Dios Parlapawanchej

South Bolivian Quechua New Testament

Contents

SAN MATEO 1
SAN MARCOS 55
SAN LUCAS 89
SAN JUAN 144
HECHOS 186
ROMANOS 238
1 CORINTIOS 258
2 CORINTIOS 278
GÁLATAS 291
EFESIOS 299
FILIPENSES 306
COLOSENSES 311
1 TESALONICENSES 316
2 TESALONICENSES 321
1 TIMOTEO 324
2 TIMOTEO 330
TITO 334
FILEMÓN 337
HEBREOS 338
SANTIAGO 356
1 PEDRO 362
2 PEDRO 368
1 JUAN 372
2 JUAN 378
3 JUAN 379
JUDAS 380
APOCALIPSIS 382

Dios Parlapawanchej

New Testament in Quechua, South Bolivian (BL:quh:Quechua, South Bolivian)

copyright © 2011 Wycliffe Bible Translators, Inc.

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

Language: Quechua, South Bolivian

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quechua, South Bolivian [quh], Bolivia

Copyright Information

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http:// creativecommons.org/ licenses/ by-nc-nd/ 3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Quechua, South Bolivian

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

ISBN 978-1-5313-0549-9

PDF generated on 21 Sep 2016 from source files dated 21 Sep 2016

4e9265a7-b8e5-55cd-988f-a62efd77e779

This print-on-demand edition of Scripture is designed, produced, and provided at cost by the Digital Bible Society. This is made possible through partnerships with the Bible League of Canada, Open Doors International and other missions and translation agencies. We are deeply grateful for the sacrifices made in translating this edition of Scripture and the generosity of others in making this Bible available to you.

To order additional copies of this Bible or hundreds of translations like it or to learn more about our ministries and the mission of Scripture distribution in every language, we invite you to visit www.DBS.org (USA), www.BibleLeague.ca (Canada), and www.OpenDoors.org (Europe). May God bless your work in sharing and teaching these Scriptures, until, as it is written, the earth is *"filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea."* (Habakkuk 2:14)

EL SANTO EVANGELIO SEGUN
SAN MATEO

Jesucristoj ñaupaj tatasnin

1 Cay kelkaskaka Jesucristoj ñaupaj tatasninmantamin. Jesuska Abrahammanta jamun
Davidmantawan.
2 Abrahamka Isaacpa tatan carka. Isaactaj Jacobpa tatan carka. Jacobtaj Judajpata
waukesninpatawan tatancu carka. 3 Judataj Farespa tatan carka, Zarajtawan. Paycunaj
mamancuri Tamar carka. Farestaj Esrompa tatan carka. Esromtaj Arampa tatan carka.
4 Aramtaj Aminadabpa tatan carka. Aminadabtaj Naasonpa tatan carka. Naasontaj
Salmonpa tatan carka. 5 Salmontaj Boozpa tatan carka. Boozpa mamanri Rahab carka.
Booztaj Rutwan Obedpa tatasnin carkancu. Obedtaj Isaipa tatan carka. 6 Isaitaj camachej
Davidpa tatan carka. Davidtaj Salomonpa tatan carka. Salomonpa maman ñaupajta
Uriaspa warmin carka.
7 Salomontaj Roboampa tatan carka. Roboamtaj Abiaspa tatan carka. Abiastaj Asaj
tatan carka. 8 Asataj Josafatpa tatan carka. Josafattaj Jorampa tatan carka. Joramtaj
Uziaspa tatan carka. 9 Uziastaj Jotampa tatan carka. Jotamtaj Acazpa tatan carka. Acaztaj
Ezequiaspa tatan carka. 10 Ezequiastaj Manasespa tatan carka. Manasestaj Amonpa tatan
carka. Amontaj Josiaspa tatan carka. 11 Josiastaj Jeconiaspata waukesninpatawan tatancu
carka. Chaypacha Diospa unay runasnin Babiloniaman apaskas carkancu.
12 Babiloniaman apaskas carkancu chay khepatataj Jeconiaska Salatielpa tatan carka.
Salatieltaj Zorobabelpa tatan carka. 13 Zorobabeltaj Abiudpa tatan carka. Abiudtaj
Eliaquimpa tatan carka. Eliaquimtaj Azorpa tatan carka. 14 Azortaj Sadocpa tatan carka.
Sadoctaj Aquimpa tatan carka. Aquimtaj Eliudpa tatan carka. 15 Eliudtaj Eleazarpa tatan
carka. Eleazartaj Matanpa tatan carka. Matantaj Jacobpa tatan carka. 16 Jacobtaj, Maríaj
kosanpa Joséj tatan carka. Chay Mariamanta Jesuska nacecorka. Payka Diospa ajllaskan
Cristo sutichaska carka.
17 Ajinapi tucuy miraycunaka Abrahammanta Davidcama chunca tawayoj yupacuncu.
Davidmanta Babiloniaman Diospa runasnin apachiskas carkancu chaypachacamataj
chunca tawayoj miraycuna carkancu. Babiloniaman apaskas carkancu chaymantapacha
Cristoj nacecuynincamataj chunca tawayoj miraycuna carkancu.

Jesucristo nacecun

18 Cayjinapimin Jesucristoka nacecorka. María, Jesuspa mamanka, mañaskaña carka
Josewan casaracunanpaj. Manaraj tanta cashajtincutaj Mariaka wijsalliska riqhurerka
Santo Espiritunejta. 19 Parlaskan Josetaj chekanta ruwaj runa carka. Mana munaspa
Mariata p'enkayman riqhurichiyta yuyarka pacayllamanta sakepuyta. 20 Chay imasmanta
mayta yuyashajtintaj, khaway, Señor Dios uj angelta cachamorka. Moskoyninpi Joseman
riqhurispa nerka:
—José, camachej Davidpa ayllunmanta canqui. Amaña manchachicuychu parla-
payaskayqui Mariata jap'icapuyta. Cay wijsallicuskanka Santo Espiritumantamin cashan.
21 Mariaka uj khari wawata onkoconka. Paytajmin wiñaspa paypa cajcunanta juchamanta
cacharichenka. Chayraycu Jesusta sutichanqui.
22 Tucuy cayka ruwacorka Señor Diospa niskan junt'acunanpaj. Chaytaka unay willa-
jninnejta nerka:
23 ¡Khaway! Uj sipas, mana khari rejsej, wijsalliconka. Uj khari wawata onkoconka. Payka
Emanuel sutichaska canka.
Emanuel niyta munan: Dios nokanchejwan cashan yanapanawanchejpaj.
24 Joseka puñuskanmanta rijch'arispa, Señor Diosmanta cachamuska, chay angelpa
camachiskanmanjina ruwarka. Ajinapi payka Mariata wasinman pusacaporka runas

yachanancupaj warmin caskanta. [25] Joserí payta mana llanqharkachu curaj wawanta
onkocunancama. Wawa nacecojtintaj Jesusta suticharka.

2

Yachaysapacuna Jesusta taripaspa yupaychancu

[1] Jesuska Judea jallp'a Belén llajtapi nacecorka, Herodes camachishajtin, chay
p'unchaycunapi. Chaypacha yachaysapacuna inti llojsimuy caru llajtamanta jamuspa
Jerusalén llajtaman chayamorkancu. [2] Tapucorkancutaj:
—¿Maypitaj cashan israel runasta camachinanpaj nacecoj Wawarí? Ch'ascanta inti
llojsimuy ladopi ricuycu. Chayta khatispataj payta yupaychanaycupaj jamuycu, —nispa.
[3] Chayta uyariytawantaj camachej Herodeska manchariсorka. Jerusalén llajtapi caj
tucuy runaspis paywan manchariсullarkancutaj. [4] Chaymantataj Herodes tantachimorka
yupaychana-wasimanta curajcunata, israel yachachejcunatawan. Paycunata taporka:
—¿Maypitaj Diospa ajllaskan Cristo nacecunan tiyan?
[5] Paycunataj cuticherkancu:
—Judea jallp'a Belén llajtapi naceconka. Ajinata Dios unay willajninta kelkacherka:
[6] Kancuna, Judá jallp'a Belén llajtapi tiyacojcunata niyquichej:
Judá jallp'api caj curajcunamanta aswan jatunpaj khawaskas canquichej.
Kancunamanta uj curaj camachej naceconka.
Paytaj, ajllaska israelcunayta michenka.
[7] Chanta Herodes pacayllamanta yachaysapacunata wajyacherka. Ajinallatataj taporka
yachananpaj mayc'ajchus chay ch'asca riqhurimuskanta. [8] Paycunatataj Belén llajtaman
cacharka nispa:
—Riychej. Allintataj yachamuychej chay wawitamanta. Payta tarispataj willawaj
cutimuychej. Nokapis rispa payta yupaychamusaj, —nispa. [Chaytari mana cheka
sonkowanchu nisharka.]*
[9] Yachaysapacunaka camachejpa niskanmanjina riporkancu. Inti llojsimuy, chay ladopi
ricuskancu ch'ascaka ñaupakencuta risharka. Jesús casharka, chaycama pusamuspa
patannejpi sayacorka. [10] Yachaysapacunataj chay ch'ascata ricuspa maytapuni cusi-
corkancu. [11] Paycuna wasiman yaycuspataj Wawitata ricorkancu maman Mariatawan.
Konkoricuspataj Jesusta yupaycharkancu. Apaskancuta quicharispa khapaj capuynincuta
payman korkancu. Korita, inciensota, k'apayniyoj mirra jampitawan payta yupaychaspa
jaywarkancu. [12] Chaymantataj moskoynincupi Dios paycunata willarka Herodespaman
ama cutinancuta. Chayraycu paycunaka jallp'ancuman waj ñanta cutiporkancu.

Egiptoman aykecuncu

[13] Yachaysapa runas ripuskancuwantaj Dios uj willaj angelta cachamorka. Joseman
moskoyninpi riqhurimuspataj nerka:
—Jataricuy. Wawitata, Wawaj mamantawan pusaricuspa Egipto jallp'aman aykecuy.
Jakaypi tiyacamuy noka willasunaycama. Herodeska masc'aj rishan Wawitata wañuchi-
nanpaj, —nispa.
[14] Chay quiquinpachataj José tutapi rijch'arispa jatarerka. Wawitata mamantawan
pusariycucuspa Egipto jallp'aman riporka. [15] Jakaypitaj Herodes wañunancama tiya-
camorkancu. Tucuy cayka ruwacorka Diospa niskan junt'acunanpaj. Chaytaka unay
willajninnejta nerka: “Egiptomanta llojsimpunanta Wawayta wajyarkani”.

Herodes wawasta wañuchin

[16] Herodeska chay yachaysapacuna anchata asipayaycuskancuta reparaspa mayta
phiñacorka. Runasnintataj camacherka tucuy khari wawasta iscay watayojcama
wañuchimunancuta. Paycunataj wawacunata wañucherkancu Belén llajtapi tucuy
chaynejpipis. Jesuspa ch'ascan riqhurimuskan p'unchaycunata yachaysapacunamanta

* 2:8 Ninayan.

yachaspa chayta ruwarka. [17] Ajinapi Diospa niskan junt'aska carka. Pay unay willajnin
Jeremiasnejta nerka:
[18] Phutiy wakay uyaricun Ramá llajtapi.
Raquel wawasninmanta khaparispa wakashan jatun llaquiywan “ay, ay” nispa.
Manaña sonkochacunmanñachu wawasnin wañuskas caskancuraycu.
[19] Herodes wañupojtinrí Dios uj willaj angelta cachamorka. Joseman moskoyninpi
riqhurispa Egipto jallp'api [20] nerkataj:
—Jataricuy. Wawitata mamantawan pusaricuspa ripuy Israel jallp'aman. Wawitata
wañuchiyta munajcunaka ñapis wañupuncuña, —nispa.
[21] Chay quiquinpacha José jataricuspa Wawitata mamantawan pusaricorka Israel
jallp'aman. [22] Arquelao tatan Herodespa cuentanpi Judea jallp'ata camachisharka. Chayta
uyarispa Joseka manchachicorka chayman tiyacoj riyta. Moskoyninpi Dios payman
willaskanraycutaj Galilea jallp'aman riporka. [23] Nazaret llajtaman chayaspa chaypi
tiyacorka. Ajina ruwacorka Diospa niskan junt'acunanpaj. Unay willajcunanejta nerka
Jesús Nazaret llajtayoj sutichaska cananta.

3

Juan willaran

[1] Chaypacha bautizaj Juanka riqhurerka willaraspa Judea jallp'a ch'innejpi. [2] Nerkataj:
—Diospa ajllaskan camachinanpaj chayamunña. Chayraycu juchasniyquichejta sakespa
payman cutiriychej, —nispa.
[3] Cay Juanmanta Diospa unay willajnin Isaías parlarka:
Ch'innejpi uj runa khaparishan:
“Runas uj jatun camachej jamunanpaj ñanta waquichipunancu tiyan.
Ajinallatataj sonkosniyquichejta waquichiychej tucuy atiyniyoj Señor jamunanpaj”.
[4] Willaraj Juanka llamajina camello millmamanta p'achawan p'achallicorka. Kara
chumpiwantaj chumpiska carka. Langostastataj miqhoj lachiwana misq'itawan. [5] Ashqha
runas payta uyarej llojsimoj cancu. Jerusalén llajtamantapis tucuy Judea jallp'amantawan
Jordán mayu tucuy chaynejmantawan jamoj cancu. [6] Paycuna juchasnincuta willasha-
jtincu Juan Jordán mayupi paycunata bautizasharka. [Ajinapi runas ricucherkancu
Diosman cutiriskancuta.]*
[7] Juanka ashqha fariseo partecunata saduceo partecunatawan bautizacoj jamushaskan-
cuta ricorka. Paycunatataj nerka:
—Kancuna runa wañuchi catarisjina canquichej. Diospa c'ajaj phiñacuyninmanta
aykecunayquichejpaj ¿pitaj willasorkachejrí? —nispa. [8] Diospa phiñacuyninmanta
aykecuyta munanquichej chayka, juchasniyquichejta sakeychej. Chaywanpis c'acha
ruwaskasniyquichejwan Diosman cutiriskayquichejta ricuchiychej. [9] Kancunaka Abraham
unay tatanchej caskanta nishanquichej. Diospa cheka wawasnin caskayquichejta yuyaspa
pantanquichej. Amaña sonkoyquichejpi ajinata jatunchacuychejchu. Imaraycuchus
niyquichej Dioska atiyniyojmin cay rumismantapis Abrahampaj cheka wawasninta
ruwananpaj. [10] Hachaka waquichiskaña cashan sach'a saphinmanta c'utunanpaj. Sapa
sach'a mana allin pokojtaka runas c'utuspa ninaman wijch'uncu. [11] Chekatapuni noka
yacupi bautizayquichej Diosman cutiriskayquichejta ricuchinapaj. Khepaytarí Diospa
ajllaskan Cristo jamonka. Payka aswan curaj atiyniyoj nokamanta niskaka. Mana paypajka
[camachinpajjinallapischu cani runalla caskayraycu.]† Paymin kancunata bautizaspa
Santo Espirituta sonkoyquichejman cachamusonkachej Diosllapaj causanayquichejpaj.
Ninawantaj bautizasonkachej. [12] Trigo erata wayrachejka jorc'ata maquinpiña jap'ishan.
Erata sumajta pichanka trigota ch'uyachananpaj. Trigota pirwanman jallch'anka. Pajatarí
ni jayc'aj wañoj ninaman ruphachenka, —nispa willararka Juan.

Jesusta bautizarka

---

* 3:6 Ninayan. † 3:11 Ninayan.

[13] Chanta Jesuska Galilea jallp'amanta Jordán mayuman jamorka. Chaypitaj Juanwan
bautizachicuyta munarka. [14] Juanrí mana munarkachu bautizayta. Jesusmantaj nerka:
—Nokata astawanpis kanka bautizanawayqui tiyan. Chanta ¿imaraycutaj nokaman
jamuwanqui? —nispa.
[15] Jesusrí payman cuticherka:
—Cunan bautizanawayqueka allillan. Yachanchej Diospa tucuy munayninta
ruwananchejpuni caskanta, —nispa.
Chanta Juanka Jesuspa mañaskanta ruwarka. [16] Jesuska bautizachicuytawan yacumanta
llojsiporka. Janaj pachari paypaj quichariska carka. Ricorkataj Diosmanta cachamuska
Santo Espirituta palomatajina uraycamojta payman tiyaycucojtapis. [17] Ajinapitaj Dios
janaj pachamanta nimorka:
—Paymin c'ata munaska Wawayka. Paypi mayta cusicuni, —nispa.

4

Supay munarka Jesusta juchallichiyta

[1] Chanta Santo Espiritoka ch'in lomaman Jesusta pusarka. Chaypitaj supay Satanás
imaymanamanta juchallichiyta munarka.
[2] Jesuska tawa chunca p'unchayta tawa chunca tutatawan mana miqhorkachu Diosta yu-
paychananpaj. Chaymantataj payka yarkhachicorka. [3] Chay pantachej supayri Jesusman
kayllaycuspa nerka:
—Sichus Diospa cheka Wawan canqui chayka, niy cay rumista t'antaman cutinancuta.
[4] Jesusrí cutichispa nerka:
—Palabranpi Dios nin: "Mana miqhunallawanchu runaka causan. Manachayrí Diospa
tucuy niskanta casuspa causan", —nispa.
[5] Chanta supayka Diospa ajllaska llajtan Jerusalenman Jesusta pusarka. Chaypitaj
yupaychana-wasi patapi sayaricherka. [6] Jesusmantaj nerka:
—Diospa Wawan canqui chayka, cay patamanta pampaman phinquiycuy. Imaraycuchus
Diospa palabranpi nin:
Angelesninta camachenka kanta wakaychasunancupaj.
Maquisnincuwantaj kanta jap'isonkancu ama rumisman urmanayquipaj.
[7] Jesusrí payta c'amerka:
—Dios palabranpi nillantaj: "Ama Señor Diosniyquej atiyninta mana cajpaj mañacuy-
chu".
[8] Uj cutitawan supayka Jesusta pusallarkataj. Cunanpeka may jatun orko patamanña
chayacherka. Jesusmantaj tucuy cay pachapi caj camachiska jallp'asta, khapaj capuynin-
cutawan ricucherka. [9] Chaymantataj supayka nerka:
—Tucuy cayta kopuskayqui sichus kan konkoricuspa yupaychawanquiman chayka.
[10] Chanta Jesuska payman cuticherka.
—Ripuy nokamanta, supay Satanás. Imaraycuchus Dios palabranpi nin: "Señor
Diosnillayquita yupaychay. Pay sapallamantaj konkoricuspa casuy", —nispa.
[11] Chaymanta supayka Jesusta sakeporka. Yanapaj angelestaj jamuspa Jesusman pisichi-
cuskanta jaywarkancu.

Jesús Galileapi ruwanasninta kallarin

[12] Jesustaj Juan wisk'aska caskanta uyarispa Galilea jallp'aman rerka. [13] Nazaret llajta-
manta llojsispa payka Capernaum llajtaman tiyacoj rerka. Chay llajtaka Galilea kocha
cantopi carka. Zabulonwan Neftaliwan jallp'as chaynejpi carkancu. [14] Chaypi Jesús
tiyacorka Diospa unay willajnin Isaías niskanmanjina:
[15] Zabulón jallp'api Neftalí jallp'apiwan tiyacojcuna, kancuna tiyacunquichej kochaman
rina ñan Jordán mayu chimpapi.
Galilea jallp'api tiyacuncu Diosmanta mana yachajcuna.
[16] Dioska willarajninta cachamorka wiñay causaymanta mana yachajcunapaj.
Chay runaska wiñay wañuyman risharkancu.

Paycunataj juchancumanta cachariskas canancupaj sumaj willanasta uyarerkancu.
Chaytaj uj c'anchayjina carka tucuypaj.
17 Chaymantapachataj Jesús kallarerka willarayta:
—Diospa ajllaskan p'unchayka cunan chayamushanña. Cunan payka munacoj Camachejniyquichej canka. Chayraycu juchasniyquichejta sakespa payman cutiricuychej sumaj willanasnintataj jap'icuychej.

Jesús tawa challwirista wajyan

18 Jesuska Galilea kocha cantonejta purishaspa ricorka iscay waukesta. Ujnin Simón, Pedro sutiyoj carka, ujnintaj Andrés. Paycuna challwiris caspa jatun ch'ipata kochaman chokaycusharkancu. 19 Paycunaman Jesús nerkataj:
—Jamuychej nokawan yachacojcunay canayquichejpaj. Kancuna challwiris canquichej. Cunanmantapachataj Diospi jap'icunancupaj runasta nokaman pusamuwanquichej.
20 Chay quiquinpacha ch'ipasnincuta sakerpayarkancu. Jesuswan rerkancutaj yachacojcunan canancupaj.
21 Uj chhicatawan rispataj Jesuska waj iscay waukestawan ricullarkataj. Paycuna Jacobo Juanwan carkancu. Cusca tatancu Zebedeowan barcopi ch'ipasnincuta t'irisharkancu. Jesús chay waukesta wajyarka yachacojcunan canancupaj. 22 Chay quiquinpachataj barcota tatancutawan sakerpayaspa kallarerkancu Jesuswan puriyta yachacojcunan canancupaj.

Jesús ashqhasta yachachin

23 Jesús tucuy Galilea jallp'ata purispa tantacuna-wasisnincupi yachachisharka. Sumaj willanastataj willarasharka Diospa ajllaskan chaypiña caskanta camachinanpaj. Astawanpis runas uqhupi tucuy laya onkoycunata thañichisharka. 24 Tucuy caru Siria jallp'apipis Jesús atiyniyoj caskanta uyarerkancu. Jesusman apamorkancutaj tucuy laya onkoyniyojcunata: nanayniyojcunata, ñac'arejcunata, supayniyojcunata, t'ucu onkoyniyojcunata, suchustawan. Jesusri tucuynincuta thañicherka. 25 May ashqha runastaj Jesusta khaticorkancu. Galilea jallp'amanta, Decápolis jallp'amanta, Jerusalén llajtamanta, Judea jallp'amanta, Jordán mayu chimpamantawan paycuna jamorkancu.

5

Cusicuyniyojcuna

1 Jesustaj may ashqha runasta ricuspa orkoman wicharerka. Chaypi tiyaycucojtintaj yachacojcunan payman kayllaycorkancu. 2 Paycunatataj jatuchej yachachinasta yachachisharka:
3 —May cusiskas cancu sonkoncupi Diosmanta pisiskas caskancuta khawacojcunaka. Imaraycuchus Dios paycunataka munacuywan camachin.
4 ‘May cusiskas cancu jucharaycu llaquicojcunaka. Diosmin paycunataka sonkoncupi callpachaspa yanapanka.
5 ‘May cusiskas cancu llamp'u sonkowan Diosta casojcuna. Paycunaka cay pachapi Diospa niskanmanjina jap'enkancu.
6 ‘May cusiskas cancu Diospaj cheka causayta munajcunaka. Imaynatachus yarkhachicojcuna miqhunata munancu chayrí ch'aquichicojcuna yacuta munancu ajinata. Munaskancumanjina paycuna sajsaskas cancu.
7 ‘May cusiskas cancu Diosmanjina c'acha sonkowan qhuyacojcunaka. Paycunata Dioska qhuyallankataj.
8 ‘May cusiskas cancu llimphu sonkowan Diosllapaj causajcunaka. Paycunalla Dioswan cusca wiñaypaj causaconkancu.
9 ‘May cusiskas cancu runasta allinyachejcunaka. Paycunalla Diospa cheka wawasnin cankancu, paypa niskanmanjina.
10 ‘May cusiskas cancu Diospa ñaupakenpi chekanta causaskancuraycu muchojcunaka. Dios camachishajtin, paywan cusca cankancu.

11 ‘May cusiskas canquichej runas llullacuspa sajrata rimasojtiyquichej, muchuchisojtiyquichej khasimanta c'amisojtiyquichejpis, nokata casuwaskayquichejraycu.
12 Cusicuychej may jatun cusiywan. Imaraycuchus muchuskayquichejmanta Dios
janaj pachapi khapajyachisonkachej sonkoyquichejpi.* Ajinallatataj Diospa unay
willajcunatapis runas mayta muchucherkancu manaraj kancuna cashajtiyquichej.

Cusicuyniyoj runaspaj yachachinas

13 [‘Runas aycha ama ismuycunanpaj cachita churancu.]† Ajinallatataj kancunatapis
Dios churasorkachej runas sajra causayman ama tucuchiskas canancupaj. Chay cachi
lak'ayapunman chayka ¿imaynatataj sumaj cachiman cutirinman? Manaña servinchu,
astawanpis wijch'unallapajña purejcuna sarunancupajpis cashan.
14 ‘Kancunamin Diosta mana rejsejcunapaj c'anchayjina canquichej. Orko patapi uj
llajtaka manapuni pacaskachu. 15 Nillataj runas c'anchayta jap'ichispa wich'i uraman chu-
rancuchu. Manachayrí pataman churancu wasipi tucuy tiyacojcunata c'anchamunanpaj.
16 Kancunapis ajinallataj c'anchayjina canquichej cay pacha runaspaj. Ñaupakencupi
c'acha cajta ruwaspa causacuychej. Ajina cachun paycunaka janaj pachapi tiyacoj
Tatayquichej Diosta jatunchanancupaj.

Jesús yachachin Diospa camachiskasninmanta

17 ‘Ama yuyaychejchu Moisespa camachiskasninta chayrí Diospa unay willajcunanpa
yachachiskasnincuta chincachinayta. Mana chaycunata chincachinaypajchu jamuni
manachayrí tucuyta chaymanjina junt'anaypaj. 18 Niyquichej chekatapuni Diospa ca-
machiskasninmantaka ni uj juch'uy niskallanpis chincananta. Atiyniyojllapuni cashan
tucuy caj junt'acunancama. Chaymantaraj janaj pacha cay pachapis atinman chinca-
puyta. 19 Pichari Diospa camachiskasninmanta ujnillantapis mana casunmanchu chayrí
mana casuyta yachachinman chayka, aswan pisipaj khawaska canka, Dios camachin,
chaypi. Pichari Diospa camachiskasninta casunman, casuyta yachachinmantaj chayka,
Dios camachin, chaypi jatunpaj khawaska canka. 20 Niyquichej chekatapuni fariseo
partemantawan israel yachachejcunamantawan yachachiskas caskancumanjina ruwaspa
chekan cayta munaskancuta. Dios camachin, chaymanka mana yaycuyta atenkancuchu.
Nitaj kancunapis paycunajina caspa yaycuyta atinquichejchu. Manachayrí Diosta casuspa
chekan causayniyoj caspalla Dios camachin, chaymanka yaycunquichej.

Phiñacuymanta

21 ‘Uyarinquichej Moisés unay tatasninchejta camachiskanta: “Runata ama wañuchin-
quichu. Wañuchejka wañuchiskanmanta wañuchiskallataj canan tiyan”, nispa. Chayta
yachanquichej. 22 Nokarí niyquichej sapa uj runa-masinpaj phiñaska cajta curajcuna
ñac'arichinancuta. Sapa uj runa phiñacuspa runa-masinta “wampu” nejtapis aswan
curajcuna juchachankancu. Phiñacuspa runa-masinta “supay apachun” nejpis, uqhu
pachaman rinanpajjina cashan.
23 ‘Chayraycu Diosta yupaychaj konata‡ jaywaspaka sumajta yuyaricuy. Runa-masiyqui
kanpaj phiñaska cashaskanta yuyanqui chayka, 24 chaypi konayquita sakey. Riytaj ñaupajta
runa-masiyquiwan allinyacamoj. Chaymanta cutimuspa konayquita Diosman jayway.
25 ‘Contrallisojniyqui juchachaj curajman pusashasojtenka ñanllataraj rishaspa
uskhayta paywan allinyacuy. Allinyacuy amaña curajman jaywasunanpaj nitaj
soldadoman jaywaspa carcelman wisk'achisunanpaj. 26 Niyqui chekamanta mana
allinyacuwaj chayka, carcelmanta manapuni llojsimunquichu tucuy phatasta
cutichipunayquicama.

Ama khenchachacuychu

27 ‘Uyarinquichej Moisés unay tatasninchejta camachiskanta: “Ama khenchachacuy-
chu”. 28 Nokarí niyquichej warmita munapayaspa khawaj, chay runaka ñapis sonkonpi

* 5:12 Literal: premio. † 5:13 Ninayan. ‡ 5:23

paywan khenchachacuskantaña. [29] Chayraycu paña ñawiyqui ricuspa juchaman urmachisunquiman chayka, chayta orkhospa wijch'upuy. Aswan allin canman uj ñawillayqui chincaripunan amataj uqhu pacha ñac'ariyman wijch'uska canayqueka. [30] Paña maquiyqui juchaman urmachisunquiman chayka, chaytapis qhuchurpacuspa wijch'upuy. Aswan allin canman maquillayqui chincapunan amataj uqhu pacha ñac'ariyman wijch'uska canayqueka.

T'akanacuymanta

[31] 'Nillajtaj cancu: "Warmiman uj divorcio papel jaywaspa t'akanacuyka aticullan". [32] Nokarí niyquichej pichari warminmanta takanacun mana waj khariwan purejtenka, warminta khenchachachiskanta. Chayjina t'akanaska warmiwan casarajpis khenchachacullantaj.

Juramentosmanta

[33] 'Uyarinquichej Moisés unay tatasninchejta camachiskantapis: "Ama juraychu llullacuspaka. Manachayrí Diospa ñaupakenpi niskayquimanjina ruway". [34-35] Nokarí niyquichej: Ama ni imaraycu ni maypi Diospa sutinta okharispa juraychejchu. Imaraycuchus Dioska janaj pachapi cay pachapipis cashan. Nillataj Jerusalén llajtaj sutinta okharispa juraychejchu. Imaraycuchus paypa ajllaska llajtanmin cashan. [36] Amataj ni ima sutita okharispa juraychejchu. Causayniyquichejka Diospatamin. Imaraycuchus ni uj chujchatapis umayquipi atinquichu yanayachiyta nitaj yurajyachiytaka. [37] Niskayquichejka junt'anayquichejpaj cachun. Chayman waj palabraswan yapawajchej chayka, supay Satanasmantamin.

Chejnicoj runasta munacuna

[38] 'Chaywanpis uyarinquichej Moisés unay tatasninchejta camachiskanta: "Ñawiyquita orkhosojmantaka ñawinta orkhollaytaj. Quiruyquita orkhosojmanka quirunta orkhollaytaj". [39] Nokarí niyquichej: Ama cutichicuychejchu sajrata ruwasojniyquichejmanka. Pillapis paña lado uyayquipi sajmasunquiman chayka, sakellay llok'e lado uyayquipiwan sajmasunanta. [40] Pillapis camisayquita khechusunanpaj curajman pusasunquiman chayka, ponchoyquitawan payman kopuy. [41] Pillapis k'epinta cuscan leguatajina apanayquipaj camachisunquiman chayka, uj leguatajina apapuy. [42] Pillapis mañacusunquiman chayka, koriy payman. Manucusuyta munajmanpis manurillay.

[43] 'Chaywanpis unayka nillajtaj cancu: "Runa-masiyquita munacuy. Chejnisoj runatataj chejniy". [44] Nokarí niyquichej munacunayquichej chejnisoj runasta. Sajrata kancunapaj parlajcunaman misq'i palabraswan parlapayariychej. Chejnisojcunaman allin cajta ruwapuychej. Misq'i parlaycunawan parlaychej sajra simiwan kancunapaj parlasojcunaman. Khasillamanta kancunata ñac'arichisojcunapaj sajrata ruwasojcunapajpis Diosmanta mañapuychej. [45] Chayjinata ruwanayquichej janaj pacha Dios Tatayquichejjina canayquichejpaj. Payka intita c'anchachimun c'acha runaspaj sajra runaspajpis. Parachimuntaj chekan ruwajpaj sajrata ruwajpajpis. [46] Sichus munacusoj runasllata munacuwajchej chayka, Dios mana nisonkachejchu "walejta ruwanquichej". Juchasapaspis ruwashallancu ajinataka. [47] Israel llajta-masisnillayquichejta napaycuwajchej chayka, wajcunamanta niskaka ¿ima astawan allintataj ruwashanquichejrí? ¿manachu quiquillantataj ruwancu Diosta mana rejsejcunapis? [48] Imaynatachus janaj pacha Dios Tatayquichej munacuywan runaspa allinnincupaj ruwan, kancunapis ajinallatataj ruwaychej, —nerka Jesús.

6

Allin ruwanasmanta yachachinas

[1] 'Khawaricuychej c'acha cajta ruwaskayquichejka ama runas jatunchasunallancupajka cachunchu.* Manachayka janaj pacha Dios Tatayquichej uj sumaj konata mana kosonkachejchu. [2] Chayraycu pisichicojcunaman imallatapis kospaka ama runasman

* 6:1 Literal: premiota.

willaspalla koychej. Puraj uya runaspis ajinata ruwancu tantacuna-wasispi plazaspipis
runas paycunata jatunchanancupaj. Niyquichej chekatapuni paycunaka ruwaskan-
cumanta tucuyta jap'iskancutaña. 3 Kanrí pisichicojman kospaka ama pipis koskayquitaka
yachachunchu. 4 Ajinapi ruwaskayqui pacaska canka. Pacaypi ricoj Dios Tatayquitaj
kanman ruwaskayquimanjina kosonka.

Diosmanta mañacuymanta yachachinas

5 ‘Diosmanta mañacuspa ama puraj uyajina caychejchu. Paycunaka tantacuna-wasispi
jatun plazaspiwan sayaricuspa Diosmanta mañacuyta munancu runas ricunallancupaj.
Niyquichej chekatapuni paycunaka ruwaskancumanta tucuyta jap'iskancutaña. 6 Kanrí
wasiyquiman yaycuspa sapallayqui Diosmanta mañacuy. Puncuyquita wisk'aspataj
pacaypi caj Dios Tatayquimanta mañacuy. Pacaypi ricoj Tatayquitaj ruwaskayquimanjina
kosonka.

7 ‘Diosta mana rejsejcunaka ashqha cutista khasi palabrasllawan Diosmanta
mañacuncu. Kancunarí ama paycunajina mañacuychejchu. Paycuna ashqha
parlaskancuwan uyariskas cayta yuyancu. 8 Chayraycu ama paycunajinaka
caychejchu. Dios Tatayquichejka pisichicuskayquichejta yachanña manaraj paymanta
mañacushajtiyquichej. 9 Chayraycu kancunaka cayjinallata mañacunayquichej tiyan:

Janaj pachapi caj Tataycu,
Tucuy runas sutiyquita yupaychachuncu cheka Dios caskayquiraycu.
10 Mayta munaycu tucuyta camachinayquita. Janaj pachapi munayniyqui ruwacushan,
ajinallataj cay pachapipis ruwacuchun.
11 Causanaycupaj miqhunaycuta kowaycu cunan p'unchay.
12 Juchasniycuta khechuspa perdonawaycu.
Nokaycumanpis juchata ruwajcunata perdonaycu, ajinallatataj.
13 Callpachawaycu jatun llaquiycunapi ama juchallicunaycupaj.
Astawanpis wakaychawaycu juchallichiyta munajpa atiyninmanta.
Kanka wiñaypaj camachinqui.
Tucuy atiyniyoj, may curajpaj, jatunchaskapis canqui. Ajina cachun.

14 ‘Kancunaman juchata ruwasojcunata perdonaspa konkapuwajchej chayka,
janaj pacha Dios Tatayquichejpis juchasniyquichejta perdonaspa khechusonkachej.
15 Kancunaman juchata ruwasuskancuta mana konkapuwajchejchu chayrí, Dios
Tatayquichejpis nillataj juchasniyquichejta perdonaspa khechupusonkachejchu.

Ama puraj uyas caychejchu

16 ‘Diosta yupaychanapaj mana miqhunqui chayka, ama puraj uyasjina phutiskaska
churacuychejchu. Puraj uyaska uyasnincuta ujjinayachincu runas yachanancupaj mana
miqhuskancuta. Noka niyquichej chekatapuni paycunaka jap'inancu carka, chayta
jap'iskancutaña. 17 Kanrí mana miqhuspa Diosta yupaychanayquipaj umayquita ña-
jch'aycuy, uyayquita mayllacuy, cusiskataj cay. 18 Ajinapi runas mana miqhuskayquita
mana reparankancuchu. Pacaypi caj Dios Tatayquirí yachan. Paytaj pacaypi ricuspa
ruwaskayquimanjina kosonka.

Khapaj capuyka janaj pachapi

19 ‘Cay pachapi khapaj capuycunata amaña chhicata kancunallapaj jallch'acuychejchu.
Caypi chaytaka thutas thutancu, carcomi tucuchin, suwaspis yaycuspa suwancu.
20 Manachayrí tucuyta ruwaychej Diosllata cusichinayquichejpaj. Ajinapi janaj pachapi
wiñay khapaj cajta jallch'acunquichej. Jakaypi thutas mana thutancuchu, nitaj carcomi
tucuchinchu. Nillataj suwas yaycuspa suwancuchu. 21 Imaraycuchus maypichá munaska
khapajniyquichej cashan chaypipuni yuyayniyquichejpis† cashan.

C'anchay sonkosninchejpaj

† 6:21 Literal: sonkoyquichejpis.

22 ‘Ñawiyqui c'anchayllawan ricun cuerpopaj. Ajinallatataj sonkoyquipis Diospa
c'anchayninwan reparan. Sichus llimphu sonkoyoj canqui chayka, tucuy causayniyqui
c'anchayniyojmin. 23 Sajra sonkoyoj‡ canqui, chayrí tucuy causayniyqui lakhapachamin.
Chayjina lakhamanta astawanka mana canchu.

Ajllaychej Diosta chayrí kolketa

24 ‘Ni pi iscay camachejcunata casuyta atinchu. Imaraycuchus ujllata munaconka
wajtataj chejniconka. Ujman c'ascaconka wajtataj khesachanka. Cheka Diostawan khapaj
capuytawan manapuni casuyta atinquichu.

Dios wawasninta wakaychan

25 ‘Chayraycu niyquichej amaña anchata llaquicuychejchu miqhunamanta nitaj ujyana-
manta causanayquichejpajka. Nitaj llaquicuychejchu cuerpoyquichejmanta imawanchus
p'achallicunayquichejtaka. Causayniyquichejka ¿manachu miqhunamantapis astawan
sumajmin? Chayrí cuerponchejpis ¿manachu p'achamantapis astawan sumajmin?
26 Sumajta reparaychej phawaj p'iskosmanta. Paycunaka mana tarpuncuchu nitaj ruthun-
cuchu. Nitaj pirwasniyojchu cancu miqhunancuta tantanancupaj. Janaj pacha Dios
Tatayquichejmin paycunata miqhuchin. Kancunaka p'iskosmanta niskaka ¿manachu
Diospajka astawan sumaj canquichej? 27 Astawan causayta munaspa, llaquicuspapis ¿uj
chhicatawan causayta atiwajchejchu?

28 ‘¿Imaraycutaj p'achamantapis phuticunquichejrí? Sumajta reparaychej q'ita
t'icasmanta, imaynatachus wiñancu. T'icaska mana llanc'ancuchu nitaj phushcancupis-
chu. 29 Nokarí niyquichej Salomonka may khapaj camachej caskanta. Chaywanpis payka ni
cay chhica c'achitu t'icasjinallapis p'achallicorkachu. 30 Cunan p'unchay koraka pampapi
khallallashan. K'ayataj runas hornopi ruphachenkancu. Chaywanpis Dios churan
chay korata. Payka kancunamanta may astawanraj yuyan. Chayraycu ¿manachu pay
kosonkachej causanayquichejpaj? ¡Paypi jap'icuskayquichejka ancha pisi! 31 Chayraycu
llaquicuspa ama niychejchu: “¿Imatataj miqhusun? ¿Imatataj ujyasun? ¿Imawantaj
p'achallicusun?” 32 Tucuy chaycunallata Diosta mana rejsejcunaka mayta munashancu.
Janaj pacha Dios Tatayquichej yachanña tucuy cay imasmanta causanayquichejpaj pisichi-
cuskayquichejtaka. 33 Kancunarí tucuy atiskayquichejwan llanc'aychej ñaupajta Dios
tucuyta camachinanpaj. Ajinallataj Diospa munayninmanjina chekanta causaychej.
Chanta payka cay pachapi causanayquichejpaj tucuy imata yapasonkachej. 34 Chayraycu
k'ayamanta yuyaspa ama llaquicuychejchu. K'aya phuticuycunaka k'ayallapaj cachun.

7

Ama juchachaychejchu waj runasta

1 ‘Ama waj runata juchachaychejchu mana allinta yachaspaka. Ajinapi kancuna
manallataj juchachaskaschu canquichej manacajmantaka. 2 ‘Imaynatachus runa-
masisniyquichejta khawanquichej chayjinallatataj Dios kancunata khawasonkachej. Ima
chhicantachus wajcunaman konquichej chay chhicamanjinallataj Dios kancunaman
kosonkachej.

3 ‘Uj jatun curcujina kanpa jatun pantaskayquita mana reparacuspaka ¿imaynatataj uj
ichhu k'opajina hermanoyquej juch'uy pantaskanta khawaranquirí? 4 Quiquin ñawiyquip-
itaj jatun curcu cashajtin ¿imaynatataj hermanoyquita atinqui niytarí: “Hermanóy,
sakellaway ichhu k'opata ñawiyquimanta orkhosunayta?” nispa. 5 Puraj uya, chay
curcutaraj ñawiyquimanta orkhonqui. Chanta aswan sut'ita ricunqui juch'uy k'opata
hermanoyquejpa ñawinmanta orkhonayquipajka.

6 ‘Dios kosuskayquichejtaka ama koychejchu phiña sajra alkosjina runasmanka,
janch'ojtincu kancunata ama qhanispa tucuchisunancupaj. Nitaj millay qhuchijina causaj

‡ 6:23 Literal: ñawi.

runasmanka Dios kosuskayquichejtapis* wijch'uychejchu ama saruycunancupaj mana
cajtajina.

Diosmanta mañacushaychejpuni

7 ‘Diosmanta mañacullaychejpuni, payka kosonkachejtaj. Masc'aychejpuni,
Dioska tarichisonkachejtaj. Wajyallaychejpuni† Diostaj puncuta kancunaman
quicharisonkachej. 8 Chekamanta mana sakespa mañacojka jap'enkapuni masc'ajtaj
tarenkapuni. Mana sakespa wajyajmanpis puncoka quichariconkapuni.
9 ‘Astawanpis, wawan t'antata mañacojtin ¿pitaj, kancuna tatasmanta, uj rumita jay-
wanman? 10 Chayrí wawan challwata mañacojtin ¿uj cataritachu jaywanman? 11 Kancuna
juchasapa runaslla cashaspapis wawasniyquichejmanka allin imastapuni koyta yachan-
quichej. May astawanraj janaj pacha Dios Tatayquichejka sumaj imasta konka paymanta
mañacojmanka.
12 ‘Chayraycu imaynatachá munanquichej runas kancunaman ruwanancuta ajinallatataj
kancunapis paycunaman ruwaychej. Palabranpi‡ Dioska chayta ruwananchejta ca-
machin.

Wiñay causayta ajllaychej

13-14 ‘Wiñay causayman chayrí wiñay wañuyman kancuna yaycuyta ajllanayquichej tiyan.
Imaraycuchus wiñay wañuyman puncoka jatunmin, chayman chayaj ñanpis. Ashqhastaj
chaynejta yaycuncu. Wiñay causayman yaycuchej puncurí c'ullcumin, chayman chayana-
paj ñanpis c'ullcullataj. Pisistaj Diospa munayninta ruwaspa wiñay causayman yaycuncu.
Chayraycu c'ullcu puncunejta yaycuychej.

Sach'aka pokoyninpi rejsicun

15 ‘Khawacuychej llulla yachachejcunamanta. Chaycunaka pantachisunayquichejpaj
jamuncu. Paycunaka ovejaman rijch'acojjinalla cancu, sonkosnincupirí yarkhaska atoj-
cunajina cancu. 16 Sach'astaka pokoynincumanta rejsinquichej. Ajinallatataj paycunataka
ruwaskancumanta atinquichej rejsiyta. Ni jayc'aj uvaska qhishcarara sach'itamanta
pallacunchu. Nitaj higoska pallacunchu qhishca sach'asmantapis. 17 Ajinata tucuy allin
sach'aka sumaj pokoyta pokon. Uj mana allin sach'arí mana sumaj pokoyniyojllataj.
18 Allin sach'aka mana jayataka pokonchu. Nitaj mana allin sach'apis allin misq'itaka
pokonchu. 19 Tucuy mana allinta pokoj sach'ataka runas c'utuncu ninamantaj wijch'uncu.
20 Chayraycu kancunapis runastaka ruwaskasnincumanta§ rejsinquichej.

Mana tucuychu Diospa wawasnin

21 ‘Simillancuwan “Ay, Señorníy, Tatáy”, nejcuna Dios camachin, chayman mana
yayconkancuchu. Manachayka janaj pachapi tiyacoj Dios Tataypa munayninta ruwa-
jcunalla paypaman yayconkancu. 22 Cutimojtiy, chay p'unchay ashqhas niwankancu:
“Ay, Señorníy, Tatáy ¿manachu willanasniyquita willararkaycu? ¿Manachu atiyniyqui-
wan runasmanta supaycunata kharkorkaycu? ¿Manachu ashqha t'ucuna ruwanastapis
atiyniyquiwan ruwarkaycu?” nispa. 23 Chantarí nokataj tucuypa ñaupakencupi paycu-
naman sut'inchasaj: “Kancunataka ni jayc'aj rejserkayquichejchu. Mana nokajpatachu
canquichej. Kancuna, sajrata ruwajcuna ripuychej nokamanta”, nispa.

Yuyayniyojcunamanta mana yuyayniyojcunamantawan

24 ‘Chayraycu cay niskasniyta uyarispa sumajta casojlla, nokapajka sumaj yuyayniyoj
runajina cashan. Payka sinch'i rumi patapi wasichaj runajina cashan. 25 Paraka
sinch'ita jich'acamorka. Mayustaj ashqha yacuwan chayamorkancu. Wayrapis jatun
callpawan wayraspa chay wasiman komorka. Wasiri mana urmarkachu sinch'i rumipi
wasichaska caskanraycu. 26 Cay niskasniyta uyarispa tucuy mana casojrí nokapajka mana
yuyayniyoj runajina cashan. T'iyupi wasinta wasichaj runajina cashan. 27 Sinch'ita paraka

* 7:6 Literal: perlas. † 7:7 Literal: tocaychejpuni. ‡ 7:12 Literal: camachiskas unay willajcunapiwan. § 7:20 Literal: pokoyninmanta.

jich'acamorka. Mayustaj ashqha yacuwan chayamorkancu. Wayrapis may callpawan chay
wasiman komorka. Wasitaj manchayta urmarka.
28 Jesús cay imasmanta parlayta tucorka. Ashqha runastaj paypa yachachiskanmanta
mayta t'ucorkancu. 29 Imaraycuchus pay Diospa atiyninwan yachachisharka, manataj
paycunaj yachachejnincujinallachu.

8

Lepra onkoyniyoj runata Jesús thañichin

1 Jesús orkomanta uraycamushajtin ashqha runas paypa khepanta jamusharkancu.
2 Ajinapitaj uj manchay chimpa chimpa lepra onkoyniyoj runa Jesusman kayllaycorka.
Konkoricuspataj payta yupaychananpaj, mañacorka:
—Tucuy atiyniyoj canqui, Señor. Munanqui chayka, llimphuchawaspa atinqui thañichi-
wayta, —nispa.
3 Jesustaj maquinwan payta llanqhaycuspa nerka:
—Munani. Thañiskaña canqui, —nispa.
Chay quiquinpachataj thañiska carka lepra onkoyninmanta. 4 Jesustaj payta ca-
macherka:
—Uyariway. Ama pimanpis cay imasmanta willanquichu. Manachayrí chekanta riy
khawachicamuytaj yupaychana-wasipi ruwanayojwan. Moisespa camachiskanmanjina
konatataj jaywamuy. Chay jaywaskayquiwan runas yachankancu thañiska caskayquita.

Jesús capitanpa wawanta thañichin

5 Jesús Capernaum llajtaman yaycushajtin uj camachej payman jamorka. Payka pachaj
romano soldadosta camacherka. Chay camachej Jesusmanta tucuy sonkowan mañacuspa
6 nerkataj:
—Señor, uywaskay wasiypi suchu onkoywan siriska cashan. Mayta ñac'arishan, —nispa.
7 Jesustaj payman nerka:
—Wasiyquiman noka jampej jamusaj, —nispa.
8 Cutichispa chay camachej nerka:
—Señor, arí, noka mana wasiyman yaycunayquipajjinachu cani. Astawanka cayl-
lamanta niy, uywaskaytaj thañicaponka. 9 Nokajtapis cancu curaj camachiwajcuna.
Chaywanpis nokajta callancutaj soldadosniy. Paycuna casuwancutaj camachiskayta. Ujta
nini: “Riy”. Rintaj. Wajta nini: “Jamuy”. Jamuntaj. Uywaskayta nini: “Cayta ruway”.
Ruwallantaj.
10 Jesuska ajinata nejta uyarispa t'ucorka. Payta khatejcunata nerkataj:
—Chekatapuni Diospa runasnin uqhupipis nipuni chayjina niskasniyta jap'icoj
runataka tarerkanichu. 11 Astawanpis niyquichej ashqha runas tucuy cay pachamanta
jamunancuta. Paycunaka Dios camachin, chaypi cusiywan miqhonkancu cusca jatun
tatasninchej —Abrahamwan, Isaacwan Jacobwanpis. 12 Waquincunarí pantaspa yuyancu
Dios camachin, chayman yaycuyta. Paycunaka chaymanta jawapi lakhaman wijch'uskas
cankancu. Jakaypitaj khaparispa phutiywan wakankancu. Nanaywan quirusnincuta
c'aruconkancu, —nispa.
13 Chanta Jesús camachejman nerka:
—Ripullay wasiyquiman. Diospi jap'icuskayquimanjina ruwaska cachun.
Camachejpa runaj uywaskantaj chay niskantawanpacha thañicaporka.

Jesús Pedroj suegranta thañichin

14 Khepanta Jesús Pedroj wasinman rispa Pedroj warminpa mamanta ricorka. Pay
sinch'i k'oñi onkoywan camapi siricusharka. 15 Jesustaj onkoskaj maquinta llanqharispa
k'oñi onkoyninmanta thañicherka. Thañiska warmitaj jataricuspa miqhunata payman
jaywarka.

Jesús ashqha onkoskasta thañichin

16 Ch'isiyaycuytari ashqha supayniyojcunata Jesusman runas pusamorkancu.
Paytaj ujta parlaskallanwan chay supaycunata kharkorka. Tucuy onkoskastataj
thañicherka. 17 Ajinapi junt'acorka Diospa willajnin Isaiaspa niskan Jesusmanta: “Payka
khechupuwarkanchej onkoyninchejcunata nanayninchejcunatapis”.

Jesusta khatejcuna

18 Jesustaj ashqha runasta muyuyninpi ricorka. Chayraycu camacherka yachacoj-
cunanta kocha chimpaman rinancuta. 19 Israel yachachejcunamantataj uj yachaysapa
Jesusman kayllaycuspa nerka:

—Yachachiwajníy, kanwan cusca risaj maymanchá rinqui, chayman.

20 Jesusri payman cuticherka:

—Atojcuna jusc'usniyoj cancu. Phawashaj p'iskospis thapasniyoj cancu. Noka, Diospa
cachamuska Runanpajrí mana canchu umayta samarichinallaypajpis, —nispa.

21 Yachachiskasninmanta ujnin caj nillarkataj:

—Señorníy, sakellawayraj tatayta p'ampamunayta, —nispa.

22 Jesusrí cuticherka:

—Kanka nokallawanpuni puriy yachacojniy canayquipaj. Wañuskacuna wañuskasnin-
cutaka p'ampamuchuncu.

Jesús ch'inyachin wayrata yacutapis

23 Chaymanta Jesuska barcoman yaycorka, kocha chimpaman rinancupaj. Yacha-
cojcunan paywan risharkancu. 24 Ujllata jatun kochapi manchay sinch'i wayrawan
yacoka mayta okharicorka. Yacoka callpawan khallacamuspa barcota chincaycuchi-
nayasharkaña. Jesusrí puñucushallarkapuni. 25 Yachacojcunantaj payman kayllayca-
muspa rijch'aricherkancu. Mancharicuspataj, nerkancu:

—¡Señorníy, yanapawaycu! ¡Chincaycunayashanchejña! —nispa.

26 Jesustaj paycunaman c'amerka:

—¿Imaraycutaj manchariskas chujchushanquichejrí? ¡Ancha pisita Diospi
jap'icunquichej! —nispa.

Chanta payka jataricuspa wayrata kochatawan c'amerka. Chay quiquinpacha wayrapis
yacupis payta casuspa c'achata thañicaporkancu. 27 Paywan rejcunataj maytapuni
t'ucuspa ninacusharkancu:

—¿Ima runataj payrí? ¡Wayrapis kochapis payta casuncu!

Gadara llajtamanta supayniyojcuna

28 Jesuska rispataj kocha chimpaman chayarka. Chayri Gadarenospa jallp'ancu carka.
Ajinapitaj iscay supayniyoj runas aya p'ampanasmanta llojsimorkancu. Jesustataj
taripaycorkancu. Paycunaka manchay phiñas caskancuraycu ni pipis chay ñannejta
purejchu. 29 Chay supayniyoj runastaj khaparispa nerkancu:

—¡C'ata Diospa Wawan, Jesús, imaman chapucuwanqui! ¿Manaraj ñac'arinaycu casha-
jtinñachu ñac'arichej jamuwaycu?

30 Paycunamanta carunejpitaj ashqha qhuchis miqhusharkancu. 31 Supaycunataj Jesusta
mayta niricusharkancu:

—Cay runasmanta kharkowasajcu chayka, jakay qhuchisman cachawaycu, —nispa.

32 Jesustaj paycunata nerka:

—Riychej.

Chanta supaycunaka chay iscay runasmanta llojsispa qhuchisman yaycorkancu. Ajina-
manta qhuchis tucuynincu kakamanta kochaman ch'ulticuspa yacupi wañorkancu.

33 Qhuchi michejcunari aykecorkancu manchariskas. Llajtaman chayaspataj tucuy
imata chay supayniyoj runasmantapis willamorkancu. 34 Llajtantinmantataj runas Je-
suswan tincoj llojsimorkancu. Payta ricuspataj mayta mañacorkancu jallp'ancumanta
ripunanta.

9

Jesús uj mana cuyurej runata thañichin

1 Jesuska barcoman yaycuspa ujnin kocha chimpaman rerka. Chaymantataj llajtanman
chayarka. 2 Ajinallaman uj mana cuyurej suchu runata siriskata callapunpi payman
wantumusharkancu. Jesustaj reparaspa Diospi chekata jap'icuskancuta chay runata
nerka:
—Waváy, ama manchachicuychu. Juchasniyqui khechuskasña cancu, —nispa.
3 Waquin yachaysapacuna sonkoncupi nisharkancu: "Cay runaka Dios caskanmanjina
parlaspa payta phiñachishan", nispa. 4 Jesustaj yuyaskancuta yachaspa nerka:
—¿Imaraycutaj chayjina sajrata sonkoyquichejpi yuyashanquichejrí? 5 Cay runaman
nejtiy "juchasniyqui khechuskaña" nispaka, mana ricunquichejchu chekachus manachus
caskantaka. Astawanrí cay mana cuyurej runata jatarichiyman chayka, ricuwajchej.
6 Noka, Diospa cachaska Runan caspa, cay pachapi atiyniyoj cani juchasta khechunaypaj.
Chayta yachanayquichejpaj cay mana cuyurej runata nini: Jataricuy. Callapuyquita
okharicapuspa ripuy wasiyquiman.
7 Runataj jataricuspa wasinman riporka. 8 Ashqha runasri chayta ricuspa man-
chachicorkancu. Diosta yupaycharkancutaj chayjina atiyta runasman koskanmanta.

Jesús Mateota wajyan

9 Jesuska chaymanta ripuspa Mateo sutiyoj runata ricorka. Mateori vendejcunamanta
cobrana wasipi tiyacusharka. Jesustaj payta nerka:
—Yachacojníy cay, —nispa.
Jatarispataj Jesusta khaticorka.
10 Ajinaka Jesús yachacojcunanwan Mateoj wasinpi miqhusharka. Chay wasimantaj
ashqha impuesto jap'ejcuna, juchasapaspaj khawaska runaswan jamorkancu paycu-
nawan miqhoj. 11 Chayta ricuspataj fariseo partemanta runas Jesuspa yachacojcunanta
taporkancu:
—¿Imaraycutaj yachachisojniyquichejka impuesto jap'ejcunawan juchasapaswan cusca
miqhunrí?
12 Jesusrí chayta uyarispa nerka:
—Onkoska runaslla medicotaka munancu manataj sano runaska. 13 Kancunari sumajta
yachamuychej Dios cayta niskanta: "Runas qhuyanacunancoka astawan cusichiwan
uywa wañuska jaywanasmanta niskaka". Juchasapasta wajyaj jamorkani paycuna sajra
ruwaskasnincuta sakespa Diosman cutirinancupaj. Manataj jamorkanichu chekan cajcu-
nata wajyaj, —nispa.

Tapunas ayunomanta

14 Chanta Juanpa yachacojcunan Jesusman chimpaycorkancu. Taporkancutaj:
—Nokaycu, fariseocunawan ayunaycu ajllaska p'unchaycunapi yachacuskaycumanjina.
Kanpa yachacojcunayquirí ¿imaraycutaj mana ayunancuchu paycunajinata?
15 Jesusrí paycunaman cuticherka:
—¿Casamientoman wajyaskacunaka phutiska uyasllachu cancuman casaracoj runa
paycunawan cashajtin? Waj p'unchaycuna jamojtincurí paycunamanta casaracoj runa
khechuska canka. Chaypacha yachacojcunay phutiywan mana miqhonkancuchu, —nispa.
16 Cay quiquinchanawan mosoj yachachiyninmanta parlarka:
—Ni pipis uj mosoj remiendota uj mauc'a p'achaman siraycunmanchu. Chayta ruwan-
man chayka, mosoj p'achamanta remiendoka k'entispa aswan jatunta lliq'irparinman
mauc'a p'achataka. 17 Manallataj pipis mosoj pokoshaj vinota mauc'a karasman chu-
ranchu. Chayta ruwanman chayka, pokoshaj vinoka phatarparichinman mauc'a karas-
taka. Ajinapitaj karas lliq'iycucunman vinotaj jich'acuspa chincapunman. Chayraycu
mosoj vinotaka mosoj karasman churana tiyan. Ajinamanta iscaynincu allin wakay-
chaskas cancu, —nispa yachacherka Jesús.

Jesús thañichin Jairoj wawanta

18 Jesús cay imasmanta parlashajtillanraj uj curaj runa payman kayllaycorka. Jesusta
yupaychaspataj nerka:
—Tatáy, warmi waway cunallan wañupun. Astawanpis payman maquiyquita chu-
ranayquipaj jamuy. Wawayka chaywan causarenka, —nispa.
19 Ajinataj Jesuska rerka curaj runawan cusca. Yachacojcunanpis Jesuswan rerkancu.
20 Rishajtincutaj uj warmi Jesusman kayllaycorka. Payka chunca iscayniyoj watastaña
yawar apay onkoywan carka. Khepanmanta jamuspataj Jesuspa ponchonpa t'icasninta
jap'irerka. 21 Ajinata ruwarka sonkonpi niskanraycu: "P'achallantapis llanqharisaj chayka,
thañicapusaj". 22 Jesusrí cutiricuspa warmita khawarerka. Nerkataj:
—Cusicuy, mamáy. Diospi jap'icuskayquiraycu thañiska canqui.
Warmeka chaypachita sumajta thañicaporka.
23 Jesustaj curaj runaj wasinman chayamuspa p'ampanapaj tocajcunata ricorka. Ashqha
ch'ajwashaj runastapis ricuspataj 24 nerka:
—Ithiricuychej. Imillitaka mana wañuporkachu. Manachayrí puñushallan, —nispa.
Runastaj Jesusta asipayarkancu. 25 Jesuska paycunata jawaman llojsichispa wasiman
yaycorka. Imillitatataj maquinmanta jap'ispa causaricherka. 26 Chay ruwaskanmantari
tucuynejpi runas yacharkancu.

Jesús thañichin iscay ciegosta

27 Jesús chaymanta ripushajtintaj iscay ciego runas paypa khepanta khaterkancu.
Khaparispa nerkancu:
—Diospa ajllaskan Cristo,* qhuyacuwaycu.
28 Jesuska wasiman yaycorka. Chaymantataj ciego runaska payman kayllaycorkancu.
Jesusri paycunata tapurerka:
—¿Tucuy sonkowanchu creenquichej kancunata thañichiyta atinayta?
Paycunataj cuticherkancu:
—Arí, tucuy atiyniyoj Señor, —nispa.
29 Chanta Jesuska ñawisnincuta llanqhaycuspa nerka:
—Diospi jap'icuskayquichejmanjina ricuychej.
30 Ciegostaj ricorkancu. Chaymanta Jesús sinch'ita paycunata nerka:
—Ama ni pimanpis willaychejchu, —nispa.
31 Paycunarí Jesuspa niskanta mana casorkancuchu. Astawanpis tucuy chay jallp'anejpi
Jesusmanta willarkancu.

Jesús thañichin uj upa runata

32 Paycuna llojsishajtincutaj runas Jesusman supayniyoj uj upa runata pusamorkancu.
33 Jesusri supayta kharkorka. Chay quiquinpachataj upaka parlarerka. Chaypi caj ashqha
runastaj t'ucusharkancu:
—¡Ni jayc'ajpis cayjina imaska Israel jallp'api ricucorkachu! —nispa.
34 T'akacoj fariseocunarí nerkancu:
—Chay runaka supaycunaj curajnincoj atiyninwan supaycunata kharkon, —nispa.

Jesús munacuywan runasta qhuyan

35 Jesuska tucuy llajtasta ranchostawan purerka. Tantacuna-wasisnincupitaj
yachachisharka. Willarasharka sumaj willanastapis Diospa ajllaskan cay pachapi
caskanta camachinanpaj. Tucuy laya onkoyniyojcunatapis nanayniyojcunatapis
thañicherka. 36 Chanta ashqha runasta ricuspa paycunata may munacuywan qhuyacorka.
Jesuspa sonkon nanarka paycunata llaquiywan sayc'uskasta llauchhuyaskastataj
ricuspa. Imaraycuchus paycunaka mana michejniyoj ovejasjina carkancu. 37 Chantataj
yachacojcunanman nerka:
—Cheka Diosmanta chincapushaj runaska uj jatun trigo chajrajina cancu. Ashqha
trigo cashan ruthunapajjina pokoskaña. Ruthojcunarí pisislla cancu. 38 Chayraycu tucuy

* 9:27 Literal: Davidpa Wawan.

atiyniyoj Diosmanta mañacuychej llanc'ajcunata uskhayta chajranman cachamunanta.
Caytaka paymin camachin.

10

Jesús cachasninta ajllan

1 Jesustaj chunca iscayniyoj yachacojcunanta payman wajyarka. Chantataj paycunaman
atiyta korka. Paycunaka chay atiywan supaycunata kharkonancu carka. Tucuy laya
onkoyniyojcunatataj tucuy mana allin caytawanpis thañichinancu carka.
2 Jesuspa chunca iscayniyoj cachasnincoj sutisnincoka caycuna cancu: Ñaupaj cajka
Simonmin, paytari Pedrota Jesús suticharka, wauken Andreswan, Jacobowan wauken
Juanwan. Paycuna iscaynin Zebedeoj wawasnin cancu. 3 Felipe, Bartolomewan; Tomás,
impuesto jap'ej Mateowan; Jacobo, Alfeoj wawan Tadeowan. Payka Lebeo niskapis.
4 Simón cananista partemanta, Judás Iscariotewan. Payka khepata Jesusta churanacojcu-
nanman jaywaycorka.

Jesús ajllaskasninta willarajta cachan

5 Chay chunca iscayniyoj ajllaskasninta Jesús cacharka, cayjinata camachispa:
—Ama Samaria llajtasman yaycuychejchu nitaj waj runasmanpis riychejchu.
6 Manachayrí llajta-masisninchejllaman riychej. Paycunaka Diospa ajllaskan israelcuna
ayllumanta chincaska ovejasjina cancu. 7 Rispataj willaraychej: Cunanka Dios caypiña
cashan camachinanpaj. 8 Onkoskasta thañichiychej. Manchay lepra onkoyniyojcunata
llimphuchaspa thañichimuychej. Wañuskacunata causarichimuychej. Runasmanta
supaycunata kharkoychej. Tucuy chayta ruwanayquichejpaj atiyta khasillamanta
korkayquichej. Chayraycu kancunapis runaspaj chay atiywan khasillamanta
ruwamuychej.
9 ‘Ñanniyquichejpaj kolketa ama waquichicuychejchu. 10 Puriyniyquichejpaj ama
k'epichacuychejchu imatapis. Nitaj iscay camisasta nitaj ojot'asta nillataj c'aspita
purinayquichejpaj apaychejchu. Imaraycuchus llanc'ajcunaman causanancupajka konan-
cupuni tiyan.
11 ‘Mayken llajtaman ranchomanpis yaycuspaka tapucuychej maykenchus chaypi c'acha
runa caskanta. Ajinapi yachanquichej piwanchus samarinayquichejta. Paypa wasinpitaj
caricuychej waj llajtaman rinayquichejcama. 12 Wasinman yaycuspataj chaypi tiyaco-
jcunata napaycuychej: “Dioswan allinyaska cacuychej”, nispa. 13 Chaypi tiyacojcuna
napaycuskayquichejta jap'icuncuman chayka, Dioswan allinyaskas cankancu. Mana
jap'icuncumanchu chayrí, kancunaman cutimpusonkachej.
14 ‘Pillapis mana wajyarisunquichejmanchu nitaj niskasniyquichejta uyarinmanchu
chayka, paycunata sakerparipuychej. Chaymanta llojsipuspa chaquisniyquichejmanta
jallp'ancutapis thalarpariychej. Chaywan runas yachankancu Diosmanta willanasta
khesachaskancuta. 15 Chekata niyquichej: Chay llajtapi tiyacojcunata Dioska astawan
ñac'arichenka c'ajaj phiñacuyninwan. Sodoma llajtayojcuna Gomorra llajtayojcu-
natawanka pisitaraj ñac'arichenka paycunamanta niskaka.

Llaquichiycunamanta

16 ‘Reparaychej noka cachashayquichej mana michejniyoj ovejastajina sajra atojcunaj
chaupincuman. Chayraycu kancunaka sumaj yuyayniyoj llamp'u sonkoyojtaj
canayquichej tiyan. 17 Khawacuychejpuni sajra runasmanta. Imaraycuchus curajcunaman
jaywaycusonkachej. Tantacuna-wasisnincupitaj c'aspiswan wajtasonkachej.
18 Yachacojcunay caskayquichejraycu curajcunaman jatun camachejcunamanpis
pusasonkachej. Ajinapi israelcunaman Diosta mana rejsejcunamanpis nokamanta
willaranquichej. 19 Curajcunaman jaywasojtiyquichejka imatachus chayrí imaynatachus
ninayquichejmanta yuyaspa ama manchachicuychejchu. Dios chay quiquinpacha
sonkoyquichejman churanka imatachus ninayquichejta. 20 Imaraycuchus mana

sapallayquichejchu parlanquichej. Manachayrí Santo Espíritu Tatayquichejmanta kancunanejta parlanka.

21 ‘Uj waukeka waukenta jaywayconka wañuchiska cananpaj. Uj tatapis wawanta wañuchiska cananpaj jaywayconka. Wawaspis tatasnincoj contrancupi jataricullankancutaj wañuchichinancupaj. 22 Nokamanta willaraskayquichejraycu tucuy runas kancunata chejnicusonkachejpuni. Tucucunancama nokapi confiaspallapuni muchojrí wiñay causayniyoj canka. 23 Uj llajtapi nac'arichisojtiyquichejka waj llajtaman aykecuychej. Noka, Diospa cachaska Runan, niyquichej chekatapuni manaraj tucuy Israel llajtasta rishajtiyquichej cutimunayta.

24 ‘Yachacojka mana curajchu yachachejninmantaka. Camachipis mana curajchu camachejmantaka. 25 Yachacojka yachachejninjinallataj caytawan cusicunanka allinmin. Camachipis camachejninjinallataj cananka allinmin. Noka wasiyojta sutichawarkancu “curaj supay”,* nispa chayka, kancuna wasiypi tiyacojcunallataka aswan sinch'itaraj ñac'arichisonkachej.

Runastaka ama manchachicuychejchu

26 ‘Runataka ama manchachicuychejchu. Arí, tucuy sumaj khataska cajpis k'ala khataraska canka. Tucuy pacaska cajpis sut'inchaska callankataj. 27 Lakhapi parlasuskayquichejtaka sut'ita tucuypa ñaupakenpi willaychej. Ningrillayquichejpi willasuskayquichejtapis ashqha runasman khaparispa† willaraychej. 28 Cuerpollata wañuchejcunataka ama manchachicuychejchu. Paycunaka wiñay causayta khechusuyta mana atincuchu. Astawanrí Diosta manchachicuychej. Paylla causayta khechuspa uqhu pacha ninaman wijch'uycuchiyta atin.

29 ‘¿Manachu runas iscay phichitanca p'isketosta miqhunancupaj vendencu uj phatallapi? Chaywanpis ni ujllapis wañunchu Dios Tatayquichej mana munajtenka. 30 Umayquichejpi chujchaspis ujmanta uj yupaskas cancu. 31 Dios Tatayquichej khawashasuskayquichejraycu ama manchachicuychejchu. Kancuna ashqha phichitancasmanta niskapis astawan yuyanarajmin canquichej Diospajka.

Jesús curaj camachej caskanta willajcuna

32 ‘Pichari runaspa ñaupakencupi sut'ita willan noka paypa camachejnin caskayta chayka, nokapis janaj pacha Dios Tatayman willallasajtaj payka nokaj camachiymin caskanta. 33 Pichari runasman nokamanta willanman mana camachejninchu caskayta chayka, paymanta nokapis janaj pacha Dios Tatayman willallasajtaj mana camachiychu caskanta.

Runas t'akanacuncu Jesusraycu

34 ‘Ama yuyaychejchu runas juchallapipuni‡ allillanta causacunancupaj jamuskaytaka. Manachayrí juchaj contranpi jamuskayraycu runaska paycunapura sinch'ita t'akanaconkancu. 35 Nokata casuwaskancuraycu khari wawaka tatanwan t'akanacun. Warmi wawa mamanpa contranpi, khachunapis suegranwan t'akanacun. 36 Wasinpi tiyacojcunallataj paytaka nokaraycu sinch'ita chejniconkancu.

37 ‘Pillapis tatanta chayrí mamanta nokamanta astawan munacojka mana yachacojniy cananpajjinachu cashan. Runa nokata astawan munacunawan tiyan warmi wawanmanta chayrí khari wawanmanta niskaka. Manachayka mana yachacojniy cananpajjinachu cashan. 38 Runaka munayninta sakespa nokata casunawanpuni tiyan nokaraycu wañunancamapis. Mana casuwanpuni chayrí mana yachacojniy cananpajjinachu cashan. 39 Causayninta payllapaj wakaychacuyta munajka mana wiñay causayniyojchu canka. Nokata casuwaskanraycu causayninta chincananta sakejka wiñay causayniyoj canka.

Jesuspa cachasninta allinta khawapuychej

---

* 10:25 Literal: Beelzebú. † 10:27 Literal: wasi patamanta. ‡ 10:34 Ninayan.

40 ‘Pillapis kancunata wajyacun yachacojcunay caskayquichejraycu, nokatapis wajyacuwan. Pillapis nokata wajyacuwan, camachiwajniy Dios Tataytapis wajyacullantaj.
41 Diospa willajninta c'achata wajyarejka willaj caskanraycu, willajpa jap'inantajinallataj
Diosmanta jap'enka. Chekan ruwaj runata wajyarejka, chekan ruwaj caskanraycu chay
ruwajpa jap'inantajinallataj Diosmanta jap'enka. 42 Yachacojcunay pisipaj khawaskaspuni
cashancu. Pichari paycunamanta ujninman uj chhica yacullatapis jaywarinman yacha-
cojniy caskanraycu, chekatapuni payka uj sumaj konata jap'enka Diosmanta, —nispa
yachacherka Jesús.

11

Bautizaj Juanpa cachasnin Jesusta tapuncu

1 Jesuska chunca iscayniyoj yachacojcunanta ruwanancuta yachacherka. Chayta tu-
cuytawantaj llojserka chay kayllapi llajtasman yachachej willarajtaj.
2 Juanrí wisk'aska cashaspa uyarerka Cristoj ruwaskasninmanta. Chayraycu yachacoj-
cunanta Jesusman tapunancupaj cacharka. Ajinapi Jesusta taporkancu:
3 —¿Kanchu Diospa niskanmanjina jamoj, Cristoka canqui? chayrí ¿wajtachu suyal-
lasajcupuni?
4 Jesusri paycunaman cutichispa nerka:
—Cay uyarishaskayquichejta ricushaskayquichejtawan cutispa Juanman willamuychej.
5 Ciegos ricushancuña. Suchuspis purishancuña. Lepra onkoyniyoj runaspis thañiskasña
cashancu. Lojt'uspis uyarishancuña, wañuska runastaj causarichiskasña cashancu. Sumaj
willanasta wajcha runaspis uyarishallancu. 6 ¡May cusiska mana p'enkacuspa nokapi
jap'icojka!
7 Juanpa cachamuska yachacojcunan ripushajtincu Jesuska ashqha runasman paymanta
parlarka:
—Juan ch'innejpi willarashajtin ¿imatataj khawaj rerkanquichejrí? Ichhu wayrawan
c'umuycachachiska ¿chayjinata iscayrayaj runatachu khawamorkanquichej? 8 Mana
ajina cajtinri ¿imata khawajtaj rerkanquichejrí? ¿Uj sumaj c'achitu p'achalliska runata
khawajchu rerkanquichej? Reparaychej, ajinata p'achallicojcunaka jatun camachejcunaj
wasisnillancupi tiyacuncu. 9 Chantarí ¿imata khawajpunitaj rerkanquichej? ¿Diosmanta
uj willajtachu? Arí, niyquichej payka Diospa unay willajcunanmanta aswan curajmin
caskanta. 10 Dios palabranpi Juanmanta kelkacherka:
Willajniyta naupakeyquita cachamushani.
Payka runaspa sonkoncuta* waquichipusonka paycunaman rinayquipaj.
11 Nokataj chekatapuni niyquichej: Tucuynin runas uqhupi ni uj runa canchu aswan
curaj bautizaj Juanmanta niskaka. Dios camachin, chaypirí aswan pisipaj khawaska cajka
aswan curajpunimin Juanmanta niskaka.
12 ‘Bautizaj Juan willaraskan p'unchaymantapacha cunancama juchasapa runas Diospa
camachisnin cayta mayta callpacushancu. Astawanrí Diospa churanacojninta atiywan
atipaspalla paypa camachisnin cayta atincu. 13 Diospa tucuy unay willajcunanwan
Moiseswanka sut'incharkancu Juan jamunancama. Paycunaka Dios tucuyta wiñaypaj
camachinanmanta parlarkancu. 14 Nerkancutaj Juanka willaj Eliasjina jamoj caskanta.
Chay sut'inchaskancuta jap'iyta munanquichej chayka, atinquichej. 15 Ningriyoj cajka,
sumajta uyarichun.
16 ‘¿Picunamantaj rijch'acuncu cunan p'unchay runas? Plazaspi tiyaska pujllacoj
wawasman rijch'acuncu. Uj tantaska wawas waj tantaska wawasta khaparincu: 17 “Kenata
tocaporkaycu tusunayquichejpaj. Kancunarí mana tusorkanquichejchu. Wakanapa-
jjina taquiporkaycu kancunarí mana wakarkanquichejchu”, nispa. 18 Ajinata Juanpis
riqhurimuspa sumaj miqhunasta mana miqhojchu nitaj vinota ujyajchu chaywan Diosta
casunanpaj. Runastaj nerkancu: “Supayniyoj chay runaka”, nispa. 19 Chanta noka, Diospa
cachaska Runan, jamorkani, runaswantaj miqhuni. Nokamantataj nincu: “¡Khawaychej!

* 11:10 Literal: ñanta.

Cay runaka miqhuysapa ujyaysapataj. Juchasapaswan impuesto jap'ejcunawan rejsinaycucun", nispa. Chaywanpis tucuy cheka yachayniyojka rejsin Diospa yachaynin cheka caskanta. Ruwaskasninwantaj cheka caskanta ricuchin.

Diosta mana casojcuna

20 Waquin llajtaspi Jesuska astawan ashqha t'ucuna imasta atiyninwan ruwarka. Chaywanpis chaypi tiyacoj runaska juchasnincuta mana sakerkancuchu. Nitaj Diosman cutirerkancuchu. Chayraycu Jesuska chay llajtaspi tiyacojcunata c'amerka:

21 —¡Ay, phutiy, ari, kancuna Corazín llajtapi tiyacojcunapajka! ¡Ay, phutiy, ari, kancuna Betsaida llajtapi tiyacojcunapajka! Dios atiyninwan jatun t'ucunasta kancuna uqhupi ruwarka. Tiro llajtayojcuna Sidón llajtayojcunapis ancha sajras carkancu. Chaywanpis paycuna uqhupi chay jatun t'ucunasta Dios ruwanman carka chayka, paycunaka payman unayña cutiricapuncuman carka. Ajinaka llamp'u sonkowan juchallicuskancumanta mayta llaquicuspa sajra ruwaskasnincuta sakepuncuman carka. Chayta ricuchinancupaj luto p'achasnincuta usphatawan umasnincuman jich'acuncuman carka. 22 Chaywanpis niyquichej: Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypiri kancunata astawan ñac'arichisonkachej Tiropi Sidonpi tiyacojcunamanta niskaka. 23 Capernaum llajtapi tiyacojcuna, kancuna mayta munasharkanquichej janaj pachaman okhariskas jatunpaj khawaskas canayquichejta. Astawanpis kancunaka uqhu pachapi tucuchiskas canquichej manacajpaj khawaskas canayquichejcama. Kancuna uqhupi ruwacuskan ajina ricuchinasllatajchus Sodoma llajtapi ruwacunman carka chayka, cunan p'unchaycama cacushanman carka. 24 Chaywanpis niyquichej: Dios c'ajaj phiñacuy p'unchaypi kancunata astawan ñac'arichisonkachej Sodoma llajtamanta niskaka, —nerka Jesús.

"Nokaman jamuychej samachiskayquichejtaj"

25 Chaypacha Jesuska Diosman nerka:

—Yupaychayqui Tatáy, kanka janaj pachata cay pachata camachej canqui. Imaraycuchus cay imasta yachaysapasmanta yuyaysapasmanta pacaycorkanqui. Wawajina llamp'u sonkoyojcunamantaj cay imasta sut'incharkanqui. 26 Arí, Tatáy, ajina ruwaskayquimanta cusicunqui, —nispa.

27 Runasman nillarkataj:

—Dios Tatay tucuy yachayta kowarka. Payllamin noka Wawataka rejsiwan. Noka Wawallanmin Dios Tataytaka rejsini. Pimanchus noka, Wawan, rejsichiyta munani chay runallataj Dios Tataytaka rejsin. 28 Juchawan tucuy sayc'uchiska cajcuna tucuy llaquiska cajcunapis nokaman jampuwaychej. Nokataj samarichiskayquichej. 29 Wacas yugota apancu ajinata yachachinasniyta casuychej. Nokamantataj yachacuychej. Llamp'u sonkoyojmin caspa mana jatunchacunichu. Kancunataj nokaman jamuspa sonkoyquichejpi cheka samacuyta tarinquichej. 30 Imaraycuchus nokata casuyka cusicuymin. Nokapaj llanc'aytaj mana llasachu, —nispa.

12

Samacuna p'unchaymanta

1 Chay cuti Jesuska trigo chajra chaupinta risharka. Chayri samacuna p'unchay carka. Yachacojcunantaj yarkhachicuspa trigo umasta muruspa pallasharkancu miqhuyta kallarerkancutaj. 2 Fariseo partemanta runasri chayta ricuspa Jesusman nerkancu:

—Khawaymá, yachacojcunayqui samacuna p'unchaypi cayjinata llanc'ancu camachiwaskanchejta mana casuspa, —nispa.

3 Jesusri paycunaman cuticherka:

—¿Manachu leerkanquichej unay camachej Davidpa ruwaskanta? Paywan runasninpiwan yarkhachicorkancu. 4 Paytaj yupaychana-wasiman yaycorka. Diosman t'akaska t'antasta miqhorka. Camachiwaskanchejmanjinarí chay t'antataka yupaychana-wasipi ruwanayojcunalla miqhunancu carka. Ni pay nitaj runasninpis miqhunancuchu carka. 5 Kancuna Moisespa camachiskasninta leerkanquichejcharí. Chaypi Moisés camacherka

samacuna p'unchaypi runas mana llanc'anancuta. Yupaychana-wasipi ruwanayojcunarí ruwanallancupuni. Samacuna p'unchaypi ruwaskancumantataj mana juchallicorkancuchu Diosta yupaychanapaj ruwaskancuraycu. [6] Nokarí niyquichej caypi cashajka yupaychana-wasipi ruwanasmanta niskaka aswan curajmin caskanta. [7] Dios nin: "Runas qhuyanacunancoka astawan nokata cusichiwan uywa wañuchiska jaywanasmanta niskaka". Chaytachus reparawajchej chayka, mana juchachawajchejchu allin ruwajcunataka. [8] Noka, Diospa cachaska Runan, atiyniyoj cani camachinaypaj imatachus ruwanata samacuna p'unchaypipis.

Jesús thañichin wañuska maquiyoj runata

[9] Chaymanta ripuspataj Jesuska tantacunawasincuman yaycorka. [10] Chaypi carka uj wañuska maquiyoj runa. Runaska imaynallamantapis Jesusta juchachayta munasharkancu. Chayraycu taporkancu:

—Niwaycu, camachiwaskanchejmanjina ¿aticunchu runata thañichiy samacuna p'unchaypi?

[11] Jesusrí paycunaman cuticherka:

—Samacuna p'unchaypi uj ovejayquichej jatun t'okoman urmaycunman chayka ¿orkhocapuwajchejcharí? [12] Diospa ñaupakenpi runaka aswan yuyanamin ovejamanta niskaka. Chayraycu samacuna p'unchaypeka allin cajtapuni ruwana, —nispa nerka.

[13] Chanta wañuskajina maquiyoj runaman nerka:

—Aysariy maquiyquita.

Runataj maquinta aysarerka. Chay maquinri ujnin maquinjina thañiska carka. [14] Fariseo partecunarí llojsiytawan tantacamorkancu. Jesuspa contranpi parlanacorkancutaj imaynamantapis payta tucuchinancupaj.

Jesusmanta Isaiaspa willaraskan

[15] Jesusrí chay imasta yachaspa chaymanta llojsiporka. Ashqha runas paywan risharkancu. Tucuy paycunatataj thañichisharka. [16] Paycunataka allinta camacherka:

—Pitaj noka caskaytaka ama pimanpis willanquichejchu, —nispa.

[17] Ajinapi junt'acorka Diospa unay willajnin Isaiaspa niskan Jesuscristomanta.

Ajinaka Dios nin:

[18] Paymin ajllacuska camachiy, sonkoyta cusichin. Paytamin munacuni.
Santo Espirituta cachasaj paypa sonkonpi tiyacunanpaj.
Paytaj tucuy runasman cheka munayniyta willaranka.
[19] Llamp'u sonkowan parlanka. Manataj runaswan khawachicunanpajjinachu willaranka.
[20] Mana p'aquenkachu saruska sokosojina runatapis. Nitaj ñac'ayta k'oshñej c'anchanajina runatapis wañuchenkachu.
Cheka munayninta junt'anancama chaytaka pay ruwanka.
[21] Tucuy runaska juchancumanta cachariskas canancupaj paypi suyankancu.

Nincu Jesuspa atiynin supaymanta caskanta

[22] Chaymantataj Jesusman uj ciegota pusamorkancu. Chay runari supayniyoj upataj carka. Jesustaj payta thañicherka. Ajinapi upa cajka parlaporka, ricorkataj.

[23] Tucuy chay ashqha runastaj t'ucuspa Jesusmanta nerkancu:

—¿Cay Diospa ajllaskan Cristochu* canman?

[24] Fariseo partecunarí cayta uyarispa nerkancu:

—Cay runaka curaj supaycunaj curajnincu, Beelzebú atiynillanwan supaycunata kharkon, —nispa.

[25] Jesusrí yuyashaskancuta yachaspa paycunaman nerka:

—Jatun llajtapi tiyacojcuna paycunapura makanaycucojtincoka tucuchiska canka chay llajtaka. Sapa llajta chayrí wasipis paycunapurallataj makanacojtenka chincaponka.

* 12:23 Literal: Davidpa Wawan.

[26] Curaj supay Satanás supaycunallatataj kharkon chayka, payllataj t'akanacushan. Ca-
machisnillantaj paywan makanacojtincoka tucuconkancu. [27] Supay Beelzebój atiynin-
wan supaycunata kharkoskayta ninquichej. Kancunamanta cajcunarí ¿pejpa atiynin-
wantaj supaycunata kharkoncurí? Chayraycu paycuna pantaskaspuni caskayquichejta
ricuchisonkachej. [28] Nokarí Santo Espíritoj atiyninwan supaycunata kharkoskayka niyta
munan Dios kancuna uqhupiña caskanta camachinanpaj.
[29] 'Suwayta munajka callpasapaj wasinman yaycunanpajka ñaupajta atipaspa watanan-
raj tiyan. Chanta wasinman yaycuyta atin capuyninta apacapunanpaj. [Nokapis ajinal-
lataj curaj supayta atipaspa millay supaycunata kharkoni.]†
[30] 'Ajinata mana nokawan cusca Diosman sayacojka contraypi churanacun. Mana nokata
yanapawajka ruwanasniyta jarc'awan.
[31] 'Chayraycu niyquichej Dios khechuyta atiskanta runaspa tucuy juchancuta payta
phiñachiskancutapis. Santo Espíritoj contranpi sajrata parlajtarí Dios mana perdo-
nankachu. [32] Noka, Diospa cachaska Runanpa contranpi sajrata parlan chayka, par-
laskanmanta perdonaskaraj canka. Santo Espíritoj contranta sajrata parlajrí ni jayc'aj
perdonaskachu canka, ni cunanpis nitaj khepatapis.

Sach'aka pokoyninpi rejsicun

[33] 'Yachanchej sach'a sumaj chayka, pokoyninpis sumajllataj. Sach'a mana allinchu
chayrí pokoyninpis manallataj allinchu. Arí, sach'ataka pokoyninmantamin rejsinchej.
Nokatapis ajinallatataj ruwaskasniymanta atinquichej rejsiwayta. [34] ¡Kancuna runa
wañuchi catarisjina canquichej! Sajra caspa ¿imaynatataj allin cajta parlayta atiwa-
jchejrí? Runaka sonkonpi junt'a cajmanta parlan. [35] C'acha runaka c'acha imasta
parlan sonkonpi c'acha cajta jallch'askanmanta. Sajra runarí sajra cajta parlan sonkonpi
sajrata jallch'askanmanta. [36] Nokarí niyquichej runaska tucuy manacaj niskanmantapis
Diosman willacunan tiyan. Chaypi Dios nenka juchayojchus manachus caskancuta.
[37] Niskasniyquimanjina Dios chekan ruwaj runapaj khawasonka. Chayrí sajra niskas-
niyquimanjina pay juchachasonka, —nispa.

Mañancu uj t'ucuna ricuchinata ruwananta

[38] Chanta waquin yachachejcuna fariseo partecunawan nerkancu:
—Yachachej, Diosmanta cachamuska caskayquita yachanaycupaj uj jatun t'ucunata
ruwaspa kanmanta ricuchiwaycu, —nispa.
[39] Jesusrí cutichispa paycunaman nerka:
—Sajra ruwajcunawan Diosta wasanchajcunawan uj t'ucunapaj ricuchinata
mañashancu. Chayka mana ruwaskachu canka. Manachayrí Diospa unay willajnin Jonás
ricucherka, chayllataj reparanancupaj cashan. [40] Jonaska quinsa p'unchay tutatawan
jatun challwaj wijsan uqhupi carka. Ajinallataj noka, Diospa cachaska Runanpis, jallp'a
uqhupi p'ampaska casaj quinsa p'unchayta quinsa tutatawan. [41] Diospa c'ajaj phiñacuynin
p'unchaypi Nínive llajtapi tiyacojcuna cunan p'unchaycunaj contrancupi willankancu.
Paycunatataj juchachankancu. Imaraycuchus Jonaspa willaraskantawan paycunaka
juchasnincuta sakespa Diosman cutiricaporkancu. Reparaychejtaj cunan Jonasmanta
aswan curaj caj caypi caskanta. [42] Chay p'unchaypitaj Sabá runasta camachej warmipis
cunan p'unchay runaspa contrancupi willaspa paycunata juchachanka. Imaraycuchus
payka may caru jallp'manta jamorka Salomonpa yachayninta uyarej. Reparaychejtaj
cunanka Salomonmanta aswan curaj caj caypi caskanta.

Runaman supay cutimun

[43] 'Uj millay supay runamanta llojsispaka ch'aqui pampapi khasilla purin. Samaricuyta
masc'aspataj mana tarinchu. [44] Chanta yuyaspa nin: "Pimantachus llojsimorkani chay
runallamantaj cutipusaj", nispa. Cutimuspa supayka chay runata taripan pichaskata
sumaj c'uchunchaskatataj ch'usaj wasitajina. [45] Chaymantaj supayka rispa paymanta
aswan millay kanchis supaycunata pusamun. Chay runaman yaycuspataj paypi tiyacuncu.

† 12:29 Ninayan.

Ajinapitaj chay runaj khepa caynin aswan sajraman tucun ñaupaj caskanmantaka. Cay p'unchay sajra runaswanpis ajinallataj canka.

Jesuspa maman waukesninwan

46 Jesús chay ashqha runasman parlashajtinraj, khaway, maman waukesninwan
chayamorkancu. Cay jawapi casharkancu paywan parlayta munaspa. 47 Ajinallapi uj
runaka Jesusman willarka:
—Khaway, mamayqui waukesniyquiwan jawapi cashancu. Munashasuncutaj kanwan
parlanacuyta, —nispa.
48 Jesustaj cutichispa willajman nerka:
—¿Picunataj mamay waukesniy cancumanrí? —nispa.
49 Yachacojcunanta maquinwan ricuchispataj nerka:
—Paycuna mamay waukesniypis cancu. 50 Janaj pacha Dios Tataypa munayninta
ruwajmin waukey, panay, mamaypis, —nispa nerka Jesús.

13

Tarpoj runamanta uj quiquinchana

1 Chay p'unchay Jesuska wasimanta llojsispa kocha cantoman rerka. Chaypitaj
yachachinanpaj tiyaycucorka. 2 May ashqha runastaj tantaycacamorkancu. Chayraycu
payka barcoman yaycuspa chaypi tiyaycucorka. Tucuy chay ashqha runastaj kocha
cantopi sayaycucorkancu. 3 Jesusri quiquinchanaswan ashqha imasmanta paycunaman
willarka. Nerkataj:
—Uyariwaychej, uj runa mujuta t'acaj llojserka. 4 T'acashajtinri waquin mujoska
ñan pataman urmarkancu. P'iskostaj jamuytawan pallacaporkancu. 5 Waquin mujusri
pisi jallp'ayoj rumi pataman urmarkancu. Chay mujoska uskhayta p'uturamorkancu
pisi jallp'a caskanraycu. 6 Mana sumaj saphiyoj caskanraycutaj inti ruphamojtin
ch'aquiporkancu. 7 Waquin mujustaj qhishca chaupiman urmarkancu. Qhishcawan
cusca wiñaycuytawantaj trigota sip'icaporkancu. 8 Waquin mujusrí sumaj jallp'aman
urmarkancu. Chaypi waquenka uj mujullamanta pachajta pokorka. Waquintaj sojta
chuncata, waquintaj quinsa chuncata pokorka. 9 Ningrisniyoj cajka sumajta uyarichun,
—nispa nerka Jesuska.

Quiquinchanas ¿imapajtajrí?

10 Yachacojcunaka Jesusman kayllaycuspa tapurerkancu:
—¿Imaraycutaj runasman quiquinchanaspa parlanquirí?
11 Paytaj paycunaman cutichispa nerka:
—Dios runasninta camachin, chaymanta yachachinaska wajcunapaj pacaska cancu.
Cunanrí kancunallaman sut'i ricuchiskas cancu entiendenayquichejpaj. 12 Niskanta
jap'icojmanka Dios astawanraj entiendeyta yanapanka. Ajinapi jap'icojka astawan
astawanraj jap'iconka. Mana jap'icojmantarí pisi jap'iska yuyaskanpis khechuska canka.
13 Chayraycu paycunaman quiquinchanaswan parlani ricushaspapis mana entiendenan-
cupaj uyarishaspapis mana chekata reparanancupajchu. 14 Ajinapi Isaiaspa sut'inchaskan
paycunamanta junt'acun. Dios palabranpi nin:
Uyarishaspa chay uyariskayquichejtaka mana entiendenquichejchu.
Khawashaspa chay khawashaskayquichejtapis mana reparanquichejchu.
15 Sonkoncu rumiyaycapuskanraycu chay runas palabrayta mana entiendencuchu.
Ningrisnincoka manaña allintachu uyarin.
Ñawisnincutapis ch'illmiycapuncu ama ricunancupaj.
Ningrisnincuwanpis mana uyarincuchu mana munaspa entiendewayta.
Chaywanpis sonkoncupi mana reparayta munancuchu.
Chayraycu nokaman mana cutiricamuncuchu juchasnincuta khechuspa paycunata
thanichinaypaj.

16 ‘Kancunarí may cusiskas canquichej ñawisniyquichejwan chaycunata
ricuskayquichejraycu ningrisniyquichejwantaj uyariskayquichejraycupis. 17 Niyquichej
chekatapuni kancuna ricushanquichej chayta ashqha unay willajcunawan
cheka ruwajcunawan ricuyta mayta munaskancuta. Manataj ricorkancuchu.
Uyarishaskayquichejtapis uyariyta mayta munarkancu manataj aterkancuchu.

Jesús tarpojmanta quiquinchanata sut'inchan

18 ‘Tarpojwan quiquinchaskayta entiendenayquichejpaj uyariwaychej.
19 ‘Waquin runas Dios camachin, chaymanta willanasta uyarincu, manataj casuncuchu.
Chaycunaka ñan purinaman urmaj mujusjinamin cancu. Supay Satanás jamuspa Diospa
niskanta sonkoncumantaka siq'irpayan mana juchamanta cachariska canancupaj. Chay
runaska ñanpi t'acaska mujujinamin. 20 Waquin runaska pisi jallp'ayoj rumi pataman
urmaj mujusjina cancu. Diospa niskanta uyarispa cusiywan jap'icuncu. 21 Chay runaska
pisi saphiyoj mujusjinamin. Chayraycu pisi ratullapaj jap'incu. Paycunata llaquiycuna
khatirishajtin chayrí Diospa niskanraycu muchojtincu paycunaka chaypacha urmaca-
puncu. 22 Waquin runas Diospa niskanta uyarispa cay pacha imasmanta anchata yuyancu.
Chayjina runaka munashan ancha khapaj caytaraj. Tucuy chay imastaj payta pantachispa
Diospa niskanta sonkonpi mana sakenchu wiñajta. Ajinapi mana pokoyniyoj caspa
payka Diosta mana cusichinchu. Chayraycu qhishca chaupiman urmaj mujujina cashan.
23 Waquin runas Diospa niskanta tucuy sonkowan uyarispa casuncu. Chay runaka sumaj
jallp'aman urmaj mujujina cashan. Diosta casuskancuraycutaj payta cusichincu. Ajinapi
waquin runas ancha sumajta ruwaspa pachajman pokoj mujujina cancu. Waquinri
sumajllata ruwaspa sojta chuncaman pokoj mujujina cancu. Waquintaj quinsa chuncaman
pokoj mujujina callancutaj.

Cizañamanta trigomantawan uj quiquinchana

24 Waj quiquinchanatawan Jesuska yachachisharka. Nerka:
—Dios camachishajtenka sumaj mujuta chajranpi tarpoj runaman rijch'acun. 25 Tutapi
tucuy runas puñushajtintaj uj chejnicojnin jamorka. Millay kora cizaña mujuta trigo tar-
puskanman t'acaycarparerka. Chaymantataj riporka. 26 Trigotaj wiñaspa sunqhachacorka.
Chaypacha millay cizaña trigopis riqhurillarkataj. 27 Tarpojpa camachisninri payman
jamuspa nerkancu: “Tatay, “¿manachu sumaj mujullata t'acarkanqui chajrayquipi?
¿Imaynamantataj riqhurin chay millay khorarí?” 28 Paytaj paycunaman nerka: “Chayka uj
chejnicojpa ruwaskan”, nispa. Chanta camachisnin payman nerkancu: “¿Munanquichu
khorata siq'iramoj rinaycuta?” 29 Payri cuticherka: “Amaraj, trigotapis koratawan cusca
siq'irashawajchejchá. 30 Sakellaychej iscaynincuta wiñajta ruthunacama. Ruthushajtincu
trigo ruthojcunaman nisaj: Ñaupajta cizañata t'akarkoychej. K'apiy k'apiyllata chu-
rarparispa wataychej ruphachinayquichejpaj. Trigotarí pirwayman wakaychaychej”, —
nispa.

Mostaza mujumanta uj quiquinchana

31 Waj quiquinchanatawan Jesús paycunaman yachacherka:
—Imaynatachus chajrapi tarpuska juch'uy muju* wiñan, ajinallataj cashan Dios runasta
camachishajtenka. 32 Chekatapuni chay mujoka tucuy juch'uy mujusmanta aswan
juch'uysitumin. Wiñasparí tucuy koramanta aswan jatunta wiñan sach'itajinaman
tucunancama. P'iskospis mallquisninpi thapachacuncu, —nispa.

T'anta pokochinamanta uj quiquinchana

33 Waj quiquinchanatawan paycunaman yachachispa nerka:
—Dios camachishajtenka, t'anta pokochina levadurajina wiñan. Uj warmi chay
pokochinata iscay arrobajina trigo jac'uman churaycorka. Chanta tucuynin masa pokospa
okharicamorka, —nispa.

Quiquinchanas junt'acunanpaj cancu

* 13:31 Literal: Israel jallp'api mostaza mujitu.

[34] Tucuy chay imasta Jesuska chay ashqha runasman quiquinchanasllawanpuni parlaj.
Mana chaywanka mana yachachejchu. [35] Ajinapi Diospa willajninpa niskan junt'acorka.
Dios palabranpi nin:
Quiquinchaspa paycunaman parlasaj.
Cay pacha ruwacuskanmantapacha mana yachaska imasta paycunaman willasaj.

Koramanta quiquinchanata Jesús sut'inchan

[36] Chanta Jesuska runasta cacharpayaspa wasiman jamporka. Yachacojcunantaj payman kayllaycuspa nerkancu:
—Chay chajrapi cizaña khorawan quiquinchanamanta sut'inchawaycu,
[37] Payri cuticherka:
—Noka, Diospa cachaska Runan, sumaj mujuta tarpoj cani. [38] Chajrataj tucuy runas cancu. Sumaj mujutaj Diospa cheka wawasnin cancu. Cizañataj Diosta mana casoj supay Satanaspa wawasnin cancu. [39] Cizañata t'acaycojtaj chejnicoj supaymin. Cosechari nokaj cutimunay p'unchaymin. Ruthojcunataj Diosmanta cachaska angeles cancu. [40] Chayraycu imaynatachus cizañata runas tantaycuspa ninaman ruphachincu. Ajinallataj canka cay pacha tucucojtenka. [41] Noka, Diospa cachaska Runan, angelesniyta cachamusaj. Maypicha camachini, chaymanta orkhonkancu tucuy pantachej, sajrata ruwaj runasta, Diosta mana casojcunatapis. [42] Paycunata laurashaj uqhu pachaman wijch'uyconkancu. Chaypitaj chay runaska jatun nanaywan manchayta wakankancu, phutiywan quirusnincutapis c'aruconkancu. [43] Chanta chekanta ruwajcunaka cusiywan riconkancu Diosta janaj pachapi. Chaypitaj Dios Tata atiyninwan tucuyta camachenka. Ningrisniyoj cajka sumajta uyarichuncu.

Uj quiquinchana p'ampaska khapaj capuymanta

[44] ‘Dios runasta camachishajtin uj chajrapi khapaj capuy p'ampaskaman rijch'acun. Chayta taricoj runaka pacaycun. Cusiywan rispataj tucuy capuyninta vendemun chay jallp'atataj ranticapun.

Uj quiquinchana sumaj perlamanta

[45] ‘Dios runasta camachishajtin uj rantej runamanpis rijch'acullantaj. Payka may sumaj perlasta masc'an rantinanpaj. [46] Aswan sumaj caj perlayojwan tincucuspa: “Cayta ranticuskayqui”, nerka. Chaymanta rerka tucuy capuyninta vendemoj sumaj perlata ranticapunanpaj.

Uj quiquinchana challwa jap'ina ch'ipamanta

[47] ‘Ajinallataj Dios runasta camachishajtin challwa jap'ina jatun ch'ipaman rijch'acun. Runas chay ch'ipata kochaman churancu. Chay ch'ipawan imaymana challwasta jap'incu. [48] Ch'ipa junt'aycojtintaj kocha cantoman aysancu. Chaypi tiyaycucuspa challwasta ajllancu. Sumajcunata canastasman tantancu. Mana allin cajcunatataj wijch'upuncu. [49] Ajina canka cutimunay p'unchaycunapeka. Janaj pachamanta angeles jamonkancu t'akanancupaj sajra runasta chekan ruwaj runasmanta. [50] Chay sajra ruwaj runasta laurashaj uqhu pachaman wijch'uyconkancu. Jakaypiri manchayta wakankancu, phutiywantaj quirusnincuta c'aruconkancu, —nispa nerka Jesús.

Mosoj khoyaswan unay khoyaswan

[51] Jesús yachacojcunata taporka:
—¿Tucuy chayta entienderkanquichejchu? Paycunataj cuticherkancu:
—Arí, yachachiwajníy, entiendeycu, —nispa.
[52] Jesusri paycunaman nerka:
—Chayraycu Dios camachin, chaymanta sumaj yachachiska runa uj khapaj wasiyojman rijch'acun. Payka jallch'aska khapaj khoyasninmanta orkhomun mosoj khoyasta unay khoyastapis, —nispa.

Jesús Nazaretpi

53 Chay quiquinchanaswan parlayta tucuytawan Jesuska chaynejmanta llajtanman ri-
porka. 54 Chayaspa runasta tantacuna-wasincupi yachachisharka. Mayta t'ucuspa runas
ninacorkancu:
—Cay runari ¿maypitaj cayjina yachayniyoj tucumorkarí? ¿Imaynapitaj cayjina t'ucuna
ruwanasta ruwashanrí? 55 ¿Manachu cayka carpintero runaj wawan? ¿Manachu ma-
manpa sutinpis María? ¿Manachu waukesninpis Jacobo, José, Simón, Judaswan cancu?
56 Panasninpis ¿manachu kayllanchejpi tiyacuncu? Chanta ¿imaynapitaj tucuy cay imasta
yachamorkarí?
57 Paycunataj phiñacuspa Jesusta mana jap'icorkancuchu. Jesusrí paycunaman nerka:
—Diosmanta uj willajka sumajpaj khawaskapuni cashan waj llajtaspeka. Llajtanpi,
wasinpiwan cajcunalla paytaka manamin sumajpajchu khawancu, —nispa.
58 Chaypitaj Jesuska pisi t'ucuna ruwanasllata ruwarka paypi mana jap'icuskancuraycu.

14

Bautizaj Juan wañuchiska carka

1 Galilea jallp'api camachej Herodeska chay p'unchaycunapi Jesuspa ruwaskasninmanta
uyarerka. 2 Camachisninmanta curajcunamantaj nerka:
—Cay runaka bautizaj Juan wañuyninmanta causarimpuskamin. Chayraycu Diospa
atiyninwan t'ucuna ruwanasta ruwashan, —nispa.
3-4 Ñaupajpi Herodeska jap'iycucherka Juanta. Wataycuchiytawantaj carcelman
wisk'aycucherka, wauken Felipej warminraycu. Ñaupajpi Juanka payta c'amejpuni carka:
—Juchamin waukeyquej warmin Herodiasta warmillicunayqueka, —nispa.
5 Chayraycu Herodiaska Juanta wañuchiyta munarka. May ashqha runasmantataj
manchachicorka. Paycunaka Diospa willajninpaj Juanta rejserkancu. 6 Astawanrí
Herodespa diachacun chayamorka. Chaypitaj Herodiaspa ususenka wajyaskacunapaj
tusorka. Herodesri chaywan mayta cusicorka. 7 Chayraycu Herodeska Diospa sutinta
okharispa nerka warminpa ususinman:
—Imatachá mañacuwaskayquita koskayqui, —nispa.
8 Chay sipastaj maman yachaycuchiskanraycu nerka:
—Cunitanpacha chuwapi bautizaj Juanpa umanta koway, —nispa.
9 Camachej Herodeska phuticorka. Diospa sutinta okhariskanraycurí paywan cusca tiy-
acojcunaraycutaj camacherka Juanpa umanta sipasman konancuta. 10 Chanta soldadosta
carcelman cacharka Juanpa umanta khorumunancuta. 11 Chaymantataj Juanpa umanta uj
chuwapi apamorkancu. Sipasmantaj jaywarkancu. Paytaj mamanman aparka.
12 Chayta yachaspa Juanpa yachacojcunan jamorkancu. Ayantataj apacaporkancu
p'ampamunancupaj. Chay imasmantataj Jesusman willamoj rerkancu.

Jesús phishka waranka runasta miqhuchin

13 Jesuska chayta uyariytawan yachacocunanwan barcopi riporka ch'innejman sapal-
lancu canancupaj. Riskanta yachaspataj may ashqha runas llajtasmanta chaquillapi
khepanta khaterkancu. 14 Barcomanta llojsispataj Jesuska may ashqha runasta ricorka.
Paycunamantari sonkon nanarka. Qhuyacuspataj onkoskasta thañiracherka.
15 Ch'isiyaycushajtinña yachacojcunanka Jesusman chimpaycorkancu. Nerkancutaj:
—Inti yaycushanña. Ch'in pacha caynejka. Chayraycu cay ashqha runasta cachapul-
layña. Ajinapi ranchosman rispa miqhunata ranticamonkancu, —nispa.
16 Astawanri Jesuska paycunaman cuticherka:
—Mana paycunaka ripunancuchu tiyan. Kancuna paycunaman miqhunata koychej, —
nispa.
17 Paycunarí nerkancu:
—Caypeka phishka t'antaswan iscay challwitasllawan tiyapuwaycu. Chaylla, —nispa.
18 Jesustaj nerka:
—Chay capususkayquichejta cayman apamuwaychej, —nispa.

[19] Chay ashqha runastataj camacherka pastopi tiyaricunancuta. Chanta chay phishka
t'antasta iscay challwitastawan maquisninpi jap'erka. Janaj pachaman khawarispataj
qraciasta korka Diosman. T'antasta challwitastawan partispataj yachacojcunaman jay-
warka. Paycunataj chay ashqha runasman jaywaramorkancu. [20] Tucuynincu miqhorkancu
sajsacunancucama. Chay partiskasmanta puchojtaj chunca iscayniyoj canastas junt'araj
carka. [21] Chay miqhojcunaka phishka warankajina kharis carkancu. Warmis wawitaswan-
pis miqhullarkancutaj.

Jesús yacu patata purin

[22] Chayta ruwaskantawancama Jesuska yachacojcunanta camacherka:
—Barcoman yaycuychej kocha chimpaman ñaupajta rishanayquichejpaj. Nokataj
chaycama runasta cacharparipusaj, —nispa.
[23] Runasta cacharpariytawan Jesuska sapallan orkoman riporka Dios Tatanwan parlaj.
Inti yaycuytañari sapallan payka orkopi cacusharka. [24] Chaycamataj barcoka jallp'amanta
carupi uqhu kochapiña carka. Yacutaj kholchokeyaspa barcotaka mayta apaycachasharka
sinch'i wayra contrancupi wayramushaskanraycu. [25] Jesusrí sut'iyamuytaña yacu patata
purispa paycunaman kayllaycusharka. [26] Yachacojcunanka yacu patanta purishajta
ricuspa mayta mancharicorkancu "¡Alma!" nispa. Manchaymantataj khaparerkancu.
[27] Khapariskancutawantaj Jesuska paycunaman nerka:
—¡Callpachacuychej! ¡Noka cani! Amaña manchachicuychejchu, —nispa.
[28] Pedrotaj cutichispa nerka:
—Señorníy, kanchus canqui chayka, niway cay yacu patata kanman jamunayta, —nispa.
[29] Jesustaj nerka:
—Jamuy, —nispa.
Pedrori barcomanta uraycorka. Yacu patanta purispataj Jesusman risharka. [30] Wayra
sinch'i caskanta ricuspa mancharicorka. Yacuman chincaycushaskanpitaj khaparicorka:
—Señorníy, jap'iriway, —nispa.
[31] Jesustaj maquinwan payta jap'icorka. Nerkataj:
—¡Ancha pisita nokapi jap'icunqui! ¿Imaraycutaj iscayrayarkanquirí?
[32] Paycuna barcoman yaycojtincutaj manaña wayrarkachu. [33] Barcopi cajcunarí Jesus-
man kayllacuspa yupaycharkancu. Nerkancutaj:
—¡Chekamanta kanka Diospa c'ata Wawan canqui!

Jesús thañichin onkoskasta Genesaret jallp'api

[34] Kochata chimpaytawanka Genesaretman chayamorkancu. [35] Chaypi tiyacoj runas
Jesusta rejsiycorkancu. Chaymantataj runas paymanta willamorkancu. Tucuy
onkoskacunatataj payman apamorkancu. [36] Paycunataj Jesusmanta mañacorkancu
p'achanpa t'icasnillantapis llanqharinancuta. P'achanta tucuy llanqharejcunataj
thañiskas carkancu.

15

Ñaupa tatacunaj yachachiskancu

[1] Chaymantaka waquin fariseo partecuna yachachejcunawan Jerusalén llajtamanta
jamorkancu. Jesustataj taporkancu:
[2] —¿Imaraycutaj yachacojcunayqui unay curajninchejpa yachachiska ruwanasnincuta
p'aquincu? Yachacuskanchejmanjina yachacojcunayqueka maquisnincuta mana mayll-
cuncuchu miqhunancupajka. ¿Imaraycutaj ajinata ruwancurí?
[3] Jesustaj cutichispa nerka:
—Unay runasmanta yachacuskallayquichejta casushanquichej. Chanta ¿imaraycutaj
kancunapis mana casunquichejchu Diospa camachiskanta? [4] Imaraycuchus Dioska nerka:
"Tatayquita mamayquita jatunpaj khaway. Tatanpaj chayrí mamanpaj sajrata parlajka
wañuchiska canan tiyan", nispa. [5] Kancunarí yachachinquichej uj runa atillan niyta
tataman chayrí mamaman: "Mana atinichu yanapasuyta. Kosunay carka chaytaka

Diosmanña korkani”. Chay “korkani” nejka manaña jatunpaj tatanta mamantapis khawanchu. [6] Chaywanri Diospa camachiskanta p'aquinquichej yachacuskasniyquichejta ruwanayquichejpaj. [7] ¡Puraj uya runas! Allinta Diospa unay willajnin, Isaiaska, kancunamanta sut'incharka. Kelkaskanpi Dios nin:
[8] Cay runacunaka simisnillancuwan yupaychawancu.
Sonkoncurí nokamanta carupi cashan.
[9] Paycunaka runaj yachachinasnillancuta yachachincu nokamantapis canmanjinata.
Ajinapeka yankhalla yupaychawancu.

¿Imataj ch'ichichan runaj sonkontarí?

[10] Chanta chay ashqha runasta paynejman wajyaspa nerka:
—Sumajta uyariwaychej niskasniyta entiendenayquichejpaj. [11] Siminnejta yaycoj miqhunaka runaj yuyayninman juchawan mana ch'ichichanchu. Manachayrí runaj sonkonpi sajra yuyaskan siminnejta llojsimun. Chay parlaskanmin runataka ch'ichichaspa juchallichin, —nispa.
[12] Chanta Jesuspa yachacojcunanka payman kayllaycuspa nerkancu:
—¿Yachanquichu chay fariseo runas niskayquita uyarispa phiñacuywan khesachasuskancuta?
[13] Payri cuticherka:
—Tucuy yachachinas* mana janaj pachapi tiyacoj Dios Tataymanta cajka k'ala tucuchiskas cankancu. [14] Sakeychej chaycunata munaynincumanjina ruwanancuta. Paycuna ciegosjina cancu Diospa yachachinasninmantaka. Chaywanpis waj ciegosta pusajcunajinataj cancu. Sichus uj ciego ciegollatataj pusanman chayka, iscaynincu cusca t'okoman urmayconkancu, —nispa.
[15] Pedrori Jesusta nerka:
—Ch'ichichanamanta niskayquita sut'inchawaycu, —nispa.
[16] Paytaj cuticherka:
—Kancunapis ¿manallatajchus yuyayniyoj canquichej? [17] ¿Manachu entiendenquichej? runaj miqhuskanka wijsanman yaycuskanta chaymantataj jawaman llojsipun. [18] Astawanpis runaj sonkon sajrata yuyaskanmanta llojsimoj parlaskanmin runataka juchallichin. [19] Imaraycuchus runaj sonkonmanta sajra yuyaycuna llojsimun. Chaymanta runata wañuchin, khenchachacun, sajra puriypi causan, suwacun, llullacuytawan willan runa-masinmanta, Diospaj sajrata parlan. [20] Chaycunamin Diospa ñaupakenpeka jucha cancu. Runaj sonkontataj ch'ichichan. Maquista mana mayllacuspa miqhuyrí manapuni runaj sonkontaka ch'ichichanchu, —nispa.

Uj warmi Jesuspi jap'icun

[21] Jesuska chaymanta llojsipuspa Tiro llajta Sidón llajta chaynejman riporka. [22] Chaypitaj tiyacoj Canamanta uj warmi. Paytaj Jesusman jamorka. Khaparispataj paymanta mayta mañacorka:
—Tucuy atiyniyoj Señor, Diospa ajllaskan Cristo† canqui. ¡Qhuyacuway nokamanta! Ususiyta supay mayta ñac'arichishan, —nispa.
[23] Jesusrí warmiman ni uj palabratapis cuticherkachu. Chayraycu yachacojcunanka Jesusman kayllaycuspa mayta mañarkancu:
—Cachapuy chay warmita. Payka khepanchejta khaparispa jamushan, —nispa.
[24] Jesusri cuticherka:
—Dios Tatayka israel aylluymanta chincaska cajcunallaman cachamuwan. Paycunaka ovejasjina Diospa chekan ñanninmanta pantaporkancu, —nispa.
[25] Chaywanpis chay warmeka kayllaycuspa Jesusman c'umuycorka yupaychananpaj. Nerkataj:
—¡Señor, yanapariway ari! —nispa.
[26] Jesusrí cuticherka:

---

* 15:13 Literal: planta. † 15:22 Literal: Davidpa Wawan.

—Wawaspa t'antancuta okharispa alketusman karaycoyka mana allinchu, —nispa.
[27] Warmiri nillarkataj:
—Arí, Señor, chaywanpis alketuspis miqhuncupuni dueñosnincoj miqhuy t'unasnin mesamanta t'acacojtenka, —nispa.
[28] Chanta Jesuska payman cutichispa nerka:
—Doña, may sumajta nokapi jap'icunqui. Munaskayquimanjina ruwaska cachun, —nispa.
Chay quiquinpacha ususenka thañicaporka.

Jesús ashqhasta thañichin

[29] Jesuska jakaymanta llojsispa Galilea kocha cantonejman rerka. Orkoman rispataj chaypi tiyaycucorka. [30] May ashqha runas payman kayllaycorkancu. Paycunataj apamorkancu wist'usta, ciegosta, mana rimarejcunata, ñuc'usta, ashqha waj onkoyniyojcunatawan. Jesuspa ñaupakenman chay onkoskasta churaycorkancu. Payri paycunata thañicherka. [31] Ajinaka chay ashqha runas mayta t'ucorkancu. Uyarerkancu mana rimarejcuna parlashajta. Ricorkancu ñuc'us thañicojta, suchus purishajta, ciegos ricushajta. Israel runaspa Diosnincutataj jatunchaspa yupaycharkancu.

Jesús tawa waranka runasta miqhuchin

[32] Jesuska yachacojcunanta payman wajyaspa nerka:
—Sonkoy nanawan cay ashqha runasmanta. Quinsa p'unchaytaña nokawan cusca cashancu. Miqhunancupaj manaña ni imapis canchu. Mana miqhuskata cachapuytari mana munanichu, ñanta rishaspapis yarkhaywan llauchhuyapuncuman, —nispa.
[33] Chanta yachacojcunan nerkancu:
—Cay ch'innejpi cashanchej ¿imaynapitaj ashqha miqhunata tarisunman cay chhica runasta miqhuchinanchejpajrí?
[34] Jesusri taporka:
—¿Mashqha t'antastaj capusunquichej?
Paycunataj cuticherkancu:
—Kanchis t'antaslla pisi challwitaspiwan, —nispa.
[35] Chanta Jesuska runasta camacherka pampaman tiyaycucunancuta. [36] Chay kanchis t'antasta maquisninpi jap'erka challwitastawan. Chaycunamantataj Diosman graciasta korka. Ajinaspa chay t'antasta challwitastawan partispa yachacojcunanman jaywallarkapuni. Paycunataj chay ashqha runasman jaywararkancu. [37] Tucuynincutaj miqhorkancu sajsacunancucama. Chaywanpis t'unasmanta puchuska kanchis jatun canastas junt'araj carka. [38] Miqhojcunaka tawa warankajina kharis carkancu. Warmispis wawaspis miqhullarkancutaj. [39] Ajinata Jesús miqhuchiytawan runasta cacharpayarka. Chaymantataj barcoman yaycuspa Magdala jallp'aman riporka.

16

"Ruwapuwaycu uj jatun t'ucunata"

[1] Chanta fariseo partemanta saduceo partemantawan cajcuna Jesusman kayllaycamorkancu. Paycunaka imaynallamantapis Jesusta pantachiyta munasharkancu. Chayraycu paymanta mañarkancu uj jatun ruwanata Dios cachamuskanta yachanancupaj.
[2] Jesús cuticherka:
—Kancunaka inti yaycupushajtin ninquichej: "K'ayaka sumaj p'unchay canka, phuyu puca pucata antawaramuskanraycu". [3] Tutamantataj ninquichej: "Cunan p'unchayka parankachá yanata phuyumushan", nispa. Kancunaka phuyusta khawarispa yachanquichej imayna p'unchaychus cananta. Diospa ajllaska Runanmanta ricuchinastarí mana yachanquichejchu reparayta. [4] Cay sajra ruwajcunawan Diosta wasanchajcunawanka t'ucunapaj uj ricuchinata mañashancu. Diospa willajnin Jonaspa ricuchinalla paycunapaj cashan manataj wajka, —nispa.
Paycunata sakespataj riporka.

“Khawacuychej caycunaj t'anta pokochinancumanta”

5 Yachacojcunanka barcopi kochaj ujnin chimpaman chayarkancu. Chaypiña paycunaka
t'antata mana apacuskancuta yuyaricorkancu.
6 Jesusri paycunaman nerka:
—Reparacuychej, sumajtataj khawacuychej fariseocunaj saduceocunaj t'anta pokochi-
nancumanta, —nispa.
7 Yachacojcunataj paycuna uqhullapi tapunacusharkancu mana t'antata apacamuskan-
curaycu chayta parlaskanta.
8 Jesusri yuyashaskancuta reparaspa paycunaman nerka:
—¿Imaraycutaj kancuna uqhullayquichejpi tapunacushanquichej t'antata mana apaca-
muskayquichejmanta? ¡Kancunaka ancha pisita Diospi jap'icunquichej! ¿Manarajchu
reparanquichej? 9 ¿Nitajchu yuyarinquichej miqhuchiskayta phishka t'antasllamanta
phishka waranka runasman? ¿Konkapunquichejchu mashqha canastasta chay puchojta
junt'achiskayquichejta? 10 ¿Nitajchu yuyarinquichej kanchis t'antasmanta tawa waranka
runasman miqhuchiskaymanta? ¿Mayc'a jatuchej canastasta junt'ataj puchorkarí?
11 Wakaychacuychej saduceowan fariseowan partecunaj t'anta pok'ochinancumanta nis-
uskayquichejta ¿imaraycutaj mana entienderkanquichejchu? Mana t'antamantachu
parlarkayquichej, —nispa.
12 Chantaraj yachacojcunanka entienderkancu Jesuska mana t'anta pokochina levadu-
ramantachu parlaskanta. Manachayrí fariesocunaj saduceocunaj llulla yachachinasnin-
cuwan ama pantachiskas canancuta paycunaman parlaskanta entienderkancu.

Pedro Jesusmanta yuyaskanta willan

13 Jesuska Filipo jallp'api Cesarea llajta chaynejman chayarka. Chaymantataj yachacoj-
cunanta taporka:
—Noka, Diospa cachaska Runanmanta parlaspa, runaska ¿pi caskaytataj nincurí?
14 Paycunataj cuticherkancu:
—Waquin nincu bautizaj Juan causarimpuskanta. Waquintaj nincu Diospa unay
willajnin Elías cutimuskanta. Waquinrí nincu Diospa unay willajnin Jeremías chayrí
Diospa unay willajcunanmanta uj caskayquita, —nispa.
15 Paycunamantaj nerka:
—Kancunari ¿pi caskaytataj ninquichej? —nispa.
16 Simón Pedrotaj nerka:
—Kanka wiñay causaj Diospa ajllaska Wawan, Cristo canqui.
17 Jesustaj payman cuticherka:
—Kan, Jonaspa wawan Simón, may cusiska canqui. Chekatapuni niskayquitaka mana
runallachu sut'inchasorka. Manachayrí janaj pacha Dios Tatay caytaka sut'inchasorka.
18 Noka nillayquitaj kanka Pedro caskayquita. Chaytaj niyta munan rumi. Ujchaska
ajllacuskasniytaj sinch'i rumi patapi wasichaskajina cancu. Uqhu pacha supay Satanás*
chayta manapuni atipankachu. 19 Llavesta koskayqui Dios camachin, chayman runas
yaycunancupaj. Cay pachapi imatapis runas ruwanancuta ninqui chayka, janaj pachapipis
niskallataj canka. Cay pachapi imatapis runas ama ruwanancuta ninqui chayka, janaj
pachapipis ajina niskallataj canka, —nispa.
20 Chanta Jesuska yachacojcunanman camacherka amaraj pimanpis willanancuta pay
Diospa ajllaskan Cristo caskantaka.

Jesús wañuchiska cananmanta sut'inchan

21 Chaypachamantapacha Jesuska yachacojcunanman sut'ita willayta kallarerka:
—Jerusalén llajtaman rinaypuni tiyan. Chaypitaj israel curajcuna, yupaychana-
wasimanta curajcunawan israel yachachejcunapiwan anchata ñac'arichiwankancu. Pay-
cunaka wañuchiwankancupis. Quinsa p'unchaymantataj causarimpunay tiyan.
22 Pedrotaj Jesusta wajnejman pusaspa payta c'amerka:

---

* 16:18 Literal: uqhu pacha puncusnin.

—Señorníy, amapuni ajina cananpaj, Dios kanta qhuyasuchun.
[23] Jesusrí Pedroman cutiricuspa nerka:
—Anchuriy nokamanta. ¿Supay Satanásjina juchaman urmachiwaytachu munanqui? Kanka mana Diospa yuyaskanmanjinachu yuyashanqui manachayrí runaj yuyayninmanjinalla, —nispa.
[24] Chanta Jesuska yachacojcunanman nerka:
—Pichari yachacojniy cayta munajka paypa tucuy munayninta sakepunan tiyan. Chaywanpis nokaraycu pay quiquin muchunan tiyan wañunancama. Nokatataj casunawanpuni tiyan. [25] Chekatapuni pichari causayninta payllapaj wakaychacuyta munajka mana wiñay causayniyojchu canka. Picharí causayninta cay pachapi chincananta sakejka nokata casuskanraycu chayka, chekatapuni wiñay causayniyoj canka. [26] Reparaychej: Sichus uj runa tucuy cay pacha capuytapis jap'inman, wiñaypajtaj chincapunman chayka ¿ima allintaj paypaj canmanrí? Yachanchejjina runaka causayninta ranticuyta mana atinchu tucuy cay pacha capuywanpis astawan valorniyoj caskanraycu. [27] Imaraycuchus noka, Diospa cachaska Runan, cutimusaj Dios Tataypa atiyninwan cachamuska angelesninwan cusca. Chaypachataj sapa ujman ruwaskanmanjina kopusaj. [28] Niyquichej chekamanta noka camachinaypaj jamusaj. Waquin caypi cashajcunamantari mana wañuspa nokata jamushajta ricuwankancu, —nispa nerka Jesús.

17

Jesús wajjina rijch'acuyniyojman tucupun

[1] Sojta p'unchaymantataj Jesuska uj jatun orkoman llojserka. Chaymantaj payka pusaricorka Pedrota, Jacobota, wauken Juantawan paycunallata. [2] Jesuska paycuna ñaupakencupi wajjina rijch'acuyniyojman cutirparerka. Uyanka paycunaman intijina c'ancharerka. P'achanpis c'anchayjina yuraj yurajman cutirparerka. [3] Ujllata Moiseswan Eliaswan Jesusta parlanacushaj paycunaman riqhurimorkancu. [4] Ajinapi Pedro Jesusman nerka:
—Señorníy, caypi cacunanchejka sumajmin. Munawaj chayka, caypi quinsa ch'ujllasta ruwasajcu. Ujta kanpaj, ujta Moisespaj, ujtataj Eliaspaj, —nispa.
[5] Pedro parlashajtillanraj mana yuyaskamanta uj lliphipej phuyu paycunaman uraycamorka. Chay phuyumantataj Dios Tata parlamushajta uyarerkancu:
—Caymin c'ata munaska Wawayka. Paymanta mayta cusicuni. Payta uyariychej, —nispa.
[6] Yachacojcunanri chayta uyarispa pampacama c'umuycorkancu Jesusta yupaychanancupaj. Maytataj manchachicorkancu. [7] Chanta Jesús paycunaman kayllaycuspa allinnincupaj llanqharerka. Nerkataj:
—Sayaricuychej. Amaña manchachicuychejchu, —nispa.
[8] Paycunataj pataman khawarispa Jesusta sapallantaña ricorkancu.
[9] Orkomanta uraycamushajtincu Jesuska paycunata camacherka:
—Cay ricuskayquichejtaka ama willanquichejchu, noka, Diospa cachaska Runan, wañuymanta causarimunaycama.
[10] Chanta yachacojcunan payta watorkancu:
—Yachachejcunanchej nincu manaraj Cristo jamushajtin willaj Eliasraj ñaupajta jamunanta. ¿Imaraycutaj ajinata yachachincurí?
[11] Paycunaman cutichispa Jesuska nerka:
—Chekata yachachincu Elías ñaupajta jamunanta tucuy imata allinyachinanpaj. [12] Nokarí niyquichej Eliaska jamuskantaña. Runasri jamuskanta mana repararkancuchu. Astawanpis payta munaynincumanjina ñac'aricherkancu. Ajinallataj paycunaka noka, Diospa cachaska Runanta, munaynincumanjina ñac'arichiwankancu.
[13] Chaymanta yachacojcunaka entienderkancu bautizaj Juanmanta chayta parlaskanta.

Jesús uj t'ucu onkoyniyojta thañichin

[14] Khepanta ashqha runaswan tincorkancu. Uj runataj Jesusman chimpaycuspa konko-
ricorka. [15] Nerkataj:
—Señor, wawayta qhuyaripuway ari. Payka t'ucuwan onkoska, anchatataj ñac'arishan.
Ashqha cutista ninamanpis yacumanpis urmaycun. [16] Yachacojcunayquiman payta
pusamorkani. Paycunarí mana thañichiyta aterkancuchu.
[17] Jesús cuticherka:
—¡Ay, Diospi mana jap'icoj, nitaj payta casucoj runas! ¡Mayc'ajcamataj kancunawan
casaj! ¡Mayc'ajcamataj kancunata muchuskayquichej! Wawata nokaman pusamuwaychej.
[18] Jesustaj chay uj supayta c'amispa wawamanta kharkorka. Wawataj chaymantapacha
thañicaporka.
[19] Yachacojcunaka Jesús sapallan cashajtin payman kayllaycorkancu. Taporkancutaj:
—¿Imaraycutaj chay supayta mana kharkoyta aterkaycuchurí?
[20] Jesustaj paycunaman cuticherka:
—Kancunaka Diospi ancha pisillata jap'icuskayquichejraycu kharkoyta mana aterkan-
quichejchu. Chekamanta niyquichej. Uj mostaza mujitujina pisillatapis Diospi
jap'icuwajchej chayka, atiwajchej camachiyta cay orkota wajnejman okharicunanta.
Orkotaj okhariconka. Diospi chekata jap'icojtiyquichejka tucuy aticonka kancunapaj.
[21] Mana miqhuspa Diosmanta tucuy sonko mañacuyllawan chayjina supayka kharkocun.

Jesús wañuchiska cananmanta ujtawan sut'inchan

[22] Yachacojcunan cusca Galilea jallp'api cashajtincu Jesús paycunaman nerka:
—Noka, Diospa cachaska Runan, paypa munayninmanjina chejnicoj runasman jayway-
cuska casaj. [23] Paycunari wañuchiwankancu. Quinsa caj p'unchaypitaj causarimusaj, —
nispa.
Chayta uyarispa yachacojcunan mayta phuticorkancu.
[24] Jesús yachacojcunanwan Capernaum llajtaman chayarkancu. Yupaychana-wasipaj
kolke jap'ejcuna kayllaycamorkancu Pedrota tapoj:
—¿Yachachisojniyquichejka yupaychana-wasipaj kolke konata koncharí?
[25] Cuticherkataj:
—Arí, kon, —nispa.
Chanta Pedro wasiman yaycushajtin Jesuska ñaupajta nerka:
—Simón, ¿imaynataj rijch'acusunqui? ¿Picunataj tasa kolketa chayrí impuestota cay
pachapi camachejcunaman konancu canman? ¿Llajtancumanta cajcunachu? chayrí ¿waj
llajtayojcunachu?
[26] Pedrori cuticherka:
—Waj llajtayojcuna, —nispa.
Jesustaj payman nerka:
—Ajinaka llajtayojcunaka mana konancuchu tiyan. [27] Astawanpis kolke jap'ejcunata
ama phiñachinanchejpaj kolketa kosunchej. Kochaman challwata jap'ej riy. Anzuelota
yacuman chokaycuy. Ñaupaj caj challwata jap'ispataj yacumanta orkhoy. Chay challwaj
siminta quicharispa kolketa tarinqui. Chay kolketa apaspa nokamantawan kanmantawan
kolke jap'ejcunaman komuy, —nispa nerka Jesús.

18

¿Pitaj aswan jatunpaj khawaska canka?

[1] Ajinata parlashajtillancu yachacojcunaka Jesusman kayllaycuspa taporkancu:
—¿Pitaj aswan curajpaj khawaska cashan Dios tucuyta camachin, chaypi?
[2] Jesuska uj wawata wajyaspa chaupincupi sayaycucherka. [3] Nerkataj:
—Chekatapuni niyquichej. Diosman cutirinayquichej tiyan cay wawajinaman tucuspa.
Manachayrí Dios camachin, chayman manapuni yaycuyta atinquichejchu. [4] Chayraycu
runaka cay wawajina llamp'u sonkoyojman tucunan tiyan. Ajina llamp'u sonkoyoj cajllata
Dios astawan curajpaj khawan pay camachin, chaypi. [5] Nokapi jap'icuskanraycu cay
wawajina llamp'u sonkoyojta “walejta jamunqui”, nejka nokatapis niwan.

Juchaman urmachejcunamanta

6 ‘Pichari nokapi jap'icojcunamanta pisipaj khawaska cajcunata juchaman urmachin-
man chayka ¡ay phutiy, ari, chay runapajka! Paypajka aswan allin canman wañupunan
uj jatun molino rumiwan cuncanpi warqhuycuska. Chaymantataj runas jatun kochapi
may uqhuman chincaycuchiska canan. 7 ¡Ay, phutiy ari, cay pacha runaspajka juchaman
urmachej imas caskanraycu! Chayjina urmachej imaska cananpuni tiyan. Astawanpis ¡ay,
jatun phutiy ari, juchaman urmachej runapajka!

8 ‘Maquiyquichus chayrí chaquiyquichus juchaman urmachisunquiman chayka,
qhuchurpacuspa wijch'uy. Ñuc'upis chayrí ch'ulla chaquiyojpis wiñay causayniyoj
canayqueka aswan allinpuni iscaynin maquisniyoj chayrí iscaynin chaquisniyoj uqhu
pacha ninaman wiñaypaj wijch'uska canayquimantaka. 9 Ñawiyquitajchus juchaman
urmachisunquiman chayka, orkhorpacuspa kanmanta wijch'uy. Ch'ulla ñawiyojpis
wiñay causayniyoj canayqueka aswan allinpuni iscaynin ñawisniyoj uqhu pacha ninaman
wijch'uska canayquimantaka.

Chincaska ovejamanta uj quiquinchana

10 ‘Khawacushaychejpuni wawajina llamp'u sonkoyoj Diospi jap'icojcunata ama pisipaj
khawanayquichejta. Chekamanta janaj pachapi Dios Tatayka tucuy [paycunata wakay-
chashanpuni.]* 11 Noka, Diospa cachaska Runanka, jamorkani Diosmanta chincaska
runasta masc'aj juchasnincumanta cacharichinaypajtaj.

12 ‘¿Imaynataj rijch'asunquichej? Uj runa pachaj ovejasniyoj carka. Ujnin ovejantataj
chincachicunman chayka, ¿manachu isk'on chunca isk'onniyojta waj runawan orkopi
miqhushajta sakerparinman? Chanta chay chincaska ovejanta masc'amoj rinman.
13 Chincaska ovejanta taricaponka chayka, chekatapuni niyquichej mayta cusicunanta.
Chay uj taricapuskanwan may astawanraj cusiconka chay isk'on chunca isk'onniyoj
mana chincaska ovejasninmantaka. 14 Ajinallataj janaj pacha Dios Tatayquichej pisipaj
khawaskacunamanta mana munanchu ni ujllapis wiñaypaj chincapunanta.

Hermanoyquita perdonay

15 ‘Cristopi hermanoyqui juchallicuspa sonkoyquita nanachinman chayka, riy sapallanpi
juchanmanta reparachimuy. Casusunquiman chayka, payta yanapanqui amaña Dios-
manta chincapunanpaj. 16 Mana casucojtinrí riyraj ujta chayri iscaytapis pusaricuspa.
Ajinapi iscay chayrí quinsa willajtincu tucuy chay imaska sut'ita yachaconka. 17 Chay
runastapis nillataj casojtinrí Cristopi tantacojcunaman willay. Paycunatapis nillataj
casunman chayka, kan payta khaway Diosta mana rejsej uj juchasapapaj.†

18 ‘Chekamanta imatachá cay pachapi khawaskayquichejmanjina yuyawajchej
juchachanapajjina caskanta chayka, janaj pachapipis juchachaskallataj canka. Imatachá
cay pachapi khawaskayquichejmanjina yuyawajchej mana juchachanapajjina caskanta
chayka, janaj pachapipis manallataj juchachaskachu canka.

19 ‘Chekamanta niyquichej cay pachapi iscay kancunamanta ima jawallapis uj sonkolla
yuyawajchej chayka, ruwaska cananta. Chay yuyaskayquichejtataj Diosmanta mañacuwa-
jchej chayka, janaj pacha Dios Tatayka ruwapusonkachej. 20 Imaraycuchus maypichá iscay
chayrí quinsa sutiypi tantacuncu chayka, noka paycunawan cusca cashani, —nispa nerka
Jesús.

21 Chanta Pedroka Jesusman kayllaycuspa nerka:

—Señorníy, hermanoy contraypi juchallejtenka ¿mayc'a cutitataj perdonasaj? ¿Kanchis
cutitacamachu perdonasaj?

22 Jesustaj cuticherka:

—Niyqui mana kanchis cuticamallachu perdonanayquita. Manachayrí ashqha cutista
juchanta konkapuspa perdonanayquipuni tiyan.‡

Mana perdonayta munaj camachimanta uj quiquinchana

---

* 18:10 Ninayan. † 18:17 Literal: impuestota jap'ej. ‡ 18:22 Literal: kanchis chunca kanchis cutita.

[23] ‘Dios camachejtin, uj jatun camachejman rijch'acun. Chay camachejka camachisninman manuskan kolketa jap'icapuyta munarka. [24] Ajinata payka jap'icapuyta kallarisharka. Waranka warankas kolketa manu runatataj paypa ñaupakenman pusamorkancu. [25] Chay camachirí mana capuskanraycu mana aterkachu kolkenta cutichipuyta. Chayraycu chay jatun camachej camacherka: “Chay manu runa vendeska canan tiyan warminwan wawasninpiwan tucuy capuskanwanpis. Chaywan manunmanta uj pisillatapis jap'isaj”, nispa. [26] Chanta chay manu camacheka jatun camachejman konkoricorka. Maytataj mañacorka: “Qhuyarillaway. Tucuy manuytaka cutichipullaskayqui”, nispa. [27] Jatun camachejka manu camachinta mayta qhuyaspa cacharpariporka. Manuntapis perdonaporka. [28] Llojsiytawancamarí chay camacheka uj camachi-masinwan tincorka. Chay camachi-masenka pisisitulla payman manu carka. Paytataj cuncanmanta sinch'ita jap'ispa k'allpirpanayasharka: “Uskhayta cutichipuway manususkayta”, nispa. [29] Chanta chay camachi-masenka mayta c'umuycucorka. Nicorkataj: “Qhuyarillaway. Tucuy manuytaka cutichipullaskayqui”, nispa. [30] Payrí manapuni munarkachu qhuyayta. Manachayrí manunta pusaspa carcelman wisk'aycucherka kopunancama. [31] Ajinata ruwaskanta ricuspataj camachi-masisninpa sonkon mayta nanarka. Paycunataj tucuy chay ruwaskanta jatun camachejnincuman willamorkancu. [32] Chanta jatun camachejka wajyachimuspa nerka: “¡Kanka sajra camachi canqui! Mayta nicuwajtiyqui tucuy jakay konawayquita perdonarkayqui qhuyasuspa. [33] Kanrí camachi-masiyquita ¿manachu qhuyanayqui carka noka kanta qhuyarkayqui ajinata?” nispa nerka. [34] Jatun camachejka phiñacuspa chay sajra camachinta muchuchejcunaman jaywaycorka.

[35] ‘Sapa ujniyquichej tucuy sonkowan hermanoyquichejpa juchanta konkapuspa perdonanayquichej tiyan. Manachayrí janaj pacha Dios Tatayka chay sajra camachiwan imaynatachus camachejnin ruwarka ajinallatatajmin kancunawan ruwanka, —nispa nerka Jesús.

19

Jesús yachachin divorciomanta

[1] Chay imasta parlayta tucuspa Jesús Galilea jallp'amanta riporka. Chaymantataj Judea jallp'aman jamorka Jordán mayu chimpan inti llojsimuynejman. [2] Paytari may ashqha runas khatimorkancu. Chaypitaj paycunata onkoynincumanta thañicherka.

[3] Chaypi cashajtin waquin fariseo partecuna Jesusman kayllaycorkancu pantachinancupaj. Nerkancutaj:

—Camachiwaskanchejmanjina ¿uj runa warminta uj imaraycullapis wijch'upuyta atillanchu?

[4] Jesustaj paycunaman cutichispa nerka:

—Dioska cay pachata ruwaskanmantapacha kharita warmitawan ruwarka. Chayta Diospa palabranpi ¿manachu leerkanquichej? [5] Nerka: “Chayraycu khareka tatanta mamanta sakenan tiyan warminwan ujchaska cananpaj. Iscaynincutaj ujlla cancu”, nispa. [6] Ajinaka manaña iscaychu cancu manachayrí ujllamanña tucupuncu. Chayraycu Diospa ujchaskantaka runa ama t'akachunchu, —nispa.

[7] Fariseo partecunaka payta nincu:

—Moiseska camacherka pillapis warminwan t'akanacojka t'akanacuskancumanta uj divorcio papelta warminman konanta. ¿Imaraycutaj Moisés ajinata camacherkarí?

[8] Jesustaj paycunaman cutichin:

—Moiseska warmiyquichejmanta t'akacunayquichejta sakellarka mana casuyta munajcuna caskayquichejraycu. Astawanpis Dios runata ruwaskanmantapachaka mana ajinachu carka. [9] Nokarí niyquichej pillapis warmin mana khenchachacojtin waj warmiwan casaracunman chayka, khenchachacuskanta. T'akaska warmiwan casaracojpis khenchachacullantaj, —nispa.

[10] Yachacojcunantaj payman nincu:

—Khariwan warminwan ajinata causanan cajtenka mana casaracuylla allenka, —nispa.

[11] Jesusri nin:
—Mana tucuychu cay niskayta entiendeyta atincu. Manachayrí pichari Dios yanapan,
paylla entiendeyta atin. [12] Waquin khareska nacecuncu mana wawayoj canancupaj.
Waquintaj runas mana wawayoj canancupaj ajinaman tucuchincu. Waquinrí mana
casaraska causayta ajllancu tucuy atiynincuwan Diosllapaj ruwanancuraycu. Ajinapi
causaynincuta churancu Dios tucuyta camachinanpaj. Cay niskayta entiendeyta atejka
chaymanjina causachun, —nispa nerka Jesús.

Jesús wawaspaj mañapun Diosmanta

[13] Chanta waquin runas wawitasta Jesusman pusamorkancu. Munarkancu pay maquis-
ninta paycunaman churaspa Diosmanta mañaripunanta. Yachacojcunantaj pusamojcu-
nata c'amerkancu. [14] Jesusrí nerka:
—Sakeychej wawitasta nokaman jamunancuta. Amañataj paycunata jarc'aychejchu.
Imaraycuchus Dios wawitajina cajcunata munacuywan camachin.
[15] Maquisninta wawitasman churaspataj Diosmanta mañaporka. Chanta chaymanta
riporka.

Uj khapaj runa Jesusta tapun

[16] Ajinamanta uj runa Jesusman kayllaycuspa tapurerka:
—C'acha Yachachiwajníy ¿ima allin cajtataj ruwanay tiyan wiñay causayniyoj canaypaj?
[17] Jesustaj payman cuticherka:
—¿Imaraycutaj allin cajmanta tapuwanquirí? Dios sapallan c'acha cajka. Wiñay
causayniyoj cayta munanqui chayka, Diospa camachiskasninta casuy, —nispa nerka.
[18] Runataj tapun:
—¿Maykencunatajrí?
Jesusri cutichin:
—Runata ama wañuchiychu. Ama khenchachacuychu. Ama suwacuychu. Runamanta
ama willaychu llullacuspa. [19] Mamayquita tatayquita casuy, jatunpaj khaway. Runa-
masiyquitapis munacuy kan quiquiyquitajina, —nispa.
[20] Chay runaka payman cutichin:
—Tucuy chaycunataka junt'ani. ¿Imatawanrajtaj ruwanay tiyanrí?
[21] Jesustaj payman nin:
—Wiñay causayniyoj canapajjina cayta munanqui chayka, rispa tucuy capuyniyquita
vendemuy. Chaymantataj chay kolketa wajcha runasman jaywaramuy. Chaymanta
khepata janaj pachapi khapaj capuyniyoj canqui. Chantaka nokawan jamuspa yachacojniy
cay, —nispa nerka Jesús.
[22] Chay runarí chay niskanta uyariytawan may phutiska riporka may khapaj caskan-
raycu iscayrayaspa.
[23] Jesusri yachacojcunanman nin:
—Chekamanta uj khapaj runaka ñac'aytapuni janaj pachaman* yaycuyta atin.
[24] Chaywanpis niyquichej jatun camello uywaraj astawan atiskanta yaycuyta agujaj
ningrinmanka khapaj runa janaj pachaman† yaycunanmantaka, —nispa.
[25] Yachacojcunantaj chayta uyariytawan t'ucuspa ninacuncu:
—Chanta ¿pitaj wiñay causayniyoj cayta atinmanrí?
[26] Jesustaj paycunata khawaycuspa nin:
—Runacunapaj cayka mana aticojchu. Diospajrí tucuy aticun.
[27] Chaymanta Pedroka Jesusman cutichispa nin:
—¡Khaway! Nokaycoka tucuy imata sakespa kanta khatiycu yachacojcunayqui canay-
cupaj. Chayraycu ¿imatataj jap'isajcurí?
[28] Jesús paycunaman nin:
—Noka, Diospa cachaska Runan, chekatapuni parlashayquichej. Tucuy imata moso-
jyachisaj. Chay p'unchaycunapitaj tiyaycucusaj camachinaypaj tucuy atiyniywan. Sapa

* 19:23 Literal: Diospa reinon. † 19:24 Literal: Diospa reinon.

ujniyquichejtaj uj camachina tiyanapi tiyacunquichej chunca israel ayllusta camachinapaj. [29] Pichari nokapi jap'icuskanraycu sakejka wasisninta, chayrí hermanosninta, chayrí hermanasninta, chayrí tatanta, chayrí mamanta, chayrí wawasninta, chayrí chajrasninta chayka, wiñay causayniyoj canka. Chaywanpis payka pachaj cutistawan nokaraycu sakeskanmanta jap'icaponka. [30] Astawanrí may ashqhas cunan jatunpaj khawaskas cajcuna khepata pisipaj khawaskas cankancu. Cunan pisipaj khawaskas cajcunataj khepata jatunpaj khawaskas cankancu.

20

Llanc'ajcunamanta uj quiquinchana

[1] ‘Dios tucuyta camachejtenka uj sumaj patronjinamin canka. Chay patronka tutamanta llojserka llanc'ajcunata minc'acamoj. Chaymantataj uvas huertanpi llanc'anancupaj camacherka. [2] Llanc'ajcunawantaj sumajta parlarka uj p'unchay llanc'askancumanta kopunanta. Chaymantataj paycunata huertanpi llanc'ajta cacharka. [3] Chaupi pakarinjina llojsispa waj llanc'ajcunatawan ricorka. Chay llanc'ajcunaka llanc'ayta masc'ajcunaj tantacunancu chaypi sayacusharkancu. [4] Patronka paycunata nerkataj: “Kancunapis huertaypi llanc'aychej. Nokataj cajmanjina jornalta pagaskayquichej”, nispa. Llanc'ajcunari rerkancu. [5] Watejmanta patronka llojsillarkataj chaupi p'unchaytajina. Quiquillantataj llanc'ajcunata pusamorka. Chaymantataj jatun tardetajina ajinata ruwarka. [6] Ujtawanpis masc'aj llojsillarkataj ch'isiyaytaña. Llanc'ayta masc'ajcunaj tantacunancu, chaypi wajcunatawan tarillarkataj. Paycunatapis nillarkataj: “¿Imaraycutaj tucuy cay p'unchayninta mana llanc'aspa sayacushanquichejrí?” [7] Paymantaj nerkancu: “Mana pipis minc'awaycuchu llanc'apunaycupaj”, nispa. Payri paycunaman nerka: “Kancunapis huertaypi llanc'aychej”, nispa. [8] Inti yaycuytataj patronka khawapoj runanman nerka: “Llanc'ajcunata wajyay kolketa paycunaman pagapunayquipaj. Khepa jamojcunaman ñaupajta koy. Chaymantataj ñaupaj jamojcunaman”, nispa. [9] Ch'isiyayllataña llanc'ajcuna tucuynin p'unchay llanc'askamantajina jap'erkancu. [10] Tucuy chay p'unchay llanc'ajcunarí yuyarkancu aswan ashqhata jap'inancuta. Astawanpis paycunaka ujcunajinallatataj jap'erkancu. [11] Chanta chay tucuy p'unchaynintinta llanc'ajcunaka patronpa contranpi thutorkancu [12] nispa: “Chay ch'isiyayllata jamojcunaka uj horallata llanc'arkancu. Nokaycumanrí paycunamanjinalla pagapuwarkaycoka. Tucuynin p'unchayta manchay ruphaypi muchuspa llanc'arkaycoka”, nispa. [13] Patrontaj ujnincuman cutichispa nerka: “Causaj-masíy, mana ch'auquiyashayquichu. ¿Manachu parlaskanchejmanjina pagapuyqui? [14] Pagota jap'iskayquiwan kanka ripuy. Noka munani cay khepa jamojcunaman kancunamanjinallataj koyta. [15] ¿Manachu atiyman capuyniywan munaskaymanjina ruwaytarí? Chayrí ¿c'acha runa caskaymantachu phiñaska khawashawanqui?” [16] Ajinatamin khepa cajcunaka ñaupaj cajpi cankancu. Ñaupajpi cajcunataj khepapi cajcuna cankancu. Chekamanta Dioska ashqhasta wajyan. Ajllaska cajcunarí pisislla cancu.

Jesús watejmanta sut'inchan wañuchiska cananmanta

[17] Jesuska Jerusalén llajtaman llojsisharka yachacojcunawan. Chay chunca iscayniyojllata ñanmanta wajnejman pusaspa nerka:

[18] —Allinta reparaychej Jerusalén llajtaman rishaskanchejta. Chaypitaj noka, Diospa cachaska Runan, yupaychana-wasimanta curajcunaman yachachejcunamanwan jaywaycuska casaj. Paycunataj wañunaypaj juchachawankancu. [19] Waj llajtayoj runasman jaywaycullawankancutaj. Chanta chay runaska asipayawankancu jasut'iwankancu, chacataycuwankancupis. Nokataj quinsa caj p'unchaypi causarimpusaj.

Uj warmi wawasninpaj Jesusmanta mañacun

[20] Chanta Zebedeoj warmin wawasninwan Jesusman kayllaycorka. Konkoricuspataj nerka:

—Uj imata niricuskayqui, —nispa.

[21] Paytaj nerka:
—¿Imatataj munanquiri?
Paytaj cuticherka:
—Atiyniyquiwan camachinayquipaj tiyaycuspa churapuway cay iscay wawasniyta, ujnin pañayquipi ujnintaj llok'eyquipi [sumajpaj khawaskas canancupaj.]*
[22] Jesusrí cuticherka:
—Kancunaka mana yachanquichejchu imatachus mañaskayquichejta. Manchayta ñac'anay tiyan. Chayka uj jayawan junt'aska copajina. ¿Ñac'ariy wañunaycama nokajina muchuyta atiwajchejchu?
Paycunataj nerkancu:
—Arí, atiycu.
[23] Jesustaj paycunaman nerka:
—Arí junt'a copata ujyanquichej nokajina. Wañuycama ñac'ariymantaj yaycunquichej nokajina. Nokawan cusca tiyaycucuspa camachinayquichejpajka ujta pañayman ujtataj llok'eyman churayka mana nokamantachu. Manachayrí picunapajchá waquicherka chaycunallata Dios tiyaycuchenka, —nispa.
[24] Tucuy chayta uyariytawan chunca yachacojcunaka phiñacorkancu chay iscay waukecunapaj. [25] Jesusrí paycunata wajyaspa nerka:
—Yachanquichejjina llajtasta camachejcunaka chaypi tiyacojcunata llaquichispa camachiskancuta. Llajtapi callpayojcunapis atiynincumanjina tucuy imapi casuchicuncu. [26] Kancunarí amapuni ajinaka caychejchu. Manachayrí kancuna uqhumanta atiyniyoj cayta munajka tucuy sonkowan yanapasojniyquichej canan tiyan. [27] Kancuna ughupi curajpaj khawaska cayta munajka casojniyquichej canan tiyan. [28] Noka, Diospa ajllaskanka, mana runas yanapanawancupajchu jamorkani. Manachayrí noka runasta yanapanaypaj jamorkani. Astawanpis paycunaj wañunancumanta noka wañusaj juchancumanta cacharichinaypaj. Ajinallataj kancunapis canayquichej tiyan.

Jesús khawarichin iscay ciegosta

[29] Jesús yachacojcunanwan Jericó llajtamanta llojsishajtin ashqha runas payta khatisharkancu.
[30] Ñannejpi iscay ciego runas tiyacusharkancu. Jesús chaynejta puriskanta uyarispataj khaparerkancu:
—¡Diospa ajllaskan,† nokaycuta qhuyacuwaycu!
[31] Chay ashqha runastaj c'amerkancu:
—Ch'in caychej, —nispa.
Paycunarí aswan sinch'iwan khaparispa nerkancu:
—¡Diospa ajllaskan, nokaycuta qhuyacuwaycu! —nispa.
[32] Jesús sayaricuspa paycunata wajyarka. Nerkataj:
—¿Imatataj kancunapaj ruwapunayta munashanquichej?
[33] Paycuna cuticherkancu:
—Señor, ricuyta munaycu.
[34] Jesusri qhuyacuywan ñawisnincuta llanqharerka. Chay quiquinpacha ricorkancu Jesusta khaterkancutaj.

21

Jesús Jerusalén llajtaman yaycun

[1] Jesús yachacojcunanwan Jerusalén llajtaman kayllaspa Betfagé ranchoman chayarkancu. Betfageka Olivos niska orko kayllapi carka. Chanta Jesuska iscay yachacojcunata cachaspa, [2] nerka:

---

* 20:21 Ninayan. † 20:30 Literal: Davidpa Wawan.

—Riychej chimpa ranchoman. Chaypitaj uj china burrota malton burrowan wataskata
tarinquichej. Phascaraspataj cayman khatimuychej. 3 Mayken tapusunquichejman
chayka, niychej: “Señorninchej cay burrosta munan”, nispa. Cunitan cutichisonka.
4 Chayka ruwacorka Diospa niskan junt'acunanpaj. Paypa unay willajnin palabranpi
nerka:
5 Cay pachapi Diospa llajtan Sionpi tiyacojcunata niychej:
“Khawaychej, Camachisojniyquichej jamushan.
Payka llamp'u sonkoyoj, malton burropi llok'aska.
Chay malton burroka chajnana uywaj uñan”.
6 Yachacojcunari rispa Jesuspa niskanmanjina ruwamorkancu. 7 China burrota malton
burrotawan Jesusman khatimorkancu. Ponchosta caronaycorkancu. Jesustaj chay
malton burroman llok'arka. 8 May ashqha runastaj paycunallamanta ponchosta Jesuspa
ñanninpi mast'arkancu. Waquinri sach'a ramasta c'utumuspa ñanninpi mast'arkancu.
9 Chay ashqha runas waquenka Jesuspa ñaupakenta risharkancu, waquintaj khepanta.
Khaparisharkancutaj:
—¡Jatunchaska cachun Diospa ajllaskan!* ¡Yupaychaska cachun Diospa cachamuska
Runanka! ¡May jatunchaska cachun janaj pachapi caj Dioska! —nispa.
10 Jesús Jerusalén llajtaman yaycojtin tucuy chay llajtapi tiyacoj runas mayta jataririspa
mayta t'ucorkancu. Tapunacusharkancutaj:
—Cay runa ¿pitaj canman?
11 Chay ashqha runasri cutichinacusharkancu:
—Diospa willajnin Jesusmin. Payka Galilea jallp'amanta Nazaret llajtayoj, —nispa.

“Waseyka Diosmanta mañacuna wasimin”

12 Chanta Jesuska yupaychana-wasinpa pationman yaycorka. Chaypi tucuy vendejcu-
nata rantejcunatawan jawaman kharkorka. Kolke trocajcunaj mesasnincuta tejrararka.
Jaywana paloma 13 vendejcunaj tiyanancutapis tejrarallarkataj. Paycunamantaj nerka:
—Dios palabranpi nin: “Yupaychana-waseyka nokamanta mañacuna wasimin canan
tiyan”. Kancunarí pacaymanta suwanayquichejpaj ruwaycacapunquichej, —nispa, Jesús
nerka.
14 Yupaychana-wasipitaj ciegos, wist'us Jesusman kayllaycorkancu. Jesustaj paycu-
nata thañicherka. 15 Jesuska chay onkoskasta thañichispaka uj t'ucuna imata ruwarka.
Yupaychana-wasipipis wawaska mayta khaparisharkancu: “¡Diospa ajllaskan† jatun-
chaska cachun!” nispa. Chay imasta uyarispa yupaychana-wasimanta curajcunawan
yachachejcunawanka mayta phiñacorkancu. 16 Jesusmantaj nerkancu:
—¿Uyarinquichu cay wawacunaj nishaskancuta?
Paytaj nerka:
—Arí, kancunari ¿manachu jayc'ajpis Diospa palabranpi cayta leerkanquichej? Nin:
Juch'uy wawitasta ñuñoj wawitastawan sumajta yupaychanancuta yuyaycharkanqui.
17 Chanta Jesús runasta sakepuspa llajta jawa Betaniaman riporka. Betaniaka Jerusalén
kayllapimin. Chaypitaj chay tuta khepacorka.

Jesús ch'aquichin uj higo sach'ata

18 Tutamanta llajtaman cutimushaspa Jesuska yarkhachicorka. 19 Ñan kayllapi uj higo
sach'ata ricuspataj chimpaycorka. Manataj tarerkachu higostaka, manachayrí laphisllata.
Paytaj nerka:
—Ni jayc'ajpis pokoyniyqui cachunchu.
Chaymanta higo sach'aka ch'aquerpariporka. 20 Yachacojcunanka chayta ricuspa
t'ucorkancu. Tapucorkancutaj:
—¿Imaynapitaj chaypachita cay higo sach'aka ch'aquirpariporka?
21 Jesuska cutichispa nerka:

---

* 21:9 Literal: Hosanna Davidpa Wawanman. † 21:15 Literal: Davidpa Wawan.

—Noka niyquichej chekatapuni mana iscayrayaspa Diospi jap'icuwajchej chayka, higo sach'awan ruwarkani ajinata ruwaytapis atinayquichejta, chaymanta astawanpis. Sichus cay orkota niwajchej: "Caymanta okhariska cay, jatun kochamantaj wijch'uycuska cay" chayka, wijch'uycuska canka. [22] Imallatapis tucuy sonkowan Diospi jap'icuspapuni mañacuwajchej chayka, chayta pay kosonkachej.

"¿Pejpa atiyninwantaj cayta ruwanqui?"

[23] Yupaychana-wasi patioman yaycuspa Jesús yachachisharka. Ajinapitaj yupaychana-wasimanta curajcunawan israel curajcunapiwan Jesusman kayllaycorkancu. Taporkancu-taj:

—¿Pejpa atiyninwantaj cay imasta ruwanqui? ¿Pitaj cay imasta ruwanayquipaj atiyta kosorka?

[24] Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Kancuna uj tapuriynillayman cutichiwaychej. Chanta nokapis cutichiskayquichej ima atiywanchus chay imasta ruwashaskayta. [25] ¿Pitaj Juanta cachamorka runasta bautizananpaj? ¿Dioschu chayrí runaschu?

Paycunapura unanchaspa ninacusharkancu:

—Dios payta cachamuskanta nisunchej chayka, payka tapuwasunchej: "¿Imaraycutaj payta mana creerkanquichejchu?" [26] Runaspa atiynincuwan niytarí, manchachicunchej llajtantin phiñacunanta. Imaraycuchus tucuy paycunaka Juanta sumajpaj khawaspa Diospa willajninpaj jap'icuncu, —nispa.

[27] Chaymantataj Jesusman cutichispa nerkancu:

—Mana yachaycuchu, —nispa.

Paytaj nerka:

—Ni nokapis willaskayquichejchu ima atiywanchus tucuy chayta ruwaskayta.

Iscay wawasmanta uj quiquinchana

[28] Jesús paycunaman parlashaspa nerka:

—¿Imaynataj rich'asunquichej? Uj runa iscay wawasniyoj carka. Curaj cajman kayllaycuspataj nerka: "Wawáy, cunan p'unchay uva huertaypi llanc'amuy", nispa. [29] Chay wawanrí cuticherka: "Mana munanichu", nispa. Khepamanta "mana" niskanmanta phuticorka. Chaymanta llanc'aj rerka. [30] Uj caj wawawanman tatan kayllaycuytawan quiquillantataj nerka. Chay wawantaj cuticherka: "Ya, tatáy, llanc'amusaj", nispa. Payrí mana llanc'aj rerkachu. [31] Chay iscay wawasmanta ¿maykennincutaj tatancoj munayninta ruwarka? —taporka Jesús.

Paycunari cuticherkancu:

—Curaj caj wawan, —nispa.

Jesustaj paycunaman nerka:

—Chekamanta niyquichej manacajpaj khawaska impuesto jap'ejcunaraj khencha warmiswan Diospi jap'icuypi atipasuskayquichejta, pay camachin, chayman yaycu-nancupaj. [32] Imaraycuchus bautizaj Juanka willasorkachej chekanta ruwaspa cau-sanayquichejta. Kancunataj payta mana casorkanquichejchu. Impuesto jap'ejcunawan khencha warmiswanrí payta casorkancu. Astawanpis kancunaka Diosman cutiriskancuta ricuspapis Juanta mana uyarerkanquichejchu casunayquichejpaj.

Sajra llanc'ajcunamanta uj quiquinchana

[33] 'Cay waj quiquinchanayta uyariychej. Carka uj patron. Paytaj uvasta jallp'anpi plantarka. Chaycunatataj perkawan muyucherka. Chaypi uj uva sarunata ch'irwanata ruwacherka uj alto wasitawan khawanapaj.

'Chaymantataj chay jallp'anta pokoshajta jap'inancupaj llanc'ajcunaman sakey-corka. Payri caruman riporka. [34] Uva pallana tiempo kayllamushajtintaj camachis-ninta llanc'ajcunaman cacharka uvasta jap'inancupaj. [35] Llanc'ajcunarí camachista jap'iycorkancu. Ajinapi ujninta sinch'ita makaycorkancu. Ujninta wañucherkancu.

Ujnintataj rumiswan ch'ankaycorkancu. [36] Patronka ujtawan waj camachisninta cachallarkataj. Chay ñaupaj cachaskanmanta astawan ashqha camachista cacharkapis. Llanc'ajcunari quiquillantataj paycunata ruwaycorkancu.

[37] ‘Patronka sonkonpi nerka: “Wawaytaka jatunpaj khawankancupuni”, nispa. Chayraycu tucuy chay khepantaka wawanta llanc'ajcunaman cacharka. [38] Llanc'ajcunari wawanta ricuytawan paycuna uqhu ninacorkancu: “Cay wawan jallp'ataka tatanmanta jap'enka. Chayraycu chay jap'inan jallp'ata jap'irparisun nokanchejpata cananpaj. Jamuychej payta wañuchinachej”, nispa. [39] Chaymantataj paycunaka wawanta jap'ispa jallp'a jawaman wijch'orkancu wañucherkancutaj.

[40] Ajinata niytawan Jesuska paycunata tapurerka:

—Uva jallp'ayoj Señor cutimuspa ¿imanankataj chay llanc'ajcunatarí?

[41] Paycunataj cuticherkancu:

—Chay sajra runastaka mana qhuyaspa wañurachenka. Jallp'antataj waj llanc'ajcunaman koponka. Uva pokojtincama jap'inanta tiemponpi llanc'ajcunaman chay jallp'anta konka, —nispa.

[42] Jesusri paycunaman nerka:

—¿Manachu jayc'ajpis Diospa palabranta leerkanquichej? Nin: “Wasichajcuna uj rumita khawaspa wijch'orkancu. Wasita sinch'ita sayachinanpaj chay wijch'uska rumeka aswan sumaj cashan tucuy waj rumismanta niskaka. Chaytaka Señor Dios ruwan, nokanchejpajtaj uj t'ucuna”.

[43] ‘Chayraycu niyquichej Dios camachin, chayman kancuna Israel llajtayojcuna, mana yaycuyta atinayquichejta. Dios camachin, chayman paypa munayninta ruwajcunalla yayconkancu. Ajinapi waj llajta canka pay camachinanpaj. [44] Noka, Diospa cachaska Runan, wasi kallarina rumijinamin, cani. Ajinataj chay rumiman urmacoj runaka t'unaska canka. Pimanchari chay rumi urmanka payka ñut'uska canka.

[45] Yupaychana-wasimanta curajcunawan fariseo partecunawan chay quiquinchanata uyarerkancu. Repararkancutaj paycunawan Jesús chay imasta rijch'anachiskanta. [46] Chayraycu imaynapipis payta jap'iycuchinancupaj mayta churacorkancu. Ashqha runastarí manchachicorkancu Jesusta Diospa willajninpaj khawaskancuraycu.

22

Uj quiquinchana casamientomanta

[1] Jesuska watejmanta quiquinchanaswan paycunaman parlarka. Nerka:

[2] —Dios runasta munacuywan camachin, chayka uj jatun camachejman rijch'acun. Chay camachejka wawanpa casamientonta waquicherka. [3] Chay casamiento fiestaman wajyaskacunata pusarimoj cachasninta cacharka. Chay wajyaskasrí mana jamuyta munarkancuchu. [4] Ujtawanpis camachejka waj camachisninta cachallarkataj. Paycunata nerka: “Wajyaskacunaman nimuychej jamullachuncuña casamientoman. Wirayaska bueyesniy uywasniypis ñac'askasña cancu. Miqhuna waquichiskaña cashan. Tucuy ima casamientopaj waquichiskaña”, nispa. [5] Wajyaskacunarí payta khawarkancu manacajpaj. Waquenka chajrapi llanc'aj riporkancu. Waquinri rantej vendej riporkancu. [6] Ujcunataj camachisninta jap'ispa sinch'ita ñac'aricherkancu wañucherkancutaj. [7] Chayta uyariytawan jatun camachejka phiñacorka. Soldadosnintataj cacharka chay runasta wañurachimunancupaj llajtancutapis ninawan ruphaycuchinancupaj. [8] Chanta jatun camachejka cachasninman nerka: “Casamiento fiestaka waquichiska cashan. Wajyaskacunarí mana jamunancupajjinachu carkancu. [9] Chayraycu riychej llajta calles, ñancunamanpis. Tucuy tariskayquichej runasta casamientoman wajyamuychej”. [10] Ajinataj ñancunaman rispa tucuy tariskancuta tantamorkancu allin runasta mana allin runastawan. Casamiento wasiri wajyaskacunawan junt'a carka.

[11] [‘Camachejtaj wajyaskacunanman sumaj p'achasta korka.]* Chanta wajyaskacunata khawarimunanpaj casamiento wasiman yaycorka. Chaypitaj mana casamiento

* 22:11 Ninayan.

p'achayojta uj runata ricorka. [12] Chay runatataj nerka: “Amigo ¿imaynapitaj cayman
mana casamiento p'achawan p'achalliska yaycumorkanquirí?” nispa. Chay runari ni
imatapis cutichiyta aterkachu. [13] Chanta camachejka casamientopi yanapajcunata nerka:
“Chay runata chaquisninta maquisninta wataycuspa uqhu pacha lakhaman wijch'uychej.
Chaypi phutiywan wakay, quiru c'arcucuypis muchunan canka”. [14] Imaraycuchus ashqhas
wajyaskas cancu. Ajllaska cajcunarí pisis cancu, —nispa nerka Jesús.

Impuestosta konamanta

[15] Chaymanta fariseo partecunaka ripuskancutawan tantacamorkancu. Tantacuyn-
incupitaj yuyarerkancu Jesusta parlaskanpi imaynapipis pantachiyta juchachanancu-
paj. [16] Ajinataj fariseoska yachacojcunancutawan Herodesmanta cajcunatawan Jesusman
cacharkancu. Cachaskastaj Jesusta nerkancu:

—Yachachej, yachaycu kanka cheka parlaj runa caskayquita. Yachaycutaj
yachachiskayquita cheka cajta, Dios munan runas ruwanancutapis. Runata mana
rijch'acuynillanmantachu khawanqui manachayrí caskancumanjina. Chayraycu
paycunata mana manchachicunquichu. [17] Cunanri niwaycu: ¿Imaynataj rijch'acusunqui?
Nokanchej israelcuna ¿Romano gobiernoman impuesto kolketa konachu manachu?

[18] Jesusri sajra yuyaynincuta reparaspa paycunaman nerka:

—Kancunaka ancha puraj uyas canquichej. ¿Imaraycutaj nokata pantachiwayta mu-
nanquichejrí? [19] Ricuchiwaychej impuesto kolketa, —nispa.

Paycunataj kolketa jaywarkancu. [20] Jesustaj paycunata tapurerka:

—Cay kolkepi ¿pejpa uyan pejpa sutintaj cashanrí?

[21] Paycunataj cuticherkancu:

—Romano curaj camachej Cesarpata, —nispa.

Chaymanta Jesús paycunaman nerka:

—Chayraycu Cesarpata cajtaka payman koychej. Diospata cajtataj Diosman koychej, —
nispa.

[22] Chay tapojcunaka chayta uyarispa mayta t'ucorkancu. Jesusta sakepuspataj ri-
porkancu.

Tapuncu causarimpuymanta

[23] Chay p'unchaypi saduceocuna Jesusman kayllaycorkancu. Paycunaka nej cancu
wañuskacuna mana causarimunancuta. Jesustataj tapuycunancupaj nerkancu:

[24] —Yachachej, Moiseska nerka uj casaraska runa warminwan mana wawayoj wañupun-
man chayka, chay wañuskaj waukenka viudawan casaranan tiyan wañuskaj sutinpi khari
wawa cananpaj. [25] Cay llajtaycupi kanchis waukes carkancu. Curaj caj waukeri casaraycu-
corka. Chaymantataj mana wawayoj wañuporka. Ajinapi viudaka wañojpa waukenwan
casaracaporka. [26] Chay iscay caj waukeka wañupullarkataj. Quinsa caj waukewanpis
ajinallataj carka. Kanchisnintin waukes casaracuspa wañuporkancu. [27] Khepanta chay
viudapis wañupullarkataj. [28] Chanta wañuskacuna causarimojtincu chay kanchismanta
¿maykennincoj warmintaj cankarí? Tucuynin waukes chay warmiwanka casararkancu,
—nispa.

[29] Jesusri paycunaman cuticherka:

—Kancunaka mana entiendenquichejchu Diospa palabranta nitaj rejsinquichejchu
atiynintapis. Chayraycu ancha pantaskas canquichej. [30] Imaraycuchus causarimuskancu
p'unchaypeka ni kharis nitaj warmis casaraconkancuchu. Manachayrí janaj pachapi
angelesjina cancu. [31] Wañuskacuna causarimunancumantari ¿manachu Diospa niskanta
leerkanquichej? Dioska kancunaman nerka: [32] “Noka cani Abrahampa Diosnin, wawan
Isaacpa Diosnin, allchhin Jacobpatapis Diosnintaj”, nispa. Chay runas unay wañu-
puskancu khepataña Dios chayta nerka. Chayraycu Dioska mana wañuskacunaj Diosnin-
cuchu. Manachayrí causashajcunaj Diosnincu, —nispa.

[33] Ashqha runaska Jesuspa yachachiskanta uyarispa mayta t'ucorkancu.

Curaj camachiskan

34 Fariseo partecunaka yachaspa saduceo partecuna Jesusman manaña cutichiyta
atiskancuta, tantacorkancu. 35 Chanta paycunamanta uj yachachejtaj Jesusta parlaskan-
wan pantachinanpaj tapurerka:
36 —Yachachej, Diospa camachiskasninmanta ¿maykentaj aswan curajrí?
37 Jesusri cuticherka:
—Señor Diosniyquita munacunayqui tiyan tucuy sonkowan tucuy causayniyquiwan
tucuy yuyayniyquiwanpis. 38 Chaymin Diospa camachiskasninmanta aswan curajtaj
ñaupajtajka. 39 Iscay caj camachiskanpis chay ñaupaj caj quiquillantaj: Runa-masiyquita
munacuy kan quiquiyquitajina. 40 Chay iscaynin camachiskasta chekanta casuspaka
Moisespa camachiskantapis unay willajcunaj kelkaskancutapis casunchej, —nispa.

"¿Pitaj Cristorí?"

41 Fariseo partecuna tantaska cashajtincuraj Jesucristo paycunata 42 tapurerka:
—Kancuna ¿ima ninquichejtaj noka, Diospa ajllaskanmanta? Unay jatun tatay ¿pi
caskantataj ninquichejrí?
Paycunataj cuticherkancu:
Camachej Davidmin unay jatun tatayqueka, —nispa.
43 Chanta Jesús paycunaman nerka:
—Camachej Davidka Santo Espirituwan sut'inchaspa ¿imaynapitaj payta Señor Diosníy
nerkarí? Ajinata nerka:
44 Señorninchej Dios nerka Señorníy Cristoman:
"Nokawan cusca tiyaycucuy camachinanchejpaj churanacojcunayquita k'alata atipanay-
cama".†
45 'Davidka Cristota Señorninta sutichan. Chayraycu ¿imaynatataj Cristoka Davidpa
wawallan canmanrí?
46 Ni pi ni uj simita cutichiyta aterkachu. Chay p'unchaymantapacha tucuy runas Jesusta
uj imata tapuriyta manchachicorkancu.

23

Jesús fariseosta yachachejcunatawan juchachan

1 Chanta Jesuska ashqha runasman yachacojcunanmanwan nerka:
2 —Israel yachachejcunawan fariseo partecunawanka Moisespa camachiskasninmanjina
yachachishaskancuta yuyancu. 3 Chayraycu Moisespa camachiskasninmanta tucuy nis-
uskayquichejta casuspa ruwaychej. Paycunaka simillancuwan camachiskasninmanjina
ruwasunchej nincu causaynincupitaj wajjinata ruwancu. Kancunarí ama paycunajinaka
caychejchu. 4 Paycunaka yachachinasnincuta llasa k'epistajina waj runaspaj waquich-
incu. Chaytataj camachincu runasta ruwanancuta k'epistajina k'epirichispa. Paycunarí
chay camachiskasnincuta ni casojllapis churacuncuchu. Nitaj runaspa k'episnincuta uj
dedowanjinallapis yanapaj churacuncuchu. 5 Paycuna tucuy imata ruwancu runasman
ricuchinallancupaj. Diosta yupaychashaskancuta yuyaspa kelkaska churanasta apay-
cachacoj cancu. Chaycunatapis jatunyachincu. P'achasnincoj t'icasnintapis jatuny-
achincu. 6 Jatun miqhunaspi munancu aswan sumajpaj khawaskacunaj tiyanasnincupi
tiyacuyta. Tantacuna-wasispipis curajcunaj tiyanasnincupi tiyacuyta mayta munancu.
7 Plazaspipis mayta munancu runaswan napaycuchicuyta. Runaswan jatunpaj khawaskas
"yachachiwajníy", nichicuytapis mayta munancu.
8 'Kancunarí ama jatunpaj khawaska "yachachiwajníy", nichicuychejchu. Imaraycuchus
nokalla, Diospa ajllaskan, Yachachejniyquichejka cani. Tucuy kancunataj Diospajka
uj rejlla* canquichej. 9 Cay pachapi ni maykenmanpis niychejchu "Tatáy" payta yu-
paychanayquichejpajka. Imaraycuchus ujllamin kancunaj Tatayquichejka. Payri janaj
pachapi tiyacoj Diosmin. 10 Runaswan amataj "Camachiwajníy" nichicuychejchu. Imaray-
cuchus nokallamin, Diospa ajllaskan, Camachejniyquichej cani. 11 Kancuna uqhupi curaj

† 22:44 Literal: chaquisniyqui urapi churanaycama.
* 23:8 Literal: hermanos.

cajka yanapajniyquichej canan tiyan. [12] Payllamanta jatunchacojka juch'uyyachiska canka.
Llamp'u sonkoyoj cajrí jatunchaska canka.
[13] '¡Uj phutiy, ari, kancuna yachachejcunamanta fariseo partecunamantawan! Puraj uyas canquichej. Kancunaka yachachiskasniyquichejwan jarc'ashanquichej runasta ama casunancupaj Diosta camachejnincujina. Imaraycuchus kancuna Diosta mana casunquichejchu. Nitaj casuyta munajcunata sakenquichejchu casunancuta munacoj camachejnincujinaka.
[14] '¡Uj phutiy kancuna yachachejcunamanta fariseo partecunamantawan! Puraj uyas canquichej. Imaraycuchus kancunaka viuda warmicunamanta pisi capuynincuta suwaspajina khechushanquichej. Chayta pacanayquichejpaj Diosmanta anchata mañacunquichej. Chayraycu Dios kancunata astawan sinch'iwan juchachasonkachej.
[15] '¡Uj phutiy kancuna yachachejcunamanta fariseo partecunamantawan! Kancunaka kochanejta jallp'anejtapis muyumushanquichej. Ajinapi uj runallatapis kancunajman tijrayta munanquichej. Tijraskayquichejwan chay runaka iscay cuti astawan juchachaskaraj canka kancunamanta niskaka. Chayraycu uqhu pachaman rinanpajjina chay runaka cashan.
[16] '¡Uj phutiy kancunamanta! Kancunaka ciegos caspapis ujcunata pusaycachayta munanquichej. Diospa niskasninta mana reparaspa yachachishanquichej. Kancunaka ninquichej: "Pillapis yupaychana-wasej sutinta okharicuspa jurajka, niskanta mana junt'an, chaypis allillan. Yupaychana-wasipi korej sutinta okharicuspa jurajrí, niskanta junt'anan tiyan", nispa. [17] ¡Kancuna mana yuyayniyojcuna ciegosjina canquichej! ¿Yupaychana-wasi cajtinchu koreka Diosman t'akaska? Chayrí ¿kori cajtinchu yupaychana-waseka Diosman t'akaska? ¿Maykentaj astawan cajrí? [18] Kancunaka nillanquichejtaj: "Jaywanata churanaj sutinta okharicuspa jurajka, niskanta mana junt'an, chaypis allillan. Chay jaywanaj sutinta okharicuspa jurajrí niskanta junt'ananpuni tiyan", nispa. [19] ¡Kancuna mana yuyayniyoj ciegosjina canquichej! ¿Jaywanata churana cajka jaywana cajtinchu Diosman t'akaska? Chayrí ¿jaywanaka jaywanata churana cajtinchu Diosman t'akaska? ¿Maykentaj astawan cajrí? [20] Reparaychej. Jaywanata churanaj sutinta okharicuspa jurajka tucuy chaypi cajcunaj sutinpiwan juran. Manataj jaywanata churanaj sutillanpichu juran. [21] Reparaychej yupaychana-wasej sutinta okharicuspa jurajka chaypi tiyacoj Diospa sutinpi juraskanta. Manataj yupaychana-wasej sutillanpichu juran. [22] Chaywanpis janaj pachaj sutinta okharicuspa jurajka Diospa tiyacunanpa sutinpi juran. Mana chay tiyanaj sutillanpichu juran. Manachayrí Diospa sutinpi juran chaypi tiyacuskanraycu.
[23] '¡Uj phutiy, arí, kancuna yachachejcunapajka fariseo partecunapajwan! Puraj uyas canquichej. Kancunaka yerba buenamanta, anismanta, cominomantapis ujta sapa chuncamanta Diosman koshanquichej. Diospa curaj caj camachiskasnintataj sakeporkanquichej. Chay curaj caj camachiskaska chekan ruway, qhuyacuy, Diospi jap'icuywan cancu. Caycunatamin ruwanayquichej tiyan ama chay ujcunata sakespa. [24] ¡Kancunaka ciegos caspa ujcunata pusaycachayta munanquichej! Ch'uspita orkhoshanquichej jatun uywa camellotataj okoycunquichej, [yachachinasniyquichejta Diospa camachiskasninmanta aswan curajpaj khawaspa.]†
[25] '¡Uj phutiy, ari, kancuna yachachejcunamanta fariseo partecunamantawan! ¡Puraj uyas canquichej! Kancunaka vasota chuwatapis jawallanta mayllanquichej. Uqhuntarí sakenquichej mana llimphuchaspa. Ajinallataj chaycunaman rijch'acojlla canquichej. Sonkoyquichej suwaskayquichejwan khapaj cayta munapayaywan junt'a cashan. [26] ¡Ciegojina fariseo runa! Mana reparanquichu sonkoyqueka millay junt'a cashaskanta. Naupajta sonkoyquita llimphuchacuy. Ajinapi chekan ruwaj canqui.
[27] '¡Uj phutiy, ari, kancuna yachachejcunamanta fariseo partecunamantawan! Puraj uyas canquichej. Aya p'ampanasta runas yurajyachincu ama pipis mana yuyayllamanta chimpananpaj. Chay c'achitu yurajyachiska p'ampanasman rijch'acunquichej.

† 23:24 Ninayan.

Imayna aya p'ampanas uqhuntaj wañuska runaspa tullusninwan junt'a cancu ajinalla
sonkoyquichejka tucuy laya millay cajwan junt'a cancu. [28] Kancuna runaspa ñaupakel-
lancupi chekan ruwaj runasman tucushanquichej. Kancuna quiquiyquichejrí puraj uyas
Diospa niskanta mana casojtaj cashanquichej.
[29] '¡Uj phutiy, ari, kancuna yachachejcunamanta fariseo partecunamantawan! Pu-
raj uyas canquichej. Kancunaka unay wañuska willajcunata yuyarinapaj sepultur-
asta sayachishanquichej. Unay wañuska chekan ruwajcunapajpis sepulturasnincuta
c'achachashanquichej. [30] Kancunaka nishanquichej ñaupaj tatasninchej willajcunata
wañuchiskancuta. Jakay p'unchaycunapi causasunman carka chayka, nokanchej mana
tatasninchejjinachu ruwasunman carka. [31] Chaywanka kancuna quiquiyquichej con-
trayquichejpi willacushanquichej willajcunata wañuchejcunaj wawasnin caskayquichejta.
[32] ¡Tatasniyquichej ruwarka chaymanjina kancunapis tucunayquichejcama ruwanquichej!
[33] '¡Kancunaka runa wañuchi catarisjina canquichej! ¡Ancha pantachej, catarisjina
sajras canquichej! ¡Uqhu pacha lauraypipuni ñac'arinayquichej tiyan! [34] Chayraycu
nokamanta willajcunayta Diosmanta yachayniyojcunatawan yachachejcunatawan
cachamuskayquichej. Kancunarí cachamususkayquichejmanta waquinta
wañurachinquichej chacatanquichejtaj. Wajcunatataj tantacuna-wasisniyquichejpi
sek'onquichej. Chaywanpis paycunata ñac'arichinayquichejpaj llajtamanta llajta
khatiycachanquichej. [35] Ajinapi juchachaskas canquichej tucuy mana juchancumanta
wañuchiskas cajcunamanta Abelmanta Berequiaspa wawan Zacariascama. Payta
kancunaj tatasniyquichej wañucherkancu yupaychana-wasipi jaywana churana‡ kayllapi.
[36] Niyquichej chekamanta tucuy chay wañuchiskacunamanta cunan p'unchay runas
juchachaskas canancuta.

Jesús wakan Jerusalenmanta

[37] '¡Mayta phuticuni kancuna Jerusalénpi tiyacojcunamanta! Unaymantapacha Diospa
willajcunanta wañuchejcuna canquichej, cachasninta ch'ankajcunapis. Imaynatachus
wallpaka chillwisninta phurusnin uraman tantan, ajinallatataj nokapis ashqha cutista
kancunata nokaman tantamuyta munarkayquichej. Kancunarí mana munarkan-
quichejchu. [38] Chekatapuni Dios kancunaj yupaychana-wasiyquichejta sakerparipun.
[39] Chayraycu niyquichej cunanmantapacha manaña nokata ujtawan ricunayquichejta
"Diosmanta cachaska jamojka jatunchaska cachun", ninayquichejcama, —nispa nerka
Jesús.

24

Yupaychana-wasi urmachiska canka

[1] Jesuska yupaychana-wasimanta llojsiytawan ripusharka. Yachacojcunari payman
kayllaycorkancu yupaychana-wasita ricuchispa. [2] Paytaj paycunaman cutichispa nerka:
—¿Tucuy cay sumachej rumismanta wasista ricushanquichejchu? Chekamanta caycu-
naka k'alata urmachiskas cankancu. Nitaj uj rumillapis waj rumiwan sayashaj sakeskachu
canka.

Cay pacha manaraj tucucojtin cay ricuchinas cankancu

[3] Chanta Jesús Olivos orko patapi tiyaricuskantawan yachacojcunaka sapallancu payman
kayllaycorkancu. Taporkancutaj:
—Niwaycu ¿mayc'ajtaj tucuy chayka ruwaconkarí? ¿Ima ricuchinastaj canka cutimu-
nayquimanta cay pachaj tucucunanmantawan?
[4] Jesustaj paycunaman cuticherka:
—Sumajta khawacuychej ama pantachiskas canayquichejpaj. [5] Arí, ashqhas llullacuspa
sutiypi jamonkancu. Nenkancutaj: "Noka Diospa ajllaskan cani", nispa. Ashqhasta
pantarachenkancu. [6] Reparaychej: Guerrasmanta waj guerra canayashallaskanmantataj
uyarinquichej. Guerrasmanta parlajta uyarispapis ama manchachicuychejchu. Chay

‡ 23:35 Literal: altar.

imaska canancupuni tiyan. Astawanpis manaraj tucucuyrajchu canka. [7] Imaraycuchus uj
ayllu waj aylloj contranpi okhariconka. Uj llajtayoj runas waj llajtayoj runaspa contranpi
makanacunapaj okhariconkancu. Yarkhaycuna onkoycunapis canka. Jallp'apis caynejpi
jakaynejpi qharcatitenka. [8] Tucuy chay imasri onkocoj warmej nanaynin kallarinajina
sinch'i canka. Ajinata runas mayta ñac'arenkancu.

[9] 'Chaypachamin sinch'i llaquichiskas canayquichejpaj jaywaycusonkachej
wañuchisonkachejtaj. Chaywanpis tucuy runas yachacojcunay caskayquichejraycu
chejnicusonkachej. [10] Ajina cajtinmin ashqhas Diospa cheka ñanninmanta urmaponkancu.
Waquenka paycunapura ch'atanaconkancu. Waquintaj paycunapura chejninaconkancu.
[11] Ashqha llulla willajcuna riqhurimonkancu. Ashqhastataj pantachenkancu paycunapi
creenancupaj. [12] Sajra causay junt'aycuskanraycutaj runas mana tucuy sonkowan
munanaconkancuñachu. [13] Tucuy chay tucucunancama nokapi sinch'ita jap'icojrí
juchamanta cachariska canka. [14] Dios caypi cashan camachinanpaj, cay sumaj
willanasnenka tucuy cay pachapi willaraska canka tucuy runas yachanancupaj. Chanta
tucucuyka jamonka.

[15] 'Diospa unay willajnin Danielka nerka Dios millachicun, chay thuñispa tucuchej
cananta. Chayta leerkanquichej chayka, sumajta reparaychej. Imaraycuchus chay
tucuchejta Diosman t'akaska cajpi cashajta ricunquichej. [16] Chaypacha Judea jallp'api
cashajcuna orkosman aykecuychej. [17] Wasi jawapi* cashajpis ama imata orkhoricojl-
lapis wasinman yaycuchunchu. [18] Chajrapi runaka wasiman p'achanta okharicoj ama
cutichunchu. [19] ¡Phutiy ari, chay p'unchaycunapi wijsalliska warmispaj, ñuñushaj waway-
ojcunapajpis! [20] Kancunari Diosmanta mañacuychej ama para tiempopi aykecunayquichej
cananpaj nitaj samacuna p'unchaypi. [21] Imaraycuchus chay p'unchaycunapi manchay
ñac'ariy canka. Cay pachaj kallaricuyninmanta cunancama mana carkachu chayjina
ñac'ariyka nitaj jayc'ajpis cankachu. [22] Chay ñac'ariy tiempota Dios mana pisiyachinman
chayka, ni pi causanmanrajchu. Ajllaskasninraycurí Dioska chay ñac'ariy tiempota aswan
pisiman pisiyachenka.

[23] 'Sitajchus nisunquichejman: ¡Khawaychej caypi Diospa ajllaskan Cristo cashan! chayrí
¡Khawaychej, jakaypi cashan! Chayta ama creeychejchu. [24] Imaraycuchus mana cheka
caj cristo caspalla Cristojina riqhurimonkancu. Llulla willajcunapis riqhurimonkancu.
Paycunaka sumachej ricuchinastawan sumachej t'ucunastawan ruwankancu. Aticunman
chayka, chaywan Diospa quiquin ajllacuskasnintapis cheka cajmanta pantachinancupaj
ruwankancu. [25] Manaraj chayta ruwacushajtin ñaupajtaña nerkayquichej. [26] Chayraycu
nisunquichejman: "Khawaychej, jakay ch'innejpi Diospa ajllaskan cashan", nispa chayka,
ama chayman riychejchu. Chayrí nisunquichejman: "Diospa ajllaskan cay uqhupi pacaska
cashan", nispa chayka, chaytapis ama creeychejchu. [27] Allinta yachaychej: Lliujlliojka inti
llojsimuynejmanta inti yaycuynejcama c'ancharejtin tucuy runas ricuncu. Ajinallatataj
cutimojtiy tucuy runas ricuwankancu. [28] Maypichá aya cashan, chaymanmin alkamariska
tantacuncu.

Cristoj cutimuynin

[29] 'Chay ñac'ariskanmanta khepanta inteka lakhayaycaponka. Quillapis manaña
c'anchamonkachu. Koyllurcunataj janaj pachamanta urmaramonkancu. Cielopi cajcu-
nata Dios cuyuchenka: purichej callpapis pisiyaycaponka. [30] Chanta noka, Diospa cachaska
Runan, jatun ricuchinayta janaj pachapi ricuchisaj. Chaypachatajmin cay pacha tucuy
ayllusmanta runaska pechoncuta tacacuspa wakankancu. Ñokataj atiywan may lliphipej
c'anchaywantaj jamusaj. Runastaj ajinata janaj pachamanta phuyu patapi cutimushajta
ricuwankancu. [31] Nokataj may sinch'i wakaj pututusniyoj angelesniyta cachamusaj.
Paycunataj ajllacuskasniyta tucuy cay pacha kayllamanta carumantapis tantayconkancu.

---

* 24:17 Literal: patapi.

[32] Cay higo sach'awan quiquinchanamanta yachacuychej. Higo sach'aj ramanka wawaramuspa laphisnin p'uturamun. Ajina cajtintaj yachanquichej k'oñi tiempoka chayamushaskantaña. [33] Ajinallataj kancunapis tucuy chay willarasuskayquichejta junt'askata ricuspaka yachaychej ñapis noka cutimushaskaytaña. [34] Niyquichej chekamanta tucuy chayka ruwacunanta manaraj cay p'unchay runas wañurapushajtincu. [35] Cielopis jallp'apis tucucaponkancu. Cay niskasniyrí mana tucucaponkachu.

[36] 'Ima p'unchaychus ima horachus cutimunayta, ni pi yachanchu. Manamin janaj pachamanta cachamuska angelespis yachancuchu nitaj noka, Diospa Wawanpis yachanichu. Dios Tatalla yachan. [37] Astawanrí imaynachus carka unay runa Noé causashajtin, ajinallataj canka noka, Diospa cachaska Runan, ujtawan riqhurimojtiy. [38] Unay sinch'i para p'unchaycuna manaraj chayamushajtincu runaska miqhunasta miqhusharkancu. Machasharkancu casaracusharkancutaj. Ajinata causasharkancu Noé jatun barcoman yaycunan p'unchaycama. [39] Chay runasrí mana reparacorkancuchu sinch'i para tucuy paycunata apacapunancama. Ajinallataj canka noka, Diospa cachaska Runan, cutimunaycama. [40] Chaypachaka iscay runas chajrapi cankancu. Ujnin caj nokaman pusaska canka ujninri sakeska canka. [41] Iscay warmis cusca maranpi cutashankancu. Ujnin nokaman pusaska canka. Ujninri sakeska canka.

[42] 'Kancunaka manamin yachanquichejchu ima p'unchaychus noka Señorniyquichej cutimunaytaka. Chayraycu waquichiskas caychej. [43] Sumajta reparaychej. Uj wasiyoj runa ima horatachus wasiman suwa jamunanta yachanman chayka, waquichicunman. Manataj sakenmanchu jusc'uspa wasiman yaycunantaka. [44] Ajinaka kancunapis waquichiskas caychej. Imaraycuchus ima horatachus mana suyanquichej cutimunayta, chay horata noka, Diospa cachaska Runan, cutimusaj.

Quiquinchana sumaj camachimanta sajramantawan

[45] 'Parlani uj chekanta junt'aj sumaj yuyayniyoj camachimanta. Patronnenka payta churarka wasinpi camachisninman horasninpi miqhuchinanpaj. [46] May cusiska chay khawapojka patronnin cutimojtin payta taripan ruwananta ruwashajta. [47] Chekamanta patronnenka tucuy capuyninta khawapunanpaj chay camachita churanka. [48] Sajra camachirí sonkonpi ninman: "Patronniyka khepaconkaraj", nispa. [49] Kallarintaj camachimasisninta makaspa apaycachayta. Machajcunawantaj miqhoj ujyaj churacun. [50] Mana suyaskan p'unchayta, mana yuyaskan horata patronnenka cutimonka. [51] Camachintataj puraj uyacunawan cuscata sinch'ita nac'arichenka. Chaypitaj quiru c'arucuyta wakanka, —nispa nerka Jesús.

25

Uj quiquinchana chunca sipascunamanta

[1] 'Ajinaka Dios wiñaypaj camachin, chaypi llanc'ajcunaka rijch'acuncu chunca sipascunaman. Paycunaka c'anchanasnincuta apaspa casaracoj runata suyaj rerkancu. [2] Phishka sipascunari yuyayniyoj caspa waquichicorkancu. Phishka sipascunataj mana yuyayniyoj carkancu. [3] Chay mana yuyayniyoj sipascunari c'anchasnincuta aparkancu, manataj kerosenta yapanancupaj aparkancuchu. [4] Yuyayniyoj sipascunarí c'anchasnincuta aparkancu. Kerosentataj uj churanapi aparkancu yapanancupaj. [5] Casaracoj runa runasninwan unayta khepacojtin puñuywan tucuynincu c'aywisharkancu puñurparerkancutaj. [6] Chaupi tutaña cashajtintaj uj sinch'i khapariy uyaricorka: "¡Casaracoj runa jamushanña! ¡Taripamuychej payta!" [7] Chanta tucuynin chay sipascuna rijch'arispa jataricorkancu. Chaymantataj c'anchanasnincuta waquicherkancu. [8] Mana yuyayniyojcunarí nerkancu yuyayniyoj sipascunata: "Kerosenniyquichejmanta koriwaycu. C'anchanasniycu wañupushancuña", nispa. [9] Yuyayniyoj sipascunataj cuticherkancu: "Mana. Kosuyquichejman chayka, kancunapajpis nokaycupajpis pisinman. Astawanpis riychej vendejcunajman rantinayquichejpaj", nispa. [10] Paycuna rantej rinancucamataj casaracojka runasninwan jamorka. Waquichiska cajcunataj casaracoj runawan runasninwan ima casamiento

wasiman yaycorkancu. Chaymantataj puncu wisk'acaporka. [11] Khepamanta chay waj
sipascuna chayamorkancu. Nerkancutaj: “¡Señorníy, Tatáy, puncuta qhicharimuwaycu!”
nispa. [12] Casaracoj runataj cuticherka: “Niyquichej chekamanta mana rejsiyquichejchu”.
[13] Jesuska runasman nerka:
—Chayraycu kancunapis rijch'ariskas suyaychej. Imaraycuchus mana yachan-
quichejchu noka, Diospa cachaska Runan, mayc'ajchus cutimunayta. Ima p'unchaychus
ima horachus cutimunayta mana yachanquichejchu.

Uj quiquinchana patronpa jaywaskan kolkemanta

[14] ‘Chaywanpis nokaj camachinaypaj cutimunayka rijch'acun uj caruman rej patronman.
Chay patronka ripushaspa camachisninta wajyarka. Chaymantataj capuyninta paycu-
naman jaywaycorka. [15] Uj camachinman korka phishka warankajina kolketa. Ujmantaj
korka iscay warankajina kolketa. Uj cajmantaj korka uj warankajina kolketa. Sapa ujman
korka ruwayta atiskancumanjina. Chaymantataj caruman rerka. [16] Chanta chay phishka
warankajina kolketa jap'ejka rerka. Ajinaspataj chay kolketa sumajta purichimorka. Uj
phishkatawantaj mirachimorka. [17] Ajinallataj chay iscay warankatajina kolketa jap'ejpis
uj iscaytawan mirachimorka. [18] Uj warankatajina kolketa jap'ejrí rerka. Ajinaspataj
patronninpa kolkenta jallp'aman p'ampaskata pacaycamorka.
[19] ‘Chay camachicunaj patronnincoka ashqha watasmanta cutimorka. Chaymantataj
patronka kolkemanta yachananpaj paycunawan parlarka. [20] Payman chay phishka
warankajina kolketa jap'ejka jamorka. Payri uj phishka waranka kolketawan apamorka.
Patronninmantaj nerka: “Señor, phishka warankajina kolketa kowarkanqui. Khawaymá,
uj phishkatawan mirachimuni”. [21] Patronnintaj payta nerka: “Walejpacha, c'acha,
junt'aj camachíy. Chay pisi kolkepi sumajta junt'arkanqui. Cunantaj ashqhamanwan-
raj ruwapunawayquipaj churaskayqui. Chaywanpis nokawan cusca cusicunayquipaj
jampuway”, nispa. [22] Chanta chay iscay warankajina kolketa jap'ejpis kayllaycamuspa
nillarkataj: “Señor, iscay warankajina kolketa kowarkanqui. Khawaymá, uj iscay
warankatawan mirachimorkani”. [23] Patronnintaj nerka: “Walejta ruwarkanqui, c'acha,
junt'aj camachíy. Chay pisi kolkepi sumajta junt'arkanqui. Cunantaj ashqhamanwanraj
ruwapunawayquipaj churaskayqui. Chaywanpis nokawan cusca cusicunayquipaj jam-
puway”, nispa. [24] Uj warankajina kolketa jap'ejpis kayllaycamuspa nerka: “Patronníy,
rejsiyqui kanka ancha rumi sonko runa caskayquita. Mana tarpuskayquimanta cosechan-
quipis. Mana kanpata cajtapis jap'inqui. [25] Chayraycu manchachicorkani. Kolkeyqui-
tataj riytawan sumajta jallp'aman p'ampaskata wakaycharkani. Cayka kolkeyqueka.
Jap'icapuy”. [26] Patronnintaj payman cuticherka: “Khella, sajra camachi. Yacharkan-
qui mana tarpuskaymanta cosechaj caskayta, mana nokajta cajtapis jap'ej caskayta.
[27] Yachashaspa ¿imaraycutaj kolkeyta mirachejcunaman mana korkanquichu? Cutimuspa
miraynintawan kolkeyta jap'icapuyman carka”, nispa. [28] Chayraycu chaypi cajcunaman
nerka: “Cay runamanta kolketa khechuychej. Chay chunca warankajina kolkeyojman
kopuychej”, nerka patron. [29] Imaraycuchus Diospa niskanta jap'icojmanka astawan
koska canka. Manataj pisenkachu jayc'ajpis. Mana jap'icojmantarí pisi jap'icuskanpis
khechuska canka. [30] Cay manacaj camachitari jawa lakhaman wijch'umuychej. Chaypi
wakaytawan quiru c'arucuytawan ñac'arenka, —nispa nerka Jesús.

Tucuy caj runaman Cristo konka ruwaskancumanjina

[31] Nillarkataj:
—Noka, Diospa cachaska Runanka, atiyniywan cutimusaj tucuy angelesta pusaspa.
Chaypacha tiyaycusaj camachinaypaj tucuy atiyniywan. [32] Tucuy llajtasmanta runastaj
ñaupakeypi tantaskas cankancu. Uj michejka ovejasta cabrasmanta t'akan. Ajinallatataj
nokapis chekanta ruwaj runasta sajrata ruwaj runasmanta t'akasaj. [33] Chekanta ruwaj-
cunata pañayman churasaj. Sajrata ruwajcunata llok'eyman churasaj. [34] Chanta noka,
Camachej, pañaypi cajcunata nisaj: “Jampuwaychej, Dios Tataypa sumajpaj khawaskas-
nin. Cay pacha ruwacuymantapacha nokawan cusca kancuna camachinayquichejpaj

waquichiska carka. Chayraycu cunan nokawan cusca camachiychej. [35] Imaraycuchus
yarkhachicojtiy miqhuchiwarkanquichej. Ch'aquichicushajtiy ujyanata kowarkan-
quichej. Forastero purishajtiypis wajyariwarkanquichej. [36] P'achamanta pisichico-
jtiy p'achata kowarkanquichej. Onkoska cashajtiy watucuwarkanquichej. Carcelpi
wisk'aska cashajtiy watucoj jamuwarkanquichej". [37] Chanta chekata ruwaj runaska
cutichiwankancu: "Camachiwajníy, ¿mayc'ajtaj yarkhachicojta ricususpa miqhucherkay-
curí? Chayrí ch'aquichicushajtiyqui ¿mayc'ajtaj ujyacherkaycurí? [38] Forastero purisha-
jta ricususpa ¿mayc'ajtaj wajyarerkaycurí? Chayrí p'achamanta pisichicojta ricususpa
¿mayc'ajtaj p'achallicherkaycurí? [39] Onkoskata ricucuspa chayrí carcelpi wisk'aska
cashajtiyquipis ¿mayc'ajtaj watucoj jamorkaycurí?" nispa. [40] Noka, Camachejnincutaj,
paycunaman cutichisaj: "Chekamanta cay uj pisipaj khawaska hermanoypaj imallatapis
ruwaporkanquichej chayka, nokapaj ruwapuwarkanquichej".

[41] 'Noka, Camachejnincoka, chanta nillasajtaj llok'eypi cajcunata: "Kancuna
juchachaska cajcuna riychej caymanta. Supay Satanaspaj cachasninpajwan uqhu pachapi
wiñaypaj lauraj nina waquichiska cashan. Chayman kancunaka riychej. [42] Imaraycuchus
yarkhachicojtiy miqhunata mana kowarkanquichejchu. Ch'aquiska cashajtiy yacuta mana
jaywariwarkanquichejchu. [43] Forasterojina purishajtiy mana wajyariwarkanquichejchu.
P'achamanta pisichicojta ricuwaspa mana p'achallichiwarkanquichejchu. Onkoska
cashajtiy, carcelpi wisk'aska cashajtiypis mana watucuwarkanquichejchu". [44] Chanta
paycunaka cuticherkancu: "Camachiwajníy, ¿mayc'ajtaj yarkhachicojta ricususpa
chayrí ch'aquiskata chayrí forastero purishajta, chayrí p'achamanta pisichicojta
chayrí onkoskata chayrí carcelpi wisk'askata ricususpapis mana yanaparerkaycuchu?"
[45] Chanta noka, Camachejnincoka, paycunaman cutichisaj: "Pisipaj khawaska cajpaj
imallatapis mana ruwaporkanquichejchu chayka, chekamanta nokapajpis mana
ruwapuwarkanquichejchu". [46] Chayraycu kancunaka wiñay ñac'ariyman riychej.
Chekanta ruwaj runasrí wiñay causayniyoj nokawan cankancu.

26

Yuyaychacorkancu Jesusta jap'iycuchiyta wañuchinancupaj

[1] Jesuska tucuy chay parlayta tucuytawan yachacojcunanman nerka:
[2] —Yachanquichejjina iscay p'unchaycunamantawanka pascua p'unchaycuna canka.
Noka, Diospa cachaska Runantaj, chay p'unchaycunata chacataska canaypaj jaywaycuska
casaj, —nispa.

[3] Chaymantapachataj israel curajcuna* tantacorkancu Caifás sutiyoj curaj camachejpa
pationpi. [4] Paycunataj yuyaychacorkancu llullacuspa Jesusta jap'iycuchiyta, chanta payta
wañuchichiyta. [5] Paycunarí ninacusharkancu:
—Ama jatun p'unchaycunapeka, runas ama ch'ajwanancupaj, —nispa.

Uj warmi sumaj k'apajta Jesusman jich'aycun

[6] Jesuska lepra onkoyniyoj niska Simonpa wasinpi casharka. Chay wasiri Betania
llajtapi carka. [7] Uj warmitaj Jesusman kayllaycorka. Payka nardomanta may c'achitu
k'apayniyoj aceitejinata uj c'achitu rumi† yuritupi junt'ata apamorka. Chay k'apajri
ashqha kolkewan rantiska carka. Jesús mesapi tiyacushajtintaj chay warmeka chay
c'achitu k'apajta umanman jich'aycuspa jawiycorka. [8] Yachacojcunaka chayta ricuytawan
mayta phiñacorkancu. Taporkancutaj:
—¿Imapajtaj cayjina usuchiska cashanrí? [9] Cay c'achitu k'apajka ashqha kolkepaj
vendecunman carka. Chay kolketaj wajcha runasman koska canman carka, —nispa.

[10] Jesuska sumajta reparaspa niskancumanta paycunata nerka:
—¿Imaraycutaj cay warmita llaquichishanquichej? Chayta ruwaspaka sumaj cajta
nokapaj ruwapuwarka. [11] Arí, wajcha runaska yanapanayquichejpaj cancupuni. Nokarí

* 26:3 Literal: yupaychana-wasimanta curajcuna israel curajcunawan. † 26:7 Literal: alabastro.

mana unaytañachu kancunawan casaj. [12] Cay warmiri chay c'achitu k'apajwan cuerpoyman jich'aycuwaspaka khepata p'ampacuyniypaj ruwarka. [13] Niyquichej chekamanta cay sumaj willanaska nokamanta tucuynej cay pachantinpi willarananta. Chay tucuynejpi cay warmej ruwaskanka willaska canka paymanta yuyaricunapaj, —nispa nerka Jesús.

Judas Jesusta jaywaycun

[14] Chanta chunca iscayniyoj yachacojcunamanta ujnin caj rerka yupaychana-wasipi curajcunaman. Payri Judas Iscariote niska carka. [15] Paycunaman nerkataj:

—Noka Jesusta jaywaycuyquichejman chayka, ¿mashqha kolketataj kowanquichejman?

Paycuna nerkancu:

—Quinsa chunca kolkesta kosajcu, —nispa. Chaytataj payman korkancu. [16] Judaska chaypacha mantapacha masc'asharka imaynapichus aswan allin canman Jesusta jaywaycunanta.

Pascua miqhuna

[17] Israel runaska jatun p'unchaycunancupi t'antata mana pokochinayojta miqhoj cancu. [Ajinata yuyarej cancu imaynata Dios paycunata enemigosnincumanta cacharichiskanta.]‡ Ñaupaj caj p'unchaypitaj yachacojcunanka Jesusman kayllaycorkancu. Taporkancutaj:

—¿Maypitaj waquichipusajcu yuyarina miqhunata miqhunayquipaj?

[18] Jesustaj nerka:

—Llajtaman riychej. Chaypitaj uj runaman niychej: "Yachachiwajninchej nisunqui: Wañunay p'unchay kayllamushanña. Wasiyquipi yuyarina miqhunata yachacojcunaywan miqhuyta munani".

[19] Yachacojcunantaj Jesuspa niskanmanjina ruwarkancu. Ajinataj yuyarina miqhunata miqhunancupaj waquicherkancu.

[20] Jesuska ch'isiyaycojtinña chunca iscayniyojcunanwan miqhunancupaj tiyaycucorka. [21] Miqhushaspataj yachacojcunanta nerka:

—Niyquichej chekamanta ujniyquichej kancunamanta nokata chejniwaj runasman jaywaycuwananta, —nispa.

[22] Yachacojcunantaj ancha llaquiskas ujmanta uj payta taporkancu:

—Señorníy ¿nokachu cayman?

[23] Paytaj cutichispa nerka:

—Nokawan cusca t'antata chuwaman chhapun, chaymin nokata chejnicojcunaman jaywaycuwanka. [24] Noka, Diospa cachaska Runanka wañoj rishani paypa palabranpi nokamanta niskanmanjina. ¡May phutiy, ari, nokata jaywaycojpajka! Aswan allin canman carka chay runapajka mana nacecunan.

[25] Jaywaycoj risharka chay Judaska cuticherka:

—Yachachiwajníy, ¿nokachu cayman?

Jesustaj nerka:

—Arí, kan ninqui, ajinapuni, —nispa.

[26] Miqhushajtincu Jesuska t'antata maquisninwan jap'erka. Chaymantataj Diosman graciasta korka. T'antata partispataj yachacojcunaman jaywarka. Nerkataj:

—Cayta jap'iychej miqhuychejtaj. Cayka cuerpoy ninacun, —nispa.

[27] Chanta copata jap'ispa Diosman graciasta korka. Ajinaspataj yachacojcunaman jaywaspa nerka:

—Tucuyniyquichej cay copamanta ujyaychej. [28] Cay ujyanaka yawarniy ninacun. Jich'aska canka Diospa mosoj traton atiyniyoj cananpaj. Chayraycu causayniyta churani ashqha runaspa juchasnincuta wiñaypaj khechunaypaj. [29] Chekamanta cay uvasmanta ruwaskata manaña ujyasajñachu kancunawan uj p'unchaycama. Chaypacha ujtawan mosojta ujyasaj kancunawan cusca Dios Tatay camachin, chayllapiña, —nispa.

Jesús willan Pedro quinsa cutita negananta

‡ 26:17 Ninayan.

30 Diosta yupaychanapaj taquiytawantaj Olivos orkoman riporkancu.
31 Chanta Jesuska yachacojcunanta nerka:
—Cunan tuta tucuyniyquichej nokata sakerpayawanquichej. Imaraycuchus Diospa palabranpi nin: “Michejta wañuchisaj. Ovejastaj tropamanta ch'erkeraskas cankancu”.
32 Wañuymanta causarimusparí Galileaman ñaupakeyquichejta risaj.
33 Pedrotaj Jesusman cuticherka:
—Tucuynincu kanta sakerpayancuman chayka, nokaka manapuni jayc'ajpis sakerpayaskayquichu, —nispa.
34 Jesuska payman nerka:
—Niyqui chekamanta cunan tutapacha manaraj gallo wakashajtin nokata mana rejsiwaskayquita quinsa cutita ninqui.
35 Pedrotaj nerka:
—Kanwan cusca wañunay cajtinpis manapuni nisajchu kanta mana rejsisuskaytaka, —nispa.
Tucuynin yachacojcunapis quiquinta nerkancu.

Jesús Diosmanta mañacun Getsemanipi

36 Chaymanta Jesuska paycunawan Getsemaní huertaman chayamorka. Yachacojcunamantaj nerka:
—Caypi tiyaricuychej noka jakaynejman rispa Diosmanta mañacamunaycama, —nispa.
37 Chaymanta Pedrotawan Jacobotawan Juantawanpis pusaricuspataj sinch'ita llaquicaporka maytataj phuticuyta kallarerka. 38 Chanta paycunaman nerka:
—Manchay llaquiska cani, llaquiywantaj wañunayashaniña. Caypi suyaychej. Nokawan cusca rijch'ariskastaj wakaychacuychej.
39 Uj tumpatawan ñaupaspa uyan pampacama c'umuycorka. Diosmanta mañacuspataj nerka:
—Munaska Tatáy, cay ñac'ariypi wañunayka sichus aticun chayka, ama cachunchu. Astawanpis cayka mana nokaj munayniychu cachun. Manachayrí kanpa munayniyqui ruwaska cachun, —nispa.
40 Quinsa yachacojcunan casharkancu, chayman cutimuspataj Jesuska paycunata puñushajta tariparka. Chaymanta Pedrota nerka:
—Ajinaka ¿manachu uj ratullatapis nokawan cusca rijch'ariska wakaychacuyta atinquichej? 41 Sumaj rijch'ariskas wakaychacuychej Diosmanta mañacuychejpuni ama juchaman urmachiskas canayquichejpaj. Chekamanta kancunaka allin cajta ruwayta munanquichej. Caypajrí mana callpayojchu canquichej,§ —nispa.
42 Ujtawan rerka Diosmanta mañacuspataj nerka:
—Munaska Tatáy, cay sinch'i ñac'ariypi wañunaypuni cashan chayka, kanpa munayniyqui ruwaska cachun, —nispa.
43 Ujtawan cutimuspa paycunata puñushajllatataj tariparka puñuywan atipaskas caskancuraycu. 44 Paycunata sakespa quinsa cutitaña watejmanta Diosmanta mañaricoj rerka. Chaypipis quiquin palabrasllawantaj ujtawan mañacorka. 45 Chantaña yachacojcunanman cutimuspa paycunata nerka:
—¿Puñushallanquichejpunichu? Puñucullaychej. Uyariwaychej, horaka chayamunña. Noka, Diospa cachaska Runan, juchasapaspa maquisnincuman jaywaskaña cashani. 46 Jataricuychej. Jacu ripuna. Khawaychej jaywaycuwajniyka kayllamushanña, —nispa.

Jesusta jap'ispa apancu

47-48 Jesús parlashajtillanraj Judaska may ashqha runaswan kayllaycamorka. Payka chay chunca iscayniyoj Jesuspa yachacojcunanmanta carka. Chay ashqha runastaj jatuchej t'ujsina cuchilloswan,* makana c'aspiswantaj jamorkancu cachamuska israel

§ 26:41 Literal: Espirituyquichej munan; aychayquichejrí mana atinchu. * 26:47-48 Literal: espadaswan.

curajcunamanta yupaychana-wasimanta curajcunamantawan. Jaywaycojtaj chay ashqha runasta yachaycucherka:

—Pitachá noka napaycuspa much'aycusaj, chay runata jap'iycuychej, —nispa.

49 Judaska Jesusman kayllaytawan payta nerka:

—Allin ch'isi cachun, Yachachiwajníy.

Chaymantataj Jesusta may munacuywanjina much'aycorka. 50 Jesustaj nerka:

—Amigo, ¿imapajtaj jamunquirí?

Chanta Jesusman kayllaycamuspa payta jap'iycorkancu.

51 Ajinapi Jesuswan cajcunamanta ujnin caj jatun cuchillonta† siq'iycorka. Yupaychana-wasimanta curajpa camachinta wajtaspa ningrinta c'uturparerka. 52 Chanta Jesuska chay wajtajta nerka:

—Cuchilloyquita wakaychananman churay. Yachanchej cuchillowan‡ makanacojcunaka cuchillollawantaj wañuchiskas caskancuta. 53 Noka atiyman Dios Tataymanta mañacuyta.

Paytaj chay ratu janaj pachamanta chunca iscayniyoj waranka warankas angelesta churapuwanman. ¿Cayta manachu reparanqui? 54 Diospa palabran nin ajina junt'acunan tiyan. Manachayka ¿imaynataj junt'acunan? 55 Chaypacha Jesuska ashqha runasman nerka:

—¿Uj runa wañuchi suwatajinachu nokata jap'ej jamuwanquichej? ¿Chayraycuchu jatun cuchilloswan§ makana c'aspiswan jamunquichej? Nokaka sapa p'unchay yupaychana-wasi patiopi yachacherkani. Kancunarí mana jap'iycuwarkanquichejchu. 56 Tucuy cay ruwacushan Diospa palabranpi unay willajcunan niskancuta junt'acunanpaj, —nispa nerka Jesús.

Chanta tucuynin yachacojcunan payta sakerpayaspa aykecaporkancu.

Jesús jatun tantacuypa ñaupakenpi

57 Jesusta jap'iycojcunataj Caifaspaman pusariycorkancu. Chay Caifás yupaychana-wasimanta curaj runa carka. Paypa wasinpi tantaskas casharkancu israel yachachejcunawan curajcunawanka. 58 Pedrorí carullamanta Jesusta khatisharka curajpa pationcama. Chay patiopitaj yanapajcunawan cusca tiyaricorka imaynapichus tucucunanta ricuyta munaspa.

59 Tucuy jatun tantacuycunataj Jesusta wañuchiyta munasharkancu. Chayraycu Jesuspa contranpi llulla willajcunata masc'asharkancu. 60 Ashqha runas jamorkancu llullacuspa willanancupaj. Willaskancurí manataj quiquinpunichu carka. Khepallantaña iscay willajcuna jamorkancu. 61 Nerkancutaj:

—Cay runa nerka: “Atiyniyoj cani yupaychana-wasita urmachinaypaj, quinsa p'unchaypitaj watejmanta wasichanaypaj”, —nispa.

62 Yupaychana-wasimanta curaj runataj sayarimuspa Jesusta nerka:

—Cay runas nisuskancumanta ¿manachu cutichicunqui?

63 Jesusri ch'inlla cacorka. Curajtaj payta nerka:

—Causaj Diospa sutinpi camachiyqui: “Sichus kanka Diospa ajllaska Wawan, Cristo, canqui chayka, willawaycu, ari, —nispa.

64 Jesustaj payta nerka:

—Arí, niskayquimanjina, Diospa cachaska Runan cani. Cunanmantapachataj curaj atiyniyoj Dioswan cusca camachishajta ricuwanquichej, phuyus chaupipi atiyniywan janaj pachamanta jamushajtapis.

65 Chanta curajka may phiñacuskanta ricuchinanpaj p'achasninta lliq'icorka. Nerkataj:

—Cay runaka Diosta cayjinata phiñachiskanta uyarerkanquichejña. Manaña waj willajcuna paymanta willanancuta munanchejchu.

66 Curajcunatataj tapurerka:

—Kancunaman ¿imaynataj rijch'asunquichej?

---

† 26:51 Literal: espada. ‡ 26:52 Literal: espada. § 26:55 Literal: espada.

Paycunataj cutichispa nerkancu:
—Cay runaka wañuchiska cananpajjina cashan.
67 Chanta Jesusta uyanpi thokaycorkancu. Tacaspataj payta apaycachasharkancu.
Waquinrí uyanpi sajmasharkancu. 68 Nisharkancutaj:
—Diospa ajllaskan Cristo canqui chayka, sut'inchaspa willawaycu ¿pitaj sajmasorka?

Pedro nin Jesusta mana rejsiskanta

69 Pedrori chaycamaka jawa patiopi tiyacusharka. Ajinapitaj uj wasi camachi imilla
payman kayllaycuspa nerka:
—Kanpis chay Galilea llajtayoj Jesuspa masin canqui.
70 Pedrorí tucuy chay runaspa ñaupakencupi mananchacuspa nerka:
—Mana yachanichu imatachus parlashanqui, —nispa.
71 Pedro puncunejman rishajtin waj camachi imilla payta ricorka. Chaymantataj chaypi
caj runasman nerka:
—Cay runaka chay Nazaret llajtayoj Jesuswan purejmin, —nispa.
72 Pedrori watejmanta mananchacorka. Diospa sutinta okharicuspataj:
—Mana rejsinichu chay runataka, —nerka.
73 Uj chhicamantawan chaypi cajcuna Pedroman kayllaycorkancu. Nerkancutaj:
—Chekamanta kanka Jesuswan purejcunamanta canqui. Parlaynillayquipi sut'i cashan-
qui.
74 Chanta Pedroka kallarerka niyta:
—¡Mana chekata parlani chayka, Dios wañuchiwachun! Chay runataka manapuni
rejsinichu.
Chay quiquinpachataj gallo wakarka. 75 Chaymanta payka Jesuspa niskanta yuyari-
corka: “Manaraj gallo wakashajtin quinsa cutita khesachawanqui nokata mana rejsi-
waskayquita”. Ajinataj jawaman llojsispa sonko nanajta wakaycorka.

27

Jesusta Pilatoman jaywaycuncu

1 P'unchayarpamojtinña yupaychana-wasimanta tucuy curajcunawan israel curajcu-
nawan tantacorkancu. Chay tantacuyka uj yuyayllata Jesuspa contranpi ninacorkancu
payta wañuchichinancuta. 2 Jesustataj wataskata pusaspa camachej Pilatoman jayway-
corkancu.

Judas wañupun

3 Jaywaycoj Judaska Jesusta juchachaska caskanta ricorka. Chayraycu payka sonkonpi
mayta phuticorka. Chaymantataj chay jatun tantacuyman rispa quinsa chunca kolkesta
cutiycuchiporka. 4 Payri nerka:
—Mana juchayoj runata wañunanpaj jaywaycuspa juchallicuni, —nispa.
Paycunataj nerkancu:
—¿Nokaycu ima ruwanaycu tiyanrí? Kanmantachá chayka.
5 Judastaj yupaychana-wasiman kolketa wijch'uycaporka. Chaymantataj rispa sipirpay-
acamorka.
6 Yupaychana-wasimanta curajcuna chay kolketa okharispa nerkancu:
—Camachiskanchejmanjina chay kolketa yupaychana-wasipaj mana churayta at-
inchejchu. Imaraycuchus uj runa wañunanpaj kolke carka, —nispa.
7 Chanta parlanacuspa chay kolkewan yuyarkancu c'analleroj jallp'anta rantiyta. Chay
jallp'a forasterocuna p'ampacunancupaj canan carka. 8 Chayraycu chay jallp'aka uj runaj
wañuyninwan rantiska sutichaska carka. Cunan p'unchaycama ajina sutichaska cashan.
9 Ajinapi unay willaj Jeremiaspa niskanka junt'acorka. Payri Diospa palabranpi nerka:
“Israelcuna quinsa chunca kolkesta jap'erkancu. Chay kolketa israelcuna uj yuyayman
churacuspa korkancu Jesús jaywaska cananpaj. 10 Chay kolkewantaj uj c'analleroj jallp'anta
ranterkancu. Chayka Diospa camachiwaskanmanjinamin”.

Pilato Jesusta tapun

11 Jesustari camachej Pilatoj ñaupakenman aparkancu. Paytaj Jesusta taporka:
—¿Kanchu israelcunaj camachejnincu canqui?
Jesusri nerka:
—Kan ninqui, ajinamin, —nispa.
12 Jatun tantacuy runas mayta Jesuspa contranpi willasharkancu. Payri ni imata
cutichicorkachu. 13 Chayraycu Pilatoka nerka:
—¿Imaymanata kanpa contrayquipi willacushancu? ¿Manachu uyarinqui?
14 Jesusri ni uj simitapis payman cuticherkachu. Chayraycu Pilatoka mayta t'ucorka.

Pilato juchachan Jesusta wañuchiska cananpaj

15 Sapa wata camachejka chay jatun p'unchaycunapi uj wisk'aska runata cacharejpuni
caj. Chaymanjinataj mañaskancuta uj wisk'aska runata paycunapaj cacharipunan caj.
16 Chaypachataj uj mana allinpaj rejsiska runa wisk'aska casharka. Barrabás sutiyoj.
17 Ashqha runas tantaska cashajtincu Pilatoka nerka:
—¿Maykentataj cacharipuskayquichej? ¿Barrabastachu chayrí Cristo niska Jesustachu?
18 Imaraycuchus yacharka israelcuna envidiamanta Jesusta payman jaywaycuskancuta.
19 Jesusmanta yuyashajtintaj Pilatoj warmin uj runata cachamorka ninanpaj: “Ama
juchachaychu chay chekan runata. Khaway, cunan ch'isi moskoyniypi paynejta sinch'ita
muchorkani”.
20 Tantacuypi tucuy curajcuna chay runasta yachaycucherkancu. Nerkancutaj:
“Barrabasta cacharipunanta mañaychej. Jesustataj wañuchiska cananta niychej”.
21 Pilatotaj paycunata taporka:
—Cay iscay runasmanta ¿maykentataj cacharipuskayquichej?
Paycunataj cuticherkancu:
—Barrabasta cacharipuwaycu.
22 Pilatori paycunaman nerka:
—Cristo niska, chay Jesusta ¿imanasajtajrí?
Tucuynincu cuticherkancu:
—¡Chacataska cachun payka!
23 Pilatotaj nerka:
—¿Imaraycutaj? ¿Ima mana allintataj ruwarkarí?
Paycunataj astawan sinch'iwan khaparerkancu:
—¡Chacataycuy paytaka!
24 Pilatoka repararka chay runasta mana ch'in yachiyta atinanta. Astawan astawan
ch'ajwa canayashaskanraycutaj yacuta apachimorka. Chaymantataj runaspa ñaupaken-
cupi maquisninta mayllacorka. Nerkataj:
—Cay runaj wañuyninmanta mana juchayojchu cani. Kancuna imanamuychejpis.
25 Tucuynincu chay runaska cuticherkancu:
—¡Chay runaj wañuyninmanta nokaycu wawasniy cuwanpacha juchayoj casajcu!
26 Chanta Pilatoka Barrabasta cachariporka paycunapaj. Jesustataj jasut'ichispa chay
runasman jaywaycorka chacataska cananpaj.
27 Chanta camachejpa soldadosnenka Jesusta apaycorkancu camachejpa tiyacuna-
wasinman. Chaymantataj paycunaj masisnincu tantaycucorkancu Jesusta muyuycuspa.
28 Ajinaspataj Jesuspa p'achasninta lluch'orkancu. Chanta camachejtajina puca p'achawan
p'achalliycucherkancu. 29 Pilluta qhishcamanta simp'aspataj Jesuspa umanman churay-
corkancu. Asicunancupajtaj paña maquinman camachejmanjina uj sokosta churarkancu.
Paypa ñaupakenman konkoricuspa nerkancu:
—¡Viva israelcunaj camachejnincu!
30 Payta thokaycorkancu. Paymanta sokosta jap'ispataj umanpi wajtasharkancu.
31 Payta asipayaytawanka chay puca p'achata lluch'orkancu. Chaymantataj p'achasninta
p'achalliycuchipuspa pusarkancu paytaka chacatanapaj.

Jesusta chacataycuncu

32 Soldados llajtamanta llojsishaspaka uj Cirene llajtayoj runawan tincorkancu. Paypa
sutinri Simón carka. Paytataj camacherkancu Jesuspa cruzninta k'epinanta. 33 Ajinaspa
t'ojlu caskan, chay Gólgota lugarman chayarkancu. 34 Chaypitaj vinota jayak'ewan
chajruycuspa payta korkancu ujyananpaj. Jesusri mallirispa mana ujyarkachu.
35 Soldadostaj Jesusta chacatarkancu. Chanta suerteta chokarkancu yachanancupaj
pipajchus Jesuspa p'achasnin cananta. Ajinapi unay willajpa niskanka Jesusmanta
junt'acorka: "Suertesta chokaspa p'achasniyta partinacorkancu". 36 Chaypi soldadoska
tiyaycucuspa sumajta khawasharkancu. 37 Jesuspa umanpa patannejpitaj uj kelkaskata
churarkancu imamantachus chacataska caskanta willanancupaj. Chaytaj nin: "Caymin
Jesuska, israelcunaj camachejnin".
38 Chaypitaj Jesuswan iscay runa wañuchi suwas chacataskas casharkancu. Uj suwaka
paypa pañannejpi, uj caj suwataj llok'ennejpi casharka. 39 Chayninta purejcunataj millayta
c'amisharkancu payta. Umancuta qhiwirispa asipayanancupaj 40 nisharkancu:
—¡Kanka, yupaychana-wasita urmachej, chaymanta quinsa p'unchaypitaj watejmanta
sayarkochej, quiquiyquita cacharichicuy! Diospa Wawan canqui chayka, chay cruzmanta
uraycamuy, —nispa.
41 Ajinallataj yupaychana-wasimanta curajcunawan, israel yachachejcunawan, waj cu-
rajcunawan asipayasharkancu Jesusta. Ninacusharkancutaj:
42 —Cay runaka wajcunata cacharicherka. Pay quiquinrí nitaj atinchu cacharichicuyta.
Israelcunaj camachejnincu canman chayka, cruzmanta uraycamuchun cunitan. Chayta
ricuspataj nokaycupis creesajcu pay Camachej caskanta. 43 Diospi payka atinicorka,
"Diospa Wawan cani", nispa. Chayraycu cunitan payta cruzmanta cacharichichun, sichus
chekamanta Dios payta munacun chayka, —nispa.
44 Paywan cusca chacataska suwaspis quiquillantataj payta c'amisharkancu.

Jesús tucucapun

45 Chaupi p'unchaymanta chaupi tardecama tucuy jallp'a lakhayaycorka. 46 Chaupi
tardetajinataj Jesuska sinch'ita khaparicorka:
—¿Elí, Elí lama sabactani? Khapariskan niyta munan: Diosníy, Diosníy, ¿imaraycutaj
sakerpariwanquirí?
47 Waquin chaypi cajcunamanta chayta uyarispa nerkancu:
—Cayka unay willaj Eliasta wajyacushan, —nispa.
48 Chay quiquinpacha ujnincu paycunamanta uskhayta rispa uj esponjata jap'erka.
Chayta c'allcu ujyanaman chhaporka. Chaytataj uj sokosman churaspa Jesusman jay-
warka ch'onkananpaj. 49 Waquinrí nisharkancu:
—Suyay. A ver, ricusunchej, Elías jamonkachus payta cruzmanta cacharichej.
50 Jesús watejmanta sinch'ita khaparicorka. Causayninta tatanpa maquisninman jay-
waycuspataj tucucaporka. 51 Yupaychana-wasipi warqhuska caj khatanaka patamanta
uracama iscayman lliq'icorka. Jallp'ataj qharcatiterka. Rumispis quichacorkancu.
52 P'ampanas quicharicorkancu. Diospi jap'icuspa wañuska cajcunajta ashqhaspata ayas-
nincu causarichiskas carkancu. 53 Paycunaka p'ampanasmanta llojsiporkancu. Jesús
causarimuskanmantataj Jerusalén llajtaman jamorkancu. Chaypitaj ashqha runasman
riqhurerkancu.
54 Romano camachej, soldadosninwan, Jesusta wakaychasharkancu. Paycunataj jallp'a
qharcatitishajta chay waj imas ruwacushajtawan ricorkancu. Chayraycu mayta man-
chachicuspa nisharkancu:
—Chekamanta cay runaka Diospa Wawan carka, —nispa.
55 Chaypi casharkancu ashqha warmis caritullamanta khawacamusharkancu. Paycunari
Jesusta Galilea jallp'amanta khatimoj carkancu payta yanapanancupaj. 56 Paycuna uqhu
carkancu Magdala llajtayoj María, Jacobojta Josejtawan mamancu, waj Mariapiwan.
Chaywanpis Zebedeoj wawasninpa mamancupis paycuna uqhupi carka.

Jesusta p'ampancu

[57] Ch'isiyaycojtinña uj khapaj runa, José sutiyoj, jamorka Arimatea ranchonmanta.
Paypis Jesusta khaticojcunamanta carka. [58] Payka Jesuspa cuerponta mañaj Pilatoman
rerka. Chanta Pilatoka camacherka soldadosta Joseman jaywanancuta. [59] Josetaj cuer-
ponta apacapuspa okharerka. Linomanta uj llimphu awaskawan mayt'orka. [60] Paypata
carka uj mosoj aya p'ampana. Chaytaka pay uj jatun kakapi unayña ruwachicorka.
Chayman Jesuspa cuerponta churaycorka. Chaymantataj chay puncuman uj jatun
p'alta rumita muyuchispa wisk'aycorka. Ajinaspataj riporka. [61] Chaypitaj casharkancu
María Magdalenawan chay uj caj Mariapiwan. Paycunaka chay p'ampanaj chimpannejpi
tiyaycusharkancu.

Soldadosta churancu Jesúspa p'ampaskanta wakaychanancupaj

[62] Israelcunaj samacuna p'unchaynincupaj waquichicunancu caj. Samacuna
p'unchaypitaj yupaychana-wasimanta curajcunawan fariseo partepiwan
tantaycucorkancu. Chaymantataj Pilatojman rispa [63] nerkancu:

—Señor, chay pantachej runaka causashaspallaraj, "Wañuskaymanta quinsa
p'unchaymanta causarimpusaj", niskanta yuyaricuycu. [64] Chayraycu camachiy
p'ampananta sumajta wakaychanancuta quinsa p'unchaycamallapis. Yachacojcunanpis
cuerponta suwaj jamushancumanchá. Paycunaka suwaytawan runasman nincuman:
"Wañuskacunamanta causarimporka", nispa. Cay pantachiyka chay ñaupaj
pantachiymanta aswan mana allinchu canman.

[65] Pilatoka paycunata nerka:

—Cay soldadosta pusacuychej. Riychej. Atiskayquichejta p'ampananta sumajta wakay-
chamuychej, —nispa.

[66] Ajina paycunaka rerkancu. P'ampana rumita sumajta wisk'arkancu ama ni pi
t'ojpinanpaj. Soldadostataj wakaychanancupaj churarkancu.

28

Jesús causarimpun

[1] Samacuna p'unchay k'ayantin Domingo p'unchay sut'iyamusharka. Ajinata Mag-
dala llajtayoj Mariawan chay uj caj Mariapiwan sepulturaman khawaj jamorkancu.
[2] Jallp'ataj mayta qharcatiterka. Chayka carka Señor Diosmanta cachamuska uj angel
janaj pachamanta uraycamuskanraycu. P'ampanaman kayllaycuspa chay jatun rumita
wajnejman muyurpariсherka. Chay rumi patapitaj tiyaycucorka. [3] Rijch'acuynenka lliuj-
lliujjina c'ancharisharka. P'achasnintaj rit'ijina yuraj carka. [4] P'ampanata wakaycha-
jcunataj manchaymanta qharcatitisharkancu wañuskajinataj tucorkancu. [5] Diosmanta
angeltaj chay warmista nerka:

—Amaña manchachicuychejchu. Yachani kancunaka chacataska carka, chay Je-
susta masc'ashaskayquichejta. [6] Payka manaña caypichu imaraycuchus niskanman-
jina causarimporka. Jamuychej Jesuspa wañuska cuerpon churaska carka, chayta
khawanayquichejpaj. [7] Yachacojcunanman uskhayta riychej. Willamuychej Jesuska
wañuskanmanta causarimpuskantaña. Cunantaj kancunaj ñaupakeyquichejta Galilea
jallp'aman rishanña. Jakaypitaj payta ricunquichej. Chayta kancunaman nerkayquichej
nimunayquichejpaj, —angel nerka.

[8] Warmistaj p'ampanamanta uskhay uskhayllata riporkancu. Paycunataj manchay
manchaylla jatun cusiywantaj riporkancu. Correrkancutaj yachacojcunanman willaj.
[9] Ajinallapi Jesuska paycunaman riqhurerka. Napaycorkataj:

—Buenos días, mamacuna, —nispa.

Paycunataj Jesusman kayllaycuspa chaquisninta mayta jap'iycorkancu. Ajinaspataj
payta yupaycharkancu. [10] Chanta Jesuska paycunata nerka:

—Amaña manchachicuychejchu. Riychej hermanosniyman willampuwaychej Galilea-
man rinancuta. Jakaypi tincuwankancu, —nispa.

Soldadospa willaskancu

[11] Chay warmis rishajtincutaj waquin wakaychajcunaka llajtaman jamorkancu. Jamuspataj paycunaka tucuy ima ruwacuskanta yupaychana-wasimanta curajcunaman willarkancu. [12] Chaycunallataj curajcunapiwan tantaycucuspa wakaychajcunaman kolketa konancupaj yuyaychanacorkancu. Ajinataj ashqha kolketa orkhocuspa wakaychajcunaman lluq'iycorkancu. [13] Nerkancutaj:

—Niychej curajcunaman: Nokaycu puñuskas cashaskaycuycamaka Jesuspa yachacojcunan tuta jamuskancu. Cuerpontataj suwacapuskancu. [14] Jatun camachej cayta yachanman chayka, nokaycu paywan parlasajcu kancunapaj allin cananpaj. Kancunaka mana llaquicunayquichejchu canka, —nispa curajcuna nerkancu.

[15] Ajinataj wakaychajcuna kolketa jap'icorkancu. Yachaycuchiskancumanjinataj nerkancu. Chay parlayta israelcunaka cunancama parlancu.

Jesús camachin cachasninta yachachimunancupaj

[16] Chunca ujniyoj yachacojcunanka Galilea jallp'aman rerkancu. Jesús rinancuta camacherka, chay orkoman rerkancu. [17] Jesusta ricuytawan yupaycharkancu. Waquinrí iscayrayasharkancu. [18] Jesustaj paycunaman kayllaycuspa nerka:

—Janaj pachapipis cay pachapipis camachinaypaj Dios Tatay tucuy atiyta kowan. [19] Chayraycu kancunaka riychej tucuy runasman. Paycunata yachachimuychej yachacojcunay canancupaj. Diospata caskancuta ricuchispa bautizaychej Dios Tataj sutinpi, nokaj, Dios Wawaj sutiypi, Santo Espíritoj sutinpiwan. [20] Jap'icojcunatataj sumajta yachachimuychej tucuy camachiskayta ruwanancuta. Reparaychej nokaka sapa p'unchay kancunawanpuni casaj cay pacha tucucuycama. Ajina cachun.

EL SANTO EVANGELIO SEGUN SAN MARCOS

Marcosmanjina Jesucristomanta sumaj willanas

1 Diospa Wawan Jesucristomanta sumaj willanaska cayjinata kallaricun. 2 Dios unay
willajnin Isaiaspa kelkaskanpi willarka Wawan Cristota cachamunanta. Wawan jamunan-
pajtaj willajninta cachamunanta nerka, runaspa sonkoncuta waquichinanpaj. Willajnintaj
ñaupajta jamunan carka. 3 Paymantataj nin:

Ch'in pampapi uj runa khaparishan:

"Uj jatun camachej jamojtin runas ñanninta waquichincu, purinasnintapis chekanta
ruwancu.

Ajinallatataj sonkoyquichejta Diospa Wawan jamunanpaj waquichicuychej", nispa.

4 Ajinataj bautizaj Juanka ch'in pampapi riqhurimorka. Runasmantaj willaspa nerka:

—Juchasniyquichejta k'alata sakespa bautizacuychej. Chaywan ricuchinquichej Dios-
man cutiricuskayquichejta juchasniyquichejta pay khechunanpaj, —nispa.

5 Ashqha runas tucuy Judea jallp'amanta Jerusalén llajtamantapis payta uyarinancupaj
chayamoj cancu. Juchasnincuta willacojtincutaj Jordán mayoj yacusninpi Juanka paycu-
nata bautizaj.

6 Juantaj camello millmamanta p'achawan p'achallicoj. Kara chumpiwantaj chumpicoj.
Langostasta monte misq'itawan miqhoj. 7 Payka willaraj:

—Khepayta nokamanta uj aswan atiyniyoj jamushan. Nokaka mana paypa camachinpa-
jjinallapischu cani, runalla caskayraycu. 8 Nokaka yacullawan bautizashayquichej. Payrí
kancunata bautizaspa Santo Espirituta cachamusonkachej Diosllapaj causanayquichejpaj,
—nispa.

Juan bautizan Jesusta

9 Chay p'unchaycunapi Jesuska Nazaret llajtamanta jamorka. Nazaretka Galilea jallp'api
carka. Juantaj Jordán mayupi payta bautizarka. 10 Yacumanta llojsimushaspataj Jesuska
ricorka janaj pachata quicharicushajta. Santo Espiritutapis paloma rijch'aypi payman
uraycamushajta ricorka. 11 Janaj pachamanta Diostaj nimorka:

—Kanmin munaska Wawayka canqui. Kanwanmin may cusiska cani, —nispa.

Jesús ch'in pampaman pusaska

12 Khepanpachataj Santo Espíritu sumaj callpanwan Jesusta ch'in pampaman pusarka.
13 Tawa chunca p'unchaycunata cacorka, q'ita animalespis cancu, chaypi. Supay Sa-
tanasri tucuy imata ruwasharka Jesusta juchallichinanpaj. Manataj payta juchallichiyta
aterkachu. Diospa angelesnintaj jamuspa Jesuspa pisichicuskanta jaywarkancu.

Jesús willaran Galilea jallp'api

14 Bautizaj Juanta jap'iycuspa wisk'achiskancumantaña Jesuska Galilea jallp'aman rerka.
Chaypi Diospa sumaj willanasninta willararka. 15 Nerkataj:

—Diospa ajllaskan p'unchayka cunan chayamushanña. Cunan payka munacoj Ca-
machejniyquichej canka. Chayraycu juchasniyquichejta sakespa payman cutiricuychej
sumaj willanasnintataj jap'icuychej, —nispa.

Jesús wajyan ñaupaj caj yachacojcunanta

16 Jesuska Galilea kocha cantonnejta purishaspa ricorka Simonta wauken Andrestawan.
Paycunaka challwasta jap'inancupaj ch'ipasta kochaman churasharkancu, challwiris
caskancuraycu. 17 Jesusri paycunata nerka:

—Nokawan jamuychej. Kancuna challwa jap'ejcuna cashanquichej. Cunanmanta-
pachataj Diosman runasta pusamojcuna cayta yachachiskayquichej, —nispa.

18 Chay quiquinpachataj ch'ipasnincuta sakerpayaspa Jesusta khaticorkancu yachacoj-
cunan canancupaj.

[19] Tumpatawan riskanpitaj Jesús ricorka Zebedeoj wawasninta. Paycunaka Jacobo
wauken Juanwan carkancu. Ch'ipasta t'irispataj barconcupi casharkancu. [20] Jesusri pay-
cunatapis wajyarka yachacojcunan canancupaj. Ajinapi paycunaka Jesusta khaticorkancu
tatancu Zebedeota sakespa. Llanc'ajcunapis Zebedeowan barcopi carkancu.

Jesús supayniyoj runata thañichin

[21] Jesús yachacojcunanwan Capernaum llajtaman chayarkancu. Samacuna p'unchay ca-
jtintaj Jesuska tantacuna-wasiman yaycuspa runasta yachachiyta kallarerka. [22] Paycunataj
yachachiskanmanta t'ucorkancu niskasnin atiywan caskanraycu. Manataj israel
yachachejcunajinallachu yachacherka. [23] Jesús yachachishajtintaj uj millay supayniyoj
runa riqhurimuspa tantacuna-wasincupi khaparerka:

[24] —Jesús Nazaret llajtayoj ¿imamantaj chapucuwaycu? ¿Tucuchinawaycupajchu ja-
munqui? Sumajta yachani pichus caskayquita. Kan Diospa santo Cajninmin canqui, —
nispa.

[25] Jesusrí sinch'iwan camacherka supayta:

—¡Ch'in cay! Llojsiy paymanta, —nispa.

[26] Chay millay supayri runata t'ucuta jap'icherka. Sinch'ita khaparichispataj supayka
paymanta llojserka. [27] Tucuy chaypi cajcunari mayta t'ucorkancu tapunacusharkancutaj:

—¿Imataj cayrí? ¡Cayka waj mosoj yachachiymin atiyniyojtaj! Chaywanpis supaycunat-
apis camachin, paytataj casuncu, —nispa.

[28] Jesusmantataj tucuynejpi runas uskhayta uyarerkancu, tucuy Galilea jallp'a muyuyn-
intinpi.

Jesús thañichin ashqha onkoska runasta

[29] Chaymanta tantacuna-wasimanta Jesús llojserka Jacobowan Juanwan. Yaycorkancu-
taj Simonpa Andrespawan wasincuman. [30] Simonpa suegranka sinch'i k'oñi onkoywan sir-
icusharka. Jesús yaycuskantawantaj chaypi cajcuna payman onkoskamanta willarkancu.
[31] Jesustaj payman kayllariytawan maquinmanta jap'ispa jataricherka. Chay quiquin-
pachataj k'oñi onkoymanta thañichiska carka. Miqhunatataj paycunaman jaywarka.

[32] Ch'isiyaycuyta inti yaycuskanmantaña runaska tucuy onkoyniyojcunatawan su-
payniyojcunatawan Jesusman pusamorkancu. [33] Chay llajta runastaj tucuynincu wasi
puncuman tantacamorkancu. [34] Ashqha onkoska runasta tucuy laya ñac'arichiskasta
Jesuska thañicherka. Ashqha runasmantataj supaycunata kharkorka. Supaycunari payta
rejserkancu. Chayraycu Jesuska mana parlarejta sakerkachu.

Jesús Galileapi willaraspa purin

[35] Tutallataraj manaraj sut'iyamuyta Jesús jatarispa llojserka. Ch'innejman rispataj
jakaypi Dios Tatanwan parlasharka mañacuypi. [36] Simonri chay waj yachacojcunawan
Jesusta masc'amoj llojserkancu taripanancucama.

[37] Payta tarispataj nerkancu:

—Yachachejníy, tucuy masc'ashasuncu, —nispa.

[38] Payri nerka:

—Jacu rina kayllapi caj llajtasman chaypi willaranaypaj. Chaypajmin cay pachaman
jamorkani, —nispa.

[39] Ajinamanta tucuy Galilea llajtasman rispa tantacuna-wasisnincupi Jesús willaraj.
Runasmanta supaycunatapis kharkoj.

Jesús uj lepra onkoyniyoj runata thañichin

[40] Uj cuti Jesusman jamorka uj manchay lepra onkoyniyoj runa. Konkoricuspa mayta
mañacorka:

—Sichus munanqui chayka, thañichiway. Yachani atiyniyoj caskayquita, —nispa.

[41] Jesustaj may qhuyacuywan payta jap'irerka. Nerkataj:

—Munani. Thañiskaña canqui, —nispa.

[42] Onkoyniyoj runataj chay quiquinpacha thañiska carka. [43] Sinch'ita camachispa Jesús
payta cachaporka. Nerkataj:

44 —¡Uyariway! Ama ni pimanpis thañichisuskaymanta willaychu. Astawanrí chekanta
riy Jerusalenman yupaychana-wasipi ruwanayojman. Kan quiquiyqui sumajta khawachi-
camuy paywan. Chaymanta Moisespa camachiskanmanjina jaywanata komuy. Ajinapi
thañicuskayquita yachaconka, —nerka Jesús.
45 Payrí llojsipuspaka Jesusmanta anchata willarayta kallarerka. Thañicuskanmantapis
tucuynejpi parlasharka. Chayraycu Jesuska pacayllamantaña llajtasman yaycoj. Llajta
jawa ch'innejcunapitaj cacoj. Chaywanpis tucuynejmanta runas payman jamullarkan-
cupuni.

2

Jesús thañichin mana cuyurej runata

1 Khepata ujtawan Capernaum llajtaman Jesús cutiporka. Runastaj uyarerkancu
wasipi cashaskanta. 2 Chayraycu ashqha runas payman tantaycacamorkancu. Ajinapitaj
campoka manaña carkachu puncu jawapipis. Jesustaj paycunaman Diospa niskanta
willasharka. 3 Chaypachitataj tawa runas riqhurimorkancu uj mana cuyurej runata
Jesusman wantumuspa. 4 Chay ashqha runas chaypi cashaskancuraycutaj Jesusman
chimpaycuchiyta mana aterkancuchu. Chayraycu tejasta orkhorkancu wasi patapi uj
jusc'uta ruwanancupaj Jesús casharka chay chekanpi. Chay jusc'unejtataj mana cuyurej
runata callapunpi wantuspa Jesuspa ñaupakenman uraycucherkancu. 5 Jesuska cayta
ricuspa repararka paycuna tucuy sonkowan creeskancuta onkoskata pay thañichinanta.
Chayraycu runaman nerka:
—Wawáy, juchasniyqui kanmanta khechuskaña, —nispa.
6 Waquin israel yachachejcunamanta chaypi tiyashajcuna sonkoncupi
tanteyacusharkancu:
7 —¿Imaraycutaj cay runaka ajinata parlashanrí? ¡Diosta phiñachishan! Dioslla juchasta
khechuytaka atin, —nispa.
8 Jesuska sonkonpi paycunaj tanteyacuskancuta yachaspa nerka:
—Amaña sonkoyquichejpi ajinata tanteyacuychejchu. 9 Cay runaman nejtiy "juchayqui
khechuskaña" nispaka, mana ricunquichejchu chekachus manachus caskantaka.
Astawanrí cay mana cuyurej runata jatarichiyman chayka, ricuwajchej. 10 Noka,
Diospa cachaska Runan caspa, cay pachapi atiyniyoj cani juchasta khechunaypaj.
Chayta yachanayquichejpaj, cay mana cuyurej runata nini: 11 Kanta niyqui: Jataricuy,
callapuyquita okharispa ripuy wasiyquiman, —nispa.
12 Chay quiquinpachataj tucuypa ñaupakencupi mana cuyurejka jatarerka. Callapunta
okharispataj llojsiporka. Ajinamanta tucuy runas mayta t'ucorkancu. Diosta yupaychas-
pataj nisharkancu:
—¡Manapuni ni jayc'ajpis cayjinataka ricorkanchejchu! —nispa.

Jesús wajyan Levita yachacojninpaj

13 Ujtawan Galilea kocha cantoman Jesús llojserka. Tucuy chay may ashqha runastaj
payman jamorkancu, paycunatataj yachachisharka. 14 Chaymanta Jesús purishaspa Alfeoj
wawan Levita ricorka impuesto jap'inanpi tiyashajta. Payta nerkataj:
—Yachacojniy cay, —nispa.
Levitaj jatarispa Jesusta khaticorka.
15 Wasinpitaj miqhunapaj Jesús tiyacusharka yachacojcunanwan. Paycunawan ashqha
impuesto jap'ejcunapis juchasapaspaj khawaska runaspiwan tiyacusharkancu, ashqhas
paycunamanta Jesusta khaticuskancuraycu. 16 Juchasapaswan, impuesto jap'ejcunawan
miqhushajta ricuspataj, waquin israel yachachejcuna fariseo partemanta yachacojcu-
nanta taporkancu:
—Yachachejniyquichej impuesto jap'ejcunawan, juchasapaswan cusca miqhun. ¿Imay-
nataj cayrí?
17 Chayta uyarispa Jesús paycunaman nerka:

—Onkoska runaslla medicotaka munancu, manataj sano runaska. Mana jamorkanichu chekan cajcunata wajyaj. Manachayrí juchasapasta wajyaj jamorkani, paycuna sajra ruwaskasnincuta sakespa Diosman cutiricunancupaj, —nerka Jesús.

Jesuspa mosoj yachachinanmanta

18 Bautizaj Juanpa yachacojcunan fariseocunawan ñaupa yachachinamanjina ayunaj cancu. Runastaj Jesusman jamuspa payta taporkancu:

—Juanpa yachacojcunan fariseocunaj khatejcunancupis ajllaska p'unchaycunapi ayunancu. ¿Imaraycutaj kanpata mana ayunancuchu paycunajina?

19 Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Casamientoman wajyaskacunaka casaracoj khari paycunawan cashanancama cusiywan miqhuncupuni. 20 Khepan p'unchaycunapi casaracoj khareka paycunamanta khechuska canka. Chaypacha yachacojcunayka phutiywan mana miqhonkancuchu. —nerka Jesús.

Mosoj yachachiyninmanta quiquinchanas

21 Jesustaj nerka:

—Sichus pipis uj mauc'a p'achaman uj manaraj k'entiska remiendota siranman chayka, mosoj remiendo mauc'a p'achata aysaspa astawan lliq'inman. 22 Sitajchus pipis mosoj pokoshaj vinota mauc'a vino churana karasman churanman chayka, pokoshaj vinoka phatarparichinman mauc'a karastaka. Ajinamanta vinoka usunman vino churana karaspis usullanmantaj. Astawanpis mosoj vinotaka mosoj karasman churana tiyan. [Ajinallataj mosoj yachachiypipis mosoj ruwanas canan tiyan* —nerka Jesús.

Jesús parlan samacuna p'unchaymanta

23 Uj samacuna p'unchaypi Jesús trigo chajra chaupinta risharka. Purin purintaj yachacojcunan trigo umasta muruyta kallarerkancu.

24 Fariseosrí Jesusta taporkancu:

—¡Uyariy! ¿Imaraycutaj yachacojcunayqui samacuna p'unchaypi chay mana ruwana cajta ruwashancurí?

25 Jesusri cuticherka:

—¿Manachu leerkanquichej unay tatayquichej Davidpa ruwaskanmanta? Chay p'unchaycunapeka yupaychana-wasimanta Abiatar curajka casharka. Davidka runasninwan ima pisichicuspa yarkhachicorka. 26 Chayraycutaj yupaychana-wasiman yaycorka. Abiatarka Diosman t'akaska t'antata Davidman korka. Camachiskapeka nin, chay t'antataka yupaychana-wasipi ruwanayojcunalla miqhunancuta. Davidrí chay t'antata miqhuycorka runasninmanpis kollarkataj, —nispa.

27 Fariseosmanri Jesuska nerka:

—Runaj allinninpajmin Dioska samacuna p'unchayta churarka. Manataj samacuna p'unchayta jatunchanallanpajchu runataka ruwarka. 28 Nokari, Diospa cachaska Runan, atiyniyoj cani camachinaypaj imatachus ruwanata samacuna p'unchaypipis, —nispa.

3

Jesús thañichin maquin wañuska runata

1 Jesuska ujtawan tantacuna-wasiman yaycorka. Chaypitaj uj maquin wañuska runa carka. 2 Chaypi cajcunamanta waquinri Jesusta sinch'ita khawasharkancu. Samacuna p'unchaypi runata thañichinmanchus manachus, chayta munasharkancu yachayta. Chayraycutaj watekasharkancu imallapipis payta juchachanancupaj. 3 Jesusri maquin wañuska runata nerka:

—Sayaricuy runaspa ñaupakencupi, —nispa.

4 Watekaj runasman nerkataj:

—Ujta tapuriyquichej. ¿Samacuna p'unchaypi imatataj runa ruwanan tiyan? ¿Allin cajtachu chayrí sajra cajtachu? ¿Runasta yanapanatachu chayrí paycunata wañuchinatachu?

* 2:22 Ninayan.

Paycunataj ch'inlla carkancu.
5 Jesuska phiñacuywan ujta ujta khawarka rumi sonkoyoj caskancuraycutaj llaquicorka.
Maquin wañuska runatataj nerka:
—Maquiyquita aysariy, —nispa.
Maquinta aysariskantawantaj thañicaporka. 6 Tantacuna-wasimanta fariseoska llojsiytawancamataj Herodesta khatejcunawan tantacorkancu. Paycunaka Jesuspa contranpi parlanacorkancu imaynamantapis payta tucuchinancuta.

Jesús ashqha runasta thañichin kocha cantopi

7 Ajinamanta Jesús yachacojcunanwan riporka Galilea kocha kayllanejman. May ashqha runastaj Galilea jallp'amanta payta khaterkancu. 8 Jamorkancutaj Judea jallp'amanta, Jerusalén llajtamanta, Idumea jallp'amantawan. Aswan carumantapis jamullarkancutaj, Jordán mayu chimpamanta, chaywanpis Tiro, Sidon llajtaspa muyuynincumantawan. Chay may ashqha runas jamorkancu Jesusman ruwaskasninmanta uyariskancuraycu.
9 Runas q'isquicamojtincutaj Jesús yachacojcunanman nerka:
—Barco waquichiska cashachun runas ama ñit'imunawancupaj, —nispa.
10 Jesuska ashqhasta thañicherka. Chayraycu tucuy onkoywan ñac'arichiskaska q'isquinacamorkancu payta llanqharinancupaj. 11 Millay supaycunataj Jesusta ricuytawan chaquisninman konkoricorkancu khaparerkancutaj:
—Kan Diospa Wawan canqui, —nispa.
12 Jesusri chay millay supaycunata sinch'ita camacherka pichus pay caskanta ama sut'inchanancuta.

Jesús ajllan chunca iscayniyojta cachasnin canancupaj

13 Jesuska orkoman wicharerka, chaymantaj khatejcunanmanta munayninmanjina ajllaskacunata wajyarka. Paycunataj payman kayllarkancu. 14 Chunca iscayniyojtataj churarka cachasnin canancupaj. Paycunata munarka paywan cusca cacunancupaj. Yuyaskanmanjina sumaj willanasta willaraj cachananpaj ima munarka. 15 Atiyninwanpis millay supaycunata kharkonancupaj paycunata wajyarka. 16 Cay chunca iscayniyojta cachasnin canancupaj churarka: Simonta, paytari Pedrota, Jesús suticharka; 17 Zebedeoj wawasnin, Jacobota wauken Juantawan, paycunatari "Boanergesta", Jesús suticharka, truenojina caskancuraycu; 18 Andresta, Felipeta, Bartolometa, Mateota, Tomasta; Alfeoj wawan Jacobota, Tadeota; zelote partemanta Simonta; 19 Judas Iscariotetawan. Payka khepata Jesusta jaywaycorka.

Jesuspa atiyninmanta tapuncu

Jesús wasiman riporka. 20 Ujtawantaj ashqha runas tantaycacamorkancu. May ashqhapuni caskancuraycuri Jesuswan yachacojcunanwanka ni miqhuytapis aterkancuchu. 21 Ayllusnintaj chayta yachaspa jamorkancu Jesusta jap'inancupaj, locoyapuska, niskancuraycu.
22 Chaywanpis israel yachachejcuna Jerusalenmanta chayamuspa Jesusmanta nisharkancu:
—Paypeka cashan supaycunaj curajnincu, Beelzebú sutiyoj. Paypa atiyninwan Jesuska supaycunata kharkoshan, —nispa.
23 Jesusri paycunata wajyaspa quiquinchanaswan entiendechinanpaj nerka:
—¿Imaynatataj supay Satanás payllatataj kharkocunmanrí? 24 Uj llajtapi tiyacojcuna paycunapura makanacojtincoka llajtancu tucuconka. 25 Ajinallataj uj wasipi tiyacojcuna paycunapura makanacojtincoka wasincu tucuconka. 26 Satanaswanpis quiquillantaj cashan. Camachisninwan makanacojtenka Satanaska manaña cankachu. Manachayrí tucuconka.
27 'Chaywanpis callpasapa runata mana wataycunmanchu chayka, ni pi wasinman capuyninta suwaj yaycuyta atinchu. Callpasapa wataycuska cajtillan suwajka yaycuyta atin. [Nokapis ajinallatataj Satanasta atipaspa millay supaycunata kharkoshani].* 28 Chekata

* 3:27 Ninayan.

niyquichej: Dios khechonka runaspa tucuy juchasnincuta sajra parlaskancumantapis.
29 Astawanrí Santo Espíritoj contranpi sajrata parlaskanmantaka ni jayc'aj juchanta
khechonkachu. Chay juchamantaka wiñaypaj juchachaska canka, —nispa.
30 Chayta Jesús nerka millay supayniyoj caskanta niskancuraycu.

Jesuspa ayllusnin

31 Jesuspa maman waukesninwan chayamorkancu. Jawallapi khepacuspa payta wajy-
acherkancu. 32 Chay ashqha runas paypa muyuyninpi cajcuna chayta yachaspa payman
nerkancu:
—Yachachejníy, mamayqui waukesniyquiwan jawamanta kanta wajyamushasuncu, —
nispa.
33 Jesusri cuticherka:
—¿Pitaj mamaypis waukesniypis cancumanrí?
34 Muyuyninpi tiyacushajcunata khawaspataj nerka:
—Caypi cajcuna mamayka, waukesniypis cancu. 35 Diospa munayninta ruwajmin
waukey, panay, mamaypis, —nispa.

4

Tarpojmanta quiquinchana

1 Watejmanta Jesús Galilea kocha cantopi yachachiyta kallarerka. Chayman may ashqha
runas tantacorkancu payta uyarinancupaj. Chayraycu Jesuska yacupi cashaj barcoman
yaycuspa tiyaycucorka. Tucuy runastaj kocha canto jallp'api casharkancu uyarinancupaj.
2 Ashqha quiquinchanaswan paycunata yachachisharka. Nerkataj:
3 —¡Uyariychej! Uj runa mujuta t'acaj llojserka. 4 T'acashajtinri waquin mujoka ñan
pataman urmarka. P'iskostaj jamuspa pallacaporkancu. 5 Waquin mujutaj pisi jallp'ayoj
rumi pataman urmarka. Chay mujoka uskhayta p'uturamorka pisi jallp'a caskanraycu.
6 Mana sumaj saphiyoj caskanraycutaj inti ruphamojtin ch'aquiporka. 7 Waquin mujutaj
qhishcas chaupiman urmarka. Cusca wiñaycuytawantaj qhishcas trigota sipiycaporka.
Chay mujoka manataj pokorkachu. 8 Waquin mujurí sumaj jallp'aman urmarka. Chay
mujoka wiñaspa pokorka. Pokoynintaj sumaj carka. Waquin muju quinsa chuncata
pokorka. Waquin sojta chuncata, waquintaj pachajta pokorka, —nispa.
9 Chaywanpis Jesús nillarkataj:
—¡Ningriyoj cajka sumajta uyarichun! —nispa.
10 Chay ashqha runas ripojtincu Jesuspa waquin khatejcunan chay chunca is-
cayniyoj cachasninwan payta taporkancu quiquinchanasmanta. 11 Jesustaj paycunaman
sut'incharka:
—Imaynatachus Dios runasta camachin, chay yachachinaska pacaska carka. Cunanrí
kancunallaman Dios chay imasta sut'inchashasunquichej. Waj runasmantaj cay imaska
quiquinchanasnejta yachachiska cashan. 12 Chayraycu ricuncu manataj ricuskancuta
entiendencuchu. Uyarincu manataj uyariskancuta reparancuchu. Ajinapi Diosman mana
cutiriconkancuchu juchasnincupis khechuska cananpaj, —nispa.

Jesús sut'inchan chay tarpojmanta quiquinchanata

13 Jesús paycunata nerka:
—Sichus cay quiquinchanata mana entiendenquichejchu chayka ¿imaynatataj reparan-
quichej tucuy chay waj quiquinchanasnejta yachachiskastarí? 14 Chay quiquinchanaka
caymin cashan: Mujuta tarpojka Diospa niskanta willarajmin. 15 Waquin muju ñan
pataman urmarka. Ajinallatataj runas Diospa niskanta uyarincu. Chay quiquinpachataj
supay Satanás jamuspa Diospa niskanta sonkoncumanta orkhocapun. 16 Waquin mujutaj
pisi jallp'ayoj rumi pataman urmarka. Ajinallatataj waquinpis Diospa niskanta uyarispa
cusiywan jap'icuncu. 17 Sonkoncumanrí mana sumajta yaycunchu. Mana sumaj saphiyoj
mujujina cancu. Chayraycu pisi ratullapaj Diospa niskanta creencu. Astawanrí llaquiy-
cuna khatirishajtin chayrí Diospa niskanraycu muchojtincu, chincacapuncu. 18 Waquin
mujutaj qhishca chaupiman urmarka. Ajinallatataj waquinpis Diospa niskanta uyarincu.

[19] Chay uyarejcunataj anchataraj yuyashancu cay pacha imasmanta. Munashancu ancha khapaj capuyta pantachej cusiytawan. Cay pacha imasta munashancupuni. Tucuy chay imas sonkoncupi Diospa niskanta sipiycapun. Ajinamanta mana pokoyniyoj caspa causaynincupi Diosta mana cusichincuchu. [20] Waquin mujurí allin jallp'aman urmarka. Ajinallatataj waquin runaspis c'acha sonkowan sumajta Diospa niskanta uyarispa casuncu. Causaynincupitaj Diosta cusichincu. Paycunaka quinsa chuncata pokoj, sojta chuncata pokoj, pachajta pokoj mujusjina cancu, —nerka Jesús.

C'anchamanta quiquinchana

[21] Chaywanpis Jesuska nerka:

—Runas uj c'anchata jap'ichispaka mana wich'i uraman churancuchu nitaj tiyana uramanpis. Astawanpis patanejman churancu. [22] Ajinallataj Diospa niskanwanpis cashan. Waquin runaspajka pacaska cashan. Nokarí reparanancupaj yachachispa Diospa niskanta sut'inchashani. [23] ¡Ningriyoj cajka sumajta uyarichun! —nispa.

[24] Nerkataj:

—Sumajta khawacuychej imaynata uyariskayquichejta. Imaynatachus Diospa niskanta uyarispa casunquichej chaymanjinallataj niskanta kosonkachej. Astawanraj kosonkachejpis. [25] Diospa niskanta jap'icojmanka astawan koska canka. Mana jap'icojmantarí pisi jap'icuskanpis khechuska canka, —nerka Jesús.

Wiñaj mujumanta quiquinchana

[26] Nerkataj:

—Dios runaspa sonkoncupi camachejtin cayjinaman rijch'acun: Uj runa trigo mujuta jallp'aman t'acan. [27] Runari tuta puñun, p'unchaytaj jataricun. Manataj yachanchu imaynatachus mujoka llojsimuskanta wiñaskantapis. [28] Jallp'ari payllamanta ñaupajta yurata riqhurichin. Chaymanta llullumun; khepantataj pokoyta tucuchan. [29] Trigo sumaj pokoskaña cajtintaj runaka ruthun, cosecha chayamuskanraycu, —nerka Jesús.

Juch'uy mujitoj wiñayninmanta quiquinchana

[30] Nillarkataj:

—Dios runaspa sonkoncupi camachejtin ¿imamantaj rijch'acunman? ¿Imawantaj sut'inchasunman? [31] Muju tarpuskawan quiquinchasun. Cay jallp'api caj aswan juch'uy mujitu* [32] tarpucojtenka tucuy waj korasmanta aswan jatunta wiñan. Sumaj yurachacun. P'iskospis llanthunpi thapacharicuncu, —nispa.

[33] Ashqha cayjina quiquinchanaswan Diospa niskanta runasman Jesús parlasharka uyariyta atiskancumanjina. [34] Paycunamanka parlaj quiquinchanaswanpuni. Yachacojcunanmanrí paywan sapallancu cashajtincutaj tucuy imata sut'ita reparacherka.

Jesús thañichin sinch'i wayrata kochapi

[35] Chay p'unchay ch'isiyaycojtinñataj yachacojcunanman Jesús nerka:

—Jacu rinachej cay kocha chimpaman, —nispa.

[36] Chanta paycuna chay ashqha runasta cacharpayaspa Jesusta pusarkancu, casharka chay barcollapipuni. Wajcunapis barcosnincupi paycunawan cusca rillarkancutaj. [37] Rishaskancupi sinch'i wayra jatarerka kochapi. Wayraskanpitaj yacuta callpawan khallachimuspa barcoman junt'achisharkaña. [38] Jesusri puñucusharka barcoj khepannejpi saunanapi samaricuspa. Payta rijch'achispa nerkancu:

—¡Yachachejníy! ¡Chincaycushanchejña! ¡Manachu imapis kocusunqui chincaycunanchejmanta!

[39] Paytaj rijch'arispa wayrata c'amerka kochatapis nerka:

—¡Ch'in cay! ¡Jarc'aska cay! —nispa.

Manañataj wayrarkachu. Kochapis ch'inyacaporka. [40] Nerkataj yachacojcunaman:

—¿Imaraycutaj manchariсunquichejrí? ¿Manarajchu Diospi jap'icunquichej?

[41] Paycunarí mayta manchachicuspa t'ucorkancu. Ninacusharkancutaj:

---

* 4:31 Literal: Israel jallp'api laya mostaza mujitu.

—¿Ima runataj payrí? Wayrapis kochapis payta casuncu, —nispa.

5

Gadara jallp'api Jesús thañichin supayniyoj runata

1 Kocha ujnin chimpaman rerkancu Gadara runaspa jallp'ancuman. 2 Jesús barcomanta
jallp'aman llojsiskantawancamataj uj millay supayniyoj runa paywan tincorka. Chay
runaka panteonmanta llojsimorka, 3 chaypi tiyacuskanraycu. Manaña ni pi payta watayta
aterkachu cadenaswanpis. 4 Ashqha cutitaña payta watarkancu fierro watanaswan fierro
cadenaswanpis. Cadenastarí p'itiraj, watanastataj t'unaj. Ajinaka ni pi callpayojchu carka
payta mansuyachinanpaj. 5 Tuta p'unchay panteonpi orkospipis khaparispa purej, ru-
miswan qhuchucuspa. 6 Carumanta Jesusta ricuspa supayniyoj runaka uskhayta jamorka,
Jesuspa ñaupakenpitaj konkoricorka. 7 Jatunmanta khaparerka khaykeyaspa:

—¡C'ata Diospa Wawan Jesús, imaman chapucuwanqui! Diospa ñaupakenpi sumajta
mañacuyqui ama ñac'arichinawayquita, —nispa.

8 Ajinata chay runa nerka Jesús camachishaskanraycu:

—¡Millay supay, llojsiy cay runamanta! —nispa.

9 Jesustaj payta taporka:

—¿Imataj sutiyqui?

Cuticherkataj:

—Sutiyka Legión, sojta waranka, ashqhas caskaycuraycu, —nispa.

10 Chay supaycunaka Jesusta mayta mañacusharkancu:

—Ama kharkowaycuchu cay jallp'amanta jawamanka, —nispa.

11 Lomas kayllapiri ashqha qhuchis korata miqhusharkancu. 12 Millay supaycunataj
Jesusta mañacorkancu:

—Qhuchisman cachawaycu chaycunaman yaycunaycupaj, —nispa.

13 Jesús paycunata sakellarka. Runamanta llojsispataj millay supaycunaka qhuchisman
yaycorkancu. Chanta chaypi caj iscay warankajina qhuchistaj, tucuynincu, lomamanta
callpawan wijch'uycucuspa kakanejta kochaman ch'ulticorkancu. Jek'ekaspataj wañu-
rarkancu.

14 Chayta ricuspa qhuchi michejcunaka aykecorkancu. Paycuna llajta runasman
ranchospi tiyacojcunamanpis chay imasmanta willamorkancu. Ajinamanta runas llo-
jserkancu imachus carka, chayta ricunancupaj. 15 Jesusman chimpaspa chay ashqha
supayniyoj carka, chay runata ricorkancu. Payka p'achalliska yuyayninpi tiyacusharka.
Chayta ricuspa runaska mayta manchachicorkancu. 16 Chay ruwaskasta ricojcunarí
willasharkancu imaynatachus chay runata supaycunamanta cacharichiskanta, imayna
qhuchiswan caskantapis. 17 Ajinaka chayta uyarispa jamojcunaka mayta nisharkancu
Jesusta jallp'ancumanta ripunanta, anchata manchachicuskancuraycu.

18 Mañaskancumanjina Jesús ripunanpaj barcoman yaycushajtin, supaycunamanta
cacharichiska runaka mayta nicusharka:

—Yachachejníy, sakellaway kanwan rinayta, —nispa.

19 Jesusrí payta mana sakerkachu paywan rinanta. Astawanpis nerka:

—Wasiyquiman cutipuy ayllusniyquejman. Paycunaman willamuypuni Dios ruwa-
pususkanmanta pay qhuyasuskanmantawan, —nispa.

20 Ajinamanta payka Decápolis jallp'api Jesuspa ruwaskanmanta willarayta kallarerka.
Tucuytaj t'ucorkancu.

Jairoj ususinmanta

21 Ujtawan Jesús barcopi kochata chimparka. Kocha cantopi cashajtintaj payman ashqha
runas tantacamorkancu. 22 Chanta uj runa riqhurimorka, Jairo sutiyoj. Payka tantacuna-
wasipi curajcunamanta carka. Jesusta ricuspa paypa ñaupakenpi konkoricorka, 23 maytataj
niricorka:

—Warmi wawitay wañupunayashan. Jamuspa maquisniyquita payman churay-
curipuway thañicapunanpaj causananpajtaj, —nispa.

[24] Jesustaj paywan rerka. Rishajtintaj chay may ashqha runas khatisharkancu. Chaycunataj payman ñit'icamusharkancu.

Jesuspa p'achan cantota jap'irej warmimanta

[25] Uj warmi carka chunca iscayniyoj watata yawar apaywan onkoska. [26] Ashqha medicoswan jampichicuspa anchata ñac'ariska, tucuy capuynintapis tucuchiska. Chaywanpis mana allinyacorkachu. Manachayrí aswan onkoskallapuni casharka. [27] Chay warmeka Jesusmanta uyarispa chay ashqha runas chaupita jamorka. Jesuspa khepanman kayllacamuspataj p'achasninta jap'iricorka. [28] Chayta ruwarka ajinata sonkonpi yuyaskanraycu: "Sichus p'achallantapis llanqharisaj chayka, thañiska casaj". [29] Chay quiquinpacha yawar apaymanta thañicaporka. Payri onkoyninmanta thañichiskaña caskanta reparacorka. [30] Jesuska sonkonpi chay quiquinpacha repararka atiyninwan uj runata thañichiskanta. Chayraycu cutiricuspa chay ashqha runas chaupipi taporka:

—¿Pitaj p'achasniyta jap'iricorka?

[31] Yachacojcunanri payta nerkancu:

—Ricunqui cay q'isqui runas kanta ñit'imushasuskancuta. ¿Tapushanquitaj pi jap'irisuskanta?

[32] Jesustaj muyuyninta khawarerka payta jap'irejta ricunanpaj. [33] Warmirí imaynapichus thañiska caskanta yachaspa, manchachicuywan qharcatitiywantaj paypa ñaupakenpi konkoricorka. Jesusmantaj tucuy imata chekata willarka. [34] Chanta Jesús warmita nerka:

—Diospi jap'icuskayquiraycu thañiskaña canqui. Onkoyniyquimanta thañiska caspa cusiywan ripuy, —nispa.

Jesús Jairoj ususinta causarichin

[35] Jesús parlashajtillanraj chay curaj runa Jairoj wasinmanta willaj jamorkancu:

—Ususiyqueka wañupunña. Amaña yachachejta molestaychu, —nispa.

[36] Jesusri chay niskancuta uyarispa Jairoman nerka:

—Amaña manchachicuychu. Jap'icushallaypuni Diospi, —nispa.

[37] Jesuska ni pita sakerkachu paywan rejta manachayka Pedrota, Jacobota, chay Jacoboj wauken Juantawan. [38] Curajpa wasinman chayamuspari ashqha wakashajcunata ricorka phutiywan khaparejcunata ima. [39] Yaycuspataj paycunaman nerka:

—¿Imaraycutaj cay ch'ajwarí? Amaña wakaychejchu. Imillitaka mana wañuporkachu. Manachayrí puñushan, —nispa.

[40] Paycunataj Jesusta asipayarkancu. Payrí tucuyta jawaman kharkorka. Imillitaj tatanta mamanta quinsa yachacojcunantawan pusaricorka. Imillita casharka, chaymantaj yaycorka. [41] Chanta imillitata maquinmanta jap'ispa nerka parlaynincupi:

—Talita, cumi, —nispa. Cayka niyta munan: Imillita, kanta niyqui, jatarimuy.

[42] Chay quiquinpacha imillitaka jataricorka purerkataj. Chunca iscayniyoj watasniyojjina carka. Chaypi cajcunari manchayta t'ucorkancu. [43] Jesustaj paycunata sinch'ita camacherka, ama ni pi chay imasmanta yachananta. Nerkataj, imillitaman miqhunata konancuta.

6

Jesús Nazaret llajtapi

[1] Jesustaj chaymanta llojsispa Nazaret llajtanman rerka. Yachacojcunanpis paywan rerkancu. [2] Samacuna p'unchay chayamojtintaj tantacuna-wasipi yachachiyta kallarerka. Ashqha runas chaypi cajcuna payta uyarispa mayta t'ucorkancu. Nisharkancutaj:

—Cay runaka ¿imaynapitaj cayjina yuyaywan yachachishanrí? ¿Maypitaj cayjina yuyayta jap'erkarí? ¿Imaynatataj cayjina atiyniyoj t'ucuna ruwanasta ruwashanrí? [3] ¿Manachu payka Maríaj wawan chay carpintero? Waukesnin Jacobo, José, Judas, Simonwan cancu. Panasninpis caypi tiyacuncu, —nispa.

Phiñacuspataj payta mana jap'icorkancuchu. [4] Jesusrí paycunaman nisharka:

—Diosmanta willajka tucuynejpi sumajpaj khawaskapuni. Astawanrí quiquin llajtallanpi, ayllusnin uqhupi, wasinpiwanka manamin, —nispa.

5 Ajinapi Nazaretpeka ni ima t'ucuna ruwanatapis ruwayta aterkachu. Manachayka pisi
runasllata onkoynincumanta thañicherka maquisninta churaspa. 6 Jesuska t'ucorka Diospi
mana jap'icuskancumanta. Chay muyuynin llajtastataj yachachispa purerka.

Chunca iscayniyoj cachaska

7 Jesuska chay chunca iscayniyoj cachasninta wajyaspa iscay iscaymanta cachayta
kallarerka. Millay supaycunata kharkonancupajtaj paycunaman atiyta korka.
8 Paycunatataj camacherka:

—Ñanniyquichejpaj ni imata apaychejchu manachayrí uj c'aspillata purinayquichejpaj.
Ama apaychejchu kokawita ni wayakata nitaj kolketa cinturayquichejpi.
9 Ojot'asniyquichejta churacuychej, amataj iscay camisasta apaychejchu
p'achallicunayquichejpaj, —nispa.

10 Astawanpis paycunaman nerka:

—Mayken wasillamanpis wajyaricusunquichejman chayka, chayllapi cacuychej chay
llajtamanta llojsipunayquichejcama. 11 Maypichá runas mana wajyasunquichejmanchu ni-
taj sumaj willanastapis uyarincumanchu chayka, llajtancumanta llojsipuychej. Chaquis-
niyquichejmantataj jallp'anta thalaycarpaychej chay runaspa contrancupi. Chaywan
runas yachankancu Diospa willananta khesachaskancuta. Chekata niyquichej: Juicio
p'unchaypeka chay llajtapi tiyacojcuna astawan ñac'arichiskas cankancu Sodoma, Go-
morra llajtayojcunamanta niskaka, —nerka Jesús.

12 Ajinamanta cachasnenka llojsispa runasman willaramorkancu:

—Juchasniyquichejta sakespa Diosman cutiricuychej, —nispa.

13 Ashqha supaycunata kharkorkancu. Chaywanpis aceitewan jawispa Jesuspa atiynin-
wan ashqha onkoska runasta thañicherkancu.

Bautizaj Juanpa wañuyninmanta

14 Jesuspa sutin may allin rejsiska carka. Chayraycu camachej Herodeska paypa
ruwaskasninmanta uyarerka. Runas nisharkancu:

—Chay Jesuska bautizaj Juanmin, wañuymanta causarimpun. Chayraycu chay t'ucuna
ruwanaswan Diospa atiyninta ricuchishan, —nispa.

15 Waquenka nisharkancu:

—Diospa unay willajnin Eliaschá, —nispa.

Waquintaj nisharkancu:

—Diospa unay willajcunanjina, uj willajchá, —nispa.

16 Herodesrí paymanta uyarispa nerka:

—¡Khorucherkani, chay Juanmin cayka! Wañuymanta causarimun, —nispa.

17 Ajinaka ñaupajpi quiquin Herodes Juanta jap'iycuchispa carcelman wataskata chu-
racherka Herodiasraycu. Chay Herodiaska Herodespa wauken Felipej warmin carka.
Waukenpa warmin cashajtinpis Herodeska paywan casaracorka. 18 Juanka Herodesman
nej:

—Waukeyquej warminwan tiyacunayqueka juchamin, —nispa.

19 Chayraycu Herodiaska mayta chejnispa Juanta wañuchiyta munasharka, manataj
aterkachu Herodes jarc'acuskanraycu. 20 Herodesri yacharka Juanka uj chekan ruwaj runa
Diosman t'akaska caskanta. Chayraycu payta manchachicuywan wakaycharka. Juanta
uyariytataj munajpuni. Astawanrí uyarishaspapis iscayrayajpuni. Juchanta sakeytataj
mana munajchu nitaj Diosman cutiricuytapis. 21 Herodeska diachacunpaj uj jatun miqhu-
nata waquicherka. Chaypacha Herodiaspaj suyaskan horaka chayamorka. Herodeska
paywan miqhunancupaj wajyarka camachejcunanta, capitancunata, Galilea jallp'amanta
curaj cajcunatawan. 22 Herodiaspa ususintaj chay fiestaman yaycuspa paycunapaj tusorka.
Tususkantaj mayta cusicherka Herodesta paywan cashajcunatapis. Chayraycu camachej
Herodes sipasman nerka:

—Imatachá munanqui, chay mañacuwaskayquita koskayqui, —nispa.
23 Cayta nerka juraspa:
—Jurani gobiernoy capuwaskanmanta cuscanta mañacuwanquiman chaypis, chayta koskayqui, —nispa.
24 Sipastaj llojsispa mamanta tapumorka:
—¿Imatataj mañacuyman?
Mamanri nerka:
—Bautizaj Juanpa umanta mañacuy, —nispa.
25 Chaymantataj sipaska uskhayta cutirispa, Herodesmanta mañacorka:
—Munani cunanpacha bautizaj Juanpa umanta uj chuwapi konawayquita, —nispa.
26 Camachej Herodestaj mayta phuticorka. Wajyaskan runaspa ñaupakencupi juraskan-
raycurí sipaspa mañacuskanta mana munarkachu "mana", niyta. 27 Chayraycu quiquin-
pacha uj soldadota cacharka carcelman Juanpa umanta apamunanpaj. 28 Soldadotaj rispa
Juanta khorumorka. Umanta chuwapi apamuspataj sipasman korka. Sipastaj Juanpa
umanta mamanman komorka. 29 Chayta uyarispa Juanpa yachacojcunan jamorkancu ayata
apaspataj p'ampamorkancu.

Jesús miqhuchin phishka waranka runasman

30 Jesuspa cachasnintaj payman cutimuspa willarkancu tucuy ruwamuskancuta
yachachimuskancutapis. 31 Paycunaman Jesús nerka:
—Jacu rina sapallanchej ch'innejman tumpata samaricunayquichejpaj, —nispa.
Chayta nerka ashqha runasraycu. Chay ashqha runaska payman mana tucucuyta
jamusharkancutaj ripusharkancutaj. Chayraycu Jesuspis yachacojcunanpis ni miqhunal-
lancupajpis tiempoyojchu carkancu. 32 Ajinapi paycunalla ch'innejman barcopi kochane-
jta riporkancu. 33 Ashqha runasrí ripuskancuta ricuspa repararkancu maymanchus
rishaskancuta. Chayraycu tucuy llajtasmanta runas chaquipi chayman uskhayta rerkancu
payta ñaupanancupaj. 34 Jesuska barcomanta llojsispa may ashqha runasta ricorka. Mana
michejniyoj ovejasjina caskancuraycutaj paycunamanta sonkon nanarka. Ashqha imas-
tataj yachachiyta kallarerka. 35 Ch'isiyaynejtataj yachacojcunanka Jesusman kayllaycuspa
nerkancu:
—Caypeka ch'innejpi cashanchej ch'isiyashanñataj. 36 Runasta cachapullayña muyuyn-
inchejpi chajra wasisman ranchosmanpis miqhunata ranticamunancupaj, —nispa.
37 Jesusrí cuticherka:
—Kancuna paycunata miqhuchiychej, —nispa.
Paytataj nerkancu:
—Yachachejníy ¿imaynata? Iscay pachaj p'unchay llanc'aymantajina kolkewan t'antata
rantimuycuman chaypis, cay chhica runaman konapajka pisinmanraj, —nispa.
38 Jesustaj taporka:
—¿Mashqha t'antataj capusunquichej? Khawarimuychejmá, —nispa.
Yachamuspataj willarkancu:
—Phishka t'antas iscay challwitaswan tiyan, —nispa.
39 Chanta Jesús tucuy runata tiyaycucherka t'aka t'akallata k'omer pasto patapi.
40 Ajinamanta tiyaycorkancu, waquin t'akaspi pachajjina, waquin t'akaspitaj phishka chun-
cajina. 41 Jesustaj chay phishka t'antasta chay iscay challwitastawan maquisninpi jap'ispa,
janaj pachaman khawarispataj chaycunamanta Diosman graciasta korka. T'antata
partispa yachacojcunaman jaywasharka paycuna runasman konancupaj. Ajinallatataj
challwitastapis partispa tucuynincupaj jaywachimorka. 42 Tucuynincu miqhorkancu
sajsacorkancutaj. 43 Chay partiska t'antasmanta challwitasmantapis puchojtataj chunca
iscayniyoj canastas junt'ata okharerkancu. 44 Miqhojcunaka kharislla yupaskas, carkancu
phishka warankajina.

Jesús yacu patata purin

45 Chay quiquinpachataj Jesuska yachacojcunanta camacherka barcoman yaycunan-
cuta Betsaida llajtaman rinancupaj. Kocha chimpaman paymanta ñaupajta rinancuta

munarka, chay ashqha runasta cacharpayashanancama. [46] Runasta cacharpayaspataj
Jesuska orkoman riporka Dioswan parlaj. [47] Tutayaycojtintaj yachacojcunanka barcopi
chaupi kochapiña casharkancu, paytaj sapallan jallp'api casharka. [48] Ricorkataj paycunata
tucuy callpancuwanpis ñac'ayta barcota suchuchishajta. Ñaupakencumanta sinch'i wayra
wayramuskanraycu sayc'usharkancu. Ajinamanta Jesuska manaraj sut'iyayta yacu patata
purispa paycunaman jamorka. Paycunamanta ñauparejjina churacorka. [49] Payta yacu
patata purishajta ricuspari alma caskanta yuyaspa khaparicorkancu. [50] Tucuynincu payta
ricorkancu mayta mancharicorkancutaj. Jesusrí paycunata parlapayaspa nerka:

—¡Sonkochacuychej! Noka cani, amaña manchachicuychejchu, —nispa.

[51] Barcoman yaycorka paycunawan, wayrataj manaña wayrarkachu. Paycunataj mayta
t'ucorkancu. [52] Chay ashqha runasta miqhuchiskanta ricorkancu. Ni chaywanpis
repararkancuchu Jesús Diospa atiyniyoj Wawan caskanta, rumiyaska sonkoyoj caskancu-
raycu.

Jesús thañichin onkoskasta Genesaretpi

[53] Kochata chimpamuspaña Jesuska yachacojcunanwan Genesaret jallp'aman
chayamorkancu. Kocha cantopitaj barcota watarkancu. [54] Jallp'aman llojsiskancutawantaj
runaska Jesusta rejsiycorkancupacha. [55] Chayraycu uskhayllata tucuynejta rerkancu
onkoska runasta payman pusanancupaj. Maypichus pay cashaskanta uyarerkancu,
chayman onkoska runasta puñunasnincupi apamorkancu. [56] Mayllamanpis pay chayajtin,
ranchosman chayrí llajtasman chayrí camposmanpis, onkoskasta apamuspa callesman
churaj cancu. Jesusmantataj mañacoj cancu p'achanpa t'icasnillantapis llanqharinancuta.
P'achanta tucuy llanqharejcunataj onkoynincumanta thañichiskas carkancu.

7

Unay curajcunaj yachachiynincumanta

[1-4] Fariseocunaka tucuy israelcunapis chay unay curajcunaj yachachiynincumanjina
ruwaj cancu. Chayraycu chaymanjina maquisnincu mana mayllacuspaka mana miqho-
jchu cancu. Recobamanta wasiman cutimuspa manaraj miqhushaspa llimphuchacojpuni
cancu costumbrencumanjina. Waj ashqha imaymana ruwanastawan wakaychanancu
caj. Cayjina carka: Vasos mayllana, yuru mayllana, cobre manca mayllana, puñuna
mayllanapis.

Uj cutitaj waquin fariseocuna israel yachachejcunawan Jerusalenmanta jamuspa tanta-
camorkancu. Paycunaka ricorkancu Jesuspa waquin yachacojcunanta miqhojta maquis-
nincuta mana costumbrencumanjina mayllacuspa. [5] Chayraycu Jerusalenmanta chay
jamojcunaka Jesusta nerkancu:

—Yachacojcunayqui unay curajcunaj yachachiynincuta mana casuspa maquisnincuta
mana llimphuchacuncuchu miqhunancupaj. ¿Imaraycutaj ajinata ruwancurí?

[6] Jesusrí paycunata nerka:

—Allinta kancuna puraj uyacunamanta Isaiaska sut'incharka. Kelkaskanpi Dios nin:

Cay runacunaka simillancuwan yupaychawancu.

Sonkoncupirí nokamanta carupi cashancu.

[7] Paycunaka yachachincu runacunaj yachachinasnillancuta nokamantapis canmanji-
nata.

Ajinapeka yankhalla yupaychawancu.

[8] Nillarkapuni:

—Kancunaka runaspa yachachiynincuta wakaychanayquichejpaj Diospa
camachiskanta mana casunquichejchu, —nispa.

[9] Paycunaman nillarkataj:

—Diospa camachiskanta khesachanquichej curajcunaj yachachiynincuta sumajta
wakaychanayquichejpaj. Chaywanka mana allintachu ruwashanquichej. [10] Moiseska
caytamin nerka: “Jatunpaj khawaspa casuy tatayquita mamayquita”, nispa. Nillarkataj:
“Tatanta chayrí mamanta sajrata parlaj wañuchiska cachun”. [11] Kancunarí ninquichej, uj

runa khesachayta atiskanta tatanta chayrí mamanta “Corbán”, nispa. Corbán niyta munan, Diospaj t'akaska. Chayta nispa chay runaka tatanta chayrí mamanta pisichicojtincu nin: “Kanta yanapasunaypaj tucuy capuyniyka Diospaj t'akaskaña”, nispa. 12 Kancunaka chay niskayquichejwan yanapananta jarc'anquichej. Ajinapi runaka ni atinchu capuyninwan tatanta mamantapis yanapayta. 13 Ajinapitaj kancunaka yachachiyniyquichejnejta Diospa niskanta manacajman tucuchishanquichej. Chayjina ashqha waj imastapis ruwashanquichej. Kancunaka unay curajcunaj yachachiynillancutapuni yachachishanquichej wawasniyquichejman cunan p'unchaycama, —nerka Jesús.

Runaj sonkonmanta llojsimojmin ch'ichichan

14 Ujtawan chay ashqha runasta payman wajyaspa Jesuska nerka:

—Tucuy kancuna uyariwaychej entiendewaychejtaj. 15 Ni ima miqhuskanpis payman yaycuspa runataka ch'ichichanchu. Manachayrí runataka ch'ichichan paypa sonkonmanta llojsiskan. 16 ¡Ningriyoj cajka sumajta uyarichun! —nispa.

17 Jesús chay ashqha runasta sakespa wasiman yaycorka. Chaymantataj yachacojcunanka payta chay quiquinchanamanta taporkancu. 18 Paycunaman nerkataj:

—¿Kancunapis mana yuyayniyojllatajchu canquichej? ¿Manachu cayta entiendenquichej? Ima miqhuskanpis runaman yaycuspaka mana payta ch'ichichanchu. 19 Miqhuskanka mana sonkonmanchu yaycun. Manachayrí wijsanman yaycun, chaymantataj jawaman llojsipun, —nispa.

Chay niskanwan Jesús ricucherka tucuy laya miqhuna Diospa kowaskanchejka allin caskanta.

20 Nerkataj:

—Astawanrí runaj sonkonmanta llojsimojmin runataka ch'ichichan. 21 Runacunaj sonkoncumantaka sajra yuyaynincumanta caycunamin llojsimun: Khenchachacuycunawan, suwaycunawan, runata wañuchiycunawan, 22 sajra puriypi causaycunawan, munapayaycunawan, sajrata ruwaycunawan, pantachiywan, mana Diosmanjina causaywan, envidiacuywan, sajra parlaywan, jatunchacuywan, mana yuyayniyoj caywan. 23 Tucuy chay sajra imastaj runaj sonkonmanta llojsimun. Paytataj ch'ichichan, —nerka Jesús.

Waj llajtayoj warmi Jesuspi jap'icun

24 Chaymanta llojsispa Jesús rerka Tiro llajta Sidón llajtapis carkancu, chay ladoman. Chaypi uj wasipi caricusharka manataj munarkachu ni pi yachananta chaypi cashaskanta. Astawanrí paymantaka yachacorkapuni. 25-26 Chaynejpitaj carka uj warmi, Sirofeniciapi naceska. Waj llajtayoj caspa payka mana Jesuspa llajtamasinchu carka. Paypa imillitan millay supayniyoj carka. Chay warmeka Jesusmanta uyarispa payman jamorka. Ñaupakenpi konkoricuspataj mayta nicusharka, wawanmanta supayta kharkonanta. 27 Jesusrí payman nerka:

—Ñaupajtaka quiquin llajta-masisniyta yanapanay tiyan. Imaynatachá uj familiapeka miqhuchincu wawitasta, manataj paycunaj miqhunancutaka alketuspaj wijch'uncuchu, ajinata, —nispa.

28 Warmitaj cuticherka:

—Ajinapuni, Señor. Chaywanpis mesa uraman wawitas t'unitasta urmachejtincu alketuska miqhuncupuni, —nispa.

29 Jesustaj nerka:

—Cayjina sumaj yuyaywan cutichiwaskayquiraycu ripullay. Wawayquimanta chay millay supayka llojsinña, —nispa.

30 Paytaj wasinman cutipuspa wawanta tariparka camapi siriskata. Jesuspa niskanmanjinataj supayka wawamanta llojsipuskaña.

Jesús thañichin uj jok'ara qhacu runata

31 Tiro jallp'amanta cutispa Jesuska Sidón llajtaninta rerka Galilea kochanejman. Chaymanka Decápolis jallp'anintataj rerka. 32 Ajinapi uj jok'ara qhacu runata payman pusamorkancu. Maytataj nicusharkancu Jesús maquisninta chay runaman churaspa

payta thañichinanta. [33] Ajinapi Jesuska chaypi caj ashqha runasmanta wajnejman chay
runata sapallanta pusarka. Chaypitaj Jesuska maqui dedosninta jok'araj ningrisninman
sat'iycurerka. Runaj kallunmanpis Jesuska thokayninta churarka. [34] Payka janaj pachaman
khawarispa Dios Tatanta yupaycharka. Runaman nerkataj:
—¡Efata! —nispa. Cayka niyta munan: ¡Ningrisniyqui quichacuchun!
[35] Chay quiquinpacha runaka uyarerka. Kalluntaj phascacorka. Sut'ita parlaytataj
kallarerka. [36] Jesustaj ricojcunata camacherka chayta ama ni piman willanancuta. Pay
ajinata astawan camachishajtinpis runaska astawanraj willarasharkancu. [37] Paycunari
manchayta t'ucuspa nisharkancu:
—Jesuska tucuy imata may sumajta ruwan. Jok'arasta uyarichin, upastapis parlarichin,
—nispa.

8

Jesús miqhuchin tawa waranka runasman

[1] Chay p'unchaycunapi watejmanta ashqha runa Jesús casharka, chaypi tantac-
ullarkataj. Paycuna mana miqhunayoj cajtincutaj Jesús yachacojcunanta wajyaspa nerka:
[2] —Sonkoy nanawan cay ashqha runasmanta. Quinsa p'unchayña nokawan cusca
cashancu. Miqhunancupaj manaña ni imapis canchu. [3] Sichus mana miqhuskata wa-
sisnincuman cachapuyman chayka, ñanpi llauchhuyapuncuman. Chaywanpis waquenka
carusmanta jamorkancu, —nispa.
[4] Yachacojcunantaj Jesusta taporkancu:
—¿Imaynatataj pipis cay chhicaman miqhuchinman cay ch'innejpirí?
[5] Jesustaj paycunata taporka:
—¿Mashqha t'antastaj capushasunquichejrí?
Paycunataj cuticherkancu:
—Kanchis t'antas capuwaycu, —nispa.
[6] Jesusri camacherka chay ashqha runasta pampapi tiyacunancuta. Chay kanchis
t'antasta maquisninpi jap'ispataj Diosman graciasta korka. Chay t'antasta partispataj
yachacojcunanman kosharka chay ashqha runasman jaywaramunancupaj. [7] Paycunajta
capullarkataj pisi challwitaspiwan. Ajinallatataj graciasta kospa challwitastapis jay-
warachimorka. [8] Miqhorkancu sajsacorkancutaj. Chay partiska miqhunasmanta puchoj
t'unastaj kanchis canasta junt'a carka. [9] Miqhojcunataj kharislla yupaska, carkancu tawa
warankajina. Jesustaj paycunata cacharpayaporka. [10] Chay quiquinpachataj yachacojcu-
nanwan barcoman yaycuspa rerkancu kochanejta Dalmanuta jallp'aman.

Fariseos mañancu janaj pachamanta uj ricuchinata

[11] Chaypi Jesús cashajtintaj fariseoska jamorkancu churanacuyta munaspa. Pay-
manta mañasharkancu janaj pachamanta uj jatun ricuchinata ruwananta Dios payta
cachamuskanta ricuchinanpaj. [Paycunaka yuyasharkancu Jesús mana atiyniyoj caskanta
chay mañaskancuta ruwananpaj. Mana mañaskancuta ruwaspataj runaspa ñaupakencupi
urmachiska canman. Ajinapi chay runas manaña paypi jap'icuncumanchu.]* [12] Jesusrí
sonkonpi phuticuspa jatunta samarimorka nerkataj:
—¡Ay, cayjina canancoka! ¿Imaraycutaj cay p'unchay runacunaka uj ricuchinata
mañancurí? Chekata niyquichej: Cay runacunapajka ni ima ricuchina ruwaskachu canka,
—nispa.
[13] Paycunata sakerpayaspataj ujtawan barcoman yaycuspa yachacojcunawan kocha
chimpaman riporka.

Puraj uya fariseocunamanta khawacuychej

[14] Yachacojcunaka t'antata apayta konkapuskancu. Barcopiri uj t'antallancu caporka.
[15] Chanta Jesús paycunata camacherka:

* 8:11 Ninayan.

—Allinta khawacuychej fariseocunaj t'anta pokochina levadurancumanta Herodespa levaduranmantawan wakaychacunayquichejpaj, —nispa. [Chayta nispaka fariseospawan, Herodespawan puraj uya caynincumanta parlasharka.]†

16 Yachacojcunarí yuyasharkancu t'antancu mana caskanraycu chayta niskanta. Chayraycu paycunapura tapunacusharkancu. 17 Jesustaj yuyaskancuta reparaspa paycunaman nerka:

—¿Imaraycutaj tapunacushanquichej t'antayquichej mana caskanmantarí? ¿Manarajchu cay imasmanta yuyanquichej? ¿Manachu reparanquichejpis? ¿Sonkoyquichejka rumiyaskajinachu cashan? 18 ¿Ñawisniyoj cashaspapis manachu ricunquichej? ¿Ningrisniyoj cashaspapis manachu uyarinquichej? 19 ¿Manachu yuyaricunquichej imaynatachus miqhucherkani chay phishka waranka runasman phishka t'antasmanta partispa? Chaymanta puchojta ¿mashqha canasta junt'atataj okharerkanquichej?

Paycunataj cuticherkancu:

—Chunca iscayniyoj canastasta, —nispa.

20 Nillarkataj:

—Chay kanchis t'antamanta tawa warankaman miqhuchishajtiyri chay puchojta ¿mashqha canasta junt'atataj okharerkanquichejrí?

Cuticherkancutaj:

—Kanchis canastasta, —nispa.

21 Jesuska paycunata taporkataj:

—¿Chay ricuskayquichejwanpis manarajchu reparanquichej? —nispa.

Jesús uj ciego runata thañichin

22 Jesuska yachacojcunanwan Betsaida llajtaman chayarkancu. Chaypitaj uj ciego runa carka. Paytari Jesusman pusamorkancu maytataj nicusharkancu payta llanqharispa thañichinanta. 23 Jesuska maquinmanta jap'ispa chay ciego runata llajta jawaman pusarka. Chay runaj ñawisninman thokaycuspataj Jesuska maquisninta churarka. Taporkataj:

—¿Imallatapis ricunquichu?

24 Runari ricuyta kallarispa nerka:

—Runasta ricuni sach'asman rijch'acojta. Astawanpis purishajta, —nispa.

25 Chanta ujtawan Jesús maquisninta churarka ciegoj ñawisninman. Cay cutipitaj ciegoka sut'ita ricorka. Thañiskaña caspari carumantapacha tucuy imata ricorka. 26 Chaywanpis Jesús payta wasinman cachaporka nerkataj:

—Llajtamanka ama yaycullaypischu, —nispa.

Pedro sut'inchan Jesús Cristo caskanta

27 Jesús yachacojcunawan Betsaidamanta llojsispa Cesarea Filipo llajtanejpi ranchosman rerkancu. Ñanta rishaspataj Jesuska yachacojcunanta taporka:

—Runas nokamanta parlaspa, noka ¿pi caskaytataj nincu?

28 Payman cuticherkancu:

—Waquin nincu, bautizaj Juan. Waquin nincu, Diospa willajnin Elías. Waquinri Diospa unay willajcunanmanta ujninchá, nisuncu.

29 Jesús paycunata taporkataj:

—Kancunarí noka ¿pi caskaytataj ninquichej?

Pedrotaj cuticherka:

—Diospa ajllaskan Cristomin kan canqui, —nispa.

30 Jesustaj paycunata camacherka, ama ni piman chayta paymanta willanancuta.

Jesús sut'inchan wañuyninmanta causarimuyninmantawan

31 Jesuska yachacojcunanman yachachiyta kallarerka ñac'ariyninmanta. Nerkataj:

---

† 8:15 Ninayan.

—Noka, Diospa cachaska Runan, anchata ñac'arinay tiyan Diospa munayninmanjina.
Israel curajcuna, yupaychana-wasimanta curajcuna, israel yachachejcunapiwan, tucuyn-
incu nokata khesachawaspa wañuchiwankancu. Quinsa p'unchaymantataj causarim-
punay tiyan, —nispa.
32 Chay niskantaka sut'ita paycunaman willasharka. Pedrorí wajnejman pusaspa Jesusta
c'amiyta kallarerka:
—Amaña ajinataka parlaychu, —nispa.
33 Jesusrí cutiricamuspa yachacojcunanta khawaspataj Pedrota nerka:
—¡Anchhuriy nokamanta! Satanasjina parlashanqui. Manataj Diospa yuyaskanmanji-
nachu yuyashanqui. Manachayrí runacunaj yuyaynincumanjinalla yuyanqui, —nispa.
34 Chanta chay ashqha runastawan yachacojcunantawan wajyaspa nerka:
—Pichus munashan yachacojniy cayta nokawan riytapis chayka, sakenan tiyan quiquin
munayninta. Chaywanpis nokaraycu pay quiquinpi muchunan tiyan wañunancama.
Nokatataj casunawanpuni tiyan. 35 Chekatapuni pillapis causayninta payllapaj wakay-
chacuyta munajka mana wiñay causayniyojchu canka. Pillapis nokata casuwaskanraycu
sumaj willanasraycupis causayninta cay pachapi chincananta sakejka wiñay causayniyoj
canka. 36 Reparaychej: Sichus uj runa cay pachantintapis jap'inman pay quiquinri wiñay-
paj chincapunmantaj chayka ¿ima allin paypajrí? 37 Yachanchejjina, runaka manamin
atinchu causayninta rantiyta tucuy cay pacha capuywanpis aswan valorniyojmin caskan-
raycu. 38 Cay p'unchaycunapi caj khenchachacoj juchallicoj runacunaj ñaupakencupi ama
nokamanta niskasniymantapis p'enkacuychejchu. Nokapis cutimuspa kancunamantaka
mana p'enkacuskayquichejchu. Noka, Diospa cachaska Runan, Tataypa atiyninpi santo
angelesninwantaj cutimusaj, —nerka Jesús.

9

1 Nillarkataj:
—Chekata niyquichej: Waquin cunan caypi cajcunamanta mana wañonkancuchu Dios
atiyninwan camachinanpaj jamuskanta ricunancucama, —nispa.

Jesús wajjina rijch'acuyman tucun

2 Sojta p'unchaymantataj Jesuska Pedrota, Jacobota, Juantawan sapallancuta pusarka uj
alto orkoman. Paycunaj ñaupakencupitaj Jesuspa rijch'acuynenka wajjinaman tucorka.
3 P'achasninpis sumaj yuraj lliphipej rit'ijinaman tucorkancu. Chayjinata yurajyachiytaka
cay pachapi ni pi t'ajsajpis atinmanchu. 4 Eliaswan Moiseswan riqhurimuspataj Jesuswan
parlanacusharkancu. 5 Pedrotaj payta nerka:
—Yachachejníy, sumajta caypi cashanchej. Ruwaycuman quinsa ch'ujllasta, ujta kanpaj,
ujta Moisespaj, ujtataj Eliaspaj, —nispa.
6 Pedroka chayta nerka mana yachaspa imatachus parlananta. Chay yachacojcunanka
maytamin manchachicusharkancu.
7 Chanta uj phuyu riqhurimuspa paycunaman uraycamorka. Phuyumantataj parla-
mushajta uyarerkancu:
—Caymin c'ata munaska Wawayka. Payta uyariychej, —nispa.
8 Chay quiquinpacha muyuynincuta khawarispa manaña ni pita ricorkancuchu. Man-
achayrí Jesús sapallanña paycunawan casharka.

Unay willaj Eliasmanta

9 Orkomanta uraycamushaskancupitaj Jesús yachacojcunanta camacherka:
—Chay ricuskayquichejta ama ni piman willaychejchu noka, Diospa cachaska Runan,
wañuymanta causarimpunaycama, —nispa.
10 Ajinaka ni piman chay imasmanta willarkancuchu. Paycunapurarí tapuna-
cusharkancu:
—"Wañuymanta causarimpunay" ¿imatataj niyta munan cay niskanwanrí?
11 Jesusta Eliasmanta tapuspa nerkancu:

—Yachachejcunanchejka nincu, Cristomanta ñaupajta Elías jamunanta. ¿Imaynataj chayrí?

12-13 Jesusri nerka:

—Chaytaka allinta nincu Diospa palabranmanjina. Chekata Eliaska jamun tucuy imata allinyachinanpaj. Astawanrí niyquichej: Eliaska jamorkaña. Bautizaj Juan Eliasjina jamorka ñaupakeyta. Runastaj payman sajrata ruwarkancu imatachus munaskancuta. Chaywanpis Diospa palabranpi ajinallatataj nin, Diospa cachaska Runanka ashqha imasta ñac'arinanta, manacajpaj khawaska canantawan, —nerka Jesús.

Jesús thañichin millay supayniyoj waynata

14 Jesuska paywan cajcunawan cutimuspa yachacojcunanta israel yachachejcunatawan tariparka. Paycunatataj ashqha runa chaupipi churanacushajta ricorka. 15 Chay ashqha runasri mana yuyaymanta Jesusta ricorkancu. Correspa payta napaycorkancu. 16 Jesustaj israel yachachejcunata taporka:

—¿Imamantataj churanacusharkanquichej paycunawanrí?

17 Chay ashqha runasmantari uj runa payman cuticherka:

—Yachachejníy, wawayta pusamorkayqui upayachej supayniyoj caskanraycu. 18 Maypichá payta jap'in chayka pampaman wijch'un. Phosokotajina llausata suruchin siminmanta, quirusninta c'aruchispa wañuskatajina ruwan. Ñapis yachacojcunayquita nicorkaniña wawaymanta supayta kharkonancuta, manataj aterkancuchu, —nispa.

19 Jesustaj nerka:

—¡Ay, Diospi mana jap'icoj runas! ¡Mayc'ajcamataj kancunawan casaj! ¡Mayc'ajcamataj kancunata muchuskayquichej! Cayman waynata pusamuwaychej, —nispa.

20 Waynata payman pusamorkancutaj. Chay supayka Jesusta ricuspa waynata t'ucuwan jap'iycucherka. Waynataj pampaman urmarka. Chokaycachacuspataj siminmanta phosokota ajtorka. 21 Jesús waynaj tatanta taporka:

—¿Mayc'ajmantañataj cayjina cashanrí?

Tatantaj cuticherka:

—Wawitamantapacha. 22 Ashqha cutis payta ninaman yacumanpis chokaycun wañuchinanpaj. Kanrí, Señorníy, sichus imata atinqui chayka, qhuyacuspa yanapariwaycu, —nispa.

23 Jesusrí payta nerka:

—Kan ninqui: “Sichus atinqui”, nispa. Noka niyqui, Diospi jap'icojpajka tucuy ima aticun, —nispa.

24 Niskantawancamataj waynaj tatanka khaparispa nerka:

—¡Diospi jap'icuni! ¡Yanapaway astawan jap'icunaypaj! —nispa.

25 Astawan ashqha runa tantacamojta ricuspa Jesuska chay quiquinpacha millay supayta camacherka:

—Noka camachiyqui, upa jok'ara supay: ¡Llojsiy paymanta, amataj ni jayc'aj ujtawan payman yaycuychu! —nispa.

26 Supayri waynata khaparichispa sinch'ita t'ucuchispataj paymanta llojserka. Waynataj wañuskajina carka. Chayraycu ashqhas nisharkancu, wañupuskanta. 27 Jesusrí maquinmanta jap'ispa jataricherka. Waynataj sayaricorka.

28 Jesús wasiman yaycojtin yachacojcunan sapallancupi taporkancu:

—¿Imaraycutaj nokaycu mana aterkaycuchu chay millay supayta kharkoytarí?

29 Paycunaman cuticherkataj:

—Cay layata kharkoyka mana aticunchu manachayrí tucuy sonkowan Diosmanta mañacuyllawan, —nispa.

Jesús ujtawan sut'inchan wañuyninmanta causarimuyninmantawan

30 Chaynejmanta llojsispataj Galilea jallp'anejta rerkancu. Jesuska yachacojcunanta yachachishaskanraycu, riskanmanta ni pi yachananta munarkachu. 31 Paycunata nisharkataj:

—Noka, Diospa cachaska Runan, sajra runaspa maquisnincuman jaywaska casaj, wañuchiwankancutaj. Quinsa p'unchaymantari causarimpusaj, —nispa.
32 Yachacojcunari mana yacharkancuchu Jesuspa niskanka imatachus niyta munaskanta. Chaywanpis manchachicorkancu niskanmanta payta tapuyta.

Maykenchus curaj canman

33 Capernaum llajtaman chayarkancu. Wasipi cashaspataj Jesuska yachacojcunanta taporka:
—¿Imamantataj tapunacusharkanquichej ñanta jamushasparí?
34 Ch'inllataj carkancu. Ñanta jamushaspa paycunaka churanacorkancu maykenninchus aswan curaj caskanmanta. Chayraycu tapojtenka ni imata nerkancuchu. 35 Chanta tiyaycuspa chay chunca iscayniyojta wajyaytawan paycunaman nerka:
—Pillapis curajpaj khawaska cayta munajka, tucuy runasmanta pisipaj churacunan tiyan. Tucuypa yanapajnincutaj canan tiyan, —nispa.
36 Ajinapi uj wawata chaupincupi sayacherka. Mark'aricuspataj yachacojcunanta nerka:
37 —Nokapi jap'icojka cayjina wawata, “Walejta jamunqui”, niyta atinman. Chaywanka noka quiquiyta nishawan. Sichus nokata, “Walejta jamunqui”, niwan chayka, mana nokallatachu nishawan. Manachayrí cachamuwajniytapis nishallantaj, —nerka Jesús.

Mana contranchejpi cajka nokanchejwanmin

38 Chanta Juan Jesusta nerka:
—Yachachejníy, uj runata ricorkaycu atiyniyoj sutiyquiwan supaycunata kharkoshajta. Mana kanta nokaycujina khatej caskanraycu payta jarc'ayta kallarerkaycu, —nispa.
39 Jesús nerka:
—Ama payta jarc'aychejchu. Sutiypi uj jatun t'ucuna ruwanata ruwajka, manamin chay khepanpachallataj nokamanta sajrata parlanmanchu. 40 Mana contranchejpi cajka nokanchejpa allinninchejpaj cashan. 41 Chekata niyquichej: Pillapis ujyanapaj yacuta kosunquichejman Cristoj yachacojcunan caskayquichejraycu chayka, payman Dios cutichiponka, —nispa.

Urmachej imasmanta

42 Nillarkataj:
—Cay juch'uycitus nokapi jap'icojcunamanta ujninta, pillapis juchaman urmachinman chayka ¡ay phutiy, ari, chay runapajka! Paypajka aswan allin canman wañupunan. Allin canman paypaj jatun molino rumita cuncanman warqhuycuspa, runas jatun kochaman payta wijch'uycunancu. 43 Sichus maquiyqui juchaman urmachisunquiman chayka, qhuchurpacuy. Ch'ulla maquiyojpis wiñay causayman yaycuyta atinqui. Chayka aswan allinpuni cashan iscaynin maquisniyoj uqhu pacha ninaman wijch'uycuska canayquimantaka. Chay ninaka ni jayc'aj wañunchu. 44 Chaypitaj wiñay wañuypi ñac'arenkancu. 45 Sichus chaquiyqui juchaman urmachisunquiman chayka, qhuchurpacuy. Ch'ulla chaquiyojpis wiñay causayman yaycuyta atinqui. Chayka aswan allinpuni cashan iscaynin chaquisniyoj uqhu pacha ninaman wijch'uycuska canayquimantaka. 46 Chaypitaj wiñay wañuypi ñac'arenkancu. 47 Sitajchus ñawiyqui juchaman urmachisunquiman chayka, siq'irpacuy. Ch'ulla ñawiyojpis janaj pachaman* yaycuyta atinqui. Chayka aswan allinpuni cashan iscaynin ñawisniyoj uqhu pacha ninaman wijch'uycuska canayquimantaka. 48 Chaypitaj wiñay wañuypi nac'arenkancu.
49 [‘Chayraycu sajra munayniyquichejta atipaychej. Llaquiycunata muchuspa chay munayniyquichejta atipanquichej. Llaquiyka ninajinamin. Niskasniyta casuytaj cachijinamin. 50 Ajinata niskasniyta casuspa llaquiycunata muchuwajchej chayka, wiñay cusiskas canquichej. Mana urmachiskas canayquichejpaj niskasniyta casuychejpuni.]† Kancunapurapis allillanpi causacuychej, —nerka Jesús.

---

* 9:47 Literal: Diospa reinon. † 9:50 Ninayan.

10

Jesús yachachin casaraskacunapaj

1 Galileamanta llojsispataj Jesús rerka Judea jallp'aman Jordán mayu chimpanej
jallp'asmanpis. Jakaypi purishajtintaj watejmanta may ashqha runa payman tantacamoj.
Watejmanta paycunata yachachisharka costumbrenmanjina. 2 Chanta fariseos Jesusman
kayllamorkancu. Parlaskanpi pantachiyta munaspataj taporkancu:
—¿Camachiwaskanchejmanjina uj khari warminta wijch'upuyta atillanchu?
3 Payrí paycunaman nerka:
—¿Imatataj Moisés camachisorkachej?
4 Cuticherkancutaj:
—Moiseska kharita sakellarka warminta wijch'upuyta divorcio papelta jaywaspa, —
nispa.
5 Jesusrí paycunaman nerka:
—Moisés chayta camacherka kancuna Diospa quiquin camachiskanta mana casuyta
munaskayquichejraycu, rumi sonkoyoj runas caspa. 6 Kallariypi Dios tucuy imata ruwarka.
Chaymantapacha kharita warmitapis churarka. 7 Chayraycu khareka sakenan tiyan
tatanta mamantapis warminwan ujchaska cananpaj. 8 Iscaynincutaj ujchaska cankancu.
Ajinaka manaña iscaychu cancu, manachayrí ujllaña. 9 Chayraycu Diospa ujchaskanta
runaka ama t'akachunchu, —nerka Jesús.
10 Wasipiña cashaspa yachacojcunan ujtawan chay jawa Jesusta taporkancu.
11 Paycunaman nerkataj:
—Pillapis warminmanta t'akanacuspa waj warmiwantaj casaracun chayka, warminpa
contranpi khenchachacun. 12 Sitajchus warmi kosanmanta t'akanacuspa waj khariwantaj
casaracun chayka, khenchachacun, —nispa.

Jesús wawasta munacun

13 Uj cuti wawitasnincuta Jesusman pusamusharkancu maquisninta churaspa paycuna-
paj Diosmanta mañaripunanpaj. Yachacojcunataj pusamojcunata c'amerkancu. 14 Chayta
ricuspa Jesús phiñacorka, yachacojcunanta nerkataj:
—Sakeychej wawitasta nokaman jamunancuta. Amañataj paycunata jarc'aychejchu.
Dios paycunajinata munacuyninwan camachenka. 15 Chekata niyquichej: Waquin runas
wawitajina Diosta jap'incu Camachejnincupaj. Pillapis wawitajina mana jap'ejrí janaj
pachaman* yaycuyta manapuni atinchu, —nerka Jesús.
16 Paytaj wawitasta mark'aricuspa sapa ujman munacuywan maquisninta churarka,
paycunapaj Diosmanta mañaripuspa.

Uj khapaj runamanta

17 Jesús wasimanta llojsispa ñanpi cashajtinña uj runa correspa paypa ñaupakenpi
konkoricorka. Taporkataj:
—C'acha. Yachachejníy ¿imatataj ruwanay tiyan wiñay causay chayaketa jap'inaypaj?
18 Jesustaj payman nerka:
—Dioslla c'achaka. Chanta kanka ¿imaynapitaj noka c'acha caskayta niwanquirí?
19 Yachanqui Diospa camachiskasninta: Ama khenchachacuychu; ama runata wañuchiy-
chu; ama suwaychu; ama llullacuspa runamanta willaychu; ama pacaymanta runamanta
imantapis khechuychu; tatayquita mamayquitapis casuy, —nispa.
20 Runarí nerka:
—Yachachejníy, tucuy cay Diospa camachiskasninta wawamantapacha casorkani, —
nispa.
21 Jesustaj payta khawaycuspa munacorka. Paytataj nerka:
—Uj imallaña jarc'asunqui. Ripuy, tucuy capuyniyquita vendemuy, kolketataj wajcha
runasman jaywaramuy. Ajinapi khapaj capuyniyqui janaj pachapi canka. Chanta nokawan
jamuspa yachacojniy cay, —nerka Jesús.

---

* 10:15 Literal: Diospa reinon.

22 Chay niskanmantari runaj uyanka ujjinayarka. Mayta phuticuspataj riporka, may
khapaj caskanraycu.
23 Muyuyninta khawaspa Jesuska yachacojcunanman nerka:
—¡Khapaj runaska janaj pachaman† wiñay causayniyoj canancupajka ñac'ayta yaycuyta
atenkancu! —nispa.
24 Yachacojcunaka chay niskanmanta t'ucorkancu. Jesusrí ujtawan paycunata nerka:
—Wawasníy, khapaj capuynincupi sonkoncuta churajcunaka ñac'ayta janaj pachaman‡
yayconkancu. 25 Jatun camello uywaraj astawan atinman yaycuyta agujaj ningrinman,
khapaj runa janaj pachaman§ yaycunanmantaka, —nispa.
26 Mayta t'ucuspa yachacojcunapura tapunacusharkancu:
—Ajina cajtenka ¿pitaj janaj pachaman* yaycuyta atinmanrí?
27 Jesusri paycunata allinta khawaycuspa nerka:
—Cayka runacunapaj mana aticunchu. Diospajrí aticun, Dioska tucuy atiyniyoj caskan-
raycu, —nispa.
28 Chaymanta Pedro nerka:
—Khaway, nokaycu ari, tucuy imaycuta sakespa kanta khatishaycu, —nispa.
29 Jesustaj cuticherka:
—Chekata niyquichej: Uj runa atinman sakeyta wasinta chayrí waukesninta chayrí
panasninta chayrí mamanta chayrí tatanta chayrí wawasninta chayrí chajrasninta. Sichus
cayta saken nokaraycu sumaj willanasraycupis chayka, 30 cay p'unchaycunapi sakeskan-
manta, pachaj cutis astawan cutichiska payman canka. Ajinaka wasisniyoj, waukesniyoj,
panasniyoj, mamasniyoj, wawasniyoj, chajrasniyoj canka. Payri muchuchiskapis canka
nokaraycu. Jakay jamoj p'unchaycunapirí wiñay causayniyojmin canka. 31 Ashqha runas
cay pacha imasraycu sumajpaj khawaska cajcunaka jakay p'unchaypi pisipaj khawaskas
cankancu. Ashqha runas cunan p'unchaycunapi pisipaj khawaska cajcunarí, jatunpaj
khawaskas cankancu, —nerka Jesús.

Jesús sut'inchan wañuyninmanta causarimuyninmantawan quinsa cajtaña

32 Ashqha runas Jesuspis Jerusalenman ñanta risharkancu. Jesús ñaupajta risha-
jtin yachacojcunanka khepanta t'ucushaj khatisharkancu, ni imata paymanta yuyayta
atispa. Wajcuna khaticushallarkancutaj, paycunapis manchachicuspa risharkancu.
Ujtawantaj Jesús chunca iscayniyoj yachacojcunanta wajnejman pusarka. Chay jamoj
p'unchaycunapi imachus paywan ruwacoj risharka, chayta paycunaman willarka:
33 —Khawaychej, Jerusalenman rishanchej. Chaypimin noka, Diospa cachaska Runan,
yupaychana-wasimanta curajcunaman israel yachachejcunamanpis jaywaska canay
tiyan. Nokata wañunaypaj juchachawankancu, waj llajtayoj runasmantaj jayway-
cuwankancu. 34 Paycunaka nokata asipayawankancu. Nokaman thokaycuwankancu,
jasut'iwankancu, wañuchiwankancutaj. Quinsa p'unchayninmantataj causarimpusaj, —
nerka Jesús.

Jacobojtawan Juanpatawan mañacuskancu

35 Chanta Zebedeoj wawasnin Jacobowan Juanwan Jesusman kayllaycorkancu. Nerkan-
cutaj:
—Yachachejníy, munaycu ruwapunawaycuta imatachus mañacuskaycuta, —nispa.
36 Jesustaj nerka:
—¿Imata ruwapusunayquichejtataj munanquichejrí?
37 Paycunaka cuticherkancu:
—Atiyniyquiwan camachinayquipaj tiyaycuspa, kanwan cusca tiyaycuchiwaycu, ujniy-
cuta paña ladoyquiman ujniycutataj llok'e ladoyquiman, —nispa.
38 Jesusrí cuticherka:

† 10:23 Literal: Diospa reinon. ‡ 10:24 Literal: Diospa reinon. § 10:25 Literal: Diospa reinon. * 10:26 Literal: Diospa reinon.

—Kancunaka mana yachanquichejchu imatachus mañacushaskayquichejta. Manchayta
ñac'arinay tiyan. Chayka uj copapijina junt'aña. ¿Chayta ujyayta atiwajchejchu nokajina?
¿Atiwajchejchu ñac'ariyman yaycuyta wañuycama nokajina?
39 Paycunaka nerkancu:
—Arí, atiycu, —nispa.
Jesustaj paycunata nerka:
—Junt'a copata ujyanquichej nokajina. Wañuycama ñac'ariymantaj yaycunquichej
nokajina. 40 Astawanrí camachinaypaj tiyaycuspa, paña ladoyman chayrí llok'e ladoyman
tiyaycuchinayka, mana nokamantachu. Manachayrí picunapajchá waquicherka, chaycu-
nataka Dioslla tiyaycuchenka, —nispa.
41 Chayta uyarispa chay waj chunca yachacojcunanka Jacobopaj Juanpajwan phiña-
corkancu. 42 Jesusri paycunata wajyaspa nerka:
—Yachanquichejjina llajtasta camachejcunaka runasta llaquichispa camachiskancuta.
Callpayojcunapis atiynincumanjina tucuy imapi runaswan casuchicuncu. 43 Kancuna
uqhupeka mana ajinachu canka. Astawanrí kancunamanta pillapis atiyniyoj cayta
munajka tucuy sonkowan yanapasojniyquichej canan tiyan. 44 Kancunamanta pillapis
curajpaj khawaska cayta munajka tucuyta casoj canan tiyan. 45 Ajinallatataj noka, Diospa
cachaska Runanpis, mana runas yanapanawancupajchu jamorkani. Manachayrí noka
runasta yanapanaypaj jamorkani. Astawanpis paycuna wañunancumanta noka wañusaj
juchancumanta cacharichinaypaj, —nerka Jesús.

Jesús thañichin ciego Bartimeota

46 Jesús yachacojcunanwan Jericó llajtaman chayarkancu. Chaymanta ashqha runaswan
llojsishajtincutaj, Timeoj wawan Bartimeo chay ñannejpi tiyacusharka. Payka ciego
caskanraycu runasmanta mañacoj. 47 Nazaret llajtayoj Jesús chaynejta rishaskanta
uyarispataj khapariyta kallarerka:
—¡Jesús, Davidpa miraynin,† qhuyacuway nokata! —nispa.
48 Chay ashqha runastaj payta c'amisharkancu:
—¡Ch'in cay! —nispa.
Payri aswan sinch'ita khaparerka:
—¡Davidpa miraynin,‡ qhuyacuway! —nispa.
49 Jesusri chayta uyarispa sayarka, nerkataj:
—Payta wajyaychej, —nispa.
Chanta ciego runata wajyaspa nerkancu:
—¡Sonkochacuy, jataricuy! Kanta wajyashasunqui, —nispa.
50 Payri ponchonta wijch'uricorka aswan uskhayta rinanpaj. Phinquirispataj Jesusman
chimparka. 51 Jesustaj payta taporka:
—¿Imatataj ruwasunayta munashanqui?
Ciegotaj cuticherka:
—¡Señorníy, ricuyta munani! —nispa.
52 Jesusri payta nerka:
—Ripullayña. Diospi jap'icuskayquiraycu thañiskaña canqui, —nispa.
Chay quiquinpacha ciegoka ricuyta aterka. Ñantataj Jesusta khaticorka.

11

Jesús yaycun Jerusalenman

1 Jerusalenman kayllasharkancu. Betfagé, Betania ranchos chekanpi Olivos niska
orkonejpi cashajtincuña Jesuska iscay yachacojcunanta cachaspa nerka:
2 —Riychej chimpa ranchoman. Chayman yaycuspataj manaraj chajnana malton
burrota wataskata tarinquichej. Chay burrota phascaraspataj cayman khatimuychej.
3 Sichus mayken tapusonkachej: "¿Imaraycutaj burrota phascarashanquichej?" chayka,

† 10:47 Literal: Wawan. ‡ 10:48 Literal: Wawan.

payta niychej: “Señorninchej cayta munan. Chaywanpis cunanpacha cutichimpusonka”,
—nispa.
4 Chay iscay yachacojcunataj rispa burrota tariparkancu puncu jawapi ñan kayllapi
wataskata. Paycuna burrota phascarasharkancu. 5 Chaypi cajcunamanta waquintaj
taporkancu:
—¿Imatataj ruwashanquichej? ¿Imapajtaj burrota phascarashanquichej?
6 Paycunari cuticherkancu Jesuspa quiquin niskanwan. Chaypi cajcunataj sakel-
larkancu. 7 Burrotataj khaterkancu Jesusman. Ponchosnincuta burroman caronay-
corkancu. Jesustaj burroman llok'arka. 8 Pay rishajtintaj ashqha runas ponchosnin-
cuta ñanninman mast'arkancu chay patata rinanpaj. Waquinpis camposmanta sach'a
k'omercunata c'utumuspa mast'ashallarkancutaj.
9 Ñaupajta rejcunapis khepanta rejcunapis khaparisharkancu:
—¡Dios yupaychaska cachun!* ¡May jatunchaska Israelman Diospa cachamuskanka!
10 ¡Unay tatanchej Davidpa jamoj llajtanka† jatunchaska cachun! ¡Camachejninchej cunan
jamushan! ¡Janaj pachapi Dioska may yupaychaska cachun‡ —nispa.
11 Jerusalenman chayaspa yupaychana-wasiman Jesús yaycorka. Chaypitaj tucuy imata
sumajta khawarka. Chanta ch'isiyaycuyña caskanraycutaj chunca iscayniyoj yachacojcu-
nanwan Betaniaman rerka.

Mana pokoyniyoj higo sach'amanta

12 K'ayantintaj Betaniamanta llojsispa Jesús yarkhachicorka. 13 Carumanta uj higo
sach'ata laphisniyojta ricuspa chimpaycorka higos canmanchus manachus chayta
masc'ananpaj. Chimpasparí ni imata tarerkachu, manachayka laphisllata. Manaraj
higospa tiemponchu carka. 14 Yachachinanpajtaj sach'ata nerka:
—¡Amaña ni jayc'aj wiñaypaj ni pi pokoyniyquita miqhuchunchu! —nispa.
Yachacojcunantaj chay niskanta uyarerkancu.

Yupaychana-wasi Diosta yupaychaspa mañacuna wasi

15 Jesús yachacojcunanwan Jerusalenman chayaspa yapaychana-wasiman yaycorka.
Chanta payka yupaychana-wasej pationpi vendejcunata rantejcunatawan kharkoyta
kallarerka. Kolke cambiajcunaj mesasnincuta, jaywana paloma vendejcunaj tiyacunas-
nincutawan tijrararka. 16 Manataj ni pitapis sakerkachu ni imata chayninta apananta.
17 Chaymantataj yachachisharka:
—Chekata Dios palabranpi nin: “Yupaychana-wasiyka nokamanta mañacuna wasimin
canan tiyan tucuy llajtasmanta runacunapaj”. Kancunarí pacaymanta suwanayquichejpaj
ruwaycacapunquichej, —nispa.
18 Yupaychana-wasimanta curajcuna israel yachachejcunapiwan chayta uyarispa imay-
napi Jesusta wañuchiyta masc'asharkancu. Paytarí manchachicorkancu tucuy chay
ashqha runas paypa yachachiskanta sumajpaj khawaskancuraycu. 19 Ch'isiyaytataj Jesús
yachacojcunanwan llajtamanta llojsiporkancu.

Ch'aquiska higo sach'amanta quiquinchana

20 K'ayantin tutamanta llajtaman cutishaspa chay higo sach'ata ricorkancu saphinman-
tapacha ch'aquiskata. 21 Chanta Pedroka Jesuspa niskanmanta yuyaricuspa payta nerka:
—¡Yachachejníy, khaway! ¡Contranpi c'amerkanqui, chay higo sach'aka ch'aquipuska!
¿Imaynataj cayrí?
22 Jesustaj cuticherka:
—Diospi jap'icuychej. 23 Chekata niyquichej: Pillapis cay orkota ninman: “Caymanta
okhariska cay, jatun kochamantaj wijch'uycuska cay”, nispa chayka, paypaj ruwaconka.
Astawanrí payka Dios chayta ruwananta tucuy sonkowan creeshananpuni tiyan mana
iscayrayaspa. 24 Chayraycu niyquichej: Imatachus Diosmanta mañacunquichej, paypi
jap'icuspapuni tucuy sonkowan creeychej mañacuskayquichejta kosuskayquichejtaña,

* 11:9 Literal: Hosanna. † 11:10 Literal: reinon. ‡ 11:10 Literal: Hosanna.

capusonkachejtaj. [25] Chaywanpis Diosmanta mañacushaspa runasta perdonaychej. Imamantapis pipaj phiñaska cawajchej, chayta konkapuychej. Ajinata runasta perdonaychej janaj pachapi caj Dios Tatayquichejpis pantaskasniyquichejmanta perdonasunayquichejpaj. [26] Sitajchus mana perdonanquichejchu chayka, janaj pachapi caj Dios Tatayquichej manallataj kancunatapis perdonasonkachejchu, —nerka Jesús.

Jesuspa atiyninmanta tapuncu

[27] Jesús yachacojcunanwan ujtawan Jerusalenman chayarkancu. Yupaychana-wasi patiopi pay purishajtintaj israel curajcuna payman chimpamorkancu. [28] Nerkancutaj:

—Niwaycu ¿ima atiywantaj cay imasta ruwashanqui? Chayrí ¿pitaj cay atiyta kosorka cay imasta ruwanayquipaj?

[29] Jesusrí cuticherka:

—Nokapis ujta tapuskayquichej, kancunapis cutichiwaychej. Chanta willaskayquichej ima atiywanchus cay imasta ruwaskayta. [30] Niwaychej ¿pitaj cachamorka Juanta runasta bautizananpaj? ¿Dioschu chayrí runaschu? Cutichiwaychej, —nerka Jesús.

[31] Paycuna uqhutaj tanteyacuspa ninacusharkancu:

—Sichus nisunman: "Dios payta cachamorka", nispa chayka, Jesús tapuwasun: "¿Imaraycutaj payta mana creerkanquichejchu?" [32] Nitaj atinchejchu niyta runas payta cachamuskancuta, —nispa.

Runaska tucuy sonkowan creerkancu Juan Diospa willajnin caskanta. Chayraycu paycunata manchachicuspa chay churanacojcunanka. [33] Jesusman cuticherkancu:

—Mana yachaycuchu, —nispa.

Jesustaj paycunaman nerka:

—Ni nokapis willaskayquichejchu ima atiywanchus cay imasta ruwaskayta, —nispa.

12

Sajra llanc'ajcunamanta quiquinchana

[1] Jesuska quiquinchanaswan paycunaman parlayta kallarerka. Nerkataj:

—Uj runa jallp'anpi ashqha uva sach'itasta yuracharka, perkawan muyuycucherka. T'okota allaspataj uva sarunata ch'irwanapaj, alto wasitataj khawanapaj ruwarka.

'Llanc'ajcunamantaj jallp'anta arrendaycorka. Chanta jallp'ayoj runaka caru llajtaman riporka. [2] Uva pallana tiempopitaj camachinta llanc'ajcunaman cacharka pokoyninmanta payman konancupaj. [3] Llanc'ajcunarí payta jap'ispa sinch'ita makarkancu mana imayojllatataj cachaporkancu. [4] Ujtawan jallp'ayoj runaka waj camachinta cacharka. Paytari umanpi sinch'ita tacarkancu chaywanpis p'enkayta ruwarkancu. [5] Ujtawan cacharka wajta. Paytari wañucherkancu. Ashqha wajcunata cachallarkataj. Llanc'aj runasrí chay cachasmanta waquinta sek'orkancu, waquintataj wañucherkancu.

[6] 'Jallp'ayoj runajtaka caporkaraj ujwan. Cayrí carka may munaska wawan. Chay khepapitaj cay wawanta cacharka. Nisharkataj: "Wawaytaka jatunpaj khawankancupuni", nispa. [7] Chay llanc'aj runasrí ninacusharkancu: "Cay wawanka cay jallp'ata tatanmanta jap'enka. Jacu payta wañuchisun jallp'an nokanchejpata cananpaj", nispa. [8] Payta jap'ispa wañucherkancu, jallp'amantataj wijch'orkancu. [9] ¿Imanankataj uva jallp'ayoj señorka chay llanc'aj runastarí? Cayta ruwanka: Jamuspa chay llanc'aj runasta wañurachenka. Waj llanc'ajcunamantaj jallp'anta arrendanka.

[10] 'Cayta Diospa palabranpi ¿manachu leerkanquichej? "Wasichajcuna rumita khawaspa khesacharkancu. Wasita sinch'ita sayachinanpajrí chay khesachaska rumeka aswan sumaj carka". [11] Chaytaka Señor Dios ruwan. Nokanchejpajtaj uj t'ucuna cashan, —nerka Jesús.

[12] Tucuy chay israel curajcunaka reparacorkancu Jesús chay quiquinchanawan paycunamanta parlaskanta. Chayraycu payta jap'iycuchiyta churacorkancu. Astawanrí chay ashqha runasta manchachicorkancu. Payta sakespataj riporkancu.

Jesusta tapuncu impuestomanta

13 Churanacojcunanka Jesusman waquincunata cacharkancu. Chay cachaskasri
carkancu fariseocunamantawan Herodesta khatejcunamantawan. Paycunaka Jesusta
parlaskanpi pantachispa jap'iycuyta munasharkancu. 14 Jamuspataj nerkancu:
—Yachachej, yachaycu parlaskayqueka cheka caskanta. Runastapis mana ri-
jch'acuynillanmantachu khawanqui, manachayrí caskancumanta. Chaywanpis cheka
cajta yachachishanqui imatachus Dios munan runas ruwanancuta. Cunan kan niwaycu:
¿Nokanchej, israelcuna, Romano gobiernoman impuestota konachu? ¿Konanchejchu
chayrí manachu konanchej? —nerkancu.
15 Jesús allinta yacharka puraj uyawan tapuskancuta. Chayraycu paycunata nerka:
—¿Imaraycutaj pantachiwayta munanquichejrí? Uj kolketa apamuwaychej khawanay-
paj, —nispa.
16 Paymantaj apamorkancu. Chanta Jesús taporka:
—¿Pejpa uyantaj pejpa sutintaj cay kolkepi cashanrí?
Cuticherkancu:
—Romano curaj camachej Cesarpata, —nispa.
17 Chayraycu Jesús paycunata nerka:
—Cesarpata cajtaka Cesarman koychej; Diospata cajtataj Diosman koychej, —nispa.
Paymanta t'ucorkancu chay cutichiskanmanta.

Jesusta tapuncu causarimuymanta

18 Saduceos nej cancu wañuska runaska mana causarimunancuta. Paycunamanta
waquin Jesusman jamuspa nerkancu:
19 —Yachachej, Moisés nokanchejpaj kelkarka: “Sichus uj casaraska runa mana wawayoj
wañupunman chayka, paypa wauken casarachun wañojpa viudanwan. Chayta ruwachun
wawa cananpaj curaj waukenpa sutin ama chincapunanpaj”. 20 Cunanri, carkancu kanchis
waukes. Curaj cajka casaracorka mana wawayojtaj wañuporka. 21 Chanta iscay caj khareka
wañoj waukenpa viudanwan casaracorka. Paypis wañuporka mana ni uj wawata rejsispa.
Quinsa cajwanpis quiquillantaj carka. 22 Ajinataj carka kanchis waukesnintinwanpis.
Sapa uj curaj waukenpa viudanwan casaracorka. Sapa ujtaj mana ni uj wawata rejsispa
wañuporka. Khepata chay warmipis wañupullarkataj. 23 Cunanka, wañuska runas causa-
rimojtincu chay warmi kanchis runaswan casaracuskanmanta ¿maykennincoj warmintaj
cankarí? —nispa.
24 Jesustaj paycunaman cuticherka:
—Diospa palabranta mana entiendenquichejchu nitaj atiynintapis rejsinquichejchu.
Chayraycu cay imaspi pantaskas canquichej. 25 Imaynachus Diospa angelesnenka mana
casaracuncuchu, ajinallataj causarimuskancumanta runas mana casaraconkancuchu.
26 Chaywanpis wañuska causarimpunancumantari: Moisespa libronpi kelkaskataka ¿man-
achu leerkanquichej? Dios nina lauraj sach'itamanta nimorka: “Noka cani Abrahampa
Diosnin, wawan Isaacpata Diosnin, allchhin Jacobpatapis Diosnintaj”, nispa. Chayta
nerka chay runas unay wañupuskancu khepataña. 27 Diospajka wañuskaspis causashancu.
Chayraycu pay mana wañuskacunaj Diosnincuchu, manachayrí causashajcunaj Diosnin-
cumin. Kancunaka ancha pantaskas canquichej, —nerka Jesús.

Munacuy camachiskamanta

28 Israel yachachejcunamanta ujri tapunacuskancuta uyarerka. Jesús sumajta cu-
tichiskantapis ricorka. Chayraycu payman kayllamuspa taporka:
—Yachachejníy, tucuy camachiskacunamanta ¿maykentaj aswan jatun caj
camachiskarí?
29 Jesustaj cuticherka:
—Aswan jatun caj camachiskaka caymin: “¡Israel runacuna uyariychej! Señor Dios-
ninchejka sapan c'ata Señormin. 30 Munacuy Señor Diosniyquita tucuy sonkoyquiwan,
tucuy causayniyquiwan, tucuy yuyayniyquiwan, tucuy callpayquiwanpis”. 31 Iscay cajtaj

cay: “Runa-masiyquita munacuy kan quiquiyquitajina”. Caycunamanta aswan jatun
camachiskaka mana canchu, —nispa.
32 Chanta chay yachachejka Jesusta nerka:
—Arí, Yachachejníy, sumajta ninqui. Dioska sapan c'ata caskanta, paymanta wajka
mana caskantapis. 33 Sichus uj runa Señor Diosninta munacun tucuy sonkonwan, tucuy
yuyayninwan, tucuy causayninwan, tucuy callpanwanpis chayka, Diosta cusichin. Runa-
masintapis munacunan tiyan pay quiquintajina. Ajinata Diosta cusichiyka aswan curaj
cashan tucuy jaywanasmanta niskaka. Cachun uywa ruphachiska jaywana chayrí waj
jaywanapis, —nispa.
34 Sumaj yuyaywan cutichiskanta ricuspataj Jesuska nerka:
—Kanka, Diospa camachiskanta casunayquipajjina cashanqui, —nispa.
Manaña ni pipis astawan Jesusta tapoj churacorkachu.

Cristoka Davidpa miraynintaj Señornintaj

35 Yupaychana-wasi patiopi yachachishaspataj Jesús nerka:
—Israel yachachejcunaka nincu, Cristoka Davidpa miraynin* caskanta. ¿Imaynapitaj
ajinata nincurí? 36 Quiquin David Santo Espiritunejta sut'inchaska caspa cayta nerka:
Señorninchej Dios nerka Señorniy Cristoman:
“Tiyaycuy nokawan cusca camachinanchejpaj churanacojcunayquita k'alata atipanay-
cama”,† nispa.
37 Ajinata David quiquinpis Cristota, “Señorniy”, nispa, suticharka. Chanta ¿imaynatataj
Cristoka Davidpa miraynillan‡ canman? —nerka Jesús.
Chay ashqha runastaj cusiywan payta uyarej cancu.

Israel yachachejcunamanta

38 Yachachispataj Jesuska nisharka:
—Sumajta khawacuychej waquin israel yachachejcunamanta. Paycuna puriyta mu-
nancu sumaj p'achalliskas. Munancutaj plazaspi paycunata sumajta napaycunata.
39 Tantacuna-wasipitaj curajcunaj tiyanasnincupi tiyacuyta munancu. Jatun miqhu-
naspipis sumaj khawaskacunaj tiyanasnincupi tiyacuyta munancu. 40 Chaywanpis viu-
daspa pisi capuynincuta suwaspajina khechuncu. Diosmanta anchata mañacushaskan-
cuwan sajra munaynincuta pacayta munancu. Cay runasta Dioska aswan sinch'iwan
juchachanka, —nerka Jesús.

Wajcha viudaj koskan

41 Yupaychana-wasipitaj kolke churana kayllanejpi Jesuska tiyacusharka. Ajinapi
ricorka imaynata chay ashqha runas Diosman konancupaj kolke churanaman kolketa
churashaskancuta. Ashqha khapajcunaka ashqhata churasharkancu. 42 Uj wajcha viudapis
jamuspa iscay kolkesitusninta churarka. 43 Jesustaj yachacojcunanta wajyaspa paycunata
nerka:
—Chekata niyquichej: Kolke churanaman cay ancha wajcha viudaj churaskanta
khawaychej. Tucuy waj runaspa churaskancumantaka aswan ashqha carka Diospa
yuyayninpeka. 44 Tucuy chay waj runaska ashqha capuynincoj puchuskanmanta Diosman
korkancu. Payrí wajcha cayninmanta tucuy kolkenta korka. Chayka causananpaj
casharkapis, —nispa.

13

Yupaychana-wasej urmananmanta

1 Yupaychana-wasimanta Jesús llojsishajtin, yachacojcunamanta ujnin caj yupaychana-
wasita sumajta khawaspa nerka:
—¡Yachachejníy, khaway, cay wasichaycunata! ¡May jatuchej rumis wasispis cancu! —
nispa.

---

* 12:35 Literal: Wawan. † 12:36 Literal: chaquisniy uraman churanaycama. ‡ 12:37 Literal: Wawan.

2 Jesustaj payman nerka:
—Tucuy cay jatun rumi wasista ricushanquichej, chaycunaka urmachiskas cankancu.
Ni uj rumillapis sayashaj sakeskachu canka, —nispa.

Jesús sut'inchan ñac'ariy p'unchaycunamanta

3 Chanta yupaychana-wasej chimpan Olivos orkoman chayaspa Jesús tiyaycucorka.
Chaypi sapallan tiyacushajtintaj Pedro, Jacobo, Juan, Andreswan payman jamuspa
taporkancu:
4 —Willawaycu ¿mayc'ajtaj ajina canka? ¿Imastaj ricuchiwasajcu tucuy cay imas
tucucunayashaskantarí? —nispa.
5 Jesús paycunaman parlayta kallarerka:
—Sumajta khawacuychej ama pantachiskas canayquichejpaj. 6 Sutiypi ashqha runas
llullacuspa jamonkancu. Nenkancutaj: "Nokamin Cristoka cani", nispa. Ashqhastataj
pantarachenkancu.
7 'Chaywanpis guerrasmanta uyarispa guerrasmanta parlajta uyarispapis ama man-
chachicuychejchu. Cay imaska cananpuni tiyan. Astawanrí manaraj tucucuyrajchu canka.
8 Uj ayllu waj aylloj contranpi okhariconka. Uj llajtayoj runas waj llajtayoj runaspa
contranpi okhariconkancu. May sinch'ita jallp'apis qharcatitenka caynejpi jakaynejpitaj.
Manchay yarkhaycuna canka. Chay imasrí onkocoj warmej nanayninpa kallariyninjina
cashan.
9 'Astawanka kancuna quiquiyquichejta khawacuychej. Israel curajcunaj ñaupak-
encuman jaywaycusonkachej. Tantacuna-wasispitaj sek'osonkachej. Camachejcunaj
ñaupakencuman curaj camachejcunaj ñaupakencumanpis pusasonkachej yachacojcunay
caskayquichejraycu. Ajinapi kancuna paycunaman willaranquichej. 10 Manaraj tucucuy-
tari sumaj willanaska willaraskaraj canan tiyan tucuy runasman. 11 Curajcunaman jayway-
coj pusasojtiyquichejka, ama ñaupajta sonkoyquichejpi manchachicuspa yuyaychejchu
imatachus ninayquichejta. Astawanpis Santo Espíritoj chay ratupi sonkoyquichejman
churaskanta, chayta niychej. Manamin kancunallachu parlajcunaka canquichej, man-
achayrí Santo Espíritu. 12 Uj waukeka waukenta jaywayconka wañuchiska cananpaj. Uj
tatapis wawanta jaywayconka. Wawaspis tatasnincoj contrancupi okharicullankancu-
taj wañuchichinancupaj. 13 Kancunatapis tucuy runas chejnisonkachej yachacojcunay
caskayquichejraycu. Tucucuycama Diospi confiacuspa muchojrí wiñay causayniyoj
canka.

Jerusalenpa tucucuyninmanta

14 'Leejka cayta sumajta reparachun: Dios millachicun, chay thuñispa tucuchejta, maypi
mana cananchu ricunquichej. Chayta ricuspaka Judea jallp'api cashaj runas orkosman
aykecuchuncu. 15 Pillapis wasimanta jawapi* cashajka ama yaycuchunchu capuyninta
okharicojka. 16 Pillapis chajrapi cashajka amallataj cutiycuchunchu ponchonta okharejka.
17 ¡Ay phutiy, ari, chay p'unchaycunapi wijsayoj warmispaj ñuñushaj wawitasniyojcuna-
pajpis! 18 Diosmanta mañacushaychej ama para tiempopi† aykecunayquichej cananpaj.
19 Chay p'unchaycunapeka ñac'ariy canka. Chayjina ñac'ariyka mana carkachu cay pacha
kallariypi Dios tucuy imata ruwaskanmantapacha cunancama. Nitaj jayc'ajpis ajinaka
cankachu. 20 Sitajchus Señor Dios chay ñac'ariy tiempota mana pisiyachinmanchu chayka,
ni pi causanmanrajchu. Astawanrí paypa ajllacuskasninraycu chay tiempota pisiyachenka
yuyaskanmanjina.
21 'Chay p'unchaycunapi sitajchus pipis nisunquichejman: "¡Khaway, caypi Cristo
cashan!" chayrí "¡Jakaypi cashan!" chayka, ama payta creeychejchu. 22 Llulla cristocuna
llulla willajcunapis riqhurimonkancu. Chaywanpis ricuchinasta t'ucuna ruwanastawan
ruwankancu Diospa ajllacuskasnintapis pantachinancupaj, sichus aticunman chayka.
23 Kancunaka allinta khawacuychej. Tucuy imata manaraj ruwacushajtin ñaupajtaña
nerkayquichej.

---

* 13:15 Literal: patapi. † 13:18 Literal: inviernopi.

Jesuspa cutimuyninmanta

24 'Astawanrí chay p'unchaycunapi runas ñac'ariskancumanta khepanta inti lakhayay-
caponka quillapis manaña c'anchamonkachu. 25 Patamanta koyllurcuna urmarankancu.
Cielopi cajcunata Dios cuyuchenka. 26 Chaymantamin runas ricuwankancu jamusha-
jta phuyus chaupita. Noka, Diospa cachaska Runanka, jatun atiyniywan lliphipej
c'anchaywanpis jamusaj. 27 Chaypacha Dioska angelesninta cachaspa ajllacuskasninta
tucuy cay pachamanta tantachimonka.

Higo sach'amanta quiquinchana

28 'Cay quiquinchanata higo sach'amanta yachacuychej: Maypachachus ramasnin
k'omeryamun laphisnin p'uturamushajtinñataj kancuna yachanquichej k'oni tiempo
chayamushaskantaña. 29 Ajinallatataj chay manchay imasta ricuspaka yachanquichej
cutimunay p'unchayka kayllallapiña caskanta. 30 Chekata niyquichej: Tucuy cay imaska
canka manaraj cay p'unchay runas wañurapushajtincu. 31 Cielospis jallp'apis tucu-
caponkancu; nokaj niskasniyrí wiñaypaj mana tucucaponkachu. 32 Chay p'unchaytarí ni
pi yachanchu ima ratuchus cananta, Tatay Dioslla yachan. Ni janaj pachapi angeles nitaj
noka, paypa Wawanpis, yachanichu.

¡Rijch'ariskas allinta wakaychacushaychej!

33 'Rijch'ariskas sumajta khawacushaychej, Diosmanta mañacuspapuni. Manamin
yachanquichejchu ima ratutachus cutimunayta. 34 Uj wasiyoj runaka caruman rinanpaj,
wasinmanta manaraj llojsishaspa camachisninman atiyta kon ruwananmanjina sapa uj
ruwashananpaj. Puncu khawajtapis camachin, pay cutimunanpaj rijch'ariska wakay-
chananta. 35 Ajinata kancunapis rijch'ariskas allinta wakaychacushaychej. Manamin
yachanquichejchu ima ratutachus noka, Señorniyquichej, jamunayta, ch'isiyaycuytachus,
chaupi tutatachus, gallo wakaytachus, chayrí sut'iyamuytachus. 36 Pajtataj, ujllata mana
yuyaskayquichejta Señorniyquichej cutimunman puñushajtataj taripasunquichejman.
37 Kancunaman niskaytaka tucuyman nishani: ¡Rijch'ariskas allinta wakaychacushaychej!
—nerka Jesús.

14

Jatun parlanacupi Jesusta wañuchinancupaj jap'iycuyta yuyarincu

1 Iscay p'unchayllaña casharka israelcunaj pascuancuman, [Dios unay tatasnin-
cuta cacharichiskanta yuyarichinapaj.]* Chay p'unchaycunapi mana pokochinayoj
t'antata miqhunancu caj. Chay p'unchaycunapitaj yupaychana-wasimanta curajcunawan
israel yachachejcunapiwan Jesusta wañuchinancupaj, pacayllamanta jap'iycuchiyta
masc'asharkancu.
2 Ninacusharkancutaj:
—Ama jatun p'unchaycunapeka jap'iycuchisunchu, ama manchay ch'ajwata runas
okharinancupaj, —nispa.

Jesus k'apayniyoj aceitejinawan jawiska

3 Betania llajtapi Jesús casharka, lepra onkoyniyoj niska Simonpa wasinpi. Chaypi
miqhushajtintaj uj warmi yaycumorka, c'achitu rumi† yuritupis okhariska. Yuritoka
nardo purumanta sumaj k'apayniyoj aceitejinawan junt'a carka. Chaytaj ashqha kolkewan
rantiska carka. Warmitaj yurituta p'aquerkospa chay k'apayniyoj aceitejinata Jesuspa
umanman jich'aycuspa jawiycorka. 4 Chaypi cajcunamantataj waquin phiñacuspa paycu-
napura ninacusharkancu:
—¿Imaraycutaj cay sumaj k'apayniyoj aceitejinata usuchishanrí? 5 Uj wata pagopajjina
vendecunman carka. Chay kolketaj wajcha runasman koska canman carka, —nispa.
Mayta phiñacuspa warmitaka sinch'ita c'amerkancu.
6 Jesusrí nerka:

---

* 14:1 Ninayan. † 14:3 Literal: alabastro.

—Sakeychej. ¿Imaraycutaj payta llaquichishanquichejrí? Chaywanka may sumaj
cajta ruwapuwarka nokapaj. 7 Wajcha runaska kancunawanpuni cashancu. Mayc'ajpis
paycunata yanapayta munanquichej chayka, atillanquichej. Nokarí mana unaytañachu
kancunawan casaj. 8 Payka atiskanta ruwarka. Jawiwaspa p'ampacuyniypaj waquichi-
warka ñaupajtaña manaraj wañushajtiy. 9 Chekata niyquichej: Tucuy cay pachapi sumaj
willanasta mayllapipis willaraspaka, chaypi cay warmej ruwaskanmantapis parlankancu
paymanta yuyaricuspa, —nerka Jesús.

Judas Jesusta jaywaycunanpaj parlamuskanmanta

10 Iscariote niska Judaska Jesuspa chunca iscayniyoj cachasninmanta ujnin carka. Payka
yupaychana-wasimanta curajcunaman Jesusta jaywaycunanpaj rerka. Nerkataj:
—Noka Jesusta jaywaycuskayquichej, —nispa.
11 Chayta uyarispa paycunaka mayta cusicorkancu. Judastataj nerkancu:
—Payta jaywaycuwaskaycumanta kanman kolketa kosajcu, —nispa.
Ajinamanta Judaska unanchacuspa masc'aj churacorka mayc'ajchus aswan allin can-
man Jesusta jaywaycunanpaj.

Jesuspa yachacojcunan pascua miqhunata waquichincu

12 Mana pokochinayoj t'anta miqhuna p'unchaycuna chayamorka. Ñaupaj caj
p'unchaypeka wañuchinancu carka pascua corderota. Chay p'unchaypi yachacojcunan
Jesusta nerkancu:
—Pascua miqhunata miqhunayquipaj ¿maypitaj munanqui waquichimunaycuta?
13 Ajinapi yachacojcunanmanta iscayta cacharka. Paycunatataj nerka:
—Riychej llajtaman. Chaypitaj uj yacu p'uñuta apaj runawan tincunquichej. Payta
khatiychej. 14 Yaycuskan wasipitaj wasiyoj runata niychej: “Yachachejninchej nisunqui:
‘Nokapaj sala ¿maypitaj cashan yachacojcunaywan pascua miqhunata miqhunaypaj?’
nispa”.
15 Paytaj uj jatun salata altos wasipi ricuchisonkachej. Chay salataj allinchaska tucuy
imayojña cashan. Chaypi waquichimuychej nokanchejpaj, —nispa.
16 Chaymanta llajtaman rispa chay iscay yachacojcunaka tarerkancu tucuy imasta
Jesuspa niskanmanjina. Chanta pascua miqhunata waquicherkancu.

Jesús sut'inchan jaywaycojninmanta

17 Ch'isiyaytataj Jesús chay chunca iscayniyojwan chayman chayarka. 18 Tiyacuspa
miqhushajtincutaj Jesús nerka:
—Chekata niyquichej: Kancunamanta ujniyquichej nokawan miqhojmin jayway-
cuwanka, —nispa.
19 Paycunari llaquicuyta kallarerkancu, ujmanta ujtaj Jesusta nerkancu:
—¡Mana nokaka caymanchu! —nispa.
20 Jesusri paycunata nerka:
—Kancuna chunca iscayniyoj yachacojcunaymanta uj cashan. Payka nokawan cusca
t'antata chuwapi chhapushan. 21 Noka, Diospa cachaska Runanka, rishani, Diospa pal-
abranpi nokamanta niskanmanjina. Astawanrí ¡ay phutiy, ari, noka jaywaycojpajka! Allin
canman carka chay runapajka mana nacecunan, —nerka Jesús.

Diospa mosoj tratonmanta

22 Miqhushajtincutaj Jesús t'antata maquisninwan jap'ispa Diosman graciasta korka.
Chanta t'antata partispa sapa ujman jaywaspataj nerka:
—Cayta miqhuychej. Cayka cuerpoy ninacun, —nispa.
23 Copatapis jap'ispa Diosman graciasta kospa paycunaman jaywarka. Tucuynincutaj
ujyarkancu.
24 Paycunaman Jesús nerkataj:
—Cay yawarniyka Diospa mosoj traton atiyniyoj cananpaj jich'askamin. Yawarniyka
ashqha runacunapaj jich'aska canka paycuna ama wiñaypaj wañunancupaj. 25 Chekata

niyquichej: Manaña ujyasajchu cay uvasmanta ruwaskata chay p'unchaycama. Chanta mosojta ujyasaj Tataywan kancunapiwan,‡ —nerka Jesus.
26 Chanta Diosta yupaychanancupaj taquiytawan chay salamanta llojsispa Olivos orkoman rerkancu.

Jesús sut'inchan Pedroj urmayninmanta

27 Yachacojcunamantaj Jesús nerka:
—Cunan tuta tucuyniyquichej nokata sakerpayawanquichej. Cayka canka Diospa palabranpi niskanmanjina: "Michejta wañuchisaj, ovejastaj ch'ekeraskas cankancu". 28 Astawanrí wañuymanta causarimuspa Galileaman ñaupaskayquichej, —nerka Jesús.
29 Pedrotaj Jesusman nerka:
—Tucuynincu sakerpayasuncuman chaypis, nokaka manapuni, —nispa.
30 Jesustaj Pedrota nerka:
—Chekata niyqui: Cunan tutapacha, manaraj gallo iscay cutita wakashajtin, kanka quinsa cutitaña ninqui, nokata mana rejsiwaskayquita, —nispa.
31 Pedroka atipacuspa sinch'iwan nerka:
—Sichus kanwan cusca wañunay canman chaypis, ni jayc'aj nisajchu, kanta mana rejsisuskaytaka, —nispa.
Ajinallatataj tucuynincu nerkancu.

Jesús Getsemanipi

32 Jesuska Getsemaní niska huertaman chayaspa yachacojcunanman nerka:
—Caypi tiyaricushaychej noka Diosmanta mañacamunaycama, —nispa.
33 Jesusri pusacorka Pedrota, Jacobota, Juantawan. Sonkonpitaj kallarerka may llaquiywan t'ucurayayta jatun phutiyninpi. 34 Paycunatataj nerka:
—Manchay llaquiska cani, llaquiywantaj wañunayashaniña. Caypi suyaychej, wakaychacuychejtaj, —nispa.
35 Ajinapi Jesuska tumpatawan ñauparispa uyan pampacama c'umuycorka. Diosmantataj mañacorka, sichus aticunman chayka, chay manchay ñac'ariynenka khechuska cananta.
36 Mañacuspataj nerka:
—Munaska Tatáy, kanpajka tucuy ima aticun. Cay ñac'ariypi wañunayta nokamanta khechupuway. Astawanrí ama nokaj munayniyka ruwacuchunchu, manachayka kanpa munayniyqui ruwacuchun, —nispa.
37 Chanta cutimuspa chay quinsantinta puñushajta taripaspa, Pedrota nerka:
—Simón ¿puñushanquichu? ¿Manachu uj ratullatapis rijch'ariska cayta aterkanqui? 38 Rijch'ariskas wakaychacuychej Diosmanta mañacuychejtaj juchaman ama urmachiskas canayquichejpaj. Allin cajta ruwayta munashanquichej, chaypajrí kancunaka mana callpayojchu canquichej,§ —nerka Jesús.
39 Chanta ujtawan rispa chay quiquillantataj Diosmanta mañacusharka. 40 Ujtawan cutimuspapis paycunata puñushajllatataj tariparka, puñuywan atipaskas cashaskancuraycu. Chaymantataj ni imata aterkancuchu cutichiyta. 41 Quinsa caj cutipi cutimuspataj paycunata nerka:
—¿Puñushanquichejpunichu? ¡Puñucullaychej! ¡Chayllataña! Chay hora chayamunña. Uyariychej: Noka, Diospa cachaska Runanka, juchasapaspa maquisnincuman jaywaycuskaña cashani. 42 ¡Jataricuychej, jacu ripuna! ¡Khaway, jaywaycuwajniyka kayllamushanña! —nerka Jesús.

Jesús jap'iycunancupaj jaywaska

43 Jesús parlashajtillanraj Judaska riqhurimorka. Payka Jesuspa chunca iscayniyoj cachasninmanta ujnin carka. Paywan cuscataj ashqha runas jamorkancu t'ujsina espadaswan makana c'aspiswan. Paycunaka israel curajcunaj cachamuskasnincu carkancu.

‡ 14:25 Literal: Diospa reinonpi. § 14:38 Literal: Espirituyquichej munan; aychayquichejrí mana atinchu.

44 Jaywaycoj Judaska pusamuskacunanman ñaupajtaña yachaycuchiska:
—Pitachari noka napaycuspa much'aycusaj, chaymin canka. Payta jap'ycuychej.
Pusanquichej sumaj wakaychaskata, —nispa.
45 Ajinaka chayamuytawancama, Jesusman kayllaycuspa, "¡Yachachejníy!" nispa, may
munacuywanjina much'aycorka. 46 Chay runastaj Jesusta jap'iycorkancu.
47 Chaypi cajcunamanta ujnintaj espadanta siq'icuspa uj runata, wajtaspataj, ningrinta
c'uturparerka. Chay c'uturpariska runari yupaychana-wasimanta curajpa camachin
carka. 48 Churanacojcunanman Jesuska nerka:
—¿Runa wañuchi suwata jap'ejjinachu nokata jap'ej jamunquichej espadaswan
c'aspiswan? 49 Sapa p'unchay yupaychana-wasi patiopi yachachispa nokaka kancunawan
carkani, manataj jap'iycuwarkanquichejchu. Astawanrí ajina canan tiyan Diospa palabran
junt'acunanpaj, —nispa.
50 Chaymantataj Jesusta sakerpayaspa, tucuynin yachacojcunan aykecorkancu.
51 Uj waynari jatun llijllanawan khataycucuska Jesusta khatispa risharka. Paytataj
jap'iycunayasharkancu. 52 Payrí llijllananta sakerpayaspa k'alalla aykecorka.

Curajcunaj tantacuynincoj ñaupakenman Jesusta pusancu

53 Ajinamanta yupaychana-wasimanta curajpa ñaupakenman Jesusta pusarkancu.
Chaypitaj chay israel curajcuna tucuynincu tantacorkancu. 54 Pedrotaj Jesusta carulla-
manta khaticuspa yaycorka curajpa wasi pationcama. Payka chaypi caj yanapajcunawan
cusca nina kayllapi k'oñicuspa tiyaricusharka.
55 Jesus chay tantacuypi cashajtin curajcunaka contranpi willajcunata masc'asharkancu
payta wañuchinancupaj. Chaypaj iscay quiquin willaskasta mana tarerkancuchu.
56 Ashqha llulla willajcuna Jesuspa contranpi willasharkancu. Willaskasnincuri mana
quiquinchu carka. 57 Waquin llulla willajcunaka curajcunaj ñaupakencupi nisharkancu:
58 —Nokaycu Jesusta uyarerkaycu nishajta: "Noka cay maquiwan ruwaska yupaychana-
wasita urmachisaj. Chanta quinsa p'unchaypi wajta wasichasaj mana maquiwan
ruwaskata", —nispa.
59 Chaywanpis chay willaskasnincoka mana quiquinchu carka.
60 Chanta yupaychana-wasimanta curajka paycunaj ñaupakencupi sayarispa Jesusta
taporka:
—¿Manachu cutichicunqui? ¿Imatataj chay runas contrayquipi willashancurí?
61 Jesusrí ch'inlla carka nitaj ni imata cuticherkachu. Watejmanta curajka Jesusta
tapullarkataj:
—¿Kanchu Cristo, yupaychaska Diospa Wawan canqui?
62 Jesús cuticherka:
—Noka cani. Noka, Diospa cachaska Runanta, ricuwanquichejtaj curaj atiyniyoj
Dioswan cusca camachishajta. Chaywanpis phuyus chaupita atiyniywan janaj
pachamanta jamushajta ricuwanquichej, —nerka Jesús.
63 Chay niskanta uyarispataj curajka p'achasninta lliq'icorka may phiñacuskanta
ricuchinanpaj. Nerkataj:
—Manaña astawan willajcunata munanchejchu. 64 Kancuna uyarinquichejña cayjinata
Diosta phiñachiskanta. ¿Kancunaman, imaynataj rijch'asunquichejtaj? —nispa.
Tucuynincutaj Jesusta wañunanpaj juchacharkancu.
65 Paycunamanta waquintaj kallarerkancu Jesusman thokaycuyta. Uyanta khataycus-
pataj sajmashaspa nerkancu:
—Sut'inchay ¿pitaj sajmasunqui?
Yanapajcuna Jesusta pusashaspa sinch'ita makarkancu.

Pedroj niskan, "Jesusta mana rejsinichu"

66 Pedro chay wasi patiopi cashajtintaj chayman jamorka curajpa wasi camachisnin-
manta uj imilla. 67 Payka Pedrota nina kayllapi k'oñicushajta ricorka. Payta khawaycus-
pataj nerka:

—Kanpis Nazaretmanta Jesuswanmin casharkanqui, —nispa.
68 Pedrotaj mananchacuspa nerka:
—Imatachus nishanqui mana yachanichu nitaj entiendenichu, —nispa.
Chayta nispa puncunejman rerka. Gallotaj wakarka. 69 Imillaka watejmanta Pedrota
ricuytawan chaypi cajcunaman nerka:
—Cay runaka Jesuswan purejcunamantamin, —nispa.
70 Pedrori ujtawan mananchacorka. Uj chhicamantataj chaypi cajcunaka Pedrota
nisharkancu:
—Kanka paycunamantapuni canqui, Galileamanta caskayquiraycu. Parlaskallayquipi
sut'i cashanqui, —nispa.
71 Chaymantataj Pedroka niyta kallarerka:
—¡Mana chekata parlani chayka, Dios wañuchiwachun! ¡Pimantachus parlashan-
quichej, chay runataka mana rejsinichu! —nispa.
72 Chay quiquinpachataj iscay caj cutita galloka wakarka. Pedrotaj chayta uyarispa
Jesuspa cay niskanta yuyaricorka: "Manaraj gallo iscay cutita wakashajtin, kanka quinsa
cutitaña ninqui, nokata mana rejsiwaskayquita", nispa. Uyariskantawantaj sinch'ita
wakarka.

15

Jesuska camachej Pilatoj ñaupakenpi

1 Sut'iyamuskantawancama israel curajcunaka, tucuynincu, uj yuyayllata Jesusmanta
nerkancu. Yuyaskancumanjinataj Jesustaka wataskata apaspa camachej Pilatoman jay-
waycamorkancu. 2 Pilatori Jesusta taporka:
—¿Kanchu israelcunaj camachejnin canqui?
Jesustaj payman cuticherka:
—Kan ninqui, ajinamin, —nispa.
3 Yupaychana-wasimanta curajcunataj ashqna imasta Jesuspa contranpi
willasharkancu. 4 Pilatoka ujtawan tapullarkataj:
—¿Manachu imatapis cutichicunqui? ¡Uyariy, mashqha imastataj contrayquipi
willashancu! —nispa.
5 Jesusrí manaña ni imata cuticherkachu. Chayraycutaj Pilatoka mayta t'ucorka.
6 Cunanka sapa pascuapi Pilatoka costumbremanjina cacharipunan caj wisk'achiska
runasmanta maykentachus mañaskancuta. 7 Chaypachataj uj runa, Barrabás su-
tiyoj, carcelpi wisk'achiska casharka. Payka ch'ajwachej-masisninwan wisk'achiska
casharka runata wañuchiskancuraycu. 8 Ashqha runas tantacamuspataj Pilatomanta
mañayta kallarerkancu, wisk'achiskacunamanta ujta cacharichipunanta costumbreman-
jina. 9 Pilatotaj paycunata taporka:
—¿Israelcunaj camachejninta cacharimunayta munanquichejchu?
10 Pilatoka yacharka israel curajcuna Jesusta envidiamanta payman jaywaycuskancuta.
Chayraycu ajinata taporka.
11 Yupaychana-wasimanta curajcunarí runasman mayta yachaycuchisharkancu Pi-
latomanta astawanpis mañanancupaj Barrabasta cacharimunanta. 12 Pilatotaj ujtawan
chay tantaska runasta taporka:
—¿Imanasajtaj chanta, israelcunaj camachejnin niskatarí?
13 Runacunataj khaparispa cuticherkancu:
—¡Chacataska cachun! —nispa.
14 Pilatorí tapullarkataj:
—¿Ima mana allintataj pay ruwarkarí?
Paycunataj aswan sinch'ita khaparerkancu:
—¡Chacataska cachun! —nispa.
15 Pilatotaj chay khaparejcunata cusichiyta munaspa, Barrabasta cachariporka. Jesustarí
jasut'iskanmantaña chacataska cananpaj soldadosman jaywaycorka.

Soldados Jesusta asipayancu

16 Soldadosri gobierno wasi patioman Jesusta pusaycorkancu. Chaypitaj tucuy sol-
dadomasisnincuta wajyarkancu tantacunancupaj. 17 Jesusta asipayanancupajtaj camachej-
tajina p'achallicherkancu culli-puca p'achawan. Qhishcamanta uj pilluta simp'aspataj
umanman churarkancu. 18 Payta napaycuyta kallarerkancu:

—¡Viva, israelcunaj camachejnin! —nispa.

19 Sokoswantaj umanpi wajtasharkancu, thokaycusharkancu, yupaychanancupajjinataj
ñaupakenpi konkoriycusharkancu. 20 Jesusta asipayayta tucuskancumanta khepatataj
chay culli-puca p'achata orkhospa payta p'achasninwan p'achallichiporkancu. Chanta
payta jawaman pusarkancu chacatanancupaj.

Jesusta chacatancu

21 Jesusta ñanta pusashaspa soldadoska llajtaman uj yaycumushaj runata tariparkancu.
Payka Cirene llajtayoj Simón carka, Alejandrojta Rufojtawan tatancu. Soldadostaj Simonta
jap'ispa camacherkancu Jesuspa llasa chacatana cruzninta apananta.

22 Llajta jawaman Jesusta pusarkancu Gólgota sutiyoj lugarman. Cay niyta munan T'ojlu
Lugar. 23 Jesusmantaj mirra jampiwan chajruska vinota ujyachiyta munarkancu. Payrí
chayta mana ujyarkachu.

24 Jesusta chacatarkancu. Soldadosri paypa p'achasninta partinacunancupaj sorteyana-
corkancu pipajchus sapa p'acha canman, chayta yachanancupaj.

25 Chacataskancu horaka chaupi pakarinña carka. 26 Chacataska caskanmanta tucuy
runas yachanancupaj kelkaska carka: "Israelcunaj camachejnin". 27 Chaypitaj Jesuswan
iscay runa wañuchi suwastawan chacatarkancu, ujninta pañanman ujnintataj llok'enman.
28 Ajinapi junt'acorka cay kelkaskaka: "Payka juchasapaswan yupaska carka".

29 Chaynejta purejcunapis umancuta qhiwirispa Jesuspa contranpi sajrata par-
lasharkancu:

—¡Kan yupaychana-wasita urmachej quinsa p'unchaypitaj watejmanta wasichajka!
30 Chacatanamanta uraycamuskayquiwan cacharichicuy, —nispa.

31 Quiquillantataj yupaychana-wasimanta curajcunawan israel yachachejcunawan Je-
susta asipayaspa ninacusharkancu:

—Wajcunata cacharicherka, pay quiquinrí mana cacharichicuyta atinchu. 32 Cristo
israelcunaj camachejnin sutichacun. Cunanpacha chacatanamanta uraycamuchun,
nokaycu chayta ricuspa creenaycupaj, —nispa.

Paywan chacataska cajcunapis sajrata parlaspa c'amisharkancu.

Jesuspa wañuynin

33 Chaupi p'unchayña cashajtintaj tucuy jallp'api lakhayaycorka chaupi tardecama.
34 Chaupi tardetataj Jesuska sinch'ita khaparerka:

—Eloi, Eloi ¿lama sabactani? Cay niyta munan: Diosníy, Diosníy, ¿imaraycutaj
sakerpariwanquirí?

35 Waquin chaypi cajcunamanta payta uyarispa nerkancu:

—¡Uyariychej, Eliasta wajyashan! —nispa.

36 Ujnin runataj uskhayta rispa esponjata c'allcu ujyanaman chhaporka. Chay esponjata
sokospi okharispataj Jesuspa siminman churarka ch'onkananpaj. Chayta ruwajri nerka:

—¡A ver Elías jamonkachus chacatanamanta uraycuchej! —nispa.

37 Jesustaj jatunmanta khaparispa tucucaporka. 38 Yupaychana-wasipi warqhuska caj
khatanataj iscayman lliq'icorka, patamanta uracama.

39 Jesuspa ñaupakenpi sayashaj romano capitanri Jesús imaynata wañupuskanta ricuspa,
nerka:

—Chekapuni cay runaka Diospa Wawan carka, —nispa.

40 Waquin warmistaj caritullamanta khawamusharkancu. Paycuna uqhupi casharkancu
Magdala llajtayoj Mariawan Salomewan waj Mariapiwan. Chay waj Mariaka sullc'a caj

Jacoboj Josejtawan mamancu carka. 41 Chay warmiska Jesús Galileallapiraj cashajtin khatejcunan yanapajcunanpis carkancu. Waj ashqha warmispis cashallarkancutaj Jesuswan cusca Jerusalenman jamojcuna.

Jesús p'ampaska

42 Chay p'unchayka waquichicuna p'unchay carka k'ayantin samacuna p'unchay caskanraycu. Ch'isiyaycojtinña 43 Arimatea llajtayoj José mana manchachicuspa camachej Pilatojman rerka. Chay Joseka curajcunaj tantacuynincumanta carka, c'achapaj khawaskataj. Paypis Dios tucuy runasta camachinanta mayta munaj. Payka camachej Pilatoj ñaupakenman Jesuspa cuerponta apacampunanpaj mañaj yaycorka. 44 Pilatoka Jesús wañuskaña caskanmanta t'ucorka. Chayraycu capitanta wajyaspa taporka chekachus wañuskaña caskanta. 45 Wañuskaña caskanta yachaspataj Joseman nerka:

—Atinqui apacapuyta, —nispa.

46 Josetaj linomanta awaskata rantimorka. Jesusta chacatanamanta uraycuchispataj chay awaskawan mayt'uycorka. Chanta orkopi uj rumi jusc'uman p'amparka. Chay p'ampanaka kakapi jusc'uska jatun carka. Jatun muyu p'alta rumitataj p'ampana jusc'u puncuman muyuchispa churarka. 47 Magdala llajtayoj Mariataj Joséj maman Mariapiwan ricorkancu maypichus Jesús churaska caskanta.

16

Jesuspa causarimuynin

1 Samacuna p'unchay tucucojtincama Magdala llajtayoj Mariawan Salomewan Jacoboj maman Mariapiwan sumaj k'apayniyoj jampita ranterkancu Jesusta jawimunancupaj. 2 Domingo p'unchaytaj allin tutamanta chay warmiska rerkancu Jesús p'ampaska carka, chayman. Chayanancupaj inteka llojsimorkaña. 3 Paycunataj tapunacusharkancu:

—¿Pitaj p'ampana puncumanta chay rumita muyurparichipuwasunrí?

4 Khawarispataj chay rumita muyurparichiskataña ricorkancu. Chay rumeka may jatun carka. 5 P'ampanaman yaycuspataj uj wayna runata pañanejpi tiyacushajta ricorkancu. Chay runaka yuraj lliphipej khoysu p'achawan p'achalliska carka. Warmistaj chayta ricuspa mayta mancharicorkancu. 6 Payrí paycunaman nerka:

—Amaña manchachicuychejchu. Nazaret llajtayoj Jesusta masc'ashanquichej, chacataska carka, chayta. Payka causarimpunña, manañataj caypichu. ¡Khawaychej! Caypi payta churarkancu. 7 Astawanrí riychej Pedroman chay waj yachacojcunanmanwan willamuychej: Jesús kancunamanta Galileaman ñaupashanña. Chaypitaj payta ricunquichej, pay nisuskayquichejmanjina, —nispa.

8 Warmisri p'ampanamanta llojsispa aykecorkancu. Manchachicuywan qharcatitisharkancu. Ni piman ni imata nerkancuchu manchachicuskancuraycu.

Magdala llajtayoj Maria Jesusta ricun

9 Domingo p'unchayta causarimuspa tutamanta Jesuska ñaupajta Magdala llajtayoj Mariaman riqhurerka. Unayña Galileallapiraj cashaspa Jesuska paymanta kanchis supaycunata kharkorka. Chay carka, chay Mariaka. 10 Payka Jesuspa yachacojcunanman willamoj rispa paycunata llaquiskas wakashajta tariparka. 11 Jesusta causashajta ricuskanta willarka. Paycunarí causashaskanta uyarishaspapis manapuni creerkancuchu.

Yachacojcunan Jesusta ricuncu

12 Khepatataj paycunamanta iscayman Jesús riqhurerka wajjinamanta ñanta campoman rishajtincu. 13 Chanta paycunaka Jerusalenman cutimuspa chay waj yachacojcunaman ricuskancuta willarkancu. Chay uyarejcunarí nillataj creerkancuchu.

14 Aswan khepatataj miqhunancupaj tiyacushajtincu quiquin chunca ujniyojnintinman Jesús riqhurerka. Paycunatari mana creeskancumanta rumi sonko caskancumantawan c'amerka, payta causarimuskata ricojcunata mana creeskanraycu.

Sumaj willanasta tucuyman willaramuychej

15 Jesuska paycunaman nerka:

—Tucuy cay pachantinman riychej. Sumaj willanasta tucuy runasman willaramuychej.
[16] Nokapi jap'icuspa bautizacojtaka Dios wiñaypaj cacharichenka. Nokapi mana jap'icojtarí
wiñaypaj juchachanka. [17] Nokapi jap'icojcunaka cay ricuchinasta ruwankancu: Atiyniy-
wan supaycunata kharkonkancu; waj runacunaj parlaynincuta mana yachaspapis par-
lankancu; [18] maquisnincuwan venenoyoj catarista okharenkancu; sichus wañuna jampita
ujyancuman chaypis, paycunata mana imanankachu; onkoska runastapis maquisnincuta
churaspa thañichenkancu, —nerka Jesús.

Jesús janaj pachaman okhariska

[19] Ajinaka Señorninchej Jesús yachacojcunanman chay imasta nerka. Chaymantataj
janaj pachaman okhariska carka Dioswan cusca camachinanpaj. [20] Yachacojcunanri
Jerusalenmanta llojsispa tucuynejpi runasman willaramorkancu. Señorninchejtaj paycu-
nata yanapasharka. Payka chay ricuchinasta ruwaspa paycunanejta ricuchisharka niskan
atiyniyoj caskanta. Ajina cachun.

EL SANTO EVANGELIO SEGUN SAN LUCAS

Lucas Jesucristoj sumaj willanasninta Teofiloman kelkarka

1-3 May c'acha Teofilóy: Cay sumaj willanaska nokanchej uqhupi Dios ruwaskan-
mantamin. Chay quiquin sumaj willanasta kallariymantapacha ricojcuna yachachej-
cunapiwan willawarkanchej. Chaymanjina ashqhasña kelkarkancu. Nokapis anchata
munasharkani yachayta imaynachus tucuy cay caskantaka. Ajinapi sumajta masc'arkani
kallariymantapacha yachanaypaj. Chayraycu ñaupajmanta cunancama ruwacuskasman-
jina kelkarisuyta yuyarkani. 4 Munashani tucuy cay imasmanta allinta yachanayquita
yachacuskasniyquipis chekapuni caskanta. Chayraycu cay sumaj willanasta kelka-
mushayqui.

Bautizaj Juanpa nacecunanmanta

5 Judea jallp'ata Herodes camachishajtin carka yupaychana-wasipi uj ruwanayoj,
Zacarías sutiyoj. Paypa llanc'ana tropan Abíaspa carka. Warmin Elisabetpis Aaronpa
ayllunmanta carka. 6 Paycuna khari warmi Diosta cusichejpuni cancu. Diospa tucuy
camachiskasninta sumajta casoj cancu mana faltaspa. 7 Elisabet mana wijsallicuyta
atiskanraycu, mana wawayoj carkancu. Chaypachataj iscaynincu ashqha watasniyojña
carkancu.
8 Zacariaspa tropan yupaychachinan p'unchaycuna chayamojtin pay llanc'asharka
yupaychana-wasipi Diospa ñaupakenpi. 9 Ruwanayojcuna yachacuskancumanjina
ruwarkancu sorteopi ujta ajllaspa inciensota k'oshñichinanpaj. Chaypaj Zacaríasta
ajllajtincoka yupaychana-wasi uqhuman yaycorka. 10 Inciensota k'oshñichishajtin
tucuy tantaska runas yupaychana-wasi jawapi Diosmanta mañacusharkancu. 11 Chay
quiquinpacha Diosmanta uj willaj angel Zacariasman riqhurerka. Sayarkataj maypichus
inciensota k'oshñichincu chay altarpa pañannejpi. 12 Zacarías angelta ricuspa
mancharicuywan qharcatiterka. 13 Angeltaj payta nerka:
—Zacarías, amaña manchachicuychu, Dioska kanpa mañacuskayquita uyarinña.
Elisabet, warmiyquitaj, uj khari wawata onkoconka. Paytaka Juanta sutichanqui.
14 Nacecuskanka anchata cusichisonka. Ashqha runaspis paypa nacecuskanmanta cu-
siconkancu, 15 payta Dios sumajpaj khawaskanraycu. Mana ni jayc'aj ni vinota ni ima
machanatapis ujyankachu. Nacecuskanmantapacha Santo Espirituwan junt'a canka.
16 Dios paywan cusca caskanraycu ashqha israel runasta Señor Diosnincuman cutirichenka.
17 Unay tiempopipis Diospa willajnin, Elías sutiyoj, atiywan Diospaj llanc'arka. Ajinallatataj
cay wawaka runayaspa Diospaj llanc'anka. Tatasta wawasnincuwan allinyachenka.
Payka Diosta mana casoj runasta chekanta yuyanancuta yachachenka casucoj wawasjina
causanancupaj. Chayta ruwaspa Diospa runasninpa sonkosnincuta waquichenka pay
jamunanpaj, —nerka angelka.
18 Zacarías angelta nerka:
—¿Imaynapitaj caytaka yachasajrí? Nokaka machuña cani, warmiypis ashqha watas-
niyojña, —nispa.
19 Angeltaj payman cuticherka:
—Noka angel Gabriel cani, Diospa ñaupakenpi sayaj. Paymin parlasojta cachamuwarka
cay sumaj willanasta willasunaypaj. 20 Kanrí willasuskayta mana jap'icuskayquiraycu up-
ayanqui. Kan manaña atinquichu parlariyta willasuskay junt'acunancama. Willasuskayka
junt'acunan p'unchaypi junt'aconka, —nispa.

Zacarías upayapun

21 Zacarías yupaychana-wasi uqhupi cashanancama runas jawapi payta suyasharkancu.
T'ucusharkancutaj uqhupi unayta khepacuskanraycu. 22 Llojsispari paycunaman parlayta

mana aterkachu. Chaymanta runas yacharkancu yupaychana-wasipi payman moskoyp-
ijina Diosmanta uj ima riqhuriskanta. Payrí upapacha maquisnillanwan paycunaman
parlasharka.
23 Yupaychana-wasipi ruwanasninta tucuspa wasinman cutiporka. 24 Chaymantapacha
warmin Elisabet wijsallicorka. Phishka quillastataj payka pacacuspa wasillanpi cacorka.
Nisharkataj: 25 "Ajinamanta Señor Diosniy qhuyawaspa khechupuwarka p'enkayniyta
mana wawa wijsallicuyta atiskaymanta. Cunanka manaña runas khesachawankancuchu",
nispa.

Jesuspa nacecuyninmanta willan

26 Zacariasman riqhuriskanmanta sojta quillanman Dioska angel Gabrielta Galilea caj
Nazaret llajtaman cachamullarkataj. 27 Chay angelta cachamorka María sutiyoj sipasman.
Pay parlapayaskaña carka Josewan casaracunanpaj. Josetaj camachej Davidpa ayllun-
manta carka. 28 María casharka, chayman jamuspa angelka payta napaycorka:
—¡Dios allin p'unchayta kosunqui! Payka kanwan cashan. Kanmantapis mayta cusicun,
—nispa.
29 Mariaka cayta uyarispa manchariywan uqhunpi "¡ras!" nichicorka. Mayta t'ucuspataj
yuyasharka sonkonpi: "Cayjina napaycuwaskanka ¿imatataj niyta munanrí?"
30 Angel payta nerka:
—Amaña manchachicuychu, Dios kanta munacuywan ajllacususkanraycu. 31 ¡Khaway!
Wijsallicuspa uj khari Wawata onkocunqui. Paytataj Jesusta sutichanqui. 32 Payka sumaj
c'acha, curaj runataj canka, c'ata Diospa Wawan caskanraycu. Tucuy atiyniyoj* Dioska
payta unay tatan Davidtajina camachinanpaj churanka. 33 Wiñaypajtaj Israel llajtata
camachenka. Camachiynintaj ni jayc'ajpis tucuconkachu, —nerka angel.
34 Mariataj angelta nerka:
—Mana kharitaka rejsinichu. Chayraycu ¿imaynataj cayka cankarí?
35 Angeltaj payman cuticherka:
—Santo Espíritu kanman uraycamusonka. C'ata Diospa atiynintaj kanta
c'anchaycamusonka. Chayraycu wawayqueka mana juchayoj, c'acha rejsiska canka,
Diospa cheka Wawan. 36 ¡Khaway! Aylluyqui Elisabetpis uj khari wawata wijsallicorkaña
ashqha watasniyojña cashaspapis. Cunantaj sojta quillaña wijsallicuskan cashan chay
mana wawa rejsej niska warmeka. 37 Chekatapuni Diospa tucuy niskasnenka junt'aconka,
—nispa.
38 Chanta María nerka:
—Diospa camachin cani. Nokaman niwaskayquimanjina ruwaska cachun, —nispa.
Angeltaj paymanta riporka.

María watucamun Elisabetta

39 Ajinata María uskhayta waquichicuspa chekanta riporka orko orko Judea jallp'api uj
llajtaman. 40 Chay llajtaman chayaspataj Zacariaspa wasinman yaycorka. Elisabettataj
napaycorka. 41 Maríaj napaycuskanta Elisabet uyarejtin wijsanpi wawanka phinquirerka.
Elisabetri Santo Espirituwan junt'aska carka. 42 Cusiywan khaparispataj Mariata nerka:
—Tucuy warmismanta kan astawan curajpaj khawaska canqui Dios kanta ajllacususkan-
raycu. Wawayquipis may curajpaj khawaska canka. 43 Maytapuni cusicuni Señorniypa
maman watucuwaskanmanta. Nokaka ni watucunawanpajjinapischu cani. 44 ¡Khaway!
Napaycuwaskayquita uyarisojtiy wijsaypi wawa cusiymanta phinquirerka. 45 May cu-
siska kanka Señor Dios willasuskanta jap'icuskayquiraycu. Chekamanta nisuskanka
junt'aconka, —nispa.

María Diosta yupaychaspa taquin

46 Mariataj nerka:
—Mayta jatunchani Diosta tucuy sonkoywan.
47 Mayta cusicushani juchamanta Cacharichiwajniy Diospi.

---

* 1:32 Literal: Señor Dios.

[48] Payka camachillan cashajtiypis wajcha caskayta qhuyacuyninwan khawawaspa, nokata ajllacuwarka.
Chekamanta cunanmantapacha tucuy runas may cusiska caskayta niwankancu.
[49] Tucuy atiyniyoj cheka Diosmin may jatun imasta nokapaj ruwarka.
Payka may c'acha, manapuni juchayojmin.
[50] Unay tatasninchejmantapacha cunancama, Dioska wiñaypaj qhuyacunpuni payta yupaychajcunataka.
[51] Dios atiyninwan jatuchej ruwanasta ruwarka.
Payka tucuy jatunchacojcunata atipaspa aykeracherka.
[52] Sajra camachejcunata sumaj tiyanasnincumanta uraycucherka, pisipaj khawaskacunatataj okharerka.
[53] Yarkhaska runasta allin imaswan sajsacherka.
Khapaj runastarí mana imayojta ch'usajllata cachaporka.
[54-55] Dios ñaupa tatasninchejman niskasninta junt'aspa camachin Israelta yanapaj jamunña.
Ajinamanta yuyaricorka qhuyacuyta Abrahamman tucuy paypa mirayninmanpis wiñaypaj, —nerka María.
[56] Payka quinsa quillata Elisabetwan cacuspa wasinman cutiporka.

Bautizaj Juanpa nacecuynin

[57] Elisabetpa onkocunan quilla junt'acorka. Khari wawatataj onkocorka. [58] Llajtamasisnin ayllusninpiwan uyarerkancu Dios payta cayjinata sumajta qhuyaskanta. Chayraycu paywan cusicorkancu. [59] Wawaj nacecuskanmanta pusaj p'unchayninpi chay runas payta circuncidaj jamorkancu. [Chay señalta cuerponpi churarkancu runas yachanancupaj israelcuna Diospa runasnin caskancuta.]† Tatan Zacariaspa sutinwantaj sutichayta munasharkancu. [60] Mamanrí nerka:
—Ama. Juanmin sutenka canan tiyan, —nispa.
[61] Paycunataj payman cuticherkancu:
—Ni pipis chay sutiyojka aylluyquipeka canchu, —nispa.
[62] Maquisnincuwantaj tatanta tapurerkancu: "¿Ima sutiwantaj sutichayta munanqui?"
[63] Kelkanata mañacuspa Zacarías kelkarka: "Juanmin sutenka". Tucuy paycunataj t'ucorkancu. [64] Chay quiquinpachataj Zacarías ujtawan parlarispa Diosta yupaycharka. [65] Tucuy llajta-masisnincutaj t'ucorkancu. Judea orkosnintinpi chay ruwacuskanmanta tucuy runas parlanacusharkancu. [66] Sonkoncupi yuyaspataj uyariskancumanta ninacusharkancu:
—Cay wawaka ¿imayna runapunitaj wiñaspa cankarí? —nispa. Imaraycuchus repararkancu Dios paywan cashaskanta yanapananpaj.

Zacarías sut'inchan

[67] Tatan Zacarías Santo Espirituwan junt'a carka. Sut'incharkataj Diospa munayninmanta ruwaskasninmantapis cayjinata:
[68] —Yupaychaska cachun Israelpa Señor Diosnin. Imaraycuchus runasninta qhuyacuspa jamun juchasnincumanta cacharichinanpaj.
[69] Atiyniyoj Cacharichiwajninchejta kowarkanchej camachin Davidpa ayllunmanta.
[70] Caytaka ajinatapuni Dios unayña payman t'akaska willajcunanejta nerka:
[71] "Enemigosniyquichejmanta cacharichiskayquichej tucuy chejnisojcunayquichejpa atiynincumanta", nispa.
[72] Ajinapi Dios unay tatasninchejta qhuyarka, paypa sumaj‡ tratonta paycunaman junt'arkataj.
[73] Dios unay tatanchej Abrahamman juraspa chekatapuni nerka:
[74] "Enemigosniyquichejmanta cacharichiskayquichej paycunata mana manchachicuspa nokata yupaychanawayquichejpaj.

---

† 1:59 Ninayan. ‡ 1:72 Literal: santo traton.

[75] Ajinata cusichiwaspa chekanta ruwanquichej ñaupakeypi tucuy causayniyquichejpi”, nispa.
[76] Kanrí, wawáy, c'ata Diospa willajnin niska canqui.
Diospa ajllaskan§ jamunanpaj ñaupakenta rinqui runaspa sonkosnincuta waquichipuspa.
[77] Diospa runasninta yachachinqui juchasnincuta khechuspa Dios paycunata cacharichinanta.
[78] Diosninchej munacuyniyoj qhuyacuyniyojtaj.
Pay jamonka yanapanawanchejpaj.
Imaynata inti pakarimun, ajinallatataj Cacharichiwajninchejka janaj pachamanta jamonka juchamanta cacharichinawanchejpaj.
[79] Janaj pachamanta lliphipimonka lakhapi tiyacojcunaman wañunayashajcunamanpis. Nokanchejta Diosman allinyachispa pusawasunchej allinta causacunanchejpaj, —nerka Zacarías.
[80] Wawa Juantaj wiñasharka. Sumaj yuyaywantaj Diosta casunanpaj callpachacusharka.
Payka ch'in lomaspi tiyacorkataj Dios israel runasman willaramojta cachanancama.

2

Jesucristoj nacecuynin

[1] Jakay p'unchaycunapi uj curaj camachej Romano jallp'api carka, Augusto sutiyoj. Pay camacherka tucuy runas yupaska canancuta. [2] Cay ñaupaj yupayka carka camachej Cirenio Siria jallp'ata camachishajtin. [3] Tucuy runas sapa uj nacecuskan llajtaman yupachicoj rinancu carka. [4] Chayraycu Joseka Galilea jallp'a Nazaret llajtamanta llojserka. Judea jallp'a Belén llajtaman rerka Davidpa ayllunmanta caskanraycu. [5] Yupachicamunancupaj Mariata pusarka. Payka Josej warmin cananpaj mañaskaña carka. Manaraj cusca tiyacushajtincutaj wijsayojña casharka. [6] Belenpi cashajtincu Maríaj onkocunan quilla junt'acorka. [7] Chaypitaj curaj khari wawanta onkocorka. Wawanta janantaswan mayt'orka. Uywa karanapi payta siriycucherka paycunapaj puñuna wasipi campo mana caskanraycu.

Angeles michejcunaman riqhurimuncu

[8] Chaypachallataj michejcuna Belén kaylla lomaspi casharkancu. Tutapi paycuna ovejasnincuta khawasharkancu. [9] Mana yuyaskamantataj Diosmanta uj angel paycunaman riqhurerka. Diosmanta c'anchaytaj michejcunaj muyuynintinpi lliphiperka. Michejcunataj mayta mancharicorkancu. [10] Angelrí michejcunaman nerka:
—Amaña manchachicuychejchu. ¡Khawaychej! Sumaj willanasta willayquichej tucuy runas cusicunancupaj. [11] Cunan Davidpa llajtan Belenpi juchamanta Cacharichej nacepusunquichej. Payka Diospa tucuy atiyniyoj ajllaskan* Cristomin. [12] Wawata janantaswan mayt'uskata tarinquichej, uywa karanapi siriskata. Ajinamanta yachanquichej niskay cheka caskanta, —nispa.
[13] Ujllata chay angelwan ashqha angeles janaj pachamanta chay ujninwan riqhurimorkancu. Diostataj yupaycharkancu:
[14] —¡Janaj pachapi Dios yupaychaska cachun!
Cay pachapitaj Dios runasta payman allinyachicun.
Paycunamanta pay cusicun, —nispa.
[15] Angeles janaj pachaman cutirejtincutaj michejcuna ninacorkancu:
—Jacu ari, Belencama ricoj yachamojtaj Dios sut'inchawaskanchejta, —nispa.
[16] Uskhayllata rispataj Mariata Josetawan khari Wawatawan uywa karanapi siriskata tarerkancu. [17] Michejcuna chayta ricuspa tatanman mamanmanpis willarkancu angel cay Wawamanta niskanta. [18] Tucuy uyarejcunataj michejcuna willaskancumanta t'ucorkancu. [19] Mariarí tucuy chay uj sumaj cajtajina sonkonpi wakaychacorka sumajtataj unanchacorka. [20] Michejcuna Diosta yupaychaspa jatunchaspataj lomasman cutiporkancu.

§ 1:76 Literal: Señor Dios. * 2:11 Literal: Señor.

Uyariskancumanta ricuskancumantapis Diosta jatuncharkancu. Tucuytaj carka angelpa willaskanmanjina.

Jesusta sutichancu

21 Dios israelcunata camacherka khari wawata nacecuskanmanta pusaj p'unchayninpi circuncidanancuta señalta cuerponpi churaspa. Chay p'unchaypitaj Wawata suticharkancu Jesusta. Angel chay sutita willarkaña manaraj María wijsayoj cashajtin.

Jesusta Diosman jaywancu

22 Moisespa camachiskanmanjina llimphuchacuna p'unchay junt'acorka. Chay p'unchay José Mariawan Wawata Jerusalén llajtaman aparkancu, Diosman jaywanancupaj.
23 Ajinata payta aparkancu Diospa camachiskasninpi kelkaskamanjina: "Tucuy curaj khari wawata Diosman t'akaychej". 24 Dios camachiskanmanjina warmi llimphuchacunanpaj jaywajtaj rerkancu. Iscay jurc'utas chayrí iscay paloma irpas jaywana caj.

Simeón Jesusmanta sut'inchan

25 Chaypacha Jerusalenpi uj khari carka, Simeón sutiyoj. Pay chekan sonkoyoj runa carka Diosta yupaychajtaj. Cacharichej Cristota israel runasman jamunanta suyasharka. Santo Espíritu Simeonpa sonkonpi casharka. 26 Chay Santo Espíritu payman sut'incharkaña: "Señor Diospa ajllaskan Cristota ricunqui manaraj wañushaspa", nispa. 27 Ajinamanta Santo Espíritu payta pusamorka yupaychana-wasiman. Quiquinpachataj Jesuspa tatasnin chayman Wawata apamullarkancutaj Moisespa camachiskanmanjina ruwanancupaj.
28 Simeontaj Wawata mark'aricorka Diostataj yupaycharka:
29 —Señor Diosníy, cunanka camachiyquita pusacapuway niskayquimanjina.
Tucuy sonko cusiska wañupusaj.
30 Kanpa ajllaskanta ricuniña.
31 Payta waquicherkanqui tucuy runas ricunancupaj.
32 Payta cachamorkanqui tucuy waj llajtayojcunaman munayniyquita ricuchinanpaj.
Cachamullarkanquitaj payta israel runasniyqui jatunchaska canancupaj kan paycunawan cashaskayquiraycu, —nispa.

33 Jesusmanta ajinata niskanraycutaj tatan mamanwan t'ucorkancu. 34 Simeontaj Diosmanta mañariporka paycunapaj. Chanta Jesuspa maman Mariaman nerka:

—Uyariway, Dios cay Wawata churarka. Ajinapi israelcunamanta ashqhas Diosmanta caruchaconkancu, ashqhastaj payman kayllayconkancu. Jesús uj ricuchina canka. Ashqha runas cay ricuchinata khesachaspa churanaconkancu. 35 Ajinamanta sut'inchaconka sapa uj runa sonkonpi yuyaskanta. Kantapis, María, phutiy uj filoyoj jatun cuchillojina† quiquin sonkoyquita t'ujsenka, —nerka Simeón.

Diospa willajnin Ana

36 Chaypi uj warmi Diosmanta willaj cashallarkataj, Ana sutiyoj. Pay Fanuelpa ususin, Aserpa ayllunmanta carka, ashqha watayojña. Sipas cashaspa casaracorka, kosanwantaj kanchis watallata tiyacorka. 37 Viudataj carka pusaj chunca tawayoj watataña. Yupaychana-wasita mana sakejchu. Astawanpis tuta p'unchay Diosta yupaychaj mana miqhuspa paymanta mañacoj caj. 38 Simeón parlashajtinraj Ana riqhurimorka. Paypis Diosmantaj graciasta korka. Israelcuna cachariskas canancuta tucuy suyajcunaman Jesusmanta willasharka.

Nazaret llajtancuman cutipun

39 Jesuspa tatansnin Diospa camachiskasninmanjina ruwanancuta tucuyta ruwarkancu. Galilea jallp'aman Nazaretman cutiporkancu. 40 Jesuska wiñasharka callpachacusharkataj, Diosmanta yachaywan junt'ataj carka imaraycuchus Dios payta yanapasharkapuni.

Jesús yupaychana-wasipi khepericun

41 Sapa wata tatasnin rej cancu Jerusalenman pascua p'unchaycunapaj. 42 Ajinapi Jesús chunca iscayniyoj watayojña cashajtin, tucuynincu pascua p'unchaycunapaj rerkancu.

† 2:35 Literal: espada.

43 Chay p'unchaycuna tucucojtintaj, Jesuspa tatasnin cutipusharkancu. Jesusrí Jerusalenpi
khepariсaporka. Paycunataj chayta mana yacharkancuchu. 44 Astawanpis rejcunawan
cashaskanta yuyaspa uj p'unchay puriyta rerkancu. Ajinata ayllusnincu rejsiskasnincu
chaupipi payta masc'asharkancu. 45 Mana tarispataj cutirerkancu Jerusalenman payta
sinch'ita masc'aspa.
46 Quinsa p'unchaymantaraj payta tarerkancu yupaychana-wasipi. Israel yachachej-
cunaj chaupincupi Jesús tiyacusharka. Jesús paycunata uyarisharka tapurisharkataj.
47 Jesusta tucuy uyarejcunari mayta t'ucorkancu yachayninmanta cutichiskasninmantapis.
48 Tatasnin Jesusta ricuspa mayta t'ucorkancu. Mamantaj Jesusta nerka:
—Waváy ¿imaraycu cayta ruwawaycu? Noka tatayquiwan ancha phutiywan kanta
masc'ashaycu, —nispa.
49 Jesustaj cutichispa nerka:
—Mamáy ¿imaraycutaj masc'ashawarkanquichej? Tatay Diospa wasinpeka canay tiyan
¿manachu chayta yachanquichej?
50 Tatasninrí chay niskanta mana entienderkancuchu.
51 Chanta Jesús paycunawan cutiporka Nazaretman paycunatataj casojpuni. Mamantaj
cay imasta sonkonpi uj may munaska imatajina wakaychacusharka. 52 Jesús wiñashallarka-
puni yachayninpis yapacushallarkapuni. Diospis runaspis paymanta cusicusharkancu.

3

Bautizaj Juan willaran

1-2 Curaj camachej Tiberio chunca phishkayoj watasña camachiskanmanta Dios churarka
Juanta palabranta willarananpaj. Chaypachataj Poncio Pilato camachisharka Judea
jallp'api tiyacojcunata. Herodestaj Galilea jallp'api tiyacojcunata camachisharka. Wauken
Felipetaj Iturea jallp'api, Traconite jallp'api tiyacojcunatawan camachisharka. Lisanias
sutiyoj camachishallarkataj Abilinia jallp'api tiyacojcunata. Chaypacha Anás Caifaspi-
wan yupaychana-wasimanta curajcuna casharkancu. Chaypachataj Juan, Zacariaspa
wawanka, Diospa camachiskanta ch'in lomapi uyarerka. 3 Ajinamanta payka tucuy Jordán
mayu kayllantinman rerka Diosmanta willaraspa. Nisharkataj runasta:
—Juchasniyquichejta sakespa Diosman cutiricuychej. Chaywanpis bautizacuychej,
causayniyquichejta Diosman jaywaspa. Ajinapi Dios juchasniyquichejta khechupu-
sonkachej, —nispa.

Juan runaspa sonkosnincuta waquichin

4 Ajinata Diospa willajnin Isaías libronpi kelkarka:
Ch'in lomapi uj runa khaparishan:
"Uj jatun camachej jamojtin runas ñanninta
waquichipuncu.
Purinasnintapis chekanta ruwancu.
5 Tucuy t'okosta junt'achincu.
Tucuy orkosta mokostapis pampachancu.
Wist'u ñancunata chekanchancu.
T'oko puru ñancunatapis cuscachancu.
Ajinallatataj sonkoyquichejta waquichicuychej Diospa Wawan jamunanpaj.
6 Sapa uj runataj riconka Diospa cachamuskanta runasta juchancumanta cacharinanpaj",
nispa.
7 Ajinapi Juanka ashqha runas bautizacoj jamojcunaman nej:
—¡Kancuna runa wañuchi catarisjina canquichej! ¿Pitaj yuyaychasorkachej Diospa
jamoj c'ajaj phiñacuyninmanta aykecunayquichejta? Sichus aykecuyta munanquichej
chayka, 8 juchasniyquichejta sakespa, Diosman cutiriskayquichejta allin ruwaskas-
niyquichejwan ricuchiychej. Amataj kallariychejchu jatunchacuyta sonkosniyquichejpi:
"Abrahamka unay tatanchejmin. Chayraycu Dios qhuyashawaycu",* nispa. Dioska

* 3:8 Ninayan.

atiyniyojmin ruwananpaj cay rumismantapis Abrahampa mirayninta. 9 Hachaka
waquichiskaña cashan sach'a saphinmanta c'utunanpaj. Sapa sach'a mana allin pokojtaka
runas c'utuspa ninaman wijch'uncu, —nerka Juan.
10 Runas payta tapusharkancu:
—Niwaycu ¿imatataj ruwasajcu?
11 Juanri paycunaman cutichisharka:
—Kancunamanta iscay p'achasniyoj cajka ujninta mana p'achayojman kochun. Ajinal-
latataj miqhunayoj cajpis mana miqhunayojman kochun, —nispa.
12 Waquin impuesto jap'ejcunapis bautizacoj jamorkancu ricuchinancupaj juchasnin-
cuta sakespa Diosman cutiriskancuta. Payta taporkancutaj:
—Yachachej ¿imatataj ruwasajcu?
13 Juan paycunaman cuticherka:
—Runasmanta kolketa jap'inayquichej, chayllata jap'iychej amataj astawanka, —nispa.
14 Soldados tapullarkancutaj:
—Nokaycupis ¿imatataj ruwasajcu?
Paycunata cuticherkataj:
—Ama makaspalla nitaj tumpaspallaka kolketa pimantapis khechuychejchu. Pagol-
layquichejwan cacuychej, —nispa.
15 Israel runaska juchamanta Cacharichej Cristo jamunanta suyasharkancupuni.
Sonkosnincupitaj Juanmanta tucuy tanteyacusharkancu: "¿Cay runaka Cacharichejchu
canman?" 16 Juantaj tucuy runasman nerka:
—Chekatapuni nokaka yacupi bautizayquichej Diosman cutiriskayquichejta ricuchina-
paj. Nokamanta uj aswan atiyniyoj jamushan. [Mana camachinpajjinapischu cani runalla
caskayraycu.]† Payka Santo Espirituwan ninawantaj kancunata bautizaspa Espirituta
sonkoyquichejman cachamusonkachej. 17 Paypa jorc'an maquinpi cashan wayrachinanpaj.
Erantataj sumajta pichaspa trigonta pirwanman jallch'anka. Pajatarí ni jayc'aj wañoj
ninawan ruphaycuchenka.
18 Chay niskaswan ashqha waj niskaspiwan Juan runasman yuyaychaspa willarasharka.
19 Chaywanpis Juanka camachej Herodesta waukenpa warmin Herodiaswan tiyacushaskan-
manta c'amerka. Tucuy sajra ruwaskasninmantapis ricucherka. 20 Herodesrí payta mana
casorkachu. Astawan sajrataraj ruwarka, Juanta carcelman wisk'aycuchispa.

Jesús bautizacun

21 Juan tucuy runasta bautizashajtin Jesuspis bautizacorka. Pay Diosmanta mañacusha-
jtin, Dios janaj pachata quicharimorka. 22 Santo Espiritutaj paloma rijch'aypi ricucoj
Jesusman uraycamorka. Janaj pachamanta Diostaj nimorka:
—Kanmin c'ata munaska Wawayka canqui. Kanwan may cusiska cani, —nispa.

Jesuspa ñaupa tatasnin

23 Jesuska quinsa chunca watasniyojjina cashaspa wasinmanta llojsispa Diosllapaj
ruwanasninta kallarerka. Runastaj yuyarkancu pay Joséj wawan caskanta. Josetaj Elíj
wawan carka. 24 Paytaj Matatpa wawan carka. Paytaj Levíj wawan carka. Paytaj Melquij
wawan carka. Paytaj Janaj wawan carka. Paytaj Joséj wawan carka. 25 Paytaj Matatiaspa
wawan carka. Paytaj Amospa wawan carka. Paytaj Nahumpa wawan carka. Paytaj
Eslij wawan carka. Paytaj Nagaipa wawan carka. 26 Paytaj Maatpa wawan carka. Paytaj
Matatiaspa wawan carka. Paytaj Semeipa wawan carka. Paytaj Joséj wawan carka. Paytaj
Judáj wawan carka. 27 Paytaj Joanaj wawan carka. Paytaj Resaj wawan carka. Paytaj
Zorobabelpa wawan carka. Paytaj Salatielpa wawan carka. Paytaj Nerij wawan carka.
28 Paytaj Melquij wawan carka. Paytaj Adij wawan carka. Paytaj Cosampa wawan carka.
Paytaj Elmodampa wawan carka. Paytaj Erpa wawan carka. 29 Paytaj Josuepa wawan carka.
Paytaj Eliezerpa wawan carka. Paytaj Jorimpa wawan carka. Paytaj Matatpa wawan carka.
30 Paytaj Levíj wawan carka. Paytaj Simeonpa wawan carka. Paytaj Judáj wawan carka.

† 3:16 Ninayan.

Paytaj Joséj wawan carka. Paytaj Jonanpa wawan carka. Paytaj Eliaquimpa wawan carka.
31 Paytaj Meleaj wawan carka. Paytaj Mainanpa wawan carka. Paytaj Matataj wawan carka.
Paytaj Natanpa wawan carka. 32 Paytaj Davidpa wawan carka. Paytaj Isaipa wawan carka.
Paytaj Obedpa wawan carka. Paytaj Boozpa wawan carka. Paytaj Salmonpa wawan carka.
Paytaj Naasonpa wawan carka. 33 Paytaj Aminadabpa wawan carka. Paytaj Arampa wawan
carka. Paytaj Esrompa wawan carka. Paytaj Farespa wawan carka. Paytaj Judáj wawan
carka. 34 Paytaj Jacobpa wawan carka. Paytaj Isaacpa wawan carka. Paytaj Abrahampa
wawan carka. Paytaj Taréj wawan carka. Paytaj Nacorpa wawan carka. 35 Paytaj Serugpa
wawan carka. Paytaj Ragaupa wawan carka. Paytaj Pelegpa wawan carka. Paytaj Heberpa
wawan carka. Paytaj Salaj wawan carka. 36 Paytaj Cainanpa wawan carka. Paytaj Arfaxadpa
wawan carka. Paytaj Sempa wawan carka. Paytaj Noéj wawan carka. Paytaj Lamecpa
wawan carka. 37 Paytaj Matusalenpa wawan carka. Paytaj Enocpa wawan carka. Paytaj
Jaredpa wawan carka. Paytaj Mahalaleelpa wawan carka. Paytaj Cainanpa wawan carka.
38 Paytaj Enospa wawan carka. Paytaj Setpa wawan carka. Paytaj Adanpa wawan carka.
Paytaj Diosmanta carka.

4

Jesús supayta atipan

1 Jesús Jordán mayumanta ripuspa Santo Espirituwan junt'a carka. Santo Espir-
itutaj ch'in pampapi pusaycachaspa paywan casharka. 2 Chaypachataj tawa chunca
p'unchaycunantinpi supay Satanás Jesusta juchallichiyta munasharka. Jesustaj chay
p'unchaycunapi mana ni imatapis miqhorkachu. Chay khepata pay yarkhachicorka.
3 Ajinata supay Satanás Jesusman nerka:

—Sichus Diospa Wawan canqui chayka, camachiy cay rumita t'antaman cutinanta, —
nispa.

4 Jesustaj payman cuticherka:

—Diospa palabranpi nin: "Runaka mana miqhunallawanchu causanan. Manachayrí
Diospa tucuy palabranwan causanan", —nispa.

5 Chanta supay Satanás Jesusta pusarka orko pataman. Uj ratullapi cay pachapi caj tucuy
camachiska llajtastataj payman ricucherka. 6 Nerkataj:

—Kanman koskayqui atiyta camachinayquipaj tucuy cay llajtasta khapaj capuynin-
cutawan. Nokaman jaywaska carka. Chayraycu jaywani pimanchus munani. 7 Sichus kan
konkoricuspa yupaychawanquiman chayka, tucuy kanpata canka, —nispa.

8 Jesustaj payman cuticherka:

—Dios palabranpi nin: "Señor Diosnillayquita yupaychanqui. Pay sapallanman konko-
ricuspa casunqui", —nispa.

9 Chanta supay Satanás Jesusta Jerusalenman pusarka. Yupaychana-wasej patanpi
sayaricherka. Jesusta nerkataj:

—Sichus Diospa Wawan canqui chayka, cay patamanta chay uraman phinquiycuy
pampaman. 10 Diospa palabranpi nin:
Dios camachenka angelesninta kanta wakaychasunancupaj.
11 Nintaj:
Angelesninta camachenka kanta wakaychasunancupaj.
Maquisnincuwantaj kanta jap'isonkancu rumisman ama urmanayquipaj.

12 Jesús payman cuticherka:

—Dioska nin: "Ama Señor Diosniyquej atiyninta manacajpaj mañacuychu", —nispa.

13 Supay Satanás tucuy imaymana pantachinaswan munasharka juchallichiyta Jesusta.
Mana atispari payta sakerpaspa chincaporka uj p'unchaycama.

Jesús kallarin llanc'ayninta Galilea jallp'api

14 Chanta Galilea jallp'aman Jesús cutipuspa Santo Espíritoj atiyninwan junt'a carka.
Runastaj tucuy chay jallp'anejpi Jesusmanta uyarerkancu. 15 Tantacuna-wasisnincupi
paycunata yachachisharka. Tucuy runastaj payta curajpaj khawarkancu.

Jesús willaran Nazaretpi

16 Chanta Jesús Nazaret llajtaman rerka. Chaypi uywaska carka. Rejpuni payka,
samacuna p'unchay tantacuna-wasiman yaycorka. Runaspa ñaupakencupitaj leenanpaj
sayaricorka. 17 Diospa unay willajnin Isaiaspa libron Jesusman jaywaska carka. Librota
quicharispataj tariparka maypichus kelkaska cashan:
18 Santo Espíritu nokawan cashan wajchacunaman sumaj willanasta apamunaypaj Dios
ajllacuwaskanraycu.
Dios cachamuwarka juchapi wisk'aska runasman cachariskas canancuta willaranaypaj.
Cachamuwarkataj cheka cajta mana ricojcunata cheka cajta ricuchinaypaj, phutiywan
ñit'iskacunata cacharichinaypajpis.
19 Cachamullawarkataj willaranaypaj cunanpacha Dios runasta payman chimpanancupaj
wajyaskanta.
20-21 Jesús librota wisk'aspataj libro wakaychajman jaywaporka. Tucuy tantacuna-wasipi
cajcuna payta sumajta khawasharkancu. Jesustaj tiyaycucuspa kallarerka yachachiyta.
Nerkataj:
—Diospa palabranmanta cay leeskayka cunan p'unchay junt'acushan nokata uyari-
waskayquichejpi, —nispa.
22 T'ucuspataj tucuy runas nisharkancu:
—Chekatapuni paypa yachachiskasnin allin cashan, may c'acha, —nispa.
Tapunacusharkancutaj:
—¿Manachu pay Joséj wawan?

Nazaret llajtayoj runas Jesusta khesachancu

23 Jesustaj nerka:
—Chekatapuni khepapi nokata cay niyta niwanquichej: "Onkoskasta thañichej cashas-
paka kan quiquiyquita thañichicuy. Capernaum llajtapi jatun ruwaskasniyquimanta
uyarerkaycu. Cunan cay llajtayquipipis quiquinta ruway", —nispa.
24 'Nokarí niyquichej chekamanta: Willajnincuta quiquin llajta-masisnin mana nin-
cuchu: "Walejta jamunqui", nispaka. 25-26 Uyariwaychej: Sumajta yachashanquichej
Diosmanta unay willaj Elías causashajtin jatun yarkhay caskanta. Chay yarkhay carka
tucuy jallp'aspi, quinsa wata sojta quillayojta mana paraskanraycu. Chaypacha Israel
jallp'api ashqha viudas carkancu. Eliasrí ni maykennincumanpis cachaskachu carka.
Manachayrí Sidón jallp'a Sarepta llajtayoj uj viudallaman cachaska carka. 27 Diosmanta
unay willaj Eliseo causashajtinpis ashqha lepra onkoyniyoj runas Israel jallp'api callarkan-
cutaj. Paycunamantarí ni uj thañichiskachu carka. Manachayrí Siria jallp'amanta uj
runalla, Naamán sutiyoj, thañichiska carka, —nispa.
28 Chayta uyarispa tucuy runas tantacuna-wasipi mayta rabiacorkancu. 29 Jatarispataj
llajta jawaman Jesusta kharkorkancu. Payta kharkospa llajta jatarichiskancu, chay orko
pataman pusarkancu. Chay kakamanta paytaka chokaycuyta munarkancu. 30 Payrí chay
runaspa chaupincuta purispa riporka.

Supayniyoj runa tantacuna-wasipi

31 Chanta Jesús Galilea jallp'a Capernaum llajtaman uraycorka. Samacuna p'unchaypitaj
tantacuna-wasipi runasta yachachisharka. 32 Paycunataj t'ucorkancu yachachiskanmanta
imaraycuchus Diospa atiyninwan yachacherka.
33 Tantacuna-wasipi millay supayniyoj runa carka. Sinch'ita khaparerkataj:
34 —Nazaret llajtayoj Jesús ¿imaman chapucuwaycu? ¿Tucuchinawaycupajchu ja-
munqui? Sumajta yachani pichus caskayquita. Kan Diospa ajllaskan* canqui, —nispa.
35 Jesusrí sinch'iwan camacherka supayta:
—Ch'in cay. Llojsiy paymanta, —nispa.
Runaspa chaupincupitaj supay chay runata pampaman chokaycuspa paymanta llo-
jserka mana ni imanaspalla. 36 Tucuy runastaj mayta t'ucorkancu ninacusharkancutaj:

* 4:34 Literal: santon.

—¿Imayna yachachiytaj cayrí? Atiywan cay runaka sajra supaycunata camachin, paycunataj llojsillancu, —nispa.
37 Tucuy chay jallp'a muyuynintinpi tiyacojcunataj Jesusmanta uyarerkancu.

Ashqha runasta thañichin

38 Tantacuna-wasimanta Jesús llojsispa Simonpa wasinman yaycorka. Simonpa warminpa maman sinch'i k'oñi onkoywan casharka. Jesustataj mañacorkancu:
—Señorníy, yanaparipuwaycu payta, —nispa.
39 Onkoskaj kayllanpi sayaspataj, Jesús sinch'iwan camachispa k'oñi onkoyninta kharkorka. Onkoskataj thañicaporka. Chay quiquinpacha jatarispa thañiska warmeka miqhunata paycunaman jaywarka.
40 Inti chincaycushajtintaj tucuy runas onkoska llajta-masisnincuta Jesusman apamuyta kallarerkancu. Tucuy laya onkoywan onkoska runasta apamushallarkancupuni. Jesustaj sapa ujman maquisninta churaspa paycunata thañicherka. 41 Chaywanpis ashqha runasmanta supaycunata kharkorka. Supaycunataj khaparisharkancu:
—Kan Diospa Wawan Cristo canqui, —nispa.
Jesusrí paycunata sinch'ita c'amispa mana sakerkachu parlanancuta chayta sumajta yachaskancuraycu.
42 K'ayantin pakarin Jesús llajtamanta llojsispa uj ch'innejman riporka. Chay ashqha runasrí payta masc'asharkancu. Jesuswan tincuspataj payta jarc'ayta munasharkancu. Nerkancutaj:
—Ama sakerpariwaycuchu, —nispa.
43 Payrí cuticherka:
—Waj llajtasmanpis rinay tiyan sumaj willanasta willaranaypaj. Imaraycuchus Dios cachamuwarka willaranaypaj pay caypiña caskanta camachinanpaj, —nispa.
44 Jesustaj israelcunaj tantacuna-wasisnincupi willarashallarkapuni.

5

Jesús wajyan ñaupaj yachacojcunanta

1 Ashqha runastaj Diospa niskasninta munasharkancu uyariyta. Chayraycu chimpaspa Jesusman payta ñit'ejpuni cancu. Ajinata uj p'unchay Jesús Galilea kocha cantopi paycunawan sayarisharka. 2 Iscay challwa jap'ina barcostataj* cantopi ricorka. Challwiristaj chay barcosmanta ch'ipasnincuta t'ajsaj llojsiskancu. 3 Ajinata Jesús uj barcoman yaycorka. Chaytaj Simonpata carka. Jesús Simonman nerka:
—Suchuycurichiy barcoyquita cantomanta as pisita yacuman, —nispa.
Chaymanta barcopi tiyaycucuspa Jesús yachachisharka kocha cantopi chay ashqha cajcunaman. 4 Paycunaman parlayta tucuspa Simonta nerka:
—Kochaj uqhunnejman barcota apay. Yacumantaj ch'ipasniyquichejta churaycuychej challwasta jap'inayquichejpaj, —nispa.
5 Simón cuticherka:
—Señorníy, tutantinta sinch'ita llanc'arkaycu nitaj uj challwatapis jap'erkaycuchu. Chaywanpis niwaskayquiraycu ch'ipasta yacuman churaycusaj, —nispa.
6 Ajinata challwiris ch'ipasta yacuman churaycorkancu. May ashqha challwastataj jap'iskancumanta ch'ipasnincoka lliq'icusharkancu. 7 Maquisnincuwantaj wajyarkancu challwiri-masisnincuta barconcuwan yanapaj jamunancuta. Jamojtincutaj iscaynin barcosman challwasta junt'acherkancu. Barcostaj chincaycunayasharkancu ancha junt'a caskancuraycu. 8 Simón Pedrotaj chayta ricuspa Jesuspa ñaupakenpi konkoricuspa nerka:
—Señorníy, ripullay nokamanta juchasapa runalla caskayraycu, —nispa.
9 Simontaj tucuy paywan cajcunapis mayta t'ucorkancu ashqha challwasta jap'iskancumanta. 10 Ajinallatataj Zebedeoj wawasnin Jacobowan Juanwan mayta t'ucorkancu. Paycuna Simonpa challwiri-masisnin carkancu. Jesustaj Simonman nerka:

* 5:2 Barcoka yacu patata purinapaj cashan.

—Amaña manchachicuychu. Ñaupajta challwiri carkanqui. Cunanmantapachataj
Diospi jap'icunancupaj runasta nokaman pusamuwanqui, —nispa.
11 Barcosnincutataj kocha cantoman aysamorkancu. Chaymantaka tucuy imasta saker-
parispataj Jesusman c'ascaporkancu yachacojcunan canancupaj.

Jesús lepra onkoyniyoj runata thañichin

12 Uj cuti Jesús uj llajtapi cashajtin chaypi uj manchay lepra onkoyniyoj runa carka. Chay
runataj Jesusta ricuspa pampacama c'umuycuspa mañacorka:
—Señorníy, sichus munanqui chayka, llimphuchawaspa thañichiwayta atinqui, —nispa.
13 Jesús maquinwan payta llanqharispa nerka:
—Munani. Thañiskaña canqui, —nispa.
Onkoyniyoj runataj chay quiquinpacha thañiska carka. 14 Jesustaj payta camacherka:
—Ama pimanpis cay imasmanta willaychu. Manachayrí chekanta riy Jerusalenman
yupaychana-wasipi ruwanayojman. Kan quiquiyqui khawachicamuy paywan. Chanta
thañicuskayquimanta Moisespa camachiskanmanjina Diosman jayway. Ajinamanta tucuy
yachankancu thañicuskayquita, —nispa.
15 Chaywanpis tucuynejpi runas Jesusmanta uyarerkancu. Ashqha runastaj ja-
musharkancu uyarej, onkoynincumanta thañicojtaj. 16 Jesusrí sapallan ch'innejcunaman
rej Diosmanta mañacunanpaj.

Jesús mana cuyurej runata thañichin

17 Uj p'unchay Jesús yachachishajtin ashqha fariseocuna israel yachachejcunapiwan
tiyaskas uyarisharkancu. Paycunaka jamorkancu tucuy Galilea llajtasmanta, Judea
llajtasmanta, Jerusalén llajtamantapis. Jesustaj onkoska runasta thañichisharka atiyn-
inwan. 18 Ajinapi runas uj mana cuyurej runata callapunpi wantuspa riqhurimorkancu.
Sinch'itataj masc'asharkancu Jesuspa ñaupakenman imaynata wantuycuyta. 19 Chay
tucuywanpis Jesusman chimpaycuchiyta manapuni aterkancuchu runas chaypi ancha
q'isqui caskanraycu. Ajinamanta wasi pataman llojsispa tejasta orkospataj jusc'uta
ruwarkancu. Chaynejtataj mana cuyurej runata wantuspa uraycucherkancu Jesuspa
ñaupakenman runaspa chaupincupi. 20 Jesustaj paypi jap'icuskancuta repararka. Mana
cuyurej runatataj nerka:
—Wawáy, juchasniyqui kanmanta khechuskaña cancu, —nispa.
21 Chaymanta israel yachachejcuna fariseopiwan tanteyacuyta kallarerkancu: "¿Pitaj
cay runa ajinata parlaspa Diosta phiñachejrí? Dioslla juchasta khechuytaka atin", nispa.
22 Jesús sumajta yachaspa yuyashaskancuta paycunaman cuticherka:
—Amaña sonkosniyquichejpi ajinata tanteyacuychejchu. 23 Cay runaman nejtiy
"juchayqui perdonaskaña", nispaka mana ricunquichejchu chekachus manachus
caskanta. Astawanrí cay mana cuyurej runata jatarichiyman chayka, ricuwajchej.
24 Noka, Diospa cachaska Runan caspa, cay pachapi atiyniyoj cani juchasta perdonanaypaj.
Chay cheka caskanta yachanayquichejpaj, cay mana cuyurej runata nini: Kanta niyqui:
Jataricuy, callapuyquita okharicuspa ripuy wasiyquiman, —nispa.
25 Chay quiquinpachataj runaspa ñaupakencupi runa jatarerka. Callapunta okharicuspa
Diosta yupaychaspataj wasinman riporka. 26 Tucuy runastaj mayta t'ucorkancu Diostataj
yupaycharkancu. Mayta manchachicuspataj nerkancu:
—Cunan p'unchay may jatuchej t'ucunasta ricushanchej, —nispa.

Jesús wajyan Levita yachacojninpaj

27 Chaycuna khepata Jesús llajtamanta llojserka. Uj impuesto jap'ejta, Leví sutiyojta,
ricorka impuesto jap'ina wasipi tiyacushajta. Payta khawarispataj nerka:
—Yachacojniy cay, —nispa.
28 Levika tucuy imata sakerpaytawan jatarispataj Jesusta khaticorka.
29 Wasinpi Leví uj jatun miqhunata waquicherka Jesuspaj. Ashqha impuesto jap'ejcunata
waj runastawan wajyarka paycunawan miqhunancupaj. 30 Fariseos paycunaj yachachejcu-
nancupiwan thutorkancu Jesuspa yachacojcunantataj taporkancu:

—¿Imaynatataj impuesto jap'ejcunawan juchasapaspiwan cusca tiyaycucuspa miqhushanquichej?
31 Jesús paycunaman cuticherka:
—Onkoska runaslla medicotaka munancu, manataj sano runaska. 32 Juchasapasta wajyaj jamorkani paycuna sajra ruwaskasnincuta sakespa Diosman cutirinancupaj. Manataj jamorkanichu chekan cajcunata wajyaj, —nispa.

Jesuspa mosoj yachachiyninmanta tapunas

33 Chay runastaj Jesusta nerkancu:
—Juanpa yachacojcunan q'isquita ayunancu. Ajllaska horaspipuni Diosmantapis mañacuncu. Ajinallatataj fariseospa yachacojcunancupis ruwancu. ¿Imaraycutaj kanpata miqhushallancu ujyashallancurí?
[Cayta taporkancu Jesuspa mosoj yachachiyninta mana entiendeskancuraycu.]†
34 Jesustaj paycunaman cuticherka:
—Casamientoman wajyaskacunaka casaracoj khari paycunawan cashanancama cusiywan miqhuncupuni. 35 Khepa p'unchaycunapi casaracoj khareka paycunamanta khechuska canka. Chaypacha yachacojcunayka phutiywan mana miqhonkancuchu, —nerka Jesús.
36 Chaywanpis mosoj yachachiyninmanta Jesús cay quiquinchanawan paycunaman willarka:
—Ni pipis uj mosoj p'achamanta uj remiendota orkhonmanchu uj mauc'a p'achaman siraycunanpajka. Sichus chayta ruwanman chayka, chay mosoj p'achaka lliq'erkoska canman. Chaywanpis mauc'a cajka mana quiquinchu canman mosojwanka. 37 Uj imatawan niskayquichej: Ni pipis mosoj pokoshaj vinota mauc'a vino churana karasmanka jich'anchu. Sichus chayta ruwanman chayka, mosoj vinoka karasta phatarparichinman. Vinoka jich'acunman, karasri lliq'iycucuncuman. 38 Mosoj vinotaka mosoj karasman churana tiyan. 39 Chaywanpis ni pipis ashqha watasniyoj vinota ujyashaspa mosoj vinota munanchu. Astawanpis nin: “Ashqha watasniyoj vinoka nokapaj cosamin”, —nispa.

6

Samacuna p'unchaymanta tapuncu

1 Uj samacuna p'unchay Jesús yachacojcunanwan trigo chajra chaupita risharkancu. Yachacojcunantaj trigo umasta muruspa pallasharkancu. Maquisnincuwan trigota kharkorkancu miqhunancupaj. 2 Waquin fariseosrí yachacojcunata taporkancu:
—¿Imaraycutaj samacuna p'unchaypi mana ruwana cajta ruwashanquichej?
3 Jesustaj paycunaman cuticherka:
—¿Manatajchu leerkanquichej unay tatayquichej Davidpa ruwaskanmanta? Payka runasninpiwan yarkhachicorkancu. 4 Chayraycu Diospa wasinman yaycorka. Diospaj t'akaska t'antataj payman koska carka. Camachiskanpi nin cay t'antaka Diospa wasinpi llanc'ajcunalla miqhunancupaj caskanta. Davidrí cay t'antata miqhuycorka runasninmanpis kollarkataj, —nispa.
5 Astawanpis Jesús nerka:
—Noka, Diospa cachaska Runan, atiyniyoj cani camachinaypaj imatachus ruwanata samacuna p'unchaypi, —nispa.

Maquin wañuska runamanta

6 Waj samacuna p'unchaypitaj Jesús rispa tantacuna-wasiman yaycorka. Yachachisharkataj runasta. Chaypi uj runa casharka paña maquin wañuska. 7 Israel yachachejcuna fariseospiwan Jesusta sinch'ita khawasharkancu. Samacuna p'unchaypi thañichinmanchus manachus, chayta munasharkancu yachayta. Chayraycu watekasharkancu imallamantapis payta juchachanancupaj. 8 Jesusrí ajinata yuyaskancuta yacharka. Chanta wañuska maquiyoj runata nerka:

† 5:33 Ninayan.

—Sayaricuy ñaupakeycupi, —nispa.
Chay runataj jatarispa sayarerka. [9] Chanta Jesús israel yachachejcunaman fariseosmanwan nerka:
—Ujta tapuriskayquichej: ¿Samacuna p'unchaypi imatataj runa ruwanan tiyan? ¿Allin cajtachu ruwanata chayrí sajra cajtachu, camachiskaka nin? ¿Runata yanapanatachu chayrí payta wañuchinatachu?
[10] Ujta ujta khawarispataj chay wañuska maquiyoj runata nerka:
—Maquiyquita aysariy, —nispa.
Maquinta aysarerka. Ujnin maquinjinataj thañicaporka. [11] Israel yachachejcunawan fariseoswanrí manchayta phiñacorkancu. Tapunacuytataj kallarerkancu: "¿Imanasunmantaj Jesusta?"

Jesús chunca iscayniyoj cachasninta ajllan

[12] Chaypacha Jesús orkoman llojserka Dioswan parlaricoj. Chaypitaj tutantinta Dioswan parlaricusharka. [13] Tutamanta yachacojcunata payman wajyarka. Paycunamanta chunca iscayniyoj runasta ajllarka. Paycunatataj cachasninpaj churarka. [14] Sutisnincutaj caycuna cashan: Simón, payta Pedrota Jesús suticharka, Simonpa wauken Andrés, Jacobo, Juan, Felipe, Bartolomé, [15] Mateo, Tomás, Alfeoj wawan Jacobo, zelote partemanta Simón, [16] Jacoboj wawan Judas, Judas Iscariotepiwan. Payka khepata Jesusta jaywaycorka.

Jesús ashqha runasta yachachin

[17] Chanta paycunawan Jesús uraycuspa uj pampapi sayaricorka. Chaypi ashqha yachacojcunan ashqha runaspiwan carkancu. Paycuna carkancu tucuy Judea jallp'amanta, Jerusalén llajtamanta, jatun kocha kayllanej Tiro llajtamanta Sidón llajtamantawan. Jesusta uyarej jamorkancu, onkoynincumanta thañichicojpis. [18] Supaycunawan muchuchiska runastapis Jesús thañichisharka. [19] Tucuy runastaj Jesusta llanqhariyta munasharkancu atiyninwan tucuyta thañichiskanraycu.

Cusiska cajcunamanta phutiska cajcunamantawan

[20] Jesús yachacojcunanta sumajta khawarispa nerka:
—Mayta cusicuychej, kancuna, wajcha runas. Imaraycuchus Dios kancunata munacuywan camachin.
[21] 'Cusiskas canquichej, cunan yarkhachicojcuna. Khepata sajsachiskas canquichej.
'Cusiskas canquichej, cunan phutiywan wakashajcuna. Khepata cusiywan asicunquichej.
[22] 'Cusiskas canquichej runas kancunata chejnisojtiyquichej, jawaman kharkosojtiyquichej, llullacuspa sajrata kancunamanta rimasojtiyquichej. Cusiskas canquichej runas kancunata sajra runastajina khesachasojtiyquichej, nokata, Diospa cachaska Runanta, khatiwaskayquichejraycu. [23] Chay p'unchaypi cusicuychej. Cusiywantaj phinquiriychej. Janaj pachapimin kancunapaj uj jatun kona tiyan. Unay tatasnincupis chay quiquillantataj Diospa unay willajcunata muchucherkancu.
[24] '¡Phutiy, ari, kancuna khapajcunapajka! tucuy munaskayquichejwanña sonkochacuskayquichejraycu.
[25] '¡Phutiy, ari, kancuna ashqha miqhunawan sajsaskasña cajcunapajka! Khepata yarkhasonkachej.
'¡Phutiy, ari, kancuna cunan asishajcunapajka! Khepata llaquicunquichej wakanquichejtaj.
[26] '¡Phutiy, ari kancunapajka tucuy runas allinta kancunamanta parlajtincu! Ajinallatatajmin llulla willajcunamanta unay tatasnincu parlaj cancu.

Chejnisojcunata munacuychej

[27] 'Chay jawapis kancuna nokata uyariwajcunaman cayta sumajta nishayquichej. Munacuychej contrayquichejpi churacojcunata. Allin cajta ruwaychej kancunata chejnisojcunata. [28] Misq'i parlaywan cutichiychej sajrata parlasojcunaman. Diosmanta mañapuychej kancunaman tumpasojcunapaj. [29] Pillapis paña uyayquipi lak'asojtenka cutirichiy

llok'e lado uyayquitawan lak'ananpaj. Pillapis ponchoyquita khechusojtenka sakellay
apananta camisayquitawanpis. 30 Pillapis kanmanta uj imallatapis mañacusojmanka
korillay. Pillapis kanpata cajta khechusojtenka ama mañacapuychu. 31 Imaynatachá runa-
cuna kancunaman ruwanancuta munanquichej, ajinallatataj kancunapis paycunaman
ruwaychej.
32 ‘Sichus kancuna munacushanquichej munacusojcunallata chayka ¿ima sumajtataj
ruwashanquichejrí? Juchasapaspis paycunata munacojcunallata munacuncu. 33 Sichus
kancuna allin cajta ruwanquichej allin cajta ruwasojcunallaman chayka ¿ima sumajtataj
ruwashanquichejrí? Juchasapaspis ruwancu chaytaka. 34 Sichus kolketapis mirayniyojpaj
ayniwajchej chayka ¿ima sumajtaj ruwashanquichejrí? Juchasapaspis juchasapasman
mirayniyojpaj aynincu mirayninta jap'icapunancupaj. 35 Kancunarí enemigosniyquichejta
munacuychej, allin cajtapuni ruwaychej. Ayniychejtaj runasman ni imata jap'iyta
suyaspa. Cayta ruwajtiyquichej Dios ashqhata kopusonkachej. C'ata Diospa wawasnintaj
canquichej. Payka c'acha qhuyacuyniyojmin cashan mana graciasta kojcunamanpis sajra
runasmanpis. 36 Imaynatachus Dios Tatayquichej tucuy runasta qhuyacushan, ajinallatataj
kancunapis qhuyacuychej.

Ama wajcunata khawaraychejchu

37 ‘Ama wajcunata khawaraychejchu. Diostaj mana khawarasonkachejchu. Ama wa-
jcunataka juchachaychejchu. Diostaj mana juchachasonkachejchu. Runaspa juchas-
nincuta perdonaychej. Diostaj perdonasonkachej. 38 Koychejpuni. Diostaj kancuna-
man kosonkachej. Wayakasniyquichejman Dios winapusonkachej sumaj medidawan
tupuskata, ñit'iskata, sumaj wasarishajta. Kancuna ima medidawanchá wajcunaman
tupunquichej, chayjinallawantaj Dios kancunaman tupusonkachej, —nispa.
39 Cay quiquinchanata Jesús parlarka runasman:
—Uj ciego ciegollatatajka ni jayc'aj pusayta atinmanchu. Pusanchus chayka, iscaynincu
cusca t'okoman urmayconkancu. 40 Yachacojka mana curajchu yachachejninmantaka. Pay
sumaj yachachiska caspaka yachachejninjinapis canka.
41 ‘Uj jatun curcujina kanpa jatun pantaskayquita mana reparacuspaka ¿imaynatataj
uj ichhu k'opajina hermanoyquej juch'uy pantaskanta khawaranquirí? 42 Quiquin
ñawiyquipitaj jatun curcuta mana reparacunquichu. Chayraycu hermanoyquita amaña
niychu: “Hermanóy, sakellaway ichhu k'opata ñawiyquimanta orkhosunayta”, nispa.
Puraj uya, chay curcutaraj ñawiyquimanta orkhonqui. Chanta aswan sut'ita ricunqui
juch'uy k'opata hermanoyquejpa ñawinmanta orkhonayquipaj.

Uj quiquinchana sach'aj pokoyninmanta

43 ‘Uj sumaj sach'aka nipuni mana allin pokoytaka pokonchu. Uj mana allin sach'apis
nillataj sumaj pokoytaka pokonchu. 44 Sapa sach'a quiquin pokoyninmanta rejsicun.
Ni pipis pallanchu higosta qhishca sach'amantaka. Nitaj uvasta pallanchu qhishcarara
sach'itamantaka. 45 Ajinallataj uj c'acha runaka c'acha cajta ricuchin sonkonpi c'acha
caj jallch'aska capuskanmanta. Uj sajra runaka sajra cajta ricuchin sonkonpi sajra caj
jallch'aska caskanmanta. Runaka parlan sonkonpi junt'a caskanmanta.

Uj quiquinchana iscay wasichaj runasmanta

46 ‘¿Imaraycutaj kancuna nokata, “Ay, Tatáy, Señorníy”, nispa nishawanquichejpuni
manataj niskaytaka casuwanquichejtajchu? 47 Nokaman jamuwajka niskasniyta uyarispa
casushanpuni, 48 chay runaka uj sumaj wasichaj runaman rijch'acun. Chay wasichajka
ñaupajta allin uqhuta allarka. Sinch'i rumi patapitaj wasita sayacherka. Mayuta yacu
wasarispa callpawan chay wasiman chayarka. Wasita mana cuyurichiyta aterkachu
rumi patapi sumaj sayachiska caskanraycu. 49 Nokata uyariwajka niskasniyta manataj
casorkachu, chay runarí waj wasichaj runamantaj rijch'acun. Payka jallp'a patallapi
wasita sayacherka manataj rumipichu. Mayuta yacu wasarispa callpawan chay wasiman
chayarka. Chay quiquinpacha wasi tijracuspa manchayta urmarka, —nispa.

7

Capitanpa camachinta thañichin

[1] Chay yachachinasta runasman parlayta tucuspa Jesús Capernaum llajtaman yaycorka.
[2] Chaypi carka pachaj romano soldadosta uj camachej. Paypa camachintaj sinch'i
onkoywan wañunayasharkaña. Chay camachejka camachinta munacorka. [3] Runaspa
niskasnincuta Jesusmanta uyarispa israel curajcunata wajyarka nerkataj:

—Riychej Jesusman wajyarimpuwaychej: "Jamuriy, camachiyta thañichipuwanqui", —
nispa.

[4] Israel curajcunataj Jesusman chayaspa mayta niricorkancu:

—Cay mañasojpajka ruwapunayqui allinpuni canman c'acha runa caskanraycu. [5] Payka
israelcunata munacun. Tantacuna-wasinchejtapis paypa kolkenwan ruwarkanchej, —
nispa.

[6] Chanta Jesús paycunawan rerka. Wasi kayllaman chayashajtintaj chay camachej
amigosninta cachamorka ninancupaj Jesusman:

—Señorníy, amaña molestacuychu. Juchasapa caskayraycu mana wasiyman yaycu-
nayquipajjinachu cani. [7] Manallataj noka quiquiypis kanman chimpaycusunaypajjinachu
cani. Nillay, uywaskayka niskayquiwan thañicaponkataj. [8] Nokajtapis curaj camachiwaj-
cuna cancu. Soldadosniypis callancutaj camachiskayta casuwancu. Ujta nini: Riy. Rintaj.
Wajta nini: Jamuy. Jamuntaj. Camachiytapis nini: Cayta ruway. Chayta ruwallantaj, —
nispa.

[9] Jesús chayta camachejmanta uyarispa t'ucorka. Chanta ashqha khatejcunaman
cutirispataj nerka:

—Niyquichej, Israel llajta-masisniy uqhupipis mana tariskaychu ni ujta cay runaji-
nataka. Payka chekatapuni niskasniyta jap'icun, —nispa.

[10] Camachejpa cachamuskasnin wasiman cutispa onkoska camachintaka thañiskataña
tariparkancu.

Jesús causarichin Naín llajtayoj viudaj wawanta

[11] Chaymanta Jesús Naín llajtaman risharka. Yachacojcunan ashqha runaspiwan paywan
risharkancu. [12] Jesús llajta puncuman chayamushajtin, runas uj joven ayata llajta jawaman
p'ampaj apasharkancu. Payka mamanpa sapan c'ata wawan carka. Mamantaj viuda carka.
Ashqha runas viudawan risharkancu llajtamanta. [13] Señor payta ricuspa mayta phuticorka
paymanta. Payta nerkataj:

—Amaña wakaychu, —nispa.

[14] Chimpaycuspa Jesús wantunata llanqharerka. Apaj runastaj sayarkancu. Chanta Jesús
nerka:

—Joven, kanta niyqui: Jataricuy, —nispa.

[15] Wañojka tiyaycacamuspa parlayta kallarerka. Jesús waynata causashajta mamaman
cutichiporka. [16] Tucuynin runastaj mayta manchachicuspa Diosta yupaycharkancu.
Nisharkancutaj:

—Chaupinchejpi cashan Diosmanta uj sumaj willaj. Dios jamuspa runasninta yana-
pashan, —nispa.

[17] Runas willacusharkancu Jesusmanta tucuy Judea jallp'api tucuy chay muyuynintin-
pipis.

Bautizaj Juanpa yachacojcunan Jesusman jamuncu

[18] Juanpa yachacojcunantaj payman tucuy chay imasmanta willarkancu. Juantaj paycu-
namanta iscayta wajyaspa [19] cacharka Señorman tapunancupaj: "¿Kanchu canqui Diospa
niskanmanjina jamunan cajka, chayrí wajtachu suyallasajcupuni?" [20] Jesusman chayaspa
chay cachaska runas nerkancu:

—Bautizaj Juan cachamuwarkaycu tapusunaycupaj: ¿Kanchu canqui Diospa niskan-
manjina jamunan cajka, chayrí wajtachu suyallasajcupuni?

[21] Chay quiquinpachataj Jesús ashqha runasta onkoynincumanta muchuynincumantapis thañicherka. Sajra supaycunatapis ashqha runasmanta kharkorka. Ashqha ciegostapis khawaricherka. [22] Juanpa cachaska runasninmantaj Jesús cutichispa nerka:
—Riychej, willamuychej Juanman ricuskayquichejta uyariskayquichejtawan. Ciegos ricushancuña, suchuspis purishancuña, lepra onkoyniyoj runaspis thañiskaña cashancu. Lojt'ospis uyarishancuña, wañuska runastaj causarichiskaña cashancu. Sumaj willanaspis wajcha runasman willaraska cashan. [23] Cusicuyniyojmin mana p'enkacuspa nokapi jap'icojka, —nispa.

Jesús bautizaj Juanmanta willan

[24] Juanpa cachasnin ripuskancutawan Jesús paymanta parlayta kallarerka runasman:
—Juan ch'in pampapi willarashajtin kancuna uyarej llojserkanquichej. ¿Ima laya runata ricuytataj yuyasharkanquichejrí? Mana ichhujina wayrawan c'umuycachaska runatachu tarerkanquichej. [25] Manataj sumaj camachejjina p'achaswan p'achalliska runatachu tarerkanquichej. Chayjina p'achalliska cusiywan causaj runaka camachejcunaj wasisnincupi tiyacun. [26] Kancunaka waj laya runata masc'asharkanquichej. Chayraycu Diosmanta uj willajta uyarej llojserkanquichej. Chekapuni payka Diospa unay willajcunanmanta aswan curajmin. [27] Cay willajmanta Dios palabranpi nerka:
¡Khaway! Noka willajniyta kanpa ñaupakeyquita cachashani.
Payka runaspa sonkoncuta* waquichipusonka paycunaman rinayquipaj.
[28] Nokataj niyquichej tucuynin runas uqhupi ni uj runa caskanta aswan curaj Juanmanta niskaka. Dios camachin, chaypeka aswan pisipaj khawaska cajrí aswan curajpunimin Juanmanta niskaka. [29] Ashqha uyarej runas impuesto jap'ejcunapiwanpis Juan willarashajta uyarispa, bautizacorkancu. Bautizacuspataj ricucherkancu juchasnincuta sakeskancuta Dios chekan caskantataj. [30] Fariseosrí israel yachachejcunapiwan paycunapaj Diospa munayninta khesacharkancu. Mana munarkancuchu Juan paycunata bautizananta, —nerka Jesús.
[31] Nerkataj:
—¿Picunamantaj rijch'acuncu cunan p'unchay runas? [32] Rijch'acuncu plazapi tiyaska pujllacoj wawasman. Paycunapura khaparinacuncu: "Tusunayquichejpaj kenata tocaporkaycu. Kancunarí mana tusorkanquichejchu. Llaquiy taquinasta taquiporkaycu. Kancunarí mana wakarkanquichejchu", nispa. [33] Ajinata bautizaj Juan jamuspa mana sumaj miqhunasta miqhorkachu nitaj vinota ujyarkachu. Paymantataj nerkanquichej: "Supayniyoj", nispa. [34] Chanta noka, Diospa cachaska Runan, miqhuspa ujyaspa jamorkani. Nokamantataj nishanquichej: "¡Khawaychej! Cay runaka miqhuysapa ujyaysapataj. Impuesto jap'ejcunata juchasapasta munacun", nispa. [35] Tucuy cheka yachayniyojcunaka rejsincu Diospa yachaynin chekapuni caskanta, —nispa nerka Jesus.

Juchasninmanta cachariska warmi munacuyninta ricuchin

[36] Fariseo partemanta ujnin Jesusta wajyarka paywan miqhunanpaj. Ajinamanta Jesús paypa wasinman rerka miqhoj. [37] Cay llajtapitaj carka uj ancha juchasapapaj rejsiska warmi. Pay uyarerka Jesús fariseoj wasinpi miqhushaskanta. Chanta pay uj sumaj rumi† yuritupi c'acha k'apayniyoj aceitejina jawinata apamorka. [38] Jesús mesapi miqhushajtin chay warmi wakaspa sayarka Jesuspa chaquisnin kayllapi. Chanta pay wakayninwan Jesuspa chaquisninta mayllaspa chujchanwan ch'aquicherka. Chaquisnintataj much'asharka k'apayniyoj jawinata jich'aycuspa. [39] Miqhunancupaj Jesusta wajyarka, chay fariseo Simón, tucuy chayta ricorka. Yuyarkataj sonkonpi: "Sichus chekamanta cay runa Diospa willajnin canman chayka, sumajta yachanman pichus llanqhaskanta. Cay warmeka chhica juchasapa caskantapis yachanmanpuni carka", nispa yuyarka. [40] Chanta Jesús payta nerka:
—Simón, uj ima cashan nisunaypaj, —nispa.
Paytaj cuticherka:

---

* 7:27 Literal: ñanta. † 7:37 Literal: alabastro.

—Yachachiwajníy, nillaway, —nispa.
41 Jesustaj nerka:
—Uj kolke manoj runa iscay manu runasniyoj carka. Ujnin manu runa kolketa
cutichipunan carka phishka chunca p'unchay llanc'askamantajina. Ujnin manu runataj
phishka p'unchay llanc'askamantajinalla kolketa cutichipunan carka. 42 Iscaynincu ni
imayoj caskancuraycu, manoj runaka qhuyaspa mana paycunamanta cutipunancuta
mañarkachu. ¿Chay iscay runasmanta maykentaj astawan chay manojta munaconkarí?
43 Simón cuticherka:
—Yuyani chay aswan ashqha konan carka, chay runachá, —nispa.
Paytataj Jesús nerka:
—Arí, chekanta tanteyanqui, —nispa.
44 Chanta warmiman cutirispa Jesús Simonta nerka:
—Ricushanqui cay warmita. Noka wajyaska jamorkani wasiyquiman. Manataj
chaquisniyta yacuwan mayllawarkanquichu. Cay warmirí wakayninwan chaquisniyta
jok'ochaspa mayllawarka chujchanwanpis ch'aquichiwarka. 45 Kan napaycushawaspa
mana much'aycuwarkanquichu. Payrí chaquisniyta much'ayta mana sakerkachu chaya-
muskaymantapacha. 46 Kan mana umayta jawiwarkanquichu. Payrí k'apaj jawinata
chaquisniyman jich'aycuwarka. 47 Kanta niyqui: Cay warmej may munacuynenka ricuchin
ashqha juchasnin khechuska caskanta. Pichari pisi juchasnillanta khechuska cajka pisita
munacun, —nispa.
48 Chaymanta warmita nerka:
—Juchasniyqueka khechuskaña cancu, —nispa.
49 Paywan wajyaskacunaka sonkoncupi kallarerkancu tanteyacuyta:
—¿Imaynapunitaj cay runarí, pay juchastapis khechunanpaj?
50 Warmitarí Jesús nerka:
—Diospi jap'icuskayquiraycu juchamanta cachariska canqui. Ripullay, allintataj
causacuy, —nispa.

8

Warmis Jesusta yanapancu

1 Chanta Jesuska purej llajtamanta llajta, ranchomanta rancho. Purerka sumaj
willanasta willaraspa: “Dios caypiña munacuywan camachinanpaj”, nispa. Chay chunca
iscayniyoj cachasnintaj paywan purerkancu. 2 Waquin warmistaj paycunawan rerkancu
yanapanancupaj. Cay warmista onkoynincumanta Jesús unayña thañicherka. Waquin-
manta supaycunata kharkorka. Ujpis Magdala llajtayoj María carka. Paymanta Jesús kan-
chis sajra supaycunata kharkoska. 3 Ujtaj Juana carka, Chuza sutiyojpa warmin. Chuzaka
Herodespa uj khawapojnin carka. Chay warmismanta ujnintaj Susana carka. Waj ashqha
warmispiwan Jesusta yachacojcunantawan yanapaspa churaporkancu capuynincumanta.

Uj quiquinchana tarpojmanta

4 Runas ashqha llajtasmanta Jesusman jamorkancu. Ashqha runas tantacojtincutaj Jesús
cayjinata quiquincharka:
5 —Uj runa mujuta t'acaj llojserka. T'acashajtin waquin mujoka ñan pataman urmarka.
Chay muju saruska carka. P'iskostaj pallacaporkancu. 6 Waquin mujutaj pisi jallp'ayoj
rumi pataman urmarka. Llojsispataj ch'aquicaporka mana jok'o caskanraycu. 7 Waquin
mujoka qhishcas chaupiman urmarka. Cusca llojsimuspa qhishcaska trigota sipiycaporka.
8 Waquin mujutaj sumaj jallp'aman urmarka. Chay mujuri wachaspa sapa ujmanta
pachajman pokorka, —nispa.
Chayta niytawan Jesús sinch'ita nerka:
—¡Ningriyoj cajka sumajta uyarichun! —nispa.

Yachacojcunan cay quiquinchanamanta tapuncu

9 Jesuspa yachacojcunan payta taporkancu:
—¿Ima ninayantaj cay quiquinchanarí?

10 Jesustaj nerka:
—Imaynatachus Dios runasta camachin, chay yachachinaska pacaska carka. Cunanrí kancunallaman Dios chay imasta sut'inchashasunquichej. Waj runasmantaj quiquinchanaswan yachachiska cashan. Chayraycu ricuncu manataj ricuskancuta entiendencuchu. Uyarincu manataj uyariskancuta reparancuchu.

Jesús quiquinchanata sut'inchan

11 ‘Chay quiquinchana cayta ninayan: Mujoka Diospa niskanmin. 12 Waquin mujus ñan kayllaman urmarkancu. Ajinallatataj runas Diospa niskanta uyarincu. Chay quiquinpachataj supay Satanás jamuspa Diospa niskanta sonkoncumanta orkhopun. Manataj sakenchu runas Diospa niskanta jap'icunancuta cachariskas canancupaj. 13 Waquin mujustaj pisi jallp'ayoj rumi pataman urmarkancu. Ajinallatataj waquinpis Diospa niskanta uyarispa cusiywan creellancu. Sonkoncumanrí mana sumajta yaycunchu. Pisi saphiyojjina cancu. Chayraycu pisi ratullapaj Diospa niskanta jap'icuncu. Llaquiycuna jamojtinrí chay runas sumaj ñanmanta pantapuncu. 14 Waquin mujustaj qhishca chaupiman urmarkancu. Ajinallatataj waquinpis Diospa niskanta uyarincu. Chay runasrí anchataraj yuyashancu cay pacha imasmanta. Munashancu ancha khapaj capuyta causaynincupi yankha cusiytawan. Tucuy cay imas Diospa niskanta sipiycapuspa causaynincupi mana sakencuchu wiñananta. Nitaj pokoynenka canchu. 15 Waquin mujustaj allin jallp'aman urmarkancu. Ajinallatataj waquin runaspis c'acha sonkoncuwan Diospa niskanta sumajta casullancupuni. Paycunaka pokoyniyoj cancu Diosta cusichincutaj, —nispa.

Uj quiquinchana c'anchamanta

16 Jesús nerkataj:
—Runas uj c'anchata jap'ichispa mana mancawan c'umpuycuncuchu. Nitaj tiyana uramanpis churancuchu. Astawanpis pataman churancu runas yaycuspa c'anchata ricunancupaj. [Imaynatachá c'anchaywan lakhapi cajcuna riqhurincu, ajinallataj mana yachaska cajpis uj p'unchay yachaconka. 17 Ajinallataj Diospa niskanwan cashan. Waquin runaspajka pacaska cashan. Nokarí reparanancupaj yachachispa Diospa niskanta sut'inchashani.]* 18 Chayraycu sumajta khawacunayquichej tiyan imaynata uyarishaskayquichejta. Diospa niskanta jap'icojmanka astawan koska canka. Mana jap'icojmantarí jap'iskanta yuyaskanpis khechuska canka, —nispa.

Jesuspa maman waukesninpiwan

19 Jesuspa maman waukesninpiwan payta watoj jamorkancu. Payman mana chimpayta aterkancuchu q'isqui runas chaypi caskancuraycu. 20 Runas Jesusman cayjinata willarkancu:
—Mamayqui waukesniyquipiwan jawapi sayashancu tincusuyta munaspa, —nispa.
21 Jesustaj paycunaman nerka:
—Diospa niskasninta uyarincu casushancutaj, chaycunamin nokaj mamay waukesniypis cancu, —nispa.

Wayra yacupis Jesusta casun

22 Uj p'unchay Jesús uj barcoman yaycorka yachacojcunanwan. Paycunatataj nerka:
—Jacu rina kocha chimpaman, —nispa.
Ajinatataj rerkancu. 23 Rishajtincutaj Jesús puñucaporka. Uj sinch'i wayra lomasmanta uraycamuspa kochaman wayramorka. Ajinamanta barcoman yacu junt'aycuspa chincaycuchinayasharka. 24 Yachacojcunantaj Jesusman kayllaycuspa rijch'acherkancu:
—¡Yachachiwajníy! ¡Yachachiwajníy! Chincarishanchej, —nispa.
Paytaj rijch'arispa sinch'iwan camacherka sinch'i wayrata yacutapis okharicamojtapis. Chanta manaña wayrarkachu. Kochapis ch'inyacaporka. 25 Jesustaj yachacojcunata nerka:
—¿Imaraycutaj Diospi mana jap'icushanquichejchu?
Paycunarí mayta manchachicuspataj t'ucorkancu. Ninacusharkancutaj:
—¿Imayna runapunitaj payrí? Camachin wayrata yacutapis. Payta casuncutaj, —nispa.

* 8:17 Ninayan.

Gadara jallp'amanta supayniyoj runata thañichin

[26] Paycunataj rerkancu Gadara jallp'aman. Chay jallp'aka Galilea kochaj chimpanpi
cashan. [27] Jesús barcomanta jallp'aman llojsejtin paywan tincorka llajtamanta uj runa.
Chay runaka supaycunayoj carka. Unayña payka mana p'achanta churacorkachu. Nitaj
wasipipis tiyacojchu, astawanpis panteonpi. [28] Chay runataj Jesusta ricuspa khaparicorka.
Jesuspa ñaupakenman konkoricuspa sinch'iwan nerka:

—Jesús, c'ata Diospa Wawan ¿imaman chapucuwanqui? Sumajta mañacuyqui ama
ñac'arichinawayquita, —nispa.

[29] Chayta nerka Jesús sajra supayta runamanta llojsinanta camachishaskanraycu.
Ashqha cutista supayka runata t'ucuta jap'ichej. Runas fierro cadenaswan watanaswanpis
payta sumajta wataj cancu. Supayniyoj runarí watanasta p'iterkayaj. Supaytaj payta ch'in
lugaresman apaj. [30] Jesustaj payta taporka:

—¿Imataj sutiyqui?

Cuticherkataj:

—Suteyka sojta waranka, Legión, —nispa. Ajina sutichaska carka payman ashqha
supaycuna yaycuskancuraycu.

[31] Chay supaycuna Jesusta mañacusharkancu:

—Ama uqhu pachaman rinaycuta camachiwaycuchu, —nispa.

[32] Chaynejpi ashqha qhuchis orkopi korata miqhusharkancu. Supaycunaka Jesusta
mañacorkancu:

—Sakellawaycu chay qhuchisman yaycunaycuta, —nispa.

Jesús paycunata sakellarka. [33] Runamanta llojsispa supaycuna qhuchisman yay-
corkancu. Chanta qhuchiska cachaycucuspa kakamanta kochaman ch'ulticorkancu,
jek'ecaspataj wañurarkancu.

Gadara jallp'amanta runas

[34] Cayta ricuspa qhuchi michejcunaka aykecorkancu. Paycunataj llajtapi ranchospipis
chay imasmanta willamorkancu. [35] Chanta runas chay imasta ricoj llojserkancu Jesusman
chimpaspa. Supaycuna llojserka, chay runatapis ricorkancu. Payka p'achalliska yuyayn-
inpi Jesuspa chaquisninpi tiyacusharka. Chayta ricuspa runaska manchachicorkancu.
[36] Chay ruwaskasta ricojcunataj jamojcunaman willasharkancu imaynatachus chay runa
supaycunamanta cachariska caskanta. [37] Tucuy Gadara jallp'amanta runas Jesusta
ripunanta mañarkancu anchata manchachicuskancuraycu. Mañaskancumanjinataj Jesús
barcoman yaycorka kocha chimpaman cutinanpaj. [38] Chay supaycunamanta cachariska
runarí Jesusta nicusharka:

—Sakellaway kanwan rinayta, —nispa.

Jesusrí payta cachaporka:

[39] —Cutiriy tatasniyquiman. Willamuy Dios tucuy sumaj ruwapususkanmanta, —nispa.

Ajinamanta payka llajtantinman rispa willarasharka Jesús paypaj ruwapuskanta.

Ashqha runas Jesusta suyancu

[40] Kocha chimpapi ashqha runas Jesusta suyasharkancu. Chayraycu chayman cutejtin
tucuynincu payta, "Walejta jamunqui", nerkancu. [41] Chanta uj runa, Jairo sutiyoj, riqhuri-
morka. Pay uj curaj runa carka tantacuna-wasimanta. Jesuspa ñaupakenpi konkoricuspa
mayta mañacorka Jesús wasinman rinanta, [42] ususin wañupunayashaskanraycu. Paypa
sapa ususin carka, chunca iscayniyoj watayojjina. Jesustaj paywan rerka.

Jesuspa ponchon cantota jap'irej warmi

Jesús rishajtin ashqha runas q'isquicamuspa payta ñit'isharkancu. [43] Paycuna uqhupitaj
carka uj onkoska warmi. Payka muchorka chunca iscayniyoj watata yawar apaywan.
Tucuy capuynintapis tucuycorka medicoswan jampichicuspa. Nitaj ni mayken medicopis
payta thañichiyta aterkachu. [44] Chay warmeka Jesuspa khepanman jamuspa ponchon
t'icasninta jap'irerka. Chay quiquinpacha yawar apayninmanta thañichiska carka.

[45] Jesustaj nerka:

—¿Pitaj jap'iricuwarkarí?
Tucuy runas nerkancu:
—Ni pipis jap'iricusorkachu, —nispa.
Chanta Pedro nerka:
—Yachachejníy, ashqha runas q'isquicamuspa kanta ñit'ishasuncu, —nispa.
46 Jesusrí nerka:
—Ujmin jap'iricuwarka. Chekamanta noka reparani atiyniy uj runata thañichiskanta, —nispa.
47 Chay warmeka ruwaskanmanta yachacuskanta repararka. Chayraycu qharcatitispa Jesusman jamorka, ñaupakenpitaj konkoricorka. Tucuy runaspa ñaupakencupitaj imapajchus Jesusta jap'iricuskanta willacorka. Imaynatachus chay quiquinpacha thañicuskantawan willacorka. 48 Chanta Jesús payta nerka:
—Mamáy, Diospi jap'icuskayquiraycu thañiska canqui. Allillanta ripuy, —nispa.

Jesús Jairoj wawanta causarichin

49 Jesús parlashajtillanraj curaj runaj wasinmanta uj runa jamorka willaj:
—Ususiyqueka wañupunña. Amaña yachachejta molestaychu, —nispa.
50 Jesusrí chayta uyarispa Jairota nerka:
—Amaña manchachicuychu. Astawanpis Diosllapi jap'icuy. Ususiyqueka thañiska canka, —nispa.
51 Chayaspa chay curajpa wasinman yaycorka. Sakellarkataj Pedrota, Juanta, Jacobotawan paywan yaycunancuta wawaj tatanta mamantawan 52 Tucuy runas wawamanta phutiywan manchayta wakasharkancu. Jesusrí nerka:
—Amaña wakaychejchu. Cay wawaka mana wañuporkachu. Manachayrí puñushan, —nispa.
53 Paycunataj wawaka wañuska caskanta yachaspa, Jesusta asipayarkancu. 54 Jesusrí wawata maquinmanta jap'ispa wajyarka:
—Imillita, jatarimuy, —nispa.
55 Imillitataj wañuymanta causarimporka. Chay quiquinpacha jataricorka. Jesusri camacherka payman miqhunata konancuta. 56 Tatasnin mayta t'ucorkancu. Jesustaj paycunata camacherka ama ni pimanpis chayta willanancuta.

9

Jesús cachasninta willarajta cachan

1 Jesús chunca iscayniyoj cachasninta tantaycorka. Paycunamantaj atiyta korka tucuy supaycunata kharkonancupaj tucuy onkoycunatapis thañichinancupaj. 2 Paycunata cacharka Dios camachin, chaymanta willaranancupaj, onkoska runasta thañichinancupajtaj. 3 Jesús paycunata nerka:
—Ñanniyquichejpaj ama ni imatapis apacuychejchu. Nitaj c'aspita purinayquichejpaj, nitaj wayakata nitaj t'antata nitaj kolketa nitaj iscay camisastapis apacuychejchu. 4 Mayken wasillamanpis wajyaricusonkachej chayka, chaypi cacuychej llajtamanta llojsipunayquichejcama. 5 Runas mana wajyasojtiyquichejka chay llajtamanta llojsipuychej. Chaquisniyquichejmantataj jallp'anta thalaycarpaychej chay runaspa contrancupi. Chaywan runas yachankancu Diospa willanasninta khesachaskancuta, —nispa.
6 Chanta Jesuspa cachasnin llojsispa purerkancu ranchomanta rancho. Tucuynejpi sumaj willanasta willarasharkancu onkoska runastataj thañichisharkancu.

Herodes Jesusmanta tapucun

7 Jesuspa tucuy ruwaskasninmanta uyarispa camachej Herodes ni imata yuyayta atisharkachu. Waquinmin nisharkancu: “Juan causarimpun wañuymanta”, nispa. 8 Waquintaj nisharkancu: “Elías ujtawan riqhurimun”, nispa. Ujcuna nishallarkancutaj: “Unay willajcunamanta ujninchá causarimpun”, nispa.
9 Herodesrí nerka:

—Noka quiquiy Juanpa umanta khorucherkani. Cunan ¿pitaj cay runa pimanta tucuy cayta uyarishanirí?

Herodeska Jesusta ricuyta munasharkapuni.

Jesús phishka warankaman miqhuchin

10 Jesuspa cachasnin cutimuspa tucuy ruwaskasnincumanta payman willarkancu. Payri paycunata nerka:

—Jacu rina nokanchejpuralla wajnejman, —nispa.

Betsaida llajtanejman rerkancu. 11 Chaynejman riskancuta yachaspa, ashqha runas Jesusta khaterkancu. Jesús paycunata ricuspa nerka:

—Cusicuni jamuskayquichejmanta, —nispa.

Paycunamantaj Dios munacuywan camachin, chaymanta parlasharka. Onkoska runastapis thañichisharka.

12 Ch'isiyashajtintaj yachacojcunanka kayllaycuspa Jesusta nerkancu:

—Cachapullayña cay ashqha runasta. Richuncu kaylla ranchosman wasisman miqhunata puñunata masc'anancupaj ch'in pampapi caskanchejraycu, —nispa.

13 Jesusrí paycunata nerka:

—Kancuna paycunata miqhuchiychej, —nispa.

Paycunataj cuticherkancu:

—Phishka t'antaswan iscay challwitasllapiwan capuwaycu. Tucuy cay runaspaj miqhunata rantej rinaycutachu yuyawaj, nipunichá, —nispa.

14 Chaypimin carkancu phishka warankajina, kharislla yupaska. Jesusrí yachacojcunanman nerka:

—Cay runasta tiyaycuchiychej t'aka t'akallata phishka chuncamanta phishka chunca, —nispa.

15 Ajinata ruwarkancu. Tucuytaj tiyacorkancu. 16 Chanta Jesuska chay phishka t'antasta iscay challwitastawan maquisninpi jap'erka. Janaj pachata khawarispataj Diosman graciasta korka t'antasmanta challwitasmantawan. Chaycunata partispataj yachacojcunaman jaywasharka paycuna runasman konancupaj. 17 Tucuy runastaj miqhuspa sajsacorkancu. Yachacojcunataj chay puchoj partiska miqhunasmanta chunca iscayniyoj canastas junt'ata okharerkancu.

"Diospa ajllaskan Cristomin"

18 Uj cuti Jesús sapallan Dioswan parlacusharka. Kayllanpitaj yachacojcuna casharkancu. Paycunata Jesús taporka:

—Ashqha runas nokamanta parlaspa ¿pi caskaytataj nincu?

19 Yachacojcunataj payman cuticherkancu:

—Waquin nincu, bautizaj Juan. Waquin nincu, Elías. Waquinri, ujnin Diospa unay willajcunanmanta, chaychá causarimpuskan, nisuncu.

20 Jesús paycunata tapullarkataj:

—Kancunarí, ¿pi caskaytataj ninquichej?

Pedrotaj cuticherka:

—Kan Diospa ajllaskan Cristomin canqui, —nispa.

21 Chanta Jesús paycunata sinch'ita camacherka ama pimanpis chayta willanancuta.

Jesús willan wañuyninmanta causarimpuyninmantawan

22 Paycunaman willarka:

—Noka, Diospa cachaska Runan, anchata ñac'arinay tiyan Diospa munayninmanjina. Israel curajcunawan yupaychana-wasipi curajcunawan yachachejcunapiwanpis, tucuy paycuna chekatapuni nokata khesachawankancu wañuchiwankancutaj. Quinsa p'unchaymantari causarimpunay tiyan, —nispa.

23 Tucuy runasta nisharkataj:

—Pichus munan yachacojniy cayta nokawan riytapis chayka, sakenan tiyan quiquin munayninta. Chaywanpis sapa p'unchay nokaraycu pay quiquinpi muchunan tiyan.

Nokatataj casunawanpuni tiyan wañunancama. [24] Chekatapuni pillapis causayninta payllapaj wakaychacuyta munajka mana wiñay causayniyojchu canka. Pillapis causayninta cay pachapi chincananta sakejka nokata casuwaskanraycu chayka, chekatapuni payka wiñay causayniyoj canka. [25] Reparaychej: Sichus uj runa cay pachantintapis jap'inman pay quiquinri wiñaypaj chincapunmantaj chayka ¿ima allin canman paypajrí? [26] Pillapis nokamanta niskasniymantapis p'enkacunman chayka, nokapis cutimuspa paymantaka p'enkacullasajtaj. Noka, Diospa cachaska Runanka, cutimusaj jatun atiyniywan, Tatay Diospa atiyninwan, angelesninpa atiynincuwanpis. [27] Chekatapuni willashayquichej: Cunan caypi cashajcunamanta waquin mana wañonkancuchu Dios camachinanpaj jamuskanta ricunancucama, —nispa.

Jesús lliphipej c'anchayninpi riqhurimun

[28] Chayta niskantawan pusaj p'unchaymantajina Jesús orkoman rerka Dioswan parlaj. Pusarkataj Pedrota, Juanta, Jacobotawan. [29] Jesús Diosmanta mañacushajtin uyanpa rijch'aynin wajjinaman tucorka. P'achasninpis sumaj yuraj lliphipejjinaman tucorkancu. [30-31] Khaway, iscay runas, Moisés Eliaspiwan, janaj pachamanta Diospa lliphipishaj atiyninwan riqhurimorkancu. Jesuspa wañuyninmanta parlanacusharkancu, chayta Jerusalenpi junt'anantaña Diospa yuyaskanmanjina. [32] Pedrotawan paywan cajcunatawantaj puñuy atiparka. Puñushaskancumanta rijch'arispataj Jesuspa lliphipej c'anchayninta ricorkancu iscay runastawan paywan sayashajta. [33] Chay runas Jesusmanta ripunayashajtincu Pedro Jesusta nerka:

—Yachachejníy, sumajta caypi cashanchej. Ruwaycuman quinsa ch'ujllasta, ujta kanpaj, ujta Moisespaj, ujtataj Eliaspaj, —nispa.

Pedroka chayta nerka mana yachaspa imatachus parlananta.

[34] Parlashajtin uj phuyu riqhurimuspa paycunaman uraycamorka. Yachacojcuna phuyupi caspa manchachicorkancu. [35] Phuyumanta uj parlamushajta uyarerkancu:

—Caymin ajllaska Wawayka. Payta uyariychej, —nispa.

[36] Chay parlamojta uyarishaspataj Jesusta sapallanta ricorkancu. Ch'inlla cacorkancu manataj ni piman ricuskancuta willarkancuchu chay p'unchaycunapi.

Jesús thañichin supayniyoj joventa

[37] K'ayantin orkomanta uraycamojtincuña ancha ashqha runas Jesuswan tincorkancu. [38] Chay q'isqui runasmanta ujnin khaparerka:

—Yachachejníy, mañacuyqui wawayta thañichinapaj khawaripunawayquita pay sapan waway caskanraycu. [39] Supay payta jap'ishanpuni. Ujllata wawata khaykeyachin. Supaytaj payta t'ucuchin. Phosokojina llausa surun siminmanta. Supay payta chokaycachachishanpuni manataj payta munanchu sakeyta. [40] Ñapis yachacojcunayquita mañarkaniña supayta kharkonancuta. Paycunarí mana aterkancuchu, —nispa.

[41] Jesustaj nerka:

—¡Ay, Diospi mana jap'icoj nitaj cheka yuyayniyoj runas! ¡Mayc'ajcamataj kancunawan casaj! ¡Mayc'ajcamataj kancunata muchuskayquichej!

Chaymanta jovenpa tatanman cuticherka:

—Cayman pusamuway wawayquita, —nispa.

[42] Joven kayllamojtintaj supay pampaman urmachispa t'ucuwan jap'iycucherka. Jesusri supayta sinch'iwan c'amerka, joventataj thañicherka. Chanta joventa tatanman koporka. [43] Tucuy runastaj manchaytapuni t'ucusharkancu Diospa may jatun atiyninmanta.

Tucuy runas Jesuspa ruwaskasninmanta t'ucushajtincutaj payka yachacojcunanta nerka:

[44] —Cay niskayta yuyayniyquichejpi sumajta jap'icuychej: Noka, Diospa cachaska Runanka, sajra runaspa maquisnincuman jaywaskaña caj rishani, —nispa.

[45] Yachacojcunari mana yacharkancuchu Jesuspa niskanka imatachus niyta munaskanta. Pacaska carka yuyaynincumanta, chayraycu mana repararkancuchu. Chaywanpis chay niskanmanta payta tapuyta manchachicorkancu.

Maykenchus curaj canman

46 Chanta yachacojcunaka churanacuyta kallarerkancu maykenchus paycunamanta
aswan curaj cananmanta. 47 Jesusrí yacharka sonkosnincupi tanteyaskancuta. Chayraycu
uj wawata jap'ispa ladonpi sayacherka. 48 Chantaka yachacojcunanman nerka:
—Nokapi jap'icojka cayjina wawata, “Walejta jamunwanqui”, nispaka noka quiquiyta
nishawan. Nokata, “Walejta jamuwanqui” niwajka, cachamuwajniytapis nishallantaj.
Tucuy kancunamanta aswan pisipaj khawacoj cajmin chekamanta curaj cajka cashan, —
nispa.

Mana contranchejpi cajka nokanchejwanmin

49 Chanta Juan Jesusta nerka:
—Yachachejníy, ricorkaycu uj runata atiyniyoj sutiyquiwan supaycunata kharkoshajta.
Mana kanta nokaycujina khatej caskanraycu payta jarc'ayta kallarerkaycu, —nispa.
50 Jesús nerka:
—Amaña jarc'aychejchu payta. Mana contrayquichejpi cajka kancunaj allinniyquichej-
paj cashan, —nispa.

Jesús Galileamanta llojsin

51 Dios janaj pachaman Jesusta ujtawan pusanan carka. Chay p'unchaycuna kayllamojtin
Jesús ajinata tucuy sonkowan yuyacorka Jerusalenman rinanta. 52 Paypa ñaupaken-
tataj willajcunata cacharka. Rispataj yaycorkancu Samariapi ujnin llajtaman Jesuspaj
waquichipunancupaj. 53 Samaritanocunarí Jesús chaypi khepacunanta mana munarkan-
cuchu Jerusalenman rishaskanta sut'ita reparaskancuraycu. Jerusalenpi tiyacojcunawan-
taj chejniskas carkancu. 54 Iscay yachacojcunataj, Juan Jacobopiwan, chayta ricuspa Jesusta
nerkancu:
—Señorníy ¿munawajchu janaj pachamanta ninata uraycuchimunanchejta cay runasta
ruphaycuchinapaj? Elías ruwarka, chayjinata, —nispa.
55 Chanta Jesús paycunaman cutirispa c'amerka:
—Mana yachanquichejchu sonkoyquichejpi yuyaskayquichejka maymantachus
caskanta. 56 Noka, Diospa cachaska Runanka, runaspa causaynincuta cacharinaypaj
jamorkani manataj paycunata tucuchinaypajchu, —nispa.
Chaymanta waj llajtaman riporkancu.

Jesusta khaticuyta munajcuna

57 Rishajtincutaj, uj runa Jesusta ñanpi nerka:
—Kanwan cusca risaj maymanchá rejtiyquipis, chayman, —nispa.
58 Jesustaj cuticherka:
—Atojcuna jusc'usniyoj, phawashaj p'iskospis thapasniyoj cancu. Noka, Diospa
cachaska Runanrí, mana wasiyojchu cani, —nispa.
59 Waj runata Jesús nerka:
—Jamuy, yachacojniy cay, —nispa.
Payrí nerka:
—Señorníy, ñaupajta sakellawayraj tatayta p'ampamunayta, —nispa.
60 Jesustaj cutichispa nerka:
—Wañuskacuna wañuskasnincuta p'ampamuchuncu. Kanrí, riy, Dios camachin, chay-
manta willarallaypuni, —nispa.
61 Ujnintaj Jesusta nerka:
—Señorníy, khatiskayqui yachacojniyqui canaypaj. Ñaupajtaka sakellaway wasiypi
cajcunamantaraj cacharpayacamunayta, —nispa.
62 Jesusrí payta nerka:
—Waquin runas munashancu llanc'ayta Dios tucuyta camachinanpaj, manataj quiquin
munaynincuta sakencuchu. Waj ladoman khawaspa surc'aj runaka mana allintachu
surc'an. Ajinallataj quiquin munaynillanta ruwajka mana allinchu llanc'an Dios tucuyta
camachinanpaj, —nispa.

10

Kanchis chunca runasta cachan

1 Chay khepata Señorka uj kanchis chunca runastawan churarka. Paycunatataj ñau-
pakenta cacharka iscay iscayta sapa llajtaman ranchoman rej risharka, chaycunaman.
2 Jesuska paycunata nisharka:

—Chekapuni runaska uj jatun pokoska trigo chajrajina cancu. Llanc'ajcunarí chayta
ruthunancupajka ancha pisis cancu. Chayraycu mañacuychej Diosmanta llanc'ajcunata
uskhayta chajranman cachamunanta. Tucuy caytaka paymin camachin. 3 Riychej,
cayta reparaspa: Noka kancunata cachashayquichej oveja uñastajina atojcuna chaupita.
4 Amataj apaychejchu ni kolke churanata, ni wayakata nitaj ojot'asta. Puriyniyquichejpi
napaycuspa ama khepacuychejchu. 5 Mayken wasillamanpis wajyaskas canquichej
chayka, napaycuspa ñaupajtaka niychej: "Cay wasipi tiyacoj runaska Diosman allinyaskas
cachuncu", nispa. 6 Sichus chay wasipi tiyacoj runa munan Diosman allinyacuyta
chayka, napaycuskayquichejka paywan caconka. Manachayrí napaycuskayquichejka
kancunaman cutimpusonkachej. 7 Wajyaskas canquichej chay wasillapi cacuychej.
Chaypi tiyacoj runaspa capuskanmanta miqhuychej ujyaychejtaj. Llanc'askancumanta
llanc'ajcunamanka miqhunancupaj konancupuni tiyan. Uj wasillapi tiyacuychej, amataj
wasimanta wasi purishaychejchu. 8 Uj llajtaman yaycojtiyquichej runas: "Walejta ja-
munquichej", nisojtiyquichejka, chaypi cacullaychej. Miqhuychej jaywasuskayquichej-
taka. 9 Thañichiychej chaypi onkoska cajcunata. Niychejtaj runasman: "Cunan Dios
caypiña cashan camichinanpaj", nispa. 10 May llajtaman yaycojtiyquichej runas mana:
"Walejta jamunquichej", nisojtiyquichejka, llojsiychej. Jatun ñancunancuman rispa chay
runasta nimuychej: 11 "Llajtayquichejpa jallp'anta chaquisniycumanta contrayquichejpi
thalarparishaycu. Cayta ruwaycu reparanayquichejpaj cunan Dios camachinanpaj kayl-
layquichejpi caskanta khesachaskayquichejtataj", nispa. 12 Yachacojcunáy, niyquichej,
Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypeka astawan ñac'arichinanta chay llajtapi tiyacojcu-
nata Sodoma llajtapi tiyacojcunamanta niskaka, —nispa.

Diospi mana jap'icoj llajtas

13 Chaywanpis Jesús nerka:

—¡Ay, phutiy, ari, kancuna Corazín llajtapi tiyacojcunapajka! ¡Ay, phutiy, ari,
kancuna Betsaida llajtapi tiyacojcunapajpis! Dios jatun ruwanasta llajtasniyquichejpi
ruwarka. Sichus Tiro llajtapi Sidón llajtapiwan chay quiquin ruwanasta ruwanman
carka chayka, unayña paycunaka sajra ruwanasnincuta sakencuman carka. Yana
p'achasnincuta churacuspa ushphata umasnincuman khallaycucuncuman carka. Aji-
napi runasman ricuchincuman carka sajra ruwaskasnincumanta mayta phuticuskancuta.
14 Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypiri kancunata astawan ñac'arichenka Tiro llajta
Sidón llajtawan tiyacojcunamanta niskaka. 15 ¡Kancunapis Capernaum llajtayojcuna,
yuyanquichejchu jakay p'unchaypi janaj pachacama okhariskas curajpaj khawaskas
canayquichejta! Astawanka uqhu pachacama uraycuchiskas canquichej.

16 Chaywanpis Jesús chay kanchis chunca runasta nerka:

—Kancunata uyarejka nokata uyariwan. Kancunata khesachajri nokata khesachawan.
Nokata khesachawajrí cachamuwajniyta khesachallantaj, —nispa.

Kanchis chunca runas cutimuncu

17 Chay kanchis chunca yachacojcunantaj cusiywan Jesusman cutimuspa nerkancu:

—Señorníy, supaycunapis casuwarkaycu paycunata sutiyquipi camachejtiycoka, —
nispa.

18 Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Arí, khawarkani supay Satanasta janaj pachamanta urmaycamushajta lliuj-lliujtajina.
19 Khawaychej supay Satanaspa tucuy atiyninta atipanayquichejpaj atiyta korkayquichej.

Catarista chayrí atoj-atojcunatapis saruwajchej, ajinata sajra runasta atiyniywan atipan-
quichej. Manataj ni imapis imanasonkachejchu. [20] Astawanpis ama cusicuychejchu supay-
cuna kancunata casususkayquichejmantaka. Astawanka cusicuychej sutisniyquichej janaj
pachapi kelkaskasña caskanmanta, —nispa.

Jesús cusicun Santo Espiritupi

[21] Chay quiquinpacha Santo Espíritu Jesuspa sonkonman jatun cusiywan junt'acherka.
Jesustaj nerka:

—Tucuy cay pachata janaj pachatawan Camachej Tatáy, agradececuspa yupaychayqui.
Imaraycuchus yuyaskayquita pacarkanqui ancha yachayniyoj runasmanta. Chaytarí
wawajina llamp'u sonkoyojcunaman sut'incharkanqui. Arí, Tatáy, ajinata ruwaskayquipi
cusicunqui, —nispa.

[22] Nerkataj:

—Tatay Dios nokaman tucuy yachayta kowarka. Paylla noka Wawantaka rejsiwan.
Tatayta noka Wawallan rejsini. Pimanchus noka Wawan munani Tatayta rejsichiyta, chay
runalla paytaka rejsin, —nerka Jesús.

[23] Yachacojcunanman cutirispataj paycunallata nerka:

—Ricushaskayquichejta ricuspa may cusiskas canquichej. [24] Niyquichej, ashqha unay
willajcuna camachejcunapiwan ricushaskayquichejta ricuyta munaskancuta. Manataj
ricorkancuchu. Uyarishaskayquichejta uyariyta munarkancu. Manataj uyarerkancuchu,
—nispa.

C'acha samaritano runamanta

[25] Chaypitaj carka uj israel yachachej. Payka yachayta munasharka Jesuspa
yachachiskasnin chekachus manachus caskanta. Jesusta taporka:

—Yachachej ¿ima allin cajta ruwanay tiyan wiñay causayniyoj canaypaj?

[26] Jesús cuticherka:

—Diospa camachiskasninpi ¿imataj kelkaska cashan? Leejtiyqui ¿ima niytataj munan?

[27] Chay yachachejtaj cuticherka:

—Diospa camachiskasninpi nin: "Señor Diosniyquita munacunayqui tiyan tucuy
sonkoyquiwan, tucuy causayniyquiwan, tucuy callpayquiwan, tucuy yuyayniyquiwanpis.
Runa-masiyquitapis munacuy kan quiquiyquitajina", —nispa.

[28] Jesustaj payta nerka:

—Cutichiwaskayqueka chekamin. Chayta ruwashaypuni, wiñay causayniyojtaj canqui,
—nispa.

[29] Chay yachachejrí tapuskan chekan caskanta ricuchiyta munarka. Chayraycu Jesusta
nerka:

—¿Pitaj runa-masiyrí?

[30] Cutichispataj Jesús nerka:

—Uj israel runa Jerusalén llajtamanta Jericó llajtaman uraycusharka. Suwas paytaka
muyuycarpaspa jap'iycorkancu. Paycuna p'achasninta lluch'uspataj makaycorkancu. Ri-
puspataj runataka wañuskatajina sakerkancu. [31] Ajinataj yupaychana-wasipi uj ruwanayoj
chay ñanllatataj uraycusharka. Chay wijch'uska runata ricuspa carunejta muyurerka.
[32] Ajinallatataj yupaychana-wasipi uj yanapajpis chayman chayarka. Wijch'uska runata
ricuspataj carunejta muyurillarkataj. [33] Chanta chejniska samaritanocunamanta uj runarí
rispa wijch'uska runa casharka, chayman chayarka. Paytaj ricuspaka mayta qhuyarka.
[34] Payman kayllaspa jampiwan jampiycuspataj nanaskasninta wataycorka. Quiquin uy-
wanman payta llok'achispa pusarka puñuna wasiman. Chaypi payta sumajta khawarka.
[35] Chay samaritano k'ayantin llojsipushaspa iscay p'unchay llanc'askanmantajina kolketa
wasiyojman korka. Nerkataj: "Sumajta khawaripuway cay runata. Sichus astawan
gastanqui chayka, cutimuspa noka kopuskayqui", nispa.

[36] Chanta Jesús chay yachachejta taporka:

—Chay quinsamanta suwawan jap'ichicojpa runa-masenka ¿maykennincu caskantataj
yuyanqui?

37 Yachachejtaj cuticherka:
—Wijch'uska runata qhuyarka, chay runa, —nispa.
Jesustaj payta nerka:
—Arí, paypuni carka. Kanpis quiquillantataj qhuyaspa ruwamuy, —nispa.

María Jesusta uyarin

38 Jesús yachacojcunanwan rishaspa uj llajtaman yaycorka. Chaypi uj warmi, Marta
sutiyoj, Jesusta wasinman wajyarka. 39 Paypa ñañan Mariataj Jesuspa chaquisnin kayllapi
tiyacuspa willaskanta uyarisharka. 40 Martarí miqhunata waquichishaskanwan atipachi-
cusharka. Chanta jamorkospa Jesusta nerka:
—Señorníy, reparay ñañay ruwanata sapallayman sakeshawaskanta. Nipuway, ari,
ruwananpi yanapanawanta, —nispa.
41 Señortaj payman cuticherka:
—Kan, Marta, ashqha ruwanaswan atipacuspa musphachiskataj tucuchishanqui. 42 Uj
sapallanmin canan cashan. Mariaka allin cajta ajllarka. Cay ajllaskanka mana paymanta
khechuskachu canka, —nispa.

11

Jesús yachachin Diosmanta mañacuyta

1 Uj lugarpi Jesús Diosmanta mañacusharka. Tucushajtintaj yachacojcunanmanta ujnin
nerka:
—Señorníy, Diosmanta mañacuyta yachachiwaycu. Juanpis yachacojcunanta Dios-
manta mañacuyta yachacherka, ajinata, —nispa.
2 Chayraycu Jesús paycunata nerka:
—Diosmanta mañacushaspaka niychej:
Janaj pachapi caj Tataycu, tucuy runas sutiyquita yupaychachuncu.
Mayta munaycu tucuyta camachinayquita.
Janaj pachapi munayniyqui ruwacushan, ajinallataj cay pachapipis ruwacuchun.
3 Causanaycupaj miqhunaycuta kowaycupuni sapa p'unchay.
4 Juchasniycuta khechuspa perdonawaycu;
nokaycupis perdonaycu tucuy juchata nokaycuman ruwajcunata.
Llaquiycunapi callpachawaycu ama juchallicunaycupaj, —nispa.

Uj quiquinchana mayta mañacoj amigomanta

5 Chaywanpis paycunata nerka:
—Kancunamanta ujniyquichej chaupi tutata amigonpa wasinman rispa ninman:
"Amigóy, quinsa t'antasta ayniriway. 6 Uj amigoy ñan puriymanta cunallan chayamun
wasiyman. Manataj ni imay canchu payman jaywarinaypaj", nispa. 7 Amigoyquitaj wasi
uqhumanta cutichispa nimunman: "Amaña molestawaychu. Puncoka tutapaj sumaj
wisk'askaña cashan. Wawasniytaj puñushancu nokawan. Mana atinichu jatarimuyta
kosunaypaj", nispa. 8 Chekatapuni chay runa manapis jatarinmanchu t'antata ko-
sunanpaj amigon caskayquiraycu. Mayta mañacuskayquiraycurí jatariconka imatachus
mañacuskayquitataj kosonka. 9 Astawanpis niyquichej: Mañacullaychejpuni, Diosmin
kosonkachej. Masc'allaychejpuni, Diosmin tarichisonkachej. Wajyallaychejpuni,* Diostaj
puncuta kancunaman quicharisonkachej. 10 Sapa uj mana sakespa mañacojka jap'inpuni;
mana sakespa masc'ajtaj tarinpuni; mana sakespa wajyajmanpis puncoka quichariconka-
puni, —nispa.
11 Jesús nillarkataj:
—Wawayqui t'antata mañacusojtin ¿payman uj rumita kowajchu? Chayrí, challwata
mañacusojtin ¿paymanka uj catarita jaywawajchu? 12 Chayrí, runtuta mañacusojtin ¿uj

* 11:9 Literal: tocay.

atoj-atojta jaywawajchu? [13] Nipunichá. Kancuna tatas, pantaj runas cashaspapis, yachanquichej allin cajta koyta wawasniyquichejman. May astawanraj Dios Tatayquichejka janaj pachamanta Santo Espirituta konka paymanta mañacushajcunaman, —nispa.

Jesús chayrí Beelzebú

[14] Jesús supayta uj runamanta kharkosharka. Chay runaka supayniyoj caskanraycu upa carka. Paymanta supay llojsejtintaj upaka parlarka. Runastaj parlaskanmanta t'ucorkancu. [15] Waquincunarí nerkancu:

—Jesuska supaycunata kharkoshan curaj caj supay Beelzebúj atiyninwan, —nispa.

[16] Waquintaj mana creeskancuchu Dios payta cachamuskanta. Chayraycu Jesusmanta mañasharkancu chayta ricuchinanta, uj janaj pachamanta t'ucunata ruwaspa. [17] Jesusrí yuyaskasnincuta yachaspa paycunata nerka:

—Uj llajtapi tiyacojcuna paycunapura makanacojtincoka llajtancu chincapun; uj familiapis chhokonacuspa tucucun. [18] Ajinallataj Satanaswan cashan. Camachisnillantaj paywan makanacojtincoka atiynin tucuconka. Cayta niyquichej Beelzebúj atiyninwan supaycunata kharkoskayta niskayquichejraycu. [19] Ajinapis canman chayka, khatejcunayquichej ¿ima atiywantaj supaycunata kharkoncurí? Paycuna sut'itaka ricuchisonkachej. [20] Astawanrí noka Diospa atiyninnejta supaycunata kharkoskayka niyta munan Dios kancuna uqhupiña caskanta camachinanpaj, —nispa.

Nerkataj:

[21] —Uj callpayoj runa makanaswan sumaj waquichin wasinta. Ajinapi khawajtin capuynenka sumaj wakaychaska cashan. [22] Uj astawan callpayoj runachus payman jamuspa atiparpan chayka, atinicuska makanasninta khechun. Capuynintataj chay callpayojka amigosninwan jaywanaycucun. [Nokapis ajinallatataj supay Satanasta atipaspa millay supaycunata kharkoshani.]†

[23] ‘Mana nokaman sayacojka contraypi churacun. Mana nokata yanapawajtaj jarc'awan, —nispa.

Runaman cutimoj supaymanta

[24] Jesús cay quiquinchanawan parlarka:

—Runamanta millay supaychus llojsin chayka, ch'aquinejpi khasillata purin samariyta masc'aspa. Mana tarispataj nin: “Llojsimorkani, chay runaman cutiycapusaj”, nispa. [25] Supayka cutimuspa chay runata taripan uj pichaska sumaj allinchaska ch'usaj‡ wasitajina. [26] Chanta rispa paymanta aswan sajra kanchis supaycunata pusamun. Chaycuna yaycuspa runapi tiyacuncu. Ajinapi chay runaka khepata aswan millayman tucupun ñaupajmanta niskaka, —nispa.

Casucuymanta

[27] Chay imasta Jesús parlashajtin uj warmi ashqha runaspa chaupincumanta khaparerka: —¡May cusicuyniyojmin onkocusorka ñuñuchisorkataj, chay warmeka! —nispa.

[28] Jesusrí nerka:

—Cusicuyniyojllataj cancu Diospa niskanta uyarej casojcunaka, —nispa.

Jonás uj ricuchina

[29] Ashqha runas payman yapacamushajtincu, Jesús kallarerka parlayta:

—Cunan p'unchay runaska sajracuna caspa uj ricuchinata mañashancu creenawancupaj. Diospa unay willajnin Jonaswan ruwacuskanjina chaylla cashan. [30] Jonaska uj ricuchina carka Nínive llajtapi tiyacoj runaspaj. Ajinallataj noka, Diospa cachaska Runanpis, uj ricuchina casaj cunan p'unchay runaspaj. [31] Sabá llajtata camachej warmeka ancha carumanta jamorka Salomonpa yachayninta uyarej. Reparaychej, kancunawan caypi cashani, Salomonmanta aswan curaj. Chayraycu Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypi chay camachej warmi cunan p'unchay runasta juchachanka. [32] Ninivepi tiyacojcuna Jonaspa willaraskanta uyarispa juchasnincuta sakerkancu Diosman cutirinancupaj.

---

† 11:22 Ninayan. ‡ 11:25 Ajinata nin Mateo 12:44.

Reparaychej, caypi cashani Jonasmanta aswan curaj. Chayraycu Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchaypi Ninivepi tiyacojcuna cunan p'unchay runasta juchachankancu.

Uj quiquinchana c'anchaymanta

33 ‘Ni pipis uj c'anchayta jap'ichispa pacaycunchu; nitaj wich'i uraman churanchu. Astawanpis pataman churan yaycojcuna c'anchayta ricunancupaj. 34 Ñawiyqui c'anchayllawan ricun cuerpopaj. [Ajinallataj sonkoyquipis Diospa c'anchayninwan reparan. Sichus llimphu sonkoyoj canqui chayka, tucuy causayniyqui c'anchayniyojmin. Sajra sonkoyoj canquirí tucuy causayniyqui lakhapachamin.]§ 35 Pajtataj Diospa cheka c'anchaynin causayniyquipi mana cashanmanchu. 36 Tucuy causayniyqui chay c'anchaywan junt'a cajtin, mana ni ima sajra yuyay kanpi canchu. Uj lliphipej c'anchaypis c'anchashasunquimanjina, Diospa cheka yachachiynenka c'anchasunqui, —nerka Jesus.

Jesús c'amin fariseosta

37 Jesús parlashajtin uj fariseo paywan miqhunanpaj wajyarka. Ajinamanta fariseoj wasinman yaycuspa miqhoj tiyaycucorka. 38 Israelcunaj mayllacunancu yachacuskancumanjina maquisninta mana mayllacuspa Jesús miqhusharka. Chayta ricuspa fariseoka t'ucorka. 39 Jesusrí payta nerka:

—Kancuna fariseoska vasota chuwata jawallanta mayllanquichej. Sonkoyquichejrí munapayaywan sajra yuyaywan junt'a cashan. 40 ¡Mana yuyayniyojcuna! Dios jawanta ruwarka uqhunta payllataj ruwarka. ¿Chayta manachu reparanquichej? 41 Wajcha runasman tucuy sonkowan qhuyaspa koychej. Ajinapitaj tucuy ima llimphu cashan kancunapaj.

42 ‘¡Phutiy, ari, kancuna fariseospajka! Sapa chuncamanta ujta Diosman koshanquichej. Chayta koshanquichej yerbabuenamanta, rudamanta, chayjina juch'uy imasmantawanpis. Astawanpis runasman chekanta ruwayta Diosta munacuytawan konkapunquichej. Chaycunata ruwanayquichej carka, juch'uy imastapis ama konkaspalla.

43 ‘¡Phutiy, ari, kancuna fariseospajka! Tantacuna-wasispi curajcunaj tiyanasnincupi tiyacuyta munanquichej. Plazaspi sumajta napaycuchicuyta munallanquichejtaj.

44 ‘¡Phutiy, ari, kancuna fariseospajka! Pacaska aya p'ampanasjina canquichej. Runaska mana yachaspa chay ismuyniyquichej patata purincu, —nispa.

Jesús c'amin israel yachachejcunata

45 Chaymanta israel yachachejcunamanta uj cutichispa Jesusta nerka:

—Yachachej, chayta nispaka nokaycutapis p'enkachillawaycutaj, —nispa.

46 Jesusrí nerka:

—¡Phutiy, ari, kancuna israel yachachejcunapajka! Kancuna yachachinasniyquichej llasa k'epistajina waj runaspaj waquichinquichej. Chaytataj camachinquichej runasta ruwanancuta k'epistajina k'epirichispa. Kancunarí chay camachiskasta ni casojllapis churacunquichejchu.

47 ‘¡Phutiy, ari, kancunapajka! Diospa unay willajcunanpa p'ampanasnincuta c'achachashanquichej. Tatasniyquichejtaj chay willajcunata wañucherkancu. 48 Chay c'achachaskayquichejwanka ricuchishanquichej tatasniyquichejpa ruwaskancuwan ujlla caskayquichejta. Paycunaka Diospa willajcunanta wañucherkancu; kancunataj p'ampanasnincuta c'achachanquichej.

49 ‘Chayraycu Dioska yachayninpi nin: “Paycunaman cachasaj willajcunaytawan cachasniytawan. Paycunamanta waquinta wañuchenkancu, waquintataj ñac'arichenkancu”. 50 Cay pacha kallaricuymantapacha Diospa unay willajcunanmanta ashqhas wañuchiskas carkancu. Tucuy chay wañuchiskacunamanta cay p'unchay runas juchachaskas cankancu. 51 Sumajta reparanayquichejpaj niyquichej: Abel sutiyojmanta Zacariascama cay p'unchay runas Diosman cuentata konancu tiyan. Zacariaska yupaychana-wasej ñaupakenpi* wañuchiska carka.

§ 11:34 Ninayan. * 11:51 Literal: templo altar kayllapi.

52 ‘¡Phutiy, ari, kancuna israel yachachejcunapajka! Diosta rejsinancupaj yachachinasta
runasmanta pacarkanquichej. Kancuna quiquiyquichejpis Diosta rejsej mana chura-
corkanquichejchu. Diosta rejsiyta munajcunatapis jarc'arkanquichej, —nerka Jesús.
53 Jesús wasimanta llojsiporka. Israel yachachejcuna fariseospiwanka mayta
phiñacorkancu paymanta. Kallarerkancutaj tucuy laya tapunasta tapuyta parlaskanpi
pantachinancupaj. 54 Cazadorcuna jap'iycunancupaj watekancu, ajinata sumajta
uyarisharkancu Jesusta parlaskanpi jap'iycunancupaj.

12

Puraj uya caymanta wakaychacuychej

1 Chaycamataj waranka waranka runas Jesusman tantacorkancu sarunacunancucama.
Ajinapi Jesuska yachacojcunanman ñaupajta parlayta kallarerka. Nerkataj:
—Wakaychacuychej fariseospa puraj uya caynincumanta. Chay puraj uyaka t'anta
pokochina levadurajinamin. 2 Tucuy sumaj khataska cajpis k'ala khataraska canka.
Pacaska cajtaj sut'inchaska canka. 3 Arí, lakhapi parlaskayquichejka c'anchaypi uyariska
canka. Wasi c'uchupi runaj ningrillanman chhichiskayquichejpis ashqha runasman*
khapariska canka, —nispa.

Ama runastaka manchachicuychejchu

4 Yachacojcunanta Jesús nerka:
—Munacuskasníy, niyquichej ama ni jayc'aj manchachicunayquichejta cuerpollata
wañuchejcunataka. Wañuchiskancumanta astawanka mana ni imatapis ruwancuñachu.
5 Noka niskayquichej pita manchachicunayquichej caskanta. Diosta manchachicuychej.
Payka causayta khechuspa wiñay ninaman wijch'unanpaj atiyniyojmin. Chayraycu
niyquichej: Diosta manchachiycuychej.
6 ‘Runas phishka phichitanca p'isketusta vendencu iscay phatitaspi. Chaywanpis cay
phichitanquitasmanta Dios mana konkapunchu. 7 Kancunarí ashqha phichitanquitas-
mantaka may astawan yuyanarajmin canquichej. Umayquichejpi chujchaspis ujmanta uj
yupaskas cancu. Amaña manchachicuychejchu.

Runaspa ñaupakencupi Señormanta willaymanta

8 ‘Chaywanpis kancunata niyquichej: Pillapis runaspa ñaupakencupi nokaj camachiy
caskanta willacun chayka, nokapis paymanta willallasajtaj. Noka, Diospa cachaska
Runan, paymanta angelesninpa ñaupakencupi camachiy caskanta willasaj. 9 Runaspa
ñaupakencupi mana camachiychu caskanta willajtaka nokapis paymanta willallasajtaj
mana camachiychu caskanta Diospa angelesninpa ñaupakencupi.
10 ‘Pillapis noka, Diospa cachaska Runanpa contranpi sajrata parlan chayka, parlaskan-
manta perdonaska canka. Santo Espíritoj contranpi sajrata parlajrí mana perdonaskachu
canka.
11 ‘Tantacuna-wasiman, camachejcunaman, autoridadcunamanpis apasonkachej.
Chaypacha ama chhicata manchachicuspa yuyaychejchu imaynatachus
cutichinayquichejmanta chayrí imatachus ninayquichejmanta. 12 Santo Espiritumin
chay ratupi yachachisonkachej imatachus ninayquichej caskanta, —nerka Jesús.

Uj quiquinchana khapaj wampu runamanta

13 Chay ashqha runasmanta ujnin Jesusta nerka:
—Yachachejníy, nipuway waukeyta chayakeyta t'akapunawanta, —nispa.
14 Jesustaj nerka:
—Amigo ¿pitaj kancunapaj churawarka capuyniyquichejta t'akajta?
15 Chanta nillarkataj:
—Sumajta khawacuychej wakaychacuychejtaj tucuy munapayaymanta. Arí, runaka
mana astawan causaytaka atinmanchu may chhica capuyniyoj cashaspapis, —nispa.
16 Chaymantaka uj quiquinchanawan parlarka. Nerkataj:

* 12:3 Literal: wasi patamanta.

—Carka uj khapaj runa. Paypa haciendantaj may ashqhata pokorka. [17] Chanta kallarerka
tanteyacuyta: Mana campoy canchu pokopuwaskanta jallch'anaypaj. ¿Imanasajtajrí?
[18] Cayta ruwasaj. Pirwasniyta urmachispa aswan jatuchejta sayachisaj. Chaycunapitaj
tucuy pokopuwaskanta tucuy capuyniytawan wakaychasaj. [19] Sonkoyta nisaj: May chhica
capuyniy ashqha watapaj wakaychaska cashan. Cunanka samacapusaj, miqhucusaj,
ujyacusaj, cusicusajtaj, nispa. [20] Diosrí payta nerka: "¡Mana yuyayniyoj runa! Cunan
ch'isipacha causayniyquita kopunayqui tiyan. Waquichiskasniyquita ¿pitaj jap'enkarí?"
[21] Ajinamin cashan pay quiquinpaj khapaj capuyta tantaj runawanka. Chay runaka Diospa
khawayninpi mana imayoj, —nerka Jesús.

Dios yachan imachus pisisuskayquichejta

[22] Chaywanpis Jesús yachacojcunanman nillarkataj:
—Chayraycu niyquichej amaña anchata llaquicuychejchu yuyaspa imatachus cau-
sanayquichejpaj miqhunayquichejta. Amañataj anchata yuyaychejchu cuerpoyquichej-
manta imawanchus p'achallicunayquichejtaka. [23] Causayniyquichejka miqhunamanta
astawanrajmin. Cuerpoyquichejpis p'achamanta astawanrajmin. [24] Sumajta reparacuy-
chej alkamarismanta. Paycunaka mana tarpuncuchu nitaj ruthuncuchu. Mana canchu
jallch'anancu ni pirwancupis. Chaywanpis paycunataka Dios miqhuchin. Kancunarí
p'iskosmanta niskaka may astawanraj canquichej Diospajka. [25] Kancuna chay imas-
manta anchata llaquicushajtiyquichejpis ¿uj chhica p'unchaycunatawan causayta atiwa-
jchejchu? [26] Ancha pisi cajllatapis mana atispaka ¿imaraycutaj chhicata yuyashanquichej
chay waj imasmanta?
[27] 'Sumajta reparaychej loma t'icasmanta imaynata wiñancu. T'icaska mana
llanc'ancuchu nitaj phushcancuchu. Chaywanpis niyquichej: Cay ujnin t'icajina
c'achitutaka ni camachej Salomonpis, tucuy khapaj cayninwan, p'achallicorkachu.
[28] Ajinata Dios p'achallichin khorata. Cunan p'unchay chajrapi cashancu. K'ayataj hornopi
ruphachiska cankancu. ¿Manachu Dios astawanraj kancunataka p'achallichisonkachej?
¡May pisita Diospi jap'icunquichej! [29] Amataj miqhunayquichejta ujyanayquichejtaka
masc'aychejchu llaquicuspa. [30] Cay pacha runasmin Diosta mana rejsispa tucuy
cay imasta masc'aspa causancu. Dios Tatayquichejka yachanmin cay imaspi
pisichicuskayquichejtaka. [31] Astawanpis mayta munaychej tucuy imapi Dios
Camachejniyquichej cananta. Chaymanta miqhunata p'achata ima yapasonkachej.
[32] Dios Tatayquichejka yuyaskanmanjina munan Camachejniyquichej cayta. Chayraycu
ama manchachicuychejchu, juch'uy tropa ovejasníy. [33] Capuyniyquichejta vendeychej.
Qhuyacuywantaj wajcha runasman koychej. Cayta ruwaspa janaj pachapi khapaj
cajta jallch'acushanquichej, manataj jayc'ajpis cayka tucuconkachu. Jakayman mana
yaycuyta atinchu suwa, nitaj thutapis thutaspa tucuchiyta atinchu. [34] Maypichá munaska
khapayniyquichejpis cashan chaypipuni yuyayniyquichejpis cashan.

Uj quiquinchana waquichiska camachismanta

[35] 'Waquichiskaspuni caychej cutimunay p'unchaypaj. [36] Imaynatachus camachis ca-
machejnincuta suyancu, ajinata kancunapis suyawaychej. Chay camachicunaka ca-
machejnincuta casamientomanta cutimunanta suyancu. Ajinapi chayamojtincama pun-
cuta quicharipuncu. [37] Camachejka chayamuspa paycunata rijch'ashajta taripan. ¡May
cusiskas chay camachicunaka! Chekamanta niyquichej: Pay waquichiconka paycunata
tiyaycuchispataj miqhunata jaywanka. [38] Chaupi tutatapis chayrí gallo wakaytapis chaya-
munman. Sichus paycunata waquichiskasta taripan chayka, may cusiskas cancu chay
camachicunaka. [39] Chay jawapis cayta yachaychej: Sichus uj wasiyoj yachanman ima
ratutachus wasinman suwa jamunanta chayka, wakaychanman. Manataj sakenmanchu
suwa jusc'uspa wasinman yaycunanta. [40] Kancunapis waquichiskas cashaychej. Imaray-
cuchus mana suyanquichej cutimunayta, chay horatamin noka, Diospa cachaska Runan,
cutimusaj.

Uj quiquinchana iscay laya camachismanta

41 Chanta Pedro taporka:
—Señorníy, ¿cay quiquinchanataka nokallaycupajchu parlashanqui chayrí tucuy runas-
pajchu?
42 Señortaj cuticherka:
—Parlashani junt'aj, sumaj yuyayniyoj khawapojmanta. Payjinataj caychej. Patronka
payta churan camachisninta camachinanpaj, horasninpi miqhuchinanpajpis. 43 May
cusiska chay khawapojka patronnin cutimojtin payta taripan ruwananta ruwashajta.
44 Chekamanta patronnenka tucuy capuyninta khawapunanpaj payta churanka. 45 Chay
camachinrí sonkonpi ninman: "Patronniyka khepaconkaraj", nispa. Chanta camachi
kharista camachi warmistawan makarayta kallarin. Kallarintaj miqhuyllata, ujyayllata
machacapuytawan. 46 Paypa patronnenka cutimonka mana yuyaskan horata. Chayamus-
pataj paytaka sinch'ita ñac'arichenka, tucuy mana casojcunawan cuscataj churanka.
47 'Uj camachirí patronninpa munayninta yachashaspa mana waquichicunmanchu nitaj
munaynintapis ruwanmanchu. Chay camacheka sinch'i ñac'arichiska canka. 48 Uj
camachirí mana yachaspa sajrata ruwanman. Chay camacheka pisi ñac'arichiskalla canka.
Uj runa ashqhata jap'ispaka ashqhallatataj cutichipunan tiyan. Uj khawapojpis ashqha
ruwanasta jap'ispaka astawan ashqha ruwanasllatataj junt'anan tiyan.

Jesús parlan churanacuy jatarinanmanta

49 Astawanpis Jesús nerka:
—Cay pachapi ninata jap'ichej jamorkani. Mayta munayman jap'ichiskaña cashananta.
50 Astawanrí sinch'i ñac'ariyman† yaycunay tiyan. Chaytataj muchunay tiyan
junt'anaycama. 51 ¿Yuyanquichejchu runas uqhu allillanta causacunancupaj jamuskayta?
Niyquichej, mana ajinachu. Astawanrí jamuskaywan runas t'akanaconkancu.
52 Chekamanta cunanmantapachaka uj wasipi phishka tiyacojcuna t'akanaconkancu.
Quinsa iscaypa contranpi churanaconkancu, iscaytaj quinsaj contrancupi. 53 Tatan khari
wawanpa contranpi churaconka, khari wawantaj tatanpa contranpi, maman warmi
wawanpa contranpi, warmi wawantaj mamanpa contranpi, suegran khachunanpa
contranpi, khachunantaj suegranpa contranpi churaconka, —nispa.
54 Chaywanpis Jesús ashqha runasman nerka:
—Cay Israel jallp'anchejpi, inti yaycuynejmanta phuyu llojsimojta ricuytawancama
ninquichej: "Sumajta paramonka", nispa. Parantaj. 55 Uramanta wayramojtintaj nin-
quichej: "Sinch'i koñi canka", nispa. Ajinapunitaj tucun. 56 ¡Puraj uya runas! Cay
pachata janaj pachatawan khawaspa imayna tiempochus cananta yachanquichej. Chanta
¿imaraycutaj mana reparanquichejchu imatachus Dios niyta munan cunan p'unchay
ruwaskasniywan?‡ 57 ¿Imaraycutaj kancuna quiquiyquichejka mana reparanquichejchu
chekan cajmantarí?
58 'Contrallicusojniyqui curajpaman pusasojtenka, ñanllataraj rishaspa uskhayta pay-
wan allinyacuy. Allinyacuy amaña jatun curajman pusasunanpaj nitaj soldadoman
jaywaspa carcelman wisk'achisunanpaj. 59 Chekatapuni mana allinyacuwaj chayka, carcel-
manta mana llojsimunquichu tucuy phatasta cutichipunayquicama, —nerka Jesús.

13

Diosman cutiriychej mana tucuchiskas canayquichejpaj

1 Chaypachallataj camachej Pilato Galilea runasta wañuchiskanta ujcuna willaj
jamorkancu Jesusman. Chay runaska uywasta wañuchishaskancu Diosman jaywanan-
cupaj yachacuskancumanjina. Pilato paycunata wañuchichejtin runacunaj yawarnincu
uywasnincoj yawarninwan chajrucuska. 2 Chayta willajtincutaj Jesús nerka:
—Ama yuyaychejchu chay runas tucuy Galilea llajta-masisnincumanta aswan juchayoj
caskancuraycu ajinata wañuchiskancutaka. 3 Chekamanta niyquichej: Sajra ruwaskas-
niyquichejta sakespa Diosman cutirinayquichej tiyan. Chayta mana ruwawajchej chayka,

† 12:50 Literal: bautismo. ‡ 12:56 Ninayan.

Dios tucuy kancunatapis tucuchillasonkachejtaj. [4] Yachanquichejjina Siloé torre urmaspa
chunca pusajniyoj runasta ñit'erka. Ama yuyaychejchu chay runas tucuy Jerusalenpi
tiyacojcunamanta aswan juchayoj caskancutaka. [5] Chekamanta niyquichej: Juchas-
niyquichejta sakespa Diosman cutirinayquichej tiyan. Chayta mana ruwawajchej chayka,
Dios tucuy kancunatapis tucuchillasonkachejtaj, —nispa.

Uj quiquinchana mana pokoyniyoj sach'amanta

[6] Cay quiquinchanata Jesús nerka:

—Uj runa higo sach'ata uva huertanpi plantarka. Chanta khepata higosta masc'aj
jamuspa mana tarerkachu. [7] Mana tarispataj huerta khawajninta nerka: "Khaway, quinsa
watastaña cay sach'aj pokoyninta masc'aj jamuni, manataj tarinichu. Cayta c'utuspa
orkhoy, khasi jallp'ata usuchishan", nispa. [8] Huerta khawajrí nerka: "Patronníy, cay
watatawan sakellay, allaspa wanuta churanaycama. [9] Chanta sichus pokoyninta konka
chayka, allin canka. Sichus manapuni pokonkachu chayka, c'utuchipuy", —nispa.

Jesús samacuna p'unchaypi thañichin

[10] Uj samacuna p'unchay tantacuna-wasipi Jesús yachachisharka. [11] Yachachishajtin
uj onkoska warmi yaycorka. Paytaka supay onkocherka chunca pusajniyoj watasta.
Manchay c'umupacha carka manataj chekanyariyta atejchu. [12] Jesús payta ricuspa
wajyarka. Nerkataj:

—Mamáy, onkoyniyquimanta cachariska canqui, —nispa.

[13] Jesús maquisninta paypa umanman churarka. Chay quiquinpachataj chekanyarica-
puspa chay warmeka Diosta yupaychayta kallarerka. [14] Samacuna p'unchaypi onkoska
warmita thañichiskanraycu tantacuna-wasipi camachejka phiñacorka Jesuspaj. Chay
ashqha runasmantaj nerka:

—Semanaka sojta p'unchaycunayojmin. Chay p'unchaycunapi runas llanc'anancu
tiyan. Chayraycu chay p'unchaycunallapi jamuychej thañichiskas canayquichejpaj,
amataj samacuna p'unchaypeka, —nispa.

[15] Chaymanta Señorka nerka:

—¡Puraj uyas! Samacuna p'unchaypi sapa ujniyquichej wacanta chayrí burrontapis
cacharispa yacumanka khatinpuni. [16] Cay warmeka Abrahampa ayllunmantamin. Paytaka
supay Satanás chunca pusajniyoj watasta watarka. ¿Manachu samacuna p'unchaypi
onkoyninmanta cachariska canan carka?

[17] Jesús cayta nejtintaj tucuy p'enkacusharkancu. Tucuy chay ashqha runastaj cusi-
cusharkancu Jesús tucuy may sumaj imasta ruwashaskanmanta.

Quiquinchana juch'uy mujumanta

[18] Chaymanta Jesús nerka:

—Willaskayquichej imaynatachus Dios camachin, chayta. [19] Uj juch'uy mujuman*
rijch'acun. Cayta uj runa tarporka huertanpi. Mujoka llojsispa uj sach'itajina wiñarka.
P'iskostaj chay sach'aj mallq'isninpi thapacharicorkancu. Ajinallataj Dios runasta ca-
machin chayka, ashqhaman wiñan, —nispa.

[20] Ujtawan nillarkataj:

—Dios camachishajtenka ¿imamantaj rijch'acunman? [21] T'anta pokochina levaduraman
rijch'acun. Uj warmi levadurata iscay arroba trigo jac'uman churaycorka. Ajinapi tucuy
masa pokospa okharicamorka, —nispa.

C'ullcu puncumanta

[22] Jesuska llajtasta ranchosta purispa yachachisharka, Jerusalenman rishaspa. [23] Uj
runataj payta taporka:

—Señorníy ¿pisichu cancu juchamanta cacharichicuspa wiñaypaj causajcunaka?

Runasta yachachinanpaj Jesús cuticherka:

---

* 13:19 Literal: Israel jallp'api laya mostaza mujitu.

[24] —Tucuy atiskayquichejtapuni ruwaychej Dios camachin, chayman yaycunayquichej-
pajka c'ullcu puncuyoj caskanraycu. Chekamanta niyquichej ashqha runas munaskancuta
yaycuyta manataj atinancuta. [25] Jakay p'unchay chayamojtin wasiyoj jatarispa puncuta
sumajta wisk'aconka. Chaypachataj jawapi sayaspa puncuta tocayta kallarinquichej.
Wajyaspataj ninquichej: "Señor, puncuta quichariwaycu", nispa. Paytaj cutichimu-
sonkachej: "Mana kancunataka rejsiyquichejchu. Nitaj yachanichu maymantachus
caskayquichejta", nispa. [26] Chanta kallarinquichej niyta: "Cusca miqhorkanchej. Llaj-
taycupipis yachachiwarkaycu", nispa. [27] Paytaj nimusonkachej: "Mana yachanichu may-
mantachus caskayquichejta. Ripuychej nokamanta tucuy kancuna sajra ruwajcunaka",
nispa. [28] Jakay p'unchaypi Abrahamta, Isaacta, Jacobta, tucuy unay willajcunatawan Dios
camachin, chaypi cashajta ricunquichej. Kancunarí jawaman wijch'uska caspa wakan-
quichej phutiywan quirusniyquichejtataj c'arucunquichej. [29] Inti llojsimuynejmanta, inti
yaycuynejmanta, tucuynejmantapis jakaypi cankancu runaska. Dios camachin, chaypi
miqhunancupajtaj tiyayconkancu. [30] ¡Khawaychej! Dios camachin, chay puncu carune-
jpi cashajcunamanta waquin ñaupajta yayconkancu. Puncu kayllapi cashajcunamanta
waquinrí khepapi cankancu, —nerka Jesús.

Atojjina pantachej Herodes

[31] Chaypacha waquin fariseos kayllamuspa Jesusta nerkancu:
—Ripuy caymanta camachej Herodes wañuchisuyta munashaskanraycu, —nispa.
[32] Jesustaj paycunata nerka:
—Nimuychej chay atojjina pantachej Herodesta: "¡Khaway! Cunan p'unchay
k'ayapiwan supaycunata kharkoshani, onkoska runastataj thañichishani.
Minchhataj llanc'anayta tucusaj", nispa. [33] Astawanpis Diospa yuyaskanmanjina
uj p'unchaycunatawan purinallaypuni tiyan Jerusalenman chayanaycama. Diospa
willajnenka Jerusalenpimin wañuchiska canan tiyan.
[34] '¡Mayta phuticuni kancuna Jerusalenpi tiyacojcunamanta! Unaymantapacha Diospa
willajcunanta wañuchejcuna, paypa cachaskasninta ch'ankajcunataj canquichej. May
ashqha cutis kancunata nokaman tantamuyta munarkani. Imaynatachus wallpa chill-
wisninta phurusnin uraman tantan, ajinallatataj may ashqha cutis kancunata tan-
tamuyta munarkayquichej. Kancunarí mana munarkanquichejchu. [35] Chekatapuni
Dios yupaychana-wasiyquichejta sakerparipun. Niyquichejtaj: Mana ujtawan ricuwan-
quichejñachu "Jatunchaska cachun Diosmanta cachaska jamojka", ninayquichejcama, —
nispa nerka Jesús.

14

Jesús thañichin punquilliska runata

[1] Samacuna p'unchaypi fariseocunamanta uj curaj Jesusta wajyarka paywan miqhunan-
paj. Curajpa wasinman Jesús yaycojtin chaypi cajcuna payta watekasharkancu. [2] Chay
quiquinpacha Jesuska ñaupakenpi uj punquilliska onkoska runata ricorka. [3] Jesustaj israel
yachachejcunata fariseostapis taporka:
—¿Samacuna p'unchaypi runasta thañichinatachu chayrí mana thañichinatachu ca-
machiskaka nin?
[4] Paycunarí ch'inlla carkancu. Jesustaj qhuyacuywan jap'ispa onkoska runata
thañicherka cachaporkataj wasinman ripunanta. [5] Israel yachachejcunaman fariseosman-
wan nerka:
—Kancunamanta ujniyquichejpa burron chayrí bueyninpis jatun yacu t'okoman ur-
maycunman. ¿Manachu samacuna p'unchaypipis uskhayta orkhonman?
[6] Chay niskanmantari mana cutichiyta aterkancuchu.

Casamientoman wajyaskacunamanta

[7] Jesustaj khawasharka paywan wajyaskacuna imaynata aswan sumaj caj tiyanasta
ajllacushaskancuta. Chayraycu paycunaman uj quiquinchanawan parlarka:

8 —Casamientoman wajyaska caspaka ama tiyacuychu aswan sumaj caj tiyanapeka.
Ichapis kanmanta uj aswan curaj runa wajyaskallataj canman. 9 Chanta wajyacuso-
jniyquichejka nisunquiman: “Cay tiyanata cay ujman koy”, nispa. Kanri p'enkacuspa
astawan khepa caj tiyanata masc'ayta kallariwaj. 10 Astawanpis wajyaska caspaka aswan
khepa caj tiyanapi tiyacuy. Chaymanta wajyasojka jamuspa kanta nisonka: “Amigóy,
jamullay nokawan, cusca tiyacusun”, nispa. Chanta tucuy kanwan tiyacushajcunaj ñau-
pakencupi sumajpaj khawaska canqui. 11 Chekamanta pillapis pay quiquin jatunchacojka
pisipaj khawaska canka. Pisipaj khawacojtaj jatunchaska canka, —nispa.
12 Chaywanpis Jesús nillarkataj payta wajyajninman:
—Jatun miqhunata waquichispaka ama wajyaychu ni amigosniyquita, ni
waukesniyquita, ni ayllusniyquita, nitaj khapaj llajta-masisniyquitapis. Chayta
ruwajtiyqueka paycunapis wajyallasuncumantaj. Ajinapitaj cutichipusunquiman.
13 Astawanpis jatun miqhunata waquichispaka wajyay wajcha runasta, ñuc'usta, suchusta,
ciegostapis. 14 May cusiska canqui cayta ruwaspaka paycunajta ni imancu caskanraycu.
Manamin cutichisuyta atincuchu. Chekata ruwajcuna causarimunan p'unchaypeka Dios
cutichipusonka, —nerka Jesús.

Uj quiquinchana jatun miqhunamanta

15 Chayta uyarispa ujnin paywan tiyacushajcunamanta Jesusta nerka:
—¡Cusiska canka Dios camachin, chaypi miqhoj runaka! —nispa.
16 Jesusrí payta nerka:
—Uj runa jatun miqhunata waquichiyta yuyarka. Waquichispataj ashqha runasta
wajyarka. 17 Miqhuna horata camachinta cacharka wajyaska runasman willananpaj:
“Jamuychej. Tucuy ima waquichiskaña”, nispa. 18 Wajyaskacunarí tucuynincu ujlla
kallarerkancu, “Mana atinichu. Ujllapiwan cachun”, niyta. Ñaupaj cajka camachita
nerka: “Cunallan jallp'ata ranterkani, chayta khawaj rinay tiyan. Amajinachu cachun,
ujllapiwan”, nispa. 19 Ujtaj nerka: “Cunallan phishka yunta bueyesta ranterkani. Cunanka
rishani yachaj imaynatachus llanc'ancu, chayta. Amajinachu cachun, qhuyariwachun”,
nispa. 20 Wajpis nillarkataj: “Cunallan casaracorkani. Chayraycu mana atinichu jamuyta”,
nispa. 21 Cutimuspataj camacheka señorninman tucuy cay imasta willarka. Chanta chay
wasiyojka phiñacuspa camachinta nerka: “Uskhayta riy llajta callesman ñancunamanpis.
Pusamuytaj wajcha runasta, ñuc'usta, ciegosta, suchustawan”, nispa. 22 Paycunata
pusamuspaña camacheka willarka: “Señorníy, camachiwaskayquita ruwaniña. Chay-
wanpis campoka canraj”, nispa. 23 Señortaj camachinta nerka: “Riy campoman. Jatun
ñancunamanta chaqui ñancunamantapis runasta pusarimuspa yaycuchiy. Wasiy junt'a
cananta munani. 24 Chayraycu niyquichej: Chay wajyaska runasmanta ni ujpis miqhunay-
taka mallenkachu”, —nispa.

Jesuspa yachacojnin caymanta

25 Jesús Jerusalenman rishajtin ashqha runas paywan rishallarkancutaj. Cutirimuspa
paycunata nerka:
26 —Yachacojniy cayta munanqui chayka, nokata munacunawayqui tiyan astawan*
quiquin tatayquimanta, mamayquimanta, warmiyquimanta, wawasniyquimanta,
waukesniyquimanta, panasniyquimanta, quiquin causayniyquimantapis. Manachayka
mana atinquichu yachacojniy cayta. 27 Kan quiquiyquipi muchunayqui tiyan nokaraycu,
casunawayquipunitaj tiyan wañunayquicama. Mana chayta ruwaspaka mana yachacojniy
cayta atinquichu. 28 Kancunamanta ujniyquichej torreta ruwayta munaspaka ñaupajta
tiyaricuspa sumajta tanteyaricun. Yachanan tiyan tucunanpaj kolken caskanta.
29 Cimientota churaspa sichus torreta mana tucuchayta atinmanchu chayka, tucuy
ricojcuna paymanta asicuyta kallarenkancu. 30 Nenkancutaj: “Caymin chay runaka
cashan, wasichayta kallarerka manataj tucuchayta aterkachu”, nispa. 31 Chayrí uj
llajtata camachej waj llajtata camachejwan makanacunan cajtenka, ñaupajta tiyaricuspa

* 14:26 Literal: chejninayqui tiyan.

sumajta tanteyaricunan. Tapuricunantaj: “Noka chunca waranka soldadosniyoj cani.
¿Caycunawan atipayta atisajchu iscay chunca waranka soldadoswan makanacuwaj
jamoj camachejta?” 32 Mana atejjina cajtinrí enemigo carullapiraj cashajtin cachaconka
allinyacuymanta parlaj. 33 Ajinallataj kancunawanpis cashan. Pillapis tucuy capuyninta
mana sakejka manapuni atinchu yachacojniy cayta.
34 ‘Cacheka sumajpuni. Sichus cachi lak'ayapunman chayka ¿imaynatataj sumaj cachi-
man cutirillanmantajrí? 35 Cay lak'ayapuska cacheka mana allinchu ni jallp'apaj nitaj
wanuwan chajrucunapajpis. Astawanpis runas jawallaman wijch'upuncu. Ajinallataj
cashan mana cheka yachacojwanpis. ¡Ningriyoj cajka sumajta uyarichun! —nerka Jesús.

15

Uj quiquinchana chincaska ovejamanta

1 Tucuy impuesto jap'ejcuna juchasapaspiwan chimpaycoj cancu Jesusman uyarinancu-
paj. 2 Chayraycu fariseos israel yachachejcunapiwan Jesuspaj thutoj cancu. Nerkancutaj:
—Cay runaka juchasapasta wajyacun paycunawantaj miqhun, —nispa.
3 Chanta Jesús fariseosman yachachejcunamanpis cay quiquinchanawan parlarka.
Nerkataj:
4 —Kancunamanta pachaj ovejasniyoj runa ujnin ovejanta chincachicuspa ¿imatataj
ruwanman? Isk'on chunca isk'onniyoj ovejasninta ch'innej canchapi saken. Masc'aj rintaj
chincaska ovejanta taricampunancama. 5 Ovejanta tarispa may cusiska lijraricampun.
6 Wasinman chayamuspataj amigosninta llajta-masisnintawan wajyan tantacamunan-
cupaj. Paycunata nintaj: “Cusicuychej nokawan. Ovejay chincaska carka, chayta
taricampuni”, nispa. 7 Niyquichej: Ajinallatataj cay pachapi uj juchasapa runa juchasninta
sakespa Diosman cutirejtin, Dios anchata cusicun. Astawan cusicun paymantaka chay
isk'on chunca isk'onniyoj chekan ruwajcunamanta niskaka. Paycuna ruwanasnincuta
mana sakenancuchu tiyan, —nispa.

Uj quiquinchana chincaska kolkemanta

8 Jesús nillarkataj:
—Chunca dracma kolkesniyoj warmipis ujnin kolkenta chincachispa ¿imatataj ruwan?
C'anchayta jap'ichin. Wasin uqhuta pichan. Sumajta khawaspa masc'an chincaska
kolkenta taricapunancama. 9 Tarispataj amigasninta llajta-masisnintawan wajyan tanta-
camunancupaj. Paycunata nin: “Cusicuychej nokawan. Kolkeyta chincacherkani, chayta
taricampuni”, nispa. 10 Chekatapuni niyquichej. Ajinallatataj Diospa angelesnin mayta
cusiconkancu uj juchasapa juchasninta sakespa Diosman cutiriskanraycu, —nispa.

Uj quiquinchana chincaska wawamanta

11 Jesús nillarkataj:
—Uj runa iscay khari wawasniyoj carka. 12 Sullc'a cajka tatanta nerka: “Tatáy, sake-
nawaycumanta chayakeyta, cunan koripuway”, nispa. Chaymanta tatancu iscayninman
chayakencuta koporka. 13 Pisi p'unchaycunamantari sullc'a wawanka tucuy chayakenta
venderka. Kolkewantaj wasinmanta riporka caru llajtaman. Jakaypi kolkenta wayrachi-
morka munayninmanjina causaspa. 14 Tucuynin kolkenta usuchejtinña manchay yarkhay
tucuy jakay jallp'api carka. Paytaj yarkhayninwan ñac'ariyta kallarerka. 15 Chanta jakaypi
uj llajtayojman mañaricorka: “Llanc'arichillaway”, nispataj c'ascacorka. Llajtayojri
jallp'anman qhuchisninta michimunanpaj payta cacharka. 16 Thakoj pokoyninta qhuchis
miqhoj cancu. Chay pokoywantaj sullc'aka yarkhaymanta sajsacuyta munasharka. Ni
pipis ni ima miqhuyta payman korejchu. 17 Chaymantarí chekan yuyayninman cutirispa
sonkonpi nerka: “Tataypa wasinpi ashqha llanc'ajcuna cashancu. Tucuynincoj miqhu-
nancu puchunpuni. Nokarí caypi yarkhaymanta wañunayashaniña. 18 Jataricuspa tatay-
man cutipusaj. Nisajtaj: ‘Tatáy, juchallicuni Diospa contranta kanpa contrayquitapis.
19 Chayraycu manaña wawayqui ninapajjinañachu cani. Ujnin llanc'aj runayquitajinallapis
jap'icuway’ ”, nispa tanteyacorka. 20 Chanta jatarispa quiquin tatanman cutiporka.

‘Carullapiraj cashajtin, tatan paytaka ricorkaña. Ricuspataj tucuy sonkonwan
qhuyarka. Uskhayta kayllaycuspa wawantaka abrazaycuspa may munacuywan
much'aycorka. [21] Wawanri nerka: “Tatáy, juchallicuni Diospa contranta kanpa
contrayquitapis. Chayraycu manaña wawayqui ninapajjinañachu cani”, nispa.
[22] Tatanrí camachisninta nerka: “Aswan sumaj p'achata uskhayta orkhomuspa payta
p'achallichiychej. Sortejata maquinman churaychej. Chaquisninmantaj zapatosta
churaychej. [23] Wira caj waca uñata apamuspa ñac'aychej. Miqhuspataj mayta
cusiracusunchej. [24] Cay wawayka wañuskajina carka cunantaj causarimpunña. Chincaska
carka taricapuniñataj”, nerka tatan. Chaymanta kallarerkancu cusiracuyta.

Curaj caj waukemanta

[25] ‘Chaycamarí curaj caj wawanka chajrapi casharka. Cutimuspa chayamorka wasin
kayllaman. Uyarerka sicurista tusojtawan. [26] Chanta ujnin camachita wajyaspa taporka:
“¿Imaraycu tucuy cay ch'ajwarí?” [27] Cuticherka: “Waukeyqui cutimpun. Tatayquitaj
wira caj waca uñata ñac'achin waukeyqui allillanta payman cutimpuskanraycu”, nispa.
[28] Curajrí phiñacuspa mana munarkachu wasiman yaycuyta. Chaymanta tatan wajyamoj
llojsimuspa payta nerka: “Wawáy, yaycumullay”, nispa. [29] Payrí tatanman cuticherka:
“Khaway, cay chhica watastaña llanc'ashani camachiyquijina. Camachiwaskayquitapis ni
jayc'aj sakespa ruwashanipuni. Kanrí ni jayc'aj uj cabritollatapis kowanquichu amigos-
niywan cusicunaypaj. [30] Cunan cay wawayqueka capuyniyquita sajra warmiswan k'alata
tucuycuspaña jamun. Jamojtintaj cay wawayquipajka wira caj waca uñata ñac'achinqui”,
nispa. [31] Tatantaj munacuywan nerka: “Wawáy, kan nokawan cuscapuni cashanqui.
Tucuy nokajta cajka kanpatapuni. [32] Cunanrí cusiracunanchej tiyan. Cay waukeyqueka
wañuskajinamin carka, causarimpunña. Payka chincaska carka taricapuniñataj”, nispa
nerka tatan.

16

Uj quiquinchana yachaysapa khawapojmanta

[1] Jesús yachacojcunaman nillarkataj:

—Carka uj khapaj runa. Paypata carka uj khawapojnin. Ujcuna chay khapaj
runaman willaycorkancu: “Khawapusojniyqueka capuyniyquita usuchishan”, nispa.
[2] Chanta khapaj runaka khawapojninta wajyaspa nerka: “¿Imatataj cayta kanmanta
uyarishani? Cunanka capuyniywan ruwaskayquimanta willaway. Cunanmantapachaka
manaña capuyniyta khawapuwanquichu”, nispa. [3] Khawapojka paypi tanteyacuspa
nerka: “Camachejniy khawapoj caskaymanta wijch'upuwan. ¿Imanasajtaj? Mana
callpay canchu jallp'ata allanaypaj. Runasmanta mañacuspa puriyta p'enkacuni. [4] ¡Aja,
cayta ruwasaj! Camachejniy llanc'anaymanta wijch'uwajtin runas wasisnincuman wa-
jyanawancupaj yachani imatachus ruwanayta”, nispa. [5] Camachejninman manu runas-
tataj ujmanta uj wajyarka. Ñaupaj cajta taporka: “¿Mayc'ataj camachejniyman kon-
ayquirí?” [6] Runaka cuticherka: “Waranka p'uñus aceite konay tiyan”, nispa. Chanta
khawapojka manu runata nerka: “Cayka konayquimanta papel. Tiyaycucuspa uskhayllata
phishka pachaj p'uñusllataña churacuy”, nispa. [7] Wajtapis taporka: “¿Mayc'ataj kon-
ayquirí?” Runaka cuticherka: “Waranka arrobas trigo konay tiyan”, nispa. Khawapojtaj
payta nerka: “Cayka konayquimanta papel. Pusaj pachaj arrobasllataña kelkaycuy”,
nispa. [8] Camachejnintaj mana chekan ruwaj khawapojta mentarka, yuyaywan paypaj
waquichicuskanmanta. Niyquichej: Cay pacha imaspi yuyaspa causajcuna paycunapura
ruwanasnincupi yachaysapas cancu. Aswan yuyaywan ruwancu cheka caj c'anchaypi
purej runasmanta niskaka.

[9] ‘Nokataj niyquichej: Kolkeyquichejka cay sajra pachamanta cashan, tucucojlla. Chay-
wanpis qhuyacuywan kolkeyquichejmanta koychej wajcha runasman. Ajinapi wañoj-
tiyquichej kolkeyquichej tucucojtintaj Dios wiñaypaj wasinpi wajyasonkachej.

Allin cajta kolkewan ruwaychej

10 ‘Pichari pisi kolkellawan chekanta ruwajka ashqha kolkewanpis chekanta ruwan.
Pisi kolkellawan mana chekantachu ruwajrí, ashqha kolkewanpis manallataj chekanta
ruwanchu. 11 Cay pachapi kolkewan mana chekanta ruwajtaka ¿pitaj churanka wiñay
capuyta khawananpaj? 12 Dios kancunaman cay pachapi kolketa kosorkachej allin cajta
ruwapunayquichejpaj. Sichus chaywan mana chekantachu ruwarkanquichej chayka
¿imaynatataj chayakeyquichejtaka Dios kosonkachej?

13 ‘Ni pi iscay camachejcunata casuyta atinchu. Imayraycuchus ujta chejnenka wa-
jtari munaconka. Ujman c'ascaconka wajtari khesachanka. Cheka Diostawan khapaj
capuytawan manapuni casuyta atinquichu, —nerka Jesús.

Jesús fariseosman parlan

14 Fariseos tucuy cay imasta Jesús parlaskanta uyarerkancu. Paycunaka kolke munacoj-
cuna caspa millayta asipayaycorkancu. 15 Paycunata Jesús nerka:

—Kancuna chekancunapaj runaswan khawachicuyta munanquichej. Diosrí
sonkoyquichejta yachan. Runaspaj sumaj khawaska cajtaka Dioska millachicunmin.
16 Moisespa camachiskasnin Diospa unay willajcunanpa kelkaskancupiwanka Juan
willararka, chaycama carkancu. Khepataka Dios camachin, chaymanta sumaj
willanasta willarashaycu. Tucuy runastaj callpacushancu Dios camachin, chayman
yaycunancupaj. 17 Janaj pacha cay pachapis uskhaytaraj chincanman Diospa
camachiskasninmanta niskaka. Cay camachiskasmanta ni jayc'aj uj juch'uy niskallanpis
atiyninta chincachenkachu. 18 Sapa khari warminmanta t'akanacuspa waj warmiwantaj
casaracun chayka, khenchachacun. Chay t'akaska warmiwan casaracoj kharipis
khenchachacullantaj, —nerka Jesús.

Khapaj runamanta Lazaromantawan

19 Nillarkataj:

—Carka uj khapaj runa. C'achitu sumaj p'achaswan p'achallicoj. Sapa p'unchaytaj may
sumaj imasta miqhoj, jatun p'unchaypijina tucuy cusiywan. 20 Callarkataj uj wajcha runa,
Lázaro sutiyoj. Payka wijch'uska caj khapaj runaj wasin puncupi. Chay wajcha runari
ch'upu onkoywan junt'a casharka. 21 Maytataj munasharka korinancuta khapajpa miqhu-
nanmanta t'acacoj t'unasta. Alkospis jamuspa ch'upusninta llajwaj cancu. 22 Chaymanta
wajcha runaka wañuporka. Angelestaj, payta pusarkancu Abraham cashan, chayman
samacunanpaj. Khapaj runapis wañupullarkataj. Paytaka p'amparkancu. 23 Laurashaj
uqhu pachapitaj khapajka manchayta ñac'arisharka. Khawarispataj carupi Abrahamta
ricorka, Lazarotapis paywan cuscata ricullarkataj. 24 Chanta wajyacorka: “Abraham,
tatáy, nokata qhuyariway. Lazarota cachamuway. Niy payta dedo puntallantapis
yacuman chhapuspa apamunawanta kalluyta thasnunanpaj. Cay nina laurаypi mayta
ñac'arishani”, nispa. 25 Abrahamka cuticherka: “Wawáy, yuyaricuy causashaspaka tucuy
sumaj imas kanpaj carka. Lazaropajtaj mana allinpuni carka. Cunanrí payka caypi
sonkochaska cashan. Kantaj ñac'arishanqui. 26 Chaywanpis nokaycuwan kancunawan
chaupinchejpeka Dios uj manchay wayk'ota churarka. Chayraycu caymanta kancunaman
riyta munajcunaka, manapuni atincuchu. Kancuna cashanquichej chaymanta cayman
jamuyta munajcunapis, manallataj atincuchu”, nispa. 27 Khapajrí nerka: “Mañacuyqui,
ari, tatáy, Lazarota cachanayquita tataypa wasinman. 28 Jakaypeka phishka waukesniyoj
cani. Cachapullaway Lazarota paycunaman sumajta willananpaj, ama chayamunancupaj
cay ñac'ariy pachaman”, nispa. 29 Abrahamtajrí cuticherka: “Waukesniyquejta tiyan
Moisespata Diospa unay willajcunanpa kelkaskasnincu. Chayta uyarichuncu”, nispa.
30 Khapajka cuticherkaraj: Abraham, tatáy, mana chaycunata uyarenkancuchu. Astawanrí
wañuskacunamanta pillapis paycunaman rinman chayka, juchasnincuta sakespa Diosman
cutiriconkancu”, nispa. 31 Abrahamri cutichillarkataj: “Sichus Moisespa kelkaskanta
willajcunaj kelkaskasnincuta mana uyarincuchu chayka, nillataj creenkancuchu wañuska-
cunamanta uj causarejtaka”, nispa. Chayta nerka Jesús.

17

Runaspa pantaynincuta perdonanamanta

1 Jesús yachacojcunanta nerka:
—Juchaman urmachejka canpunimin. ¡Phutiy, ari, juchaman urmachej runapajka!
2 Cay juch'uycitus nokapi jap'icojcunamanta ujninta juchaman urmachejpajka phutiy, ari.
Aswan allin canman paypaj wañupunan. Allin canman runas jatun kochaman payta wi-
jch'uycunancu jatun molino rumita cuncanman warqhuycuspa. 3 Sumajta khawacuychej
kancuna quiquiyquichejta. Sichus hermanoyqui juchallicunman chayka, munacuywan
c'amiy. Sitajchus juchanta saken chayka, juchanta konkapuy. 4 Uj p'unchaypi kanchis
cutitapis contrayquipi juchallicunman. Kanchis cutitataj phuticuspa cutimusunquiman.
Nisunquimantaj: "Mana ujtawan ajinata ruwasajchu", nispa chayka, juchanta k'alata
konkapuy.

Diospi jap'icuyka atiyniyojmin

5 Cachasnintaj Señorta nerkancu:
—Yanapawaycu Diospi astawan jap'icunaycupaj, —nispa.
6 Señortaj cuticherka:
—Uj mostaza mujitujina pisillatapis Diospi jap'icuwajchej chayka, uj jatun sach'ata
niyta atiwajchej: "Saphintin t'iracuspa jatun kochaman saphichaycucuy", nispa. Cheka-
manta casusunquichejmantaj.

Camachismanta

7 'Kancunamanta ujniyquichej uj camachiyoj caspa, cayta ruwan. P'unchaynintin
camachin paypaj llanc'apun chayrí uywata michipun. Patronka camachinta
llanc'askanmanta cutimojtin mana ninchu: "Uskhayta tiyaricuspa miqhuy", nispaka.
8 Manachayka nin: "Waquichiy miqhunayta. Miqhunayta ujyanaytawan jaywallawaypuni
sajsanaycama. Chaymanta khepata kan miqhullanqui", nispa. 9 Nitaj camachinta,
"Agradeceyqui", ninchu patronnenka camachiskanta ruwajtinpis. Chay imastaka
camacheka ruwananpuni carka. 10 Ajinallataj kancunapis Diospa tucuy camachiskasninta
ruwaspa niychej: "Mana allin camachislla caycu. Ruwanaycu carka, chayllata
ruwarkaycu", —nispa.

Jesús chunca lepra onkoyniyoj runasta thañichin

11 Jesuska Jerusalenman rishaspa Samaria jallp'awan Galilea jallp'awan tincuynejta
purerka. 12 Uj ranchoman kayllashajtintaj chunca lepra onkoyniyoj runas paynejman
jamorkancu. 13 Carullapitaj sayarkancu. Khaparimorkancu:
—¡Yachachej Jesús, qhuyawaycu! ¡Thañichiwaycu! —nispa.
14 Jesustaj paycunata ricuspa nerka:
—Riychej Jerusalenman. Yupaychana-wasipi ruwanayojcunawan khawachicamuychej,
—nispa.
Yupaychana-wasiman ñanta rishajtincu onkoynincumanta thañiskasña carkancu.
15 Paycunamanta ujnincurí thañiskaña caskanta ricucuspa cutirimorka Jesusman. Kha-
parispataj Diosta yupaycharka. 16 Jesuspa ñaupakenpi konkoricuspataj mayta agrade-
cecorka. Payka samaritano carka. 17 Jesusrí nerka:
—Chuncantincu thañichiskaska carkancu. Chanta ¿maypitaj chay isk'onrí?
18 ¿Imaraycutaj Diosta yupaychaj mana cutirimorkancuchu? Cay sapan waj llajtayoj
runalla cutirimun, —nispa.
19 Runatari nerka:
—Jataricuy, ripuy. Diospi jap'icuskayquiraycu thañiska canqui, —nispa.

Dios caypiña camachinanpaj

20 Waquin fariseos Jesusta taporkancu:
—¿Mayc'ajtaj camachenka Dios?
Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Dios camachin, chayka mana ricunapajjinachu. [21] Manallataj runas nenkancuchu:
“Caypi cashan”, chayrí, “Jakaypi cashan”, nispa. Imaraycuchus, Dios chaupiyquichejpiña
cashan camachinanpaj, —nispa.
[22] Yachacojcunanmanri nerka:
—Jamoj p'unchaycunapi noka, Diospa cachaska Runan, cutimuspa kancunawan canayta
mayta munanquichej. Uj p'unchayllatapis ricuwayta munanquichej. Manaraj mu-
naskayquichejka cankachu. [23] Nisonkachejtaj: “¡Khaway! Jesús jakaypi cashan”, chayrí,
“Caypi cashan”, nispa. Ama ruwanasniyquichejta sakeychejchu. Amataj paycunata
khatiychejchu. [24] Lliuj-lliojka c'ancharichin cieloj uj ladonmanta ujnin ladoncama. Aji-
nallatataj noka, Diospa cachaska Runanka, lliuj-lliujjinamin cutimusaj. [25] Astawanpis
ñaupajtaka anchataraj ñac'arinay tiyan. Cay p'unchay runaspaj khesachaskancupis canay
tiyan.
[26] ‘Noka, Diospa cachaska Runan, cutimojtiyka Noepa tiemponpijinamin canka. [27] Chay
p'unchaypi runaska miqhusharkancu, ujyasharkancu casaracusharkancutaj. Ajinata
causasharkancu Noé barcojina arcaman yaycupunancama. Uj jatun para jamorka. Yacutaj
tucuy chay runasta k'alata tucucherka.
[28] ‘Quiquillantaj carka Lot causashajtinpis. Miqhusharkancu, ujyasharkancu,
rantisharkancu, vendesharkancu, tarpusharkancu, wasichasharkancutaj. [29] Lot Sodoma
llajtamanta llojsiporka. Chay p'unchaypitaj Dioska ninata azufretawan parachimorka
janaj pachamanta. Tucuy chaypi cajcunata k'alata tucucherka. [30] Quiquillantajmin canka
noka, Diospa cachaska Runan, ricuchiska canay, chay p'unchaypeka.
[31] ‘Chay p'unchaypi pillapis wasimanta jawapi* cashanman capuynintaj uqhupi, chay
capuyninta okharicoj ama yaycuchunchu. Chajrapi cajpis amallataj cutirichunchu.
[32] Lotpa warminwan imayna caskanmanta yuyaricuychej. [33] Causayninta payllapaj wakay-
chacuyta munajka mana wiñay causayniyojchu canka. Cay pachapi causayninta mana
wakaychacojrí wiñay causaypaj wakaychaconka.
[34] ‘Niyquichejtaj: Noka cutimusaj, chay tutapi iscay runas uj puñunapi cashankancu.
Paycunamanta ujnin nokawan cusca pusaska canka. Ujninrí sakeska canka. [35] Iscay warmis
cusca maranllapi cutashankancu. Paycunamanta ujnin nokawan cusca pusaska canka.
Ujninrí sakeska canka. [36] Iscay runas chajrapi cashankancu. Paycunamanta ujnin nokawan
cusca pusaska canka. Ujninrí sakeska canka, —nerka Jesús.
[37] Cayta uyarispataj Jesusta taporkancu:
—Señor ¿maypitaj ajina cankarí?
Paytaj paycunaman cuticherka:
—Maypicha aya cashan chayman alkamaris tantaconkancu, —nispa.

18

Diosmanta mañacuychejpuni

[1] Jesús uj quiquinchanawan paycunaman parlarka Diosmanta mañacunapuni caskanta,
sonkopi mana llauchhuyaspa. [2] Nerkataj:
—Uj llajtapi carka uj juez. Payka Diosta mana casojchu nitaj manchachicojchu.
Runastapis manacajpaj khawaj. [3] Chay quiquin llajtallapitaj carka uj viuda. Pay jamojpuni
juezmanta mañaspa: “Chekan cajta ruwapuway contrallicuwajmanta wakaychaspa”,
nispa. [4] Juezka uj tiempota mana uyariyta munarkachu. Khepatarí pay quiquinpi
nerka: “Diosta mana casunichu nitaj manchachicunichu. Runastataj manacajpaj khawani.
[5] Astawanrí cay warmeka mana samarejta sakewanchu. Chayraycu paypaj chekan cajta
ruwapusaj. Cayta ruwasaj pay jamuwaspallapuni ama umayta nanachinawanpaj”, —nispa.
[6] Señortaj nerka:
—Uyariychej chay mana chekan juez niskanta. [7] Cunanrí Diosmanta yuyaychej.
¿Manachu Dioska chekan cajta ruwanka paypa ajllaska runasninpaj? Paycuna tuta
p'unchay paymanta mañacushancu. ¿Dioska paycunata yanapananpaj khepaconkachu?

* 17:31 Literal: patapi.

8 Niyquichej: Dioska chekan cajta paycunapaj uskhayta ruwanka. Astawanpis noka, Diospa
cachaska Runan, cutimuspa ¿nokapi jap'icuwajcunata cay pachapi tarisajrajchu?

Uj quiquinchana fariseomanta impuesto jap'ej runamantawan

9 Jesús waquin runasman parlarka uj quiquinchanawan. Chay runaska yuyasharkancu
chekan ruwajcuna caskancuta. Tucuy waj runastataj manacajpaj khawaj cancu.
Chayraycu ajinata nerka:
10 —Iscay runas yupaychana-wasiman Diosmanta mañacoj rerkancu. Uj carka fariseo;
wajtaj carka impuesto jap'ej runa. 11 Chay fariseoka sumajta sayarispa payllapaj maña-
cusharka: "Diosníy, agradeceyqui mana waquin runasjinachu caskaymanta. Paycuna
kolke orkhojcuna, mana chekan ruwajcuna, khenchacunapis cancu. Nitaj cay im-
puesto jap'ej runajinapischu cani. 12 Nokaka iscay cutita semanapi ayunanipis. Tucuy
jap'iskaymantataj sapa chuncamanta ujta koyqui", nispa. 13 Cay impuesto jap'ej runarí
carullapi sayaricorka. Manchachicuskanraycu janaj pachata mana khawarillarkapischu.
Astawanpis phutiywan pechonta tacacushaspa nerka: "Diosníy, qhuyacuwaspa juchas-
niyta khechupuway. Tucuy runas yachancu juchayoj caskayta", nispa. 14 Niyquichej, chay
impuesto jap'ej juchamanta llimphuchaska wasinman cutipuskanta. Chay waj runarí
mana llimphuchaskachu carka. Chekamanta pillapis pay quiquin jatunchacojka, pisipaj
khawaska canka. Pisipaj khawacojtaj jatunchaska canka, —nispa.

Jesús wawasta munacun

15 Uj cuti wawitasnincuta Jesusman pusamusharkancu maquisninta churaspa paycu-
napaj Diosmanta mañapunanpaj. Yachacojcunarí ricuspa pusamojcunata c'amerkancu.
16 Jesusrí wawitasta wajyaspa nerka:
—Sakeychej wawitasta nokaman jamunancuta. Amañataj paycunata jarc'aychejchu.
Paycunajina cajcunata Dios munacuywan camachenka. 17 Chekata niyquichej. Waquin
runas wawitajina jap'incu Diosta Camachejnincupaj. Pillapis wawitajina mana jap'ejrí
janaj pachaman* yaycuyta mana atinchu, —nispa.

Khapaj camachej

18 Uj camachej Jesusta taporka:
—C'acha Yachachejníy ¿imatataj ruwanay tiyan wiñay causay chayaketa jap'inaypaj?
19 Jesustaj payman nerka:
—Dioslla c'achaka. Chanta kanka ¿imaynapitaj noka c'acha caskayta niwanquirí?
20 Yachanqui Diospa camachiskasninta: Ama khenchachacuychu; ama runata wañuchiy-
chu; ama suwaychu; ama llullacuspa runamanta willaychu; tatayquita mamayquitapis
casuy, —nispa.
21 Chay camachejrí nerka:
—Tucuy cay Diospa camachiskasninta wawamantapacha casuniña, —nispa.
22 Cayta uyarispa Jesuska nerka:
—Uj imallaña jarc'asunqui. Rispa tucuy capuyniyquita vendemuy, kolketa wajcha
runasman jaywaramuy. Ajinapi khapaj capuyniyqui janaj pachapi canka. Chantaka
jamuspa yachacojniy cay, —nispa.
23 Camachejrí uyarispaka mayta phuticorka may khapaj caskanraycu. 24 Phuticuskanta
ricuspa, Jesús nerka:
—¡Khapaj capuyniyojcunaka janaj pachaman† ñac'ayta yaycuyta atenkancu! 25 Jatun
camello uywaraj astawan atinman yaycuyta agujaj ningrinmanka khapaj runa janaj
pachaman yaycunanmantaka, —nispa.
26 Uyarejcunaka taporkancu:
—Ajina cajtin ¿pitaj janaj pachaman‡ yaycuyta atinmanrí?
27 Jesús nerka:
—Runaspaj mana aticojka Diospajka aticun, —nispa.

---

* 18:17 Literal: Diospa reinonman. † 18:24 Literal: Diospa reinonman. ‡ 18:26 Literal: Diospa reinonman.

[28] Pedrorí nerka:
—Khaway, nokaycoka tucuy imaycuta sakespa kanta khatishaycu, —nispa.
[29] Jesustaj cuticherka:
—Chekatapuni niyquichej. Uj runa atinman sakeyta wasinta, chayrí warminta, chayrí waukesninta, chayrí ayllunta chayrí wawasninta. Sichus cayta saken Dios runasta camachinanpaj chayka, payman cutichiska canka. [30] Cay pachapi sakeskanmantaka ashqha cutis astawan payman cutichiska canka. Janaj pachapipis wiñay causayniyoj canka, —nispa.

Jesús ujtawan willan wañuyninmanta

[31] Wajnejman chay chunca iscayniyoj cachasninta pusaspa, Jesús paycunata nerka:
—Reparaychej, cunan Jerusalenman rishanchej. Noka, Diospa cachaska Runanmanta unay willajcuna kelkarkancu Diospa palabranpi. Tucuy chay kelkaskancutaj junt'aconkancu. [32] Waj llajtayojcunaman jaywaska casaj. Paycunataj asipayawankancu, ñac'arichiwankancu, thokaycuwankancu. [33] Jasut'iwaspataj wañuchiwankancu. Quinsa caj p'unchaymantataj causarimpusaj, —nispa.
[34] Cachasnenka willaskasninmanta ni ujta entienderkancuchu. Paycunapaj chay niskaska mana sut'ichu carka. Nitaj repararkancuchu ima niytachus munaskanta.

Jesús Jericó llajtayoj ciegota thañichin

[35] Jesús Jericó llajtaman kayllamusharka. Ñannejpitaj uj ciego tiyacusharka mañacuspa. [36] Ashqha runas chaynejta purishajta uyarispa taporka:
—¿Imataj chayrí?
[37] Runastaj payman willarkancu, Nazaret llajtayoj Jesús chaynejta rishaskanta. [38] Ciegotaj khaparerka:
—¡Jesús, Diospa ajllaskan,§ nokata qhuyacuway! —nispa.
[39] Ñaupajta rejcuna payta c'amerkancu: “Ch'in cay”, nispa.
Payrí aswan sinch'ita khaparerka:
—¡Diospa ajllaskan,* nokata qhuyacuway! —nispa.
[40] Chanta Jesús sayaspa camacherka:
—Payta pusamuwaychej, —nispa.
Ciego kayllamojtin, Jesús taporka:
[41] —¿Imatataj ruwapusunayta munashanqui?
Ciegotaj cuticherka:
—Señorníy, ujtawan ricuyta munani, —nispa.
[42] Jesús payta nerka:
—Ricuy. Diospi jap'icuskayquiraycu thañiska canqui, —nispa.
[43] Chay quiquinpacha ciegoka ricuporka. Diosta yupaychaspataj Jesusta khaterka. Chayta tucuy ricojcunapis Diosta yupaychasharkancu.

19

Jesuswan Zaqueowan

[1] Jesús Jericoman yaycuspa llajta chaupinta risharka. [2] Chaypi carka uj runa, Zaqueo sutiyoj. Payka impuesto jap'ejcunaj curajnincu carka khapajtaj. [3] Munasharka ricuyta imayna runachus Jesús caskanta. Juch'uy runalla caspataj mana ricuyta aterkachu runas ancha q'isqui caskancuraycu. [4] Ajinapi payka ñaupajman correrka. Jesús rinan casharka, chaynejpi uj jatun sach'a carka. Chay sach'amantaj wasarerka ricunanpaj. [5] Jesusri chayman chayaytawan patanejman khawarispa Zaqueota nerka:
—Zaqueo, uskhayta uraycamuy. Cunan p'unchay wasiyquipi khepacunay tiyan, —nispa.
[6] Zaqueo uskhayta uraycamuspa cusiywan Jesusta nerka:
—Walejta jamunqui, —nispa.

§ 18:38 Literal: Davidpa Wawan. * 18:39 Literal: Davidpa Wawan.

7 Cayta ricuytawan Jesuspaj tucuy rimaspa thutusharkancu:
—Uj rejsiska juchasapa runaj wasinman Jesús samaricoj yaycun, —nispa.
8 Zaqueorí sayaricuspa Señorta nerka:
—¡Señorníy, uyariway! Capuyniymanta wajcha runasman cuscanta cunan kosaj. Sichus pimantapis llullacuspa kolkenta orkhorkani chayka, tawa cutista cutichipusaj, —nispa.
9 Zaqueoj niskanmanta Jesuska nerka:
—Cunan p'unchay cay runata paywan tiyacojcunatawan Dios juchamanta cacharichin. Paypis Abrahampa ayllunmantañamin cashan. 10 Noka, Diospa cachaska Runan, jamorkani Diosmanta chincaska runasta masc'aj juchasnincumanta cacharichejtaj, —nispa.

Uj quiquinchana chunca kolkesmanta

11 Runas cayta uyarishajtincu Jesús uj quiquinchanawan parlarka. Jerusalén llajta kayllapi casharka. Paycunataj yuyasharkancu cay pachapi chay quiquinpacha Dios runasta camachinanta. 12 Chayraycu nerka:
—Carka uj wirakochi. Caru llajtaman rerka camachej churaska cananpaj. Chaymantataj cutimunan carka camachinanpaj. 13 Ajinapi manaraj rishaspa, chunca camachisninta wajyaspa kolketa sapa ujman jaywarka. Cay kolkeka quilla llanc'anapajjina carka. Nerkataj paycunaman: “Kolkeyta llanc'achiychej cutimunaycama”, nispa. 14 Cay llajtapi tiyacojcunarí cay wirakochita chejnerkancu. Chayraycu khepanta cachacorkancu ninancupaj: “Mana munaycuchu chay runa camachinawaycuta”, nispa. 15 Wirakocheka camachinanpaj churaska carka. Carumanta cutimuspataj nerka: “Kolkeyta jaywarkani, chay chunca camachisniyta wajyamuychej. Yachayta munani kolkeywan imaynata llanc'achiskancuta”, nispa. 16 Ñaupaj caj camachin payman jamuspa nerka: “Señorníy, kolkeyqui uj chunca kolketawan mirarka”, nispa. 17 Camachej payta nerka: “Walej, c'acha camachíy. Chunca llajtasta camachinayquipaj atiyta koskayqui juch'uy imasllapi sumajta ruwaskayquiraycu”, nispa. 18 Iscay caj camachin jamuspataj payta nerka: “Señorníy, kolkeyqui uj phishka kolkestawan mirarka”, nispa. 19 Camachejtaj payta nerka: “Phishka llajtasta camachinayquipaj atiyta koskayqui”, nispa. 20 Chaymanta waj camachin jamuspa nillarkataj: “Señorníy, caypi kolkeyqui cashan. Cayta sumajta wataycuspa jallch'arkani 21 manchachicususkayraycu. Kan rumi sonko canqui. Mana kanpata cajta jap'inqui mana tarpuskayquitapis cosechanqui”, nispa. 22 Camachejka payta nerka: “Sajra camachíy, niskasnillayquiwantaj juchachayqui. Yachanqui noka rumi sonko caskayta, mana nokaj cajta jap'iskayta, mana tarpuskayta cosechaskaytapis. 23 Chanta ¿imaraycutaj kolkeyta mana llanc'acherkanquichu? Nokataj cutimuspa miraynintawan kolkeyta jap'icapuyman carka”, nispa. 24 Chaypi sayashaj yanapajcunata nerka: “Kolkeyta paymanta khechuychej. Koychejtaj chunca kolkesniyoj runaman”, nispa. 25 Paycunataj payta nerkancu: “Señor, chunca kolkesta jap'ishanña”, nispa. 26 Chay camachejka nerka: “Chekatapuni jap'ejmanka astawan koska canka. Mana jap'ejmantarí pisi capuskanpis khechuska canka. 27 Astawanpis camachinayta mana munaj enemigosniyta cayman pusamuwaychej. Ñaupakeypi paycunata wañurachiychej”, nispa nerka.

Jesús Jerusalenman yaycun

28 Chayta niytawan purispallapuni Jerusalén llajtaman risharka. 29 Betfagé, Betania ranchoswan Olivos niska orkonejpiña cashaskancupi Jesuska iscay yachacojcunanta cacharka. Nerkataj:
30 —Riychej chimpa ranchoman. Chayman yaycuspataj manaraj chajnana malton burrota wataskata tarinquichej. Chay burrota phascaraspataj cayman khatimuychej. 31 Sichus pipis tapusunquichejman: “¿Imaraycutaj burrota phascarashanquichej?” nispa chayka, payta niychej: “Señorninchej cayta munan”, —nispa.
32 Cachaskastaj rispa Jesús niskanmanjinata tarerkancu. 33 Burrota phascarashajtincutaj burroyojcuna paycunata taporkancu:
—¿Imaraycutaj burroycuta phascarashanquichej?
34 Cuticherkancu:

—Señorninchej cayta munan, —nispa.
35 Burrotataj khaterkancu Jesusman. Ponchosnincuta burroman caronaycuspataj
wasanman Jesusta llok'acherkancu. 36 Jesús rishajtintaj runaska ponchosnincuta ñan-
ninman mast'arkancu Jesús chay patata rinanpaj. 37 Olivos orkomanta Jerusalenman
uraycuna kayllapiña casharka. Tucuy cay ashqha khatejcunataj may cusiywan Diosta
yupaycharkancu. Jesuspa tucuy jatun ruwaskasninta ricuskancumanta khaparispa Diosta
yupaychasharkancu. 38 Nerkancu:
—¡Yupaychaska cachun Diospa sutinpi jamoj camachejka! ¡Dios runasta payman
allinyachicun! ¡Tucuy atiyniyoj Dioska yupaychaska cachun! —nispa.
39 Chay ashqha runasmanta waquin fariseostaj Jesusta nerkancu:
—Yachachej, khatejcunayquita c'amiy ch'inyanancuta, —nispa.
40 Jesustaj cuticherka:
—Chekatapuni cay runas yupaychanancu tiyan. Manachayka cay quiquin rumispis
khaparincuman Diosta yupaychaspa, —nispa.

Jesús Jerusalenmanta wakan

41 Jesuska Jerusalenman kayllaycamuspa tucuy llajtataña ricorka. Paytaj chay llajta-
manta llaquicuspa wakarka. 42 Nerkataj:
—¡Jerusalenpi tiyacojcuna! Dios payman allinyachicuyta munarka. Kancunataj
chayta mana reparaspa payta khesacharkanquichej. Cunanrí manaña chayta
reparayta atinquichejchu. 43 Chayraycu mana allin p'unchaycuna kancunapaj
canka. Enemigosniyquichej llajtayquichejpa jawanta jatun perkata ruwankancu
contrayquichejpi makanancupaj. Tucuy muyuyniyquichejpi tiyaycuconkancu,
tucuynejmanta wisk'asonkachej. 44 Tucuy wasisniyquichejta jallp'aman urmachenkancu.
Kancunatataj wañurachisonkachej. Llajtayquichejpi ni uj rumillatapis sayashajta
sakenkancuchu. Ajina canka Dios qhuyacuyninpi jamuspa yanapasuyta munaskanta
mana reparaskayquichejraycu, —nispa.

Jesús yupaychana-wasiman yaycun

45 Jesús yupaychana-wasi patioman yaycuspataj vendejcunata rantejcunatawan
kharkoyta kallarerka. 46 Paycunatataj nisharka:
—Dioska palabranpi nin: "Yupaychana-wasiyka nokamanta mañacuna wasi canan
tiyan". Kancunarí pacaymanta suwanayquichejpaj ruwaycacapunquichej, —nispa.
47 Jesús yupaychana-wasej pationpi sapa p'unchay runasta yachachisharka. Chay
wasimanta curajcunarí israel yachachejcunawan curajcunapiwan imaynallapipis Jesusta
wañuchiyta munarkancu. 48 Astawanrí runas Jesuspa parlaskanta sonko junt'askata
uyarisharkancu. Chayraycu chay curajcunaka imaynapichus Jesusta tucuchiyta mana
yacharkancuchu.

20

Jesuspa atiyninmanta tapuncu

1 Chay p'unchaycunamanta uj cajpi yupaychana-wasi patiopi Jesús runasman sumaj
willanasmanta yachachisharka. Chaypacha israel curajcuna churanacoj Jesusman chim-
paycorkancu. 2 Taporkancutaj:
—Niwaycu: ¿Ima atiywantaj cay imasta ruwashanqui? Chayrí ¿pitaj cay atiyta kosorka?
3 Jesusrí paycunaman cuticherka:
—Nokapis uj tapunata tapuskayquichej, kancunapis cutichiwaychej. 4 ¿Pitaj
cachamorka Juanta runasta bautizananpaj? ¿Dioschu chayrí runaschu?
5 Paycunapura tanteyacuspa ninacusharkancu:
—Sichus nisunman Dios payta cachamuskanta chayka, Jesús tapuwasun: "¿Imaray-
cutaj paypa niskanta mana creerkanquichejchu?" 6 Sitajchus nisunman runas payta
cachamuskancuta chayka, tucuy runas rumiwan ch'ankawasunchej. Imaraycuchus

runaska tucuy sonkowanmin creencu Juan Diospa willajnin caskanta, —nispa tanteyacorkancu.
7 Chayraycu Jesusman cuticherkancu:
—Pichus payta cachamuskanta mana yachaycuchu, —nispa.
8 Jesustaj paycunata nerka:
—Ni nokapis willaskayquichejchu ima atiywanchus cay imasta ruwashaskayta, —nispa.

Sajra llanc'ajcunamanta quiquinchana

9 Jesús runasman cay quiquinchanawan parlayta kallarerka:
—Uj runa jallp'anpi ashqha uva sach'itasta yuracharka. Llanc'aj runasman jallp'anta arrendarka pokoyninmanta konancupaj. Chanta jallp'ayoj runaka unaypaj caru llajtaman riporka. 10 Uva pallana tiempotataj uj camachinta cacharka llanc'ajcunaman, uvasta payman konancupaj. Llanc'ajcunarí payta sek'ospataj mana imayojllata cutichiporkancu. 11 Jallp'ayojtaj ujnin camachinta cachallarkataj. Chay ujnintapis llanc'aj runas sek'orkancu p'enkaytataj paywan ruwarkancu. Mana imayojllatataj cutichiporkancu. 12 Jallp'ayoj runaka quinsa caj camachinta cachallarkataj. Llanc'aj runasrí payta sinch'ita makaycuspa jallp'amanta kharkorkancu.
13 ‘Chayraycu jallp'ayoj señorka nerka: “¿Imanasajtaj? Munaska wawayta cachasaj. Camachisniyta khesacharkancu. Ichapis paytaka jatunpaj khawankancu”, nispa. 14 Llanc'aj runasrí camachejpa wawanta ricuspa paycunapura tanteyanacusharkancu: “Cay wawanman cay jallp'a koska canka. Wañuchinachej chayaken nokanchejpata cananpaj”, nispa. 15 Jallp'amanta kharkospataj payta wañucherkancu.
‘Chanta ¿imanankataj uva jallp'ayoj señorka chay llanc'aj runastarí? 16 Cayta ruwanka: Jamuspa chay llanc'aj runasta wañurachenka jallp'antataj wajcunaman arrendayconka, —nispa.
Chayta uyarejcunataj nerkancu:
—¡Ni jayc'aj ajinaka cachunchu! —nispa.
17 Jesusrí paycunata sinch'ita khawaspa nerka:
—Cay kelkaskata ¿imaynatataj entiendenquichejrí? Nin: Wasichajcuna rumita khawaspa khesacharkancu. Wasita sinch'ita sayachinanpajrí chay khesachaska rumeka aswan sumaj cashan tucuy waj rumismanta niskaka. 18 Chay rumiman urmacoj runaka t'unaska canka. Pimanchus chay rumi urmaycunman chayka, payta ñut'urparenka, —nispa.
19 Israel yachachejcunawan yupaychana-wasimanta curajcunawanka repararkancu Jesús chay quiquinchanata paycunamanta parlaskanta. Chayraycu payta jap'iycuchiyta churacorkancu.

Uj tapuna impuestosmanta

20 Curajcunarí Jesusta jap'iycuyta munaspa sinch'ita khawasharkancu. Chayraycu watekajcunaman kolketa kospa cacharkancu Jesusta parlaskanpi jap'erkonancupaj. Chaywan curaj camachejpa atiyninman jaywaycuyta munarkancu. Watekajcunaka c'acha runasjinalla tucorkancu puraj uyas cashaspapis. 21 Paycunataj Jesusta nerkancu:
—Yachachej, yachaycu chekanta parlaskayquita yachachiskayquitapis. Runastapis mana rijch'acuynillanmantachu khawanqui, manachayrí caskancumanta. Astawanpis cheka cajta yachachishanqui imatachus Dios munan runas ruwanancuta chayta. 22 Cunan kan niwaycu: Nokanchej, israelcuna ¿romano gobiernoman impuestota konachus manachus?
23 Jesuska puraj uyawan watekaskancuta sumajta reparaspa nerka:
24 —Uj kolketa ricuchiwaychej, —nispa.
Payman ricuchejtincutaj Jesús taporka:
—¿Pejpa uyantaj pejpa sutintaj cay kolkepi cashanrí?
Cuticherkancu:
—Romano curaj camachej Cesarpata, —nispa.
25 Jesustaj paycunata nerka:

—Cesarpata cajtaka Cesarman koychej; Diospata cajtataj Diosman koychej, —nispa.
26 Mana aterkancuchu Jesusta parlaskanpi jap'erkoyta runaspa ñaupakencupi. Cutichiskanmanta t'ucuspataj ch'inyacorkancu.

Jesusta tapuncu causarimuymanta

27 Saduceos nej cancu wañuska runaska mana ujtawan causarimunancuta. Paycunamanta waquin Jesusman jamuspa nerkancu:
28 —Yachachej, Moisés nokanchejpaj kelkarka: "Sichus uj casaraska runa mana wawayoj wañupuman chayka, paypa wauken casarachun wañojpa viudanwan. Chayta ruwachun wawa cananpaj curaj waukenpa sutin ama chincapunanpaj", nispa. 29 Cunanri, carkancu kanchis waukes. Curaj cajka casaracorka mana wawayojtaj wañuporka. 30 Chanta iscay caj khareka wañoj waukenpa viudanwan casaracorka. Paypis wañuporka mana ni uj wawata rejsispa. 31 Quinsa cajwanpis quiquillantaj carka. Ajinataj carka kanchis waukesnintinwanpis. Sapa uj curaj waukenpa viudanwan casaracorkancu. Sapa ujtaj mana ni uj wawata rejsispa wañuporka. 32 Khepata chay warmipis wañupullarkataj. 33 Cunanka wañuska runas causarimojtincu chay warmi kanchis runaswan casaracuskanmanta ¿maykennincoj warmintaj cankarí?
34 Jesús paycunata cuticherka:
—Cay pachapi kharis warmispis casaracuncu. 35 Wañuymanta causarimpojcunarí janaj pachaman yaycunancupajjina khawaskasmin cancu. Paycunaka causarimuspa mana casaraconkancuchu. 36 Imaynachus angeles mana wañupuncuchu, ajinallataj causarimoj runaspis mana ujtawan wañonkancuchu. Paycunaka janaj pachaman yaycoj Diospa wawasnin cancu. 37 Chaywanpis Moisés ricucherka wañuska runas chekatapuni causarimunancuta. Kelkarka, Dios nina lauraj sach'itamanta nimuskanta: "Noka cani Abrahampa Diosnin, wawan Isaacpa Diosnin, allchhin Jacobpatapis Diosnintaj". Abraham Isaacwan Jacobwanpis may unay wanupuskancumantaña, chayta nerka Dios. 38 Diospajka wañuskaspis causashancu. Chayraycu pay mana wañuskacunaj Diosnincuchu, manachayrí causashaj runaspa Diosnincumin, —nispa.
39 Waquin israel yachachejcunataj nerkancu:
—Yachachej, sumajta cuticherkanqui, —nispa.
40 Ajinapi manaña astawan imatapis Jesusta tapoj churacorkancuchu.

Cristoka Davidpa mirayninta Señornintaj

41 Jesusrí paycunata taporka:
—Cristoka Davidpa wawan* caskanta ¿imaynapitaj nincurí? 42 Quiquin Davidka taquina libropi kelkarka:
Señor Diosninchej nerka Señorniy Cristoman:
"Nokawan cusca tiyaycucuy camachinanchejpaj
43 churanacojcunayquita k'alata atipanaycama".
44 Ajinata Davidpis Cristota, Señorñiy, nerka. Chanta ¿imaynatataj Cristoka Davidpa wawallan† canman? —taporka Jesús.

Israel yachachejcunamanta

45 Tucuy runas uyarishajtincu, Jesuska yachacojcunanta nerka:
46 —Sumajta khawacuychej israel yachachejcunamanta. Paycuna sumaj p'achalliskas puriyta munancu. Munancutaj plazaspi sumajta napaycuchicuyta. Tantacuna-wasipitaj curajcunaj tiyanasnincupi tiyacuyta munancu. Jatun miqhunaspipis sumaj khawaskacunaj tiyanasnincupi tiyacuyta munancu. 47 Chaywanpis viudaspa pisi capuynincuta suwaspajina khechuncu. Diosmanta anchata mañacushaskancuwan sajra munaynincuta pacayta munancu. Cay runastaka Dios aswan sinch'iwan juchachanka, —nispa.

* 20:41 Ninayan: descendencia, mirayninmanta. † 20:44 Literal: chaquisniyqui urapi churanaycama.

21

Wajcha viudaj koskan

1 Yupaychana-wasipi cashaspa Jesús ricorka khapaj runas Diosman konasta kolke chu-
ranasman churashajta. 2 Ricullarkataj uj wajcha viudata iscay kolkesitusninta churashajta.
3 Chanta nerka:
—Chekatapuni niyquichej. Diospajka cay wajcha viudaj churaskan astawan carka tucuy
ujcunajmanta niskaka. 4 Tucuy chay waj runas ashqha capuynincoj puchuskanmanta
Diosman korkancu. Payrí wajcha cayninmanta tucuy kolkenta korka. Chayka causananpaj
casharkapis, —nispa.
5 Waquin ninacusharkancu yupaychana-wasi may c'achitu caskanta. Imaraycuchus
sumaj rumiswan, Diosman khapaj koskaswan ima, c'achachaska carka. Jesusrí nerka:
6 —Tucuy cay c'achitu rumi wasista ricushanquichej, chaycunaka urmachiskas
cankancu. Jamoj p'unchaycunapi cay yupaychana-wasejta ni uj rumillapis sayashaj
sakeskachu canka, —nispa.

Jesús sut'ichan ñac'ariy p'unchaycunamanta

7 Paycunataj Jesusta taporkancu:
—Yachachiwajníy, ¿mayc'ajtaj ajina cankarí? ¿Imastaj ricuchiwasajcu, chay imas
canayashaskantarí?
8 Jesús cutichispa nerka:
—Sumajta khawacuychej ama pantachiskas canayquichejpaj. Ashqhas llullacuspa
jamonkancu sutiypi. Nenkancu: “Nokamin Diospa ajllaskan Cristoka cani”; “Cunan chay
p'unchay chayamunña”, nispa. Ama paycunaj khatejnincoka caychejchu. 9 Chaywanpis
guerrasmanta uyarispa guerrasmanta parlajta uyarispapis ama manchachicuychejchu.
Cay imaska ñaupajta cananpuni. Astawanrí manaraj tucucuyrajchu canka, —nispa.
10 Chanta nillarkataj:
—Uj ayllu waj aylloj contranpi okhariconka. Uj llajtayoj runas waj llajtayoj runaspa
contranpi okhariconka. 11 Jallp'apis may sinch'ita qharcatitenka. Caynejpi jakaynejpi
yarkhaycuna, onkoycuna canka. Mancharinasta janaj pachamanta jatun ricuchinastawan
runas riconkancu.
12 ‘Manaraj tucuy cay pasashajtintaj, runaska kancunata jap'iycuspa
ñac'arichisonkachej. Jaywaycusonkachej tantacuna-wasipi curaj runasman juchachaskas
wisk'aycuskaspis canayquichejpaj. Camachejcunaman pusasonkachej sutiyraycu, nokaj
yachacojcunay caskayquichejraycu. 13 Ajinapi kancunaka paycunaman nokamanta
willarayta atinquichej. 14 Imatachus cutichinayquichejtarí ama ñaupajta yuyaychejchu.
15 Imaraycuchus noka quiquiymin yachayniyoj parlaycunata parlachiskayquichej. Chay
niskasniyquichejta juchachasojcuna mana atipayta nitaj cutichiytapis atenkancuchu.
16 Tatasniyquichej, waukesniyquichej, ayllusniyquichej, amigosniyquichejpis
enemigosniyquichejman jaywasonkachej. Kancunamanta waquinta wañurachisonkachej.
17 Tucuy runas chejnisonkachej, nokaj yachacojcunay caskayquichejraycu. 18 Chaywanpis
ni uj chujchapis umayquichejmanta chincaponkachu. 19 Diospi jap'icuspapuni allinta
sayaskayquichejwan wiñay causayta jap'inquichej.

Jerusalenpa urmayninmanta

20 ‘Soldados Jerusalenta muyuycamojta ricuspa yachanquichej cay llajtaka tucuchiskaña
cananta. 21 Chaypacha Judea jallp'api cashajcuna orkosman aykecuchuncu. Jerusalenpi
cashajcuna llojsichuncu. Llajta jawapi cashajcunapis ama chayman yaycuchuncuchu.
22 Jakay p'unchaycunaka chaypi tiyacojcunaj juchancuraycu Dios sinch'ita phiñaconka.
Ajinapi Diospa tucuy kelkaskan paycunamanta junt'aconka. 23 ¡Phutiy, ari, jakay
p'unchaycunapi wijsayoj warmispaj ñuñoj wawitasniyoj warmispajpis! Manchay
ñac'ariymin cay pachapi canka. Cay runaspaj Dios c'ajajta phiñaconka. 24 Ashqhas
jatun cuchilloswan* wañurachiskas cankancu. Ashqhastaj waj llajtasman jap'iycuska

* 21:24 Literal: espadawan.

apaskas cankancu. Waj llajtayojcunaka Jerusalenta saronkancu chay niska p'unchaycuna tucucunancama.

Jesuspa cutimuyninmanta

25 ‘Cutimuyniypaj ricuchinas canka intipi, quillapi, ch'askaspiwan. Cay pachapi runaska mayta llaquiconkancu jatun kochaj ch'ajwaskanmanta khallacuskanmantawan. Manchachicuymantataj musphankancu. 26 Runaska cay pachawan imachus cananta manchachicuywan suyaspa wañunayashankancu. Cielopi cajcunata Dios cuyuchenka. 27 Chaymantamin runas ricuwankancu. Noka, Diospa cachaska Runanta, uj phuyupi jamushajta atiyniywan lliphipej c'anchaywanpis ricuwankancu. 28 Kancunarí chay imas kallaricojtin sumajta Diospi jap'icuychej, nokata suyawaspa. Cachariska canayquichej p'unchayka kayllamushanña, —nerka Jesús.

Higo sach'amanta quiquinchana

29 Quiquinchaspataj nerka:

—Reparaychej higo sach'ata tucuy sach'astapis. 30 Laphisnincu ch'illchimojtinña yachanquichej k'oñi tiempo chayamushaskantaña. 31 Ajinallatataj kancunapis chay imasta ricuspa yachanquichej Dios tucuyta camachinanpaj chayamushaskanta. 32 Chekamanta niyquichej cunan p'unchay runas cashajtincuraj tucuy cayka ruwacunanta. 33 Janaj pacha cay pachapis chincaponkancu; niskasniyrí junt'aconkancupuni.

Diosmanta mañacuspa sumajta khawacuychej

34 ‘Kancuna quiquiyquichejta sumajta khawacuychej. Pajtataj sonkoyquichej rumiyapunman. Pajtataj millay causaywan, machaywan, cay pacha causay imasmanta llaquicuywanpis atipachicuwajchej. Pajtataj ajinapi chay p'unchay mana yuyayllata kancunaman chayamusunquichejman. 35 Trampaka ujllata animalta jap'iycun. Ajinallatataj jakay p'unchaypis tucuy cay pachapi tiyacoj runasman jap'irparenka. 36 Kancunarí tuta p'unchay Diosmanta mañacuspa rijch'ariskas caychej. Chaywan sonkoyquichejpi sumaj callpachaskas canquichej tucuy chay canayashajcunata muchunayquichejpaj. Ajinapi noka, Diospa cachaska Runanman jakay p'unchaypi chimpacuwanquichej, —nerka Jesús.

37 P'unchaycunaka payka yupaychana-wasi patiopi yachachej. Tutastaj Olivos orkoman samacoj rej. 38 Tucuy runastaj tutamanta payta uyarej yupaychana-wasiman rej cancu.

22

Masc'ancu imaynapichus Jesusta wañuchiyta

1 Israelcunaj pascuancu kayllamusharkaña, mana pokochinayoj t'antata miqhuna p'unchaycuna. [Yuyarichinapaj carka Dios unay tatasnincuta cacharichiskanmanta.]* 2 Chay p'unchaycunapi yupaychana-wasimanta curajcuna israel yachachejcunapiwan Jesusta wañuchiyta mayta munasharkancu. Runasta manchachicuskancuraycutaj imaynapichus wañuchiyta mana yacharkancuchu.

3 Jesuspa chunca iscayniyoj cachasninmanta Iscariote niska Judaska ujnin caj carka. Supay Satanasrí sonkonman yaycorka. 4 Ajinapi payka yupaychana-wasimanta curajcunawan, guardia camachejcunawan parlamorka Jesusta jaywaycunanpaj. 5 Paycunataj mayta cusicuspa Judasta nerkancu:

—Jaywawaskaycumanta kanman kolketa kosajcu, —nispa.

6 Judastaj nerka:

—Allin canka, —nispa.

Chanta masc'asharka imaynapichus pacayllamanta Jesusta jaywaycuyta chay ashqha runas mana yachashajtillancu.

Pascua miqhunapaj waquichispa

7 Mana pokochinayoj t'anta p'unchay chayamorka. Chay p'unchaypeka pascua corderota wañuchinancu caj. 8 Jesuska Pedrota Juantawan nerka:

—Rispa, pascua miqhunata miqhunanchejpaj waquichimuychej, —nispa.

* 22:1 Ninayan.

[9] Paycunataj payta taporkancu:
—¿Maypitaj munashanqui chay miqhunata waquichinaycuta?
[10] Paytaj paycunata nerka:
—Uyariwaychej: Llajtaman yaycuspa uj yacu p'uñuta apaj runawan tincunquichej. Payta khatiychej maymanchus yayconka, chay wasiman. [11] Chay wasiyojtataj niychej: "Yachachejninchej nisunqui: '¿Maypitaj cashan chay sala yachacojcunaywan pascua miqhunata miqhunaypaj?' " [12] Paytaj uj allinchaska jatun salata alto pisopi ricuchisonkachej. Chaypi waquichimuychej nokanchejpaj, —nispa.
[13] Yachacojcunataj llajtaman rispa tucuy imata Jesuspa niskanmanjinata tarerkancu. Pascua miqhunatataj waquichimorkancu.

Diospa mosoj traton

[14] Miqhunancupaj hora chayamojtin, Jesús tiyaycucorka cachasninwan. [15] Paycunata nerka:
—Maytapuni munarkani kancunawan cay pascua miqhunata miqhuyta manaraj noka ñac'arishaspa. [16] Chekatapuni manaña ujtawan cay pascua miqhunata miqhusajchu Dios tucuyta camachin, chaypi miqhunaycama. Chay p'unchaypi Diospa mosoj traton runasninpaj junt'aconka, —nispa.
[17] Chanta Jesuska copata jap'ispa Diosman graciasta kospataj nerka:
—Cay ujyanata jap'iychej ujyacuychejtaj. [18] Niyquichej: Cunanmantapachaka cay uvasmanta ruwaskata manaña ujyasajchu Dios tucuyta camachejtin, chay p'unchaycama, —nispa.
[19] T'antata maquisninwan jap'ispataj Diosman graciasta kospa t'antata parterka. Cachasninman jaywaspataj nerka:
—Cayka cuerpoy ninacun. Kancunaraycu koska cashan. Cayta ruwaychej miqhuspa nokamanta yuyaricunawayquichejpaj, —nispa.
[20] Miqhuskancumanta Jesús quiquillantataj copawan ruwaspa nerka:
—Cay copaka Diospa mosoj tratonmin. Yawarniyka traton atiyniyoj cananpaj jich'askamin cashan ama wiñaypaj wañunayquichejpaj.
[21] 'Chaywanpis cunanka jaywaycojniypa maquin maquiywan cusca mesapi cashan. [22] Noka, Diospa cachaska Runanka, paypa yuyaskanmanjina wañunay tiyan. Astawanpis ¡phutiy, ari, chay jaywaycojpajka! —nispa.
[23] Cachasnintaj tapunacuyta kallarerkancu maykennincuchus chayjina sajrata ruwaj rishaskanmanta.

Aswan curaj caymanta

[24] Chanta cachasnin churanacusharkancu pichus paycuna uqhupi aswan curajpaj khawaska cananmanta. [25] Jesusrí paycunata nerka:
—Llajtasta camachejcuna runasta llaquichispa camachincu. Chaywanpis allin imasta ruwaj, nichicuytaraj munancu. [26] Kancuna uqhupirí mana ajinachu canka. Astawanpis kancuna uqhupi curaj cajka sullc'ajina cachun. Camachejtaj yanapajjina cachun. [27] ¿Miqhunapaj tiyacojchu chayrí miqhunata jaywajchu astawan curajpaj khawaska? Miqhunapaj tiyacojmin astawan curajpaj khawaska cashan. Nokarí yanapajniyquichejjina kancuna uqhupi cashani.
[28] 'Nokawan cuscapuni cacorkanquichej ñac'arishajtiy. [29] Ñac'ariskaymanta Tatay Dios camachinaypaj churawanka. Quiquillantataj nokapis camachinayquichejpaj churaskayquichej. [30] Ajinapi camachishajtiy nokawan cusca miqhunquichej ujyanquichej. Churaskayquichejtaj chunca iscayniyoj Israel ayllusta camachinayquichejpaj,† —nispa.

Jesús sut'inchan Pedroj urmayninmanta

[31] Jesús nerka:

---

† 22:30 Literal: juzganayquichejpaj.

—Simonníy, uyariway. Supay Satanás kancunata sinch'i llaquiycunawan‡ juchaman
urmachisunanpaj mañarka. 32 Nokari kanpaj Diosmanta mañaporkayqui, Diospi
jap'icuyniyqui ama chincapunanpaj. Nokaman cutiricamuskayquimanta cay hermanos-
niyquita sonkoncupi callpachanqui, —nispa.
33 Simonrí payta nerka:
—Señorníy, kanwan cusca rinaypaj carcelmanpis wañuymanpis waquichiska cani, —
nispa.
34 Jesusrí payta nerka:
—Kanta niyqui, Pedro, cunan tutapacha manaraj gallo wakashajtin quinsa cutita ninqui
nokata mana rejsiwaskayquita, —nispa.

Kolke jallch'ana, wayaka, espadapiwan

35 Jesús cachasninta nerka:
—Ñaupajpi willarajta cacharkayquichej mana kolke churanayojta ni wayakayojta ni
ojot'asniyojta. Chaypacha ¿imapis pisisorkachejchu?
Cuticherkancutaj:
—Ni imapis pisiwarkaycuchu, —nispa.
36 Chanta paycunata nerka:
—Cunanrí kolke churanayoj caj chayrí wayakayoj apacuchun. Mana jatun cuchilloyoj§
cajtaj p'achanta vendechun ujta rantinanpaj. 37 Imaraycuchus cay kelkaskaka nokapi
junt'acunan tiyan: “Payka yupaska carka juchasapaswan cusca”. Cay pachapi ruwanasniy
tucucapun, —nispa.
38 Paycunarí nerkancu:
—Señorníy, khaway, caypi iscay jatun cuchillos* tiyan, —nispa.
Jesustaj paycunata nerka:
—Chayllaña cachun, —nispa.

Olivos orkopi mañacun

39 Jesús wasimanta llojsispa Olivos orkoman rerka, rej caskanmanjina. Yachacojcunapis
khatillarkancutaj. 40 Chayman chayaspataj paycunata nerka:
—Diosmanta mañacushaychej ama juchaman urmanayquichejpaj, —nispa.
41 Paycunamanta caruncharicuspa uj rumi chokaymanjina Jesús konkoricorka. Dios-
mantataj mañacusharka:
42 —Tatáy, munanqui chayka, cay ñac'ariypi wañunayta nokamanta khechupuway.
Astawanpis ama munayniyka ruwacuchunchu. Manachayrí munayniyqui ruwacuchun,
—nispa.
43 Janaj pachamanta uj angel riqhurispa payta callpacharka. 44 Jesús sonkonpi mayta
ñac'arispa aswan sinch'ita mañacusharka. Jump'intaj sut'uspi yawarjina pampaman
urmarka.
45 Jesús Diosmanta mañacuskanmanta jatarispa yachacojcunanman cuterka. Paycunata
phutiywan puñuskasta tariparka. 46 Chanta nerka:
—¿Imaraycutaj puñushanquichej? Jatarispa Diosmanta mañacuychej ama juchaman
urmanayquichejpaj.

Jesús jap'iycunancupaj jaywaska

47 Jesús parlashajtillanraj, ujllata ashqha runas riqhurimorkancu. Judas paycunata
pusamusharka. Payka chunca iscayniyoj yachacojcunamanta ujnin carka. Jesusman
kayllamuspataj much'aycorka. 48 Jesusrí payta nerka:
—¿Judas, uj much'awanchu jaywaycunqui Diospa cachaska Runanta?
49 Jesuswan cashajcunaka repararkancu imatachus chay runas ruwanayashaskancuta.
Chayraycu nerkancu:
—Señorníy, ¿cuchillosniycuwan† wajtasajcuchu?

‡ 22:31 Literal: trigotajina thalananpaj. § 22:36 Literal: espadayoj. * 22:38 Literal: espadas. † 22:49 Literal: espada.

50 Paycunamanta ujnintaj cuchillonwan‡ wajtaspa uj runaj paña ningrinta kholurpar-
erka. Chay runari yupaychana-wasipi camachejpa camachin carka. 51 Jesusrí yachacojcu-
nanta nerka:
—Chayllata. Sakellaychej paycunata.
Cayta nispataj chay camachej kholuska ningrinta llanqharispa thañicherka.
52 Yupaychana-wasimanta curajcuna, yanapajcunancuwan israel curajcunapiwanpis
jap'iycoj jamuspa chaypi casharkancu. Jesustaj paycunata nerka:
—¿Jatun cuchilloswan§ makana c'aspiswan uj runa wañuchi suwamanjinachu ja-
muwanquichej? 53 Sapa p'unchay kancunawan casharkani yupaychana-wasi patiopi
manataj jap'iycuwarkanquichejchu. Cunanrí atillanquichej, supay lakhaj atiyninwan
camachishajtin, —nispa.

Pedro nin Jesusta mana rejsiskanta

54 Jesusta jap'ispataj yupaychana-wasipi camachejpa wasinman apaycorkancu. Pedrorí
chayman caru khepallanta khaticusharka. 55 Runastaj uj sumaj ninata jap'icherkancu patio
chaupipi. Paycuna chaupincupitaj Pedro tiyacusharka k'oñicuspa. 56 Chaypitaj uj camachi
warmi Pedrota nina c'anchaypi tiyacushajta ricorka. Allinta Pedrota khawaspataj nerka:
—Cay runapis Jesuswan casharka, —nispa.
57 Pedrorí mananchacorka:
—Mana rejsinichu paytaka, —nispa.
58 Unitaymantawan uj runapis Pedrota ricuspa nerka:
—Kanpis Jesuspa yachacojcunanmanta ujnin canqui, —nispa.
Pedrorí cuticherka:
—Manapuni, tatáy, —nispa.
59 Uj horamantajinataj waj runa aswan sinch'ita nerka:
—Chekatapuni yachani cay runaka Jesuswan cashaskanta paypis Galileamanta caskan-
raycu, —nispa.
60 Pedroka nerka:
—Tatáy, mana yachanichu imatachus nishanqui, —nispa.
Chay quiquinpachataj Pedro parlashajtillanraj galloka wakarka. 61 Señortaj cutirica-
muspa Pedrota khawarimorka. Chaytaj yuyaricherka Pedrota Señorpa niskanta: “Cunan
tutapacha manaraj gallo wakashajtin kanka quinsa cutita ninqui nokata mana rejsi-
waskayquita”, nispa. 62 Pedrotaj llojsispa sonko nanajta wakarka.

Jesusta asipayancu

63 Wakaychaj camachis Jesusta sek'ospa asipayarkancu. 64 Ñawisninta wataspataj ta-
pusharkancu:
—Sut'inchaspa willawaycu pitaj makasorka, —nispa.
65 May ashqha waj sajra imastawan payta nisharkancu.

Curajcunaj tantacuynincoj ñaupakenpi

66 Tutamanta tucuy israel curajcuna tantacorkancu. Chay jatun tantacuyman* Jesusta
pusachimorkancu. 67 Nerkancutaj:
—Willawaycu ¿Diospa ajllaskan Cristochu canqui?
Payrí nerka:
—Sichus willayquichejman chaypis, mana creewanquichejmanchu. 68 Imata
tapuyquichejman chaypis, manapuni cutichiwajchejchu nitaj cachariwanquichejmanchu.
69 Cunanmantapacharí noka, Diospa cachaska Runanka, curaj atiyniyoj Dioswan cusca
camachisaj, —nispa.
70 Tucuy paycunataj taporkancu:
—Chanta ¿kanka Diospa Wawanchu canqui?
Paytaj nerka:
—Nishanquichejjina, noka Diospa Wawan cani, —nispa.

‡ 22:50 Literal: espada. § 22:52 Literal: espada. * 22:66 Literal: sanedrín.

71 Chayraycu nerkancu:
—Manaña astawan willajcunata munanchejchu, caytaka quiquin siminmanta uyariskanchejraycu, —nispa.

23

Pilatoj ñaupakenpi

1 Chay israel curajcuna, tucuynincu, camachej Pilatoman Jesusta pusarkancu. 2 Paypa
ñaupakenpitaj tumpayta kallarerkancu. Nerkancutaj:
—Cay runapi tarerkaycu llajtaycuta romano camachejpa contranpi ch'ajwachej
caskanta. Camachejman impuestota konaycuta jarc'an. Nicunpis pay camachej Cristo
caskanta, —nispa.
3 Pilatori Jesusta taporka:
—¿Kanchu israelcunaj camachejnin canqui?
Jesustaj payman cuticherka:
—Kan ninqui, ajinamin, —nispa.
4 Pilatotaj yupaychana-wasimanta curajcunaman chaypi caj ashqha runasmanwan
nerka:
—Cay runapeka mana ni ima juchatapis tarinichu, —nispa.
5 Paycunarí sinch'ita nisharkancu:
—Tucuy Israel jallp'api Galilea jallp'amanta kallarispa caycamapis yachachispa
ch'ajwachishallanpuni, —nispa.

Herodespa ñaupakenpi

6 Cayta uyarispa Pilatoka taporka:
—¿Cay runa Galileamantachu?
7 Galileamanta nejtincutaj, Pilatoka Jesusta cacharka camachej Herodesman. Herodeska
Galilea runaspa camachejnincu carka. Payka chay p'unchaycunapi Jerusalenpi casharka.
8 Jesusta ricuspataj mayta cusicorka. Unayña Jesusmanta runas parlaskancuta uyariskan-
raycu ricuyta munajpuni. Cunanka ñaupakenpi Jesuspa ruwaskan ima ricuchinallatapis
ricuyta munasharka. 9 Ashqha tapunastapis Jesusta tapusharka. Jesusrí Herodes-
manka ni imata cuticherkachu. 10 Chaypi casharkancu yupaychana-wasimanta cu-
rajcuna israel yachachejcunapiwan. Paycunaka sinch'iwan tumpasharkancu Jesusta.
11 Herodestaj soldadosninpiwan Jesusta manacajpaj khawarkancu. Asipayanancupajtaj
camachejpa p'achanwanjina p'achalliycucherkancu. Ajinatataj watejmanta Pilatoman
cacharka. 12 Chay p'unchaypi Herodeswan Pilatowanka allinyanacaporkancu; ñaupajpeka
phiñanaska carkancu.

Pilato Jesusta jaywan wañuchiska cananpaj

13 Pilatoka chay curajcunata, runastawan tantachimuspa 14 nerka:
—Cay runata pusamuwarkanquichej "runasta ch'ajwachej" nispa. Nokarí ñau-
pakeyquichejpi ch'ataskayquichejmanta khawaspa,* cay runapeka ni ima juchatapis
tarerkanichu. 15 Nillataj Herodespis juchayoj caskanta tarerkachu. Chayraycu cutichi-
morka. Uyariychej, ni imatapis wañunanpajjinaka ruwarkachu. 16 Chayraycu sek'ochispa
cacharipusaj, —nispa.
17 Pascua p'unchaycunapi Pilatoka costumbrencumanjina cacharinan caj wisk'aska
runasmanta ujta. 18 Tucuy chay runastaj cusca sinch'itapuni khaparerkancu:
—¡Wañuchiy chay runataka! Barrabastataj cacharipuwaycu, —nispa.
19 Chay Barrabaska runasta llajtapi ch'ajwachiskanmanta runa wañuchiskanmantawan
wisk'aska carka.
20 Pilatoka Jesusta cacharichiyta munaspa ujtawan ch'ajwaj runasman khaparerka.
21 Paycunarí aswan sinch'ita khaparerkancu:
—¡Payta chacataycuy, payta chacataycuy! —nispa.

* 23:14 Literal: juzgaspa.

22 Quinsa caj cutita Pilato paycunaman nerka:
—¿Ima mana allintataj ruwarkarí? Ni imatapis wañunanpajjina paypi tarerkanichu.
Chayraycu sek'ochispa cacharipusaj, —nispa.
23 Paycunarí Jesús chacataska cananta sinch'ita khaparishallarkancupuni. Paycunataj
khapariskancuwan Pilatota atirparkancu. 24 Ajinata Pilatoka camacherka mañaskan-
cumanjina ruwaska cananta. 25 Paycunaj mañaskancu Barrabasta cacharerka. Payka
runasta ch'ajwachiskanmanta runa wañuchiskanmantawan carcelpi wisk'aska caj, chay
runa carka. Jesustarí jaywaycorka khaparejcunaj munaynincumanjina wañuchiska
cananta.

Wañuchinancupaj Jesusta pusancu

26 Jesusta pusashajtincu Cirene llajtayoj Simonpis Jerusalenman yaycumushallarkataj.
Soldadosri payta camacherkancu chacatanata lijraycucuspa Jesuspa khepanta apananta.
27 Ashqha runas khatisharkancu. Warmispis may phutiywan Jesusmanta wakaspa
risharkancu. 28 Jesusrí paycunaman cutirispa nerka:
—Jerusalén llajtayoj warmis, ama nokamantaka wakaychejchu. Astawanka wakay-
chej kancuna quiquiyquichejmanta wawasniyquichejmantawan. 29 Uyariwaychej: Jamoj
p'unchaycunapitaj runaska nenkancu: "Cusiskas cancu mana wawa rejsejcunaka, mana
ñuñuchejcunapis". 30 Chanta runas niyta kallarenkancu orkosta: "¡P'ampaycuwaycu!"
Lomastataj: "¡Pacaycuwaycu!" nispa. 31 Mana juchayoj runa k'omer sach'atapis cayjinata
cunan ruwashancu. Khepatarí ¿imaynapunichus ch'aqui sach'api ruwaconka?
32 Jesusta iscay sajrata ruwajcunatawan pusarkancu wañuchiskas canancupaj.

Jesusta chacatancu

33 Llajta jawa T'ojlu niska lugarman chayaspa soldados chacatarkancu Jesusta chay
iscay runa wañuchi suwastawan. Chacatarkancu ujninta Jesuspa pañannejpi ujnintataj
llok'ennejpi, sapa ujta waj chacatanapi. 34 Jesustaj payta chacatashajtincu nisharka:
—Tatáy, paycunata perdonay ruwashaskancuta mana yachaskancuraycu, —nispa.
Soldadostaj paycunapura suerteta chokarkancu yachanancupaj pipajchus Jesuspa
p'achasnin cananta. 35 Runastaj sayaskas khawasharkancu. Curajcunari Jesusta manacaj-
paj khawaspa asipayarkancu. Nisharkancutaj:
—Wajcunata cacharicherka. Sichus chay runa Cristo, Diospa ajllaskan chayka, pay
quiquinta cacharichicuchun, —nispa. 36 Soldadospis Jesusta asipayashallarkancutaj,
akhancuta ujyachinancupaj kayllaspa. 37 Paycuna nisharkancu:
—Sichus kan israelcunaj camachejnin canqui chayka, kan quiquiyquita cacharichicuy,
—nispa.
38 Tucuy runas yachanancupaj imaraycuchus Jesús chacataska caskanta uman patanejpi
kelkaska carka: Cay runaka israelcunaj camachejninmin.

"Jesusníy, yuyaricuway"

39 Runa wañuchi suwas warqhuska casharkancu, paycunamanta ujnintaj Jesusta mil-
layta c'amisharka:
—¿Manachu kanka Diospa ajllaskan Cristo canquirí? Cacharichicuy, nokaycutapis
cacharichiwaycu, —nispa.
40-41 Ujninrí payta rimaspa nerka:
—¿Manachu kan Diosta manchachicunqui? Nokanchej juchanchejmanjina
juchachaskas canchej ñac'arinapajjina ruwaskanchejraycu. Cay runarí ni ima mana
allintapis ruwarkachu, —nispa.
42 Jesustataj nerka:
—Jesusníy, camachinqui, chaypacha yuyaricuway, —nispa.
43 Jesustaj payman cuticherka:
—Chekatapuni niyqui cunan p'unchaymin janaj pachapi nokawan cusca canayquita, —
nispa.

Jesuspa wañuynin

44 Chaupi p'unchayjinaña cashajtin tucuy jallp'api lakhayaycorka chaupi tardecama.
45 Intipis mana c'ancharkañachu. Yupaychana-wasipi warqhuska caj khatanaka cuscan-
ninmanta iscayman lliq'icorka. 46 Jesustaj sinch'ita khaparerka:
—Tatáy, maquisniyquiman causayniyta jaywacuyqui, —nispa.
Chayta nispataj tucucaporka.
47 Romano capitán chayta ricuspa Diosta yupaycharka. Nerkataj:
—Chekamanta payka chekan runa carka, —nispa.
48 Tucuy chay ashqha khawaj jamojcuna ruwaskancuta ricuspa llajtaman cuti-
pusharkancu. Phuticuskancuta ricuchinancupaj pechoncuta tacacuspa risharkancu.
49 Jesuspa tucuy allin rejsiskasnin carunejpi sayacusharkancu ruwacuskanta ricunancupaj.
Galileamanta Jesusta khatimoj warmispis chaypi casharkancu.

Jesusta p'ampancu

50 Carka uj runa israel curajcunaj tantacuyninmanta, José sutiyoj. C'acha runa chekanta
ruwaj carka. 51 Payka curajcunaj yuyaskancuwan ruwaskancuwanpis mana ujllachu
carka. Israel llajta Arimateamanta carka. Dios tucuy runasta camachinanta mayta
munaj. 52 Payka camachej Pilatoman rispa Jesuspa cuerponta mañarka apacapunanpaj.
53 Chacatanamanta uraycuchispataj linomanta awaskawan mayt'uycorka. Chanta uj orko
rumipi jusc'uska p'ampanaman Jesusta p'ampaycorka. [Jatun muyu p'alta rumitataj
p'ampana puncuman churarka.]† Chay p'ampanapeka ni uj ayapis churaskarajchu carka.
54 Samacuna p'unchaypis kallaricusharkaña. Waquichicuna p'unchay carka.
55 Galileamanta Jesuswan jamoj warmispis Joséj khepanta khaticorkancu. Ricorkan-
cutaj p'ampana jusc'uta, imaynatachus Jesús p'ampaska caskantapis. 56 Llajtaman cu-
timuspataj k'apajcunata jawinatawan waquicherkancu. Samacuna p'unchaypiri Diospa
camachiskanmanjina samacorkancu.

24

Jesuspa causarimuynin

1 Semana kallariy Domingo p'unchayta allin tutamanta cay warmiska p'ampanaman
cuterkancu. Chay waquichiskancu k'apayniyoj jampista aparkancu. 2 Warmiska chay
jatun rumita p'ampanamanta wajnejman muyurparichiskata tarerkancu. 3 Yaycusparí
Señor Jesuspa wañuska cuerponta mana tariparkancuchu. 4 Chay imasmanta ni imata
ruwayta yacharkancuchu. Ajinallapi iscay kharis lliphipej p'achasniyoj sayashaj paycu-
naman riqhurerkancu. 5 Warmiska manchachicuywan mana khawariyta munarkancuchu.
Kharistaj paycunata nerkancu:
—¿Imaraycutaj causashajta wañuskas chaupipi masc'ashanquichej? 6 Jesuska mana
caypichu, causarimpunña. Yuyaricuychej Galilea jallp'apiraj cashaspa nisuskayquichej-
manta. 7 Payka nerka: "Noka, Diospa cachaska Runan, juchasapa runaspa atiynincuman
jaywaska chacataskataj canay tiyan. Quinsa caj p'unchaypitaj causarimpunay tiyan",
nispa.
8 Warmistaj Jesuspa niskasninta yuyaricorkancu. 9 P'ampanamanta cutimuspataj tucuy
chay imasta chunca ujniyoj Jesuspa cachasninman willarkancu, tucuy paycunawan cajcu-
namanpis. 10 Chayta willajcuna carkancu Magdala llajtayoj María, Juana, Jacoboj maman
Mariawan. Paycunawan waj warmispis chay imasta cachasninman willashallarkancutaj.
11 Cachasmanrí chay niskancoka mana yuyayniyojmanjina rijch'acorka, manataj creerkan-
cuchu.
12 Pedrorí jataricuspa p'ampanaman correrka. C'umuycuspataj Jesuspa mayt'unasninta
ch'usajllata ricorka. Payri chay ruwacuskanmanta t'ucuspa wasinman riporka.

Emaús ñanpi

13 Chay p'unchayllapitaj iscay yachacojcuna risharkancu Emaús niska ranchoman.
Jerusalenmanta iscay leguasjina carka. 14 Chay p'unchaycunapi tucuy ruwacuskanmanta,

† 23:53 Ajinata nin Mateo 27:6.

rishaspa parlanacusharkancu. [15] Chay ruwacuskanta parlanacushajtincu mayta yuyashajtincu ima, quiquin Jesús taripaycorka. Paycunawan risharka. [16] Ricushaspapis mana Jesusta rejsiyta aterkancuchu. [17] Jesustaj paycunata taporka:

—Ñanta purispa ¿imamantataj sinch'ita parlanacushanquichej?

Paycunari sayarkancu ancha llaquiska uyaslla. [18] Ujnin paycunamanta, Cleofas sutiyoj, cuticherka:

—Kanka purej runallachá cawaj, cay p'unchaycuna Jerusalenpi ruwacuskanta mana yachaspaka, —nispa.

[19] Chanta Jesús paycunata taporka:

—¿Imataj ruwacorkarí?

Paycunataj cuticherkancu:

—Nazaret llajtayoj Jesusta ruwaskancuta. Payka Diospa willajnin caskanta ricucherka jatunta ruwaskanwan yachachiskanwan. Atiyniyoj carka Diospa khawayninpi runaspa ñaupakencupipis. [20] Cayjina carka: Yupaychana-wasimanta curajcunanchej camachejcunanchejpiwan Jesusta jaywaycorkancu wañuyman juchachaska cananpaj. Chacatacherkancutaj. [21] Nokaycurí yuyasharkaycu pay israel runasta cacharinanta. Chaywanpis cunanwan Jesusta chacatachiskancoka quinsa p'unchayña cashan. [22] Cunanrí cay tiyan: Nokaycumanta waquin warmis tutamanta p'ampanaman rispa t'ucuchiwarkaycu. [23] Jesuspa cuerponta mana taripaskancuchu. Cutimuspataj nishawarkaycu moskoypijina angelesta ricuskancuta niskancutataj Jesús causashaskanta. [24] Chaywanpis nokaycumanta waquin runas p'ampanaman rerkancu. Warmis niskancumanjinataj taripaskancu. Jesustari mana ricuskancuchu, —nispa.

[25] Jesustaj paycunata nerka:

—¡Ancha pisi yuyayniyoj canquichej! ¡Diospa unay willajcunanpa tucuy willaskancutapis ñac'aypi creej sonko canquichej! [26] Diospa ajllaskan Cristoka chekamanta ñac'arinan carka. Chaymantataj Tatan Dioswan wiñaypaj jatunchaska canan carka, —nispa.

[27] Chaymanta paycunaman Jesús sut'incharka Diospa tucuy palabranpi paymanta cajta. Moisespa kelkaskasninmanta kallarispa Diospa tucuy unay willajcunanpa kelkaskasnintawan sut'incharka.

[28] Yachacojcuna risharkancu, chay Emausman kayllamorkancu. Jesustaj rejjinallapuni churacorka. [29] Paycunataj jarc'arkancu:

—Nokaycuwan khepacuy ch'isiyaycushaskanraycu, —nispa.

Jesustaj wasiman yaycorka paycunawan khepacoj. [30] Payka paycunawan miqhunanpaj tiyaycucuytawan t'antata jap'ispa Diosman graciasta korka. T'antata partispataj paycunaman jaywarka. [31] Ajinallapi Jesús caskanta reparaspa rejsirparekancu. Paytaj paycunamanta chincariporka. [32] Paycunari ninacorkancu:

—Ñanpi parlawashajtinchej Diospa palabranta sut'inchawajtinchejpis ¡mayta sonkosninchejka cusiywan t'ucusharkancu!

Jerusalenman cutincu

[33] Chay ratutaj chay iscayka jataricuspa Jerusalenman cutiporkancu. Jakaypi tariparkancu tantaskastaña chay chunca ujniyoj Jesuspa cachasninta paycunawan cajcunatawan.

[34] Tantaskacunataj nisharkancu:

—Chekamanta yachanchej Señorka causarimpuskanta. Simonpis payta ricuska, —nispa.

[35] Chanta chay iscay paycunaman willasharkancu ñanpi paycunawan caskanmanta. Imaynatachus t'antata partishajtin Jesusta rejsiskancuta willasharkancutaj.

Jesús yachachojcunanman riqhuriskanmanta

[36] Chay imasmanta parlashajtillancuraj Jesuska chaupincupi sayashaj riqhurerka. Napaycorkataj:

—Kancunapaj c'acha causay cachun, —nispa.

37 Paycunataj mayta mancharicorkancu almata ricuskancuta yuyaspa. 38 Jesusri paycu-
nata nerka:
—¿Imaraycutaj manchariskas cashanquichej? ¿Imaraycutaj sonkoyquichejpi is-
cayrayashanquichej? 39 Khawaychej maquisniyta chaquisniytawan. Nokaka quiquiymin
cani. Llanqhariwaychej reparanawayquichejpaj. Almaka mana aychayojchu nitaj tulluy-
ojchu. Ricushawanquichejjina, noka aychayoj tulluyoj cani, —nispa.
40 Cayta nispataj Jesuska maquisninta chaquisnintawan paycunaman ricucherka.
41 Cusiymanta t'ucuymantawan manaraj creerkancuchu Jesús caskanta. Iscayrayashajt-
incutaj Jesús taporka:
—¿Caypi canchu imallapis muqhunapaj?
42 Paycunataj uj chhican challwa cancata lachiwana misq'itawan payman jaywarkancu.
43 Paytaj chayta jap'ispa ñaupakencupi miqhorka. 44 Paycunatataj nerka:
—Kancunawanraj cashaspa caycunata nerkayquichej: Tucuy nokamanta kelkaska
junt'acunan tiyan, Moisespa kelkaskan, unay willajcunaj kelkaskancu, taquina libropipis,
—nispa.
45 Chanta tucuy chay imasta paycunaman sut'incharka yuyaynincuwan Diospa pal-
abranta entiendenancupaj. 46 Nillarkataj:
—Dios palabranpi nin paypa ajllaskan Cristo wañunanta, quinsa p'unchaypitaj
causarimpunanta. 47 Sutinpitaj willaracunan tiyan runas Diosman cutiricunancuta juchas-
nincu khechuska canancupaj. Tucuy jallp'api tiyacojcunaman willaraska canan tiyan
kallarispa Jerusalenpi. 48 Kancuna cay imasta ricuskayquichejraycu willajcuna canquichej.
49 Sumajta uyariwaychej. Tatay cachamuskayquichej sumajta nerka, paytaka noka quiquiy
cachamuskayquichej. Kancunarí Jerusalenpi suyashaychej Diospa atiyninwan junt'aska
canayquichejcama, —nispa.

Jesús janaj pachaman okhariska

50 Chaymanta Jesuska Betania ranchonejman yachacojcunanta pusarkorka. Maquis-
ninta patancunejman aysarispataj nerka:
—¡Dios kancunawanpuni cachun! —nispa.
51 Chayta niytawantaj Jesuska paycunamanta riporka. Janaj pachaman okhariska
carka. 52 Yachacojcunaka Jesusta yupaycharkancu. Jatun cusiywantaj Jerusalenman
cutimporkancu. 53 Diosta jatunchaspa yupaychana-wasipipuni carkancu. Ajina cachun.

EL SANTO EVANGELIO SEGUN SAN JUAN

Causayniyoj Niskaka Cristomin

1 Kallaricuypi carkapuniña causayniyoj Niskaka. Chay Niskataj Dioswan cusca carka
Diospuni caspa. Paymin Jesucristoka. 2 Paytaj carka Dioswan cusca kallariypi. 3 Diostaj
tucuy cajta ruwarka paynejta. Ruwaska cajmanta ni imapis canchu mana paynejta
ruwaskaka. 4 Payllataj tucuy causashajman causayta kon. Causayninnejta runasman
yuyayta kon Diosta rejsinancupaj. Chay paymanta yuyayka sonkoncupi c'anchayjinamin.
5 Cristoka c'anchaymin, jucharí lakhayaymin. Imaynatachus c'anchayka lakhayayta
atipan, ajinallatataj Cristoka juchata atipan.
6 Diospa cachamuskan runa riqhurimorka. Paypa sutintaj Juan. 7 Payri cheka cajta
willananpaj jamorka. Willarkataj cheka c'anchay Jesucristomanta, paynejta tucuy runas
Diospi jap'icunancupaj. 8 Juanka mana chay cheka c'anchaychu carka. Manachayrí chay
c'anchaymanta runasman willanallanpaj carka. 9 Chay cheka c'anchayrí causayniyoj
Niskamin. Tucuy runaj yuyayninman c'anchamoj c'anchayka Diosmanta cay pachaman
yaycumusharkaña. [Yaycumusharka juchata atipaj.]* 10 Payka cay pachapi casharka
runas chaupipi. Cay pachataj paynejta ruwaska carka. Cay pacha runastaj mana
payta rejserkancuchu. 11 Paypata cajman jamorka. Paypata caj runasninrí mana payta
jap'iyta munarkancuchu. 12 Astawanpis tucuy paypi jap'icojcunamanrí atiyta korka
Diospa wawasnin canancupaj. Paycunaka Diospa Wawan Cristopi jap'icojcuna cancu.
13 Chaywanpis Diosnejta nacecuspa wawasnin cancu paypi jap'icuskancuraycu. Manataj
cay pacha runaj nacecuyninmanjinachu, ni cay pacha runaj munayninnejtachu, nitaj
kharej yuyayninnejtachu Diospa wawasnin cancu.
14 Chay Niska, Cristoka, runaman tucuspa nacecorka. Payri nokaycuwan tiyacorka.
Paypi Diospa cayninta ricorkaycu. Dios Tataj c'ata Wawan caskanraycutaj paypeka
Diospa cayninta ricorkaycu. Cristoka c'acha cayninwan cheka cajwanpis junt'amin.
15 Paymantataj Juan tucuyman sut'ita willaraj. Nejtaj:
—Cay runamantamin nerkayquichej, khepayta jamojka nokamanta may curajpaj
churaska caskanta. Payka manaraj nacecushajtiy carkapuniña, chayraycumin nokaman-
taka curaj, —nispa.
16 Cristoka tucuy c'acha cayninwan tucuy nokanchejta yanapawarkanchej. Chay c'acha
yanapayninmanta astawan astawanraj jap'ishanchej. 17 Unayñamin Dios camachiskas-
ninta Moisesnejta israelcunaman korka. Astawanpis cunanka c'acha yanapayninta cheka
cajtapis Jesucristonejta kowanchej. 18 Ni pi ni jayc'ajpis Dios Tatata ricorkachu. C'ata
Wawan, Dios caspa, munacuypi yuyaypipis Tatanwan ujllamin. Chayraycu paylla Dios
Tatanta sut'inchawarkanchej.

Caymin bautizaj Juanpa willaskan

19 Jerusalén llajtamanta israel curajcuna cacharkancu yupaychana-wasipi ruwanayojcu-
nata yanapajcunatawan Juanta tapunancupaj:
—¿Kan, pitaj canquirí?
20 Juantaj cutichispa sut'ita willarka:
—Mana nokaka Diospa ajllaskan Cristochu cani, —nispa.
21 Tapullarkancutaj:
—Chanta ¿kan unay willaj Eliaschu canqui?
Payri cuticherka:
—Mana Eliaschu cani, —nispa.
Ujtawan tapullarkancutaj:
—¿Diospa willajnin jamunan cashan, chaychu canqui?

* 1:9 Ninayan.

Paytaj cuticherka:
—Mana paychu cani, —nispa.
22 Chayraycu payta nerkancu:
—Willawaycu pichus caskayquita cachamuwarkaycu, chaycunaman willanaycupaj. Kan quiquiyquimanta ¿imatataj ninquirí?
23 Juantaj nerka:
—Nokaka ch'in pampapi khaparej runa cani. Diospa unay willajnin Isaiaspa niskanmanjina niyquichej: "Señorninchej jamunanpaj sonkoyquichejta waquichicuychej", —nispa.
24 Chay tapojcunaka fariseospa cachamuskasnincu carkancu. 25 Taporkancutaj:
—Mana Cristo caspa nitaj Elías nillataj chay jamoj willajpis caspa ¿imaraycutaj bautizashanquirí?
26 Juantaj paycunaman cuticherka:
—Juchancumanta Diosman cutirejcunata noka yacunejta bautizashani. Astawanpis chaupiyquichejpiña cashan uj runa. Paytari mana rejsinquichejchu. 27 Khepaytaña jamushan. Nokarí mana paypa [camachinpajjinallapischu cani, runalla caskayraycu,]† —nispa.
28 Ajina carka Betábara, Jordán mayoj chimpanpi, Juan bautizasharka chaypi.

Juan Jesusmanta willan: "Diospa Corderon", nispa

29 Khepan p'unchaytaj payman jamushajta Jesusta ricuspa Juan nerka:
—¡Caymin Diospa Corderonka! Dios payta jaywanka cay pacha runaspa juchancuta khechunanpaj. 30 Paymantamin nerkayquichej, khepayta jamoj khareka nokamanta may curajpaj churaska caskanta. Payka manaraj nacecushajtiy carkapuniña. 31 Ni nokapis Diosmanta caskanta yacharkanichu. Astawanpis Dios cachamuwarka yacupi bautizaspa israelcunaman Cristota rejsichinaypaj, —nispa.
32 Juanka caytapis willarka:
—Ricorkani Santo Espirituta palomatajina janaj pachamanta uraycamushajta, Jesuspitaj tiyaycushajta. 33 Ni nokapis pi caskanta rejserkanichu. Astawanrí yacupi bautizanaypaj cachamuwaj Dios niwarka: "Santo Espirituta ricunqui uraycamushajta uj runapi tiyaycushajtataj. Cayta ricuspamin yachanqui chay runaka Santo Espiritupi bautizaj caskanta", nispa. 34 Nokaka ricorkaniña willaniñataj pay Diospa Wawan caskanta, —nerka Juan.

Ñaupaj yachacojcuna

35 Khepan caj p'unchaypi watejmanta Juan iscay yachacojcunanwan sayaricorka. 36 Chaynejpi Jesusta purishajta khawaspataj nerka:
—¡Caymin Diospa Corderonka! —nispa.
37 Chay iscay yachacojcunataj Juanpa niskanta uyarispa Jesusta khaterkancu. 38 Jesusri khatejcunaman cutiricamuspa paycunata khawarerka. Nerkataj:
—¿Imatataj munanquichejrí?
Paycunataj nerkancu:
—Yachachejníy ¿maypi tiyaricushanqui?
39 Jesuska paycunaman nerka:
—Jamuychej, ricuchiskayquichej, —nispa.
Paywantaj rerkancu maypichus tiyaricusharka, chayman. Chaupi p'unchay pasaskaña. Chay p'unchaypitaj Jesuswan khepacorkancu.
40 Juanta uyarispa Jesusta iscay khatejcunamanta ujnenka Andrés sutiyoj carka. Payka Simón Pedroj wauken carka. 41 Payri ñaupajta wauken Simonta tarerka. Nerkataj:
—Chay Mesiasta tariycu, —nispa. Mesías niyta munan Diospa ajllaskan Cristo.
42 Nispataj Jesusman pusarka. Jesustaj allinta payta khawarisparí nerka:
—Kan canqui Simón, Jonaspa wawan. Sutiyqui canka Pedro, —nispa. Pedro niyta munan jatun rumi.

Jesús wajyan Felipeta Natanaeltawan

† 1:27 Ninayan.

43 Khepan p'unchayta Jesús Galilea jallp'aman rinanpaj llojsisharka. Felipewan tincus-
pataj nin:
—Jamuy, yachacojniy cay, —nispa.
44 Feliperi Betsaida llajtamanta carka. Chayllamantataj Andreswan Pedrowanpis
carkancu. 45 Felipe Natanaelta tarispa nin:
—Yachanqui camachiskaspi Moisés uj runamanta kelkaskanta. Paymanta Diospa unay
willajcunanpis kelkarkancu. Paytamin tariycu, Joséj wawan Nazaret llajtayoj Jesusta, —
nispa.
46 Natanaeltaj payta tapun:
—¿Ima allintaj Nazaretmanta jamunman?
Feliperi cutichin:
—Jamuy ricunayquipaj, —nispa.
47 Jesús Natanaelta jamushajta ricuspa nin:
—¡Caymin cheka israel runaka, tucuy sonkowan Diosta yupaychaj! —nispa.
48 Natanaelri payta tapun:
—¿Imaynapitaj rejsiwanquirí?
Jesustaj cutichin:
—Manaraj Felipe wajyashasojtin higo sach'a urapi cashajtiyqui ricorkayquiña, —nispa.
49 Natanael payman nin:
—¡Yachachejníy, kanmin Diospa Wawan canqui, israelcunaj Camachejnin! —nispa.
50 Jesustaj payman cutichispa nin:
—Higo sach'a urapi ricorkayqui, nisuskayraycu nokapi jap'icushanqui. Astawan jatun
imastaraj ricunqui, —nispa.
51 Nillantaj:
—Chekatapuni niyquichej: Janaj pachata quichariskata ricunquichej, Diospa ange-
lesnintapis chayman rishajta uraycamushajtataj noka, Diospa cachaska Runanman, —
nispa.

2

Caná llajtapi casamiento

1 Quinsa caj p'unchaypi Galilea jallp'a Canapi uj casamiento carka. Chaypitaj Je-
suspa maman casharka. 2 Jesuspis yachacojcunanwan chay casamientoman wajyariskas
carkancu. 3 Vino tucucapojtintaj maman Jesusta nin:
—Manaña vinoncu canñachu, —nispa.
4 Jesustaj nin:
—Mamáy, chayka nokallamanta. Horayka manaraj chayamunchu, —nispa.
5 Mamanri yanapajcunaman nin:
—Imatachus nisonkachej chayta ruwaychej, —nispa.
6 Chaypitaj carka rumimanta sojta yacu p'uñus israelcuna llimphuchacunancupaj
churaska. Chay p'uñusmanka sapa ujman pachaj botellajina yaycoj. 7 Jesustaj paycunata
nin:
—Chay p'uñusman yacuta junt'achiychej, —nispa.
Wasarishajta junt'acherkancu. 8 Jesustaj paycunata nin:
—Cunan wiserkospa apaychej dispenseroman, —nispa.
Paycunataj aparkancu. 9 Dispenseroka yacumanta ruwaska vinota mallerka. Payri
mana yacharkachu maymantachus caskanta. Yacu wisej yanapajcunalla yacharkancu.
Chaymanta dispenseroka casaracojta wajyaspa nin:
10 —Tucuy runamin ñaupajta sumaj caj vinota runasman jaywan. Runas sajsajtincutaj
khepata lak'allataña jaywan. Kanrí cay sumaj vinota cunancama wakaychaskanqui, —
nispa.
11 Cay ricuchinaspa kallariyninta Jesús ruwarka Galileapi caj Caná llajtapi. Chayta
ruwaspa atiyninta runasman ricucherka. Yachacojcunantaj paypi jap'icorkancu.

12 Chaymanta Jesús Capernaum llajtaman riporka. Pay, maman, waukesnin, yachacoj-
cunan rerkancu. Chaypi pisi p'unchaycunallatawanña cacorkancu.

Yupaychana-waseka Dios Tatanpata

13 Israelcunaj pascua p'unchaycunancu kayllamusharkaña. Jesustaj Jerusalén llajta-
man rerka. 14 Chayaspataj yupaychana-wasej pationpi tariparka chay vendej runasta.
Paycuna vendej cancu Diosman jaywanaspaj bueycunata, ovejacunata, palomacunata.
Taripallarkataj kolke cambiajcunata tiyaskasta. 15 Chaypi caj phalasmanta sek'onata
ruwaspa Jesús yupaychana-wasimanta tucuy paycunata kharkomorka ovejasnincutawan
bueyesnincutawanpis. Cambiajcunaj kolkesnincuta jich'arka mesasnincutapis tijrarka.
16 Palomata vendejcunaman nerkataj:

—Caycunata jawaman apaychej. Amañataj Tataypa wasinta khatu wasiman tucuchiy-
chejchu, —nispa.

17 Yachacojcunanri Diospa palabranpi cay niskanta yuyaricorkancu: "Yupaychana-
wasiyquita tucuy sonkoywan munacuskayraycu wakaychanaypaj causayniyta kosaj".

18 Israel curajcuna chay ruwaskanmanta Jesusta nerkancu:

—Nokaycuman ricuchiwaycu ima atiywanchus chayta ruwaskayquita, —nispa.

19 Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Ruwaskayquichejwan tucuchillaychej cay yupaychana-wasita. Nokataj quinsa
p'unchaypi cayta jatarichisaj, —nispa.

20 Chay curajcunataj nerkancu:

—Tawa chunca sojtayoj wataspi wasichacushan cay yupaychana-waseka. Kanrí ¿quinsa
p'unchaypichu cay yupaychana-wasita jatarichiwaj? —nispa.

21 Caytarí mana chay yupaychana-wasimantachu Jesús nerka. Manachayrí quiquin
cuerponmanta parlasharka. 22 Jesús wañuymanta causarimojtin yachacojcunan yuyari-
corkancu chayta niskanta. Diospa palabrantataj creerkancu, Jesuspa niskantapis.

Jesuska runaj yuyayninta yachan

23 Pascua p'unchaycunapi Jerusalenpi Jesús cashajtin ashqhas paypi jap'icorkancu
ricuchinasta ruwaskanta khawaspa. 24 Jesusrí tucuy runaj yuyayninta yachaskanraycu
paycunaman mana confiacorkachu. 25 Runaj sonkonta pay quiquin rejsiskanraycutaj
runamantaka mana willanatachu suyanan caj.

3

Jesús Nicodemowan

1 Fariseocunamanta uj runa carka Nicodemo sutiyoj. Payka israel curajcunamanta
carka. 2 Cay runaka tuta Jesusman jamuspa payta nerka:

—Yachachejníy, yachaycu Diosmanta cachamuska yachachej caskayquita. Mana Dios
paywan cajtenka ni pipis ruwayta atinmanchu kanpa ruwaskayquijina ricuchinastaka, —
nispa.

3 Jesusri payman nerka:

—Chekatapuni niyqui: Diosta Camachejninpaj rejsinanpaj uj runa watejmanta naceska
canan tiyan, —nispa.

4 Nicodemo payta nerka:

—¿Imaynatataj uj runa machuña caspa watejmanta nacecuyta atinman? ¿Imaynataj
chayrí? Ni jayc'aj atinmanchu uj runa mamanpa wijsanman ujtawan yaycuyta nacecuy-
tatajka, —nispa.

5 Jesusri cuticherka:

—Chekatapuni niyqui: Diosta Camachejninpaj rejsinancupaj uj runaka yacunejta Santo
Espiritunejtapis nacecunan tiyan. [Ajinapi juchamanta llimphuchaska cajtin, Santo
Espíritu mosoj causayta kon.]* 6 Runamanta nacecojka runalla. Santo Espiritumanta
nacecojrí Diospa wawanmin. 7 Ama t'ucuychu, "Watejmanta nacecunayquichej tiyan",

* 3:5 Ninayan.

nisuskaymanta. [8] Wayraka maymanchá munan chayman wayrallan. Wayraskanta
uyarispataj wayra caskanta reparanqui. Maymanta jamuskanta mayman riskantataj mana
yachanquichu. Ajinamin Santo Espiritumanta nacecojka, —nerka Jesús.
[9] Nicodemotaj payta taporka:
—¿Imaynataj cayka canmanrí?
[10] Jesustaj payman cuticherka:
—Chay israelcunaj yachachejnin canqueka. ¿Manachu yachanqui cay imasmanta?
[11] Chekatapuni niyqui: Yachaskaycu chayta parlaycu, ricuskaycu chaytataj willaycu.
Willaskaycutari mana jap'inquichejchu. [12] Cay pacha imasmanta nerkayquichej man-
ataj creerkanquichejchu. Chanta ¿imaynatataj creewajchej janaj pacha imasmanta
willayquichejman chayka?
[13] 'Ni pipis janaj pachaman wicharerkachu, manachayrí janaj pachamanta uraycamojlla,
Diospa cachaska Runallan. Payka Dioswanpuni tiyacun. [14] Moisespis unayña ch'in
pampapi uj catarita c'aspipi warqhuspa okharerka onkoska runas khawanancupaj. Diospi
jap'icuspa, chay catarita khawaskancuraycu, Dios paycunata thañicherka. Ajinallataj
Diospa cachaska Runan okhariska canan tiyan [15] tucuy runa paypi jap'icojka wiñay
causayniyoj cananpaj.

Dios tucuy runasta munacun

[16] Dioska tucuy runasta maytapuni munacorka. Chayraycumin c'ata Wawanta korka.
Cay pachaman payta cachamorka paypi tucuy jap'icojka ama wiñaypaj wañupunanpaj
astawanrí wiñay causayniyoj cananpaj. [17] Diosrí mana cay pacha runasta juchachanan-
pajchu Wawanta cachamorka, manachayrí cay pacha runas paynejta juchamanta
cachariskas canancupaj. [18] Paypi jap'icojka mana juchachaskachu. Paypi mana jap'icojrí
juchachaskañamin, Diospa c'ata Wawanpi mana jap'icuskanraycu. [19] Cheka c'anchay
Cristoka tucuy runasman jamorka. Runastaj sajra lakhayayta astawan munacorkancu
paymanta niskaka, ruwaskasnincu sajra caskanraycu. Chayraycu Dioska paycunata
juchachan. [20] Sapa uj manacajta ruwajka cheka c'anchayta chejnin. Manataj Cristoman
jamunchu ruwaskasnin sajra caskan mana ricuchiska cananpaj. [21] Cheka cajta ruwajrí
Cristoman jamun sumaj ruwaskasnin sut'i ricuchiska cananpaj, Diospa atiyninnejta
ruwaska caskanraycu.

Bautizaj Juan Jesusta jatunchan

[22] Chay khepata Jesús yachacojcunanwan llojserka Judea jallp'aman. Chaypitaj caricorka
paycunawan runasta bautizaspa. [23] Juanpis bautizashallarkataj Enonpi Salim kayllapi,
chaypi ashqha yacu caskanraycu. Runastaj jamullaj cancu bautizacoj. [24] Juanri manaraj
carcelpi wisk'askarajchu carka. [25] Ajinapi chay bautismo jawa uj jap'inacuy kallaricorka
Juanpa yachacojcunanwan uj israel runawan. [26] Yachacojcunantaj Juanman jamuspa
nerkancu:
—Yachachejníy, Jordán mayu chimpapi kanwan carka chay runa, paymanta willarkan-
quipis. Chay runaka cunan bautizashan tucuytaj payman rishancu, —nispa.
[27] Juantaj cuticherka:
—Dios kojtillan runaka imatapis jap'iyta atin. [28] Kancuna quiquiyquichej yachanquichej
cay niskayta: Noka mana chay Cristochu cani. Manachayka paypa ñaupakenta Diospa
cachamuskallan cani, —nispa.
[29] Nerkataj:
—Casamientopijina casaracoj kharimin curajpaj khawaskaka casaracushaskanraycu.
Amigonrí paywan cashaspa payta uyarispataj anchata cusicun. Ajinallataj nokapis
may cusiska cani Jesús jatunchaska caskanraycu. [30] Payka astawan astawanraj curajpaj
khawaska canan tiyan. Nokataj astawan pisillapajña khawaska canay tiyan.

Diosmanta jamojka atiyniyojmin

[31] 'Diosmanta jamojka tucuy runasmanta aswan atiyniyojmin, payka aswan curaj
caskanraycu. Cay pachamanta runaka cay pacha imasllamanta parlan cay pachallamanta

caskanraycu. Diosmanta jamojrí tucuy runasmanta aswan curajmin. [32] Diosmanta
ricuskanta uyariskantataj willan. Runasrí willaskasninta mana jap'incuchu. [33] Willaskanta
jap'icoj runarí ricuchin Dios wiñaypaj cheka caskanta. [34] Diospa cachamuska Wawanka
Diospa niskasninta parlan. Diostaj Espiritunta mana mich'acuspa payman kon. [35] Dios
Tataka Wawanta munacun, tucuy imatataj churarkaña paypa atiyninpi cananpaj.
[36] Wawanpi jap'icojka wiñay causayniyojmin. Wawanpi jap'icuyta mana munajrí wiñay
causayman mana yayconkachu. Astawanpis Diospa c'ajaj phiñacuynin chay runapaj
wiñaypaj cashan, —nerka Juan.

4

Jesús Samaria jallp'api

[1] Fariseos uyarerkancu astawan ashqha runas Jesusta khatishaskancuta Juanmanta
niskaka. Payka astawan ashqha runasta bautizashanpis, niskata. [2] Manapis quiquin Jesús
bautizarkachu, manachayrí yachacojcunan. [3] Jesús yacharka fariseos chayta uyariskan-
cuta. Chayraycu Judeamanta llojsispa ujtawan Galileaman cutimorka.
[4] Samaria jallp'anejta rinan carka. [5] Ajinapi Samaria jallp'api uj llajtaman chayamorka,
Sicar sutiyojman. Chay llajtari Joséj jallp'an kayllapi carka. Tatan Jacobka unayña
chay jallp'ata Joseman koska. [6] Chaypitaj Jacobpa yacu pujyun carka. Puriskanmanta
ancha sayc'uska caspa Jesuska pujyu canto perkapi tiyaricorka samaricunanpaj. Chaupi
p'unchayjinaña carka.

Samaritana warmi

[7-8] Jesusta sapallanta sakespa yachacojcunan llajtaman miqhunata rantej rerkancu.
Chaycamataj uj samaria warmi Sicarmanta yacuta orkhoj jamorka. Jesustaj payta nin:
—Yacuta koriway, —nispa.
[9] Chay warmitaj Jesusman nin:
—Israel runa caspa ¿imaynatataj noka samaria warmimanta yacuta mañacuwanquirí?
Israelcuna samariacunawan mana parlajchu cancu. Chayraycu warmeka ajinata
taporka.

Causachej yacu

[10] Jesusri payman cutichin:
—Dios mana mich'acuspa runasman koskanta, ichapis mana yachanquichu. "Yacuta
koriway", nisojtapis ichapis mana rejsinquichu. Yachawajchus chayka, kan nokamanta
mañacuwanquiman carka. Nokataj causachej yacuta koyquiman carka, —nispa.
[11] Warmi payman nin:
—Señor, aysanayqui mana capusunquichu, pujyupis ancha uqhurajtaj cashan. ¿May-
mantataj chay causachej yacu capusunquimanrí? [12] Ñaupa tatanchej Jacob cay pujyuta
kowarkanchej. Cay pujyumanta pay, wawasnin, uywasnincupis ujyarkancu. Cunan ¿kan
aswan curajchu paymanta cawaj?
[13] Jesusri payman cutichin:
—Cay yacumanta ujyajka watejmanta ch'aquichicun. [14] Nokaj koskay yacuta ujyajrí
wiñaypaj ni jayc'ajpis ch'aquichiconkachu. Astawanpis koskay yacoka paypi yacu pujyu-
jina canka. Wiñay causaypaj phullchimonka, —nispa.
[15] Warmeka payman nin:
—Señor, chay yacuta koriway ama ch'aquichicunaypaj nitaj cayman yacuman jamunay-
pajpis, —nispa.
[16] Jesustaj payta nin:
—Riy, kosayquita wajyamuy. Chanta cutimuy, —nispa.
[17] Warmeka cutichin:
—Mana kosayojchu cani, —nispa.
Jesusri payman nin:
—Chekata ninqui, mana kosayoj caskayquitaka. [18] Phishka cuti kharilliskaña canqui.
Cunan causashanqui, chaytaj mana kosayquichu. Caytaka chekata ninqui, —nispa.

[19] Warmi payman nin:
—Señor, Diospa willajnin caskayquita reparani. [20] Chayraycu caymanta yachayta
munani: Tatasniycu nincu, cay orkopi yupaychanata. Kancuna israelcunataj ninquichej,
Jerusalenllapi yupaychana caskanta. ¿Kanrí, ima ninquitaj?
[21] Jesustaj payman nin:
—Doña, cay nisuskayta creey: Uj sumaj p'unchay chayamunña. Chay p'unchaypi
Dios Tatata yupaychanquichej ni cay orkopichu nitaj Jerusalenpipischu. [22] Mana entien-
deskayquichejta kancunaka yupaychanquichej. Nokaycutaj rejsiskaycuta yupaychaycu.
Runasta juchamanta Cacharichejka israelcunamantamin jamun. [23] Arí, p'unchaycuna
jamushan, cunantaj chay p'unchaycunaka. [Cunantajmin cheka yupaychajcuna Dios
Tatata tucuy sonkowan cheka yuyaywantaj payta yupaychanancu.]* Chayjina yupaycha-
jcunata Dios Tataka munan. [24] Diospa caynenka Espiritumin manataj ricucunchu. Payta
yupaychajcunataj tucuy sonkowan cheka yuyaywantaj yupaychanancu tiyan, —nin Jesús.
[25] Warmeka payman nin:
—Arí, yachani Diospa ajllaskan Cristo jamunanta. Pay chayamuspa tucuy imasta
sut'inchawasajcu, —nispa.
[26] Jesusri payman nin:
—Noka Cristo cani, kanwan parlaspa, —nispa.

Yachacojcunan cutimuncu

[27] Ajinata parlashajtincutaj yachacojcunanka cutimorkancu. T'ucorkancutaj Jesús uj
warmiwan parlashaskanmanta. Chay jawarí mana payta nerkancuchu: "¿Imatataj
munanqui?" chayrí "¿Imatataj paywan parlashanqui?" nispapis.
[28] Warmirí p'uñunta sakespa llajtaman rerka. Chaypitaj runasta nerka:
[29] —Jamuychej uj runata ricoj. Payka tucuy ruwaskayta niwan. ¿Manachu cayka Cristo
canman? ¿Imaynataj canmanrí?
[30] Chanta llajtamanta llojsimorkancu Jesús casharka, chayman jamunancupaj.

Diospa cosechan

[31] Chaycamataj yachacojcunanka Jesusta nisharkancu:
—Yachachejníy, miqhullayña, —nispa.
[32] Payrí paycunaman nerka:
—Nokajta sumaj miqhunay capuwan. Kancunari chaymanta mana yachanquichejchu,
—nispa.
[33] Chayraycu yachacojcunanka paycunapura ninacusharkancu:
—Manachá pipis miqhunanpaj apamunmanchu carka, —nispa.
[34] Jesustaj paycunaman nin:
—Nokajtaka wajjina miqhunamin. Cachamuwajniypa munayninta ruwanay, paypa
ruwayninta tucunaypis miqhunajina nokapajka. [35] Caypi caj chajrasta ricuspa nishan-
quichej, tawa quillaraj cashan cosecha okharinapajka. Nokataj niyquichej: Allinta
khawariychej ricunayquichejpaj cay waj laya chajrasta. Runaska pokoska chajra-
jinañamin. Wiñay causayman pusananchejtaj cosecha okhariyjina. [36] Okharejka
cusiywan chay wiñay causaypaj pokoyta okharishanña. Ajinapi tarpojka okharejwan
cusca cusicuncu. [37] Cayka Diospa cosechanmanta nincujina: "Ujmin tarpojka wajtaj
okharejka", nispa. [38] Diospa cosechanpeka noka kancunata cacharkayquichej mana
llanc'askallayquichejmanta okharimunayquichejpaj. Wajcuna llanc'arkancu okhari-
nayquichejpaj.

Jesús samaria runaswan khepacun

[39] Chay samaria llajtamanta cajcuna ashqhas Jesuspi jap'icorkancu warmej willaskan-
raycu: "Jesús tucuy ruwaskayta niwan", nispa. [40] Chay samaria runastaj payman
chayamuspa nisharkancu:
—Nokaycuwan khepariсuy, —nispa.

---

* 4:23 Ninayan.

Ajinamanta chaypi iscay p'unchaycunata khepacorka. [41] Aswan ashqhastaj Jesuspi
jap'icorkancu paypa niskanta uyarispa. [42] Warmita nisharkancutaj:
—Mana kanpa niskallayquimantachu paypi jap'icuycu, manachayrí pay quiquinta
uyariskaycuraycu. Yachaycutaj cay runaka chekapuni cay pacha runasta juchamanta
Cacharichej caskanta, —nispa.

Jesús thañichin uj wawata

[43] Iscay p'unchayta chaypi caskanmanta Jesuska llojserka Galileaman rinanpaj.
[44] Quiquin Jesusri cayta nerka: "Uj willajka pisipaj khawaskamin paypa quiquin lla-
jtanpeka", nispa. [45] Chayraycu Galileaman rerka. Chaymanjinataj Jerusalenpi jatun
p'unchaycunapi tucuy ruwaskanta ricuskancuraycu Galilea runaska Jesusta cusiywan
jap'erkancu. Paycunapis jatun p'unchaypaj Jerusalenpi caskancu.
[46] Ajinapi Jesús Galilea jallp'a Caná llajtapi yacuta vinoman tucucherka, chay llajta-
man ujtawan chayamorka. Chaypachataj Capernaum llajtapi uj camachej runa carka.
Paypa wawantaj onkoska casharka. [47] Cay runa uyarerka Jesús Judeamanta Galileaman
jamushaskanta. Chayraycu pay jamorka Jesusman, niricusharkataj:
—Señorníy, waway wañojña rishan. Jamuy Capernaumman payta thañichipun-
awayquipaj, —nispa.
[48] Ajinapi Jesús payman nerka:
—Sichus ricuchinasta mana ricuwajchej chayka, ni jayc'aj nokapi
jap'icuwanquichejmanchu, —nispa.
[49] Camachejka payman nerka:
—Señorníy, jamullayña manaraj wawitay wañupushajtin, —nispa.
[50] Jesús payta nerka:
—Rillayña, wawayqueka causashan, —nispa.
Jesuspa niskanta creespa chay runaka riporka. [51] Ripushaspataj camachisninwan
ñanpi tincorka. Chay camachisnenka Capernaummanta payman willaj jamusharkancu.
Willarkancutaj:
—Wawayqui causashan, —nispa.
[52] Camachejka paycunata taporka:
—¿Ima horasmantañataj allinyacun?
Paymantaj nerkancu:
—Kayna chaupi p'unchaytajina sinch'i k'oñi onkoynin chincaporka, —nispa.
[53] Tatantaj repararka chay horapi Jesús payman, "Wawayqui causashan", niskanta.
Paytaj Jesuspi jap'icorka tucuy wasinpi cajcunapis.
[54] Chay jatun ruwaskanwan Jesuska iscay caj cutitaña Galileapi atiyninta ricucherka.
Cayri carka Judeamanta cutimuspa.

5

Jesuska samacuna p'unchaypi onkoska runata thañichin

[1] Chay khepata israelcunaj Diosta yupaychana p'unchaycunancu carka. Chaypajtaj
Jesús Jerusalenman rerka. [2] Jerusalenpi oveja khatiycuna puncu kayllapi Betesda sutiyoj
yacu estanque wasi tiyan. Chayka phishka jatuchej arcosniyoj. [Unaycunamanta chay
estanque yacoka mana yuyaymanta jatunta phullchimoj.]* [3] Chay arcospitaj ashqha
onkoska runas siricusharkancu. Paycunataj thañicunancuta suyasharkancu. Carkancu
ciegos, cojos, imaymana onkoskas. [4] Paycuna yuyarkancu sapa cuti yacu phullchimojtin
onkoskacunamanta ñaupajta yacuman yaycojka thañiska cananta. [5] Chaypitaj uj runa
casharka quinsa chunca pusajniyoj wata onkoska. [6] Jesusri payta siricushajta ricorka.
Ashqha watasña onkoska caskanta yachaspa payman nin:
—¿Thañicuyta munanquichu?
[7] Onkoska runari payman cutichin:

* 5:2 Ninayan.

—Señorníy, mana canchu yanapawajniy yacu phullchimojtincama churanawanpaj.
Noka jamushajtiy wajña ñaupajniyta yaycun, —nispa.
8 Jesutaj payman nin:
—Jataricuy, callapuyquita okhariy, puriy, —nispa.
9 Runaka chay quiquinpachita thañiska carka. Callapunta okharerka purisharkataj.
Chay p'unchayrí samacuna p'unchay carka. 10 Chayraycu israel curajcuna nisharkancu
thañichiska runaman:
—Ama callapuyquita apaychu. Samacuna p'unchay caskanraycu mana aticunchu, —
nispa.
11 Paycunaman cuticherka:
—Thañichiwarka, chay runa niwarka: "Callapuyquita okhariy, puriy", —nispa.
12 Payta taporkancu:
—¿Pitaj okhariy, puriy, nisorkarí?
13 Thañiska runaka mana yacharkachu pichus thañichiskanta, Jesús ashqha runas
chaupipi chincaripuskanraycu. 14 Chaymanta khepata Jesús yupaychana-wasi patiopi
payta tariparka. Nerkataj:
—¡Khaway! Thañiska canqui, amañataj juchallicuychu, caymanta astawan ima sajrapis
manaña jap'isunanpaj, —nispa.
15 Thañiska runaka rispa israel curajcunaman willarka, Jesús sutiyoj payta
thañichiskanta. 16 Chayraycu israel curajcuna Jesusta muchuchiyta munasharkancu
samacuna p'unchaypi chayjinata ruwaj caskanraycu. 17 Jesusri paycunata nerka:
—Tatayka sumaj cajta ruwashallanpuni. Chayraycu nokapis chaymanjinallataj
ruwashani, —nispa.
18 Jesús samacuna p'unchaypi mana paycunajinachu ruwarka. Ajinamanta yuyarkancu
samacuna p'unchayta chincachiyta munaskanta. Chaywanpis, "Dioska Tataymin" niskan-
wan Dioswan quiquinchacusharka. Chayraycu chay israel curajcuna payta wañuchiyta
munarkancu.

Diospa Wawanpa atiyninmanta

19 Ajinata yuyaskancuraycutaj paycunaman Jesús cuticherka:
—Chekatapuni niyquichej: Noka, Diospa Wawanri, munaynillaymanta ni imata ruwayta
atinichu. Astawanka Tataypa ruwaskanta ricuspa chayllatataj ruwani. Tatay ruwashan,
chayta nokapis quiquillantataj paypa atiyninwan ruwashani. 20 Tatay noka Wawanta
munacuwan. Chayraycu tucuy ruwashaskanta ricuchiwan. Chay runata thañichiskay-
manta astawan jatun ruwanastaraj ricuchiwanka kancuna t'ucunayquichejpajjina.
21 Imaynatachus Dios Tata wañuskacunata causarichimun causaytataj kon, ajinallatataj
noka, Wawanpis, pimanchá munani chayman causayta koni. 22 Dios Tataka mana pitapis
juchayojchus manachus caskanta ninchu. Manachayrí noka, Wawanman, runasta juchay-
ojchus manachus caskancuta ninaypaj atiyta kowarka. 23 Chayta ruwarka noka, Wawanta,
tucuy runas jatunchanawancupaj. Dios Tatata jatunchancu quiquillantataj noka, Wawan-
tapis, jatunchanawancu. Mana jatunchawajri nillataj jatunchanchu cachamuwajniy Dios
Tatataka.
24 'Chekatapuni niyquichej: Niskayta tucuy sonkowan uyarejka cachamuwajniypipis
jap'icojka wiñay causayniyojmin. Manañataj juchanmanta juchachaskachu canka. Man-
achayrí wiñay wañuymanta wiñay causaymanña yaycun. 25 Chekatapuni niyquichej:
Cunanka sumaj p'unchay chayamunña. Cunanmin noka, Diospa Wawan, chay juchapi
wañuskacunata wajyashani. Paycunataj uyariwankancu. Chay uyariwajcunataj wiñay
causayniyoj cankancu. 26 Imaynatachus Dios Tatalla causayta kon, ajinallatataj noka,
Wawanman, atiyninta kowarka causayta konaypaj. 27 Runasta juchayojchus manachus
ninaypaj atiytapis kowarka cachaska Runan caskayraycu. 28 Cay niskasmanta amaña
t'ucuychejchu. Cunan chay p'unchay chayamunña. Tucuy p'ampaskacunaka wajyaskayta
uyarispa llojsimonkancu. 29 Sumaj cajta ruwajcunaka wiñay causayman yaycunancupaj
jatarenkancu. Manacajta ruwajcunataj juchachaskas canancupaj jatarenkancu. 30 Noka

munaynillaymanta ni imata ruwayta atinichu. Astawanpis Tataymanta uyariskaymanjina runasta khawani, juchayojchus manachus niskayka chekanmin cachamuwajniypa munaynillanta ajllaskayraycu. Manataj nokaj munayniytachu ajllani.

Jesusmanta Dios willan

31 ‘Noka quiquiymanta willacuyman chayka, mana chekapaj khawaskachu willaskay
canman. 32 Nokamanta willajka ujmin. Payka Dios Tata, yachanitaj nokamanta willaskanka
cheka caskanta. 33 Chaywanpis kancuna runasta cacharkanquichej bautizaj Juanta
tapunancupaj. Paytaj nokamanta cheka cajta willasorkachej. 34 Nokarí cheka caskayta
ricuchinaypajka mana runasllamanta willaskatachu munani. Astawanpis juchamanta
cachariskas canayquichejpaj paymanta kancunaman parlashayquichej. 35 Juanka uj
c'anchayjina carka sut'ita nokamanta willananpaj. Kancunataj pisi ratullapaj cusiywan
payta uyarerkanquichej. 36 Willajniyrí Juanmanta aswan curajmin. Chay ruwaskas-
niymin willajniyka. Chay ruwanasniyta Tatay kowarka tucunaypaj. Chaymanjina
ruwashaskay, Dios Tata cachamuwaskanmanta willashan. 37 Chaywanpis cachamuwajniy
Tatayka nokamanta willarka. Kancunari paypa wajyaskanta ni jayc'aj sonkoyquichejwan
uyarerkanquichejchu nitaj paymantapis repararkanquichejchu. 38 Mana Tataypa niskanka
sonkoyquichejpi canchu paypa cachamuskan caskayta mana creeskayquichejraycu.
39 Entiendenayquichejpaj sumajta leeychej Diospa palabranta. Kancuna palabranpi wiñay
causayniyoj caskayquichejta yuyanquichej. [Astawanpis nokapimin wiñay causayka
cashan.]† Chay palabrantaj nokamanta willan. 40 Kancunarí mana nokaman jamuyta
munanquichejchu wiñay causayniyoj canayquichejpaj.

Moisés Jesusmanta kelkarka

41 ‘Mana runaj mentacuyninta munanichu. 42 Astawanpis kancunata rejsiyquichej.
Yachanitaj Diospa munacuynin sonkoyquichejpi mana caskanta. 43 Noka Tataypa mu-
nayninmanjina jamorkani pay imaynachus caskanta ricuchinaypaj. Kancunataj khe-
sachawanquichej. Wajchus paypa munayninmanjinalla jamunman chayka, paytaka
cusiywan jap'iwajchej. 44 Kancuna purajmanta mentacuyta munajcuna canquichej. Mana
masc'anquichejpischu c'ata Diosmanta mentayninta. Ajina cajtenka ¿imaynatataj Diospi
jap'icuyta atiwajchej? 45 Ama yuyaychejchu noka Dios Tataj ñaupakenpi kancunamanta
willaycuspa ch'atanaytaka. Ch'atasojniyquichejka Moisesmin. Paypimin kancuna con-
fiacunquichej. 46 Sichus Moisespa niskanta creenquichej chayka, nokaj niskaytapis
creewajchej carka. Moiseska nokamantamin kelkarka. 47 Paypa kelkaskasnintapis mana
creenquichejchu chayka ¿imaynatataj niskasniyta creewajchej? —nerka Jesús.

6

Jesuska phishka waranka runasman miqhuchin

1-2 Chay khepata Jesús Galilea jallp'aman riporka. Chaypitaj ashqha runas
khatisharkancu. Paycunaka Jesús onkoska runasta thañichishajta cusiywan khawarkancu.
Chayraycu payta khatisharkancu. Chay ashqha runasta sakespa Jesús Tiberias niska,
Galilea kocha chimpaman rerka. 3 Orkoman rerka chaypitaj yachacojcunanwan
tiyaricorka samaricunancupaj. 4 Israelcunaj pascua p'unchaynincu kayllaña carka. 5 Chay
tiyacushaskanmanta Jesuska ashqha runa payman jamushaskanta ricorka. Felipemantaj
nerka:

—¿Imaynatataj t'antata rantisunman paycuna miqhunancupaj?

6 Felipej yuyaskanta yachanallanpaj chayta nerka. Payka yacharka runasman t'antata
konanta. 7 Feliperi cuticherka:

—Uj wata llanc'aska kolkewan t'antata rantisunman chaypis, niraj sapa uj pisillatapis
jap'incumanchu, —nispa.

8 Yachacojninmanta Simón Pedroj wauken, Andrés, Jesusman nerka:

---

† 5:39 Ninayan.

[9] —Uj wawa caypi cashan. Paypata capushan phishka cebada t'antas iscay challwitaswan. Cayllaka ni imapischu chay ashqha runaspajka, —nispa.
[10] Jesusri yachacojcunaman nerka:
—Chay ashqha runasta tiyaycuchiychej, —nispa.
Chaynejpi ashqha pasto carka. Runastaj tiyaycorkancu. Kharislla yupaska carkancu phishka warankajina. [11] Jesustaj t'antasta okharispa Diosman graciasta korka. Chay tiyacushaj runasmantaj jaywaramorka. Ajinallatataj challwitaswanpis ruwarka tucuy munaskancuta kospa. [12] Runas sajsacojtincutaj yachacojcunanman Jesús nerka:
—Tucuy puchojta okhariychej ama usuchiska cananpaj, —nispa.
[13] Ajinatataj miqhuskancumanta puchojta okharerkancu chunca iscayniyoj canasta junt'ata. Chayka puchorka chay phishka cebada t'antasmanta. [14] Chay jatun ricuchinata ricuskancumantataj runas nisharkancu:
—Ciertopuni cay runaka cay pachaman Diosmanta jamunan carka chay willajmin, —nispa.
[15] Chay runas camachejnincupaj payta jap'iyta munarkancu. Chayraycu Jesuska paycunaj yuyaskancuta allinta yachaspa chay ashqha runata cacharpayaporka. Chaymanta payka sapallan orkoman riporka.

Jesús yacu patata purin

[16] Ch'isiyajtinña yachacojcunan kochaman uraycamorkancu. [17] Barcoman yaycuspataj kochanejta Capernaum llajtaman riyta kallarerkancu. Tutayaskaña carka Jesustaj manaraj paycunaman cutimorkachu. [18] Yacutaj sinch'i wayramanta mayta okharicusharka. [19] Uj leguatajinaña barcowan riskancupi Jesusta ricorkancu yacu patata purishajta. Pay barcoman kayllaycamushajtintaj mancharicorkancu.
[20] Payrí paycunaman nerka:
—Noka cani. Amaña manchachicuychejchu, —nispa.
[21] Chayraycu paycuna mayta munarkancu Jesús barcoman yaycunanta. Barcotaj ujllata Capernaumman chayarka.

Runas miqhorkancu chayllapitaj Jesusta masc'ancu

[22] Astawanrí chay ch'in pampapi waquenka chay ashqha runasmanta khepacorkancu. Ch'isiyayta uj barcolla chaypi caskanta ricorkancu. Ricorkancutaj Jesusta barcoman mana yaycuskantapis, yachacojcunallan ripuskancutapis. Runaska tutapi khepacuspa, khepan p'unchay tutamanta quiquin lugarpi Jesusta masc'asharkancuraj. [23] Paycunaka Jesús runasman miqhuchiska, Diosman graciasta kospa, chaypi masc'asharkancu. Chaycamari Tiberias llajtamanta waj juch'uy barcos jamorkancu chaynejman. [24] Ajinallatataj Jesús manaña chaypichu caskanta ricuspa nitaj yachacojcunanpis, runaska chay juch'uy barcosman yaycorkancu. Capernaummantaj rerkancu Jesusta masc'aspa.
[25] Taripaspataj payta nerkancu:
—Yachachejníy ¿mayc'ajtaj chayamorkanqui?
[26] Jesustaj paycunaman nerka:
—Chekatapuni niyquichej: Mana chay Diospa atiyninmanta ricuchinasta khawaskayquichejraycuchu masc'ashawanquichej. Manachayrí chay t'antata miqhuspa sajsacuskayquichejrayculla masc'ashawanquichej. [27] Ama tucucoj miqhunallapajka llanc'aychejchu. Astawanrí wiñay causayta koj miqhunata masc'aychej. Chay miqhunata noka, Diospa cachaska Runan, koskayquichej. Noka Dios Tataypa ajllaskan caskayta chekata pay ricucherka, —nispa.
[28] Chaymanta payta nerkancu:
—¿Imatataj ruwanaycu tiyan Diospa munayninmanjina ruwanaycupajrí?
[29] Jesús paycunaman cuticherka:
—Diospa munayninta ruwanayquichejpajka paypa cachamuskanpi jap'icunayquichej tiyan, —nispa.

Janaj pachamanta t'anta

30 Paytataj nerkancu:
—Astawan jatun ricuchinata ruwanayqui tiyan, chayta ricuspa kanpi jap'icunaycupaj.
Atiyniyquita ricuchinawaycupaj ¿imatataj ruwashanquirí? 31 Ñaupa tatasninchej ch'in
pampapi t'antatajina, maná sutiyojta, miqhorkancu. Ajinatataj Diospa palabranpipis nin:
Payka janaj pachamanta t'antata paycunaman korka", —nispa.
32 Chay niskancumanta Jesuska nerka:
—Chekatapuni niyquichej: Mana Moiseschu kancunaman chay janaj pachamanta
t'antata kosorkachej, manachayrí Tatay. Cunantaj payka kosunquichej chekata uray-
camojta, janaj pacha miqhunata. 33 Chay miqhunaka janaj pachamanta uraycamojmin
runasmantaj causayta kon, —nispa.
34 Chayraycu paycuna nerkancu:
—Señorníy, chay miqhunata kollawaycupuni, —nispa.
35 Jesusrí paycunaman nerka:
—Noka cani chay causayta koj miqhunaka. Nokaman jamojka ni jayc'aj
yarkhachiconkachu. Nokapi jap'icojka nitaj jayc'ajpis ch'aquichiconkachu.
36 Nerkayquichejña: "Ricushawaspa kancunarí mana nokapi jap'icuwanquichejchu."
37 Tataypa tucuy kowaskan runaka nokaman jamun. Nokaman jamojtarí ni jayc'aj
khesachanichu. 38 Janaj pachamantataj uraycamorkani mana munayniyta ruwanaypajchu,
manachayrí cachamuwajniypa munayninta ruwanaypaj. 39 Cachamuwajniypa
munaynenka, tucuy kowaskan runasmanta ni uj chincapunan; manachayrí khepa
p'unchaypi paycunata causarichimunay. 40 Tatay munan tucuy runa Wawan caskayta
reparaspa nokapi jap'icunanta. Nokapi jap'icunanta munan wiñay causayniyoj cananpaj.
Chaywanpis munan nokapi jap'icojta khepa p'unchaypi causarichimunayta, —nerka
Jesús.

Runas Jesusta mana entiendencuchu

41 Israel runas Jesusmanta thutusharkancu, "Noka Diosmanta uraycamoj miqhuna cani"
niskanmanta. 42 Nisharkancutaj:
—¿Cayka manachu Joséj wawan Jesús? Nokanchej rejsinchej tatanta mamantapis.
¿Imaynatataj cunan nin, Diosmanta uraycamuskanta?
43 Jesustaj paycunaman nerka:
—Amaña kancunapura thutuychejchu. 44 Ni pi nokaman jamuyta atinchu sichus
cachamuwajniy Tatay payta mana pusamunchu chayka. Nokaman jamojtari khepa
p'unchaypi causarichimusaj. 45 Diospa unay willajcunanpa kelkaskasnincupipis nin:
"Tucuy runasninta Dios yachachenka". Chayraycu tucuy runa Dios Tatata sonkonwan
uyarispa yachachiska caspataj nokaman jamun. 46 Mana ninichu, runa Dios Tatata
ricuskantaka. Noka paymanta jamojlla Tataytaka ricorkani.

Jesuska causayta koj miqhunamin

47 'Chekatapuni niyquichej: Nokapi jap'icojka wiñay causayniyojmin. 48 Noka cani
chay causayta koj miqhuna. 49 Unay tatasniyquichej chay maná t'antata ch'in pampapi
miqhorkancu. Chaywanpis wañuporkancu. 50 Nokarí Diosmanta uraycamoj miqhuna
cani. [Manamin maná t'antajinachu cani.]* Astawanpis nokamanta miqhojka mana
wañuponkachu. 51 Noka cani chay wiñay causaj miqhuna Diosmanta jamoj. Ajinallataj
wiñay causayniyoj canayquichejpaj nokamanta miqhunayquichej tiyan. Cay pacha runas
wiñay causayniyoj canancupaj cuerpoyta koni, —nerka Jesús.
52 Israel curajcuna paycunapura phiñacuywan churanacusharkancu:
—¿Imaynatataj cay runaka cuerponta koyta atinman miqhunanchejpajrí?
53 Jesustaj paycunaman nerka:
—Chekatapuni niyquichej: Sichus nokamanta mana miqhunquichejchu nitaj yawarniy-
manta ujyanquichejchu chayka, mana wiñay causayniyojchu canquichej. 54 Nokamanta
miqhojka yawarniymantapis ujyajka wiñay causayniyojmin. Nokataj payta khepa

* 6:50 Ninayan.

p'unchaypi causarichimusaj. [55] Nokamanta miqhojka yawarniymanta ujyajpis cheka
miqhunayoj cheka ujyanayojtaj canka. [56] Chay cheka miqhunayoj ujyanayoj runaka
nokawan ujchaskamin. Causaynintaj nokamanta jamun sonkonpi tiyacuskayraycu.
[57] Causayniyoj Dios Tata cachamuwarka nokataj paynejta causani. Ajinallatataj nokamanta
miqhojka nokaraycu causan. [58] Noka cani chay Diosmanta jamoj miqhuna. Ñaupa
tatasniyquichej manáta miqhuspapis wañuporkancu. Mana chayjina miqhunachu cani.
Astawanpis nokamanta miqhojka wiñaypaj causanka, —nerka Jesús.
[59] Capernaumpi tantacuna-wasipi yachachishaspa chayta nerka.

Wiñay causaymanta niskas

[60] Ashqhas khaticojcunanmanta Jesuspa niskanta uyarispa nerkancu:
—Chay niskanka manchay sinch'i jap'inapajka. ¿Pitaj chayta khatiyta atinman?
[61] Khaticojcunaj thutuskancuta Jesús sonkonpi reparaspa paycunaman nerka:
—¿Cay niskaychu kancunata sinch'ita urmachisunquichej? [62] Noka, Diospa cachaska
Runanta, ujtawan janaj pachaman wicharishajta ricuspa ¿imatataj yuyawajchej? [63] Diospa
Espiritullan causayta kon, manamin runaka atiyniyojchu chayta ruwananpajka. Cay
palabras noka kancunaman niskayrí Santo Espiritumantamin. Chayraycu niskasniy
causayta kon. [64] Astawanrí waquin kancunamanta nokapi mana jap'icunquichejchu, —
nispa.
Paypi mana jap'icojcunamanta payta jaywaycojmantapis Jesuska yacharkapuni.
Chayraycu chayta nerka. [65] Chaywanpis nillarkataj:
—Chayraycu nerkayquichej, ni pi nokaman jamuwayta atinchu sichus Dios Tata atiyta
mana konchu chayka, —nispa.
[66] Ajinaka chay khatejcunamanta ashqhas khepaman cutiporkancu manañataj paywan
purerkancuchu. [67] Jesustaj chay chunca iscayniyoj yachacojcunanman nerka:
—¿Kancunapis ripullaytatajchu munanquichej?
[68] Simón Pedrori payman cuticherka:
—Señorníy ¿pimantaj riycuman? Kanpa niskayquimin wiñay causayta kojka.
[69] Nokaycupis kanpi jap'icuycuña sumajtataj yachaycu kanka Diospa cheka† cachamuskan
caskayquita, —nispa.
[70] Jesús payman nerka:
—Noka kancunata, chunca iscayniyojta ajllacorkayquichej. Kancunamantari ujka supay
Satanaspa casojninmin, —nispa.
[71] Judas Iscariote Simonpa wawanmanta chayta nerka. Payka Jesusta jaywaycoj risharka.
Judasri chunca iscayniyoj yachacojcunanmanta ujnin carka.

7

Jerusalenpi israelcunaj jatun p'unchaynincupi

[1] Chay khepatataj Jesús Galilea jallp'anejllapi purisharka yachachispa. Israel curajcuna
payta wañuchinancupaj masc'asharkancu. Chayraycu Judea jallp'apeka puriyta mana
munarkachu. [2] Astawanpis Jerusalenpi israelcunapaj jatun yuyaricuna p'unchaycuna
kayllamusharka. [Unay ch'in pampapi ch'ujllaspi tiyacoj cancu. Chayta yuyaricunancupaj
Jerusalenman rej cancu Diosta yupaychaj.]* [3] Chayraycu Galileapi Jesuspa waukesninpis
payman nerkancu:
—Yachachiskasniyquipis ruwaskayquita khawanancupaj rillayña caymanta Judea
jallp'aman. [4] Ni pipis pacayllata ruwanchu ricuchicuyta munaspaka. Chayraycu caycunata
ruwashaspaka tucuy runasman ricuchicuy, —nispa.
[5] Waukesninpis pay Diospa cachamuskan caskanta mana creerkancuchu. [6] Jesustaj
paycunaman nerka:
—Rinay p'unchayka manaraj chayamushanchu. Kancunapajrí p'unchayka
waquichiskallapuni cashan. [7] Cay pacha runaska mana kancunata

† 6:69 Literal: santo. * 7:2 Ninayan.

chejnisunquichejmanchu. Nokatarí chejniwancu ruwaskasnincu mana allin caskanta
reparachiskayraycu. [8] Kancunalla riychej cay jatun p'unchaycunapajka. Nokaj
ricuchicunay p'unchayka manaraj chayamushanchu. Chayraycu mana risajchu cay
jatun p'unchaypi ricuchicojka, —nispa.
[9] Chayta niytawan payka Galilea jallp'allapi cacorka.

Jesús pacayllamanta rin Jerusalenman

[10] Waukesnin Jerusalenman jatun p'unchaypaj riskancutawancama chaymanta paypis
rillarkataj. Mana ricuchicuspa pacayllata rerka. [11] Israel curajcunataj chay jatun
p'unchaypi payta masc'asharkancu. Nisharkancutaj:
—¿Maypitaj chay runarí? —nispa.
[12] Jatun p'unchaypaj chay ashqha jamojcunataj Jesusmanta mayta
chhichinacusharkancu. Ujcuna nisharkancu: "Payka c'acha runa", nispa. Waquinrí
nisharkancu: "Mana c'achachu. Runasta pantachejmin payka", nispa.
[13] Israel curajcunata manchachicuskancuraycu ni pi Jesusmanta sut'ita parlajchu
runaspa ñaupakencupeka.
[14] Chay jatun p'unchaycunamanta tawa p'unchayña carka. Jesuska yupaychana-
wasiman rerka chaypitaj yachachiyta kallarerka. [15] Israel curajcunataj payta uyarispa
t'ucorkancu nerkancutaj:
—Cay runaka Diospa palabranmanta ni jayc'aj nokaycuwan yachachiskachu carka.
¿Imaynapitaj cayjinata yachanrí?
[16] Chayraycu Jesuska chay ashqha runaspa ñaupakencupi nerka:
—Cay yachachinayka mana nokajtachu, manachayka cachamuwajniypatamin. [17] Pillapis
Diospa munayninta ruwayta ajllajka cay yachachinamanta yachanka parlaskayka Dios-
mantachus chayrí nokallamantachus caskanta. [18] Payllamanta parlajka payllata jatun-
chacuyta munan. Cachamojninpa jatunchayninta munajrí cheka yachachejmin. Nitaj
paypi pantayka canchu.
[19] 'Camachiskasta Moisés kosuskayquichejta yachanquichej. Astawanpis kancunamanta
ni pi chay camachiskasta casunchu. Nokatapis wañuchiwaytaraj munashanquichej, —
nerka Jesús.
[20] Chay ashqha runas jatun p'unchaypaj jamojcuna nerkancu:
—¡Locochu cawaj! ¿Pitaj wañuchisuyta munanrí?
[21] Jesusri paycunaman nerka:
—Samacuna p'unchaypi uj runallata thañicherkani. Chaymanta tucuy manchariskas
cashanquichej. [22] Diosman t'akaska caskanta ricuchinapaj khari wawata cuerponpi señalta
ruwanayquichejta Moisés camachisorkachej. Chay circuncidayka mana Moisesllaman-
tachu. Manachayka ñaupa tatasniyquichejmantapacha cashan. Samacuna p'unchay
cashajtinpis pusaj p'unchayniyoj wawapaj chay juch'uy ruwayta ruwanquichejpuni.
[23] Chayta ruwanquichej Moisespa camachiskasninta casunayquichejpaj. Chanta ¿imaray-
cutaj nokapaj phiñacunquichej samacuna p'unchaypi uj runata tucuy cuerponta onkoyn-
inmanta thañichiskayraycu? [24] Amaña jawa imallataka khawaychejchu. Manachayrí cheka
yuyaywan sumajta reparaychej, —nerka Jesús israel curajcunaman.

Jesús Diosmanta jamuskanta ricuchin

[25] Jerusalén llajtayojcunamanta waquinrí nisharkancu:
—¿Manachu wañuchinancupaj masc'asharkancu chay runa, cayka? [26] ¡Khaway, mana
manchachicuspa tucuypa ñaupakencupi parlacushan! Nitaj payta imanancuchu. ¿Cu-
nanri curaj camachejcunapis chekachá jamoj ajllaska Cristo caskanta rejsincuman?
[27] Nokanchejpis yachanchej cay runaka maymantachus caskanta. Cristo jamojtenka ni pi
yachankachu maymanta caskantapis, —nisharkancu.
[28] Yupaychana-wasi patiopi yachachispa tucuy uyarinancupajjina Jesús cayta nerka:
—¡Arí! Kancuna nokata rejsiwaspa maymantachus jamuskaytapis yachaskayquichejta
yuyanquichej. Astawanrí mana nokallamantachu jamuni, manachayka cachamuwajniy

Diosmanta. Payka chekamin. Kancunarí mana payta rejsinquichejchu. [29] Nokarí payta
rejsini paywan cusca caskayraycu. Paytaj nokata cachamuwarka, —nispa.
[30] Chayraycu payta jap'iycuyta munasharkancu. Nitaj pipis payta imanarkachu manaraj
wañunan horachu caskanraycu. [31] Jatun p'unchaypaj jamojcunamantataj ashqhas Jesuspi
jap'icorkancu. Nisharkancutaj:
—¿Jamoj Cristoka cay runamanta aswan jatuchej ricuchinastachu ruwanman?

Curajcuna Jesusta jap'iycunancupaj cachamuncu

[32] Ashqha runas Jesusmanta chhichiskancuta fariseos uyarerkancu. Chayraycu
yupaychana-wasimanta curajcuna fariseospiwan yanapajnincuta cachamorkancu payta
jap'iycunancupaj. [33] Chayraycu Jesús paycunaman nerka:
—Pisi p'unchaycunatawanraj casaj kancunawan. Chaymanta ujtawan ripusaj
cachamuwajniypaman. [34] Jamoj p'unchaycunapi masc'awanquichej manataj
tariwanquichejchu. Noka cashani, chaymantaj kancuna mana atinquichejchu jamuyta,
—nispa.
[35] Israel curajcunataj paycunapura asicuspa ninacusharkancu:
—Cay runaka ¿maymantaj ripunman mana payta tarinanchejpaj? ¿Waj llajtayoj-
cuna chaupipi tiyacoj israelcunamanchu rinman? Chayrí ¿chay waj llajtayojcunatachu
yachachimunman? [36] ¿Imaynataj cay niskanrí? "Jamoj p'unchaycunapi masc'awanquichej
manataj tariwanquichejchu". ¿Chaywanpis? "Noka cashani, chaymantaj kancuna mana
atinquichejchu jamuyta". —nerkancu israel curajcuna.

Wiñay causayta koj yacu

[37] Tucuy chay jatun p'unchaycunamanta khepa caj p'unchayka aswan sumaj carka. Chay
p'unchaypitaj Jesuska tucuypa ñaupakencupi sayaricuspa nerka:
—Ch'aquichicoj runajina wiñay causayta munajka nokaman jamuchun wiñay causayta
jap'inanpaj. [38] Dios palabranpipis nin: ["Nokapi jap'icojka c'acha yanapayniywan
sajsaskamin. Paymantaka chay c'acha yanapaynintaj jatun mayusjina llojsenka paynejta
waj runasmanpis wiñay causayta jap'inancupaj",]† —nerka Jesús.
[39] Chaytarí nerka Santo Espiritumanta. Dios paypi jap'icojcunaman Espirituta cachamu-
nan carka. Yachacojcunaman Santo Espíritoj jatun atiynenka manaraj koskachu carka,
Jesús atiyninwan manaraj jatunchaska caskanraycu.

Runas Jesusmanta yuyancu

[40] Ashqha runas Jesuspa niskanta uyarejcunamanta waquin nisharkancu:
—Chekatapuni cayka Diosmanta jamoj willaj, —nispa.
[41] Waquintaj nisharkancu:
—Diospa ajllaskan Cristo payka, —nispa.
Ujcunarí nisharkancu:
—Cristoka mana Galileamantaka jamunmanchu. Chayraycu mana Cristochu payka.
[42] Dios palabranpipis cayta nin: "Davidpa mirayninmanta jamunan tiyan". Davidpa llajtan
Belenpitaj nacecunan tiyan Cristoka, —nisharkancu.
[43] Chay jawataj churanacuy jatarerka Jesusmanta chay ashqha runas chaupipi. [44] Waquin
paycunamanta Jesusta jap'iycuyta munasharkancu. Astawanpis ni pi payta imanarkachu.

Curajcunaj yanapajnincu cutimuncu

[45] Chay cachaska yanapajcunari yupaychana-wasimanta curajcunaman fariseocuna-
manpis cutimuspa mana Jesusta pusamuspalla cutimorkancu. Chayraycu chay curajcuna
paycunaman nerkancu:
—¿Imaraycutaj payta mana pusamunquichejchu?
[46] Yanapajcunataj paycunaman cuticherkancu:
—Ni pipis ni jayc'ajpis parlarkachu chay runajinaka, —nispa.
[47] Fariseocunataj phiñacuywan paycunaman nerkancu:

† 7:38 Ninayan.

—¿Kancunapis paywan engañachicunquichejchu? [48] Ni pi curajcunamanta nitaj fariseocunamantapis paypi jap'icunchu. [49] ¡Chay ashqha campo runasrí camachiskasta mana yachaspa Diosmanta juchachaskas cachuncu! —nerkancu.

[50] Nicodemopis paycunamanta carka. Payka ñaupajpi Jesusman jamoj carka. Payri paycunata reparachinanpaj nerka:

[51] —¿Camachiskasninchejmanjina uj runata juchachayta aticunmanchu manaraj payta uyarishaspa nitaj ruwaskanta sumajta yachashaspapis?

[52] Paycunataj phiñacuywan cuticherkancu:

—¿Kanka Galilea jallp'amantachu canquirí? Riy, sumajta librospi masc'amuy. Galileamanta Diosmanta willajnin mana canchu, —nispa.

[53] Sapa ujtaj wasinman riporka.

8

Khencha warmita Jesusman pusancu

[1] Jesusrí Olivos niska orkoman riporka. [2] Ujtawan tutamanta yupaychana-wasi patioman yaycorka. Tucuy runastaj payman jamorkancu. Paytaj tiyaycuspa paycunata yachachisharka. [3] Chaymanta israel yachachejcuna fariseocunawan Jesusman pusamorkancu juchapi jap'iska uj khencha warmita. Chay warmita tucuypa ñaupakencupi sayaycuchispataj [4] Jesusman nerkancu:

—Yachachej ¡khaway! Cay warmeka quiquin khenchachacuypi jap'iska carka. [5] Ajinata ruwajcunaka rumiwan ch'ankaskas wañunancuta, Moiseska camachiwarkanchej. Kanrí ¿imatataj ninqui?

[6] Chayta taporkancu Jesusta pantachiyta munaspa payta juchachanancupaj. Jesusrí pampaman c'umuycuspa maquinwan jallp'api kelkayta kallarerka. [7] Paycuna tapojtillancupunirí Jesuska chekanyaricuspa nerka:

—Kancunamanta mana juchayoj caj payta ch'ankayta kallarichun, —nispa.

[8] Ujtawan pampaman c'umuycuspa kelkallarkataj. [9] Pusamojcunataj chay niskanta uyarispa ujmanta ujmanta llojsiraporkancu curaj cajcunamanta kallarispa. Jesusta sapallanta sakerkancu, warmitaj runaspa ñaupakencupi sayashallarkaraj. [10] Jesusri chekanyaricuspa warmita nerka:

—¿Maytaj chay runasrí? ¿Manachu ni pipis juchachasunqui?

[11] Paytaj nerka:

—Señorníy, ni pipis, —nispa.

Jesusri payta nerka:

—Ni nokapis kanta juchachaskayquichu. Ripuy, amañataj cunanmanta juchallicuychu, —nispa.

Wiñay causayta koj c'anchay

[12] Jesús ujtawan ashqha runasta yachachisharka. Nerkataj:

—Noka cani cay pacha runaspa c'anchaynincu. Nokapi jap'icojka manaña jucha lakhapi purenkachu. Manachayrí wiñay causayta koj c'anchay sonkonpi tiyaconka, —nispa.

[13] Fariseosri payta nerkancu:

—Kanka, kan quiquiyquimanta willacushanqui. Chayraycu willacuskayqueka mana jap'inapajjinachu, —nispa.

[14] Jesustaj paycunaman cuticherka:

—Arí, noka quiquiymanta willani. Cay willaskayrí chekamin cashan maymantachus jamuskayta maymanchus ripushaskaytapis yachaskayraycu. Kancunarí mana yachanquichejchu maymantachus jamuskayta maymanchus ripushaskaytapis. [15] Kancunaka cay pacha yuyaymanjinalla chay willaskay chekachus manachus caskanta ninquichej. Nokarí ni pita juchachashanichu. [16] Sitajchus noka juchachani chayka, juchamanta niskayka chekamin. Cachamuwajniy Tatay nokawan cusca, manataj sapallaychu. Chayraycu willaskayka chekamin. [17] Chaywanpis Moisespa camachiskasninpi kancunapaj kelkaska

cashan: “Iscay runas quiquinta willajtillancu chay willaskaka cheka”. [18] Noka cani
nokamanta willaj, cachamuwajniy Tataypis nokamanta willan, —nerka Jesús.
[19] Chayraycu taporkancu asicunancupaj:
—¿Maypitaj tatayquirí?
Jesusri cuticherka:
—Mana nokata rejsiwanquichejchu nitaj Tataytapis. Sichus nokata rejsiwanquichejman
chayka, Tataytapis rejsiwajchej carka, —nispa.
[20] Tucuypa ñaupakencupi Jesús chay imasta parlasharka kolke churana chaypi,
yupaychana-wasi patiopi yachachishaspa. Nitaj pipis payta jap'iycorkachu wañunan hora
manaraj chayamuskanraycu.
[21] Ujtawan paycunaman nillarkataj:
—Noka ripusaj. Chaymantataj kancunaka masc'awanquichej. Juchayquichejpitaj
wañunquichej. Noka ripushani, chaymantaj kancuna mana jamuyta atinquichejchu, —
nispa.
[22] Israel curajcunari asicunancupaj nerkancu:
—¿Cunan pay quiquinchu wañuchiconka, “Noka ripushani, chaymantaj kancuna mana
jamuyta atinquichejchu”, ninanpaj?
[23] Paycunamantaj nerka:
—Kancuna cay pachamanta canquichej. Nokataj janaj pachamanta cani. Kan-
cuna cay pacha runaslla canquichej. Nokari sapallay mana cay pachamantachu cani.
[24] Nerkayquichej, juchasniyquichejpi wañunayquichejta. [Noka Diosmanta jamuni runasta
juchamanta cacharichinaypaj.]* Chayraycu manachus nokapi jap'icuwanquichej chayka,
juchasniyquichejpi wañunquichej, —nerka Jesús.
[25] Israel curajcunataj taporkancu:
—¿Kan pitaj canquirí?
Jesusri paycunaman cuticherka:
—Nishayquichej, ajinamin noka cani. [26] Kancunamanta ashqhatarajmin parlanay
tiyan, juchamanta reparachinaypis tiyan. Astawanpis cachamuwajniyka chekapunimin.
Nokataj paymanta uyariskallayta cay pacha runasman willashani, —nispa.
[27] Paycunaka mana entienderkancuchu Dios Tatamanta parlaskanta. [28] Chayraycu Jesús
paycunaman nerka:
—Noka, Diospa cachaska Runanta, wañuypaj okharinquichej. Chaypacha nokamanta
yachanquichej. “Nishayquichej, ajinamin noka cani”, nisuskayta yachanquichej. Ni imat-
apis nokallamanta ruwanichu. Astawanrí Tatay yachachiwaskanmanjina chay imasllata
parlani. [29] Cachamuwajniypa munaynintapuni ruwani. Chayraycu payka nokawan
cuscapunimin. Manataj sapallaytachu sakewan, —nispa.
[30] Chay imasta parlaskanmanta ashqha paypi jap'icorkancu.

Cheka cajka juchamanta cacharichin

[31] Paypi jap'icoj israelcunaman Jesús nerka:
—Nokaj niskayta casuspalla kancunaka cheka yachacojcunay canquichej. [32] Cheka cajta
yachanquichejtaj chay cheka cajri cacharichisonkachej, —nispa.
[33] Mana creejcunarí cuticherkancu:
—Nokaycoka Abrahampa miraynin caycu. Nitaj jayc'ajpis pejpa camachinpischu
carkaycu. Chanta kan ¿imaynatataj nishanqui: “Cachariskas canquichej”, nisparí?
[34] Jesusri paycunaman cuticherka:
—Chekatapuni niyquichej: Juchata ruwajka juchaj camachin cashan. [35] Camacheka
mana wiñaypajchu camachejninpa wasinpeka khepacun. Manachayrí wawallan wiñay-
pajka tiyacun. [36] Chayraycu sichus Diospa Wawan juchamanta cacharichisunquichej-
man chayka, wiñaypaj cachariskas canquichej. [37] Arí, yachani Abrahampa miraynin
caskayquichejta. Niskaytarí sonkoyquichejpi mana jap'inquichejchu. Chayraycu
wañuchinawayquichejpaj masc'ashanquichej. [38] Nokaka Tataywan cusca caspa, ricuskayta

* 8:24 Ninayan.

parlashani. Kancunarí tatayquichejmanta uyariskallayquichejta ruwashanquichej, —nerka Jesús.

"Abraham tataycoka", nerkancu

39 Paycunataj cuticherkancu:
—Abrahammin tataycoka, —nispa.
Jesustaj paycunaman nerka:
—Sichus Abrahampa wawasnin cawajchej chayka, Abrahamjina ruwawajchej.
40 Astawanpis cunanka wañuchiwayta munanquichej kancunaman cheka cajta parlajtiy.
Abrahamka mana chayta ruwarkachu. Nokarí Dios Tataymanta chay cheka cajta uyarispa
cheka cajta parlani. 41 Kancunaka tatayquichejpa ruwanasninta ruwanquichej, —nerka
Jesús.
Paycunataj mayta cuticherkancu:
—Ujlla tataycoka, paytaj Dios. Nokaycoka mana khenchachacuymantachu nacerkaycu,
—nispa.
42 Jesustaj paycunaman nerka:
—Dioschus tatayquichej canman chayka, munacuwanquichejman carka, noka Dios-
manta llojsimuspa caypi cashaskayraycu. Nokaka mana munayniymanjinachu jamorkani.
Manachayrí pay cachamuwarka. 43 Kancuna niskanta mana jap'inquichejchu simi par-
laskayta mana rejsiskayquichejraycu. Chayraycu niskayta uyariyta mana atinquichejchu.
44 Kancunaka tatayquichej supay Satanasmanta canquichej. Tatayquichejpa munayn-
inta ruwaytataj ajllanquichej. Payka kallariymantapacha runa wañuchi carka. Cheka
cajtapis ni jayc'aj munarkachu. Manachayrí paypeka llullacuyllamin. Tucuy llulla
cayka paymanta jamun. Chayraycutaj llullata parlaspaka payllamanta parlan. 45 Noka
kancunaman cheka cajta nejtiyrí mana creewanquichejchu. 46 Kancunamanta ¿pitaj
juchayoj caskayta ricuchiyta atinman? Cheka cajta niyquichej chayka ¿imaraycutaj
mana creewanquichejchurí? 47 Diosmanta cajka paypa niskanta uyarin. Kancunarí mana
Diosmantachu canquichej. Chayraycu niskanta mana uyarinquichejchu, —nerka Jesús.

Jesuska carkapuni

48 Israel curajcuna payman cuticherkancu:
—Nokaycu chekata niycu, kanka chejniska samaritano supayniyojtaj caskayquita, —
nispa.
49 Jesustaj nerka:
—Nokaka mana supayniyojchu cani. Manachayrí Tatayta jatunchani. Kancunarí mana
jatunchawanquichejchu. 50 Nokaka mana jatunchacuyniyllatachu munani. Tataymin
jatunchawaytaka munan. Paypa nokamanta parlaskantaj chekamin. 51 Chekatapuni
niyquichej: Niskayta casojka ni jayc'aj wiñaypaj wañonkachu, —nerka Jesús.
52 Israel curajcunarí nerkancu:
—Cunan yachaycu supayniyoj caskayquita. Abraham wañuporka, Diospa unay willajcu-
nanpis. Kanri ninqui: "Niskayta casojka ni jayc'aj wiñaypaj wañonkachu", nispa. 53 ¿Unay
tatanchej Abrahammanta kanka aswan curajchu canqui? Payka unayña wañuporka. Unay
willajcunapis wañuporkancu. Kanrí ¿pi caskayquitataj yuyanquirí?
54 Jesustaj cuticherka:
—Nokalla jatunchacuyman chayka, jatunchacuskayka mana imachu canman. Jatun-
chawajniyka Tataymin. Kancunataj paymanta ninquichej, "Payka Diosninchej", nispa.
55 Astawanpis payta mana rejsinquichejchu. Nokarí payta rejsini. Sichus niyman payta
mana rejsiskayta chayka, kancunajina llulla cayman. Nokarí paywan cusca caspa rejsini
niskantapis casunipunitaj. 56 Tatayquichej Abrahamka Diospa sumaj niskanmanta cusi-
corka. Niskanta junt'askantapis ricorka. Chaywanpis jamushaskayta ricuspa cusicorka,
—nerka Jesús.
57 Chayraycu israel curajcuna payman nerkancu:
—Kanka ni phishka chunca watayojpis canquirajchu. ¿Imaynatataj Abrahamta ri-
corkanquirí?

[58] Jesusri paycunaman nerka:
—Chekatapuni niyquichej: Manaraj Abraham nacecushajtin nokaka carkanipuniña, —nispa.
[59] Chayraycu israel curajcuna rumista okharicorkancu payta ch'ankaycunancupaj. Jesusri pacaycucorka yupaychana-wasimantataj llojsiporka.

9

Nacecuyninmantapacha uj ciego runata Jesús thañichin

[1] Jerusalenpi purishaspa Jesús uj ciego runata ricorka. Chay runaka nacecuyninmantapacha ciego carka. [2] Yachacojcunantaj Jesusta taporkancu:
—Yachachejníy ¿pitaj juchallicorka ajina ciego nacecunanpajrí? ¿Paychu chayrí tatasninchu?
[3] Jesustaj nerka:
—Cayka mana juchanraycuchu nitaj tatasninpa juchanraycupischu. Manachayrí paypi Diospa ruwaskasnin ricuchiska cananpaj ciego nacecorka. [4] Cachamuwajniypa ruwanasninta ruwananchej tiyan p'unchay cashajtin. Tutaña cajtenka ni pi llanc'ayta atinchu. [5] Caypi cashanaycamaka cay pacha runaspa c'anchaynincu cani, —nispa.
[6] Chayta nispataj pampaman thokarka. Thokayninwantaj t'uruta ruwaspa chaywan ciegoj ñawisninta jawiycorka. [7] Paytataj nerka:
—Riy, Siloé estanquepi mayllacamuy, —nispa. Cay estanquej sutin, Siloé, niyta munan, cachamuska.
Chay ciegotaj rispa mayllacamorka. Chaymantataj ricorka. [8] Chayraycutaj llajtamasisnin, ñaupajta mañacojpaj rejsejcunapis nisharkancu:
—Cay runaka mañacunanpaj tiyacushaj. ¿Paychu cay canman?
[9] Ujcunarí nisharkancu:
—Arí, paypuni, —nispa.
Waquintaj nisharkancu:
—Mana paychu. Payman rijch'acun, —nispa.
Thañiskarí nisharka:
—Noka cani, —nispa.
[10] Chayraycu payta taporkancu:
—¿Imaynapitaj ñawisniyqui quicharicorkarí?
[11] Paytaj cuticherka:
—Chay Jesús sutiyoj runa t'uruta ruwaspa ñawisniyman jawiycuwaspataj niwarka: “Riy, Siloé estanquepi mayllacamuy”, nispa. Nokari rerkani mayllacamoj. Chaymantataj ricuni, —nispa.
[12] Paytataj taporkancu:
—¿Maypitaj chay runa?
Payri nerka:
—Mana yachanichu, —nispa.

Fariseosman thañiska runata pusancu

[13] Ñaupajpi ciego carka, chay runata fariseospa ñaupakencuman pusarkancu. [14] Jesús t'uruta ruwaspa ñawisninta jawiycuskan quichariskanpis, samacuna p'unchaypi carka. [15] Cunanri chay fariseos ujtawan chay runata taporkancu:
—¿Imaynatataj ricorkanqui?
Paycunamantaj nerka:
—T'uruwan ñawisniyta jawiycuwarka. Nokari mayllacorkani ricunitaj, —nispa.
[16] Chayraycu fariseos Jesusmanta nisharkancu:
—Chay runaka samacuna p'unchayta mana wakaychanchu. Chayraycu mana Diosmantachu, —nispa.
Ujcunataj nisharkancu:

—Uj juchasapa runaka mana ruwayta atinmanchu chayjina jatun ricuchinataka, —nispa.

Paycuna uqhupi churanacuy carka chay jawa. [17] Ciego carka, chay runatataj ujtawan taporkancu:

—Kanri, ñawisniyquita quicharejmanta ¿imata ninquitaj?

Payri nerka:

—Diosmanta willajninmin, —nispa.

[18] Israel curajcunari chay runamanta mana creeyta munarkancuchu pay ñaupajta ciego caskanta cunan ricuskantapis. Chayraycu tatanta mamantawan wajyamorkancu tapunancupaj. [19] Paycunatataj taporkancu.

—¿Payka wawayquichejchu? ¿Ciegochu nacecorka? Cunanri ¿imaynapitaj ricun?

[20] Tatan mamanri cuticherkancu:

—Arí, payka wawaycu ciego nacecuskantapis yachaycu. [21] Cunanrí imaynapichus ñawisnin quicharicuskanta chayrí pichus ñawisninta thañichiskantapis, mana yachaycuchu. Payta tapuychej. Payka runaña. Atin paymanta parlayta, —nispa.

[22] Tatan maman chayta nerkancu israel curajcunata manchachicuskancuraycu. Chay curajcuna tantacuynincupi cayta yuyaychacuskancu: “Pillapis Jesuska Diospa cachamuskan Cristo caskanta willacojka tantacuna-wasimanta wijch'uska canka”, nispa. [23] Chayraycu tatan maman nerkancu: “Payta tapuychej. Runaña payka”, nispa.

Ciego carka chay runata c'amincu

[24] Ciego carka chay runata watejmanta wajyaspa payta nerkancu:

—Diosta jatunchanayquipajjina chekata parlay. Nokaycoka chekata yachaycu chay runaka juchasapa caskanta, —nispa.

[25] Payri cuticherka:

—Juchasapachus manachus juchasapa, mana yachanichu. Ciego carkani, cunantaj ricushani. Chayllata yachani, —nispa.

[26] Paycunataj taporkancu:

—¿Imatataj ruwasorka? ¿Imaynatataj ñawisniyquita thañichisorka?

[27] Paytaj cuticherka:

—Nerkayquichejñaka ¿manachu uyariwarkanquichej? ¿Imapaj ujtawan uyariyta munanquichejrí? ¿Kancunapis yachacojcunanchu cayta munanquichej?

[28] Mayta phiñacuspataj payta c'amiycorkancu:

—¡Kanchá chay runaj yachacojnin cawaj! ¡Nokaycoka Moisespa yachacojcunan caycu! [29] ¡Nokaycoka yachaycu Dios Moisesman parlaskanta! ¡Chay runarí maymantachus mana yachaycuchu! —nispa.

[30] Paytaj cuticherka:

—¡Cayka uj t'ucunapaj, maymanta caskanta mana yachaskayquichej ñawisniyta quichariwaskantapis! [31] Yachanchej Dioska mana uyariskanta juchasapastaka. Manachayrí payta yupaychajta munayninta ruwajtataj Dioska uyarin. [32] Ni jayc'aj uyaricorkachu nacecuyninmantapacha ciegoj ñawisninta pipis quichariskanka. [33] Manachus cay runa Diosmanta jamunman chayka, ni imata ruwayta atinmanchu, —nispa.

[34] Paycunataj cuticherkancu:

—Chekapuni kanka juchapi naceska runa canqui. ¿Chaychu cunanka nokaycuta yachachiwaycuman?

Chaymantataj payta wijch'orkancu.

Thañiska runa Jesuspi jap'icun

[35] Jesusri uyarerka payta wijch'uskancuta. Payta taripaspataj nerka:

—Kan ¿Diospa Wawanpi jap'icunquichu?

[36] Thañiska runataj nerka:

—Señorníy, willaway pichus caskanta paypi jap'icunaypaj, —nispa.

[37] Jesusri payman nerka:

—Payta ricorkanquiña. Kanman parlashayqui, chay noka cani, —nispa.
38 Runari nerka:
—Señorníy, kanpi jap'icuni, —nispa.
Konkoricuspataj Jesusta yupaycharka. 39 Jesusri nerka:
—Cay pachaman jamorkani runaspa yuyaynincuta reparachinaypaj. Ajinapi mana ricojcuna riconkancu. Ricojcuna caskancuta yuyajcunarí ciegos caskancuta ricuchisaj, —nispa.
40 Paywan caspa waquin fariseosmanta uyarejcuna chay jawa nerkancu:
—Cunan ¿nokaycupis ciegos caskaycutachu yuyanqui?
41 Jesustaj nerka:
—Juchamantachus ciego cawajchej chayka, mana juchayojchu cawajchej. Cunanrí juchamanta yachaskayquichejta, ninquichej. [Chayraycu nokapi jap'icuyta mana munanquichejchu wiñay causayta ricunayquichejpaj.]* Cunanpis juchallapipuni cacushanquichej ciegojina, —nerka Jesús.

10

Ovejasmanta quiquinchana

1 Jesús nillarkataj:
—Chekatapuni niyquichej: Oveja canchaman mana puncunejta yaycojka, astawanpis pacacuspa wajnejta yaycun chayka suwamin wañuchejtaj. 2 Puncunejta yaycojrí ovejaspa michejninmin. 3 Canchata khawajka michejpaj puncuta quicharipun. Ovejasnintaj payta uyarincu. Paypa ovejasnintataj sutincumanta wajyaspa canchamanta pusan. 4 Ovejasninta canchamanta pusaspataj ñaupakencuta rin. Ovejasnintaj payta khatincu wajyaskanta rejsiskancuraycu. 5 Waj runa mana michejnincuchus jamunman chayka, paytaka mana khatincuchu. Astawanpis paymanta aykecuncu wajcunaj wajyaskancuta mana rejsiskancuraycu, —nerka Jesús.
6 Chay quiquinchanata Jesús runasman nisharka. Paycunarí mana entienderkancuchu paypa parlaskanta.

Jesuska c'acha michejmin

7 Quiquinchanata sut'inchananpaj Jesús nerka:
—Chekatapuni niyquichej: Noka cani ovejaspa puncuncu. 8 Tucuy nokamanta ñaupajta jamojcunaka suwas cancu wañuchejcunataj. Ovejasniyrí paycunata mana uyarerkancuchu khatinancupaj. 9 Noka cani cheka puncoka. Diosta rejsinanpaj nokanejta yaycojka allinpi purenka. Yaycuspa llojsispa wiñay causayta koj miqhunatataj tarenka.
10 ‘Suwaka runata pantachinallanpaj Diosmanta t'akananpaj, tucuchinanpajtaj jamun. Nokaka jamorkani wiñay causayta ovejasniyman konaypaj. Mana mich'acuspataj causayta kosaj. 11 Noka cani chay c'acha michejka. C'acha michej caspataj causayniyta churani ovejasniy wiñay causayniyoj canancupaj. 12 Minc'askalla michejka mana paypatachu ovejaska, atojta jamushajta ricuspa ovejasta sakerpan aykecuntaj. Atojtaj ovejasta jap'iran t'akarachintaj. 13 Chay runaka kolkeraycu minc'askalla, mana ovejasta munacuskanraycutaj aykecun.

Jesuspi jap'icojcuna ovejasnin cancu

14 ‘Noka cani chay c'acha michejka. Sumajta rejsini ovejasniyta. Paycunataj nokata sumajta rejsiwancu. 15 Imaynatachus nokata Tatay rejsiwan nokapis Tatayta rejsini, ajinallatataj ovejasniyta rejsini. Causayniytataj koni ovejasniy wiñay causayniyoj canancupaj. 16 Waj ovejasniypis capuwan mana cay tropamantachu. Paycunata pusamunay tiyan. Paycunapis wajyaskayta uyarenkancu jamunancupaj. Ajinapi uj tropalla uj michejllataj canka.
17 ‘Nokaka causayniyta wañunaypaj churani. Ujtawantaj causarimusaj ovejasniyta michinaypaj. Chayraycu Tatayka munacuwan. 18 Causayniytari ni pi khechuwanchu.

* 9:41 Ninayan.

Manachayrí munaynillaymanta causayniyta churacuni. Atiyniyojtaj cani causayniyta churanaypaj ujtawan jap'icapunaypajpis, Tataypa niskanmanjinamin, —nerka Jesús.

19 Chayta parlaskanmantataj israel curajcuna uqhupi ujtawan churanacuy jatarerka.
20 Ashqhas paycunamanta nisharkancu:

—¡Supayniyoj payka manataj yuyayninpichu! ¿Imapaj uyarinquichej?

21 Waquintaj nisharkancu:

—Cayjina parlaycunaka mana supayniyoj runajtachu. Nitaj supayniyojka ciegospa ñawisninta thañichiyta atinmanchu, —nispa.

Jesús Tatanwan ujlla

22 Jerusalenpi jatun p'unchaycuna carka yupaychana-wasita ruwaskancumanta yuyaricunancupaj. Para tiempotaj carka. 23 Ajinapi Jesús purisharka chay yupaychana-wasimanta Salomón sutiyoj corredorpi. 24 Israel curajcuna payta muyuycuspa nerkancu:

—¿Jayc'ajcamataj suyanaycu tiyan kanmanta yachanaycupaj? Diospa ajllaskan Cristo canqui chayka, sut'ita willawaycu, —nispa.

25 Jesustaj cuticherka:

—Willarkayquichejña manataj creenquichejchu. Nokaka Tataypa sutinpi sumaj ruwanasta ruwashani. Chay ruwanas sut'ita willashancu nokamanta. 26 Astawanpis kancunaka mana creenquichejchu mana ovejasniymanta caskayquichejraycu. 27 Ovejasniyka wajyaskayta uyarincu. Nokataj paycunata sumajta rejsini. Paycunapis nokata casuspa khatiwancu. 28 Wiñay causayta paycunaman koni. Nitaj jayc'ajpis wiñaypaj chincaponkancuchu. Maquiymantapis ni pi ovejasniyta khechuwankachu. 29 Tatay ovejasniyta kowajka tucuymanta aswan atiyniyojmin. Chayraycu Tataypa maquinmanta ni pi paycunata khechuyta atinchu. 30 Nokawan Tataywanka ujlla caycu, —nerka Jesús.

Jesuska willan Diospa Wawan caskanta

31 Israel curajcunaka ujtawan rumista okharicullarkancutaj Jesusta ch'ankaycunancupaj. 32 Chayraycu Jesús paycunata nerka:

—Tataymanta caj ashqha c'acha ruwaskasta ricucherkayquichej. ¿Chaycunamanta maykenraycutaj ch'ankaycuwayta munashanquichejrí?

33 Chay israel curajcunataj payman cuticherkancu:

—Mana ni mayken c'acha ruwaskayquimantachu kanta ch'ankaycu, manachayrí Diosta phiñachiskayquimanta. Kan, runalla Diosman ruwacapuspa Diosta phiñachinqui, —nispa.

34 Jesustaj paycunaman nerka:

—Kancuna yachanquichej, Dios kosorkachej, chay camachiskaspeka caymin kelkaska cashan: “Dios nerka, dioscuna caskayquichejta”. 35 Diospa palabranta ni pi ni jayc'aj tucuchiyta atinchu. Yachanquichejtaj Dios ajllaska runasman niskanta apachimuspa paycunata dioscunata sutichaskanta. 36 Nokatarí Dios Tata ajllawarka cachamuwarkataj cay pacha runasta juchancumanta cacharichinaypaj. Cunanri ¿atiwajchejchu “Diosta phiñachinqui”, niwayta? 37 Sichus mana Tataypa ruwanasnintachu ruwani chayka, ama creewaychejchu, ari. 38 Tataypa ruwanasninta ruwani chayka, ruwanasniyta creeychej, amapis nokata creewaychejchu. Chaywan yachanquichej reparanayquichejpaj noka Tataywan ujlla caskayta, Tataytaj nokawan ujlla caskanta cayniycupi, —nerka Jesús.

39 Chayraycutaj ujtawan payta jap'iycuyta munasharkancu. Payrí maquisnincumanta aykecaporka.

Jesús ripun Jordán mayu chimpaman

40 Jesusri ujtawan Jordán mayu chimpaman riporka. Juan ñaupajpi bautizasharka chaypitaj tiyacamorka. 41 Ashqha runastaj payman jamorkancu. Ninacusharkancutaj:

—Juanka ni uj ricuchinata ruwarkachu. Cay runamantarí Juanpa tucuy ima niskanka chekamin, —nispa.

42 Chaypi Jesús cashajtintaj ashqha runas paypi jap'icorkancu.

11

Lázaro sutiyoj runa onkoska

1 Chaymantaka Lázaro sutiyoj onkoska casharka Betania llajtapi. Chay llajtaka Maríaj
llajtan carka ñañan Martajtawanpis. 2 Chay Mariaka k'apaj aceitejinawan Señorninchejpa
chaquisninta jawiska chujchasninwantaj pichaska. Chay onkoska Lazaroka paypa her-
manon carka. 3 Chayraycu hermanasnin Señor Jesusman willajta cacharkancu:
—¡Khaway, munacuskayqueka onkoska cashan! —nispa.
4 Jesusri chayta uyarispa nerka:
—Cay onkoyka mana wañuypajchu. Manachayrí Dios jatun atiyninta ricuchinallanpa-
jmin. Cay onkoynejtataj noka, Diospa Wawan, jatunchaska casaj, —nispa.
5 Jesusri munacorka Martata, ñañan Mariata, Lazarotawan. 6 Onkoska caskanta uyarispa-
pis chaypi iscay p'unchaycunatawan khepari corka. 7 Chaymantataj yachacojcunanman
nerka:
—Jacu ripunachej ujtawan Judea jallp'aman, —nispa.
8 Yachacojcunantaj payman nerkancu:
—Yachachejníy, cunallan curajcunaka ch'ankaycusuyta munasharkancoka.
¿Ujtawanchu chayman rinquirí?
9 Jesustaj paycunaman cuticherka:
—Uj p'unchayka chunca iscayniyoj horasniyoj. P'unchaypi purejri mana urmanchu
c'anchay caskanraycu. [Quiquillantataj Diospa munayninta junt'anaycama mana ur-
masajchu. 10 Astawanpis mana Diosmanjina causayman chayka, urmayman,]* —nispa.
11 Chayta niytawan paycunaman nerka:
—Munaska Lazaronchej puñushan. Nokarí payta rijch'arichimoj risaj, —nispa.
12 Yachacojcunantaj payman nerkancu:
—Señorníy, puñuspachá thañiconka, —nispa.
13 Jesusrí wañuyninmanta parlarka. Paycunataj yuyarkancu puñuspa samaricuymanta
parlashaskanta. 14 Chayraycu Jesuska sut'ita paycunaman nerka:
—Lazaroka wañupun. 15 Mana jakaypi caskaymantataj cusiska cani kancunaraycu
astawan nokapi jap'icunawayquichejpaj. Cunanka jacu rinachej paypaman, —nispa.
16 Mellizo niska Tomastaj yachacoj-masisninman nerka.
—Jacu nokanchejpis paywan cusca wañumunanchejpaj, —nispa.

Jesús Martawan parlan

17 Jesustaj Betaniaman chayamuspa tawa p'unchay p'ampaskataña Lazarota tariparka.
18 Betania llajtari Jerusalenmanta cuscan leguapijina carka. 19 Chayraycu ashqhas israel-
cunamanta jamorkancu Martata Mariatapis hermanoncumanta sonkochaj. 20 Ajinapitaj
Martaka Jesús chayamushaskanta uyarispa paywan tincoj llojserka. Mariataj wasillapi
tiyaricusharka. 21 Jesuswan tincuspataj Martaka nerka:
—Señorníy, caypichus cawaj carka chayka, hermanoyka mana wañupunmanchu carka.
22 Chaywanpis yachani imatapis mañacuskayquita Dios kosunanta, —nispa.
23 Jesustaj payman nerka:
—Hermanoyqui causarimonka, —nispa.
24 Martari payman nerka:
—Arí, yachani causarimunanta chay khepa p'unchaypi runas causarimonkancu,
chaypeka, —nispa.
25 Jesustaj payman nerka:
—Noka cani causarichej. Nokataj cani causayta koj. Nokapi jap'icojka wañunman
chaypis causarimonka. 26 Tucuy nokapi jap'icuspa causajcunataj ni jayc'aj wiñaypaj
wañonkancuchu. ¿Chayta creenquichu? —nispa.
27 Martataj nerka:

---

* 11:10 Ninayan.

—Arí, Señorníy, tucuy sonkoywan creeni cay pachaman jamoj Diospa Wawan Cristo caskayquita, —nispa.
[28] Chayta niytawan ñañan Mariata wajyaj rerka. Pacayllamantataj payman nerka:
—Yachachejninchej caypi cashan wajyarisunqui, —nispa.
[29] Uyariytawancamataj Mariaka uskhay uskhayllata jataricorka payman rinanpaj.
[30] Jesusri manaraj ranchoman yaycorkarajchu. Aswanka Marta paywan tincorka chayllapiraj casharka. [31] Mariata sonkochanancupaj wasipi cashaj israelcunataj ricorkancu payta uskhayllata llojsiskanta. Paycunataj yuyarkancu p'ampaskaman wakaj rishaskanta. Chayraycu payta khaterkancu.

Jesús Mariawan parlan

[32] Mariataj Jesús casharka, chayman chayarka. Jesusta ricuytawantaj chaquisninman wijch'uycucuspa nerka:
—Señorníy, caypichus cawaj carka chayka, hermanoyka mana wañupuwanmanchu carka, —nispa.
[33] Jesusrí pay wakaskanta paywan cusca jamoj israelcuna wakaskancutapis ricorka. Chayraycu sonkonpi sinch'ita llaquicorka paytaj qharcatiterka. [34] Nerkataj:
—¿Maypitaj payta p'amparkanquichejrí?
Paycunataj nerkancu:
—Señorníy, jamuy ricunqui, —nispa.
[35] Jesustaj wakarka. [36] Chayta ricuspa israelcuna nerkancu:
—¡Khaway, may chhicatachus payta munacorka! —nispa.
[37] Paycunamanta waquintaj nerkancu:
—Cay runaka ciegoj ñawisnintapis quicharerka. Chanta ¿manachu Lazarota wañuymanta jarc'anman carka?

Jesús Lazarota causarichin

[38] P'ampana jusc'uman chayamuspa Jesús ujtawan sonkonpi sinch'ita llaquicorka. Chay p'ampanari orko c'uchupi ruwaska carka. Jatun p'alta rumiwantaj wisk'aska carka.
[39] Jesusri nerka:
—Rumita okhariychej, —nispa.
Wañojpa hermanan Martataj nerka:
—Señorníy, asnashanña; tawa p'unchay p'ampaskaña, —nispa.
[40] Jesustaj payman nerka:
—¿Manachu nerkayqui, nokapi jap'icuwanqui chayka, Diospa jatun atiyninta ricunqui?
[41] Runastaj rumita okharerkancu. Jesusri patata khawarispa nerka:
—Tatáy, graciasta koyqui kanman uyariwaskayquimanta. [42] Yachanitaj uyariwaskayquitapuni. Cay ashqha runasraycutaj chayta nerkani paycuna creenancupaj kan cachamuwaskayquita, —nispa.
[43] Chayta niytawantaj jatunta khaparerka:
—Lázaro, llojsimuy, —nispa.
[44] Wañuska runataj llojsimorka, chaquisnin maquisnin mayt'uska, uyanpis maychus p'ampanapaj khataska. Jesustaj paycunaman nerka:
—Phascaraychej, sakeychej rejta, —nispa.

Curajcuna nincu Jesús wañunanta

[45] Ashqhas israelcunamanta Jesuspi jap'icorkancu chay ruwaskanta ricuspa. Chay jap'icojcunaka Mariata sonkochaj jamojcunamanta carkancu. [46] Waquin chay jamojcunamantari Jesuspa ruwaskanta fariseosman willaj rerkancu. [47] Chayraycu yupaychanawasimanta curajcuna fariseocunapiwan jatun tantacuyta† wajyacorkancu. Nisharkancutaj:

† 11:47 Literal: sanedrín.

—Chay runaka ashqha ricuchinasta ruwashan. ¿Nokanchejri imatataj ruwashanchejrí?
48 Sichus payta sakellasunchej chayka, tucuy paypi jap'iconkancu. Roma runastaj ja-
muspa atiyninchejta khechuwasun. Yupaychana-wasita llajtanchejtapis paycunallaña
camachenkancu, —nispa.
49 Yupaychana-wasimanta curajka chay wata casharka Caifás sutiyoj. Payri tantacojcu-
namanta carka. Nerkataj:
—¡Kancunaka ni imata yachanquichejchu! 50 Cayta mana reparanquichejchu: Kancu-
napajka aswan allin cashan uj runa wañunan tucuy Diospa ajllaska runasninpaj, manataj
tucuynincuchu wañunanka, —nispa.
51 Chaytaka mana payllamantachu nerka. Astawanpis yupaychana-wasimanta curaj
chay wata caskanraycu sut'incharka Jesús wañunanta Diospa ajllaska israelcunanpaj.
52 Manataj israelcunallapajchu wañunan carka, manachayrí tucuy cay pachapi caj ajlla-
cuskasninpaj. Wañunan carka tucuy Diospa wawasnin tucuynejmanta ujchaska canan-
cupaj. 53 Chay p'unchaymantapacha chay camachejcunaka Jesusta wañuchinancupaj
unancharkancu.

Jesús Efraín llajtaman ripun

54 Chayraycu Jesuska manaña israelcunaj ñaupakencupi purerkañachu. Astawanrí
Efraín llajtaman riporka. Chay llajtari ch'in pampa kayllapi carka. Chaypitaj yachacoj-
cunanwan caricorka.
55 Israelcunaj pascuancu p'unchaycuna kayllaña casharka. Ashqha runastaj tucuy
camposmanta Jerusalenman rerkancu. Paycuna pascua ñaupajta sonkoncuta llimphuchaj
cancu Diosta yupaychanancupaj. 56 Chay runastaj Jerusalenpi Jesusta masc'asharkancu.
Yupaychana-wasipi sayashaskancupitaj paycunapura tapunacusharkancu:
—¿Imatataj yuyanquichej? ¿Jesuska manachu cay jatun p'unchaycunapaj jamonka?
57 Yupaychana-wasimanta curajcuna fariseoswan cayta camachiskancu: "Jesús
maypichá cashaskanta yachajka willawaycu payta jap'inaycupaj", nispa. Chayraycu
chay runaska ajinata parlasharkancu.

12

María Jesusta jawiskanmanta

1 Pascuaman sojta p'unchay cashajtin Jesús Betaniaman chayamorka. Chaypitaj Lázaro
tiyacorka. Jesús wañuskamanta causaricherka, chaymin cay Lázaro carka. 2 Chay Betania
llajtayoj runastaj jatun miqhunata Jesuspaj waquichiporkancu. Martapis yanapacusharka.
Lazarori Jesuswan tiyacushajcunamanta ujnin carka. 3 Mariataj apamorka uj libra c'achitu
k'apayniyoj aceitetajina. Chaytaj nardo purumanta ashqha valorniyoj carka. Chaywantaj
Jesuspa chaquisninta jawiycorka. Chujchanwantaj chaquisninta pichaycorka. Wasitaj
chay c'achitu k'apaywan junt'a carka. 4 Iscariote caj Judas yachacojcunanmanta ujnin
carka. Pay Jesusta jaywanayasharkaña. Nerkataj:
5 —Cay k'apaj aceitejinaka ¿imaraycutaj mana vendecorkachurí? Uj wata pagopajjina
carka. Chayka wajcha runasman koska canman carka, —nispa.
6 Chaytaka nerka mana wajcha runasta qhuyaskanraycuchu, manachayrí suwa caskan-
raycu. Payka paycuna uqhupi kolketa jallch'aj runa carka. Chay jallch'askancumantataj
suwacoj. 7 Judas niskanraycutaj Jesús nerka:
—Sakellay. Ama jarc'aychu Mariata. Chayta jallch'arka p'ampacunay p'unchaypaj.
8 Wajcha runaska kancunawanpuni cashancu. Nokarí mana unaytañachu kancunawan
casaj, —nispa.

Curajcuna Lazarota wañuchiyta yuyancu

9 Chay may ashqha Jerusalenman chayamojcuna yacharkancu Jesús Betaniapi
cashaskanta. Paycunataj chayman jamorkancu mana Jesusta ricuyta munaspallachu
astawanka Lazarota ricuyta munaspa. Payta ricuyta munarkancu wañuskamanta Jesús
causarichiskanraycu. 10-11 Ashqhas israelcunamanta curajcunancuta sakerpaspa Jesuspi

jap'icusharkancu. Chayraycu yupaychana-wasimanta curajcuna Lazarota wañuchiyta yuyarkancu.

Jesús Jerusalenman yaycun

12 May ashqha runas Jerusalenman rerkancu chay jatun p'unchaycunapi Diosta yupaychaj. Jesusri Betaniamanta Jerusalenman risharka. Chay ashqha runastaj Jesús jamushaskanta uyarerkancu. 13 Chayraycu palmasta okharicuspa llajtamanta payta taripaj llojserkancu. Khaparisharkancutaj:

—¡Dios yupaychaska cachun!* ¡May jatunchaska Israelman Diospa cachamuskanka! ¡Payka Camachejninchej! —nispa.

14 Jesusri uj malton burrota tariytawan llok'aycuspa tiyaycucorka. Chaytaj Diospa palabranmanjina carka. Nin:

15 Israelcuna ama manchachicuychejchu.
Khawaychej, Camachejniyquichej jamushanña uña burro patapi tiyaska, nispa.

16 Chaypachapi yachacojcunanka mana entienderkancuchu runas ruwaskancuta. Jesús jatunchaska cajtinrí paycuna yuyaricorkancu paymanta kelkaska caskanta, runas junt'askancupis.

17 Jesuswan Betaniamanta ashqha runas jamusharkancu. Chay ashqha runasmanta waquinri Jesús Lazarota causarichimojta ricojcuna carkancu. Paycunaka tucuyman willasharkancu imaynatachus Lazarota p'ampana jusc'umanta wajyaspa payta wañuskamanta causarichimuskanta. 18 Jerusalenmantapis ashqha runas Jesús chay may jatun ricuchinata ruwaskanta uyarerkancu. Chayraycumin paycunaka Jesusta taripaj Jerusalenmanta llojserkancu. 19 Fariseosrí chay imasta ricuspa paycunapura ninacorkancu:

—¡Ni imapajpis ruwaskayquichejka! ¡Khaway, tucuy runas payta khatej ripushancu! —nispa.

Griegocuna Jesusta masc'ancu

20 Waquin griego runas jatun p'unchaycunapaj jamoj cancu Diosta yupaychaj. 21 Paycunamanta waquin kayllaycorkancu Felipeman, paypis Betsaida llajtayoj Galileamanta caskanraycu. Nerkancutaj:

—Señor, Jesuswan tincuyta munaycu, —nispa.

22 Felipetaj Andresman chayta nerka Andreswan Felipewantaj rispa Jesusman chayta willamorkancu. 23 Jesustaj nerka:

—Diospa cachaska Runan jatunchaska cananpaj p'unchay chayamunña. 24 Chekatapuni niyquichej: Uj trigo muju jallp'aman urmaspa mana wañunchu chayka, sapallan cacun. Wañun chayrí ashqhatataj pokon. 25 Ajinallatataj cay pacha causayninta munacojka causaynintaka wiñaypaj chincachin. Cay pacha causayninta mana munacojrí wiñay causaypaj wakaychan. 26 Ruwanasniypi llanc'ananpaj causayninta kojka khatiwachun. Chanta maypichá noka cashani chaypi paypis wiñaypaj nokawan cusca canka. Nokapaj ruwajtarí Tatay sumajpaj khawanka, —nispa.

Jesús wañuyninmanta parlan

27 Chaywanpis nerka:

—¡Cunanka may sinch'i llaquiska sonkoyka! ¿Imatataj niyta atini? "Tatáy, cay ñac'ariymanta cacharichiway" ¿nisajchu? Manachayka, cay ñac'ariyta muchunaypajmin jamorkani. 28 Chayraycu: Tatáy, jatun atiyniyquita ricuchiy runas kanta jatunchasunancupaj, —nispa.

Ajinapitaj Dios janaj pachamanta nimorka:

—Jatun atiyniyta ricucherkani kannejta, watejmantapis ricuchillasajtaj, —nispa.

29 Chaypi caj ashqha runastaj chayta uyarispa nisharkancu, para tronaskanta. Waquintaj nisharkancu, uj angel payman parlaskanta.

30 Jesustaj nerka:

---

* 12:13 Literal: hosanna.

—Mana nokapajchu Dioska parlamuwarka, manachayrí kancunaj allinniyquichejpaj.
31 Cunanri Dios juchachashan cay pacha runasta juchancuraycu. Cunantaj cay pachata
sajra camachej supay Satanasta Dios kharkonka. 32 Nokari jallp'amanta okhariska
caytawan tucuyta nokaman c'ascachimusaj nokapi jap'icunancupaj, —nispa.
33 Chayta nerka imaynapichus wañunanta willananpaj. 34 Chayraycu chay ashqha runas
payta nerkancu:
—Nokaycoka cayta yacharkaycu camachiskasmanta, Cristoka wiñaypaj caypi tiyacu-
nanta. Kanri ¿imaynataj nishanqui, "Diospa cachaska Runanka okhariska canan tiyan",
nisparí? ¿Imayna runataj chay Diospa cachaska Runanrí?
35 Jesusri paycunaman nerka:
—Noka cani cheka c'anchayka. Pisi p'unchaycunallatawanña kancunawan casaj.
Chayraycu noka caypi cashajtiy c'anchaypi puriychej lakha juchawan ama atipaskas
canayquichejpaj. Lakhapi purejka mana yachanchu maymanchus rishaskantapis. 36 Noka
kancunawan cashajtiy cheka c'anchaypi jap'icuwaychej nokajina canayquichejpaj,† —
nispa.
Jesuska chay imasta parlaytawan ripuspa paycunamanta pacacorka.

Paypi mana jap'icojcunamanta

37 Jesús chay ashqha ricuchinasta runaspa ñaupakencupi ruwashajtinpis paycuna man-
apuni paypi jap'icorkancuchu. 38 Ajinapi junt'acusharka Diospa unay willajnin Isaiaspa
kelkaskan. Nin:
Señorníy, pisislla willanaskaycuta jap'icorkancuchu.
Atiyniyquita ricuchejtiyquipis ni pi repararkachu, nispa.
39-40 Ujtawanpis Isaias kelkaskanpi nillantaj:
Dioska ñawisnincuta ciegoyacherka ama ricunancupaj.
Sonkosnincutapis rumiyacherka ama entiendenancupaj.
Ajinapi Diosman mana cutirincuchu nitaj juchancuta pay khechunchu, nispa.
Chayraycu mana paypi jap'icuyta aterkancuchu. 41 Chayta nerka Isaiaska jamoj Cristoj
atiyninta ricuskanraycu paymantataj kelkarkapis.
42 Chaywanpis curajcunamanta ashqhas Jesuska Cristo caskanta creerkancu. Fariseocu-
naraycutaj chayta mana willacorkancuchu tantacuna-wasimanta ama kharkoskas canan-
cupaj. 43 Paycunaka astawan munarkancu runas paycunata sumajpaj khawanancuta
Diosmanta niskaka.

Cayka Jesuspa niskasninmanta ajllaska

44 Jesustaj runaspa ñaupakencupi nerka cayta: Nokapi jap'icojka mana nokallapichu
jap'icushan. Manachayrí cachamuwajniypipis jap'icushan. 45 Nokata rejsiwajka
cachamuwajniytapis rejsillantaj. 46 Noka wiñay causayta koj c'anchay caspa cay pacha
runasman jamorkani tucuy nokapi jap'icojka amaña juchapi causananpaj. 47 Pillapis
niskasniyta uyarin manataj casunchu chayka, paytaka mana nokachu juchachani. Nokaka
mana cay pacha runasta juchachanaypajchu jamorkani. Manachayrí cay pacha runasta
juchamanta cacharichinaypaj jamorkani. 48 Pillapis nokata khesachawaspa niskasniyta
mana jap'ejka juchachaska canka. Chay niskay payta khepa p'unchaypi juchachanka.
49 Nokari mana nokallamantachu parlarkani. Manachayrí cachamuwajniy Tatay niwarka
imatachus ninayta parlanaytapis. 50 Yachanitaj chay niwaskanka wiñay causayta koj
caskanta. Chayraycu Tatay niwarka chayta quiquillantataj nokapis parlani. Chay imasta
nerka Jesús.

13

Jesús yachacojcunanpa chaquisnincuta mayllan

† 12:36 Literal: c'anchaypa wawasnin.

[1] Pascua ñaupajta Jesuska yachaskaña cay pachamanta ujtawan Tatanman cutipunan
hora chayamushaskanta. Payka cay pachapi caj ajllaska runasninta munacorkapuni.
Cunantaj chay munacuyninta may jatun caskanta, tucuyta paycunaman ricucherka.
[2] Pascua miqhuypi casharkancu. Supay Satanastaj Judasta sonkonpi yuyaychaskaña
Jesusta jaywaycunanpaj. Judaska Simonpa wawan, Iscariote niska carka. [3] Jesusri
yachaskaña tucuy imata atiyninman Tatan jaywaskanta. Yachaskañataj Diosmanta
jamuskanta Diosman cutipushaskantapis. [4] Chay tucuyta yachaspataj Jesuska miqhuy-
manta jatarispa ponchonta lluch'ucun, camachijinataj p'achallicun. [5] Mayllacunaman
yacuta jich'aycuspa yachacojcunanpa chaquisninta mayllayta kallarin, chanta toallawan
ch'aquichin. [6] Chaquisnincuta mayllaspa Simón Pedroman chayan. Payri Jesusman nin:
—Señorníy ¿maytataj chaquisniyta mayllawanquirí?
[7] Jesustaj payman cutichin:
—Kan mana yachanquichu cunan noka ruwashani, chayta. Khepatarí yachanqui, —
nispa.
[8] Pedroka nin:
—¡Ni jayc'aj chaquisniytaka mayllawanquimanchu! —nispa.
Jesustaj cutichin:
—Mana mayllayquimanchu chayka, mana nokawan ujchaskachu canqui, —nispa.
[9] Simón Pedrotaj nin:
—Señorníy, ama chaquisnillaytaka, manachayrí maquisniyta umaytawan mayllaway, —
nispa.
[10] Jesustaj payman nin:
—Llimphuchaskaña cajka manaña mayllanachu. Manachayka chaquisnillanta mayllana
tiyan juchamanta llimphuchaska caskanraycu. Kancunaka llimphuchaskasña canquichej,
astawanrí mana tucuyniyquichejchu, —nispa.
[11] Jesuska yacharka pichus payta jaywaycunanta. Chayraycu nerka: "Mana tu-
cuyniyquichejchu juchamanta llimphuchaskas canquichej", nispa.

Jesús ruwaskanwan yachachin

[12] Chaquisnincuta mayllaytawan p'achanta churacorka. Ujtawan tiyaycuspataj paycu-
naman nerka:
—¿Entiendenquichejchu cayta kancunawan ruwaskayta? [13] Kancuna sutichawan-
quichej, "Yachachejníy, Señorníy", nispa. Chaypuni caskayraycu chekata niwan-
quichej. [14] Imaynatachus noka, Señorniyquichej mayllayquichej, ajinallatataj kancunapis
chaquisniyquichejta mayllanacuychej. [15] Ricuchiyquichejña kancunapura quiquillan-
tataj ruwanayquichejpaj. [16] Chekatapuni niyquichej, camacheka mana aswan curajpaj
khawaskachu camachejninmantaka. Nitaj cachaskapis aswan curajpaj khawaskachu
cachamojninmanta niskaka. [17] Sichus cayta yachanquichej chayka, cusiska canquichej
cayta ruwaspa.
[18] 'Maykencunachus ajllacuskasniy cancu paycunata noka rejsini. Chayraycu mana
tucuy kancunamantachu parlashani. Nokamanta Diospa palabranpi cay kelkaska
junt'acunan tiyan. Nin: "T'antayta miqhojka contraypi sayaycuspa chaquinta okharin",
nispa. [19] Manaraj cayjina cashajtin willayquichej ruwacojtinña yachanayquichejpaj.
Nokaka niskaymanjina caskaytataj creenquichej. [20] Chekatapuni niyquichej: Cachamuwa-
jniyta jap'ejka nokata cusiywan jap'iwan. Nokata jap'ejka cachamuwajniyta cusiywan
jap'in, —nerka Jesús.

Jesús jaywaycuska cananmanta sut'inchan

[21] Chay imasta nispataj Jesuska sonkonpi mayta llaquicorka nerkataj:
—Chekatapuni niyquichej: Kancunamanta ujniyquichej jaywaycuwaj rishan, —nispa.
[22] Yachacojcunantaj t'ucuspa paycunapura khawanacorkancu. Ni imata yachaspataj
pimantachus parlaskanta yachayta munasharkancu. [23] Yachacojcunanmanta ujnin, Jesús

munacorka chay, paywan cusca tiyaska casharka. [24] Ajinapi Simón Pedroka chay yachacojman ch'illmipayarka pimantachus Jesús parlashaskanta tapunanpaj. [25] Chay yachacojka Jesusman astawan kayllaycurispa taporka:

—Señorníy ¿pitaj chayrí? —nispa.

[26] Jesustaj cuticherka:

—Noka t'antata jok'ochaspa payman kosaj. Chaymin payka, —nispa.

Ajinaka t'antata jok'ochaspa Simonpa wawan Judas Iscarioteman korka. [27] Chay t'antata jap'ejtincama supay Satanás Judasman yaycorka. Jesusri Judasta nerka:

—Imatachus ruwashanqui chayta ruwallayña uskhayta, —nispa.

[28] Chaypi tiyaska cashajcunamantarí imapajchus parlaskanta ni mayken repararkancuchu. [29] Judaska kolke jallch'ajnincu carka. Chayraycu waquin yuyarkancu Jesús payman cayta niskanta jatun p'unchaycunapaj rantinanpaj, chayrí, wajchasman konanpaj. [30] Ajinata t'antata jap'iytawancama Judaska llojserka. Tutataj carka.

Jesuspa mosoj camachiskan

[31] Judas llojsejtincamataj Jesuska nerka:

—Cunanka noka, Diospa cachaska Runan, jatunchaskaña cashani, Diospis nokawan jatunchaska cashan. [32] Chayraycu ajinallatataj paywan Dios jatunchawanka. Cunanpachataj jatunchawanka. [33] Munaska wawasníy, manaña unaytañachu kancunawan casaj. Masc'awanquichejtaj. Israel curajcunaman nerkani, ajinallatataj cunan kancunamanpis niyquichej: Noka ripushani, chayman kancuna mana atinquichejchu chayamuyta. [34] Uj mosoj camachiskata koyquichej: Kancunapura munanacuychej. Imaynatachus nokapis munacorkayquichej quiquinta kancunapis munanacuychej. [35] Ajinata purajmanta munanacuspa causajtiyquichej tucuy runas yachankancu yachacojcunay caskayquichejta, —nerka Jesús.

Pedroj urmayninmanta Jesús sut'inchan

[36] Simón Pedrori payta nerka:

—Señorníy ¿maymantaj rishanqui?

Jesustaj cuticherka:

—Noka rishani, chaymanka cunan mana khatiwayta atiwajchu. Khepatarí khatiwanqui, —nispa.

[37] Pedroka payta nerka:

—Señorníy ¿imaraycutaj cunan khatisuyta mana atiymanchu? Kanraycu causayniyta konaypajpis waquichiska cani, —nispa.

[38] —¿Causayniyquita nokaraycu kowajchu? Chekatapuni niyqui: Manaraj gallo wakashajtin quinsa cutita ninqui, nokata mana rejsiwaskayquita, —nispa.

14

Cutimuyninmanta Jesús sut'inchan

[1] ‘Ripushaskaymantaka ama sonko nanayta llaquicuychejchu. Diospi jap'icuychejpuni, nokapipis jap'icullawaychejtaj. [2] Tataypa wasinpeka ashqha tiyacunas tiyan chaypi ashqha runas paywan cusca wiñaypaj causanancupaj. Chayraycu chekata willayquichej. Cunanri rishani kancuna chaypi tiyacunayquichejpaj waquichej. [3] Kancunapaj waquichej rispa ujtawan cutimusaj kancunata pusacapunaypaj. Ajinaka noka cashani, chaypi kancunapis canquichej. [4] Noka rishani, chaymanka ñanta rejsinquichejña, —nerka Jesús.

[5] Tomasri payta nerka:

—Señorníy, mana yachaycuchu maymanchus rishanqui. ¿Imaynatataj chay ñanta rejsiycumanrí? —nispa.

[6] Jesustaj nerka:

—Noka cani chay ñanka, chay cheka caj, chay wiñay causayta kojpis. Runaka nokanejllatataj Dios Tataman jamun. [7] Sichus nokata rejsiwarkanquichej chayka, Tataytapis rejsiwajchej carka. Cunanmantapachataj payta rejsinquichej ricorkanquichejtaj —nispa.

[8] Feliperi payta nerka:
—Señorníy, ricuchiwaycu Dios Tatata. Chayllata munaycu, —nispa.
[9] Jesustaj nerka:
—Chhica unayña kancunawan cani, Felipe ¿manachu rejsiwanqui? Nokata ricuwajka Dios Tatata ricun. ¿Imaynatataj nishawanqui: "Dios Tatata ricuchiwaycu", nisparí? [10] Noka Tataywan ujlla cani, Tataytaj nokawan ujllamin. ¿Chay niskayta manachu creenquichej? Kancunaman niskaytaka mana nokallamantachu niyquichej. Astawanpis nokapi tiyacoj Tatay ruwanasninta ruwan. [11] Nokaka Tataywan ujlla cani, Tataytaj nokawan ujllamin. Chayta creeychej noka niskayraycu. Manachayrí ruwaskasniyraycu creeychej. [12] Chekatapuni niyquichej: Nokapi jap'icojka chay ruwaskasniy quiquillantataj ruwanka. Nokaka Tatayman ripushani. Chayraycu nokapi jap'icojka ruwaskasniymantapis aswan jatuchejtaraj ruwanka. [13] Nokawan ujchacuspa imatapis Diosmanta mañacunquichej chayta noka ruwasaj. Ajinapi Dios Tatay, noka Wawannejta jatunchaska canka. [14] Nokawan ujchacuspa sutiypi imatapis mañacuwaskayquichejta noka ruwasaj.

Santo Espíritoj jamunanmanta

[15] 'Nokata munacuwanquichej chayka, niskasniyta casunquichej. [16] Nokari Tatayman nisaj kancunaman ujta cachamunanta yanapasunayquichejpaj. Chay Yanapajka kancunawan tiyaconka wiñaypaj. [17] Payka Santo Espiritumin. Paytataj cay pacha runas mana atincuchu ricuyta nitaj rejsiytapis. Chayraycu payta mana jap'iyta atincuchu. Kancunarí payta chekata rejsinquichej kancunawan tiyacushaskanraycu. Paywan ujchaskataj canquichej. [18] Cay pachapi manamin wajchatajinachu sapasllata sakeskayquichej. Manachayrí kancunaman cutimusaj. [19] Uj chhicamantawan cay pacha runas manaña ricuwankancuchu. Kancunarí ricuwanquichejraj. Nokaka wiñay causayniyoj cani. Chayraycu kancunapis wiñay causayniyoj canquichej. [20] Sumaj p'unchay jamushan. Chay p'unchaypi yachanquichej nokaka Tataywan ujchaska caskayta. Chaypacha kancunapis nokawan ujchaska canquichej, nokataj kancunawan. [21] Niskasniyta jap'ispa casojka, chay runalla munacuwan. Chay munacuwajtataj Tatay munaconka. Nokapis chay runataka munacusaj, sonkonpitaj sut'ita rejsichicusaj, —nerka Jesús.
[22] Judas, mana Iscariote cajchu, payta taporka:
—Señorníy ¿imaynataj cunan nokallaycuman sut'ita rejsichicuwasajcu, manataj cay pacha runasmanka?
[23] Jesustaj cuticherka:
—Nokata munacuwajka niskayta casonka, Tataytaj payta munaconka. Paymantaj jamusajcu sonkonpi tiyacunaycupaj. [24] Nokata mana munacuwajka niskayta mana casunchu. Niskayta uyariskayquichejka mana nokajtachu, manachayrí cachamuwajniy Tataypatamin.
[25] 'Chay imastari nerkayquichej kancunawan cashasparaj. [26] Chay Yanapaj Santo Espiritutarí Tatay sutiypi cachamonka. Paymin mosoj causayniyquichejpi tucuy imata yachachisonkachej. Noka nerkayquichej, tucuy chay niskasniyta yuyarichisonkachejtaj.
[27] 'C'acha causaypi canayquichejpaj Diosman allinyacherkayquichej. Nokanejllata c'acha causayka tiyan. Nokalla c'achata causachiyquichej. Cay pacha runaska chayta mana atincuchu. Ama sonko nanayta llaquicuychejchu nitaj manchachicuychejchu. [28] Noka kancunaman niskayta uyarerkanquichejña. Nerkani: Ripushani, ujtawan kancunaman cutimusajtaj, nispa. Munacuwaspaka cusicuwajchej carka Tatayman ripushaskayraycu. Tatayka aswanmin cashan nokamanta niskaka. Chayraycu kancunapaj cusiy canka. [29] Cunanri chayta nerkayquichej manaraj rishaspa khepata nokapi jap'icunayquichejpaj.
[30] 'Manaña ashqhatañachu kancunawan parlasaj. Cay pachata camachej supay Satanás jamushanña. Nokatarí mana camachiwayta atinchu. [31] Astawanrí Tataypa yuyaskanmanjina tucuy ima ruwaska canka. Chaynejtataj tucuy runas yachankancu Tatayta munacuskayta Tataypa niskanmanjina tucuy imata ruwaskaytapis. Jataricuychej, jacu llojsipuna.

15

Uva sach'amanta quiquinchana

1 ‘Noka cani cheka uva sach'a, Tataytaj chayta llanc'ajka. 2 Uvawan llanc'ajka tucuy mana
pokoj ramata c'utun. Tucuy pokoj ramatarí c'utun astawan pokonanpaj. Ajinallatataj
nokawan ujchaska runasniywan Tatayka ruwan. 3 Nisuskayquichejnejta juchamanta
llimphuchaskasña canquichej. 4 Nokapi jap'icuwaspa cacuychej, nokataj kancunawanpuni
cacusaj. Ajinapi ujchaska canchej. Uj rama mana sach'api cacuspaka mana pokoyta at-
inchu. Quiquillantataj sichus nokapi jap'icuspa mana cacuwajchejchu chayka, kancunapis
mana c'acha runas cayta atinquichejchu.
5 ‘Noka cani uva sach'ajina kancunataj ramasniyjina. Nokawan ujchaska cajlla c'acha
causayniyoj cashanquichej ashqha pokoyniyoj ramajina. Mana nokawan ujchaska caspaka
ni imata ruwayta atinquichejchu. 6 Nokawan mana ujchaska cacoj runaka c'utuska
ramajinamin. C'utuska ramaska wijch'ucun ch'aquinanpaj. Chaymantataj tantacun
ninaman ruphachiska cananpaj.
7 ‘Nokawan ujchaskachus cacunquichej niskasniypis sonkoyquichejpi chayka, imat-
achus munaskayquichejta Diosmanta mañacuychej. Kancunamantaj kosonka. 8 C'acha
causayniyoj caskayquichejka ashqha pokoyjinamin. Chaywan Tatayta jatunchanquichej,
yachacojcunay caskayquichejtataj ricuchinquichej. 9 Imaynatachus Tatay munacuwan,
ajinallatataj nokapis munacuyquichej. Ajinata munacuyniypi causacuychej. 10 Niskasniyta
casuspalla munacuyniypi causacunquichej. Imaynatachus noka Tataypa niskasninta ca-
suni, paytaj munacushallawanpuni, ajinallatataj niskasniyta casuwajchej chayka, nokapis
munacuyquichej.
11 ‘Chay imasta nerkayquichej nokajina cusiskas canayquichejpaj quiquin cusiywan
junt'a canayquichejpajtaj.

Jesuswan ujchaska cajcuna munanacuncu

12 ‘Caymin niskayka: Imaynatachus noka munacorkayquichej quiquillantataj
kancunapura munanacuychej. 13 Uj runa amigosninraycu wañuycama churacojtenka
chekatapunimin munacun. Chayjina munacuymanta astawanka mana canchu.
14 Niskasniymanjinachus ruwanquichej chayka, amigosniy canquichej. 15 Manaña
camachitachu sutichayquichej. Uj camacheka camachejnin imatachus ruwashaskanta
mana yachanchu. Tataymanta tucuy uyariskayta willarkayquichej. Chayraycu
amigosniyta sutichayquichej. 16 Mana kancunachu nokata ajllacuwarkanquichej.
Manachayrí noka kancunata ajllacorkayquichej [runasman willajtataj cacharkayquichej.
Willaskayquichejwan runas nokapi jap'icojtincu cusiskas canquichej. Cusiyniyquichejtaj
wiñaypaj canka.]* Ajinapitaj nokawan ujchaska caspa imatachus Dios Tatamanta
mañacunquichej, chayta kosonkachej. 17 Cayta niyquichej: Kancunapura munanacuychej,
—nerka Jesús.

Cay pacha runaska Jesuspi jap'icojcunata chejnincu

18 Nerkataj:
—Cay pacha runas kancunata chejnisojtiyquichejka reparaychej nokata ñaupajta
chejniwaskancuta. 19 Cay pacha runaswan causaynincupi ujlla cawajchej chayka, cay
pacha runaska munacusunquichejman carka. Astawanrí cay pacha runaswan causayn-
incupi mana ujllachu canquichej. Manachayrí noka cay pacha runasmanta ajlla-
corkayquichej nokapi jap'icunayquichejpaj. Chayraycu cay pacha runas chejnicusun-
quichej. 20 Yuyaricuychej kancunaman cayta nisuskayta: Camacheka mana aswan curajpaj
khawaskachu camachejninmantaka. Sichus nokata ñac'arichiwarkancu chayka, kancu-
natapis ñac'arichillasonkachejtaj. Sichus niskayta casorkancu chayka, kancunajtapis
casullankancutaj. 21 Astawanrí tucuy mana allin cajta ruwasonkachej nokaj yachacojcunay
caskayquichejraycu. Paycunaka cachamuwajniyta mana rejsincuchu.

---

* 15:16 Literal: rispa pokoyniyoj canayquichejpaj.

22 'Sichus paycunaman mana jamuymanchu nitaj parlaymanchu carka chayka, mana
juchachaskachu cancuman carka. Cunanrí ni imata atincuchu juchancuraycu cutichiyta.
23 Nokata chejniwajka Tataytapis chejnicullantaj. 24 Tucuy runamanta aswan jatuchej
ruwanasta paycunaj ñaupakencupi ruwarkani. Chay jatuchej ruwaskasniytachus mana ri-
cuncumanchu carka chayka, mana juchachaskaschu cancuman carka. Cunanrí ricuncuña
chejniwaycutaj nokata Tataytapis. 25 Ajinaka Diospa palabranpi paycunamanta kelkaska
junt'acun: "Khasimanta chejnicuwarkancu", nispa.

Jesús Yanapajta cachamunanmanta

26 'Tataymanta Yanapajta kancunaman noka cachamusaj. Payka cheka Espíritu
Tataymanta cajmin. Mayc'ajchus jamonka chaypacha sut'ita nokamanta pay
willanka. 27 Kancunapis nokamanta willanquichej wajyacususkaymantapacha nokawan
caskayquichejraycu.

16

Yachacojcunanman Jesús sut'inchan ñac'arinancuta

1 'Cay imasta nerkayquichej Diospi jap'icuskayquichejmanta ama urmanayquichejpaj.
2 Ñac'ariy p'unchaycuna jamushan. Chay p'unchaycunapeka tantacuna-
wasisnincumanta kharkosonkachej. Astawanpis wañuchisojka yuyanka chaywan
Diosta yupaychashaskanta. 3 Paycunaka Dios Tatata mana rejsincuchu ni nokatapis
rejsiwancuchu. Chayraycu ajinata ruwankancu. 4 'Cay imastarí nerkayquichej
chay p'unchaycuna chayamojtin cay niskayta yuyaricunayquichejpaj. Ñaupajpiri
muchunayquichejmantaka mana willarkayquichejchu kancunawanraj cashaskayraycu.
5 Cunanka ripushaniña cachamuwajniypaman. Kancunamantarí ni pi tapuwanchu:
"¿Maymantaj rishanqui?" nispa. 6 Astawanpis chay imasta nisuskayquichejmanta
maytaraj phuticushanquichej.

Jesús ripun Santo Espirituta cachamunanpaj

7 'Nokaka chekata niyquichej, kancunaj allinniyquichejpaj ripunayta. Mana ripuy-
man chayka, chay Yanapajka mana jamunmanchu. Ripusaj chayrí kancunaman payta
cachamuskayquichej. 8 Jamuspataj payka cay pacha runasta juchamanta, chekan
caymanta, juiciomantawan reparachenka. 9 Juchamanta reparachenka nokapi mana
jap'icuskancuraycu. 10 Chekan caymanta reparachenka Tatayman ripushaskayraycu
manañataj ricuwanquichejchu. Ruwanasniyta tucuspaña Tatayman ripushani. [Chay
ruwanasniynejllata Tatayka runata chekanpaj khawan.]* 11 Juiciomantataj reparachenka
sajra camachejnincu supay Satanás juchachaskaña caskanraycu. [Chay quinsa imasmanta
Santo Espíritu cay pacha runasta reparachenka.]†

12 'Cay niskasniymanta ashqhataraj parlanay tiyan. Cunanrí mana chayta entiendeyta
atinquichejchu. 13 Santo Espirituri jamuspa kancunata pusasonkachej tucuy cheka cajta
yachanayquichejpaj. Payka mana pay quiquinmantachu parlanka. Manachayrí imatachus
uyariskanta parlanka. Paytaj jamoj imasmantapis sut'inchasonkachej. 14 Niskayta jap'ispa
kancunaman sut'inchasonkachej. Ajinapi nokata jatunchawanka. 15 Dios Tatajta tucuy
niskanka nokajtapis. Chayraycu nerkayquichej: Nokaj niskayta jap'ispa Santo Espíritu
sut'inchasonkachej.

Phutiymanta khepata wiñay cusiy jamonka

16 'Uj chhicamantawan manaña ricuwanquichejchu. Uj chhicamantawantaj ujtawan
ricuwanquichej, —nerka Jesus.
17 Chay niskanmanta waquin yachacojcunan paycunapura ninacusharkancu:
—¿Imataj chay niwaskanchejrí? Nin: "Uj chhicamantawan manaña ricuwanquichejchu.
Uj chhicamantawantaj ujtawan ricuwanquichej", nispa. ¿Imataj chay: "Tatayman
ripushani", niwaskanchejrí?

---

* 16:10 Ninayan. † 16:11 Pusaj caj versiculopi quiquinta nin.

18 Ninacusharkancutaj:
—¿Imaynataj cay “chhicamantawan?” Mana yachanchejchu imamantachus parlaskanta, —nispa.
19 Chay niskanmanta tapuyta munashaskancuta Jesús yacharka. Chayraycu paycunata nerka:
—Nerkayquichej: Uj chhicamantawan manaña ricuwanquichejchu. Uj chhicamantawantaj ujtawan ricuwanquichej. ¿Chay niskaymantachu tapunacushanquichej?
20 Chekatapuni niyquichej: Kancunaka phutiywan wakanquichej. Cay pacha runasrí cusiconkancu. Astawanpis kancunapajka chay phutiyniyquichej cusiyman tuconka.
21 Yachanquichej onkocoj warmeka onkocunan hora chayamojtin llaquicun. Wawan nacecojtinñarí llaquiyninta manaña yuyaricunchu. Astawanrí cay pachapi uj wawa nacecuskanraycu cusicun warmeka. 22 Ajinallataj kancunapis cunan llaquiskas cashanquichej. Nokarí ujtawan ricuskayquichej. Sonkoyquichejtaj cusiska canka. Chay cusiytari kancunamanta ni pi khechusonkachejchu.
23 ‘Chay p'unchaypitaj nokamanta ni imata tapuwanquichejchu. Chekatapuni niyquichej: Imatachus Dios Tatamanta mañacuwajchej sutiypi chayta kosonkachej.
24 Manaraj cunancama ni imata sutiypi Diosmanta mañacorkanquichejchu. Nokawan ujchaska caskayquichejraycurí sutiypi Tataymanta mañacuychej jap'inquichejtaj cusiywan junt'a canayquichejpaj.

Jesús cay pachata atipan

25 ‘Chay niskasniyka manaraj sut'ichu, rijch'acuycunallarajmin. Chay jamoj p'unchaypirí manaña ajinawanchu parlaskayquichej. Manachayrí sut'ita Tataymanta parlaskayquichej. 26 Chay p'unchaypi nokata sonkoyquichejwan rejsiwaspa sutiypi Diosmanta mañacunquichej. Mana niyquichejchu Tatayta kancunapaj nipusunaytaka, 27 pay quiquin kancunata munacususkayquichejraycu. Nokata kancuna munacuwanquichej, Diosmanta cachamuska Wawan caskaytataj creenquichej. Chayraycu Tatay munacusunquichej. 28 Tataymanta llojsimorkani cay pachamantaj jamorkani. Cunantaj cay pachamanta llojsipushani, Tataymantaj ripushani, —nerka Jesús.
29 Yachacojcunanka payta nerkancu:
—Cunanka sut'ita parlanqui manataj rijch'acuywanchu ninqui. 30 Cunanmin yachaycu tucuy imata yachaskayquita manataj runa tapusunanta suyanayquichu tiyan. Chayraycu Diosmanta cachamuska Wawan caskayquita jap'icuycu, —nispa.
31 Jesús paycunaman nerka:
—Cunanka nokapi jap'icushanquichej. 32 ¡Khaway! Chay hora jamunña chayamunñataj. Kancunari ch'ekeraskas canquichej sapa ujtaj quiquin wasinman aykecunquichej. Nokatataj sapallayta sakerpawanquichej. Nokarí manataj sapallaychu cani. Tatay nokawanpuni cashan. 33 Chay imasta nerkayquichej nokanejta Diosman allinyachiskas caspa allillanta causanayquichejpaj. Cay pachapi llaquichiskas canquichej. Nokarí cay pachata atiparkaniña. Chayraycu sonkoyquichejpi callpachacuychej, —nerka Jesús.

17

Jesús parlan Dios Tatanwan

1 Chay imasta nispaka Jesús janaj pachaman khawarerka nerkataj:
—Tatáy, chay hora chayamunña. Noka Wawayquita jatunchaway noka Wawayquitaj kanta jatunchasunaypaj. 2 Imaraycuchus nokaman atiyta kowarkanqui tucuy runas atiyniypi canancupaj. Ajinapi tucuy nokapi jap'icojcunaman wiñay causayta kosaj.
3 Kan c'ata cheka Dios canqui nokatataj cachamuwarkanqui. Kanta nokatapis rejsispalla nokanchejwan ujchacuspataj runaka cheka causayman yaycun. Ajina ujchaska caymin wiñay causayka. 4 Noka cay pachapi kanta jatuncharkayqui, kowaskayqui ruwanata tucuspa. 5 Tatáy, manaraj cay pacha ruwaska cashajtin, kanwan cuscapuni carkani. Kanpa cheka cayniyquiwantaj jatunchaska carkani. Cunanka jatunchaway chay quiquin atiyniyoj cayniyquimanjina.

Jesús mañapun yachacojcunanpaj

6 ‘Cay pacha runasmanta ajllaskacunata kowarkanqui nokajta canancupaj. Kanpata
carkancu nokamantaj kopuwarkanqui. Chay ajllaskacunamantaj cheka cayniyquita
sut'ita ricucherkani niskayquitataj casorkancu. 7-8 Cay runasniyman willanayta niwarkan-
qui, chay niskayquita paycunaman willarkani. Paycunataj niskayquita jap'icorkancu,
kanmanta caskanta chekata yachaspa. Yachancuñataj noka kanmanta jamuskayta. Kan
cachamuwaskayquitapis creerkancu.
9 ‘Paycunapaj noka nicushayqui, manataj cay pacha runaspajchu. Manachayrí
kowaskayqui runasniypaj nicushayqui kanpata caskancuraycu. 10 Tucuy nokajta cajka
kanpata cashan. Tucuy kanpata cajpis nokajtamin. Cay runasninchejnejtataj jatunchaska
cani.
11 ‘Manaña cay pachapichu caj rishani. Paycunarí cay pachapi cancu. Nokataj kanman
jamushani. Santo Tatáy, kowaskayquicunata atiyniyquiwan wakaychay, nokanchejjina
ujlla canancupaj. 12 Paycunawan cashaspaka kowaskayquicunata atiyniyquiwan wakay-
charkani. Chayraycu ni uj paycunamanta chincapunchu. Astawanrí chincapunan carka,
chaylla chincapun palabrayquimanjina.
13 ‘Cunanrí kanman jampushaniña. Cay pachapi cashaspataj cay imasta parlani
kowaskayquicuna mayta cusicunancupaj. 14 Niskayquita paycunaman willarkaniña, cay
pacha runastaj paycunata chejnerkancu. Imaynachus noka mana cay pachamantachu
cani, quiquillantaj paycunapis mana cay pacha runaswan causaynincupi ujllachu cancu.
Chayraycu cay pacha runas paycunata chejnincu. 15 Mana nishayquichu cay pachamanta
paycunata orkhopunayquita. Manachayrí sajra cajmanta wakaychanayquita nicuyqui.
16 Imaynachus noka mana cay sajra pachamantachu cani quiquillantaj paycunapis
mana cay sajra pachamantachu cancu. 17 Cheka cajmanjina paycunata kanman t'akay
llimphu sonkoyoj canancupaj. Niskayqueka cheka cajmin. 18 Imaynatachus nokata
cachamuwarkanqui cay pachaman, ajinallatataj nokapis paycunata cacharkani cay pacha
runasman willaramunancupaj. 19 Noka kanman t'akacuni munayniyquipi paycunata
wakaychanaypaj. Ajinapi paycunapis cheka niskayquinejta kanman t'akaskas cankancu.

Jesús mañapun tucuy paypi jap'icojcunapaj

20 ‘Mana paycunallapajchu nicuyqui. Manachayrí willaskancunejta nokapi
jap'icojcunapajpis nicuyqui 21 ujlla canancupaj. Kan, Tatáy, nokapi cashanqui nokapis
kanpi cani. Ajinapi nokanchejpis tucuy paycunawan ujlla casunchej. Ajinapitaj
cay pacha runas kan cachamuwaskayquita creenkancu. 22 Kanwan ujlla caskaypi
jatunchawarkanqui. Nokapis paycunawan ujchacuspa paycunata jatuncharkani
nokanchejjina ujlla canancupaj. 23 Noka paycunapi tiyacuni, kantaj nokapi tiyacunqui,
paycunapis ujlla canancupaj. Causaynincupi ruwashani nokaman rijch'acoj ujlla
canancucama. Munacuyninchejpi ujlla cajtincutaj cay pacha runas cachamuwaskayquita
yachankancu. Yachankancutaj imaynatachus nokata munacuwaskayquita, paycunatapis
munacuskayquita.
24 ‘Tatáy, munani kowaskayqui runasniy nokawan cusca canancuta. Ajinapi paycu-
naka wiñaypaj jatunchawaskayquita khawaspa cusiconkancu. Manaraj cay pachata
ruwashaspa munacuwaskayquiraycu jatunchawanqui. 25 Chekan Tatáy, cay pacha runaska
mana munarkancuchu rejsisuyta. Nokarí kanta rejsiyquipuni. Kowaskayqui runasniypis
cachamuwaskayquita yachancu. 26 Imaynachus caskayquita paycunaman sut'incharkani,
sut'inchasajpunitaj c'acha munacuyniyquita rejsinancupaj. C'acha munacuyniyquiwan
munacuwarkanqui. Cay munacuywantaj nokapis paycunapi tiyacusaj, —nerka Jesús.

18

Jesusta enemigosninman jaywaycuncu

1 Chay imasta niskanmanta Jesús yachacojcunanwan llajta jawaman llojserka. Cedrón
niska ch'aqui mayu chimpaman uj huertaman rerkancu. Chay huertamantaj yacha-
cojcunanwan yaycorka. 2 Jesuska yachacojcunanwan ashqha cutita chayman rejpuni.

Chayraycu payta jaywaycusharka, chay Judaska chay huertata rejserka. [3] Ajinamanta
Judaska uj jatun tropa soldadosta pusariycucuspa chayman jamorka. Pusamuskasnin
uqhupi carkancu israel curajcunaj yanapajcunancu. Jamorkancu, jatun c'anchanaswan
ima, makanaswanpis. [4] Jesuska tucuy imata paywan ruwanancuta yachaspa llojserka
nerkataj:
—¿Pitataj masc'anquichej?
[5] Paycunataj cuticherkancu:
—Nazaret llajtayoj Jesusta, —nispa.
Jesusri nerka:
—Noka cani, —nispa.
Jaywaycushaj Judasri jap'iycojcunawan sayasharka. [6] Jesús paycunaman: “Noka cani”
nejtintaj paycunaka khepaman ithirispa pampaman urmarkancu. [7] Jesuska chayraycu
ujtawan taporka:
—¿Pitataj masc'anquichej?
Nerkancutaj:
—Nazaret llajtayoj Jesusta, —nispa.
[8] Jesusrí cuticherka:
—Noka cani, nerkayquichejñaka. Sichus nokata masc'awanquichej chayka, sakeychej
cay runas ripunancuta, —nispa.
[9] Ajinapi junt'acorka Jesuspa niskan: “Kowaskayquicunamanta ni uj chincapunchu”,
nispa. [10] Simón Pedrotaj espadayoj carka. Chayta orkhospa uj runaj paña ningrinpi
wajtaspataj c'uturparerka. Chay runari yupaychana-wasipi camachejpa camachin carka,
Malco sutiyoj. [11] Jesusrí Pedroman nerka:
—Espadayquita churay wakaychanaman. Tatay cay ñac'arinaypaj churawarka ¿chayta
manachu junt'asaj?

Anaspa ñaupakenman Jesusta pusancu

[12] Ajinapi chay tropa soldados camachejnincuwan curajcunaj yanapajcunancupiwan
Jesusta jap'iycuspa wataycorkancu. [13] Ñaupajtari pusarkancu Anaspa ñaupakenman.
Payka yupaychana-wasimanta curaj Caifaspa suegron carka. Cay watapaj Caifaska curaj
cananpaj churaska carka. [14] Payka israel curajcunata caywan yuyaycharka: “Aswan allin
cashan uj runa wañunan tucuy Diospa ajllaska runasninpaj”, nispa.

Pedro nin, Jesusta mana rejsiskanta

[15] Caifaspa wasinman Jesusta khatisharkancu Simón Pedrowan waj yachacojpiwan. Cay
waj yachacojka curajpa rejsiskan caspa patioman Jesuswan yaycorka. [16] Pedrorí puncu
jawapi sayacusharka. Chayraycu curajpa rejsiskan yachacojka llojsispa puncu khawaj
warmiman nerka Pedro yaycumunanta. [17] Ajinapi chay puncu khawaj warmeka Pedroman
nerka:
—¿Manachu kanpis chay runaj yachacojcunanmanta canqui?
Pedrori nerka:
—Mana, —nispa.
[18] Chiri caskanraycu wasi camachis chay yanapajcunapiwan patiopi ninata
jap'icherkancu k'oñicunancupaj. Pedropis paycunawan casharka chaypi k'oñicuspa.

Jesús curaj camachejpa ñaupakenpi

[19] Yupaychana-wasimanta curajka Jesusta taporka yachacojcunanmanta yachachiynin-
mantapis. [20] Jesusri cuticherka:
—Nokaka tucuy runaspa ñaupakencupipuni sut'ita parlarkani. Tantacuna-wasispipuni
yupaychana-wasi patiopipis yachacherkani. Chaypeka tucuy israelcuna tantacuncu. Nitaj
imatapis pacaypeka parlarkanichu. [21] ¿Imaraycutaj tapuwanqui? Tapuy uyariwajcunata.
Paycuna yachancu imatachus niskayta, —nispa.
[22] Chayta niskantawantaj chaypi sayashaj yanapajcunamanta ujka Jesusta lak'arka
nerkataj:
—¿Ajinatachu curajninchejman cutichinqui?

[23] Jesusri cuticherka:
—Sichus mana allinta parlarkani chayka, chay parlaskaymanta sut'ita willay. Allintachus parlarkani chayka ¿imaraycutaj lak'awarkanquirí?
[24] Anastaj Jesusta ajina wataskata cacharka curaj Caifaspaman.

Ujtawan Pedro nin, Jesusta mana rejsiskanta

[25] Simón Pedrotaj nina kayllapi sayacusharka k'oñicuspa. Ajinapi chaypi cajcunaka payta nerkancu:
—¿Manachu kanpis yachacojcunanmanta canqui?
Paytaj sinch'ita nerka:
—Manapuni, —nispa.
[26] Curajpa uj camachenka nillarkataj:
—¿Manachu kanta huertapi paywan ricorkayqui?
Huertapi Pedro ningrinta c'utorka chay runaj ayllun carka chayta nejka.
[27] Ujtawan Pedroka mananchacorka. Chay quiquinpachataj galloka wakarka.

Jesusta pusancu Pilatoj ñaupakenman

[28] Ajinapi Caifaspa ñaupakenmanta Pilato tiyacoj sumaj wasiman Jesusta pusarkancu. Tutamantataj carka. Israel curajcunaka llimphu canancu caj costumbrencumanjina pascua miqhunata miqhunancupaj. Chayraycu chay sumaj wasiman yaycuyta mana munarkancuchu. [29] Ajinamanta Pilatoka llojsimorka paycuna casharkancu, chayman, nerkataj:
—¿Imata juchachaspataj cay runata apamunquichej?
[30] Paymantaj cuticherkancu:
—Mana sajrata ruwaj cajtenka mana kanman jaywaycumanchu carka, —nispa.
[31] Pilatotaj paycunaman nerka:
—Kancuna payta apaychej. Leyniyquichejmanjina juchanta khawaychej, —nispa.
Israel curajcunataj payman nerkancu:
—Romano leymanjina mana atiycuchu runata wañunanpaj juchachaytaka, —nispa.
[32] Jesús ñaupajta sut'incharkaña imaynata wañunanta. Ajinapi chay niskancunejta Jesuspa niskan junt'acorka. [33] Pilatoka wasiman ujtawan cutiycorka. Jesusta ñaupakenman pusachimuspataj taporka:
—¿Kanchu canqui israelcunaj camachejnin?
[34] Jesusri nerka:
—¿Yuyayniyquimantachu chayrí nokamanta willaskancuraycullachu chayta tapuwanqui?
[35] Pilatotaj cuticherka:
—¡Nokaka mana paycunajina israel runachu cani! Llajta-masisniyqui yupaychanawasimanta curajcunapiwan nokaman kanta jaywaycuwarkancu. ¿Ima mana allintataj ruwarkanquirí?
[36] Jesusri cuticherka:
—Mana cay pachamanta camachejchu cani. Sichus cay pachamanta camachej cayman chayka, yanapajcunay cancuman carka. Paycunataj makanacuncuman carka israel curajcunaman mana jaywaycuska canaypaj. Cunanka camachinaypaj atiyniyka mana cay pachamantachu, —nispa.
[37] Chayraycu Pilatoka nerka:
—Ajinaka ¿camachejchu kanka canqui?
Jesusri cuticherka:
—Kan ninqui ajinamin, camachej cani. Chaypaj nacecorkani. Camachej caspataj cheka cajta willanaypaj cay pachaman jamorkani. Cheka cajta munacojcunaka niskayta uyarispa casuncu, —nispa.
[38] Pilatotaj payman nerka:
—¿Imataj cheka cajrí?

Cachariska cananpaj Barrabasta ajllancu

Pilatoka chayta niskanmanta ujtawan llojsimorka israel curajcunaman nerkataj Jesusmanta:
—Nokaka paypi ni imata tarinichu juchachanapajjinaka. [39] Cunanri costumbremanjinaka pascua p'unchaypi uj wisk'aska runata cacharinay tiyan kancunapaj. Chayraycu ¿munanquichejchu israelcunaj camachejninta cacharinayta kancunapaj?
[40] Chaymantataj ujtawan sinch'ita khaparerkancu:
—¡Ama chay runataka, manachayrí Barrabasta cacharipuwaycu! —nispa.
Barrabasri runa wañuchi suwa carka.

19

Jesús wañunanpaj juchachaska

[1] Chayraycu Pilatoka Jesusta pusaycuchispa jasut'icherka. [2] Asipayanancupajtaj qhishcamanta uj pilluta soldados simp'arkancu. Chaytataj umanman churarkancu. Camachejtajinataj p'achallerkancu culli-puca p'achawan. [3] Payman kayllamusharkancu nisharkancutaj:
—¡Viva, israelcunaj camachejnin! —nispa.
Payta lak'asharkancutaj.
[4] Watejmanta Pilatoka jawaman llojsimorka paycunamantaj nerka:
—¡Khawaychej, jawaman payta pusamuyquichej ni ima juchata paypi tariskayta yachanayquichejpaj! —nispa.
[5] Jesusri llojsimorka umanpi qhishca pilluwan churaska chay culli-puca p'achawan p'achalliskataj. Pilatoka paycunaman nerka:
—¡Cay chay runaka! —nispa.
[6] Yupaychana-wasimanta curajcunarí yanapajcunapiwan Jesusta ricuspa mayta khaparerkancu:
—¡Chacataycuy, chacataycuy! —nispa.
Pilatori nerka:
—Kancuna jap'iychejpis, chacataychejpis, imanaychejpis. Nokaka mana paypi juchata tarinichu, —nispa.
[7] Israel curajcunaka cuticherkancu:
—Nokaycojta leyniycu capuwaycu. Chaymanjinataj chay runaka wañunan tiyan Diospa Wawan ruwacapuskanraycu, —nispa.
[8] Chay niskancuta uyariskanmanta Pilatoka astawan manchachicaporka. [9] Ujtawan wasiman yaycuspataj Jesusta taporka:
—¿Maymantataj canquirí?
Jesusrí ni imata cuticherkachu.
[10] Chayraycu Pilatoka taporka:
—¿Manachu nokaman parlawanqui? ¿Manachu yachanqui atiyniyoj caskayta cacharisunaypaj chayrí chacatasunaypajpis?
[11] Jesustaj cuticherka:
—Manachus Dios atiyta kosunquiman chayka, ni imata atiwajchu nokawan ruwayta. Chayraycu nokata kanman jaywawajka aswan juchayoj cashan, —nispa.
[12] Chayta niskanraycutaj Pilatoka masc'asharka imaynapipis payta cacharipuyta. Israel curajcunarí khaparishallarkancupuni:
—Sichus cay runata cacharipunqui chayka, mana Roma camachej Cesarpa amigonchu canqui. Pillapis pay quiquin camachejpaj ruwacojka Cesarpa contranpi churacun, —nispa.
[13] Chayta uyarispa Pilatoka jawaman pusacherka Jesusta. Chaypiri autoridad tiyaycunanpaj uj jatun tiyana churaska carka. Chay lugartaj, Gabata sutiyoj, rumiwan c'achitu ruwaska plazajina carka. Pilatotaj chay tiyanapi tiyaycucorka. [14] Chay p'unchaytaj carka pascua waquichicuna, pakarin. Pilatori israel curajcunaman nerka:
—¡Cayka camachejniyquichejka! —nispa.
[15] Chayraycu paycunaka khaparerkancu:

—¡Wijch'uy, wijch'uy! ¡Chacataska cachun! —nispa.
Pilatotaj paycunaman nerka:
—¿Imayna? ¿Camachejniyquichejtachu chacatasaj?
Yupaychana-wasimanta curajcunataj cuticherkancu:
—¡Cesarlla camachejniycoka! ¡Mana wajka canchu! —nispa.
16 Chayraycu Pilatoka paycunaman Jesusta jaywarka chacataska cananpaj. Paycunataj
Jesuswan munaynincumanjina ruwarkancu.

Jesusta chacatancu

17 Jesusri cruzninta apaspa llojserka T'ojlu sutichaska lugarman. Hebreo parlaypi
nej cancu, Gólgota. 18 Chaypitaj payta chacatarkancu waj iscay runastawan ladosninpi.
Jesustaj chaupi caj cruzpi carka. 19 Pilatoka uj kelkaskata ruwachispa cruznin patapi
churacherka. Kelkaskaka nerka: "Cayka Nazaret llajtayoj Jesús, israelcunaj camachejnin",
nispa. 20 Jesús chacataska chay lugarka llajta kayllapi carka. Ajinapi israelcunamanta
ashqhas chay kelkaskata leerkancu. Chaytaj hebreo, latín, griego parlaycunapi kelkaska
carka. 21 Chayraycu yupaychana-wasimanta curajcunaka Pilatoman nerkancu:
—Ama kelkaychu, "Israelcunaj camachejnintaka". Manachayrí, "Chay runa nerka,
'Noka cani israelcunaj camachejnin' ". Ajinata kelkaycuy, —nispa.
22 Pilatotaj cuticherka:
—Kelkaskayka, kelkaskaña, —nispa.
23 Soldadoska Jesusta chacataskancumanta khepata p'achasninta jap'ispa tawaman
parterkancu sapa ujnincupaj. Ujnin p'achantaj patamantapacha uj awaskalla carka, mana
sirayniyoj. 24 Chayraycu soldadoska ninacusharkancu:
—Ama lliq'inachu caytaka, manachayka suertepi yachacuchun pipajchus cananta, —
nispa.
Chay ruwaskancuwan Diospa palabranpi cay kelkaska junt'acorka: "Suertesta chokaspa
p'achasniyta partinacorkancu". Ajinatataj chay soldadoska ruwarkancu.
25 Jesuspa cruzninnejpi sayasharkancu maman, Cleofaspa warmin María (payka ma-
manpa hermanan), Magdala llajtayoj Mariapiwan. 26 Jesuska mamanta munaska yacha-
cojnintawan cusca sayashajta ricuspa, mamanman nerka:
—Mamáy, caymin wawayqueka, —nispa.
27 Chay yachacojninmantaj nerka:
—Caymin mamayqueka, —nispa.
Chaymantapachataj chay yachacojka Jesuspa mamanta wasinman wajyacaporka.

Jesuspa wañuynin

28 Chaymantataj Jesús tucuy imas paymanta tucuskaña caskanta yachaspa Diospa
palabranmanjina nerka:
—Ch'aquiwan, —nispa.
29 Uj yuru junt'a c'arcu ujyana chaypi carka. Uj esponjata chay ujyanaman chhapuspa
hisopo c'aspiman churarkancu. Chaywantaj Jesuspa simincama taripacherkancu. 30 Chay
ujyanata ch'onkaricorka. Chaymantataj nerka:
—Ruwanayta tucuniña, —nispa.
Umanta c'umuycuspataj causayninta Diosman jaywacorka.

Jesús t'ujsiska carka

31 Chayka samacuna p'unchaypaj waquichicunapi carka. Israel curajcunaka
munarkancu ayas chacatanasmanta uraycuchiskas canancuta manaraj samacuna
p'unchayta. Chay samacuna p'unchay may jatun caskanraycu ajinata munarkancu.
Ajinapi Pilatoman nerkancu, cruzpi cajcunaj chaquisnincuta soldados p'aquiranancuta
aswan uskhayta wañunancupaj. 32 Chayraycu soldados Jesuswan chacataska cajcunamanta
ujman chimpaspa chaquisninta p'aquerkancu. Ujnintapis quiquillantataj ruwarkancu.
33 Jesusman chimpamusparí paytaka wañuskataña tariparkancu. Chayraycu paypa
chaquisnintaka mana p'aquerkancuchu.

34 Astawanrí chay soldadosmanta ujnenka espadanwan Jesuspa wajtanta t'ujsiycorka.
Chay quiquinpacha yawarwan yacuwan uqhunmanta llojsimorka.
35 Noka chayta ricuspa willarkayquichejña. Willaskaytaj chekamin. Niskay cheka
caskantataj Dios yachan. Chaytataj willarkayquichej Jesuspipuni jap'icunayquichejpaj.
36 Chay imasnejtamin Diospa palabran junt'acorka: “Ni uj tullunpis p'aquiskachu canka”.
37 Wajnejpitaj palabranka cayta nin: “T'ujsiskancu runata paycuna khawankancu”.

Jesús p'ampaska

38 Chay imasmanta khepata Arimatea llajtayoj José Pilatoman rerka ayata mañaj.
Chay Joseka Jesuspa khaticojnin carka. Payka pacayllamanta khaticorka israel curajcu-
nata manchachicuskanraycu. Pilatomanta mañajtintaj Pilatoka, “Apacapullay”, nerka.
Chayraycu payka jamuspa Jesusta apacaporka. 39 Nicodemopis jamullarkataj. Ñaupajpi Je-
susman tuta jamoj runa, payka. Apamorka sumaj k'apayniyoj jampita mirrawan aloeswan
chajruskata. Chay apamuskanka quintaljina carka. 40 Paycunaka Jesusta okharispataj
mayt'unaswan chay sumaj k'apayniyoj jampitawanpis churaycuspa mayt'uycorkancu.
Chayta ruwarkancu israelcunaj p'ampana costumbrencumanjina. 41 Chacataska carka
chaynejpi uj huerta carka. Chay huertapitaj uj mosoj p'ampana ruwaska carka. Chay
p'ampanapi ni uj ayapis churaskarajchu carka. 42 Israelcunaj waquichicuna p'unchaynincu
caskanraycu, kayllitapi chay p'ampana caskanraycupis, Jesusta chayman churarkancu.

20

Jesuspa causarimuynin

1 Domingo p'unchaypi Magdala llajtayoj María tutamanta lakhallataraj p'ampanaman
jamorka. P'ampanapi churaska p'alta rumitataj wajnejman cuyuriskata ricorka.
2 Chayraycu Simón Pedroman Jesuspa munaska yachacojninmanpis willaj uskhayta rerka.
Nerkataj:

—¡Señorninchejta p'ampanamanta apacapuskancu! Manataj yachaycuchu may-
manchus payta churamuskancuta, —nispa.

3 Chayraycu Pedroka chay waj yachacojwan p'ampanaman rinancupaj llojserkancu.
4 Chanta correspa iscaynincu rerkancu. Chay waj yachacojri aswan uskhayta rispa
Pedrota atiparka. Ñaupajta p'ampanaman chayaspa 5 khawaycurispataj chaypi caj
mayt'unasta ricorka, manataj yaycorkachu. 6 Chaymanta Simón Pedroka paypa khepanta
chayamorka. P'ampanamantaj yaycorka. Mayt'unastari sakeskata ricorka. 7 Umanpi
churaska mayt'unatataj manaña cay waj mayt'unaswan cuscatachu ricorka. Manachayka
wajnejpi ricorka, imayna mayt'uskachus carka ajinata. 8 Chanta ñaupaj jamoj yachacojpis
p'ampanaman yaycuspa ricullarkataj, creeytataj kallarerka. 9 Paycunaka manaraj en-
tienderkancuchu Jesusmanta cayjina kelkaska caskanta, pay wañuymanta causarimunan
tiyan. 10 Chayraycu yachacojcunataj wasincuman cutiporkancu.

Magdala llajtayoj Mariaman Jesús riqhurin

11 Mariaka p'ampana jusc'u jawapi wakaspa sayacusharka. Wakashaspataj p'ampana
uqhuta khawaycorka. 12 Chaypitaj iscay angelesta yuraj lliphipej p'achasniyojta tiyashajta
ricorka. Jesús churaska carka, chaypi paycunata tiyashajta ricorka. Ujninta cabeceranpi,
ujnintataj jayt'ananpi ricorka. 13 Angelestaj nerkancu:

—Doña ¿imaraycutaj wakashanquirí?

Mariataj nerka:

—Señorniyta apacapuskancu. Manataj yachanichu maymanchus payta churamuskan-
cuta, —nispa.

14 Chayta niytawan khepaman cutiricuspa, Jesusta sayashajta ricorka manataj
yacharkachu Jesús caskanta. 15 Jesusri payta nerka:

—Doña ¿imaraycutaj wakashanquirí? ¿Pitataj masc'ashanquirí?

Mariaka hortelano caskanta yuyaspa payman nerka:

—Señor, kan payta apacaporkanqui chayka, willaway maymanchus churamuskayquita,
nokataj apacapusaj, —nispa.
16 Jesusri payta nerka:
—¡María! —nispa.
Paytaj cutirimuspa kayllaycorka nerkataj:
—¡Yachachejníy!
17 Jesustaj nerka:
—Amaña jap'iwaychu. Pisillataña kancunawan casaj, manaraj Tatayman wicharishaskayraycu. Kanrí riy hermanosniyman nimuy paycunaman: Wicharipushani Tataypaman, Tatayquichejpaman; Diosniyman, Diosniyquichejman, —nispa.
18 Magdala llajtayoj Mariataj rerka yachacojcunaman willamoj:
—¡Señorninchejta ricuni! —nispa.
Willallarkataj imatachus payman niskantapis.

Yachacojcunaman Jesús riqhurin

19 Quiquin Domingo p'unchaypi ch'isiyayta yachacojcunanka tantacorkancu. Israel curajcunata manchachicuskancuraycu sumajta puncusta wisk'aycucorkancu. Jesusri yaycumorka paycunaj chaupincupitaj sayaycorka. Napaycorkataj:
—Kancunapaj c'acha causay cachun, —nispa.
20 Chayta niskanmanta maquisninta wajtantawan paycunaman ricuchicorka. Chayraycu yachacojcunan Señornincuta ricuspa mayta cusicorkancu. 21 Ujtawantaj paycunaman nerka:
—Kancunapaj c'acha causay cachun. Dios Tatay nokata cachamuwarka, ajinallatataj nokapis kancunata cachayquichej, —nispa.
22 Chayta niytawan paycunaman phucuycorka nerkataj:
—Santo Espirituta koshayquichej, jap'icuychej. 23 Ajinaka pimantapis juchasninta khechunquichej chayka, juchasnenka khechuskaña. Pitapis juchasninpi sakenquichej chayka, juchasnenka wiñaypaj apan, —nispa.

Tomaspis Jesusta ricun

24 Mellizo niska Tomasrí chunca iscayniyoj yachacojcunanmanta uj carka. Payka Jesús jamorka, chay ch'isi mana chaypichu carka paycunawan. 25 Chayraycu chay waj yachacojcunaka payman nisharkancu:
—Señorninchejta ricorkaycu, —nispa.
Payrí nerka:
—Sichus maquisninpi clavo jusc'usta mana ricuymanchu, nitaj dedoyta chay clavo jusc'usman churaycuymanchu, maquiytapis mana wajtanman churaycuymanchu chayka, ni jayc'aj creesajchu pay causashaskantaka, —nispa.
26 Khepan Domingo ujtawan yachacojcuna chayllapitaj tantacorkancu. Tomaspis paycunawan casharka. Puncustaj sumaj wisk'askas carkancu. Jesusri yaycumorka, paycunaj chaupincupitaj sayaycorka. Napaycorkataj:
—Kancunapaj c'acha causay cachun, —nispa.
27 Tomastataj nerka:
—Dedoyquita apamuy khawaytaj maquisniyta. Maquiyquita apamuy wajtayman churaycuy. Amañataj mana jap'icojka caychu. Manachayrí nokapi jap'icuy, —nispa.
28 Tomastaj cutichispa nerka:
—¡Señorníy, Diosníy! —nispa.
29 Jesustaj payman nerka:
—Ricuskayquiraycu nokapi jap'icunqui. Waquinrí mana cayjinata riconkancuchu chaywanpis nokapi jap'icuwankancu. Paycunaka may cusiskas cankancu, —nispa.

Cay ricuchinas jap'icunayquichejpaj kelkaska

30 Jesuska yachacojcunanpa ñaupakencupi ashqha waj ricuchinastaraj ruwarka. Chaycunaka mana cay libropi kelkaskachu cancu. 31 Manachayrí cay waquin ricuchinaslla cay

libropi kelkaskas cancu. Ajinapi chayta leespa yachanquichej Jesuska jamunan carka chay Cristo, Diospa Wawan, caskanta. Chayta creespa paypi jap'icuspataj wiñay causayniyoj canayquichejpaj cay libroka kelkaska carka.

21

Galilea kocha cantopi Jesús riqhurin

1 Chaymanta khepata ujtawan Jesuska yachacojcunanman pay quiquin ricuchicorka. Chayka carka Galilea kocha cantopi. Cayjinata riqhurerka. 2 Chaypi kanchis yachacojcuna cusca casharkancu. Simón Pedro, mellizo Tomás, Caná llajtayoj Natanael, Zebedeoj wawasnin, iscay waj yachacojcunapiwan carkancu. 3 Simón Pedrori paycunaman nerka:

—Challwa jap'ej rishani, —nispa.

Ujcunataj nerkancu:

—Jacu nokaycuwanpis, —nispa.

Rispataj barcoman yaycorkancu. Chay tutapirí nitaj uj challwatapis jap'erkancuchu. 4 Sut'iyamuytataj Jesuska kocha cantopi sayashaj riqhurerka. Yachacojcunari mana yacharkancuchu Jesús caskanta. 5 Jesustaj paycunaman nerka:

—Amigos ¿manachu challwa capusunquichej?

Paycunataj cuticherkancu:

—Manamin, —nispa.

6 Jesustaj paycunaman nerka:

—Barcoj pañannejman ch'ipayquichejta chokaycuychej jap'inquichejtaj, —nispa.

Ajinataj paycunaka ch'ipancuta chokaycorkancu. Orkhoytataj manaña aterkancuchu challwa junt'a caskanraycu. 7 Chayraycu Jesuspa munacuskan yachacojka Pedroman nerka:

—Señorninchej, payka, —nispa.

"Señorninchej, payka", nejta uyarispataj Simón Pedroka jawa p'achanta chumpiycu-corka, chay p'achaka llanc'ashaskanraycu orkhoska carka. Chayta ruwaspataj kochaman phinquiycorka. 8 Barcoka mana carupichu carka cantomanta, pachaj metropijinalla. Chayraycu chay waj yachacojcunaka cantoman barcota apamorkancu challwatataj ch'ipa junt'ata aysamusharkancu. 9 Jallp'aman llojsispataj nina brasa patapi challwatawan t'antatawan churaskata ricorkancu. 10 Jesusri paycunaman nerka:

—Jap'iskayquichejmanta challwasta apamuychej, —nispa.

11 Ajinapi Simón Pedroka ch'ipata challwa junt'askata jallp'aman aysamorka. Pachaj phishka chunca quinsayoj jatuchej challwastaj carka. Chaywanpis ch'ipancoka mana lliq'icorkachu. 12 Jesustaj paycunaman nerka:

—Jamuychej, miqhucuychej, —nispa.

Yachacojcunanmantataj ni mayken tapoj churacorkancuchu: "¿Pitaj canqui?" nispa, Señornincu caskanta yachaspa. 13 Jesustaj nina brasaman chimpaspa t'antata okharispa paycunaman jaywarka, challwatapis quiquillantataj.

14 Wañuymanta causarimuskanmanta Jesús yachacojcunanman riqhuriskanka quinsa caj cuti carka.

Jesús tapun Pedrota: "¿Munacuwanquichu?"

15 Miqhuskancutawan Simón Pedrota Jesuska taporka:

—Jonaspa wawan Simonníy ¿paycunamanta astawanchu munacuwanqui?

Pedrotaj nerka:

—Arí, Señorníy, kan yachanqui munacususkayta, —nispa.

Jesusri nerka:

—Yachachiy mosoj nokapi jap'icuwajcunayta,* —nispa.

16 Iscay caj cutita payman taporka:

—Jonaspa wawan Simonníy ¿munacuwanquichu?

* 21:15 Literal: ovejitasniyta miqhuchipuway.

Paytaj nerka:
—Arí, Señorníy, kan yachanqui munacususkayta, —nispa.
Jesustaj nerka:
—Runasniyta khawapuway,† —nispa.
17 Quinsa caj cutita taporka:
—Jonaspa wawan Simonníy ¿munacuwanquichu?
Pedrori quinsa cutita, "¿Munacuwanquichu?" tapuskanraycu phuticorka. Nerkataj:
—Señorníy, tucuy imata yachanqui. Kan yachanquiña munacususkayta, —nispa.
Jesustaj nerka:
—Munaska runasniyta yachachiy.‡ 18 Chekatapuni niyqui: Joven cashaspaka chumpiycucoj canqui maymanchus munaskayquimantaj rej canqui. Viejoña casparí maquisniyquita okharinqui wajñataj chumpichisonka mana munaskayquimantaj pusasonka, —nispa.
19 Chaytataj nerka sut'inchananpaj Pedroka imayna wañuywanchus Diosta jatunchananta. Chayta niytawantaj Jesuska nerka:
—Khaticuway, —nispa.
20 Pedrotaj cutiricamuspa uj yachacojta khepanta rishajta ricorka. Chay yachacojka Jesuspa munaskan carka. Payka carka pascua miqhunata miqhunanpaj Jesuswan cusca tiyaycoj tapojtaj: "Señorníy ¿pitaj jaywaycusonkarí?" Chay yachacojta Pedroka ricorka.
21 Ricuspataj Pedroka Jesusta taporka:
—Señorníy ¿imaynataj paywan canka?
22 Jesustaj nerka:
—Sichus munayman cutimunaycama pay causananta ¿imatá ruwanayqui tiyan? Khaticuway, —nispa.
23 Chay niskanta uyariskancutawan yachacojpura parlaskancu carka, chay yachacoj mana wañunanmanta. Jesusrí mana nerkachu pay mana wañunantaka, manachayrí: "Sichus munayman cutimunaycama pay causananta ¿imatá ruwanayqui tiyan?"

Cay kelkaska chekamin

24 Chay imasmanta willaj cay librotapis kelkaj yachacojka chaymin. Yachaycutaj willaskasnin cheka caskanta.
25 Jesuska may ashqha ruwaskasta ruwarka. Sichus chaycuna, ujmanta uj, librospi kelkacunman carka chayka, chay librosta churanapajka mana, sina, cay pachantinpipis campo canmanchu. Ajina cachun.

† 21:16 Literal: ovejasniyta michiy. ‡ 21:17 Literal: ovejasniyta miqhuchipuway.

LOS HECHOS
DE LOS APÓSTOLES

1-3 Munaska Teófilo, ñaupajpi kelkamorkani Jesuspa tucuy ruwaskasninta
yachachiskantawan Dios payta pusacapuskancama. Jesús cachasninta ajllacuspa Santo
Espíritoj atiyninnejta yachacherka. Wañuskanmanta khepatataj pay quiquin causashaj
cachasninman ashqha cutista riqhurerka. Tawa chunca p'unchaycunata paycunawan
caspa ashqha jatuchej ricuchinasta ruwarka. Arí, pay munarka paycuna sumajta
yachanancuta wañuskanmanta causarimpuskanta. Chay p'unchaycunapi paycunaman
parlarka Dios camachin, chaymanta. Chanta khepatataj Dioska Jesusta okharispa janaj
pachaman pusacaporka.
4 Jesuska cay pachallapiraj cashaspa cachasninwan tantacorka. Camacherkataj paycu-
nata:
—Jerusalén llajtapi suyaychej Santo Espíritu kancunaman cachamuska canancama.
Paytamin Tatay Dioska cachamunantapuni sumajta nerka. Chaytataj noka
willarkayquichejña. 5 Juanka runasta yacupi bautizarka, juchasnincuta sakejtincu. Pisi
p'unchaycunamantarí Dios kancunata bautizaspa Santo Espirituta sonkoyquichejman
cachamusonkachej payllapaj causanayquichejpaj, —nerka Jesús.

Dios Jesusta janaj pachaman pusacapun

6 Jesuspa cachasnenka paywan tantaska cashaspa taporkancu:
—Tucuy atiyniyoj Señor ¿cunanchu Israel llajta-masisninchejta cacharichispa sayach-
inqui camachinancupaj?
7 Jesustaj paycunaman nerka:
—Dios Tatallay chay imastaka munayninmanjina atiyninwantaj ruwanka. Mana
munanchu yachanayquichejta jayc'ajchus nitaj imaynatachus chayta ruwanantaka.
8 Kancunapi Santo Espíritu tiyacojtinrí atiyninta jap'inquichej nokamanta willajcuna
canayquichejpaj. Ajinapi willanayquichej tiyan Jerusalén llajtapi, tucuy Judea jallp'api,
Samaria jallp'api, cay jallp'aj tucucuynincamapis.
9 Chayta niskantawan cachasnin khawashajtincu Dios Tataka pusacaporka Jesusta janaj
pachaman. Uj phuyutaj Jesusta pacaycorka. Chayraycu payta manaña ricorkancuchu.
10 Jesús ripushajtintaj paycunaka janaj pachata khawasharkancu t'ucurispa. Ajinamanta
iscay kharis yuraj p'achasniyoj paycunaman riqhurimuspa 11 nerkancu:
—Galilea runacuna ¿imaraycutaj janaj pachata khawashanquichej? Jesuska janaj
pachaman okhariskaña, pay quiquin ujtawan cutimonka. Janaj pachaman rishajta
ricorkanquichej ajinallatataj cutimonka, —nispa.

Matiasta ajllancu

12 Chanta Jesuspa cachasnenka Olivos niska orkomanta Jerusalén llajtaman cutim-
porkancu. Chay orkoka Jerusalén kayllalla cashan. Diospa unay runasnenka samacuna
p'unchaypi ajinallata purinancu caj. 13 Jesuspa cachasnenka Jerusalenman yaycuspa
wasej pata caj pisonman rerkancu. Chaypi pisi p'unchaycunapaj tiyacoj: Pedro, Jacobo,
Juan, Andrés, Felipe, Tomás, Bartolomé, Mateo, Alfeoj wawan Jacobo, zelote partemanta
Simonwan, Jacoboj wauken Judaspiwan. 14 Tucuy paycuna tantacojpuni cancu uj yuyaylla
Diosmanta mañacunancupaj. Warmispis paycunawan casharkancu, Jesuspa maman
María, Jesuspa waukesninwan.
15 Pedroka chay p'unchaycunapi Jesuspa yachacojcunanpa chaupincupi sayaycucorka.
Cristopi chay hermanoska carkancu pachaj iscay chuncayojjina. Pedrotaj nerka:
16 —Hermanosníy, Santo Espiritoka Diospa palabranpi unay tatanchej Davidnejta Judas-
manta sut'incharka. Chay sut'inchaskaka junt'acunanpuni carka. Chay Judasmin runasta
pusarka Jesusta jap'iycunancupaj. 17 Chay runaka nokanchejwan cusca ruwananpaj
churaska carka. Ajinapi nokanchejmanta ujnin carka. 18 Payri sajra ruwaskanmanta

kolketa jap'erka. Chay kolkewantaj uj jallp'a rantiska carka. Chanta uray umayojmanta
urmaspa ch'akecorka. Ajinaspataj tucuy wijsan t'ojyarka. [19] Jerusalenpi tucuy tiyacoj-
cuna ajinamanta wañuskanta yacharkancu. Chayraycu chay jallp'ataka Yawar Jallp'ata
suticharkancu. [20] Ajinatataj camachej Davidpis paymanta uj taquinapi kelkarka:
Wasenka sakeska cachun.
Amataj pipis chaypi tiyacuchunchu.
Nillantaj:
Diospaj ruwanan carka, chay ruwanapaj waj runa churaska cachun.
[21-22] ‘Ajinata Judas wañuporka. Chayraycu waj runa churaska canan tiyan. Caypi
cashancu nokanchejwan purej hermanos Señor Jesús cay pachallapiraj caskanman-
tapacha. Paycuna nokanchejwan carkancu Jesús Juanwan bautizacuskanmantapacha
Dios payta janaj pachaman okhariskancama. Chaywanpis paycunaka Jesús causarim-
puskanta ricorkancu. Chayraycu paycunamanta uj churaska canan tiyan nokanchejwan
causarimuyninmanta willaj cananpaj, —nerka Pedroka.
[23] Chaypi tantacojcunataj iscay sutista okharerkancu: Chekan runa Jose Barsabás
sutiyojta, Matiastawan. [24] Chanta paycunaka Diosmanta mañacuspa nerkancu:
—Señorniycu Jesús, kan yachanqui sonkonpi runaj yuyaskanta. Chayraycu sut'ita
ricuchiwaycu cay iscay runasmanta maykenta ajllacuskayquita. [25] Ajinapi churaska canka
cachayqui cananpaj. Chay ruwanata Judaska juchallicuspa sakeporka. Wañorkataj
juchanmanjina wiñaypaj ñac'arinanpaj, —nispa.
[26] Ajinaspataj suertesta chokarkancu. Suertetaj Matiasman chayarka. Chaymanta payka
chunca ujniyoj cachaswan cusca Jesuspa cachanpaj khawaska carka.

2

Dios Espíritu runaspi tiyacun

[1] Jesucristopi jap'icojcuna Jerusalenpi uj wasillapi tucuy tantaskas casharkancu.
Phishka chunca p'unchayña carka Jesús causarimpuskanmanta. [2] Ajinapi ujllata sinch'i
wayraj sonayninjina janaj pachamanta sonamorka. Tiyacushaskancu, chay wasipi tu-
cuynincu sonajta uyarerkancu. [3] Paycunataj ricorkancu ashqha laurashaj kallustajina sapa
ujnincuman raq'iycucojta. [4] Tucuy paycunaman Santo Espíritu yaycuspa sumajta call-
pacharka yuyaynincupi. Chaymantataj Santo Espíritu parlachiskanmanjina waj ashqha
parlaycunata parlayta kallarerkancu.
[5] Chay p'unchaycunapi Jerusalenpi tiyacorkancu Diospa ajllaska runasnin, israelcuna.
Paycunaka yachacuskancumanjina Diosta sumajpajpuni khawaj cancu cay pachapi tucuy
llajtasmanta jamuspa. [6] Chay sonayta uyariytawanka ashqha runas tantacorkancu.
Paycunaka sapa ujnincoj quiquin parlaynincupi uyarerkancu Jesuspi jap'icojcunaj par-
laskancuta. Uyariskancumanta [7] mayta t'ucuspataj ninacusharkancu:
—Tucuy cay parlajcunaka ¿manachu Galilea jallp'amanta cancu? [8] ¿Imaynapitaj paycu-
nata uyarishanchej sapa ujninchejpa parlayninchejpi parlajtarí? [9-10] Nokanchej tucuyne-
jmanta canchej: Partiamanta, Mediamanta, Elammanta, Mesopotamiamanta, Judea-
manta, Capadociamanta, Pontomanta, Asiamanta, Frigiamanta, Panfiliamanta, Egipto
jallp'amanta, Africa jallp'anejmanta, Cirene llajtaj aswan carunmantataj. Chaywanpis
Roma llajtamanta caypi tiyacojcuna ima cashancu. Paycunamanta waquenka nacecuyn-
incumantapacha Diospa unay runasnin cancu. Waquintaj jatunmantaña Diospa ajllaska
runasnin israelcuna canancupaj tijracaporkancu. [11] Caypi cashanchej Creta jallp'amanta
Arabia jallp'amantawan. Ajinata parlayninchejpi uyarishanchej Jesuspi jap'icojcunaj
parlaskancuta: “¡May jatuchej t'ucunasta Dios ruwan!” —nispa ninacusharkancu.
[12] Tucuy chay runastaj mayta t'ucusharkancu. Manaña ni imata niyta atispataj paycu-
napura tapunacusharkancu:
—¿Ima niytataj munan tucuy cay imasrí?
[13] Waquinrí Jesuspi jap'icojcunata p'enkaypi riqhurichinancupaj asipayasharkancu:
—Machaskas cashancu, —nispa.

Pedro tucuy runasman willaran

[14] Pedroka chay chunca ujniyoj cachaswan runaspa ñaupakencupi sayaricorka. Jatun-
manta parlaspataj runasta nerka:
—Israel llajta-masis, Jerusalenpi tucuy tiyacojcunapis uyariwaychej. Cayta
yachanayquichejta munani. [15] Cay runas mana machaskaschu cashancu
yuyaskayquichejmanjinaka. Reparaychej allinta, cay jallp'anchejpi runaska mana
machaycuncuchu manaraj pakarin miqhuna horastaka. [16] Manachayrí cayka Diospa unay
willajnin Joelpa niskanmanjinamin. Payka nerka:
[17] Wiñaypaj Camachej Dioska nin khepa p'unchaycunapi cayjina cananta:
Tucuy jallp'amanta runasman Santo Espirituta cachamusaj.
Khari wawasniyquichej ususisniyquichejpis atiyniywan sut'inchankancu.
Jovenesniyquichejtapis yuyaychasojcunayquichejtapis cheka cajniymanta ricuchisaj.
[18] Noka Espirituta cachamusaj chay p'unchaycunapi tucuy casuwajcunaman, kharismanpis
warmismanpis.
Paycunataj atiyniywan willankancu.
[19] Janaj pachapi jatuchej t'ucunasta ruwasaj.
Cay pachapitaj ricuchinasta ruwasaj [tucuy runas juchancuraycu phiñacuskayta
reparanancupaj.]* Chay ricuchinas ninawan, yawarwan, k'osñiwanpis cankancu.
[20] Inteka lakhayaponka. Quillapis yawarjina pucaman tucuponka.
May sinch'i mancharina canka manaraj Señor cutimushajtin.
[21] Noka, tucuy atiyniyoj Diosmanta tucuy mañacojcunata juchasnincumanta cacharisaj
wiñay causayniyoj canancupaj, —nerka Dios.

[22] 'Llajta-masisníy, uyariwaychej. Dioska ricuchisorkachej Nazaret llajtayoj
Jesusta sumajpaj khawaskanta. Chaywanpis t'ucunastawan jatun ricuchinastawan
chaupiyquichejpi Jesusnejta atiyninwan ruwarka. Ajinapi kancunaman
rejsichisorkachejña Jesuska paypa ajllaskan caskanta. Chaytataj kancunaka sumajta
yachanquichej. [23] Dioska munayninmanjina yachayninmanjinataj unaymantaña
yuyarka Jesús wañunanta juchasninchejraycu. Ajinapimin kancuna payta
jap'iycorkanquichej Diospa camachiskasninta mana casuspa. Sajra runasman jaywaspataj
payta wañuchicherkanquichej chacatanapi. [24] Payta Dioska wañuskanmantaña
causarichimorka. Ajinapi payta sinch'i llaquichej wañuymanta cacharichiporka.
Chekatapuni chay wañuyka mana aterkachu payta atipayta. [25] Unay camachej Davidpis
Jesucristoj causarimuyninmanta nerka:
Señor Diosniypi tucuy sonkoywan jap'icorkani.
Pay nokawanpuni cashan yanapawaspa.
Sayacuwaskanraycutaj paypi jap'icuskayta manapuni sakesajchu.
[26] Chayraycu may cusiska cani.
Simiywanpis cusiyta taquini.
Runas caspapis causasaj sumaj niwaskayquipi jap'icuspa.
[27] Noka kanllata casoj camachiyquimin cani.
Manapuni sakewanquichu wañuska runas cancu, chaypi.
Nitaj cuerpoyta ismunanta sakenquichu.
[28] Wiñay causaymanta yachachiwaspapuni pusawarkanqui.
Kan nokawanpuni caspa mayta cusichiwanqui.

[29] 'Llajta-masis, unay tatanchej Davidmanta sut'ita parlariskayquichej. Payka wañu-
puspa p'ampaska carka. P'ampananri caypi cunancama cashan. [30] Davidka Diospa willa-
jnin carka. Dioska palabranwan unay payman nerka: "Kanpa khepa alchhisniyquimanta
kanjina camachinanpaj ajllaskay Cristota churasaj", nispa. [31] Chayta unayña yachaspa
Davidka Jesucristoj causarimuyninmanta kelkarka. Nerka mana sakeskachu cananta
wañuska runas cancu, chaypeka, nitaj cuerponpis ismunanta. [32] Dios chay Jesucristota

* 2:19 Ninayan.

wañuymanta causarichimorka. Tucuy nokaycutaj chayta ricuskaycuraycu Jesucristomanta willajcunan caycu. 33 Ajinaka Dios atiyta kospa payta jatunpaj khawarka tucuyta camachinanpaj. Dios Tatanpa sumaj palabranmanjina Jesuspa sonkonman Santo Espirituta cachamorka, tucuy nokaycumanpis. Chayraycu ricuskayquichejka uyariskayquichejpis chay Espíritoj ruwaskanmin. 34-35 Camachej Davidka mana cuerponpichu janaj pachaman wicharerka Jesusjina. Payrí Jesucristomanta kelkarka:

Señorninchej Dios nerka Señorniy Cristoman:
"Nokawan cusca tiyaycucuy camachinanchejpaj churanacojcunayquita k'alata atipanaycama".†

36 'Chayraycu tucuy kancuna, Diospa ajllaskan israelcuna sumajta yachanayquichej tiyan: Dioska chay Jesustamin ajllacuspa churarka tucuyta atiywan camachinanpaj. Paytamin kancunaka chacataspa wañuchicherkanquichej.

37 Pedrota uyariytawan paycunaka sonko nanayta llaquicorkancu. Chayraycu paytawan chay waj cachastawan tapurerkancu:

—Llajta-masis ¿imatataj nokaycu ruwanaycu tiyanrí?

38 Pedrotaj paycunaman cuticherka:

—Sapa ujniyquichej juchasniyquichejta sakespa Diosman cutiricuychej. Bautizacuychejtaj Señor Jesucristopi jap'icuskayquichejta ricuchinayquichejpaj. Ajinapi Dioska juchasniyquichejta khechusonkachej. Kancunamantaj Dios c'acha caskanraycu cachamusonkachej Santo Espirituta sonkoyquichejpi tiyacunanpaj. 39 Dioska palabranwan nerka: "Payta kancunaman cachamusaj", nispa. Kancunapaj chay sumaj niskanka cashan, khepan allchhisniyquichejpajpis, carupi tiyacoj tucuy runaspajpis. Señor Diosninchej picunatachá munan wajyacuyta paypi jap'icunancupaj, tucuy chaycunapajpis sumaj niskan cashan, —nispa.

40 Ajinata Pedroka ashqhataraj parlaspa Jesusmanta paycunaman willarka. Mayta reparacherkataj:

—Jesusta wañuchejcuna wiñaypaj sinch'i ñac'arichiskas cankancu. Kancunarí ama payta khesachaychejchu paycunajinaka. Ajinapi mana ñac'arichiskaschu canquichej, —nispa.

41 Ajinataj uyarejcunamanta waquenka Pedroj niskanta casorkancu. Chaymantataj paycunaka Jesucristopi jap'icuskancuta ricucherkancu bautizacuspa. Chay p'unchaypitaj yapacorkancu quinsa warankajina Jesuspi jap'icojcuna. 42 Chay jap'icojcunaka Jesuspa cachasninpa yachachiskancuta sumajta casusharkancu. Paycunapurapis cuscachacuypi allinta causacoj cancu. Ajinallatataj miqhuytawan Jesuspa wañuskanta yuyaricoj cancu t'antata partispa. Diosmantapis cusca mañacoj cancu.

Jesucristopi jap'icojcuna cuscalla causacoj cancu

43 Jesuspa cachasninta Dioska ashqha t'ucunasta jatun ricuchinastawan ruwacherka. Chayraycu tucuy runas mayta manchachicorkancu, Diosta jatunpaj khawaspa. 44 Jesucristopi jap'icojcuna tucuynincu uj yuyaylla carkancu. Capuynincumantapis pisichicuskancumanjina yanapanacoj cancu. 45 Jallp'asnincutapis capuynincutapis venderaspa tucuy hermanosman pisichicuskancumanjina t'akaspa koj cancu. 46 Yupaychana-wasimanpis sapa p'unchay uj yuyaylla rej cancu. Sapa ujnincoj wasincupi miqhoj cancu t'antata partispa Jesuspa wañuskanta yuyaricunancupaj. Miqhunancutapis may cusiywan llamp'u sonkowan cusca miqhucoj cancu. 47 Paycunaka Diosta yupaychaspa causacorkancu. Tucuy runastaj paycunata sumajpaj khawarkancu. Señor Jesuska atiyninwan sapa p'unchay yapamoj paypi jap'icuspa tantacojcunaman. Chay yapacamojcunataj carkancu juchamanta cachariskas cajcuna.

3

Pedro suchu runata thañichin

† 2:34-35 Literal: chaquisniyqui urapi churanaycama.

[1] Uj p'unchay Pedrowan Juanwan yupaychana-wasiman risharkancu chaupi tardeta.
Chaytaj Diosmanta mañacuna hora carka. [2] Yupaychana-wasej C'achitu puncunman uj
suchuta sapa p'unchay runas apaj cancu. Chay runari nacecuskanmantapacha ajina suchu
carka. Chayman yaycojcunamanta limosnasta pay mañacoj. [3] Chay suchu runataj ricorka
Pedrota Juantawan yupaychana-wasiman yaycushajta. Paycunamantataj pisichicuskanpi
mañacorka. [4] Pedrowan Juanwanka payta allinta khawaycorkancu. Pedrotaj nerka:

—Khawariwaycu, —nispa.

[5] Suchu runataj sumajta khawasharka paycunamanta imallatapis jap'iyta suyaspa.
[6] Pedro nerkataj:

—Mana phatayoj cani. Capuwaskantarí koskayqui. Nazaret llajtayoj Jesucristoj
atiyninwan camachiyqui: Jatarispa puriy.

[7] Chayta nispataj Pedroka suchuta paña maquinmanta aysarispa sayaycucherka.
Chaypachataj suchoj chaqui mokosnin callpachaskas caspa thañicaporkancu. [8] Chanta
suchu carka, chay runaka phinquirispa sayarerka. Puriyta kallarispataj paycunawan
cusca yupaychana-wasiman yaycorka. Paytaj phinquirispa sumajta purispataj Diosta
mayta jatuncharka. [9] Tucuytaj ricorkancu purishajta Diosta yupaychashajtawan.
[10] Runastaj reparaspa chay runaka unay suchu caskanta rejserkancu. Yacharkancutaj pay
yupaychana-wasi C'achitu puncupi tiyaska mañacoj caskantapis. Mayta manchariscus-
pataj t'ucorkancu chay suchu runa thañicuskanmanta.

Pedro willaran yupaychana-wasipi

[11] Suchu carka, chay runataj Pedromanta Juanmantawan mana cacharicojchu. Tucuy
runastaj t'ucuspa uskhayta paycunata khaterkancu chay Salomón niska yupaychana-wasi
yaycunaman. [12] Pedrorí ashqha runasta ricuspa paycunaman parlarka:

—Israel llajta-masis ¿imaraycutaj runa thañicuskanmanta t'ucushanquichejrí? Ama
nokaycuta t'ucuspa khawawaycuchu. Mana nokaycoj atiyniycuwanchu cay runaka
thañicorka. Nitaj chekan runas caskaycuraycuchu cayka ruwacun. [13] Manachayrí Dios
ruwarka. Payllata unay tatasninchej Abraham, Isaac, Jacobpis casuspa yupaycharkancu.
Dios churarka ajllaska camachin Jesusta may jatunpaj khawaska cananpaj. Paytataj kan-
cuna cay pacha curajcunawan jap'iycucherkanquichej Pilatoman jaywanancupaj. Chay-
wanpis paypa ñaupakenpi Jesusta wijch'uycorkanquichej. Pilatoka sumajta khawaspa
cacharipuyta munashajtinpis kancunaka chacatanantapuni mañarkanquichej. [14] Ajinapi
khesacharkanquichej Jesusta. Payka Diosllata casoj, chekan ruwajmin. Astawanpis
mañarkanquichej runa wañuchi cachariska cananta. [15] Ajinamanta wañuchicherkan-
quichej wiñay causayta koj Jesusta. Payta Dios causarichimorka wañuymanta. Nokaycutaj
Jesusta causarimuskanmanta khepata ricuspa willaycu payka chekata causarimuskanta.
[16] Jesús tucuy atiyniyoj caskanta jap'icuspa cay runa thañicorka. Payta rejsinquichej
ricunquichejtaj. Jesuspi jap'icuspa cay runa sumajta thañicorka tucuyniyquichej ricusha-
jtiyquichej.

[17] ‘Cunanka llajta-masis, yachani kancuna mana reparaspa Jesús Diospa ajllaskan
caskanta payta ñac'arichiskayquichejta. Curajcunayquichejpis mana repararkan-
cuchu. [18] Astawanrí Dioska ajinapi junt'arka unay willajcunannejta niskanta. Chay
willajcuna unaymantapacha sut'incharkancu Diospa ajllaskan Cristoka ñac'arinanta.
[19] Chayraycu juchasniyquichejta sakespa Diosman cutiricapuychej juchasniyquichejmanta
llimphuchaskas canayquichejpaj. Chanta Señor Dios sonkosniyquichejta callpacha-
sonkachej cusiskas causanayquichejpaj. [20] Chaypaj Dios unay ajllaskan Jesusta cachamu-
sonkachej camachinanpaj. Payka Cristomin. [21] 4.27 Janaj pachapeka cacunan tiyan*
Dios tucuy imata allinyachinan, chay p'unchaycama. Tucuy chayta Dios nerka payman
t'akaska unay willajcunannejta. [22] Chekatapuni Moisés unay tatasninchejman nerka:
“Señor Dios cay pachaman cachamusonkachej nokatajina uj willajta. Aylluyquichejmanta
canka. Payta nokamanta tucuy nisuskayquichejta casunquichej. [23] Chay willajta mana

* 3:21 Literal: recibinan tiyan.

casoj runarí Diospa cheka runasninmanta wijch'uska canka. Wiñaypajtaj wañonka”, nispa
nerka Moisés.
24 ‘Ajinata, ari, Diospa unay willajnin Samuelmanta khepaman tucuy willajcuna unayña
willarkancu cunan p'unchaycunapi ruwacunanmanta. 25 Chay unay sut'inchaskancoka
kancunapaj carka. Kancunaj allinniyquichejpaj Dioska uj tratota ruwarka tatas-
ninchejwan. Parlaspa Abrahamman nerka: “Khepa caj alchhisniyquinejta cay pacha
runas jap'enkancu sumaj cajta wiñay allinnincupaj”, nispa. 26 Dios ñaupajta kancuna-
man cachamusorkachej ajllaska Camachin Jesucristota wañuskamanta causarichimuspa.
Cachamorka kancunata yanapayta munaspa sajra causayniyquichejmanta payman cutiri-
nayquichejpaj, —nerka Pedro.

4

Pedro Juanwan jatun tantacuypa ñaupakenpi

1 Ajinata Pedro, Juanwan runasta nisharkancu. Chayllaman yupaychana-wasipi
ruwanayojcunawan uj camachejnincuwan saduceo partecunawan paycunaman kayllay-
camorkancu. 2 Pedropaj Juanpajwan phiñaskas casharkancu Jesucristoj causarimuskanta
yachachiskancuraycu. Tucuy runaspis paynejta wañuskancumanta causarimunallantataj
willaskancumanta phiñacorkancu. 3 Chanta chay curajcunaka jap'iycorkancu Pedrota
Juantawan. Ch'isiña caskanraycutaj k'ayantincama wisk'aycucherkancu. 4 Willaskancuta
uyaricojcunamantarí ashqhas jap'icorkancu Jesucristopi. Kharisllata yupaspa phishka
warankajina jap'icorkancu.

5 K'ayantintaj Jerusalén llajtapi curajcuna* tantacorkancu. 6 Chay jatun tantacuypi
casharkataj yupaychana-wasimanta curaj runa Anaspis, ayllunmanta tucuy cajcunantin,
Caifaswan, Juanwan, Alejandrowan. 7 Juanta Pedrotawan chaupincuman pusaycuchispataj
taporkancu:

—¿Imaynatataj thañicherkanquichej cay runata? ¿Pejpa atiyninwantaj ruwarkan-
quichej caytarí?

8 Chanta Santo Espirituwan junt'a caspa Pedro sumaj yuyayninwan† cuticherka:

—Israel llajtapi camachejcuna, curajcunawan, uyariwaychej. 9 Cunan tapuwaycu cay
suchu runata allinta ruwaspa thañichiskaycumanta. 10 Chayraycu willaskayquichej tucuy
kancunaman tucuy llajta-masisninchejmanpis yachanayquichejpaj pejpa atiyninwanchus
ruwaskaycuta. Jesucristopi jap'icuspa paypa atiyninwantaj cay runata thañichiycu. Je-
suska Nazaret llajtapi wiñacorka. Kancunataj payta chacataspa wañuchicherkanquichej.
Paytataj Dioska causarichimorka wañuskamanta. Paypa atiyninwanmin cay runaka
ñaupakeyquichejpi thañiska cashan. 11 Dioska wiñaypaj churarka Jesucristota sumaj
esquina rumitajina runas wiñay causayniyoj canancupaj. Kancuna wasichajcunarí cay
rumita khawaspa wijch'uporkanquichej. Wasita sayachinanpajri chay wijch'uska rumeka
aswan sumaj carka tucuy waj rumismanta niskaka. 12 Chekamanta Jesusllata Dios churarka
juchamanta c'ata Cacharichiwajninchej cananpaj. Paynejllata runas wiñay causayniyoj
cayta atincu, paypi jap'icuspa. Manamin wajnejtachu, —nispa.

13 Chay curajcuna repararkancu Pedrowan Juanwan mana manchachicuspa parlaskan-
cuta. Mana escuelapi estudiamoj, khasi runasjinalla caspapis sumajta parlaskancumanta
mayta t'ucorkancu. Rejserkancutaj Jesuswanpuni purejcuna caskancuta. 14 Thañiska
runata Pedrowan Juanwan cusca sayashajta ricorkancu. Chayraycu ni imatapis cutichiyta
aterkancuchu. 15 Chanta chay curajcunaka paycunata tantacuynincumanta llojsinancuta
camacherkancu. Munarkancu yachachinacuyta sapallancupi. 16 Paycunapurataj nina-
corkancu:

—¿Imatataj ruwasun cay runaswanrí? Tucuy Jerusalén llajtapi tiyacojcuna yachan-
cuña imaynatachus uj t'ucunapaj ricuchinawan thañichiskancuta. Nokanchejtaj mana
atinchejchu niyta mana ruwaskancutaka. 17 Amaña ni jayc'aj pimanpis Jesusmanta

* 4:5 Literal: yupaychana-wasimanta curajcuna, israel llajta curajcunawan yachachejcunapiwan. † 4:8 Ninayan.

willanancupaj ninachej: “Willanquichej chayka, ñac'arichisajcu”. Chaywanka manaña runapura willanaconkancuchu, —nispa.

18 Chanta chay quinsa runasta wajyaspa sinch'ita c'amerkancu:

—Jesusmantaka ni imaynamantapis willaranquichejchu. Nitaj paymanta pimanpis yachachinquichejchu, —nispa.

19 Pedrowan Juanwanrí cuticherkancu:

—Tanteyacuychej kancunallapis. Diospa ñaupakenpi ¿kancunatachu astawan casunaycu tiyan? chayrí ¿Diostachu? 20 Nokaycoka manamin ch'in cacuyta atiycuchu. Manachayrí willanaycu tiyan ricuskaycuta uyariskaycutaka, —nispa.

21 Tantaska curajcunaka ñac'arichinancupajjina imaynamantapis paycunata juchachayta mana aterkancuchu. Chayraycu phiñaskas sinch'ita c'amispa cachariporkancu. Imaraycuchus tucuy runasmin Diosta yupaycharkancu Jesuspa cachasninpa ruwaskancumanta. 22 Chay thañicoj runaka tawa chunca curaj watayoj carka. Chayraycu chaymin may t'ucunapajka.

Diosmanta mañacuncu sonkoncupi callpachaskas canancupaj

23 Cachariskas caytawantaj Pedro Juanwan rerkancu Cristopi jap'icoj hermanospaman. Paycunamantaj willarkancu chay curajcunaj tucuy niskancuta. 24 Chayta uyarispataj tucuynincu cusca uj sonkolla Diosmanta wajyacorkancu:

—Diosniycu, jatun Camachiwajniycu canqui. Cay pachata, janaj pachata, jatun kochasta, chaypi tucuy cajcunatapis ruwarkanqui. 25 Kan parlarkanqui camachiyqui Davidnejta. Pay Santo Espíritoj atiyninwan kanmanta taporkaña:

¿Imaraycutaj waj llajtayojcuna may phiñacuywan contrayquipi ch'ajwashancurí?
Diospa ajllaskan israelcuna jatunchacuspa contrayquipi ruwayta yankhalla yuyashancu.
26 Llajtasta camachejcuna jatarimuncu Señor Diospa contranpi.
Ajinallataj curajcunapis tantaycucuspa Diospa contranpi churacuncu.
Paypa ajllaskan camachinanpaj contranpipis jataricuncu.
Ajinata ruwaytarí ni jayc'aj atenkancuchu.

Mañacuspallapuni nerkancu:

27 —Chekatapuni cay llajtapi ashqha runas tantaycucorkancu ajllaska‡ Camachiyqui Jesuspa contranpi. Payka kanllaman t'akaskamin tucuyta camachinanpaj. Chekatapuni cay llajtapi Herodeswan Poncio Pilatowan tantaycucorkancu. Llajta-masisniycuwan waj llajtayojcunapiwan cusca Jesuspa contranpi churacorkancu. 28 Kan, atiyniyoj caspataj tucuy chay ruwanancutaka yacharkanquiña. Paycunaj ruwaskancutaj kanpa yuyaskayquimanjina munayniyquimanjina carka. 29 Cunanka tucuy atiyniyoj Señor Diosniycu, “ñac'arichiskayquichej” niskancuta khaway, ari. Nokaycu camachisniyqui caycu. Yanapawaycu niskasniyquita tucuy sonkowan willaranaycupaj mana manchachicuspa. 30 5.24 Chaypaj atiyniyquita ricuchiy onkoskasta thañichispa. Chaywan kanman t'akaska§ Camachiyqui Jesús willaraypi yanapawasajcu. May t'ucunapaj ricuchinas jatun ruwanaswan paypa atiyninwan ruwaska cachun, —nispa mañacorkancu Diosmanta.

31 Ajinata Diosmanta wajyacuytawan tantacorkancu, chay waseka qharcatiterka Santo Espíritu chaypi caskanraycu. Tucuy chaypi cajcunataj Espirituwan junt'a carkancu. Chanta Jesuspa cachasnenka Diospa niskanta tucuy sonkowan willarkancu.

Jesuspi jap'icojcuna uj yuyaylla tucuy imapi

32 Jesucristopi chay ashqha jap'icojcunaka uj sonkolla uj yuyaylla tucuy imapi causacorkancu. Paycunamantataj ni uj runapis capuyninta “nokajllata” nejchu. Manachayrí tucuynincu hermanospura capuynincumantapis pisichicuskancumanjina yanapanacoj cancu. 33 Señor Jesuspa cachasnenka paypa causarimpuyninmanta jatun atiyninwan willashallarkancupuni. Diostaj tucuy paycunata munacuywan khawaspa yanaparka. 34 Paycuna uqhupi ni ujpis pisichicojka cajchu. Wasiyojcunapis jallp'ayojcunapis capuynincuta vendej cancu. Vendeskancu kolketataj apamoj cancu Cristopi hermanospa

‡ 4:27 Literal: santo. § 4:30 Literal: santo.

tantacuynincuman. [35] Jesuspa cachasninman jaywaj cancu. Paycunataj sapa ujman
pisichicuskancumanjina kolketa raq'icoj cancu. [36] Carkataj Cristopi uj hermano, José
sutiyoj. Cachaspis payta Bernabeta suticharkancu. Bernabé niyta munan yuyaychaj
runa. Pay Chipre jallp'amanta carka, Levij ayllunmantapis. [37] Payka uj jallp'anta vendespa
kolketa apamorka. Jesuspa cachasninmantaj jaywarka.

5

Ananías Safirawan

[1] Waj hermanorí Ananías, warmin Safirawan jallp'ancuta vendellarkancutaj.
[2] Ananiastaj vendeskancumanta waquin kolketa paycunapaj pacarka. Chaytaka warmin
sumajta yacharka. Chanta Jesuspa cachasninman waquin kolkellata apaspa tucuynin
caskantajina jaywarka. [3] Pedrori nerka:

—Ananías, kanka vendeskayquimanta waquin kolketa orkhospa kanpaj pacarkanqui.
¿Imaraycutaj supay Satanaswan atipachicunqui sonkoyquipi Santo Espirituman llulla-
cunayquipaj? [4] Kanpatapuni jallp'a carka. Vendespaka atillarkanqui chay kolkewan
ruwayta munayniyquimanjina. Chanta ¿imaraycutaj cayta ruwayta yuyarkanquirí? Mana
runallamanchu llullacunqui manachayrí Diosman, —nispa.

[5] Cayta uyarispataj Ananiaska wañuska pampaman urmarka. Chayta tucuy uyare-
jcunataj Diosta mayta manchachicorkancu. [6] Chanta waynas jamuspa wañuskata
mayt'uycuytawan p'ampaj aparkancu.

[7] Quinsa horas pasaymantajinataj Ananiaspa warmenka Jesuspa cachasninpaman yay-
corka. Manaraj yacharkachu kosan wañupuskantaka. [8] Pedrori taporka:

—Niway, ¿chay chhicapichu jallp'ayquichejta venderkanquichej?

Safira cuticherka:

—Arí, chay chhicapi, —nispa.

[9] Chanta Pedro payta nerka:

—Iscayniyquichej tucuy atiyniyoj Señor cachamuska, chay Espirituman llullacuspa
unanchacorkanquichej yachanayquichejpaj yachanmanchus manachus, chayta.
¿Imaraycutataj ajinata ruwarkanquichejrí? Khaway, cutimushancuña kosayquita
p'ampamojcunaka. Cunan kantapis p'ampaj apallasonkancutaj, —nispa.

[10] Chaypachallataj Safirapis wañuska urmarka Pedroj ñaupakenman. Chay waynas yay-
cojtincutaj Safira wañuskaña carka. Payta apaspataj kosanpa ladonpi p'ampamorkancu.
[11] Mayta mancharicorkancu Jesucristopi jap'icoj tucuy tantacojcuna, chay wañuskan-
cumanta tucuy uyarejcunapis.

Jatun ricuchinaswan t'ucunaswan

[12] Runas uqhupitaj Jesuspa cachasnin ashqha jatuchej ricuchinasta t'ucunastawan
atiyninwan ruwarkancu. Cristopi tucuy jap'icoj hermanoska uj sonkolla tantacoj cancu
yupaychana-wasiman Salomón niska jatun yaycunapi. [13] Tucuy wajcunarí chay her-
manoswan tantacuyta manchachicoj cancu. Chaywanpis paycunata sumajpaj khawaj
cancu. [14] Ashqha runasraj Señor Jesuspi jap'icorkancu kharismanta warmismantapis.
[15] Ajinamanta runas onkoskasta ñancunaman apamoj cancu phullusnincupi puñunas-
nincupipis churaspa. Pedro chaynejpi purejtin llanthullanpis waquinman chayanan-
paj apamoj cancu. [16] Mana Jerusalén llajtallamantachu jamoj cancu. Manachayrí
kaylla llajtasmantapis ashqhas jamoj cancu onkoskasnincuta apamuspa. Supaycunaj
ñac'arichiskasnintapis apamoj cancu. Tucuynincutaj thañichiskas carkancu.

Pedro Juanwan ñac'arichiskas

[17] Yupaychana-wasimanta curajka, saduceo partemanta, tucuy yanapajcunawan mayta
phiñacorkancu Jesuspa cachasninpaj. [18] Paycunatataj jap'ichispa runaspa ñaupakenpi
carcelman wisk'acherkancu. [19] Tucuy atiyniyoj Señormanta uj cachamuska angelrí tutapi
carcel puncuta quicharka. Jesuspa cachasninta carcelmanta pusarkospataj nerka:

[20] —Riychej yupaychana-wasiman. Yaycuspataj runasman willamuychej Jesucristopi
jap'icuspa tucuy cay mosoj causaymanta, —nispa.

21 Jesuspa cachasninri uyariskancuta casorkancu. Yupaychana-wasiman tutamanta
rispa chaypi yachachiyta kallarerkancu.

Chaycamataj yupaychana-wasimanta curaj, paywan cajcunawan jamuspa israel llajta
curajcunata tantachimorkancu. Chay tantacuyka jatun tantacuy niska carka. Cacharkan-
cutaj yanapajcunancuta Jesuspa cachasninta carcelmanta pusamunancupaj chay tanta-
cuyman. 22 Yanapajcuna carcelman chayaspa Jesuspa cachasninta mana tarerkancuchu.
Curajcunaman cutispataj 23 willarkancu:

—Carcelman chayaspa puncusta sumaj wisk'askasta tariparkaycu, wakaychajcunatapis
puncuspi sayashajta. Puncuta quicharisparí ni pita uqhupi tariparkaycuchu, —nispa.

24 Chay curajcuna* ajina ruwacuskanmanta uyarerkancu. Iscayra tapunacusharkancu
imapitaj cay t'ucunas tucunanta. 25 Chanta chayllaman uj runa chayamorka nispa:

—Kancuna carcelman wisk'acherkanquichej, chay khariska yupaychana-wasipi runasta
yachachishancu, —nerka.

26 Chaymanta camachejka yanapajcunapiwan ujtawan yupaychana-wasiman rerkancu.
Manchachicorkancu runas rumiswan paycunata ch'ankaycunancuta. Chayraycu Je-
suspa cachasninta mana imanaspalla pusamorkancu jatun tantacuyman. 27 Pusajtincutaj
yupaychana-wasimanta curajka 28 paycunata taporka:

—¿Manachu sinch'ita camacherkaycu kancunata amapuniña yachachinayquichejta
chay Jesusmanta? ¡Khawaychej! Jerusalén llajtapi tucuy tiyacojcuna
yachachiskayquichejta yachancu. Chay Jesús wañuskanmantapis nokaycuta juchachayta
munashanquichej, —nispa.

29 Pedro chay waquin cachaswan cutichispa nerkancu:

—Diosta astawan casunaycu tiyan runasmanta niskaka. 30 Kancuna Jesucristota cha-
cataspa wañuchicherkanquichej. Tatasninchej Diosta yupaycharkancu. Chay Dios-
ninchejtaj Jesusta wañuskamanta causarichimorka. 31 Payta jatunchaspataj sumaj
atiyniyoj Camachej cananpaj churarka, juchamanta Cacharichejpis cananpaj. Chayta Dios
ruwarka Israel llajta-masisninchej juchancuta sakespa payman cutimunancupaj. Ajinapi
juchasnincumanta llimphuchaskas cayta atincu. 32 Tucuy chaymanta willanaycupaj
nokaycu cachaskas caycu. Santo Espiritupis chay imasmanta runasta reparachispa
willan. Dios Tatataj casojcunanpa sonkoncuman chay Espirituta cachamorka chaypi
tiyacunanpaj, —nispa.

33 Runas tucuy chay jatun tantacuypi cay imasta uyarispa manchaytapuni phiña-
corkancu. Ajinapi uj yuyayman churacorkancu imaynamanta cachasta wañuchinancupaj.
34 Carka chay jatun tantacuymanta uj runa fariseo partemanta, Gamaliel sutiyoj. Pay
uj yachachejpis carka. Tucuy runas payta sumajpaj khawaj cancu. Parlananpaj sayay-
cuspataj pay camacherka Jesuspa cachasninta ascamallapaj tantacuymanta jawaman
llojsichinancuta. 35 Chanta curajcunaman nerka:

—Israel llajta-masis, cay runaswan ruwanayashaskayquichejta sumajta reparacuy-
chej. 36 Yuyaricuychej manaraj unaychu uj runapis Teudas sutiyoj riqhurimuskanta.
Payka nerka jatun runa caskanta. Tawa pachajjina runas payta khaterkancu. Payta
runas wañuchejtincutaj tucuy khatejcunanpis chincapullarkancutaj. Ajinata tucucorka.
37 Chay runaj khepanta runa yupachicuy p'unchaycunapi Judas sutiyoj riqhurimullarkataj.
Pay Galilea jallp'amanta carka. Ashqhastataj okharerka payta khatinancupaj. Payta
wañuchejtincu khatejcunapis tucuynin ch'ekerapullarkancutaj. 38 Chayraycu cunan
yuyaychayquichej sakenallayquichejta chay runasta. Amataj contrancupi churacuy-
chejchu. Sichus chay yuyaskancu chayrí ruwaskancu runaj atiynillanwan chayka, tu-
cucaponka. 39 Diospa atiyninwanchus ruwashancu chayrí kancuna manapuni atipayta
atinquichejchu. ¡Pajtataj Diospa contranpi churacushawajchej! —nispa.

---

* 5:24 Literal: yupaychana-wasimanta curaj soldadocunaj camachejnin yupaychana-wasimanta curajcunawan.

40 Chaymanta chay curajcunaka Gamalielpa niskanta casorkancu. Jesuspa cachasninta
wajyaspataj jasut'icherkancu. Amaña pimanpis parlanancuta camachiytawan cachari-
porkancu. 41 Ajinamanta chay cachacunaka jatun tantacuymanta llojsiporkancu. Cu-
siskastaj riporkancu Jesuspa munayninta ruwaskancupi muchuyta atiskancuraycu. 42 Sapa
p'unchaytaj yachachillarkancupuni. Jesucristo Diospa ajllaskan caskanta willarkancu
yupaychana-wasipi, runaspa wasisnincupipis.

6

Kanchis yanapajcunamanta

1 Chay p'unchaycunapitaj Jesuspi jap'icojcuna ashqhamanña wiñasharkancu. Griego
parlajcuna rimasharkancu hebreo parlajcunaj contranta. Nerkancu:

—Viudasniycuman chay hebreo parlajcuna sapa p'unchay jaywaranapi mana allintachu
jaywarancu, —nispa.

2 Chanta chunca iscayniyoj cachas Jesuspi tucuy jap'icojcunata wajyarkancu tantacu-
nancupaj. Nerkancutaj:

—Nokaycoka Diospa niskanta willaranaycu tiyan. Mana allinchu pisichicojcunaman
jaywaspa Diospa niskanta willarayta sakepunaycoka. 3 Hermanosníy, chayraycu kancu-
namanta ajllaychej kanchis runasta cay ruwanapi yanapanancupaj. Cachuncu sumajpaj
khawaskas, Dios Espirituwan junt'a, sumaj yuyayniyoj runas. Paycunata churasunchej
cay ruwaypi khawanancupaj. 4 Nokaycutaj tucuy sonkowan Diosmanta mañacuspapuni
casajcu. Camachiskas caskaycumanjina Diospa niskantapis yachachillasajcupunitaj, —
nispa.

5 Chay niskancoka tucuynincupaj allin carka. Ajllarkancutaj Estebanta. Payka Je-
suscristopi chekamanta jap'icoj runa carka, Santo Espirituwan junt'a. Ajllallarkancutaj
Felipeta, Procorota, Nicanorta, Timonta, Parmenasta, Nicolastawan. Cay Nicolaska
Antioquía llajtamanta carka. Ñaupajpi payka Diosta casoj runaman tijracaporka. 6 Chanta
tantacojcunaka chay kanchis ajllaskancuta pusarkancu Jesuspa cachasninpa ñaupaken-
cuman. Cachastaj Diosmanta mañapuspa maquisnincuta umancuman churarkancu Dios
sumajta callpachananpaj ruwaynincupi.

7 Ajinamanta astawan astawanraj runas Diospa palabranta uyarerkancu Jerusalén
llajtapi. Jesucristopi jap'icojcunataj mayta yapacamoj cancu. Paycunataj Diosta ca-
susharkancu. Yupaychana-wasipi ruwanayoj runaspis ashqhas, Jesuspi jap'icuspa pal-
abranta casorkancu.

8 Santo Espíritu Estebanman atiyta kospa sumajta yanaparka. Jesuspi jap'icuspataj
may jatuchej t'ucunasta ricuchinastawan ruwaj runas chaupipi. 9 Chanta tantacuna-
wasimanta waquin cachariska camachis niskacuna jatarerkancu. Chaycunawan Cirene
llajtamanta carkancu Alejandría llajtamanta, Cilicia jallp'amanta, Asia jallp'amantapis.
Chay runasmanta waquincuna Estebanwan churanacuyta kallarerkancu. 10 Espiritunnejta
Dios sumaj yachayta Estebanman korka parlananpaj. Chayraycu payta mana aterkan-
cuchu atipayta parlaskasnincuwan. 11 Chanta paycuna waquin runasman lluq'iycorkancu
llullacunancupaj:

—Cay Esteban Moisespa camachiskasninmanta sajrata parlajta uyariycu, Diospa con-
tranpipis, —nispa.

12 Ajinamanta runasta, curajcunata, yachachejcunatawan okharicherkancu
ch'ajwanancupaj. Ujllata phawaycuspataj Estebanta jap'iycorkancu. Phiñaskas
pusarkancutaj jatun tantacuyman. 13 Llulla parlajcunatataj churarkancu. Llullacojcunataj
paypa contranpi churaycucuspa nerkancu:

—Cay runa Diosta yupaychana-wasipaj sajrata rimashallanpuni, Moisespa camachiskas-
ninmantapis. 14 Cay runamanta uyarillaycutaj Nazaret llajtayoj Jesús chay yupaychana-
wasita urmachinanta. Moisés yachachiwaskanchejtapis wijch'uspa waj yachachinaswan
Jesús tijrayta munaskanta, nerka cay runaka, —nispa.

[15] 7.8 Chaymanta curaj tantacuypi cajcuna tucuynincu allinta khawarkancu Estebanta.
Uyantataj lliphipishajta ricorkancu janaj pachamanta uj willajpa* uyantajina.

7

Estebanpa cutichiskan

[1] Chanta yupaychana-wasimanta curaj taporka Estebanta:
—Cay runas contrayquipi niskancoka ¿chekachu?
[2] Paytaj cuticherka:
—Sumajpaj khawaska tatacuna, llajta-masispis uyariwaychej. Tucuy atiyniyoj Dios riqhurerka unay tatanchej Abrahamman jakay Mesopotamia jallp'api cashajtin. Abraham manaraj Harán llajtaman tiyacoj rishajtin, [3] Dios nerka: "Jallp'ayquimanta ripuy, tatasniyquita sakepuspa waj jallp'ata ricuchiskayqui, chayman", nispa. [4] Chanta Abraham Caldea jallp'api wasinmanta llojserka. Riporkataj Harán llajtaman tiyacoj. Tatan wañupuskanmanta khepantataj Dios cay tiyacushaskanchej jallp'aman Abrahamta tiyacunanpaj pusamorka. [5] Cay jallp'ata payman wawasninmanpis konanta Dioska sumaj niskanwan nerka. Jallp'atarí manaraj ni ujnin chaquinta saruycurinallapajpis korkachu. Abrahamka mana jallp'ayoj wañuporka. Diosrí sumaj niskanwan nerka chay jallp'ata konanta, Abrahamman wawasninmanwan pay manaraj wawayoj cashajtin. [6] Dios willallarkataj Abrahamman khepa alchhisninmanta: "Forasterosjina causankancu waj caru jallp'api. Chaypitaj runas paycunata camachisnincupaj jap'enkancu mayta ñac'arichenkancutaj. Ajinallataj paycuna khepa alchhisnincupis cankancu tawa pachaj watasta. [7] Chay llajtata noka juchachasaj wawasniyquita ñac'arichiskanmanta. Chanta jakaymanta khepa alchhisniyqui llojsimuspa cay jallp'apeka munayniyta ruwaspa yupaychawankancu", nispa nerka Dios. [8] Paytaj Abrahampaj uj tratota* churarka: "Uj señalta churacuy cuerpoyquipi khari wawasniyquipipis", nispa. Abrahamtaj chay señalta churacuspa Dioswan uj yuyayman yaycorka. [Ajinapi ricucherka Diospa ajllaskan caskanta.]† Chayraycu wawan Isaac nacecojtin pusaj p'unchaypi Abraham paypi chay señalta churarka. Isaacpis ajinallatataj wawan Jacobpi chay señalta churarka. Chaymanta Jacob ajinallatataj churarka chunca iscayniyoj wawasninpipis. Paycuna unay tatasninchej carkancu.
[9] 'Chay unay tatasninchejka envidiacorkancu sullc'ancu Josewan. Chayraycu payta venderkancu Egipto jallp'api camachi cananpaj. Diosrí paywan casharka yanapaspa. [10] Tucuy llaquiyninpi wakaychasharka atipanancama. José chayamojtin camachej Faraonpa ñaupakenman Dios payta c'achapaj khawacherka. Josetataj sumaj yachayniyojta ruwarka. Ajinapi Faraón payta churarka camachinanpaj Egiptopi tiyacojcunata, wasinpi tucuy cajcunatawan.
[11] 'Chaypacha jatun yarkhay carka tucuy Egipto jallp'api tucuy Canaán jallp'apipis. Jakay jallp'aspi tiyacojcuna jatun llaquiyta ñac'arerkancu. Unay tatasninchejpis miqhunata mana tariyta aterkancuchu. [12] Unay tatanchej Jacobrí uyarispa yacharka jakay Egiptopi miqhuna caskanta. Chayraycu chayman wawasninta ñaupaj cutita rantej cacharka. [13] Khepan cuti riskancupi José rejsichicorka waukesninwan. Chanta Egiptoj camachejnin yacharka José Diospa unay runasnin israelcunamanta caskanta. [14] Chaymanta José wajyachicaporka tatan Jacobta tucuy ayllunpi cajcunatawan. Chaypachataj tucuynincu yupacorka kanchis chunca phishkayoj runas. [15] Ajinamanta Jacob uraycamorka Egipto jallp'aman tiyacoj. Chaypi tiyacushaspataj pay wañuporka, unay tatasninchejpis. [16] Khepataña ayasnincu apaskas carkancu caru Siquem llajtaman p'ampanapaj. Jakaypi kolkewan unayña Abraham uj p'ampanata ranticorka, Hamorpa wawasninmanta. Chay p'ampanapitaj Abrahampa wawasnin payta p'ampacaporkancu.
[17] 'Unayka Dios sumaj niskanwan parlarka Abrahamman. Nerka paypa khepa alchhisninta uj sumaj jallp'aman pusacapunanta. Chay niskan junt'acunan p'unchay cashajtintaj Diospa runasnin, unay tatasninchej, ashqhayarkancu Egipto jallp'api.

* 6:15 Literal: angel. * 7:8 Literal: traton circuncisionmanta. † 7:8 Ninayan.

18 Ashqhayallarkancupuni waj camachej Egiptota camachinancama. Paytaj Joseta mana
rejserkachu unayña wañupuskanraycu. 19 Chay camachejtaj ayllusninchejta pantachi-
naswan atiparka. Ajinapi ñac'aricherka tatasta juch'uy wawitasnincutapis wijch'ucherka
manaña causanancupaj. 20 Chay p'unchaycunapi Moisés nacecorka. Dios paymanta mayta
cusicorka. Tatan mamanri quinsa quillata payta pacaspa wasincupi uywarkancu. 21 Chanta
mayupi pacaska cashajtin camachejpa ususin Moisesta orkhorka. Quiquin wawantajinataj
uywarka. 22 Ajinamanta Moisés sumaj yachachiska carka Egipto runas yacharkancu, tucuy
chaycunata. Sumaj yuyayniyoj parlayniyojtaj carka, ruwanapajpis callpayoj.

23 'Tawa chunca watayoj cashaspataj Moisés yuyarka watucuyta israel ayllusninta
yachananpaj imaynachus cashaskancuta. 24 Chaypitaj tariparka uj Egipto runa
muchuchishajta paypa ayllu-masinta. Ayllu-masinman sayacuspataj chay muchushajta
jarc'acorka. Ajinapitaj chay Egipto runata wañucherka ayllu-masinta makaycuskanraycu.
25 Moisés yuyarka ayllu-masisnin entiendenancuta paynejta Dios paycunata cacharinanta
chay ñac'arichej runasmanta. Paycunarí mana repararkancuchu. 26 K'ayantintaj Moisés
tariparka iscay ayllu-masisninta paycunapura makanacushajta. Allinyanachiyta munaspa
chimpaycorka. Nerkataj: "Kancunaka aylluntin canquichej. Amaña makanacuychejchu",
nispa. 27 Ñac'arichej cajrí Moisesta tankarparispa nerka: "¿Pitaj kanta curaj camachejniycu
canayquipaj churasorkarí? ¿Pitaj kanta nokaycuta chekanchanawaycupaj churasorkarí?
28 Kayna chay Egipto runata wañucherkanqui ¿ajinallatatajchu wañuchiwayta
munashanqui?" 29 Chayta uyarispataj Moiseska aykecorka Madián jallp'aman. Chaypiri
forasterojina tiyacorka. Casaracuspataj chaypi iscay wawasniyoj carka.

30 'Tawa chunca watastaña tiyacushajtin chay Madián jallp'api Dioska Moisesman
riqhurerka. Sinaí orko kayllapi ch'in lugarpi cachamuska angelninnejta riqhurerka
laurashaj qhishcarara sach'api. 31 Moiseska t'ucorka riqhuriskanmanta. Kayllaycorkataj
astawan allinta yachananpaj. Ajinallaman Dios parlapayarka: 32 "Noka sapallay Dioska
cani. Unay tatasniyqui Abrahampis Isaacpis Jacobpis yupaychaspa casuwarkancu", nispa.
Moisestaj manchachicuspa qharcatiterka. Chayraycu chay laurashajta mana khawari-
nayarkachu. 33 Señor Dios nillarkataj: "Ojot'asniyquita lluch'ucuy noka, tucuy atiyniyoj
Dios, caypi cashaskayraycu. 34 Chekamanta noka ricuni ajllaskacunayta Egipto jallp'api
ñac'arichiskas caskancuta. Uyarinitaj paycunaj wakaskancuta. Cayman uraycamushani
tucuy chay jatun ñac'ariymanta paycunata orkhomunaypaj. Chayraycu cunan nokaman
kayllamuway. Cachaskayquitaj Egipto jallp'aman", nispa.

35 'Diospa runasnin israelcunarí Moisesta khesacharkancu. Taporkancutaj: "¿Pitaj
camachejniycupaj churasorka chekanchawajniycupajpis?" nispa. Chaywanpis Dios payta
churarka camachinanpaj, runasninta ñac'arishaskancumanta cacharichinanpajpis. Aji-
nata Dioska Moisesta churarka angelninnejta riqhurispa laurashaj qhishcarara sach'api.
36 Ajinamanta Moisés unay tatasninchejta Egiptomanta llojsichispa tawa chunca watata
pusaycacharka. Chaypitaj t'ucunasta may jatun ricuchinastawan ruwarka jatun Puca
Kochapipis jakay ch'in jallp'apipis. 37 Moiseska nerka Diospa runasninman: "Dios-
niyquichejka uj willajta cachamusonkachej. Kancunaj aylluyquichejmantataj canka.
Nokata Dios cachamuwarka, ajinallatataj ujta cachamusonkachej. Paytari casunquichej
nokamanta tucuy niskanta", nispa. 38 Moisesllataj ch'in pampapi Diospa tantaska
runasninwan carka tatasninchejwantaj. Sinaí orkopipis Dios janaj pachamanta payman
parlarka. Paytaj Diospa wiñaypaj atiyniyoj palabranta jap'erka khepata nokanchejman
konawanchejpaj.

39 'Chaywanpis unay tatasninchejka Moisesta mana casuyta munarkancuchu. Man-
achayrí payta khesacharkancu. Sonkosnincupitaj yuyasharkancu Egipto jallp'aman
cutiripuyta. 40 Chayraycutaj Moisespa wauken Aaronta nerkancu: "Ruwapuwaycu dios-
cunata ñaupakeycuta apanaycupaj. Egiptomanta pusamuwajniycu, chay Moisesmantarí
cunan mana yachaycuchu imachus caskanta", nispa. 41 Ajinamanta uj uña wacata
korimanta ruwacorkancu. Uywacunata wañuchispari ruphacherkancu chay wacata

yupaychanancupaj. Chayjinamanta cusicorkancu maquisnincuwan ruwaska khasi dios-
manta. [42] Chanta Dios paycunamanta carunchacapuspa sakerparerka patapi caj ch'ascasta
yupaychanancupaj. Ajinallatataj Diospa willajnin Joelnejta paycunamanta nerka:
Ajllaska israelcuna, ch'innejpi tawa chunca watata uywasta wañucherkanquichej jay-
wanapaj.
Chaywan mana nokatachu yupaychawarkanquichej.
[43] Manachayrí Molocpa yupaychana-toldonta apaycachacorkanquichej, Renfán niska
ch'ascantawan.
Paypa rijch'ayninta kancunalla ruwacorkanquichej yupaychanayquichejpaj.
Chayraycu llajtayquichejmanta apachiskayquichej jakay Babilonia jallp'aman.
[44] 'Ch'in jallp'api unay tatasninchej apaycacharkancu Diosta uj yupaychana-toldota.
Chaypi jallch'aska carka Moisespa chunca camachiskasnin iscay kelkaska rumispi.
Dios Moisesman ricucherka imaynatachus chay yupaychana-toldota ruwananta.
"Ricucherkayqui, chay quiquinta ruway", nispa camacherka. [45] Chanta chay toldota
unay tatasninchej wawasnincoj wawasnincama sakerkancu. Aparkancutaj Josuewan
rishaspa jakay ashqha jallp'asman. Chaypi tiyacojcunata Dios kharkorka jallp'ancu
ajllaska tatasninchejpata cananpaj. Ajina chay yupaychana-toldo caypi carka David
causarka chaypachacama. [46] Camachej David cusicherka Diosta. Munarkataj Diospaj
uj yupaychana-wasita ruwachiyta. Unay tatanchej Jacobpis Diosta yupaycharka.
[47] Khepantarí Salomón yupaychana-wasita Diospaj ruwacherka. [48] Tucuy atiyniyoj Diosrí
mana tiyacunchu runaspa ruwaskan wasillapeka. Ajinata paypa unay willajninpis nerka:
Señor Dios nin:
[49] Janaj pachamanta tucuy imata camachini.
Cay pachapitaj casuchicuni.
Chanta ¿imayna wasitataj ruwapuwanquichejrí?
¿Maytaj samacunaypajjinarí?
[50] ¿Manachu nokallataj maquisniywan ruwarkani tucuy cayta?
[51] Esteban nillarkapuni:
—Kancunaka c'ullu runas, rumi sonkos canquichej. Diosta mana uyarinquichejchu
nitaj Santo Espiritutapis casunquichejchu. Unay tatasniyquichejjinapuni kancunapis can-
quichej. [52] Diospa tucuy willajcunanta chejnispa unay tatasniyquichejka ñac'aricherkancu.
Chay willajcuna unayta willarkancu Diospa ajllaska camachin Jesús jamunanta. Chay
willajcunatapis wañucherkancu. Cunantaj pay jamojtin chejnicojcunaman jayway-
corkanquichej wañuchicherkanquichejtaj. [53] Kancunaka Diospa camachiskasninta janaj
pachamanta cachamuska angelesnejta jap'erkanquichej. Ni chaywanpis casorkan-
quichejpunichu, —nispa.

Esteban ch'ankaska

[54] Chayta uyarispa tucuynincu maytapuni phiñacorkancu Estebanpaj, [uyasnincu pu-
cayanancama.]‡ [55] Estebanrí sonkonpi Santo Espirituwan junt'a carka. Janaj pachaman
allinta khawaspataj tucuy atiyniyoj Diosta ricorka. Jesustataj paywan cusca sayashajta
ricorka jatun atiyninwan camachinanpaj. [56] Chaymanta nerkataj:
—¡Uyariwaychej! Janaj pachapi ricushani Diospa cachaska Runan Jesusta atiyninpi
Dioswan cusca sayashajta, —nispa.
[57] Paycunataj sinch'ita khaparerkancu. Ningrisnincutataj tapaycucorkancu chay pal-
abrasnejta sonkoncupi mana ch'ichichaskas canancupaj. Uj yuyaylla Estebanman
sinch'ita correycorkancu. [58] Payta llajta jawaman wijch'uspataj chaypi ch'ankaspa
wañucherkancu. Ch'ankajcunataj ponchosnincuta uj jovenman sakecorkancu. Chay
jovenka Saulo sutiyoj carka. [59] Rumiwan ch'ankashajtincutaj Estebanka Diosmanta maña-
cusharka:
—Señor Jesusníy, nokamanta causayniyta apacapuy, —nispa.
[60] Chanta konkoricuspa Estebanka sinch'i khapariywan mañacorka:

‡ 7:54 Literal: quirusnincu c'arucorkancu.

—Señorníy, ama juchachaychu paycunata cay juchancumantaka.
Cayta niytawantaj Estebanka tucucaporka.

8

Saulo ñac'arichin Jesucristopi jap'icojcunata

1 Estebanta wañuchiskancoka Saulopaj allin carka. Jerusalén llajtapitaj chay p'unchaypi
kallarerkancu sinch'ita ñac'arichiyta Jesucristopi jap'icuspa tantacojcunata.* Jesuspa
cachasnillan chayllapipuni casharkancu. Chay ujcunarí tucuynincu ch'ekerachiskas
carkancu Judea jallp'aman Samaria jallp'amanpis. 2 Waquin cheka sonkoyoj runastaj
Estebanta p'amparkancu may phutiywan wakaspa. 3 Saulorí tucuy atiskanwan tucuchiyta
munarka Jesuspi jap'icuspa tantacojcunata. Sapa wasimanta wasi yaycuspa kharista
warmistapis orkhomoj carcelman wisk'achinanpaj.

Sumaj willanas Samariapi willaska

4 Chay ch'ekerachiskas cajcunataj sumaj willanasta willarasharkancu tucuy riskancupi.
5 Paycunamanta uj curaj yanapaj runa, Felipe sutiyoj, Samaria jallp'aman rerka. Chaypi
aswan jatun caj llajtapi Jesucristomanta willararka. 6 Ashqha runastaj uj yuyaylla sumajta
jap'ej cancu Felipej willaraskanta. Ajinallataj jatun ricuchinasta ruwaskantapis sumajta
khawarkancu. 7 Felipetaj Diospa atiyninwan ashqha runasmanta supaycunata kharkorka.
Chay supaycunataj sinch'ita khaparispa llojserkancu. Ashqha suchu runasta wist'usta
thañicherka Felipeka. 8 Ajinapi chay llajtapi tiyacojcuna mayta cusicorkancu.
9 Chay llajtapi uj runa carka, Simón sutiyoj. Felipe manaraj jamushajtintaj payka
layka ruwaskasninwan Samaria runasta pantachej. Pay quiquintapis atiyniyoj caskanta
khawacorka. 10 Tucuytaj Simonta sumajta uyarej cancu wawacunapis curaj runaspis.
—Cay runapimin jatun atiyniyoj dioska riqhurimun, —nispa nej cancu.
11 Chayraycu runaska Simonpa niskanta jap'icoj cancu. Unaymantaña layka ruwaskas-
ninwan pantachiskas carkancu. 12 Astawanpis Felipe willararka sumaj willanasta
Dios runasta munacuywan camachiskanta. Jesucristo Diospa ajllaskan camachinanpaj
caskantawan Felipe willararka. Warmispis kharispis chay willaraskanta creespataj ba-
utizacorkancu. 13 Simón, quiquinpis creerka. Bautizacuspataj Felipewan cusca purej.
Payka mayta t'ucoj Felipe Diospa atiyninwan jatun ricuchinasta t'ucunastawan ruwaskan-
manta. 14 Ajinata Samaria jallp'api tiyacojcuna sumaj willanasta Jesucristomanta uyarispa
jap'icorkancu. Jesuspa cachasnin Jerusalenpi chayta uyarispa Pedrota Juantawan pay-
cunaman cachamorkancu. 15 Paycunataj chayman chayaspa Diosmanta mañaporkancu
Jesucristopi hermanospaj. Mañaporkancu paycuna Santo Espirituta jap'inancuta.
16 Imaraycuchus payka manarajmin sonkosnincuman atiyninwan uraycamorkachu. Jesús
tucuy atiyniyoj Señor caskanta jap'icuspallaraj bautizaskas carkancu. 17 Chanta Pedrowan
Juanwan maquisnincuta Jesuspi jap'icojcunaman churarkancu. Ajinamanta paycuna
Santo Espirituta atiyninwan jap'erkancu.
18 Simonka ricorka Jesuspa cachasnin maquisnincuta churajtincu chay hermanosman
Santo Espíritu yaycuskanta. Chayraycu cachasman kolketa koyta munaspa 19 nerka
paycunata:
—Nokamanpis chay atiyta kowaychej noka maquisniyta pimanpis churajtiy paycuna
Santo Espirituta jap'inancupaj, —nispa.
20 Pedrori payman cuticherka:
—Kolkeyqueka kanwan cusca tucucuchun Diospa atiyninta kolkewan ranticuyta
yuyaskayquiraycu. 21 Sonkoyquipi Diosman mana allinyaskachu canqui. Chayraycu
cay imaspi nokaycuwan mana cusca cawajchu. 22 Sajra yuyayniyquita sakespa Diosman
cutiricuy. Paymanta mañacojtiyqui ichapis qhuyacususpa sonkoyquita juchamanta
llimphuchasunquiman. 23 Reparani sonkoyqui ancha sajrawan junt'a caskanta juchawan
apaycachaska ima caskayquita, —nispa.

* 8:1 Literal: iglesia.

[24] Chaymantataj Simón cuticherka:
—Amajinachu caychej. Señor Diosmanta mañapuwaychej nokapaj chay niwaskayquichej mana ruwacunanpaj, —nispa.
[25] Chanta Señor Jesuspa cachasnenka runasman paymanta sumajta willarkancu. Niskantapis willararkancu. Chaywanpis Jerusalén llajtaman cutishaspa rejjina ashqha ranchospi Samaria jallp'api sumaj willanasta willararkancu.

Felipe Etiopiamanta curaj runawan

[26] Diosmanta cachamuska uj willaj angeltaj Felipeta parlapayarka:
—Waquichicuspa riy uraman ch'innej ñanninta. Chay ñan Jerusalenmanta Gaza llajtaman rishan, —nispa.
[27-28] Felipetaj chaypachita casuspa rerka. Rishaspataj ñanpi uj curaj runawan† tincorka. Payka camachejpa kolkenta jap'ej runa carka Etiopía jallp'amanta. Chaypitaj Candace warmi camacherka. Chay curaj yanapajka Diosta yupaychaj Jerusalenman riskanmanta cutimpusharka. Sumaj c'achitu carretonpi tiyaska leesharka Diosmanta unay willaj Isaiaspa kelkaskanta. [29] Chanta Santo Espiritoka Felipeta nerka:
—Kayllaycuspa chay carretonta taripay, —nispa.
[30] Felipe kayllaycuspataj uyarerka chay curaj runa leeshaskanta unay willaj Isaiaspa kelkaskanmanta. Tapurerkataj:
—Wirakochi ¿entiendenquichu imatachus ninayan chayta?
[31] Chay curaj runataj cuticherka:
—Mana pi sut'inchawajtin ¿imaynatataj sapallay atiyman entiendeyta?
Felipetataj carretonman wajyaycuspa kayllanpi tiyaycucherka.
[32] Diospa palabranta leeshaskanka cayjina carka:
Payka uj ovejajina ch'inllamanta apachicorka wañuchinancupaj.
Ruthojcuna ruthushajtincu corderojina ch'inlla cacorka.
Ajinapi ni imata parlarerkachu.
[33] Mana juchayoj cashaspapis payka llamp'uchacorka.
Mana qhuyaspa khasillamanta wañucherkancu.
Nitaj pipis payman sayacorkachu.
Khatejcunantarí ¿pitaj yupayta atinman?
[34] Curajtaj Felipeta taporka:
—Niway, Diospa unay willajnin ¿pimantataj chayta parlashan? ¿Pay quiquinmantachu? chayrí ¿wajmantachu?
[35] Felipetaj Etiopía curajpa leeskan, chaymanta kallarispa willararka. Sut'ita nerka Jesús wañuskanta tucuyman wiñay causayta konanpaj. [36] Rishaspataj yacuman chayarkancu. Chay curaj runataj nerka:
—¡Khawariy, caypi yacu tiyan! ¿Imajtintaj mana bautizawanquichu juchasniymanta Diosman cutiriskayta ricuchinaypaj?
[37] Felipetaj cuticherka:
—Kan tucuy sonkoyquiwan Jesuspi jap'icunqui chayka, aticun, —nispa.
Chay curaj runa nillarkataj:
—Noka sumajta jap'icuni Jesucristo Diospa c'ata Wawan caskanta, —nispa.
[38] Curajka carretonninta sayachinanta camacherka. Felipewan curajwanka yacuman uraycorkancu. Chaypiri Felipe payta bautizarka. [39] Yacumanta llojsimojtincuri Señor Diosmanta cachamuska Espiritoka Felipeta ujllata pusacaporka. Chay curajtaj manaña Felipeta astawan ricorkachu. May cusiskataj ripullarkapuni ñanninta. [40] Felipetaj Azoto llajtapi riqhurerka. Riskanpitaj Jesusmanta willararka tucuy llajtaspi Cesarea llajtaman chayanancama.

---

† 8:27-28 Literal: eunuco.

9

Saulo Jesucristopi jap'icun

1-2 Chaycamataj Sauloka mayta chejnispa nishallarkapuni: "Wañuchisaj Jesucristota casojcunata", nispa. Chayraycu yupaychanawasimanta curajman kayllaycuspa paymanta uj kelkaskata mañarka. Munarka atiyta Damasco llajtapi tantacuna-wasispi Diospa ñanninpi purejcunata masc'amunanpaj. Paycunata tarispataj jap'iycuchiyta munarka Jerusalenman wataskata apachinanpaj, kharistapis warmistapis. 3 Rispataj, Saulo Damasco llajtaman kayllaycusharka. Mana yuyashajtillan janaj pachamanta uj sinch'i c'anchay paypa muyuyninpi c'anchararka. 4 Paytaj pampaman chokacamorka. Payta parlapayajtataj uyarerka:

—Saulo, Saulo ¿imaraycutaj nokata ñac'arichinawayquipaj khatiycachawanquirí?

5 Chanta Saulo taporka:

—¿Kanchu cawaj, Señor Dios?

Chay parlajtaj cuticherka:

—Noka Jesús cani. Nokata khatiycachashawanqui. Kan quiquillayquitataj ñac'arichicushanqui. Uj animal t'ojsinaman jayt'aspa nanachicun ajinata nanachicushanqui, —nispa.

6 Saulotaj manchachicuywan qharcatitispa taporka:

—¿Imatataj munashanqui ruwanayta, Señor?

Jesustaj nerka:

—Jataricuspa cunanpacha llajtaman yaycuy. Chaypi uj runa willasonka imatachus ruwanayquitapis, —nispa.

7 Saulowan rejcunataj manchaymanta t'ucushaj sayasharkancu. Uyarerkancu parlapayajta nitaj pitapis ricorkancuchu. 8 Chanta Sauloka chokacuskanmanta jataricorka. Ñawisninta quicharispataj mana ni imatapis ricorkachu ñawisnin tutayapuskanraycu. Chayraycu maquinmanta aysaspa pusarkancu Damascocama. 9 Chaypitaj quinsa p'unchayta mana imata ricuyta aterkachu. Manataj miqhorkachu nitaj ujyarkachu.

10 Damascopi tiyacorka Jesuspi uj jap'icoj runa, Ananías sutiyoj. Señor payman riqhurerka uj moskhoypijina. Nerkataj payta:

—¡Ananías! —nispa.

Paytaj cuticherka:

—Caypi cashani, Señorníy, —nispa.

11 Chanta Señor Jesús payta nerka:

—Rillayña chay Chekan sutiyoj ñanman. Chaypi Judaspa wasinpitaj tapucunqui Saulo sutiyojmanta. Payka Tarso llajtamantamin. Cunitanpis Diosmanta mañacushan. 12 Uj moskhoypijina ricusorka yaycushaskayquita maquiyquita payman churashajta ima. Chay ruwaskayquiwan watejmanta ricunanpaj moskhoypi ricusorka.

13 Chayta uyarispaka Ananías cuticherka:

—Señorníy, ashqha runas willawancu chay Saulomanta. Kanpi jap'icoj t'akaska wawasniyquita Jerusalenpi mayta ñac'arichiskanmantapis uyarini. 14 Cunanpis yupaychanawasimanta curajcunaj atiynincuwan caypi cashan jap'irachinanpaj kanmanta tucuy wajyacojcunata, —nispa.

15 Señor Jesusrí nerka:

—Kanka rillay payman. Paytaka ajllarkani nokamanta willaramunanpaj. Diosmanta manaraj yachajcunaman,* curaj camachejcunaman, israel runasniymanpis willaramunan tiyan. 16 Noka quiquiy ricuchisaj payman may chhicata nokaraycu ñac'arinanta, —nispa.

17 Ajinapi Ananías rispa maypichá Saulo casharka, chay wasiman yaycorka. Napaycuytawan maquisninta Pabloj umanman churaspataj nerka:

—Hermano Saulo, ñanpi jamushajtiyqui riqhurisoj, chay tucuy atiyniyoj Señor Jesús cachamuwan. Chayraycu jamuni ujtawan ricunayquipaj Santo Espirituwan junt'a sonkoyquipi canayquipajtaj, —nispa.

---

* 9:15 Literal: waj llajtayojcunaman.

18 Chay quiquinpachataj Sauloj ñawisninmanta wisk'ajcuna t'akacorkancu. Ri-
corkataj. Jatariytawantaj bautizacorka, ricuchinanpaj Jesucristopi jap'icuskanta. 19 Chanta
miqhuytawan callpachacorka. Damascopitaj Jesuspi jap'icojcunawan uj p'unchaycunata
carka.

Saulo Damasco llajtapi willaran

20 Chay quiquinpachataj tantacuna-wasispi willarasharka Jesuska Diospa c'ata Wawan
caskanta. 21 Tucuy uyarejcunataj t'ucuspa tapunacusharkancu:

—¿Manachu cay runallataj Jerusalenpi khatiycachasharka Jesuspi jap'icojcunata
ñac'arichinanpaj? ¿Manachu payka cayman jamorka paycunata wataskata yupaychana-
wasipi curajcunaman apananpaj?

22 Saulorí astawan callpachacuspa Dios Espirituwan willaraj Jesuska Diospa ajllaskan
caskanta camachinanpaj. Chayraycu Damascopi tiyacoj israelcunaka niña ni imatapis
cutichiyta atejchu cancu sut'ita willaraskanraycu.

Saulo israelcunamanta aykecun

23 Unay p'unchaycunamantaña israelcuna parlanacorkancu imaynamantapis Saulota
wañuchinancupaj. 24 Saulorí yachacorka wañuchinayashaskancuta. Israelcunataj llajta
llojsinaspi tuta p'unchay sumajta khawasharkancu payta wañuchinancupaj. 25 Sauloj
yachacojcunanrí payta uj jatun canastapi tutallan orkhorkancu. Llajta alto perkanejtataj
uraycucherkancu Saulo aykecunanpaj.

Saulo Jerusalenpi

26 Ajinamanta Saulo chayarka Jerusalenman. Jesuspi jap'icojcunawantaj chaypi
ujchacuyta munarka. Paycunataj manchachicorkancu creespa pay mana chekamantachu
Jesuspi jap'icuskanta. 27 Bernaberí pusarka Saulota Señor Jesuspa cachasninman rejsichi-
nanpaj. Sut'ita willarkataj imaynatachus Saulo ñanpi Jesusta ricuskanta Jesustaj pay-
wan parlaskantapis. Willallarkataj imaynatachus Damascopipis mana manchachicuspa
Jesuspa atiyninwan willaraskanta. 28 [Cristopi cheka hermano caskanta yachaytawan
munarkancu paycunawan tantacunanta Jerusalenpi.]† Hermanoswan cusca purispataj
29 Señor Jesuspa atiyninwan willararka mana manchachicuspa. Pay griego parlajcu-
namanpis tapuynincuman cutichej allinta yachachejpis. Paycunarí Saulota wañuchej
churacorkancu. 30 Chayta yachaspa Cristopi hermanos pusarkancu Saulota Cesarea
llajtaman. Chaymantataj Tarso llajtaman payta cachaporkancu.

31 Ajinamanta Jesuspi jap'icuspa tantacojcuna allillanta tiyacorkancu tucuynejpi —
Judeapi, Galileapi, Samaria jallp'aspipis. Diosta casuspa causacorkancu. Santo Espíritu
paycunata callpacharka sonkosnincupi. Astawan ashqhastaj Jesucristopi jap'icorkancu.

Eneas thañiska

32 Pedro tucuynejta purisharka Jesuspi jap'icojcunata watucuspa. Ajinapi chayarka Lida
llajtaman hermanosta watucoj. 33 Chaypitaj tariparka uj runata, Eneas sutiyojta. Payka
mana cuyurej carka, puñunapi siriska pusaj watataña. 34 Pedrotaj nerka:

—Eneas, Jesucristo cunanpacha thañichisunqui. Jatarispa phullusniyquita c'uchuchay,
—nispa.

Chay quiquinpachataj Eneaska thañiska jataricorka. 35 Lida llajtapi Sarón jallp'apiwan
tucuy tiyacojcuna Eneasta purishajta ricorkancu. Ajinamanta paycuna juchasnincuta
sakespa Señor Jesuspi jap'icuspataj payta casorkancu.

Dorcas causarimpun

36 Jope llajtapi carka Cristopi uj jap'icoj warmi, Tabita sutiyoj. Griego parlaypitaj sutin
Dorcas taruca ninayan. Payka allin cajtapuni ruwaj pisichicojcunatapis yanapajpuni.
37 Chay p'unchaycunapi Tabitaka onkoycuspa wañuporka. Chaypi caj runastaj ayata
mayllarpaytawan wasi pata pisoman churarparkancu. 38 Jope llajtamanta Lidamanka

† 9:28 Ninayan.

mana caruchu carka. Yachaspa Pedro chaypi caskanta Jesuspi jap'icojcuna iscay runasta
payman cachamorkancu willanancupaj:
—Jamuriwaycu nokaycuman ushkhayllata.
39 Chanta Pedroka waquichicuspa rerka chay iscay runaswan. Chayajtintaj pusarkancu
maypichus aya casharka chay wasej pata caj pisonman. Chaypi manaña kosayoj tucuy
viudas wakaspa Tabitamanta willarkancu Pedroman. Ricucherkancutaj causashaspallaraj
p'achasta sirasharka, chaycunata. 40 Pedrotaj nerka tucuy llojsinancuta. Paytaj konkori-
cuspa Diosmanta mañacorka. Ayaman cutirispataj nerka:
—Tabita, jataricuy, —nispa.
Paytaj ñawisninta quicharispa Pedrota khawarispataj tiyaycucorka. 41 Pedrotaj payta
maquinwan aysarerka sayaricunanpaj. Diosman t'akaska hermanosta viudastawan wa-
jyaspataj Tabitata causashajta paycunaman ricucherka. 42 Chayta yacharkancu tucuy
runas Jope llajtapi. Ashqha runastaj Señor Jesucristopi jap'icorkancu. 43 Chanta Pedroka
ashqha p'unchaycunata Jopepi khepari corka. Uj suela ruwaj Simonpa wasinpitaj tiya-
corka.

10

Pedro Cornelioman willan

1 Cesarea llajtapi tiyacoj uj runa, Cornelio sutiyoj. Camacherka pachaj soldadosta
Italiano niska tropata. 2 Payka tucuy wasinpi tiyacojcunawan Diosta jatunchajpuni caso-
jpunitaj carka. Diospa unay runasnin israelcunatapis capuyninwan yanapaspa causacoj.
Diosmantapis mañacuspapuni caj. 3 Uj p'unchay chaupi tardeta moskoypijina Diosmanta
cachamuska uj willaj angelta sut'ita ricorka. Payman chimpaycuspataj chay angel nerka:
—¡Cornelio!
4 Corneliotaj payta allinta khawarerka. Manchachicuspa taporkataj:
—Señor ¿imataj cayrí? —nispa.
Chay angeltaj cuticherka:
—Diosmanta mañacuskayquipis pisichicojcunata qhuyaskayquipis Diosta cusichin.
Paytaj uyarishasunqui. 5 Cunanka runasta Jope llajtaman cachaspa Simón Pedro sutiyojta
wajyachimuy. 6 Payka suela ruwaj Simonpa wasinpi caricushan. Chay Simonpa wasenka
jatun kocha kayllapimin. Simón Pedromin nisonka imatachus ruwanayquita, —nispa.
7 Angel paymanta ripojtin Cornelioka wajyarka iscay camachisninta, uj soldadontawan.
Chay soldadoka Corneliojina Diosta casojllataj carka yanapajcunanmanta paypa atini-
cuskantaj. 8 Chay quinsa runasninman moskoypi ricuskanta tucuyta willarka. Chanta
paycunata cacharka Jopeman.
9 K'ayantintaj paycunaka kayllasharkancuña Jope llajtaman. Pedrotaj chaypi wasej
patanman rerka Diosmanta mañacunanpaj. [Chay wasi pataka pampalla carka.]* Ñapis
chaupi p'unchayña carka. 10-11 Yarkhachicuspataj miqhuyta munarka. Waquichipunancu-
camataj Pedro moskoypijina ricorka janaj pachata quichacushajta. Chaymanta uj jatun
phullujina, tawantin puntasninmanta warqhuska cay pachaman uraycamushajta ricorka.
12 Chaypi carkancu tucuy imaymana tawa chaquiyoj q'ita animalcuna suchoj animalcuna,
q'ita p'iskocunapis. 13 Diostaj Pedrota parlapayarka:
—Pedro, jataricuy. Chaycunata wañuchispa miqhuy.
14 Pedrorí cuticherka:
—Ni jayc'aj chayta miqhuymanchu, Señor Diosníy. Imaraycuchus kan unayña camachi-
waskaycumanjinaka manapuni miqhorkanichu cay mana miqhuna animalestaka, —nispa.
15 Dios nerka ujtawan:
—Miqhuna llimphuchaskaña niskayka allillanña miqhunapaj. Chaytaka amaña man-
acajpaj khawaychu, —nispa.
16 Ajinata ruwacorka quinsa cutita. Chanta chay phullujinaka janaj pachaman okhari-
caporka. 17 Simón Pedrotaj yachayta munasharka imatachus Dios payman ninayarka

* 10:9 Ninayan.

moskhoypi chay ricuchiskanwan. Ajinallapi Cornelioj cachamuskasnin Simón casharka,
chay wasita masc'aspa chayamorkancu. Puncupi sayaycuspataj [18] khaparispa taporkancu:
—Simón sutichaska Pedro ¿caypichu caricushan?
[19] Pedrorí chayllapiraj cashaspa chay ricuskanta entiendeyta munashajtin Santo Es-
píritu payta nimorka:
—Khaway, quinsa runas masc'ashasuncu. [20] Waquichicuspa riy paycunawan ama
iscayrayaspa noka paycunata cachamuskayraycu, —nispa.
[21] Uraycuspataj Pedroka cachamuska runasman nerka:
—Pitachus masc'ashanquichej, noka chay cani. ¿Imamantaj jamorkanquichej?
[22] Paycunataj cuticherkancu:
—Soldadosta camachej Cornelio cachamuwaycu. Payka chekan runamin Diostapis
casunpuni. Tucuy Israel llajta-masisniyqui payta c'acha runapaj khawancu. Diosmanta
cachamuska uj angel payman sut'inchaspa nerka wasinman wajyasunanta. Pay tucuy
ninayquita uyarisuyta munan, —nispa.
[23] Pedroka paycunata wasinman pusaycuytawan tutata chaypi puñucorkancu.
K'ayantintaj rerka paycunawan Cornelioj wasinman. Jope llajtamanta waquin
hermanospis paywan rillarkancutaj.
[24] Khepan p'unchaytaj Cesarea llajtaman chayarkancu. Corneliotaj chaypi paycunata
suyasharka ayllusninta allin rejsiskasnintawan tantaspa. [25] Pedro wasinman yaycusha-
jtinña Cornelioka llojserka payta napaycoj. Konkoricuspataj Pedrota yupaycharka.
[26] Pedrorí payta jatarichispa nerka:
—Sayaricullay. Nokapis kanjina runallataj cani, —nispa.
[27] Ajina parlaspa yaycorkancu wasinman. Pedrotaj ashqha runasta tantaskata ricorka.
[28] Nerkataj:
—Kancuna yachanquichejjina israel runaspa unay yachachiskas caycu waj llajtayoj
runaj wasinmanka ama chayanaycuta, nitaj paycunaman kayllanaycuta. Cunanrí Dios
ñapis reparachiwanña waj llajtayoj runasta sumajpaj khawanayta. [29] Chayraycu jamuni
mana iscayrayaspa wajyachimuwaskayquichejtawan. Munani willarinawayquichejta ima-
pajtaj wajyachiwarkanquichejrí, —nispa.
[30] Corneliotaj cuticherka:
—Ñapis tawa p'unchayña pasan, cunan chaupi tardetajina wasiypi Diosmanta maña-
cusharkani. Ajinallaman ricorkani moskoypijina uj runata c'anchashaj p'achayojta.
[31] Payri niwarka: “Cornelio, Dios mañacuskayquita uyarishasunqui. Mana konkapunchu
pisichicojcunaman tucuy qhuyaskayquita. [32] Cunan cachay runasta Jope llajtaman wa-
jyachimuytaj Simón sutichaska Pedrota. Uj suela ruwaj Simonpapi wajyariska cashan.
Chay Simonpa wasenka kocha kayllapimin. Pedrotaj kanman parlasonka”, nispa.
[33] Uyariytawancamataj wajyachimorkayqui. Walejtapuni jamunqui. Chayraycu cunan
tucuyniycu Diospa ñaupakenpi cashaycu uyarinaycupaj tucuy atiyniyoj Señor tucuy
camachisuskanta ninawaycupaj, —nispa.
[34] Chanta Pedroka paycunaman parlaspa nerka:
—Cunan chekamanta yachani may llajtayoj runaspis Diospajka quiquillanpuni caskan-
cuta. [35] Diosrí munan tucuy runas paypi jap'icuspa chekan cajta ruwanancuta may
llajtamantapis cachuncu. Ajinapi paycunata jap'in. [36] Dios willarka israel runasninman
paywan allinyacuyta atinancuta Jesucristopi jap'icuspa. Payka atiyniyoj Señormin, tucuy
runastataj camachin. [37] Kancuna yachanquichej Juan willaskanta. Nerka runas juchas-
nincuta sakespa yacupi bautizacuspa Diosman cutiricunancuta. Jesús chay khepatataj
Galilea jallp'amanta kallarispa tucuy Judea jallp'apipis ruwaskanta yachanquichejña.
[38] Dioska Nazaret llajtayoj Jesucristota ajllacuspa Santo Espirituta sonkonman churaskan-
tapis yachanquichejñataj. Ajinapi Jesuska atiyniyoj caspa runasta sumajta yana-
parka. Supay Satanaspa tucuy llaquichiskancunata thañicherka. Dios paywan caskan-
raycu tucuy chayta ruwarka. [39] Nokaycu ricorkaycu Jesuspa tucuy ruwaskanta Judea
jallp'api Jerusalén llajtapipis. Israelcunataj payta cruzpi chacatachispa wañucherkancu.

40 Quinsa p'unchayninman Dios paytaka causarichimorka. Nokaycu willajcunallaman
riqhurichiwarkaycu 41 manataj tucuy runasmanchu. Causarimuskanmanta willanaycupaj
Dios unayña ajllacuwarkaycu. Jesús wañuymanta causarimuskanmanta paywan cusca
miqhorkaycu. 42 Camachiwarkaycutaj tucuy runasman sut'ita willaranaycuta paymanta
sumajta parlanaycutapis. Willanaycu tiyan Dios churaskanta Jesusta tucuy runasta
khawaspa ninanpaj ruwaskancu allinchus manachus caskanta. Cachun causashajcunapis
wañuskacunapis. 43 Diospa tucuy unay willajcunanpis Jesusmanta sut'ita willarkancu.
Nerkancutaj Jesuspi tucuy jap'icojcuna atiyninraycu juchasnincumanta llimphuchaskas
canancuta, —nispa.

44 Pedro chay imasta parlashajtillanraj Santo Espíritu uraycamorka willaskanta tucuy
uyarejcunaj sonkoncuman. 45 Pedrowan jamoj israel-masisnin Jesucristopi jap'icojcuna
carkancu. Paycunaka t'ucorkancu waj llajtayojcunamanpis Diospa qhuyacuyninraycu
Espirituta cachamuskanmanta. 46 Imaraycuchus waj parlaycunata parlashajta Diosta
jatunchashajtataj uyarerkancu. 47 Chanta Pedro nerka:

—Paycunapis nokanchejjinallataj Santo Espirituta sonkoncupi tiyacunanpaj
jap'erkancu. Chayraycu ni pi jarc'anmanchu paycuna yacupi bautizacunancuta Diosman
cutiriskancuta ricuchinancupaj, —nispa.

48 Camacherkataj chaypi cajcunata bautizacunancuta Jesucristo tucuy atiyniyoj
caskanta sut'ita willaspa. Chanta mayta nerkancu Pedrota uj pisi p'unchaycunata
paycunawan khepariсunanta.

11

Pedro willan Jerusalenpi tantacoj hermanosta

1 Jesuspa cachasnin Judea jallp'api caj hermanospis chayta uyarerkancu. Ajinapi
yacharkancu waj llajtayoj runaspis Diospa palabranta jap'iskancuta. 2-3 Chanta Pedro
Jerusalén llajtaman cutejtin israel-masisninmanta Cristopi hermanos paywan churana-
corkancu:

—¿Imaraycutaj chayacorkanqui waj llajtayojcunajmanrí? ¿Imaraycutaj paycunawan
miqhorkanquirí?

4 Pedrotaj paycunaman tucuyninta ujmanta uj willayta kallarerka:

5 —Jope llajtapi casharkani Diosmanta mañacuspa. Uj moskoypijinataj Dios ricuchi-
warka uj jatun phullujina janaj pachamanta uraycamojta. Tawantin puntasninmanta war-
qhuskataj nokaman chayamuwarka. 6 Khawaycuspataj sut'ita ricorkani tucuy imaymana
tawa chaquiyoj animalcunata, q'ita animalesta, suchoj animalcunata p'iskocunatapis.
7 Diostaj niwarka: “Pedro, jataricuy. Chaycunata wañuchispa miqhuy”, nispa. 8 Nokarí
nerkani: “Ni jayc'aj, Señor Diosníy. Imaraycuchus kan unay camachiwaskaycumanji-
naka cay mana miqhuna* animalesta mana miqhorkanichu”, nispa. 9 Chaymanta pay
nillawarkataj: “Miqhuna llimphuchaskaña niskayka allillanña miqhunapaj. Chaytaka
amaña manacajpaj khawaychu”, nispa. 10 Ajina ruwacorka quinsa cutita. Chanta phul-
lujinaka janaj pachaman okharicaporka. 11 Chayllaman chayamorkancu, noka casharkani
chay wasi puncuman, quinsa runas cachamuskas Cesarea llajtamanta. Jamuskancu nokata
masc'aj. 12 Santo Espiritutaj cachawarka paycunawan rinaypaj mana iscayrayaspa waj
llajtayojcuna caskancumanta. Nokawan rillarkancutaj Cristopi cay sojta hermanospis.
Tucuy nokaycutaj chayaspa yaycorkaycu Cornelioj wasinman. 13 Corneliori willawarkaycu
Diosmanta cachamuska uj willaj angelta ricuskanta wasinpi sayashajta. Willaspataj
niska: “Cachay runasta Jope llajtaman wajyachimuytaj Pedro sutichaska Simonta. 14 Pay
nisonka kanta wasiyquipi cajcunatawan imaynata wiñay causayniyoj canayquichejta”,
nispa. 15 Parlayta kallarishajtiytaj, chaypacha Santo Espíritu uraycamorka sonkoncuman.
Imaynatachus ñaupajpi nokanchejman uraycamorka ajinallatataj. 16 Chanta yuyaricorkani

* 11:8 Literal: mana llimphuchu.

Señor Jesuspa uj cuti niskanta: “Chekamanta Juanka runasta yacupi bautizarka juchasnincuta sakejtincu Diosman cutiriskancuta ricuchinancupaj. Pisi p'unchaycunamantarí kancunata bautizaspa cachamusonkachej Santo Espirituta sonkoyquichejman payllapaj causanayquichejpaj”. Ajina niskanta yuyaricorkani. [17] Señor Jesucristopi jap'icojtinchejmin Dioska cachamorka Santo Espirituta sonkonchejman. Chay quiquin Espiritutataj cachamorka. Chayraycu ¿pitaj carkani noka, Dios munayninta ruwananta jarc'anaypajrí?

[18] Chayta uyarispataj Cristopi hermanos manaña Pedrowan churanacorkancuchu. Manachayrí Diosta jatuncharkancu:

—¡Chayka niyta munan Dioska munaskanta waj llajtayoj runaspis payman cutiricunancuta wiñay causayniyoj canancupaj! —nispa.

Cristopi hermanos Antioquía llajtapi tantacojcuna

[19] 12.2 Runas Estebanta wañucherkancu Jesusmanta willaraskanraycu.† Chaypachataj runas sinch'ita hermanosta ñac'aricherkancu. Ajinapi waquin hermanos ch'ekerachiskas caspa rerkancu jakay Fenicia jallp'acama. Waquenka Chipre jallp'acama waquintaj Antioquía llajtacama rerkancu. Chay caru jallp'aspi willarkancu Jesusmanta israel llajtamasisnillancuman. Manataj waj llajtayoj runasmanka willarkancuchu. [20] Chaywanpis Cristopi waquin hermanos Chipremanta Cirenemantawan rerkancu Antioquía llajtaman. Rispa jakay waj llajtayoj runasmanpis sumaj willanasta willararkancu. Nerkancutaj Jesús tucuy atiyniyoj Señor caskanta. [21] Dios paycunta sumajta yanapasharka. Ashqhas millay causaynincuta sakespataj Jesuspi jap'icorkancu.

[22] Jerusalén llajtapi tantacoj hermanos chayta uyarerkancu. Chayraycu cacharkancu Bernabeta Antioquía llajtacama. [23] Paytaj chayaytawan khawarka imaynatachus Dios atiyninwan paycunata yanapaskanta. Ricuskanmanta mayta cusicuspataj yuyaycharka tucuy paycunata Jesuspi jap'icuspa tucuy sonkowanpuni payta casunancuta. [24] Cay Bernabeka c'acha runa carka sonkonpi Santo Espirituwan junt'a. Jesuspi sumajta jap'icojtaj carka. Ajinapi astawan ashqha runas Jesuspi jap'icorkancu.

[25] Chanta Bernabé rerka Tarso llajtaman Saulota masc'aspa. Payta tarispataj pusarka Antioquiaman. [26] Chaypi Cristopi tantacojcunawantaj uj wata junt'ata tantacorkancu. Yachacherkancutaj ashqha runasta Jesusmanta. Caypi ñaupajta suticharkancu Cristopi jap'icojcunata “Jesucristojpata cajcuna”, Cristianos nispa.

[27] Chay p'unchaycunapi Diospa willanasninta willarajcuna Jerusalenmanta rerkancu Antioquía llajtaman. [28] Paycunamantataj uj hermano Cristopi, Agabo sutiyoj, tantacojcunaj chaupincupi sut'incharka. Santo Espíritoj atiyninwan willarka uj jatun yarkhay jamunanta tucuy jallp'asman. Chay yarkhaytaj carka camachej Claudio camachishajtin. [29] Ajinamanta Antioquiapi tantacoj hermanos Judea jallp'api tantacojcunaman yanapayta yuyarkancu. Tucuynincu unanchacuspa atiskancumanjina tantarkancu kolketa apachinancupaj. [30] Ajinataj paycunaka apacherkancu Judea jallp'api tantacojcunaj curajnincuman. Chay apachicuta Bernabewan Saulopiwan aparkancu jaywanancupaj.

12

Runas astawan ñac'arichincu Cristopi hermanosta

[1] Chay p'unchaycunapi camachej Herodes ñac'arichiyta kallarerka Cristopi tantacojcunamanta waquin hermanosta. [2] Juanpa wauken Jacobotapis uj jatun makana cuchillowan* wañuchicherka. [3] Herodesrí repararka israelcunata chay ruwaskanwan cusichiskanta. Chayraycu Pedrotapis jap'iycucherka israelcunaj jatun p'unchaycunancupi. Chay p'unchaycunapi paycunaka mana pokochinayoj t'antata miqhoj cancu. [4] Chanta Herodes wisk'acherka Pedrota carcelman. Chaypi chunca sojtayoj soldadosman jaywarka tawamanta tawa tuta p'unchay sumajta khawanancupaj. Yuyasharka Pedrota orkhomuyta israelcunaj ñaupakencupi† juchachaska cananpaj pascua jatun p'unchaycuna pasaytawan. [5] Ajinapi Pedroka carcelpi wisk'aska casharka sumaj khawaska. Cristopi

† 11:19 Ninayan. * 12:2 Literal: espadawan. † 12:4 Ninayan.

jap'icuspa tantacoj hermanostaj tucuy sonkowan Pedropaj Diosmanta mañapushallarkancupuni.

Angel orkhon Pedrota carcelmanta

6 Herodestaj k'ayantin Pedrota runaspa ñaupakencuman orkhonan casharka. Chay tutataj Pedroka puñusharka iscay soldados chaupipi. Paycunaman wataska casharka iscay cadenaswan. Soldadostaj carcel puncupi sayasharkancu wakaychanancupaj. 7 Ajinallaman Dios cachamorka uj willaj angelta. Sumaj c'anchaytaj riqhurerka carcelpi. Chay angeltaj Pedrota maquinwan thalaspa rijch'aricherka. Nerkataj:

—¡Jataricuy uskhayta! —nispa.

Chayllaman cadenasnin phascaracaporkancu Pedroj maquisninmanta. 8 Angelri nerka:

—¡Chumpiycucuy! ¡Abarcasniyquita churacuy!

Pedrotaj casorka. Chanta angel nillarkataj:

—Ponchoyquita churaycucuy. Khatiwaytaj, —nispa.

9 Ajinamanta Pedro llojsispa risharka angelpa khepanta. Mana yacharkachu ruwacuskan chekachus manachus caskanta. Manachayrí yuyarka musphashaskanta chay angelwan. 10 Ajinapi angelwan llojserka ñaupaj caj wakaychaj soldados chayninta khepan cajtapis. Llajtaman llojsinapaj fierro puncuman chayamojtintaj chay puncoka payllamanta quicharicaporka paycunapaj. Llojsispataj ñanta purerkancu uj chhicanta. Chanta angel Pedrota ujllata sakerpayaporka. 11 Pedrotaj yuyayninman churacuspa nerka:

—Cunan chekamanta yachani Señor Dios angelta cachamuskanta Herodespa maquinmanta khechunawanpaj. Israelcuna ñac'arichiwayta tucuy munaskancumantapis jarc'awarka, —nispa.

12 Chay ruwacuskanta reparaspa Maríaj wasinman rerka. Cay Mariaka Juan Marcospa maman carka. Chaypitaj ashqha tantaska hermanos Diosmanta mañapusharkancu Pedropaj. 13 Calle puncuta tocajtintaj uj camachi warmi, Rode sutiyoj, llojserka uyarej. 14 Payri Pedrota parlaskanmanta rejsirpaspa cusiymanta puncuta mana quicharkarajchu. Manachayrí uqhuman correycuspa paycunaman willamorka Pedro puncupi cashaskanta. 15 Wasipi cajcunataj nerkancu:

—¡Manachá yuyayniyquipichu cashanqui!

Paypuni caskanta nisharka. Hermanosrí ninacorkancu:

—Ni paychu canman. Paypa wakaychaj angelninchá, —nispa.

16 Chaycamataj Pedroka puncuta tocamushallarkapuni. Paycuna puncuta quichaspa Pedrota ricuspataj t'ucorkancu. 17 Payrí maquinwan ch'inyanancuta nerka. Paycunaman willarkataj imaynata tucuy atiyniyoj Señor payta carcelmanta orkhomuskanta. Nerkataj:

—Caycunata Jacoboman willamuychej chay waquin hermanosmanpis, —nispa.

Llojsispataj Pedro wajnejman riporka.

18 Sut'iyajtincamataj carcel soldados uqhu sinch'ita ch'ajwarkancu Pedromanta yachayta munaspa. 19 Herodeska Pedrota masc'acherka. Soldadosninrí payta mana tariyta aterkancuchu. Khawaj soldadosta sumajta tapuspataj camacherka paycuna wañuchiskas canancuta. Chay pasayta riporka Judea jallp'amanta Cesarea llajtaman tiyacoj.

20 Camachej Herodestaj ancha phiñaska carka chay Tirowan, Sidón jallp'apiwan tiyacojcunapaj. Paycunaj curajcunancuri uj yuyaylla churacorkancu Herodespaman rinancupaj. Herodeswan allinyacuynincupi yanapananpajtaj Blastowan munachicorkancu. Chay Blastoka Herodespa wasinpi jatun camachi carka. Herodespa jallp'asninmanta jamoj miqhunawan causaskancuraycu allinyacuyta munarkancu. 21 Herodeska paycunawan parlananpaj uj p'unchayta ajllarka. Chay p'unchaypitaj camachinan p'achasta churaycucorka. Camachina tiyananpi tiyaycuspataj parlamorka. 22 Runastaj khaparerkancu:

—Parlamushan, payka uj diosjinamin, manataj runajinallachu, —nispa.

23 Chaypachitataj Señor Diosmanta uj cachamuska angel onkoycucherka Herodesta. Diosta mana jatunchaskanraycu qhuruycuskataj wañorka.

24 Diospa sumaj willanasnintarí astawan ashqhas uyarerkancu jap'icorkancutaj.

25 Bernabewan Saulowan ruwanancuta junt'arkancu. Chanta Juan Marcostawan pusaspa
Jerusalén llajtamanta cuterkancu.

13

Tantacoj hermanos Bernabeta Saulotawan churancu willaranancupaj

1 Antioquiapi tantaska hermanosmanta carkancu Diospa niskanta willajcuna,
yachachejcuna ima. Carkancu Bernabé, yana runa niska Simón, Cirenemanta Lucio,
camachej Herodeswan cusca uywaska caj Manaén, Saulopiwan. 2 Uj p'unchaypi paycuna
mana imata miqhuspa tantaskas Diosta yupaychasharkancu mañacusharkancutaj.
Ajinapitaj Santo Espíritu paycunata parlapayarka:

—Nokapaj ruwanancupaj t'akapuwaychej Bernabeta Saulotawan. Paycunatamin chay-
paj wajyarkani, —nispa.

3 Chanta Diosta yupaychanapaj mana miqhuspa paymanta mañacorkancu. Ajinapi
maquisnincuta chay ajllaska runaspa umasnincuman churarkancu ricuchispa Diospaj
ruwanancupaj churaskas caskancuta. Chaymanta paycunata cacharparerkancu.

Chiprepi willarancu

4 Khepanta Santo Espíritu rinancuta niskanraycu Bernabé Saulowan Seleucia llajtaman
uraycamorkancu. Chaymanta yacunta barcopi rerkancu Chipre jallp'aman. 5 Chayman
chayaspataj kocha canto Salaminapi willarayta kallarerkancu. Chaypi Diospa sumaj
willanasninta israelcunaj tantacuna-wasisnincupi willararkancu. Juan Marcospis pay-
cunawan rispa yanapasharka. 6 Yacuwan muyuska, tucuy chay jallp'ata purerkancu
willaraspa. Pafos llajtaman chayarkancu. Chaypi tariparkancu uj israel runata. Payka
Barjesús sutiyoj uj layka carka. Llullacuspa "Diospa willajnin cani", nej. 7 Chay
jallp'api Sergio Paulo camacherka, sumaj yuyayniyoj runataj carka. Chay layka paywan
caj. Camachej Sergiotaj munarka yachayta Diospa sumaj willanasninta. Chayraycu
wajyacherka Bernabeta Saulotawan. 8 Chay laykarí paycunata anchata jarc'arka. Griego
parlaypi sutenka, Elimas, layka niyta munan. Camachejtataj Jesuspi ama jap'icunanpajpis
atiskanta yuyaychasharka. 9 Saulorí, ujnin sutinpis Pablo, Santo Espirituwan junt'a
yuyayninpi callpachaska* carka. Ajinataj laykata allinta khawaycuspa 10 nerka:

—¡Tucuyta pantachej llulla runa! ¡Sajrataj canqui! ¡Supay Satanaspa apaycachaskan!
¡Tucuy chekan cajta chejnicojpuni! ¿Runas Jesucristoj cheka munayninta casunan-
cuta jarc'allanquipunichu? 11 Chay ruwaskayquimanta cunan tucuy atiyniyoj Señor
Dios ñac'arichisonka. Ciegoman tucunqui. Intej c'anchayninta mana ricunquichu uj
p'unchaycunapaj, —nispa.

Chaypachitantaj laykaka ñawisnin tutayaycojtin lakhapi ricucorka. Thamaycachas-
pataj uj pusaycachajta masc'acorka. 12 Chayta ricuspa Sergio Paulo Jesuspi jap'icorka.
Maytataj t'ucorka Señor Jesuspa yachachinasninta uyarispa.

Pablo Bernabewan waj Antioquía llajtapi

13 Pabloka llanc'aj-masisninwan yacunta rerkancu Pafos llajtamanta Perge llajtacama.
Chay llajta Panfilia jallp'api carka. Juan Marcosrí paycunata sakerparipuspa Jerusalén
llajtaman cutiriporka. 14 Paycunataj rillarkancupuni Perge llajtamanta Pisidia jallp'api
Antioquía llajtacama. Chaypi caspataj samacuna p'unchaypi yaycorkancu tantacuna-
wasiman. Tiyaycucorkancutaj. 15 Moisespa camachiskasninmanta unay willajcunaj
kelkaskasnincumantawan leejta uyarerkancu. Khepanta tantacuypa curajcunan Pablota
Bernabetawan nichimorkancu:

—Llajta-masis, ima yuyaychanapis tiyan nokaycupaj chayka, cunan niwaycu, —nispa.

16 Pablotaj sayaycucuspa maquinwan ch'inyacunancuta mañaspa nerka:

—Israel llajta-masis, waj llajtasmanta Diosta tucuy casojcunawan, uyariwaychej. 17 Israel
llajta yupaychan, chay Dioska unay tatasninchejta ajllacorka. Jatun llajtamantaj ashqhay-
acherka Egipto jallp'allapiraj forasteros cashajtincupis. Dios chaymanta jatun atiyninwan

* 13:9 Ninayan.

paycunata Egipto jallp'amanta orkhomorka. [18] Tawa chunca watatajina mana runa
tiyacuna jallp'aspi paycunata pusaycacharka. May munacuywantaj pantaskasnincuta
qhuyaspa muchorka. [19] Payka kanchis ayllucunata Canaán jallp'api atipaspa tucucherka.
Chay jallp'ancutataj unay tatasninchejman koporka jap'inancupaj. [20] Chaymanta chu-
rarka yuyaysapa chekanchajcunata camachinacupaj. Ajinata Dios unay tatasniycuta
camachicherka tawa pachaj phishka chuncayoj watatajina unay willajnin Samuelcama.
[21] Chanta unay israel tatas uj jatun camachejta mañacorkancu. Diostaj churarka Saulta
tawa chunca watata camachinanpaj. Pay carka Benjamín ayllumanta Cispa wawan.
[22] Diosrí Saulta wijch'uspa Davidta churarka camachinanpaj. Paymantataj allinta parlaspa
nerka: "Cay David Isaipa wawanka sonkoymanjinamin. Pay tucuy munayniymanjina
ruwanka", nispa. [23] Chay Davidpa khepa alchhisninmanta Jesús carka. Paytataj Dios
churarka israel llajtanta juchamanta cacharichinanpaj sumaj niskanmanjina. [24] Juan
jamorka Jesuspa ñaupakenta. Pay willararka tucuy israel runasman millay causaynin-
cumanta Diosman cutiricunancuta. Cutiriskancuta ricuchinancupajtaj yacupi bautiza-
cunancuta willararka. [25] Payllataj willayninta tucuchashaspa nerka: "Diospa ajllaskanta
suyashaskayquichejka mana nokachu cani. Manachayrí khepayta jamojmin. Diospa c'ata
Wawan caskanraycu mana paypajka camachinpajjinallapischu cani", nispa.

[26] 'Llajta-masis, Abrahammanta jatun tatanchej cajcuna, Diosta tucuy casojcunawan:
Cay sumaj willanaska nokanchejman apachimuskamin wiñay causayniyoj cananchejpaj.
[27] Chay Jerusalén llajtapi tiyacojcuna curajcunancuwan mana yacharkancuchu Jesús
juchamanta Cacharichej caskanta. Nitaj entienderkancuchu unay willajcunaj kelkaskas-
nincuta sapa samacuna p'unchay leespapis. Ajinapi chay sut'inchaskas junt'acorkancu Je-
susta wañunanpaj juchachaskancuwan. [28] Camachejcuna Jesuspi wañunanpajjina juchata
mana tarerkancuchu. Chaywanpis Jerusalencuna curajcunancuwanka mañarkancu
Pilato payta wañuchinantapuni. [29] Ajinapi chay ruwaskancuwan junt'acorka Jesus-
manta tucuy unay kelkaskas. Chanta Jesuspa yachacojcunan payta chacatanamanta
uraycuchispa p'ampaycorkancu. [30] Diosrí wañuymanta causarichimorka. [31] Galilea
jallp'amanta Jerusalén llajtaman Jesuswan cusca rejcunaka causarimpuskanmanta ashqha
p'unchaycunata payta ricorkancu. Cunantaj israel runasman paymanta willajcuna cancu.

[32] 'Nokaycupis sumaj willanasta kancunaman willashaycu unay israel tatasninchejman
Diospa sumaj niskanta. [33] Nokanchej, paycunaj khepa alchhisninmantaj Dios sumaj
niskanta junt'arka Jesusta causarichimuspa. Iscay caj taquinapi Jesusmanta Dios nin:
Waway canqui.
Cunan p'unchay noka kanta jatunchayqui.†
[34] Ajinata Dios nerka Jesusta causarichimunanta, cuerpon ni jayc'aj ismunanpaj.
Chayraycu nillarka: "Kancunata yanapaskayquichej Davidman sumaj niskaymanjina",
nispa. [35] Chayraycu ujnin caj taquinapi nillantaj: "Ajllaska runayquej cuerpontaka mana
ismunanta sakenquichu", nispa. [36] Ciertopuni Davidka causaj-masisninta sumajta yana-
parka Diospa munayninmanjina. Chanta wañupuspa tatasninwan cusca p'ampacorka.
Paypa cuerpontaj ismuporka. [37] Diospa causarichimuskan, Jesuspa cuerponrí mana
ismorkachu. [38] Llajta-masis, chayraycu yachanayquichej tiyan willaraskayka Jesusne-
jta runas juchasnincumanta llimphuchaskas canancuta. [39] Moisespa camachiskasninta
casuspallaka runa mana atinchu juchasninmanta llimphuchaska cayta. Jesuspi tucuy
jap'icojllata, juchasninmanta llimphuchaska caskanraycu chekan runapaj Dioska khawan.
[40] Khawacuychej allinta. ¡Pajtataj unay willajcunaj niskasnincu kancunamantapis canman!
Dios paycunata kelkacherka:
[41] ¡Allinta khawacuychej nokamanta asicojcuna!
Noka Dios cani.
May jatun t'ucunata ruwashani ñaupakeyquichejpi.
Ujcuna willasunquichejman chaypis, manapuni creenquichejchu.
Chayraycu ¡ruwaskasniymanta t'ucushaspapis wiñaypaj chincapunquichej!

† 13:33 Literal: yumarkayqui.

42 Pablo Bernabewan chay willanasta tucuchaspa llojsipusharkancu tantacuna-
wasimanta. Runastaj paycunata mayta mañacorkancu cutimunancuta khepan
samacuna p'unchayta paycunaman astawanraj willanancupaj. 43 Tantacuy tucucojtintaj
ashqha israel runas paycunata khaterkancu, israelpa Diosninta yupaychajcunaman
tucojcunapis. Pablo Bernabewantaj tucuy paycunata yuyaycharkancu c'acha Diospa
yanapaynillanwanpuni causacunancuta.
44 Khepan samacuna p'unchaytataj tantacorkancu yakhalla tucuy llajtantin. Paycuna
munarkancu uyariyta Diospa palabranta. 45 Israelcunaka sinch'ita phiñacorkancu chhica
runa Pablota uyarej riskanmanta. Chayraycu churanacorkancu Pabloj niskasninpa
contranpi sajrata parlaspa. 46 Callpachacuspa Pablowan Bernabewantaj nerkancu:
—Kancuna israelcunaman ñaupajta willanaycu carka Diospa palabranta. Kancunarí
payta mana jap'icorkanquichejchu. Mana wiñay causayniyojpajjinapischu khawacun-
quichej. Chayraycu waj runasman ripusajcu. 47 Cayjinatamin Señor Dios camachi-
warkaycu:
Uj c'anchaytajina churayqui tucuy runas yachanancupaj juchancumanta cacharichiyta
munaskayta.
Tucuy cay pachapi runasman wiñay causaymanta willanayquipaj cacharkayqui.
Ajinata Pablo Bernabewan parlarkancu.
48 Chayta uyarispataj mana israelcuna cusicorkancu:
—Señor Diospa niskanka may sumajmin, —nispa.
Wiñay causaypaj tucuy ajllaskaña cajcunataj Jesuspi jap'icorkancu. 49 Señorpa pal-
abranka tucuy chay jallp'api tiyacojcunaman willaraska carka. 50 Chay israelcunarí
masc'asharkancu imaynatachus ñac'arichiyta Pablota Bernabetawan. Diosta masc'aj,
khapaj warmisman, llajtapi khapaj runasmanwan yuyayta korkancu Jesuspa cachasninta
ñac'arichinancupaj. Ajinapi llajtancumanta wijch'orkancu. 51 Chanta Pablo Bernabe-
wan ojot'asnincuta thalaycorkancu ricuchinancupaj chay runas juchawan juchachaskas
caskancuta. Iconio llajtamantaj riporkancu. 52 Jesuspi jap'icojcunaka Antioquiapi may
cusiskas carkancu Dios Espirituwan junt'ataj.

14

Pablo Bernabewan Iconio llajtapi

1 Pablo Bernabewan Iconio llajtaman chayaspataj israelcunaj tantacuna-wasincuman
rerkancu. Chaypitaj sumajtapuni willararkancu. Ajinapi ashqhas, israel runaspis,
waj runaspis Jesuspi jap'icorkancu. 2 Jesucristopi manapuni creej israelcunarí waj
runasta yachaycucherkancu. Okharicherkancutaj hermanospa contranta phiñacunan-
cupaj. 3 Chayraycu Pablo Bernabewan chaypi unayta khepacorkancu. Callpachacus-
pataj sumajta willararkancu Dios runasta maytapuni yanapayta munashaskanta. Dios
ricuchinasta t'ucunastawan ruwarka paycunanejta, runas yachanancupaj chay willanas
cheka caskanta. 4 Chay llajtayojcuna ashqhasrí iscayman t'akacorkancu. Ujcuna israel-
cunaman sayaskas carkancu ujcunataj Jesuspa cachasninman. 5 Ajinaka israelcunawan
waj runaswan curajcunancuwan uj yuyayllaman tucuspa yachachinacorkancu. Nina-
corkancu:
—Chay cachasta ñac'arinachej, rumiswan ch'ankaspa wañuchinachej, —nispa.
6 Pablowan Bernabewanrí chay unanchacuskancuta reparaspa chaymanta
aykecorkancu. Licaonia jallp'api Listra llajtaman riporkancu, chanta Derbe llajtaman,
chay jallp'aj kayllasninmanwan. 7 Chaycunapipis Jesusmanta willararkancu.

Listra llajtapi, Derbe llajtapiwan Pablota ch'ankaycuncu

8 Listra llajtapi carka uj runa, chaquinmanta mana puriy atej. Payka ajina suchupuni
nacecorka. Tiyaskalla cacoj ni jayc'aj purerkachu. 9 Pablo willashajta uyarisharkataj.
Pablori payta sumajta khawaycorka. Repararkataj thañicunanpaj chay runa Diospi
jap'icuskanta. 10 Chanta jatunmanta nerka:
—Sayaycuy chekanta, —nispa.

Chay suchu runataj ujllata phinquirispa sayaycucorka. Puriytataj kallarerka. [11] Runastaj
chayta ricuspa Licaonia parlaynincupi khaparerkancu:
—¡Dioscuna runaman tucuspa uraycamuwanchej! —nispa.
[12] Bernabeta suticharkancu Júpiter dios. Pablotataj suticharkancu Mercurio dios pay
curaj parlaj caskanraycu. [13] Jupiterta yupaychana-waseka llajtaman yaycunapi carka.
Jupiterta yupaychachej runataj chayman apamorka wacasta t'ica pillustawan. Paywan
ashqha runaswan munarkancu apamuskasnincuta jaywaspa yupaychayta Bernabeta
Pablotawan. [14] Jesuspa cachasninrí chayta uyarispa p'achasnincuta lliq'icorkancu mana
munaspa runas paycunata yupaychanancuta. Chay ashqha runas chaupiman correycus-
pataj khaparerkancu:
[15] —Tatacuna, ¿imaraycutaj cayta ruwashanquichejrí? Nokaycupis kancunajina
runaslla caycu. Sumaj willanastataj willaraj jamuycu. Chay ruwaska dioscunaman
yankha yupaychayta sakespa causaj Diosman cutiricunayquichejta, niycu. Pay ruwarka
janaj pachata, cay pachata, jatun kochasta, tucuy chay ruwaskasninpi cajcunatawan.
[16] Unay p'unchaycunapi tucuy runacuna munaynincumanjina causanancuta Dios sakel-
larka. [17] Astawanpis payka runaswan sut'ita rejsichicorka c'acha Dios caskanta. Pay
apachimuwanchej parata. Payllataj miqhunatapis pokochipuwanchej. Pay sajsachi-
wanchej miqhunawan. Sonkonchejpitaj mayta cusichiwanchej, —nispa.
[18] Tucuy cay imasta nishajtincupis runaska manapuni munarkancuchu casuyta.
Ñac'ayta Pablo Bernabewan chay ashqha runasta jarc'arkancu ama paycunaman uywasta
jaywaspa yupaychanancuta.
[19] Chanta waquin israelcuna chayamorkancu Antioquía llajtamanta Iconio llajta-
mantawan. Paycuna runasta yuyaychaspa Pabloj contranpi okharicherkancu. Aji-
namanta runas payta rumiswan ch'ankarkancu. Wañuchiskancuta yuyaspataj llajta
jawaman khatateркancu. [20] Jesuspi jap'icojcunarí Pabloman muyuchaycucorkancu. [Pay-
cuna manaña jatarinanta yuyashajtincutaj Pabloka jatarerka.]* K'ayantintaj Pabloka
Bernabewan Derbe llajtaman riporkancu.
[21] Chay llajtapi tiyacojcunaman Jesusmanta sumaj willanasta willararkancu. Ashqha
runastaj Jesuspi jap'icuspa payta casorkancu. Chaymanta Pablo Bernabewan cuti-
morkancu Listra, Iconio, Antioquía, chay quinsa llajtasman. [22] Chay llajtaspi Jesuspi
jap'icojcunata sonkoncupi callpacharkancu. Yuyaycharkancutaj paycunaka Cristota
casuspapuni causanancuta. Chantapis nerkancu: "Dios camachin, chaymanka sinch'ita
muchuspa yaycunanchej tiyan", nispa. [23] Cristopi hermanos tantacoj cancu, chaypi
Pablo Bernabewan curajcunata churarkancu sapa uj tantacuypaj. Mana imata miqhuspa
Diosmanta mañaporkancu. Señor Jesucristopi ñapis jap'icuskancu tucuy paycunata
wakaychananpajtaj paymanta mañaporkancu.

Pablo Bernabewan waj Antioquía llajtaman cutimpuncu

[24] Chanta Pisidia jallp'anejta pasaspa Panfilia jallp'aman chayarkancu. [25] Perge llajtapi
Jesusmanta willaraspataj Atalia llajtaman uraycamorkancu. [26] Chanta barcopi yacusnejta
rerkancu Siria jallp'api caj Antioquiaman. Chaypi hermanos ñaupajpi mañapuskancu
ruwaynincupi Dios paycunata yanapananpaj. Cunantaj ruwanancuta tucuspaña chay llaj-
taman cutimporkancu. [27] Pablo Bernabewan Antioquía llajtaman chayampuspataj Cristopi
tucuy hermanosta tantacherkancu. Chaycunamantaj willarkancu Dios paycunawan tucuy
ruwaskanta. Willarkancutaj imaynata Dioska willaraskancunejta ricuchiskanta waj llaj-
tayojcunatapis Jesuspi jap'icuyta atiskancuta. [28] Chaypitaj paycuna Cristota casojcunawan
unayta khepacorkancu.

15

Jerusalén llajtapi parlanacu

* 14:20 Ninayan.

[1] Chay p'unchaycunapi waquin runas uraycamorkancu Judea jallp'amanta chay Siriapi
caj Antioquiaman. Chaypi paycuna yachachisharkancu Cristopi hermanosta. Nerkancu-
taj:
—Moisespa camachiskanmanjina kharej cuerponpi uj señalta* churanayquichej tiyan.
Mana churawajchej chayka, mana wiñay causayniyoj cayta atinquichejchu, —nispa.
[2] Chayraycu Pablopis Bernabepis paycunawan churanacuspa sinch'ita parlarkancu.
Chantaña tantacoj hermanos ajllarkancu Pablota Bernabeta ujcunatawan rinancupaj
Jerusalén llajtaman. Chaypitaj parlanancu carka Jesuspa cachasninwan, Cristopi her-
manosmanta curajcunawan cay imasmanta sut'ita yachamunancupaj.
[3] Antioquiapi tantaska hermanos paycunata cacharkancu. Chanta cachaskacunaka
pasarkancu Fenicia jallp'anejta Samaria jallp'anejta ima. Chaycunapi willararkancu
imaynatachus mana israel cajcuna juchancuta sakespa Jesuspi jap'icuskancuta. Cristopi
tucuy hermanostaj chayta uyarispa mayta cusicorkancu.
[4] Chanta chay cachaskacunaka Jerusalenman chayarkancu. Chaypi tantaska her-
manoswan, Jesuspa cachasninwan, curajcunawanpis paycunata cusiywan tariparkancu.
Cachaskacunataj willarkancu Dios paycunawan sumajta ruwaskanta tucuy chay imasta.
[5] Waquin fariseo parte caj hermanosrí sayarispa nerkancu:
—Mana israelmanta hermanoska kharej cuerponpi uj señalta churanancu tiyan wiñay
causayniyoj canancupaj. Chaywanpis paycunaman willananchej tiyan Moisespa ca-
machiskasninta casunancuta, —nispa.
[6] Ajinapi tantacorkancu Jesuspa cachasninwan hermanosmanta curajcunawan chay
jawa sumajta khawanancupaj. [7] Ashqhataña parlaycuskancumantataj Pedroka sayarispa
nerka:
—Hermanosníy, yachanquichej Dioska ñaupajpi cachacunamanta ajllawaskanta waj
llajtayojcunata willaramunaypaj. Ajinapi sumaj willanasta willarajta cachawarka paycuna
uyarispa paypi jap'icunancupaj. [8] Runaj sonkonpi tucuy yuyaskanta sut'ita yachan
Dios. Chay waj llajtayojcunatapis wawasninpaj jap'iskanta sut'ita ricucherka. Dioska
cachamuspa Santo Espirituta sonkoncuman tiyacunanpaj chayta sut'incharka. Paycunaj
sonkoncumanpis chay Espirituta cachallarkataj nokanchejpamanjina. [9] Paypajka uj
rejlla canchej waj llajtayojcunapis, nokanchej israelcunapis. Sonkoncutataj juchamanta
llimpucharka Jesuspi jap'icuskancuraycu. [10-11] Dios munayninta ricucherkaña Moi-
sespa camachiskasninnejta. Ni unay tatasninchejpis nitaj nokanchejpis chayta
junt'ayta aterkanchejchu. Astawanpis c'acha Señor Jesucristopi jap'icuspa qhuyacuyn-
inraycu nokanchejpis wiñay causayniyoj canchej. Ajinallatataj waj llajtayojcunapis
wiñay causayta jap'incu. Chanta ¿imaraycutaj Jesusta casojcunaman waj ruwanasta
k'epichinquichejrí?
[12] Chayta uyarispa tucuy chay ashqha hermanos ch'inyacorkancu. Uyarerkancutaj
Pablota Bernabetawan Dios paycunanejta waj llajtayojcuna uqhupi ruwaskanta. Imay-
natachus Dios atiyninwan c'acha jatuchej t'ucunastawan ricuchinasta ruwaskanta uyaril-
larkancutaj. [13] Parlayta tucojtincutaj Jacobo nerka:
—Hermanosníy, uyariwaychej. [14] Simón Pedro willawarkanchejña ñaupajpis Dios
qhuyacuskanta waj llaytayoj runastapis. Paycunamanta runasta ajllarka cheka wawasnin
canancupaj. [15] Unay willajcunaj kelkaskancupipis Dioska ajinatapuni nin:
[16] Uj runa urmaska wasita ujtawan wasichan, ajinallataj noka camachej Davidpa khepa
alchhisninmanta uj runata churasaj ujtawan camachinanpaj.
[17] Waj llajtasmanta tucuy chay runaspis rejsiwayta munanancupaj chayta ruwasaj.
Paycunata wajyarkani nokajpata canancupaj.
[18] Ajinata nin tucuyta ruwaj Dios. Payka cayta unaymantapacha runasta uyaricherka.
Jacoboka nillarkapuni:
[19] —Chayraycu noka yuyani waj llajtayojcunata amaña llaquichinanchejta waj
ruwanaswan. Paycuna sajra ruwaskasnincuta sakespa Diosman cutirerkancuña.

* 15:1 Literal: circuncidacuy.

[20] Astawanpis paycunaman kelkasunman: “Amaña ruwaska dioscunapaj jaywanasta
miqhunancuta, ni khenchachacunancuta, nitaj sipiska uywaj aychanta miqhunancuta
yawarnintin caskanraycu, nillataj ima yawarta miqhunancuta”. [21] Imaraycuchus Moisespa
camachiskasnintaka runas unaymantapacha sapa llajtapi yachachincupuni. Sapa
samacuna p'unchaypitaj runas chayta leencu tantacuna-wasispi, —nispa nerka Jacobo.

Apachincu cartata Jesucristopi jap'icoj waj llajtayojcunaman

[22] Chanta Jesuspa cachasninwan, tucuy tantacoj hermanoswan, curajcunawan unan-
chanacorkancu. Tantacuynincumantataj ajllarkancu runasta cachanancupaj Antio-
quía llajtapi caj hermanosman. Pablowan Bernabewan rinancupaj ajllarkancu Judasta
Silastawan. Paycunaka sumajpaj khawaska hermanos carkancu. Cay Judasta Barsabás
nispa sutichallajtaj cancu. [23] Paycunawan apacherkancu uj cartata nispa:

“Nokaycu Jesuspa cachasnin, curajcunawan, Cristopi hermanospiwan napaycamuycu
tucuy kancuna waj llajtayoj hermanosman. Kancuna Antioquiapi, Siria, Cilicia jallp'aspi
tiyacojcunamanwan napaycamuycu. [24] Uyarispa yachaycu waquin hermanos mana
nokaycumanta cachaskalla jamuskancuta. Paycuna llaquichispa pantachisunayquichej-
paj nerkancu: Moisespa camachiskasninta casunayquichej, kharej cuerponpi uj señalta
ruwanayquichejpis tiyan wiñay causayta jap'inapaj, nispa. [25] Chayraycu yuyaycu ajl-
laska hermanosta cachamunaycoka allin caskanta sumaj sut'i cananpaj. Tucuyniycu uj
yuyayman chayaspa paycunata cachamuycu. Paycuna jamushancu munaska hermanos-
ninchej Pablowan Bernabewan. [26] Pablo Bernabewan yakha wañorkancu Señorninchej
Jesuscristomanta willaskancuraycu. [27] Ajinaka cachamushaycu Judasta Silastawan. Pay-
cunamin chay kelkaskaycujinatapuni willasonkachej. [28] Santo Espiritupis nokaycupis
yuyaycu allin caskanta cay yuyaychaskasllata casunayquichejta: [29] Amaña ruwaska dios-
cunaman jaywaska aychata miqhuychejchu. Nitaj yawarta miqhuychejchu. Nitaj sipiska
uywaj aychanta miqhuychejchu yawarnintin caskanraycu. Nitaj khenchachacuychejchu.
Chaywanka allillan canka. Allillanta causacuychej”, nispa kelkarkancu.

[30] Ajinataj cachaskacunaka rerkancu Antioquía llajtaman. Chaypi Cristopi tucuy her-
manosta tantaspa cartata jaywarkancu. [31] Hermanoska chay yuyaychaj cartata uyarispataj
mayta cusicorkancu. [32] Judas Silaspiwan Diospa willajcunan carkancu. Ashqhata
willaraspa hermanosta yuyaycharkancu. Sonkoncupitaj callpacharkancu Jesucristopi
astawan jap'icunancupaj. [33] Uj p'unchaycunata caricuspa paycunapis cachamojnincuman
riporkancu Jerusalén llajtaman. Tucuy hermanostaj paycunata cachaporkancu:

[34] Silasrí khepericuyta yuyarka. [35] Pablo Bernabewanri Antioquía llajtapi khepericuspa
yachachillarkancupuni. Ashqha waj hermanospiwan willararkancu Señor Jesucristom-
anta sumaj willanasta.

Pablo yuyan hermanosta ujtawan watucamuyta

[36] Khepan p'unchaycunamanta Pablo Bernabeman nerka:

—Jacu ujtawan watucamuna hermanosta ñaupajpi willararkanchej Señor Jesucristoj
niskanmanta, tucuy chay llajtasman. Watumunataj imaynachus Cristopi cashancu, —
nispa.

[37] Bernabeka paycunawan pusayta munarka Juan Marcosta. [38] Pablorí
mana munarkachu. Nerka mana allinchu caskanta riskancupi Panfiliamanta
cutiripuskanraycu ruwananta mana tucuchaysispa. [39] Chay jawa mayta rimanacorkancu
t'akanacunancucama. Ajinamanta Bernabé pusarka Marcosta. Chipre jallp'amantaj
yacunta rerka. [40] Pablotaj Silasta ajllarka. Hermanostaj Diosmanta mañaporkancu Señor
paycunata yanapaspapuni wakaychananpaj. Chanta Pablo llojserka. [41] Rerkataj Siria
jallp'anejta Cilicia jallp'anejtawan. Chay jallp'aspi Cristopi jap'icuspa tantacojcunata
sonkoncupi sumajta callpacharka astawan paypi jap'icunancupaj. †

† 15:41 Literal: circuncidanancu tiyan.

16

Timoteo purin Pablowan Silaswan

1 Pablo Silaswan chayarkancu Derbe llajtaman. Chaymantataj Listra llajtaman rerkancu.
Chaypitaj tarerkancu Jesuspi uj jap'icoj runata Timoteo sutiyojta. Mamanpis Jesuspi
jap'icoj carka, Diospa unay ajllaskan israelcunamanta. Tatanrí griego llajtayoj runa
carka. 2 Hermanos Listrapi Iconiopipis Timoteota sumaj hermanopaj khawarkancu.
3 Pablori munarka Timoteo paywan purinanta. Chaycunanejpi tiyacoj israel runasray-
cutaj Pablo Timoteoj cuerponpi uj señalta churacherka. [Chaytataj israelcuna ruwaj
cancu sapa uj kharita Diospa unay ajllaskasnin caskancuta ricuchinancupaj.]* Tucuy
chaycuna yacharkancu Timoteoj tatan griego runa caskanta. Chayraycu Pablo yuyarka
chay señalta churanan caskanta. 4 Tucuy llajtasman chayaspataj Pablowan llanc'aj-
masisninwan hermanosta yachachisharkancu. Jesuspa cachasninwan Jerusalenpi curaj
hermanoswan niskancu ruwanancuta chayta casunancuta munacuywan camacherkancu.
5 Tucuynejpi Jesuspa cachasnenka tantaska hermanosta astawan callpacharkancu Jesuspi
jap'icunancupaj. Sapa p'unchaytaj astawan runas Jesuspi jap'icorkancu.

Pablo Macedonia runata ricun moskoypijina

6 Santo Espíritu jarc'arka Pablota chay llanc'aj-masisnintawan Asia jallp'api sumaj
willanasta Jesusmanta willaramunancuta. Chayraycu Frigia jallp'anejta Galacia
jallp'anejtawan rerkancu. 7 Ajinapitaj Misia jallp'a kayllaman chayamorkancu. Paycunataj
Bitinia jallp'aman riyta yuyarkancu. Jesuspa cachamuskan, chay Espirituri, rinancuta
jarc'allarkataj. 8 Chayraycu Misia jallp'a ladollanta pasaspa Troas llajtaman chayarkancu.
9 Chaypitaj Pabloka tutapi moskoypijina Macedonia jallp'amanta uj runata ricorka
sayashajta. Chay runari Pablota mayta niricorka: "Macedonia jallp'aman jamuspa
yanapariwaycu", nispa. 10 Ajinata Pablo ricuskantawancama Macedonia jallp'aman
rinaycupaj churacorkaycu. Nokaycuri chekamanta yacharkaycu Dios camachiwaskaycuta
paycunaman sumaj willanasta willaranaycupaj.

Pablo Silaswan Filipospi

11 Troas llajtamanta yacunta barcopi puririmuspa chekanta Samotracia jallp'aman
chayarkaycu. K'ayantintaj Neápolis llajtaman chayarkaycu. 12 Rispa chaymanta Filipos
llajtaman chayarkaycu. Filiposka Macedonia jallp'api jatun llajta carka. Chaypitaj Roma
llajtamanta runaspis tiyacuncu. Chaypi nokaycu pisi p'unchaycunata khepacorkaycu.
13 Samacuna p'unchaypitaj llajtamanta mayu cantoman llojserkaycu. Chaypi yuyarkaycu
tincuyta Diosmanta mañacoj rejcunawan. Ajinapi tantacoj warmiswan parlaspataj Je-
susmanta yachacherkaycu. 14 Carka paycunamanta uj uyarej warmi, Lidia sutiyoj. Payka
Tiatira llajtamanta carka, Diostapis munacoj. Culli-puca, sumaj p'achata vendejpis carka.
Señor Jesucristo payman sumaj yuyayta korka Pabloj parlaskanta casunanpaj. 15 Ajinapi
payka wasinpi tiyacojcunawan bautizacorkancu Jesuspi jap'icuskancuta ricuchinancupaj.
Chaymantataj payka mayta niwasharkaycu:

—Señor Jesuspi chekamanta jap'icojpaj khawawanquichej chayka, wasiyman jamuychej
caricunayquichejpaj, —nispa.

Ajinata wasinman pusawarkaycu.

Pablo Silaswan wisk'askas Filipos llajtapi

16 Diosmanta mañacoj rincupuni, uj cuti chayman risharkaycu. Ajinallapi uj camachi
sipaswan mana yuyaymanta tincucorkaycu. Chay sipaska supaywan apaycachaska carka.
Chayraycu runasman mana yachaska imasta willaj. Ajinaspataj patronninpaj ashqha
kolketa ganaj carka. 17 Chay sipaska Pablotawan nokaycutawan khatiyta kallariwarkaycu.
Khaparispataj nisharka:

—Cay runaska tucuy atiyniyoj Diospa camachisnin cancu. Paycuna willasonkachej
imaynata juchamanta cachariskas canayquichejta, —nispa.

---

* 16:3 Literal: circuncidacherka.

18 Ashqha p'unchaycunata ajinata khaparillajpuni. Pablorí chayta muchuyta manaña
aterkachu. Chayraycu cutiricamuspa sajra supayta nerka:
—Jesucristoj atiyninwan camachiyqui: Llojsiy paymanta, —nispa.
Chay quiquinpachataj supayka sipasmanta llojsiporka.
19 Chay sipaspa patronesnin ricorkancu manaña paywan kolketa ganayta atinancuta.
Chayraycu Pablotawan Silastawan jap'icherkancu. Ajinaspataj plazapi llajta camachej-
cunaman khatatarkancu juchachanancupaj. 20 Camachejcunaman chimpaycuchispataj
nerkancu:
—Cay runaska israelcunamanta caspa llajtanchejta okharishancu ch'ajwachinancupaj.
21 Wajjina ruwanasta manchayta willashancu. Nokanchejri romanos caskanchejraycu
manapuni chaycunata cheka ruwanaspaj jap'iyta atinchejchu, nitaj ruwaytapis, —nispa.
22 Ashqha runaspis Pabloj contranpi Silaspawan contranpi okharicorkancu. Ca-
machejcunataj iscaynincoj p'achasnincuta lluch'urparicherkancu. Camacherkancutaj
c'aspiwan wajtaskas canancuta. 23 Ashqhata wajtachispataj carcelman churaycorkancu.
Carcelta khawajtataj camacherkancu paycunata sumajta khawananta ama aykecunancu-
paj. 24 Khawajri camachiskancuta casuspa uqhu caj carcel wasiman paycunata churay-
corka. Chaquisnincutataj raqhu c'aspi jusc'usman churaraspa jap'iracherka.
25 Chaupi tutatajina Pablowan Silaswanka Diosmanta mañacuspa payta yupaychaspataj
taquisharkancu. Chaypi wisk'aska runaspis uyarisharkancu. 26 Ajinapi ujllata jallp'aka
mayta qharcatiterka. Carcelpa cimientosninpis cuyurerkancu. Chay quiquinpacha
carcelpa tucuy puncusninpis quicharicaporkancu. Wisk'aska runaspata tucuy cadena
watanasnincupis phascaracaporkancu. 27 Carcelta khawaj runari puñuymanta rijch'arispa
carcel puncusta quichariskata ricorka. Payka wisk'aska runas aykecapuskancuta yuyarka.
Chayraycu jatun cuchillonta† siq'ispa wañuchicunayasharkaña. 28 Pablorí sinch'ita kha-
parispa nerka:
—Ama imanacuychu. Tucuyniycu caypi cashaycu, —nispa.
29 Carcelta khawaj runataj c'anchata mañacuspa carcel wasiman uskhayta yaycorka.
Qharcatitispataj Pabloman Silasmanwan konkoricorka. 30 Paycunata jawaman pusarka-
muspataj nerka:
—Wirakochis, juchamanta cachariska canaypaj ¿imatataj ruwanay tiyanrí?
31 Paycunataj cuticherkancu:
—Señor Jesucristopi jap'icuy. Chaywanka kanpis wasiyquipi tiyacojcunapis ajinata
jap'icuspa juchamanta cachariskas canquichej, —nispa.
32 Ajinatataj paycunaka sumaj willanasta Jesusmanta willararkancu payman tucuy
wasinpi tiyacojcunamanpis. 33 Carcelta khawaj runaka Pablotawan Silastawan chay chaupi
tutapacha jamperka nanachicuskasnincuta. Chay quiquinpachataj payka tucuy wasinpi
tiyacojcunawan bautizacorkancu Jesuspi jap'icuspa. 34 Chaymantataj Pablota Silastawan
wasinman pusaspa miqhunata jaywarka. Payka may cusiska casharka tucuy wasinpi
tiyacojcunapis Diospi jap'icuskancuraycu.
35 P'unchayamojtinña llajta camachej curajcunaka yanapajcunancuta khawajcunaman
cachamorkancu. Nichimorkancutaj: “Chay runasta cacharipuychej”, nispa. 36 Ajinataj
carcelta khawaj runaka chay niskancuta Pabloman willarka:
—Camachejcuna camachimuncu cachariska canayquichejta. Chayraycu cunanka allil-
lanta ripuychej, —nispa.
37 Pablorí paycunata nerka:
—Roma llajtayoj runas cashajtiycu tucuy runas ricushajtincu jasut'ichiwarkaycu.
Chaywanpis ajinata ruwawarkaycu mana juchachaskasllata. Ajinaspataj carcelman wi-
jch'uycuwarkaycu. Cunanrí ¿pacayllamantachu cacharipuyta munawaskaycu? Mana
ajinachu canka. Manachayrí paycuna quiquincu jamuspa runaspa ñaupakencupi
orkhowachuycu carcelmanta, —nispa.

---

† 16:27 Literal: espadanta.

38 Yanapajcunaka chayta willarkancu camachejcunaman. Camachejcunari Roma llajtayoj runas caskancuta yachaspa mayta manchachicorkancu. 39 Paycunari carcelman jamuspa Pabloman Silasmanwan niricusharkancu:

—Pantarkaycu, perdonariwaycu, —nispa. Paycunata cacharipuspataj nerkancu:

—Cay llajtamanta ripullaychej, ari, —nispa.

40 Carcelmanta llojsispataj Lidiaj wasinman yaycorkancu. Chaypiri Cristopi hermanosta tantaskata ricorkancu. Chayraycu Cristopi sumajta jap'icunancupaj hermanosta callpacharkancu. Ajinaspataj riporkancu.

17

Tesalónica llajtapi okharicuncu

1 Pablowan Silaswanka Anfípolis llajtanejta Apolonia llajtanejtawan rispa Tesalónica llajtaman chayarkancu. Chaypi Diospa ajllaskan israelcunaj tantacuna-wasincu carka. 2 Pablori tantacuna-wasiman yaycullajpuni, ajinata chaypipis yaycorka. Chanta payka quinsa samacuna p'unchaycunata Diospa palabranmanta yachacherka sumajta parlanacuspa. 3 Payka sut'ita willararka. Ricucherkataj Diospa ajllaskan muchunanpuni caskanta, wañuymantapis causarimunanpunitaj caskanta. Nerka:

—Chay Jesuska Diospa ajllaskan Cristo caskanta kancunaman willashayquichej, —nispa.

4 Israelmanta cajcuna Jesucristopi waquin jap'icorkancu. Ajinapi Pabloman Silasman c'ascacorkancu. May ashqhas, Diosta yupaychaj griego runaspis sumajpaj khawaska warmispis paycunaman c'ascacorkancu. 5 Jesucristopi mana jap'icoj israelcunarí paycunawan phiñacuspa chhokanacorkancu. Chayraycu runa tantacunasmanta sajra runasta tantaycorkancu. Chay ashqha runaswantaj llajtata ch'ajwacherkancu. Pablotawan Silastawan masc'aspa Jasonpa wasinman callpawan yaycuycorkancu. Ajinaspa llajtapi runaspa tantacuynincuman pusayta munarkancu juchachanancupaj. 6 Chay runasri paycunata mana chay wasipi tarerkancuchu. Chayraycu Jasontawan waquin hermanostawan llajta camachejcunaman khataterkancu. Sinch'ita khaparispataj nerkancu:

—Cay runasmin tucuynejpi ch'ajwachincu, caymanpis chayaramullancutaj. 7 Paycunata Jasonka wajyacorka. Tucuy paycunajtaka waj camachejnincu tiyan Jesús sutiyoj, nincu. Chaywanka romano camachiwajninchejpa camachiskasninta mana casuncuchu, —nispa.

8 Chay imasta uyarejcunatawan llajta camachejcunatawan sinch'ita ch'ajwacherkancu. 9 Jasonmanta Cristopi jap'icojcunamantawan kolketa orkhorkancu cacharipunancupaj. Kojtincutaj paycunata cachariporkancu.

Berea llajtapi willarancu

10 Hermanosrí chay tutapacha Pablotawan Silastawanka Berea llajtaman cachaporkancu. Ajinataj Pablowan Silaswanka Bereaman chayaytawancama Diospa ajllaskan israelcunaj tantacuna-wasincuman rerkancu. 11 Tesalónica llajtapi tiyacojcunamantaka Bereapi tiyacojcuna astawan c'acha runas carkancu. Paycunaka tucuy sonkowan Diospa palabranta jap'icorkancu. Sapa p'unchaytaj Diospa palabranta sumajta khawasharkancu yachanancupaj Pabloj parlaskan Diospa niskanmanjinachus caskanta. 12 Chayraycu paycunamanta ashqhas Diospi jap'icorkancu, griego parlaj rejsiska warmis, ashqha griego kharispis. 13 Tesalonicamanta israelcunarí yacharkancu Pablo Berea llajtapipis Diospa niskanta willashaskanta. Chayraycu Berea llajtaman runasta ch'ajwachinancupaj okharej jamullarkancutaj. 14 Hermanos chay quiquinpacha Pablota waquin hermanostawan jatun kocha cantoman cacharkancu. Chay Berea llajtapiri Silaswan Timoteowan khepacorkancuraj. 15 Pablota pusajcunaka Atenas llajtacama payta pusarkancu. Pablotaj pusajcunaman nerka:

—Niychej, Silasman Timoteoman uskhayllata jamunawancuta, —nispa.

Chanta Berea llajtaman cuterkancu.

Pablo Atenas llajtapi willaran

16 Pabloka Atenas llajtapi Silastawan Timoteotawan suyasharka. Suyashaspataj Pablo
sonkonpi mayta phuticorka chay llajta runas ruwaska dioscunata yupaychayman koska
caskancuraycu. 17 Ajinapi payka tantacuna-wasipi israel-masisninpiwan Diosta casoj waj
runaspiwan parlanacuspa yuyaycharasharka. Khatupipis sapa p'unchay parlasharka
runasta taripaskanmanjina. 18 Chaypi carkancu waquin yachayniyoj epicureocunamanta
estoicocunamantawan. Paycuna Pablowan tapunaycucorkancu. Waquintaj nisharkancu:

—Cay thautej runari ¿imatataj niyta munanrí?

Ujcunataj nisharkancu:

—Waj dioscunamanta willarajman rijch'acun.

Chayta nerkancu Jesusmanta causarimuyninmantawan willaraskanraycu. 19 Ajinataj
Pablotaka wajyaspa Marte niska loma pataman pusarkancu. Chaypi yachayniyoj runacuna
yachachej cancu. Pablotataj nerkancu:

—Cay mosoj yachachinasta parlaskayquimanta yachayta munaycu. 20 Mana uyariskaycu
parlaycunata kanmanta uyarishaycu. Chayraycu yachayta munaycu ima ninayanchus
chay parlaskayqueka, —nispa.

21 Ajinataj tucuy Atenas llajtayojcuna caru llajtasmanta chaypi tiyacojcunapis mosoj
cajllaman churacoj cancu. Tuta p'unchay churacoj cancu mosoj cajta uyariyman chayrí
willaymanpis.

22 Chanta Pabloka Marte niska lomapi runas tantacuynincoj chaupinpi sayaricorka.
Nerkataj:

—Atenas llajtayoj runas, reparani kancunaka ashqha dioscunata may yupaychajcuna
caskayquichejta. 23 Imaraycuchus llajtayquichejpi purishaspa yupaychanasniyquichejta
khawarerkani. Ricullarkanitaj uj yupaychana lugartapis. Chay patapiri kolkaska carka:
“Mana rejsiska Diosta yupaychanapaj”. Chay kelkachiskayquichejraycu cheka Diosmanta
nokaka willashayquichej.

24 ‘Willashayquichej chay tucuy atiyniyoj Señor Diosmin ruwarka cay pachata, cay
pachapi caj imastapis. Payka janaj pachapipis cay jallp'apipis Camachej Diosmin.
Chayraycu mana runaj ruwaskan yupaychana-wasillapichu tiyacun. 25 Nitaj runa yana-
parinanta pay necesitanchu uj imatapis pisichicushanmanjinaka. Imaraycuchus paymin
tucuyman causayta samaytawan kon, tucuy imatapis.

26 ‘Dioska uj runata ruwarka. Chay runallamantataj tucuy ayllus riqhurimorkancu.
Chaymantataj tucuy cay pachapi tiyacunancupaj churarka. Manaraj paycunata ruwashas-
pataj yuyaskanmanjina ima p'unchaycunatachus, maypichus tiyacunancutapis ca-
macherka. 27 Chayta Dios churarka runas payta masc'anancupaj. Chayta ruwarka
ichá imaynallamantapis reparaspa payta tarinancupaj. Payrí sapa ujninchejpa kayl-
lanchejpipis cashanpuni. 28 Payraycumin causashanchej, purishanchej, runaspis can-
chej. Waquin wayñuta ruwajcunayquichej chayjinata nerkancu: “Nokanchejpis Diospa
wawasnin canchej pay ruwawaskanchejraycu”, nispa. 29 Paypa ruwaskasnin caspaka mana
yuyananchejchu Dios korijinaman kolkejinaman rumijinaman rijch'acuskantaka. Nitaj
runaj yuyayninmanjina uj c'achitu ruwaskalla caskantapis. 30 Unay runas Diosmanta
mana yachashajtincupis pay yuyarka mana jasut'inanta ruwaskancumanjinaka. Cunanrí
tucuy runasta tucuynejpi camachin juchancuta sakespa payman cutiricapunancuta.
31 Imaraycuchus Dioska uj p'unchaytamin churan. Chay p'unchaypi tucuy runasta
khawanka ruwaskancuta ninanpaj juchayojchus manachus caskancuta. Chayta chekanta
ruwanka paypa ajllaskan Jesucristonejta. Dios tucuyman sut'ita ricucherka Jesús ajllaskan
caskanta payta causarichimuspa, —nispa nerka Pablo.

32 Wañuskacuna causarimuskancuta uyariytawan waquenka asicorkancu. Waquintaj
nerkancu:

—Chay causarimuymantaka ujllapiwanña uyarisajcu, —nispa.

33 Chayraycu Pabloka chaupincumanta llojsiporka. 34 Waquinrí payman ujchacapuspa
Jesucristopi jap'icorkancu. Chay jap'icojcunamanta carkancu chay llajtapi uj curaj runa
Dionisio, Dámaris sutiyoj warmipis, waj runaspiwan.

18

Pablo Aquilawan tincun

1 Chaymanta Pablo Atenas llajtamanta llojsispa Corinto llajtaman rerka. 2 Chaypitaj
payka uj israel runa Aquilawan tincorka. Aquilaka Ponto llajtapi naceska carka.
Warmin Priscilawan chay p'unchaycunallapi Italiamanta chayamorkancu. Imaraycuchus
llajtancumanta camachej Claudio tucuy israelcuna ripunancuta camacherka. Pablotaj
paycunata watoj rerka. 3 Paycunawan tiyacorka toldos ruwaj-masincu caskanraycu.
Paycunaka cusca llanc'arkancu toldosta ruwaspa chaywan causanancupaj. 4 Pablotaj
tantacuna-wasipi sapa samacuna p'unchaypi allinta yuyaycharka. Ajinapitaj niskasnin
cheka caskanta reparacherka israelcunaman wajcunamanpis.
5 Silaswan Timoteowan Macedoniamanta Corinto llajtaman jamorkancu. Chayaytawan
Pabloka tucuy sonkowan israelcunaman willarka tuta p'unchay. Jesuska Diospa ajllaskan
Cristo caskanta sut'ita willararka. 6 Chay israelcunarí Pabloj contranpi jatarerkancu
sajrata rimaspa. Chayraycu Pabloka p'achasninta thalacorka paycunata sakerparinanta
ricuchinanpaj. Nerkataj:
—Kancuna wiñay wañuyman wijch'uycuchicunquichej chayka, kancunallataj juchayoj
canquichej. Kancunamanta mana juchayojchu casaj. Cunanmantapachataj risaj waj
runasman willaranaypaj, —nispa.
7 Chay tantacuna-wasimanta llojsispa Justo sutiyoj runaj wasinman riporka. Chay
runaka Diosta casucoj carka. Paypa wasintaj tantacuna-wasej ladonpi carka. 8 Tantacuna-
wasimanta curaj runa Crispopis Señor Jesuspi jap'icorka, tucuy wasinpi tiyacojcunapis.
Corinto llajtayoj runaspis sumaj willanasta uyarispa ashqhas Jesucristopi jap'icorkancu.
Jesucristojllata caskancuta ricuchinancupajtaj bautizacorkancu.

Señor Jesucristo Pablota parlamun moskoypijina

9 Chaymantataj uj tuta moskoypijina Señor Jesús Pabloman nerka:
—Ama manchachicuychu. Manachayrí ama ch'inyacuspa sumaj willanasta willaral-
laypuni. 10 Chekatapuni noka kanwan cashani. Chayraycu ni pipis imanasonkachu.
Astawanpis nokapi jap'icojcuna ashqhas cay llajtapi cankancu, —nispa.
11 Ajinataj Pabloka chaypi uj wata cuscanniyojta tiyarka. Chaypi tiyacojcunamantaj
Diospa palabranta yachachisharka.

Camachej Galionpaman apancu Pablota

12 Galión Acaya jallp'ata camachishajtin israelcuna uj yuyaylla Pabloj contranpi jatar-
erkancu. Chaymantataj llajta camachejman pusarkancu. 13 Israelcunataj Pablota
ch'atarkancu:
—Cay runaka Diosta yupaychachinayashan manataj Moisés camachiwaskaycumanji-
nachu, —nispa.
14 Pablo parlarinan cashajtintaj Galionka israelcunaman nerka:
—Tatacuna, uyariwaychej. Runas ima mana allinta ruwasojtiyquichej chayrí jatun
juchachaycuy cajtinpis sumajta kancunata uyariyquichejman. 15 Cay rimanacuyka jawa
niskasllamanta camachiskasniyquichejmantawan cancu. Chayraycu kancunalla caytaka
khawamuychej. Nokaka caycunamanta ni imata nisajchu, —nispa.
16 Chanta ñaupakenmanta Pablota paywan cajcunatawan kharkochimorka. 17 Tucuy
runastaj tantacuna-wasimanta curaj runa Sostenesta jap'iycorkancu. Ajinaspataj ca-
machej Galionpa ñaupakenpi makaycorkancu. Paymanrí ni imapis kocorkachu.

Antioquía llajtaman cutimpuncu

18 Pabloka ashqha p'unchaycunatawanraj Corinto llajtapi khepacorka. Chanta her-
manosmanta cacharpayacuspataj Siria jallp'aman jatun barcopi rerka. Paywan cusca
rerkancu Aquila Priscilapiwan, khari warmi. Cencrea llajtapi cashasparí Pabloka chu-
jchanta k'alata c'utuchicorka Diosman palabranwan niskanta junt'ananpaj. 19 Efeso llajta-
man chayaspa Pabloka Priscilata Aquilatawan chaypi sakerka. Payrí tantacuna-wasiman
rispa israelcunawan parlanacuspa sut'ita yuyaycharka. 20 Paycunamanta waquintaj mayta

mañarkancu astawanraj khepacunanta. Payri: “Mana khepacuymanpunichu”, nerka.
[21] Paycunawan cacharpayanacushaspa nerka:
—Dios munajtenka kancunaman cutimuskayquichej, —nispa.
Chaymantataj Pabloka barcopi Efeso llajtamanta riporka, [22] Cesarea llajtamantaj chayarka. Chaymanta Jerusalenman rispataj chaypi Cristopi jap'icuspa tantacojcunata napaycamorka. Ajinaspataj Antioquiaman jamporka. [23] Chaypi uj p'unchaycunata tiyacorka. Chaymantataj Galacia jallp'anejta Frigianejtawan purerka. Puriskanpitaj Jesuscristopi tucuy jap'icojcunata yachachispa sonkoncupi callpacharka.

Apolos Efeso llajtapi willaran

[24] Chay p'unchaycunapitaj uj israel runa, Apolos sutiyoj, Efeso llajtaman chayamorka. Payka Alejandría llajtapi naceska carka. Diospa unay palabranmantataj paypa ñanninpi purinanpaj sumaj yachachiska carka, cosata parlajtaj. [25] Jesusmantataj tucuy sonkowan parlaspa sut'ita yachachej carka. Payrí runas juchasnincuta sakeskancuta ricuchinancupaj, chay Juanpa yacupi bautizacuynillanmanta yacharka. [26] Apoloska tantacuna-wasipi mana manchachicuspa kallarerka Jesusmanta parlayta. Priscila Aquilawantaj chayta uyarerkancu. Chayraycu payta wasincuman pusaspa paywan sumajta parlarkancu. Aswan sut'ita yachacherkancu imaynata runa causanan Diospa ñanninpi purinanpaj. [27] Acaya jallp'aman Apolos riyta munashaskanpitaj hermanos payta Cristopi callpacharkancu. Paycunataj uj cartata kelkarkancu Acaya hermanosman Apolosta sumaj sonkowan wajyanancupaj. Ajinataj payka chayman chayarka. Chaypipis runas Jesuspi jap'icorkancu Dios paycunata qhuyaskanraycu. Chay jap'icojcunata Apoloska sumajta yanaparka. [28] Chekatapuni tucuypa ñaupakenpi Diospa ajllaskan israelcuna pantaska caskancuta sumaj yuyaywan ricucherka. Kelkaskasmanta paycunata sumajta yuyaricherka Dios ajllaskanta Jesusta camachinanpaj.

19

Pablo Efeso llajtapi

[1] Apoloska Corinto llajtapi casharka. Chaycamataj Pabloka chay pata caj jallp'asninta purimuspaña Efeso llajtaman chayamorka. Chaypitaj payka Jesuspi waquin jap'icojcunawan tincorka. [2] Ajinaspataj payka paycunata tapurerka:
—Jesucristopi jap'icushaspa ¿Santo Espirituta jap'icorkanquichejchu?
Paycunataj cuticherkancu:
—Santo Espíritu caskanta ni uyarillarkaycupischu, —nispa.
[3] Paytaj tapurerka:
—¿Imatataj yachachisorkachej Diosman t'akacuspa bautizacushajtiyquichejrí?
Paycunataj cuticherkancu:
—Bautizacunaycupajka Juan yachacherka, ajinallatataj yachacorkaycu juchasniycuta sakenaycuta, —nispa.
[4] Pablotaj nerka:
—Juanka runasta bautizarka yacupi ricuchinanpaj paycuna juchasnincuta sakespa Diosman cutiricuskancuta. Juantaj runasta unaytaña nerka: “Khepayta uj runa jamushan, paypi jap'icunayquichej tiyan. Payka Diospa ajllaskan Jesucristomin”, —nispa.
[5] Chay jap'icojcunaka uyariytawan bautizacorkancu Señor Jesús tucuy atiyniyoj caskanta jap'icuspa. [6] Pablo maquisninta paycunaman churajtintaj Santo Espiritoka sonkoncuman uraycamorka. Paycunataj waj parlaycunata parlarkancu. Diosmanta willanastapis willararkancu. [7] Paycunari tucuynincu chunca iscayniyojjina kharis carkancu.
[8] Pabloka tantacuna-wasiman rispa mana manchachicuspa sut'ita parlarka entiendenancucama. Dios camachinantaka chekapuni caskanta yachacherka quinsa quilla junt'ata.
[9] Waquin runasrí rumi sonkos ruwacaporkancu. Ajinapitaj Diospi mana jap'icorkancuchu. Astawanpis tucuypa ñaupakencupi sajrata parlarkancu Diospa cheka ñanninpi purinanpaj, chay yachachinasmanta. Chayraycu Pabloka paycunamanta t'akacaporka. Cristopi

jap'icojcunatapis wajnejman pusarka tantacunancupaj. Chaypitaj sut'ita yachacherka
sapa p'unchay Tiranno sutiyojpa yachachina wasinpi. [10] Ajinata Asia jallp'api Pablo
yachacherka iscay wata junt'ata. Chaypi tucuy tiyacojcunataj Señor Jesuspa niskanmanta
uyarerkancu israelcunapis waj llajtayojcunapis. [11] Diostaj Pabloman atiyta korka jatuchej
t'ucunasta ruwananpaj. [12] Ajinapi Pabloj cuerponmanta pañuelosta chayrí uj juch'uy
p'achallatapis apaj cancu onkoskasman churanancupaj. Diospa atiyninwanka chay
onkoyniyojcuna thañicapoj, supaycunapis runasmanta llojsillajtaj cancu.

Escevaj wawasnin Pablojinallataj ruwayta munancu

[13] Waquin purisquiri israelcunarí supaycunata kharkollajtaj cancu. Ajinapi Jesuspa
sutinta okharispa yuyaskancumanjina supaycunata nerkancu:
—Pablo willarashan, chay Jesuspa sutinpi, noka camachiyquichej llojsinayquichejta, —
nispa.
[14] Chayta ruwajcunaka Esceva sutiyoj, israel runaj, kanchis wawasnin carkancu. Payka
yupaychana-wasimanta uj curaj carka. [15] Supayrí paycunaman cutichispa nerka:
—Rejsini Jesustaka. Pichus Pablo caskantapis yachani. Kancunarí ¿pi caskayquichej-
tataj yuyacapunquichejrí?
[16] Chay supayniyoj runataj paycunaman phawaycorka. Tucuynincutataj callpawan
atiparka. Paycunaka makaskas k'araslla chay wasimanta aykecorkancu. [17] Chayjina
ruwacuskanta tucuy Efeso llajtapi tiyacojcuna, Diospa ajllaskan israelcuna, waj runaspis
yacharkancu. Tucuy paycunataj mayta manchachicorkancu. Señor Jesustataj jatun-
charkancu.
[18] Jesuspi jap'icojcunamanta ashqhas ajina layka ruwaynincumanta sut'ita willacoj
jamorkancu. [19] Ashqha pantaska laykacunapis millay librosnincuta tantamorkancu.
Tucuypa ñaupakencupitaj ruphaycucherkancu chaycunata. Phishka chunca waranka
jornalesmanjina chay libros valerka. [20] Ajinapi Señor Jesusmanta willanas tucuynejpi
uyaricorka atiynintataj ricucherka. Astawan ashqhastaj Jesuspi jap'icorkancu.

Efeso llajtapi ch'ajwa

[21] Chay imas ruwacuskanpa khepantataj Pabloka sonkonpi yuyasharka:
—Macedonia jallp'anejta Acaya jallp'anejta Jerusalén llajtaman risaj. Jakayman chayas-
pari Roma llajtamanpis rinallaytaj tiyan, —nispa.
[22] Ajinataj payka yanapajcunan Timoteotawan Erastotawan chay iscaynincuta, Maceda-
nia jallp'aman cacharka. Payri waquin p'unchaycunatawan Asia jallp'api cacorka.
[23] Chaypacha uj jatun ch'ajwa okharicorka. Chay ch'ajwari Diospa cheka ñanninpi
purinanpaj, chay yachachinas jawa okharicorka. [24] Uj runa, Demetrio sutiyoj, chayta
okharicherka. Payka ruwaj carka kolkemanta mamita Dianaj yupaychana-wasinman
rijch'acojta. Ajinapi Demetrio ashqha kolketa ganachej paywan llanc'ajcunaman.
[25] Kolkewan ruwajcunata payjina platerocunatawan tantaycuspataj nerka:
—Llanc'aj-masis, yachanquichej cay llanc'aymanta ashqha capuyniyoj caskanchejta.
[26] Kancuna ricushanquichej uyarishanquichejtaj chay Pablota. Payka ashqha runasta
umallichishan runaj ruwaskancunaka mana dioscunachu caskancuta nispa. Aji-
nata ruwashan mana cay Efeso llajtallapichu manachayrí tucuy Asia jallp'antinpiña.
[27] Chaywanpis mana chayllachu. Astawanka llanc'ayninchejpis khesachaska canman.
Ajinallataj jatun mamitanchej Dianapis khawaraska canman. Chay yupaychana-wasintaj
manaña jatunpaj khawaskachu canman. Asia jallp'api tiyacojcuna ashqhas, waj runaspis
paytaka yupaychancu, —nispa.
[28] Chayta uyarispa paycunaka maytapuni rabiacorkancu. Khaparisharkancutaj:
—¡Efesocunaj mamita Diananccoka jatunpaj khawaskamin! —nispa.
[29] Tucuynin runas chay llajtamanta uj ch'ajwaypi okharicorkancu. Pabloj purej-
masisnin Macedonia jallp'amanta Gayotawan Aristarcotawan jap'iycuspa khatatarkancu.
Ajinaspataj jatun tantacunancuman uj yuyaylla uskhayta junyarkancu. [30] Pablori chay
tantaska runasman rispa parlayta munasharka. Jesuspa yachacojcunanrí payta mana

sakerkancuchu yaycunanta. [31] Waquin Asia jallp'api camachejcuna Pabloj amigosnin
carkancu. [32] Paycunapis Pabloman willachimorkancu amapuni chay runa tantacuyman
parlananta. Tucuy chay tantaska runaska khasi ch'ajwallata ch'ajwarkancu. Ujcuna
ujjinata khaparisharkancu. Waquintaj wajjinata khaparisharkancu. Ashqhas paycu-
namanta mana yacharkancuchu imapajchus chayman tantacuskancuta. [33] Israelcuna
Alejandrota chay ashqha runaspa ñaupakencuman tankarkancu. Chayraycu runas
yuyarkancu pay parlayta munaskanta. Alejandrotaj maquinta okharispa tantaska runasta
ch'inyachinayasharka pay quinquinta jamach'acunanpaj. [34] Runasrí Alejandro israel
runa caskanta repararpayarkancu. Chayraycu unayta tucuynincu uj yuyayllawan kha-
parerkancu iscay horatajina:

—¡Efeso llajtayojcunaj mamita Dianancoka jatunpaj khawaskamin! —nispa.

[35] Llajtata camachejcunaj kelkaj runantaj chay ashqha runasta ch'inyachispa paycunata
nerka:

—Efeso llajtayoj tatacuna, tucuy runaspis yachancu nokanchej caypi tiyacojcunaka
mama Dianata paypa wasintapis khawapojcuna caskanchejta. Janaj pachamanta uray-
camoj rumipi rijch'acuynintapis khawapojcuna canchej. [36] Chaytaka ni pi atinchu
niyta mana ajina caskantaka. Chayraycu ch'inyacapullaychej. Manaraj allinta yuyas-
paka ama imatapis ruwaychejchu. [37] Chay khatatamuskayquichej runaska yupaychana-
wasimanta mana imatapis suwarkancuchu. Nitaj mamitanchejpajpis sajrata rimarkan-
cuchu. [38] Demetrio llanc'aj-masisninwan uj runaj contranpi cashan chayka, cura-
jcunaman willachuncu. Chaypaj curajcuna tiyan, churaska p'unchaycunapis chay
imasmanta autoridadcuna uyarispa khawanancupaj. Chaypi paycuna uyanchanacuspa
sut'inchanacuchuncu. [39] Waj imamanta yachayta munanquichej chayka, jatun chekan-
chana tantacuypi sut'inchaconka. [40] ¡Pajtataj juchachaska casunman cunan p'unchay
ch'ajwaskamanta! Imamantachus chay ch'ajwa caskanta ni ima niyta atisunman khasilla-
manta caskanraycu, —nispa.

[41] Chayta niytawantaj tucuy runasta cacharpayaraporka.

20

Pablo Macedonia jallp'aman Grecia jallp'amanwan rin

[1] Chay ch'ajwa ch'inyacuskanmanta Pabloka Cristota casojcunata wajyachimorka. Aji-
naspataj paycunata sonkoncupi sumajta callpacharka. Chaymantataj "ripusaj", nispa,
Macedonia jallp'aman riporka. [2] Tucuy chaynejta purishaspataj ashqha niskasninwan
Cristopi hermanosta yuyaycharka. Ajinaspataj Grecia jallp'aman chayamorka. [3] Chaypitaj
Pablo quinsa quillata cacorka. Siria jallp'aman llojsej rishajtinña israelcuna payta
wañuchinancupaj okharicushaskancuta pay yachacorka. Chayraycu payka Macedo-
nia jallp'anejta cutipuyta yuyarka. [4] Paywantaj rerkancu Berea llajtamanta Sópater,
Tesalónica llajtamanta Aristarco, Segundowan, Derbe llajtamanta Gayo, Timoteowan,
Asia jallp'amanta Tíquico, Trofimowan. [5] Paycuna ñaupaycuspa Troas llajtapi suya-
muwarkaycu. [6] Nokaycuri mana pokochinayoj t'anta fiesta pasayta Filipos llajtamanta
barcopi llojserkaycu. Chaymantataj phishka p'unchayninpi Troasman chayaspa paycu-
nawan tincunacorkaycu. Chaypitaj kanchis p'unchaycunata khepacorkaycu.

Pablo Eutico sutiyoj joventa causarichin

[7] Domingo p'unchayta nokaycu, Cristopi jap'icojcuna, t'antata partej tantacorkaycu
paypa wañuskanmanta yuyarinaycupaj. Pablori k'ayantin puririna caskanraycu chaupi
tutacama tapunacuspa paycunawan parlarka. [8] Wasej pata caj pisonpi tantaskas
casharkaycu. Chay wasipitaj ashqha c'anchaycuna carkancu. [9] Uj joventaj, Eutico
sutiyoj, ventanapi tiyacusharka. Pablo unayta parlaskanraycutaj Eutico puñuywan
c'aywicusharka. Ajinaspataj payka puñuywan atipachicuspa quinsa caj pisomanta urmay-
camorka. Chaymantataj wañuskata okharerkancu. [10] Pablorí uraycamuspa chay jovenman
c'umuycorka. Chanta munacuywan joventa ojllaycorka. Nerkataj runasman:

—Amaña llaquicuychejchu. Cay jovenka causarinña, —nispa.

11 Chanta Pabloka watejmanta patallamantaj rerka. Hermanoswan cusca, t'antata
partispa Jesucristomanta yuyaricunancupaj miqhorkancu. Chaymanta parlallarkapuni
sut'iyamunancama. Chantaña riporka. 12 Joventaka causashajta wasinman pusaca-
porkancu. Chayraycu sonkochacuspa mayta cusicorkancu.

Troas llajtamanta Pablo rin Mileto llajtaman

13 Nokaycoka barcopi ñaupaycorkaycu kochanta rispa Asón llajtacama. Chaypitaj
Pablota okharinaycu carka chaquillapi chaycama riyta munaskanraycu. 14 Ajinataj payka
Asón llajtapi taripawarkaycu. Chanta pay barcoman yaycumorka. Mitilene llajtamantaj
chayarkaycu. 15 Chay llajtamantataj k'ayantin barcopi rispa Quío llajta chimpacama
rerkaycu. Khepan p'unchaytaj Samos jallp'aman chayarkaycu. Trogilio llajtaman
rispa samarerkaycu. K'ayantintaj Mileto llajtaman chayarkaycu. 16 Pablori yuyarka
Asia jallp'api mana unaytachu khepacuyta. Chayraycu Efeso llajtata pasapullarkaycu.
Ajinapi payka uskhayta Jerusalén llajtaman chayayta munarka. Aticojtenka Espíritu jatun
p'unchaypaj chayayta munarka.

Pablo Efeso llajtapi curajcunata yuyaychan

17 Pabloka Mileto llajtapi cashaspa Efeso llajtaman uj willajta cacharka. Cristopi
tantaskacunamanta curajcunancuta wajyachimorka. 18 Paycuna jamojtincutaj Pabloka
nerka:

—Asia jallp'aman chayamuskaymantapacha kancunawan carkani allinta causaspa
llanc'aspataj. Chayta kancuna sumajta yachanquichej. 19 Phutichiska cashaspa-
pis may llamp'u sonkowan Jesucristopaj llanc'asharkanipuni munaska camachinjina.
Diospa ajllaskan israelcuna contraypi churaycucojcunatapis muchorkani. Chaywan
paycuna juchaman urmachiwayta munarkancu. 20 Astawanpis kancuna yachanquichej
allinniyquichejpaj cajtaka tucuyninta willarkayquichej ni imata pacaspa. Chaytaka
tantacuyniyquichejpi wasisniyquichejpipis yachacherkayquichej. 21 Israelcunamanpis waj
runasmanpis sut'ita willarkani. Ajinata sinch'ita nerkani paycuna juchancuta sakespa
Diosman cutiricunancuta, Señorninchej Jesucristopi jap'icunancutapis. 22 Cunanrí Santo
Espirituwan sumaj pusaska caspa Jerusalén llajtaman rishani. Mana yachanichu imachus
nokawan jakaypi cananta. 23 Santo Espíritu tucuy llajtaspi sut'inchawaskallanta yachani.
Payka niwan: “Carcelpi wisk'aska caywan llaquiycunawan kanpaj canka”, nispa. 24 Nokarí
quiquin causayniytapis mana astawan curajpajchu khawani. Manachayrí cay sumaj
willanasta willaraspa purishani. Chayllata imaynamantapis junt'ayta cusiywan mu-
nanipuni. C'acha Dios runasta yanapayta munaskanta willaranaypajmin Señor Jesús
churawarka.

25 ‘Ajinapi purerkani willaraspa tucuy kancunaman Dios camachishaskanta payta tucuy
munacojcunata. Cunanka yachani manaña uyayta ricunawayquichejta. 26 Chayraycu
cunan willapushayquichej manaña nokachu juchayoj caskayta wiñay wañuyman mayken-
pis wijch'uycuska cawajchej chayka. 27 Imaraycuchus tucuy callpaywan Diospa tu-
cuy munayninta willarkayquichej mana imatapis pacaspa. 28 Chayraycu Dioswan
causayniyquichejta sumajta wakaychacuychej. Ajinallatataj tucuy hermanostapis wakay-
chaychej. Santo Espiritumin paycunaj wakaychajnincupaj churasorkachej. Uj sumaj
michejjina Diospi jap'icuspa tantacojcunata michimuychej. Señorninchej Jesuska
yawarninwan paycunata juchamanta cacharicherka paypata canancupaj. 29 Yachani
nokaj ripuskaymantaka llulla yachachejcuna jamunancuta. Paycuna Cristopi hermanosta
munancu pantachiyta. Yarkhaska atojcuna mana qhuyaspa ovejasta wañuchincu, aji-
nallatataj kancunawan ruwayta munankancu. 30 Kancuna uqhullamantataj k'ewiska
yuyaywan chay yachachejcuna jatarenkancu. Paycuna llullasta yachachispa casucoj
hermanosta pantachiyta munankancu paycunajina canancupaj. 31 Chayraycu allin yuyay-
wan khawacuychej. Yuyaricuychejtaj nokaka tuta p'unchay quinsa watantinta sapa
ujniyquichejta yuyaychasuskaytapuni. Chayta ruwarkani llaquiycunata muchuspapis.
Chayraycu tucuy chayta yuyayniyquichejpi sumajta jap'icuychej.

[32] ‘Cunanri, hermanosníy, mañacuni c'acha Dios niskanmanjina kancunata khawa-
sunayquichejta yanapasunayquichejtapis. Ajinapi sonkoyquichejpi callpachaskas cayta
atinquichej. Ajinallataj Señor Jesuspa tucuy llimphuchaskasninwan cusca chay sumaj
willanasnejta wiñay causayniyoj canquichej. [33] Nokaka manamin pejpa kolkentapis
nitaj p'achasnintapis munapayarkanichu. [34] Cayta kancuna sumajta yachanquichej.
Noka pisichicuspa chayrí nokawan cajcuna pisichicojtincupis maquisniywan llanc'arkani
causanaycupaj. [35] Ajinata llanc'aspa pisi callpayojcunata tucuypi yanapana caskantaka
yachacherkayquichej. Chayraycu Señor Jesuspa niskanta yuyaricuychej: Wajcunaman
koymin astawan jatun cusiyka kanllapaj jap'iymanta niskaka.

[36] Chay imasta niytawan Pabloka konkoriycucuspa tucuy paycunawan Diosmanta maña-
corka. [37] Tucuy paycunataj mayta wakarkancu. Pablotataj munacuywan abrazaycuspa
cacharpariporkancu. [38] Paycunaka mayta llaquiracorkancu manaña uyanta ricunancuta
niskanmanta. Chaymantataj barcocama Pablota pusarpayaporkancu.

21

Pablo Jerusalén llajtaman rin

[1] Hermanoswan ñac'ayta cacharinacapuspa Cos sutiyoj llajtaman barcopi chekanta
rerkaycu. Khepan p'unchaytaj Rodas llajtaman chayaspa rerkaycu Pátara llajtaman.
[2] Jakaypitaj Fenicia jallp'aman rishaj barcota tariparkaycu. Chay barcoman yaycuspataj
mama kochanejta riporkaycu. [3] Riskaycupitaj Chipre jallp'ata ricorkaycu. Chayta
pasaytawan llok'e ladopijina sakeporkaycu. Chaymantataj Siria jallp'aman chayarkaycu.
Barcoka carganta sakenan carka. Chayraycu Tiro llajtaman yaycorkaycu. [4] Chaypitaj
Jesuspi jap'icojcunata tarispa paycunawan kanchis p'unchayta khepacorkaycu. Paycu-
natataj Santo Espíritu atiyninwan reparacherka Pablota yuyaychanancupaj ama Jerusalén
llajtaman rinanta. [5] Chay p'unchaycuna pasajtintaj llojsipusharkaycu. Tucuynin her-
manostaj kharis warmis wawasnintin llajta jawacama pusarpariwarkaycu. Kocha can-
topi konkoricuspa Diosmanta mañacuytawan [6] cacharparinacorkaycutaj. Chaymanta
abrazanacuspa nokaycu barcoman yaycorkaycu. Paycunataj wasisnincuman cuti-
porkancu.

[7] Nokaycurí Tiro llajtamanta Tolemaida llajtaman chayarkaycu. Ajinapi yacusnejta
purinaycoka tucucorka. Chay llajtapi uraycuytawantaj tantaska hermanosta napaycuspa
uj p'unchayta paycunawan khepacorkaycu. [8] K'ayantintaj chaymanta llojsispa Cesarea
llajtaman rerkaycu. Chaypitaj Felipej wasinman chayaspa paywan caricorkaycu. Payka
sumaj willanasta willaj carka. Unayña Jerusalenpi kanchis ajllaskacunamanta ujnin carka,
Diospa tantacoj wawasninta yanapananpaj churaska. [9] Paypata carkancu tawa ususisnin,
mana kharí rejsejcuna. Paycunataj Diospa niskanta sut'inchaj cancu. [10] Nokaycurí chaypi
ashqha p'unchaycunataña khepacorkaycu. Ajinallaman uj runa, Agabo sutiyoj, Judea
jallp'amanta chayamorka. Payka Diospa willajnin carka. [11] Nokaycutataj watucoj jamorka.
Pabloj chumpinta okharispataj maquisninta chaquisnintawan wataycucorka. Nerkataj:

—Santo Espíritu nin: “Cay chumpiyojta ajinata israelcuna Jerusalén llajtapi watay-
conkancu. Chaymantataj waj llajtayojcunaman jaywayconkancu”, —nispa.

[12] Chay imasta uyariytawantaj nokaycupis chay llajtayojcunapis Pablota maytapuni
nerkaycu:

—Amapuni Jerusalenman riychu, —nispa. [13] Chanta Pabloka cutichispa niwarkaycu:

—¿Imaraycutaj wakaspa sonkoyta nanachishawanquichejrí? Nokaka mana wataycuska
canallaypajchu waquichiska cani. Manachayrí Jerusalenpi Señor Jesusraycu wañunaypa-
jpis waquichiska cani, —nispa.

[14] Manaña jarc'ayta atispataj sakellarkaycuña. Nerkaycutaj:

—Tucuy atiyniyoj Señor Diospa munaynin ruwaska cachun, —nispa.

[15] Chay p'unchaycunaj khepanta tucuy imata waquichicuspa Jerusalenman rinaycupaj
llojserkaycu. [16] Cesarea llajtayoj hermanospis nokaycuwan rerkancu. Pusawarkaycutaj

Mnasonpa wasinman chayacunaycupaj. Payka Chipre jallp'amanta unay hermanoñataj carka.

Pablo Jacobota watucamun

17 Jerusalenman chayajtiycutaj hermanoska cusiywan niwarkaycu:
—Walejta jamunquichej, —nispa.
18 K'ayantintaj Pablowan nokaycoka Jacobota watucoj rerkaycu. Chaypi hermanos-
manta tucuy curajcunapis carkancu. 19 Paycunata napaycuspataj Pablo tucuyninta
willarka. Nerka imaynatachus paynejta Dios ruwaskanta waj llajtayojcuna uqhupi.
20 Hermanosri chayta uyarispa Señor Diosta jatuncharkancu. Pablotataj nerkancu:
—Hermanóy, kan ricushanqui chay chhica israelcuna Jesuspi jap'icojcuna caskan-
cuta. Tucuynincutaj nincu Moisespa camachiskasninta casunapuni caskanta. 21 Caypi
cajcunaka kanmanta uyariskancu yachachiskayquita. Waj llajtaspi tiyacoj tucuy ayllu-
masisninchejta Moisespa contranta yachachiskayquita uyariskancu. Uyarillaskancutaj
niskayquita: "Khari wawaspa cuerponcupi amaña señalta churaychejchu* nitaj yacha-
cuskanchejmanjina cajtapis ruwaychejchu", nispa. 22 Cunanrí ¿imatataj ruwasunchej?
Chayamuskayquita yachaspa runaka tantaconka. 23 Allin canman ruwanayqui cay nis-
uskaycuta. Nokaycu uqhupi tawa runas cashancu. Paycunataj Diosman palabrawan
niskancumanjina ruwanancu cashan. 24 Kanpis paycunajina ruwaspa paycunawan cusca
Diospaj ch'uyachacamuspa llimphuchacuy. Llimphuchacamuskancumantataj kan paga-
puy, chanta umancutapis k'alata c'utuchicuyta atincu. Chaywan runas yachankancu
kanmanta parlaskancuta tucuy uyariskancoka mana chekachu caskanta. Astawanpis
kanka camachiskasta casuspa ruwashaskayquita yachankancu. 25 Waj llajtayoj her-
manosmanrí yuyaskaycuta paycunaman kelkarkaycuña. Nerkaycu ama miqhunancuta
ruwaska dioscunaman jaywaska uywasta, nitaj uywa yawarta. Nitaj sipiska uywa aychata
miqhunancuta yawarnin mana llojsichiska cajtin. Paycunatataj camacherkaycu ama
khenchachacunancuta, —nispa nerkaycu.
26 Chanta Pabloka chay niskancu runasta pusarka. K'ayantintaj sonkonta llimphucha-
camorka chay tawa runaswan cusca. Yupaychana-wasimantaj willaj rerka llimphuchacuy
p'unchaycunata junt'askanta. Willayta munarka mayc'ajchus jaywananta sapa ujnin-
cumanta konan caskanta.

Yupaychana-wasipi Pablota jap'iycuncu

27 Kanchis p'unchaycuna junt'acushajtinña Asia jallp'amanta waquin israelcuna
Pablota ricurparerkancu yupaychana-wasipi. Paycunataj tucuy chaypi caj runasta
ch'ajwacherkancu. Pablota jap'iycuspataj khaparisharkancu:
28 —¡Diospa ajllaskan israelcuna, yanapawaycu! Caymin chay tucuynejpi tucuyman
yachachispa purej runaka. Cay runa yachachin khesachayta llajtanchejta, Moisespa
camachiskasnintapis, yupaychana-wasinchejtapis. Cunanpis cayka waj llajtayoj runasta
yupaychana-wasinchejta juchawan ch'ichichashan, —nispa.
29 Paycunaka ñaupajta Efeso llajtayoj Trofimowan Jerusalén llajtapi pay purishajta
ricuskancu. Chayraycu paycuna yuyaskancu Pablo payta yupaychana-wasiman pusay-
cuskanta. Pablorí payta mana pusaycorkachu.
30 Ajinamanta tucuy chay llajtapi tiyacojcuna ch'ajwanancupaj okharicuspa tantayca-
camorkancu. Chanta Pablota jap'iycorkancu kharkonancupaj. Yupaychana-wasimantataj
jawaman khatatarkancu. Chaypachitataj puncusta wisk'arkancu. 31 Runas okhari-
cuspa Pablota wañuchiyta munasharkancu. Soldadocunaj curaj camachejnincuman-
taj willamorkancu tucuy Jerusalén llajtapi tiyacojcuna ch'ajwashaskancuta. 32 Payka
chaypachita soldadostawan camachejcunantawan pusaricuspa ch'ajwaj runaspaman
uskhayta rerkancu. Paycunari curaj camachejta soldadostapis ricuytawan manaña
Pablota makarkancuchu. 33 Chanta curaj camachejka kayllaycuspa Pablota jap'erka.
Ajinaspa iscay watanaswan wataycunancutataj camacherka. Chaymantataj runasta

* 21:21 Literal: circuncidaychu.

taporka pichus caskanta, imatachus ruwaskantawan. [34] Chay ashqha runaska ujcuna
ujjinata, ujcunataj wajjinata khaparisharkancu. Payri mana sut'ita entiendeyta aterkachu
ch'ajwaskancuraycu. Ajinapitaj payka Pablota cuartel wasiman pusaycunancuta ca-
macherka. [35] Soldados Pablota gradascamaña pusashajtincuri runas manchay callpawan
payta makayta munasharkancu. Chayraycu soldadoska Pablota okharispa apasharkancu.
[36] Tucuy chay runaska khaparispa khatimusharkancu. Nisharkancutaj:
—¡Wañuchinachej cay runata! —nispa.

Contranpi cajcunaman Pablo cutichin

[37] Soldados cuartel wasiman pusaycushajtincuña Pabloka curaj camachejnincuman
nerka:
—Ujta niricusuyta munani, —nispa.
Chay camachejtaj nerka:
—Griego parlayta yachaskanqui, —nispa.
—Arí, yachani, —nerka Pablo.
[38] Chanta camachej nerka:
—Ñaupaj p'unchaycunapi uj Egipto runa camachejpa contranpi runasta ch'ajwacherka.
Chaymantataj tawa waranka runa wañuchista ch'innejman pusarka. Cunan reparani
kanka mana chay runachu caskayquita, —nispa.
[39] Pablotaj nerka:
—Nokaka Tarso llajtamanta cani Diospa ajllaskan israelcunamanta. Tarsoka Cilicia
jallp'api sumaj rejsiska llajtamin. Astawanpis cay runasman parlajta sakenawayquita
niricuyqui, —nispa.
[40] Camachejka payta parlajta sakerka. Ajinapi Pablo gradas patapi sayaycuspa maquinta
okhariytawan runasta ch'inyacherka. Runas ch'inyacapojtincutaj payka hebreo parlayn-
incupi parlarerka. Nerkataj:

22

[1] —Caypi tiyacoj tatacuna, wiñay-masi waukecuna, cunanka cutichicuskayta uyariway-
chej, —nispa.
[2] Pabloka hebreo parlaynincupi paycunaman parlarerka. Chayta uyarispa paycunaka
astawanraj ch'inyacorkancu. Chanta Pabloka nerka:
[3] —Nokapis Diospa ajllaskan israelcunamanta cani. Cilicia jallp'a Tarso llajtapi naceska,
cay Jerusalén llajtapi uywaskataj. Chaywanpis sumaj yachaj wirakochi Gamaliel es-
cuelanpi yachachiwarka Moisés unay tatasninchejta camachiskasninmanjina. Cunan
tucuy kancuna Diosta casuyta munashanquichej, ajinallatataj nokapis tucuy sonkoy-
wan casuyta munanipuni. [4] Jesucristoj ñanninpi purejcunata mayta ñac'arichej cani
wañuchinaycama. Kharista warmistawan wataycuchispa carcelman churaycuchej cani.
[5] Yupaychana-wasimanta curaj runapis tucuy curajcunapis nokamanta sut'ita yachancu
willanancupaj. Paycuna cartasta kelkarkancu Damasco llajtapi israel-masisninchejman
Jesucristopi jap'icojcunata apamunaypaj. Jakaypi cajcunatataj wataskasta Jerusalenman
apamoj risharkani ñac'arichiskas canancupaj.

Jesucristopi jap'icuskanta Pablo willan

[6] 'Nokaka Damasco llajtaman rishaspa ñapis chayman kayllasharkaniña. Chaypi
chaupi p'unchaytajinataj ujllata uj sinch'i c'anchay janaj pachamanta c'ancharispa nokata
muyuycuwarka. [7] Nokataj pampaman chokacamorkani. Chaymanta uj parlapayawajta
uyarerkani: "Saulo, Saulo ¿imaraycutaj ñac'arichinawayquipaj khatiycachawanquirí?"
nispa. [8] Nokataj tapuspa nerkani: "¿Kanchu cawaj, Señor Dios?" nispa. Cutichispa
niwarka: "Kan khatiycachashanqui, chay cani, Nazaret llajtayoj Jesús", nispa. [9] Nokawan
cajcunaka chay sinch'i c'anchayta ricorkancu. Chay parlawaskantarí mana uyarerkan-
cuchu. [10] Nokataj tapurispa nerkani: "Tucuy atiyniyoj Señor, ¿imatataj ruwasajrí?" nispa.
Señor Jesustaj niwarka: "Cunanpacha jataricuy, Damasco llajtaman riy. Chaypitaj uj
runa nisonka Diospa tucuy munaskanta ruwanayquita", nispa. [11] Chay ancha sinch'i

c'anchaymanta manaña ricuyta aterkanichu. Chayraycu nokawan cajcuna maquiymanta
aysaspa Damasco llajtaman pusawarkancu.
12 'Chaypi carka uj runa, Ananías sutiyoj. Payka Diospa camachiskasninta chekanta ca-
soj. Tucuy chaypi tiyacoj israelcunataj payta sumaj runapaj khawaj cancu. 13 Chay Ananías
nokata watucoj jamuspa niwarka: "Hermano Saulo, thañicuspa ricullayña", nispa.
Nokari chaypachita watejmanta ñawiyoj capuspa ricorkani, paytapis ricullarkanitaj.
14 Paytaj niwarka: "Unay tatasninchejpa Diosnincu kanta unayña ajllacusorka munayn-
inta yachanayquipaj. Chekanta ruwaj camachin Jesusta ricunayquipaj, parlaskantapis
uyarinayquipajtaj ajllacusorka. 15 Chayraycu kanka ricuskayquita uyariskayquitapis tucuy
runasman willanayqui tiyan. 16 Cunanrí ni ima jarc'asunquichu. Cunanpacha Jesús tucuy
atiyniyoj caskanta tucuy sonkowan jap'icuspa bautizacuy juchasniyqui llimphuchaskas
canancupaj", nispa.

Dios Pablota churan waj llajtayojcunaman willarajta

17 'Ajinataj nokaka Jerusalén llajtaman cutimporkani. Yupaychana-wasimantaj yay-
cuytawan Diosmanta mañacushaspa, uj moskoypijina riqhurirparkani. 18 Jesustataj ni-
washajta ricorkani: "Uskhayta cunanpacha Jerusalenmanta ripuy. Caypi tiyacojcunaka
nokamanta willaskayquita manamin jap'iconkancuchu", nispa. 19 Nokataj nerkani: "Señor
Jesusníy, kanpi jap'icojcunata carcelpi wisk'achej caskayta sumajta yachancu, tantacuna-
wasipi jasut'ichej caskaytapis. 20 Estebanta wañuchishajtincu chaypi noka quiquiy
casharkani. Wañuchiska cananpajpis paycunawan cusca yuyaysicorkani. Chaywan-
pis nokaka wañuchejcunaj ponchosnincuta wañuchinancucama khawaporkani", nispa.
21 Señortaj niwarka: "Riy, noka caru waj llajtayojcunamanmin cachaskayquiraycu", —
nispa.

Camachej Pablota jamach'an

22 Waj llajtayojcunaman ninancamaka chay israelcuna Pablota uyarishallarkancu.
Chanta khapariyta kallarerkancu:
—¡Wañuchun cay runaka! ¡Manamin causanapajjinachu! —nispa.
23 Paycunaka astawan sinch'iwan khaparerkancu. Manchayta phiñacuskas caskan-
cuta ricuchinancupaj p'achasnincuta chokararkancu. Jallp'ata khallaspataj wayrachiyta
kallarerkancu Pablo Diospa contranta ruwashaskanta yuyaspa. 24 Chayraycu curaj ca-
machejka Pablota soldadocunaj cuartelnincu uqhuman pusaycunancuta camacherka.
Nerkataj jasut'inancuta yachanancupaj imamantachus contranpi runas khapariskancuta.
25 Payta jasut'inancupaj wataycojtinña Pabloka chaypi caj camachejta nerka:
—¿Manaraj juchachaspa uj romano runata aticullanchu jasut'inayquichejka?
26 Camachejka chayta uyariytawan curajninman willamorka:
—Sumajta reparay. ¿Imatataj ruwashanquirí? Cay runaka romanomin, —nispa.
27 Chayraycu curajka Pabloman kayllaycuspa nerka:
—Kanka ¿romano runachu canqui?
Paytaj cuticherka:
—Arí, romano runa cani, —nispa.
28 Curajtaj nerka:
—Romano llajtayoj canaypaj nokaka ashqha kolketa korkani, —nispa.
Pablotaj nerka:
—Nokarí tatasniymantapachapuni romano cani, —nispa.
29 Ajinapi jasut'inayashajcunaka chaypachita payta manaña imanarkancuchu. Curaj
camachejpis manchachicorka Pablota wataycuchiskanmanta, romano runa caskanta
yachaspa.

Jatun parlanacupi Pablo cutichin

30 Curaj camachejka k'ayantin Pablota phascararka. Paytaj munarka sut'ita yachayta
imamantachus israelcuna Pablota juchachaskancuta. Ajinamanta camacherka
yupaychana-wasimanta curajcunata tucuy curajcunatawan jatun tantacuyman

tantacunancuta. Chanta Pablota uraman pusachimuspa paycunaj ñaupakencuman sayacherka.

23

1 Pabloka tantaska runasta sumajta khawarispa nerka:
—Ayllu-masis, allintapuni tucuy sonkowan Diospa ñaupakenpi causacushani, —nispa.
2 Chanta yupaychana-wasimanta curaj, Ananiaska, Pabloj kayllanpi sayashajcunata
camacherka siminpi lak'ananta. 3 Chanta Pabloka payta nerka:
—Dios kanta lak'achisonka, puraj uya. Yurajchaska perkajina canqui. Kan churaska
carkanqui chekanta khawanawayquipaj Diospa camachiskasninmanjina ninayquipaj
juchayojchus manachus caskayta. Chanta ¿imaraycutaj camachiskata mana casuspa
nokata lak'achiwanquirí?
4 Chaypi cashajcunataj payta taporkancu:
—¿Ajina sajratachu c'amispa cutichinqui Diosmanta chay curajninchejman?
5 Pablo nerka:
—Ayllu-masis, pay curaj caskanta mana yacharkanichu. Dios palabranpi nin: "Llaj-
tayquej camachejninpaj ama sajrata parlanquichu", —nispa.
6 Pabloka chay tantaskacunata repararka saduceo partemanta t'akacoj fariseo parte-
mantawan caskancuta. Chayraycu jatun tantacuypi tantaska runasman khaparispa nerka:
—Ayllu-masis, nokaka chay t'akacoj partemanta cani tatasniymantapacha. Wañuy-
manta runas causarimunancuta suyaskayraycutaj caypi jap'iska cashani, —nispa.
7 Chay parlajta uyarispa iscay partesmanta cajcunaka paycunapura churanacoj sayay-
corkancu. Chay tantacuytaj iscayman t'akacaporka. 8 Saduceo partecuna nincu runa mana
wañuymanta causarimuskanta. Nillancutaj Diosmanta willaj angeles mana caskancuta.
Ni almas nitaj chaycunajina mana cuerpoyojcunapis caskancuta nincu. T'akacojcunarí
tucuy chaytaj caskanta nincu. Chayraycu t'akanacaporkancu. 9 Tucuynincu sinch'ita
khaparerkancu. Ajinapi t'akacoj partemanta waquin yachachejcuna sayaricorkancu.
Chaymantataj sinch'iwan churanacuspa nerkancu:
—Cay runaka mana ima juchayojchu. Diospa contranpi ama churacunachu. Ichapis uj
willaj angel chayrí uj mana cuerpoyoj caj payman parlarka, —nispa.
10 Paycunataj astawan sinch'ita churanacusharkancu. Chayraycu curaj camachejka
manchachicorka Pablota t'unanancuta. Ajinapi soldadosta camacherka orkhonancuta
payta chay chaupimanta soldadocunaj cuartelnincumantaj pusarparinancuta.
11 Chay ch'isitaj Señor Jesús Pabloman chimpaycuspa nerka:
—Callpachacuy, Pablo. Imaynatachus Jerusalenpi kan nokamanta runasman willarkan-
qui, ajinallatataj Roma llajtapipis nokamanta willanayqui tiyan, —nispa.

Pablo yachacun payta wañuchiyta yuyariskancuta

12 P'unchayña cajtintaj waquin israelcunaka Pablota wañuchinancupaj cusca yuyay-
chanacorkancu. Diospa sutinta okharispataj nerkancu:
—Pablota wañuchinanchejcama mana miqhusunchu nitaj ujyasunchu, —nispa.
13 Ajinata Diospa sutinta okharejcuna carkancu tawa chunca curaj. 14 Chanta paycuna
yupaychana-wasimanta curajcunaman waj curajcunamanwan chimpaspa nerkancu:
—Nokaycu Diospa sutinta okharispa nerkaycu mana ni imata miqhunaycuta Pablota
wañuchinaycucama. 15 Chayraycu cunanka kancuna jatun tantacuywan camachejman
Pablota pusarkamunanta mañaychej. Aswan sut'ita paymanta yachanayquichejpaj
mañajjinalla tucuychej. Nokaycurí manaraj jatun tantacuyman kayllamushajtin payta
wañuchinaycupaj waquichiskas cashaycu, —nispa.
16 Pabloj pananpa wawan uyarerka wañuchiyta munashaskancuta. Chanta cuartel
wasiman rispa chayta Pabloman willamorka. 17 Chaymanta Pablotaj soldado camachejta
wajyaspa nerka:
—Cay joventa curaj camachejniyquipaman pusay. Payka uj imata payman willanan
tiyan, —nispa.

18 Chayraycu camachej curajninman joventa pusarka. Nerkataj:
—Wisk'aska Pablo wajyawaspa niricuwarka cay joventa kanman pusamusunayta. Payka
uj imata kanman willasunan tiyan, —nispa.
19 Curaj camachejtaj joventa maquinmanta wajnejman sapallanta aysarka. Payta
taporkataj:
—¿Imatataj willanawayqui tiyanrí?
20 Joventaj nerka:
—Israelcuna tucuy cusca yuyashancu Pablota mañasuyta. K'aya tantaska runasman
Pablota pusanayquita mañayta yuyancu. Paycunaka aswan sut'ita paymanta yachanan-
cupaj mañajjinalla tuconkancu. 21 Kanrí mañaskancuta ama casuychu. Tawa chunca
runas Diospa sutinta okharispa nerkancu: “Mana miqhusunchu nitaj ujyasunchu Pablota
wañuchinanchejcama”, nispa. Cunantaj paycunaka waquichiskas pacaypi suyashancu
kanpa ninallayquitaña.
22 Chanta curajka chay joventa cachaporka: “Ama pimanpis willaychu chay
willaskayquita”, nispa.

Pablota pusancu camachej Felixman

23 Curaj camachejka iscay camachejcunata wajyaspa nerka:
—Iscay pachaj soldadosta, kanchis chunca caballoyojcunatawan iscay pachaj jatun
cuchilloyojcunatawan,* waquichipuway. Paycuna puñuna horata tutapi Cesarea llajta-
man rinancupaj waquichiskas cashachuncu. 24 Chaywanpis Pablota llok'achinayquichejpaj
caballosta waquichipuychej. Ajinapi paytaka camachej Felixpaman mana imanaskallata
chayachinquichej, —nispa.
25 Cayjina cartatataj kelkaspa paycunawan apacherka:
26 “May curajpaj khawaska camachej Félix: Noka, Claudio Lisias, napaycamuyqui.
27 Israelcuna cay Pablota jap'iycucherkancu. Paytataj wañuchiytaña munasharkancu.
Nokarí romano runa caskanta yachaspa soldadosniywan maquisnincumanta cacharichi-
morkani. 28 Runas juchachaskancuta sut'ita yachayta munaspataj paytaka tantacuyn-
incuman pusacherkani. 29 Khawaskaymantarí yacharkani payka mana wañunanpajjina
juchayojchu, nitaj wisk'aska cananpajjinapischu. Manachayrí paycunaj camachiskas-
nincupi caj imasllamanta juchacharkancu. 30 Israelcuna payta wañuchinancupaj chu-
racuskancuta yacharkani. Chayraycu chay quiquinpacha kanpaman cachamuyqui.
Chaywanpis camacherkani contranpi cajcuna kanpa ñaupakeyquipi Pablota ninancuta.
Allillanta caricushay”, nispa kelkarka.
31 Chanta soldadoska camachiskata casuspa Pablota tutapi Antipatriscama pusarkancu.
32-33 K'ayantintaj chaquipi caj soldadoska cuartelnincuman cutimporkancu. Caballospi
soldadostaj Pablota pusaspa Cesarea llajtaman chayarkancu. Chay jallp'aj camachejnin-
mantaj cartata jaywarkancu Pablotapis. 34 Camachejtaj cartata leespa taporka maymanta
Pablo caskanta. Cilicia jallp'amanta caskanta yachaytawan 35 Pablota nerka:
—Juchachasojcuna chayamojtincu kanmanta parlasunchej, —nispa.
Chanta soldadosta camacherka Herodespa ruwachiskan sumaj wasinpi wisk'anancuta
khawanancutataj.

24

Pabloj contranta willaycuncu

1 Phishka p'unchaymanta yupaychana-wasimanta curaj runa, Ananiaska chayamorka
Cesarea llajtaman. Paywan jamorkancu israel curajcunawan uj sumaj parlaysapa runa
Tertulowan. Ajinapi paycuna camachej Felixman Pabloj contranta willaycoj kayllay-
corkancu. 2-3 Pablota wajyachimojtintaj Tertuloka paypa contranpi willaycuyta kallarerka.
Nerkataj:

* 23:23 Literal: espadayojcunatawan.

—May c'acha camachej Félix, anchata agradececuycu kanman tucuynejpi allil-
lanpi causacuskaycumanta. Kanpa sumaj yachayniyquiwan llajtaycuta astawan allin-
yacherkanqui. 4 Nokarí caypi mana unayta khepachisuyta munanichu. Chayraycu
niricuyqui uj pisi palabrasta qhuyaspa uyarinawaycuta. 5 Reparaycu cay runaka is-
rael runaspaj manapuni allinchu. Imaraycuchus payka runasta t'akanachishan. Cay
pachantinpi tucuy paycunata ch'ajwachinanpaj okharishan. Chaywanpis payka Nazaret
llajtayoj Jesusta khatejcunaj curaj pusajnincumin. 6 Cay runaka yupaychana-wasitapis
juchawan ch'ichichachej churacorka. Chayraycu nokaycu payta jap'iycorkaycu ca-
machiskasniycumanjina juchachaska cananpaj. 7 Camachej Lisiasrí nokaycu chaupi-
man yaycumuytawan Pablota sinch'i callpawan khechurpariwarkaycu. 8 Camacherkataj
Pablota juchachayta munajcunata kanman jamunancuta. Nokaycu paypa contranpi tucuy
willaskaycumantaka kanlla payta tapurispa yachayta atinqui, —nispa.

9 Israelcunapis Tertulowan cusca ajinapuni caskanta nerkancu. 10 Chantaka camachej
Félix Pablota parlarinanta nejtin nerka:

—C'acha camachej, kanka unay watasmantapachaña cay llajtata camachishanqui.
Chaymantataj ninqui runaspa ruwaskancu allinchus manachus caskanta. Chayraycu
juchachawayta munajcunamantaka ñaupakeyquipi cusiywan cutichicusaj. 11 Chunca
iscayniyoj p'unchayllaraj Jerusalenman Diosta yupaychaj riskayka cashan. Chaymanta
kanka atinqui tapuricuyta. 12 Cay israel runaska ricuwancumanchá carka yupaychana-
wasipi, llajta uqhupipis. Nipunitaj jayc'ajpis runasta ch'ajwachisharkanichu nitaj chu-
ranacusharkanichu chaycunapi. 13 Chayraycu paycunaka contraypi niskancutapis cheka
caskanta mana ricuchisuyta atincuchu. 14 Sut'ita parlarisparí willaskayqui. Tatasniycoj
Diosninta yupaychani paypa chekan ñanninpi purispa. Chaytataj paycuna nincu pantaska
t'aka caskanta. Nokarí tucuy sonkowan yuyani Diospa tucuy palabran cunan cheka
caskanta, cachun Moisespa camachiskasnin, cachun unay willajcuna kelkaskasnincupis.
15 Paycunaka nincu tucuy wañuskacuna causarimunancuta. Allinta ruwajcunapis mana
allinta ruwajcunapis causarimonkancu. Ajinata chay kelkajcuna Diospi suyacuncu.
Nokapis ajinallatataj Diospi jap'icuspa suyacuni. 16 Chayraycu nokaka allin sonkowanpuni
causayniyta wakaychacuni Diospa ñaupakenpi runaspa ñaupakencupipis.

17 ‘Nokaka unay watasmanta israel-masisniypaj uj yanapata apamuspa
Jerusalenman jamorkani. Chaywanpis Diosman jaywanasta koj jamorkani.
18 Camachiskasniycumanjinataj yupaychana-wasipi Diospaj llimphuchacusharkani.
Ajinata ruwashajtiy Asiamanta waquin israelcuna taripawarkancu. Chaypirí mana ashqha
runas carkancuchu nitaj ch'ajwapis carkachu. 19 Ima juchaypis contraypi cajtenka paycuna
ñaupakeyquiman willaj jamunancu carka. 20 Mana cajtinrí caypi cajcuna nichuncu
juchayojtachus orkhowarkancu jatun tantacuynincupi. 21 Chayrí ¿tantacuynincupi
sayariska cay ujllata khapariskaymantachu juchachawayta munashancu? Nerkani runas
wañuymanta causarinancuta. Chay niskayraycu caypi juchachawayta munancu, —nispa
nerka Pablo.

22 Camachej Felixka Jesucristoj ñanninpi purinamanta sumajta yacharka. Chayraycu
iscayrayaspa khepericherka. Nerkataj:

—Soldadota curaj camachej Lisias cayman jamojtin cay niskasniyquichejmanta aswan
sumajta uyarisaj, —nispa.

23 Chanta Felixka soldado camachejta nerka Pabloka presollapuni cananta. Sakenallan-
tataj llojsejta yaycojta uj soldadowan. Payta watucojcuna pisichicuyninpi yanapanancu-
tapis ama jarc'ananta nerka.

24 Uj p'unchaycunamanta Felixka warmin Drusilawan chayman cutimorka. Drusi-
laka israelcunamantamin carka. Ajinapitaj Félix Pablota wajyachimorka. Jesucristopi
jap'icunamanta parlaskantataj uyarerka. 25 Pabloka runa chekanta ruwaspa causanan-
manta, quiquin munayninta atipananmantawan paywan parlarka sut'ita entiendenanpaj.
Chaywanpis nerka Dios runasman ruwaskancumanjina khepata cutichinanta. Chayta
uyarispa Felixka manchachicaporka. Nerkataj:

—Cunanka ripullay. Tiempoy cajtin wajyachimullaskayqui, —nispa.
[26] Chaywanpis munasharka Pablo kolketa konanta payta cacharichinanpaj. Chayraycu
ashqha cutita Pablota wajyachimorka paywan parlaj. [27] Iscay wataña junt'acuytawan Félix
manaña camachejtin, Porcio Festo camacherka. Felixri israelcunawan sumaj runapaj
khawachicuyta munaspa Pablota carcelpi wisk'askata sakeporka.

25

Pablo romano camachejman riyta mañan

[1] Cesarea llajtamanta israel jallp'aman Festo chayarka camachinanpaj. Quinsa
p'unchayninmantaj rerka Jerusalenman. [2] Chaypi cashajtintaj yupaychana-wasimanta
curajcunawan, israel curajcunawan Pabloj contranta payman willarkancu. [3] Festomanta
mañacuspataj nerkancu:
—Amajinachu cay, Pablota Jerusalenman cachampuwaycu, ari, —nispa.
Paycunarí yuyarkancu watekaspa wañuchiyta ñanpi rishajtin. [4] Festo paycunaman
cutichispa nerka:
—Nokaka pisi p'unchaycunamantawan chayman cutipunay tiyan. Chayraycu Pabloka
Cesarea llajtapi wisk'askallapuni canan tiyan. [5] Kancunamanta curajcunata cachayta atin-
quichej nokawan rinancupaj. Ajinapi Pablo ima juchayojtaj chayka, paycuna willachuncu,
—nispa.
[6] Festoka pusaj chayrí chunca p'unchaytajinalla Jerusalenpi khepacorka. Chanta Ce-
sareaman uraycaporka. K'ayantintaj camachina-wasiman yaycuspa Pablomanta chekata
yachananpaj tiyaycucorka. Pablotataj pusachimorka. [7] Pay chayman yaycumojtinri
Jerusalenmanta israelcuna payta muyuycorkancu. Paycunataj paypa contranta ashqha
sajra imasta willaycorkancu. Cheka caskanta ricuchiytarí mana aterkancuchu. [8] Pablotaj
willaycuskancumanta cuticherka:
—Manapuni juchayojchu cani. Ni israelcunaj camachiskasnincu contrapichu cani. Nitaj
yupaychana-wasitapis juchawan ch'ichicharkanichu. Nitaj romano curaj camachejpa
contranta ima sajratapis ruwarkanichu, —nispa.
[9] Festoka israelcunawan sumaj runapaj khawachicuyta munaspa Pablota tapurerka:
—Kanmanta sumajta khawasunaypaj ¿Jerusalenman riyta munanquichu?
[10] Chanta Pablo cuticherka:
—Romano camachej khawanawanta mañani romano caskayraycu. Kanka sumajta
yachashanqui israelcunaj contrancutaka ni ima mana allintapis ruwaskayta.
[11] Camachiskastapis p'aquiyman chayrí wañuypajjinapis juchallicuyman chayka, mana
niymanchu ama wañuchinawayquichejtaka. Contraypi niwaskancu mana chekachu
cajtinrí ni pipis atinchu jaywaycuwayta cay chejniwajcunamanka. Romano curaj
camachej cay contraypi niwaskancuta khawanawanta* mañani, —nispa.
[12] Chanta Festoka yuyaychaj runasninwan parlanacuytawan Pablota nerka:
—Romano curaj camachej khawasunanta† mañarkanqui. Chayraycu paymanmin
rinqui, —nispa.

Camachej Agripaj ñaupakenman Pablota pusachimuncu

[13] Waquin p'unchaycunamantawan camachej Agripa Berenicewan Cesarea llajtaman
chayamorkancu. Festota napaycoj jamorkancu. [14] Ashqha p'unchaycunata chaypi
cashajtincutaj Festoka camachej Agripaman Pablota juchachayta munaskancuta willarka.
Nerkataj:
—Camachej Félix caypi uj runata wisk'askata sakerka. [15] Cay runaj contranpimin
yupaychana-wasimanta curajcuna, israel curajcunawan willawarkancu Jerusalenpi casha-
jtiy. Paycuna mañawarkancu payta juchachanayta. [16] Nokataj paycunaman cuticherkani:
Nokaycu romanocuna caspa ruwanaycumanjinaka mana atiycuchu uj mana juchachaska

* 25:11 Literal: juzganawanta. † 25:12 Literal: juzgasunanta.

runata jaywaycuytaka. Manachayrí "juchayoj" nejcunan uyanchanancu tiyan. Paytaj chay niskancumanta cutichicunan tiyan, nispa. [17] Chayraycu paycuna cayman chayamojtincu mana suyarkanichu. Manachayrí k'ayantin camachina-wasiman yaycuspa Pablota pusachimorkani paymanta chekata yachanaypaj. [18] Nokari yuyarkani astawan jatuchej sajra ruwaskasninmanta willaycunawancuta. [19] Paycunarí uj imallamanta willaycuwarkancu. Chayri carka paycunaj diosnincuta yupaychayllamanta. Uj wañuska runa, Jesús sutiyojta "causarimuspa causashan" Pablo niskallanmanta willaycuwarkancu. [20] Nokaka chay imasmanta imatachus ruwanayta mana yacharkanichu. Chayraycu Pablota taporkani: "¿Jerusalenpi camachej khawasunayquipaj,‡ chayman riyta munanquichu? Paytaj kanmanta sumajta khawasuspa nenka juchayojchus manachus caskayquita", nispa.

[21] Pablorí romano caspa camachej Augusto paypamanta khawananta mañarka. Chayraycu camachejman cachaska canancama payta wisk'aycucherkani, —nispa nerka Festo.

[22] Chanta Agripa payta nerka:

—Nokapis chay runaj parlaskanta uyariyta munayman, —nispa.

—K'ayapacha uyarinqui, —nerka Festoka.

[23] K'ayantintaj Agripawan Berenicewanka sumaj c'achachaskas jatun camachina-wasiman uyarej yaycorkancu. Soldado camachejcunawan llajtapi curaj wirakochiswan chayman yaycorkancu. Festori Pablota pusamunanta camacherka. [24] Chantataj nerka:

—Camachej Agripa, nokaycuwan caypi tantacoj wirakochiswan, cay runata ricunquichej. Jerusalén llajtapipis caypipis ashqha israelcuna paypa contranta parlawarkancu. Khaparispataj mañashallawancupuni cay runa wañuchiska cananta. [25] Nokarí wañunanpajjina ruwaskanta mana tarerkanichu. Pay quiquin romano camachej khawaspa yachananta mañarka. Chayraycu yuyarkani payman pusachiyta. [26] Curaj camachejniyman cay runamanta kelkanaypaj manaraj sut'ita yachanichu. Chayraycu payta ñaupakeyquichejman pusamuyquichej. Astawanka kanman pusamuyqui, camachej Agripa, payta sumajta tapurinayquipaj. Ajinapi noka cay runamanta camachejninchejman kelkasaj. [27] Manataj allinmanchu rijch'awan uj wisk'aska runata camachejman cachay, juchanta mana willaspallaka, —nispa.

26

Pablo parlaricun Agripaj ñaupakenpi

[1] Chanta camachej Agripa Pablota nerka:

—Atinqui kan jawa parlaricuyta, —nispa.

Ajinata Pabloka maquinta okharispa paycunata jatunpaj khawaskanta ricuchinanpaj pay jawa parlaricorka:

[2] —Curajpaj khawaska camachej Agripa, cunan ñaupakeyquipi mayta cusicuni nokajmanta parlaricuyta atispa. Parlasaj tucuy chay israelcuna nokamanta manacajta willasuskancumanta. [3] Kanka israelcunaj ruwanasnincuta imamantachus churanacuncu chaytapis sumajta yachanqui. Chayraycu ari, mayta niricuyqui sumajmanta uyarinawayquita.

[4] 'Tucuy israel llajta-masis joven caskaymantapacha rejsiwancu. Chaywanpis yachancu imaynata paycuna chaupipi causaskayta jallp'aypi Jerusalenpipis. [5] Unaymantapachaña rejsiwaspa yachancu t'akacoj fariseo partecunaka sinch'ita ruwanasta casuycu Diosta yupaychanaycupaj. Chekanmantachus nokamanta willayta munancuman carka chayka, atincuman carka. [6] Unay tatasniycu suyarkancu Dios sumaj niskanta junt'ananta. Cunanka nokapis chayta suyani. Chayraycu caypi cashani nokajmanta khawanayquipaj. [7] Chunca iscayniyoj israel ayllusniycupis chayllatataj tucuy sonkowan suyancu. Diosta yupaychaspa tuta p'unchay suyancu niskanmanjina wañuskacuna causarinancuta. Camachej Agripa, nokapis paycunajinallataj causarimuypi suyaskayraycu israelcunaka contraypi willaycuncu. [8] Chanta kancunaka ¿imaraycutaj yuyanquichej Dios wañuskacunata causarichimunan mana creey atina caskantarí?

‡ 25:20 Literal: juzgasunayquipaj.

9 ‘Nokapis Nazaret llajtayoj Jesuspa contranpi imaymanasta ruwanay caskanta ñaupajta
yuyaj cani. 10 Chaymanjinataj nokaka Jerusalenpi ruwarkani. Yupaychana-wasimanta
curajcunamantapis atiyta mañarkani. Chaywantaj Jesucristoj cajcunanta ashqhasta
carcelman wisk'aracherkani. Paycunata wañuchejtincupis nokaka ruwaskancumanta
allin caskanta nerkani. 11 Noka ashqha cutista paycunata jasut'icherkani. Ajinata
ruwarkani tucuy tantacuna-wasispi “manaña Jesucristopi jap'icuycuchu” ninancupaj.
Paycunapaj sinch'i phiñaska carkani. Chayraycu caru llajtascama khatiycachamorkani.

Pablo Jesucristopi jap'icuskanmanta willan

12 ‘Chayta ruwajllatajmin nokaka Damasco llajtaman risharkani. Yupaychana-
wasimanta curajcuna atiynincuwan nokata cachawarkancu. 13 Camachej Agripa, chaupi
p'unchaypi ñanta risharkani. Ujllatataj uj c'anchay intimanta astawan sinch'ita
c'anchararerka. Chay c'anchaytaj tucuy muyuyniypi lliphiperka. Ajinallataj nokawan
rishajcunaj muyuynincupipis lliphiperka. 14 Tucuy nokaycutaj pampaman choka-
camorkaycu. Hebreo parlaypi nishawajtataj uyarerkani: “Saulo, Saulo ¿imaraycutaj
ñac'arichishawanquirí? Yunta waca uj t'ujsinata jayt'aspaka pay quiquinta nanachicun
ajinata kan quiquiyqui ñac'arichicushanqui”, nispa. 15 Nokataj cuticherkani: “¿Kanchu
cawaj, Señor Dios?” nispa. Señortaj niwarka: “Nac'arichiwaskayqui, Jesusmin cani.
16 Kantaj jataricuspa sayaycuy. Nokallapaj llanc'anayquipaj ajllaskay caskayquiraycu
riqhurerkayqui, cay ricuskayquimanta willajniy canayquipajtaj. Khepatapis ashqha
imastaraj ricuchiskayqui nokamanta runasman willanayquipaj. 17 Israelcunamanta waj
llajtayoj runasmantawan sumajta wakaychaskayqui. Paycunamantaj willanayquipaj
cachaskayqui. 18 Runasman cheka cajta reparachinayquipaj cheka causayman cutiricu-
nancupajtaj cachaskayqui. Supay Satanasmanta cacharichiskas caspa runas Diosta ca-
sunancupaj, paycuna nokapi jap'icuspa juchancumanta llimphuchaskas canancupaj ima,
willaj rinqui. Diosman t'akaska wawasninwan cusca wiñay causayniyoj canancupajwan
cachaskayqui”, —nispa.

Pablo “Jesucristota ricuspa casuni”, nin

19 ‘Camachej Agripa, ajinamanta chay riqhuriwaj Jesusta casorkani. 20 Ajinapi nokaka
runasman willararkani juchasnincuta sakespa Diosman cutirinancupaj. Chaywanpis
nerkani cheka cajta ruwanancuta Diosman cutiriskancuta ricuchinancupaj. Damasco
llajtapi kallarerkani willarayta, chaymanta Jerusalenpipis. Ajinata tucuy Judea jallp'api
tiyacojcunaman waj llajtayojcunamanpis willararkani. 21 Willaraskayraycu yupaychana-
wasipi cashajtiy israelcunaka jap'iycuwarkancu. Ajinaspataj paycunalla wañuchi-
nayawarkancu. 22 Diospa yanapayninwanka sinch'ita willarallanipuni. Sumaj willanasta
tucuyman willarashani, pisipaj khawaskasmanpis jatunpaj khawaskasmanpis. Diospa
unay willajcunanwan Moisespiwan ruwacunanta niskancumanjina nokaka willarashani,
manataj wajtachu. 23 Paycuna nerkancu Cristo juchasninchejraycu wañunanta, wañuy-
mantapis ñaupaj caj causarimoj cananta. Israelcunamanpis waj llajtayojcunamanpis Cri-
stonejta Diosman allinyaskas cayta atiskancuta willarkancu. Willanataj sonkosninchejpaj
uj c'anchayjinamin, —nispa.

24 Pablo chayta cutichicushaspa camachej Festoka sinch'iwan nerka:

—¡Pablo, umayqui muyuska cashanqui! Anchata yachaskayqui umayquita muyuchisha-
sunqui, —nispa.

25 Pablorí cuticherka:

—May c'acha camachej Festo, mana umay muyuskachu cashani. Astawanpis cheka cajta
sumaj yuyayniyojtaj parlashani. 26 Camachej Agripaka cay imasmanta sumajta yachan.
Chayraycu payman mana manchachicuspa parlashani. Yachani paypis Jesuspa wañuyn-
inmanta causarimpuyninmantawan allinta yachaskanta. Chekatapuni cayka mana uj
c'uchupichu ruwacorka. 27 Camachej Agripa, Diospa unay willajcunaj kelkaskancuta
creenquichu? Arí, yachani kanpis creeskallayquitataj, —nispa.

28 Camachej Agripataj Pabloman cuticherka:

—Uskhayllata Jesucristopi jap'icoj runaman tijranayawanqui, —nispa.
29 Pablotaj nerka:
—Diosmanta mañacuni cunitanpis chayrí unaypipis nokajina Cristopi jap'icoj
canayquita. Mana kanllapajchu, manachayrí tucuy cunan uyariwashajcunapis
Jesucristopi jap'icunancupaj mañacuni Diosmanta. Nokajina wataskas canancutarí
mana munanichu, —nispa.
30 Chay niskanmantataj curaj camachej Agripaka jataricaporka. Ajinallataj camachej
Festopis Berenicewan tucuy paycunawan cajcuna jataricaporkancu. 31 Ripuspataj paycu-
naka Pablomanta parlanacusharkancu:
—Chay runaka ni imatapis wañunanpajjina ruwarkachu nitaj wataska cananpajjinapis
ruwarkachu, —nispa.
32 Camachej Agripataj Festoman nerka:
—Nokanchej cacharipusunman carka chay runataka. Payrí romano camachejman
riyta mañarka pay ninanpaj juchayojchus manachus caskanta. Chayraycu manaña
cacharipuyta atinchejchu, —nispa nerka Agripa.

27

Pablota Roma llajtaman apachincu barcopi

1 Italia jallp'aman rinaycuta nerkancu. Chanta Pablo waj jap'iycuska runaswan Julioman
jaywaskas carkancu. Julioka pachaj soldadosta camachej carka. Chay tropaka romano
camachej Augustojta carka. 2 Cesarea llajtapi casharka Adramitio llajtamanta yacupi
purej uj jatun barco. Chay barcoka Asia llajtasnejta rinan carka. Ajinapi chay bar-
copi rerkaycu. Macedonia jallp'amanta Tesalónica llajtayoj Aristarcopis nokaycuwan
risharka. 3 K'ayantintaj Sidón llajtaman chayarkaycu. Chaypitaj Julioka Pablota qhuyaspa
amigosninman rinanta sakellarka pisichicuskanta konancupaj. 4 Chanta Sidón llajtamanta
llojserkaycu. Wayra sinch'ita ñaupakeycumanta wayramuskanraycu Chipre jallp'a kayl-
lanta rerkaycu, chay wayramanta jarc'askas canaycupaj. 5 Cilicia jallp'a Pamfilia jallp'a
kayllancupi uqhu kocha cashan. Chay uqhu kochata chimpaspa Licia jallp'api Mira
llajtaman chayamorkaycu. [Chaypitaj barcomanta uraycorkaycu.]*
6 Chaypitaj soldadosta camachej Julioka tariparka Italia jallp'aman rishaj uj jatun
barcota. Chay barcotaj Alejandría llajtamanta carka. Nokaycuta chay barcoman Julio
yaycuchiwarkaycu, paypis yaycullarkataj. 7 Ajinapi ashqha p'unchaycunata allimanta
rerkaycu. Ñac'aytataj Gnido llajta chimpaman chayarkaycu. Wayra sinch'ita ñaupak-
eycumanta wayramuskanraycu Salmón jallp'a chimpata pasaspa Creta jallp'aj ladonta
rerkaycu. 8 Chaymanta cantollantapuni ñac'ayta rispa Sumaj Chayacuy niska llajtaman
chayarkaycu. Chayri Lasea llajta kayllapi carka.
9 Kochapi purispa ancha unaytaña khepacorkaycu. Chay p'unchaycuna barcopi puriyka
manaña allinchu carka sinch'i wayra tiempoña caskanraycu. Ajinata Pabloka paycunata
yuyaychaspa 10 nerka:
—Runa-masis, reparani rinanchejka mana allin caskanta. Risunman chayka, cay
barcopis cargapis chincaponka. Chaywanpis nokanchejpis wañusunchej, —nispa.
11 Soldadosta camachejrí Pablota mana casorkachu. Astawan barco apaycachajtawan
dueñotawan casuspa pusallawarkaycupuni. 12 Chay llajtari wayra tiempopi khepacunapaj
mana allinchu carka. Chayraycu yakha tucuy yuyarkancu rinallancutapuni. Paycunataj
nerkancu sonkoncupi: "Ichapis imaynamanta Fenice llajtaman chayayta atisunman",
nispa. Chay llajtataj Creta jallp'api sinch'i wayrasmanta sumaj jarc'aska† carka. Ajinapi
wayra tiempopi chaypi khepacunancu allin cananta yuyarkancu.

Jatun kochapi ñac'arincu

13 Uramanta allicituwan wayramojtintaj yuyarkancu yuyaskancumanjina rinancuta.
Ajinapi chaymanta llojsispa Creta jallp'a kayllanejta risharkancu. 14 Uj pisimantawantaj

* 27:5 Ninayan. † 27:12 Ninayan.

wayra Creta jallp'amanta barcoj contranpi sinch'ita wayramorka. [15] Manaña wayraj
contránta riyta aterkaycuñachu. Chayraycu wayrawan apachicullarkaycuña. [16] Chaynejpi
carka uj juch'uy jallp'a yacuwan muyuska, Clauda niska. Chay jallp'a kayllanta rerkaycu.
Chaypitaj manaña sinch'itachu wayrarka. Juch'uy barquitota ñac'ayta jap'iyta aterkaycu.
[17] Chaymantataj chay barquitota jatun barcoman runas churarkancu. Ajinaspataj
wasqhaswan jatun barcota uramanta mat'erkancu ama p'aquicunanpaj. Chantataj barco
purichina p'achasta uraycuchiporkancu manchachicuspa t'iyuman barco sat'icunanta.
Ajinapi wayra barcota apawarkaycu. [18] K'ayantinpis sinch'ita wayrallarkapuni. Chayraycu
waquin cargata kochaman wijch'uyta kallarerkancu barco mana ancha llasa cananpaj.
[19] Quinsa caj p'unchaypitaj apaycachajcuna quiquin maquisnincuwan barcomanta waquin
purichina imasta wijch'uycorkancu. [20] Ashqha p'unchaycunata manaña ni intitapis nitaj
ch'ascacunatapis ricorkaycuchu. Chayraycu yuyarkaycu manaña causashaj jallp'aman
chayayta atinaycuta.

[21] Unayña mana miqhorkaycuchu. Pablotaj paycuna chaupipi sayaycuspa barcopi
cajcunata nerka:

—Runa-masis, allin canman carka uyarinawayquichejka. Amataj Creta jallp'amanta
llojsimusunmanchu carka. Llojsimuskanchejraycurí tucuy chayta muchushanchej. Chay-
wanpis ashqha imastawan chincachishanchej. [22] Cunanrí sonkoyquichejpi callpachaca-
puychej. Chekamanta ni ujpis kancunamanta wañunquichejchu puriyninchejpi. Man-
achayrí barcolla yacuman chincaycaponka. [23-24] Cunan ch'isimin cheka Dios uj willaj
angelta cachamuwarka. Chay Diospa wawan nokaka cani, paypa camachintaj. Chay willaj
angeltaj niwarka: "Pablo, ama manchachicuychu. Romano camachejman Cristomanta
willanayqui tiyan. Tucuy kanwan rishajcunatataj Dios qhuyacun. Qhuyacuyninraycutaj
mana sakenkachu pitapis kochapi wañojtaka", nispa. [25] Chayraycu, runa-masis, sumajta
callpachacuychej. Allinta yachani niwaskanmanjina Dioska ruwanka. [26] Astawanrí wayra
uj jallp'aman chayachinawanchej tiyan, —nerka Pablo.

[27] Chunca tawayoj caj tutapiña casharkaycu ajina sinch'i wayrapi rispa. Chayri carka
Adria niska kochapi. Wayrataj chay kochapi caynejta jakaynejta apaycachashawarkaycu.
Chaupi tuta chaynejtataj barco apaycachaj runas yuyarkancu jallp'aman kayllashaskay-
cuta. [28] Yacoj uqhunta yachanancupaj llasayniyoj wasqhata yacuman cachaycorkancu.
Ajinaspataj yacharkancu yacu uqhuman iscay chunca brazadas caskanta. Uj chhicatawan
ñaupajman rispa ujtawan wasqhata yacuman cachaycullarkancutaj. Ajinaspari chunca
phishkayoj brazadasjina uqhullanña carka yacoka. [29] Manchachicorkancutaj barco rumis-
man wajtacunanta. Chayraycu tawa barco jap'ichinasta khepannejta yacuman chokay-
corkancu. Ancha phutiywantaj sut'iyamunanta suyasharkancu. [30] Barco apaycachaj
runaska barcomanta aykecuyta munasharkancu. Chayraycu barco jap'ichinasta ñau-
pakenta churaj churajlla tucorkancu. Astawanrí juch'uy barquitota uraycuchisharkancu
chaypi aykecunancupaj. [31] Pablotaj chayta reparaspa camachejman soldadosmanwan
nerka:

—Cay barco apaycachajcuna mana barcopi khepaconkancuchu chayka, wañunquichej,
—nispa.

[32] Soldadostaj barquitoj wasqhasninta qhuchuraspa barquitota yacuman cachaycarpa-
porkancu.

[33] Sut'iyamuytañari Pabloka tucuyta yuyaycharka miqhunancuta. Nerkataj:

—Chunca tawayoj p'unchaycunaña manchaywan khawaskanchejpi ni imata miqhuspa
cashanquichej. [34] Chayraycu niyquichej miqhunayquichejta allinniyquichejpaj. Ajinapi
mana ni imanacunquichejpischu.

[35] Chayta niytawantaj t'antata okharispa Diosta agradececorka tucuypa ñaupakencupi.
Chaymantataj t'antata partispa miqhuyta kallarerka. [36] Ajinaskanmanta tucuynincu
sonkochacapuspa miqhorkancu. [37] Tucuyniycutaj barcopi iscay pachaj kanchis chunca
sojtayoj runas carkaycu. [38] Miqhuywan sajsacuskancumantataj trigo cargata kochaman
jich'aycorkancu barco ch'usajyananpaj.

Barco yacuman chincaycun

39 P'unchayamojtinñataj barco apaycachajcunaka jallp'ata ricuskancuta mana re-
jserkancuchu. Astawanrí t'iyu patapi uj chhica yacullata ricorkancu. Chay jallp'aman
barcota orkhoyta yuyarkancu. 40 Barco jap'ichinasta qhuchurparispa kochapi saker-
parerkancu. Barco apaycachana c'aspistapis phascaporkancu. Barco apaycachana
p'achastataj wayraman okharejtincu wayra barcota ch'aquinejman apasharka. 41 Iscay
yacus sinch'iwan tincushancu, chayman chayarka barcoka. Chaypitaj barco t'iyuman
sat'icorka. Barcoj ñaupakentaj sat'iycucuspa manapuni cuyurerkachu. Khepanrí
p'aquiracuyta kallarerka yacoj sinch'i wajtaskanwan. 42 Soldadostaj jap'iycuska runasta
wañurachinancuta yuyaychanacorkancu ama aykecunancupaj wayt'aspa. 43 Camachejrí
Pablo wañunanta mana munarkachu. Astawanpis payka barco apaycachajcunata jarc'arka
yuyaskancuta ama ruwanancupaj. Camacherkataj:

—Wayt'ayta yachajcuna ñaupajta yacuman phinquiycuychej jallp'aman
chayanayquichejpaj. 44 Wajcunataj c'aspi patasman ujcunataj barcoj imasninmanpis
llojsiychej, —nispa.

Ajinata jallp'aman tucuynincu causashaj chayarkancu.

28

Malta niska jallp'aman llojsincu

1 Tucuyniycu causashaj jallp'aman chayaspataj yacharkaycu chay yacu chaupipi jallp'aj
sutenka Malta caskanta. 2 Chaypi tiyacoj runastaj mayta qhuyaspa nokaycupaj jatun
ninata jap'ichipuwarkaycu. Chaymantaj tucuyniycuta wajyawarkaycu ancha chiri para
ima caskanraycu. 3 Pablori uj chhica llant'ata tantamuspa ninaman churaycusharka.
Ajinallapi nina kankeymanta aykespa uj qhanispa wañuchej catari Pabloj maquinman
ch'uwiycucorka. 4 Chaypi tiyacoj runastaj Pabloj maquinpi chay catarita ch'uwiycuskata
ricorkancu. Chanta ninacusharkancu:

—Cay runaka runa wañuchichá canman. Yacupi p'ulticuymanta aykecuska. Cunanrí
Dios mana sakenchu causajta, —nispa.

5 Pablorí cataritaka ninaman chokaycorka. Nitaj catareka payta imanarkachu. 6 Tucuy
runas suyasharkancu Pablo punquillicunanta chayrí ujllata wañunanta catarej qhaniskan-
wan. Paycunarí unaytaña suyasharkancu manataj Pabloka imanacorkachu. Chayraycu
ujjinatañataj yuyaspa Pablo uj dios caskanta nerkancu.

7 K'oñicusharkaycu, chay kayllapi uj runaj jallp'asnin carka. Chay yacu chaupi
jallp'apitaj payka camachej, Publio sutiyoj. Chay runataj munacuywan wajyaspa wasinpi
sumajta khawawarkaycu quinsa p'unchayta. 8 Publioj tatanri k'oñi onkoywan evacuwantaj
onkoska puñunanpi siricusharka. Pablotaj wasinman yaycorka waturicoj. Diosmanta
mañacuytawan maquisninta payman churaspa onkoyninmanta thañicherka. 9 Ajinata
ruwaskanmanta chay jallp'api waj onkoskaska Pabloman jamoj cancu. Paycunapis
thañichiskas caj cancu. 10 Paycunataj may cusiywan sumajpaj khawawarkaycu. Khepata
ripushajtiycupis tucuy pisichicuskaycuta churapuwarkaycu.

Pablo Roma llajtaman chayaspa tiyacun

11 Barco phiricuskanmanta quinsa quillanman waj barcopi riporkaycu. Chay barcori
Alejandría llajtamanta carka. Chay jallp'api chiri wayra p'unchaycunapi khepacorka.
Barcoj t'icanpitaj iscay quiquincamalla dioscuna carkancu, sutisnincutaj Polux Castor
carka. 12 Rispataj Siracusa llajtaman chayarkaycu. Chaypi quinsa p'unchayta cari-
corkaycu. 13 Chay llajtamantari kocha cantonta rispallapuni Regio llajtaman chayarkaycu.
K'ayantintaj ura wayra wayramorka. Ajinapi iscay caj p'unchaypi Puteoli llajtaman
chayarkaycu. 14 Chaypi waquin hermanoswan tincorkaycu. Paycuna mayta nicuwarkaycu
kanchis p'unchayta caricunaycupaj. Chaymanta Roma llajtaman rerkaycu. 15 Romapi
tiyacoj hermanoska chayanaycuta uyarispa nokaycuta ñanman taripaj llojsimorkancu.
Paycunaka Apio niska khatucuna, Quinsa Tambocamapis jamorkancu. Pablori paycunata
ricuspa Diosta agradececorka. Ajinaspataj sonkonpi callpachacaporka. 16 Roma llajtaman

chayaskaycutawanka soldadosta camachej runaka jap'iycuska runasta wakaychajman
jaywaycorka. Pablotari uj khawaj soldadotawan wajnejpi payta sapallanta tiyacunanta
sakellarka.
17 Quinsa p'unchaymanta Pabloka Romapi caj curaj israelcunata wajyachimorka. Pay-
cuna tantacamojtincutaj nerka:
—Llajta-masis, nokaka llajtanchejpa contranpi ni imatapis ruwarkanichu. Nitaj unay
tatasninchejpa ruwanasnincoj contrantapis ruwarkanichu. Jerusalenpi waquincunarí
romano curajcunaman jaywaycuwarkancu wisk'aycuchiwanancupaj. 18 Chay romano
curajcunari sumajta tapuwaskancumanta ni ima ruwaskaytapis wañunaypajjina tarerkan-
cuchu. Chayraycu cacharipuwayta munarkancu. 19 Israelcunarí mayta churanacorkancu.
Contraypi willaskancuraycu nokaka romano camachej khawawananta mañanay carka.
Payka ninmanpuni carka juchayojchus manachus caskayta. Manapunitaj llajtanchejtaka
juchachayta munarkanichu. 20 Cunanka chayraycu kancunata ricunaypaj parlanaypajtaj
wajyachimorkayquichej. Nokanchej israelcunata juchamanta Cacharichej Jesucristo
jamunanta suyashaskanchejta yachachiskayraycu nokapis caypi wataska cashani, —nispa
nerka Pablo.
21 Paycunataj payman cuticherkancu:
—Nokaycoka ni uj cartatapis Judea jallp'amanta jap'erkaycuchu kanmanta willajtaka.
Nitaj jakaymanta jamoj llajta-masisninchejpis ni ima sajratapis kanmanta parlancuchu.
22 Uyariyta munaycu yuyaskayquita chay Jesuspa t'akanmanta, kanpis chay t'akanmanta
caskayquiraycu. Chay mosoj t'akajcunamantaka cunan tucuynejpi contranpi par-
lashancu, —nispa.
23 Ajinata paycunaka uj p'unchayta tantacunancupaj ajllarkancu. Ajllaska p'unchaypitaj
Pablo tiyacorka, chayman ashqha runas jamorkancu. Pablotaj paycunaman sut'ita
willarka Dios ajllaskan Cristowan tucuyta wiñaypaj camachishaskancuta. Moisespa
camachiskasnin unay willajcunaj kelkaskasnincumantawan sumajta sut'incharka. Chay-
wan Jesusmanta paycunaman tucuy atiskanta willarka munaspa paypi jap'icunancuta.
Ajinata yachachisharka tutamantapacha ch'isiyaycunancama. 24 Waquin runaska Pabloj
niskasnin cheka caskanta creerkancu. Waquinrí mana creerkancuchu. 25 Paycunarí
chay niskanwan mana uj yuyayllachu caspa ripurasharkancu. Manaraj ripushajtincutaj
Pabloka paycunaman nerka:
—Sumaj yuyaywan Santo Espiritoka unay tatasninchejman parlarka. Isaías willajnin-
nejta nerka:
26 Chay runasman rispa willamuy:
Uyarispa chay uyariskayquichejtaka mana entiendenquichejchu.
Khawaspa chay khawaskayquichejtapis mana reparanquichejchu.
27 Imaraycuchus chay runaspa sonkoncu rumiyacapuska manaña munancuchu en-
tiendeyta palabrayta.
Ningrisnincoka niskayta manaña allintachu uyarincu.
Ñawisnincutapis ch'illmiycapuncu mana ricunancupaj.
Ningrisnincuwanpis nokata mana uyarincuchu mana munaspa entiendewayta.
Chaywanpis sonkoncupi mana reparayta munancuchu.
Chayraycu nokaman mana cutiricamuncuchu juchasnincuta khechuspa paycunata
thañichinaypaj. Ajinata nin Dios.
28 ‘Chayraycu sumajta reparaychej Dioska runasta juchamanta cacharichinanpaj
Wawanta cachamuskanta. Cay sumaj willanastaj waj llajtayojcunaman willaraska canka.
Paycunataj uyarispa casonkancu, —nispa.
29 Pablo chay imasta nejtintaj israelcunaka paycunapura may phiñacuywan tapuna-
cuspa riporkancu.
30 Pablori chaypi uj arrendacuskan wasipi iscay watantinta tiyacorka. Tucuy payta
watucojcunatapis sumajwan taripaj. 31 Ajinataj payka sumaj willanasta Diosmanta*

* 28:31 Literal: Diospa reinon.

willaraj. Mana manchachicuspa yachachisharka Señor Jesucristomanta. Manataj pipis jarc'arkachu.

LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS ROMANOS

Cristomanta sumaj willanaswan Dios Pablota cachamun

1 Noka, Pablo, Cristo Jesuspa camachin cani, cachan canaypaj ajllaska ima. Diostaj
t'akawarka sumaj willanasninta willaranaypaj. Ajinamanta kelkamushayquichej. 2 Chay
sumaj willanasta unaymantapacha runasman Dios konanta nerka willajcunannejta santa
palabranpi. 3 Chay sumaj willanaska Wawan Cristomantamin. Payka cay pachapi runa
cananpaj, Davidpa mirayninmanta nacecorka. 4 Payta Dioska wañuymanta causarichispa
atiyniyoj Wawan caskanta Santo Espiritunejta sut'ita ricucherka. Payka Señorninchej
Jesuscristo. 5 Paynejta c'acha Dios qhuyacuyninwan atiyta kowarkaycu cachasnin canay-
cupaj. Sutinpitaj cachamuwarka tucuy llajtasman willarajta, paycunaka paypi jap'icuspa
casunancupaj. 6 Kancuna waj llajtayojcunatapis Dios wajyasorkachej Jesucristopi
jap'icunayquichejpaj. 7 Cunanka Roma llajtapi tiyacojcunaman kelkamushayquichej.
Kancunata munacuspa Dios wajyasorkachej payman t'akaska canayquichejpaj. Dios
Tatanchejpa, Señorninchej Jesuscristoj c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun.
Ajinapi Cristowan ujchaska allillanpi causacuychej.

Pablo paycunata watucuyta munan

8 Ñaupajtaka Diosniyman graciasta koshani Jesucristonejta tucuy kancuna Diospi
jap'icuskayquichejraycu. Chay jap'icuskayquichej tucuy cay pachapi willaska caskan-
raycu graciasta koni. 9 Payta tucuy sonkoywan yupaychani Wawan Cristomanta
willaraspa. Mana sakespa kancunapaj Diosmanta mañacoj caskayta paymin yachan.
10 Mañacushanipunitaj kancunata watucunaypaj, Dios munajtenka jamunaypuni canan-
paj. 11 Mayta ricuyta munashayquichej yanapasunayquichejpaj Cristowan ujchaska
causayniyquichejpi aswan callpachaskas canayquichejpaj. 12 Purajmanta sonkochana-
cusunchej. Ajinapimin Diospi jap'icuskayquichejraycu sonkochawanquichej. Nokapis
paypi jap'icuskaywan sonkochaskayquichej.
13 Hermanosníy, cayta willaskayquichej: Ashqha cutista kancunata watucuyta mu-
narkani. Astawanpis cunancama jarc'aska cani. Munanitaj kancuna chaupipipis waj
llajtaspijina sumaj pokoyta ricuyta. Chayka canman Diospi jap'icuspa wiñajtiyquichej.
14 Diosman manu cani tucuyman willaranaypaj, griego parlajcunaman mana griego
parlajcunamanapis, yachayniyojcunaman mana yachayniyojcunamanpis. 15 Chayraycu
kancuna Romapi tiyacojcunamanpis tucuy atiskaywan Cristomanta willaranaypaj listo
cashani.

Sumaj willanaska Diospa atiyninmin

16 Cay sumaj willanasmantaka mana p'enkacunichu Diospa atiynin caskanraycu.
Juchamanta wiñaypaj cacharichinanpaj atiyniyojmin tucuy paypi jap'icojcunata, ñaupa-
jta israelcunata waj llajtayojcunatapis. 17 Cay sumaj willanaspimin Diospa chekan caynin
ricuchicun. Ricuchicun imaynatachus paypi jap'icoj runata chekanpaj khawananta.
Ricuchicullantaj Diospi jap'icuspa runaka wiñaypaj paywan cusca causananpis. Chayka
Diospa palabran niskanmanjina: “Chekan runaka causanka Diospi jap'icuskannejta”.

Mana jap'icojpaj Diospa phiñacuynin ricuchicun

18 Janaj pachapi tiyacoj Dioska ricuchin phiñacuyninta tucuy mana casucojcuna-
man tucuy sajrata ruwajcunamanpis. Paycunaka sajra ruwaskasnincuwan cheka ca-
jta jarc'ancu. 19 Yuyaynincupeka Diosmanta yachancuña. Diosmin chay yachayninta
paycunaman sut'incharka. 20 Diostaka runas mana atincuchu ricuyta. Astawanpis
tucuy imata ruwaskanmantapacha yachayninta runas sut'ita ricuncu entiendenancupaj.
Wiñay atiynin, Dios cayninpis ruwaskannejta ricuchiska cashan. Chayraycu ni imata

atincuchu cutichiyta juchayoj caspaka. [21] Ajinaka paymanta yachashaspapis mana Diosta-
jinachu jatuncharkancu nitaj graciasta korkancuchu. Astawanpis yankha tanteyacuskan-
cunejta sonkoncupis lakhayachiskajina cajtin yuyaskasnincu manacajman tucorkancu.
[22] Yachayniyoj caskancuta nicuspapis, mana yuyayniyojman tucuporkancu. [23] Ni jayc'aj
wañoj Diosta jatunchayta sakepuspataj tucucoj ruwaska dioscunata jatunchayta kallar-
erkancu. Chay ruwaskacunataj cancu: runajina, p'iskojina, uywajina, catarijinapis.

Dios runasta juchancuraycu munaynincuman sakerparen

[24] Chayraycu Diospis munaynincuman runasta sakerparerka millay ruwaskasnincuwan
paycunapura cuerposnincuta p'enkachinancupaj. [25] Diospa cheka cayninmanta cajta khe-
sachaspa llulla cajta khaterkancu. Ruwaskasnillanta jatunchaspa yupaycharkancu. Man-
ataj yupaycharkancuchu tucuy imata ruwaj Diostaka. Payka wiñaypaj yupaychaskamin.
Ajina cachun.

[26] Chayraycu Dios paycunata sakerparerka millay sinch'i munaynincuman.
Warmispis warmi canancuta khesacharkancu cuerposnincuwan waj sajra imasta
ruwaspa. [27] Ajinallatataj kharispis warmiwan chekan causayta sakeporkancu. Millay
munaynincuwan k'oñirispataj kharis kharipura p'enkay cajta ruwancu. Chay millay
munaynincumanta juchancumanjinataj cuerposnincupi ñac'ariyta jap'incu.

[28] Paycunaka manacajpaj Diosta khawarkancu. Diospis chaymanjinallatataj paycunata
sakerparerka manacaj yuyaymanjina mana ruwana cajta ruwanancupaj. [29] Cayjina imay-
mana sajra ruwaycunawan junt'a cancu: Mana chekan ruwaycuna, sajra ruwaycuna, mu-
napayaycuna, sajra yuyaycuna. Ajinapi cancu envidianacoj, runa wañuchi, phiñanacoj,
pantachej, sajra yuyaywan ruwaj, cuento apaj, [30] ch'ataj, Diosta chejnicoj, insultaj, jatun-
chacoj, mayta mentacoj, yuyayninwan sajra imasta waquichej, tatata mamata mana casoj,
[31] mana yuyayniyoj, niskasninta mana junt'aj, mana munacuyniyoj, mana allinyacuyniyoj,
mana qhuyacuyniyoj. [32] Paycunaka yachancu Diospa chekan niskanmanjina chayjinata
ruwajcunaka wañunancupaj juchachaskas caskancuta. Chayta yachashaspapis sajra cajta
ruwallancupuni astawanpis chayta ruwajcunawan cusca cusicuncuraj.

2

Dios runaman ruwaskanmanjina konka

[1] Chayraycu kan, juchachaj runa, pipis cay, ni imata cutichiyta atinquichu ruwaskas-
niyquimanta. Wajta juchachaspa juchachacullanquitaj kanpis chay quiquillantataj
ruwaskayquiraycu. [2] Yachanchejjina chayjinata ruwajcunata, Dioska cheka cajmanjina
juchachaskanta. [3] Kanpis, juchachaj runa, chayjinallatataj ruwaspa ¿yuyanquichu Diospa
phiñacuyninmanta aykecuyta? Mana atinquichu. [4] Chayrí ¿manacajpajchu khawanqui
Diospa c'acha qhuyacuyninta? Dioska maytapuni qhuyacusunqui. Chaymanjina suyasun-
qui mana uskhayta phiñacuspa. ¿Manatajchu yachanqui juchasniyquita sakespa payman
cutiricunayquipaj jatun qhuyacuyninwan wajyasuskanta? [5] Astawanpis rumi sonkoyoj
canqui nitaj phuticunquichu juchayoj caskayquimanta. Ajinapi astawan astawan Diosta
phiñachishanqui jakay jamoj juicio p'unchaycama. Chay p'unchaypi Dios chekan caskanta
ricuchenka. [6] Sapa uj runaman ruwaskasninmanjina cutichenka. [7] Waquenka sumaj
cajta ruwaspapuni causashancu. Ajinata causaspa mentaska cayta, sumajpaj khawaska
cayta, mana tucucoj causaytataj masc'ashancu. Paycunaman wiñay causayta Dios konka.
[8] Waquinrí quiquin munaynincuta masc'ancu Diospa cheka niskanta mana casuspataj sajra
cajta casuncu. Paycunapaj Diospa sinch'i c'ajaj phiñacuynin canka. [9] Sapa uj sajra ruwaj
runapaj llaquiy, ñac'ariy canka, ñaupajta israelcunapaj, waj llajtayojcunapajpis. [10] Sapa
uj sumajta ruwajrí mentaska sumajpaj khawaska, Diosman allinyaskataj canka. Ajina
canka ñaupajta israelcunapaj waj llajtayojcunapajpis. [11] Dioska uj runata waj runamanta
manamin astawan sumajpajchu khawan.

Dios tucuy runasta quiquinta khawan

12 Waj llajtayojcunaka Moisespa camachiskasninta mana rejsincuchu. Juchallicuspataj
wiñaypaj tucuchiskas cankancu juchancuraycu. Israelcunapajrí Dios camachiskasninta
churarka. Juchallicuspataj chay camachiskasmanjina juchachaskas cankancu juchancu-
raycu. 13 Uyarejcunallaka manamin chekanpaj khawaskachu cancu Diospa ñaupakenpeka.
Manachayrí camachiskasninta casojcunalla chekanpaj khawaskas cankancu. 14 Waj llajtay-
ojcuna Moisespa camachiskasninta mana rejsispapis yuyaynincumanjinalla camachiskata
ruwancuman. Ajina cajtenka paycunaj camachiynincu cashan. 15 Ruwaskasnincu
ricuchin Diosmanta camachiska ruwanas sonkoncupi kelkaska caskanta. Ajinapi sonko-
yuyaynincu paycunaman willan. Unanchacuspataj yachancu ruwaskasnincu mana allin
caskantapis chayrí allin caskantapis. 16 Jakay jamoj juicio p'unchaypi Jesucristonejta
runacunaj pacaypi ruwaskasnincuta Dios sut'inchanka. Sapa ujtataj nenka chekan
caskanta chayrí juchayoj caskanta. Chayka sumaj willanasta willaraskaymanjinamin
canka.

Israelcuna camachiskasta mana casuncuchu

17 Cunanka, israel runa, kan Judáj miraynin sutichacunqui, Moisespa camachiskasninpi
confiacunqui, Diospa ajllacuskanmanta caskayquimanta jatunchacunquitaj. 18 Diospa
munayninta yachanqui. Camachiskasninpi yachachiska caspataj aswan sumaj cajta
ajllayta atinqui. 19 Ajinapi yuyacunqui Diosta mana rejsej runaspa Diosman pusajnincu
c'anchaynincutaj caskayquita. 20 Yuyacunquitaj pisi yuyayniyojcunaj yuyaychajnincu,
wawaspa yachachejnincutaj caskayquita. Chayta yuyacunqui Dios ricuchisuskanraycu
yachay cajta cheka cajtapis Moisespa camachiskasninpi. 21 Chayraycu yachachej, kanta
tapuyqui: Runata yachachispa ¿imaraycutaj mana kan quiquiyquita yachachicunquichu?
Mana suwanata, willaraspa ¿suwawajchu? 22 Mana kenchachacunachu, nispa ¿ken-
chachacuwajchu? Ruwaska dioscunata chejnej caspa ¿paycunamanta suwawajchu?
23 Camachiskasmanta jatunchacunqui, Diospa camachiskasninta mana casuspataj man-
acajpaj payta khawashanqui. 24 Israelcunamanta Diospa palabranpipis ninmin: “Kancu-
naraycu waj llajtayojcuna Diospa sutinmanta sajrata rimancu”.

Tucuy sonkowan Diosta casojcuna runasnin cancu

25 Diospa ajllaska runan caskayquita ricuchinapaj cuerpopi señalaska caspa, chay circun-
cidanamanta jatunchacunqui. Chay señal sumajpis cashan sichus Moisespa camachiskas-
ninta ruwanqui chayka. Astawanrí camachiskasninta mana casojtiyqueka chay cuerpopi
señalniyoj caskayqui mana ricuchinchu Diospata caskayquita. 26 Ajinamanta sichus waj
llajtayoj runa ruwanman sumaj imasta camachiskasmanjina chayka ¿manachu chekan
runapaj khawaska canka? Chayka mana jawa cajllawanchu canman. 27 Chayjina khawaska
casucoj runa kanta juchachasonka camachiskasta mana casuskayquiraycu. Kelkaska
camachiskasniyoj circuncidaska ima cashajtiyquipis kanta juchachasonka. 28 Dioska israel
runata mana jawallamantachu khawan nitaj chay cuerpopi señalacuymantachu israelcu-
naman rijch'acojtillanka. 29 Astawanpis uqhumanta sonkopi Espíritoj llimphuchaskanmin
cheka israel runaka, manataj kelkaskamanjina ruwajllachu. Payka Judáj miraynin
sutichaskamin, mana runacunaj mentaskallanchu. Manachayrí Dios payta mentan.

3

Ajllaska runasninpis Diosta mana casuncuchu

1 Ajina cajtenka ¿ima sumajtaj canman israel runa cayrí? Chayrí ¿ima sumajtaj canman
chay camachiskamanjina señalaska cayrí? 2 Tucuy imaymanapi aswan sumaj cashan.
Astawan caskanka israelcunaman Dios niskasninta koskanmin. 3 Yachanchej waquin
paycunamanta mana casuskancuta. Ni chaywanpis nisunmanchu Dioska niskasninta
mana junt'anantaka. 4 Paycunaj mana junt'askancoka ni jayc'aj jarc'anchu niskasninta
junt'ananta. Tucuy runas llulla cashajtincupis Dioska chekapunimin. Quiquillantataj
palabranpi nin:
Niskasniyquipi chekan caskayquita reparankancu.

Tucuypa ñaupakencupi chekan ricuchiska canqui.
[5] Chaymantarí runamanjina parlaspa nisunman: Sichus juchanchejnejta Dios chekan
caskanta ricuchisunman chayka, Dioska juchanchejmanta phiñacojtin ¿mana chekanchu?
[6] Dioska chekanpunimin. Jakay juicio p'unchaypi tucuy runas Diospa ñaupakenman
riqhurinancu tiyan. Dios chekan caspalla sut'inchayta atin. Ajinalla sapa uj runata
juchachanapaj caskanta chayrí chekan caskanta nenka.
[7] Cunan, runaka ninmanchá: "Sichus llullacuskaywan Diosta jatunchayman cheka
caskantataj ricuchiyman chayka ¿imaraycutaj juchachaska canirí?" nispa. [8] Cayjinata
nillanmantaj: "Sajrata ruwanachej allin caj jamunanpaj". Waquin sajra parlaywan
chayta nincu nokanchejpis nisunman carkajina. Chekatapuni chayjina parlajcunaka
juchachaskas canancu tiyan.

Tucuy runas juchachaskas cancu

[9] Cunanka ¿israelcunachu chayrí waj llajtayojcunachu aswan sumaj cancu? Tucuynin
quiquin cancu. Sut'ita ricucherkaniña israelcunapis waj llajtayojcunapis tucuynincu
juchachaskas caskancuta. [10] Quiquillantataj Dios palabranpi nin:
Ni ujpis chekan runaka canchu.
[11] Ni uj entiendenchu; ni uj Diosta masc'anchu.
[12] Tucuy payta sakeporkancu.
Manacajman tucorkancu.
Ni uj canchu allin cajta ruwajka, ni ujllapis.
[13] [Sajra sonkoncumanta millay parlanas llojsimun.]*
Simincuwan parlancu runasta pantachinancupaj.
Niskasnincu runasta nanachin catarej qhaniskanjina.
[14] Simincoka maldicionwan jaya palabraswan junt'a.
[15] Uskhayta rincu runasta wañuchinancupaj.
[16] Puriskancumanta llaquiylla, nac'ariylla jamun.
[17] Mana yachancuchu allin causaypi puriyta.
[18] Yuyaynincupeka Diosta manchachicuyllapis mana canchu.
[19] Cayta yachallanchejtaj: Camachiskasta rejsejcunaman tucuy kelkaska chayjinata nin
tucuy ch'inyachiska canancupaj. Ajinaka tucuy cay pachapi cajcuna Diospa ñaupakenpi
juchachaskas cancu. [20] Chayraycu camachiskasta ruwaskannejta ni pita Dios chekanpaj
khawanchu. Astawanpis camachiskaska juchata rejsichinallawanchejpaj koska carka.

Paypi jap'icojta chekanpaj Dios khawan c'acha yanapayninnejta

[21] Cunanrí Dioska ricuchinña imaynatachus mana camachiskasta ruwaskancurayculla-
chu runasta chekanpaj khawananta. Chayta willan Moisespa kelkaskanpi Diospa
unay willajcunanpa kelkaskasnincupipis. [22] Jesucristopi tucuy jap'icojcunata chekanpaj
Dios khawan jap'icuskancunejllata, tucuyta quiquinta khawaspa. [23] Tucuymin juchal-
licorkancu. Diospa c'acha munayninmanta carunchacuspataj ni pi paymanjina cau-
sanchu. Nitaj pipis chekan cayta taripanchu. [24] Diosrí c'achata yanapawarkanchej
khasillamanta nokanchejta chekanpaj khawaspa Cristo Jesús juchamanta cacharichi-
waskanchejraycu. [25] Tucuypa ñaupakencupi payta Dios churarka juchanchejraycu wañu-
nanpaj, yawarninta jich'aspa. Wañunanchejmanta Cristo wañuskanta jap'icojtinchej
juchanchejmanta Dios llimphuchawanchej. Ajinapi Cristo Jesuspa wañuynin ricuchin
Dioska chekanpuni caskanta. Ñaupa tiempospeka qhuyacuyninpi manarajmin juchata
c'ajaj phiñacuyninwan jasut'erkarajchu. [26] Astawanpis cunancama suyarka chekan
caskanta ricuchinanpaj. Cunantaj Dioska chekan caskanta ricuchin Cristo Jesús
juchanchejraycu wañuskanwan. Ricuchillantaj Jesuspi jap'icojta chekan runapaj khawaj
caskanta.

Manamin ruwaskannejtachu runaka chekanpaj khawaska

---

* 3:13 Ninayan.

[27] Ajinaka ni pipis atinchu chekan caymanta jatunchacuyta. Chekan cayka mana runaj ruwaskannejtachu, manachayrí Diospi jap'icuskannejllata. Chayraycu jatunchacuyka manacajllañamin. [28] Reparanchej, runaka Diospi jap'icuskannejllatamin chekanpaj khawaska caskanta manataj camachiskasmanjina ruwaskanraycuchu. [29] Chaywanpis Dioska mana israelcunaj Diosnillancuchu. Waj llajtayojcunajtapis Diosnillancutajmin. [30] Dioska ujllamin. Israelcunata chekanpaj khawan paypi jap'icuskancunejta. Quiquillantataj waj llajtayojcunatapis chekanpaj khawan paypi jap'icuskancunejta. [31] Ajinaka ¿jap'icuskanchejnejta tucuchinayanchejchu Diospa camachiskasninta? ¡Ni imaynamantapis! Aswanpis sinch'ita sayachinchej camachiskasta.

4

Abraham Diospi jap'icuskannejta chekanpaj khawaska

[1] Runamanjina unay tataycu Abrahammanta chay quiquin yachachinallatataj Diospa palabranpi willawanchej. [2] Abrahamka ruwaskasninnejtachus chekanpaj khawaska carka chayka, jatunchacunman carka. Diospa ñaupakenpirí mana jatunchacuyta aterkachu. [3] Palabranpi Abrahammanta nin: "Pay Diospi jap'icorka. Diostaj jap'icuskanraycu payta chekan runapaj khawarka", nispa. [4] Llanc'aj runamanrí pagonka mana regalopaj khawaskachu. Manachayrí llanc'askanmanta pagonta jap'inanpuni. [5] Astawanpis uj runa ni imata ruwaspapis Diospi jap'icuspaka chekanpaj khawaskamin. Diostaj juchasapataka paypi jap'icojtin juchasninta khechuspa chekanpaj khawan. Ajinata chekanchaj Diospi jap'icuspa runaka chekanpaj khawaska.

[6] Chaywanpis unay camachejniycu Davidpis kelkarka cusiska runamanta. Chay cusiska runata Dios chekanpaj khawan paypi jap'icuskanraycu manataj ruwaskanraycuchu. [7] Palabranpi nin:

Runas cusicuyniyoj cancu Dios sajra ruwaskasnincuta khechuspa pampachajtin, juchasnincutaj manaña cajtin.

[8] Runaka cusicuyniyojmin juchasninta Señorninchej manaña juchachananpaj jap'ejtin.

[9] Chayjina cusicuyniyojcuna mana israelcunallamantachu cancu, manachayrí waj llajtayojcunamantapis callancutaj. Nerkanchejña paypi jap'icojtin Abrahamtaka Dios chekanpaj khawaskanta. [10] Ajinaka ¿imayna cashajtintaj chekanpaj khawaska carkarí? ¿Señalpaj cuerponpi circuncidaska cashajtinchu chayrí manaraj chayjina señalaska cashajtinchu? Dios paytá chekanpaj khawarka manaraj chayjina señalaska cashajtin. [11] Manaraj cuerponpi señalaska cashaspa sonkonwan Diospi jap'icorka. Chaymantaña Dios camacherka Abrahamta cuerponpi señalaska cananta. Chayka carka ricuchinanpaj paypi jap'icuskannejta chekanpaj khawaska caskanta. Ajinapi ñaupa tatancujina cashan Diospi jap'icoj waj llajtayojcunapajpis. Cuerposnincupi mana chayjina señalaska cashajtincupis sonkowan jap'icojtincu Dios paycunata chekanpaj khawan. [12] Diospi jap'icoj israelcunajtapis tatallancutajmin. Chaywanpis paycunaka mana chay señalniyojllachu cancu. Manachayrí Abraham Diospi jap'icuskanmanjina jap'icuncu. Payka manaraj chay señalniyoj cashaspa chekanpaj khawaska cananpaj Diospi jap'icorka.

Abrahamman Dios sumaj niskanta junt'arka

[13] Dioska sumaj niskanta Abrahamman mirayninmanpis willarka: "Kanman cay pachata kopuskayqui", nispa. Caytaka mana camachiskasta casuskanraycuchu willarka. Astawanpis jap'icuskannejta chekanpaj khawaskanraycu chay sumaj niskanta willarka. [14] Ajina cajtenka sichus camachiskasta casuskancunejllata sumaj niskanta jap'incuman chayka, Diospi jap'icuskancu khasilla, sumaj niskanpis manacaj canman. [15] Sitajchus camachiskas mana canchu chayka, ni pi juchachaskachu canman mana casuskanmantaka. [Astawanrí Dios camachiskasninta kowarkanchej. Mana camachiskasninta casojmantaj Diospa c'ajaj phiñacuynin jamun.]* Ajinapi camachiskasmantaka Diospa phiñacuynillan jamun jucharaycu. [16] [Abrahamri camachiskasta casuyta mana aterkachu.]† Astawanpis

* 4:15 Ninayan. † 4:16 Ninayan.

Diospi jap'icuskanraycu Dios sumaj niskanta paypaj churarka. Ajinata ruwarka sumajta yachananchejpaj c'acha yanapayninnejllata sumaj niskanta nokanchejpaj junt'ananta. Tucuy Abrahampa mirayninpajpis sumaj niskanta Dios junt'ankapuni Abrahamjina Diospi jap'icojtincu. Camachiskasninpi cajcunapajpis tucuy nokanchejpajpis junt'anka. Abrahamka tatanchejmin Diospi jap'icuskanchejraycu. [17] Dios palabranpipis payman nin: "Ashqha llajtaspa tatancupaj kanta churarkayqui", nispa. Diospa ñaupakenpi Abrahamka sumaj niskanpi jap'icorka. Chay atiyniyoj Dioska wañuskacunata causarichimun. Yuyaskanmanjinataj parlan mana ruwaska imasmantapis cunan cashaskantajina.

[18] Ni ima suyananpaj cashajtin Abrahamka Diospi jap'icuspa suyarka. Ajinamanta sumaj niskanmanjina ashqha llajtaspa tatancupaj tucorka. Diospa sumaj niskan carka: "Mirayniyqui mana yupay atina canka".

[19] Abrahamka pachaj watayojjinaña carka. Cuerpontapis wañuskapajña khawacorka. Sara, warminpis, ashqha watasniyoj caspa manaña wawata rejsejjinachu carka. Chaywanpis Abraham sonkonwan Diospi jap'icuyninpi mana pisiyacorkachu. [20] Sumaj niskanmantapis mana iscayrayarkachu. Astawanpis Diospi jap'icuyninpi astawan callpachacorka. Ajinapi Diosta jatuncharka, [21] chekata yachaspa Dioska atiyniyoj caskanta sumaj niskanta junt'ananpaj. [22] Dioska payta chekanpaj khawarka ajinata jap'icuskanraycu.

Diospi jap'icuskanchejnejta chekanpaj khawaska canchej

[23] Manataj Abrahamllapajchu kelkaska carka Dios payta chekanpaj khawaskantaka. [24] Manachayrí nokanchej tucuy paypi jap'icojcunapajpis nillantaj. Ajinapi cunanka Diospi jap'icuspa chekanpaj khawaskas casunchej. Paymin Señorninchej Jesusta wañuymanta causarichimorka. [25] Juchasninchejraycu Dios payta wañuyman jaywarka. Chekanpaj khawaskas cananchejpajtaj causarichimorka.

5

Jesucristonejta allinyachiskas canchej Diosman

[1] Cunanka Diospi jap'icuskanchejraycu chekanpaj khawaskas caspa payman allinyachiskas canchej Señorninchej Jesucristonejta. [2] Ajinapi c'acha yanapayninwan causacojcuna canchej. Paynejtataj cusicunchej atiyniyoj Dioswan cusca wiñaypaj cacunanchejmanta. [3] Mana chayllachu astawanraj llaquiycunapi cusicunchejpis yachaspa llaquiyka mana sayc'uspa muchuyta yachachiwaskanchejta. [4] Ajinata muchuskanchejtaj ricuchin paypi jap'icuspa callpayoj caskanchejta. Ajina callpachaskastaj Diospi confiacunchej jamoj imaspaj yanapanawanchejpaj. [5] Ajinata confiacuspataj yachanchej Dios niskanta junt'ananta. Espirituntataj kowarkanchej sonkonchej munacuyninwan junt'a cananpaj. Chayraycu ajinata Diospi confiacunchej. [6] Ajinapimin mana callpayoj cashajtinchejpis Diospa ajllaskan p'unchaypi Cristoka wañorka sajra ruwajcunapaj. [7] Chekatapuni yakha mana pipis wañunmanchu uj chekan ruwajpajka. Uj c'acha runapajka ichapis mayken causayninta konman. [8] Cristorí juchasapasllaraj cashajtinchejpis wañupuwarkanchej. Ajinapi Dioska munacuyninta nokanchejman chekata ricuchiwarkanchej. ¡Chayjina munacuyka Diospallata! [9] Chayraycu cunan Cristoj wañuyninnejta chekanpaj khawaskas canchej. May astawanraj Diospa c'ajaj phiñacuyninmantapis cachariskas casunchej. [10] Payta mana casuspa enemigonjina cashajtinchej Wawanpa wañuyninnejta Dios allinyachicuwarkanchej. Ajina cajtenka may astawanraj causarimoj Cristowan ujchaska wiñaypaj cachariskas causasunchej. [11] Mana chayllachu astawanraj Diospipis mayta cusicushanchej Señorninchej Jesucristonejta, cunan Diosman wiñaypaj allinyachiskas caskanchejraycu.

Adannejta tucuy wañuncu

[12] Yachanchejjina uj runanejta jucha cay pachaman yaycumorka. Juchanejtataj tucuy wañuncu. Ajinamanta tucuy runaspaj wañuy jamun tucuy runas juchallicuskancuraycu. [13] Ajinapi manaraj Moisespa camachiskasnin koska cashajtin juchaka cay pachapi carkapuniñamin. Manachus camachiskas tiyan chayka, runaka mana juchachaskachu.

14 Astawanrí Adanmantapacha Moisescama tucuy runas wañorkancu mana Adanjina
juchallicojcunapis. [Payka Diospa contranpi churacorka Dios payman niskanta mana
casuspa.]* Adanka ñaupaj runa caskanraycu tucuy cay pacha runaspa curajnincu cashan.
Payka Diospa cachamuskan Runaman rijch'acun. [Cristorí mosoj causayniyojcunaj
Curajnincu cashan.]†
15 Paynejta Dioska ashqhasman munacuyninta ricucherka. Astawanka aswan jatun-
min Diospa c'acha yanapaynenka Adanpa juchanmanta niskaka. Chay mana ca-
suskan juchamanta tucuy runas wañuncu. Diosrí may astawanraj c'acha yanapayninta
mana mich'acuspa kowarkanchej Jesucristonejllata. 16 Nitaj chay ujpa juchanjinachu
Diospa koskanka carka. Chay ujpa juchanmanta juchachayka jamun nokanchejpaj.
Astawanpis may ashqha juchasta khechuspa Dioska c'acha yanapayninnejta chekanpaj
khawawanchej. 17 Adannejtaka, paypa mana casuskanraycu, tucuy wañuncu. May
astawanraj Dioska munacuyninwan chekan cayta korillan. Chay chekan cayta jap'ejcunari
Jesucristonejllata jap'incu. Paywan cuscataj jatunchaska wiñaypaj causankancu.

Jesucristowan ujchaska wiñaypaj causanchej

18 Cunanka, Adanpa mana casuskanwan tucuy juchachaskas carkancu. Ajinallataj
Cristoj casuskanwanka tucuypaj chekan cayka wiñaypajmin. 19 Imaynachus Adanpa mana
casuskannejtaka tucuy juchayojcuna carkancu, ajinallataj Cristoj casuskannejta ashqhas
chekan ruwajcuna cankancu. 20 [Dios camachiskasninpi munayninta ricucherka. Runasrí
camachiskasta mana casuspa]‡ astawanraj juchallicorkancu. Aswan jucha cajtintaj may
astawanraj Diospa c'acha yanapaynin runasman chayamorka. 21 Ajinapi imaynatachus
juchanejta runas wañorkancu chaymanjinallatajmin c'acha yanapayninnejta chekanpaj
Dioska khawawanchej. Señorninchej Jesucristonejtataj wiñay causayta kowanchej.

6

Jesucristowan ujchacuyka Diospaj causanapajmin

1 Chay tucuymanta cunanka ¿imanisunmantaj? ¿Yuyanquichejchu Diospa c'acha
yanapaynin aswan jatun cananpaj? 2 ¡Ni imaynamanta! Nokanchejka juchapaj wañu-
porkanchejña. Chayraycu manaña juchapi causayta atinchejchu.
3 Yachanquichejjina Cristopi jap'icuspa bautismonejta ricucherkanchej Cristowan
ujchaska caskanchejta. Cayka, wañuyninpi ujchacuymin. 4 Wañuskajinataj paywan
cusca bautismonejta p'ampachicorkanchej. Imaynatachus Dios Tataka jatun atiynin-
wan Cristota causarichimorka, ajinallataj nokanchejwanpis carka mosoj causaypi puri-
nanchejpaj. 5 Imaynatachus Cristo wañorka, ajinallatataj juchapaj wañorkanchej paywan
ujchacuspaka. Chayraycu chekatapuni causarimuyninpijinallataj ujchacusunchej. 6 Cayta
yachanchej: Ñaupa causayninchejka Cristowan cusca wañuchiskajinañamin carka. Aji-
napi juchaj atiynin manaña cuerponchejta camachinchu. Juchaj atiynenka tucuchiskamin
manaña munayninchejta ruwananchejpaj. 7 Sichus runa wañunña chayka, juchamanta
cachariskamin. 8 Yachanchej mauc'a causayninchejka Cristowan cusca wañuska caskanta.
Chayraycu creenchej paywan cusca mosoj causayniyoj caskanchejta. 9 Yachanchejtaj
Cristo wañuymanta causarimuspaña ni jayc'aj wañonkachu. Wañuypa atiyninmantaka
wiñaypaj cachariskaña. 10 Juchanchejpaj Cristoka uj cutillata wañorka tucuy juchata
atipananpaj. Cunanrí Diospaj causashan. 11 Ajinallataj kancunapis juchapaj wañuskajina
khawacuychej juchamanta t'akaskaña caskayquichejraycu. Cristo Jesuswan ujchaskataj
Diospaj causaychej.

Diosta casuspa chekanta ruwanachej

12 Chayraycu amaña jucha camachichunchu, sajra camachejjina, cay pacha
causayniyquichejtaka. Amañataj juchata casuspa sajra munayninmanjina ruwaychejchu.
13 Niñataj juchaj yuyaskanmanjina cuerpoyquichejwan sajrata ruwaychejchu. Manachayrí

* 5:14 Ninayan. † 5:14 Ninayan. ‡ 5:20 Ninayan.

wañuskamanta causarimuskasjina tucuy causayniyquichejta Diosman jaywacuychej.
Cuerpoyquichejtapis payman jaywacuychej chekanta ruwanayquichejpaj. [14] Manañamin
juchaj camachisninchu canquichej, manaña camachiskasta ruwaynejta chekanpaj
khawaska yuyaskayquichejraycu. Astawanpis Dios c'acha yanapayninnejta chekan
runaspaj khawasunquichej.

[15] Cunanka, manaña camachiskasta ruwayllawanchu causanchej, manachayrí Dios
c'achata yanapawaskanchejmanjina. ¿Chayraycuchu juchallicusun? ¡Ni imaynamanta!
[16] Cayta sumajta yachanquichejjina: Patronman casunayquichejpaj churacuspaka payta
casuspataj camachisnin canquichej. Juchata camachejtajina casuspaka casuskayquichej-
manta wañunquichej. Diosta casuspataj chekanta causanquichej. [17] Ñaupajpi juchaj
camachisnin carkanquichej. Cunanrí, gracias Diosman, tucuy sonkowan cheka yachachi-
nata casorkanquichejña yachachiska caskayquichejmanjina. [18] Juchamanta cachariskas
caspataj cunanka chekan ruwanaman camachis canquichej. [19] Caytaka cay pacha causayn-
inchejmanjina camachismanta quiquinchanawan parlani kancunapaj aswan sut'illa
cananpaj. Ñaupajpi millay imasman mana Diosta casuymantaj cuerpoyquichejta ca-
machisjina jaywacorkanquichej mana casojcunaman tucunayquichejcama. Cunanka
ajinallatataj camachisjina chekan ruwanaman cuerpoyquichejta jaywacuychej Diosman
t'akaska canayquichejpaj.

Dios wiñay causayta kowanchej

[20] Ñaupajpi juchaj camachisnin cashaspaka libre carkanquichej chekan ruwayman
churacuymantaka. [21] Chay ruwaskasniyquichej ¿imata kancunapaj ruwarkarí? Ni ima
allintapis. Astawanrí cunanka p'enkachisunquichej. Chay ruwaskasmantataj runaka
wiñaypaj wañun. [22] Cunanrí juchamanta cacharichiskaña canquichej Diospa camachis-
nin canayquichejpaj. Payman t'akaska llimphu causayniyoj caspataj c'acha ruwanasta
ruwanquichej. Chay ruwanasmantari runaka wiñaypaj causan. [23] Runaka juchamanta
pagotajinamin wiñay wañuyta jap'enka. Diosrí c'acha munacuywan Señorninchej Cristo
Jesusnejta wiñay causayta kowanchej.

7

Juchamanta cachariskas

[1] Hermanosníy, leycunamanta reparaspa, cayta yachanquichej: Uj runaka causanan-
camalla leytaka casun. [2] Leymanjina uj casaraska warmipis kosanwan ujchaska cashan
causanancamalla. Sitajchus kosan wañupunman chayka, casaraska caymanta libreña.
[3] Kosan causashajtillanraj waj kosayoj canman chayka, warmeka khenchapaj rejsiska
canka. Sichus kosan wañupunman chayka, manaña paywan ujchaskachu. Leymanjina
warmeka mana khenchachu canka waj kosayoj caspapis.

[4] Ajinallataj, hermanosníy, kancunapis Cristoj wañuyninpi Moisespa camachiskasninpaj
wañuporkanquichejña. Wañuyninnejtataj cachariskas carkanquichej waj kosawanjina
ujchaska canayquichejpaj, wañuymanta causarimoj Cristowan. Ajinamanta paywan
ujchaska caspa c'acha ruwanasta mosoj causaypi Diospaj ruwanchej. [5] Ñaupajpi man-
araj Diospa munayninmanjina causashajtinchej camachiskaska sajra munayninchejta ri-
jch'aricherka. Ajinapi juchaka cuerponchejpi ruwarka. Chay ruwaskamanta wiñay wañuy
jamun. [6] Cunanrí camachiskasmanta cachariskasña canchej juchapaj wañuskasña caspa.
Manañataj mauc'a kelkaskacunamanjinachu ruwanchej jawa imasllataka. Manachayrí
Santo Espiritumanjina mosoj causayninchejpi Diosta casunchej.

Camachiskaska ricuchin jucha manchay sajra caskanta

[7] Chay jawa cunanka ¿yuyasunchu camachiskas jucha caskanta? ¡Ni imayna-
manta! Astawanpis camachiskasnejllata juchata rejserkani. Camachiska "Ama wa-
jpa capuyninta munapayaychu", nejtillan munapayayniy jucha caskanta yacharkani.
[Ajinamanta camachiskasnejta repararkani munayniy Diospa munayninpa contranpi

caskanta.]* 8 Juchaka chay camachiskasmanta valecuspa tucuy imaymana sajra munayta
nokapi ruwarka. 9 Ñaupajpi mana camachiskaswanka munayniymanjina allinjinallata
causasharkani. Camachiskasta rejsiskaytawantaj juchaka astawan callpawan causayniypi
ruwarka. 10 Juchaynejtataj wañuskajina carkani. Noka yuyarkani camachiskaska causayta
konawanta Diospa munayninta ricuchiskanraycu. Astawanrí wañuyllapaj caporka.
11 Juchaka chay camachiskapi engañanawanpaj tarispa wañuchiwarka, [sajra munayniyta
casuskayraycu.]†
12 Ajinaka Moisespa camachiskasnenka Diosmantamin. Sapa camachiskaka paymanta
caspa santa chekan, runaj allinninpajtajmin. 13 Chayraycu ¿chay sumaj cajka nokapaj
wañuyllapajchu caporka? ¡Ni imaynamanta! Manachayrí chay sumaj camachiskasta
mana casuskayraycu juchaka wañuyta nokapaj ruwarka. Ajinata ruwarka jucha sut'i
ricuchiska cananpaj. Ajinapi chay sumaj camachiskas ricucherka juchaka manchay sajra
caskanta.

Runaka juchaj camachinmin jucha paypi tiyacojtin

14 Yachanchej camachiskaska Diosmanta caskanta. Nokarí cay pacha runa cani
juchaman camachi. 15 Ruwaskasniytaka manamin entiendenichu. Ajinapi mana mu-
naskaytachu ruwani; manachayrí chejniskayta ruwani. 16 Mana munaskaytachus ruwani
chayka, ricuchini sonkoypi reparaskayta camachiskas sumaj caskanta. 17 Ajinapeka
ruwaskasniyta manaña nokachu ruwani. Manachayrí jucha nokapi tiyacuspa ruwan.
18 Yachanitaj cay pacha runa cajtiy ni ima c'acha nokapi caskanta. Chayraycu sonkoywan
sumaj cajta ruwayta munaspa mana atinichu. 19 Ajinapi c'acha cajta ruwayta munaskayta
mana ruwanichu. Astawanpis mana munaskay chay sajra ruwayta ruwani. 20 Sitajchus
mana munaskayta ruwani chayka, manaña nokachu ruwani. Manachayrí jucha nokapi
tiyacuspa ruwan.
21 Ajinaka cayjina ruwayta nokapi tarini: Sumaj imasta ruwayta munaspa juchata
ruwaskallay tiyan. 22 Sonkoy uqhupeka Diospa sumaj camachiskasninpimin cusicuni.
23 Astawanri waj camachejtajina nokapi reparani. Chay camachej, juchari, sonkoypi
makanacushan contrayta. Chay jucha cuerpoypi tiyacuspataj camachinpaj jap'iwan.
24 ¡May phutiy cani! ¡Juchapi wataska cani! ¿Wañuyman pusaj ismoj causaymanta,
pillataj cacharichiwankarí? 25 ¡Dioslla cacharichiwayta atin Señorninchej Jesucristonejta!
¡Gracias payman! Ajinaka noka quiquiy yuyayniywan Diospa camachiskasninta casuni.
Sitajchus cay pacha runamanjina munayniyta ajllayman chayka, juchaj camachiyninta
casuyman.

8

Santo Espiritumanjina causajcunamanta

1 Chayraycu cunanka Cristo Jesuswan ujchaska cajcuna manaña ni imapi
juchachaskachu cancu. 2 Cristo Jesuswan ujchacojtiy wiñay causayta koj Espíritoj
camachiyninmin cacharichiwarka. Cacharichiwarkataj jucha camachiyninmanta wiñay
wañuymantapis. 3 Moisespa camachiskasnenka ni jayc'aj causayta koyta aterkachu.
Manamin atiyniyojchu carka juchaj camachisnin caskanchejraycu. Diosrí causayta
kowanchej cayjinapi: Munacuywan quiquin Wawan Cristota cachamorka cay pacha
runaman tucunanpaj. Payka mana juchayoj carka. Cay pacha runa caspa juchapaj
wañorka. Ajinapi Dios juchata juchachaspa Cristoj cuerponpi k'alata atiparka. 4 Chayta
ruwarka Diospa camachiskasninmanjina chekan ruwayta junt'ananchejpaj. Nokanchej
manaña juchaj camachisnin purejcunachu canchej. Manachayrí Espiritumanjina
purinchej.
5 Yachanchej, cay pacha sajra munaymanjina causajcunaka chay munaypipuni yuyancu.
Santo Espiritumanjina causajcunarí Espíritoj munayninmanjinapuni yuyancu. 6 Chay
sajra munaymanjina yuyaymantaka wiñay wañuymin jamun. Santo Espiritumanjina

* 7:7 Ninayan. † 7:11 Ninayan.

yuyaymantataj wiñay causay allillanpi tiyacuywan jamun. 7 Sajra munaymanjina yuyayka
Diospa contranta churacunpuni. Chayraycu Diospa camachiskasninta mana casunchu
ni casuytapis atinchu. 8 Sajra munaymanjina causajcunaka ni jayc'aj Diosta cusichiyta
atincuchu.
9 Kancunarí mana sajra munaymanjinachu causashanquichej. Manachayrí Diospa Espiritunmanjina causashanquichej sonkoyquichejpi tiyacuskanraycu. Maykenpi mana Cristoj
Espíritun tiyacunchu chayka, payka mana Cristojtachu. 10 Cristochus sonkoyquichejpi
tiyacun chayka, cuerpoyquichejka jucharaycu wañojlla. Espiritunmanjinarí causayniyoj
canquichej chekanpaj khawaskasñamin caskayquichejraycu. 11 Dioska Jesusta causarichimorka Santo Espiritunejta. Chaywanpis sichus chay Espíritu sonkoyquichejpi tiyacun
chayka, Dios kancunaj wañoj cuerpoyquichejta causarichimonka chay sonkoyquichejpi
tiyacoj Espiritunnejta.

Diospa wawasnin canchej

12 Chayraycu, hermanosníy, sajra munayninchej manaña camachiwanchejchu. Manaña
chaymanjinaka causananchejchu tiyan. 13 Sichus sajra munaymanjina causanquichej
chayka, wiñaypaj wañunquichej. Sitajchus sajra munaymanjina ruwanasta wañuchinquichej Santo Espíritoj atiyninwan chayka, wiñaypaj causanquichej.
14 Ajina Diospa Espiritunnejta pusaska cajcunaka Diospa wawasnin cancu. 15 Diospa
wawasnin canquichej Espiritunta kosuskayquichejraycu. Espirituntataj mana manchachicoj camachislla canayquichejpajchu jap'erkanquichej, manachayrí Diospa wawasnin canayquichejpaj. Chay Espiritunnejtataj cusiywan khaparinchej: ¡Munaska Tatáy!
nispa. 16 Quiquin Espíritu sonkonchejpi willawanchej Diospa wawasnin caskanchejta.
17 Wawasnin caspataj Diospa wiñay causay koskanta jap'ejcuna canchej. Cristowan cuscataj
jap'isunchej sichus paywan cusca cay pachapi muchunchej chayka. Ajinamanta wiñaypaj
paywan cusca jatunchaska casunchej.

Diospa ruwaskasnin suyashan cachariska cayta

18 Chekamanta cunan muchushaskasninchejka ni imapischu cashan jakay jamoj jatunchaymanta niskaka. Chaypacha nokanchejpis jatunchaska riqhurisun Cristoj cutimuyninpi jatunchayninwan cusca. 19 Diospa tucuy ruwaskasnin may munaywan suyashancu
Diospa wawasninta Cristoj rijch'acuyninpi ricuchiska canancuta. 20 Chay ruwaskaska
manamin paycunallamantachu yankhayachiskas carkancu. Manachayrí Dios chaycunata
yankhayacherka runa juchallicojtin. Astawanpis cachariskas canancuta suyashancu.
21 Ruwaskas quiquintaj wañuy ismuy jap'iymanta cacharichiskas cankancu Diospa wawasninwan cusca. Wawasnenka Cristoj sumaj rijch'acuyninpi cankancu. 22 Yachanchej:
Tucuy ruwaskaska cusca cunancama phutiywan khaparishancu. Tucuy cuscataj nanayta
apashancu onkocushaj warmijina. 23 Manatajmin chaycunallachu, nokanchej, Santo Espirituta jap'ejcunapis, uqhunchejpi phutiywan khaparishanchej. Espíritu mosoj causayta
kowarkanchej. Chay causayri wiñay causayta konawanchejmanta uj seña cashan.
Reparachiwanchejtaj cuerponchejta causarichispa wawasninpaj reconocenawanchejta.
Chayta may munaywan suyashanchej. 24 Chayta suyaspa juchamanta cacharichiskas
carkanchej. Ricuskatañaka manaña suyanchejchu. ¿Pitaj ricuskataña suyanmanrí?
25 Astawanrí mana ricuskatachus suyacunchej chayka, Diospi jap'icuspa cusiskas munaywan suyacunchej.

Diosman t'akaska runasninpaj Espíritun mañapushanpuni

26 Ajinallatataj pisi callpayoj caskanchejta Santo Espíritu yanapawanchej. Nokanchejka
manamin yachanchejchu imaynatachus Diosmanta mañacuna caskanta. Astawanrí
chay Espiritullataj may munaywan mana parlay atina samaycunawan mañapuwanchej.
27 Sonkonchejta sut'ita rejsej Dioska yachan Espíritoj yuyayninta. Chayraycu Diospa
munayninmanjina runasninpaj Espíritun mañapushanpuni.

Cristoj rijch'acuyninman Dios wawasninta ruwawanchej

[28] Chaywanpis Diosta munacojcunata yuyaskanmanjina wajyarka runasnin canancupaj.
Yachanchejtaj Dios tucuy imaymanawan ruwaskanta paycunaj allinnincupaj yuyaskanta
junt'ananpajpuni. [29] Paycunataka manaraj cay pachata ruwashaspa ajllacorka. Causayn-
incupitaj Wawan Cristoj rijch'acuyninmanjina paycunata ruwayta yuyarka. Munarka
Wawan ashqha hermanos uqhupi Curajnincu cananta. [30] Unayña ajllaska cajcunata wa-
jyan. Wajyaskacunanta chekan ruwajcunata ruwan. Chekanta ruwajcunatataj Wawanpa
rijch'acuyninman ruwan. Wiñaypajtaj pusan paywan cusca lliphipej c'anchaypi cau-
sanancupaj.

May jatunmin Diospa munacuynenka

[31] Cunanka, chay jawa ¿imanisunmantaj? Dios nokanchejman sayacuwanchej
chayka, ni pipis contranchejpi sayayta atinmanchu. [32] Dioska munaska Wawantapis
mana jarc'acorkachu. Astawanpis tucuy nokanchejraycu wañunanpaj payta jaywarka.
Chayraycu chekatapuni paywan tucuy ima allin cajta korillawasunchej. [33] Diospa ajlla-
cuskasninta ni pi ch'atayta atinchu. Diosmin chekanpaj khawajka. [34] Ni pi juchachayta
atiwanchejchu. Cristomin nokanchejpaj wañorka. Astawanpis wañuymanta causarim-
pun. Chaywanpis jatunchaska Dioswan cusca caspa nokanchejpaj mañapuwashanchej.
[35] Ni imapis Cristoj munacuyninmanta t'akawasunmanchu —ni phutiy, ni llaquiy, ni
nac'ariy, ni yarkhay, ni wajcha cay, ni peligropi cay, nitaj wañuchiy chaupipi riqhuriypis.
[36] Diospa palabranpis niwanchej, Cristoraycu wañunapaj waquichiskas cananchejta ima
ratullapis. Ñac'ana ovejajina khawaska cajtinchejpis Cristomin wakaychawasun mu-
nacuywan. [37] Munacuwajninchej Cristonejtataj tucuy chay imasta atipallanchejpuni.
[38] Chayraycu seguro cani: Ni jayc'aj ni ima nokanchejta Diospa munacuyninmanta t'akayta
atiwanchejchu —ni wañuy, ni causay, ni angeles, ni camachejcuna, ni cunan caj, ni jamoj
caj, ni atiyniyojcuna, [39] ni janaj pacha atiy, ni cay pacha atiy, nitaj waj ruwaska imaspis
Diospa munacuyninmanta t'akayta atiwanchejchu. Chay munacuyninta Señorninchej
Cristo Jesusnejta ricuchiwanchej.

9

Diospa ajllaskan Israelmanta

[1-2] Cristowan ujchaska chekata nishayquichej, mana llullacunichu, may llaquiska
caskayta llajta-masisniymanta. Sonkoypipis sinch'itapuni phuticuni paycunamanta.
Cayka cheka caskanta sonko-yuyayniypi Santo Espíritu willawan. [3] Ajinapi noka
quiquiypis munayman Cristomanta wiñaypaj t'akaska cayta hermanosniy llajta-
masisniyta yanapanaypajka. [4] Paycunaka israelcuna cancu, Diospa ajllaska runasnin.
Paycunaman atiyninta ricucherka. Munayninmanjina tratosninta camachiskasninta ima
churarka. Payta yupaychanancuta yachacherka paycunawan caspa. Sumaj niskasnintapis
paycunaman korka. [5] Paycunaka ñaupa tatasniycoj miraynin cancu. Paycunamanta Cristo
runa cananpaj nacecorka. Payka tucuyta Camachej Dios, wiñaypaj yupaychaskapis. Ajina
cachun.

[6] Chayta nispaka mana ninichu Dios niskanta mana junt'askantaka. Manamin tucuy
israel runaschu Diospa ajllaskasnin cancu. [7] Abrahamka ashqha mirayniyoj. Astawanka
mana tucuynincuchu cheka wawasninpaj yupaskas cancu. Manachayrí Diospa sumaj
niskanmanjina cajcunalla yupaskas cancu. Palabranpis nin: “Isaacnejta ajllaska miray-
nenka jamonka”. [8] Ajinapi mana aychamanjina miraymantachu Diospa runasnin cancu.
Manachayrí Diospa sumaj niskanmanjina cajcunalla miraynin cancu. [9] Diospa sumaj
niskanka caytamin Abrahamman nin: “Jamoj watapi atiyniyta ricuchisaj. Warmiyqui
Sarataj wawayoj canka”, nispa.

[10] Nitaj cayllachu: Rebecajtapis mellizos nacecorkancu. Chay wawaspa tatancoka Isaac,
ñaupa tataycu. [11] Manaraj nacecushajtincutaj ni sumajta ni sajrata ruwashajtincu Dioska
ujta paycunamanta ajllarka. Chayta ruwarka ajllaskan yuyaskanmanjinapuni cananpaj.
[12] Mana runaj ruwaskanmantachu carka. Manachayrí Diospa ajllaskanmanjinapuni carka.

Rebecamanpis nerka: “Curajka sullc'aj camachin canka”, nispa. 13 Chayka palabranpi Dios
niskanmanjinamin: “Jacobta munacorkani, Esautataj chejnicorkani”, nispa.

Dioska munayninmanjina runata qhuyan

14 Cunanka ¿imanisunmantaj? ¿Dioska mana chekan ruwaj nisunchu? 15 ¡Ni imayna-
manta! Moisesmanpis nerkapuni: “Munayniymanjina runasta qhuyacusaj, munayniy-
manjinataj runasta yanapasaj”, nispa. 16 Chayraycu Diospa yanapaynenka mana runaj
munayninmantachu nitaj runaj ruwayninmantachu. Manachayrí Diospa qhuyacuynin-
manta. 17 Palabranpipis Faraonman nin: “Kannejta atiyniyta ricuchinaypaj camachejta
churarkayqui. Ajinapi tucuy cay jallp'a patapi runas Dios caskayta yachankancu”, nispa.
18 Chayraycu Dioska munayninmanjina runata qhuyacun, munayninmanjinataj runaj
sonkonta rumiyachin.

19 Ajina cajtenka tapuwanquichá: Ni pi munayninta jarc'ayta atejtenka ¿imaraycutaj
Dioska runata juchachanrí? nispa. 20 Kanrí runa caspa Dioswan churanacuytaka mana
atiwajchu. Mancapis mana ruwajninman niyta atinmanchu: “¿Imaraycutaj ajinata
ruwawanquirí?” 21 Ruwajka uj t'urullamanta mancata ruwayta atin sumaj cajpajpis chayrí
pisi cajpajpis.

Israelcunamantapis waj llajtayojcunamantapis Dios wajyawanchej

22 Chantapis Dioska juchapaj phiñacuyninta atiynintapis ricuchiyta munaspa juchas-
apasta unaymantapacha muchullarka. Paycunaka juchancuwan tucuchicuyta waquichi-
cuncu. 23 Dioska munarkatajmin ricuchiyta qhuyacuskasninman khapaj atiyninta. Pay-
cunata wiñay causaypaj unaymantapacha waquicherka. 24 Paycunatapis nokanchejtapis
wajyawarkanchej, mana israelcunallamantachu, manachayrí waj llajtayojcunamantapis.
25 Oseaspa kelkaskanpi Dios ninjina:
Mana runasniy cajcunata, ajllaska runasniy nisaj.
Mana munaska cajcunatapis munacusaj.
26 Ujnejpipis waj llajtayojcunaman nerka:
“Mana runasniychu canquichej”.
Chayllapitaj nenka: “Causashaj Diospa wawasnin niskas cankancu”, nispa.
27 Israelcunamantarí Diospa unay willajnin Isaiaska rimarka: “Israelcuna t'iojina ashqha
cajtincupis pisi puchojlla causanancupaj cachariskas cankancu. 28 Señorka chekanta
uskhaytatajmin tucuy niskanta junt'anka cay pachata tucuchispa”. 29 Sut'inchallarkataj
Isaiaska:
Tucuyta atipaj Señor Dios pisi runasta sakepuwarkanchej puchojtajina.
Sichus mana sakepuwasunmanchu carka chayka,
Sodoma, Gomorra llajtasjina tucuchiska casunman carka, nispa.

Ruwaskancunejta israelcunaka chekan cayta masc'ancu

30 Cunanka chay jawa ¿imanisunmantaj? Waj llajtayojcunaka chekan cayta mana
khatispalla tariparkancu. Diospi jap'icuynejtamin chay chekan cayta tariparkancu.
31 Israelcunarí chekan cayta tarinapaj imaymana ruwaycunata* khatispa mana tarerkan-
cuchu, 32 mana Diospi jap'icuynejllata khatiskancuraycu. Manachayrí ruwaskasnincuwan-
pis tarincumanjina masc'arkancu. Chayraycu urmarkancu misc'ana rumipi. 33 10.15
Ajinatatajmin Diospa palabranpi nin:
Sion llajtaypi misc'ana rumitajina churani.
Chay rumipi runas urmancu. [Cristo chay rumeka.]†
Paypi jap'icojka niskasninta junt'askanta riconkapuni.

10

1 Hermanosníy, tucuy sonkoywan munani israelcuna juchachaymanta cachariskas
canancuta. Chaypaj Diosmanta mañacunipuni. 2 Paycunamanta allinta yachaspa
willayquichej: Mayta munancu Dios jatunchaska cananta, astawanrí mana cheka

* 9:31 Literal: camachiskasta. † 9:33 Ninayan.

yachaymanjinachu. [3] Diospa chekan caynintaka manamin rejserkancuchu. Paycunaj chekan caynincuta sayachicuyta munaspataj Diospa chekan cay koricuyninta khesacharkancu. [4] Cristomin Diospa camachiskasninta tucuyta junt'arka. Chayraycu tucuy paypi jap'icojcunata chekanpaj Dios khawanka.

Jesucristonejllata runaka juchamanta cachariska

[5] Camachiskasta ruwananejta chekan caymanta parlaspa Moisés kelkarka: "Camachiskasta junt'ajka ruwaskannejta causanka". [6] Astawanrí Diospi jap'icuynejta chekan caymantataj palabranpi ajinata nin: "Ama sonkoyquipi tanteyacuychu ¿pitaj janaj pachaman wicharenkarí?" nispaka. Chayka Cristota uraycuchimuymin. [7] "Amataj tanteyacuychu ¿pitaj uqhu pachaman urayconkarí?" nispaka. Chayka Cristota wañuymanta causarichimuymin. [8] Astawanka ajinata nin: "Diospa niskan kanpa kayllayquipi cashan, simiyquipi, sonkoyquipipis", nispa. Cayka Diospi jap'icuymanta willaraskaycumin. [9] Runaspa ñaupakencupichus Jesuska Señorniyqui caskanta willanqui, sonkoyquiwantajchus creenqui Dios wañuymanta causarichimuskanta chayka, pay cacharichisonka. [10] Runaka Diospi sonkonwan jap'icun chekanchaska cananpaj; Jesuska Señornin caskantataj siminwan willacun juchamanta cachariska cananpaj.

Señormanta mañacojta juchanmanta cacharenka

[11] Diospa palabranka ninmin: "Tucuy paypi jap'icojka Dios niskanta junt'askanta riconkapuni". [12] Diospajka israelcunapis waj llajtayojcunapis quiquillan cancu tucuypa Señornincu caskanraycu. May qhuyacuyniyojtaj tucuy paymanta mañacojcunapajka. [13] Palabranpipis nin: "Señormanta mañacojcunataka tucuynincuta juchancumanta cacharenka", nispa. [14] Astawanrí runaska Señorpi jap'icuspalla paymanta mañacuyta atincu. Señormanta uyarispallataj paypi jap'icuyta atincu. Señormanta paycunaman willarajtillantaj uyariyta atincu. [15] Cachamuska caspallataj willarajka sumaj willanasta paycunaman willarayta atin. Diospa palabranpi niskanmanjina: "Diosman allinyachiymanta sumaj willanaswan cachamuska cajcunaka may cusiywan jap'iskamin".*

Sumaj willanas tucuypaj

[16] Astawanrí mana tucuychu sumaj willanasta casorkancu. Isaiaska kelkaskanpi nin: "Señorníy, pisislla willanasniycuta jap'icorkancu", nispa. [17] Ajinaka Diospi jap'icuyka sumaj willanasta uyariymanta jamun. Sumaj willanastaj Cristoj niskasninmin.

[18] Chanta ¿manachu uyarincuman carka? ¡Uyarerkancupuni! Dios palabranpipis nin:
Tucuy cay pachapi willanasta uyarerkancu.
Maycunapichus runa tiyacun chaycama niskasnincu chayarka.
[19] Chayta israelcunaka ¿mananchu repararkancu? Reparancupuni carka. Chaymanjinamin ñaupajta Moiseska Diospa niskanta mana casucoj israelcunaman kelkarka:
Pisipaj khawaska runaswan envidiachiskayquichej.
Mana yuyayniyoj runaswantaj phiñapayachiskayquichej.
[20] Chanta Isaiaspis mana p'enkacuspa kelkallarkataj Diospa niskanta:
Mana masc'awajcuna tariwarkancu.
Mana nokamanta tapucojcunamantaj sut'inchacorkani.
[21] Israelcunamantarí Dios nerka: "P'unchaynintinta munacuywan wajyarkani cay mana casucoj churanacoj runasta".

11

Israelcunamanta puchojta Dios ajllan

[1] Cunanka ¿Dios runasninta khesachaporkapunichu? ¡Ni imaynamanta! Nokapis israel runamin cani, Abrahampa mirayninmanta, Benjamín ayllumantapis. [2] Manaraj cay pachata ruwashaspa Dioska yuyarka runasninta wajyayta. Paycunataka mana

* 10:15 Literal: c'acha chaquisniyoj.

tucuytachu khesacharka. Yachanquichejchá kelkaskata. Unay willajnin Eliaska israel-
cunaj contranta rimaspa Diosman nin: 3 "Señorníy, willajcunayquita wañucherkancuña,
yupaychanasniyquitapis urmacherkancuña. Noka sapallayña khepani. Wañuchiwaytataj
munancu", nispa. 4 Astawanpis Dioska Eliasman cuticherka: "Kanchis waranka kharis
khepapuwancuraj nokata yupaychanawancupaj. Paycunaka Baal sutichaska ruwaska
diosman ni jayc'aj konkoricorkancuchu", nispa. 5 Ajinallataj cunan p'unchaycunapi
cashan. Israelcunamanta puchojta Dios c'acha yanapayninmanjina ajllacun. 6 Sitajchus
c'acha yanapayninnejta runasta ajllacun chayka, manaña ruwaskasnincunejtachu. Mana
ajina cajtinri c'acha yanapaynenka mana khasillamantachu canman.

7 Chayraycu ajina cashan: Israelcunaka masc'askancuta mana tarerkancuchu. Pay-
cunamanta chay pisi puchojtarí Dios ajllarka chekan cayta tarinancupaj. Ashqhastaj
rumi sonkos tucorkancu. 8 Palabranpi ninjina: "Mana casuskancuraycu sumaj willanaspaj
sonkoncuta Dioska tunuyacherka. Ajinapi ñawisnincuwan mana ricuyta atincuchu.
Ningrisnincuwantaj mana uyariyta atincuchu cunancama". 9 Diospa palabranpi Davidpis
nillantaj:

Fiestancu paycunata urmachichun, ch'ipajina jap'iycuchun.
Misc'anataj cachun mana casuskancumanjina muchunancupaj.
10 Ñawisnincu lakhayachun ama ricunancupaj.
Llasa juchancu wasancuta c'umuycuchichunpuni.
[Ajinata nin Moisespa camachiskasnillanpi confiacapuskancuraycu.]*

Israelcunaj Diosman cutiricunancumanta

11 Cunanka ¿israelcuna pantaynincuwan wiñaypajpunichu urmaporkancu? ¡Ni imay-
namanta! Astawanrí pantaynincunejta waj llajtayojcuna wiñay causaypaj cachariskas
cankancu cusiconkancutaj Cristowan ujchaska. Ajinapi israelcunata chay cusiyka envidi-
achinman Diosman cutirinancupaj. 12 Paycunaj pantaynincunejta runas tucuy cay pachapi
sumaj willanasmanta cusicuncu. Israelcunaj atipachicuynincuwanchus waj llajtayojcuna
cusicuncu chayka, may cusiy canka israel aylluntin cutirejtin.

13 Cunanka kancuna waj llajtayojcunaman niyquichej: Kancunapaj Cristoj cachan
cani. Cay ruwayniyta sumajpaj khawani. 14 Cay ruwaynejta imaynallamantapis israel
hermanosniyta envidiachiyta munani waquenka Cristopi jap'icunancupaj. 15 Paycunaj
carunchacuynincuwan cay pacha runas Diosman allinyachiskas cancu. Ajinallataj israel-
cunaj Diospa camachiyninman yaycuskancoka wañuymanta causarimuy canka. 16 Ñaupa
tatasniycuchus Diosman t'akaska cancu chayka, tucuy israel ayllupis quiquillantaj canka.
Sumaj saphiyoj sach'aka sumaj ramasniyojllatajmin.

Olivo sach'amanta quiquinchana

17 Quiquinchanapaj nisun israelcuna uj olivo sach'ajina caskancuta. Waquenka mana
Diospi jap'icuspa sach'amanta c'ajllaska ramamanjina tucorkancu. Waj llajtayojcunataj
uj q'ita olivo sach'ajina cancu. Kan waj llajtayojtaj, Diospi jap'icuspa c'ascachiska
ramajina canqui. Olivo sach'aman c'ascaskayquimanta allin uywaska canqui. 18 Chayraycu
amaña jatunchacuychu israelcunamanta. Astawanpis yuyariy ramataka saphi causachin,
manataj ramachu saphita causachin.

Waj llajtayojcuna llamp'u sonko canancu tiyan

19 Ninquichá: "Dios israelcunata khesacharka noka paypa runan canaypaj", nispa.
20 Khaway: Paycunata khesacharka mana jap'icuskancuraycu. Kanrí paypi jap'icuspalla
allinta sayashanqui. Ajinaka ama jatunchacuychu, astawanpis Diosta manchachicuy.
21 Sichus Dios khesacharka israel runasninta chayka, kantapis khesachallasunquimantaj.
22 Yuyaricuy Dioska qhuyacuyniyojmin. Astawanpis juchapaj chekanta phiñacoj caskanta.
Urmajcunapajka phiñacuyniyojmin. Kanpajrí qhuyacuyniyoj paypa qhuyacuyninpi saya-
jtiyqui. Manachus paypi jap'icuspa sayawaj chayka, khesachaska canqui. 23 Paycunachus

* 11:10 Ninayan.

Diosman cutiricapuncuman paypi jap'icuspa chayka, ujtawan paycunaman qhuyacuyninta ricuchenka. Chekamanta Dioska atin paycunata watejmanta sayarichiyta. [24] Kan waj llajtayoj cashajtiyquipis Cristowan ujchasorka qhuyacuyninwan. Ajina cajtenka may astawanraj unaymanta wajyaska israelcunanman Dios qhuyacuyninta ricuchenka.

Israel ayllu juchanmanta cachariska

[25] Hermanosníy, Diospa cay pacaska yuyayninta yachanayquichejta munani ama kancunalla jatunchacunayquichejpaj. Israelcunamantaka mana tucuychu rumi sonkos tucorkancu. Nitaj ajinallapunichu cankancu. Astawanrí waj llajtayojcunaka sumaj willanasnejta Diosman cutirinancucamalla ajina tunuyaskas cankancu. [26] Chanta tucuy Israel ayllu juchanmanta cachariska caspa Diosman cutirenka. Dios palabranpi ninjina:
Sion llajtamanta Cacharichej llojsenka.
Payka sajra ñanmanta Israelta cutirichenka.
[27] Chay Cacharichejnejtataj tratoyta Israelman junt'asaj, juchasninta khechuspa.
[28] Sumaj willanasmanjinaka israel ayllu Diospa enemigonjina tucorka kancunaj allinniyquichejpaj. Diospa ajllacuyninmanjinarí ñaupa tatasniycuraycu chay aylloka Diospa munacuskan. [29] Dios c'achapuni caspa churaska atiynintapis wajyaskantapis manamin jayc'aj konkapunchu. [30] Kancunaka ñaupa tiempospi mana casucojcuna carkanquichej. Cunanrí Dios qhuyacusorkachej israelcuna mana casucuskancuraycu. [31] Paycunaka cunan mana casuncuchu. Astawanrí cutirejtincu Dios paycunata qhuyaconkapuni kancunatajina. [32] Dioska tucuytamin mana casucojcunapaj yuparka waj llajtayojcunatapis israelcunatapis. Chayta ruwarka tucuyman qhuyacuyninta ricuchinanpaj.

Dios wiñaypaj jatunchaska cachun

[33] ¡May chhica munacuyniyoj ni jayc'aj tucucojtaj Diospa yuyayninpis yachayninpis! ¡Yuyaskasnenka ni jayc'aj yachay atina! ¡Ruwaynintaj mana entiendey atina! [34] Palabranpi nin:
Ni pi Señorpa yuyaskasninta yachanchu.
Ni pi payta yuyaycharkachu.
[35] Ni pi ni imata payman korkachu paymanta ujtawan mañacapunanpaj.
[36] Tucuy imamin paymanta paynejta paypajtaj cashan. Jatunchaska cachun wiñaypa wiñayninpaj. Ajina cachun.

12

Causayniyquichejta Diosman jaywacuychej

[1] Hermanosníy, Dios mayta qhuyacuwaskanchejraycu cayta mañacuyquichej: Causashaj jaywanatajina t'akaskata* Diosta cusichinapaj cuerpoyquichejta payman jaywacuychej. Chaymin tucuy sonkowan Diosta yupaychayniyquichejka. [2] Amañataj cay pacha manacaj runas causancu ajinataka causaychejchu. Astawanpis sonkoyquichejpi yuyayniyquichejpi mosojyachiskas caychej Diospa munayninta yachanayquichejpaj. Munaynenka cosa, c'acha, may sumajtaj cashan tucuy imapaj.

Diosman t'akaska runasnin chaupipi ruwanasmanta

[3] Dios c'achata yanapawarka cachan canaypaj. Ajina cachanpaj churaska sapa ujman nishayquichej: Ama jatunchacuychejchu maychus cananmanta astawanka. Manachayrí cheka yuyaywan khawacuychej. Sapa ujman yuyaskanmanjina Dios atiyta kon runasnin chaupipi ruwananpaj. Chaymanjina khawacuychej. [4] Yachanchej, cuerpopeka maquis, chaquis, uma ima capuwanchej. Chay tucuyrí mana uj ruwanayojllachu cancu. [5] Ajinallataj tucuy nokanchejpis Cristowan ujchaska uj cuerpolla canchej. Sapa ujtaj purajmanta ujchaska canchej.
[6] Dios c'achata yanapawaskanchejmanjina ashqha imaymana atiycunayoj canchej. Runasnin chaupipi Dios atiyta sapa ujman kowarkanchej ruwananchejpaj. Ujman atiyta korka willarananpaj. Chay atiymanjina willarachun. Wajman atiyta korka runasninta

* 12:1 Literal: santo.

yanapananpaj. [7] Chay atiymanjina yanapachun. Yachachejka atiy koska caskanmanjina
yachachichun. [8] Yuyaychajka atiy koska caskanmanjina yuyaychachun. Pisichicoj
runasman kojka cheka sonkowan kochun amataj puraj uya caywanka. Camachejka allin
yuyaywan camachichun. Qhuyacuywan runasta yanapajka cusiywan yanapachun.

Runa-masiwan ruwanasmanta

[9] C'acha munacuyniyquichejka ama puraj uya caymanta cachunchu. Sajra cajmanta
carunchacuspa allin cajman c'ascaychej. [10] Munanacuychej c'acha familiajina. Re-
spetanacuypeka ñaupaj caychej. [11] Sumaj ruwanaspi c'uchi caychej. T'icarishaj sonkowan-
punitaj Señorninchejpaj llanc'aychej. [12] Cusiywan Diospi confiacuychej llaquiytataj
muchuychej. Diosmantataj mañacullaychejpuni. [13] Diospa runasnin pisichicojtincu
munacuywan yanapaychej. Wasiyquichejman wajyariyta yachaychej. [14] Kancunata
llaquichejcunapaj Diosmanta mañapuychej. Diosmanta mañapuychej, amataj niychejchu
Dios paycunata tucuchinantaka. [15] Cusicojcunawan uj familiajinalla cusicuychej; wakajcu-
nawanpis wakaychej. [16] Uj sonkolla kancunapura caychej. Mana jatunchacuspalla llamp'u
sonkoyojcunawan cuscachacuychej. Ama kancunallaka yachayniyoj cawajchejjinaka
khawacuychejchu.

Enemigoswan ruwanasmanta

[17] Ama sajramanta sajrallatatajka cutichiychejchu. Ruwaskasniyquichej tucuy runaspa
ñaupakencupi c'acha cachun. [18] Atiskayquichejmanjinataj tucuy runaswan allinpi
causacuychej. [19] Munaska hermanosníy, runas kancunaman sajrata ruwasojtiyquichej
ama cutichiychejchu. Astawanpis Diosllaman sakeychej. Palabranpi Señorninchejka
nin: "Sajrata ruwajman ruwaskasninmanjina cutichiyka nokamantamin". [20] Nillantaj:
"Enemigoyqui yarkhachicojtin miqhunata koy. Ch'aquichicojtin payman ujyanapaj
koy. Chayta ruwajtiyqueka p'enkaricuspa phutiriconka". [21] Amataj sajra ruwaskaswan
atipachicuychejchu. Manachayrí sumaj ruwaskaswan sajra cajta atipaychej.

13

Camachejcunata casuychej

[1] Sapa uj runa autoridadcunata casuchun. Autoridad cajka Diosllamantamin. Tucuy
runapis atiyniyojka atiyninta camachinanpaj Diosllamanta jap'in. [2] Chayraycu autori-
dadpa contranpi churacojka Diospa churaskanta mana casunchu. Mana casojcunataj
juchachaska cankancu. [3] Allin cajta ruwajka mana manchachicunanchu tiyan camachej-
cunataka. Manachayrí mana allin cajta ruwaj manchachicunan tiyan. Autoridadmanta
mana manchachicuspa causacuytachus munanqui chayka, allin cajta ruway. [4] Chanta pay
mentasonka. Payka Diospa camachinmin kanpa allinniyquipaj. Mana allintachus ruwas-
parí manchachicuy. Yachanchej, tucuy autoridadka manamin yankhapaj churaskachu,
juchamanjina muchuchinpuni. Payka Diospa camachinmin mana allinta ruwajcunata
Diospa phiñacuyninwan cutichinanpaj. [5] Chayraycu casunayquichej tiyan manataj
phiñacuyta manchachicuyraycullachu astawanka sonko-yuyayraycupis. [6] Chayraycutaj
paycunaman impuestota paganquichej. Paycunaka Diosmanta churaskas cancu cay
imaspi ruwanallancupajpuni. [7] Obligacionniyquichejta tucuyman junt'aychej. Impuesto
jap'ejman impuestota pagaychej. Ruwanata churajtincu chayta ruwaychej. Autoridadta
autoridadpaj khawaychej. Curajtataj curajpaj khawaychej.

Munacojka camachiskasta junt'an

[8] Ama pimanpis ni ima manun caychejchu, aswanka munanacuyllamanta. Munanacuy-
manta caj manullata tucuyman junt'aychej atiskayquichejmanjina. Runa-masinta mu-
nacojka Diospa tucuy camachiskasninta junt'anmin. [9] Camachiskaska ninmin: "Ama
khenchachacuychu, ama runata wañuchiychu, ama suwaychu, ama llullacuspa runata
juchachaychu, amataj waj runaj capuyninta munapayaychu". Sitajchus waj camachiska
canman chaypis, chay camachiskaka caypi junt'acun: "Runa-masiyquita munacuy kan

quiquiyquitajina”. [10] Munacojka mana sajrata ruwanchu runa-masinta; chayraycu muna-
cojka camachiskasta junt'anpuni.

Cristoj cutimuynin kayllapiña

[11] Munanacuspa causaychej. Yachanchej Cristo cutimunanpaj cunan pisi
tiempollaña caskanta. Chayta yachaspa rijch'ariskas cananchej tiyan. Mosoj
causayta kallariskanchejmantapacha cunan aswan kayllapiña canchej chay cacharina
p'unchayman. [12] Cay pacha causayka tutajina tucucapushan. Nokanchejpajri wiñay
causay p'unchay sut'iyamushanña sumaj c'anchaywan. Chayraycu cay pacha sajra
ruwanasta sakepunachej, lakhamanta manacaj caskanraycu. Astawanrí sumaj imasta
ruwanachej, Diospa c'anchayninwan p'achalliskasjina. [13] Paypa sumaj c'anchayninpijina
allinta purinachej. Manataj purinachu ch'ajwa fiestaspi, ni machaycunapi, ni
khenchachacuycunapi, ni millay ruwaycunapi, ni phiñanacuypi, nitaj envidianacuypipis.
[14] Astawanrí Señorninchej Jesucristowan ujchaskalla causaychej. Amataj yuyaychejchu
cay pacha sajra munayta sajsachiytaka.

14

Hermanoyquita ama khawaraychu

[1] Pisitaraj Diospi jap'icoj hermanota allinta jap'iychej. Amataj yuyaskasninmanta
churanacuy cachunchu. [2] Uj hermanoka yuyan tucuy laya miqhuna allin caskanta miqhu-
nanpaj. Ujtaj, pisitaraj Diospi jap'icuspa, aychata mana miqhunchu. [3] Chay tucuy layata
miqhojka ama pisipaj khawachunchu mana aychata miqhojta. Mana aychata miqhojpis
ama khawarachunchu tucuy layata miqhojta. Paytapis Diosmin wajyarka. [4] ¿Pitaj kan
canqui wajpa uywaskanta khawaranayquipajrí? Quiquin Señorninpa ñaupakenpi sayan
chayrí urmanpis. Arí, sayanka, Señor payta sayachiyta atiskanraycu.

[5] Chaywanpis uj hermano yuyan uj p'unchay aswan sumaj caskanta waj
p'unchaycunamanta. Ujtaj yuyan tucuy p'unchaycuna Diosman t'akaskas caskanta.
Chayjina imasmantaka sapa uj yuyayninpi allin sayaska cachun. [6] Jatun p'unchaypaj
khawajka ajinata khawan Señorta jatunchananpaj. Mana jatunpaj khawajpis ajinata
ruwan Señorta jatunchananpaj. Tucuy imata miqhojpis miqhun Señorta jatunchananpaj,
Diosman graciasta koskanraycu. Aychata mana miqhojpis Señorta jatunchananpaj
aychata mana miqhunchu. Paypis Diosman graciasta kon.

[7] Nokanchejmanta manamin pipis payllapaj causanchu nitaj payllapaj wañunchu.
[8] Sichus causanchej chayka, Señorta jatunchananchejpaj causanchej. Sitajchus wañunchej
chayka, Señorta jatunchananchejpaj wañunchej. Ajinapi causasunmanpis chayrí
wañusunmanpis Señorman t'akaska runasnin canchej. [9] Chaypajmin Cristo wañorka
causarimorkataj camachinawanchejpaj wañuskacunatapis causashajcunatapis.

[10] Kan ¿imaraycutaj hermanoyquita khawaranquirí? ¿Imaraycutaj hermanoyquita pisi-
paj khawanquirí? Jakay jamoj juicio p'unchaypi Diospa ñaupakenpi tucuy riqhurinanchej
tiyan. [11] Palabranpi Señor cayta nin:
Noka causaj cani.
Ñaupakeypitaj tucuy runa konkoriconka.
Tucuy simitaj Dios caskayta willaconka.
[12] Ajinaka sapa uj nokanchejmanta Diosman ruwaskasninmanta cuentata konka.

Hermanoyquita ama urmachiychu

[13] Chayraycu amaña nokanchejpura khawaranacunachu. Astawanrí caymanta allinta
khawacuychej: Ama pipis urmachina imawan hermanonta juchallichichunchu. [14] Señor
Jesuswan ujchaska caspa chekata yachani ni imapis payllamanta mana allinpaj khawana-
paj caskantaka. Uj ima mana allinpaj khawanapaj caskanta yuyajllapaj ajina cashan.
[15] Sitajchus kan miqhuna jawa hermanoyquita phutichiwaj chayka, manamin munacuy-
manjinachu purishanqui. Paypajpis Cristo wañorka. Chayraycu ama miqhuskayquiwan
payta chincachiychu. [16] Kancunapaj chay allin cajka ama sajrata parlanancupajchu

cachun. [17] Manamin miqhunachu nitaj ujyanachu ricuchin Dios causayninchejta ca-
machiskantaka. Astawanpis causanchej chekanta ruwaspa, nokanchejpura allinpi ca-
cuspa, cusicuspataj Santo Espiritunejta. [18] Ajinata Cristota casuspamin Diosta cusichinchej
runaspis allinpaj khawawanchej.

Hermanoyquita mosoj causayninpi tucuy atiskayquiwan yanapay

[19] Chayraycu allillanpi cacuyta mosoj causaypi wiñachinacuytawan tucuy
atiskanchejwan masc'anachej. [20] Chay mosoj causayka Diospa ruwaskanmin. Chayta
ama tucuchiychu miqhunaraycoka. Chekatapuni tucuy miqhunaka allinmin. Astawanrí
mana allinchu runapaj miqhuskanwan urmananka. [21] Allinmin mana aychata
miqhuyka nitaj vinota ujyayka nitaj mayken urmachej imata ruwaypis. Imachá
hermanoyquita juchallichinman chayrí Diospi jap'icuyninpi pisiyachinman, chayta ama
ruwaychu. [22] Sumajta Diospi jap'icuspa chay jap'icuyniyquimanjina Diospa ñaupakenpi
causacuy. Cusiska canqui ruwaskasniyquipi mana iscayrayaspaka sonkoyqui mana
juchachasuskanraycu. [23] Astawanpis iscayrayaspa miqhojka juchachacun mana Diospi
jap'icuspa miqhuskanraycu. Tucuy mana Diospi jap'icuymanta ruwaskaka juchamin.

15

Mosoj causayniyquichejpi wiñachinacuychej

[1] Nokanchej sumajta Diospi jap'icojcunaka pisi jap'icuyniyoj hermanospa iscayrayayn-
incuta muchucunanchej tiyan yanapaspa. Amataj yuyaskasninchejmanjina ruwaspa
nokallanchejtaka cusichicunanchejchu. [2] Astawanpis sapa ujninchej runa-masinchejta cu-
sichinanchej tiyan allinninpaj payta wiñachinanchejpaj. [3] Cristopis manamin payllatachu
cusichicorka. Diospa palabran causayninpi junt'acorka: “C'amisojcunaj c'amisuskancuta
noka muchorkani”, nispa. [4] Imapis ñaupa tiempospi kelkaska cajka yachachinawanchejpaj
kelkaska carka. Ajinapi sinch'ita sayanchej Dios niskanta junt'ananta suyaspa, palabran-
wanpis sonkochacuspa. [5] Dioska llaquiyta muchuypi callpachaj sonkochajtaj. Paymantataj
mañacuni uj yuyayniyojlla canayquichejpaj Cristo Jesuspa yachachiskanmanjina. [6] Ajinapi
uj sonkolla uj simillataj Señorninchej Jesucristoj Diosnin Tatanta yupaychanquichej.

Dios qhuyacuyninta tucuyman ricuchin

[7] Chayraycu kancunapura mana khawaranacuspa ujpis ujpis munacuywan
jap'inacuychej. Imaynachus Cristopis kancunata jap'isorkachej Diosta jatunchananpaj,
ajinata ruwaychej. [8] Chayta niyquichejmin: Cristoka jamorka israelcunata yanapananpaj.
Paynejta Dios niskasninta ñaupa tatasniycuman junt'arka cheka caskanta ricuchinanpaj.
[9] Cristonejta yanapaspataj Dioska waj llajtayojcunamanpis qhuyacuyninta ricucherka
paycunapis payta jatunchanancupaj. Palabranpi ninjina:
Qhuyacuyniyquiraycu kanmanta willasaj waj llajtayojcuna chaupipi.
Sutiyquitataj taquinaswan yupaychasaj, nispa.
[10] Ujtawan nin:
Waj llajtayojcuna cusicuychej paypa runasninwan cusca.
[11] Waj llajtayojcunaman nin:
Tucuy kancuna Señorta jatunchaychej.
Tucuy runastaj payta yupaychachuncu, nispa.
[12] Ujtawanpis unay willajnin Isaías nillantaj:
Isaipa ayllunmanta Camachejka jamonka waj llaytayojcunata camachinanpaj.
Waj llajtayojcunataj juchancumanta cachariskas canancupaj paypi confiaconkancu.
[13] Dioska paypi confiacuyta yachachiwajninchejmin. Chayraycu munani tucuy cusiywan
junt'a payman allinyaskastaj canayquichejta paypi jap'icuskayquichejraycu. Ajinapi
Santo Espíritoj atiyninwan astawan astawan confiacullanquichejpuni Dioska niskanta
junt'ananta.

Pabloka Cristoj cachanmin waj llajtayojcunapaj

[14] Hermanosníy, noka seguro cani kancunaka c'acha sonkoyoj caskayquichejmanta.
Imaymana yachaywan junt'a canquichej purajmanta yuyaychanacunayquichejpajpis
waquichiskas. [15] Chaywanpis yuyarichinaypaj waquin imasmanta mana p'enkacuspa
kelkamorkayquichej c'acha Dios yanapawaskanmanjina. [16] Chaymanjinataj Cristo Jesuspa
camachin cani Diospa sumaj willanasninta waj llajtayojcunaman willaranaypaj. Ajinapi
paycuna Santo Espiritunejta payman t'akaska llimphuchaskataj uj jaywanajina cankancu.
Chaymin Diosta cusichin.

[17] Chayraycu Cristo Jesuswan ujchaska caspa Diospaj ruwanaypi cusicuni. [18] Manamin
waj runamantachu parlashani. Astawanrí Cristo nokanejta ruwaskanmanta parlashani.
Niskaypi ruwaskaypipis pay callpachawarka waj llajtayojcuna payta casunancupaj.
[19] Cristoj atiyninta ricuchinaypaj jatuchej t'ucuna ruwanaswan willararkani Santo Espíritoj
atiyninwan. Ajinamanta Jerusalenmantapacha tucuynejpi Ilírico jallp'acama Cristoj
sumaj willanasninta willarayta junt'arkani. [20] Maytapuni willarayta munarkani manaraj
Cristomanta uyarejcunaman, ama wajpa kallariskanman yaycunaypaj. [21] Astawanka
Diospa palabranmanjina ruwayta munani. Nin:
Mana willaska cajcuna payta rejsenkancu.
Mana uyarejcunataj paymanta entiendenkancu, nispa.

Pablo Romaman watucoj riyta yuyan

[22] Chay willaranayta junt'anayraycumin kancunata watucunaymanta ashqha cuti
jarc'aska carkani. [23] Cunanrí cay jallp'aspi chay ruwanaypaj manaña campo canchu.
Unay watasmantapacha kancunatataj watucuyta mayta munashani. [24] Chayraycu España-
man rejjina kancunata watucuyta yuyani rishaspa. Kancunawan cusiricuskaymantañari
jakayman rinaypaj yanapawanquichejpis. [25] Cunanka Jerusalén llajtaman rishani Diosman
t'akaska runasninpaj yanapa kolketa apaspa. [26] Macedoniapi Acayapi caj hermanosmin
yuyarkancu Jerusalenpi pisichicoj hermanosta yanapayta. [27] Hermanosnincuman cus-
cachacuspa pisichicuynincupi yanapaytaka sumajtamin yuyarkancu paycunaman manu
caskancuraycu. Israelcunamanta Cristopi jap'icojcuna ñaupajta sumaj willanasta waj llaj-
tayojcunaman willarkancu. Paycunapis Cristopi jap'icoj israelcunataka pisichicuskancupi
yanapanancupuni. [28] Chayraycu cayta junt'aspa munacuywan koskancuta paycunaman
jaywamuskaymantaña, Españaman kancunajnejta risaj. [29] Yachani jamuspaka mosoj
causaypaj Cristoj ashqha yuyanasninwan kancunata sonkochanaypaj chayamunayta.

Pablopaj Diosmanta mañapunancu

[30] Hermanosníy, Señorninchej Jesucristoraycu, Santo Espíritoj kowaskanchej
munacuyninraycupis mayta nicuyquichej: Cusca nokawan sinch'ita Diosmanta
mañapuwaychej [31] Judea jallp'api Diosta mana casoj israelcunamanta libraska canaypaj.
Mañapullawaychejtaj Jerusalenpipis yanapa kolke apaskayta hermanos cusiywan
jap'inancupaj. [32] Ajinapimin Diospa munayninnejta cusiywan kancunaman chayamuspa
cusca sonkochanacusunchej. [33] Allinyachej Diostaj tucuy kancunawan cachun. Ajina
cachun.

16

Hermana Febemanta

[1] Rejsichiyquichej hermananchej Febeta. Payka Cencrea llajtapi caj Cristoj sutinpi
tantacoj hermanos chaupipi yanapaj warmimin. [2] Señorninchejraycu payta allinta wa-
jyaychej Diosman t'akaska runasnin ruwanancumanjina. Ruwanasninpi imapi necesita-
sojtiyquichejpis tucuy atiskayquichejwan payta yanapaychej. Payka sumajta churacorka
ashqha runasta yanapananpaj, nokatapis.

Napaycucuna

[3] Napaycapuwaychej Cristo Jesuspaj llanc'aj-masisniy Priscilata Aquilatawan. [4] Paycuna
wañuy peligropi cashajtiy nokaraycu wañuytapis mana manchachicorkancuchu.
Chayraycu paycunata agradeceni, manataj nokallachu, astawanpis tucuy waj

llajtayoj Diospa ajllacuskasnin* ima. 5 Wasincupi Cristoj sutinpi tantacojcunatapis
napaycullaychejtaj. Napaycapuwaychej munaska Epenetoyta. Payka Asia jallp'api ñaupaj
pokoyjina Cristopi jap'icorka. 6 Napaycapuwaychej Mariata. Payka mayta llanc'arka
kancunata yanapananpaj. 7 Napaycapuwaychej llajta-masisniy Andronicota Juniastawan.
Paycuna nokawan cusca carcelpi wisk'askas carkancu. Cristoj cachasninpaj allin rejsiskas
cancu. Nokamanta ñaupajta Cristopi jap'icorkancu.
8 Napaycapuwaychej Señorpi munaska Ampliasniyta. 9 Napaycapuwaychej Cristowan
ujchaska llanc'aj-masiycu Urbanota munaska Estaquisniytawanpis. 10 Napaycapuwaychej
Cristopi jap'icuskanta allinta ricuchej Apelestapis, Aristobulocunatawan ima.
11 Napaycapuwaychej llajta-masiy Herodionta Narcisocunajmanta Señorpi
jap'icojcunatawan. 12 Napaycapuwaychej Señorpaj llanc'ajcuna Trifenata Trifosatawan.
Napaycapuwaychej munaska hermananchej Persidata. Payka Señorpaj sinch'ita
llanc'arka. 13 Napaycapuwaychej allin rejsiska Señorpi jap'icoj Rufota mamantawan. Payka
nokapajpis mamayjinamin. 14 Napaycapuwaychej Asincritota, Flegonteta, Hermasta,
Patrobasta, Hermestawan, paycunawan caj hermanosta ima. 15 Napaycapuwaychej
Filologota Juliatapis, Nereota hermanantapis, Olimpasta tucuy paycunawan caj Diosman
t'akaska runasnintapis.
16 Purajmanta c'acha munacuywan napaycunacuychej. Cristoj sutinpi tantacojcuna
tucuynejmanta napaycamusunquichej.

Khepa yuyaychaycuna

17 Hermanosníy, sumaj yachachinata jap'erkanquichej mosoj causaypi wiñanayquichej-
paj. Ajinaka yuyaychayquichej: Khawacuychej hermanosta t'akarachejcunamanta. Sumaj
yachachinata jap'erkanquichejña. Chaymanta urmachejcunata khawacuspa paycuna-
manta carunchacuychej. 18 Chay llulla yachachejcunaka mana Señorninchej Jesucristo-
tachu casuncu. Astawanpis quiquin munaynincuta sajsachincu. Misq'i simiwanjina
llunc'upayaspa wawajinallaraj caj hermanospa sonkoncuta suwancu pantachinancupaj.
19 Kancunamantarí tucuynejpi yachacushan sumaj willanasta casuskayquichej. Chayraycu
kancunamanta cusicuni. Astawanrí sumaj imaspi yachayniyoj canayquichejta munani
sajra imaspitaj llimphu sonkos. 20 Allinyachej Diostaj uskhayta kancunapaj supay Sa-
tanasta atipanka sajra cajta sarunayquichejpaj. Señorninchej Jesucristoj c'acha yana-
paynin kancunawan cachun.
21 Napaycamusunquichej llanc'aj-masiy Timoteo, llajta-masicunay Lucio, Jasón, Sosi-
pater ima. 22 Noka, Tercio sutiyoj, Pabloj kelkajnin, Señorpi napaycamuyquichej.
23 Wasiyojniy Gayopis napaycamusunquichej. Payka wasiyojnillancutaj cashan Cristoj
sutinpi tucuy tantacojcunajtapis. Llajta kolketa wakaychaj Erasto, hermanonchej Cuar-
topis napaycamullasunquichejtaj.
24 Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun. 25 Dioska
atiyniyojmin callpachasunayquichejpaj sumaj willanasniymanjina Jesucristoj
willaraskanmanjinapis. Chay sumaj willanaspi unay unaymantapacha Diospa
pacaska yuyaynin sut'inchacun. 26 Cunantaj munayninmanjina yuyaskanta tucuy
waj llajtayojcunaman sut'inchashan paypi jap'icuspa casunancupaj. Chaytamin
sut'inchajcunanpis kelkarkancu wiñay causaj Diospa yuyaskanta sut'inchaspa.
27 C'ata yachayniyoj Dioska wiñaypa wiñayninpaj Jesucristonejta jatunchaska cachun.
Ajina cachun.

* 16:4 Literal: iglesias.

PRIMERA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS CORINTIOS

Pablo napaycun Corinto llajtapi hermanosta

1 Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani. Cachan canaypaj Dios ajllawarka paypa
munayninnejta. Hermanonchej Sostenes nokawan cashan. 2 Kelkamushayquichej, Cor-
into llajtapi Diospa sutinpi tantacojcunaman. Diosllaman t'akaskas carkanquichej Cristo
Jesuswan ujchaska. Dios ajllacusorkachej paypa llimphu causayniyojcunan canayquichej-
paj. Kancunatapis waj ashqha hermanostapis pay ajllarka. Ajinatamin ajllacuskasnin tu-
cuynejpi yupaychashancu Señorninchej Jesucristota. Payka paycunaj Señornincu cashan,
nokanchejpatapis. 3 Tatanchej Diospa, Señorninchej Jesucristojtapis c'acha yanapaynin
kancunawan cachun allillanpi causacunayquichejpaj.

Graciasta Diosman kon paycunaraycu

4 Diosniymanka graciasta koshanipuni kancunaraycu. Cristo Jesusnejta Dios c'acha
yanapayninta kosorkachej. Chayraycu graciasta koni. 5 Dioska Cristonejta tucuy
imaspi khapajyachisorkachej mosoj causayniyquichejpaj, tucuy parlaypi tucuy yachayp-
ipis. 6 Caymin ricuchin Cristoj willanan causayniyquichejpi sumaj sayaska caskanta.
7 Ajinaka mana pisishanquichejchu Santo Espíritoj koskan atiycunapi. Cusiywantaj
suyashanquichej Señorninchej Jesucristota Dios ricuchinanta. 8 Ricuchinancama Dios
sayachisonkachej mana juchayoj canayquichejpaj Señorninchej Jesucristoj ñaupakenpi.
9 Dioska niskasninta junt'anpuni. Paytaj wajyasorkachej Wawan Jesucristo Señorn-
inchejwan ujchaska causacunayquichejpaj.

Munan paycuna uj yuyayllapi canancuta

10 Hermanosníy, mayta nishayquichej Señorninchej Jesucristoj sutinpi tucuyniyquichej
uj yuyayllapi causacuychej. Ama t'akaskaska caychejchu. Astawanpis allinyaskas
uj yuyayllapi uj munayllapitaj caychej. 11 Cayta niyquichej, hermanosníy, imaray-
cuchus Cloepa wasinmanta cajcuna willawarkancu kancuna chaupipi phiñanacuycuna
cashaskanta. 12 Caywan niyta munani, sapa uj nishaskayquichejta:
"Nokaka Pabloj t'akanmanta cani", chayrí "nokataj Apolospa t'akanmanta cani", chayrí
"nokataj Pedroj t'akanmanta cani", chayrí "nokataj Cristoj t'akanmanta cani",
nispa.
13 ¿Ujcunallapajchu Cristoka churaska carka? ¿Pablochu chacataska carka kancu-
naraycu? Chayrí ¿Pabloj sutinpichu bautizacorkanquichej khaticojcunan canayquichej-
paj? 14 Graciasta Diosman koni kancunamanta Crispotawan Gayotawan, chaycunallata
bautizaskaymanta. 15 Ni pi niyta atinchu nokaj sutiypi bautizacuskayquichejtaka. 16 Arí, Es-
tefanascunatapis bautizallarkanitaj. Astawanrí mana yuyarinichu ujcunata bautizaskay-
taka. 17 Cristoka mana bautizajtachu cachamuwarka, manachayrí sumaj willanasta willara-
jta. Nitaj yachaysapa parlanaswanchu cachamuwarka Cristoj chacatanapi wañuynin ama
yankhapaj khawaska cananpaj.

Cristoka Diospa atiynin yachaynintaj

18 Cristo chacatanapi nokanchejraycu wañuskanmanta willanaska chincapushaj runas-
paj mana yuyayniyojmin. Nokanchej wiñay causayniyojcunapajrí chay willanaska Diospa
atiyninmin. 19 Palabranpipis nin:
Noka, Dios, yachayniyojcunaj yachaynincuta tucuchisaj.
Yuyayniyojcunaj yuyaynincutataj chincachisaj, nispa.
20 Cachun yachaysapa, cachun yachachej, cachun cay pacha imasmanta unanchajpis,
Diospa ñaupakenpeka manacajmin. Cay pacha runaj yachayninta Dioska mana yuyayniyoj
caskanta ricucherka. 21 Cay pacha runaska tucuy yachaynincuwan Diosta mana rejsiyta

aterkancuchu. Caytaj carka Diospa yuyaskanmanjina yachayninpi. Willaraskaycunejta Dios qhuyacoj munayninpi juchamanta cacharichiyta yuyarka paypi jap'icojcunata. Cay willarayka cay pacha runaspaj mana yuyayniyojman rijch'acun. 22 Israelcunaka jatun ricuchinata mañancupuni. Griegocunataj sumajta masc'ancu cay pacha imasta yachayta. 23 Astawanpis nokanchejka Cristomanta willaranchej, pay nokanchejraycu chacataska caskanmanta. Cayri israelcunapaj misc'ana, wajcunapajtaj mana yuyayniyoj. 24 Wajyaskanta uyarejcunapajrí Cristoka Diospa atiynintaj, Diospa yachaynintajmin. Wajyaskacunaka israelcunamanta griegocunamantapis cancu. Tucuy paycunapajpis Cristoka quiquinmin, Diospa atiynin yachaynintaj. 25 Runaspajka Diospa ruwaskan mana yuyayniyojman rijch'acun. Astawanrí Diosmanta mana yuyayniyojman rijch'acojka runaspa yachaynincumanta astawan yachayniyojmin. Diosmanta mana callpayojpaj khawaska cajtaj runasmanta aswan callpayoj.

Diosta jatunchananchejpaj wajyaskas canchej

26 Reparacuychej, hermanosníy, imaynata pisi cajpaj khawaskasta Dios wajyasuskayquichejta. Cay pacha runas uqhupi pisislla yachayniyojcuna canquichej. Pisislla atiyniyoj churaskas canquichej. Pisisllataj sumaj ayllumanta canquichej. 27 Astawanpis Dioska runaspaj mana yuyayniyoj cajta ajllacorka yachaysapacunata p'enkachinanpaj. Dioska runaspaj mana callpayoj cajta ajllacorka callpasapacunata p'enkachinanpaj. 28 Cay pachamanta wajcha, khesachaska runacunata Dios ajllacorka. Mana ima cajta Dios ajllacorka chaywan ima cajta tucuchinanpaj. 29 Ajinata ruwarka, ñaupakenpi ni pi jatunchacunanpaj. 30 Kancunari mosoj causayniyoj canquichej ujchaska Cristo Jesuswan. Dios churarka Cristota cheka yachayninchej cananpaj. Cay yachaymanjina Dios nokanchejta chekanpaj khawawanchej. Cristo Diosman allinyachiwarkanchej, causayninchejta llimphucharka, wiñay causaypajtaj cacharichiwarkanchej. 31 Chayraycu ruwananchej tiyan Diospa palabranmanjina: Jatunchacuyta munaj runaka Señorllata jatunchachun ruwaskasninmantaka.

2

Pablo willaran Jesucristo chacataska caskanta

1 Nokapis, hermanosníy, mana jatun sumaj parlaywanchu nitaj yachayniywanchu jamorkani Diospa sumaj willanasninta kancunaman willaraspaka. 2 Manachayrí kancuna chaupipi Jesucristoj cheka yachaynillanta allinpaj khawarkani manataj waj imastaka. Chayraycu willarasharkani Jesucristomanta pay juchanchejraycu chacataska caskanmantawan. 3 Nokaka kancuna chaupipi pisipaj khawacorkani. [Willaranaymanjina mana willarayta atinayta]* manchachicuspa anchata qharcatitispa ima carkani. 4 Cay pacha yachaysapacuna creechinapajjina yachaynincuwan willancu. Nokaka mana paycunajinachu willararkani. Astawanpis Santo Espíritoj atiyninwan willararkani. Diospi jap'icuskayquichej ricuchin willaraskay cheka caskanta. 5 Ajinata willararkani ama runaj yachayninpi confianayquichejpaj, manachayrí Diospi jap'icuskayquichej atiyninwan sayananpaj.

Diospa pacaska yachayninta

6 Nerkaniña mana cay pacha yachaysapa parlaywanchu jamuskayta. Chayka mana niyta munanchu willaraskay mana yachayniyoj caskanta. Diospi wiñaska runaswan cashaspaka yachaywan parlaycu. Cay yachayrí mana cay pachaj yachayninchu nitaj cay pacha camachejcunaj yachaynincuchu. Paycunaka chincapushancu. 7 Astawanpis Diospa pacaska yachayninta parlaycu. Cay yachayninpi Dios manaraj cay pachata ruwashaspa yuyarka nokanchej wiñaypaj c'anchayninpi causacunanchejta. 8 Cay yachayta cay pacha camachejcunamanta ni mayken repararkancuchu. Reparancumanchus carka chayka, wiñay atiyniyoj Señorninchejta mana chacatancumanchu carka. 9 Astawanpis yachaynenka palabranpi Diospa niskanmanjinamin:

* 2:3 Ninayan.

Payta munacojcunapaj mana yuyay atina, c'acha imasta Dios waquicherka.
Cayta runas ni jayc'aj ricorkancuchu, ni uyarerkancuchu nitaj repararkancuchu.
10 Chay yachayta parlaycu Santo Espiritunejta chay c'acha imasta Dios ricuchi-
waskanchejraycu. Santo Espiritumin tucuyta yachananpaj sumajta khawan, Diospa uqhu
yuyaynintapis.
11 Mana pipis yachanchu uj runaj sonkonpi yuyaskantaka, manachayrí paypi caj espir-
itullan yachan. Ajinallataj Diospa yuyaskanta ni pi yachanchu, manachayrí Espiritullan
yachan. 12 Cunanrí nokanchejka mana cay pacha runaj yuyaynintachu jap'erkanchej.
Manachayrí Diospa Espíritun capuwanchej chay c'acha imasta Dios kowaskanchejta
reparananchejpaj.
13 Chayta parlanchej mana yachaysapa runaspa yachachiskancuwanchu. Astawanrí
Espíritoj yachachiskanwan parlanchej. Santo Espíritoj yuyayninta Espirituwan pusaska-
cunaman sut'inchanchej.
14 Cay pacha yuyayniyoj runaka mana jap'inchu Diospa Espiritunpa yuyayninta. Paypa-
jka mana yuyayniyojmin. Santo Espíritoj pusaskallan Diospa yuyayninta reparayta atin.
15 Santo Espíritoj pusaskan runaka tucuy imamanta allintamin reparan. Paytarí cay pacha
runaka mana atinchu chekanta khawayta. 16 Diospa palabranpipis nin: “Ni pi ni jayc'aj
Diospa yuyayninta repararkachu. Ni pipis payta yachacherkachu”. Astawanpis nokanchej
Cristowan ujchaska caspa paypa yuyayninta jap'inchej.

3

Pablo yachachin pisimanta pisi

1 Nokapis, hermanosníy, mana parlayta aterkayquichejchu Santo Espíritoj
pusaskacunanmanjinaka. Manachayrí aycha runasmanjinalla parlanay carka mosoj
causayniyquichejpi juch'uy wawasllaraj caskayquichejraycu. 2 Kancunawan cashaspa
yachacherkayquichej pisimanta pisi. Imaynatachus wawitas lechellata jap'incu,
ajinallataj kancunapis carkanquichej. Jatuchej yachachiycunata sonkoyquichejpi
jap'icuspa sayachiyta mana aterkanquichejchu. Nitaj cunanpis atishanquichejrajchu,
3 aychaj camachiskacunallan caskayquichejraycu. Kancuna chaupipi cashan envidiawan
phiñacuywan. Cayka ricuchin aycha runas caskayquichejta, manataj Espíritoj
pusaskacunanjinachu causaskayquichejta. 4 Waquin kancuna chaupipi: “Nokaka Pabloj
t'akanmanta cani”, chayrí: “Nokataj Apolospa t'akanmanta cani”, nincu. Chayka ricuchin
cay pacha runasjinallaraj caskayquichejta.

Dioswan cusca llanc'ajcuna

5 Chayraycu ¿imataj Pabloka? ¿Imataj Apolospis? Diospa yanapajcunallan caycu.
Nokaycunejta Cristopi jap'icorkanquichej. Sapa ujpis Dios churawaskaycumanjina
ruwaycu. 6 Noka Diospa niskasninta sonkoyquichejpi tarporkani. Apolostaj uj karpa-
jjina astawan yachachisorkachej. Diosllamin causayniyquichejpi niskanta wiñacherka.
7 Ajinaka tarpojpis karpajpis mana imachu. Astawanrí wiñachej Dioslla curajka. 8 Cunanka
tarpojpis karpajpis uj yuyaylla caycu. Sapa ujpis jap'inaycuta llanc'askaycumanjina
jap'isajcu. 9 Dios churawaycu paywan cusca llanc'anaycupaj. Kancunataj Diospa chajran
canquichej.

Diospa wasichaynin

Diospa wasichaynin canquichej. 10 Dios kowarka atiyninta uj sumaj yachachiska
wasichaj canaypaj. Sumaj willanasta kancunaman ñaupajta willaraskaywan cimientota
churarkani. Chaymantaj waj yachachej wasichajjina ruwashan. Astawanrí sapa uj
sumajta khawacuchun imaynatachus cimientoj patanpi wasichashaskanta. 11 Cay wasej
cimientonka ujlla, Jesucristo. Waj cimientota mosoj causaypaj mana pipis churayta
atinchu. 12 Diospa wasinta ruwananpaj uj wasichajka wiñay sayachejcunata chayrí pisi
ratullapaj sayachejcunatapis ajllayta atin. Caycunajina canman: Kori, kolke, valorniyoj
rumicitus, c'aspi, chhala, ichhupis. 13 Sapa wasichajpa ruwaskan sut'i ricuchiska canan

tiyan. Allin ruwaskanpis chayrí mana allin ruwaskanpis, Cristoj cutimunan p'unchaypi
ninapi sut'inchaconka. Ninamin ricuchenka sapa wasichajpa ruwaskan imaynachus
caskanta. 14 Sichus paypa ruwaskan ninata muchun chayka, Diosmanta jap'enka. 15 Sichus
paypa ruwaskan ruphaycunman chayka, mana jap'enkachu. Quiquin wasichajrí mana
chincaponkachu. Manachayrí nina chaupintajina cachariska canka.
16 ¿Manachu yachanquichej Diospa wasin caskayquichejta, Diospa Espirituntaj kancu-
napi tiyacuskanta? 17 Sichus uj runa Diospa wasinta tucuchinman chayka, paytapis Dioska
tucuchillankataj. Diospa wasenka payman t'akaskamin. Chaymin kancuna canquichej.

Kancuna Cristojta canquichej

18 Ama ni pipis payllataj pantachicuchunchu. Kancuna chaupipi cay pachapi
yachayniyoj caskanta yuyajka mana yuyayniyojman tucuchun. Ajinaman tucuchun
cheka yachayniyoj cananpaj. 19 Cay pachaj yachaynenka Diospajka mana yuyayniyojmin.
Palabranpipis nin: "Dios yachaysapa runasta jap'in paycunaj quiquin pantachej yachayn-
incupi trampawanjina". 20 Nintaj: "Señor yachan yachaysapacunaj tanteyacuskancoka
yankha caskanta". 21 Chayraycu ama ni pi runaspi confiacuchunchu tucuymin kancunajta
caskanraycu. 22 Cachun Pablo, Apolos, Pedro, cay pacha, causay, wañuy, cunanpacha caj,
jamojpacha cajpis, tucuynin kancunajtamin. 23 Kancunari Cristojta canquichej, Cristotaj
Diospata.

4

Dios cachasninta camachin

1 Cunanka Cristoj yanapajcunanpaj khawawaychej, Diospa pacaska yuyayninta
sut'inchanaycupaj khawapojcunantajina ima. 2 Chaywanpis uj runa patronpaj khawapoj
caspaka ruwanasninwan junt'aj canan tiyan. 3 Astawanrí imaynatachus kancuna chayrí
runaspis khawashawaskancutaka pisipaj churani. Nitaj noka quiquiypis khawacunichu
runalla caspa. 4 Reparaskaypeka ruwanasniypi junt'aj cani. Cayrí mana niyta munanchu
tucuy imapi Diospaj junt'aj caskaytaka. Señorllamin khawawaytaka atin. 5 Chayraycu ama
ni imatapis khawaraychejchu manaraj Señor jamushajtenka. Pay jamuspa lakhapi pacaska
imasta c'anchayman orkhonka. Sapa uj runaj sonkonpi yuyaskantataj sut'inchanka.
Chanta sapa uj runata ruwaskanmanjina Dios mentanka.

Ama jatunchacuychu yachachejniyquimanta

6 Hermanosníy, cay imasta ricuchinatajinalla allinniyquichejpaj willayquichej.
Nokamantawan Apolosmantawan yachacuychej Diospa palabranmanjinalla runasta
khawayta. Ama kancunaka uj yachachejta jatunpaj khawaychejchu wajtataj
manacajpajka. 7 ¿Imaynatataj yuyanqui jatunchaska cashaskayquita ujcunamanta?
¿Manachu Dios kosorka tucuy jap'iskayquita? Sichus kosorka chayka, ama
jatunchacuychu.

Corinto runas yuyancu camachejcuna caskancuta

8 ¡Kancunaka rijch'acunquichej sajsaskasmanña, mosoj causaypi khapajyachiskasman-
ñataj rijch'acapunquichej! ¡Mana nokaycullawan camachishanquichejña! ¡Munayman
Dioswan camachishanayquichejta, nokaycupis kancunawan cusca camachiyta atinay-
cupaj! 9 Yuyayniymantaka, Dios churawaycu nokaycu cachasninta tucuy runasmanta
khepapi wañuyman juchachaskacunajinata. Uj khawanapajjina churaska caycu tucuy
pachapi, angelespaj, runaspajpis. 10 Nokaycoka Cristoraycu wampu runas caycu. Kan-
cunarí Cristowan mosoj causayniyquichejpi yachaysapas caskayquichejta yuyanquichej.
Nokaycoka pisi callpas caycu. Kancunarí callpasapas caskayquichejta yuyanquichej. Kan-
cunata runas mentasunquichej. Nokaycutarí manacajpaj khawawaycu. 11 Cunancamataj
yarkhayniyoj, ch'aquiyniyoj, wajchajina pisi p'achayoj, muchuchiskas, purisquirisjina
caycu. 12 Maquisniycuwan llanc'aycu callpaycu tucucunancama. Runas insultawa-
jtiycu, misq'i palabraswan cutichiycu. Nanachiwajtiycu, ch'inmanta muchushaycu.

[13] Ch'atawajtiycu, munacuywan parlapayaycu. Runasmantaka millay k'opamanjina tucuycu. Ajinamin cashan nokaycupaj, Cristoj cachasninpaj, cunitancama.

Mosoj causaypi Pablo paycunaj tatancu

[14] Cay imasta kelkamushayquichej mana p'enkacunayquichejpajchu. Manachayrí kancunata c'amiyta munani munaska wawasniytajina. [15] Cristopi jap'icojcuna uqhupi chunca waranka yachachejcunayquichej canman chaypis, ni jayc'aj uj tatamanta aswanka capusonkachejchu. Sumaj willanasta kancunaman willaraskayraycu Cristo Jesuswan mosoj causayniyquichejpi noka tatayquichej caspa [16] nishayquichej nokajina ruwajcuna canayquichejta.

[17] Nokajina ruwanayquichejpajmin Timoteota cachamorkayquichej. Payka Señorpa ruwayninpi munaska wawaymin. Paypi confiani. Paymin Cristowan ujchaska causayniymanta yuyarichisonkachej. Tucuy tantacoj hermanosmanpis tucuynejpi quiquillantataj yachachini. [18] Kancunamanta waquenka jatunchacuspa nishancu: "Pabloka mana jamonkachu". [19] Astawanrí uskhayllata kancunaman jamusaj, Señor munajtenka. Ricusaj yachasajtaj cay jatunchacojcunamanta mana niskasnillancutachu astawanpis atiynincuta. [20] 6.9 Manamin simiwan parlaspallachu ricuchinchej Diosta casuskanchejtaka,* manachayrí atiyninwan c'achata causacuspa. [21] ¿Maykentataj munanquichej, kancunata muchuchej jamunaytachu, chayrí sumaj munacuywan qhuyacuywan jamunaytachu?

5

Juchaka t'antaj levaduranjinamin

[1] Tucuyña uyarishancu kancuna chaupipi khenchachacuy caskantaka. Cayjina khenchachacuyka mana canchu ni chay mana Diosta rejsejcuna uqhupipis. Uyaricun tatanpa warminwan uj tiyacushaskan. [2] Chaywanpis kancunaka jatunchacushanquichejraj. Aswan allin canman wañojniyojjina phuticushanayquichej p'enkaywan. Chay juchata ruwajtaka kancuna chaupimanta wijch'unayquichej carka. [3] Manapis chaypichu cashani, yuyayniypirí kancunawan cashani. Chaypipis cashaymanjina chay khenchachacojta yuyayniypi juchacharkaniña. [4] Kancuna Señor Jesuspa sutinpi tantacojtiyquichej nokapis yuyayniypi kancunawan casaj. Señorninchej Jesuspa atiyninwan [5] chay khenchachacoj kharita kancuna chaupimanta wijch'uychej. Ichapis Dios sakenka supay Satanás payta aychanpi muchuchinanta. Ajinapi chay muchuynejta Cristo cutimojtin espiritunta wiñay causaypaj Dios cacharichinman.

[6] Jatunchacunayquichejka manapuni allinchu. ¿Manachu yachanquichej pisi levaduralla tucuy t'anta masata pokochiskanta? Ajinamin juchaka. [7] Cunanka k'alata pichaychej mauc'a causayniyquichejpa juchanta mosoj t'anta masajina canayquichejpaj. Kancunaj mosoj causayniyquichej mana juchayojmin canan tiyan. Nokanchejpa pascua corderonchej, Cristoka, juchanchejraycu ñac'askaña cashan. [8] Ajinaka pascuanchejta ruwanachej ama mauc'a causaypa levaduranwanchu, nitaj sajra ruwanaj levaduranwanchu. Manachayrí mosoj causayninchejpi c'acha sonkowan pascuanchejta ruwanachej.

Cristopi hermanosta juchancuta reparachiychej

[9] Ñaupaj cutipi kelkamorkayquichej ama khenchacunawan chajrucunayquichejta. [10] Mana niytachu munarkani tucuy cay pachapi tiyacoj khenchacunamanta t'akacapunayquichejta. Nitaj aykecunayquichejchu tiyan mich'asmanta, suwaspa runata ñac'arichejcunamanta, ruwaska dioscunata yupaychajcunamantapis. Ajina cajtenka cay pachamanta llojsipunayquichejchá canman. [11] Astawanpis kelkamorkayquichej: Ama chajrucuychejchu, "Cristowan ujchaska hermano cani", nej juchapitaj causashaj runawanka. Sichus pay khencha, mich'a, ruwaska dioscunata yupaychaj, sajrata parlaj, machaj, suwaspa runata ñac'arichej cashan chayka, paywanka ama ni miqhullaychejpischu. [12-13] Cristowan mana ujchaska runaspa juchancuta mana juchachanaychu tiyan. Diosmin paycunaj juchancuta juchachanka. Kancuna uqhupi

* 4:20 Literal: Diospa reinon.

cajcunataka kancuna juchancuta reparachinayquichej tiyan. Wijch'uychej chay juchallicojta kancuna chaupimanta.

6

Ama pusaychu hermanoyquita autoridadman

1 Waquin kancunamanta hermanospura phiñanacushancu. ¿Manachu manchachicunquichej Diospi mana jap'icoj runasman riyta allinyachisunayquichejpaj, manataj Diospa runasninman? 2 Yachanquichejjina Diospi jap'icoj runasnenka cay pachapi tiyacojcunata juchayojchus manachus caskanta nenkancu. Ajina cajtenka ¿manachu juch'uy imasta allinyachinayquichejpajjina khawawajchej? 3 Dios churawasunchej angelestapis chekanchus manachus caskanta ninanchejpaj. Ajinaka ¿manachu cay pacha causay imasta allinyachinayquichejpajjina khawawajchej? 4 Cay pacha causay imaspi phiñanacuyniyoj cajtiyquichejka Diospa ajllacuskasninpaj p'enkay. Chaypajka allinchá canman kancunamanta pisipaj khawaska cajcunata churanayquichej. 5 Cayta, ari, nishani kancunata p'enkachisunayquichejpaj. ¿Manachu kancuna uqhupi ujpis yachayniyoj tiyan hermanosninta allinyachiysiyta atejka? 6 Astawanrí uj hermano waj hermanonwan phiñanacuyniyoj caspa payta autoridadman pusan. Chay autoridadtaj mana Diospi jap'icoj runachu cashan.

Ama munapayaychejchu

7 Kancuna uqhupi phiñanacuycuna caskanwanka Cristopi causayniyquichejta wajllichishanquichej. Aswan allin canman mana cheka ruwaskata muchunayquichej. Aswan allintaj canman capususkayquichejta suwasojtincu muchunayquichej. 8 Astawanpis kancunaka mana chekantachu ruwashanquichej; runasmanta khechushanquichej ima. Chaywanpis cay runaska Cristopi hermanosniyquichej cashancu.

9 Sumajta yachanquichej mana chekanta ruwajcunaka mana yayconkancuchu janaj pachaman.* Ama pantaychejchu. Ni khenchas, ni ruwaska dioscunata yupaychajcuna, ni millaycuna, ni kharipura cuerposwan juchallicojcuna, 10 ni suwas, ni munapayajcuna, ni machajcuna, ni sajra parlajcuna, nitaj suwaspa runata ñac'arichejcunapis janaj pachamanka† yayconkancuchu. 11 Chayjina carkanquichej waquin kancunamanta. Cunanrí juchayquichejmanta mayllaskasña canquichej. Diosmanpis t'akaskasña. Chaywanpis chekanchaskasña canquichej Señor Jesucristoj sutinpi Diosninchejpa Espiritunpipis.

Aykecuychej khenchachacuymanta

12 Atiyman tucuy imatapis ruwayta. Astawanrí manamin tucuychu allinpaj. Atiyman tucuy imata ruwaytapis. Astawanrí manamin ni mayken munayniywan atipachicusajchu. 13 Miqhunaka wijsapaj wijsataj miqhunapaj. Diosrí iscayninta tucuchenka. Cuerpoka manamin khenchachacuypaj ruwaskachu. Astawanrí cuerponchejka Señorpajmin, Señortaj cuerponchejpi causananpaj. 14 Dioska Señorta wañuymanta causaricherka. Ajinallatataj nokanchejtapis jatun atiyninwan wañuymanta causarichiwasunchej.

15 Yachanquichej cuerpoyquichej Cristowan ujchaska caskanta. Chayraycu ni jayc'aj khechusajchu cay cuerpoyta Cristomanta uj khenchawan ujchanaypajka. 16 Chekatapuni yachanquichej khenchawan ujchacuspaka iscaynin uj cuerpollamanmin tucun. Palabranpi Dios parlaspa uj khari uj warmiwan cuscachaskamanta, cayjinata nin: "Iscaynincu tucuncu uj aychallaman". 17 Señorwan ujchaska cajka uj espiritulla Señorwan. 18 Aykecuychej khenchachacuymanta. Runaka tucuy waj juchata ruwaspa mana khenchachacuywanjinapunichu cuerponpi juchallicun. Chay khenchachacuyka runaj cuerponta Cristomanta khechun. Quiquin cuerponpa contranpipis khenchachacojka juchallicun. 19 Chekatapuni yachanquichej cuerpoyquichej Diospa koskan Santo Espíritoj wasin caskanta. Manataj kancunajtachu canquichej, Diospatamin canquichej 20 paymin

* 6:9 Literal: Diospa reinon. † 6:10 Literal: Diospa reinon.

may jatun preciowan rantisorkachej. Ajinaka Diosta jatunchanayquichej tiyan cuerpos-
niyquichejpi espiritusniyquichejpipis Diospata caskancuraycu.

7

¿Diospi jap'icojcuna casaracunancuchu?

1 Cunanka cutichiyquichej cartapi tapuwaskayquichejmanta. Arí, sumaj canman
kharipaj mana warmiyoj cananka. 2 Runas chaupipi khenchachacuy caskanraycurí
casaracunayquichejmin allin. Sapa khari uj c'ata warmiyoj, warmipis uj c'ata kosayoj
cachuncu. 3 Khareka kosa caskanta warminwan junt'achun. Ajinallataj warmipis
kosanwan. 4 Warmeka manaña cuerponmanta atiyniyojchu, astawanrí kosanña. Ajinal-
lataj kosapis manaña cuerponmanta atiyniyojchu, astawanrí warminña. 5 Khari warmi
causayniyquichejpi ama "mana mana" ninacuychejchu. Astawanrí unanchanacuspa
munawajchej, chaylla uj p'unchaycunapaj cachun Diosmanta mañacuypi ocupaskas
canayquichejpaj. Chaymantaka ujtawan cuscachacapuychej. Ajinapi supay Satanás mana
juchallichisonkachejchu munayniyquichej atipacushajtenka.
6 Cayta nishani kancunapaj allin caskanta yuyaspa, manataj uj camachiskatajinaka.
7 Nokamantaka munayman tucuy runas nokajina sapallancu cacunancuta. Astawanpis uj-
man Dios kon kosata chayrí warmita. Wajmantaj atiyta kon cusiywan sapallan cacunanpaj.
Causayninchejta imayna canantapis sapa ujman qhuyacuyninpi Dios kowanchej.
8 Caytarí nini mana warmiyojcunaman viudasmanwan: Allin canman paycunapaj
nokajina cacunancu. 9 Manachus munaynincuta camachincuchu chayka, casaracuchuncu.
Casaracuymin aswan allin canman sinch'i munaywan ruphacushaymantaka.

Cristo camachin casaraskasta ama t'akacunancuta

10 Casaraskaña cajcunamanrí camachini, manataj nokallachu, astawanpis Señor cayta
camacherka: Warmeka ama kosanmanta t'akacuchunchu. 11 T'akacusparí amaña ujwantaj
casaracuchunchu. Manachayrí kosanwan allinyacapuchun. Kosataj ama warminta
wijch'uchunchu.

Mana Diospi jap'icojwan casaraska cajmanta

12 Waj casaraska runasman noka nishani. Astawanrí quiquin Señorka cay jawa ni
imata nerkachu. Uj hermanoj warmin mana Diospi jap'icoj canman. Sitajchus warmin
paywan allinpi cacuyta munan chayka, ama warminmanta t'akacuchunchu. 13 Uj hermanaj
kosanpis mana Diospi jap'icoj canman. Sitajchus kosan paywan allinpi cacuyta munan
chayka, ama kosanmanta t'akacuchunchu. 14 Ajinapi mana Diospi jap'icoj kosaka Dioswan
allinpi khawaskamin warminwan cusca caskanraycu. Mana Diospi jap'icoj warmipis
Dioswan allinpi khawaskamin kosanwan cusca caskanraycu. Mana ajina cajtenka
wawasniyquichejka cay pacha runaspa wawasnincujina cancuman carka. Cunanka Dios
paycunata allinpaj khawan. 15 Mana Diospi jap'icoj cajchus t'akacuyta munan chayka
t'akacapuchun. Cayjina cajtenka hermanopis chayrí hermanapis libre chayta ruwanan-
pajka. Dioska allillanpi cacunanchejpaj wajyawanchej. 16 Hermanáy, ichapis kosayquita
Señorta rejsinanpaj pusamunqui. Hermanóy ichapis warmiyquita Señorta rejsinanpaj
pusamunqui. Chayta mana yachanquichu.

Dios wajyashasojtin imaynachus carkanqui ajinalla cacuy

17 Astawanpis sapa uj runa causacunan tiyan Señorpa koskanmanjina. Imaynachus carka
Dios payta wajyashajtin, ajinalla purichun. Chaytatajmin camachini tucuynejpi iglesia
tantacojcunamanpis. 18 Ajinaka maykenpis Diospa wajyaskanta circuncidaska caspaña
uyarejka chayjinalla cacuchun. Diospa wajyaskanta mana chayjina cuerponpi señalaska
caspa uyarejtaj ama circuncidacuchunchu. 19 Israelcunaj ruwacuynincumanjina señal-
niyoj cayka mana imapischu nitaj mana señalniyoj caypis imapischu. Manachayrí Diospa
camachiskasninta casuymin tucuyka. 20 Sapa uj runa imaynachus Dios wajyashajtin carka
quiquin causaypi cacuchun. 21 Dios wajyashasojtin camachi carkanqui chayka, allillanmin
cashan. Astawanpis atiwaj libracuyta aticojtenka. 22 Wajyaska runaka camachi caspapis,

Señorpa libraskanmin. Ajinallataj wajyaska runapis libre caspa, Cristoj camachinmin.
23 Dios rantisorkachej may jatun preciowan. Chayraycu ama camachi ruwacuychejchu
ni mayken runaman. 24 Ajinaka cayta niyquichej: Hermanosníy, sapa ujniyquichej
imaynachus wajyashasojtiyquichej carkanquichej, chayjina cacuychej Dioswan cusca.

Mana kosayoj sipascunamanta

25 Mana kosayoj ususisniyquichejmanta tapucuwarkanquichej. Chay jawa mana Señorpa
camachiskan capuwanchu. Astawanrí paypa qhuyacuyninnejta chekata parlaj caspa cayta
yuyaychayquichej. 26 Muchuy p'unchaycunapi caskanchejraycu yuyani allin caskanta sapa
uj imaynachus cashan ajinalla cacunanta. 27 Warmiyoj canqui chayka, ama t'akacuyta
munaychu. Mana warmiyoj casparí ama munaychu warmiyoj cayta. 28 Casaracunqui
chaypis, mana juchallinquichu. Sichus uj sipas casaracun chaypis nillataj juchallinchu.
Casaracojcunarí llaquicuyniyoj cankancu cay pacha causaynincupi. Nokaka mana mu-
nanichu cay llaquicuyniyoj canayquichejtaka.

Señorninchej uskhayllata jamushan

29 Hermanosniy, cayta niyta munani: Señorninchej cutimunanka kayllapiña. Chayraycu
caymanta ñaupajmanka warmiyojcuna, mana warmiyojcunajina Señorta khaticuychej.
30 Wakashajcunapis cusicushajcunapis manapis chaycuna canmanchujina causaychej.
Rantejcunari ama rantiskayquichejta kancunajtajina khawaychejchu. 31 Cay pacha
imaspi ocupaska cajcunaka ama cay pacha imas munaylla cachuncuchu. Cay pachaj
rijch'acuynenka tucucojllamin.

32 Munani cay pacha imaspi ama chhica llaquicunayquichejta. Mana warmiyoj khareka
Señorta imaynapipis cusichiyllapimin churacun. 33 Warmiyoj cajtaj cay pacha imaspi
churacun chaywan warminta cusichinanpaj. 34 Payka iscay yuyaypi churacun. Astawanpis
mana kosayoj warmirí, sipaspis Señorpa imasninpi churacuncu. Masc'ancutaj Señorta
cusichiyta payman t'akaskas cayta cuerponcupipis espirituncupipis. Casaraska warmirí
cay pacha imaspi churacun chaywan kosanta cusichinanpaj.

35 Cayta nishayquichej yanapasunayquichejpaj manataj jarc'asunayquichejpajchu. Mu-
nani Señorllapaj tucuy sonkowan allinpi causacunayquichejta.

Casaracuyka mana juchachu

36 Ususisniyquichejmanta niyquichej: Sipas casaracunanpajjinaña cajtin tatantaj
casaracunan allin caskanta yuyanman chayka, munayninmanjina ruwachun. Mana
juchallinchu. Wayna sipaswan casaracuchuncu. 37 Tatanrí mana iscayrayaspa sonkonpi
yuyanman ususin sapallanpuni allin cacunanta. Mana jarc'aspatajchus munaskanta
yuyaskantawan ruwayta atinman chayka, allinta ruwan ususinta mana casarachispaka.
38 Chayraycu ususinta casarachej tataka allinta ruwan. Mana casarachejpis aswan
allintamin ruwallantaj.

Viudaka aswan cusiska sapallanña cacuspa

39 Casaraska warmeka kosanwan cusca canan tiyan kosan causanancama. Kosan
wañupojtinrí atillanña waj khariwan casaracuyta. Cayrí Señorpa munayninmanjinalla
canan tiyan. 40 Astawanrí yuyaskaymanta Señorpi aswan cusiska canka sapallan cacun
chayka. Yuyanitaj cay imaspi Diospa Espíritun pusashawaskanta.

8

Waj dioscunaman jaywaska miqhunamanta

1 Kancuna tapuwarkanquichej waj dioscunaman jaywaska miqhunamanta. Nin-
quichejjina tucuymin yachayniyoj canchej. Yachayka runata jatunchacuyman apan;
munacuyrí hermanosta Señorpi wiñachin. 2 Sichus maykenpis yachaskanta yuyan chayka,
manaraj yachanchu maychus yachanantaka. 3 Dioska rejsinmin payta munacojtaka.

4 Cunan jaywaska miqhunamanta: Yachanchejjina chay waj dioska mana imapischu
ruwaskalla caskanraycu. Astawanpis Dioska ujllamin. 5 Cancumanpis ashqhas dioscuna

sutichaska janaj pachapi cay pachapipis. Cancumanpis ashqha dioscuna ashqha señor-
cuna. [6] Nokanchejpajrí uj c'ata Dioslla tiyan, Dios Tata. Tucuy ima paymanta jamun.
Nokanchejtaj payllapaj causanchej. Uj c'ata Señorllataj tiyan, Señor Jesucristomin. Tucuy
ima paynejta ruwaska carka. Paynejtataj nokanchejpis causayniyoj canchej.

Ama urmachiychu pisi yachayniyoj hermanoyquita

[7] Nishanquichej tucuymin yachayniyoj caskanchejta. Astawanpis manamin tucuychu
ruwaska dioscunamanta yachayniyoj cancu. Wawamantapacha chay yupaychayman
acostumbraskas cancu. Jaywaskata miqhuspataj yuyancumanraj ruwaska dioscunata
yupaychashaskancuta. Sumaj yachaywan manaraj allin callpachaskas caskancuraycutaj
sonko-yuyaynincupi ch'ichichacuncu. [8] Miqhunaka mana imanawanchejchu Diospa ñau-
pakenpeka. Mana miqhuspari mana aswan pisipaj khawaskachu canchej. Miqhuspapis
nillataj aswan sumajpaj khawaskachu canchej. [9] Atiwajchej imatapis ruwayta. Astawanrí
sumajta khawacuychej pisi yachayniyoj hermanosta ruwaskayquichejwan ama juchaman
urmachinayquichejta. [10] Arí, yachaysapas canquichej. Astawanrí pisi yachayniyoj her-
manoyqui karacu wasipi miqhunapaj tiyaricushajta ricusunquiman. Chaywanka payta
mana yanapashanquichu. Astawanrí ruwaskayquinejta paypis miqhunman urmanmantaj
pisi yachayniyoj caskanraycu. [11] Yachayniyquinejta urmachispa tucuchishanqui pisi
callpayojta. Chaywanpis payka hermanoyquimin. Paypajpis Cristoka wañorka. [12] Ajinaka
juchallishanquichej hermanosniyquichejpa contrancuta. Makaspajina nanachishan-
quichej pisi callpayoj sonko-yuyaynincuta. Cayta ruwaspaka Cristoj contranta juchallis-
hanquichej. [13] Chayraycu miqhuskaychus hermanoyta urmachin chayka, manaña chay
miqhunasta jayc'ajpis miqhusajchu hermanoyta ama urmachinaypaj.

9

Cristoj cachasnin miqhunancupaj hermanos konancu

[1] Atiyman munayniymanjina ruwayta. Cristoj cachantaj cani Señorninchej Jesusta
ricuskayraycu. Llanc'ayniynejtataj Señorta rejserkanquichej. [2] Ichapis waquinpaj mana
paypa cachanchu cayman. Kancunapajrí paypa cachan cani. Kancuna Señorpi uj
ricuchina canquichej paypa cachan caskaymanta.

[3] Khawaraj yuyaywan tapuwajcunamanka cayta cutichini. [4] Hermanos kowaskaycu-
taka ¿miqhuyta ujyaytapis manachus atiycu? [5] ¿Cristopi uj hermanatapis warmiypaj
pusayta manachu atini? Ajinata pusancu Cristoj waj cachasnin, Señorpa waukesnin,
Pedropis. [6] Ama yuyaychejchu willarajcuna uqhupi noka Bernabellawan maquisniycuwan
llanc'anaycu caskanta. [7] Sapa soldadoman koncupuni miqhunanpaj. Tarpojka pokoyninta
miqhunpuni. Sapa michejpis ovejasninmanta lecheta miqhunpuni. [8] Caytaka mana
runaj atiynillanwanchu parlani. Diospa camachiskasninpipis cay jawa willan. [9] Moisespa
camachiskasninpi nin: "Uywa trillashajtin miqhunanta ama jarc'aychu". Cayta nispa
Dioska mana uywaj allinnillanpajchu yuyasharka. [10] Manachayrí nokanchejraycu ajinata
parlarka. Kelkaskataj carka allinninchejpaj. Ajinaka tarpoj runa tarpunan tiyan, trillaj
runapis trillanan tiyan pokoyninmanta cusiywan jap'inanpaj. [11] Runas jallp'api tarpuncu,
ajinata nokaycu kancunaman willarkaycu sumaj willanasta, c'acha mujutajina. Chayraycu
chekallan uj cosechajina nokaycupaj canan. Sichus kancuna kowaycuman cay pacha
causayniycupaj imasta chayka chay cosechajina canman. [12] Kancunaj koskayquichejta
waquinpis jap'ejtincoka ¿manachu nokaycoka aswan ashqhataraj jap'inaycu canman?

Pabloj cusiynenka khasillamanta willaraymin

Astawanrí causanaycupaj kancunamanta mana imatapis jap'erkaycuchu. Chaywanpis
tucuy imata muchushaycupuni Cristoj sumaj willanasninta ama jarc'anaycupaj.
[13] Yachanquichejjina yupaychana-wasipi ruwanayojcunaka Diosman t'akaska cajta
miqhuncu. Diosman jaywaska imasta jaywajcunapis chaycunamanta* jap'incu.
[14] Ajinallatataj Señorpis cayta nerka: Sumaj willanasta willarajcunamanka causanancupaj

* 9:13 Literal: altarmanta.

hermanosnincu konancu tiyan. [15] Nokarí mana jap'ejchu cani kancunamanta. Cunanpis
manamin cay imasta nokaman konawayquichejpajchu kelkamushayquichej. Cusiyniyka
mana jap'ispa kancunaman willaraymin. Chay cusiyniyta pipis khechuwanman chayka,
wañupuyta munayman cusiyniy ama yankha cananpaj. [16] Cristoj camachin caskayraycu
paymin camachishawan. Chayraycu cay llanc'ayniyka mana jatunchacunaypajchu.
Manachus willarayman chayka, may phutiy nokapaj canman. [17] Sitajchus cayta
ruwayta ajllani chayka, pagoy tiyan. Astawanrí encargaskachus cani chayka, Dios
confiawaspa khawapojninpaj churawan. [18] Cierto nokapaj pagoyka khasillamanta sumaj
willanasta willaraymin. Chaywanka willaranapi llanc'askaymanta hermanosniy mana
konawancuchu tiyan. Caytamin munani Cristoj cachan caspa.

Pablo astawan munarka Cristoman runasta pusamuyta

[19] Ajinaka ni pejpa camachin caspapis tucuypa camachin churacorkani. Chayta
ruwarkani astawan ashqha runasta Cristoman pusamunaypaj. [20] Israelcunapajka israel
runajina churacorkani paycunata pusamunaypaj. Moisespa camachiskasninpi cajcu-
napajtaj ajinallataj churacorkani paycunata pusamunaypaj. Manapis noka Moisespa
camachiskasninpichu cani. [21] Chay camachiskasta mana yachajcunapajpis paycuna-
jina churacorkani paycunata pusamunaypaj. Casushanipis Diospa camachiskasninta
Cristoj camachiskanpipuni caskayraycu. [22] Sonko-yuyaynincupi pisi callpayojcunapa-
jpis paycunajina churacorkani paycunata pusamunaypaj. Tucuy runaspaj paycunajina
churacorkani caywan imaynamantapis waquinta Cristota rejsinancupaj pusamunaypaj.
[23] Chayllatapuni ruwani sumaj willanasraycu hermanosniywan cusca cusiyniyoj canaypaj.

Pablo pay quiquinta camachicun ama khesachaska cananpaj

[24] Carrerapi tucuy correncu. Correjcunamantarí ujlla premiota jap'in atipaskanmanta.
Ajinallatataj kancunapis correychej jap'inayquichejpaj. [25] Chaywanpis atipayta munajka
may sinch'ita waquichicunan tiyan. Correjcunapis waquichicuncu tucucoj premiollata
jap'inancupaj. Nokanchejrí ni jayc'aj tucucoj cajta jap'inanchejpaj waquichicushanchej.
[26] Nokaka atipanaypaj chekantamin correshani, mana waj imasta khawaspa. Ajinata
causani tucuy imapi Diosta cusichinaypaj. [27] Nitaj jayc'ajpis sakenichu quiquin munayniy
atipanawanta. Cuerpoytapis camachini casunawanpaj. Cayta ruwani wajcunaman
willaraskaymantaña noka ama khesachaska canaypaj.

10

Ñaupa tatasninchejka uj yachachina

[1] [Uj runaka atinmanmin khesachaska cayta.]* Chayraycu yuyarichishayquichej ñaupa
tatasninchejmanta. Egipto jallp'amanta llojsimuspaka tucuynincu phuyu urata rerkancu.
Tucuynincutaj kochata ch'aquita chimparkancu Dios paycunata atiyninwan pusaskan-
raycu. [2] Uj bautismopijina phuyunejta kochanejtawan tucuynincu Moiseswan cuscacha-
corkancu. Chaywan Moisesta pusajnincupaj jap'erkancu. [3] Tucuynincutaj Diosmanta
koska uj quiquin miqhunata miqhorkancu. [4] Tucuynincutaj Diosmanta koska uj quiquin
ujyanata ujyarkancu. Chay ujyanataj kakamanta llojsimusharka. Chay kakarí Cristo carka.
Paytaj paycunawan risharka. [5] Astawanpis tucuy cay jatun ruwaskasmantapis, ancha
ashqhas paycunamanta Diosta mana cusicherkancuchu. Diostaj paycunata khesacharka.
Chayraycu wañuskas khepacaporkancu ch'in pampapi.

[6] Tucuy chay ruwacuskaska nokanchejpaj uj ricuchina cancu. Yachachiwanchejtaj
ama paycunajina sajra imasta munajcuna cananchejta. [7] Amaña waj dioscunata yu-
paychaychejchu paycunamanta waquinjinaka. Paycunamanta kelkaska ajina cashan:
"Chay runaska ruwaska diosman jaywaskata miqhoj ujyaj tiyaycucorkancu. Tusojtaj
jatarerkancu". [8] Amaña khenchachacuychejchu paycunamanta waquin khenchacha-
corkancujinaka. Uj p'unchayllapitaj iscay chunca quinsayoj waranka runas wañu-
rarkancu. [9] Amaña Diospa qhuyacuyninta sayc'uchiychejchu paycunamanta waquin

* 10:1 Ninayan.

ruwarkancujinaka. Ujmanta ujtaj cataris paycunata wañuracherkancu. [10] Amañataj
Diospa contrantaka thutuychejchu paycunamanta waquin thutorkancujinaka. Paycuna
wañurachiskas carkancu wañuchej angelnejta.
[11] Tucuy chay imaska ñaupa tatasninchejwan ruwacusharka nokanchejpaj uj ricuchina
cananpaj. Tucuy p'unchaycunaj junt'acunan p'unchaymanña kayllashanchej. Chayraycu
chay imas kelkaska carka yachachinawanchejpaj.

Dioska c'achamin

[12] Ajinaka allinta sayashaskanta yuyajka khawacuchun juchaman ama urmananpaj.
[13] Juchaman urmachejka ni uj ima mana runaj muchunanka kancunata jap'isorkachejchu.
Diosrí niskanta junt'anpuni. Payka mana sakesonkachejchu muchuyta atinayquichej-
manta astawan muchojtaka. Manachayrí urmachej imapi ricucojtiyquichejka ñantajina
ruwapusonkachej imaynatapis chaynejta llojsinayquichejpaj. Ajinapimin urmachejtaka
atipanquichej mana juchallispalla.

Aykecuychej waj dioscunata yupaychaymanta

[14] Chayraycu, munacuskasníy, carunchacapuychej waj dioscunata yupaychanamanta.
[15] Yuyayniyojcunamanjina parlani. Niskasniyta uyarispa yuyaskayquichejmanjina ruway-
chej. [16] Diosman t'akaska copata jap'ispa payman graciasta konchej. Cay copata ujyaspataj
Cristoj yawarninnejta ujchacunchej. T'antata cusca partispataj Cristoj cuerponnejta
ujchacunchej. [17] Uj t'antamanta tucuy miqhunchej. Miqhuspataj uj cuerpolla Cristowan
ruwacunchej sapa ujpis uj t'antallamanta jap'iskanchejraycu.
[18] Khawaychej israel runasta. Diosman jaywaska miqhunata miqhojcuna ciertota
Dioswan ujchacuncu paycunapurapis. [19] Chaywanka mana nishanichu ruwaska dios-
cunaman jaywana caskantaka. Nitaj nishanichu ruwaska dioscunaka causashaskan-
tapis. [20] Astawanrí mana Diosta rejsejcunaka supaycunaman jaywancu manataj Dios-
manchu. Manataj munanichu kancuna supaycunawan ujchacunayquichejtaka. [21] Mana
atinquichejchu Señorpa copanmantataj supaycunaj copanmantataj ujyaytaka. Nitaj
atinquichejchu cusca yupaychayta miqhuspa Señorpa mesanpitaj supaycunaj mesancu-
pitajka. [22] Chayrí ¿Diostachu phiñachiyta munanquichej? Yachanchejjina nokanchejka
paymanta mana aswan atiyniyojchu canchej.

Sapa uj masc'achun wajpa allinninta

[23] Watejmanta nini, aticun tucuy ima ruwaypis. Astawanrí manamin tucuychu allinpaj.
Aticun tucuy ima ruwaypis. Astawanrí manamin chay tucuy ruwaskanchejka hermanosta
wiñachinchu. [24] Ama pipis paypa quiquin allinninta masc'achunchu, astawanka runa-
masinpa allinninta.
[25] Corinto recobaspi jaywaska miqhunas ranticunapaj tiyan. Chaycunata rantispa
miqhullaychej. Sonko-yuyayniyquichejraycurí ama chaymanta tapuychejchu.
[26] Yachanchej tucuy jallp'aka tucuy jallp'api cajpis Señorpatamin, paymantataj
tucuy miqhunatapis jap'inchej. [27] Sichus Diosta mana jap'icoj runa miqhunapaj
wajyasunquichejman chayka, munaspa rillaychej. Imatapis kancunaman
kosuskayquichejtatajka miqhuychej, ama tapuspa sonko-yuyayniyquichejraycu.
[28] Astawanrí miqhushajcunamanta uj runa willasunquichejman: “Cay miqhunaka cay
pacha atiyniyoj imasman jaywaskamanta”, nispa. Ajinata uyarispaka ama miqhuychejchu
willajpa allinninraycu sonko-yuyayraycupis. [29] Mana kanpa sonko-yuyayniyquimantachu
parlani, manachayrí willajpamanta. Sichus paypa sonko-yuyayninta nanachiyman
chayka, yankhamin cashan nokapaj tucuyta munaskaymanjina ruwanayka. [30] Cay
miqhunamanta noka Diosman graciasta koshani. Willawajpajrí cayka sajra rimaskasman
rijch'acun. Chaywanka paypa pisi callpayoj sonko-yuyayninta nanachishani.

Tucuy imata ruwaychej Diosta jatunchanayquichejpaj

[31] Chayraycu miqhunquichejpis ujyanquichejpis chayka, tucuyta ruwaychej Diosta
jatunchanayquichejpaj. [32] Ajinaka ama urmachejka caychejchu ni israelcunapaj ni waj

llajtayojcunapaj nitaj Diospa ajllacuskasninpajpis.† 33 Noka quiquiytaj causashani tucuypi
tucuyta yanapanaypaj. Manamin nokaj allinnillaytachu masc'ani manachayrí tucuypa
allinnincuta, runasta pusamuyta Cristota rejsinancupaj.

11

1 Nokajina ruwajcuna caychej, imaynatachus Cristojina ruwashani, ajinata.

Corinto iglesiapi imaynachus warmis canancu

2 Cusiska cani mentayquichejtaj yuyaricuwaskayquichejraycu, jaywasuskay yachachi-
nasniyta sumajta jap'ispa. 3 Cayta yachanayquichejta munani: Umaka cuerpomanta curaj
caspa camachin. Ajinamin Cristopis curaj tucuy runasmanta. Cunan tucuy kharej umanka
Cristomin; warmej umantaj kosan; Cristoj umantaj Dios. 4 Sapa uj khari Diosmanta maña-
cuspa chayrí willaraspapis umanta khatacuspaka umanta p'enkayman churan. 5 Sapa
uj warmichus Diosmanta mañacuspa chayrí willaraspapis umanta mana khatacuspaka
umanta p'enkayman churan. Chujchan k'ala c'utuskawan ninacun. 6 Sichus mana
umanta khatacun chayka, chujchanta c'utucuchun. Sichus Corinto runas chaupipi warmi
chujchanta c'utucunan p'enkay canman chayka, warmeka umanta khatacuchunpuni.
7 Khareka ama umanta khatacunanchu Diospa atiyninta rijch'acuynintawan ricuchiskan-
raycu. Warmirí kharej atiyninta ricuchin kharimanta Dios ruwaskanraycu. 8 Mana
kharichu warmimanta ruwaska carka. Manachayrí warmi kharimanta ruwaska carka.
9 Khareka mana warmej allinninpajchu ruwaska carka. Manachayrí warmi kharej allinnin-
paj ruwaska carka. 10 Chayraycu warmeka ricuchinan tiyan kosanpa atiyninpi caskanta
angelespa ñaupakencupi caskanraycutaj. 11 Mosoj causayniyquichejpirí warmipis kharipis
quiquinta ruwancu cusca Señorpaj. 12 Warmi kharimanta ruwaska cashajtinpis, cunanka
khari warmimanta nacecun. Tucuy imastaj Diosmantamin.
13 Sumajta reparaspa kancuna uqhu cay imasmanta yuyaychej. ¿Allinchu warmi
umanta mana khatacuspa Diosmanta mañacunan? 14 Cay pachapi causayniyquichej
cayta yachachin: Khareka warmijina chujchayoj p'enkaymin. 15 Warmipajrí chujcha
wiñachicuyka allillanmin, cusiytaj paypajka. Chujchaka uj khatanajina payman koskamin.
16 Maykenpis cay jawa astawan churanacuyta munan chayka, nokaycoka cayllata niycu:
Cayjinata ruwaycu. Diospa ajllacuskacunanpis ajinata ruwancu tucuynejpi.

Diospa ajllacuskasnin uqhupi pantaskasmanta

17 Cunan cayta encargaspaka mana mentayquichejmanchu. Tantacuspaka manamin
wiñachicunayquichejpajchu ruwashanquichej manachayka Diosmanta aswan caruncha-
cunapaj. 18 Ñaupajta uyarishani tantacojtiyquichej kancuna chaupipi t'akanacuycuna
caskanta. Creeyman ajina caskantaka. 19 Kancuna chaupipi t'akanacuycunaka cananpuni
tiyan. Chaywan ricuchiconka cheka hermanoschus chayrí mana chekachus caskancuta.
20 Ajinallataj Señormanta yuyaricuspa miqhunapajka mana chaypajjinachu kancunaka
tantacushanquichej. 21 Sapa ujmin miqhunanta apacamuspa mana hermanosninta suyas-
palla miqhun. Ujri yarkhayniyoj cacushan. Wajri machaska cashan. 22 Mana wasiyojman
rijch'acunquichej chayllapi miqhunayquichejpaj ujyanayquichejpajpis. ¿Chayrí pisipa-
jchu khawanquichej Señorpa sutinpi tantacuyta? ¿Mana imayojtachu p'enkachinquichej?
¿Imatataj niskayquichejrí? ¿Mentaskayquichejchu? Caypeka mana mentayquichejchu.

Señorpa mesanpi miqhunaj ninayaskan

23 Caytaka noka quiquiymin Señormanta jap'erkani. Caytataj kancunaman jay-
warkayquichej. Señor Jesusta jaywaycunan, chay tuta maquisninwan t'antata jap'erka.
24 Graciasta kospataj t'antata parterka. Nerkataj: “Cayka cuerpoywan ninacun, kan-
cunaraycu koska. Cayta ruwaychej, miqhuspa nokamanta yuyaricunawayquichejpaj”,
nispa. 25 Miqhuskancumanta quiquillantataj copawan ruwaspa nerka: “Cay copaka Diospa
mosoj tratonmin. Yawarniyka traton atiyniyoj cananpaj jich'askamin. Cayta ruwaychej,
sapa cuti ujyaspa wañuyniymanta yuyaricunawayquichejpaj”, nispa. 26 Chayraycu sapa

† 10:32 Literal: Diospa iglesianpajpis.

cuti cay t'antata miqhuspa cay copata ujyaspaka Señor nokanchejraycu wañuskanta
ricuchinquichej. Cayta ruwanquichej pay jamunancama.

Sapa uj yuyanan tiyan cay miqhunaj ninayaskanpi

27 Ajinaka cay t'antata miqhunachej Señorpa copantapis ujyanachej paypa
yachachiskanmanjina. Sichus maykenpis mana paypa ninayaskanmanjina ruwan
chayka, Señorpa cuerponpa yawarninpapiwan contranta juchallicun. 28 Chayraycu uj
runa sumajta khawacuchun pay quiquinpa sonkonta. Ajinata ruwaspalla cay t'antamanta
miqhuchun cay copamantapis ujyachun. 29 Cay t'anta copapiwanka Señor nokanchejraycu
wañuskantamin ricuchin. Runaka chaypi mana sumajta yuyaspa miqhun chayka, pay
quiquinta juchachacun. 30 Chayraycu kancuna uqhupi ashqha onkoskas ashqhastaj
pisi callpayojcuna cancu. Waquintaj wañuporkancu. 31 Sichus nokanchej quiquin
sonkonchejta chekanta khawacusunman chayka, mana juchachaskachu cashasunman
carka. 32 Astawanpis Señor nokanchejta wanachispa wawasnintajina yachachiwanchej.
Cayta ruwan juicio p'unchaypi ama cay pacha runaswan juchachaskas cananchejpaj.
33 Ajinaka, hermanosníy, Señorpa miqhunanta miqhunapaj tantacuspaka suyanacuy-
chej tucuy cusca canayquichejcama. 34 Sichus maykenpis yarkhayniyoj chayka, wasinpi
miqhuchun. Ajinata ruwaychej tantacuskayquichej ama juchachaska cananpaj. Chay uj
imastaka jamuspa arreglasaj.

12

Santo Espíritu imaymana atiycunata kowanchej

1 Cunanka, hermanosníy, Santo Espíritu atiycunata koskanmanta yachanayquichejta
munani.
2 Yachanquichejjina manaraj Diosta rejsishaspa pantaypipuni pusaycachaskas carkan-
quichej ruwaska upa dioscunata yupaychanapaj. 3 Chayraycu kancunaman willayta
munani: Ni pipis Diospa Espiritunwan parlaspaka, “Jesuska maldeciska”, ninchu. Runaka
Espiritunejllata, “Jesuska Señorniymin”, niyta atin.
4 Ajinallataj imaymana atiycuna tiyan. Chaywanpis uj c'ata Espiritumin tucuyman
kon. 5 Imaymana yanapaycunapis tiyan. Astawanpis uj c'ata Señornillanchejpaj tucuyta
ruwanchej. 6 Imaymana ruwanas tiyan. Astawanpis uj c'ata Dios tucuy ruwanaspi
atiyninwan tucuyninchejta callpachawanchej. 7 Santo Espíritu Diospa atiyninta ricuchin
nokanchejnejta. Chaymanjina sapa ujman ruwanapaj atiyta kowanchej tucuy ajlla-
cuskasninta mosoj causaypi yanapanawanchejpaj. 8 Espiritumin ujman atiyta kon yuyay-
wan willarananpaj. Ujman quiquin Espiritullataj atiyta kon cheka cajta yachachinan-
paj. 9 Wajmantaj quiquin Espíritu kon sumajta Diospi jap'icuyta atinanpaj. Ujmantaj
quiquin Espíritu atiyta kon onkoskasta thañichinanpaj. 10 Ujmantaj atiyta kon t'ucunasta
ruwananpaj. Ujmantaj atiyta kon Diosmanta willarananpaj. Ujmantaj atiyta kon
willarajcunamanta yachananpaj sichus Diosmanta willarancu manachus. Wajman atiyta
kon mana yachaskan parlaycunapi parlananpaj. Ujmantaj atiyta kon chay parlaskasta
sut'inchananpaj. 11 Quiquin Espiritulla tucuy chay atiycunawan ruwan Diospa atiyninta
ricuchinanpaj. Munayninmanjinataj imaymana atiyta sapa uj runaman kon.

Uj cuerpopeka ashqha imas tiyan

12 Uj runaj cuerponpeka maquis, chaquis, uma, chayjina partes tiyan. Tucuy chay
ashqha partes caspapis uj cuerpolla cashan. Ajinallataj cashan Cristowan ujchaska ajlla-
cuskasninwanpis. 13 Tucuy nokanchej uj Santo Espiritullawanmin bautizacuspa Cristowan
ujchacorkanchej uj cuerpolla cananchejpaj. Israelcunatapis, waj llajtayojcunatapis, ca-
machistapis, mana camachistapis tucuytapis uj Espiritullawan Dios junt'achiwarkanchej.

Uj cuerpolla canchej

14 Uj cuerpoka mana uj partellachu manachayrí ashqha partespis ujlla. 15 Sichus chaqui
ninman: “Noka mana maquichu cani. Chayraycu mana cuerpojtachu cani”. Chayta
nishaspapis cuerpojtapunimin. 16 Sichus ningri ninman: “Noka mana ñawichu cani.

Chayraycu mana cuerpojtachu cani". Chayta nishaspapis cuerpojtapunimin. [17] Sichus
tucuy cuerpo ñawi canman chayka ¿imaynatataj runaka uyarinmanrí? Chayrí sichus
tucuy cuerpo ningri canman chayka ¿imaynatataj runaka musqhinmanrí? [18] Ajinaka sapa
uj parteta ruwananta ruwananpaj Dios churarka munayninmanjina. [19] Sichus tucuynin
uj partella canman chayka, cuerpo mana canmanchu. [20] Astawanpis chay ashqhas uj
cuerpollamin.

[21] Ñaweka mana maquita niyta atinchu: "Mana faltachayquichu". Nitaj umapis chaquita
niyta atinchu: "Mana faltachayquichu". [22] Manachayrí cuerpomanta pisi callpayojman
rijch'acojcunata astawan munanchej c'achata ruwaskancuraycu. [23] Cuerpomanta pisipaj
khawaskastaka astawan p'achallichinchej. Mana khawana cajcunatarí sumajta khatanchej
astawan curajpaj khawaspa. [24] C'acha partesninchejka allillan cashancu ajina mana
khataskalla. Astawanpis Dios cuerpota yuyayninwan sumajta ruwarka. Chayka carka
pisipaj rijch'acoj astawan curajpaj khawaska cananpaj. [25] Ajinata ruwarka cuerpo ama
t'aka t'aka cananpaj, manachayka tucuy munacuywan ricunacunancupaj. [26] Sichus ujnin
nanan chayka, tucuynin cusca nanancu. Sitajchus ujnin jatunpaj khawaska cashan
chayka, tucuynin cusca cusicuncu.

Cristowan ujchaskacunaka paypa cuerponmin

[27] Cunanka kancuna Cristoj cuerpon canquichej, sapa ujtaj chay cuerpojta canquichej.
[28] Ajinaka tantaska hermanos uqhupi Dios sapa ujta churarka ruwananpaj. Ñaupajta
churarka cachasninta, iscay cajpiri willarajcunata, quinsa cajpitaj yachachejcunata.
Chanta churarka: Atiyninwan t'ucunasta ruwajta, onkoskasta thañichejta, Diospa runas-
ninta yanapajta, pusajcunata, mana yachaskan parlaycunapi parlajcunatataj. [29] Mana
tucuychu cachasnin cancu. Mana tucuychu willarajcuna cancu. Mana tucuychu
yachachejcuna cancu. Mana tucuychu jatun t'ucunasta ruwajcuna cancu. [30] Mana
tucuychu thañichejcuna cancu. Mana tucuychu mana yachaskan parlaycunapi par-
lajcuna cancu. Mana tucuychu chay parlaskata sut'inchajcuna cancu. [31] Astawanrí
tucuy sonkowan munaychej sumachej atiycunata hermanosta wiñachinayquichejpaj. Cay
jawaka ricuchiskayquichejraj tucuymanta aswan sumaj ñanta mosoj causayniyquichejpaj.

13

Ruwaskaska munacuyllawan allinta wiñachin

[1] Runacunaj parlaynincupi angelcunaj parlaynincupipis parlayman. Sitajchus Diosta
runastataj mana munacuymanchu chayka, khasilla parlayman. Ch'usaj fierro wakan ajina
chayrí thanta lata, calan-calan, wakaskanmanjina tucuni. [2] Sichus willarajtaj cayman.
Tucuy pacaska imasta sut'ita entiendeyman. Diospa tucuy cheka cajnintapis yachayman.
Sitajchus tucuy sonkoywan Diospi jap'icuskay canman orkosta khepanta khepanta wajnej-
man okharichinaycama. Manataj munacuymanchu chayka, mana imapischu cani. [3] Sichus
tucuy capuyniyta jaywaramuyman wajcha runasman. Quiquin cuerpoytapis jaywayman
ruphachiska cananpaj. Manataj munacuymanchu chayka, tucuy ruwaskasniypis mana ni
ima allinniypajchu.

Munacojka cayjinata ruwan

[4] Munacojka mana sayc'uspa muchucun, c'acha cajtapuni ruwan. Mana envidiacunchu
manataj jatunchacunchu, nitaj pay quiquinta curajpaj khawacunchu. [5] Munacojka ni
piman p'enkay cajta ruwanchu; manataj payllapajchu masc'an; manataj phiñacunchu.
Munacojka runa-masinpa sajra ruwaskanta mana sonkonpi wakaychanchu; [6] manataj
juchanmanta cusipayanchu; astawanpis c'acha ruwaskasmanta cusicun. [7] Munacojka
hermanonpa tucuy pantaskanta ch'inllamanta muchucun; confianpuni suyanpunitaj
hermanonta Dios yanapananta; tucuyta muchucun hermanonpa allinninpaj.

Munacuyka ni jayc'aj tucucunchu

[8] Munacuyka ni jayc'aj tucucunchu. Espiritoka atiycunata cunan p'unchaycuna koshan
ajllacuskasninta wiñachinanpaj. Willaraycuna canman, chaypis tucuconka; waj par-
laycunapi parlay canman, chaypis ch'inyaponka. Cheka cajta yachay canman, chaypis
tucuconka. [9] Cunanka pisillata yachanchej pisillatataj sut'inchanchej. [10] Astawanrí jakay
jamoj p'unchaypimin sumajta yachasun. Chaypacha pisi yachayninchej tucuconka.
[11] Wawa cashaspaka wawajina parlaj cani, wawajina yuyaj cani, wawajina unanchaj cani.
Runaña casparí wawajina ruwanastaka sakepuniña. [12] Ajinallatataj cunanpis ayphullata
ricushanchej espejonejtajina. Jakay p'unchaypirí uya uyata Cristota ricusunchej. Cu-
nanka pisillata yachani. Chanta sut'ita yachasaj imaynatachus Diospis allinta rejsiwan
ajinata. [13] Ajinaka Diospi jap'icuywan, Diospi confiacuywan, munacuywanka ni jayc'aj
tucuconkancuchu. Cay quinsamantarí curajka munacuymin.

14

Willarayka ajllacuskacunata sumajta wiñachinapajmin

[1] Tucuy sonkowan masc'aychej munacuywan causayta. Ajinallataj Espíritoj koskan atiy-
cunata tucuy sonkowan munaychej. Astawanka Diospa niskanta willarayta munaychej.
[2] Mana yachaskan parlaycunapi parlajka mana runaspajchu parlan, manachayka Diospaj.
Pacaska cajtamin Espiritunejta parlan. Chayraycu ni pipis paypa niskanta uyarispa
entiendenchu. [3] Astawanpis willarajka runaspaj parlashan wiñachinapaj, callpachanapaj,
sonkochanapajpis. [4] Waj parlaycunapi parlajka pay quiquinta wiñachicun. Willarajrí
tantaska hermanosta wiñachin.
[5] Munayman tucuy kancuna waj parlaycunapi parlajcuna canayquichejta. Astawanka
munani willaranayquichejta. Curajmin willarajka waj parlaycunapi parlajmantaka.
Astawanrí chay parlaskanta sut'inchajtillan tantaska hermanosta wiñachinapaj canman.

Parlay reparanapajjina

[6] Cunanka, hermanosníy, sichus waj parlaycunapi parlaspa jamuyquichejman chayka
¿imapitaj yanapayquichejman? Parlaskaytaka entiendenayquichej tiyan. Chayraycu
kancunata wiñachinaypajka cheka cajta sut'inchasunayquichej tiyan, espíritu yachayta
sut'inchasunayquichej tiyan. Chayrí willarasunayquichej tiyan, yachachisunayquichejpis
tiyan.
[7] Yachanquichejjina mana causayniyoj imaspis wakancu, kena chayrí charango.* Tu-
cuy chay wakay quiquillan cajtenka mana yachayta atiwajchejchu ima taquinatachus
tocaskancuta. [8] Guerrapaj corneta mana sut'itachu tocanman chayka, mana pipis
ch'ajwapaj waquichicunmanchu. [9] Ajinallatajmin kancunawanpis. Sichus mana sut'itachu
parlawajchej chayka, ni pipis yachankachu imamantachus parlaskayquichejta. Wayraman
parlajcunajinamin canquichej. [10] Yachanchejjina ancha ashqha parlaycuna cay pachapi
tiyan. Tucuynincutaj entiendenapajjina cancu. [11] Chayraycu sichus waj parlayta mana
entiendenichu chayka, waj llajtayoj parlajpajka forasterojina cani. Paypis nokapajka
ajinallatajmin cashan. [12] Kancunapis ajinallataj Espíritoj koskan atiycunata ancha mu-
nashanquichej. Chayraycu tucuy sonkowan munaychej tantaska hermanosniyquichejta
astawan wiñachinayquichejpaj.

Yuyayniyquiwan parlay

[13] Chayraycu waj parlaycunapi parlajka Diosmanta mañacuchun parlay sut'inchay
atiyta jap'inanpaj. [14] Sichus waj parlaycunapi Diosmanta mañacuni chayka, espírituy
mañacun. Yuyayniyrí mana reparanchu mañacuskayta. [15] Ajina cajtenka mañacusaj
espirituywan, mañacusajtaj yuyayniywan. Taquisaj espirituywan, taquisajtaj yuyayniy-
wan. [16] Espiritullayquiwan parlajtiyqueka mana yachachiska runaka kanpa yupay-
chaskayquita mana reparanchu. Chayraycu Diosman graciasta kojtiyqui: "Ajina cachun",
nispa cutichiyta mana atinchu. [17] Chekatapuni graciasta sumajta koshanqui, ujrí mana
wiñachiskachu. [18] Diosman graciasta koni astawan waj parlaycunapi parlaskaymanta

* 14:7 Literal: flauta chayrí arpa.

tucuy kancunamanta. [19] Astawanrí hermanos chaupipeka phishka palabrasta yuyayniywan parlayta munayman tucuyta yachachinaypaj. Chayta astawan munani waj parlaypi chunca waranka palabrasta parlanaymanta niskaka.

[20] Hermanosníy, ama wawa yuyayniyoj caychejchu. Arí, sajra imasllapi wawajina caychej. Astawanrí machu runa yuyayniyoj caychej. [21] Palabranpi israelcunaman ajinata nerka Dioska: "Waj parlayniyojcunanejta parlaskayquichej juchasniyquichejraycu. Chaywanpis manapuni casuwanquichejrajchu". [Paycunaka mana casorkancuchu Diospa niskanta quiquin parlaynincupi willashajtinpis. Chayraycu juchasnincuraycu paycunata juchacharka.]† [22] Ajinaka waj parlaycunapi parlayka juchachaymanta uj ricuchinajina cashan Diospi mana jap'icojcunapaj, astawanpis Diospi jap'icojcunapajka mana. Willaraytaj Diospi jap'icojcunapaj uj ricuchina cashan yanapayninmanta, mana jap'icojcunapajrí mana. [23] Cunanka Señorpa sutinpi tucuy tantacojtiyquichej tucuytaj waj parlaycunapi parlashawajchej. Yaycumuncumantaj mana yachachiskacuna chayrí Diospi mana jap'icojcuna. Chekatapuni nenkancu locoman tucuskayquichejta. [24] Astawanpis tucuyniyquichej Diospa niskanta willarashawajchej. Yaycumunmantaj Diospi mana jap'icoj runa chayrí uj mana yachachiskapis. Tucuy willaraskayquichej payman juchanta reparachenka. Chayta uyarispataj sonkonta allinta khawaconka. [25] Sonkonpa pacaska cajcunaka ricuchiconka. Ajinapitaj pampaman c'umuycuspa Diosta yupaychanka. Sut'itataj willanka, chekatapuni Dios kancuna chaupipi cashaskanta.

Tantacuspa hermanosta wiñachinapaj cajta ruwaychej

[26] Hermanosníy, tantacuspaka tucuy ruwaskayquichejka hermanosniyquichejta wiñachinapaj cachun. Sapa uj jamun yupaychanapaj taquinawanpis chayrí yachachinawanpis chayrí Diosmanta ricuchiskawanpis chayrí waj parlaywanpis chayrí cay parlaskata sut'inchanawanpis. Chaytaka Espíritoj koskanmanjina wiñachinapaj sapa uj ruwachun. [27] Waj parlaypi parlajchus canman chayka, parlajcunamanta ujpis chayrí iscaypis parlachuncu. Quinsamanta aswanrí ama cachunchu; turnonpitaj parlachuncu. Chay parlaskatataj sut'inchachun uj. [28] Sitajchus chayta sut'inchaj mana canmanchu chayka, parlajka ch'inlla cacuchun tantacuypi. Sapan cashaspa pay quiquinpaj parlachun Diosmanpis. [29] Willarajcunamanta iscay chayrí quinsa willarachuncu. Ujcunataj sumajta uyarichuncu willaraskancu chekachus manachus caskanta yachanancupaj. [30] Willarashajtintajchus uyarishajman Dios uj willayta sut'inchanman chayka, willashajka ch'inyacapuchun. [31] Ajinapeka tucuy willarayta atinquichej, ujmanta uj. Chaywanka tucuy yachaconkancu tucuytaj sonkochaconkancu. [32] Willarajcunaka Espíritoj koskan ruwaynincupi casuchicuncumin, turnoncutataj suyancu. [33] Ch'ajwayka manamin Diosta cusichinchu, manachayrí allinpi cacuylla. Diosman t'akaska runasnenka tucuynej tantacuypi chayjina yachachiskas cancu. [34] Warmiska ch'inlla cacuchuncu tantacuypi manamin parlanancuchu, manachayrí casucoj cachuncu. Israelcunaj camachiskasnincupipis chayta nin. [35] Sichus warmis imatapis yachayta munancuman chayka, wasipi kharista tapuchuncu. Warmi tantacuypi parlananka p'enkaymin.

[36] ¿Yuyanquichejchu kancuna Corinto llajtayojcunalla tantacuy costumbresta ajllanayquichej caskanta? Mana kancunallamantachu Diospa niskanka llojserka nitaj kancunallamanchu chayamorka. [37] Cay kancunaman kelkamushaskayka Señorpa camachiskanmin. Sichus maykenpis willaraj caskanta yuyan chayrí Espíritoj pusaskan caskanta chayka, chay kelkamuskayta allinta yachachun. [38] Sitajchus maykellanpis chayta mana rejsiyta munanchu chayka, ama payta rejsichuncuchu.

[39] Ajinaka, hermanosníy, Diospa niskanta willarayta tucuy sonkowan munaychej. Waj parlaycunapi parlajta amataj jarc'aychejchu. [40] Astawanrí tucuyta c'achata, allinta cananmanjina ruwaychej.

---

† 14:21 Ninayan.

15

Dios wañuymanta Cristota causarichimorka

1 Hermanosníy, kancunaman sumaj willanas willaskayta yuyarichisuyta munani.
Cayta jap'icorkanquichej caypitaj sumajta sayashanquichej. 2 Chay sumaj willanasnejta juchamanta cacharichicushanquichej willaraskaytachus sumajta wakaychanquichej
chayka. Yuyanitaj mana yankhallachu creeskayquichejta.
3 Nokapis jap'iskaytamin kancunaman yachacherkayquichej. Caycunamanta aswan
cajcunaka cancu: Diospa palabranmanjina juchanchejraycu Cristo wañuskanmin; 4 pay
p'ampaska carka; palabranmanjina quinsa p'unchaypitaj Dios payta causarichimuskan.
5 Pedroman riqhurerka, chaymantataj chay Chunca Iscayniyojman. 6 Khepanpi riqhurerka
phishka pachaj curaj tantaska hermanosman. Paycunamanta ashqhasraj causashancu.
Waquincunarí wañuypi samacushancuña. 7 Khepanta Jacoboman riqhurerka, chaymantataj tucuy cachasninman.
8 Tucuymanta khepanpitaj nokamanpis riqhuriwarka. Nokaka mana yuyaymanta
uskhayta naceskajinamin cani. 9 Nokaka cachasninmanta astawan pisi cajninpaj khawacuni. Manataj cachan canaypajjinachu cani Diospa ajllacuskasninta wañuchiskas canancupaj sinch'ita khatiycachaskayraycu. 10 Diospa c'acha yanapayninnejtarí cachan cani.
Chay c'acha yanapaynenka nitaj khasillachu nokapaj carka. Manachayka tucuy cachasninmanta astawan sinch'ita llanc'arkani. Chaytarí mana nokachu, astawanpis c'acha Dios
nokawan ruwarka. 11 Chayraycu noka chayrí paycunapis, quiquin sumaj willanasllatapuni
willarashaycu. Chaytataj jap'icorkanquichej.

Waquin pantancu causarimuyka mana canchu, nispa

12 Willaraskaycoka Cristo wañuymanta causarimuskanmin. Chanta ¿imaynatataj
waquin kancunamanta nishanquichej wañuymanta causarimuy mana caskanta?
13 Manachus wañuymanta causarimuy tiyan chayka, ni Cristo quiquinpis
causarimorkachu. 14 Sichus Cristo mana causarimorkachu chayka, willaraskaycu
willanaska yankhamin, yankhatataj Diospi jap'icorkanquichej. 15 Chaywanpis ajina
cajtenka Diosmanta llulla willajcuna riqhuriycu. Ajinapeka Diospa contranpi willarkaycu,
pay Cristota causarichimuskanta willaspaka. Payrí mana Cristota causarichimorkachu
sichus ni jayc'aj wañuskacuna causarimuncuchu chayka. 16 Sitajchus wañuskacuna
mana causarimuncuchu chayka, ni Cristo quiquinpis causarimorkachu. 17 Sitajchus
Cristo mana causarimorkachu chayka, Diospi jap'icuskayquichejka yankhalla,
juchasnillayquichejpirajtaj cashanquichej. 18 Chaymanjinaka Cristopi jap'icuspa wañuska
hermanosniyquichejpis wiñaypaj chincaskas cancu. 19 Sichus Cristopi confiacushanchej
cay pacha causayllapaj chayka, tucuy runasmanta aswan phutiy wajchas canchej.

Cristoj causarimuskan ricuchin nokanchejpis causarimunanchejta

20 Astawanpis chekatapuni Cristoka wañuymanta causarimorka. Payka wañuskacuna
causarimunancumanta ñaupaj pokoyjinamin. 21 Imaynatachus uj runanejta wañuyka
cay pachaman chayamorka, ajinallatataj wañuymanta causarimuyka uj runanejta tiyan.
22 Imaynatachus Adanwan cuscachacuspa tucuy wañuncu, ajinallatataj Cristowan tucuy
cuscachacojcunatapis Dios causarichimonka. 23 Sapa uj caskanmanjina causarimonka.
Cristo ñaupajta causarimorka. Chaymantataj pay cutimojtin paypata cajcuna causarimonkancu. 24 Chaymanta canka tucuchacuyka. Chaypacha tucuy camachejcunata tucuy
atiyniyojcunatapis atipaspa paycunamanta Dios tucuy atiynincuta khechonka. Tucuy
atipaska cajtintaj Cristoka camachinanpaj atiyninta Dios Tatanman jaywanka. 25 Cristoka
camachinanmin tiyan enemigosninta Dios k'alata tucuchinancama. 26 Chaycunamanta
khepa tucuchiska cajka wañuymin. 27 Palabranpi nin: Dios tucuy imata Cristoj atiynin
uraman churarka. Tucuy imata nispaka sut'i cashan atipaj Dioska mana atipaskachu
caskanta. 28 Paymin tucuy imata Cristoj atiynin uraman churarka. Chayraycu tucuy
k'ala atipaska cajtintaj Wawan Cristopis pay quiquin Diospa atiynin uraman churaconka.
Ajinata churaconka Dios tucuy atiyniyoj tucuy imapi tucuypaj cananpaj.

Chayraycu rijch'aricuychej cheka yuyayman

29 Causarimuymanta, mana ajina cajtenka wañuskacunapaj bautismo khasilla cashan.
Sichus ni jayc'aj wañuskacuna causarimuncuchu chayka ¿imaraycupunitaj paycunapaj
bautizacuncu?
30 Astawanpis ¿manachu nokaycupis mana yuyayniyoj runasjina riqhuriycu wañuy pat-
api tucuy ratupi causaspaka? 31 Hermanosníy, sapa p'unchay wañuspajinani. Señorninchej
Cristo Jesuswan ujchacuspa chayta chekata niyquichej cusiyniycu caskayquichejraycu.
32 Cristoj sumaj willanasninraycu makanacorkani cay Efeso llajtapi leonjina sajra
runaswan. Chaytataj runaj yuyaynillanwan ruwayman chayka, ni ima allinpis nokapaj
canmanchu. Sichus ni jayc'aj wañuskacuna causarimuncuchu chayka: Miqhunachej,
ujyanachej, k'ayamin wañusun, nincujina.
33 Amaña pantachicuychejchu. Sumaj runaka sajra runaswan purispaka sajramanmin
tucun. 34 Rijch'aricuychej cheka yuyayman. Amaña juchallicuychejchu. Waquin kancuna-
manta manarajmin Diosta rejsincuchu. Chaytaka p'enkayniyquichejpaj nini.

Wañuskacuna imayna cuerpowanchus causarimonkancu

35 Ichapis pipis cayjinata tapunman: ¿Imaynatataj wañuskacuna causarimuncu?
¿Imayna cuerpowantaj cutimonkancu? 36 ¡Mana yuyayniyoj runa! Tarpuskayqui mujuchus
mana wañun chayka, mana llojsimunchu. 37 Tarpunqui k'ala mujuta, trigotapis chayrí waj
mujutapis. Manataj k'ala mujuchu llojsimun manachayrí yura. 38 Diosmin chay mujuman
cuerpota kon munayninmanjina. Sapa laya mujumantaj cuerpota kon caskanmanjina.
39 Tucuy aychapis manallataj quiquinchu. Astawanpis runa aychaka waj laya, uywa
aychaka waj laya, p'isko aychaka waj laya, challwa aychapis waj laya cancu. 40 Ajinallataj
janaj pacha imas tiyan. Cay pacha imaspis tiyallantaj. Astawanpis janaj pacha imaska waj
laya lliphipiyniyoj cancu cay pacha imasmanta niskaka. 41 Inteka waj laya lliphipiyniyoj.
Quillapis waj laya lliphipiyniyoj. Ch'ascaspis waj laya lliphipiyniyoj. Uj ch'ascapis waj
layata c'anchan ujmantaka.

Cristoman rijch'acusunchej

42 Ajinamin wañuymanta causarimuyka: Mujujina tarpucun uj ismoj imalla. Diostaj
jatarichimun ni jayc'aj ismoj cajta. 43 Tarpucun pisipaj khawaska. Diostaj jatarichin
lliphipejta. Tarpucun pisi callpayoj. Diostaj jatarichin atiyniyojta. 44 Tarpucun aycha
cuerpo. Diostaj espíritu cuerpota jatarichin. Sichus aycha cuerpo tiyan chayka, callantaj
espíritu cuerpopis.
45 Ajinata Diospa palabranpipis nin: Ñaupaj runa, Adanta, Dios ruwarka causashaj
runata. Khepa caj Adantaj, Cristo, causayta koj espiritumin. 46 Astawanpís manamin es-
pirituchu ñaupaj carka, manachayrí aycha cuerpo, chaymantaraj espíritu cajka. 47 Ñaupaj
runaka jallp'amanta ruwaskamin. Iscay caj runa Cristotaj janaj pachamanta, Señormin.
48 Imaynachus jallp'amanta ruwaska ñaupaj runaj cuerponka, ajina cuerpoyojllataj cancu
cay pacha runaspis. Imayna cuerpoyojchus janaj pacha runaka ajina cuerpoyojllataj
cankancu janaj pacha llajtayojcunapis. 49 Imaynachus jallp'amanta ruwaska runaman
rijch'acunchej, ajinallataj janaj pacha runaman rijch'acusunchej.

Ujjinaman cutichiskas casunchej

50 Hermanosníy, caytamin niyquichej: Aychamanta yawarmanta cuerpoka mana
Dioswan causanmanchu.* Nitaj ismoj cuerpopis janaj pachapi wiñaypaj causanmanchu.
51 Uyariwaychejmá sut'inchayquichej uj pacaska imata: Mana tucuychu nokanchejmanta
wañuypi samacusun. Astawanrí tucuymin ujjinaman cutichiskas casunchej, 52 uj ratitupi,
uj ñawi ch'illmiypi khepa corneta wakaypi. Chaypacha wañuskacunataj causarimonkancu
ni jayc'aj ismoj cuerposwan. Nokanchejtaj ujjinaman cutichiskas casunchej. 53 Cay ismoj
cuerpoka p'achallicunan tiyan ni jayc'aj ismojwan. Cay wañoj cuerpotaj p'achallicunan
tiyan ni jayc'aj wañojwan.

---

* 15:50 Literal: Diospa reinonpi.

Manaña wanuyta manchachicunchejchu

54 Cay ismoj cuerpo ni jayc'aj ismojwan p'achallicojtin, cay wañoj cuerpo ni jayc'aj
wañojwan p'achallicojtintajka chantaña junt'aconka Diospa palabranka:
Wañuyka k'ala tucuchiskamin.
Diosmin atipanña.
55 ¿Wañuyka nokanchejta atipawasunmanrajchu?
¿Atinmanrajchu wañuyka wañuchej wach'inanwan nokanchejta manchachiyta?
¡Ni jayc'aj!
56 Wañuypa wach'inanka juchamin. Juchaj callpantaj Diospa camachiskasnin,
[imaraycuchus camachiskasnin ricuchiwanchej wañuyman juchachaskas caskanchejta.]†
57 ¡Diosman gracias wañuyta atipaj caskanraycu! Dios nokanchejpaj atipan Señorninchej
Jesucristonejta.
58 Chayraycu, munaska hermanosníy, sumajta sayaychej, mana cuyurej rumijina.
Señorpa ruwayninpi may ashqhata llanc'allaychejpuni. Yachaychejtaj sinch'i
llanc'ashaskayquichejka mana khasichu Señorpi caskanta.

16

Diospa runasninpaj tantaska kolkemanta

1 Cunanka parlaskayquichej Diospa runasninpaj kolketa tantanayquichejmanta. Gala-
cia jallp'api tantacoj hermanosman yachacherkaniña cay jawa. Quiquillantataj kan-
cunapis ruwaychej. 2 Sapa Domingo p'unchaypi sapa uj kancunamanta kolkenmanta
jap'icuskanmanjina jallch'anaman churachun. Chayta wakaychaychej chayamojtiy ama
kolketa tantanayquichej cananpaj. 3 Chanta allinpaj khawaska kharista kancunamanta
ajllaychej. Chayamuspaña chay kharista cartaswan cachasaj Jerusalén llajtaman. Chay
qhuyacuyniyquichejwan tantaska kolketa apankancu. 4 Sitajchus noka rinaypis allillan
rijch'acunman chayka, nokawan renkancu.
5 Macedonia jallp'anejta watucoj risaj, chaypacha kancunajman jamusaj. Macedoniane-
jman rejmin churacushani. 6 Kancunawanrí ashqha p'unchaycunata caricusaj chaychus
tucuy chiri quillastapis. Ajinapi kancuna yanapawanquichej maymanpis rinay cajtin.
7 Cunanrí manamin pasajjinalla kancunata waturiytachu munani. Señor munajtenka unay
p'unchaycunata kancunawan caricuytamin munashani. 8 Cunanpajka cay Efeso llajtapi
cacuyta yuyani Espíritu p'unchaycama. 9 Caypi ashqhasmin Diosmanta uyariyta mu-
nashancu. Chayraycu cosa riqhurishan nokapaj Señorpa atiyninwan caypi llanc'anayka.
Chaywanpis ashqha churanacojcunataj jatarishancu.

Timoteo chayajtin yanapanancuta, nin

10 Timoteo chayajtenka sumajta khawaychej kancunawan wasinpijina ama manchachi-
cuspalla cacunanpaj. Paypis nokajinallatajmin Señorpaj llanc'an. 11 Chayraycu ni pipis
payta manacajpaj khawachunchu. Astawanpis payta yanapaychej allillanta cutimu-
nawanpaj, hermanoswan cusca jamunanta suyashaskayraycu.
12 Hermano Apolosmanta parlaspaka ashqhasta payta nerkani kancunajman her-
manoswan jamunanta. Cunan jamuytarí ni imaynamanta munarkachu. Astawanpis
jamunanpaj allin cajtenka jamonka.

Rijch'ariskaspuni caychej

13 Rijch'ariskaspuni caychej. Señorpi jap'icuspa sumajta sayaychej. Kharijina ruway-
chej. Callpachacuychej Señorpi. 14 Tucuy ruwaskayquichej munacuywan cachun.

Sumajpaj khawaychej Señorpi yanapajcunata

15 Hermanosníy, yuyaricuychej Estefanasmanta wasinpi cajcunamantawan. Pay-
cuna Diospi jap'icuspa ñaupaj pokoyjina Acaya jallp'api hermanosmanta carkancu.
Sumajta churacuncu Diospa runasninta yanapanancupaj. 16 Niyquichejtaj cayjina
ruwaj runastaka munacuywan casunayquichejta. Tucuy yanapajcunata Señorpaj

† 15:56 Ninayan.

sinch'ita llanc'ajcunatapis munacuywan casuychej. [17] Hermanocuna Estefanas, Fortunato, Acaicopis nokaman chayamuskancumanta cusicuni. Kancuna mana caypi cashajtiyquichej paycuna sutiyquichejpi yanapawarkancu. [18] Nokata sonkochawarkancu kancunatapis. Chayraycu sumajpaj jap'iychej cayjina caj runastaka.

Napaycucuna

[19] Napaycamusunquichej Asia jallp'api tiyacoj Diospa ajllacuskasnin. Ashqhata napaycamusunquichej Señorpi hermano Aquila warmin Priscawan wasincupi tantaska hermanospiwanpis. [20] Tucuy hermanos napaycamusunquichej. Kancunapura Señorpi ashqha munacuywan napaycunacuychej.

[21] Noka, Pablopis, quiquin maquiywan kelkarispa napaycamushayquichej.

[22] Maykenpis Señorta mana munacojtaka Dios payta tucuchichun. ¡Señorninchej jamushanña!

[23] Señor Jesuspa c'acha yanapaynin kancunawan cachun.

[24] Cristo Jesuswan ujchaska tucuy kancunata munacuyquichej. Ajina cachun.

SEGUNDA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS CORINTIOS

Pabloj iscay caj kelkaskan Corintopi caj hermanosman

1 Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa munayninnejta. Hermanonchej
Timoteo nokawan cashan. Kelkamushayquichej Corinto llajtapi Diospa sutinpi tantaco-
jcunaman.* Kelkamuyquichejtaj tucuy Acaya jallp'api Diospa runasninmanpis. 2 Dios
Tatanchejpa, Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanta
causanayquichejpaj.

Diosninchej llaquiypi sonkochawanchej

3 Yupaychaska cachun Señorninchej Jesucristoj Tatan Diosnintaj. Payka
qhuyacuyniyoj Tatanchej tucuy imapi sonkochaj Dios. 4 Paymin tucuy llaquiyninchejpi
sonkochawanchej. Munantaj nokanchejpis quiquin qhuyacuyninwan tucuy
llaquiska cajcunata sonkochananchejta. 5 Imaynatachus Cristowan ujchaska
ashqha phutiycunata muchunchej, quiquillantataj chay sinch'i llaquiymanjina
Cristoka mayta sonkochawanchej. 6 Sichus llaquichiskas caycu chayka, kancunata
sonkochanaycupajmin mosoj causayniyquichejpi yanapanapaj. Sitajchus sonkochaskas
caycu chayka, kancunata sonkochanaycupaj. Ajinapi kancunata yanapashaycu
nokaycoj llaquiyniycujinallataj chayasojtiyquichej muchunayquichejpaj Diospi
confiacuspa. 7 Nokaycuwan cusca muchojtiyquichejka chaymanjinallatatajmin cusca
sonkochaskas cananchejta yachaycu, Diospi confiacuspa. 8 Hermanosníy, cayta
yachanayquichejta munaycu: Asia jallp'api cashaspa Cristoraycu llaquichiskas
carkaycu. Aswan sinch'i mana atina muchuycunatapuni muchorkaycu. Chayraycu
“wañuchiwasajcuchá”, nerkaycu. 9 Arí, sonkoycupipis wañunaycupaj caskaycuta
yuyarkaycu. Astawanrí yachachinawaycupaj caska. Ajinaka mana nokaycullapichu
confiacunaycu tiyan. Manachayrí wañuymanta causarichimoj Diospi confiacuycu.
10 Payka chay sinch'i wañuymanta cacharichiwarkaycu. Cacharichiwashaycurajtaj.
Paypitaj confiacuycu cacharichinawaycutapuni. 11 Chaypajtajmin kancuna nokaycuwan
cusca Diosmanta mañacuspa yanapashawaycu. Ashqha hermanospis nokaycupaj
Diosmanta mañacushancu. Ajinapitaj c'acha yanapayninta kowaskaycuraycu ashqha
hermanos Diosman graciasta konkancu.

Pablo Diosman t'akaska causan

12 Sonko-yuyayniycupi cusiywan yachaycu: Diosman t'akaskas, cheka caspataj
cay pacha runas chaupipi causacushaycu. Manataj runaj sajra yachayninmanji-
nachu causaycu, manachayrí Diospa c'acha yanapayninmanjina. Astawanka kancuna
chaupipeka ajinata causacuycu. 13 Chayraycu leeskallayquichejta reparanayquichejpaj
sut'ita kelkamuyquichej. Chay kelkaskayta tucuyninta yachanayquichejta munani.
14 Waquin imaspi entiendewarkaycuña. Chayraycu cusiskas caycu. Quiquillantaj Diospa
ñaupakenpi kancunapis nokaycuraycu cusiskas canquichej. Ajina canka Señorninchej
Jesuspa cutimunan p'unchaypi.

Diospa niskan chekapuni

15 Ajinata yuyaspa ñaupajta kancunata watucuyta munasharkani iscay cutita yana-
pasunayquichejpaj. 16 Macedonia jallp'aman kancunajnejta rispa chaymanta cutimuspa
ujtawan kancunata watucuyllatataj munarkani. Ajinamanta Judea jallp'aman rejtiy
yanapawayta atiwajchej carka. 17 Chayta munaspa mana pisi yuyaywanchu nitaj is-
cayrayaywanchu yuyasharkani. Yuyaskasniyri mana munayniymanjinachu. Nitaj, “Arí”,
ninichu, yuyayniypitaj, “Mana”, nispa. 18 Chekan Dios yachan kancunaman niskaycoka
ni jayc'aj llullacuywanchu caskanta, “Arí” nispa, “Mana”, nispapis. 19 Diospa Wawan

* 1:1 Literal: iglesiaman.

Jesucristomanta noka, Silvanowan, Timoteowan kancunaman willararkaycu. Cristoka ni jayc'aj llullacunchu, “Arí”, nispa, “Mana”, nispapis. Manachayka Cristota nokanchejman cachamuspa Dios niwanchej, “Arí”, nispa. [20] Ajinaka Cristonejta tucuy sumaj niskasninta junt'anpuni. Chayraycu paynejta ninchej, “Ajina cachun”, nispa, Diosta jatunchananchejpaj. [21] Dioska nokaycuta kancunatawan sayachiwanchej cheka cajpi, mana cuyurej cananchejpaj. Ajllacuwarkanchejtaj Cristopaj llanc'ananchejpaj. [22] Chaypaj t'akaska runasnin caskanchejta ricucherka. Mosoj causayniyoj caskanchejraycutaj Santo Espíritu tiyacun sonkonchejpi. Ajinamanta yachanchej cusiskas paywan wiñaypaj causananchejta.

Mana phutichiyta munaspa manaraj watucunchu

[23] Dioska sonkoyta yachan. Chayraycu paypa ñaupakenpi cayta niyquichej: Kancunata mana llaquichiyta munaskayraycu manaraj jamushayquichejchu. [24] Jamuspataj mana Diospi jap'icuskayquichejmantachu camachiyta munaycu, sumaj sayachiskasña caskayquichejraycu. Astawanrí Cristowan ujchaska aswan cusiskas canayquichejta munaycu.

2

[1] Chayraycu yuyarkani mana ujtawan kancunaman phutiywan jamuyta. Nokapaj phutiy canman kancunata phutichiyka. [2] Sitajchus noka phutichiyquichej chayka ¿pitaj cusichiwankarí? Kancuna, phutichiskasnillaytaj cusichiwanquichej. [3] Chekapuni chayraycu ñaupajta kelkamorkayquichej. Chayamuspa kancunanejta phutichiska cayta mana munanichu. Astawanpis cusiyta kancunanejta suyanay. Tucuy kancunamanta chekata yuyani cusiska cajtiy tucuy kancunapis cusiskas caskayquichejta. [4] May phutiska, sonkoypi llaquiska, mayta wakaspataj kelkamorkayquichej. Mana kancunata phutichiytachu munarkani. Astawanka kancunapaj munacuyniy may jatun caskanta yachanayquichejpaj kelkamorkayquichej.

Juchallicojta perdonachuncu juchanta sakeskanraycu

[5] Sichus kancunamanta mayken phutichej carka chayka, mana nokallatachu phutichiwarka. Manachayrí niyman tucuy kancunatapis phutichillasorkachejtaj. Chayraycu mana munanichu payta astawan llaquichiytaka. [6] Chay juchachacojta ashqhataña c'amiycunquichej chayllaña paypaj cachun. [7] Ajinamanta amaña payta llaquichiychejchu. Astawanrí payta perdonaychej sonkochaychejtaj. Chayta ruwaychej astawan llaquicuspa ama chincapunanpaj. [8] Chayraycu niyquichej, munacuskayquichejta payman ricuchinayquichejta. [9] Chayraycutaj kelkamorkayquichej tucuy imapi casucoj caskayquichejta yachanaypaj. [10] Cunanri maykenta imamantapis perdonaskayquichejta, nokapis perdonani. Sitajchus perdonanaypaj imapis canman chayka, kancunaraycu Cristoj ñaupakenpi perdonaniña. [11] Ajinata ruwananchej tiyan supay Satanás mana ni imapi atipanawanchejpaj. Yachanchejmin paypa tucuy yuyaynenka pantachejlla caskanta.

Pabloj willaraskan sumaj k'apayjina Cristonejta

[12] Cristomanta willaranaypaj Troas llajtaman rispari ashqha runasta tarerkani Señormanta uyariyta munajcunata. [13] Astawanrí sonkoypi may llaquiska carkani hermanonchej Titowan mana tincuskaymanta. Chayraycu Troas llajtayojcunamanta cacharpayacamuspa Macedonia jallp'aman jamporkani. [14] ¡Astawanpis Diosman gracias! Atipaj Cristowan ujchaska cajtiycu, jarc'ajta atipajcunatapuni ruwawaycu. Paypa yachaynintataj sumaj k'apaytajina tucuynejpi nokaycunejta runasman reparachin. [15] Cristoj k'apaynin caycu Diospaj. Chayraycu willaraskaycoka incienso k'apayjina llojsishan juchamanta cacharichicushajcunaman, jucharaycu chincapushajcunamanpis. [16] Jap'ejcunaman willan juchamanta cachariskas wiñay causaypaj caskancuta. Khesachajcunamanpis wiñay wañuyman juchachaskas caskancuta willan. ¿Pitaj chay atiyniyoj willanasta willarananpajjinarí? [17] Chay ashqha pantachej willarajcuna Diospa niskanwan kolkechacunallancupaj willarancu. Nokaycoka mana chaycunajinachu caycu. Astawanrí cheka

sonkowan Diosmanta cachaska caspa willaraycu. Diospa ñaupakenpi Cristowan ujchaska willarashaycupuni.

3

Diospa atiyninwan mosoj niskanta willarancu

1 ¿Ujtawan mentacuyta kallariskaycutachu ninquichej? Mana mentacushaycuchu. Waquin, yachachejcuna cartasta apancu sumaj runas caskancuta ricuchinancupaj. Chay rejsichej cartasta mana kancunaman konaycuchu tiyan nitaj kancunamanta apanaycuchu tiyan. 2 Kancunamin cartasniycujina canquichej sonkoycupi apanaycupaj. Mayllapipis Cristopi mosoj causayniyquichejmanta willajtiycu tucuy runas kelkaska cajta uyarispa yachancu. 3 Sumaj ruwaskasniyquichejta yachaspa tucuy runas reparancu Cristo sonkoyquichejpi ruwaskanta willaraskaycunejta. Chayjina rejsichej cartaska mana tintawan kelkaskachu cancu nitaj p'alta rumipi ruwaskachu. Manachayrí causaj Diospa Espíritun sumaj willanasta causashaj sonkoyquichejpi churarka.

4 Chayta sumajta yachaycu Diospi confiacuspa Cristonejta. 5 Mana nokaycupichu atiy tiyan Cristomanta willaranaycupajka. Nitaj yuyaycuchu runasta imapi yanapanaycupajjina caskaycuta. Manachayrí atiyniycoka callpachaj Diosmantamin. 6 Payka atiyniyojta ruwawarkaycu mosoj tratonta willaranaycupaj. Chayka mana kelkaska camachiskachu manachayrí mosoj causayta koj tratonmin Santo Espiritunejta sonkonchejpi churaska. Imaraycuchus kelkaska camachiskaka wañunapaj juchachan. Espirituri wiñay causayta kon.

Mosoj traton ni jayc'aj tucucunchu

7 Chay p'alta rumipi kelkaska camachiskasninta mana casuskancuraycu runas wañuncu. Chaywanpis Dios sumaj atiyninwan israelcunaman Moisesnejta chayta korka. Chaypachataj Diospa atiyninraycu Moisespa uyan lliphipisharka. Chayraycu israelcuna uyanta mana khawariyta aterkancuchu. Chay c'anchayrí tucucapushallarkapis. 8 Cunanrí Santo Espiritunejta mosoj tratonta kospa aswan sumajtaraj atiyninta ricuchenka. 9 Sichus runasta juchachanapaj kelkaska Diospa atiyninta ricucherka chayka, mosoj tratonka may astawanraj atiyninta ricuchin. Chay mosoj tratonwan Dios runasman chekan cayta khasilla kon. 10 Cunanka chay ñaupa kelkaskaj lliphipej c'anchayninta manaña ricuyta atinchejchu, Diospa mosoj traton atiyninwan may astawan sut'ita c'anchaskanraycu. 11 Sitajchus chay tucucoj ñaupa kelkaska atiyniyoj carka chayka, may astawan atiyniyojmin chay ni jayc'aj tucucoj mosoj tratonka.

Mosoj tratonmanjina causayka Santo Espíritoj atiyninmantamin

12 Chayraycu mosoj tratonta Dios junt'ananta yachaspa mana manchachicuspa Cristomanta sut'ita willaraycu, 13 manataj Moisesjinachu. Payka camachiskasta willarashaspa khatanata uyanman churacoj. Ajinamanta israelcuna chay tucucoj c'anchayta mana khawarkancuchu. 14 Astawanrí yuyaskasnincupi rumiyacorkancu. Cunan p'unchaycama ñaupa tratonta leejtincu chay khatanajinallapuni yuyaynincupi jarc'ashan mana entiendenancupaj. Cristopi jap'icojtillancu yuyaynincumanta jarc'aj khatana khechuska canka. 15 Arí, cunancama Moisespa kelkaskanta mayc'ajllapis uyarispa mana entiendencuchu sonkoncu khataska caskancuraycu. 16 Uj israel runachus Señorman cutirejtinrí chay khatana paymanta khechuskamin. 17 Señor Jesucristoka Espiritumin. Maypichá paypa Espíritun cashan chaypi mosoj causaymanta jarc'ajka manaña canchu. 18 Ajinaka mana uyata khatacuspa tucuy nokanchej Señorpa atiyninta khawashanchej c'anchayninta ricuchinanchejpaj. Chaymanjina Santo Espíritu causayninchejta cutichishan Cristo quiquinman rijch'acoj astawan astawan cananchejcama.

4

Jesucristo Señorninchej caskanta cachasnin willarancu

1 Dioska qhuyacuyninwan cachasninta churawarkaycu. Chayraycu paypa camachisnin
caspa callpachaskaspuni llanc'aycu. 2 P'enkay pacaska ruwanastapis khesacharkaycuña.
Manataj ni imata ruwaycuchu runasta pantachinapaj. Nitaj sumaj willanastapis puraj uya
caymantachu willaraycu. Manachayrí chay cheka willanasta sut'ita tucuyman rejsichiycu.
Chayta ruwaycu Diospa ñaupakenpi tucuy runaj sonko-yuyayninman rejsichicunaycupaj.
3 Sitajchus sumaj willanasta willaraskaycu mana entiendenapaj khataskajina cashan
chayka, chincapushaj runasllapaj khataska. 4 Diospi mana jap'icuskancuraycu cay pachata
camachej supay Satanás yuyaynincuta ciegoyacherka. Ajinamanta paycunapajka Cristoj
sumaj willanasninpa c'anchaynin ni sut'iyamullanpischu. Cristoka Dios quiquillantaj.
5 Chayraycu mana nokaycu quiquiycumantachu willarashaycu. Manachayka Jesucristo
Señorninchej caskanta willarashaycu. Chaywanpis Jesuspa sutinpi kancunata yana-
panaycupaj camachisnin caskaycuta willaycu. 6 Diosmin nerka, “Lakhamanta c'anchay
llojsichu”, nispa. Payllatajmin sonkoycupi c'ancharka yachayninta reparachinawaycupaj.
Ajinamanta Diospa sumaj cayninta Cristopi ricuycu.

Diospa khapaj capuynin pisi callpayoj runasman koska

7 Chay yachaynenka khapaj capuyniycumin. Nokaycoka pisi callpayoj runaslla caycu
causayniycutaj t'uru mancasjinalla. Astawanrí chay khapaj capuyniycutaka sonkoycupi
jallch'ashaycu Diospa atiyninta tucuyman ricuchinaycupaj. Ricuchintaj may jatun atiy-
nenka mana nokaycumantachu caskanta. Manachayrí payllamantamin. 8 Causayniycupi
tucuy imaymanawan llaquichiskas caspapis mana atipaskaschu, iscayrayaskas caspa-
pis Diospipuni confiacuycu. 9 Muchuchiskas caspapis mana churanacojman saker-
pariskaschu, urmachiskas caspapis mana atipaskaschu caycu. 10 Runas Jesusta chejnispa
payta wañucherkancu. Ajinallatataj tucuynejman purejtiycu nokaycuta wañuchiyta
munancu. Wañuy patapipuni causashaycu causayniycupi Jesús causashaskanta ricuchi-
naycupaj. 11 Causashaspa Jesucristomanta willaranaycupaj peligropipuni caycu. Aji-
nata jaywaskas causaycu wañoj cuerpoycupipis Jesuspa causayninta ricuchinaycu-
paj. 12 Chayjinamanta nokaycoka wañuy patapipuni caycu kancuna wiñay causayniyoj
canayquichejpaj.

Sapa p'unchay mosoj causayka mosojyashan

13 Diospa palabranpi uj runa nin: “Diospi jap'icorkani, chayraycu parlarkani”, nispa.
Nokaycupis Diospi jap'icuycu, chayraycu parlaspa niycu: 14 Señorninchej Jesusta wañuy-
manta Dios causarichimorka. Payka nokaycutapis Jesustawan causarichiwasajcu. Kancu-
natawanpis ñaupakenman pusawasunchej. 15 Tucuy chay imaska allinniyquichejpajmin
Diospa c'acha yanapaynin ashqhasman junt'achinanpaj. Ajinamantataj may ashqhas
astawan payman graciasta konkancu jatunchaska cananpaj.
16 Chayraycu Señorpi callpachacuycu. Cay pachapi causayniycu tucucushajtinpis
mosoj causayniycoka sapa p'unchay mosojyashan. 17 Arí, imatachá Jesuspa sutinpi
muchushaycu chayka mana imapischu, pisi ratullapajmin. Chaynejtataj may astawanraj
sumaj wiñay causay nokaycupaj waquichiska cashan. 18 Ajina cajtenka mana ricucoj
cajtachu khawashanchej. Astawanrí mana ricucoj cajta khawashanchej; ricucoj cajka pisi
ratullapaj caskanraycu. Mana ricucoj cajtaj wiñaypaj canka.

5

Janaj pacha Diospa wasichaskanta suyashanchej

1 Caytamin yachaycu: Cay pachapi cuerpoycoka ch'ujllajinalla cashan. Cay wasiycu
urmachiska cajtenka manamin maquiswan ruwaska wasipichu tiyacusajcu. Astawanpis
Diospa wasichaskanpi wiñaypaj janaj pachapi tiyacusajcu. 2 Chayraycu cay ch'ujllajinapi
causashaspa sinch'i munaywan wakashaycu. Chay janaj pachamanta cuerpowan
p'achalliska cayta mayta munashaycu. 3 Ajinaka mosoj cuerpowan p'achalliskas caspaka
mana k'alallachu casajcu. 4 Ajinallatajmin cay wañoj cuerpopi tiyacuspa phutiywan
wakashaycu. Mana cuerpoycu khechuska cananta munaspachu, manachayrí chay wiñay

causaj cuerpowan p'achalliskas cayta munashaycu. Ajinapi wiñay causayka cay pachapi
wañoj causayta okoyconka. [5] Chaypajmin Dios ruwawarkanchej. Santo Espiritutataj
señatajina kowarkanchej mosoj causaypaj. Chay mosoj causayka jamoj wiñay causayn-
inchejmanta sumaj niskan cashan.

[6] Chayraycu sonkochaska caspa Diospi confiacuycupuni. Caytataj yachaycu: Cay cuer-
popi causashaspaka manaraj Señorwan cuscachu tiyacushaycu. [7] Diospi jap'icuspamin
purishaycu mana payta ricuspalla. [8] Ajinata paypi confiacuspa munaycuman llojsipuyta
cay cuerpomanta Señorwan cusca tiyacunaycupaj. Chaytamin astawan munaycu.
[9] Chayraycu cay cuerpopi caspapis chayrí payman cusca caspapis payta cusichiyllata
munaycu. [10] Yachanchejjina tucuy nokanchej Cristoj ñaupakenman presentacunanchej
tiyan. Chaypi sapa ujninchejman cay pachapi ruwaskanchejmanjina pay kowasun. Allin
ruwaskanchejmanjina chayrí mana allin ruwaskanchejmanjinapis jap'isunchej.

Cristoj munacuynin purichiwaycu

[11] Señorta manchachicunata yachaspa runasman mayta willarashaycu Diospi
jap'icunancupaj. Tucuy imapi imaynachus caskaycuta Dios yachanña. Sonko-
yuyayniyquichejpipis imaynachus caskaycuta kancunapis yachaskayquichejtaña
confiani. [12] Mana ujtawanchu kancunaman mentacushaycu. Manachayrí nokaycumanta
mentacuyta atinayquichejta munayman. Ajinamanta puraj uya cajcunata ch'inyachiyta
atinquichej. Paycunaka jawallamanta jatunchacuncu manataj cheka sonkowanchu.
[13] Sichus mana yuyayniyoj carkaycu chayka, Diospaj carka. Sitajchus sumaj yuyayniyoj
caycu chaypis kancunapajmin. [14] Ajinaka Cristoj munacuynillan kancunapaj purichiwaycu
may atiyniyoj munacuy caskanraycu. Yuyaskaycoka caymin: Ujlla tucuypaj
wañuskanraycu tucuy wañuskapaj khawaskas cancu. [15] Tucuypaj Jesucristo wañorka
causarimorkataj. Chayraycu causashajcunaka manaña paycunapajchu causanancu.
Manachayrí Cristopaj causanancu tiyan Cristo paycunapaj wañuspa causarimuskanraycu.

Allinyachicuymanta sumaj niskanmanjina cachaskas

[16] Cunanri nokaycoka manaña runasta cay pacha yuyaymanjinachu khawaycu. Sichus
chaymanjina Cristota rejserkaycu chaypis, manaña cay pacha yuyaymanjinachu payta
rejsiycu. [17] Pillapis Cristowan ujchaska cajka Diospa mosoj ruwaskanmin. Paypaj tucuy
ñaupa cajka chincapunña. ¡Khaway, mosojyachiska chay runaka!

[18] Tucuy chayta Dios ruwan Cristonejta pay quiquinman allinyachicuwaskaycuwan.
Cachamuwarkaycutaj runasta yanapanaycupaj payman allinyaskas canancupaj. [19] Chay
sumaj willanataj ajinata nin: Dios Cristopi ruwarka cay pacha runas pay quiquin-
man allinyachicunanpaj juchasnincuta khechuspa. Chaywanpis nokaycuman chay
sumaj willanata jaywawarkaycu. [20] Chay willanamanjina Cristoj cachasnin canaycupaj
churawarkaycu. Ajinapimin nokaycunejta Dios munacuyninwan wajyashasunquichej.
Cristoj sutinpi mañayquichej: Diosman allinyacapuychej. [21] Cristoka mana juchayojchu
carka. Nokanchejraycutaj Dios payta juchasapapaj khawarka. Paymantaj k'epiricherka
tucuy juchanchejta khechupunawanchejpaj. Juchanchejta khechuspa chekan runasta
khawawanchej. Cristowan nokanchejta ujchaspataj Dios chekan cayninta kowarkanchej.

6

[1] Dioswan cusca llanc'ajcuna caspataj encargayquichej: C'acha yanapayninta ama
yankhapaj jap'iychejchu. [2] Diospa palabranpipis nin:

Sumaj tiempopi uyarerkayqui;

Cacharina p'unchaypipis yanaparkayqui.

¡Khaway! Cunanmin sumaj tiempoka, cunan p'unchaymin juchamanta cacharina
p'unchayka.

Diospa cachasninmanjina causaymanta

[3] Allinta khawacuycu ama pitapis misc'achinaycupaj llanc'ayniycuta runas ama
khawaranancupaj. [4] Manachayka tucuy imaspi Diospa cachasninpaj rejsichicus-
papuni causayta munaycu. Diospi confiacuycupuni llaquiycunapi, muchuycunapi,
ñac'ariycunapipis, [5] sek'oskas, carcelpi wisk'askas, ashqha phiñacojcunaj chaupincupipis,
sayc'uchej llanc'anapi, yarkhaycunapi, tutas mana puñuskapipis. [6] Causashaycu llim-
phu sonkowan, sumaj yachaywan, unayta runasta muchucuspa, c'acha imasta paycu-
napaj ruwaspataj. Santo Espirituwan pusaskas sumaj sonkowan munacuspa [7] cheka
niskanta willaraycu. Tucuy chaypaj Dios atiyninwan* callpachawaycu. [8] Sumajpaj
khawaskas chayrí chejniskas, ch'ataskas chayrí mentaskas cajtiycupis payka chekan
yanapanasta kowaycu. Runas nincu, pantachispa purejcuna chayrí cheka yachachejcu-
napis caskaycuta. [9] Nincu mana rejsiskas chayrí sumajta rejsiskaspis caskaycuta. Nincu
wañuskas caskaycutapis. ¡Khaway causacushaycutaj! Nincu muchuchiskas manataj
wañuchiskaschu, [10] phutiskas, chaywanpis cusiskaspunipis caskaycuta. Wajcha runas cas-
papis ashqhasta khapajyachispa, mana imayoj caspapis tucuy ima capuyniyoj Cristowan
ujchaska caycu.
[11] Corintopi caj hermanosníy, tucuy chay imasmanta kancunaman munacuywan tucuy
sonkowanpis sut'ita parlayquichej. [12] Ichapis sonkoyquichejpi munacuyniyquichejta
nokaycuman mich'acushanquichej. Nokaycurí mana mich'acuycuchu munacuyniycu-
taka. [13] Wawasniytajina nishayquichej quiquillantataj nokaycuta munacunawaycuta.

Diospa yupaychana-wasin canchej

[14] Diospi mana jap'icojcunawan ama cuscachacuychejchu uj manacaj yuntajinaka.
Yachanquichej: Chekanta ruwaj mana chekanta ruwajwan mana atinchu ujchaska cayta,
nillataj c'anchaypis lakhawanka. [15] Cristoka mana atinchu supay Satanaswan uj yuyayniy-
ojlla cayta, ni Diospi jap'icojpis Diosta khesachajwanka. [16] Diospa yupaychana-wasinpeka
ruwaska dioscuna ni jayc'aj canmanchu. Causaj Diospa yupaychana-wasinmin canchej.
Chaytataj Diospa palabranpi nin:
Paycuna chaupipi causasaj purisajpis;
Diosnincu casaj, paycunataj runasniy cankancu.
[17] Chayraycu nin: Llojsiychej, t'akacuychej tucuy sajra cajmanta, nispa nin Señor.
Ch'ichi cajta amaña jap'iychejchu.
Chaymanta noka cusiywan jap'icapuskayquichej.
[18] Kancunapaj Tatayquichej casaj.
Kancunapis wawasniy canquichej, nispa nin tucuyta camachej atiyniyoj Señor.

7

[1] Munaska hermanosníy, chay sumaj niskasninta jap'iskanchejraycu cuerponchejta
sonkonchejtapis tucuy ch'ichichaj imasmanta llimphuchanachej. Ajinamanta Diosta
manchachicuspa payman t'akaskas llimphu causayta masc'anachej sumaj wiñaskas
cananchejcama.

Pablowan ujchaskas

[2] Sonkoyquichejpi munacuywan jap'iwaycu. Ni piman mana chekan cajtaka
ruwarkaycuchu; ni pita nanacherkaycuchu, nitaj allinnillaycupaj pimantapis ni
imata jap'erkaycuchu. [3] Chaytaka mana kancunata khawaranaypajchu nishayquichej.
Nerkayquichejña sonkoycupipuni caskayquichejta. Wañuypi causaypipis ujchaskas
canchej. [4] Mana manchachicuspa sut'ita tucuy sonkoywan parlarkayquichej.
Kancunaraycu may cusiska cashani. Mayta sonkochawarkanquichej. Tucuy
llaquiyniycupipis cusiywan sumajta junt'achiwarkanquichej.

Pablo sonkochacun Tito cutimojtin

[5] Macedonia jallp'aman chayamuspapis mana samaricorkaycuchu. Astawanka
ashqha llaquiycuna chaupipi carkaycu —tucuynejpi churanacuycuna, sonkoycupipis

* 6:7 Literal: paña maquipi llok'epipis.

manchachicuycuna. [6] Llamp'u sonkocunata sonkochaj Dioska Titoj chayamuskanwan
sonkochawarkaycu. [7] Mana chayamuskallanwanchu astawanpis willanasninwan
sonkochawarkaycu, payta sonkochaskayquichejta willawaskaycuraycu. Kancunamanta
willawarkaycu ricuwayta munaskayquichejta, chay llaquiy imasmanta mayta
phuticuskayquichejtapis. Nokawan uj yuyayniyojlla cayta munaskayquichejtapis
willawarkaycu. Chayraycu astawan cusicushani.

Juchamanta Diosman cutiricojtincu Pablo cusicun

[8] Willawarkaycutaj chay kelkaskay phutichisuskayquichejta. Cunanka caymantapis
manaña phuticunichu. Arí, ñaupajta phutiska casharkani kancunata mana phutichiyta
munaspa ni uj ratullapajpis. [9] Cunanrí cusicuni. Mana kancunata phutichiskayray-
cuchu cusiska cani. Manachayka munayninmanjina Diosman cutirinayquichejpaj
phutichiskas carkanquichej. Chaymanta cusiska cani. Ajinaka ni ima mana allintapis
ruwarkayquichejchu. [10] Astawanpis Diospa ñaupakenpi phuticuyka payman cutirichi-
wanchej juchamanta cachariskas cananchejpaj. Chaymantataj mana phuticuy canchu.
Astawanrí cay pacha phuticuymanta wiñay wañuy jamun.

[11] ¡Khaway! Diospa ñaupakenpi phuticuskayquichej imaynatataj sonkoyquichejpi
ruwarkaña. Chaymanjina sumaj yuyayniyoj tucorkanquichej runasman sumajta cutichi-
nayquichejpajpis. Sajra imasmanta mayta phiñacorkanquichej. Nokaycuta mana cu-
sichiyka manchachisorkachej. Ricuwayta mayta munaspa nokawan uj yuyayniyojlla cay-
tataj munaskayquichejta ricucherkanquichej. Chaywanpis chay juchallicojman chekanta
ruwarkanquichej. Chaypitaj chekanta ruwaskayquichejta sumajta ricucherkanquichejña.
[12] Chayraycu mana juchata ruwajllapajchu nitaj muchojllapajchu kelkamorkayquichej.
Manachayrí Diospa ñaupakenpi nokaycupaj may c'acha yuyayniyoj caskayquichejta
ricunayquichejpaj kelkamorkayquichej. [13] Chaywanri sonkochaskasña cashaycu.

Kancunanejta sonkochaskas caspapis may astawanraj cusicushaycu Titoj cusiynin-
raycu. Payka tucuy kancunanejta sonkonpi samarichiska caspa mayta cusicushan.
[14] Ajinamanta Titoman imatapis kancunamanta niskayka mana khasillachu carka.
Astawanka kancunaman niskaycoka chekapuni cashan. Quiquillantaj Titoman kan-
cunata mentaskaycoka cheka caskan ricuchiska carka. [15] Titoka tucuy kancunaj ca-
sucuskayquichejta yuyaricuspa astawan munacusunquichej, llamp'u sonkowan man-
chachicuywantaj payta jap'iskayquichejraycu. [16] Tucuy imapipis kancunapi confiayta
atiskayraycu cusiska cani.

8

Macedonia hermanos yanapajcuna cancu

[1] Cunanka, hermanosníy, Diospa c'acha yanapaynin Macedonia jallp'api caj her-
manosman koska caskanmanta willayquichej. [2] Ajinamanta sinch'i llaquiycunapi cas-
papis ancha pisi capuyniyoj caskancupipis mayta cusicorkancu. Astawanpis may
jatun cusiywan waj hermanosman ashqhata korkancu. [3] Paycunamanta willayquichej:
Tucuy atiskancumanjina korkancu. Chaywanpis astawanraj korkancu munayninc-
uraycu. [4] Qhuyacuynincuwan waj llajtaspi caj hermanosta yanapayta munarkancu. Cayta
ruwanancupaj mayta mañawarkaycu. Ajinaka Macedonia hermanos munancu Jerusalén
llajtapi caj hermanospa pisichicuynincupi cuscachacuyta. [5] Chaywanpis mana kolkellat-
achu korkancu yuyaskaycumanjina. Astawanraj Diospa munayninnejta payman ñaupajta
paycuna quiquincuta kocorkancu, nokaycumanpis. [6] Chayta reparaspa Titota nisharkaycu
kancunaman ujtawan rinanta. Kancuna chaupipi kolketa tantayta pay kallarerka
Jerusalenpi hermanospaj. Cunan Diospa c'acha yanapaynin Macedonia hermanospi-
jina sonkoyquichejpipis ruwananta munashaycu. [7] Ajinaka Diospi jap'icuywan, cheka
yachachinawan, yachaywan, sumaj ruwaywan, nokaycupaj munacuyniyquichejwanpis
junt'askas canquichej. Tucuy chaymanjina khapajyachiskas caspa, cunanka c'acha
qhuyacuywan junt'askas caychej hermanosta yanapanayquichejpaj.

8 Manataj camachiskatajinachu nishayquichej. Manachayrí Macedonia hermanospa
sumaj munaynincumanta willarkayquichej munacuyniyquichej cheka caskanta
yachanaypaj. 9 Chaytataj niyquichej Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapayninta
rejsiskayquichejraycu. Payka janaj pachapi khapaj cashaspapis kancunapaj wajcha
runaman tucorka. Wajchayacorka chay wajcha cayninnejta kancuna c'acha
yanapayninwan khapajyachiskas canayquichejpaj.
10 Ñaupajta mana ruwaskallawanchu, manachayrí munayniyquichejwanpis pasaj wata-
mantaña chay yanapa kolketa tantayta kallarerkanquichej. Chayraycu allinniyquichej-
paj yuyaychayquichej. 11 Cunanka chayta ruwayta tucuychej. Ajinamanta sumaj mu-
naskayquichejmanjina ruwanayquichejka tucuska canka. 12 Atiskayquichejmanjinataj
koychej. Uj runa sumaj munayninwan kojtin, Dioska cusiywan jap'in capuskanmanjina
koskata. Mana imayojmantataj mana mañanchu.
13 Mana munaycuchu ujcuna yanapaskas canancuta kancunataj llaquiskas
cashanayquichejta. 14 Manachayka tucuypaj quiquin cananta munaycu. Cunanri
sumaj capuyniyquichej paycunaj pisichicuynincuta yanapashan. Chaymantataj sumaj
capuynincu kancunaj pisichicuyniyquichejta yanapanka tucuypaj quiquin cananpaj.
15 Quiquillantataj Dios palabranpi nin: “Ashqhata pallajpata mana puchorkachu; pisita
pallajpatapis mana piserkachu”.

Titoj kolke tantayninmanta

16 Cunanka graciasta Diosman koni, quiquin nokaj yuyayniytajina allinniyquichejpaj
Titoj sonkonman churaskanraycu. 17 Niskaymanjina ruwananpaj waquichiska carka.
Astawanpis sumaj yuyayniyoj caspa quiquin munayninmanta kancunaman jamushan.
18 Titowan cusca kancunaman cachamuycu uj hermanotawan. Payka tucuynejpi Diospa
runasninmanta sumajpaj khawaska cashan willaraskanraycu. 19 Chaywanpis paycunaka
payta ajllarkancu kolke tantaj yanapajniycu cananpaj. Ajinamanta chay qhuyacuywan
koska kolketa tantaskaycupi paypis nokaycuwan purishan. Tucuynejpi Diospa c'acha
yanapayninnejta iglesiaspi koskancuta tantashaycu. Chayta ruwaycu payta jatunchanay-
cupaj munacuyniycuta ricuchinaycupajpis. 20 Ajllaska runaswan purishaycu chay koskata
tantaspa ama ni pi khawaranawaycupaj. 21 Chaywanpis mana Señorpa ñaupakellanpichu,
manachayka runaspa ñaupakencupipis munaycu tucuy imas chekan cananta.
22 Paycunawan cusca uj caj hermanoycuta cachamuyquichej. Payka ashqha imay-
manapi ashqha cutitapis c'uchi caskanta ricuchiwarkaycuña. Cunanka kancuna sumajta
ruwaskayquichejta yachaspa tucuy sonkowan kancunaman jamushan. 23 Titoka willaraj-
masiymin kancunapajpis llanc'aj-masiytaj. Chay hermanosniycutaj tucuynejpi iglesiaspa
cachaskasnincu. Causaynincutaj Cristota jatunchan. 24 Chayraycu cay hermanosniy-
cuman munacuyniyquichejta ricuchiychej. Kancunaraycu cusiyniycu cheka caskan-
tataj ricuchiychej. Ajinamanta tucuynejpi tantacoj iglesiaspi causayniyquichejmanta
yachankancu.

9

Jerusalén hermanosta yanapanapaj kolketa tantancu

1 Jerusalenpi hermanosninchejpaj chay yanapana konanchejmanta yachanquichejña.
Chayraycu chay imasmanta manaña kelkamusunayquichejchu tiyan 2 munayniyquichejta
yachaspaka. Kancunamantataj Macedonia hermanosman cusiywan willashani: Acayapi
cajcuna kayna watamantaña cay koskata tantayta kallarinancupaj waquichiskas carkancu,
nispa. Kancunamanta uyarispataj ashqhas sonkochaskas cashancu konancupaj.
3 Chaywanpis hermanosniycuta cachamuyquichej waquichiskas caskayquichejmanta
chay willanay ama khasilla cananpaj. 4 Ajinaka Macedoniamanta ajllaskacuna nokawan
jamuspa waquichiskasta taripasonkachej. Sichus mana waquichiskaschu cawajchej
chayka, kancunapi confiacuskaycumanta p'enkaypi riqhuriycuman. Kancunapajpis
p'enkay canman. 5 Chayraycu manaraj jamushaspa chay llanc'aj-masisniycuta

cachamuyta yuyarkani. Ajinamanta chay koska tantaskaña canka niskayquichejmanjina.
C'acha munayniyquichejmanta cananta munani, manataj allinniyquichejllapaj nitaj
mich'acuy yuyaywan koskachu canantapis.
6 Caytapis niyquichej: Pisita tarpojka pisillata okharin; ashqhata tarpojrí ashqhallatataj
okharin. Hermanosta yanapananpaj kojtiyquichej quiquillantaj cashan. 7 Sapa uj ñaupajta
sonkonpi yuyanan tiyan. Chaymanjinataj tucuy sonkowan kochun, ama llaquicuspa
nitaj camachiskajinaka, Dioska cusiywan kojta munacuskanraycu. 8 Tucuy imapi may
c'achata yanapasunayquichejpaj Dioska atiyniyojmin. Ajinamanta tucuy imapi, tucuy
imaymanapi, tucuy c'acha ruwanapaj sumaj callpachaskaspuni canquichej. 9 Ajinallatataj
sumaj runamanta Dios palabranpi nin:

Pisichicojman mana mich'acuspa tucuynejpi kon.
Chekan ruwaskasnin wiñaypaj canka.

Paycunamanta Diosman graciasta konkancu

10 Diosmin tarpojpaj mujuta waquichin, t'antatapis miqhunapaj. Ajinallatataj payka
kancunapaj sumaj ruwanasta waquichin. Astawan astawanraj yapaspa chekan ruwaskas-
niyquichejta pay wiñachenka. 11-12 Ajinaka Diospa c'acha yanapayninwan khapajy-
achiskas, uj yuyayllamunacuywan astawan konquichej. Cay sumaj ruwanaka pisichicoj
hermanosta llaquiynincupi yanapan. Astawanpis mana chayllachu. May astawanraj
ashqhas graciasta Diosman konkancu. Chayraycutaj nokaycunejta Diosman gracias koska
canka. 13 Chaywanpis tucuypa ñaupakencupi Cristopi jap'icuskayquichejta sumaj willanas-
ninta casuskayquichejtapis willarkanquichejña. Munacuywan yanapayniyquichejka
ricuchin chay willaskayquichej cheka caskanta. Chaytaj ricuchin munacuypi uj yuyaylla
caskayquichejta Jerusalén hermanoswan tucuy hermanoswanpis. Tucuy chay imasmanta
paycunaka Diosta jatunchankancu. 14 Dios c'acha yanapayninta mana mich'acuspa ko-
suskayquichejmanta yachaspa, munacuywan kancunapaj Diosmanta mañaconkancupuni.
15 ¡Diosman graciasta kona mana yuyay atina koskanmanta!

10

Pabloman Señor atiyta korka

1 Cunanka Cristoj c'acha yuyayninnejta qhuyacuyninnejtapis noka, Pablo, uyarin-
awayquichejta nishayquichej: “Nokamanta waquin nishasunquichej: Kancunawan cas-
palla may llamp'u sonko payka. Carupi caspataj mana manchachicuyniyoj”, nispa.
2 Waquintaj nokaycumanta nincu: “Cay pacha runasjinalla causashancu”, nispa. Noka
jamuspa chekatapuni mana manchachicuspa paycunata c'amisaj. Chayjina sinch'i par-
laywan kancunata niytaka mana munanichu. Chayraycu tucuy sonkowan kancunamanta
mañacuyquichej: Ama paycunajinaka yuyaychejchu. Ajinamanta mana kancunaman
sinch'ita parlanaychu canka. 3 Arí, runas caspa cay pachapi causashaycu. Astawanrí
mana cay pacha runasjinachu makanacushaycu. Manachayrí sajra imasta atipanaycupaj
makanacuycu. 4 Makanacuna imasniycupis mana cay pachamantachu. Manachayrí
Diosnejtamin atiyniyoj, callpayoj jarc'aj imasta tucuchinanpaj, niskasninpa contranpi
cajtapis tucuchinanpaj. 5 Pantachej yuyaskasta tucuchiycu. Diospa yuyayninpa contranpi
tucuy okhariska yuyayta urmachiycupuni. Tucuy yuyaytapis atipaycu runas Cristota
casunancupaj. 6 Kancuna tucuy imapi casucojña cajtiyquichej tucuy mana casucojcunata
chekanchanaycupaj waquichiskasña caycu.

7 Ñaupakeyquichejpi sut'i imasta sumajta reparaychej. Sichus maykenpis Cristojta
caskanta yuyan chayka, ujtawan yuyachun cay imasmanta. Reparachuntaj nokay-
cupis Cristojta caskaycuta. 8 Sitajchus atiyniycumantapis mentacuni chayka, mana
p'enkacunichu Señorninchej kowaskaycuraycu. Chay atiyta kowarkaycu mosoj causaypi
wiñachisunaycupaj, manataj kancunata urmachinaycupajchu. 9 Chayta nishani mana
kelkaskaynejllata manchachejjina rijch'acunaypajchu. 10 Yachani waquin nishancu:

“Pabloj kelkaskasnenka sinch'itaj atiyniyojtaj. Caypi cashasparí pisi callpa runaman ri-
jch'acun, niskasninpis ni imapaj cancu”, nispa. [11] Chayjina parlaj runaka yachachun: Imay-
nachus carumanta kelkaskapi cashaycu quiquillantaj kancunawan cashaspapis ruwanaspi
casajcu.

Pablo Corintoman cachaska willarananpaj

[12] Cayta yachaychej: Mana atiycuchu chay jatunchacojcunajina churacuytaka ni pay-
cunawan quiquinchacuytapis. Paycuna quiquincumanta tupunata ruwacuncu. Chaywan
paycunapura tupunacuncu quiquinchanacuncutaj. Ajinata ruwaspaka mana yuyayniyoj
cancu. [13] Nokaycurí manamin chay mana tupuy atina imaswanchu mentacuycu.
Astawanka Dios llanc'anaycuta ricuchiwarkaycu. Chaymanjina llajtamanta llajtaman
Cristoj sumaj willanasninwan purispa kancunacama chayamorkaycu. [14] Diosmanta koska
llanc'anaycu jallp'ajina caskayquichejraycu ñaupaj willarajcuna kancunapaj carkaycu.
Chaywanpis chay llanc'anaycu jawaman mana llojserkaycuchu. [15] Llanc'anaycu jawapi
wajcunaj llanc'anasnincumantaka mana mentacuycuchu. Manachayrí munaycu Diospi
jap'icuyniyquichejpi astawan wiñaskas caspa, aswan jatuchej llanc'anaspaj callpachan-
awaycuta. [16] Ajinapi llanc'anaycumanjina kancunamanta aswan caru jallp'asman
puriyta atisajcu Cristomanta willaraspa. Manataj mentacuyta munanichu wajcunaj
waquichiskancupi kallariskaymanta. [17] Mentacuyta munajka Señormanta mentacuchun.
[18] Runasman pay quiquillan rejsichicuyta munajka mana chayraycuchu allinpaj khawaska
canka. Manachayrí Señor payta rejsichejtinmin allinpaj khawaska.

11

Pablo jatun munacuywan Corinto hermanosta khawan

[1] Munayman mana yuyayniyojjina pisita parlajta sakenawayquichejta. ¡Arí, muchuwan-
quichej! [2] Chayta munani munacuywan mayta khawaskayquichejraycu, Diospa jatun
munacuyninwanpis, kancunaj allinniyquichejpaj yuyaspa. Ajinamanta kancunata uj kos-
allawan parlaska mosoj sipastajina Cristoj ñaupakenman pusasunayquichejta yuyarkani.
[3] Astawanrí kancuna urmanayquichejmanta manchachicushani. Yachanquichejña pan-
tachej yuyaywan chay catari Satanás Evata engañaskanta. Ajinallatataj pantachiskas
caspa Cristowan uj sonkolla llimphu yuyayniyquichejpis carunchaska cananmanta man-
chachicushani. [4] Uj pantachej yachachejta muchullanquichej, chayraycu manchachi-
cushani. Paycunaka jamuspa waj Jesusmanta willarancuman, manataj willaraskayman-
jinachu. Paycunamanta waj espirituta jap'iwajchej, mana ñaupajpi Santo Espirituta
jap'iskayquichejtajinachu. Jap'icuskayquichejmantaña wajjina sumaj willanaswan ja-
muncuman. Chay jamoj runasta aswan sumaj cachastajina cusiskas muchunquichej.
Chayraycu nokatapis muchuwaychej. [5] Yuyani mana ni imapi paycunamanta aswan
pisichu caskayta. [6] Chay aswan sumaj cachas niskaka nincuman parlayniypi mana sumaj
yachachiska caskayta. Astawanpis yachaypi sumaj yachachiska cani. Chaytataj tucuy
imaymanapi tucuypa ñaupakencupi kancunaman ricucherkayquichejña.

[7] Diospa sumaj willanasninnejta kancunata jatunchanaypaj llamp'u sonkowan maquis-
niywan llanc'arkani. Chayraycu kancunaman willaraskaymanta kolketa causanay-
paj mana konawayquichejchu tiyan. Ajinapi kancuna jatunchaskas canayquichejpaj
llamp'uchacorkani. Chaymanta ¿juchayojchu cayman? [8] Kancunata yanapaspapis waj
llajtapi caj hermanosmanta causanaypaj kowaskancuta jap'erkani. [9] Kancunawan cashas-
parí waquin cutis pisichicorkani. Chaywanpis ni pita miqhunaypaj muchucherkanichu
llasachispa. Astawanrí Macedonia jallp'amanta chayamoj hermanos pisichicuyniypi
yanapawarkancu. Ajinamanta mana imapipis kancunata llasacherkayquichejchu nipuni
llasachiskayquichejpischu. [10] Cristoj cheka niskan nokapaj cashan. Chaymanjina
mana kolketa jap'ispa willarayka cusiyniymin. Caymantataj ni pi Acaya jallp'api
jarc'awankachu. [11] Chayta niskayraycu ¿kancunata mana munacuskaytachu yuyan-
quichej? Tucuy sonkowan mayta munacuyquichej. Chayta Dios yachan.

Pablo yuyaychan mana cheka yachachejcunamanta

12 Astawanpis ruwaskaytaka ruwallasajpuni atipawayta munajcuna mana atipanawan-
cupaj. Jatunchacunancupaj munancu paycunamanta runas yuyanancuta nokaycujina
caskallancutataj. 13 Pantachinasta ruwajcuna cancu. Llulla cachas caspataj wajjinaman
tucuncu Cristoj cachanman rijch'acunancupaj. 14 Chay imasmanta ama t'ucuychejchu
quiquin supay Satanaspis lliphipej angeljinaman tucuskanraycu. 15 Chayraycu mana
imapischu sichus paypa yanapajcunan riqhurimuncu chekan cajta yanapajcunajina
chayka. Ruwaskasnincumanjinataj tucucuynincu canka.

16 Ujtawan nishayquichej: Ama pipis mana yuyayniyojpaj khawawachunchu. Sitajchus
ajinapaj khawawanman chayka, mana yuyayniyojtajina muchuwachun nokapis mentar-
icunaypaj. 17 Mana manchachicuywan mentacuspa parlaskayka manamin Señorninchej-
manjina parlaychu. Manachayrí mana yuyayniyojmanjina parlaymin. 18 Ashqhas runa-
manjina mentacojcuna cajtincoka nokapis mentaricusaj. 19 Arí, kancunapis yuyayniyoj
caspa mana yuyayniyojcunata cusiywan muchullanquichej. 20 Pipis camachisunquichej,
pipis tucuy imata khechusunquichej, pipis paypa allinninpaj jap'icapusunquichej, pipis
kancunamanta jatunchacun, pillapis uyayquichejpi sajmasunquichej chayka, cusiywan
payta muchullanquichej. 21 P'enkacuspa niyquichej, chaymanjina ruwanapajka nokaycu
mana callpayoj runaschu caskaycuta.

Pabloj muchuynin

Astawanrí imatapis mayken mana manchachicuspa mentacunman chayka, nokapis,
mana yuyayniyojllata parlaspa, mana manchachicuspa mentacuyta atini. 22 ¿Paycuna he-
breoschu cancu? Nokapis. ¿Israelcunachu? Nokapis. ¿Abrahampa mirayninchu? Nokapis
ajinallataj. 23 ¿Cristoj cachasninchu sutichacuncu? Mana yuyayniyojjina parlani: Nokaka
may astawanraj cachan cani. ¡Mayta llanc'ani! ¡May ashqha cutita wisk'aycuwarkancu!
¡May ashqha cutita jasut'iska! ¡May ashqha cutita wañuchinapaj khawaska cani! 24 Phishka
cutita israelcuna quinsa chunca isk'onniyojta jasut'iwarkancu. 25 Quinsa cutita runas
c'aspiwan wajtawarkancu. Uj cutita ch'ankawarkancu. Jatun kochapi barcowan purispa
quinsa cutita wayrawan yacuman chincaycorkani. Uj tuta uj p'unchaytawan jatun kocha
yacupi carkani. 26 Tucuynejman purispa may chhica peligropi taricuni. Mayu peligropi,
wañuchej suwasmantapis, quiquin aylluymanta waj llajtayojcunamanta peligropipis cani.
Llajtapi, ch'innejpi, jatun kocha peligropipis cani. Llulla hermanosmanta peligropipis
cani. 27 Mayta sayc'unaycama llanc'aspa ashqha cutita puñuyta mana atinichu. Yarkhachi-
cuni, ch'aquichicunipis. Ashqha cutita mana miqhuspa, chirichicuspa, mana p'achayoj
taricuni.

28 Tucuy chay llaquiycunamantapis, sapa p'unchay llaquicushani tucuy iglesiasmanta
mayta yuyaspa. 29 Maykenpis pisi callpayoj taricojtinrí, nokapis paywan pisi callpay-
ojllataj taricuni. Maykenpis juchaj trampanman urmajtin, nokapis paywan llaquiska
ninapijina muchushani. 30 Mentacunay cajtenka, mentacusaj pisi callpayoj caskayta
ricuchej imasmanta. 31 Señorninchej Jesuspa Diosnin Tatantaj yupaychaska cachun
wiñaypa wiñayninpaj. Pay yachan mana llullacuskayta. 32 Uj cuti Damasco llajtapi
carkani. Chay llajtaka perkawan muyuycuska. Chaypi cashajtiy camachej Aretaspata uj
autoridad runan carka. Payri chay llajtaj tucuy puncusninpi wakaychajcunata churarka
jap'inawancupaj. 33 Astawanrí juch'uy punquitunejtataj alto perkamanta uj canastapi
hermanos uraycuchiwarkancu pampaman. Ajinapi maquisninmanta aykecorkani.

12

Pablo ricun Señormanta imasta

1 Mentacunay tiyan. Chayta kancunata mana yanapananpajjina cajtinpis, parlasaj
Señorninchejpa kowaskasninmanta. Chaycuna espirituypi ricunas pacaska imaspis
paynejta ricuchiskas cancu. Chaycunata willaskayquichej. 2 Uj runata rejsini Cristowan

ujchaskata. Chunca tawayoj watajinaña payka ujllata okhariska carka janaj pachacama.*
Imaynachus okhariska carka mana yachanichu, cuerponwanchus chayrí mana cuerpon-
wanchus. Dioslla yachan. [3] Cay runata rejsini. Cuerponwanchus canman chayrí mana
cuerpollanwanchus, chayta mana yachanichu. Dioslla yachan. [4] Caytarí yachani, cay runa
janaj pachaman okhariska caskanta Dios tiyacun,† chayman pusaska carka. Mana parlay
atina niskasta uyarerkataj. Chay niskasta runaka mana parlananchu. [5] Chayjinallamanta
mentacusaj. Nokamantarí mana mentacusajchu astawanka pisi callpayoj caskallaymanta
mentacusaj. [6] Sichus mentacuyta munayman chayka, yuyayniyoj casaj, niskasniy cheka
caskanraycu. Cunanrí mana mentacuyta munanichu. Ajinapi ruwaskasniyta ricojcuna
niskasniyta uyarejcunapis chay imasllamanta khawawankancu manataj astawanka.

[7] Chay ricuchiwaskasnin may aswan jatun carka. Chayraycu Señorniy cuerpoypi uj
qhishcatajina churarka llamp'u sonkoyojpuni canaypaj. Chay nanay Satanaspa cachanji-
namin makaspa llaquichinawanpaj mana anchata jatunchacapunaypaj. [8] Quinsa cutitataj
Señormanta mañacorkani chayta khechupunawanpaj. [9] Payrí cutichiwarka: "C'acha yana-
payniy basta kanpaj, pisi callpayoj cashajtiyqui atiyniywan aswan sumajta ruwanqui",
nispa. Chayraycu astawanraj may cusiywan mentacusaj pisi callpayoj caskaymanta Cristoj
atiynin nokapi tiyacunanpaj. [10] Ajinapi pisi callpayoj caskaymanta cusicuni. P'enkachiska,
muchuchiska, ñac'arichiska Cristoraycu, chay imaspi cusicuni. Mayc'ajchus pisi callpayoj
cani, chaypacha Cristonejta callpayoj cani.

Pabloka Cristoj cheka cachanmin

[11] Mentacuspa mana yuyayniyoj tucuni. Kancunaraycu mentacunay tiyan. Chekat-
apuni kancuna mentanawayquichej carka. Mana imapipis aswan pisichu cani chay
aswan sumaj cachasman rijch'acojmanta niskaka. Manapis imachu cani. [12] Arí, kancu-
nawan cashajtiypis Cristoj cheka cachan caskayta ricorkanquichej. Chayka ricuchiska
carka llanc'aypi mana sayc'uspa Diosllapi confiaskaynejta jatun ruwanasnejtataj. Chay
ruwanasmanta runas t'ucuncu Diospa atiyninta ricuspa. [13] Waj llajtaspi iglesiasmanta
¿imaynata yuyawajchej kancunawan mana quiquinta ruwaskaytarí? Caypichá canman:
Mana llasacherkayquichejchu causayniypaj ni imata kancunamanta mañaspa. ¡Chay
mana allinmanta perdonawaychej!

[14] Quinsa caj cutita kancunata watucunaypaj waquichiskaña cashani. Manataj
llasachiskayquichejchu. Sonkoyquichejtamin munani manataj kolkeyquichejtachu. Tata
mama wawasnincupaj kolketa jallch'ancu, manataj wawasnincuchu tata mamapajka.
[15] Kancunata yanapanaypaj may cusiywan konaypaj cani tucuy capuyniyta noka quiquiy-
tapis. Sitajchus mayta munacuyquichej chayka ¿munacuwaskayquichej astawan pisichu
canman?

[16] Mana llasachisuskayquichejta sumajta yachanquichejña. Waquinrí nincu pantachej
caskayraycu llullaswan jap'isuskayquichejta. [17] Sumajta caytapis yachanquichej: Nokaj
cachamususkasniyka ni jayc'aj capuyniyquichejta nokapaj jap'erkancuchu. [18] Titota ca-
macherkani paywantaj hermanoycuta cachamorkani. Kancunawan caspa mana ni imata
munapayarkachu. Yachanquichejtaj tucuyniycu quiquin yuyayniyojlla puriskaycuta,
quiquinta ruwaskaycutapis.

Juchata sakenancu tiyan

[19] Cunanka ichapis yuyashanquichejraj ñaupakellayquichejpi cutichicuskaycuta.
Astawanrí Diospa ñaupakenpi Cristowan ujchaskataj parlashaycu. Chaywanpis,
munacuskasníy, tucuy chay imasta kancunata wiñachinapaj ruwashaycu.
[20] Manchachicushanitaj kancunaman chayamuspa tincojtinchej mana munaskaymanjina
canayquichejmanta, nokapis mana munaskayquichejmanjina canaymanta. Ichapis
canman kancuna uqhupi phiñanacuy, churanacuy, c'ajaj phiñacuycuna, t'akarachej
yuyaycuna, ch'ataycuna, cuento apaycuna, jatunchacuycuna, ch'ajwacunapis.
[21] Chayamojtiy Diosniy ñaupakeyquichejpi p'enkachinawanmanta manchachicuni. May

* 12:2 Literal: quinsa caj janaj pachacama. † 12:4 Literal: paraíso.

phutiska cayman juchallicushajcunamanta. Millay ruwaynincu khenchachacuynincu, sajra puriynincupis canman. Chayjina causayta mana phutiywan sakencumanchu Diosman cutiricunancupaj chayka, llaquiska wakasaj.

13

Pablo munacuywan allinnincupaj Diosmanta mañacun

1 Cunanka quinsa caj cutita jamushayquichej. Chayamuspataj kancuna uqhupi
ruwaskasniyquichejta khawasaj. Dios palabranpi nin: "Iscay chayrí quinsa willajtincu
imapis chekapaj khawaska canka", nispa. 2 Chay imasmanta nerkayquichejña iscay caj
cutipi kancunawan cashaspa. Cunanpis manaraj chayamushaspa juchallicojcunaman
tucuy wajcunamanpis niyquichej: Cutimuspa mana jarc'acuspa atiywan ruwasaj. 3 Sichus
yachayta munanquichej Cristo chekata nokanejta parlaskanta chayka, kancunaman
ricuchinapaj canka. Cristoka mana pisi callpayojchu kancunapaj cashan. Astawanpis
sumaj atiyninwan kancuna uqhupi ruwashan. 4 Arí, Cristo runa caspa pisi callpayojjina
cruzpi wañuchiska carka. Chaymantarí Dios jatun atiyninnejta payta causarichimorka
wiñaypaj causacunanpaj. Nokaycupis paywan cusca causacushaycu Diospa jatun atiyninnejta callpachaskas.

5 Khawacuychej yachanayquichejpaj sichus kancuna cheka ñanpi purishanquichej.
Chayrí ¿manachu yachanquichej Cristowan ujchaska caskayquichejta? 6 Munanitaj nokaycumantapis yachanayquichejta Cristowan ujchaska caspa mana khesachaskas caskaycuta.
7 Kancunapaj Diosmanta mañapuycu sajra cajtaka ama ruwanayquichejpaj. Ajinamanta
atiyniycuta mana ricuchinaycuchu tiyan. Mana chayllatachu munaycu. Astawanka
c'acha imastapuni ruwanayquichejta munaycu. Chaytachus ruwanquichej chayka, mana
imachu runas nokaycuta khesachaskancoka. 8 Cheka cajpa contranpeka ni imatapis
ruwayta atiycuchu. Manachayka cheka cajllapaj ruwanaycu tiyan. 9 Cusicuycutaj pisi
callpayoj runas caspa, kancuna callpachaskas cajtiyquichej. Diosmanta mañacuycu sumaj
wiñaskas canayquichejpaj. 10 Chayraycu manaraj chayamushaspa cayta kelkamuyquichej:
Chayamuspa mana munanichu kancuna chaupipi sinch'i atiywan ruwayta. Chay atiyta
Señorninchej kowarka runasninta wiñachinaypaj manataj paycunata urmachinaypajchu.

Khepa caj yuyaychay napaycucunawan

11 Khepanpi, hermanosníy, cusicuychej. Causayniyquichejta allinchaychej. Yuyay-
chaskaycuta uyariychej. Uj yuyayniyojlla caychej, allinpitaj causacuychej. Chaymanta
munacoj allinyachej Dios kancunawan canka. 12 Kancunapura napaycunacuychej c'acha
munacuywan Señorpi. Tucuy Diosman t'akaska runasnin napaycamusunquichej.

13-14 Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin, Diospa munacuynin, Santo Espíritoj
ujchacuyninpis tucuy kancunawan cachun. Ajina cachun.

LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS GÁLATAS

1-2 Noka, Pablo, napaycamuyquichej. Nokawan caj Cristopi tucuy hermanospis napaycamusunquichej, kancuna Galacia jallp'api tantacoj hermanosta.* Diospa cachan cani. Señorninchej Jesucristo Dios Tatanchejwan ajllawarkancu churawarkancutaj, mana runaschu. Dios causarichimorka Jesucristota wañuskacuna chaupimanta. 3 Mañacushani Tatanchej Diospa, Cacharichiwajninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cananta allillanta causanayquichejpaj. 4 Tata Diosninchejpa munayninmanjinataj Jesús causayninta jaywarka. Payka wañorka juchasninchejmanta cacharichinawanchejpaj, cunan p'unchay juchaj atiyninmantawan. 5 ¡Dios wiñaypa wiñaynintinpaj yupaychaska cachun! Ajina cachun.

6 Cristo qhuyacuyninpi yanapaspa wajyasorkachej wawasnin canayquichejpaj. T'ucuni kancuna manaraj imapi Diosta sakepuskayquichejmanta waj willanasman ancha uskhayta chimpaspa. 7 Manapuni canchu waj sumaj willanas. Manachayka waquin runas umasniyquichejta t'ojpincu Cristomanta sumaj willanasta k'ewiyta munaspa. 8 Astawanrí nokaycupis chayrí janaj pachamanta uj willajpis† willaskaycumanta waj willanasta willaranman chayka, paypa patanpeka Diospa c'ajaj phiñacuynin cachun. 9 Kancunaman nerkaycuña; ujtawan niyquichej: willaraskaycuta jap'iskayquichejmantaña pichari waj willanasta willarasunquichej chayka, paypa patanpeka Diospa c'ajaj phiñacuynin cachun.

10 Cayta nispaka tapucuni: ¿Maykenta cusichiytataj munaskayta yuyanquichejrí — runastachu chayrí Diostachu? Mana runasta cusichiytachu munashani. Sichus runasta cusichiyta munaymanraj chayka, manapuni Cristoj camachinchu cayman.

Jesucristo sut'incharka sumaj willanasta Pabloman

11 Cristopi caj hermanosníy, Diospa ñaupakenpi yuyarichiyquichej sumaj willanasta willaraskayka mana runaj yuyayninmantachu. 12 Imaraycuchus chayta mana runasmantachu jap'erkani nitaj runaspa yachachiwaskancumantachu. Manachayrí chay sumaj willanasta Jesucristo sut'inchawaspa riqhurimuwarka.

13 Uyarerkanquichejña imaynata ñaupajpi israelcunajta yachachiskancumanjinapuni causaskayta sinch'ita ñac'arichispa Diospi jap'icoj tantacojcunata. Tucuy atiskaywantaj llanc'arkani paycunata tucuchinaypaj. 14 Nokaka israel runaspa yachachinasnincuta astawan sumajta casuspa causarkani wiñay-masisniymanta niskaka. Imaraycuchus jatun munayniywan tucuy sonkowantaj ñaupaj tataspa yachachinasnillancuta ruwaj cani. 15 Astawanka manaraj naceska cashajtiy Dios mayta yanapaspa ajllawarka cachan canaypaj. 16 Cusiywan yuyarka Wawan Jesusta rejsichiwayta waj llajtayojcunaman willaranaypaj Jesuska Wawanmin caskanta. Rejsichiwajtincama chaypacha mana pitapis tapuricorkanichu. 17 Manataj rerkanichu Jerusalén llajtaman nokamanta aswan ñaupajtaña Diospa cachasnin cajcuna yachachinawancupaj. Manachayrí Arabia jallp'aman unaypaj riporkani. Chaymantataj cutimorkani Damasco llajtaman.

18 Chanta quinsa watamantaña Jerusalenman rerkani Pedrota rejsej. Paywantaj tiyaricorkani chunca phishkayoj p'unchayta. 19 Jesucristoj tucuy cachasninmanta ricorkani Pedrota, Señor Jesuspa wauken, Jacobollatawan. 20 Dios yachan cay kelkashaskayka chekapunimin caskanta.

21 Jerusalenmanta llojsiytawanri rerkani Siria jallp'anejman Cilicia jallp'anejmanpis. 22 Judea jallp'api Cristopi jap'icoj hermanos nokata manaraj rejsiwarkancuchu. 23 Paycunaka uyarillarkancu niskancuta: "Ñaupajta nokaycu Diospa runasnin cajcunata ñac'arichiwajniycu, cunanka Cristopi jap'icunanta willarashan. Ñaupajta tucuy atiskanta

* 1:1-2 Literal: iglesia. † 1:8 Literal: angel.

ruwarka chay sumaj willanaspi jap'icuyta tucuchinanpaj", niskata. [24] Diosta mayta
yupaycharkancutaj noka Jesuspi jap'icuskayraycu.

2

Pablota rejsincu willaraj-masincupaj

[1] Chunca tawayoj watasmanta ujtawan rerkani Jerusalenman Bernabewan. Pusarkan-
itaj Titota. [2] Rerkani Diospa sut'inchawaskanta casuspa. Chaypitaj hermanos-
man ricucherkani sumaj willanasniyta willarashaskayta waj llajtayojcunaman. Man-
chachicorkani ruwaskay khasilla cashaskanta yuyanancumanta. Chayraycu rejsiska
curajcunata sapallancuta tapuricorkani. Imaraycuchus mana munarkanichu ninancuta
khasilla cashaskanta tucuy callpaywan ruwaskayta ruwashaskaytapis. [3] Astawanpis waj
llajtayoj Titopis nokawan cashaspa israelcunaj ruwanancumanjina cuerponpi señalacu-
nanta* mana camachiskachu carka. [4] Arí waquin mana cheka creejcuna tantacuyniy-
cuman pacayllamanta yaycumorkancu Tito señalacunanta munaspa. Nokaycoka Jesu-
cristoman ujchaskas caspa, chay camachiskamanta cachariskas caycu. Paycunarí wateka-
jcunajina yaycumuspa munarkancu watejmanta casunaycuta camachisjina. [5] Paycunataka
ni uj ratupajpis casorkaycuchu. Imaraycuchus munarkaycu Cacharichiwajninchejmanta
cheka sumaj willanasta mana k'ewichiskata wakaychayta kancunapaj.

[6] Ñaupajpi curajpaj khawaskasrí ni uj mosoj yachachinata yapawarkancuchu
jap'inaypaj. Caskancoka ni imapischu nokapajka. Imaraycuchus Dios mana runaj
rijch'acuynillantachu khawan, manachayrí sonkonta. [7] Astawanpis curajcuna
repararkancu Dios nokata churawaskanta waj llajtayojcunaman sumaj willanasta
willaranaypaj; Pedrotapis Dios churaskanta israelcunaman sumaj willanasta
willarananpaj. [8] Imaraycuchus quiquin Dios yanaparka Pedrota israelcunaman sumajta
willarananpaj. Nokatapis yanapawarka waj llajtayojcunaman sumajta willaranaypaj.

[9] Jesuspi jap'icoj hermanos Jacobotawan Pedrotawan Juantawan curajnincupaj re-
jserkancu. Paycunataj rejsispa Dios qhuyacuyninpi chay atiyta kowaskanta nokata
Bernabetawan jap'iwarkaycu sumaj willanasta willaraj-masistajina. Jaywawarkaycutaj
paña maquincuta ricuchinancupaj rejsiskas caskaycuta rinaycupaj waj llajtayojcunaman,
paycunataj rinancupaj israelcunaman. [10] Chaywanpis munarkancu yanapanaycutapuni
wajcha runasta. Chaytaka maytapunitaj ruwayta munani.

Pablo Pedrota c'amerka

[11] Pedro Antioquía llajtaman jamojtinrí payta uyanpi c'amerkani pantashaskanraycu.
[12] Jacoboj sutinpi jamojcuna manaraj chayamushajtincu payka waj llajtayoj hermanoswan
miqhoj. Chayamojtincurí allillamanta waj llajtayoj hermanosmanta t'akacapoj, israel
parteruwajcunata manchachicuskanraycu. [13] Ajinata chaypi caj waj israel hermanospis
Pedrowan cusca puraj uyaman tucorkancu. Bernabetawanpis puraj uya caynincuman
pantacherkancu. [14] Sumaj willanasmanjina mana chekantachu ruwaskanta ricuspa tu-
cuypa ñaupakencupi Pedrota c'amerkani: "Kanpis, israel runa caspa, waj llajtayojjina
causashanqui manataj israel runajinachu. Chanta ¿imaraycutaj camachinqui waj llajtay-
ojcunata israelcunaj yachachinasnincumanjina ruwanancutarí?"

Tucuy chekanpaj khawaskas cancu Jesucristopi jap'icuskancunejllata

[15] Nokanchejka israelcunapuni nacecorkanchej, manataj waj llajtayoj juchasapaschu
canchej. [16] Chaywanpis yachanchejña Dios uj runataka chekan runapaj khawaskanta
Jesucristopi jap'icuskannejllata, manataj camachiskanta ruwaskannejtachu. Ajinata
nokanchejpis Jesucristopi jap'icorkanchej paynejllata chekan runaspaj Dioska
khawanawanchejpaj, manataj camachiskata ruwaskanchejnejtachu. Chekamanta
Dioska ni pitapis camachiskata ruwaskannejta chekan runapaj khawanchu.

[17] Cristopi jap'icuynejllata chekanchaskas cayta tucuy sonkowan munanchej.
Chaywanka reparacunchej ñaupajpeka nokanchejpis waj llajtayoj runasjina juchasapas

* 2:3 Literal: circuncidacunancuta.

caskanchejta. Astawanpis ni pi ni imaynamanta atinmanchu niyta Cristo juchata
ruwachej caskantaka. [18] Yachanchej camachiskasta ruwaspaka mana chekan ruwajpaj
khawaskachu caskanchejta. [Ajinapi camachiskata ruwaynejtachus watejmanta
munashayman chekanchaska cayta chayka,]† mana casoj caskayta ricuchini.
[19] Camachiskasta ruwayta mana atiskayraycu, camachiskasnejta wañuskajina carkani.
Ajinapi camachiskamanta t'akaska carkani Diosllapaj causanaypaj. [20] Cristopi
jap'icuspaka paywan cusca chacataskajina carkani. Chayraycu cunanka manaña
nokaj atiyniywanñachu causashani. Manachayrí Cristo atiyninwan nokapi causashan.
Nokari cunan cay pachapi causashaspa Diospa Wawanpi jap'icuynejta causashani. Payka
munacuwarka, nokaraycutaj pay quiquin wañorka. [21] Diospa c'acha yanapaynintaka
atiyniyojta khawani. Camachiskasta ruwaynejtachus Dios runata chekanpaj khawanman
chayka, Cristoka khasillatamin wañorka.

3

¿Camachiskasnejtachu chayrí Cristopi jap'icuynejtachu?

[1] ¡Ay, mana reparayta atej Galacia jallp'api hermanos! Nokaycu kancuna chaupipi
sut'ita willararkaycu Jesucristo chacataska caskanta. Chanta ¿pitaj musphachispa pan-
tachisorkachej cheka cajta mana casunayquichejpaj? [2] Cayllata willarinawayquichejta
munani. Dios sonkoyquichejman Santo Espirituta cachamusorkachej. ¿Chayka ca-
machiskasta ruwaskayquichejraycuchu? chayrí ¿sumaj willanasta uyarispa Jesucristopi
jap'icuskayquichejraycuchu? [3] ¿Mana reparayta atejcunapunichu cawajchej? Santo
Espiritunejta mosoj causayta kallarerkanquichej. Chanta ¿yuyanquichejchu chay mosoj
causayniyquichejta atiynillayquichejwan junt'ayta? [4] ¿Causayniyquichejpi Diospa may
jatun ruwaskasnintapis khasillachu jap'erkanquichej? Noka Diosmanta mañacuni ama
khasilla cananpaj. [5] Dios sonkoyquichejman Santo Espirituta cachamorka. T'ucuna
ruwanastataj kancuna chaupipi ruwan. Caytaka ruwan sumaj willanasta uyarispa Diospi
jap'icuskayquichejnejta manamin camachiskasta ruwaskayquichejnejtachu.

[6] Quiquillantataj Abrahampis Diospi jap'icorka. Jap'icuskanraycutaj chekan runapaj
Dios payta khawarka. [7] Chayraycu Diospi jap'icojcunaka Abrahamjina Diospa niskanta
jap'incu. [8] Dios ñaupajmanta Abrahamman sumaj willanasta palabranpi nin: “Nokapi
jap'icuwaskayquinejta tucuy jallp'amanta runasta sumajta yanapasaj”, nispa. [9] Dios
Abrahamta chekan runapaj khawarka. Ajinaka Jesucristopi jap'icojcunatapis sumajta
yanapaspa quiquillantataj chekan runaspaj khawan.

[10] Camachiskasta ruwaskancunejta chekanchaska cayta yuyajcunatarí tucuynincuta
sinch'ita phiñacuspa Dios juchachan manapuni junt'ayta atiskancuraycu. Palabranpi
ninmin: “Tucuy camachiskasninta tucuyninta mana junt'ajka juchachaskamin”.
[11] Chekatapuni Diospa ñaupakenpi ni pipis atinmanchu chekanchaska cayta
camachiskanta ruwaskannejtaka. Palabranpi Dios nin: “Chekan runapaj khawaska
cajka nokapi jap'icuskannejtamin causanka”. [12] Camachiskasninta ruwayka manamin
Diospi jap'icuymantachu. Palabranpiri nin: “Camachiskasta junt'ajka ruwaskannejta
causanka”. Camachiskasta mana ruwaskanchejraycurí juchachaskas canchej.

[13] Camachiskasninta mana casojcunaka wiñaypaj wañuncu. Astawanrí chay ca-
machiskaspa juchachayninmanta Cristo wañuyninnejta cacharichiwarkanchej. Payka
juchanchejraycu juchachaska carka Diospa c'ajaj phiñacuyninpi. Palabranpipis nin:
“Juchachaskamin cashan c'aspipi warqhuska cajka”. [14] Chayraycu Jesucristo juchachaska
carka Dios waj llajtayojcunatapis sumajta yanapananpaj. Paycunatapis Dios chekanchan
Abrahamtajina. Chayraycutaj Dios sumaj niskanmanjina Santo Espirituta sonkonchejman
cachamuwanchej paypi jap'icuynejta.

¿Camachiskasninnejtachu chayrí Diospa sumaj niskannejtachu?

---

† 2:18 Ninayan.

15 Hermanosníy, runas uqhupi caj imasmanta uj ricuchinata niskayquichej. Iscay
runas uj imamanta sumajta parlaycuspa munaskancuta kelkaycuncu sutisnincuwan.
Chaymanta ni pi chay kelkaskancuta atinmanchu yankhayachiyta nitaj yapaycuytapis.
16 Dioska Abrahamman khepa wawanmanwan sumajta parlarka. Mana nerkachu "wawacu-
naman" ashqhasmanpis parlanmanjinaka. Manachayrí ujllamanta parlarka "wawanman"
nispa. Chay wawanka Jesucristomin. 17 Ajina cajtenka niyta munani: Dios Abrahamman
ñaupajtaña tratonta ruwarka. Chaymanta tawa pachaj quinsa chuncayoj watasmantaña
Moisespa camachiskasnin churaska carka. Chay camachiskaska mana atinchu yankhay-
achipuyta Diospa sumaj niskanta. 18 Moisespa camachiskasninta ruwaskanraycuchus
runa wiñay causayman yaycunman chayka, manapuni Diospa sumaj niskanraycuchu
yaycunman. Astawanrí Dios Abrahamta qhuyacuspa palabrannejta wiñay causayta korka.

¿Imapajtaj Moisespa camachiskasninrí?

19 Chanta ¿imapajtaj Moisespa camachiskasninrí? Yapaska carka ricuchinawanchejpaj
juchayoj caskanchejta mana casuskanchejraycu. Camachiskaka churaska carka Abra-
hampa ayllunmanta jamoj Jesucristo jamunancamalla. Cristomanmin Dioska sumajta
nerka. Camachiskarí angelespa ñaupakenpi Moisesman koska carka. Chaymanta Moisés
jaywarka Diospa camachiskasninta runasman. 20 Diosrí paypa palabranwan Abrahamman
nerka. Ujlla Dios cajtenka mana pipis paypa sutinpi parlananchu carka.
21 Chanta ¿Moisespa camachiskasnenka Diospa sumaj niskanpa contranpichu? ¡Mana-
puni! Canman carka uj wiñay causayta koj camachiska chayka, Dios chay camachiskane-
jta runasta chekanpaj khawanman carka. 22 Wajjinamantarí Diospa palabranka tucuy
runasta juchaj camachisnin caskancuta sut'incharka. Ajinapi Jesucristopi jap'icuspa
runas juchamanta cachariskas cayta atincu Diospa sumaj niskanmanjina.
23 Astawanpis Jesucristomanta sumaj willanas manaraj chayamushajtin nokanchej
juchachaskas casharkanchej Moisespa camachiskasninwan. Camachisjina jap'iskas
carkanchej chay sumaj willanas riqhurimunancucama. 24 Ajinapi Moisespa camachiskas-
nenka pusaycachawajninchejjinamin carka Jesucristoman pusanawanchejpaj. Paypi
jap'icuskanchejnejta nokanchejtapis chekan runaspaj Dios khawanawanchejpaj carka.
25 Cristopi jap'icojtinchejñaka manaña ni pi pusanawanchejta munanchejchu.
26 Jesucristopi jap'icuskayquichejwanmin tucuyniyquichej Diospa wawasnin canquichej.
27 Yacupi bautizacuspa ricucherkanquichej Cristowan ujchacuskayquichejta. Payman-
jinañataj causashanquichej. 28 Diospajka tucuy runas uj rejlla cancu. Israelcunapis,
waj llajtayojcunapis, camachispis, mana camachispis, kharispis, warmispis cachuncu.
Chayraycu tucuy kancuna ujlla canquichej Jesucristowan ujchaska. 29 Cristojta canquichej
chayka, Abrahamjina chekan runaspaj khawaskas canquichej. Diospa sumaj niskannej-
tataj kancunapis Abrahamjina paymanta wiñay causayta jap'inquichej.

4

1 Astawan sut'inchariyta munani. Chayake jap'ej wawaka manaraj runayashas-
paka uj camachijinallarajmin cashan. Tucuy chayake paypata cashajtinpis suyanan
tiyan jap'inanpaj. 2 Wawallaraj cashajtenka tatan churapun uywajcunata khawajcu-
natawan tatanpa ajllaskan p'unchay chayamunancama. Chaypachalla jap'enka chayak-
entaka. 3 Nokanchejwanpis quiquillantaj carka. Manaraj Cristo jamushajtin Diosmanta
pisillata yacharkanchej. Chayraycu cay pacha runaj yachaynin camachiwarkanchej.
4 Diosrí ajllaskan p'unchaypi Wawan Jesucristota cachamorka. Wawanka warmimanta
nacecorka. Payka israel ayllupi nacecuspa camachiskasnincuta casorkapuni. 5 Ñaupajpi
chay camachiskasman wataskas carkanchej. Chayraycu Dios Wawanta cachamorka
chay camachiskaspa juchachayninmanta cacharichinawanchejpaj paypa wawasninpaj
jap'icapunawanchejpajtaj.
6 Wawasnin caskayquichejta ricuchinanpaj, Dios sonkoyquichejman Santo Espirituta
cachamorka tiyacunanpaj. Wawan Jesús mañacuskanmanjina chay Espíritoj atiyninwan

cusiskas Diosta khaparinchej: “¡Munaska Tatáy!” nispa. 7 Chayraycu Diospa wawan canqui
manaña camachichu. Wawan caskayquiraycutaj wiñay causayta Dios kosonka Cristonejta.

Pablo yuyan allinnincupaj

8 Ñaupajpirí Diosta mana rejsiskayquichejraycu ruwaska dioscunaj camachisnin carkan-
quichej. Chekamanta chaycunaka mana dioscunachu cancu. 9 Cunanrí Diosta rejsin-
quichejña. Astawanka Dios kancunata rejsisunquichej. Chanta ¿imaraycutaj ujtawan
cay pacha yachaycunata camachisjina casuyta munanquichejrí? 10 Chekanpaj khawaskas
cayta munaspa wakaychashanquichej ajllaska p'unchaycunata mosoj quillasta, t'akaska
tiemposta, watastawanpis. 11 Llaquichiwanquichej. Mayta manchachicuni kancuna
uqhupi sinch'ita llanc'askayka yankhapaj cananmanta.

12 Jesucristopi hermanosníy, mayta niyquichej: Noka Cristopi jap'icuni, kancunapis
ajinatapuni paypi jap'icuychej. Amataj israelcunaj ruwanasnincuman camachis cay-
chejchu. Imaynatachus ñaupajta carkanquichej Cristopi jap'icuspa, nokapis ajinallataj
carkani. Kancuna ni imapi mana allin cajtaka ruwawarkanquichejchu. 13 Yachanquichej
onkoska caskayraycu kancunaman Cristomanta willararkayquichej ñaupajpi. 14 Onkoyniy
llaquichiwarka. Chaywanpis mana pisipichu khawawarkanquichej nitaj khesachawarkan-
quichejchu. Astawanrí jap'iwarkanquichej Diospa uj angelninpis chayrí Jesucristopis
caymanjinata. 15 Cunan ¿imaraycutaj manaña cusicunquichejchu yachachinasniywanrí?
Noka kancunata mentaspa chekata nini, aticunmanchus carka chayka, ñawisniyquichej-
tapis orkhocuspa kowanquichejman carka. 16 ¿Cheka cajta kancunaman niskayraycuchu
chejnisojniyquichejtajina khawanquichej?

17 Llulla yachachejcuna mayta munancu suwayta sonkosniyquichejta. Munaynincurí
mana allinniyquichejpajchu. Imaraycuchus paycunaka munancu t'akasuyta
sumaj willanaspi allinniyquichejmanta. Chayjinapitaj munancu paycunaman
c'ascacunayquichejta. 18 Allin yuyaywan munacususkayquichejka allinpuni canman.
Astawanrí munacusunallayquichejpuni mana noka kancunawan cashajtillaychu. 19 May
munaska wawasníy, onkocushaj warmijina ujtawan kancunapaj ñac'arishani Cristojina
canayquichejcama. 20 Cunanpacha munayman kancunawan uyapura parlayta manataj
kelkaskallaywanchu. Cristopi causayniyquichejmanta mana yachanichu imatachus
yuyanayta.

Uj ricuchina Agarmanta Saramantawan

21 Kancuna, camachiskas ruwaynejta chekanchaskas cayta munajcuna, niwaychej:
¿Manachu Diospa palabranta uyarerkanquichej? 22 Imaraycuchus chay kelkaskanpi nin
Abrahamka iscay khari wawasniyoj caskanta. Uj carka camachin Agarmanta, ujnintaj
warmin Saramanta. 23 Chay camachinmanta cajka nacecorka Abrahampa munayninman-
jina. Paypa warminmanta cajtaj nacecorka Diospa sumaj niskanmanjina. 24 Chaycunaka
uj ricuchina caspa yuyachiwanchej Diospa iscay tratosninmanta. Ujnin Jesucristopi
jap'icuymin cashan, ujnintaj Moisespa camachiskasnin. Chayta Sinaí orkomanta Dios
korka. Chay tratonmanjina nacecojcunataj camachi warmi Agarpa wawasninman ri-
jch'acuncu camachiskaspa camachisnintaj cancu. 25 Imaraycuchus Agar suteka yuy-
achillawanchej Sinaí orkomanta Arabia jallp'api. Chaymin yuyachiwanchej cunan
p'unchay Jerusalén llajtayojcunamanta. Paycunaka camachiskaspa camachisnin cancu.
26 Janaj pacha Jerusalén llajtayojcunarí camachiskasmanta cachariskas cancu. Astawanka
tucuy nokanchej Jesucristopi jap'icuspa janaj pacha llajtayojcuna canchej mosoj Jerusalén
llajtamanta. 27 Ajinatamin Diospa palabranpi nin:

Cusicuy, mana wawallicoj nitaj wachayta atej warmi.
Khapariytaj cusiywan onkocuy nanayta mana rejsej warmi.
Chekamanta sapan khesachaska warmi mana wawasniyoj cajpis
khepata Diospa sumaj niskannejta aswan ashqha wawasniyoj canka kosayojmanta
niskaka.

[Chay wawastaj janaj pacha llajtayojcuna cancu Jesucristopi jap'icuskancunejta.]*

28 Hermanosníy, Diospa sumaj niskannejta Abrahampa wawan Isaac nacecorka. Ajinallataj nokanchejpis Isaacjina Diospa wawasnin canchej paypa sumaj niskanmanjina.
29 Astawanrí cunanpis ñaupajpijinallataj cashan. Abrahampa munayninmanta nacecojka llaquichisharka Diospa sumaj niskannejta nacecojta. Ajinata cunanpis camachiskasta ruwaskanejta chekanchaska cayta munajcuna llaquichishancu Diospa runasninta. Chay runasnintaj Santo Espíritoj munayninmanjina naceskas cancu.
30 Chaywanpis Dios palabranpi nin: "Kharkoy camachi warmita wawantinta. Imaraycuchus camachi warmej wawanka chayaketa mana jap'enkachu quiquin warminpa wawanwan cuscaka", nispa.
31 Ajinaka, hermanosníy, nokanchej Diospi jap'icojcunaka manamin camachi warmej wawasninjinachu canchej. Manachayrí Diospa wawasnin canchej, janaj pacha llajtayojcuna.

5

Sinch'itapuni sayaychej Cristo cacharisuskayquichejraycu

1 Chekatapuni Cristo cacharichiwarkanchej payllapaj causananchejpaj. Chay cachariska causayniyquichejpi sinch'ita sayaychej. Amañataj watejmanta camachiskata ruwayman yuntajina wataycucuychejchu.
2 Noka, Diospa cachan, nishayquichej: Chekanchaskas canayquichejpaj kharispi señalta ruwachicojcunata,* chekatapuni kancunapaj Cristoka ni imaynamanta allinniyquichejpajchu canka.
3 Ujtawan sut'ita nishayquichej: Pillapis chekan runapaj khawaska cananpaj chayta ruwanman chayka, Moisespa camachiskasninta tucuyninta ruwanan tiyan.
4 Kancuna, camachiska ruwaskannejta chekan runapaj khawaska cayta munajcunaka k'alata Cristomanta t'akacaporkanquichej. Diospa c'acha yanapaynintataj sakeporkanquichej.
5 Nokanchejrí Diospi jap'icuspa cusiywan suyashanchej wiñaypaj chekanchaskas cayta Espiritunejta.
6 Jesucristowan ujchaska causaypeka kharej cuerponpi señalta ruwaypis mana ruwaypis niña imananchu. Astawanka Diospi jap'icuylla allin cashan munacuynejta ruwaspa.
7 Cristowan causayniyquichejpi sumajta risharkanquichej. Chanta ¿pitaj pantachisorkachej cheka cajta mana casunayquichejpajrí?
8 Chay pantaska yachachejcuna manamin wajyasojniyquichej Diosmantachu cancu.
9 Yachanchej pisi t'anta pokochinalla tucuy masantinta pokochiskanta.
10 Cristopi ujchacuyninchejraycu kancunamanta mana iscayrayanichu. Yachani yachachinasniymanta wajtaka mana jap'inayquichejta. Chay pantachej runatarí Dios ñac'arichenka ruwaskanmanjina, may curajpaj khawaska cashajtinpis.
11 Hermanosníy, noka willarashaymanraj chekanchaska canapaj israelcunaj ruwanancuta chayka, paycuna manaña llaquichiwancumanchu. Ajina cajtenka Cristoj wañuyninta willaraskayka mana runasta phiñachinmanñachu.
12 Munayman chay pantachisojcunayquichejka paycunapura tucuchicunancuta. Ajinapitaj Cristopi hermanosmantapis t'akaskas cancuman.
13 Imaraycuchus hermanosníy, ñaupa ruwanasmanta cachariskas canayquichejpaj Dios wajyasorkachej. Chay cachariska causayrí ama sajrata ruwanapajka cachunchu. Manachayrí munacuywan yanapanacuychej allinniyquichejpaj.
14 Ajinata Dios palabranpi nin: "Runa-masiyquita munacuy kan quiquiyquitajina", nispa. Chekatapuni chayllata ruwaspa Diospa tucuy camachiskasninta junt'anchej.
15 Wajjinamantarí q'ita animalcunajina qhaninacuwajchej miqhunacuwajchej chayka, pajtataj tucuchinacuwajchej Cristowan ujchaska causayniyquichejta.

Runaj sajra munayninmanjina ruwaycuna

16 Chayraycu mayta niyquichej Santo Espíritoj munayninmanjinapuni causacunayquichejta. Ajinapi runaj sajra munaynintaka mana casunquichejchu.
17 Imaraycuchus runaj sajra munaynenka churanacunpuni Santo Espíritoj munayninwanka. Espíritoj munaynintaj churanacunpuni runaj sajra munayninwan.

* 4:27 Ninayan. * 5:2 Literal: circuncidachicojcuna.

Chay iscay munaycuna churanacuncu ama ruwanayquichejpaj munayniyquichejta.
18 Santo Espíritu pusasunquichej chayrí Moisespa camachiskasninman manaña
camachischu canquichej.
19 Chaywanpis sajra munayninmanjina causan, chay runaj ruwaskasnenka sut'i rej-
siskamin. Caycuna cancu: Khenchachacuycuna, millay ruwaycuna, sajra puriycuna,
20 waj dioscunata yupaychaycuna, laykanacuycuna, chejninacuycuna, phiñacuycuna,
tumpanacuspa chhokonacuycuna, c'ajaj phiñacuywan contrallicuycuna, paycunallapaj
ruwaycuna, churanacuy, t'akanacuycuna, 21 wajpa imanta munaycuna, runa wañuchiy-
cuna, machaycuna, machaywan mana sajsacuycuna, chayjina juchacunawan. Cayta
nerkayquichejña quiquillantataj mayta nishayquichej: Chayjina ruwajcunaka manapuni
wiñay causayta jap'enkancuchu Dios camachin, chaypi.

Espíritoj munayninmanjina ruwaycuna

22 Espiritunejta Dios wajjina pokoyta pokochin runasninpi: Munacuy, cusicuy, allinta
tiyacuy, mana cutichispa muchuy, qhuyacuyniyoj cay, c'acha cay, niskanta junt'aj cay,
23 llamp'u sonkoyoj cay, munayninta camachicoj cay. Chayjinata [causacuspaka tucuy
camachiskastapis junt'anchej.]† 24 Jesucristojta cajcunaka tucuy sajra munaycunata
wañucherkancuña, chaycunata sakepuspa. 25 Santo Espíritoj atiyninmin causachiwanchej.
Chayraycu munayninmanjina causacunanchej tiyan.
26 Amapuni khasimanta jatunchacunachu ni phiñachinacunachu nitaj envidiawan chu-
ranacunachu.

6

Yanapanacushaychejpuni

1 Hermanosníy, Cristopi uj hermano mana yuyayllamanta juchallicunman chayka, Santo
Espíritoj munayninmanjina causacojcuna yanapaspa payta cheka cajman cutichiychej.
Chaytarí ruwanayquichej qhuyacoj, llamp'u sonkowan. Kan quiquiyquitataj khawacuy
pajtataj kanpis juchallicushallawajtaj. 2 Purajmanta yanapanacuychejpuni llaquiy pan-
tay imaspi juchata atipanayquichejpaj. Ajinamanta Cristoj camachiskanta munanacu-
nanchejta junt'anquichej. 3 Pichari mana cashaspalla jatunpaj khawacunman chayka, chay
runa pantacun. 4 Sapa ujniyquichejrí ruwaskanta khawacuychej. Ruwaskan allinpuni
chayka, quiquin ruwaskallanmanta cusiconka, manañataj wajpa khawaraskanmantaka.
5 Imaraycuchus sapa ujpa ruwanasninta ruwanan tiyan.
6 Sumaj willanaspi yachachiska cajka tucuy allin capuynin cajmanta yachachejninman
munacuywan kochun.
7 Ama pantaychejchu. Dioswanka ni pipis pujllacunchu. Imatachá runa tarpun
chayllatataj ruthonka. 8 Quiquillantaj cashan causayninchejpipis. Runaka sajra munayn-
inmanjina manacajta ruwan. Chanta chay sajra munayninta ruwaskanmanta wañonka.
Santo Espíritoj munayninmanjina causacojrí sumajta ruwan. Chanta chay Espiritumam-
tataj uj pokoytajina jap'enka wiñay causayta. 9 Ajinaka ama sakepunachu allin cajta
ruwaytaka. Chekatapuni mana llauchhuyacapusun chayka, ajllaska p'unchaypi sumaj
cajta* jap'isunchej uj pokoytajina. 10 Chayraycu atishaspaka tucuy runaman allin cajtapuni
ruwanachej astawanka Cristopi jap'icoj hermanosninchejman.

Pabloj jatun cusiynenka Jesucristomin

11 Khawaychej quiquin maquiywan may jatun letraswan kelkamushayquichej.
12 Runacunaj ñaupakencupi allinpi riqhuriyta munajcuna tucuynincu tankashasunquichej
kharispi señalta ruwacunayquichejpaj. Cristoj wañuyninmanta willanasraycu mana
ñac'arinancupaj chayta ruwashancu. 13 Paycuna quiquincu cuerponcupi señalaska
caspapis Moisespa tucuy camachiskasninta mana casuncuchu. Astawanpis kancunapi
chay señalesta ruwachisunayquichejta munasunquichej jatunchacunallancupaj. 14 Nokaj
cusiyniyrí Señorninchej Jesucristo nokanchejpaj chacataska caskallanmin cachun. Paypa

† 5:23 Ninayan. * 6:9 Ninayan.

wañuskannejta cay pacha sajra munaycunaka nokapaj wañuchiskasña cancu. Nokapis
chacataskajina cani t'akaskañataj sajra munaycunamantaka. [15] Chekamanta kharispi señal
ruwaypis mana ruwaypis ni imapischu. Manachayrí Jesucristowan ujchaska mosojyaska
causananchejmin sumajka. [16] Tucuy chaymanjina causacojcuna Diospa cheka runasnin
cancu. Paycuna Dioswan allinyacuskas causaconkancu. Paycunatataj Dios qhuyaconka.
[17] Cunanmantaka amaña pipis nokata llaquichiwachunchu. Chekamanta Señorninchej
Jesuspaj ñac'ariskaymanta nokaj cuerpoypi t'irisniymin ricuchincu paypa camachin
caskaytaka.
[18] Hermanosníy, Señorninchej Jesucristo sonkosniyquichejpi tiyacuspa c'achata yana-
pasuchun. Ajina cachun.

LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS EFESIOS

1 Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa munayninnejta. Efeso llajtapi
Diospa runasninman kelkamushayquichej, Cristo Jesuswan ujchaska casojcunaman. 2 Dios
Tatanchejpa Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanpi
causacunayquichejpaj.

Dios Tatanchej unaymantapacha nokanchejpaj yuyarka

3 Señorninchej Jesucristoj Tatan Diosnintaj yupaychaska cachun. Pay qhuyacuyn-
inpi mosoj causayninchejpaj c'achatapuni yanapawanchej. Chay causayka janaj pacha
causaymin Cristowan ujchaska caskanchejraycu. 4 Yuyayninmanjina manaraj cay
pachata ruwashaspa Dioska ajllacuwarkanchej, Cristonejta allinyachinawanchejpaj. Mu-
narka payman t'akaskas mana juchayoj munacuypi paypa ñaupakenpi cananchejta.
5 C'acha munayninmanjinataj unayña sumajta yuyarka nokanchejta wawasninpaj re-
jsicapunawanchejta Jesucristonejta. 6 Dioska jatun qhuyacuyninwan wajyawarkanchej
munaska Wawanwan ujchaska cananchejpaj. Chayraycu payta yupaychanchej jatun
c'acha yanapayninraycu sumaj atiyninraycupis.

Diospa yuyaskanta Cristo junt'arka

7 Cristowan ujchacuspa juchasninchejmanta cacharichiskas canchej.
Cacharichinawanchejpaj payka yawarninta jich'aspa wañorka. Ajinapi Dioska khapaj
c'acha yanapayninmanjina juchasninchejta khechorka. 8 C'acha yanapayninpi mana
mich'acuspa kowarkanchej tucuy yachayta yuyaytapis. 9 Ajinapi sut'inchawarkanchej
paypa pacaska munayninta. Chay sumaj munayninmanjina yuyaskanta Cristopi junt'arka.
10 Chaymanjinataj yuyarka pay quiquinman tucuy imata ujchayta Cristo uma cananpaj.
Ajllaskan tiempo junt'acojtin janaj pachapi cajcunata cay pachapi cajcunatapis Cristonejta
ujchayta munarka.

Santo Espíritu señajina sonkonchejpi

11 Dioska atiyninwan tucuy imata munayninmanjina ruwajmin. Pay unayña nokaycupaj
yuyaspa ajllacuwarkaycu Cristowan ujchaska runasnin canaycupaj. 12 Nokaycu
Cristopi ñaupajta confiacojcunapaj ajinata ruwarka atiyninta jatunchanaycupaj.
13 Kancunapis uyarerkanquichej cheka niskanta imaynachus juchamanta cachariskas
canayquichejta. Chay sumaj willanasta uyarispataj Cristopi jap'icorkanquichej. Ajinata
jap'icojtiyquichejtaj Diospa sumaj niskanmanjina Santo Espíritu sonkoyquichejta
sellarka. Chayka Diospa runasnin caskayquichejta ricuchinanpajmin. 14 Santo Espíritu
sonkonchejpi señajina capuwanchej wiñaypaj cachariskas cananchejcama. Chaywan
Dioska ricuchiwanchej tucuy niskanta junt'ananta. Nokanchej wañunanchejmantaka
Jesucristo wañuspa, wiñaypaj Diospata ruwawarkanchej. Ajinapi wiñaypaj atiyninraycu
yupaychasunchej.

Graciasta kospa Pablo Diosmanta mañapun

15 Nokaka uyarerkani imaynatachus kancuna Señorninchej Jesuspi jap'icuskayquichejta,
tucuy Diospa runasninta munacuskayquichejtapis. 16 Chayraycu kancunamanta gra-
ciasta koshanipuni kancunapaj Diosmanta mañacuspa. 17 Dioska Señorninchej Jesu-
cristoj Diosnin atiyniyoj Tatanmin. Mañapuyquichej Espiritunnejta yachayninta ko-
sunayquichejta pacaska cajta sut'inchasunayquichejtapis. Ajinapi payta sumajta re-
jsinquichej. 18 Ajinapitaj sonkoyquichejpi reparaspa yachanquichej may sumaj may
khapaj causaypaj Dios wajyasuskayquichejta. Chay janaj pachapi causayta suyasunchej
Diospa t'akaska runasninwan cusca, niskanmanjina. 19 Mañacunitaj rejsinayquichejta
may jatun, mana tucucoj atiyniyoj caskanta paypi jap'icojcunata yanapanawanchejpaj.
20 Chay mana tucucoj callpanmanjina pay ruwarka wañuymanta Cristota causarichimuspa.

Chanta tiyaycucherka paywan cusca janaj pachapi camachinanpaj. [21] Payta tiyaycucherka
aswan curaj Camachej cananpaj. Tucuy camachejmanta, curajmanta, atiyniyojmanta,
señormantapis aswan atiyniyoj cananpaj Cristota churarka. Tucuy rejsiska sutimantapis
aswan curaj sutiyoj cananpaj payta tiyaycucherka. Tucuy chayka canka cay tiempopipis
jamoj tiempopipis. [22] Tucuy imatataj Cristoj atiyninman Dios churarka. Cristotataj
churapuwarkanchej tucuy imapi iglesia runasninpaj umajina cananpaj. [23] Nokanchej
iglesianka Cristoj cuerponjina canchej. Paywan ujchaska caspa cuerpowan umawan
ujllaman tucunchej. Cristoka tucuyta tucuynejpi junt'an.

2

Diospa c'acha yanapayninnejta wañuymanta cachariskas

[1] Dios mosoj causayta kosorkachej kancuna unay wañuskajina cashajtiyquichej sajra
ruwaskasniyquichejraycu juchasniyquichejraycu. [2] Unayka chayjina ruwajcuna carkan-
quichej cay pacha runasjina. Wayrapi atiyniyoj mana ricuna sajra camachejtataj ca-
suspa causarkanquichej. Cunanpis chay quiquin yuyay mana Diosta casucojcunata
apaycachashan. [3] Unayka tucuy nokanchejpis ajinata causarkanchej cay pacha mu-
nayninchejmanjina. Chay sajra munayninchej yuyayninchejpis atipawaskanchejmanjina
ruwarkanchej. Ajinamanta Diospa c'ajaj phiñacuyninta jap'inanchejpajjina carkanchej
tucuy mana payta casucojcunajina.

[4] Diosrí qhuyacuyninpi ancha khapaj caspa maytapuni munacuwarkanchej. [5] Juchanejta
wañuskajina cashajtinchejpis Cristowan cuscata Dioska causarichiwarkanchej. Yu-
yaricuychej: Diospa c'acha yanapayninnejta juchamanta cachariskas carkanquichej.
[6] Cristo Jesuswan ujchaskata Dioska causarichimuwarkanchej janaj pachapipis paywan
cusca tiyaycuchinawanchejpaj. [7] Ajinata ruwarka jakay jamoj tiempospi c'acha yana-
paynin may khapaj caskanta ricuchinanpaj. Dioska qhuyacuspa c'achata yanapawanchej
Cristo Jesusnejta. [8] Chay c'acha yanapayninnejtamin wañuymanta cacharichiskas carkan-
quichej Diospi jap'icuspa. Cayrí mana kancunamantachu carka. Diosmin mosoj causay-
taka kosorkachej. [9] Manataj ruwaskasmantachu carka ama ni pi jatunchacunanpaj.
[10] Paypa ruwaskanmin canchej. Cristo Jesusnejta ruwawarkanchej sumaj cajta ruwaspa
causacunanchejpaj. Dioska unayña yuyarka ajinata causacunanchejpaj.

Jesucristopi jap'icuspa ujchaska

[11] Yuyaricuychej kancunaka mana israelcunamantachu nacecorkanquichej. Israelcuna-
paj kancunaka mana circuncidaskacuna sutichaska canquichej. Paycunaka circuncidaska-
cuna sutichacuncu. Chay señalta cuerpopi ruwancu camachiskasnincumanjina Diospa
runasnin caskancuta ricuchinancupaj. [12] Waj llajtayojcuna caspa ñaupajpi Cristomanta
carupi carkanquichej. Israelcunapajpis mana llajta-masispajchu khawaskas carkan-
quichej. Diospa sumaj niskasnin mana kancunapaj carkachu. Nitaj chay niskasninpi
suyayta aterkanquichejchu. Cay pachapitaj mana Diosniyoj causarkanquichej. [13] Cunanrí
kancuna ñaupajpi carupi cajcunata Dioska kayllachicusorkachej Cristo Jesuswan ujchaspa
wañuyninnejta. [14] Cristomin allinyachejninchejka. Paymin israelcunatawan waj llaj-
tayojcunatawan ujllaman ruwarka tucuynincu Diospa runasnin canancupaj. T'akachej
chejninacuytapis pay chincacherka. [15] Pay quiquinpi paycunata allinyacherka t'akaj
camachiskasta yankhaman tucuchispa. Ajinata Cristo ruwarka cuerponpi uj mosoj
Runallaman ruwananpaj. [16] Chaywanpis wañuyninnejta iscaynin llajtacunata Diosman
allinyacherka uj cuerpollapi. Chacatanapi wañuyninnejta chejninacuyta chincacherka.
[17] Allinyachej willanaswantaj jamorka kancuna carupi cajcunamanpis nokaycu kayllapi
cajcunamanpis. [18] Cristonejtamin kancunawan nokaycuwanka uj Santo Espiritunejllata
Tata Diosman kayllaycucuyta atinchej. [19] Cunanri manaña waj llajtayojcunachu nitaj
carumantachu canquichej, manachayrí llajta-masis Diospa runasninwan. Paypa wasinpi
cajcunamantataj canquichej. [20] Cachacunanpa willajcunanpa cimientoncu patapi wa-
sichaskasjina canchej. Cristo Jesús quiquintaj aswan sumaj wasichana rumijina. [21] Paywan
ujchaska tucuynin waseka cusca wiñan payman t'akaska yupaychana-wasi canancama.

22 Kancunapis nokaycuwan cusca wasichaskas canquichej Diospa wasin cananchejpaj.
Wasichaskas canchej Espiritunnejta Dioska nokanchejpi tiyacunanpaj.

3

Pabloka waj llajtayojcunaman willarananpaj ajllaska

1 Ajinapimin noka, Pabloka, Cristo Jesusraycu wisk'aska cashani.* Kancuna waj
llajtayojcunaman willaranaypajmin paypa cachamuskan caskayraycu carcelpi taricuni.
2-3 Uyarerkanquichejñachá c'acha Dios pacaska yuyayninta sut'inchawaskanta. Qhuy-
acuyninpitaj confiawaspa kancunaman cachamuwarka. Chay jawa uj pisita ñaupajpi
kelkarimorkayquichejña. 4 Chay kelkamuskayta leespa reparayta atinquichej Cristomanta
Diospa yuyayninpi allin yachachiska caskayta. 5 Unay tiempospi chay pacaska yuyay-
nenka mana pimanpis sut'inchaskachu carka. Cunanrí payman t'akaska cachasninman
willajcunanmanpis Dioska Santo Espiritunejta yuyayninta sut'inchan. 6 Caymin pacaska
yuyaynenka: Waj llajtayojcuna israelcunawan cusca wiñay causayta jap'ej-masis cancu;
Cristoj cuerponmanta cancu; sumaj niskasmantapis jap'ej-masis cancu. Tucuy chayta
Cristo Jesuswan ujchaska caspa sumaj willanasnejta jap'incu. 7 Chayta willaranaypajmin
camachin cani Dios qhuyacuyninpi confiawaskanmanjina. Chaypajtaj atiyninmanjina
callpachawan. 8 Diospa tucuy runasninmanta sullc'amantapis aswan sullc'ajina cani. Payrí
c'acha yanapayninwan nokaman confiawarka waj llajtayojcunaman khapaj willanas-
ninta willaranayta. Chay khapaj willanasnenka Cristoj mana tucucoj munacuyninmin.
9 Cachamuwarkataj tucuyman sut'inchanaypaj imaynatachus Dios pacaska yuyayninman-
jina cunan ruwashaskanta. Tucuy imata ruwaj Dioska chayta yuyaynillanpi pacarka
wiñay wiñaymantapacha. 10 Cunanrí Dioska ashqha imaymana yuyayninta ricuchiyta
munan. Chayta ricuchishan iglesia runasninnejta janaj pachapi caj camachejcunaman
atiyniyojcunamanpis. 11 Chayka wiñay wiñaymantapacha yuyaskanmanjinamin. Chayta
pay yuyarka Señorninchej Cristo Jesusnejta junt'ayta. 12 Ajinapi Jesuspi jap'icuspa mana
manchachicuspa ima Diosman kayllaycuyta atinchej. 13 Chayraycu niricuyquichej ama
llauchhuyacuychejchu kancunaman willaraskayraycu llaquichiska caskaymanta. Man-
achayrí sonkochacuychej, ñac'ariskaynejta jatunchaskas caskayquichejraycu.

Pablo Diosmanta mañapun

14 Tucuy chay yuyaycunaraycu Dios Tataman konkoricuni. 15 Paymantamin sapa
uj aylloka sutinta jap'in janaj pachapi cay pachapipis. 16 Paymanta mañacushani
callpachasunayquichejta Santo Espiritunnejta. Ajinapi may khapaj atiyninmanjina
sonkoyquichej uqhupi callpachasonkachej, 17 Cristo sonkoyquichejpi tiyacunanpaj paypi
jap'icuskayquichejnejta. Ajinapitaj munacuypi sumaj sayaskas wiñaskas canquichej.
18 Chayta mañacuni callpachaskas sumajta reparanayquichejpaj imaynatachus munacuy-
wan causacunata. Reparanquichej tucuy Diospa runasninwan cusca Cristoj munacuy-
nenka may jatun caskanta. ¡Mayjina ancho, caru, pata, uqhutajmin! 19 Cristoj munacuy-
nenka tucuy yachaymanta aswan jatunmin. Chaywanpis mañacuni chay munacuyninta
sumajta rejsinayquichejpaj. Ajinapi causayniyquichejka Diospa cayninwan junt'a canka.
20 Payka may astawanraj mañacuskanchejmanta yuyaskanchejmantapis ruwayta atin.
Chay atiyninmanjinataj cunanpis nokanchejpi ruwashan. 21 Paytaj yupaychaskapuni
cachun runasninnejta Cristo Jesusnejtapis wiñaypa wiñaynintinpaj. Ajina cachun.

4

Santo Espiritunejta ujchaska

1 Ajinaka, noka, Señorninchejraycu wisk'aska, tucuy sonkowan mañacuyquichej Diospa
wajyacuskasninjina causanayquichejta. 2 Chaymanjina causaychej llamp'u sonkowan-
puni, c'acha yuyaywantaj. Runastapis muchuychejpuni. Munacuywan purajmanta

* 3:1 Literal: Cristo Jesuspa preson.

yanapanacojcunapunitaj caychej. [3] Allinyanaska caspa tucuy atiskayquichejta wakay-
chacuychej Santo Espirituwan ujchaska causacunayquichejpaj. [4] Uj cuerpolla, uj Espirit-
ullamin. Chaymanjinataj tucuy kancunata Dios wajyasorkachej paywan cusca causacuyta
suyanayquichejpaj. [5] Uj Señor, uj cheka ñan, uj bautismo, [6] uj Diosllataj, tucuypa Tatancu.
Pay tucuyta camachin, tucuy runasninnejta ruwan, tucuy runasninpitaj tiyacun.

Cristoj cuerponpi sapa uj ruwanayoj canchej

[7] Astawanpis sapa uj nokanchejman imachus ruwanapaj atiyta kowarkanchej Cristoj
koskanmanjina. [8] Chayraycu Dios palabranpipis nin:
Janaj pachaman wicharispa atipaskacunata presota pusarka.
Atiycunata runasman korkataj.
[9] Chay wichariskanka niyta munan ñaupajta cay pachamanta uracama uraycamuskanta.
[10] Uraycamojka quiquin wicharejllatajmin. Wicharerka tucuy janaj pachacunamanta
aswan patacama. Ajinamanta Cristoka tucuynejpi caspa tucuy imata junt'an. [11] Cristoj
cuerpon iglesia runasninman cay atiycunata kon: Cachasnin, sut'inchajcuna, willaraj-
cuna, pastorcuna,* yachachejcuna canancupaj. [12] Chay atiycunata korka tucuy Diospa
runasninta yanapanacuypi waquichiskas canancupaj. Chayka Cristoj cuerponta wiñachi-
napajmin. [13] Chay atiycunawan tucuy runasnin Diospi jap'icuypi ujchaska canka. Wawan
Cristota rejsispataj mosoj causaypi wiñaskas casunchej. Payka munan tucuy runasnin
ujchaska wiñananchejta sumaj Runa cananchejcama. Munantaj uj cuerpolla Cristowan
paymanjina tucuy imapi wiñaskas cananchejta. [14] Ajinapi Cristopi wiñaskas caspaka man-
aña wawajina muyuchiskaschu casun ima yachachinallawanpis. Runacuna sajra yachayn-
incupi pantachinasta waquichincu. Cristopi wiñaskacunarí chay yachachinaswanpis
manaña engañaskaschu casun. [15] Astawanrí cheka cajta munacuywan parlaspa tucuy
imapi Cristowan ujchaska wiñasunchej. Paymin umanchejka. [16] Umanchej Cristoman
allin c'ascaskataj sumaj casachiskataj cuerponka wiñan ujcuna ujcunanejta. Umaj
callpachaskanmanjina waquichiska sapa uj ruwan maychus ruwananta tucuy cuerpon
munacuypi wiñacunanpaj.

Cristowan mosoj causaymanta

[17] Cayta Señorpa sutinpi encargaspa niyquichej: Amaña Diosta mana rejsejcunajinaka
causaychejchu. Paycunaka yankha yuyaynincumanjina causashancu. [18] Yuyaynincoka
lakhayaskamin. Diospa causayninmanta carunchaskas cancu mana reparaskancu-
raycu rumi sonkos caskancuraycupis. [19] Paycuna cheka cajta manaña rejsincuchu ni-
taj munancuchu. Tucuy munaynincuwan jaywacorkancutaj sajra causayman millay
ruwanasta ruwanancupaj. [20] Kancunarí mana chayjinatachu Cristomanta yachacorkan-
quichej. [21] Yachanimin paypa yachachiskanta uyarispa jap'iskayquichejta cheka caj
Jesuspi ricuchiska caskanmanjina. [22] Chayraycu imaynachus causarkanquichej, chay
mauc'a causayta wijch'upuychej. Mauc'a causayka millay llulla munaycunawan is-
mushan. [23] Mosojyaychej wajjina mosoj yuyaywan causacunayquichej. [24] Diosmanjina
mosoj causaywantaj p'achallicuychej. Chay mosoj causayta pay ruwarka chekanta, c'acha
ima causacunayquichejpaj cheka cajmanjina.

Cheka cajmanjina causaymanta

[25] Uj cuerpopi ujchaska canquichej. Chayraycu llullacuyta wijch'uspa sapa uj cheka
cajta parlanacuychej runa-masiyquichejwan. [26] Phiñacunquichejchus chayka, ni jayc'aj
juchallicuychejchu inti yaycunancama phiñaskaraj caspa. [27] Nitaj supay Satanasman
lugarta koychejchu.

[28] Suwajka amaña suwacuchunñachu. Manachayrí sumaj imasta ruwaspa quiquin
maquisninwan llanc'achun. Ajinamanta caponka pisichicojman konanpaj. [29] Ama ima
millay parlaypis simiyquichejmanta llojsichunchu. Manachayrí allin cajta parlaychej
hermanosta wiñachinapaj. Ajinamanta uyarejcunata c'achata yanapanquichej. [30] Amataj
Diospa Santo Espiritunta llaquichiychejchu. Espiritunnejtamin sellaskas carkanquichej

* 4:11 Chayrí ancianos.

jakay jamoj p'unchaypi wiñay causaypaj cachariskas canayquichejpaj. [31] Wijch'uychej
tucuy jaya yuyayta, rabiacuyta, phiñacuyta, khaparkachayta, sajra parlaytapis, tucuy
imaymana sajra caytawan. [32] Astawanpis ujcuna ujcunapaj c'acha caychej, qhuyanacuy-
chej. Imaynatachus Dios perdonasorkachej Cristopi, quiquillantataj kancunapis perdo-
nanacuychej.

5

[1] Ajinaka Diospa munaska wawasnin caspa payjina ruwajcuna caychej. [2] Imaynatachus
Cristopis munacuwarkanchej ajinallatataj munacuywan causacuychej. Payka
nokanchejraycu causayninta jaywacorka. Diosman causayninta jaywanatajina kospa
Diosta cusicherka. [3] Astawanpis khenchachacuyta, millay cajta, tucuy munapayay
cajtapis sakeychej. Kancuna chaupipeka chaycunamanta ni parlaskallapis cachunchu
Diospa runasnin caskayquichejraycu. [4] Amataj cachunchu kancuna chaupipi millay
parlay, ni mana yuyayniyoj parlay, nitaj yachayniyojjina manacaj parlay. Chayjina
parlaycunaka manamin allinchu. Manachayrí Diosman graciasta koymin allenka. [5] Janaj
pachapi Cristoka Dioswan camachin. Sumajta yachanquichejtaj: Manamin khencha,
ni millay caj, nitaj munapayajpis janaj pachapi wiñay causayta jap'enkachu. Chay
munapayayka ruwaska diosta yupaychaywan quiquinmin.

C'anchayniyoj runasjina causacuychej

[6] Ama pipis kancunata engañasuchunchu yankha parlaycunawan. Chay parlay-
cunaraycu Diospa c'ajaj phiñacuynin jamun mana casucojcunaman. [7] Ama paycu-
naj ruwaj-masisnin caychejchu. [8] Ñaupajpeka lakhapi causarkanquichej juchasapas
caskayquichejraycu. Cunanrí Señorwan ujchaska caspa c'anchay canquichej. Chayraycu
c'anchayniyoj runasjina causacuychej. [9] C'anchaymanta jamun, pokoyjina, tucuy c'acha
caj, chekan ruway caj, cheka cajpis. [10] Chay pokoy causayniyquichejpi cajtin Señorta imay-
napichus cusichiyta reparanquichej. [11] Amataj ruwaysicojcuna caychejchu lakhamanta
mana pokoyniyoj ruwanaswanka. Astawanpis chay ruwanas sajra caskanta reparachiy-
chej. [12] Yachanquichej chay lakhamanta cajcunaj pacaypi ruwaskasnincoka p'enkaymin
cashan parlanallapajpis. [13] Tucuy chay imas c'anchaypi reparaskaka, sajra riqhurin.
C'anchaypi sajra caskanta ricuspa chay ruwanasta sakenchej. [14] Chayraycu nin:
Puñoj, rijch'ariy; jataricuy wañuskacunamanta,
Cristotaj kanman c'anchaycusonka.

Santo Espirituwan junt'apuni

[15] Ajinaka khawacuychej imaynatachus chekanta purinayquichejta. Ama
mana yuyayniyojcunajinaka, manachayrí yuyayniyojcunajina puriychej.
[16] Sajra p'unchaycunapi tiyacushanchej. Chayraycu sapa p'unchay sumaj
ruwaskasniyquichejwan junt'aychej. [17] Ajinaka ama caychejchu mana yuyayniyojcunaka.
Manachayrí entiendeychej imachus Señorpa munaynin caskanta. [18] Amataj ujyanaswan
machaychejchu. Chayka causayta tucuchin. Manachayrí Santo Espirituwan
junt'aycuchicuychej. [19] Purajmantataj parlanacuychej yupaychana taquinaswan,
himnoswan, Santo Espíritoj yuyaychaskan taquinaswanpis. Tucuy sonkowan taquispa
yupaychaychej Señorta. [20] Graciasta koychejpuni tucuy imasmanta Señorninchej
Jesucristoj sutinpi Dios Tataman. [21] Purajmanta casunacuychej Cristota manchachicuspa.

Khari warmipaj yuyaychanas

[22] Warmis, kosayquichejta casuychej Señorninchejpi jap'icojcunajina. [23] Kosaka warmej
umanjinamin. Ajinallataj Cristopis iglesia runasninpa umancujinamin. Pay quiquin-
taj iglesianpa Cacharichejninpis cashan. [24] Astawanpis imaynatachus iglesia runasnin
Cristota casuncu, ajinallatataj warmis kosancuta tucuy imapi casunancu. [25] Kosas,
warmiyquichejta munacuychej. Imaynatachus Cristopis iglesia runasninta munacorka,
ajinata kosas warmincuta munacunancu. Cristoka runasninta munacuspa paycunaraycu
causayninta jaywacorka. [26] Jaywacorka payman runasninta t'akananpaj yacu mayllaywan

llimphuchaspa niskannejta. [27] Chayta Cristo ruwarka iglesia runasninta uj cuerpollapi
paypa ñaupakenman pusananpaj. Mana pantayniyojta, ni ch'ichiyojta, nitaj chayjina
rijch'acuyniyojtapis munan. Manachayrí c'acha mana juchachana cananchejta munan.
Ajinata runasninta ñaupakenman pusananpaj sonkopi c'achachan. [28] Cristoj muna-
cuskanjinallataj kosas warmincuta munacunancu quiquin cuerponcutajina. Warminta
munacojka pay quiquinta munacun. [29] Manamin pipis ni jayc'aj quiquin cuerponta
chejnicorkachu. Manachayrí munacuywan uywan cuidantaj. Quiquillantataj Cristopis
runasninta munacuywan uywan cuidantaj [30] cuerponmanta caskanchejraycu. [31] Chayraycu
khareka sakenan tiyan tatanta mamantapis warminwan ujchaska cananpaj. Iscaynincutaj
ujchaska cankancu. Ajinaka manaña iscaychu cancu, manachayrí ujllaña. [32] Chay
parlariskayka uj sumaj pacaska yuyaymin. Nokarí Cristomanta iglesia runasninmantawan
parlashani. [33] Astawanpis sapa uj warminta munacuchun pay quiquintajina. Warmitaj
kosanta sumajpaj khawachun.

6

Wawaspaj tataspaj yuyaychanas

[1] Wawas, Señorninchejpi jap'icojcunajina tatayquichejta mamayquichejta casuychej.
Chaymin chekanka. [2-3] Camachiskapis nin: "Tatayquita mamayquita casuy, unayta cay
pachapi sumajta causanayquipaj. Ajinata sumaj niskanwan Dioska chay camachiskata
yaparka allin cajninta ricuchinanpaj. [4] Tatas mamas, ama wawasniyquichejta phiñachiy-
chejchu. Manachayrí casuchicuspa uywaychej Señorpa yachachinanpi yuyaychayninpipis.

Camachispaj patroncunapajwan yuyaychanas

[5] Camachis, cay pacha patroncunayquichejta sumajpaj khawaspa casuychej. Man-
chachicuywan tucuy sonkowanpis Cristotajina casuychej. [6] Amataj runa ricunanpajjinallaka ruwaychejchu. Manachayrí Cristoj camachisninjina Diospa munayninta c'acha
yuyaywan ruwaychej. [7] Sumaj munaywan serviychej Señortajina amataj runatajinaka. [8] Yachanquichejjina sapa uj allin ruwaskanmanjina Señormanta jap'inanta, ca-
machipis chayrí mana camachipis. [9] Patroncuna, quiquillantataj kancunapis camachis-
niyquichejwan ruwaychej. Amaña paycunaman manchachinaswan niychejchu. Yachan-
quichej paycunapis kancunapis janaj pachapi Señorniyoj caskayquichejta. Payka uj runata
waj runamanta manamin astawanpajchu khawan.

Diospa soldadosninjina p'achalliycucuychej

[10] Chaywanpis Señorwan ujchaska callpachacuychej paypa jatun atiyninwan.
[11] Imaynachus soldadoka makanacuna p'achaswan p'achalliycucun atipananpaj, ajinallataj
kancunapis Diospa tucuy makanacuna p'achasninwan p'achalliycucuychej. Ajinapi supay
Satanaspa urmachej sajra yuyaskasninpa contranpi sinch'ita sayayta atinquichej.
[12] Nokanchejka mana runaswanchu* makanacunchej, manachayrí mana ricunaswan:
Camachejcunawan, atiyniyojcunawan, cay lakha pacha sajra atiyniyojcunawan. Mana
ricuna wayrapi atiyniyoj sajracunawan makanacunchej. [13] Chayraycu Diospa koskan tucuy
makanacuna p'achaswan p'achalliycucuychej sajra p'unchaypaj. Ajinapitaj sinch'ita
sayaspa tucuyta atipaskayquichejmantaña sinch'ita sayanquichej. [14] Ajinaka sinch'ita
sayaychej cheka cajwan chumpiskas. Pechopajtaj chekan ruwanasta pecherotajina
churaycucuychej. [15] Chaquiyquichejmantaj allinyachej sumaj willanaswan waquichiskas
canayquichejpaj ojot'aycucuychej. [16] Chay tucuymanta astawanka Diospipuni
jap'icuychej† wakaychaska canayquichejpaj. Chaywan enemigoj laurashaj tucuy
pantachiycunanta‡ thasnuchiyta atinquichej. [17] Diospa sumaj niskanta jap'iycucuychej
umayquichejpaj uj sombrerotajina. Chaymin wiñaypaj cachariska canayquichejka.
Santo Espíritoj koskan t'ujsina espadatapis jap'iychej. Chayka Diospa palabranmin.

* 6:12 Literal: yawarwan aychawanpis. † 6:16 Literal: chay escudowan. ‡ 6:16 Literal: flechacunata.

[18] Chaywanpis Santo Espíritoj yuyaychaskanmanjina tucuy sonkowan mañacuspapuni
caychej. Rijch'ariskapuni cashaychej Diospa tucuy runasninpaj mañapuspa. [19] Nokapajpis
mañapuwaychej runasman parlashajtiy Dios yuyaychanawanpaj. Ajinapi sumaj
willanaspa pacaska cajninta mana manchachicuspa sut'inchasaj. [20] Chaypajmin cachan
churaska cani. Chayta willaraskayraycutaj preso cashani. Diosmanta mañapuwaychej
mana manchachicuspa ninaymanjina willaranaypaj.

Napaycucuna

[21] Munaska hermano Tiquicoka cheka camachi Señorpi. Pay nokamanta ruwashaskay-
manta ima tucuyta willasonkachej. [22] Chaypajpunimun payta cachamuyquichej nokay-
cumanta yachanayquichejpaj sonkochasunayquichejpaj ima.

[23] Hermanosníy, allillanpi tiyacunayquichejpaj munacuy paypi jap'icuytaj cachun.
Chaycunata Tata Dios Señorninchej Jesucristopis kowasun. [24] Señorninchej Jesucristota
tucuy munacojcunapaj mana tucucoj c'acha yanapaynin cachun. Ajina cachun.

LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS FILIPENSES

1 Noka, Pablo, Timoteowan Cristo Jesuspa camachisnin caycu. Filipos llajtapi tucuy
Diospa runasninman, pastorcunancuman, yanapajcunancumanpis kelkamushayquichej.
Kancuna Cristo Jesuswan ujchaska caspa Diospa runasnin canquichej. 2 Dios Tatanchejpa
Señorninchej Jesucristojtapis c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanpi cau-
sanayquichejpaj.

Graciasta kon paycunaraycu

3 Kancunamanta yuyaricuspaka Diosniyman graciasta konipuni. 4 Sapa cuti Dios-
manta mañacuspaka cusiywan tucuy kancunapaj mañapuyquichej. 5 Ajinata graciasta
koni uyariskayquichejmantapacha cunancama nokawan yanapacuwaskayquichejmanta.
6 Yachanitaj sonkoyquichejpi c'acha causayta Dios kallariskanta wiñachinanta Cristo
Jesuspa cutimunan p'unchaycama. 7 Chaytari chekanta yuyani tucuy kancunamanta
anchata sonkoywan munacususkayquichejraycu. Wisk'aska caskaypipis muchojmasisniy
canquichej. Chaywanpis sumaj willanas cheka caskanta ricuchishajtiy willashajtiypis
nokawan ujchacunquichej. Chayraycu tucuy kancuna causacoj-masisniy canquichej Dios
c'achata yanapawaskanchejraycu. 8 Diosmin yachan imaynatachus munacuyninwan tucuy
kancunata mayta munacuskayquichejta.

Diosmanta mañapun paycunapaj

9 Cayjinatataj Diosmanta mañacushani: Munacuyniyquichej astawan astawanraj
Diospa munayninpi yachaywan tucuy yuyaywanpis wiñananta. 10 Ajinata mosoj
causayniyquichejpi ajllanquichej aswan allin cajtapuni. Cristoj cutimunan p'unchaypajtaj
llimphu sonkoyoj mana juchayojpis canquichej. 11 Chaywanpis Jesucristonejta c'acha
causayniyojpuni* canquichej Dios jatunchaska yupaychaskataj cananpaj. Chayta maña-
puyquichej.

Sumaj willanaska mana jarc'askachu cashan

12 Hermanosníy, yachanayquichejta munani cay muchuskayraycu sumaj willanaska
mana jarc'askachu cashan. Manachayrí aswan willaraska cashan. 13 Ajinapi Roma
camachejpa wasinpi guardiacuna tucuy wajcunapis sut'ita yachancu Cristoraycu carcelpi
wisk'aska cashaskayta. 14 Wisk'aska caskaywantaj ashqha hermanosninchej Señorpi
callpachacuncu. Chayraycu astawan astawan Diospa niskanta willashancu mana man-
chachicuspa. 15 Chekamanta waquenka envidiawan churanacuywantaj willarashancu.
Waquinrí c'acha munaynincuwan Cristomanta willarashancu. 16 Paycuna munacuywan
willarashancu yachaspa sumaj willanas cheka caskanta ricuchinaypaj churaska caskayta.
17 Chay ujcunarí t'akarachinapaj willarashancu puraj uya caywan, [munaspa runas pay-
cunallata khatinancuta.]† Wisk'aska caskaypi chaywan llaquiyta yapawayta yuyancu.
18 ¿Imanantaj chayrí? Imaymanallapipis Cristomanta willarashaskancuraycu cusicuni.
Canman puraj uyamantapis chayrí cheka sonkomantapis.

Nokapaj causayka Cristomin

Astawanpis willaraskancuraycoka cusicusaj. 19 Imaraycuchus tucuy chayka allinniypaj
yanapawanka. Ajina canka Diosmanta mañapuwaskayquichejnejta Jesucristoj Espíritun
yanapawaskannejtapis. 20 Mayta munani confiacunitaj ama ni imapi p'enkachiska canay-
paj. Astawanpis imaynatachus cay p'unchaycama Señorniy yanapawarka, ajinallatapuni
yanapawanka. Cunanpis Cristollata mana manchachicuspa nokapi jatunchayta munani
causayniywanpis chayrí wañuyniywanpis. 21 Nokapaj causayka Cristomin, wañuytaj aswan
sumaj, Cristowan cusca canaypaj. 22 Sitajchus cay pachapi causayman chayka, Señorta
jatunchanaypaj llanc'asaj. Manataj yachanichu causaytachus wañuytachus ajllanayta.

---

* 1:11 Literal: pokoyniyoj. † 1:17 Ninayan.

23 Cay iscay imaswan ñit'iskajina cashani, cay pachamanta llojsipuyta munaspa Cristowan
cacunaypaj. Chayka aswan allinpuni cashan. 24 Cay pachapi‡ causanaytarí ajllayman kan-
cunata yanapanaypaj. 25 Chaytaka chekatapunitajmin yachani tucuy kancunawan canay-
paj cay pachapi khepacunaytaka. Ajinapitaj yanapaskayquichej mosoj causayniyquichejpi
wiñanayquichejpaj Diospi jap'icuspa cusicunayquichejpaj. 26 Ujtawantaj kancunawan
caskayraycu astawan astawan Cristo Jesuswan ujchaska cusicunquichej.

Sumaj willanasmanjina causacuychej

27 Cayta niyquichej: Imaynatachus Cristoj sumaj willanasninpi causacunanchej, aji-
nallatapuni puriychej. Sinch'itataj sayaychej uj yuyayllawan uj sonkollawan cusca
llanc'aspa. Ajinapi runas sumaj willanasta uyarispa Diospi jap'iconkancu. Chaywanka
kancunata ricoj jamuspapis sumaj causayniyquichejmanta yachasaj. Chayrí mana
chaypi caspapis llanc'ashaskayquichejmanta uyarisaj. 28 Amataj imapipis enemigocuna-
manta manchachicuychejchu. Mana manchachicuspa sayaskayquichejka sut'ita ricuchin
Dios chaycunata tucuchinanta. Ricuchintaj Dios kancunata libraspa wiñay causay-
man pusasunayquichejta. 29 Yachanquichejtaj Dios c'achata yanapasorkachej Cristopi
jap'icuyta. Mana chayllatachu, astawanrí payraycu muchuyta atinayquichejtawan yana-
pasunquichej. 30 Causayniypi chay quiquinta muchuskayta ricorkanquichejña, cunanpis
uyarishallanquichejtaj. Ajinallatatajmin kancunapis nokawan cusca muchushanquichej.

2

Llamp'u sonko caychej uj yuyayniyojllataj

1 Cristomin callpachashasunquichej munacuyninwan ima sonkochashasunquichej.
Santo Espiritunejta ujchaska, sonko qhuyacuywanpis munanacunayquichej. 2 Ajinapi
cusiywan junt'achiwaychej. Chaypajka uj yuyayniyojlla uj sonkoyojlla causacuychej.
Cuscata munanacuspataj yuyaskayquichejpi ujlla caychej. 3 Ama ni imatapis churanacuspa
nitaj jatunchacuspaka ruwaychejchu. Manachayrí llamp'u sonkowan sapa uj ujcunata
aswan curajpaj khawaychej kancuna quiquiyquichejmantaka. 4 Ama pipis yuyachunchu
paypa allinnillantaka. Manachayrí ujcunaj allinnincutapis yuyaychej.

Cristoj llamp'uchacuyninmanta

5 Imayna yuyaywanchus Cristo Jesús causaj, quiquinta kancunapis causaychej. 6 Cristoka
Diospa quiquin cayninpipunimin. Dios caspapis atiyninwan mana jatunchacuytachu
yuyarka. 7 Astawanrí tucuy atiyninta k'alata sakerka camachi rijch'ay cayta ajllaspa. Runa-
cuna quiquinmantaj tucorka. 8 Runa cuerpowan nacecuspa llamp'uchacorka, Diostataj
casorka wañuycama. Chay wañuyka sajra runaj wañuyninjina carka, chacatanapi.

Dios Cristota jatunchaskanmanta

9 Chayraycu Diospis payta may sumajta jatuncharka. Tucuy sutimanta aswan curaj
sutitataj korka. 10 Ajinamanta tucuy Jesusman konkorenkancu tucuy atiyniyoj caskanta
ricuchispa. Janaj pachapi, cay pachapi, cay pacha urapipis, tucuy payman konkorenkancu.
11 Ajinapitaj tucuy willankancu Jesucristoka atiyniyoj Camachej caskanta Dios Tata jatun-
chaska cananpaj.

Cay pachapi c'anchay canquichej

12 Munaska hermanosníy, casuwarkanquichejpuni mana kancunawan cajtillaychu.
Cunanpis quiquillantataj mana chaypi cashajtiypis astawanraj casucuychej. An-
cha manchachicuywanpunitaj mosoj causayniyquichejpa allinninpaj* callpachacuychej.
13 Yachanquichej Diosmin kancunapi ruwajka. Pay callpachashasunquichej c'acha
yuyaskanmanjina ruwayta munanayquichejpaj atinayquichejpajpis. 14 Tucuy imata
ruwaychej mana thutuspa nitaj churanacuspa. 15 Ajinapi mana juchachana nitaj pan-
tayniyoj, Diospa wawasnin canquichej. Ajinapitaj mana ch'atanajina causanquichej cay
pacha runas chaupipi. Paycunaka k'ewiska yuyayniyoj sajrastaj cancu. Kancunarí

‡ 1:24 Literal: aychapi. * 2:12 Literal: salvacionniyquichej.

paycuna chaupipi Diospa c'anchayninwan c'anchashanquichej cay pachapi. [16] Wiñay
causay willanastapis willashanquichej. Ajinapi Cristoj cutimuynin p'unchaypi cusicusaj
mana yankha causaskaymanta nitaj yankha llanc'askaymanta. [17] [Kancunaraycu Diosman
causayniyta jaywacorkani paypi jap'icunayquichejpaj. Cunan, sichus chay jaywacuskaypi
wañuyman chaypis, cusicuni. Astawanka tucuy kancuna Diospi jap'icuspa cusiyniyoj
caskayquichejmanta cusicuni.]† [18] Ajinallatataj kancunapis nokawan cusca cusicuychej.

Khepata cachamuskayquichej Timoteota

[19] Señor Jesús munajtenka uskhayta Timoteota cachamuyta yuyani. Ajinapi nokapis
kancunamanta yachaspa sonkochacusaj. [20] Pay sapallanmin noka quiquin sonkoyojka,
chekata allinniyquichejpajpuni yuyajtajka. [21] Tucuy wajcunaka paycunaj allinnincuta
masc'ancu manataj Jesucristoj imasnintachu. [22] Yachanquichejjina pay c'acha caskanka
ricuchiskaña. Wawa tatanwanjinamin nokawan sumaj willanaspi serverka. [23] Chayraycu
payta cachamuyta yuyani imaynachus preso caskaymanta rinawanta yachaytawancama.
[24] Chaywanpis Señorpi confiacuspa yuyani nokapis uskhayta kancunata watucuyta.

Cunanrí Epafroditota cachamuyquichej

[25] Cunanpaj hermano Epafroditota kancunaman cachamusunay aticuskantapuni
yuyani. Payka Señorpaj llanc'aj-masiy soldado-masiytaj. Chaywanpis kancunaj
cachayquichej nokata sutiyquichejpi yanapanawanpaj. [26] Payka tucuy kancunata
maytapuni ricuyta munashasorkachej. Anchatataj phuticusharka onkoska caskanta
uyariskayquichejraycu. [27] Arí, chekata onkoskapunitaj carka, wañunanpajjinaña.
Diosrí paymanta qhuyacorka, nokamantawanpis, ama llaquiymanta aswan llaquiypi
canaypaj. [28] Chayraycu aswan uskhayllata payta cachamushayquichej ujtawan payta
ricuspa cusicunayquichejpaj. Nokapis pisillataña phuticusaj. [29] Ajinaka Señorpa
munacuyninwan payta jap'iychej tucuy cusiywan. Cayjina cajcunataka sumajpaj
khawaychej. [30] Cristoj ruwanasninraycu payka yakha wañorka. Mana manchachicuspa
causaynintapis peligroman churarka nokata yanapanawanpaj. Kancuna caypi casparí
chayta nokapaj ruwawajchej carka.

3

Pablo yachacorka imaynachus chekan cayta

[1] Cunanka, hermanosníy, Señorwan ujchaska cusicuychej. Chay quiquillantataj ujtawan
kancunaman kelkamunayka mana sayc'uchiwanchu. Chayka kancunaj allinniyquichejpa-
jmin. [2] Khawacuychej chay alkojina sajra ruwajcunamanta. Paycunaka cuerposnincuta
qhuchucuskancuwan munancu ricuchiyta Diospa runasnin caskancuta. [3] Nokanchejrí
chekatapuni Diospa runasnin canchej, sonkonchejpi juchamanta t'akaskas.* Diospa Espir-
itunnejta yupaychanchej. Cusicunchejtaj Cristo Jesuspi. Chekan cayta tarinanchejpajtaj
mana runaj yuyaskanpichu† confiacunchej. [4] Nokapis chayjina imaspi confiacuyta atiy-
manraj. Sichus maykenpis runaj yuyaskanpi confiacunman chayka, nokaka astawanraj
confiacuyman. [5] Pusaj p'unchayniyoj cashaspa cuerpoypi señalpaj circuncidaska carkani,
israelcunamanta naceska, Benjamín ayllumanta. [Hebreo caspa Diospa ajllaska runas-
ninmanjina costumbreycuta khatej cani.]‡ Fariseo caspa Moisespa camachiskasninta
junt'anipuni. [6] Chay camachiskasta tucuy sonkoywan casuyta munaskayraycu Cristopi
hermanosta ñac'arichej cani. Chay camachiskasmanjinataj runaspa ricuynincupi chekan
cayta junt'ajpuni cani.

Diosmin chekan caytaka kon

[7] Astawanrí causayniypi chay sumajpaj khawaskayta Cristoraycu manacajpaj
khawarkani. [8] Chekatapunitaj tucuy imata manacajpaj khawani Señorniy Cristo Jesusta
rejsinaypaj. Payta rejsiyka may sumajpuni cashan. Payraycu tucuy sumajpaj khawaskayta

† 2:17 Ninayan. * 3:3 Literal: circuncidaskas. † 3:3 Literal: aychapichu. ‡ 3:5 Literal: hebreosmanta hebreomin.

chincacherkani. Millay cajpajtaj khawani Cristota taripanaypaj [9] paywan ujchaska
canaypaj. Manataj Moisespa camachiskasninnejta chekanpaj khawaska caytachu munani.
Manachayrí Cristopi jap'icuynejllata chekanpaj khawaska cayta munani. Diosmin chekan
caytaka paypi jap'icojman kon. [10] Paypa ñaupakenpi chekan cayta munani Cristota
sumajta rejsinaypaj causarichej atiynintawan. Muchuyninpi paywan cuscachacuyta
munani tucuy imapi wañuyninwan ujchacuspa. [11] Chayta munani imaynallamantapis
wañuymanta causarimunaypaj.

Sinch'ita masc'an wiñay tucuska cayta

[12] Chaymanjinaka manaraj tucuy imapi Cristota sumajta rejsinirajchu; nitaj tucuypi
Diospa yuyaskanmanjina junt'askarajchu cani. Manachayrí sinch'ita rishallanipuni
imaynachus Cristoka canayta munan, chayta taripanaycama. Chaypajmin Cristopis
taripawarka. [13] Hermanosníy, mana chayta taripaskaytañachu yuyani. Astawanpis
cayllata ruwashani: Imacunachus causayniypi carka chayta konkapuni. Tucuy atiskay-
wantaj ñaupajman callpacushani Cristowan ujchaska causayniypi. [14] Tucuy atiskaywan
rishallanipuni Diospa sumaj konawanta taripanaypaj. Chaypaj Dioska janaj pachaman
wajyawanchej Cristo Jesusnejta. [15] Ajinaka Cristopi wiñaskasña cajcunaka chayjinata
yuyanachej. Maykenpis uj imapi waj yuyayniyoj canman chayka, chaytapis Dios kancuna-
man ricuchisonkachej. [16] Astawanka maycamañachus chayarkanchej chaymanjinallapuni
causacunachej.

Janaj pacha llajtayojcuna canchej

[17] Hermanosníy, nokamanta yachacuychej, noka causani ajinata causacunayquichejpaj.
Khawaychejtaj nokaycujina causajcunata. [18] Chayta niyquichej ashqha runas mana
chayjinata causaskancuraycu. Ashqha cutisña paycunamanta willarkayquichej. Cunanka
wakaywan willashayquichej: Paycunaka Cristoj wañuyninwan§ ruwaskanta chejnicuspa
causancu. [19] Chayraycu paycunaka wiñay wañuyman chayancu. Paycunaj diosnincutaj
wijsancumin. P'enkaynincumanta jatunchacuncu. Cay pacha imasllamanta yuyancu.
[20] Nokanchejrí janaj pacha llajtayojcuna canchej. Janaj pachamanta cutimunantataj
suyashanchej Cacharichej Señorninchej Jesucristota. [21] Pay chayamuspa cay llamp'u
wajcha cuerposninchejta wajjinaman cutichenka. Atiyniyoj causarimoj cuerponman
rijch'acojta cutichiwasun. Chayta ruwanka jatun atiyninmanjina. Chay callpayoj atiyn-
inwanmin tucuy imawan casuchicun.

4

[1] Ajinaka, munaska hermanosníy, anchata ricuyta munayquichej. Cusiyniy canquichej
llanc'askaymanta pokoyjinataj.* Munacuskasníy, ajina Señorwan ujchaskallapuni sayay-
chej.

Uj yuyaylla cusicuychej

[2] Hermana Evodiata rogani, ajinallatataj hermana Sintiquitapis, Señorwan ujchaska
uj yuyayllapi allinyanacapunancuta. [3] Kantapis, cheka llanc'aj-masi, niricuyqui chay
warmista yanaparinayquita. Paycuna nokawan cusca sumaj willanaspi llanc'arkancu.
Clementewan cusca llanc'arkancu, tucuy llanc'aj-masisniywanpis. Paycunaj sutisnincoka
Diospa libronpi kelkaskamin tucuy wiñay causayniyojcunawan.

[4] Cusicuychejpuni Señorwan ujchaska. Ujtawan niyquichej: ¡Cusicuychej! [5] Tucuy
runaspa ñaupakencupi c'acha runas caychej ama jap'inacojcunaka. ¡Señor cutimushanña!

[6] Ama imamantapis chhicata llaquicuychejchu. Manachayrí tucuy sonkowan Diosmanta
mañacuychej tucuy imapi. Mañacuyniyquichejpeka tucuy imatapis payman willaychej
graciasta kospa. [7] Chanta Dioska tucuy sonkoyquichejta yuyayniyquichejtapis allin cayn-
inwan wakaychanka Cristo Jesusnejta. Allinyachej Dios sonkonchejpi caspa samacuyninta
kowanchej. Chay samacuynenka tucuy yuyaymantapis aswan jatunmin.

---

§ 3:18 Literal: cruzninwan. * 4:1 Literal: pilluy.

Sumaj imaspipuni yuyaychej

8 Ajinaka, hermanosníy, sumaj imaspipuni yuyaychej. Tucuy cheka cajpi, tucuy c'acha
cajpi, tucuy allin cajpi, tucuy llimphu cajpi, tucuy sumaj cajpi, tucuy allin niska cajpiwan
yuyaychej. Chay sumaj mentaska imaspipuni yuyaychej chaycunata ruwanayquichej-
paj. 9 Nokamanta yachacuskayquichejta, jap'iskayquichejta, uyariskayquichejta, ri-
cuskayquichejtawanka ruwaychejpuni. Ajinapi allinyachej Dios kancunawan caconka.

Pablo cusicun koskasnincumanta

10 Anchatapuni cusicuni Señorpi watejmanta qhuyacuyniyquichejta nokapaj
ricuchiskayquichejraycu. Yachanitaj nokamanta yuyashaskayquichejtapuni, astawanrí
mana imaynamantapis yanapawayta atisharkanquichejchu. 11 Chaytaka mana
pisiwaskanmantachu parlashani. Manachayrí yachaska caniña imayna caskaypipis
cusiska causacuyta. 12 Yachani causayta mana capuwajtin; yachallanitaj causayta ashqha
capuwajtinpis. Sajsaska caytapis chayrí yarkhaska caytapis, mana pisichicuypipis chayrí
pisichicuypipis yachaska cani. 13 Callpachawajniy Cristowan ujchaska tucuy imapaj
callpayoj cani. 14 Astawanpis c'achata ruwarkanquichej llaquiyniypi cuscachacuwaspa.
15 Filiposmanta hermanos, yachanquichejjina sumaj willanaspi llanc'askaymanta
yanapataka kancunallamin kowarkanquichej. Sumaj willanas kallaricushajtin
Macedoniamanta llojsejtiy Diospa ajllacuskasninmantaka kancunalla yanapawan
cuscachacuwarkanquichej. 16 Tesalónica llajtapi cashajtiypis mana uj cutillatachu
pisiwaskanpi yanapata apachimuwarkanquichej. 17 Chaytaka mana konawayquichejta
masc'aspachu nini. Manachayrí masc'ashani aswan ashqha cosechajina Diospa
ñaupakenpi kancunapaj cananta. 18 May ashqhatapuniñamin kowarkanquichej. Tucuy
ima pisiwaskanpi junt'askaña cashani, apachimuwaskayquichejta Epafroditomanta
jap'ispa. Chaytari mana nokallamanchu kowarkanquichej. Manachayrí sumaj
k'apayniyoj jaywanajina Diosman koska cashan paytataj cusichin. 19 Diosniyka khapaj
atiyninmanjina tucuy pisisuskayquichejta junt'achisonkachej Cristo Jesuswan ujchaska
caskayquichejraycu. 20 Dios Tatanchejka wiñaypa wiñayninpaj yupaychaska cachun.
Ajina cachun.

Napaycucuna

21 Napaycuychej Cristo Jesuswan tucuy ujchaska Diospa runasninta. Napaycamusun-
quichej nokawan caj hermanos. 22 Napaycamusunquichej tucuy Diospa runasnin
astawanka jatun camachejpa wasinmanta cajcuna.
23 Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun. Ajina cachun.

LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS COLOSENSES

1 Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa munayninnejta. Hermanonchej
Timoteopis nokawan cashan. 2 Colosas llajtapi Diospa runasninman kelkamuyquichej.
Cristowan ujchaska Diospi jap'icoj hermanos canquichej. Dios Tatanchejpa c'acha
yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causanayquichejpaj.

Graciasta kon paycunamanta

3 Señorninchej Jesucristoj Tatan Diosmanta kancunapaj mañacuspa graciasta koshay-
cupuni. 4 Cusiywan uyariycu Cristo Jesuspi jap'icuskayquichejta, Diospa tucuy runas-
nintapis munacuskayquichejta. 5 Ajinata causacushanquichej janaj pachapi kancunapaj
waquichiska cajta suyaskayquichejraycu. Chay janaj pachapi causaymantapis uyarerkan-
quichejña sumaj willanaspa cheka niskan kancunaman willaracojtin. 6 Imaynatachus chay
sumaj willanas tucuy mundontinman chayashan* wiñashantaj, ajinallataj kancunawan
cashan. Diospa c'acha yanapayninmanta uyarispa cheka caskanta repararkanquichej.
Chay p'unchaymantapachataj wiñashanquichej Cristopi jap'icuspa. 7 Munaska her-
manonchej Epafras yachachisuskayquichejmanjina causashanquichej. Payka camachi-
masiycu, Cristoj camachin, sutiycupi chekanta yachachisorkachej. 8 Paytaj cutimuspa
willawarkaycu Santo Espirituwan ujchaska munacuyniyquichejmanta.

Diosmanta mañapun paycunapaj

9 Chayraycu nokaycoka chayta uyariskaycumantapacha Diosmanta kancunapaj mañac-
ullaycupuni. Mañacuycu mosoj causayniyquichejpaj Espíritoj koskan yuyayta yachay-
tapis jap'inayquichejta. Ajinapi Diospa munayninta tucuy imapi allinta rejsinquichej.
10 Ajinamanta Diospata cajcunajina causanquichej tucuy imapi payta cusichispataj. Dios-
manta mañacuycu tucuy c'acha ruwanaspi wiñanayquichejta,† astawan astawan Diosta
rejsispa. 11 Dios may sumaj atiyninmanjina tucuy imapi callpachasunayquichejpaj
mañacuycu. Ajinapi tucuy llaquiycunata Diospi confiacuspa cusiywan muchunquichej.
12 Ajina callpachaskas caspamin Dios Tatanchejman graciasta konquichej wiñay causayta
jap'ejcunata ruwasuskayquichejraycu. Chay wiñay causayta jap'inquichej c'anchayninpi
caj payman t'akaska runasninwan. 13 Dioska juchaj lakha atiyninmanta librawarkanchej.
Munaska Wawanpa camachiskanta casunanchejpaj churawarkanchej paywan ujchaska
causacunanchejpaj. 14 Wawan Cristomin wañuyninnejta cacharichiwarkanchej juchas-
ninchejta k'alata khechuspa.

Cristoka tucuy cajmanta ñaupaj caj

15 Cristopi ricunchej mana ricuna Diosta. Manaraj Dios ni imata ruwashajtin Cristoka
carkapuni Diospa tucuy ruwaskasninmanta aswan curajtaj. 16 Paynejtamin Dioska ruwarka
tucuy imata: janaj pachapipis, cay pachapipis, ricucojcunatapis, mana ricucojcunatapis.
Chay mana ricuy aticojcunaka cancuman camachejcuna, capuyniyojcuna, curajcuna,
atiyniyojcunapis. Tucuy imata Dios ruwarka Cristonejta, Cristopajtaj. 17 Cristotaj tucuy
imamanta ñaupaj cajka. Atiyninwantaj tucuy ruwaska imaspis purishancu. 18 Paytajmin
Diospa ajllacuskasninpaj uman. [Ajllacuskasnintaj ujchaska paypa cuerpon cancu. Cuer-
ponpa causaynenka uman Cristomanta jamun.]‡ Paymin wañuymanta ñaupaj causari-
mojka wiñaypaj causacunanpaj tucuy imapi curaj cananpajtaj. 19 Chayta Diospa sumaj
yuyaskanmanjina munarka Cristopi tucuy Dios caynin tiyacuskanraycu. 20 Munarkataj
Cristonejta tucuy imata pay quiquinman allinyachicuyta, cay pachapi cajcunatapis, janaj
pachapi cajcunatapis. Dioska tucuyta allinyachicorka Cristoj chacatanapi wañuyni-
nnejta.§

---

* 1:6 Literal: pokoshan. † 1:10 Literal: pokonayquichejta. ‡ 1:18 Ninayan. § 1:20 Literal: yawarninnejta.

Cristo allinyachisorkachej

21 Ñaupajpi kancunaka Diosmanta carunchaskas carkanquichej. Sajra
yuyayniyquichejraycu ruwaskasniyquichejraycupis paypa enemigosnin carkanquichej.
22 Cunanrí Cristoj runa cuerponpi wañuyninnejta allinyachiskas canquichej. Cristoka
c'acha causayniyojta, mana juchayojta, nitaj juchachanata ruwasorkachej Diospa
naupakenman pusasunayquichejpaj. 23 Astawanrí Diospi jap'icuspa mana cuyoj
sinch'ita sayacunayquichej tiyan. Sumaj willanaspi confiacuspapunitaj mana
cuyucunayquichejchu tiyan. Chay uyariskayquichej sumaj willanasmin tucuy cay
pachantinpi willaraska cashan. Chayta willaranaypajtaj Dioska noka Pablota camachinpaj
churawarka.

Diospa pacaska yuyayninmanta

24 Cunanka kancuna Diospa ajllacuskasninman willaraskayraycu muchuspa cusicuni.
Cristoka sinch'i llaquiycunata muchorka ajllacuskasninpaj, cayka cuerponmin. Nokapis
chayjina llaquiycunataraj quiquin cuerpoypi cusiywan junt'ashani. 25 Chay ajllacuskas-
ninta yanapanaypaj Dios nokata churawarka yuyaskanmanjina. Cachamuwarkataj kancu-
naman niskasninta tucuyta willaranaypaj. 26 Diospa yuyaynenka unaymantapacha tucuy-
manta pacaska carka. Cunanrí sut'i ricuchiska cashan paypa runasninman. 27 Diospa cay
pacaska yuyaynenka may jatun may khapajtajmin. Chaytataj runasninman sut'inchayta
munarka, tucuy waj llajtayojcunamanpis. Cay yuyayninmanjina Cristo kancunapi tiy-
acushan. Chaymanjinataj suyacunquichej paywan cusca wiñaypaj causayta.* 28 Chay
Cristomantatajmin nokaycu willaraycu. Tucuy yuyaywan willaraspa tucuy runata yuyay-
chaycu tucuy runatataj yachachiycu. Ajinata willaraycu sapa uj runa Cristowan ujchaska
causayninpi sumaj wiñaska cananpaj. 29 Chaypajtajmin llanc'ashani tucuy atiskaywan
ruwaspa, Dios atiyninwan callpachawaskanmanjina.

2

Cristomin Diospa pacaska yuyaynenka

1 Tucuy atiskayman llanc'ashaskayta yachanayquichejta munani, kancunapaj Laodicea
llajtayojcunapajpis. Mañacushanitaj tucuy nokata mana rejsiwajcunapajpis. 2 Mayta
munani sonkoyquichejta callpachayta, munacuypi ujchaska caskayquichejwan, tucuy
cheka yuyaypi seguro canayquichejpaj. Ajinapi Diospa pacaska yuyayninta sut'ita
rejsinquichej. Chayka Cristota rejsiymin. 3 Cristopi tucuy khapaj yuyayninta yachayn-
intapis Dioska jallch'apuwaskanchej. 4 Chayta nini ama ni pi sumajman rijch'acoj
palabraswan pantachisunayquichejpaj. 5 Kancunamanta carupi cashaspapis sonkoywanka
kancunawanpuni cashani. Allinta causashaskayquichejta, Cristopi jap'icuspa sumajta
sayashaskayquichejtapis ricuspa cusicuni.

Cristowan ujchaska causacuychej

6 Chayraycu imaynatachus Señorninchej Cristo Jesusta jap'icorkanquichej chay-
manjinallapuni paywan ujchaska causacuychej. 7 Sinch'i saphichaska sach'ajina
Cristowan ujchaska saphichacuychej sumaj wiñachiskas canayquichejpaj. Imaynachus
yachachiska caskayquichejmanjina Diospi jap'icuskayquichejpi sinch'ita sayacuychej.
Tucuy sonkowantaj Diosman graciasta koychejpuni. 8 Khawacuychej yankha pantachej
yachaywan ama ni pi jap'iycusunayquichejta. Chay yachayka runaj yachachinaman-
jina cay pachapi mana ricuna atiyniyojcunamantamin, manataj Cristomanjinachu.
9 Tucuy Diospa caynin Jesucristopi tiyacun. 10 Kancunataj Cristowan ujchacuspa causay
junt'a canquichej, mosoj causayniyquichejpaj ni imamanta pisispa. Payka curajmin
cashan tucuy mana ricuna camachejcunamanta atiyniyojcunamantapis. 11 Paywan

* 1:27 Literal: gloriata.

ujchaska canayquichejpajtajmin mauc'a jucha causayniyquichejmanta t'akaskas* carkanquichej. Chay t'akacuy mana runaj ruwaskanchu carka. Manachayrí Cristo, atiyninnejta, t'akasorkachej chay mauc'a jucha causayniyquichejmanta. 12 Cristowan cuscataj bautismopi p'ampaskas carkanquichej. Cristota wañuymanta causarichimoj Diosmin kancunatapis Cristotawan cuscataj mosoj causayman causarichimusorkachej atiyninpi creejtiyquichej. Chay atiywan Dioska Cristota causarichimorka. 13 Ñaupajpiri wañuskajina carkanquichej juchapi sajra munayniyquichejmanjina ima causaspa. Diosrí tucuy juchasniyquichejta perdonaspa mosoj causayta Cristowan kosorkachej. 14 Ñaupajpi camachiskasninta mana casuskanchejraycu Diosman manu carkanchej. Juchasninchejraycu paypa ñaupakenpi ajina riqhurerkanchej. Diosrí Cristoj chacatanapi wañuyninnejta chay manu caskanchejmanta kelkaskata chincachispa perdonawarkanchej. 15 Payka mana ricuna camachejcunamanta atiyniyojcunamantawan tucuy atiynincuta khechorka. Cristotaj wañuyninnejta chay camachejcunata chay atiyniyojcunatawan atipaska caskancuta ricucherka tucuypa ñaupakencupi.

Mosoj camachiskas mosoj causaypaj

16 Chayraycu ni pi kancunata miqhuna ujyana costumbresmanta khawarachunchu. Nitaj jatun p'unchaycuna ni mosoj quilla wakaychaycuna ni samacuna p'unchaycuna costumbresmantapis kancunata khawarachunchu. 17 Chay imaska llanthupijina camachiskas carka runas Diosmanta yachanancupaj. Cunanrí Cristo jamuskanraycu mosoj causaypaj aswan sut'i yachachinayoj canchej. 18 Ni pi kancunata pantachichunchu mayta munaspa llamp'u sonkoyojjina angelesta yupaychanayquichejta. Chayjinata munaspa runaka mentacun musphaycunamanta. Cay pacha yuyaywantaj yankha jatunchacun. 19 Chayjina runaka umanchej Cristomantapis manaña jap'icunchu. Umanchej Cristoka tucuy cuerponta uywan ujchantaj sumajta wiñananpaj Diospa munayninmanjina.

20 Cristowan cusca wañuspaka cay pacha mana ricuna atiyniyojcunamanta libraskas carkanquichej. Chanta ¿imaraycutaj cay pacha runasjinalla causashanquichej runacunaj camachiskasnincuta casuspaka? 21 Chay camachiskasnincu nin: Ama chayta jap'iychu; ama cayta malliychu; ama jakayta llanqhaychu, nispa. 22 Tucuy chay camachiskaska usacuskanpi tucucoj imasllamanta cancu. Chaycunaka runacunaj camachiskancumanjinalla yachachiskancumanjinallataj cancu. 23 Chayjina yachachiskacuna yupaychancu llamp'u sonkojinalla cuerpota llaquichicuspataj. Yachachinancoka sumaj yuyayllamantaj rijch'acun. Astawanpis munaynincumanjina ajllancu imallatapis yupaychanata. Chaywanpis yachachinancoka ni imapi yanapanchu cay pacha sajra munayta atipanapaj.

3

Cristowan ujchacuspa mosoj causayniyoj canchej

1 Sichus Cristowan cusca mosoj causayman causarimorkanquichejña chayka, munaychejpuni janaj pacha imasta. Chaypi Cristopis Dioswan cusca camachishan. 2 Janaj pacha imaspipuni yuyaychej, amataj cay pacha imaspeka. 3 Yuyaricuychej Cristowan wañuskayquichejtaña. Causayniyquichejka Cristowan pacaskamin Diospi. 4 Cristomin causayninchejka. Pay riqhurimojtin kancunapis paywan cusca riqhurillanquichejtaj sumaj c'anchayninpi.

Wijch'upuychej mauc'a causaypi ruwanasta

5 Chayraycu wañuchiychej kancunapi cay pacha munaycunata: Khenchachacuyta, millay ruwayta, munaywan atipachicuyta, sajra munayta, munapayayta ima. Munapayayka quiquin cashan ruwaska dioscunata yupaychaywan. 6 Chay ruwaskasraycu Diospa c'ajaj phiñacuynenka mana casucojcunaman jamun. 7 Ñaupajpi kancunapis paycunawan causacojcuna cashaspaka ajinata ruwarkanquichej. 8 Cunanrí sakepuychej tucuy chayjina ruwanasta. Wijch'upuychej phiñacuyta, c'ajaj phiñayta, sajra ruwayta, sajra

* 2:11 Literal: circuncidaskas.

parlayta, millay parlayta. [9] T'akacorkanquichejña mauc'a causaymanta sajra ruwanas-
ninmantawan. Chayraycu ama llullanacuychejchu. [10] Astawanrí p'achallicuychej mosoj
causayniyquichejwan astawan astawan mosojyachiskas caspa Diosta rejsinayquichejpaj.
Chay mosoj causayta Santo Espíritu mosojyachishan ruwapusojniyquichej Diosman ri-
jch'acojcuna canayquichejcama. [11] Mosoj causaypi manaña canchu israelpis nitaj waj lla-
jtayojpis. Nitaj cayjina costumbreyoj nitaj wajjina costumbreyoj,* nitaj forasteropis nitaj
caru runapis canchu. Manañataj camachipis nitaj libraska runapis canchu, manachayrí
Cristollaña. Tucuy nokanchejpi payllaña tiyacushan.

Munacuywan causacuychej

[12] Diospa ajllacuskasnin, payman t'akaskasnin, munacuskasninpis canquichej.
Chayraycu p'achallicuychej sonkomanta qhuyacuywan, c'acha caywan, llamp'u sonko
caywan, c'acha yuyaywan, pacienciawan. [13] Chay pacienciawan kancuna purajmanta
pantaskasniyquichejta muchunacuychej. Sichus imamantapis phiñanacuwajchej
chayka, perdonanacuychej. Imaynatachus Señorninchej kancunata perdonasorkachej,
ajinallatataj kancunapis perdonanayquichej. [14] Chay tucuymanta astawanka
munacuywan p'achallicuychej. Munacuywanka tucuyniyquichej uj sonkolla mosoj
causaypi wiñanquichej. [15] Allillanpi tiyacuyta Cristo kosuskayquichejmanjina
causacuychej. Ajinapi Cristo sonkoyquichejta allin yuyaypi pusanka. Allillanpi
ujchaska canayquichejpajmin Dioska wajyasorkachej. Agradececojcunapunitaj caychej.
[16] Cristoj niskan kancunapi cacuchun khapajyachisunayquichejpaj tucuy cheka yachaypi.
Chay niskanwan yachachinacuychej yuyaychanacuychejtaj. Diosta yupaychaychej
yupaychana taquinaswan, himnoswan, Santo Espíritoj yuyaychaskan taquinaswanpis.
C'acha yanapayninwan tucuy sonkowan taquiychej. [17] Tucuy imapi, niskayquichejpipis
tucuy ruwaskayquichejpipis, Señorninchej Jesuswan ujchaska tucuy imatapis ruwaychej.
Paynejllata Dios Tataman graciasta koychej.

Hermanos chaupipi causanamanta

[18] Warmis, kosayquichejta casuychej, Señorpi jap'icojcunajina. [19] Kosas,
warmiyquichejta munacuychej, amataj phiñacuspa paycunata llaquichiychejchu.
[20] Wawas, tatayquichejta mamayquichejta tucuy imapi casuychej. Ajinamin Señortaka
cusichin. [21] Tatas mamas, ama wawasniyquichejta phiñachiychejchu ama pisi sonko
canancupaj. [22] Camachis, casuychej tucuy imapi cay pachapi patroncunayquichejta.
Amataj runaj khawaskallan ruwaychejchu paycunata cusichinapajjinallaka. Manachayrí
cheka sonkowan ruwaychej Señorta manchachicuspa. [23] Imallatapis ruwaspaka
tucuy sonkowan ruwaychej Señorta cusichinapaj, amataj runallata cusichinapajchu.
[24] Yachanquichejmin ruwapuskayquichejmanta Señor kosunayquichejta. Señorninchej
Cristotamin servishanquichej. Paytaj wiñay causayta kosonkachej. [25] Sajra ruwajcunarí
sajra ruwaskancumanjina jap'enkancu.

4

[1] Patroncuna, chekan cajta cabal cajtataj camachiyquichejpaj ruwaychej. Yachanquichej
kancunapis janaj pachapi Señorniyoj caskayquichejta.

Diosmanta mañacuychejpuni

[2] Diosmanta mañacullaychejpuni rijch'ariskastaj caychej graciasta kospa.
[3] Nokaycupajpis Diosmanta mañapullawaycutaj pay yanapanawaycupaj* Cristomanta
willaraskaycuta runas allinta jap'inancupaj. Dios yuyarka Cristonejta tucuy runas
wiñay causayniyoj cananta. Chayta willaraskayraycutaj presopis cashani. [4] Diosmanta
mañapuwaychej chay yuyayninta sut'inchaspa maychus parlanayta.

[5] Diospi mana jap'icojcunaj ñaupakencupi sumaj yuyaywan causacuychej. Tucuy
atiskayquichejta ruwaychej paycunata yanapanayquichejpaj. [6] Tucuy parlacuyniyquichej

* 3:11 Literal: circuncidaska nitaj mana circuncidaska.

* 4:3 Literal: quichariska puncu.

c'acha munacuywan cachun, sumaj yuyaywantaj. Ajinapi yachanquichej imaynachus sapa uj runaman cutichinayquichej caskanta.

Pablomanta willajcuna

7 Tucuy imata nokamanta Tíquico willasonkachej. Payka munaska hermano,
cheka yanapajmin, nokajina Cristoj camachillantaj. 8 Payta cachamuyquichej imayna
caskaycuta willasunayquichejpaj kancunata sonkochasunayquichejpajpis. 9 Paywan
cachamuyquichej Onesimota. Payka Cristota khatejpuni munaska hermanonchejtaj
kancunajtapis llajta-masiyquichejtaj. Paycuna willasonkachej caynejmanta tucuyta.

Napaycucuna

10 Napaycamusunquichej wisk'aska-masiy Aristarco Bernabej primon Marcospis. Mar-
cosmantamin camacherkayquichejña: Sichus kancunaman chayamunman chayka, payta
allinta jap'iychej. 11 Napaycamusunquichej Justo sutichaska Josuepis. Israelcunamantaka
cay quinsalla Diospaj llanc'askaypi† llanc'ajmasisniy cancu, ashqhatataj sonkochawancu.
12 Napaycamusunquichej Cristoj camachin llajta-masiyquichej Epafraspis. Payka Dios-
manta maytapuni mañapusunquichej wiñaskas sumaj sayaskastaj Diospa tucuy mu-
nayninpipis seguros canayquichejpaj. 13 Paymanta ricuskayta willayquichej: Mayta-
puni mañapushasunquichej kancunapaj, Laodicea llajtapi caj hermanospaj, Hierapo-
lis llajtapi caj hermanospajpis. 14 Napaycamusunquichej munaska médico Lucas, De-
maspis. 15 Napaycapuwaycu Laodicea llajtapi caj hermanosta. Ajinallatataj napayca-
puwaycu Ninfasta, wasinpi tantacoj hermanostapis.‡ 16 Cay kelkaskayta kancuna uqhupi
leeskayquichejmanta khepata, leechiychejtaj Laodicea llajtapi caj hermanostapis. Kancu-
napis leellaychejtaj paycunaman kelkaskayta. 17 Niychej Arquipoman: Señor churasorka
paywan cusca runasninta yanapanayquipaj. Chay ruwanayquita junt'ayta yuyaypuni,
nispa.
18 Noka, Pablo, quiquin maquiywan kelkamuspa napaycamuyquichej. Yuyaricuychej
wisk'aska cashaskayta. Diospa c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Ajina cachun.

† 4:11 Literal: Diospa reinonpaj. ‡ 4:15 Literal: iglesia.

PRIMERA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS TESALONICENSES

1 Noka, Pablo, Silvanowan Timeowan napaycamuycu kancuna Tesalónica llajtapi
Diospa sutinpi tantacojcunata.* Kancuna ujchaskas canquichej Dios Tatawan Señor
Jesucristowan. Dios Tatanchejpa Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan
cachun allillanpi causacunayquichejpaj.

Diosman gracias paypi jap'icuskancuraycu

2 Diosmanta mañacuspa payman graciasta koycupuni tucuy kancunaraycu.
3 Dios Tatanchejpa ñaupakenpi yuyaricuskaycupuni imaynata kancuna
causacushaskayquichejta. Paypi jap'icuskayquichejraycu llanc'ashanquichej sinch'ita.
Diosta munacuskayquichejraycutaj hermanosta yanapashanquichej. Astawanpis
Señorninchej Jesucristo cutimunanta suyashanquichej. Chayraycu paypi jap'icuspa
sinch'itaraj sayashanquichej. 4 Chaywanpis, hermanosníy, graciasta koycu Dios
munacususkayquichejraycu. Yachaycutaj pay ajllacususkayquichejta. 5 Imaraycuchus
sumaj willanasta Jesucristomanta kancunaman willarkaycu Santo Espíritoj atiyninwan.
Ajinata willarkaycu allinta yachaspa chekapuni caskanta. Yachanquichejjina
willaskaycoka mana khasi parlayllachu caskanta. Manachayrí cheka caskanta
ricucherkaycu kancunata yanapaspa allinta causacunayquichejpaj.
6 Kancunataj ruwarkanquichej quiquinta ruwaskaycumanjina Señor Jesucristoman-
jinataj. Willanasninta cusiywan jap'icorkanquichej llaquichiskas cashaspapis. Chay
cusiyta Santo Espiritumanta jap'erkanquichej. 7 Ajinapi c'acha runasta ruwasorkachej
uj ricuchinapaj. Chayraycu tucuy hermanos Macedonia jallp'api Acaya jallp'apiwan
kancunata khawaspa yachacuncu quiquinta ruwayta. 8 Ajinamanta Señor Diospa
palabranta uyaricherkanquichej mana Macedoniallapichu nitaj Acayallapichu. Man-
achayrí paypi jap'icuskayquichejka tucuynejman yachacorka. Uyariskaña caskanray-
cutaj manaña astawan parlanaycuñachu. 9 Paycunallataj watucuskaycumanta may cu-
siskas caskayquichejta parlancu. Ruwaska dioscunamanta cheka causaj Diosman cu-
tiriskayquichejtapis willarkancu. Paypa palabranta munacuywan casuskayquichejta nil-
larkancutaj. 10 Ajinamantataj suyashanquichej paypa Wawan Jesusta janaj pachamanta cu-
timunanta. Payta Dios causarichimorka wañuskacunamanta. Chay Jesusmin cacharichi-
warkanchej Diospa jamoj c'ajaj phiñacuyninmanta.

2

Willararka Diosllata cusichinanpaj

1 Hermanosníy, kancuna quiquiyquichej yachashanquichej watuskaycoka mana
khasichu caskanta. 2 Manachayrí Diospa willanasninta kancunaman willarkaycupuni
mana manchachicuspa. Ñaupajpi Filipos llajtapi tiyacojcuna manchayta
ñac'arichiwarkaycu, ancha sajratataj parlawarkaycutaj. Chayjinata ruwawashajtiycupis
Dios callpachawarkaycu mana manchachicuspa parlanaycupaj Tesalonicapipis sinch'i
churanacu chaupipi. 3 Imaraycuchus nokaycoka willararkaycu allinniyquichejpaj.
Manapuni pantaymantachu ni munapayaymantachu nitaj pantachinaycupajchu carka.
4 Diosrí ajllawarkaycu churawarkaycutaj willanasninta willaranaycupaj. Chayraycu
parlarkaycu Diosllata cusichinaycupaj manataj runasta cusichinaycupajchu. Dios
sonkosniycuta sumajta khawaspa yachan tucuy yuyaskaycuta munaskaycutawanpis.
5 Yachanquichejtaj ni jayc'aj wayllucuspajina parlaskaycuta kancunata pantachinay-
cupaj. Dios yachan niskaycoka cheka caskanta. Manataj ni kolketa ni imatapis
qhurcucorkaycuchu munapayaspa nokaycu quiquiycupaj. 6 Nitaj masc'arkaycuchu

* 1:1 Literal: iglesia.

jatunpaj khawaskas cayta ni kancunamanta nitaj waj runasmantapis. Cristoj cachas-
nenka munacuywan jatunpaj khawaskaspuni cancu. 7 Astawanpis nokaycoka c'acha,
llamp'u sonkoyoj carkaycu kancunawan cashaspa. Mamajina wawasnincuta mayta
munacuspa sonkochaspataj uywancu. 8 Ajinallatataj nokaycupis munarkaycu jay-
wayta Diospa willanasninta kancunaman. Mana chayllatachu. Nokaycu quiquiy-
cutawanpis churacorkaycu kancunata yanapanapaj. Ajinata ruwarkaycu kancunata
mayta munacuskaycuraycu. 9 Hermanosníy, yuyaricunquichej imaynata llanc'askaycuta
mayta sayc'uskaycutapis. Tuta p'unchay llanc'arkaycu miqhunaycupaj p'achaycupajpis.
Imaraycuchus kancunamanta mana munarkaycuchu jap'iyta ni imatapis Diospa willanas-
ninta willarashaspa.
10 Yachanquichejtaj kancuna Cristopi jap'icojcunawan cashaspa may llimphu, chekan
sonkowan causacuskaycuta. Ajina carkaycu mana ni imamanta juchachananpajjinachu
canaycupaj kancunaj ricuyniyquichejpi Diospa ricuyninpipis.
11-12 Yachanquichej imaynata tatacuna wawasnincuta yachachincu casunancuta. Ajinata
nokaycupis sapa ujniyquichejta sonkochaspa yachacherkaycu. Camacherkaycutaj mu-
nacuywan kancunata Diospa munayninmanjina causacunayquichejta. Imaraycuchus Dios
wajyasorkachej pay camachin, chayman yaycunayquichejpaj paypa atiyniyoj yanapayn-
inpi jap'inayquichejpaj.

Jesucristoraycu muchuncu

13 Nokaycu Diospa palabranta kancunaman willarkaycu. Kancunataj uyarispa cusiy-
wan jap'icorkanquichej Diospa palabranta caskanmanjina, manataj runaj niskantaji-
nallachu. Chayraycu Diosman graciasta koshaycupuni. Paypa palabrantaj atiywan
llanc'ashan kancuna Cristopi jap'icushajcunaj sonkosniyquichejpi. 14 Imaraycuchus kan-
cuna, hermanosníy, muchorkanquichej Judea jallp'api hermanos quiquinta. Paycunata
llajta-masisnincu ñac'aricherkancu. Chayjinallatataj llajta-masisniyquichej kancunat-
apis ñac'arichisorkachej. 15 Llajta-masisnillantaj Señor Jesustapis wañucherkancu unay
willajcunatapis. Nokaycutapis ñac'arichiwarkaycu. Paycuna Diosta mana cusichincuchu.
Tucuy runaswanpis churanacullancutaj. 16 Chaywanpis waj llajtayojcuna cachariskas
canancupaj parlashajtiycu jarc'awarkaycu. Ajinamantataj paycunaj juchasnincu yapacun
junt'acunancama. Chayraycu cunanka Dios phiñacun juchancumanjina paycunaman
cutichinanpaj.

Watuycuyta munan hermanosta

17 Nokaycurí, hermanosníy sakeska wajcha wawasjina carkaycu cuerposniycupi kan-
cunamanta t'akaskas pisi p'unchaycunapaj. Kancunamantarí yuyarishaycupuni. Mayta
munaspa kancunata ricuyta tucuy imata ruwarkaycu uyapura ricuyta atinaycupaj.
18 Chayraycu yuyarkaycu kancunata watuyta. Noka, Pablollapis, ashqha cutis jamuyta mu-
nasharkani. Supay Satanasrí mana sakewarkaycuchu jamojta. 19 Chay tucuywanpis kan-
cunaka nokaycu khapajchacuyniycupaj* canquichej. Suyashaycutaj kancunaraycu mayta
cusicuyta Señorninchej Jesucristo cutimojtin. 20 Imaraycuchus kancunaka cusiyniycu,
c'achacuyniycutaj canquichej.

3

Timoteo watucorka paycunata

1 Manaña astawan phutiyta sonkosniycupi muchuyta atispa yuyarkaycu sapallaycupis
caskaycuta Atenas llajtapi. 2 Chayraycu cachamorkaycu Diospa camachin, hermanonchej
Timoteota. Payka Cristoj sumaj willanasninmanta willaraj-masiycu cashan. Payta
kancunaman cachamorkaycu sinch'ita sayachisunayquichejpaj, callpachasunayquichej-
paj Diospi jap'icuskayquichejpi. 3 Llaquiycunapi cashaspa ama ni pi pantachiska
cananpaj payta cachamorkaycu. Yachanquichejtaj Dios munan llaquiycunata mucho-
jtinchej sinch'ita sayananchejta. 4 Kancunawanraj cashaspapis nerkaycu nokanchej

* 2:19 Literal: pillu.

Diospi jap'icojcuna llaquiycunata muchunanchejpuni caskanta. Yachanquichejtaj ajinata
muchuskanchejta. [5] Mana astawan sonkoypi muchuyta atiskayraycu cachamorkani
Timoteota kancunaman. Diospi jap'icuskayquichej imayna caskanta yachanaypaj payta
cachamorkani. Manchachicorkanitaj chay juchallichej supay Satanás tucuy imata
ruwaspa, kancunata juchaman urmachisunayquichejmanta. Sichus urmawajchej chayka,
kancunaraycu tucuy llanc'askaycu khasilla cananmanta manchachicorkaycu.
[6] Cunanrí Timoteo kancunajmanta nokaycuman cutimuwaycuña. Willawarkaycu cosa
willanasta Diospi sumajta jap'icuskayquichejmanta, munacuyniyquichejmantawan.
Niwarkaycutaj mayta ricuyta munaspa kancuna munacuywanpuni nokaycuta
suyashawaskaycuta. Nokaycupis kancunata ricuyta munaycu ajinata. [7] Chayraycu,
hermanosníy, kancunaj Diospi jap'icuskayquichej nokaycuta sumajta sonkochawarkaycu
callpachawarkaycutaj. Nokaycoka ancha llasaj pisichicunapi ima casharkaycu, may
sinch'ita ñac'arichiskas. [8] Cunanrí mayta cusicuspa causaycu yachaspa kancuna sinch'ita
jap'icuskayquichejta Señor Jesuspi. [9] Diosmantaj mayta agradeceycu kancunamanta,
nokaycuta cusichiwaskaycumanta Diosninchejpa ñaupakenpi. [10] Tuta p'unchay tucuy
sonkowan Diosmanta mañacuycu. Munaycutaj kancunawan uyapura ricunaycuta Diospi
jap'icuyniyquichejman imallapis pisejta junt'achinaycupaj.

Diosmanta mañacun paycunapaj

[11] Quiquin Dios Tatanchejmanta Señorninchej Jesucristomantawan mañacuycu yana-
panawaycuta kancunata watucamuyta atinaycupaj. [12] Señorninchej Jesustaj astawan
astawanraj wiñachichun kancunapura munanacuyta tucuy waj runastapis. Imaynata
nokaycupis kancunata munacushaycu ajinata munacuychej. [13] Chayjinamanta Señorn-
inchej Jesucristo callpachanka tucuy sonkosniyquichejta cutimunancama. Mañacuycutaj
callpachaska canayquichejta, llimphu sonkoyoj mana juchayoj canayquichejpaj Tata
Diosninchejpa ñaupakenpi, Jesucristo cutimojtin. Pay jamonka payman tucuy t'akaska
cajcunawan.

4

[1] Chaywanpis hermanosníy, imaynatachus Diosta cusichispa causanayquichejta ñapis
nokaycu mayta yachacherkaycuña. Ajinañatatajmin causashanquichej. Cunanrí
Señor Jesuspa sutinpi camachiyquichej Diosta astawan astawan cusichispapuni cau-
sanayquichejta.
[2] Imaraycuchus yachanquichejña imatachus Señorninchej Jesuspa sutinpi camachiskay-
cuta. [3] Chekatapuni Dios munan llimphu causayniyoj payllaman t'akaskas canayquichejta
manataj ni jayc'ajpis khenchachacunayquichejta. [4] Sapa ujniyquichej quiquin cuer-
ponta camachicuyta yachanan tiyan Diosllapaj causaspa llimphu causaywan. [5] Amataj
khenchachacuywan atipachicuychejchu, Diosta mana rejsej runasjinaka. [6] Ama pipis
hermanonpa warminwan khenchachacuchunchu, hermanonpa contranpi juchallicus-
paka. Ñapis kancunaman mayta nerkaycuña Señorninchej Dios tucuy khenchachaco-
jcunamanka ruwaskancumanjina ñac'arichinantaka. [7] Dioska mana khenchachacuypi
causananchejpajchu wajyawarkanchej. Manachayrí payman t'akaskas llimphuta cau-
sananchejpaj wajyawarkanchej. [8] Chayraycu cay camachiskanta khesachajka mana runas-
tachu khesachan. Manachayrí Diosta khesachan. Paymin Santo Espirituta sonkosninchej-
man cachamorka tiyacunanpaj.

Munanacuychej

[9] Diosmin kancuna quiquiyquichejta yachachisorkachej hermanospura munanacuyta.
Chayraycu chay munanacuy jawa mana kelkamunaycuchu tiyan. [10] Ajinatapunitaj
tucuy Macedoniapi tiyacoj hermanoswan munanacushanquichej. Chaywanpis
nokaycu munacuywan mayta niycu kancunata astawanraj munanacunayquichejta.
[11] Tucuy atiyniyquichejwantaj allinta causacuychej, ruwanasniyquichejta ruwaychejtaj.
Quiquin maquisniyquichejwantaj llanc'aychej kancunata camachiskaycumanjina.

12 Ajinata causacuychej Cristopi mana jap'icojcunapis kancunata c'acha runaspaj
khawasunayquichejpaj, amataj imatapis pisichicunayquichejpaj.

Jesucristoj cutimuyninmanta

13 Chaywanpis hermanosníy, Jesucristopi jap'icuspaña wañupojcunamanta chekata
yachanayquichejta munaycu. Diospi mana jap'icojcunaka wiñaypaj causayta mana
suyaspa phuticuncu. Mana munaycuchu paycunajina phuticushanayquichejtaka.
14 Chekatapuni yachanchej Jesús wañupuskanta, wañuskamanta Dios payta
causarichimuskantapis. Ajinallatatajmin Jesuspi jap'icuspa wañupojcunatapis Dios
causarichimuspa Jesuswan cusca pusamonka.
15 Señor Jesuspa sut'inchawaskaycumanta niycu: Nokanchej, causaj hermanoska,
Señor Jesús cutimojtin mana janaj pachaman ñauparisunchejchu wañupojcunamantaka.
16 Imaraycuchus quiquin Señor Jesucristo janaj pachamanta uraycamonka camachej
khapariywan. Chaypacha curaj angel wajyanka, Diospa pututuntaj* phucuska cankataj.
Cristopi jap'icuspaña wañupojcunataj ñaupajta causarimonkancu. 17 Chaymantaña
nokanchej cay pachapiraj causashajcuna ujllata phuyuspi okhariskas casunchej paycu-
nawan cusca. Ajinapi Jesuswan tincumusunchej jallp'amanta aswan patapi wiñaypaj
Señor Jesuswan causananchejpaj. 18 Chayraycu cay yachachinaswan sonkochanacuspa
callpachanacuychejpuni.

5

Jesucristota suyaychej waquichiskas

1-2 Hermanosníy, kancuna munashanquichej yachayta: Unaytachus suyananchejta
Señor Jesucristoj cutimunanta. ¿Imaspiwantaj cankancu? Kancunarí sumajta yachan-
quichejña pay mana yuyaymanta cutimunanta. Uj suwa tutapi ujllata jamun, ajinata
jamonka. Chayraycu mana chay jawa kelkamunaycuchu tiyan. 3 Maypachachus runas
nishankancu: "Allinta tiyacushanchej, manataj imamanta manchachicunapajjinachu",
nispa. Chaypacha ujllapi tucuchiskas cankancu. Wijsalliska warmeka onkocunanpuni
tiyanjinallatataj canka. Nitaj pipis Diospa phiñacuyninmanta aykecuyta atenkachu.
4 Kancunarí hermanosníy, mana lakhayaj juchapichu causashanquichej. Chayraycu
Señor Jesús cutimojtin manamin mancharicunquichejchu, runasta suwa mancharichin
ajinataka. 5 Imaraycuchus p'unchay c'anchaypijinamin tucuy kancuna causashanquichej
Diospa palabranta casuspaka. Manataj juchapichu tutapijina purishanquichej nitaj
lakhayajpijinachu. 6 Chayraycu ama puñunachu, Diospa palabranmanta mana yu-
yaricuspa chay wajcunajina. Manachayrí rijch'ariskas wakaychacuspa yuyayninchejpi
suyananchej tiyan. 7 Arí, tutapi runaska puñuncu. Tutapitaj machancu. 8 Nokanchejrí
p'unchaypi causashaskanchejraycu mana puñuspa waquichiskas cananchej tiyan. Wakay-
chacuna sonkosninchejta Diospi jap'icuspa munanacuspataj. Chaywanpis wakaychacuna
yuyayninchejta suyaspa Jesucristo jamunanta. 9 Dios ajllawarkanchej mana phiñacuyn-
inta nac'arinanchejpajchu. Manachayrí ajllawarkanchej Señorninchej Jesucristo juchas-
ninchejmanta cacharichinawanchejpaj. 10 Jesucristo nokanchejraycu wañorka paywan
wiñaypaj causananchejpaj, causashajcunapajpis, Cristopi jap'icuspa wañuporkancu chay-
cunapajpis. 11 Chayraycu cunan ruwashanquichej ajinallatapuni purajmanta callpachana-
cushaychej sonkoyquichejpi wiñachinacushaychejtaj.

Camachiskas mosoj causaypaj

12 Hermanosníy, mayta niycu may allinpaj khawanayquichejta Señor Jesuspi curaj
yuyaychajcunayquichejta. Paycuna sinch'ita llanc'ancu allinniyquichejpaj kancunata
yuyaychaspa. 13 Chayraycu munacuspa paycunataka llanc'askancuraycu may curajpaj
khawaychej. Kancunapura allillanpi causacuychejtaj.
14 Mayta niycutaj, hermanosníy, yuyaychanayquichejta khellacunata Diosta casuspa
llanc'anancuta. Callpachaychejtaj pisi sonko cajcunata. Yanapaychejtaj sonkosnincupi

* 4:16 Waquin nincu: corneta.

pisi callpayojcunata. Qhuyaspataj, tucuy runaswan c'achaspuni caychej. [15] Ama pipis
sajramanta sajrallatataj cutichichunchu. Wajjinamantaka tucuy atiskayquichejwan pu-
rajmanta c'achata causacuychej tucuy runaswanpis.
[16] Cusicuychejpuni. [17] Dioswan parlaspa payta uyariychejpuni. [18] Imapis cachun tucuy
causayniyquichejpi Diosman graciasta kollaychejpuni. Arí, Dios munan ajinata cau-
sananchejta Jesucristowan ujchaskas.
[19] Santo Espíritoj munayninta amapuni thasnurpaychejchu uj ninatajinaka. [20] Paypa
atiyninwan runas willarajtincu chay sut'inchanasta ama manacajtajina khesachay-
chejchu. [21] Manachayrí sumajta khawaychej tucuy imata yachanayquichejpaj cheka Dios-
mantachus caskanta manachus. Diosmanta cajtin chay allin cajta jap'ispa wakaychaychej.
[22] Mana Diosmanta cajtenka tucuy chay sajra cajmanta t'akacuychej.

Dioska palabranta junt'anpuni

[23] Diosllamin sonko tiyaskaswan allillanpi causachiwanchej. Mañacuni pay quiquin
kancunata k'alata payman t'akananta mana juchayoj canayquichejpaj. Wakaychachun
sonkoyquichejta, tucuy cayniyquichejtapis cuerpoyquichejtapis —Señor Jesús cutimojtin
mana juchayoj canayquichejpaj. [24] Wajyasojniyquichejka palabranta junt'anpuni, niskan-
manjinataj ruwanka.

Napaycuychej

[25] Hermanosníy Diosmanta mañapuwaycupuni.
[26] Cristopi tucuy hermanosta napaycuychej cheka munacuywan. [27] Señor Jesuspa
atiyninpitaj camachiyquichej sut'ita leenayquichejta cay cartayta tucuy hermanosman.
[28] Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Ajina cachun.

SEGUNDA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A LOS TESALONICENSES

1 Noka, Pablo, Silvanowan Timoteowan napaycamuycu kancuna Tesalónica llajtapi
tantacoj hermanosta* Cristopi. Kancuna ujchaska canquichej Dios Tatanchejwan Señor
Jesucristowan. 2 Dios Tatanchejpa Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancu-
nawan cachun allillanpi causacunayquichejpaj.

Diosta agradeceycu kancunaraycu

3 Hermanosníy, Diosta agradeceycupuni kancunaraycu. Munaycupuni graciasta koyta,
ari, astawan astawan Diospi jap'icuskayquichejmanta. Chaywanpis sapa ujniyquichej
astawan astawan munanacuskayquichejmantapis graciasta koycu. 4 Chayraycu tantaska
hermanos chaupipi nokaycu quiquiycu may cusiywan parlaycu kancunamanta. Tucuy
ñac'ariyniyquichejpi llaquiyniyquichejpipis sinch'ita Jesucristopi sayashanquichej,
Diospi jap'icushanquichejtaj. 5 Paypi jap'icuspa ñac'ariskayquichejwan Dios ricuchin
chekanta khawaspa tucuyman ruwaskancumanjina cutichinanta. Pay munarka
khepa p'unchaypeka pay camachenka, chayman yaycunayquichejpajjina khawaskas
canayquichejta. Chayraycutaj kancuna ñac'arishanquichej.

Chekan ruwaj Dios

6 Dios chekan ruwaj caspa ruwaskancumanjina runasman cutichenka. Kancu-
nata ñac'arichejcunatataj pay ñac'arichenka. 7 Kancuna llaquichiskacunatataj nokay-
cuwan cusca Señorninchej Jesucristo samarichiwasun, atiyniyoj angelesninwan janaj
pachamanta uraycamojtin. Laurashaj ninawantaj riqhurimonka. 8 Señorninchej Jesuska
juchasnincuraycu ñac'arichenka sumaj willanasninta mana casojcunata, Diosta mana
rejsejcunatawan. 9 Chaycuna wiñaypaj ñac'arichiskas cankancu Señorpa ñaupakenmanta
t'akaskas paypa lliphipej atiyninmantawan. 10 Chay p'unchay Señor Jesús cutimonka
yupaychaska cananpaj payman t'akaska runasninnejta. Paypi tucuy jap'icojcunataj payta
jatunpaj khawankancu. Kancunapis willaskaycuta jap'icuskayquichejraycu paywan cusca
canquichej.
11 Chayraycu nokaycupis Diosninchejmanta mañacushaycupuni kancunapaj. Maña-
cushaycu Diospa wajyaskasnin causanancu ajinata causanayquichejpaj. Chaywanpis
tucuy sunaj munayta, paypi jap'icuspa tucuy ruwanasniyquichejtapis Dios atiyninwan
junt'achun. 12 Ajinata causaspaka Señorninchej Jesucristota jatunchanquichej paytaj
kancunata jatunchan. Tucuy cayka Diosninchej Señor Jesucristowan c'achata yana-
pawaskanchejmanjinamin.

2

Sajrawan junt'aska runaj riqhurimuynin

1 Hermanosníy, Señorninchej Jesucristoj cutimunanmanta, payman
tantanawanchejmantawan kancunata mayta niycu: 2 Amapuni iscayrayaychejchu
Señor Jesuspi yachachiskas caskayquichejmanta. Señorninchejpa cutimunan p'unchay
chayamushaskantaña waquin llullacuspa nincu. Cachun llulla willajcuna moskoypijina
ricuskancuta nejcunapis nokaycoj cartaycu caskanta llullacuspa nejcunapis. 3 Ni
imaynamanta ni ima runawanpis pantachicuychejchu. Señorninchej Jesuspa cutimunan
ñaupajtaka runas sinch'ita jatarenkancu Diospa contranpi. Chaypachataj Diosta mana
casucoj, chay c'ullu, sajrawan junt'aska runa riqhurimonka. Payka wiñaypaj uqhu
pacha laurayman rinanpajmin cashan. 4 Paymin churanacuspa jatunchacun dios
niskacuna contranpi, tucuy yupaychaska cajcunaj contrancupipis. Chaycunaj curajnincu
canmanjinapis Diospa yupaychana-wasinpipis tiyaycuspa pay diosjina yupaychachicuyta
munan.

* 1:1 Literal: iglesia.

5 Yuyaricushanquichejrajchá caytaka kancunawan cashaspa nerkayquichejña.
6 Nisuskayquichejmanjina yachanquichej sajra cajta uj atiyniyoj jarc'aj caskanta.
Paytaj chay sajrata jarc'ashan riqhurimunan p'unchayllapi riqhurimunanpaj. 7 Cunan
p'unchaycuna sajra caj pacaypi llanc'ashanña. Chay jarc'aj caypi canancama chay c'ullu
runa jarc'aska canka. 8 Chanta chay c'ullu, sajrawan junt'aska caj sut'ita riqhurimonka.
Paytaka tucuy atiyniyoj Señorninchej Jesús palabranwan wañuchenka. Lliphipej
atiyninwan jamuspa payta k'alata atipanka. 9 Chay sajrawan junt'aska cajtaj supay
Satanaspa atiyninwan jamonka ashqhasta pantachinanpaj. Ruwankataj jatuchej
ricuchinasta, t'ucunapaj ruwanastawan. Caycunarí llullaspuni cankancu. 10 Chay
llullaswantaj uqhu pacha laurayman rishajcunata astawan pantachenka. Imaraycuchus
Diosmanta cheka cajta khesachaspa mana jap'icorkancuchu juchamanta cachariskas
canancupaj. 11 Chayraycu Dios paycunaman apachin sinch'i pantachej yuyayta chay
llulla cajta jap'icunancupaj. 12 Ajinamanta cheka cajta tucuy mana jap'icojcuna
juchachaskas cankancu. Diospa cheka palabrantataj manapuni jap'icorkancuchu.
Astawanpis paycunaka sajrata ruwaspapis cusicorkancu.

Kancunata Dios ajllacusorkachej

13 Nokaycurí kancunaraycu Diosman graciasta konallaycupuni tiyan. Hermanos-
níy, Señorninchejpa munacuskasnin canquichej. Pay ñaupajmantapacha ajllacu-
sorkachej juchamanta cachariskas canayquichejpaj Santo Espiritunejta. Payka kancunata
t'akasorkachej Cristoman. Cheka caj palabranta jap'icuyniyquichejnejtataj cachariskas
canayquichejpaj ajllasorkachej. 14 Chaypajmin pay yanapawarkaycu sumaj willanasta
willasuyta kancunaman. Ajinamanta wajyasorkachej Señorninchej Jesucristowan janaj
pachapi* canayquichejpaj.
15 Hermanosníy, kancunata yachacherkaycu Jesucristoj yachachiskasninmanjina cau-
sanayquichejta. Chayllatataj kelkamorkaycupis. Chayraycu sumajta jap'icuychej
yachachiskaycuta. Sinch'itataj sayaychej Diospi jap'icuspa. 16-17 Quiquin Señorninchej Je-
sucristo Dios Tatanchejwan mayta munacuwarkanchej. C'achas caskanraycu callpachaska
sonkowan causachiwarkanchej nokanchejta cusichicuspa. Astawanpis mayta suyachi-
warkanchej khepa p'unchaycunapi wiñaypaj paywan causacunanchejpaj. Ajinamanta
yanapasonkachej kancunata allin cajtapuni ruwanayquichejpaj c'achata parlanayquichej-
pajpis.

3

Diosmanta mañapuwaycu

1 Cunanka hermanosníy, Diosmanta mañapuwaycu. Mañacuychej Jesucristoj niskan
may callpawan tucuynejpi uyariska casuskataj cananpaj. Kancuna Diospa palabranta
sumajpaj khawaspa jap'erkanquichej. Ajinallatataj tucuynejpi jap'iska cananta mañacuy-
chej. 2 Chaywanpis mañapuwaycu chay mana cheka yuyayniyoj, sajra ruwaj runas
ama jarc'anawaycuta. Imaraycuchus mana tucuy runaschu Diospi jap'icuncu. 3 Señor
Jesucristorí niskanta junt'anpuni. Paytaj callpachasonkachej wakaychasonkachejtaj sajra
cajmanta. 4 Señorpi jap'icuspataj chekata yuyaycu kancunamanta. Camachiskaycu-
taka casushanquichej, casunquichejpunitaj. 5 Mañacunitaj Señor Jesús munacususkanta
sonkosniyquichejpi reparachisunayquichejta. Ñac'arichiskas cashaspapis payllapipuni
jap'icunallayquichejtataj mañacuni.

Allin yuyaywan llanc'acushaychej

6 Hermanosníy, kancunata camachiycu tucuy atiyniyoj Señor Jesucristoj sutinpi: Sichus
mayken hermano khella, mana ima ruwanayojjina causacunman, yachachiskaycuta
manataj casunmanchu chayka, paymanta carunchacuychej. 7 Kancuna quiquiyquichejka
yachanquichejña nokaycujina ruwanayquichejta. Nokaycu kancunawan cashaspaka

* 2:14 Literal: gloria.

manapuni khellaschu carkaycu. [8] Ni pejpa miqhunanta miqhorkaycuchu khasillamanta. Manachayrí cusiywan llanc'arkaycu mayta sayc'orkaycupis. Causanayniycupajka tuta p'unchay llanc'arkaycu mana maykenniyquichejmanpis llaquichinaycupaj. [9] Atiycuman carka kancunamanta imatapis mañacuyta causayniycupaj, manataj munarkaycuchu. Astawanrí munarkaycu uj yachacunapajjina cayta, kancuna quiquillantataj ruwanayquichejpaj. [10] Kancunawanraj cashaspa kancunaman camacherkaycupuni mana llanc'ay munaj runaka ama miqhuchunchu. [11] Imaraycuchus uyarishaycu kancunamanta waquin mana llanc'aspa p'unchaycunata usuchishaskayquichejta, wajcunaj ruwanasnincumanrí chajrucuskayquichejtawan. [12] Chayjina runastaka camachiycu, tucuy atiyniyoj Señorninchej Jesucristoj sutinpi niycutaj: Cay pachapi causayniyquichejpaj allin yuyaywan llanc'acuychej.

[13] Tucuy kancunari, hermanosníy, sumaj cajta ruwayta amapuni sakeychejchu. [14] Sichus mayken cay cartapi niskaycuta mana casunmanchu chayka, reparaychej payta. Amataj paywanka chajrucuychejchu, ajinamanta p'enkacunanpaj. [15] Amataj chejnisojtajinaka khawaychejchu. Manachayrí munacuywan payta c'amiychej waukeyquichejtajina.

Napaycucuna

[16] Allinyanachej Señor Dios tuta p'unchay tucuy imapi allillanpipuni kancunata causachisuchun. Señorninchej tucuy kancunawan cachun.

[17] Noka, Pablo, cay napaycuta quiquin maquiywan kelkani yachanayquichejpaj nokajta caskanta. Ajinatapuni tucuy cartasniypi kelkani. [18] Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Ajina cachun.

PRIMERA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A TIMOTEO

1 Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa churawaskanmanjina. Dioska cachari-
warkanchej juchasninchejmanta Cristo Jesusnejta; chayraycu suyashanchejpuni wiñaypaj
paywan causacuyta. 2 Kelkamushayqui kanman, Timoteo wawáy. [Nokanejta Diospi
jap'icorkanqui; chayraycu wawayjina canqui.]* Dios Tataj, Cristo Jesús Señorninchejpat-
apis c'acha yanapaynin, qhuyacuyninpis kanwan cachun allillanpi causacunayquipaj.

Timoteo Efeso llajtapi

3 Macedoniaman rishaspa camacherkayqui Efeso llajtapi caricunayquita. Chaypi
caricuy waquin runasta camachishanayquipaj llulla yachachinasta ama yachachinan-
cuta. 4 Chaywan niyta munani ama atipachicuchuncuchu llulla cuentoswan nitaj ayl-
luncoj ashqha sutisnincuwan. Chaycuna mana tucucuyta atinchu. Chay pantaska
yachachinaska hermanosta Diospi jap'icuskancuta mana wiñachinchu. Manachayrí
chaycunamantaka c'aminacuy tapunaslla jamun. 5 Cristorí camachiwanchej munacuypi
causananchejta. Cay munacuyka llimphu sonkomanta, c'acha sonko-yuyaymanta, Diospi
cheka jap'icuymantawan. 6 Chay llulla yachachejcuna cay camachiskanmanta pantay-
cuspa waj yachachinaspi purishancu. Chayraycu paycunaj yachachinasnincu yankha
thautiyllaman tucun. 7 Diospa camachiskasninmanta munancu mentaska yachachejcuna
cayta. Chaywanpis mana entiendencuchu imatachus nishaskancuta. Sinch'ita yachachis-
papis mana reparancuchu imatachus niyta munaskanta.

Diospa camachiskasnenka sumajmin

8 Yachanchej Diospa camachiskasnin sumaj caskanta Diospa yuyaskanmanjina
jap'icojcunapaj. 9 Manataj chekan ruwajcunapajchu koska, manachayrí sajra
ruwajcunapaj. Caycunapaj: Camachiskasta mana jap'ejcunapaj mana casucojcunapajwan,
Diospa contranpi cajcunapaj juchasapaspajwan, sajra runaspaj c'acha imaspa contranpi
cajcunapajwan, tatancuta wañuchejcunapaj mamancuta wañuchejcunapajwan, runata
wañuchejcunapaj, 10 khenchacunapaj, kharipura cuerposwan juchallicojcunapaj,
runa suwajcunapaj, llullacojcunapaj, llullacuspa jurajcunapaj. Chaycunapaj Dios
camachiskasninta churarka pillapis waj imata sumaj yachachinaj contranpi ruwajpajpis.
11 Chay yachachinaka sumaj willanasmanjinamin. Dios c'achapuni caspa sumaj
willanasninta jatun atiyninmanta runasman willarka. Chaytapis nokaman confiawaspa
jaywawarka.

Cristoka Pablota churarka yanapajnin cananpaj

12 Graciasta koni Cristo Jesús Señorninchejman willaranaypaj callpachawaskanmanta.
Cheka ruwajninpaj khawawaspa paypa yanapajnin canaypaj churawarka. 13 Ñaupajpi
paymanta sajrata parlarkani, paypa runasninta sinch'ita muchucherkani. Jatuncha-
cuspataj paycunata mayta insultasharkani. Astawanpis mana yachaspa manaraj paypi
jap'icuspataj ajinata ruwasharkani. Chayraycu Señorninchejka qhuyawarka. 14 Tucuy
juchasniymanta paypa c'acha yanapaynin may aswan jatun carka. C'achata yana-
pawaskanraycu paypi jap'icuni paytataj munacushani. 15 Cay niskaka chekapunimin tucuy
jap'icunancupaj: Cristo Jesús jamorka cay pachaman juchasapasta cacharichinanpaj.
Paycunamanta noka curaj juchayoj cani. 16 Astawanpis Dios qhuyacuwarka ñaupaj
ricuchinajina canaypaj. Ajinapi nokamanta khepata may ashqha runas wiñay causaypaj
paypi jap'icushancu. Tucuy paycunamanpis Dios may jatun munacuywan suyawaskanta
ricuchiyta munarka. 17 Chayraycu yupaychana Camachejninchejta, wiñaypaj camachin, ni
jayc'aj wañoj, mana ricuy atina, yachayniyoj c'ata Dios. Jatunchana, atiyniyojpaj khawana
wiñaypa wiñayninpaj. Ajina cachun.

---

* 1:2 Ninayan.

Timoteoka Diospa sumaj soldadonmin

18 Unayña hermanos willarkancu Diospa sut'inchaskasninta kanmanta. Chaymanjina, Timoteo wawáy, cay camachiskata jaywashayqui: Chay sut'inchaskasmanjina
sumaj soldadojina makanacuy sajra cajta atipanayquipaj. 19 Chayta ruwaypuni Diospi
jap'icuspa, llimphu sonko-yuyayniyquiwan. Waquin runas sonko-yuyaynincuta khe-
sachaspa mana casuncuchu. Chayraycu paycuna Diospi jap'icuynincumanta chinca-
porkancu. 20 Paycunamanta cancu Himeneowan Alejandrowan. Paycunata supay Satanas-
man jaywarkani sek'oskas canancupaj. Chaywan yachancuman Diosmanta parlaspa ama
llullata yachachinancupaj.

2

Diosmanta mañacunayquichej tucuypaj

1 Ñaupajta cayjinata tantaska hermanos chaupipi camachini: Graciasta kospa Dios-
manta mañacuychej tucuypaj. 2 Diosmanta mañacuychej camachejcunapaj tucuy autori-
dadcunapajpis. Ajinapi allillanta chekanta causacusunchej Diospa runasninjina paypa
ñaupakenpi, tucuy runaspa ñaupakencupipis. 3 Chayjinata Diosmanta mañacuyka suma-
jmin, Cacharichiwajninchej Diostapis cusichin. 4 Pay munanpuni tucuy runas juchasnin-
cumanta cachariskas canancuta rejsinancutataj cay cheka cajta: 5 Dioska uj sapan. Uj
sapallantaj cashan Diosta runastawan allinyanachejpis. Chay allinyanachej Runaka Cristo
Jesusmin. 6 Diosman allinyachinawanchejpajtaj pay quiquinta jaywacorka, nokanchej
wañunanchejmanta wañuspa wiñaypaj Diospata cananchejpaj. Cristoka ajllaska horapi
causayninta jaywacorka Diospa munacuyninta ricuchinawanchejpaj. 7 Paytaj nokata
churawarka willarajta cachantataj. Churawarka waj llajtayoj runasman yachachejta
paycuna Diospi jap'icunancupaj paymanjina causaytataj rejsinancupaj. Chekata nini,
mana llullacunichu. 8 Chayraycu munashani tucuy tantaska hermanos chaupipi kharis
Diosmanta mañacunancuta, llimphu sonkoyoj* Diosman t'akaskas. Runaswan mana
phiñacuspa nitaj c'aminacuspa mañacuchuncu.

Warmis Diospa wasinpi

9 Munashani warmispis ajinallatataj ruwanancuta, p'achallicunancutataj Diospa runas-
ninjina, cacha yuyayniyoj, llamp'u sonkoyoj. Amaña c'achachacuchuncuchu c'uyuska
chujchawan, ni koriwan, ni perlaswan, nitaj ancha sumaj p'achaswan. 10 Manachayrí
c'achachaskas cachuncu sumaj ruwaskasnincupi. Chayjina sumaj cashan Cristota khatej
warmispaj. 11 Tantaska hermanosta yachachejtincu warmeka ch'inllamanta yachacuchun,
casucuspa tucuy imapi. 12 Warmita mana sakenichu yachachej cananta nitaj kharita ca-
machinanta. Manachayrí ch'inlla cacuchun tantaska hermanos chaupipi. 13 Imaraycuchus
Dios ñaupajta ruwarka Adanta chaymantaña Evata. 14 Adantaj mana engañowan pan-
tachiskachu carka. Warmirí engañachicuspa juchayojman tucorka. 15 Chaywanpis Dios
warmita churarka wawasta uywananpaj. Cacharichiskastaj cankancu chayta ruwaspa,
Diospi jap'icuywan, munacuywan, payman t'akaskas, c'acha yuyaywantaj causacuspa.

3

*Pastorcunamanta**

1 Cheka cay niskaka: Hermanos uqhupi maykenpis pastorpaj churaska cayta munajka uj
sumaj ruwanata masc'an. 2 Chayraycu pastorka causacunan tiyan mana ni pi juchachanan-
pajjina, uj warmiyojlla. Yachanan tiyan pay quiquinpa causayninta apaycachayta,
munayninwan mana atipachicuspa. Sumaj yuyayniyoj canan tiyan, ruwanasninta allinta
junt'aspa. Pastorka watucojcunata forasterocunatapis wasinman wajyan. Pay yachan
munantaj yachachiyta runasta. 3 Manataj machaskajinaka phiñacunchu nitaj runaswan
makanacunchu. Manachayrí c'acha runa canan tiyan, mana kolketa munapayaj. 4 Pastorka

* 2:8 Literal: maquis. * 3: Chayrí ancianocunamanta.

quiquin wasinpi sumajta camachinan tiyan. Sumaj yuyaywan munacuywantaj wawas-
ninta casucojcunata uywanan tiyan. [5] Pillapis quiquin wasinpi mana sumajta camachiyta
yachajka ¿imaynatataj runasnin uqhupi Diospa wasinpi khawapunman? [6] Pastorka ama
cachunchu mosoj creejka, ama jatunchacuspa urmananpaj. Chayjinapi supay Satanás
jatunchacuspa juchachaska carka. [7] Cristopi mana jap'icoj runaspa ñaupakencupi pas-
torka c'achapaj khawaska canan. Manachayka p'enkayman urmaspa khasi tumpaynejta
Satanaspa trampanpi jap'iska canman.

Yanapajcunamanta

[8] Ajinallataj yanapaj kharispis hermanos chaupipi c'acha yuyayniyoj canancu
tiyan. Ama iscay iscay parlajka nitaj machaj nitaj kolketa munapayajka cachunchu.
[9] Yanapajka llimphu sonko-yuyayninwan jap'inan tiyan chay pacaska cheka cajta
Dios sut'inchawaskanchejta. [10] Manaraj churashaspa sumajta khawaychej paycunaj
causaynincuta. Runaspa ñaupakencupi mana juchachana cajtincu churachuncu
yanapajcunapaj hermanos chaupipi. [11] Ajinallataj yanapaj warmispis c'acha yuyayniyoj
canancu tiyan. Mana canancuchu khasimanta ch'atajcuna. Manachayrí yachanancu
quiquin causaynincuta apaycachayta. Tucuy imapitaj chekanta ruwajcuna canancu.
[12] Yanapaj kharis uj sapan warmiyoj canancu. Sumajta camachinancu wawasnincuta
wasincupi cajcunatawan. [13] Chay kharis allinta yanapaspa sumajpaj khawaskas
cankancu. Chaywanpis Cristo Jesuspi jap'icuspa sumajta paymanta willarankancu
runaspa ñaupakencupi.

Cristopi hermanos causaj Diospa wasin cancu

[14] Cay camachiskasniyta kelkamushani uskhayta kanman jamuyta munaspa. [15] Sichus
khepericuyman chaypis, cay camachiskasmanta yachanqui Diospa wasinpi imaynatachus
causacunayquita. Cristopi hermanoska† causaj Diospa wasin cancu. Mana cuyurej
rumijina cancu cheka niskanta sumajta sayachinapaj. [16] Chekapuni may jatun cay cheka
niskan sumaj willanasninpi sut'inchawaskanchejka:
Cristopi, Dios jamorka cuerpoyoj runaman tucuspa.
Santo Espíritu ricucherka pay cheka caskanta.
Angeles payta khawarkancu.
Cachasnin waj llajtayojcunaman paymanta willararkancu.
Cay pachapi runas Cristopi jap'icorkancu.
Janaj pachaman ujtawan Dios payta pusarka.

4

Llulla yachachejcunamanta

[1] Chaywanpis Santo Espíritu sut'ita parlan cay khepa p'unchaycunamanta. Nin:
Waquin runas cheka ñanmanta carunchacuspa uyarenkancu supaycunanejta pusaska
pantachej runasta. Paycunataj supaycunamanta caj yachachiskasta jap'iconkancu, [2] puraj
uyawan llullata parlaspa. Chay runas sonko-yuyaynincuta mana casuskancuraycutaj
paycunaj sonko-yuyaynincupis wañuskamanjinaña tucun.* [3] Paycunataj camachincu
runasta: “Ama casaracuychejchu”, nispa. Waquin miqhunasmanta nincutaj: “Ama
chayta miqhuychejchu”, nispa. Astawanpis chayta Dios waquicherka graciasta kospa
runas miqhunancupaj. Paypi jap'icojcuna, cheka cajta rejsejcuna, Diospa kowaskanchej
miqhunata miqhuyta atinchej. [4] Diospa tucuy ruwaskanka sumajmin. Graciasta kospa
jap'iskanchejtaka ni imata k'ellicunanchejchu tiyan. [5] Llimphuchaskamin Diospa niskan-
nejta payman graciasta kojtinchej.

Cristomanjina causaymanta

† 3:15 Literal: iglesia. * 4:2 Literal: k'oñi fierrowan.

[6] Chay imasta hermanosman yachachispa Cristo Jesuspa sumaj yanapaj camachin
canqui. Paypa cheka niskasninwan miqhunawanjina uywaskapuni canqui. Khaticushan-
quitaj sumaj yachachiskasninmanjina. [7] Astawanrí khesachay chay mana Diosmanta
manacaj cuentosta. Yuyayniyquiwan sinch'ita ruway yachacunayquipaj Cristomanjina
causayta. [8] Cuerpota callpachayka pisillata runata yanapan. Cristomanjina causayrí
tucuy imapaj runata yanapan. Payta yanapankapuni cay pachapi jamoj pachapipis.
[9] Chay niskaka chekapunimin tucuy runas jap'icunancupaj. [10] Ajinaka wiñaypaj ca-
jta masc'askanchejraycu llanc'ashanchej. Maytapunitaj masc'ashanchej Cristomanjina
causacuyta Diospi confiaskanchejraycu. Paymin juchamanta Cacharichej tucuy runaspaj,
astawanka tucuy paypi jap'icojcunapaj.

Ricuchinajina cay

[11] Cay imasta camachiy yachachiytaj. [12] Ama pipis kanta pisipaj khawasuchunchu
sullc'atajinaka. Astawanrí mosoj causayniyojcunapaj, niskasniyquipi causayniyquipipis
uj ricuchinajina cay. Ajinapi paycunaman ricuchinqui imaynata cacunancuta mu-
nanacuspa, Diospi jap'icuspa, c'achata causacuspapis. [13] Cutimunaycama sumaj yuyay-
wan causacuy Diospa palabranta runasman leespa, paycunata sonkochaspa, yachachis-
pataj. [14] Unayña hermanocunamanta curajcuna maquisnincuta churasuspa Diosmanta
mañacorkancu kanpaj. Sut'incharkancu Diospa runasninwan llanc'anayquipaj pay ajl-
lasuskanta. Chaypajtaj Santo Espíritu atiyta kosorka. Chay atiywan llanc'aypuni.
[15] Chayraycu cay imaspi yuyaspapuni causacuy. Chayjinapi tucuy ricusonkancu imay-
nata Señorpi wiñaskayquita. [16] Khawacuy causayniyquita yachachiskayquitawan. Cay
camachiskasniyta casuypuni. Ajinapi tucuy sajra cajmanta cacharichicunqui, uyarisoj-
cunatapis.

5

[1] Uj curaj runataka ama c'amiychu. Manachayrí payta parlapayay tatayquitajina,
waynacunatapis waukesniyquitajina. [2] Curaj warmista parlapayay mamayquitajina, sipas-
cunatapis panasniyquitajina tucuy llimphu yuyaywan.

Wajcha viudasmanta

[3] Sumajpaj khawaspa yanapay wajcha mana piniyoj viudasta. [4] Sitajchus uj viuda
wawasniyoj chayrí allchhisniyoj chayka, paycuna payta yanapachuncu Diospa runasninpa
ruwanancumanjina. Ajinata ñaupajta yachacuchuncu qhuyacuyta allinta cutichipuyta
quiquin paycuna uqhupi tatasnincuman. Chayka sumajmin Diosta cusichintaj. [5] Uj
wajcha viudari Diospipuni confiacun. Tuta p'unchaytaj Diosmanta mañacuspa causa-
cun. [6] Astawanri chay yankha cusiypi tucuy munayninman causaj viudaka causashanpis
wañuskajina. [7] Ajinallatataj runasta camachiy mana khawaraskas canancupaj. [8] Sapa uj
quiquin ayllusninpaj, astawanka wasinpi cajcunapaj, waquichipunan tiyan. Manachus
chayta ruwan chayka, cheka ñanta khesachan. Chay runaka Diospi mana jap'icoj runa-
manta aswan manacajmin. [9] Kancuna uqhupi caj wajcha viudasmanta uj listata ruwaychej
sutisnincutataj kelkaychej, sojta chunca watasniyojmanta wichayllaman. Chaywanpis
canan uj sapan kharej warmin. [10] Runaspa ricuyninpi c'acha imasta ruwaj warmitaj
canan. Paycunamanta tapuychej: ¿Wawasta sumajtachu uywarka, mana wasiyojcunata
wasinman wajyarkachu, llamp'u sonkowan pisi imaspi Diospa runasninta yanaparkachu,*
llaquiskacunata yanaparkachu, tucuy c'acha ruwanaman churacorkachu?

Sipas viudasmanta

[11] Sipas viudasta ama listaman churaychu. Paycunaka sinch'i munayninculaycu
Cristomanta carunchacuspa ujtawan casaracuyta munancu. [12] Chanta runas paycunata
juchachankancu ñaupaj niskasnincuta mana junt'askancuraycu. [13] Yachacuncu khella
cayman. Wasimanta wasi muyuncu. Ni imata ruwaspa llulla cuentoswan wajcunaj
ruwanasnincuman sat'icuncu. Parlancutaj mana parlanancuta. [14] Chayraycu munani sipas

* 5:10 Literal: ¿santospa chaquisninta mayllarkachu?

viudas casaracunancuta, wawasta uywanancuta, wasincupi camachinancutataj. Ajinata
ruwachuncu churancojcunaka ama khawaranancupaj. 15 Waquin viudaska pantaycuspa,
supay Satanaspa ñanninpiña purishancu. 16 Diospi jap'icoj runaj familianpi viudas cajtin,
chay runa paycunata yanapachun. Ajinapi gastoswan mana llasachiskaschu cankancu
iglesia hermanos. Chaywan tantaska hermanos yanapayta atenkancu mana piniyoj
viudasta.

Hermanos chaupipi pastorcunata sumajpaj khawaychej

17 Tantaska hermanos chaupipi pastorcunaka sumajta khawapuskancumanta aswan cu-
rajta jap'inancu, sumajpaj khawaskastaj canancu. Chayka aswan cachun Diospa niskanta
willarajcunapaj yachachejcunapajwan. 18 Dios palabranpeka nin: “Ama jarc'aychu uywaj
siminta trillashajtin”. Nintaj: “Llanc'ajpis jap'inanpuni tiyan llanc'askanmanta”. 19 Uj
curajtachus ch'atancuman chayka, niskancuta uyarispa ama jap'iychu. Manachayka
iscay chayrí quinsa willasojtillancu uyariy. 20 Juchallishajcunaman juchasnincuta tucuypa
ñaupakencupi reparachiy, wajcunapis Diospa ñaupakenpi manchachicunancupaj.

Timoteoman camachiskas

21 Cay camachiskasniyta wakaychay. Sinch'ita camachiyqui Diospa, Cristo Jesuspa
ñaupakenpi paypa ajllaska angelesninpa ñaupakencupipis: Cayta ruway tucuy runasta
quiquin khawaspa. 22 Hermanos chaupipi Diospa llanc'ajnin cananpaj uj runamanka
maquisniyquita ama uskhayta churaychu. Chayta ruwaspaka waj runaj juchanman
cuscachaska cawaj. Tucuy juchamanta kan quiquiyquita wakaychacuy. 23 Amaña yac-
ullata ujyaychu. Manachayrí uj pisi vinota ujyay wijsayquiraycu ashqha cutis onkoska
caskayquiraycutaj.

24 Waquin runaspa juchasnincu cunan sut'ita riqhurin juchachanapaj. Waquinpatarí
Diospa ñaupakellanpi khepata ricuchiska canka. 25 Quiquillantaj cashan sumaj ruwaskas-
nincuwan. Waquin sut'ita riqhurin cunan. Chaywanpis sumaj ruwaskasnincu mana
atinchu pacaska cacuyta.

6

Camachismanta

1 Tucuy camachis patroncunancuta sumajpaj khawachuncu. Ajinata ruwachuncu
Diospa sutinmanta yachachiyninmantapis runas ama sajrata parlanancupaj. 2 Waquin
camachis Diospi jap'icoj patroncunayoj cancu. Cay camachis patroncunancuta ama pisipi
khawachuncuchu Cristopi hermanosnincu caskancuraycu. Manachayrí astawanpis pay-
cunapaj allinta ruwachuncu Diospi jap'icojcuna munaskapis caskancuraycu. Patronpis
camachipis Diospa c'acha koskasninta quiquinta jap'icuncu.

Capuwaskallanchejwan cacuna

Cay imasta yachachiy camachiytaj. 3 Waquenka waj imasta yachachishancu. Paycunaka
mana cacuncuchu Señorninchej Jesucristoj niskasninpi, nitaj Diosmanjina yachachi-
naspipis. 4 Jatunchacuspa mana yuyayniyoj cancu. Ni imata yachancuchu. Onkoskajina
yuyaynincu masc'an phiñacuy tapunasta makanacu palabrastapis. Chaymanta jamun
envidia chhokonacuy, t'akanacuy, sajra parlay, sajra yuyaypis. 5 Cheka ñanmanta
carunchacuspa paycunaka, sajra runaspura, makanacuncupuni. Cheka yuyayta chin-
cachiporkancu manañataj atincuchu cheka cajta rejsiyta. Diosmanjina puriyta munancu
kolkechacunancurayculla. Chayta yuyaspaka pantancu. 6 Chekatapuni Diosmanjina
purispa uj runa cheka khapaj capuyniyoj canka sichus capuskallanwan cacunman chayka.
7 Chekatapuni ni imata apamorkanchejchu cay pachaman yaycumuspaka. Nitaj imata
apacuyta atinchejchu. 8 Chayraycu miqhunapis p'achapis capuwajtinchejka, chaywan
cusiska cacuna. 9 Khapajyacuyllata munaj runasrí urmaycuncu supay Satanaspa tram-
panman. Chay trampanejta Satanás munan paycunata juchallichiyta. Chaywanpis
sonkoncuman yaycumun ashqha mana yuyayniyoj sajra munaycuna. Cay munaycuna

runasta p'ampaycun. Caywantaj chincachiska tucuchiskastaj cankancu. [10] Kolketa munacuyka tucuy sajra cajcunamanta saphijinamin cashan. Waquin khapajyacuyta anchata masc'aspa cheka ñanmanta t'akacuspa pantarkancu. T'ujsichicorkancutaj muyuyninti-
nmanta ashqha llaquiycunawan.

Masc'ay Cristomanjina causayta

[11] Kanrí, Diospa runanka, chay sajra munaycunamanta aykecuy. Sumajta masc'ay chekan cayta, Cristomanjina causacuyta, Diospi jap'icuyta, munacuyta, mana sayc'uspa tucuy imata muchuyta, llamp'u sonko caytawan. [12] Mosoj causaypi sinch'ita makanacuypuni tucuy juchallichej cajta atipanayquipaj, Diospi sumajta jap'icuspa. Wiñay causayta sinch'ita jap'iy. Chaypaj Dios wajyasorka. Ashqha runaspa ñaupakencupitaj willarkanqui chay wiñay causayta ajllaskayquita. [13] Yachanquichej Cristo Jesús wiñay causaymanta Poncio Pilatoj ñaupakenpi chekata willaskanta. Chayraycu tucuyman causayta koj Diospa naupakenpi Cristo Jesuspa ñaupakenpi camachiyqui: [14] Wakaychay cay camachiskata. Mana pantayniyoj manataj juchachanapajjina causacuy. Ajinata causacuy Señorninchej Jesucristo ricuchiska canancama. [15] Yupaychaska Dios ajllaskan p'unchaypi Cristota ricuchenka. Dios sapan atiyniyoj, camachejcunaj Camachejnincu, señorcunaj Señornincu. [16] Payllamantamin wiñay causay jamun. Payka c'anchaypi tiyacun. Chay c'anchayman ni pi kayllaycuyta atinchu. Ni jayc'aj pipis payta ricorkachu nitaj ricuyta atinchu. Payman cachun yupaychay atiypis wiñaypaj. Ajina cachun.

Cay pacha khapajcunapaj yachachinas

[17] Cay pacha imaspi khapaj runasta camachiy ama jatunchacunancuta. Paycunata camachiy ama confiacunancuta khapaj capuynincupi uskhayta tucucojlla caskanraycu. Astawanrí Diospi confiacuchuncu. Pay nokanchejman tucuy imata ni jayc'aj mich'acuspa kowanchej cusichinawanchejpaj. [18] Camachillaytaj c'acha imastapuni ruwanancuta. Ajinapi khapaj cankancu c'acha ruwanaspi. Mana mich'acuywan wajcha runasman llaquiynincupi kospa cuscachacuncu. [19] Ajinapi cay pacha khapaj capuynincuwan mana tucucoj cajta jallch'ankancu jamoj pacha causaypaj. Chayka cheka jallch'askamin. Chay jamoj pacha causaytaj cheka causaymin.

Khepa caj camachiska

[20] Timoteóy, Diospa khapaj yachachinasninta jaywarkayqui, chayta wakaychay. Khesachay mana Diosmanta yankha thautiycunata, Diospa contranpi yachaytapis. Chayta waquin, pantaspa, yachaypaj jap'incu. [21] Paycuna chayta jap'ispa cheka ñanmanta pantarkancu.

Diospa c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Ajina cachun.

SEGUNDA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A TIMOTEO

1 Noka, Pablo, Cristo Jesuspa cachan cani Diospa munayninnejta. Dioska nerka
Cristowan ujchaskata wiñay causayta runasman konawanchejta. Chay sumaj niskan-
manjina cachanpaj churawarka. 2 Kelkamushayqui munaska Timoteo, wawáy. Tatanchej
Diospa, Señorninchej Cristo Jesuspatapis c'acha yanapaynin qhuyacuyninpis kanwan
cachun allillanta causacunayquipaj.

3-4 Tatasniymantapacha llimphu sonko-yuyayniywan yupaychaskay Diosman graci-
asta koni. Paymanta mañacuspa kanmanta yuyaricullayquipuni. T'akacushajtinchej
wakaskayquita yuyaricuspa tuta p'unchay ricusuyta munani, anchata cusicunaypaj.
5 Tucuy sonkowan chekata Diospi jap'icuskayquita yuyaricuni. Jatun mamayqui Loida,
mamayqui Eunicepis sonkoncuwan Diospi jap'icorkancu ñaupajta. Seguro cani kanpis
quiquillantataj Diospi jap'icuskayquita.

Timoteoman Dios korka atiyta ruwapunanpaj

6 Chayraycu yuyarichiyqui maquisniyta churasojtiy Dios kanman atiycunata ko-
suskanta. Chaycunata mayta callpachaspa jap'iy Diospaj astawan llanc'aspa. 7 Dioska
manamin manchachicoj yuyaytachu kowarkanchej. Astawanpis atiyniyoj cayta,
munacuyniyoj cayta, cheka yuyayniyoj caytapis kowarkanchej. 8 Chayraycu ama
p'enkacuychu Señorninchejmanta willayta. Nitaj p'enkacuychu noka payraycu carcelpi
wisk'askamantapis. Manachayrí sumaj willanasraycu chay llaquiycunapi muchoj-masiy
cay, Dios callpachasuskanmanjina. 9 Pay cacharichiwarkanchej wajyawarkanchejtaj llim-
phu causaypaj. Chayta ruwarka mana ruwaskasninchejraycuchu, manachayrí c'acha
qhuyacuyninpi yuyaskanraycu. Ajinata yuyarka Cristo Jesuswan ujchaska cananchejta
unay unaymantapacha. 10 Cunanka c'acha yanapayninta ricuchiwanchej Cacharichejn-
inchej Cristo Jesús riqhurimuyninwan. Wiñay wañuymanta cacharichiwarkanchej. Sumaj
willanasninpi ricuchiwarkanchej imaynapichus ni jayc'aj tucucoj wiñay causayniyoj
cananchejta. 11 Chay sumaj willanasta willaranaypaj yachachinaypajtaj cachanpaj nokata
churawarka. 12 Cachan caskayraycu llaquiycunata muchushani. Astawanrí Diospi
jap'icunipuni, paytataj rejsini. Chayraycu mana p'enkacunichu. Segurotaj cani jaywa-
cuskaytaka jakay jamoj p'unchaycama wakaychananpaj atiyniyoj caskanta. 13 Nokamanta
cheka yachachinapaj uyariskayquita sinch'ita jap'iy. Ajinallapi Diospi jap'icuspa mu-
nacuywan Cristo Jesuswan ujchaska causacunqui. 14 Jaywasuskay c'acha yachachinata
wakaychay nokanchejpi tiyacoj Santo Espiritunejta.

15 Yachanquijina Asia jallp'amanta cajcuna tucuy sakerpawarkancu. Paycunamanta
cashancu Figelowan Hermogeneswan. 16 Astawanpis Señor qhuyachun Onesiforocu-
naman ashqha cutista sonkochawaskanraycu nitaj carcelpi wisk'aska caskaymanta
p'enkacuskanraycu. 17 Arí, Roma llajtaman chayamuspa sinch'ita masc'awarka tin-
cunawancama. 18 Señormanta mañacuni Onesiforota qhuyapayananta jakay jamoj
p'unchaypi. Sumajta yachanquiña payka may ashqha cutista yanapawarkanchej Efeso
llajtapi.

2

Cristo Jesuspa sumaj soldadonjina junt'aj caymanta

1 Kantaj, wawáy, Cristo Jesuswan ujchaska c'acha yanapayninwan callpachacuy.
2 Tucuypa ñaupakencupi yachachisuskaytapis, chayta c'acha causayniyoj runasman
yachachiy. Ajinamanta waquichiskas cankancu wajcunaman yachachinancupajpis.
3 Llaquiycunapipis muchoj-masiycu cay, Cristo Jesuspa sumaj soldadonjina. 4 Ni

mayken soldadopis cay pacha imaswan ch'ampaycucunchu comandantenta cusichinan-
paj. Cristoka soldadonpaj wajyasorka. [5] Yachanquijina tincupi manachus camachiskas-
manjina atipancuchu chayka, mana premiota jap'incuchu. [6] Ajinallataj sinch'ita chajranpi
llanc'ajpis, payllamin ñaupajta pokoynintaka jap'inan tiyan. [7] Tanteyacuy niskasniy-
manta. Señortaj tucuy cay imaspi yuyayta kosonka.

Yuyaricuy causarimuska Jesucristota

[8] Yuyaricuy Jesucristota. Payka wañuymanta causarimorka, Davidpa mirayninpis
carka. Chay sumaj willanas nokaman jaywaskata willarani, [9] chayraycutaj sajra runajina
watachicunaycama muchushani. Diospa niskanrí mana wataskachu nitaj jarc'askachu
cashan. [10] Chayraycu tucuy imasta muchushani Diospa ajllacuskasninraycu paycunapis
juchamanta cachariskas canancupaj. Munanimin Cristo Jesuswan ujchacuspa wiñay
causayta* tarinancuta.

[11] Cay niskaka chekamin:
Sichus paywan cusca wañunchej chayka, paywan cuscamin causasunchej.
[12] Diospi confiacuspa muchunchej chayka, paywan cuscamin camachisunchej.
Astawanpis sichus nisunman payta mana rejsiskanchejta chayka, paypis mana rejsi-
waskanchejta nillankataj.
[13] Paypi mana jap'icusunman chaypis, payka niskanta junt'anpuni.
Payka manamin llulla cayta atinchu.

[14] Diospa ñaupakenpi chay c'acha causayniyoj runasta camachiy ama palabras jawa
makanacunacuta. Chay makanacus ni pita yanapanchu. Astawanpis uyarejcunata
tucuchin. [15] Tucuy atiskayquita ruway Diospa ñaupakenpi allinpaj khawaska canayquipaj
mana p'enkacuyniyoj llanc'ajjina. Diospa cheka niskantapis cabalta willaraj cay.
[16] Carunchacuypuni chay yankha thautiycunamanta. Chaycunaka astawan astawanmin
runata pantayman pusanka. [17] Pantachejcunaj yachachiynincutaj gangrena onkoyjina
tucuyta miqhuyconka. Paycunamanta cancu Himeneowan Filetowan. [18] Paycunaka cheka
yachachiymanta pantaporkancu, wañuymanta causarimuyka chayamuskaña, nispa. Chay
niskancuwan waquinta Diospi jap'icuynincumanta urmacherkancu. [19] Astawanpis Diospa
churaskan cimientoka sinch'i sayaskamin. Chay rumipi sellaskataj cayta nin: Señorn-
inchej rejsin paypa runasnin cajcunata. Nillantaj: Sapa uj, “Diospa runan cani” nejka,
sajra ruwanasmanta carunchacuchun.

Diospa sirvejnenka llimphu causayniyoj canan tiyan

[20] Uj jatun wasipeka mana kori, kolke chuwasllachu tiyan. Manachayrí c'ullu, t'uru
chuwaspis tiyallantaj. Waquenka sumajpaj khawaska cancu. Waquintaj mana sumajpaj
khawaskachu cancu. [21] Chayraycu uj runa chay sajra ruwaycunamantachus llimphuchacun
chayka, sumajpaj khawaska chuwajina canka. Señorpa ruwananpaj t'akaska canka,
waquichiskataj tucuy sumaj ruwaypaj.

[22] Aykecuy waynajina yankha munaycunamanta. Astawanpis tucuy sonkowan mu-
nay chekan causayta, Diospi jap'icuyta, munacuyta, allillanpi tiyacuytapis. Ajinata
khatiy llimphu sonko Diosmanta mañacojcunawan cusca. [23] Mana yuyayniyoj mana
yachayniyoj tapunacuycunatataj khesachay. Yachanquijina chaycunamantaka jamun
sinch'i churanacuycuna. [24] Señorpa camachenka mana phiñanacojchu canan. Manachayrí
tucuypaj c'acha, sumaj yachachej canan. Runas payman mana allinta ruwajtincupis mana
phiñacuspa muchucunan. [25] Llamp'u sonkowan churanacojcunata yachachinan, suyaspa
Dios paycunata yanapananta. Ajinapi ichapis sajra ñanta sakespa cheka ñanta sumajta
rejsenkancu. [26] Ichapis cutirenkancu cheka yuyayman supay Satanaspa trampanmanta
aykecuspa. Paycunaka Satanaspa jap'iskan carkancu paypa munayninta ruwanancupaj.

3

Phutiy p'unchaycuna jamonka

* 2:10 Literal: gloriata.

[1] Cayta reparay: Khepa tiempospi manchay phutiy sajra p'unchaycuna jamonka.
[2] Cankancu runas pay quiquillancuta munacojcuna, kolke munacojcuna, mentacojcuna,
jatunchacojcuna, sajra parlajcuna, tatasnincuta mana casojcuna, mana graciasta kocoj-
cuna, Diosta mana manchachicojcuna. [3] Cankancu animaljina mana munacuyniyojcuna,
mana allinyanacojcuna, ch'ataycojcuna, millay munaynincuta sajsachejcuna, phiña alko-
jina mana qhuyaspa makajcuna, allin cajta chejnejcuna. [4] Callankancutaj amigosnin-
cuta jaywaycojcuna, mana yuyaywan sinch'ichacojcuna, machu machucuna. Yankha
cusiyta astawan munankancu Diospa munacuyninmantaka. [5] Rijch'aconkancu Diosta
yupaychajcunallaman. Causaynincupirí Diospa atiyninta khesachankancu. Chayjina
runasmantaka carunchacuy. [6] Chaycunamanta cancu yachachinasnincuwan wasisman
sat'icojcunaka. Yaycuncu jucha k'epi pisi sonko warmista engañaj. Chay warmiska
tucuy sajra munaycunawan apaycachaskas cancu. [7] Paycunaka yachachichicuyllatapuni
munancu, manataj ni jayc'ajpis cheka cajta rejsincuchu. [8] Imaynachus unay Janeswan
Jambreswan Moisespa contranpi churacorkancu, ajinallatataj chay llulla yachachejcu-
napis cheka cajpa contranpi churacuncu. Paycunaka millay yuyayniyojcuna cancu.
Cheka ñanmantapis pantaskas khesachaskas ima cancu. [9] Astawanrí mana ñaupajman
renkancuchu. Paycunaj mana yuyayniyoj caynincutaka tucuymin sut'ita yachankancu.
Ajinallataj carka chay unay churanacojcunawanpis.

Imaynachus Pabloj causaynin caskan

[10] Kanrí causayniyta sumajta khawaspa yachachiskayta khaticoj canqui. Tucuy imapi
ujchacuwarkanqui, puriyniypi, imachus yuyaskaypi, Diospi jap'icuyniypi, sajra imasta un-
ayta muchuyniypi, munacuyniypi, llaquiycunata Diospi confiacuyniypi. [11] Quiquillantataj
ujchacuwarkanqui Cristoraycu khatiycachachicuskaypi, ñac'ariyniycunapipis. Ajinamin
carka jakay Antioquía, Iconio, Listra llajtaspi. [12] Chekatapuni Cristo Jesuswan ujchaska
paymanjina causayta munajcunaka tucuynincu ñac'ariyta muchonkancu. [13] Astawanpis
sajra runacunaka pantachejcunapis sajramanta astawan sajraman chayankancu, pan-
tachispa pantachichicuspa.

Diospa niskasnin callpachasonka

[14] Kanrí yachacuskayquipi sumajta jap'icuskayquipipis sayay pimanta yachacuskayquita
yachaspa. [15] Wawamantapachataj yacharkanqui Diospa palabranta. Chayka atiyniyojmin
yachachisunanpaj wiñay causayniyoj canayquipaj Cristo Jesuspi jap'icuyniyquinejta.
[16] Diospa palabranpi tucuy kelkaskaska paymantamin. Chayraycu allinta sirven runata
yachachinapaj, juchanta reparachinapaj, cheka cajman cutirichinapaj chekan causaypi
wiñachinapajpis. [17] Chayka cashan Diospa runan sumaj waquichiska cananpaj tucuy c'acha
ruwanaspaj.

4

[1] Cristo Jesús jamoj juicio p'unchaypi causashajcunatapis wañuskacunatapis juzganka
ruwaskasnincumanjina cutichispa. Payka ricuchiconkamin atiyniyoj camachinanpaj.
Chayraycu Diospa, Cristo Jesuspa ñaupakenpi encargayqui: [2] Paypa niskanta willaray.
C'uchi, waquichiskapuni cay willaranayquipaj, tiemponpipis mana tiemponpipis. Runas-
man juchasnincuta reparachiy, c'amiy, yuyaychaytaj, mana tucucoj qhuyacuywan
yachachispa. [3] Yuyariy cayta: Jamoj p'unchaycunapi cheka yachachinasta uyariyta ni
imaynamanta munankancuchu. Manachayka munaynincumanjinalla ashqha yachachej-
cunancuta mirachenkancu. Mosojcunallata uyariyta munankancu ningrincupaj allin
canallanpaj. [4] Cheka cajmanta carunchaconkancu llulla cuentosta uyarej cutirinancupaj.
[5] Kanrí tucuy imapi sumaj yuyayniyoj sayacuy llaquiycunata muchuspa. Sumaj willanasta
willaray. Diospa encargasuskan llanc'anayquita allinta junt'ay.

Pablo ruwanasninta tucunña

[6] Nokarí uj jaywaskajinañamin cashani. Manaña unaytañachu cay pachapi causasaj.
Diospaman ripunay tiempo chayamunña. [7] Sumaj makanacupi tincorkaniña sajra cajta

atipanaypaj. Ruwanasniyta tucuniña. Diospa sumaj willanasninta encargawaskantapis
junt'arkani. [8] Cunanka chekan causayniymanta uj premio* waquichiska capuwashan.
Chayta Señorniy, chekan juez, kowanka jakay p'unchaypi. Manataj nokallamanchu, man-
achayrí tucuy runasninman konka. Paycunaka munacuywan riqhurimuyninta suyajcuna
cancu.

Pablo Timoteota wajyan

[9] Tucuy atiskayquita ruway uskhayllata jamunawayquipaj. [10] Imaraycuchus Demas cay
pacha causayllata munacuspa sakerpawarka. Tesalónica llajtamantaj riporka. Cres-
centetaj Galacia jallp'aman, Titotaj Dalmacia jallp'aman rerka. [11] Lucaslla nokawanka
cashan. Marcoswan tincuspa, payta kanwan pusamuy ruwanasniypi yanapanawanpaj
allin caskanraycu. [12] Tiquicota cachamuyqui Efeso llajtaman. [13] Troas llajtapi Carpoj was-
inpi sakeskay ponchoyta jamuspa apampuway. Libronsniyta apampullawaytaj, astawanka
papelesniyta. [14] Herrero Alejandro imaymana sajrata ruwawarka. Ruwaskasninmanjina
Señor koponka. [15] Kanpis paymanta cuidacuy, niskasniycoj contranpi sinch'ita chura-
cuskanraycu.

Señor callpachawarka

[16] Ñaupaj cuti camachejpa ñaupakenpi parlaricushajtiy ni pi sayacuwarkachu. Astawan-
pis tucuy sakerpawarkancu. Paycunata ama Dios juchachachunchu. [17] Astawanka
Señorniy sayacuwarka. Callpachawarkataj willanasmanta tucuyta willaranaypaj, tucuy
waj llajtayojcunapis uyarinancupaj. Ajinata librawarka leonpa siminmantapis. [18] Ima sajra
ruwaymantapis Señor librawanka wakaychawankataj janaj pachapi casunaypaj.† Payka
wiñaypa wiñayninpaj jatunchaskamin. Ajina cachun.

Napaycucuna

[19] Napaycapuway hermana Priscata kosan Aquilatawan, Onesiforocunatawan.
[20] Erastoka Corinto llajtapi khepacun. Trofimotarí onkoskata Mileto llajtapi sakerkani.
[21] Tucuy atiskayquita ruway manaraj chiri p'unchaycunata chayamunawayquipaj.
Napaycamusuncu Eubulo, Pudente, Lino, Claudia, tucuy hermanospis.

[22] Señor kanwan cuscapuni cachun. Paypa c'acha yanapaynin kancunawan cachun.
Ajina cachun.

---

* 4:8 Literal: pillu. † 4:18 Literal: Diospa reinon.

LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A TITO

1 Noka, Pablo, Diospa camachin cani, Jesucristoj cachan. Cachan cani Diospa ajl-
lacuskasnin paypi jap'icunancupaj, chekan cajta Cristomanjina causaymanta rejsinan-
cupajpis. 2 Ajinapi paycuna wiñay causayta suyankancu. Chayta ni jayc'aj llul-
lacoj Dioska konanta nerka, cay pachata manaraj ruwashaspa. 3 Cunanrí ajllaskan
p'unchaypi ricuchiwarkanchej wiñay causaymanta willanasta paypa niskanpi. Chay
sumaj willanasta Cacharichejninchej Dioska nokaman confiawarka camachiwaskanman-
jina. 4 Kelkamushayqui, Tito, Diospi jap'icuyninchejmanjina wawáy. Tatanchej Diospa,
Cacharichejninchej Cristo Jesuspatapis c'acha yanapaynin kanwan cachun allillanta
causanayquipaj.

Titoj ruwanasnin Creta jallp'api

5 Cretamanta ripushaspa puchoj ruwanasninchejta tucunayquipaj, sapa llajtapi igle-
siapaj pastorcunata* churanayquipajwan sakerkayqui. Nokaj nisuskaymanjina pay-
cunata churay. 6 Pastorpajka churay mana juchachana cajllata, uj warmiyojlla cajta,
Diospi jap'icoj wawasniyoj cajllata. Astawanpis wawasnenka ama runata rimachejka
cachuncuchu, ni manacaj puriymanta nitaj mana casucoj caymantapis. 7 Pastorka mana
juchachanamin canan tiyan Diospa runasninta khawapunanpaj churaska caskanraycu.
Canan tiyan llamp'u sonkoyoj, mana phiñacoj, manataj machaskajinaka phiñacoj, nitaj
runaswan makanacoj, nitaj kolketa munapayajpis. 8 Astawanrí canan watucojcunata
forasterocunatapis wasinman wajyaj, allin cajta munacoj. C'acha yuyayniyoj, chekan cajta
ruwaj, llimphu sonkoyoj, munaynintapis allinta camachej canan tiyan. 9 Cheka willanasta
sinch'ita jap'icoj canan tiyan. Ajinapi yachachiska caskanmanta allin yachachinaswan
hermanosta callpachayta atenka. Churanacojcunamanpis pantaskancuta reparachiyta
atenka.

Llulla yachachejcuna Cretapi

10 Chayta niyquichej ashqha mana casucojcuna, engañacojcunapis caskancuraycu. Is-
raelcunamanta ajina runaska astawan tiyan. 11 Paycunaka ch'inyachiska canancu tiyan.
Wasisnintintaña cheka ñanmanta pantachishancu. Mana yachachinancuta yachachis-
hancu kolketa munapayayrayculla. 12 Uj llajta-masincu sut'inchajnincupaj khawaska
carka. Payka nerka: “Creta runaska llullaspuni, phiña alkojina, khella wijsasapaspuni
cancu”, nispa. 13 Chekatapuni ajina cancu. Chayraycu paycunaman juchasnincuta
sinch'ita reparachiy cheka willanasta allinta jap'icunancupaj. 14 Ajinata ruway israelcunaj
llulla cuentosnincuta runacunaj camachiskasnincutapis khesachanancupaj. Chayjina
yachachejcunaka cheka cajta khesachajcuna cancu. 15 Llimphu sonkoyoj runaspajka tucuy
ima llimphullatajmin. Millay sonkoyojpaj mana Diospi jap'icojpajka ni ima llimphu
canchu. Astawanrí paycunaj yuyaskancupis sonkoyuyaynincupis millaymin. 16 Diosta
rejsiskancuta nincu. Ruwaskasnincutaj ricuchin mana ajina caskanta. Millay, mana
casucojcuna cancu. Ima sumaj ruwanapajpis manacaj cancu.

2

Cheka willanasmanjina parlay

1 Kanrí cheka willanasmanjina parlay. 2 Curaj runaska munaynincuta allinta ca-
machejcuna, respetachicojcuna, c'acha yuyayniyojcuna cachuncu. Cheka willanasta
allinta jap'icojcuna, munacuypi sayajcuna, muchuypipis Diospi confiacojcuna cachuncu.
3 Quiquillantataj curaj warmispis Diospa runasninjinalla purichuncu. Ama cachun-
cuchu ch'atajcuna nitaj machayman koskapis. Manachayrí c'acha imasta yachachejcuna
cachuncu. 4 Ajinamanta sipas warmista yuyaychankancu kosancuta munacoj cayta,

* 1:5 Chayrí ancianocunata.

wawasnincuta munacoj caytapis. [5] Yuyaychankancutaj c'acha yuyayniyoj cayta, llimphu
sonkoyoj cayta, wasipi cajcunapaj ruwanasnincuta junt'aj cayta, c'acha ruwayniyoj cayta,
kosancuta casoj caytapis. Ajinata causachuncu Diospa niskanmanta runas ama sajrata
parlanancupaj.
[6] Waynacunatapis quiquillantataj yuyaychay c'acha yuyayniyoj canancuta. [7] Astawanka
tucuypaj ricuchinajina cay Cristomanjina causayniyquipi. Ajinallataj yachachiskayquip-
ipis llimphu sonkoyoj, respetachicoj ima cay. [8] Parlaskayqui sano mana juchachana
cachun. Ajinapi pillapis contrallicojka p'enkaconka nitaj nokanchejmanta ni ima manaca-
jtapis niyta atenkachu. [9] Ajinallataj camachispis patronnincuta tucuy imapi casuchuncu.
Cusichichuncu amataj jap'inacojcunaka cachuncuchu. [10] Ama imatapis patronnincumanta
suwachuncuchu. Manachayrí tucuy imata junt'aspa c'acha causayniyoj cachuncu. Ajinapi
tucuy imapi Cacharichejninchej Diospa yachachinan c'achapaj sumajpajtaj khawaska
canka.

Cusiywan suyashanachej Jesucristoj cutimunanta

[11] Diospa c'acha yanapaynenka ricuchiskañamin. Chaymin imaymana runata
juchamanta cacharichin. [12] Chay c'acha yanapaynin yachachiwanchej khesachananchejta
sajra yuyayta, cay pacha yankha munaycunamanjina causayta ima. Ajinapimin chayta
khesachaspa cunan cay pachapi causanchej, c'acha yuyayniyoj, chekanta ruwaspa,
Diosta cusichispataj. [13] Cusiywan suyashananchejpuni Jesucristo jatun atiyninwan
cutimunanta. Payka jatun Diosninchej Cacharichejninchej. [14] Payka pay quiquinta
nokanchejraycu jaywaycucorka tucuy juchasninchejmanta cacharichinawanchejpaj.
Ajinapi llimphuchawarkanchej paypa ajllacuskasnin cananchejpaj tucuy sonkowan c'acha
cajta ruwananchejpaj. [15] Tucuy sumaj atiywan chay imasta yachachiy, yuyaychaytaj,
juchasnincutapis reparachiy. Parlaskayquita ni pi pisipaj khawachunchu.

3

Mosoj causay c'acha yanapayninnejta

[1] Paycunata yuyarichiy autoridadcunata atiyniyojcunatapis casunancuta, tucuy sumaj
cajta ruwanapajpis waquichiskas canancuta. [2] Ama ni pimanta sajrata parlachuncuchu
nitaj makanacuchuncuchu. Manachayrí c'acha cachuncu, tucuy runaspaj qhuyacuyta
ricuchispapuni. [3] Nokanchejpis ñaupajpeka mana yuyayniyoj, mana casucoj pantachiskas
imamin carkanchej. Tucuy munayninchejman tucuy yankha cusiymanpis wataskas
carkanchej. Causarkanchej sajra yuyaypi, envidiacuspa, chejniska, nokanchejpurapis
chejninacuspa ima. [4] Astawanrí Cacharichejninchej Dios c'acha qhuyacuyninta mu-
nacuynintapis ricuchispa cacharichiwarkanchej. [5] Mana ima chekan ruwaskanchejray-
cuchu carka. Manachayrí paypa qhuyacuyninraycu cacharichiwarkanchej mosoj causay-
paj juchamanta llimphuchaynejta. Ajinapi Santo Espiritunejta mosojyachiwarkanchej.
[6] Dioska Santo Espirituta mana mich'acuspa kowanchej Cacharichejninchej Jesucristone-
jta. [7] Ajinamanta Dioska c'acha yanapayninnejta chekanpaj khawawanchej. Chekanpaj
khawaskas caspataj wiñay causayta jap'inanchejta suyashanchej.

Sinch'ita yachachiy cheka niskata

[8] Chay niskaka chekamin. Tucuy chayta sinch'ita yachachinayquita munani. Ajinapi
Diospi jap'icojcuna sumaj ruwanaspi allin yuyaywan churaconkancu. Chay ruwayka
c'acha, yanapantaj runata. [9] Mana yuyayniyoj tapunacuycunamantarí, ayllu suti jawa
churanacuymanta, Moisespa camachiskasnin jawa makanacuymantapis carunchacuy.
Chaycunaka khasi manataj yanapanchu. [10] Hermanosta t'akanachejtaka uj cutita, iscay
cutitapis pantaskanta reparachiy. Chaymantaka sakepuy. [11] Yachanqui chayjina runaka
sajra yuyayniyoj juchayojtajmin. Chay ruwaskasninwan payka juchachacun.

Pablo Titota wajyan

[12] Hermano Artemasta chayrí hermano Tiquicota kanman cachamuskayqui. Chayamu-
sojtintaj tucuy atiskayquita ruway Nicópolis llajtaman jamunawayquipaj. Imaraycuchus

chiri p'unchaycunapaj chaypi khepacuyta yuyani. [13] Abogado Zenasta Apolostawan
tucuy atiskayquita yanapay rinallancupajpuni mana ni ima paycunata pisinanpaj.
[14] Hermanosninchejka sumaj ruwanasman churacuyta yachacuchuncu ni imapi pisichicu-
nancupaj. Chaywan mana khasi causajcuna caspaka wajcunatapis yanapayta atenkancu.

Napaycucuna

[15] Napaycamusuncu tucuy nokawan cajcuna. Diospi jap'icoj amigosta napaycapuway
Diospa c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun. Ajina cachun.

LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO A FILEMÓN

1 Noka, Pablo, carcelpi wisk'aska cani Jesucristomanta willaraskayraycu. Hermanonchej
Timoteo nokawan cashan. Nokaycu cusca napaycamushaycu kanta, munaska her-
mano llanc'aj-masiycupis. 2 Hermananchej Apiata, Cristopi soldado-masiycu Arquipota,
wasiyquipi tantacoj hermanosninchejtapis* napaycamushaycu. 3 Dios Tatanchejpa,
Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Paytaj qhuyacuyninpi
kancunawan cacuchun.

Pablo graciasta kon

4 Diosmanta mañacuspa payman graciasta konipuni kanmanta, 5 imaraycuchus
uyarini Señor Jesuspi jap'icuskayquimanta tucuy runasninta munacuskayquimantawan.
6 Mañacushanitaj Cristowan ujchaska caspa jap'inayquita sumaj cajta paypi
wiñanayquipaj. Yachanquitaj Jesucristo tucuy sumaj cajta paypi jap'icojcunaman
kon. 7 Hermano, Diosman t'akaska cajcunata sonkoncupi sonkochaskayquita
samachiskayquitawan uyarerkani. Chayraycu nokapis munacuyniyquimanta mayta
cusicorkani sonkochacorkanitaj.

Camachin Onesimopaj mañapun qhuyacuyniyoj cananta

8 Cristoj cachan caskayraycu atiyman mana manchachicuspa camachisuyta chekanta
ruwanayquita. 9 Munacususkayraycurí ajllani mayta niricusuyta. Noka, Pablo, ashqha
watasniyojña cani. Cunantaj Jesucristomanta willaraskayraycu carcelpi wisk'aska,
10 mayta nishayqui waway Onesimoraycu. Caypi wisk'aska cashaspa payta pusamorkani
Cristoman. Paypitaj jap'icorka. Ajinamanta Onesimopajka tatanjina cani.
11 Ñaupajpi mana allintachu llanc'arka. Cunanrí kanpajpis nokapajpis allinpuni
cashan. 12 Payta kanman cachampushayqui. May munacuywan payta jap'icapuy
nokatajina. 13 Willaraskayraycu wisk'aska caspa munasharkani payka nokawan cacu-
nanta sutiyquipi yanapanawanpaj. 14 Manataj munarkanichu ni imata ruwayta manaraj
yachaspa yuyaskayquimanta. Manachayrí allin cajta ruwanayquita munani kanpa mu-
nayniyquimanjina amataj camachiskayraycullaka. 15 Ichapis Onesimoka kanmanta pisi
p'unchaycunata t'akaska carka wiñaypaj kanpata cananpaj. 16 Manañataj camachillachu
canka, manachayrí camachimanta aswanmin, uj munaska hermano. Payka nokapaj
munaska hermano cashan. Kanpajtaj astawanraj cashan, camachiyqui caskanraycu
Jesucristopi hermanoyquitaj.
17 Chayraycu sichus yuyanqui nokawan kanwan ujlla caskanchejta chayka, jap'icapuy
payta nokapis canmanjinata. 18 Sichus imapipis contrayquita ruwarka chayrí sichus
imamantapis manu cashasunqui chayka, chayta churay noka manuyqui caskaytajina.
19 Cayta kelkamushayqui quiquin maquiywan. Chekatapuni cutichipuskayqui. Atiymanpis
yuyarichisuyta kan nokaman manu caskayquita Cristopi nokanejta jap'icuskayquiraycu.
20 Cunan, hermano, Onesimota jap'icapuspa allinta ruwapuway Señorninchejraycu.
Sonkoytataj cusiywan samachipuway Cristopi nokawan ujchaska caspa.
21 Casojpuni caskayquiraycu cayta kelkamuyqui. Yachanitaj nisuskaymanta astawanraj
ruwanayquitapuni chay jawapis. 22 Chay tucuywanpis waquichipuway uj wasita chayacu-
naypaj. Suyani kancunata watucuyta Diosmanta mañacuspa yanapawaskayquiraycu.

Napaycucuna

23 Jesucristoraycu wisk'aska-masiy, hermano Epafras, napaycamusunquichej. 24 Llanc'aj-
masisniy Marcos, Aristarco, Demas, Lucaswan napaycamullasunquichejtaj.
25 Señorninchej Jesucristoj c'acha yanapaynin kancunawan cachun. Ajina cachun.

---

* 1:2 Literal: iglesia.

LA CARTA A LOS HEBREOS

Dios niskanta willawanchej Cristonejta

1 Ñaupa tiempospi Dios niskanta unay tatasninchejman willarka. Ashqha cutista imay-
manaspitaj niskanta unay willajcunannejta parlarka. 2 Cunan cay khepa p'unchaycunapirí
Dios nokanchejman niskanta willawarkanchej Wawan Cristonejta. Paytataj wiñaypaj
churarka tucuy ima paypata cananpaj. Yuyaskanmanjinataj Dioska paynejta tucuy
pachacuna cajta ruwarka. 3 Chay tucuy atiyniyoj Diosmanta mana khawarinapajjina
c'anchay llojsimun. Wawanka chaywan c'anchan cheka Diospa cayninta ricuchispa, payka
Diosllataj caskanraycu. Chaywanpis Wawanka atiyniyoj niskanwan tucuy ruwaskan cajta
purichin. Paytaj wañorka juchasninchejta khechunawanchejpaj. Chayta ruwaspañataj
Dioswan cusca camachinanpaj janaj pachapi tiyaycucorka wiñay jatunchaska cananpaj.

Cristoka may aswan sumajmin ruwaskanpi atiyninpipis

4 Cristoka may aswan sumajmin tucuy imapi. Chaymanjinataj paytaka aswan sumaj
sutiwan Dios jatuncharka angelesmanta niskaka. Chayraycu payka angelesmanta astawan
curajpaj khawaskamin. 5 Yachanchej: Ni jayc'aj mayken angelmanpis Dios nerkachu:
Waway canqui.
Cunan p'unchay kanta noka jatunchayqui,* nispaka.
Chaytaka Wawan Jesusllaman nerka. Astawanpis Dios cay pachaman payta
cachamushaspa nerka:
Noka Tatayqui casaj.
Kantaj Waway canqui, nispa.
6 Ujtawan cay pachaman c'ata Wawanta cachamuspataj nenka:
Diospa tucuy angelesnin Cristota yupaychachuncu, nispa.
[Chaywan ricuchenka curaj caskanta.]† 7 Palabranpi ricuchin angeleska janaj pachapi
Diospa camachisnin caskancuta:
Angelesninri wayrajina uskhayta rincu.
Camachisnintaj ninajina callpawan munayninta ruwancu, nispa.
8 Wawanmanrí cayta Dios nin:
Kanka Dios canqui.
Wiñaypa wiñayninpaj tucuyta camachinqui.
Tucuy camachiskayqueka chekanpuni.
9 Cay pachaman jamuspa chekan caj ruwaskasta munacoj canqui.
Sajra caj ruwaskastataj chejnicoj canqui.
Chayraycu noka, Diosniyqueka, may sumaj cusiywan Camachej canayquipaj chu-
rarkayqui.
Causaj-masisniyquimanta astawan curajpaj churarkayqui, nispa.
10 Wawanman nillantaj:
Kanka Señor canqui. Manaraj ni ima cashajtin kallariypi cay pachata sayacherkanqui.
Janaj pachapis kanpa ruwaskayqui.
11 Cay pachapis janaj pachapis tucuconkancu. Kanrí wiñaypaj canqui.
Tucuy chay ruwaskaka p'achajinalla mauc'acaponka.
12 P'achatajinataj mauc'acapojtenka wajwan cambianqui.
Kanrí wiñaypaj quiquillanpuni canqui.
Causayniyquitaj ni jayc'aj tucuconkachu.
13 Ni jayc'aj mayken angelmanpis Dioska nerkachu:
Nokawan cusca tiyaycucuy camachinayquipaj, nispaka.
Manachayrí Wawan Cristollaman nerka:

---

* 1:5 Literal: yumarkayqui. † 1:6 Ninayan.

Nokawan cusca tiyaycuy camachinayquipaj enemigosniyquita k'alata atipanaycama,‡ nispa.
14 Angeleska tucuynincu espirituslla cancu, Diospa camachisnillan. Paycunaka wiñay causayta jap'ejcunata yanapanancupaj cachamuskas cancu.

2

Diospa niskanta casuychej

1 [Cunan p'unchaycunaka Wawan Cristonejta Dios niskanta willawanchej.]* Chayraycu tucuy sonkowan casunanchej tiyan. Pajtataj chincapushasunman. 2 Ñaupa tiempospi, angelesnejta willaska caspapis, Diospa niskanka atiyniyojpuni carka. Tucuy mana casojcunapis mana uyariyta munajcunapis pantaskancumanjina muchuchiskas carkancu. 3 Cunanrí nokanchejman Señorninchej Jesusnejta willawanchej. ¡Chay chhica sumaj niskanka wiñay causaymantamin! Chayraycu mana uyarisunman chayka, aswan sinch'i muchuyraj nokanchejpaj canka. Chay niskanta ñaupajtaka Señorninchej yachacojcunanman willarka. Payta uyarispa yachacojcunan khepata nokanchejman quiquinta willawarkanchej. 4 Diospis sut'ita ricucherka niskan cheka caskanta jatun ricuchinaswan t'ucunapajjina ruwanaswanpis. Santo Espiritutaj atiycunata korka. Chay atiycunataka sapa ujman kon munayninmanjina.

Cruzpi wañuskanraycu Jesús jatunchaska

5 Diospa cheka niskanmanjina mosoj pachata suyanchej. Chaypeka mana angelestachu runasninta camachinancupaj Dios churanka. 6 Manachayrí runamanta parlaspaka nin:
Diosníy ¿imataj runaka payta yanapanayquipajrí?
7 Payta angelesmanta uj chhica pisillata churarkanqui.
Atiytataj payman korkanqui, sumajpaj khawaspataj payta jatuncharkanqui.
Cay pacha ruwaskasniyquita camachinanpajtaj paytaka churarkanqui.
8 Tucuy enemigonta paypaj atiparkanqui,† tucuy ima paypa atiyninman churaska cananpaj, nispa.
Chayta nispaka sut'ita ricuchin: Mana canchu ni ima runaj atiyninman mana churaskaka. Cunanrí manaraj ricushanchejchu tucuy imapis chaymanjina churaska caskantaka. 9 Astawanpis cunanka chay kelkaskamanjina Jesusta ricushanchej cayjinata: Payka angelesmanta uj chhica pisilla churaska carka cay pachaman jamuspa. Cruzpi wañuytataj muchorka. Diospa c'acha yanapayninmanjinataj tucuy runaspaj wañorka. Chayraycu Dios tucuy atiyta payman korka sumajpaj khawaspataj payta jatuncharka.

Jesús hermanosninpaj rejsicuwanchej

10 Dioska munarka ashqha runas wawasnin canancuta paywan cusiskas wiñaypaj causanancutataj. Payka tucuy atiyniyoj caspa munayninta yuyaskanmanjina ruwan. Chayraycu chay ashqha runas wawasnin canancupaj sumaj yuyaywan ruwarka. Chaymanjinataj Dioska ñac'ariynejta Jesusta atiyniyoj Cacharichejnincu cananpaj ruwarka. Juchamanta cacharichinanpaj atiyniyoj caskanraycu cachariskacuna paywan wiñaypaj causaconkancu. 11 Cacharichiwajninchejka runa nacecuspa wañuyninnejta juchamanta llimphuchawarkanchej. Llimphuchajwan llimphuchaskaswan uj Tatayoj canchej. Chayraycu Cristoka mana p'enkacuspa hermanosninpaj rejsicuwanchej. 12 Cayta nin:
Diosníy, c'acha cayniyquita hermanosniyman ricuchisaj.
Paycunaj tantacuynincupipis taquispa kanta yupaychaskayqui, nispa.
13 Ujtawan nin:
Kanpipuni confiacuni, nispa.
Nillantaj:
Munaska wawasniyquita kowarkanqui. Nokari paycunawan ñaupakeyquipi cashani, nispa.

---

‡ 1:13 Literal: chaquisniyqui urapi churanaycama. * 2:1 Imaynata nin cap. 1:2. † 2:8 Literal: chaquisnin urapi.

Jesús wañuymanta cacharichiwanchej

14 Chay wawasnenka cay pacha‡ runas cancu. Chayraycu Jesuspis paycunawan ujchacu-
nanpaj runa nacecorka. Wañuyninnejtataj supay Satanasta k'alata atiparka. Chayraycu
Satanaska manaña wañuchiyta atinchu. 15 Runaska tucuy causaynincupi juchallicuskancu-
raycu manchachicuywan Satanaspa camachisnin carkancu. Jesusrí juchancupaj wañuspa
Satanaspa atiyninmanta runasta cacharicherka. 16 Ajinaka Abrahampa ayllunmanta
cajcunata yanapananpaj cay pachaman jamorka. Manataj angelesta yanapananpajchu
jamorka. 17 Yanapajnincu cananpaj hermanosninman quiquinchacunan carka Diosman
atiyniyoj Kayllaycuchej cananpaj. Ajinapi juchanchejta khechunawanchejpaj wañorka.
Cunanka Diospa ñaupakenpitaj mañapushawanchejpuni qhuyacuyninwan. 18 Jesuska cay
pacha causayninpi juchaman urmachejcunata ñac'arerka, chaytataj atiparka. Chayraycu
juchaman urmachejcunata ñac'arej runasta yanapananpaj atiyniyojmin.

3

Jesuska Moisesmanta aswan curajpaj churaska

1 Diosman t'akaska hermanosníy, janaj pachapaj wajyaska-masicunay canquichej.
Chayraycu niyquichej: Wajyaskas caskayquichej-manjina sumaj yuyaywan Jesusta
reparaychej paypi jap'icuskayquichejta willacuspa. Payka Diospa cachamuskan
kayllaycuchinawanchejpaj. 2 Ajinapi Diospa churaskan caspa Jesuska ruwanasninta
junt'arkapuni. Ajinallatataj Moisespis churaska caskanmanjina Diospa wasinpi tucuy
ruwanasninta junt'arka. [Israelcunaka uj familiajina caspa Diospa wasin cancu.]*
3 Wasichaj runaka aswan sumajpaj khawaskamin wasimanta niskaka. Ajinallatataj
Jesustapis aswan curajpaj Dios jatuncharka Moisesmanta niskaka. 4 Tucuy waseka
wasichajniyojmin. Diosri tucuy imata yuyayninwan ruwarka. 5 Moiseska Diospa
wasinpi khawapojninjina carka. Tucuy camachiskantataj junt'arka. Ajinapi Dios khepa
tiempopi sut'inchanan carka, chay imasmanta ñaupajpi willarka. 6 Cunanka quiquin
Wawan Cristota wasinpi Dios churan. Wawanri munayninta junt'anpuni. Ajinapi
Wawanka wasinpi runasninta munacuywan camachiwanchej. Nokanchejtaj Diospi
jap'icuskanchejraycu paypa sumaj niskanpi confiacuskanchejta sut'ita willacunanchej
tiyan. Ajinata causacuspalla Diospa wasin canchej.

Dios wajyan samacuyninman

7 Chayraycu Santo Espiritoka Diospa palabranpi niwanchej:
Cunan sonkoyquichejpi Dios wajyashasunquichej.
Wajyaskanta uyarinquichej chayka,
8 ama sonkoyquichejta rumiyachiychejchu ñaupa tatasniyquichejjinaka.
Paycunaka Moiseswan ch'in pampapi purishaspa jaya sonkowan Diosmanta nerkancu:
"Yachasunchej Dios atiyniyojchus caskanta", nispa.
9 Paycunaka tawa chunca watasta Diospa ruwaskasninta ricorkancu.
Tucucuycama qhuyacuyninta sayc'uchispapis manapuni paypi jap'icuspa casorkancuchu.
10 Chayraycu Dioska sinch'ita phiñacorka chay p'unchay runacunapaj.
Nerkataj: "Pantaj sonkollapuni cancu, manataj munayniymanjina causayta yachan-
cuchu", nispa.
11 Ajinapi Dioska chekan phiñacuyninpi juraspa nerka: "Nokawan cusca samacunancupaj
Canaán jallp'aman waquichiporkani, chaymanka ni jayc'aj yayconkancuchu",
nispa.

Yuyaychanacuychej

‡ 2:14 Literal: yawarniyoj aychayojpis. * 3:2 Ninayan.

12 Hermanosníy, khawacuychej pajtataj maykenpis kancunamanta sajra sonkoyoj can-
man. Ajinamanta, wiñay causaj Diospi mana jap'icuskanraycu paymanta carunchacushanman. 13 Chayraycu tiempo canancamaka sapa p'unchay yuyaychanacuychej pajtataj maykenpis kancunamanta juchawan pantachiska caspa rumi sonkoyojman tucunman. 14 Imaynatachus ñaupajpi Cristollapi confiacorkanchej causaj-masisnin cananchejpaj, quiquillantapuni confiacuychej.

15 Diospa palabranpipis nin:

Sichus cunan sonkoyquichejta Dios wajyaskanta uyarinquichej chayka, ama sonkoyquichejta rumiyachiychejchu, ñaupa tatasniyquichej ch'in pampapi ruwarkancujinaka, nispa.

16 ¿Picunataj chay mana casucoj rumi sonkoyojcunarí? Egiptomanta Moiseswan pusaska tucuy llojsejcuna carkancu. 17 Tawa chunca watasta chay juchasapa runaspaj Dios sinch'ita phiñacorka. Ajinamanta paycuna wañurarkancu, tullusnincupis ch'in pampapi khepacorka. 18 Chay mana casucojcunapaj Dioska jurarka waquichiskan lugarman mana yaycunancuta. 19 Ajinamanta cayta reparanchej: Paycunaka mana paypi jap'icuskancuraycu paypa samacuynin jallp'aman mana yaycuyta aterkancuchu.

4

Nokanchejpajpis cashanraj Diospa samacuynin

1 Chayraycu manchachicunanchej tiyan. Pajtataj kancunamanta mayken mana yaycunanpajjina jap'iska canman Diospi jap'icuynin pisicuskanraycu. 2 Imaynatachus ñaupa tatasninchej Diospa sumaj willanasninta uyarerkancu, ajinallatataj nokanchejpis uyarishanchej. Astawanpis paycunaka sumaj niskanta uyarispa Diospi mana jap'icorkancuchu. Chayraycu paycunapaj ni ima allintapis ruwarkachu. 3 Nokanchejtarí paypi jap'icuskanchejraycu Dios samachiwanchej. Astawanpis paycuna mana jap'icuskancuraycu Dioska cayta nerka:

Phiñacuspa jurarkani, samacuyniyman ni jayc'aj yaycunancuta.

Chaywanpis chayta nerka cay pacha ruwaskasnin kallariymantapacha tucuskaña caskanraycu. 4 Chay samacuyninmanta parlaspa nin: “Kanchis caj p'unchay tucuy ruwaskasninta tucuspa Dios samacorka”.

5 Nerkaniña: Diospi mana jap'icoj ñaupa tatasninchej samacuyninman mana yaycuyta aterkancuchu. 6 Chay ñaupajta Diospa sumaj wajyaskaka mana casuskancuraycu mana yaycorkancuchu. Astawanka runaspaj chay sonko samacuynenka waquichiskaraj cashan. 7 Chayraycu astawan khepata Davidpa kelkaskanpi ujtawan Dios churarka runaspaj uj p'unchayta. Imaynatachus ñaupajpipis nerka: “Cunan sonkoyquichejta Dios wajyaskanta uyarinquichej chayka, ama sonkoyquichejta rumiyachiychejchu”; quiquillantataj cunanpis ujtawan runasta wajyashan. 8 Unayña chay israel aylluta Josueka paypa p'unchaycunanpi Canaán jallp'aman pusarkaña. Khepantarí ujtawan wajjina samacuyman Dios wajyashallantaj Davidpa kelkaskanpi. 9 Chayraycu payman t'akaska runasninpaj samacuy cashanraj. 10 Chay samacuyka Dioswan cusca wiñay samacuymin. Imaynachus Dioska ruwaskasninta tucuspa samacorka, ajinallataj samacuyninman yaycojka ruwaskasninta tucuspa samacun.

Diospa niskanta uyarinanchej tiyan

11 Chayraycu wiñay sonko samacuyninman yaycunanchejpaj tucuy atiskanchejta ruwanachej. Pajtataj mayken Diospa niskanta mana jap'icuspa juchaman urmashanman ñaupa tatasninchejjina. 12 Chekatapuni Diospa niskanka causayniyojmin pay causayniyoj caskanraycu. Atiyniyojtaj cashan, puraj filoyoj espadamanta aswan filotaj. Chay niskanka espadajina t'ujsiycun sapa uj runaj uqhu yuyayninman munayninmanpis, yachananpaj Diosmantachus chayrí cay pachamantachus caskanta. Reparachintaj sonkoj tucuy unanchayninta munaynintapis. 13 Diospa khawayninmantaka ni imapis pacaskachu. Astawanpis tucuy yuyayka sut'i, k'ala, quichariskajinatajmin paypa khawayninpajka. Nokanchejpis paypa ñaupakenpi cuentata konanchej tiyan.

Jesús Diosman Kayllaycuchejninchej

14 Diospa Wawan Jesuska payman Kayllaycuchejninchejmin. Payka janaj pachanejta
Diospa ñaupakenman yaycorka. Chayraycu paypi sumajta jap'icuskanchejta sut'ita
runasman willacunanchej tiyan. 15 Cristoka entiendenmin juchaman urmachejcunapi pisi
callpayoj caskanchejta. Payka nokanchejjinallataj tucuy urmachej muchuspapis mana
juchallicorkachu. Muchuskanraycu atin causayninchejpi nokanchejwan cuscachacuyta.
16 Ajinamanta mana manchachicuspalla Diospa ñaupakenman kayllaycunachej c'acha
yanapayninta jap'icunanchejpaj. Payka qhuyacuyninwan perdonawasunchej pisichi-
cuskanchejmanjinataj yanapawasunchej.

5

Diospa niskanta uyarinanchej tiyan

1 Runasmanta tucuy ajllaska caj yupaychana-wasimanta curajcunaka runaj sutinpi
Diosman kayllaycuncu. Juchata pichanancupaj koskatapis uywastapis Diosman jaywanan-
cupaj churaska carkancu. 2 Chay runamanta ajllaska yupaychana-wasimanta curajka
runalla. Chayraycu runacunaj pantaynincupi urmaynincupipis paycunawan cuscacha-
cun. 3 Chaywanpis imaynatachus runaspa juchasnincumanta uywata jaywanan tiyan,
quiquillantataj paypa juchasninmantapis jaywanan tiyan.
4 Ni pipis payllaka yupaychana-wasimanta curaj cananpaj churacunchu. Manachayrí
Dios chaypaj payta wajyan chaylla. Aaronpis ajina wajyaska carka. 5 Ajinallataj Cristopis
mana pay quiquillanchu jatunchacorka Curaj yupaychana-wasimanta cananpajka. Man-
achayrí Dios payman nerka:
Waway canqui.
Cunan p'unchay kanta noka jatunchayqui.*
6 Wajnejpi palabranpi nillantaj:
Wiñaypaj runasta Kayllachimuwaj kan canqui.
Melquisedecjina churaskataj canqui.
7 Cristoka cay pachapi causashaspa sinch'ita Diosmanta mañacorka. Wañuymanta payta
cacharichiyta atinanta yachaspa Diosman khaparerka may phutiywan wakaywanpis.
Tatanpa munaynintapis payka casorkapuni yupaycharkataj. Chayraycu Tatanka Cristoj
jaywacuskanta cusiywan jap'erka, payta uyarispa yanaparkataj. 8 Payka Diospa Wawan
cashaspapis muchuskannejta Tatanpa munayninta casuyta yachacorka. 9 Payka tucuy
imapi casucoj cayta yachacuskanraycu tucuy payta casojcunapajka juchamanta wiñaypaj
atiyniyoj Cacharichejnincumin. 10 Diostaj payta churarka payman Kayllaycuchej cananpaj
Melquisedectajina.

Mosoj causaypi amaña wawasjinaka caychejchu

11 Chay imasmanta ashqhataraj kancunaman parlanaycu tiyan. Cunanrí mana sumajta
sut'inchayta atiycuchu ñac'ayta entiendej jok'arajina caskayquichejraycu. 12 Unayña
kancunaka Diospi jap'icorkanquichej. Cunancamaka may yachachejña canayquichej
carka. Astawanpis Diospa niskasninmanta kallaricuyta kancunaman ujtawan yachachi-
naraj tiyan. Imaynachus wawitaspis lechellawanraj causancu manataj miqhunawanchu,
ajinallataj kancunawanpis. 13 Yachanquichejjina Diospa niskasninmanta kallaricuyllata
uyarejka pisitaraj entiendeskanta chay chekan yachachinasmanta. Chayraycu wawitaji-
nallaraj mosoj causaypi cashan. 14 Astawanpis mosoj causaypi wiñaska cajrí atin uyariyta
jap'iytapis aswan jatuchej yachachinasta. Chay niskasninpi runayaska caspaka atin
casuyta. Atillanña reparayta mosoj causaypaj allin cajta chayrí mana allin cajtapis.

6

Mosoj causaypi wiñaychej

* 5:5 Literal: yumarkayqui.

[1] Chayraycu atiskanchejmanjina ñaupajman rinachej sumaj wiñaskas cananchejcama.
Ñaupaj caj yachachinastaka amaña ujtawan ujtawanpis kallarisunchu. Chay kallari-
napaj yachachinaska caycuna cancu: Manacaj ruwaskasta sakespa Diosman cutiricuy-
manta, paypi jap'icuymantawan; [2] bautismomanta, Diosmanta mañacuspa maquista chu-
ranamanta; wañuskacuna causarimunancumanta, wiñaypaj juicio p'unchaymantawan.
[3] Diospa yanapayninwanka ñaupajman rispa jatun yachachinaspi wiñaskaspuni casunchej.
[4] Chaywanpis Diosta rejsinancupaj uj cutita cheka c'anchayta jap'ejcunaña cancuman.
Diospa sumaj koskasninta jap'ejcunaña, Santo Espirituwanpis cuscachaskaña cancuman.
[5] Diospa niskanta c'acha caskanta wiñay causayman wajyaskantapis yachancumanña.
[6] Ajinata yachaskancumantaña sichus Diosmanta t'akacuspa payta khesachancuman
chayka, ujtawan Diosman paycunata cutirichiyka manaña aticunchu. Sichus ajinata
ruwancuman chayka, paycunaka ujtawan Diospa Wawanta chacatachispajinancu. Payta
runaspa ñaupakencupi manchayta p'enkachispajinancu. [7] Imaynachus uj chajraka paral-
lapipuni caspa sumajta pokon llanc'ajpajka, ajinallataj Diospi jap'icojka sumaj wiñaska
runa canka. Chay chajraka Diosta cusichispa pokoyniyojpunitaj. [8] Astawanpis sichus
uj chajra qhishcasllata pokon chayka, manacaj cashan. Khesachanapajjinaña cashan,
ruphachiskataj canka. [Ajinallataj Diospa c'ajaj phiñacuynin canka payta khesachajcu-
napajka.]*

Sonkochanas

[9] Munacuskasníy, ajinatapis yuyaychanaswan parlayquichej, chekata yachaycu kan-
cunaka mosoj causay ruwanaspi junt'anayquichejta. [10] Yachaycutaj Diosman t'akaska
runasninman munacuyniyquichejta ricuchiskayquichejta Diospa sutinpi paycunata yana-
paspa. Cunanpis paycunata yanapashanquichej. Ajinapi Diosta munacuskayquichejta
ricuchishanquichej. Chayta ruwashaskayquichejtari Dios chekan caspa mana konka-
punchu. [11] Chaywanpis munaycu sapa ujniyquichej Diospi suyananta sumaj c'uchi
ruwaywantaj tucucuycama ñaupajman rinanta. [12] Mosoj causay imaspi ama khellaman
tucupuychejchu. Manachayrí imaynatachus ñaupajpi Diospi jap'icojcuna ruwarkancu,
ajinallatataj kancunapis ruwaychej. Paycunaka unayta suyarkancu Dios sumaj niskanta
junt'anancama. Cunanri paycunaka chay suyaskancuta ricushancuña.
[13] Cayta yuyaricuychej Abrahammanta: Dioska sumaj niskanta payman nispa, ju-
rarka chay niskan cheka caskanta. Diospa sutinmanta aswan curaj mana caskanray-
cutaj, sutinpi jurarka. [14] Nerkataj: "Chekatapuni yanapaskayqui cusiywan causacu-
nayquipaj. Ashqha wawasniyoj canayquipaj miraytataj koskayqui", nispa. [15] Ajinataj
Abrahamka Diospi jap'icuspa unayta suyacorka. Khepatataj chay suyaskanta ricorka.
[16] Juranasmanta parlaspa yachanchej, runaska jurancu aswan curajpaj khawaskaj sutinpi.
Chayta ruwancu chay juraska cheka sayachiska cananpaj. Ajinapi chay juraska jawa
manaña cañnachu ni ima parlay. [17] Diospis sumaj niskanta jap'ejcunaman chekapuni
caskanta astawan ricuchiyta munarka. Chayraycu jurarka chay sumaj niskan wiñaypaj
sayachiska caskanta ricuchinanpaj. [18] Dios ni jayc'aj llullacuyta atinchu. Chayraycu
sumaj niskanwan cheka juraskanwanpis churarka chay iscaynin wiñaypaj quiquillanpuni
canancupaj. Ajinapitaj paypi suyaspapuni sumaj sonkochaskas canchej; imaraycuchus
wañuymanta Diosman aykecorkanchejña wiñay causayta jap'icunanchejpaj. [19] Ajinapi
Diospa cheka sumaj niskanpi suyaspa wiñay causayniyoj caskanchejta yachanchej. Chay
niskanka mana cuyurej rumijinamin nokanchejpaj. Sumaj niskan junt'acojta manaraj
ricushanchejchu. Chaywanpis yachanchej chay niskanka paypa ñaupakenpi sumaj say-
achiska caskanta. [20] Astawanpis Diospa quiquin ñaupakenman Jesuska nokanchejpaj yay-
corkaña. Melquisedecjina Diosman Kayllaycuchej cananpaj payka wiñaypaj churaskamin.

7

Diosman kayllaycuchej Melquisedecmanta

* 6:8 Ninayan.

[1] Chay Melquisedec Salem llajtata camachej carka. C'ata jatun Diosman kayllaycuchejtaj carka. Ñaupa tiempopi Abrahamka jatun makanacupi churanacoj camachejcunata atipaspa wañucherka. Atipaskanmanta cutimushajtintaj Melquisedecka paywan tincorka. Diospa sutinpitaj allinninpaj parlaspa Abrahamta bendecerka. [2] Abrahamka makanacupi tucuy jap'iskanmanta chuncaman parterka. Chay parteskanmanta ujtataj korka Melquisedecman Diosman kayllaycuchej caskanraycu. Chay Melquisedecka ñaupajta chekan cajta camachej sutichaska carka. Payka Salem llajtatapis camachej carka. Salemri niyta munan, allinyacuy. [3] Paypa tatanmanta, mamanmanta ñaupa tatasninmantapis ni ima yachacunchu. Nacecuyninmanta wañuyninmantapis nillataj yachacunchu. Manachayrí Diospa palabranpeka cayllata nin, mana tucucuyniyoj kayllaycuchej caskanta. Ajinaka Diospa Wawan Cristojina carka.

Melquisedecka Abrahammanta aswan curajpaj khawaska

[4] Reparaychej imayna jatunpaj khawaskataj Melquisedec carka. Ñaupa tatanchej Abrahampis jap'iskanmanta aswan sumaj cajmanta chunca caj parteta payman korka. [5] Aswan khepatataj israelcunata Moisés camacherka Diospaj konancuta capuskancumanta pachajmanta chuncata. Chay chunca cajta konancu carka Levíj miraynin cajcunaman. Paycuna carkancu yupaychana-wasipi ruwanayojcuna. Jap'ejcunaka kojcunajta waukesnincupis carkancu quiquin Abrahampa mirayninmanta caspa. [6] Melquisedecrí mana chay ayllumanta cashaspapis Diospaj koskata Abrahammanta jap'erka Diospa sutinpitaj bendecerka. Chaywanpis Dioska sumaj niskanta kospa Abrahamta jatuncharka. [7] Sumajta yachanchej bendecej runaka bendeciska runamanta astawan curajpaj khawaska caskanta. Ajinapi reparanchej Melquisedec astawan curajpaj khawaska caskanta Abrahammanta niskaka.

[8] Moisespa camachiskanmanjina chay Diospaj koskasta jap'ejcunaka wañoj runaslla carkancu. Paycunaka Levíj mirayninmanta carkancu. Melquisedecrí uj ricuchina carka wiñay causaj Cristomanta. [9] Nisunman chay koskata jap'ej Levika kospajinarkaña jatun tatan Abraham koskanwanka. [10] Melquisedec Abrahamwan tincushajtin Levika manaraj naceskarajchu carka.

Ñaupa camachiska manaña atiyniyojchu

[11] Israelcunata Dios camacherka Levimanta miraylla yupaychana-wasipi ruwanayojcuna canancuta. Chaymanjina Aaronpis ñaupaj curajnincu carka. Diospa sumaj yuyaskanta runasman junt'anancupaj churaskas carkancu. Astawanrí paycunaka mana aterkancuchu tucuyta junt'ayta. Chayraycu Diosman kayllaycuchej waj laya Melquisedecjina churaska canan carka. Payka Cristomin. [12] Sichus waj laya Diosman kayllaycuchej canman chayka, waj camachiskapis canallantaj tiyan. [13] Moisespa camachiskanmanjina yupaychana-wasipi tucuy ruwanayojcuna Levíj ayllunmanta canancu carka. Jesusrí waj ayllumanta carka. [14] Astawanpis tucuy yachanchej, Señorninchejka Judá ayllumanta caskanta. Moiseska chay ruwanayojcunamanta parlaspa ni imata nerkachu chay ayllumanta. [15] Cunanri Diospa yuyaskanka aswan sut'i cashan Cristo Melquisedecjina riqhurimuskanraycu. [16] Payka mana ñaupa camachiskamanjina Levi ayllumantachu Diosman kayllaycuchej carka. Manachayrí ni jayc'aj tucucoj causayniyoj caskanraycu atiyniyojpunimin. [17] Chayraycu Diospis ajinata willan:

Wiñaypaj runasta Kayllachimuwaj kan canqui.
Melquisedecjina churaskataj canqui, nispa.

[18] Chay niskanwanka ñaupa camachiskata Dios chincachiporka manaña atiyniyoj caskanraycu, nitaj yuyaskanta junt'askanraycupis. [19] Chay ñaupa camachiskaska mana aterkachu Diospa yuyaskanta tucuy imapi junt'ayta. Manachayka runasta waquichinallanpaj churaska carka Cristoj jamuskancama. Cunanka chaymanta astawan sumaj niskannejta Diosman kayllaycucunchej yuyaskanmanjina.

Diospa mosoj traton wiñay atiyniyoj

[20] Chaywanpis astawan sumaj mosoj Kayllaycuchejta churaspa Dios jurarka. Ñaupa
camachiskanejta Aaronjina payman kayllaycuchejcuna churaska canancupajrí mana ju-
rarkachu. [21] Cristota churaspari Dios jurarka. Señortaj nerka:
Jurarkani, ajinapunitaj canka:
Wiñaypaj runasta Kayllachimuwaj kan canqui.
[22] Cacharichiwajninchej Jesuska Dioswan cuscapuni caspa, chay aswan sumaj traton
cheka caskanta wiñaypaj rejsichiwanchej. [23] Aaronjina Diosman kayllaycuchejcuna pisi
tiempollapaj ruwarkancu, wañoj runalla caskancuraycu. Ajinapitaj ashqhas carkancu.
[24] Cristorí wiñaypaj causaj caskanraycu mana tucucuyniyoj Diosman Kayllaycuchej canka.
[25] Paynejta Diosman kayllaycucojcunapaj janaj pachapi Diosmanta mañapuspa wiñaypaj
causan. Chayraycu tucuy atiyniyoj cashan paycunata juchamanta cacharichinanpaj
wiñaypaj mosoj causayniyoj canancupaj.

Jesucristoka c'acha causayniyoj

[26] Jesusri cay pachapi tiyacushaspaka c'acha causayniyoj mana juchayoj, mana pan-
tayniyoj carka. Juchasapasmanta payta Dios t'akarka aswan pata janaj pachapi jatun-
chaspa. Chayjina Diosman Kayllaycuchejka nokanchejman sayacunanpaj sumajpunimin.
[27] Astawanpis Aaronjina yupaychana-wasimanta curajka sapa p'unchay uywasta jaywanan
carka. Ñaupajta paypa juchasninmanta jaywanan carka, chaymantataj Diospa runasninpa
juchasnincumanta. Jesusrí uj cutillata wiñaypaj pay quiquinta jaywacorka. Chayraycu
mana sapa p'unchaychu jaywanan tiyan. [28] Chaywanpis ñaupa camachiskamanjina
churaska curajcunaka juchaman urmaj runaslla carkancu. Khepatarí juraska niskanman-
jina Curajpaj Dios Wawan Cristota churarka. Payka mana juchayoj sut'i ricuchiska carka.
Wiñaypajtaj ajina canka.

8

Janaj pachapi yupaychana-wasimanta Curajpa ruwanasninmanta

[1] Cunanka chay parlaskanchejmanta aswan curajka caymin: Chayjina Diosman Kayllay-
cuchej capuwanchej. Paytaj tucuy atiyniyoj Dioswan cusca janaj pachapi tiyaycucorka.
[2] Payka cheka caj janaj pacha yupaychana-wasipi Diospa ñaupakenpi kayllaycuchejpa
ruwanasninta ruwashan. Chay cheka caj yupaychana-waseka Señorpa ruwaskan manataj
runaj ruwaskanchu. [3] Cay pacha yupaychana-wasipi tucuy ruwanayojka koskastapis
uywastapis jaywananpaj churaskamin. Chayraycu Cristopis jaywanata jaywanallan-
taj carka. [4] Chaywanpis sichus cunan Cristo cay pachapi cashanman chaypis, mana
yupaychana-wasipi ruwanayojchu canman, waj ruwanayojcuna caskancuraycu. Chaycu-
naka Moisespa camachiskasninmanjina jaywanancupaj churaskas carkancu. [5] Paycunaka
ruwarkancu cay pacha yupaychana-wasillapi. Chay yupaychana-waseka janaj pachapi
cajpa rijch'acuynillanmin. Chayraycu Moisés orkopi cashajtin payta Dios camacherka cay
pachapi yupaychana-wasita wasichananpaj. Nerkataj: “Khaway, orkopi ricucherkayqui
chaymanjina ruway tucuy imata”, nispa. [6] Cunanrí janaj pachapi Cristoka aswan sumaj
ruwanasniyojmin, mosoj traton atiyniyoj caskanta ricuchispa. Dioska chay mosoj tratonta
aswan sumaj niskasninwan kowanchej. Chaymanjinataj Cristoj ruwanasnenka aswan
sumajmin.

Diospa mosoj tratonmanta

[7] Sichus ñaupa camachiskasnin Diospa munayninta tucuyta junt'anman carka chayka,
mana ujtawan waj traton cananta munanmanchu carka. [8] [Chay ñaupa runas mana
niskanta junt'askancuta ricuchinanpaj]* Señor Dioska palabranpi nin:
Sumaj p'unchaycuna jamonka.
Chay p'unchaycunapi mosoj tratoyta churasaj Israel ayllupaj Judá ayllupajpis.
[9] Cay mosoj tratoytaka mana ñaupa tatasnincupaj churaska quiquintachu churasaj.

* 8:8 Ninayan.

Chaypachaka paycunata qhuyacuspa Egipto jallp'amanta pusamorkani yanapayniywan
atiyniywanpis.
Astawanpis paycunaka mana munarkancuchu casuyta.
Chayraycu nokaka sajra munaynincuman paycunata sakeporkani.
10 Chay jamoj p'unchaycunapi Israel ayllupaj mosoj tratoyka caymin:
Yuyaynincupi camachiskasniyta churasaj entiendenancupaj.
Sonkoncupitaj camachiskasniyta kelkasaj casuyta munanancupaj.
Diosnincutaj casaj, paycunari runasniy cankancu.
11 Ajinaka sapa uj llajta-masinta chayrí sapa uj waukentapis,
manaña yachachenkachu, "Señorta rejsiy", nispaka.
Astawanpis tucuy rejsiwankancu juch'uy cajmanta aswan jatun cajcama.
12 Qhuyacuyniywan juchasnincuta khechusaj,
ni jayc'aj yuyaricunaypaj, nin Señor Dioska.
13 Mosoj tratonmanta parlaspaka ñaupa cajtaka mauc'aña caskanta ricuchin. Chay
mauc'ataj chincapunayashanña.

9

Cay pachapi caj yupaychana-wasimanta

1 Israelcuna cay pachapi Diosta yupaychanancupaj ñaupa camachiskasninta
jap'erkancu. Yupaychana-wasita wasichanancupajpis yachachiskas carkancu.
2 [Yupaychana-waseka iscayman t'akaska carka. Ñaupakenpi uj jatun awaska khatanayoj
carka.]* Chay uqhu ñaupaj partenka Diospaj T'akaska† carka. Chaypi churaska carka chay
kori c'anchana, chay kori mesapiwan Diosman jaywaska t'antata churanapaj. 3 Iscay caj
jatun awaska khatana callarkataj. Chay khatanaj wasanpi Diosllapaj T'akaskapuni‡
sutichaska lugar carka. 4 Tiyarkataj korimanta incienso k'oshñichinapis, Diospa
camachiskasninta churanapaj cajón, arca sutichaska. Chay arcaka tucuy uqhuntin
jawantin koriwan khataska carka. Chay arca uqhupitaj churaskas carkancu maná, niska,
churananpaj kori p'uñuwan. Carkataj Aaronpa k'omeryamoj c'aspiwan p'alta rumipi
kelkaska camachiskaspiwan. 5 Chay arcaj patanpitaj carkancu korimanta ruwaskas iscay
angeles§ lijran okhariskas llanthuycuspa. Khatanata khawarkancutaj. Chay khatanapitaj
sapa wata yawarta ch'ajchuycoj cancu. Sapa uj chay imasmantarí cunan mana astawan
parlasunchu.
6 Chayjina ruwaska wasi carka Diosta yupaychanancupaj. Chay wasej ñaupaj partenman
sapa p'unchay yaycoj cancu ruwanayojcunaka ruwanasnincuta junt'anancupaj. 7 Chay
warqhuska khatanaj wasan iscay caj partenmanrí curajlla yaycoj watapi ujllatataj.
Nitaj yaycuyta aterkachu mana uywa yawarta apaspaka. Manaraj yaycushaspa pay
quiquinpa juchasninmanta uywata jaywanan caj. Chaymantataj runaspa juchasnin-
cumanta jaywanan caj. 8 Chay imasnejta Santo Espíritu yachachiwanchej janaj pachapi
caj Diosllapaj T'akaskapuni* lugarmanta. Yachachiwanchej, chay ñaupa yupaychana-
wasi canancamaka Diospa ñaupakenman runas yaycunancupaj manaraj quichaskachu
caskanta. 9 Chay yupaychana-waseka uj ricuchinalla cashan cunan p'unchay mosoj yupay-
chanamanta reparachinawanchejpaj. Chay ñaupa tiempospeka koskastapis uywastapis
jaywaj cancu. Astawanpis chay jaywanaska yupaychajcunaj sonko-yuyaynincuta ni jayc'aj
juchamanta llimphuchayta aterkachu. 10 Ñaupa tratonmanjinaka camachiskas carkancu
miqhunamanta, ujyanamanta, imaymana mayllacuycunamantawan. Chay aswan sumaj
p'unchaycuna jamunancamalla churaska carka chay jawa imasllata ruwacuyka.

Janaj pacha yupaychana-wasiman Cristo yaycorka

11 Cunanrí aswan sumaj p'unchaycunapiña canchej. Diosman Kayllaycuchiwajninchej
Cristoka yaycunña chay aswan sumaj caj cheka caj yupaychana-wasimanka. Chayri mana

* 9:2 Ninayan. † 9:2 Literal: Santuario. ‡ 9:3 Literal: Santísimo. § 9:5 Literal: gloriamanta querubines.
* 9:8 Literal: Santísimo.

runaspa ruwaskanjinallachu nitaj cay ruwaska pachamantachu cashan. [12] Chaywanpis
payka Diospa ñaupakenman yaycorka mana uywa yawarwanchu. Manachayrí paypa
quiquin yawarninta jich'arka. Uj cutillatataj yaycorka juchamanta wiñaypaj cacharichi-
nawanchejpaj. [13] Ñaupa tiempospi juchancumanta jaywanancu caj chivosmanta toros-
mantapis yawarta. Malta china wacata ruphachispa ushphanta ch'ichichaska runaman
ch'ajchuycoj cancu. Ajinata jawallanta llimphuchaj cancu. [14] Cunanrí may astawanraj
Cristoka paypa yawarninta Diosman jaywaspa sonko-yuyayninchejta llimphuchan. Paypa
quiquin munayninmantataj jaywacorka. Chaywanpis tucuy imapi santo, wiñaypaj Diospa
Wawan caspa, cheka yuyay Espiritunejta jaywacorka. Chayraycu manacaj ruwaskas-
manta sonko-yuyayninchejta sumajta llimphuchawanchej wiñay causaj Diosta yupay-
chananchejpaj.

Cristoj wañuyninnejta Diospa mosoj tratonka atiyniyoj

[15] Cristoka may sumaj jaywananwan Diospa mosoj tratonta atiyniyojta nokanchejpaj
ruwarka. Dios niskanta mana junt'ayta aterkachu ñaupa tratonpi runaska juchalli-
cuskancuraycu. Cristorí wañorka runasta tucuy juchamanta cacharichinanpaj. Cunanka
Cristoj wañuyninraycu tucuy wajyaskacunaman Dios sumaj niskanta junt'an wiñay
causayniyoj canancupaj. [16] Yachanchejjina testamentopi kelkaska herencia koska canan-
paj yachacunanraj tiyan testamentota ruwaj runa wañuska caskan. [17] Ajinallataj Cristoka
wañorka Diospa tucuy yuyaskan mosoj tratonpi junt'acunanpaj. [18] Ñaupa tratonpis
junt'acunanpajka uywa yawar jaywaska canan carka. Chaypajtaj uywata wañuchinancu
caj. [Chay imaska Jesuspa wañuyninmanta reparananchejpaj carka.]† [19] Moisespis
tucuy israelcunata tantachimuspa tucuy Diospa kelkaska camachiskasninta paycuna-
man leespa willarka. Chaymantataj uywacunaj yawarnincutawan yacutawan chajrorka.
Hisopo c'aspipi puca millmawan kelkaskamanpis tucuy runasmanpis ch'ajchuycorka.
[20] Ajinata ruwaytawantaj nerka: "Cay yawarka jich'aska, Diosman jaywaskataj. Chayraycu
kancunaman ch'ajchuycuskaka ricuchin Dios tratonta junt'askanta, churaskanmanjina",
nispa. [21] Chaywanpis Moiseska yawarwan ch'ajchuycorka yupaychana-wasita, chaypi
ruwanayojcuna imaswanchá ruwanancu caj, tucuy chay imastawan. [22] Niyman, tucuy
imata Diospa khawaskanpi allin cananpaj yawarwan llimphucharkancu. Chaywanpis
jaywana yawar jich'acojtillan juchaka khechuska.

Jaywacuskannejta Cristoka juchata wiñaypaj khechun

[23] Cay pacha yupaychana-waseka chay ruwanaswan llimphu khawaska canan carka
runas Diosta yupaychanancupaj. Chayri janaj pachapi cajman rijch'acojlla carka. Quiquin
janaj pacha yupaychana-wasipajrí may astawan sumaj jaywana canan carka. [24] Chayraycu
Cristoka mana chay rijch'acoj ruwaska cajllamanchu yaycorka. Manachayrí quiquin janaj
pachaman yaycorka. Cunantaj Diospa ñaupakenpi nokanchej jawa sayacushawanchej.
[25] Chaywanpis payka mana ashqha cutitachu yaycorka yupaychana-wasimanta curajcuna-
jinaka. Paycunaka sapa wata uywa yawarwan yaycoj cancu chay Diosllapaj T'akaskapuni‡
lugarman. [26] Sichus Cristoka paycunajina jaywanan canman carka chayka, may ashqha
cutita muchunan wañunanpis canman carka cay pacha kallariymantapachaka. Cunanrí
uj cutillata runa riqhurimorka chay ñaupa tiempospa junt'acuyninpi. Pay quiquinpa
jaywacuyninnejtataj juchata wiñaypaj k'alata atiparka. [27] Runaka uj cutillata wañun.
Chaymantataj ruwaskasninmanta Diospa ñaupakenpi cutichinan tiyan. [28] Ajinallatataj
Cristoka uj cutillata jaywacorka tucuy runaspa juchasnincuta khechunanpaj. Jucharí
tucuchiskaña cajtenka manaña ujtawan juchawan ruwajchu riqhurimonka. Manachayrí
payta cusiywan suyajcunata wiñay causayman pusananpaj riqhurimonka.

10

Ñaupa jaywanas juchataka manapuni khechorkachu

† 9:18 Ninayan. ‡ 9:25 Literal: Santisimo.

1 Chay camachiskaska sumaj jamoj imaspa rijch'acuynillan carka. Manataj cheka
janaj pacha imaswanka quiquinchu carka. Rijch'acuynillan caskanraycu mana aterkachu
tucuyta llimphuchayta. Nitaj Diosman kayllaycuyta munajcunata tucuy sonkowan
payta yupaychanancupaj yanapayta aterkachu. Sapa wata quiquin jaywanata jay-
washajtincupis juchancutaka mana khechorkapunichu. Manataj chay jaywajcunaj
sonko-yuyaynincoka llimphuchaskachu carka. 2 Llimphuchaskachus canman carka
chayka, manaña juchachanmanchu carka. Niñataj juchancumanta jaywancumanchu
carka. 3-4 Jaywanapaj wañuchiska torosmanta chivosmantapis yawarnincoka manapuni
aterkachu juchasta khechuytaka. Astawanpis ajina jaywaskancoka sapa wata juchan-
cumanta yuyaricherka.

Jesús cay pachaman jamorka Diospa munayninta ruwananpaj

5 Chayraycu Cristoka cay pachaman jamuspa nin:
Diosníy, mana munanquichu uywa jaywanasllataka.
Manachayrí runa cuerpota waquichipuwarkanqui.
6 Canman uywa wañuchispa ruphachiska jaywanas chayrí juchapaj jaywanas.
Chay imasllaka mana cusichisunquichu.
7 Chayraycu nerkani: “Cay pachapi cashani, Diosníy, tucuy munayniyquita ruwanaypaj.
Nokamanta palabrayquipipis ajina kelkaska cashan”, nispa.
8 Ñaupajpi Cristo ricucherka Dios mana munaskanta ni uywa jaywanasta ni ruphachiskasta
nitaj juchapaj jaywanastapis. Chaycuna ñaupa camachiskasninmanjina jaywaskas
carkancu. 9 Khepanpitaj Cristo nerka: “Cay pachapi cashani tucuy munayniyquita
ruwanaypaj”. Ajinata nispaka ñaupaj caj uywa jaywanataka tucuchin mosoj jaywanata
churananpaj. Cay mosoj jaywanaka Diospa tucuy munayninta ruwaymin. 10 Chay mu-
nayninmanjinaka Cristo uj cutillata jaywacorka juchanchejmanta llimphuchanawanchej-
paj. [Ajinapi Diosman nokanchejta t'akaspa paypa ñaupakenman yaycunanchejpajjina
ruwawarkanchej.]*

Cristoka uj jaywanallawan k'alata juchata khechorka

11 Tucuy yupaychana-wasipi ruwanayojcunaka sapa p'unchay ruwanasnincuwan
junt'arkancu. Chay quiquin koskasllatapunitaj jaywarkancu. Chaycunaka ni jayc'aj
k'alata juchata khechuyta aterkachu. 12 Cristorí tucuy juchata khechunanpaj uj cutillata
jaywananta korka. Chaymantataj manaña juchapaj jaywanata apamonkachu. Astawanrí
wiñaypaj tiyaycucorka Dioswan cusca camachinanpaj. 13 Suyashantaj tucuy enemigosnin
k'ala atipaskas† canancucama. 14 Ajinaka uj jaywanallawan Cristoka wiñaypaj Diospa
tucuy yuyaskanta runasninman junt'arka. Paycunaj causaynincutataj llimphuchashan
paywan ujchaska canancupaj. 15 Cristomanta chay willanas cheka caskanta Espíritu
sut'inchawanchej. Ñaupajtataj nin:
16 Khepa p'unchaycunapi paycunapaj mosoj tratoy caymin:
Sonkoncuman camachiskasniyta churasaj casuyta munanancupaj,
yuyaynincupitaj kelkasaj entiendenancupaj, nerka Señor Dioska.
17 Ujtawantaj nin:
Juchasnincumantapis mana casuwaskancumantapis manaña ni jayc'aj yuyaricusajchu,
nispa.
18 Ajina perdón cajtenka manaña juchamanta jaywanaka cananchu.

Diospa ñaupakenman kayllaycunachejpuni

19 Cunanka, hermanosníy, Jesuspa wañuyninnejta mana manchachicuspa yaycunchej
Diospa ñaupakenman payta yupaychananchejpaj. 20 Cristoka wañuspa uj mosoj ñan-
tajina quicharipuwarkanchej Diospaman yaycunanchejpaj. Cristonejllatataj Diosman
kayllaycucunchej. Chayraycu payka causaj ñanjina cashan. [Yachanchejjina cay pacha
yupaychana-wasipi uj jatun warqhuska khatana caskanta Diospa ñaupakenman runas

* 10:10 Ninayan. † 10:13 Literal: chaquisnin urapi churaskas.

mana yaycunancupaj.]‡ Chay khatanaka Cristo wañojtin lliq'icorka. Chaytaj uj ricuchina
carka Jesuspa cuerponmanta. 21 Chaywanpis Diosman Kayllaycuchiwajninchej Cristoka
tucuy Diospa wasinta khawananpaj churaska cashan. Runasnenka Diospa wasinmin.
22 Chayraycu Diosmanka kayllaycunachejpuni. Nokanchejka cheka sonkowan tucuy imapi
paypi sumajta jap'icunchej. Sonko-yuyayninchejpi sajra juchamanta Cristoj yawarnin-
nejta llimphuchaskaña canchej. Cuerponchejpis ch'uya yacuwan mayllaskas. Ajinal-
lapi Diosman kayllaycunanchejpajjina ruwaskas canchej. 23 Paypi confiacuskanchejta
willacorkanchej, chaymanjinapunitaj cacunachej, payka sumaj niskanta junt'ananta
yachaskanchejraycu. 24 Nokanchejpura allinninchejpaj khawanacunachej, sonkochana-
cuspa munacuywan causananchejpaj c'acha imasta ruwananchejpajpis. 25 Señorpa sutinpi
tantacuyta ama sakeychejchu. Waquinrí tantacuyta sakeyman yachacushancu. Kancu-
narí astawanraj tantacuspa sonkochanacuychej Cristoj cutimunan p'unchay kayllapiña
caskanta yachaspa.

Diospa juchachaynenka manchaymin

26 Sichus cheka cajta yachaspaña juchalliytapuni ajllasunman chayka, manaña ni
ima jaywanapis canchu juchanchejta khechunanpajka. 27 Manachayrí juchallicojka
juchachayta manchachicuywan causanka, yachaspa Dios c'ajaj phiñacuyninpi churanaco-
jcunanta tucuchinanta. 28 Yachanchej Moisespa camachiskasninta manacajpaj khawajka
mana qhuyacuywan wañuchiska canan carka. Sichus iscay chayrí quinsa runas mana
casuskanta willancuman chayka, wañuchiska canan carka. 29 Ajina cajtenka Cristota
khesachaj runaka ¿imayna astawan juchachanapajjinataj cankarí? Chay runaka Diospa
Wawanta manacajpaj khawaspa khesachan. Paypa mosoj tratontaka Cristoj yawarnin
junt'arka chay runata llimphuchananpaj. Chaytapis manacajpaj khawan. C'achata
yanapaj Santo Espiritutapis khasimanta ñac'arichispa khesachan. 30 Rejsinchej cayta nej
Diostaka: “Sajrata ruwajman ruwaskasninmanjina koyka nokamantamin”. Nillantaj:
“Señor Dios runasninta chekachus manachus caskancuta nenka”. 31 Dioska causaj Diosmin.
Chayraycu manchaymin paywan juchachaska cayka.

Diospi confiacuspa sumajta sayaychej

32 Astawanpis ñaupaj p'unchaycunamanta yuyaricuychej. Chay p'unchaycunaka Diospi
jap'icuspa c'anchayninta jap'iyta kallarerkanquichej. Chaypitaj mayta muchuywan
paypi confiacuspapuni sumajta sayarkanquichej. 33 Waquin cutipi kancunaka runaspa
ñaupakencupi p'enkachiskas ñac'arichiskaspis carkanquichej. Chaycunapitaj waquin
cutipi ñac'arejcunawan cuscachacorkanquichej. 34 Sumaj willanasraycu wisk'aska her-
manoswanpis cuscachacorkanquichej. Ajinapitaj capuyniyquichejta runas khechu-
sojtiyquichej cusicorkanquichej. Wiñaypaj aswan sumaj capuyniyoj caskayquichejta
yachaspa cusiskas cacorkanquichej. 35 Chayraycu tucuy sonkowanpuni Diospi confi-
acuychej. Yachanquichejtaj confiacuskayquichejmanta payka c'acha yanapayninman-
jina kosunayquichejta. 36 Diospa munayninta ruwaychejpuni paypi jap'icuspa. Ajinata
suyaskayquichejmanta khepapi ricunquichej Dios sumaj niskanta junt'askanta. 37 Diospa
palabranpipis nin:

Uskhay uskhayllatamin jamunan cajka caypi canka manataj khepaconkachu.
38 Nintaj:

Chekan runaka Diospi jap'icuskannejta causanka, nispa.
Nillantaj:

Nokapi jap'icuwashaspa khepaman cutiricapojri ni imaynapi nokata cusichiwanchu.
39 Khepaman cutiricapuskancuwanka wiñaypaj tucuchiska canancupaj rishancu.
Nokanchejrí mana chaycunamantachu canchej. Manachayrí paypi jap'icuskanchejwanka
wiñaypaj cacharichiska cananchejpaj rishanchej.

‡ 10:20 Ninayan.

11

¿Imataj Diospi jap'icuyrí?

1 Diospi jap'icuspaka ricuchinchej niskasninta chekata junt'ananta suyaskanchejta.
Diospi jap'icuskanchejka manaraj ricuskanchejcunatapis caskanta ricuchin. 2 Dioska
willawanchej palabranpi, ñaupa runaspis paypi jap'icuskancuwan payta cusichiskancuta.
3 Paypi jap'icuspa yachanchej niskanta parlaskallanwan tucuy pachacunata ruwaskanta.
Manaraj ima cashajtinpis niskallanwan riqhurichiskantapis yachanchej.

Abel, Enoc, Noemantawan

4 Diospi jap'icuskanraycu Abelka aswan sumaj jaywanata Diosman korka Cainmanta
niskaka. Ajinapi chay jaywaskanwan Diosta cusicherka. Chayraycu Dioska palabranpi
willarka payta chekan runapaj khawaskanta. Chaymanjinataj Abelka wañupuspañapis
yanapanawanchejpaj parlashanraj.
5 Diospi jap'icuskanraycu Enocka mana wañupuspa janaj pachaman okhariska carka.
Runastaj payta masc'aspa mana tarerkancuchu Dios payta pusacapuskanraycu. Diostaj
willawanchej cay pacha causashaspa Enoc payta cusichiskanta. 6 Ajinaka uj runa mana
Diospi jap'icuspaka ni jayc'aj atinchu Diosta cusichiyta. Payman jamojka creenan tiyan
Dioska chekapuni cashaskanta. Payta rejsiyta munajcunaka Dios yanapanantapis tucuy
sonkowan creenan tiyan.
7 Diospi jap'icuskanraycu Noeka Diospa sut'inchaskanta creerka. Manaraj ricuska
imasmanta sut'inchaskanmanjinataj barco arcata waquicherka ayllunpaj. Chay arcaman
yaycuspa Noella ayllunwan yacupi wañuymanta libraska carka. Ajinapi Noeka ricucherka
cay pacha runas juchachaska caskancuta. Paytataj Dioska chekanpaj khawarka paypi
jap'icuskanraycu.

Abrahammanta

8 Diospi jap'icuskanraycu Abrahamka Diospa wajyaskanta casorka. Payka llajtanmanta
llojserka mana rejsiska jallp'aman. Sumaj niskanwan Dios payta nerka: “Cay jallp'ata
koskayqui”, nispa. Abrahamri Diospa wajyaskanta casorka maymanchus rishaskanta
mana yachaspapis. 9 Diospi jap'icuskanraycu Abrahamka Diospa sumaj niskanmanjina
koska jallp'api mana llajtayojjina toldospi tiyacorka. Paywan cuscataj Isaacpis Jacobpis
ajinata tiyacorkancu. Paycunamanpis chay jallp'aka koska caskanta, Dios nerka. 10 Ajinata
tiyacuspari Abrahamka ricucherka wiñaypaj ruwaska llajtata suyashaskanta. Chay
llajtatataj Dios ruwarka yuyaskanmanjina.
11 Diospi jap'icuskanraycutaj warmin Sarawan wawayoj canancupajjina Dios payta
ruwarka. Payka ashqha watasniyojña cashaspapis creerka Dios sumaj niskanta
junt'ananta. Chayraycu wawata rejserka. 12 Ajinaka Abrahamllamanta ashqha miraynenka
jamorka, payka wañuskajinaña casharkapis. Cunantaj paypa miraynenka mana yupay
atina cancu, janaj pachapi ch'ascacunajina kocha cantopi t'iyujinapis.
13 Diospi jap'icuspataj tucuy chay runaska causarkancu. Paycunaka manaraj Dios sumaj
niskanta junt'ashajtin wañuporkancu. Astawanpis manaraj ricushaspa creerkancu, chay
sumaj niskanraycutaj cusicorkancu. Ajinapi paycunaka cay pachapi mana llajtayojpis
puricojcunallapis caskancuta willacorkancu. 14 Chayta willacojcunaka ricuchincu uj
llajtallancuta masc'aspa rishaskancuta. 15 Chekapuni sichus llojsimuskancu llajtamanta
yuyaricushancuman carka chayka, cutipuyta atincuman carka. 16 Astawanpis tucuy
sonkowan munasharkancu astawan sumaj llajtata. Chay llajtari janaj pacha llajtamin.
Ajinamanta Dioska mana p'enkacunchu Diosnincu, niska cayta, llajtata paycunapaj
waquichipuskanraycu.
17 Abrahampa wawan Isaacka Diospa sumaj niskanmanjina nacecorka. Chay c'ata
wawan jatitunña cashajtintaj uj jaywanatajina konanta Dios mañarka. Ajinatataj mañarka
Abrahampa jap'icuynin chekachus cashaskanta yachananpaj. 18 Isaacnejta mirayniyoj
cananta yachashaspapis Abrahamka Diospi jap'icuspa casorka. C'ata wawan Isaactataj uj
jaywanatajina wañuchinayasharka. 19 Abrahamrí yuyarka Dios atiyniyoj caskanta wawanta

wañuymantapis causarichimunanpaj. Ajinaka atinchej niyta Abrahamka wañuskamanta Isaacta ujtawan causashajta jap'icapuskanta.

Isaac, Jacob, Josemantawan

[20] Diospi jap'icuskanraycu Isaacka jamoj imasmanta sut'incharka Jacobman Esaumanwan. Paycunaman Dios sumaj niskasninta junt'ananta willarka. [21] Diospi jap'icuskanraycu Jacobka wañuy patapiña cashaspa, jamoj imasmanta Josej iscay wawasninman sut'incharka. Dios sumaj niskanta paycunaman junt'ananta willarka. Chaymantataj bastonninpi c'umuycucuspa Diosta yupaycharka. [22] Diospi jap'icuskanraycu Joseka wañupushaspa sut'incharka israelcuna Egipto jallp'amanta llojsipunancuta. Nerkataj tullusninta Canaán jallp'aman apanancuta.

Moisesmanta

[23] Diospi jap'icuskancuraycu Moisespa tatanwan mamanwanka nacecojtincama payta pacarkancu quinsa quillata. Ajinata ruwarkancu ancha c'acha wawita caskanta ricuskancuraycu, manataj manchachicorkancuchu camachej Faraonpa camachiskanta. [24] Diospi jap'icuskanraycu Moiseska runaña caspa, khesacharka Faraonpa ususinpa wawan sutichaska cananta. [25] Astawanpis payka Diospa runasninwan cusca muchuyta ajllarka. Manataj munarkachu juchaj yankha cusiyninpi pisi ratupaj causaytaka. [26] Imaynatachus Cristota runas p'enkaypaj khawancu, ajinallataj khawaska cayka aswan khapaj caskanta yuyarka. Yuyarka aswan khapaj caskanta Egiptopi khapaj imasmanta niskaka. Payka tucuy sonkowanpunitaj creerka Dioska sumaj niskanta payman junt'anantapuni. [27] Diospi jap'icuskanraycu Egiptota sakerka camachejpa phiñacuyninta mana manchachicuspa. Yuyaskanmanjinapunitaj purerka, mana ricuy atina Diosta ricushanmanpisjina.

[28] Diospi jap'icuskanraycu pascua corderota wañucherka. Chay jaywana uywaj yawarninwanpis israelcunaj wasi puncusnincuman ch'ajchucherka, curaj wawancuta wañuchej angel ama wañuchinanpaj. [29] Diospi jap'icuskancuraycu israelcunaka puca kocha chaupita chimparkancu ch'aqui pampatajina. Egipto runasrí quiquillantataj chimpayta munaspa yacuwan chincachiskas carkancu.

Diospi jap'icoj unay ashqha atipajcuna

[30] Diospi jap'icuskancuraycu israelcunaka Jericó llajtaj perkasninta urmacherkancu, kanchis p'unchayta llajtata muyuspa. [31] Diospi jap'icuskanraycu Rahab, khencha warmipis, israelcunamanta watekajcunata allillanta wasinman wajyarka. Ajinapi mana wañuchiskachu carka mana casucojcunawan cusca.

[32] ¿Imatataj astawan niyman? Nichá tucuyta atiymanchu willaspa Gedeonmanta, Baracmanta, Sansonmanta, Jeftemanta, Davidmanta, Samuelmanta, Diospa unay willajcunanmantawanpis. [33] Diospi jap'icuskancuraycu paycunaka llajtacunata atiparkancu. Chekan cajta runaspaj ruwarkancu. Diospa sumaj niskanta junt'askata causaynincupi ricorkancu. Leoncunaj simincumanta cacharichiskas carkancu. [34] Paycunaka manchay laurashaj ninasta wañucherkancu. Espadawan wañuna peligromanta aykecorkancu. Pisi callpayoj cashaspapis, Diospi jap'icuskancunejta callpachaskas carkancu. Guerrapi makanacushaspa callpachaskas carkancu. Contrancupi waj llajtasmanta soldado tropas jamojtincu aykecherkancu. [35] Warmiska wañuskasnincuta causarimuskata ricucaporkancu.

Waquinrí sinch'i ñac'arichiskas carkancu. Cacharichiska caytaka mana munarkancuchu, aswan sumaj wiñay causarimuy caskanraycu. [36] Wajcunataj sinch'ita asipayaskas sek'oskastaj carkancu Diospi jap'icuskancuraycu. Chaywanpis wataskas carcelpi wisk'askas carkancu. [37] Rumiswan ch'ankaskas, serruchuwan iscayman qhuchuspa wañuchiskas, ñac'arichiskas, espadawan wañuchiskapis carkancu. Wajchajina oveja karawan cabra karawanpis p'achalliska caynejta jakaynejta puricusharkancu. Pisichicuypi carkancu. Llaquichiskas ñac'arichiskastaj carkancu. [38] Paycuna may c'acha runas caskancuraycu cay pacha runaska mana paycunapajjinachu carkancu. Ch'in pampaspi, orkospi caynejta jakaynejta puricusharkancu. Orko jusc'uspi, pampa

jusc'uspipis aykecuspa tiyacorkancu. [39] Diospi jap'icuskancuraycu tucuy paycunaj Diosta
cusichiskancu willacun. Chaywanpis paycunaka Dios sumaj niskanta junt'askanta man-
araj ricorkancurajchu. [40] Nokanchejpajka aswan sumaj cajtamin waquichipuwarkanchej.
Yuyaskanmanjinataj tucuy sumaj niskasninta nokanchejmanwan cuscalla paycunaman-
pis Dioska junt'anka.

12

Jesusta reparaychej sonkochaskas canayquichejpaj

[1] Tucuy chay may ashqha runas Diospi jap'icuspa paypa c'acha yanapayninmanta
willacorkancu. Palabranpitaj Dioska paycunaj causaynincumanta willan nokanchejta
sonkochanawanchejpaj. Chayraycu atipaskancumanta yuyaricuspa nokanchejpis tu-
cuy sonkowan Diospi jap'icuspapuni causanachej. Tucuy jarc'aj imastapis astawanraj
muyuyninchejpi jap'icoj juchata wijch'upunachej Diospi suyaspapunitaj muchunachej.
[2] Jesustataj sumajta khawanachejpuni yuyayninchejwan. Payka mosoj causay kallariypi
Diospi jap'icuyta yachachiwarkanchej. Chaywanpis sumaj wiñaskas cananchejcama
sonkonchejpi yanapawasunchej. Payka yacharka sumaj cusiywan Dios payta jatun-
chananta. Chayraycu paypi confiacuspa cruzpi muchorka; p'enkay wañuytataj manapis
canmanjinata khawarka. Cunanka Dioswan cusca camachinanpaj janaj pachapi jatun-
chaskamin.

[3] Payta reparaychej. Yuyaricuychejtaj imaynatachus juchasapas paypa contranpi
may sinch'ita churacuskancuta. Payri tucuy cay imasta muchuspa Diospi confiacorka.
Chayraycu payta sumajta reparaychej Diospi jap'icuypi ama sayc'unayquichejpaj nitaj
llauchhuyanayquichejpaj. [4] Kancunaka juchata atipanapaj makanacuspa manaraj mu-
chorkanquichejchu wañuycamaka. [5] Cunanri ichapis kancunaka konkapushanquichej
Diospa sonkochaj niskanmanta. Payka wawasninmanjina palabranpi parlapayasorkachej:
Waváy, chekanta purinapaj Señorpa yuyaychaskanta ama pisipaj khawaychu.
Juchamanta c'amisojtinpis ama llauchhuyaychu.
[6] Señorka munacuskanta chekanta purinanpaj wanachinmin.
Sapa uj runata wawanpaj jap'iskantapis muchuchin.

Muchuynejta wiñaychej

[7] Mosoj causaypi sumaj wiñaskas canayquichejpaj Dioska wawasninwanjina kancu-
nawan ruwan. Tataka wawanta yachachinanpaj wanachinpuni. [8] Diospa wawasnin
cajcunaka wanachiskaspuni cancu. Sichus kancuna mana wanachiskaschu cawajchej
chayka, wajcha wawaslla canquichej manataj paypa wawasninchu. [9] Nokanchejka
cay pacha pantaypi wanachinawanchejpaj tatasniyoj carkanchej. Paycunatataj suma-
jpaj khawaj canchej. ¿Manachu may astawanraj janaj pachapi caj Tatanchejtaka ca-
susun paywan causananchejpaj? [10] Cay pachapi tatasninchejka pisi p'unchaycunallata
yuyaynincumanjina pantajtinchej wanachiwarkanchej. Janaj pachapi caj Tatanchejrí
allinninchejpajpuni wanachiwanchej cheka cayninpi paywan ujchaskas cananchejpaj.
[11] Wanachishawajtinchejka manamin cusiyka canchu, manachayrí phutiylla. Khepatarí
wanachiyta muchojcunaka Diosman allinyachiskas cancu causaynincupi chekan ruwaj-
cuna canancupaj.

[12] Chayraycu Señorpa sumaj ruwanasninpi callpachanacuychej c'uchi canayquichejpaj.
Sichus llauchhuyapunquichej chayka, sonkochanacuychej. [13] Chekan ñantapunitaj puriy-
chej. Ajinapi kancunawan purejcunaka pisi callpayoj cashajcunapis mana urmankan-
cuchu. Astawanrí callpachaskas cachuncu.

Diospa c'acha yanapayninmanta ama pisichicuychejchu

[14] Tucuy hermanoswan allinpi causacuyta masc'aychej. Diosman t'akaska llimphu
causayniyoj cayta tucuy sonkowan munaychej. Llimphu causayniyoj runalla Diostaka
riconka. [15] Sumajta khawacuychej pajtataj kancunamanta maykenpis Diospa c'acha yana-
payninmanta pisichicushanman. Chaymantataj millay jaya yuyayniyojman tucunman.

Pajtataj chay millay jaya yuyayka saphijina paypa sonkonmanta llojsimunman. Ajinapi
waj ashqha runasman chimpaspataj yuyaynincuta chincachinman. [16] Pajtataj kancu-
namanta mayken canman khenchachacoj chayrí Diosmanta cajta manacajpaj khawaj.
Esaupis ajina carka. Payka uj miqhunallawan trocaporka chayakenta. Curaj wawa caspa
chayta jap'inan carka. [17] Yachanquichejjina khepata payka Diospa sumaj niskanmanjina
chay chayake jap'inanta wakaywan mayta masc'asharka. Diosrí payta khesachaspa
yuyaskanmanjinapuni ruwarka.

Diosman kayllaycucunquichej

[18] Ñaupa tiempopi Sinaí orkoman unay tatasninchejka kayllaycorkancu. Chay orkoka
ricucojlla. Cunarí kancunaka mana chaymanchu kayllaycunquichej. [Chay ch'in orkopi
Dios riqhurerka paycunaman parlananpaj.]* Paypa atiyninmanta orkopi sinch'i nina
laurasharka, k'oshñiwantaj lakhayaycusharka, loco wayrawantaj carka. [19] Cornetajinatataj
uyarerkancu. Diostaj paycunaman sinch'ita parlamorka. Uyarejcunari manchachicuskan-
curaycu mañacorkancu paycunaman amaña astawan parlananta. [20] Mana muchuyta
aterkancuchu cay sinch'i camachiskanta. Chay nin: "Sichus q'ita animal cajllapis orkota
tuparinman chayka, rumiwan ch'ankaspa wañuchiska canan tiyan", nispa. [21] Chay man-
chay imasta ricuspa quiquin Moisespis nerka: "Mayta manchachicuspa qharcatitishani",
nispa.

[22] Astawanrí kancunaka Sion orkoman kayllaycunquichej. Cayka causaj Diospa llaj-
tanmin, janaj pacha Jerusalén. Chaypi waranka waranka angeles Diosta yupaychanan-
cupaj tantaska cancu. [23] Chaypitaj sutisniyquichej kelkaskas cancu Diospa wawasnin
caskayquichejraycu. Chay janaj pachamantaj tantacunayquichejpaj† rishanquichej. Tu-
cuyta chekanchaj Diosman kayllaycucunquichej. Janaj pachapi caj Sionman yaycus-
pañaka chekan runaspa espiritusnincu Dioswan cuscaña cashancu. [24] Mosoj tratonmanjina
allinyanachej Jesusman kayllaycucunquichej. Paypa yawarnenka sonkosniyquichejta
llimphuchasunquichej. Aswan sumaj cashan Abelpa yawarninmanta niskaka. [Abelpa
yawarnenka Cainta juchacharka. Jesuspatarí c'acha yanapayninnejta perdonasun-
quichej.]‡

Diosta uyariychej

[25] Khawaychej Dios parlashajtaka ama khesachaychejchu. Unay ch'in pampapi caj-
cunaka Dios cay pachapi parlamuskanta mana uyariyta munarkancuchu. Nitaj c'ajaj
phiñacuyninmanta aykecuyta aterkancuchu. Cunanka janaj pachamanta Dioska parla-
mushawanchej. Sichus paymanta khepaman cutispa carunchacusunchej chayka, may
astawanraj juchachaskas casunman. [26] Jakay p'unchaypi Diospa parlaynenka cay pachata
cuyucherka. Cunanrí willawanchej: "Uj cutitawanraj cuyuchisaj mana cay pachallatachu
astawanpis janaj pachatawan cuyuchisaj", nispa. [27] "Uj cutitawanraj", nispaka ricuchin
cuyuska cajka, ruwaskalla caspa, khechuska cananta. Ajinapi chay mana cuyurej cajka
wiñaypaj canka. [28] Chayraycu nokanchejka chay mana cuyurej pachapi camachinanchej-
paj Dios atiyta kowaskanchejmanta graciasta konachej. Chaymanjinataj payta yupay-
chaspa cusichinachej manchachicuywan. [29] Yachanchej Diosninchejka laurashaj tucuchej
ninajina caskanta.

13

Diosta cusichinapajjina causacuymanta

[1] Cristowan ujchaska hermanosjina imaynatachus munacuywan causashanquichej aji-
nallatapuni munanacuychej. [2] Watucojcunata forasterocunatapis wasiyquichejman wa-
jyayta ama konkapuychejchu. Ñaupa runasmanta waquenka ajinata ruwaspa angelesta
wajyarkancu mana angeles caskancuta yachashaspapis.

---

* 12:18 Ninayan. † 12:23 Literal: iglesia. ‡ 12:24 Ninayan.

[3] Diospi jap'icuskancuraycu wisk'aska hermanosmanta yuyaricuychej paycunawanpis
wisk'aska cashawajchejjina. Ñac'arichiska hermanosmantapis yuyaricuychej. Kancuna-
paj cay pachapi causashaskayquichejraycu quiquin muchuyllatajpis canman.

[4] Sumajpajpuni khawaychej casaraska causayta. Casaraska cajcunaka tucuy imapi pu-
rajmanta cheka munanacuywan tiyacuchuncu. Yachanchej millay causaypi purejcunata
khenchacunatawan Diosmin juchachanka.

[5] Causayniyquichejpi ama cachunchu kolketa munapayayka, manachayrí
capususkallayquichejwan cacuychej. Chekatapuni quiquin Dios niwarkanchej: "Ni
jayc'aj sakeskayquichu, kanwanpunitaj casaj", nispa. [6] Chayraycu mana manchachicuspa
niyta atinchej:

Diosmin yanapawajniyka.

Manataj manchachicusajchu runa imatapis ruwanawanmantaka.

[7] Hermanos uqhupi ñaupaj khawapojcunayquichejmanta yuyaricuychej. Paycunaka
Diospa niskanta kancunaman willasorkachej. Yuyaricuychej imayna cusiywan causayn-
incuta tucuskancuta. Paycunajinataj Diospi jap'icuychej. [8] Jesucristoka quiquillanpuni
cashan kayna, cunan, wiñaypajpis. [9] Tucuy imaymana waj yachachinaswanka ama
pantachiskas caychejchu. Cancuman ñaupa camachiskasmanjina. Chayta khatejcunaka
miqhunasnincunejta sonkoncupi callpachaskas cayta yankha masc'ancu. Miqhunaka
mana sonkota callpachanchu. Astawanpis Diospa c'acha yanapayninwan sonkonchejta
callpachaymin sumajka. [10] Sonkonchejpi callpachaskas cananchejpajri uj jaywana al-
tarninchej capuwanchej. Cay pachapi caj yupaychana-wasipi ñaupa jaywajcunaka
chay altarman mana jamunancuchu tiyan, mana chaypajjinachu caskancuraycu. [11] Cay
pachapi yupaychana-wasimanta curajka Diosllapaj T'akaskapuni* lugarman juchamanta
uywa yawarta apanan carka. Chay uywa aychatataj llajta jawapi ruphachinancu
carka. [12] Ajinallatataj Jesuska quiquin yawarninnejta runasninta llimphuchananpaj llajta
jawapi ñac'arerka p'enkachiskapis carka. [13] Chayraycu payman kayllaycunanchejpaj
p'enkayninta muchunachej. Ñaupa causayninchejtataj sakenachej. [14] Chekapuni cay
pachapeka mana wiñay llajtayojchu canchej. Manachayrí janaj pachapi caj jamoj
llajtanchejta tucuy sonkowan munaspa suyashanchej. [15] Chayraycu Jesucristonejta Diosta
yupaychanachejpuni. Chayka uj jaywanajinamin. Ajinata yupaychaspa c'acha cayninta
siminchejwan willacunchej. [16] C'acha ruwanasta ruwayta, hermanoswan yanapanacuypi
ujchacuytapis ama konkapuychejchu. Chayjina causayka Diospaj uj sumaj jaywanaji-
namin, paytataj cusichin.

[17] Hermanos chaupipi khawapojcunayquichejta casuychej, sumajpajtaj khawaychej.
Paycunaka mosoj causayniyquichejpi wiñanayquichejpaj wakaychashallasunquichejpuni.
Diospa ñaupakenpi causayniyquichejmanta cuentata konancupajjina wakaychasun-
quichej. Paycunata uyariychej, ajinapi cusiywan kancunamanta willankancu manataj
phutiywanchu. Chayka kancunaj allinniyquichejpajmin.

Tucucuy imasmanta

[18] Diosmanta mañapuwaycu nokaycupaj. Chay tucuyta kelkamuspa yachaycu llimphu
sonko-yuyayniyoj caskaycuta. Tucuy imapitaj c'achata causacuyta munaycu. [19] Astawanka
Diosmanta mañapuwaycu kancunaman uskhayta cutimunaypaj.

[20] Allinyachej Dioska Señorninchej Jesucristota wañuymanta causarichimorka.
Yawarninnejtataj mosoj tratonmanjina jatun Michejta churarka. Chayraycu Jesuska
ovejasninta khawanawanchejpaj jatun Michejninchejmin. [21] Diosmantataj mañacushani
mosoj causayniyquichejpi sumajta waquichisunayquichejta tucuy paypa munayninta
ruwanayquichejpaj. Paytaj nokanchejta yanapawa sunchej cusichej cajta causayninchejpi
ruwananchejpaj Jesucristonejta. Wiñaypaj jatunchaska cachun payka. Ajina cachun.

---

* 13:11 Literal: Santísimo.

[22] Hermanosníy, cay sonkochaj yuyaychanasta sumajta jap'icuychej. Pisitapis kelkarimorkayquichej. [23] Willayquichej hermanonchej Timoteoka libraskaña cashan. Sichus uskhayta chayamunman chayka, paywan cusca ricuskayquichej.

[24] Tucuy khawapojcunayquichejta napaycuychej. Diosman t'akaska runasnintapis tucuynincuta napaycuychej. Italiamanta cajcuna kancunata napaycamusunquichej.

[25] Diospa c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun. Ajina cachun.

LA CARTA DE SANTIAGO

1 Noka, Santiago,* Diospa camachin cani Señorninchej Jesucristojtapis. Napaycamuyquichej kancuna, chunca iscayniyoj ayllusta, jallp'ayquichejmanta t'akaraskasta.

Diospi jap'icuynejta sumaj yachay

2 Hermanosníy, mayta cusicunayquichej tucuy imaymana juchaman urmachej cajcuna jamusojtiyquichejka. 3 Yachanquichejjinaña chay llaquiycunata muchuspa Diospi chekamanta jap'icuskayquichejta ricuchinquichej. Llaquiycunata atipaskayquichejnejta callpachaskas canquichej aswan sinch'ita sayanayquichejpaj. 4 Llaquiycunata muchuychej sumajta wiñanayquichejpaj sonkoyquichejpi. Ajinamanta tucuy imapi cheka ruwajcunapuni cawajchej Diospa ñaupakenpi, tucuy imapaj sumajta waquichiskas.

5 Maykenniyquichejpis yachaypi pisinman chayka, Diosmanta mañacuchun. Diostaj payman mana mich'acuspa konka. Imaraycuchus tucuy paymanta mañacojcunamanka ashqhata konpuni. Manataj paycunata c'aminchu mañacojtincoka. 6 Mañacojrí tucuy sonkowan Diospi jap'icuspa mañacunan tiyan suyaspa jap'inanta. Amataj iscayrayachunchu. Imaraycuchus iscayrayajka jatun kocha yacuman rijch'acun, ujnejmanta wajnejman wayrawan apaycachaska. 7 Chayjina runaka amaña yuyachunchu imatapis jap'inanta tucuy atiyniyoj Señormanta. 8 Chay iscay iscayta yuyaj runa iscayrayashanpuni tucuy ruwanasninpi, manataj ujllatachu yuyan.

Khapajcunamantawan mana capuyniyojcunamantawan

9 Cay pachapi pisi capuyniyoj caj hermanoka cusicunan Dios wawanpaj rejsicapuskanmanta. 10 Cay pachapi khapaj hermanori cusicunan Dioska sonkonta llamp'uchaskanmanta. Imaraycuchus cay pachapi cajka uj khora t'icajinalla wañuspa chincaponka. 11 Inti llojsimuspa wayra sinch'ita ruphamojtin khora ch'aquipun t'icantaj urmapun. C'achitu caynintaj wiñaypaj chincapun. Ajinallatataj cay pachapi khapaj runapis ruwanasninta ruwashaskanpi wañuponka capuynintaj chincaponka.

Llaquiycunata muchuspa atipaj runa

12 May cusiska chay runa Jesuspi chekata jap'icuskanraycu, llaquiycunapi cashaspa atipajka. Atipaskanmanta khepanta Dios payman wiñay causayta konka uj pillutajina. Chay wiñay causayta Dios nerka konanta payta munacojcunaman. 13 Pantachiy llaquiycuna chaupipi cashaspa ni pi nichunchu: "Dios cayman churawan juchaman urmanaypaj". Imaraycuchus ni ima atinchu Diosta juchallichitaka. Nitaj Dios pitapis llaquiycunaman churanchu juchaman urmachinanpajka. 14 Juchaman urmachej cajcunaka runaj sonkonta aysaspa sajra munayninnejta juchaman apaycachancu. 15 Ajinata runa sajra munayninta casuspa juchallicun. Junt'acojtintaj pay wiñaypaj wañunan tiyan.

16 Munaska hermanosníy, ama pantacuychejchu [yuyaspa juchaman urmachej cajcuna Diosmanta caskantaka.]† 17 Tucuy c'acha cajka, sumaj cajpis allinninchejpaj cashan, janaj pacha Diosmanta koska. Paytaj janaj pachapi c'anchaycunata ruwarka. [Chaycuna ujjinayaspa llanthuncutapis ujjinayachincu.]‡ Diosrí may sumajmin, quiquillanpuni wiñaypaj. Ni jayc'aj ujjinayanchu. 18 Yuyaskanmanjinataj causayta kowarkanchej wawasnin cananchejpaj cheka palabranta willarachiskannejta. Wawasninta ruwawarkanchej khepanta ashqha runaspis paypi jap'icunancupaj.

Diospa palabranta uyarispa ruwaychej

19 Chayraycu, munaska hermanosníy, sapa uj runa Diospa palabranta sumajta uyarichun, allimanta parlacuchun. Amataj uskhayta phiñacuchunchu. 20 Imaraycuchus phiñacojka mana chekan cajtachu ruwan Diospa ñaupakenpeka. 21 Chayraycu tucuy

* 1:1 Literal: Jacobo. † 1:16 Ninayan. ‡ 1:17 Ninayan.

millay ruwanasta, tucuy imaymana juchatataj sakepuychej. Chekatapuni Dios palabranta
sonkoyquichejman churarka. Chayta llamp'u sonkowan casuychejpuni. Ajinata chay pal-
abranka atiyniyojmin tucuy kancunata juchamanta wiñaypaj cacharichisunayquichejpaj.
22 Kancunarí Diospa palabranta casojcunapuni canayquichej tiyan manataj uyarejcunal-
lachu. Ama pantacuychejchu yuyaspa Diospa munayninta ruwaskayquichejta uyarispal-
laka. 23 Imaraycuchus uj runa Diospa palabranta uyarillan manataj casunchu chayka, uj
espejopi uyanta khawacoj runajinalla cashan. 24 Chay runaka uyanta khawarparicuytawan
ripun konkarparipuntaj imaynachus rijch'acuskanta. 25 Cristoj sumaj camachiskanta
allinta khawajrí casucuspa chekamanta cusicuyniyojmin. Chay camachiskannejtataj runa
juchamanta cachariska cashan Diospa munayninmanjina causananpaj. Diospa palabranta
casojka mana konkapunchu uyariskanta manachayrí sumaj yuyaywan casunpuni.

Diosta cheka yupaychaj runa

26 Sichus uj runa yuyan Diosta chekanta yupaychaskanta, simintataj mana yachachinchu
allin cajllata parlayta chayka, pay quiquin pantacun. Diosta manapuni cusichinchu.
27 Tatanchej Diospa ñaupakenpi cheka, mana juchayoj yupaychajka wajcha wawasta
llaquicuyniyoj viudastawan yanapan. Sonkontataj juchamanta llimphuta wakaychacun.

2

Diospa palabranta sumaj yuyaywan casuychej

1 Hermanosníy, tucuyniyquichej Señorninchej Jesucristopi jap'icunquichej. Payka may
sumaj, tucuy atiyniyoj Señormin. Chayraycu amapuni ujcunallata curajpaj khaway-
chejchu wajcunamantaka. 2 Uj ricuchinapaj nisunman iscay runas caskancuta. Uj sumaj
pachalliska, kori anillosniyoj carka. Ujtaj pisi capuyniyoj, thanta p'achalliska carka. Chay
iscay runas yaycumuncuman tantacuyniyquichejman. 3 Kancuna sumajpaj khawaspa
chay sumaj p'achalliskata niwajchej: “Cay sumaj tiyanapi tiyaycucuy”, nispa. Chay
wajchatataj niwajchej: “Jakayllapi sayaricuy chayrí pampallapi tiyacuy”, nispa. 4 Ajinata
khawaspa runa-masisniyquichejta ¿manachu curaj runastajina churacushanquichej? Aji-
napi runasjina khawanquichej sajra yuyaskayquichejmanjina manataj caskanmanjinachu.
5 Uyariwaychej, munaska hermanosníy: ¿Manachu Dios ajllarka cay pachapi pisi ca-
puyniyoj runasta sonkoncupi khapaj canancupaj paypi jap'icuspa? ¿Manachu paycunata
ajllarka causanancupaj pay camachin, chaypi? Chay causayta sumajta nerka konanta
tucuy payta munacojcunaman. 6 Kancunarí pisipaj khawanquichej mana capuyniyoj
runasta. Diospi mana jap'icoj chay khapaj runas ¿manachu llaquichisunquichej? ¿Man-
achu aysasunquichejtaj curajcunaman juchachaskas canayquichejpaj? 7 ¿Manachu pay-
cuna Jesucristoj sumaj sutinmanta uj manacajtajina rimancu? ¡Cristoj sutenka kancuna
paypi jap'icojcunaman churaska carka paypata caskayquichejraycu!
8 Diospa palabran sumajta camachiwanchej: “Runa-masiyquita munacuy kan
quiquiyquitajina”. Sichus kancuna chekatapuni chayta casunquichej chayka,
walejta ruwanquichej. 9 Astawanrí sichus khapaj runata sumajpaj khawawajchej
khapaj caskanrayculla chayka, juchallicunquichej. Munanacuy camachiskataj
juchachasunquichej mana casuskayquichejraycu. 10 Imaraycuchus pichari tucuy
camachiskasmanta ujnillantapis mana casojka tucuyninmanta juchayojmin.
11 Chaywanpis quiquin Diostaj nerka: “Ama khenchachacuychu”, nispa, nillarkataj:
“Ama runasta wañuchiychu”, nispa. Sichus mana khenchachacunquichu, runastarí
wañuchinquitaj chayka, mana tucuy camachiskasnintachu casunqui. 12 Cristo
camachiwarkanchej munanacunanchejta. Cacharichiwarkanchejtaj paypa munayninta
ruwananchejpaj. Chay camachiskamanjinataj Dios niwasun juchayojchus manachus
caskanchejta. Chayraycu munacuywan parlana ruwanapis. 13 Imaraycuchus mana
qhuyacuyniyoj runasta Dios mana qhuyaspallataj juchachanka juchancuraycu.
Qhuyacojtarí qhuyanka.*

* 2:13 Literal: qhuyacuy atipan juchachayta.

Cristopi jap'icuskanchejraycu allin cajta ruwana

14 Hermanosníy ¿ima allinpajtaj canman sichus uj runa nin Diospi jap'icuskanta
chayka, manataj Diospa munayninta ruwanchu? Chayjinata Diospi jap'icojka manapuni
juchamanta cachariskachu. 15 Caypipis uj ricuchina. Cristopi uj hermano thanta p'achayoj
canman nitaj chay p'unchaypaj miqhunan canmanchu. 16 Ujniyquichejtaj payta ninman:
"Allin risuchun. K'oñicunqui miqhunawan sajsacunquitaj", nispa. Sichus pisichicuskanta
mana konman chayka, ¿ima allinpaj canmanrí? 17 Uj runaka Diospi jap'icuskanta nin
manataj paypa munayninta ruwanchu chayka, jap'icuskanka mana chekachu.
18 Ichapis uj runa niwanman: "Kan Diospi jap'icunqui. Nokajtataj sumaj ruwaskasniy
tiyan", nispa. Cutichiyman: "Mana ricuchiwayta atiwajchu Diospi jap'icuskayquita sichus
paypa munayninta mana ruwanquichu chayka. Noka ricuchiskayqui Diospi jap'icuskayta
paypa munayninta ruwaskasniywan", nispa. 19 Diospi jap'icuspa ninqui chekatapuni
uj sapan Dios caskanta. Allintataj ninqui. Supaycunapis uj sapan Dios caskanta
creencu. Manchachicuywantaj qharcatitincu. 20 ¡Yankha yuyayniyoj runa! Ricuchiskayqui
"Diospi jap'icuni" niskayqueka khasilla caskanta mana paypa munayninta ruwajtiyqui.
21 ¿Manachu unay tatanchej Abrahamta ruwaskanraycu Dios chekan runapaj khawarka?
Arí, Abrahamka wawan Isaacta jaywarka Diosta yupaychananpaj. 22 Cunan reparanquichá
Abraham ruwaskasninwan ricucherka Diospi jap'icuskantaka. Ruwaspalla Abrahamka
Diospi jap'icuskantaka chekata junt'arka. 23 Ajinallataj Diospa palabran junt'acun. Nintaj:
"Abraham Diospi jap'icorka. Jap'icuyninraycutaj Dios payta khawarka chekan runapaj",
nispa. Khepatari runas Abrahamta suticharkancu: Dioswan causacoj.
24 Ajinaka reparacunquichejchá ruwaskanraycu runataka Dios chekanpaj khawaskanta
manataj "paypi jap'icuni" niskanraycullachu. 25 Quiquillantaj carka Rahab, chay sajra
purej warmipaj. ¿Manachu Dios chekan warmipaj khawarka ruwaskanraycu? Pay
willajcunata wasinman wajyaricuspa yanaparka paycunata wajnejta llojsinancuta. 26 Mana
samayniyoj cuerpoka wañuskamin. Ajinallataj cashan uj runa nejtin Diospi jap'icuskanta
manataj allin ruwaskaswan ricuchinchu jap'icuskan cheka caskantaka. Diospi chayjina
jap'icuskanka khasillamin.

3

Kallunchejmanta

1 Hermanosníy, pisislla kancunamanta yachachejcuna canayquichej. Imaraycuchus
yachanquichej sichus nokaycu yachachejcuna pantaycuman chayka, wajcunamanta
aswan sinch'i juchachaskas casajcu. 2 Tucuy nokanchej anchata pantanchej. Parlaskanpi
mana pantaj runaka Cristopi allin wiñaskamin. Pay atin tucuy causayninta camachiyta.
3 Caballospa simincuman churanchej juch'uy frenota casunawanchejpaj. Ajinapi at-
inchej cutirichiyta caballota. 4 Reparaychej barcosmantapis. Ancha jatun cashaspapis
sinch'i wayrawan apaycachaskas cancu. Uj camachejri munayninmanjina chay barconta
chekanta purichin uj juch'uy casp'illawan. 5 Quiquillantaj cashan kallunchejwanpis.
Kallu ancha juch'uycitu caspapis jatun atiyniyojmin. May jatun imastataj manacajta
jatunchacun. ¡Reparaychej may juch'uy ninaka atin ruphayta jatun sach'arara monteta!
6 Kalloj sajra parlaynin uj ninajinamin. Tucuy cuerponchejmantarí kallu aswan sajra
cashan. Chaytaj runaj tucuy causaynintinta juch'uymanta wañunancama sonkonta
ch'ichichan. Uqhu pacha supaymantataj cashan. 7 Chaywanpis tucuy imaymana q'ita qhu-
rusta, catarisjina khatatacojcunata, kochapi cajcunatapis runas yachancu atipayta. Ati-
parkancutaj paycunata. 8 Kalluntarí ni mayken runa atinchu camachiyta llamp'uchaspa.
Kalloka uj sajra cajmin phiña catarijina wañuchinawan junt'aska. 9 Quiquin kalluwan
yupaychanchej Señor Dios Tatanchejta chayllawantaj ancha sajrata rimanchej runasta.
¡Runasri Diospa rijch'ayninpi ruwaskas cancu! 10 Uj sapan simiwan Diosta yupaychanchej
chayllawantaj sajrata parlanchej. Hermanosníy, manapuni chayjinaka cananchu. 11 ¿Uj
pujyullamantachu misq'i yacuwan c'arcu yacuwan phullchimun? 12 Hermanosníy ¿higo

sach'aka pokonmanchu duraznosta? chayrí ¿uva sach'a pokonmanchu higosta? Manallataj uj pujyumanta c'arcu yacuman misq'i yacuwan phullchimuyta atinchu.

Cheka yachayka Diosmantamin

13 Khawacuychej: ¿canchu uj yuyaysapa yachayniyoj runa kancuna uqhupi? Chay allin yuyaysapa runa llamp'u sonkowan ricuchichun yachayninta. Sumaj ruwanastapuni ruwaspataj causacuchun. Imaraycuchus llamp'u sonko cayka cheka yachaymanta jamun. 14 Sitajchus sonkoyquichejpi may jaya rimaycuna canman, sapa ujniyquichejtaj kancunaj allinniyquichejllata khawaspa ruwanquichej chayka, ama jatunchacuychejchu. Nitaj llullacuychejchu cheka cajpa contranpi churacuspa. 15 Chayjina yachayka manapuni janaj pacha Diosmantachu. Manachayrí cay pachamanta, runaj sajra yuyaynillanmanta, supaymantawan. 16 Jaya rimaycuna cajtin sapa uj runa paypa allinnillanpaj khawajtintaj ch'ajwa cashan hermanos uqhupi. Chaywanpis tucuy mana allin cajpis cashallantaj. 17 Diosmanta yachayniyojrí ñaupajta llimphu sonkoyoj canan tiyan. Llanc'ashantaj runas allillanpi tiyacunancupaj. Chaywanpis c'acha runa caspa curajcunata casun. Qhuyacuyniyoj caspa tucuypa allinnincupaj llanc'an. Mana iscayrayaspataj tucuy sonkowan ruwan, ni puraj uyachu. 18 Sumaj mujuta t'akajcunaka sumaj pokoyta okharincu. Chayjinallataj allinyachejcunapis tucuypa allinnincupaj ruwaspa allillantapuni tiyacuncu.

4

Amaña munacuychejchu cay pachapi caj imasta

1 ¿Imaraycutaj churanacushanquichej phiñacushanquichejtaj kancunapura? ¿Manachu chay churanacus cashancu sajra munayniyquichej sonkoyquichejpi makanacushaskancumanta? 2 Ancha sajra munayniyoj caspa mana sajsacuyta atinquichejchu. Chayraycu runata munanquichej wañuchiyta. Wajcunajta munapayaskayquichejta mana tariyta atiskayquichejraycu phiñacuspa churanacushanquichej. Munashaskayquichejtaj mana capusunquichejchu Diosmanta mana mañacuskayquichejraycu. 3 Mañacuspapis mana jap'inquichejchu munayniyquichejta sajsachinayquichejpaj sajra munaywan mañacuskayquichejraycu. 4 ¡Khenchachacojcunajina cashanquichej Diosta tucuy sonkowan mana munacuskayquichejraycu! ¿Manachu yachanquichej cay pacha sajra cajta munacuskayquichejka ricuchin Dioswan churanacojcuna caskayquichejta? Pichá ajllanman cay pachapi sajra cajta munacuyta chayka, Diospa enemigon churacun. 5 Wajjinamantarí Dios Tatanchej palabranpi nin Espiritunta sonkonchejman jatun munacuywan churaskanta. Chay Espirituntaj nokanchejpi tiyacushan. Pay sapallanmin munan may jatun munacuywan tucuy sonkonchejta jap'iyta. Chanta ¿kancuna yuyanquichejchu Diospa niskanka khasilla caskanta? ¡Manapuni! 6 Diosrí llamp'u sonkoyojta aswan sumajta yanapan. Ajinallatataj palabranpi nin: "Dios jatunchacojpa contranpi churacun. Llamp'u sonkoyojtarí sumajta yanapan", nispa. 7 Chayraycu llamp'u sonkowan Diostaka casuychejpuni. Supay Satanaspa contranpitaj sinch'ita sayacuychej. Paytaj kancunamanta aykeconka. 8 Tucuy sonkowan kayllaycuychej Diosninchejman paytaj kancunaman kayllaycusonkachej. Kancuna, juchallicojcunari sajra cajtaka amaña ruwaychejchu. Diostawan cay pachapi cajtawan munacuyta yuyajcuna, sonkoyquichejta llimphuchacuychej Diosman kayllaycunayquichejpaj. 9 Juchallicuskayquichejmanta phuticuychej wakaychejtaj. Yankha cusiymanta sinch'ita asicushajcunaka, asicuyniyquichej wakayman tucuchun. Cusiyniyquichejtaj llaquiyman tucuchun [juchamanta t'akacuskayquichejta ricuchinayquichejpaj.]* 10 Llamp'uchacuychej, ari, sonkosniyquichejpi Señor Diospa ñaupakenpi. Chanta pay curajpaj churasonkachej.

Ama juchachaychu hermanoyquita

11 Cristopi hermanosníy, kancunaka amaña purajmanta rimapayanacuychejchu. Rimapayaspa hermanonta juchachajka Cristoj camachiskanta khesachan. Uj juchachajjinataj camachiskaj contranpi churacushan. 12 Dios sapallanmin camachiskasninta churarka.

* 4:9 Ninayan.

Payllataj runaj ruwaskanmanjina nin allin caskanta chayrí mana allin caskantapis.
Atiyniyojtaj cashan runasta juchamanta cacharichinanpaj chayrí wiñay wañuymanpis
wijch'uchinanpaj. Kanrí ¿pitaj canqui runa-masiyquita juchachanayquipaj?

Yuyaychanas ruwanasniyquichejmanta

13 Uyariwaychej, cayjinata nejcuna: "Cunan p'unchay chayrí k'aya risunchej chay llaj-
taman. Chaypitaj cacusunchej uj watata. Rantisunchej vendesunchejpis ashqha kolketa
jap'isunchejtaj", nispa. 14 Kancunarí mana yachanquichejchu imachus k'aya cananta nitaj
mashqha p'unchaycunatawanchus causanayquichejtapis. Causayniyquichejka uj phuyu-
jinallamin. Ascamallapaj cay pachaman riqhurimun, chantaka chincaripun. 15 Kancunarí
cayjinata ninayquichej: "Señor Dios munajtenka causasunchej. Caytapis jakaytapis
ruwasunchej", nispa. 16 Caskanmanjinarí kancunaka jatunchacuspa may caskayquichejta
yuyanquichej. Tucuy chay imaymana jatunchacuyka manapuni allinchu. 17 Chayraycu
allin cajta ruwayta yachajka yachaskanta mana ruwaspa, juchallicun.

5

Yuyaychanas khapaj runaspaj

1 ¡Uyariychej, khapajcuna! Khaparispa sonko nanayta wakaychej. Imaraycuchus
llaquiycuna juchachaska cajcunapaj patayquichejpiña cashan. 2 Khapaj
capuyniyquichejka ismuskasña wijch'unapajjina cancu. Sumaj p'achasniyquichejtaj
thutaska p'achasjinaña cancu. 3 Koriyquichejpis kolkeyquichejpis carcumiskasña
cashancu. Chay capuyniyquichejwan mana allinta ruwaskayquichejraycu
contrayquichejta uyanchasonkachej. Imaynatachus carcumi tucuchin kolketa
ajinallatataj munapayaskayquichej ninajina aycha cuerpoyquichejta tucuchenka.
Mana allintachu khapaj capuyniyquichejta jallch'arkanquichej cunan juchachana
p'unchaypaj. 4 ¡Khawaychej! Jallp'asniyquichejta runas llanc'askancumanta paycunaman
mana koporkanquichejchu maychus cajta. Chayraycu paycuna jap'inancu carka, chay
kolke contrayquichejpi wajyacushan. Llanc'ajcunaj wakaskancutataj tucuy atiyniyoj
Señor uyarin. Paymin camachin tucuynejpi may chhica cajcunatapis. 5 Kancunarí cay
pachapi khapaj imaswan causarkanquichej yankhata cusicuspa. Imaynatachá wacas
mana yachacuncuchu wañuchinapaj wirayachiskas caskancuta, ajinata kancunapis
wirayacushanquichej sonkosniyquichejpi yankha cusiywantaj sajsacushanquichej.
Diospa jatun phiñacuynin p'unchay kayllapiña cashan. 6 Chekan ruwaj runasta
juchachanquichej wañuchinquichejtaj. Paycunarí ch'inlla cacuspa muchuncu.

Llaquiycunata muchuychej callpachaska sonkowan

7 Chayraycu hermanosníy, tucuy atiyniyoj Señor Jesucristo cutimunancama llamp'u
sonkowan llaquiycunata muchullaychej. Reparaychejtaj jallp'ata llanc'ajka tarpunan-
paj pacienciawan suyanan tiyan ñaupaj paratapis khepa paratapis. Chanta suyallan-
taj sumaj pokoyta jallp'amanta okharinanpaj. 8 Ajinata kancunapis cusiywan suyay-
chejpuni. Sonkosniyquichejta astawanraj callpachacuychej imaraycuchus Señorninchej
cutimuspa kayllamushanña. 9 Hermanosníy, ama rimapayaychejchu ama juchachaskas
canayquichejpaj. Khawaychej, chekanta khawaj Dioska cutimushanña. Paytaj nenka
runas juchayojchus manachus caskancuta. 10 Hermanosníy, reparaychej imaynata Diospa
unay willajcunan mana llauchhuyaspa muchorkancu. Paycunaka llaquichiskas caspapis
tucuy atiyniyoj Diospa sutinpi willarkancu. Chayka uj ricuchinajina yachanayquichejpaj
imaynatachus muchunayquichejta. 11 Nokanchejka yuyanchej llaquiycunata muchojcu-
naka may cusiskas caskancuta. Imaraycuchus Diospi jap'icuspa callpachaska sonkowan
atiparkancu. Yachanquichejña imaynatachus Job llaquiycunata muchuskanta. Pay
cusiywan callpachaska sonkowantaj tucuy atiyniyoj Diospi jap'icorka. Reparanquichejchá
Señor payta sakellarka llaquichiska cananta allinninpaj. Imaraycuchus Dios may qhuy-
acuyniyoj may jatun munacuyniyojtaj cashan.

Cheka cajtapuni parlaychej

12 Hermanosníy, kancunapajka caymin curaj cashan. Ama ni jayc'aj juraychejchu
okharispa janaj pachaj sutinta ni cay pachaj sutinta nitaj waj imaj sutintapis. Man-
achayrí cheka cajtapuni parlaychej. Ajinapi “arí” niskayquichejta, junt'aychejpuni.
“Mana” niskayquichejtaj, manapuni cachun. Chayjinata ruwaychej Dios kancunata ama
juchachananpaj.

Yuyaychanas Diosmanta mañacojcunapaj

13 Kancunamanta maykenmanpis ima jatun llaquiypis jamusojtiyquichej Diosmanta
mañacuchun. Kancunamanta maykenpis cusiska caspaka taquichun Diosta yupay-
chaspa. 14 Kancunamanta maykenpis onkoska caspaka tantaska hermanosmanta an-
cianosta wajyachicuchun. Cayta ruwachun Diosmanta mañapunancupaj payta jampi-
wan jawinancupaj yachaspa Jesucristo tucuy atiyniyoj caskanta. 15 Diospi tucuy
sonkowan jap'icuspa mañacojtincu onkoskaka onkoyninmanta cachariska canka. Tu-
cuy atiyniyoj Señor payta thañichenka. Sichus onkoynin juchalliskanmanta canman
chayka, juchasnin llimphuchaskas cankancu. 16 Chayraycu purajmanta juchasniyquichejta
willanacuychej. Diosmantataj mañacuychej cuerposniyquichejpi sonkosniyquichejpipis
thañichiskas canayquichejpaj. Chekan runaj tucuy sonkowan Diosmanta mañacuynenka
may atiyniyojmin. 17 Diospa unay willajnin Eliaspis nokanchejjina runalla carka. Pay mana
parananta Diosmanta tucuy sonkowan mañacojtin cay pachaman mana paramorkachu
quinsa wata sojta quillayojta. 18 Chaymanta ujtawan mañacojtintaj Dios parachimorka.
Jallp'ari ujtawan miqhunata pokorka.

Cutirichimuychej carunchacojta Diosman

19 Cristopi hermanosníy, ujniyquichej cheka willanasmanta pantaspa carunchacojtin,
uj hermanontaj Diosman cutirichin chayka, sumajpunimin cashan. 20 Chay cutirichimo-
jka yachachun carunchacojta Dios wañuymanta cacharichinanta ashqha juchasnintapis
llimphuchapunanta.

PRIMERA CARTA DEL APOSTOL SAN PEDRO

1 Noka, Pedro, Jesucristoj cachan cani. Kelkamushayquichej kancuna Diospa ajllacuskacunanman. Ch'ekeraskas mana llajtayojjina tiyaricushanquichej Pontopi, Galaciapi, Capadociapi, Asiapi, Bitiniapipis. 2 Manaraj cay pachata ruwashaspa Dios Tataka kancunata ajllacuyta yuyarka. Paytaj munarka Santo Espiritunejta payman t'akaskas llimphu causayniyoj canayquichejta. Ajinata ajllacusorkachej Jesucristota casunayquichejpaj, wañuyninnejtapis paywan ujchaska causacunayquichejpaj. Munani Diospa c'acha yanapaynin astawan astawan kancunawan cananta, tucuy imapi allinta causacunayquichejpaj.

3 Señorninchej Jesucristoj Diosnin Tatanka may jatunchaska cachun. Dioska may jatun qhuyacuyninwan mosoj causayta kowarkanchej. Wiñay causayniyoj cananchejpajtaj Jesucristota wañuymanta causarichimorka. Chayraycu Diospipuni confiacunchej. 4 Payka janaj pachapi paywan cusca causanayquichejpaj waquichispa suyashasunquichej. Chay causayka wiñaypaj, c'acha, mana tucucuyniyojmin. 5 Kancunaka Diospi jap'icushanquichej. Chaymanjina Dioska atiyninwan wakaychasonkachej khepa p'unchaycama. Jakay p'unchaypi Jesucristo cutimojtin paywan causanquichej wiñaypaj.

6 Ajinapi Diospi suyaskayquichejraycu mayta cusicunquichej. Cunanri Diospa munayninmanjina pisi llaquichiskaspis cashanquichej tucuy imaymana phutiywan. Chaywanpis mayta cusicushanquichej. 7 Yachanquichejjina imaynatachus koritaka ninapi unuyachincu puru cananpaj, ajinallatataj Diospis phutiyniyquichejwan kancunapi ruwan. Chaytari payka ruwan paypi sumajta jap'icuskayquichej yachacunanpaj. Koreka puru caspapis tucucuyniyojmin. Diospi jap'icuyniyquichejrí mana tucucuyniyoj. Chaywanpis korimanta niskaka aswan sumajmin. Ajinapi Jesucristo cutimojtin sichus Diospi jap'icuspapuni causashanquichej chayka, Dios jatunchasonkachej. Munacuywantaj sumajpaj khawasonkachej.

8 Jesucristota mana ricorkanquichejchu. Astawanpis paytaka munacushanquichej. Nitaj cunanpis payta ricushanquichejchu. Astawanpis paypi jap'icuspa maytapuni cusicushanquichej. Chay cusiyka mana willay atinamin, janaj pacha cusiy caskanraycu. 9 Janaj pachapi wiñay causayta Dios kosonkachej paypi jap'icuskayquichejraycu. Chayta cheka caskanta yachaspataj mayta cusicushanquichej.

10 Diospa unay willajcunan paypa c'acha yanapayninmanta sut'incharkancu. Imaynata chaywan juchayquichejmanta cachariskas canayquichejta mayta entiendeyta munaspa yachanancupajpuni churacorkancu. 11 Cristoj Espíritun paycunapi tiyacuspa sut'inchasharka Cristoj ñac'ariyninmanta, chay khepata atiywan jatunchaska cananmantawan. Chay sut'inchaskas ima tiempopichus imaynatajchus cananta paycunaka mayta yachanancupajpuni churacorkancu kelkaskasnincuta sumajta khawaricuspa. 12 Diosrí paycunaman reparacherka kancunata yanapanancupaj sut'inchaskancuta. Manataj paycunapajchu carka. Astawanpis cay tiempopi sumaj willanasta uyarerkanquichej. Diosmanta cachamuskan Santo Espíritoj atiyninwan willajcunaka kancunaman chayta willasorkachej. Angelespis chay sumaj willanasta mayta entiendeyta munancu.

Diosman t'akaska llimphu causanamanta

13 Yachanquichej Cristo cutimojtenka kancunapaj tucuy c'acha yanapaynin junt'acunanta. Chayraycu chay p'unchaycama Diospipuni confiacuychej. Imaynatachus uj runa allinta chumpiycucun llanc'ananpaj, ajinallatataj c'acha causaypaj sumaj yuyaywan waquichicuychej. 14 Diospa wawasnin caspaka tucuy sonkowan payta casuychej. Manaraj Cristopi jap'icushaspaka mana yuyayniyoj munayniyquichejmanjina causarkanquichej. Chay ñaupa causayniyquichejmanjinaka amaña causaychejchu. 15 Manachayrí Diosman t'akaska chekanta causacuychej Dios wajyasuskayquichejmanjina.

Payka tucuy cayninpi santomin. Ajinallataj kancunapis tucuy causayniyquichejpi santo
caychej. [16] Palabranpipis nin: “Noka santo caskayraycu kancunapis santo caychej”.
[17] Kancunaka Diosmanta mañacuspa Tatayquichej caskanta ninquichej. Payka sapa
uj runata ruwaskanmanjina chekanta nin juchayojchus manachus, ni piman sayacuspa.
Chayraycu payta Diostajina khawaychej. Munacuywantaj payta casuychej cay pachapi
purishaspa mana llajtayoj cashaskayquichejraycu. [18] Kancunaka unay tatasniyquichej-
mantapacha manacaj causayta jap'erkanquichej. Yachanquichejtaj chay yankha causay-
manta cachariskas canayquichejpaj Dios ranticapususkayquichejta. Kolkepis koripis
tucucojllamin cancu. Chayraycu mana chaycunawanchu Dioska ranticapusorkachej,
[19] manachayrí Cristoj wañuyninwan. Cristoka mana juchayoj chekanta causarka. Jaywana
corderojinataj cruzpi wañuspa yawarninta jich'arka. Ajinapi nokanchejraycu may sumaj
precioyoj causayninta korka. [20] Dioska manaraj cay pachata ruwashaspa payta ajllarkaña.
Chay khepatataj cay pachaman payta cachamorka juchayquichejraycu wañunanpaj.
[21] Kancunapaj wañorka paynejtataj Diospi jap'icunquichej. Dioska wañuymanta Cristota
causarichimorka atiyninwantaj jatuncharka. Chayraycu Diospi jap'icorkanquichej paypi-
taj confiacushanquichej.

Munacuywan causaychej

[22] Diospa cheka niskanta casuskayquichejraycu juchamanta llimphuchaskasña can-
quichej. Cristopi hermanosta tucuy sonkowan munacunayquichejpajmin llimphucha-
sorkachej. Chayraycu cunanka kancunapura munanacunayquichejpuni tiyan tucuy
sonkoyquichejwan. [23] Wiñay causaj Diospa niskannejta watejmanta nacecorkanquichej.
Chay nacecuyri mana cay pacha runaj nacecuyninjinachu. Manachayrí wiñay causaypaj
nacecuymin. [24] Palabranpipis nin:
Tucuy runaj causaynenka khorajinallamin.
Tucuy c'achitu caynintaj khora t'icajinalla.
Khoraka ch'aquipun; t'icantaj urmacapun.
[25] Señor Diospa niskanrí wiñaypaj callankapuni, nispa.
Chay niskanka sumaj willanasmin. Kancunamantaj willaraska carka.

2

Diospa niskanwan causaychej

[1] Chayraycu sakeychej tucuy llullacuyta, puraj uya cayta, envidiacuyta, runaj con-
tranpi tucuy parlaytawan. Tucuy chay manacajcunata ni ujtawan khawarinayquichejpaj
sakepuychej. [2] Imaynatachus recién naceska wawitas lecheta maytapuni munancu,
ajinallatataj kancunapis Diospa c'acha niskanta maytapuni munaychej. Ajinapi mosoj
causayniyquichejpeka wiñanquichej. [3] Rejserkanquichejña Señorninchej c'acha caskan-
taka. Chayraycu niskanta astawan munaychej.

Causashaj rumimanta

[4-5] Runaska yupaychana-wasita ruwanancupaj rumista allinta khawaspa ajllancu.
Diospis yupaychana-wasita ruwashan. Cay wasi cimientopaj causayta koj Cristota
churarka, sumaj caj rumitajina. Runaska payta khesacharkancu. Diospajrí payka
may sumajpaj khawaskan ajllacuskantajmin. Chayraycu Cristoman kayllaycuychej pay-
wan ujchaska Diospa yupaychana-wasinpaj rumisjina canayquichejpaj. Chaywanpis
yupaychana-wasenka Diosman santo kayllaycuchejcunapajmin. Kancunaka chay kayl-
laycuchejcuna canquichej tucuy sonkowan Diosman jaywacunayquichejpaj. Chay cheka
jaywacuskayquichejka Jesucristonejta Diosta cusichin. [6] Palabranpi Dioska nin:
Sion llajtaypi wasichana rumitajina [Cristota]* churani.
Payka wasi cimientopaj ajllaskay may sumajpaj khawaskaymin.
Tucuy paypi jap'icojcuna yachankancu niskasniyta junt'anaytapuni, nispa.

* 2:6 Ninayan.

7 Kancuna paypi jap'icojcunapajka Cristoka may sumajpaj khawaskamin. Mana
jap'icojcunapajtaj palabranpi nin: “Wasichajcuna rumita khawaspa khesacharkancu. Wa-
sita sayachinapajrí chay khesachaska rumeka aswan sumajmin. 8 Chay rumeka misc'ana,
urmachej rumi cashan. Ajinallataj Cristoka Diospa niskanta mana casucojcunapaj urma-
chej rumijinamin, mana payta casuskancuraycu.

Diospa ajllacuskasninmanta

9 Kancunarí Diospa ajllacuskasnin canquichej. Camachejninchej Diosman kayllay-
cuchejcuna, payman t'akaska ayllun canquichej. Yuyaskanmanjina paypa runasnin
canayquichejpaj wajyasorkachej lakha juchamanta paypa sumaj c'anchayninpi cau-
sanayquichejpaj. Wajyasorkachejtaj paypa c'acha ruwaskasninta tucuy runasman
willaranayquichejpaj. 10 Ñaupajpi mana paypa runasninchu carkanquichej. Cunanrí
Dios ajllacusorkachej runasnin canayquichejpaj. Ñaupajpi mana qhuyacuskasninchu
carkanquichej. Cunanrí Diospa qhuyacuskasnin canquichej.

Diospa runasninjina causaychej

11 Munacuskasníy, yuyaricuychej cay pachapeka forastero causajcunalla canquichej.
Janaj pacha llajtayoj caskayquichejraycu nishayquichej, cay pacha munaycunamanta
carunchacunayquichejta. Chay manacaj munaycunaka mosoj causayniyquichejpi kan-
cunawan makanacushancupuni. 12 Cay pacha runas chaupipi causashaspa c'achata
causaychej. Kancunaj contrayquichejtapis parlancuman manacaj ruwajcunapis cawa-
jchejjina. Chaywanpis c'acha ruwaskasniyquichejta khawaspa jakay p'unchaypi Diosta
jatunchankancu.
13 Señorninchejraycu runacunaj churaskan tucuy autoridadta casuychej. Curaj ca-
machejtaka curajtajina casuychej. 14 Paypa cachamuskacunantapis casuychej. Chay
cachamuskasnin cancu mana allin cajta ruwajcunata muchuchinancupaj. Allin cajta
ruwajcunatataj mentanancupaj cancu. 15 Dioska ajinata casucunayquichejta munan.
Chaymanjinataj c'acha ruwanaswan mana yuyayniyoj ch'atajcunata ch'inyachiychej.
16 Diosllapaj causanayquichejpaj juchamanta cachariskas carkanquichej. Amataj chay
cacharicuyka sajra munayta ruwanayquichejpajchu cachun. Astawanpis cachariskas
caspaka Diosta casuspalla causaychej. 17 Tucuy runasta sumajpaj khawaychej. Cristopi
hermanosta munacuychej. Diostaka manchachicuywan sumajpaj khawaychej. Curaj
camachejta sumajpaj khawaychej.

Patroncunamanta camachiskacunamantawan

18 Wasipi yanapaj camachicunaka, patronniyquichejta casuychej. Qhuyacuyniyoj c'acha
cajcunatapis, mana reparayniyoj sajra cajcunatapis, tucuy patroncunata casuychej. 19 Uj
runa Diospa ñaupakenpi causashaskanta yachaspa, muchunman. Mana allin cajta payman
runas ruwajtincu ch'inlla muchunman. Sichus ajinata muchunman chayka, Diosta
cusichin. 20 Juchallicuskayquichejraycuchus ñac'arinquichej chayka, mana mentaskachu
canquichej. Astawanrí sichus c'acha imasta ruwanquichej ch'inllataj muchunquichej
chayka, Diosta cusichinquichej. 21 Dioska ajinata causanayquichejpaj wajyasorkachej.
Yachanquichej Cristopis kancunapaj muchorka payjina ruwajcuna canayquichejpaj.
22 Payka mana juchallicorkachu nitaj jayc'ajpis llullacorkachu. 23 3.6 Runas payman sajrata
parlashajtincupis payka mana sajrallatatajchu cutichicorka. Ñac'arishaspapis mana
manchachinanpaj parlarkachu. Astawanrí Diosman sakerka chekanta ruwaj† caskanta
yachaspa. 24 Pay quiquin chacatanapi wañorka juchasninchejta khechunawanchejpaj.
Payka wañorka juchasninchejmanta cachariskas chekanta ruwaspa causananchejpaj.
Paypa ñac'ariyninwantaj thañichiskas canquichej. 25 Ch'ekeraska ovejasjina Diosmanta
carunchacorkanquichej. Cunanrí Cristomanña cutirerkanquichej. Payka michiso-
jniyquichej khawasojniyquichejtaj.

† 2:23 Literal: juzgaj.

3

Casaraskacunamanta

1 Ajinallatataj kancuna warmis, kosayquichejta casuychej. Chayta ruwaychej
Diospa niskanta mana casuyta munaj kosayquichejpis payman pusaskas canancupaj.
Ajinapi mana niskasllawan warmincoj causayninta ricuspa ichapis Diosman
cutirenkancu. 2 Ajinapitaj manchachicuywan Diosta yupaychaskayquichejta c'achata
causaskayquichejtawan khawaspa Diospi jap'icuncuman. 3 Ama yuyaychejchu jawa
ricucojllata c'achachacuytaka. C'achachacuyniyquichejka ama cachunchu ni chujcha
c'uyuska ni koriwan nitaj sumaj p'achaswanpis. 4 Manachayrí sonkoyquichejta
c'achachacuychej. Llamp'u sonkoyoj c'acha warmistaj caychej. Chay mana tucucoj
c'achachacuylla Diostaka mayta cusichin. 5 Unay warmispis ajinata c'acha causaywan
c'achachacorkancu. Paycunaka Diosman t'akaskas causaywan payllapi confiacorkancu.
Kosancutapis casoj cancu. 6 Ajinallatataj Sarapis kosan Abrahamta casorka. Paytaka,
tatáy,* nej. Kancunapis ni imata manchachicuspa c'acha cajtapuni ruwaychej. Ajinata
ruwaspaka Saraj wawasninjina canquichej.
7 Ajinallatataj kancuna kosas, Diospa yuyayninmanjina warmiyquichejwan causacuy-
chej. Ajinapi Diosmanta mañacuypi mana jarc'askaschu canquichej. Kancuna paycuna-
manta aswan callpayoj caspapis sumajpaj paycunata khawaychej. Paycunapis kancunaji-
nallataj Diospa c'acha yanapayninnejta wiñay causayman yaycojcuna cancu.

Mosoj causaypi yuyaychanas

8 Cunanka, tucuy kancuna uj yuyayniyojlla caychej. Llaquiypi cusiypipis cuscachacuy-
chej. Hermanosjina munanacuychej. Callpachanacuychej. Llamp'u sonkoyojtaj caychej.
9 Ama sajramanta sajrallatatajka ruwaychejchu. Nitaj sajra parlaymanta sajrallatatajka cu-
tichiychejchu. Manachayrí sajrata ruwasojtiyquichej paycunapaj sumaj cajta Diosmanta
mañapuychej. Dioska wajyasorkachej ajinata ruwanayquichejpaj. Ajinallatataj payka
sumaj cajta kancunaman kosonkachej. 10 Palabranpi nin:
Sumaj causayta munajka allin p'unchaycunata ricuytapis, ama sajra cajta parlachunchu.
Amataj llulla cajtapis parlachunchu.
11 Sajra cajmanta carunchacuchun, sumaj cajtataj ruwachun.
Runaswan allinpi causayta masc'achun.
Runasta allinyachispapunitaj causacuchun.
12 Señor Dioska chekan ruwaj runata khawan yanapananpaj.
Chekan ruwajpa mañacuskantapis uyarinpuni.
Astawanrí sajra cajta ruwajcunaj contrancupi Dioska churacun.
13 Ajinata c'acha cajta ruwajtiyquichejka ¿pitaj imanasonkachej? 14 Astawanpis
cheka cajta ruwaskayquichejraycu muchuwajchej chaypis, cusiskas canquichej.
Manchachinaswan parlasojtiyquichej ama manchachicuychejchu nitaj llaquicuychejchu.
15 Astawanpis sonkoyquichejpi cheka Señorninchejtajina Cristota yupaychaychej.
Kancunaka yachanquichej Dios niskanta junt'ananta. Chayraycu tapusojcunaman
willanayquichejpaj waquichiskaspuni caychej. Cutichiskayquichejrí misq'i palabraswan
llamp'u sonkowan Diosta manchachicuywantaj cachun. 16 Llimphu sonko-yuyaywantaj
causacuychej. Ajinapi Cristowan ujchaska c'acha causayniyquichejmanta sajrata
parlajcunaka p'enkaconkancu chay parlaskancumanta. 17 Llaquiycunachus kancunapaj
canman Diospa munayninmanjina chayka, cusiywan muchuychej. C'acha ruwaskaraycu
muchuyka aswan allinpuni sajra ruwaskaraycu muchuymanta niskaka.

Cristoj ñac'ariyninmanta

18 Cristopis uj cutita juchanchejraycu muchorka. Payka chekan cashaspapis wañorka
mana chekan cajcuna ama wañunancupaj. Diosman pusanawanchejpajtaj wañorka. Payka
runa cuerponpi wañuchiska carka, espiritunpitaj causarichiska carka. 19 Espiritunpipis
wisk'aska espiritusman willaramorka. 20 Unay tiempopi paycunaka Diosta casuyta

* 3:6 Literal: señorníy.

mana munaskancuchu. Diosrí payman cutiricunancuta suyallarka Noé barcojina arcata
waquichishanancama. Chay arcamanrí pisi runaslla yaycorkancu. Yacunejtataj chay
pusaj runaska Diospa c'ajaj phiñacuyninmanta cachariskas carkancu. 21 Chay yacoka
bautismoyquichejman rijch'acun. Cunanri Jesucristoj causarimuyninnejta bautismopi
juchamanta cacharichisunquichej. Bautismoka mana jawa ch'ichillatachu pichan. Man-
achayrí chaynejta Diospi jap'icuskata llimphu sonko-yuyayniyquichejta ricuchin.
22 Jesucristoka angelesta, camachejcunata, atiyniyojcunatapis atiparka. Chaymanta
causarimuspa janaj pachaman yaycorka Dioswan cusca camachinanpaj.

4

Cristojina muchojcuna caychej

1 Cristoka cay pacha causayninpi muchorka. Kancunapis quiquin yuyayllawantaj
waquichicuychej. Paywan muchuyninpi ujchacorkanquichej bautismopi. Chaymanjinataj
juchata sakeporkanquichejña. 2 Chayraycu cay pachapi causanayquichejcamaka Diospa
munayninmanjina ruwanayquichej tiyan. Amañataj sajra munaymanjinaka causay-
chejchu. 3 Ashqha tiempotaña Diosta mana rejsejcunaj munaynincumanjina causarkan-
quichej. Paycunawan sajra puriycunapi, sajra munaycunapi, machaycunapi, millay fies-
tacunapi, machanapaj tantacuycunapi carkanquichej. Waj dioscunata millay yupaychay-
cunapipis causarkanquichej. 4 Cunanrí manaña manacaj sajra causaypichu purinquichej
mana frenoyoj caballojinaka. Chayraycu paycunaka ni imata kancunamanta yuyayta
atispa, sajrata parlancu. 5 Paycunaka ruwaskasnincumanta Diospa ñaupakenpi cuentata
konancu tiyan. Dioska juicio p'unchaypaj waquichiskañamin. Chaypachataj causashajcu-
natapis wañuskacunatapis juchayojchus manachus nenka. 6 Chayraycu wañuskacunaman
Dios sumaj willanasta willacherka wiñay causayniyoj canancupaj. Astawanpis chay
uyarejcunata cay pacha runas wañunancupajjinapis khawarkancu.

Kancunapura munanacuychej

7 Cunanka tucuy imaj tucucuynin kayllapiña cashan. Chayraycu sumaj yuyaywan
tucuy sonkowantaj causacuychej Diosmanta mañacunayquichejpaj. 8 Tucuy imamanta
astawanka kancunapura munanacuychej. Munacojka runa-masinpa ashqha pantaskan-
tapis konkapun. Chayraycu tucuy sonkowanpuni munanacuychej. 9 Forastero hermanosta
wasiyquichejman wajyaychej ama thutuspalla, manachayrí cusiywan. 10 Dioska c'acha
yanapayninmanjina imaymana atiycunata kosorkachej ruwanayquichejpaj. Chaymanjina
sapa ujniyquichej yanapanacuychej. Diospa c'acha yanapayninmanta sumaj khawapoj-
cuna canayquichejpaj. 11 Diospa runasnin chaupipi parlajka Diospa niskasninta parlachun.
Hermanosta yanapajka Dios callpachaskanmanjina yanapachun. Ajinapi Dioska jatun-
chaska canka Jesucristonejta. Paypatamin jatun cayka atiypis wiñaypa wiñayninpaj. Ajina
cachun.

Cristowan muchuymanta

12 Munacuskasníy, llaquiycunanejta Dios ricuchenka paypi jap'icuskayquichej
chekachus manachus caskanta. Chayraycu nina c'ajayjina llaquiycuna riqhurejtenka
ama yuyaychejchu manchay t'ucuna caskanta. 13 Astawanpis cusiycuychej. Chay pisi
llaquiyniyquichejwan Cristoj ñac'ariyninpi ujchaskas canquichej. Chaymanjinataj pay
atiyninpi cutimojtin mayta cusicunquichej. 14 Cristojta caskayquichejraycu chejnicuspa
c'amisojtiyquichejka cusiskas canquichej Diospa Espíritun atiyninwan kancunapi
tiyacuskanraycu. 15 Astawanpis sumaj yuyaywan causacuychej. Ajinapeka kancunamanta
ni pi muchonkachu runa wañuchijina ni suwajina ni mana allin cajta ruwajjina nitaj
runasta ch'ajwachejjinapis. 16 Astawanrí cristiano caskanmanta muchunman chayka, ama
p'enkacuchunchu. Manachayrí Cristojta caskanraycu paypa sutinpi Diosta jatunchachun.
17 Diospa runasninpaj juicio p'unchayka chayamunña. Sichus nokanchejta ñaupajta
juzgawasunchej chayka, payta khesachajcunapaj ¿imaynataj cankarí? Paycunaka paypa
sumaj willanasninta mana munancuchu jap'icuyta. 18 Palabranpipis nin: “Uj chekan

ruwajka ñac'ayta juchachaymanta cacharichicushan. Diosta mana casojcuna juchasapas ima may astawan ñac'arichiskas cankancu". [19] Cunanka, kancuna Diospa munayninmanjina muchojcunaka payman jaywacuychej wakaychasunayquichejpaj. Mosoj causayniyquichejta koj Dioska niskanta junt'anpuni. Chayraycu paypi confiacuspa sumaj cajtapuni ruwaychej.

5

Pastorcunapaj * *yuyaychanas*

[1] Diospa runasnin chaupipi caj pastorcunaman yuyaychayquichej. Nokapis kancunajina pastorllataj cani. Cristo ñac'ariskanta ñawisniywan ricorkani. Pay atiyninwan uskhayta cutimunanta kancunajinallataj suyashani. [2] Dioska kancunaman atinicuspa runasninta kosorkachej paycunata khawapunayquichejpaj. Runasnenka paypa ovejasnin cancu. Chaymanjina paycunata michiychej, amataj camachiskajinaka manachayrí tucuy sonkowan. Nitaj kolkeraycullaka, manachayrí paycunata michiychej Diosta cusichinayquichejpaj. [3] Dios atinicuspa kosuskan ovejasninta amataj sinch'ita camachiychejchu. Astawanpis c'acha causayniyquichejta paycunaman ricuchiychej. Ajinapi paycunaka c'achata causaconkancu. [4] Cristomin Curaj Michejninchejka. Cutimuspataj sumajta michiskayquichejraycu wiñaypaj jatunchasonkachej.

Tucuy Diospa ajllacuskasninpaj yuyaychanas

[5] Ajinallatataj kancuna jóvenes, curaj hermanosta casuychej. Tucuyniyquichej llamp'u sonkowan yanapanacuychej. Yachanquichej Dioska jatunchacojcunaj contranpi churacun. Llamp'u sonkoyojcunatataj qhuyacuyninwan yanapan. [6] Chayraycu Diospa jatun atiyninpi caskayquichejraycu paypa ñaupakenpi llamp'uchacuychej. Ajinapi tiemponpi jatunchasonkachej. [7] Causayniyquichejpeka imasmanta ama chhicata yuyaspa llaquicuychejchu. Astawanpis tucuy imata Diosllaman sakeychej. Chekatapuni payka qhuyacuyninwan kancunamanta mayta yuyashan.

[8] Sumaj yuyaywan causacuychej. Wakaychacuychejtaj contrayquichejpi sayaj supay Satanasmanta. Yarkhaska leonka miqhunanpaj khaparispa purin. Ajinallatataj Satanaspis kancunata wiñaypaj wañuchinapaj masc'ashasunquichej. [9] Paypa contranpi sinch'ita sayaycucuychej Diospi confiacuspa. Yachanquichej Cristoraycu quiquin ñac'ariycunallapitaj taricuncu tucuynejpi caj hermanosniyquichejpis. [10] Kancunapis pisi tiempopaj ñac'arinayquichej tiyan. Chanta tucuy c'acha yanapayta koj Dios chaymanjinataj waquichisonkachej, sumajta sayachisonkachej, callpachasonkachejtaj. Payka janaj pachanman wajyasorkachej Cristowan ujchaska wiñaypaj causacunayquichejpaj. [11] Payka wiñaypaj tucuy atiyniyojmin. Ajina cachun.

Napaycucuna

[12] Silvanowan pisita kelkachimushayquichej. Payta sumaj hermanopaj khawani. Kelkamushayquichej kancunata callpachanaypaj. Willayquichej cay kelkaskayka Diospa c'acha yanapayninpuni caskanta. Chayraycu chaypi sinch'ita sayaychej.

[13] Babiloniapi caj hermanos kancunata napaycamusunquichej. Paycunapis kancunajina wajyaskacunallataj cancu. Marcoska wawayjinamin; paypis napaycamullasunquichejtaj. [14] Purajmanta c'acha munacuywan napaycunacuychej.

Kancuna tucuy Cristowan ujchaskacunapaj allin causay cachun. Ajina cachun.

* 5: Chayrí ancianocunapaj.

SEGUNDA CARTA DEL APOSTOL SAN PEDRO

1 Noka, Simón Pedro, Jesucristoj camachintaj cachantaj paypi jap'icojcunaman kelka-
mushayquichej. Kancunapis nokaycu quiquillantataj Diospi jap'icuspa causacun-
quichej. Diosninchejpis Cacharichejninchej Jesucristopis chekan caspa chay quiquin
c'acha causayllatatajmin kowarkanchej. 2 Munani Diospa c'acha yanapaynin tucuy
causayniyquichejpi cananta. Ajinapi Diostapis Señorninchej Jesustapis astawan astawan
sumajta rejsispa allinta causacunquichej.

Mosoj causaypi astawan astawan wiñaychej

3 Tucuy atiyniyoj Dios tucuyninchejta wajyawarkanchej paywan cusca causacunanchej-
paj. Chay sumaj mosoj causaypi payta allinta rejsispa yupaychashanchej. Ajinata
causacunanchejpaj qhuyacuyninpi pay atiyta kowarkanchej. 4 May jatun sumaj niskas-
nintataj junt'awanchej paypa c'acha cayninwan ujchaska cananchejpaj. Chaymanjinataj
cay pacha millay tucuchej causaymanta aykechiwarkanchejña. 5 Chayraycu c'uchi cay-
wan tucuy atiskayquichejta Diospi jap'icuspa c'acha caychej. C'acha caspataj Diospa
munayninpi yachayniyoj caychej. 6 Yachayniyoj caspataj munayniyquichejta sumajta
apaycachaychej. Ajinata apaycachacuspataj llaquiycuna cajtin Diospipuni confiacuychej.
Diospi confiacuspataj payta yupaychaspa causacuychej. 7 Ajinata causacuspataj c'acha
qhuyacuyta hermanosman ricuchiychej. Qhuyacuyta ricuchispataj tucuy sonkowan
Cristojina munacuychej.

8 Chayjina causayniyoj caspataj wiñallaychejpuni. Ajinamanta astawan astawan
Señorninchej Jesucristota rejsispa Diosta sumajta cusichinquichej. 9 Mana chayjina
causayniyoj runarí ciegojinamin pisillata ricojjinataj. Chay runaka millay juchas-
ninmanta llimphuchaskaña caskanta konkacapun. 10 Chayraycu, hermanosníy, tucuy
atiskayquichejta Cristomanjina causacuychej. Ajinapi Dios wajyasuskayquichejta ajl-
lasuskayquichejtapis chekata yachanquichej. Nitaj jayc'ajpis paymanta carunchacun-
quichejchu. 11 Astawanpis cusiywan yaycunquichej janaj pachaman Cacharichejninchej
Señor Jesucristowan. Paytaj jakaypi wiñaypaj camachin.

12 Chayraycu chay c'acha causaymanta yuyarichiyquichej. Yachani chay causayka
cheka caskanta yachaskayquichejta chaypipis sumaj sayaskasña caskayquichejta. Chay-
wanpis yuyarichishayquichejpuni. 13 Cay pachapi causashanaycamaka yuyayniyquichejta
rijch'arichinay tiyan. 14 Nokaka yachani pisimantawan cay pacha causayniyta sakepunayta
Señorninchej Jesucristo sut'inchawaskanmanjina. 15 Tucuy atiskaytataj ruwasaj wañupo-
jtiy chay c'acha causaymanta ima cajtinpis yuyaricunayquichejpaj.

Diospa sut'inchaskanta paycunaman willarka

16 Señorninchej Jesucristoj atiyninmanta cutimuyninmantapis parlaspa mana
yachaysapa llulla cuentoswanchu willarkayquichej. Manachayrí payta atiyninpi
lliphipishajta ñawisniycuwan ricuskaycuta willarkayquichej. 17 Jatun atiyninwan janaj
pachamanta Dios nimorka: “Caymin c'ata munaska Wawayka. Paywan mayta cusicuni”,
nispa. Chaypacha Tatan Dioska Jesusta mayta jatuncharka atiyninwantaj lliphipishajta
ruwarka. 18 Janaj pachamanta nimushajtaka nokaycu uyarerkaycu orkopi Jesuswan
cashaspa. Chaypi nokaycoka Diospa ñaupakenpi casharkaycu.

19 Chay ricuskaycuwanka astawan sinch'ita jap'icuycu Diospa unay willajcunanpa
willaskancuta. Kancunapis allinta ruwanquichej chay sut'inchaskasnincuta sumajta
jap'icuspaka, lakhayaypi c'anchayjina caskanraycu. Imaynachus pisimanta pisimanta
sut'iyamun, ajinata kancunapis astawan astawan sut'ita sonkoyquichejpi Cristomanta
reparanquichej. 20 Cayta ñaupajta yachaychej: Diospa palabrantaka ni pipis yuyayninman-
jinallaka sut'inchanchu. 21 Dioska ni mayken palabrallantapis runaj munayninmanjinaka

sut'inchawarkanchejchu. Manachayrí runaska Santo Espirituwan junt'a caspalla Diospa yuyayninta parlarkancu.

2

Llulla yachachejcuna jamonkancu

[1] Diospa runasnin uqhupi unaypis llulla willajcuna riqhurerkancu. Ajinallatataj kancuna uqhupipis llulla yachachejcuna riqhurenkancu. Paycunaka urmachej yachachinasta pacayllamanta apaycamonkancu. Chay yachachinancuwan khesachankancu juchancuraycu wañoj Señortapis. Chaywantaj paycuna quiquincu uskhayta wiñay wañuyman pusanaconkancu. [2] Kancunamanta ashqhas paycunaj millay causaynincuta khatenkancu. Millay causaynincuraycutaj cheka willanaspajpis runas sajrata rimankancu. [3] Chay pantachejcunaka allinnincuta masc'aspalla llulla parlaynincuwan kolkeyquichejta orkhosonkachej. Paycunaj juchachaynincoka unaymantapacha waquichiskañamin. Wiñay wañuymanpis renkancupuni.

Dioska mana casojcunata juchachan

[4] Yachanchej Dioska angelesta juchallicuskancuta mana perdonarkachu. Manachayrí manchay yana lakha uqhu pachaman paycunata wijch'orka juicio p'unchaycama wisk'aska canancupaj. [5] Nillataj perdonarkachu unay runastapis. Chaypacha cay pachapi caj sajra runasta yacu parawan tucucherka. Chekan causaymanta willaraj Noella kanchis runaswan yacupi mana wañorkancuchu. [6] Khepatataj Sodoma Gomorra llajtaspi tiyacoj runasta ninawan ushphayachispa Dios juchacharka. Chaytaka tucuy jamoj mana casucojcunapaj uj ricuchinatajina ruwarka. [7-8] Chay llajtaspi tiyacojcunaka millay causayllapipuni carkancu mana frenoyojjina. Ajinata causaspa chekanta causaj Lot sutichaskata sinch'ita llaquicherkancu. Payka paycuna uqhupi tiyacuspa sapa p'unchay chay sajra ruwaskasnincuta ricorka. Ricuspa uyarispaka chekan sonkonpi mayta ñac'arerka. Diosrí Lotman aykecunanta nerka manaraj chay runas ushphayashajtincu. [9] Señorninchejka yachan payta yupaychaspa causajcunata llaquiymanta orkhoyta. Yachantaj sajra ruwajcunata ñac'arichiyta juicio p'unchaypaj. [10] Astawanka juchachanka millay munaymanjina causajcunata. Chay pantachejcuna tucuy autoridadtapis manacajpaj khawancu.

Llulla yachachejcunaj sajra ruwaynincumanta

Mana manchachicuyniyoj nitaj p'enkayniyoj, munaynillancuta ruwajcuna cancu. Janaj pachapi atiyniyojcunapajpis mana manchachicuspa sajrata parlancu. [11] Ni angelespis Diospa ñaupakenpi chay atiyniyojcunaj contranpi ch'ataspa sajrataka parlancuchu. Angeleska astawan callpayoj atiyniyoj cancupis chay llulla yachachejcunamanta niskaka. [12] Imaynachus mana yuyayniyoj animaleska aychallapaj wañuchinapajtaj cancu, ajinallataj chay llulla yachachejcunapis cancu. Paycunaka mana yachaskancu imasmanta sajrallata parlancu. Chayraycu animalesjina tucuchiskas cankancu. [13] Paycunaka sajrata ruwaskancumanjina sajra cajta jap'enkancu. P'unchaynintin millay ruwaycunallawan cusicuncu. Kancuna uqhupeka sarna onkoyman rijch'acuncu. Tantacuyniyquichejpi miqhushaspa llut'asuskayquichejmanta mayta cusicuncu. [14] Ñawisnincuwan warmista khenchachacunallapajpuni khawancu. Nitaj juchallicuywan sajsayta atincuchu. Pisi yachachiska cajcunata juchaman urmachincu. Sonkoncupi khenchachacuyta munayman yachaska cancu. Diospa khesachaskasnin cancu. [15] Diospa cheka ñanninta sakepuspa pantarkancu. Imaynachus Beorpa wawan Balaam juchallicorka, ajinallatataj paycunapis juchallicorkancu. Balaamka mana chekan ruwaskallanmanta kolketa lluq'ichicuyta anchata munarka. [16] Paypa juchanmanta reparachinanpaj Dios mana parlaj burrotapis runa parlaypi parlaricherka. Ajinapi chay sut'inchaj Balaamtaka mana yuyayniyoj ruwayninta jarc'arka.

[17] Chay llulla yachachejcunamanta ni ima allin jamunchu ch'aqui pujyusjina caskancuraycu. Muyoj wayrawan apaycachaska phuyusjinataj cancu. Paycunapaj manchay yana lakha uqhu pacha waquichiskaña cashan. [18] Jatuchej yankha parlaycunawan cunallanraj

Diospi jap'icojcunata engañaspa millay causayman apancu. Chay mosoj jap'icojcunaka
cay pacha pantaypi causaymanta cunallanraj aykecushancu. [19] Llulla yachachejcunaka
paycunata nincu: “Munayniyquichejmanjina causanayquichejpaj libres canquichej”,
nispa. Paycuna quiquincurí wataskajina millay munaynincuta casuncu. Imaraycuchus
atipachicoj runaka atipajninta casunpuni. [20] Chay mosoj jap'icojcunaka Señorninchej
Cacharichejninchej Jesucristota rejserkancu. Ajinapi cay pacha millay causaymanta
aykecorkancu. Sichus ujtawan chay quiquin millay causaywan ch'ampaycucuncu chayka,
atipachicuncu. Ajinata atipachicuspaka astawan sajraman tucuncu ñaupaj caskanmanta
niskaka. [21] Aswan allin canman ni jayc'aj chekan ñanta rejsiy, chayta rejsispaña sakepuy-
manta niskaka. Paycunaka Diosmanta santa camachiskata jap'ispaña sakeporkancu. [22] Cay
rejsiska cheka parlayka paycunapi junt'acun: “Alkoka lanzaskanta cuticun; mayllaska
qhucheka t'urupi sunt'iskanman cutiycun.

3

Señorninchejpa cutimuyninmanta

[1] Munaska hermanosníy, caywan iscay caj cutitaña kelkamuyquichej. Cay kelkaskaswan
llimphu yuyayniyquichejta rijch'arichiyta munani caycunata yuyaricunayquichejpaj.
[2] Sumajta yuyaricuychej Diospa unay willajcunanpa niskasnincuta, ajinallataj Señorn-
inchej Cacharichejninchejpa niskantapis. Niskantaka paypa cachasnin kancunaman
willasorkachej.

[3] Cayta ñaupajta yachanayquichej tiyan: Khepa p'unchaycunapeka asipayajcuna riqhu-
rimonkancu. Paycunaka sajra munaynincumanjina causajcuna cancu. [4] Asipayaspataj
taponkancu: “Jesucristo niskanmanjina cutimuskan ¿maytajrí? Tatasninchejpis
wañupuncuña. Chaywanpis imaynachus cay pacha ruwacuskanmantapacha carka,
quiquillan tucuy imaspis cacushan”, nispa. [5] Caytarí konkapuyta munancu: Unayña
cielota Dioska niskallanwan ruwarka. Cay pachatapis yacumanta yacoj chaupintataj
niskallanwan riqhuricherka. [6] Chay yacuwantaj uj tiempo caj pachata tucucherka. [7] Cunan
tiempo cielowan cay pachawanpis quiquin niskallanwantaj ninapi tucuchiska canka.
Juicio p'unchaypaj jallch'aska cashan. Chay p'unchaypitaj Dioska mana casoj runastaka
wiñaypaj wañurachenka.

[8] Munaska hermanosníy, cayta ama konkapuychejchu: Señorninchejpaj uj p'unchayka
waranka watawan ninacun, waranka watataj uj p'unchaywan ninacun. [9] Waquenka
Señorninchej khepacuskanta yuyancu. Astawanrí Señorninchejka niskasninta junt'aypi
ni jayc'aj khepacunchu. Manachayrí Dios qhuyacuyninwan kancunata suyashasun-
quichej. Nitaj munanchu ni pi chincapunanta. Astawanpis tucuy runas juchasnincuta
sakespa payman cutiricapunancuta munan.

[10] Imaynatachá suwaka mana yuyaska horapi jamun, ajinallatataj Señorninchejpis
jamonka. Chay p'unchaypi cielopis manchayta t'ojyaspa chincaponka. Cielopi caj imaspis
ninawan tucuconkancu. Cay pachapis chaypi ruwaska cajcunapis k'alata tucuconkancu.

[11] Tucuy chay imas ajinata tucuchiskas canancuta yachaspaka ¿imayna runastaj
canayquichej tiyanrí? Diosman t'akaskas causacunayquichej tiyan payta yupaychaspataj.
[12] Chaywanpis Diospa p'unchaynin chayamunanta mayta suyaspa mayta munaspataj
causacunayquichej tiyan. Chay p'unchaypi cieloka ninawan tucuchiska canka. Chaypi
caj imaspis ruphaycuspa unuyaponkancu. [13] Astawanpis nokanchej mosoj cielota mosoj
jallp'atawan suyashanchej. Chaytaka Diospa niskanmanjina cusiywan suyashanchej.
Chay mosoj cajpeka Diospa munayninmanjina chekanta causacunallaña canka.

C'acha causaywan suyashaychej

[14] Munaska hermanosníy, chay sumaj imasta suyashanquichej. Chayraycu tucuy
atiskayquichejta ruwaychej Diospa ñaupakenpi munayninmanjina allillanta causacu-
nayquichejtaka. Mana pantayniyoj nitaj imapi juchachanapaj caychej. [15] Señorninchej

qhuyacuyninwan suyasuskayquichejmanta cusicuychej. Payka chaymanjina wiñay-
paj cacharichishasunquichej. Munaska hermanonchej, Pablopis, chaytamin kelkamu-
sorkachej payman sumaj yachay koska caskanmanjina. [16] Ajinallatataj tucuynin kelkaskas-
ninpipis cay yachachinasmanta parlan. Waquin kelkaskasnintaj ñac'ayta entiendecun.
Chaycunata pisi yachachiskacuna manaraj Diospi allinta jap'icojcunawan wajjinaman
k'ewincu. Ajinallatataj paycunaka tucuynin Diospa palabrantapis wajjinaman k'ewincu.
Chaymanjinari wiñay wañuy paycunapaj canka.

Khepa caj yuyaychanas

[17] Chayraycu munaska hermanosníy, ñaupajtaña yachaspaka sumajta khawacuychej.
Pajtataj Diosta mana casojcunaj llulla yachachinasnincuwan pantachiskas cawajchej.
Pajtataj sinch'i sayacuyniyquichejmanta urmashawajchej. [18] Astawanpis Señorninchej
Cacharichejninchej Jesucristoka c'acha causayta kosorkachej. Chay causayniyquichejpi
sumajta wiñaychej astawan astawan payta rejsispa munayninta ruwanayquichejpaj.
Payka cunanpis wiñaypajpis jatunchaska cachun. Ajina cachun.

PRIMERA CARTA DEL APOSTOL SAN JUAN

Jesucristomin Causayka

1 Kelkamushayquichej Diospa Niskan sutichaskamanta. Dios nerka payta cachamunanta
wiñay causay kojta. Niskantaj causashajpuni manaraj ni ima cashajtinpis. Nokaycu paypa
cachasnintaj payta uyarerkaycu. Ñawisniycuwantaj payta khawaspa sumajta ricorkaycu.
Cuerpontapis maquisniycuwan llanqharerkaycu. 2 Jesucristomin Causayka. Paynejta
wiñay causayka ricuchicorka cay pachapi. Paytataj ricorkaycu. Paymanta parlaspa kancu-
naman willaycu chay wiñay causaymanta. Pay Dios Tatanchejwanpuni wiñaypaj tiyacun.
Nokaycumanpis payka ricuchicuwarkaycu. 3 Ricuskaycuta uyariskaycutawan kancuna-
man willashaycu nokaycuwan ujchaska uj yuyaylla causacunayquichejpaj. Chekamanta
tucuy nokanchej uj yuyaylla canchej Dioswan paypa Wawan Jesucristowan. 4 Ajinaka cayta
kelkamushayquichej tucuy sonko cusiskas canayquichejpaj.

Dioswan uj yuyaylla causacunchej

5 Cay sumaj willanasta Jesucristo willawarkaycu. Paymanta uyariskaycutataj kan-
cunaman willashaycu. Dioska may c'achapuni may llimphutaj.* Paypiri mana
jucha† canchu. 6 Nokanchej Dioswan uj yuyaylla cashaskanchejta ninchej. Manataj
cheka cajtachu ruwashanchej chayka, llullacunchej lakhayajpijina purispa. 7 Cristorí
Diospa palabranta casushanpuni. Nokanchej Cristojina ruwasunman chayka, tucuy
nokanchej paypi ujchaska uj yuyaylla causacunchej. Chaywanpis Diospa Wawan, Je-
sucristo nokanchejraycu wañorka. Chay wañupuwaskanchejraycullataj llimphuchaskas
cashanchej tucuy imaymana juchamanta.

Dios juchasninchejmanta llimphuchawasunchej

8 Mana juchallicuskanchejta nisunman chayka, pantacunchej. Nitaj Diospa cheka niskan
sonkonchejpi tiyacunchu. 9 Juchasninchejta Diosman sut'ita willacusunman chayrí,
juchasninchejta khechuspa konkapun payman allinyaskas cananchejpaj. Imaraycuchus
payka chekan, niskantataj junt'ajpunimin. Tucuy sajra cayninchejmanta mana allin
ruwaskasninchejmantapis llimphuchawashanchej. 10 Mana juchallicuskanchejta nisun-
man chayka, uj llullatajina Diosta khawanchej. Ajinata nispaka paypa niskanta mana
chekamantachu sonkonchejpi jap'inchej.

2

Jesucristoka nokanchejman sayacuwajninchej

1 Cristopi munaska wawasníy, caycunata kelkamushayquichej ama ni imapi juchal-
licunayquichejpaj. Wajjinamantarí pipis juchallicunman chayka, Yuyaychawajninchej
Jesucristo tiyan Dios Tatanchejwan cusca. Payllamin cheka cajka, nokanchejman
sayacuwajninchej. 2 Juchasninchejraycu wañunanchejtataj Jesús wañupuwarkanchejña.
Manataj juchasnillanchejpajchu carka, manachayrí tucuy runaspa juchasnincupajpis.
3 Camachiskasninta casunchej chayka, paywan ujchaska caskanchejta yachanchej.
4 "Paywan ujchaska cani", nej, manataj paypa niskanmanjina causanpunichu chayka,
chay runaka uj llulla runa. Diospa cheka niskantari mana jap'inchu. 5 Niskanta casojrí
chekatapuni Diostaka astawan astawanraj sumajta munacun. Ajinapi atinchej yachayta
Jesucristowan ujchaska caskanchejta. 6 Picharí paywan ujchaska cashaskanta nin chayka,
imaynata pay causarka cay pachapi, ajinallatataj causanan tiyan.

Mosoj camachiska

7 Munacuskasníy, cay purajmanta munanacunanchejta kelkamushaskayka mana moso-
jchu. Manachayrí ñaupajmantapacha Jesucristo cay camachiskataka churarkaña. Cay

* 1:5 † 1:5 lakha.

palabratari jap'erkanquichejtaj ñaupajmantapacha uyarispa. [8] Wajjinamantarí camachiskaka mosoj cashan mosoj causayta causashaskayquichejraycu. Cristoka chay munacuyta camachiskamanjina causan. Kancunapis ajinallatataj causanquichej. Arí, cayka yachacun Dioswan churanacoj cajcunaka chincapushaskancuraycu. Imaynatachá c'anchay lakhayajta chincarichin ajinata. Cristoj cheka palabrantaj willaraska caspa uj c'anchayjina c'anchaycun runaj sonkonman. [9] "Noka c'anchaypi causashani Diospa palabranta casuspa", nej, Cristopi hermanonta chejnintaj chayka, cunancama juchallicushan. Lakhayajllapiraj causashan. [10] Hermanonta munacojrí Cristoj camachiskanta casunpuni. Sumaj sonkowan causantaj ni pita juchaman urmachinanpaj. [11] Hermanonta chejnicojrí lakhayajpijina causaspa juchallicushanraj. Cristoj niskantaj sonkonman mana c'anchaycunrajchu. Pay mana reparanchu maymanchus rishaskanta. Uj ciego runajinataj mana atinchu reparayta lakhayajllapiraj causashaskanraycu.

[12] Jesucristopi munaska wawasníy, pay juchasniyquichejmanta llimphuchasuskayquichejraycu kelkamushayquichej. [13] Tatacuna, kelkamushayquichej Jesucristota rejsiskayquichejraycu. Payka wiñaypaj causanpuni manaraj ni ima cashajtinpis. Jóvenes, kelkamushayquichej sajra cajta atipaskayquichejraycu.

Wawacuna, kelkamushayquichej Tata Diosninchejta rejsiskayquichejraycu. [14] Tatacuna, kelkamushayquichej Jesucristota rejsiskayquichejraycu. Payka causanpuni manaraj ni ima cashajtinpis. Waynacuna, kelkamushayquichej Cristopi callpayoj caskayquichejraycu. Diospa niskantaj sonkosniyquichejpi atiywan ruwanpuni. Sajra cajtapis atiparkanquichej.

[15] Cay pachapi sajra cajcunata ama munacuychejchu nitaj sajra ruway munaycunatapis. Cay pachapi sajra cajcunata munacojka Dios Tatata mana munacunchu. [16] Cay pachapi tucuy sajra cajta munayka sajra cajta ruwaywanka manapuni Tata Diosninchejmantachu. Manachayrí supay Satanasmantamin. Chaycunataj cancu: runaj sajra munaynin, sajra cajta ricuspa munapayay, capuyniyoj caskanmanta manacajta jatunchacuypis. [17] Cay pachapitaj Diospa contranpi cajwan sajra munaynincuwan chincapushancuña. Diospa munayninta ruwajrí wiñaypaj causan.

Cristoj contranpi churacoj

[18] Munaska wawasníy, cay p'unchaycunaka Jesucristo cutimunanpaj khepa caj p'unchaycunamin cashancu. Paypa contranpi churanacojnin jamushaskanta uyarerkanquichejña. Arí, cunan Cristoj contranpi churanacojcuna ashqhas riqhurimuncuña. Ajinapi yachanchej cay p'unchaycunaka khepa caj p'unchaycunaña caskancuta. [19] Chay churanacojcuna Cristopi jap'icojcuna chaupinchejmanta llojserkancu paypi mana chekata jap'icuskancuraycu. Cristopi chekatapuni jap'icuncuman carka chayka, nokanchejwan cusca cacuncuman carka. Astawanrí llojsiskancu sut'ita ricuchin tantacuyninchejpi mana tucuychu Cristopi chekata jap'icuskancuta.

[20] Astawanpis, Dioska sonkosniyquichejman Espiritunta churasorkachej. Tucuy kancunataj yachanquichej Diospa cheka palabranta. [21] Kelkamuyquichej kancunaman cheka cajta yachaskayquichejraycu manataj cheka cajmanta kancunaman willanaypajchu. Yachanquichejtaj llullaka manapuni cheka cajmantachu caskanta.

[22] Chanta ¿pitaj curaj llullacojka? Pichá nin Jesuska mana Diospa Wawan nitaj paypa ajllaskanchu caskanta. Chay llullacojka Cristoj contranpi churanacojnin. Pay khesachan Dios Tatata Wawan Jesucristotawan. [23] Pichari nin Jesuska mana Diospa ajllaskanchu caskanta chayka, manapuni Dios Tatawan ujchaskachu cashan. Pitajchus sut'ita willan Jesucristo Diospa Wawan caskanta chayka, Dios Tatawan ujchaska cashan.

Cristowan ujchaska causacuychej

[24] Chayraycu kancuna, Diospa palabranta ñaupajmantapacha uyariskayquichejta sonkoyquichejpi wakaychaychej. Ajina cajtenka kancuna Diospa Wawanwan Dios Tatawan ujchaska uj sonkolla causacunquichej. [25] Caytataj Jesucristo palabranpi sumajta niwarkanchej: "Wiñay causayta koskayquichej".

26 Chayta kelkamuyquichej reparanayquichejpaj kancunata pantachiyta munajcuna-
manta.
27 Dios churarka Santo Espirituta kancunaj sonkosniyquichejman kancunapi tiyacu-
nanpaj. Ajinapitaj yachachejka mana pisisunquichejchu, imaraycuchus Espiritulla kan-
cunaman yachachin tucuy imamanta. Espíritoj yachachiskanka chekapunimin manataj
llullachu. Yachachiskas caskayquichejmanjinataj Jesucristowan ujchaska causacuychej.

Diospa cheka wawasnin

28 Caskanmanjina, Cristopi munaska wawasníy, paywan ujchaskapuni causacuychej. Aji-
napitaj cutimojtin mana manchachicusunchejchu nitaj p'enkacusunchejchu. 29 Jesucristo
chekan caskanta yachanquichejña. Yachallanquichejtaj pichá chekantapuni ruwajka
Diospa cheka wawan caskanta.

3

1 Reparaychej may t'ucuna munacuywan Tatanchej Dios munacuwaskanchejta. Ajinapi
paypa wawasnin sutichaskas canchej. Chekatapunitaj paypa wawasnin canchej. Jesu-
cristopi mana jap'icojcunarí nokanchejta mana Diospa wawasninpajchu rejsiwanchej,
Cristota mana rejsiskancuraycu. 2 Munacuskasníy, cunanka Diospa wawasnin canchej.
Manataj yachanchejrajchu imaynachus khepata casunchej tucuy chaytaka. Astawanpis
Jesucristo riqhurimojtinrí payjina cananchejta yachanchej. Imaraycuchus pay quiquinta
ricusunchej payjinallataj casunchej. 3 Jesucristopi tucuy jap'icojcunaka Diospaj llim-
phuchacushancu Jesusjina cayta suyaspa. Juchamanta t'akacushancutaj tucuy sonkowan
Jesucristojina may llimphu causayniyoj cayta munaspa.
4 Juchallicushanpuni, chay runarí Diospa camachiskanta mana casunchu. Imaraycuchus
Diospa camachiskanta mana casuyka juchamin. 5 Yachanquichejtaj Jesucristo janaj
pachamanta jamuskanta juchasninchejta llimphuchananpaj. Paytaj ni jayc'aj juchal-
licorkachu. 6 Paywan ujchaska causacojka manaña juchapajchu causan. Juchallishanpuni,
chay runarí sonkonpi Jesucristota mana jap'inchu. Nitaj payta rejsinchu. 7 Munaska
wawasníy, ama sakeychejchu ni pipis pantachisunayquichejta. Chekanta ruwajka chekan
runamin, Cristo chekan caskanjina. 8 Juchallishanpuni, chay runarí supay Satanas-
mantamin. Chay supayka kallariymantapacha juchallillanpuni. Diospa Wawan Cristorí
jamorka chay supaypa ruwaskanta t'unaraspa tucuchinanpaj.
9 Mosoj causayman yaycuspa Diospa cheka wawanka manaña juchapajchu causan.
Imaraycuchus paypa palabran sonkonpi cashan. Ajinaka mana juchallicunchu, Dios
paypa sonkonpi tiyacuskanraycu. 10 Atinchej sut'ita rejsiyta Diospata cajcunata supay
Satanaspata cajcunatapis. Yachanchej chekan cajta mana ruwajka mana Diospatachu
caskanta. Cristopi hermanonta mana munacojpis nillataj Diospatachu cashan.

Purajmanta munanacunanchej

11 Chekatapuni purajmanta munanacunanchej, cay willanataka ñaupajmantapacha
uyarerkanquichejña. 12 Carka uj runa, Caín sutiyoj. Supay Satanasmanta caspa her-
manonta sinch'i phiñacuywan wañucherka. ¿Imaraycutaj hermanonta wañucherkarí?
Sajrata ruwaskanraycu, hermanontaj chekanta ruwaskanraycu payta wañucherka. Man-
apuni payjinaka cananchejchu.
13 Hermanosníy, ama t'ucuychejchu cay pacha runas chejnisojtiyquichejka. 14 Cristopi
hermanosta munacuskanchejraycu nokanchejka yachanchej mosoj causayman yay-
cuskanchejta. Ñaupajpi wañuskajina causarkanchej. Imaraycuchus Diospajka her-
manonta mana munacojka uj wañuskajina causan. 15 Hermanonta chejnicojka runa
wañuchimin. Yachanquichejtaj runa wañuchejka manapuni wiñay causayniyojchu
caskanta. 16 Cristo nokanchejraycu wañuskannejta rejsinchej cheka munacuytaka. Ajinata
nokanchejpis hermanosninchejraycu wañunanchejpaj waquichiskas cananchej tiyan.
17 Cay pachapi causananpaj capuyniyojrí hermanonpa pisichicuskanta ricuspa mana
qhuyacunmanchu chayka, Diosta manapuni chekata munacunchu. 18 Munaska wawasníy,

chekata munacunanchej allin cajta ruwaspa. Manataj simillawanchu ninanchej munacuskanchejtaka.

Tucuy sonkowan Diospi jap'icunanchej

19 Ajinata munacuskanchejraycutaj yachanchej Diospa cheka wawasnin caskanchejta.
Diosmanta mañacuspataj tucuy sonkonchejwan paypi jap'icunchej. 20 Sonkonchejpi
yuyayninchej nokanchejta juchachacojtinpis reparana Dios aswan curaj caskanta
yuyayninchejmantaka. Tucuy imatataj yachan. 21 Munacuskasníy, sonkonchej mana
juchachawanchejchu chayka, atinchej tucuy sonkowan mana manchachicuspa Dioswan
parlacuyta. 22 Paymantataj tucuy mañacuskanchejta jap'inchej camachiwaskanchejta
casuskanchejraycu payta cusichinanchejpaj ruwaspa. 23 Dioska camachiwanchej sumajta
jap'icunanchejta Jesucristo paypa ajllaska Wawan caskanta. Nokanchejpurataj munana-
cunanchej tiyan camachiwaskanchejmanjina. 24 Diospa camachiwaskanchejta casuspataj
paypi causacunchej, paytaj nokanchejpi. Santo Espiritunta sonkonchejman churaskan-
nejta yachanchej pay nokanchejpi tiyacuskanta.

4

¿Cay willanaska cheka Diosmantachu chayrí llulla willajcunamantachu?

1 Munacuskasníy, amaña mayken willajcunapipis jap'icushaychejchu. Manachayrí
paycunata sumajtaraj tapuspa sut'inchachicuychej yachanayquichejpaj cheka Diosman-
tachus manachus caskancuta. Arí, ashqha llulla willajcuna runasman cachamuskas
llojsimorkancu. 2 Kancunarí cayjinamanta atinquichej rejsiyta Santo Espirituwan ujchaska
cajcunata. Pichari Jesucristo runaman tucuskanta sut'ita willajka Dios Espirituwan
ujchaskamin. 3 Jesucristo runaman tucuskanta khesachajka manamin Diosmantachu.
Manachayrí Cristoj contranpi churanacoj cashan. Uyarerkanquichej churanacojka ja-
mushaskanta, cunantaj cay pachapiña cashan.
4 Wawitasníy, kancunaka Diospa cheka wawasnin canquichej. Llulla willajcunatataj
atiparkanquichej Santo Espíritu sonkosniyquichejpi tiyacuskanraycu. Kancunapi tiyacoj
Dios aswan atiyniyojmin cay pachapi cajmantaka. 5 Chay llulla willajcunaka Jesucristota
khesachancu paypi mana jap'icuskancuraycu. Parlaskancutaj mana Diosmantachu.
Chayraycu Cristopi mana jap'icojcuna paycunata munancu uyariyta. 6 Nokaycu Jesucristoj
cachasninrí Diosmantapuni caycu. Diosta rejsejtaj nokaycuta uyarispa casuwaycu. Diosta
mana rejsejri mana casuwaycuchu. Chayjinapi atinchej rejsiyta Santo Espíritoj cheka
cajnincunata pantachej supayniyojcunatapis.

Dios munacuy caskanraycu purajmanta munanacunanchej

7 Munacuskasníy, cheka munacuyka Diosllamantamin cashan. Chayraycu nokanchejka
purajmanta munanacunanchejpuni Diospa munacuyninwan. Cheka munacuyniyoj
cajka Diospa cheka wawan cashan, paytataj rejsin. 8 Mana munacojrí Diosta
mana rejsinchu imaraycuchus cheka munacuyka Diosllamantamin. 9 Dios c'ata
Wawanta cay pachaman cachamorka paynejta wiñay causayniyoj cananchejpaj.
Ajinapi yachanchej pay munacuwaskanchejta. 10 Cheka munacuyka Dios ñaupajta
munacuwaskanchejmin. Manataj nokanchej Diosta munacunchejjinallachu cashan.
Wawan Jesucristota cachamorka nokanchej juchasapasraycu ñac'arispa wañunanpaj.
Jesucristo wañunanchejta wañupuwaskanchejraycu Dios nokanchejwan manaña
phiñaskachu. Ajinapi payman allinyachiskasña canchej.
11 Munacuskasníy, Dios maytapuni munacuwaskanchejraycu nokanchejpis munana-
cunallanchejtaj tiyan. 12 Ni pipis ni jayc'aj Diosta ricorkachu. Purajmanta mu-
nanacojtinchejrí quiquin Dios sonkosninchejpi tiyacun. Pay yanapawanchej astawan
astawanraj munanacunanchejta cheka munacuyninwan junt'askas cananchejcama. 13 Dios
sonkonchejman Santo Espirituta cachamorka tiyacunanpaj. Chaynejta yachanchej
nokanchej paywan ujchaska caskanchejta, paytaj nokanchejwan. 14 Chaywanpis
nokaycu Cristoj cachasnin payta ricorkaycu. Willaycutaj Dios Tataka paypa Wawanta

cachamuskanta tucuy runaspaj juchamanta Cacharichej cananpaj. [15] Jesús Diospa Wawan
caskanta sut'ita willaj, chay runapeka Dios tiyacushan. Paytaj Dioswan ujchaska cashan.
[16] Diosta rejsiskanchejraycu chekamanta yachanchej Dios munacuwashaskanchejta.
Dioska munacuymin. Chekata munacojka Dioswan ujchaska cashan. Diostaj chay
runaj sonkonpi tiyacun. [17] Dioswan ujchaska caskanchejraycu astawan astawanraj
chekata munacunchej. Ajinaka mana manchachicusunchejchu Cristo jamojtin tucuyman
juchasnincumanjina cutichej, chay p'unchaypipis. Imaraycuchus imaynachus Cristoka
cay pachapi Diospa munaska Wawanmin, ajinallataj nokanchejpis cay pachapi Diospa
munaska wawasnin canchej. Chayraycu mana manchachicunchejchu. [18] Sonkonchej
Diospa munacuyninwan junt'a cajtenka manaña manchachicunchejchu. Diospa cheka
munacuyninwan junt'aska cajka manchachicuyta atipan. Runa juchalliskanraycu man-
chachicun ñac'arinanta. Manchachicojpa sonkonka Diospa munacuyninwan manaraj
junt'askachu.
[19] Dios ñaupajta munacuwaskanchejraycu nokanchejka munacunchej. [20] "Diosta muna-
cuni", nejka hermanontataj chejnin chayka, llullamin. Hermanonta mana munacojka
manapuni atinchu Diosta munacuyta. Imaraycuchus hermanonta ricunpuni. Diostarí
mana ñawiswan ricuy atinchu. [21] Cristori camachiwarkanchej Diosta munacojka her-
manontapis munacunanta.

5

Cristopi jap'icojka sajra cajta atipan

[1] Dios ajllarka Jesusta camachinanpaj. Chayta tucuy jap'icojcunaka Diospa cheka
wawasninmin. Dios Tatata tucuy munacojcunaka Diospa wawasnintapis munacun.
[2] Diosta munacuspa camachiwaskanchejtataj casuspa yachanchej paypa wawasninta mu-
nacuskanchejta. [3] Paypa camachiskanta ruwaskanchejwan Diosta munacuskanchejta
atinchej ricuchiyta. Camachiskasnintaj mana ancha sinch'ichu cancu ruwananchejpaj.
[4] Imaraycuchus Diospa cheka wawasnenka cay pachaj sajra cajninta atipancu. Jesucristo
Diospa Wawan caskanta jap'icuspa juchata atipanchej. [5] Arí, Jesús Diospa Wawan caskanta
jap'icojlla sajra cajta atipan.

Diospa Wawanmanta willajcuna

[6] Jesucristoka jamorka Diosmanta munayninta ruwananpaj yacunejta yawarnejtawan.
Santo Espiritutaj chay imasmanta sut'ita willan cheka caj caskanraycu. [7] Imaraycuchus
janaj pachapi quinsa willancu: Tatawan, Niskanwan, Santo Espirituwan. Chay quin-
santincoka ujllamin. [8] Cay pachapi quinsa willajcuna callancutaj: Santo Espírituwan,
yacuwan, yawarwan. Quinsantincutaj uj quiquillanta willancu. [9] Runaspa willaskancuta
uyarispa jap'inchej. Diospa willaskanrí aswan curajmin cashan pay quiquin willaskan-
raycu. Paytaj sut'ita willan Jesucristo Wawan caskanta. [10] Jesucristopi jap'icojka yachan
sonkonpi pay Diospa Wawan caskanta. Imaraycuchus jap'icojpa sonkonpi Dios chayta
reparachin. Diospi mana jap'icojrí payta llullatajina khawan Wawan Jesucristomanta
Diospa willaskanta mana jap'icuskanraycu. [11] Dios willan wiñay causayta kowaskanchejta
paypi jap'icojcunaman. Cay causaytaj Wawan Jesucristomanta jamun. [12] Diospa Wawan-
wan ujchaska cajka wiñay causayniyojmin. Diospa Wawanwan mana ujchaska cajrí
manallataj wiñay causayniyojchu.

Yachanayquichej wiñay causayniyoj caskayquichejta

[13] Kancuna, Diospa Wawan Cristopi jap'icojcunaman cayta kelkamuyquichej. Munani
chekatapuni yachanayquichejta cunan wiñay causayniyojña caskayquichejta.

Yuyaychanas

[14] Arí, mana manchachicuspa Diosman atinchej kayllaycuyta. Imallatapis mu-
nayninmanjina mañacojtinchej pay munacuywan uyariwanchej. [15] Yachanchej maña-
cuskanchejta Dios uyariwaskanchejta. Ajinapi yachallanchejtaj paymanta maña-
cuskanchejta jap'iskanchejtapis.

16 Uj hermanota juchallishajta ricuwajchej chayka, Diosmanta mañapuychej.
Diosta mana casuspa paypuni juchallejka wañuyman wijch'uska canka. Noka mana
niyquichejchu chay juchallejpajka mañapunayquichejta. Mana paypuni juchallejrí
Diosmanta mañapuskayquichejraycu causayta atin jap'iyta. 17 Diospa cheka wawasnin
mana allin cajta ruwaspa juchallicuncu. Juchanta sakespa Diospi jap'icojka mana
wañuyman wijch'uskachu canka.
18 Yachanchej Diospa wawasnenka manaña juchapajchu causashaskancuta. Diospa
Wawan, Cristorí payta wakaychan. Ajinapi supay Satanaska mana imananchu Diospa
wawanta.
19 Yachanchej Jesucristopi tucuy jap'icojcuna Diospa cheka wawasnin caskanchejta. Cay
pachapi tucuy waj runasrí chay supaypa camachisnin cancu.
20 Yachanchejtaj Jesucristo, Diospa Wawanka, Tatanpa munayninta ruwananpaj cay
pachaman jamuskanta. Chaywanpis kowarkanchej yuyayta astawan astawanraj rejsi-
nanchejpaj cheka cajta. Nokanchejka uj sonkolla causacunchej chay cheka caj Dioswan,
Wawan Jesucristonejta. Payka cheka Diospunimin. Paynejtataj wiñay causayniyoj
canchej. 21 Munaska wawasníy, tucuy sonkowan Diosta munacuychej. Waj dioscunata
manapuni yupaychaychejchu [nitaj chaycunapi yuyallaychejpischu].* Ajina cachun.

* 5:21 Ninayan.

SEGUNDA CARTA DEL APOSTOL SAN JUAN

1 Kelkamuyquichej kancuna Cristopi ajllaska tantacojcunaman. Nokataj sapa
ujniyquichejta Cristopi chekata munacuyquichej. Manataj nokallachu manachayrí
cheka caj Jesucristota tucuy rejsejcunapis munacusunquichej. 2 Chay cheka caj
Jesucristoraycutaj munacuyquichej. Payka sonkosninchejpi tiyacun. Wiñaypajtaj
nokanchejwan ujchaska canka. 3 Ajinata causananchej tiyan munacuywan, Diospa cheka
niskanta casuspa. Chaynejtataj Dios Tatanchejka Wawan Jesucristowan may sumajta
yanapawanchej, qhuyawanchej, tucuy runaswantaj allillanta causachiwanchej.
4 Mayta cusicuni waquin kancunamanta Tatanchej Diospa cheka camachiskanman-
jina causacushaskayquichejta yachaspa. 5 Cunanka, hermanosníy, mayta nishayquichej
munanacunanchejta purajmanta yanapanacuspa. Cay camachiskaka mana mosojchu.
Nokanchej ñaupajtaña jap'erkanchej Jesuspi jap'icuspa chaymantaka kelkamuyquichej
yuyarichisunallaypaj. 6 Diospa camachiskanta casunchej chayka, chekata munanacunchej.
Chay camachiskaka purajmanta munanacunanchejta ñaupajpi uyariskayquiquichejman-
jina cashan.

Pantachejcunamanta

7 Chayta nini ashqha pantachejcuna cay pachaman riqhurimuskancuraycu. Chay
pantachejcunaka khesachancu Jesucristo cay pachaman jamuskanta. Chay pantachejka
Jesucristoj contranpi churanacojnintaj. 8 Khawacuychej sumaj willanaspi kancunawan
ruwaskaycuta ama chincachinayquichejpaj. Astawanpis wakaychacuychej tucuy allin
ruwaskasniyquichejmanjina jap'inayquichejpaj.
9 Waquin runaska mana yachachincuchu Cristoj yachachiyninta, llullacuspataj chayman
yapancuraj. Paycunapeka Dios mana tiyacunchu. Cristoj yachachiskanta casojpirí Dios
Tata tiyacun, Wawan Jesucristopis. 10 Uj yachachej kancunaman jamojtin Cristomanta
mana chekatachu yachachin chayka, ama wajyacuychejchu wasisniyquichejman. Nitaj
“walejta jamunqui” niychejchu. 11 Imaraycuchus napaycojka chay pantachej runaj yana-
pajnin canman “walejta jamunqui” niskanraycu.
12 Ashqha imasraj kancunaman ninay cashan. Cunan mana munanichu astawan kelka-
muyta. Imaraycuchus suyani kancunata watucuyta uyapura parlananchejpaj sonkonchej-
taj cusiy junt'aska cananpaj.
13 Dios ajllarka Cristopi tucuy jap'icojcunata. Paycunamanta caypi tiyacojcuna kancu-
naman napaycamusunquichej. Ajina cachun.

TERCERA CARTA DEL APOSTOL SAN JUAN

1 Munaska hermano Gayo, chekatapuni munacuspa kelkamuyqui, amigoyqui, Cristoj
cachan.
2 Munaska hermanóy, Diosmanta mañacuni kanta allillan risunanpaj tucuy imapi
allillanpis caricushanayquipaj. Yachani causayniyqui Cristowan allin caskanta. 3 Mayta
cusicorkanitaj Cristopi jap'icojcuna chayamojtincu. Willawarkancu Diospa cheka niskas-
ninta casushaskayquita camachiwaskanchejmanjina causashaskayquitawan. 4 Tucuy
imamanta astawanka cusicuni uyarispa Cristopi wawasniy cheka niskanmanjinapuni
causashaskancuta.
5 Munaska hermanóy, allinta ruwanqui forastero hermanostapis yanapaspa. 6 Tantaska
hermanosman* willarkancu munacuywan paycunata yanapaskayquimanta. Diospaj
llanc'ajcuna caskancuraycu yanapariy ruwanayquimanjina, paycunata allin rinanpaj.
7 Jesucristomanta willaranancupaj llojserkancu. Chaywanpis waj llajtayojcunamantaka
manapuni imatapis causanancupaj jap'ejchu cancu. 8 Chayraycu chayjina runastaka
yanaparinanchej paycunawan cusca Diospa cheka niskanpi llanc'aj-masis cananchejpaj.
9 Cristopi caj tantaska hermanosman cay imasmanta kelkarkani. Diotrefesrí pay-
cuna uqhupi curaj cayta maytapuni munan. Nokaycoj niskaycutataj mana casunchu.
10 Chayraycu jamuspa tantaska hermanosman sut'inchasaj paypa ruwashaskanmanta.
Payka sajra imastapuni nokaycumanta parlashan contraycupi llullacuspa. Ni chayllachu.
Wasinman mana wajyarkachu watucoj hermanosta. Chaywanpis wajyacuyta munaj
hermanosta jarc'ashan ama wajyanancupaj. Tantacuynincumantataj watucoj hermanosta
kharkon.
11 Munaska hermanóy, sajrata ruwajcunajinaka ama ruwaychu. Manachayrí chekan
ruwajcunajinapuni ruway. Chekan cajta ruwajka Diospa cheka wawanmin. Sajra cajta
ruwajrí ni imatapis yachanchu Diosmanta.
12 Tucuy runas Demetriomanta sumajta parlancu chekan cajta ruwaskanraycu. Chekat-
apuni ajinata ruwashan. Nokaycupis paymanta sumajta parlaycu ajinata chekanta
ruwashaskanraycu. Yachanquitaj willaskaycoka chekapuni caskanta.
13 Ashqha imasraj cashan kanman nisunay. Mana munanichu chayta kelkamusuyta,
14 pisi p'unchaymanta uyapura parlananchejta suyashaskayraycu.
15 Allillanpi cacuy Dioswan runaswanpis. Caypi tiyacoj hermanos napaycamusuncu.
Kanri jakaypi caj munaska hermanosninchejta sapa ujta napaycapuway.

* 1:6 Literal: iglesia.

LA CARTA DEL APOSTOL SAN JUDAS

1 Noka, Jacoboj wauken Judas, tucuy sonkoywan Jesucristoj camachin cani. Kelka-
mushayquichej Dios Tataj wajyaska runasninman. Payka munacuyninpi wajyasorkachej
paywan ujchaska causacunayquichejpaj. Chaymanjinataj Jesucristoka kancunata wiñay-
paj wakaychacusunquichej. 2 Diospa qhuyacuynin, munacuyninpis astawan astawan
kancunawan cachun allillanpi causacunayquichejpaj.

Llulla yachachejcunamanta

3 Munaska hermanosníy, wiñay causaypaj Diospi jap'icoj-masisniy canquichej. Chay
wiñay causay yachachinasmanta mayta kancunaman kelkamuyta munasharkani.
Astawanrí uj imamanta kancunata yuyaychanay aticun. Chekatapuni Cristowan
ujchaska runasninman wiñay causaypaj yachachinasta uj cutillata Dios kowarkanchej.
Chayraycu kelkamushayquichej chay yachachinasta sinch'ita wakaychanayquichejta.
4 Yachani waquin runaska pacayllamanta kancuna uqhuman yaycumuskancuta.
Paycuna juchachaska canancutari unaymantapachaña Dioska sut'incharka, sajra runas
caskancuraycu. Diosninchejka c'acha causayta kowarkanchej. Chaytapis paycunaka
millay causayman tucuchincu, atiyniyoj Señorninchej Jesucristotapis khesachancu.
Chayraycu kancunata yuyaychanayka aticunpuni.

Dios unay mana casojcunata juchachaskanmanta

5 Tucuy cayta yacharkanquichejña. Chayraycu kancunata yuyarichiyta munani.
Señorninchejka tucuy israel runasninta Egipto jallp'amanta cacharichimorka. Paypi
mana jap'icoj runasnintataj khepata wañuracherka. 6 Angelcunatapis Dios juchacharka.
Paycunaka atiyniyoj churaska caspa waquenka Diosta mana casuspa chay atiyta mana
wakaycharkancuchu. Janaj pachapi tiyacunancutapis sakeporkancu. Diostaj paycunataka
wataskata manchay yana lakha uqhu pachaman wisk'aycorka jatun juicio p'unchaycama.
7 Chaywanpis yuyarichiyquichej Sodomamanta, Gomorramanta, muyuyninpi llajtasmanta
ima. Chay llajtaspi tiyacojcunaka khenchachacuspa millayta causaspapis tiyacorkancu.
Paycunari ni jayc'aj wañoj ninapi ñac'arishancu. Chayka ricuchiwanchej mana casojcu-
nata Dios juchachananta.

Llulla yachachejcuna sajrata parlajcuna cancu

8 Dios juchasapasta tucuchinanta yachashaspapis chay llulla yachachejcunaka juchalli-
cushancupuni. Paycunaka musphaynincoj pusaskan millayta causancu. Tucuy autoridad
cajtapis khesachancu. Janaj pachapi atiyniyojcunapajpis sajrata parlancu. 9 Ni arcangel
Miguelpis supay Satanaspa contranpi sajrata parlajka churacorkachu. Manachayrí
Moisespa cuerponmanta Satanaswan churanacushaspaka, “Dios c'amisuchun”, nillarka.
10 Chay llulla yachachejcunaka tucuy mana yachaskancumantapis sajrallata parlancu.
Astawanpis mana yuyayniyoj animalesjina aychancoj rejsiskallanta reparancu. Chayjina
yuyaytaj wiñay wañuyman paycunata pusashan.

11 ¡Phutiy, ari, paycunapajka! Cainjina envidiawan chejnicojcunaman tucuporkancu.
Balaamjinataj kolke munayllawan pantachicorkancu. Unay runa Corejinapis Diospa
contranpi jataricuspa juchachaskas cancu. 12 Munacuywan miqhunayquichejpaj tan-
tacojtiyquichej chay llulla yachachejcunaka kancunawan cuscachacuncu. Kancuna
uqhupi miqhushaspataj sarna onkoyman rijch'acuncu. Diospa runasninta michejcu-
napaj khawaska cayta munancu. Mana manchachicuyniyoj paycuna quiquillancutataj
michicuncu. Paycunaka cancu wayraj apaycachaskan mana yacuyoj phuyusjina. Pokoy
tiempopi mana pokoyniyoj sach'asjina, iscay cutis wañuska, saphisnintin t'iraskajinataj.
13 Ni ima camachiskaman sujetacojcuna cancu. Mana p'enkaywan jatunchacuncu, simincu

phosoko canancama parlaspa.* Llulla yachachinancuwan runa pusajcuna cayta munancu.
Ajinapi c'anchayjina khawachicuyta munancu. Astawanrí manchay yana lakha uqhu
pacha waquichiskaña cashan paycuna chaypi wiñaypaj canancupaj.
14 Chaywanpis Adanmanta kanchis caj runa Enoc sut'incharka: "Señorninchejka
waranka waranka santo cajcunanwan cutimonka. 15 Cutimuspa tucuy sajra runasta
juchachanka. Paycunaj tucuy sajra ruwaskasnincuta uyanchanka. Paycunaka sajra
caynincupi juchallicorkancu. Chay juchasapa sajra runaska millay cajta Señorpa con-
tranpi rimarkancu. Tucuy chay imasmanta paycunata Señorninchejka juchachanka",
nispa. 16 Paycunaka thuthojcuna, ni imawan contentacojcuna cancu. Sajra munayn-
incumanjina causajcuna cancu. Jatunchacuycunata parlancu. Allinnillancupaj runasta
llunc'upayancu.

Hermanosta yuyaychan

17 Munaska hermanosníy, kancunarí Señorninchej Jesucristo ñaupajpi niskanta sumajta
yuyaricuychej. Chay niskantaka paypa cachasnin sut'inchasorkachej. 18 Sut'inchaspa
nisorkachej: "Khepa p'unchaycunapeka Diosmanta cajta manacajpaj khawaspa asipaya-
jcuna riqhurimonkancu. Paycunaka sajra munaynincumanjina causankancu". 19 Chay
pantachejcunaka hermanosta t'akajcuna cancu. Aychallancumanta reparancu. Manataj
Santo Espíritoj pusaskanchu cancu.
20 Kancunarí, munaska hermanosníy, wiñay causaypaj c'acha yachachinaswan sumajta
wiñaychej. Santo Espirituwan pusaskapuni Diosmanta mañacuychej. 21 Diospa munacuyn-
inwanpunitaj wakaychacuychej. Señorninchej Jesucristo cutimojtin wiñaypaj paywan
cusca causacunquichej qhuyacuyninraycu. Chayta cusiywan suyaychej.
22 Llulla yachachejcunamanta iscayrayashajcunata sumajta reparachiychej.
23 Waquintaka wiñay wañuyman pusaj pantaymanta orkhoychej. Waquinrí
llulla yachachinaswan pantachiskasña cancu. Paycunatataj qhuyacuychej
manchachicuspapuni. Pajtataj chay millay causaywan chimpachicushawajchej. Tucuynin
millay causaynincuta chejniskayquichejta paycunaman ricuchiychej.

Judas Diosta yupaychan

24 Diosmin atiyniyojka juchamanta kancunata wakaychananpajka. May
cusiywantaj paypa lliphipej ñaupakenman ni imamanta c'aminata pusasonkachej.
25 Cacharichiwajninchej c'ata Dioska Señorninchej Jesucristonejta yupaychaska,
jatunchaska cachun. Atiywantaj tucuyta camachichun wiñaypaj. Kallariypi carka,
ajinallataj cunanpis tucuy wiñaynintinpajpis. Ajina cachun.

* 1:13 Literal: ashqha yacu locoyaspa pullchimun.

APOCALIPSIS
O REVELACION A SAN JUAN

Dios pacaska cajta Juanman ricuchin

1 Dioska yuyaskan Jesucristopi junt'acuskanta ricuchiyta munarka. Chay
yuyaskantaj uskhayta junt'acunan tiyan. Ajinapi Jesucristota nerka, camachisninman
sut'inchacunanta. Chayraycu Jesucristoka angelninta cachamorka camachin Juanman
Diospa niskanta sut'inchananpaj. 2 Ajinapi Juanka Diospa niskan sut'inchacuskanta
ricuspa chekanta kelkarka. Jesucristopis chay niskan cheka caskanta willallarkataj.
3 Yuyaskanpa junt'acunan tiempoka ñapis chayamonkaña. Chayraycu cay sut'inchaska
kelkaskata leejcuna, cayta uyarispataj casojcunapis may cusiskas cankancu.

Juan kelkan Diospa ajllacuskasninman

4 Juanka Asia jallp'api caj Diospa ajllacuskasnin kanchis iglesiasman kelkan. Dios
Tatamanta, Santo Espiritumanta, Jesucristomanta c'acha yanapaynin kancunawan
cachun allillanpi causacunayquichejpaj. Dios Tataka cashanpuni, carkapuni,
wiñaypajpunitaj canka. Santo Espiritoka Diospa ñaupakenmanta* tucuy niskasninta
junt'anpunimin. 5 Jesucristopis cheka willajmin. Payka wañuymanta ñaupajta
causarimojmin, cay pacha tucuy camachejcunaj Camachejnincutaj. Payka nokanchejta
munacuwanchejpuni. Yawarninta jich'aspataj wañuyninwan juchasninchejmanta
llimphuchawarkanchej. 6 Ajinapi Jesucristoka nokanchejta uj llajtata† ruwawarkanchej
Dios Tatanman kayllaycuchejcuna cananchejpaj. Payka jatunchaska cachun. Wiñaypa
wiñayninpajtaj atiywan ruwachun. Ajina cachun.
7 Payka phuyus chaupipi jamushan. Tucuy runacunataj payta riconkancu, payta
ñac'arichejcunapis. Tucuy cay pachapi ayllucunaka payta ricuspa phutiywan
wakankancu. Ajinata nerka, ajinataj cachun.
8 Tucuy atiyniyoj Señor Dioska nin: "Noka cani kallarejka, nokataj tucuchaj cani,"‡
nispa. Payka cashanpuni, carkapuni, wiñaypajpunitaj canka.

Juan Jesucristota ricun

9 Noka, Juan, hermanoyquichej cani. Kancunawan ujchaska llaquiycunata muchuni.
Jesucristo tucuyta camachinancama paypi jap'icoj-masiyquichejpis cani. Diospa niskanta
Jesucristomanta willaraskayraycu Patmos niska jallp'api casharkani. [Chay jallp'aka
yacuwan muyuycuskamin.]§ 10 Domingo p'unchaypi Santo Espiritoka atiyninman chu-
rawarka jamoj imasta sut'inchanawanpaj. Ajinapi uj cornetaj wakaynintajina uj khapare-
jta wasaypi uyarerkani. 11 Niwarka:
—Uj libropi kelkay imatachá ricunqui, chayta. Chaytataj Asia jallp'api caj Diospa
ajllacuskasnin kanchis iglesiasman apachiy. Paycunaka kanchis llajtaspi: Efeso, Esmirna,
Pérgamo, Tiatira, Sardis, Filadelfia, Laodicea llajtaspi cancu, —nispa.
12 Uyarispa cutirerkani parlawajta ricunaypaj. Cutirispataj korimanta kanchis
c'anchanasta ricorkani. 13 Chay c'anchanas chaupipitaj runaman rijch'acojta ricorkani.
Payka khoysu p'achawan p'achalliska carka. Sonkon chekanpitaj kori chumpiwan
chumpiska carka. 14 Umantaj yuraj rit'i millmajina carka. Ñawisnintaj ninajina laurashaj
carka. 15 Chaquisnintaj broncejina ninapi ruphashajman rijch'acorka. Parlaskantataj jatun
phajchajina sinch'ita uyarerkani. 16 Payka paña maquinpi kanchis ch'ascasta jap'isharka.
Siminmantataj t'ujsina espada llojsimusharka. Puraj filoyoj afilaska carka. Uyantaj
c'anchasharka, sinch'ita c'anchaj intijina.
17 Payta ricuspataj chaquisninman wañuskajina urmarkani. Payrí paña maquinta
nokaman churaycuwaspa niwarka:

---

* 1:4 Literal: kanchis Espiritusmanta. † 1:6 Literal: reino. ‡ 1:8 Literal: alfa omegawan. § 1:9 Ninayan.

—Amaña manchachicuychu. Nokamin ñaupaj caj cani, nokataj khepa caj cani. [18] Causaj caj cani. Wañuska carkani, cunantaj wiñaypa wiñayninpaj causaj cani. Wañuyniywan juchata khechuskayraycu nokalla wañuytawan infiernotawan atiparkani.* [Atipaskayraycutaj wiñay causayta konaypaj atiyniyoj cani.]† [19] Chayraycu ricuskayquita kelkay, cunan cajcunatapis, khepanta jamushancuña, chaycunatapis. [20] Kanchis ch'ascasta paña maquiypi ricorkanqui. Kanchis kori c'anchanastapis ricorkanqui. Chay kanchis ch'ascaska chay kanchis iglesiaspa willajcunancu cancu. Chay korimanta kanchis c'anchanastaj Diospa ajllacuskasnin cancu, chay kanchis iglesias, —nerka chay parlamuwajka.

2

Efesopi cajcunaman Cristoj willaynin

[1] Parlawajtaj nillawarka:

—Efesopi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka chay kanchis ch'ascasta paña maquipi jap'ini, willajcunay caskancuraycu. Noka chay korimanta kanchis c'anchanas chaupipi purejka nishayqui: [2] Yachani causayniyquita, llanc'ayniyquitapis, Diospi jap'icuspa muchuyniyquitawanpis. Yachanitaj sajra runasmantapis carunchacoj caskayquita. Waquenka Cristoj cachasnin sutichacuncu mana caspalla. Chaycunatapis chekachus manachus caskancuta repararkanquipuni. Ajinapi paycuna llulla caskancutapis tariparkanqui. [3] Llaquichiska caspa Diospipuni confiacunqui. Nokajta caskayquiraycu muchorkanqui manataj sayc'ucorkanquichu. Chay tucuyta kanmanta yachani. [4] Astawanrí caymanta contrayquipi cashani: Ñaupajpi imaynachus munacoj caskayquita sakeporkanqui. [5] Chayraycu yuyaricuy chay munacuyta sakepuspa juchaman urmaskayquita. Imaynachus ñaupajpi munacuywan causacoj canqui, ajinatapuni causacuy. Manachayka kanman jamuspa c'anchanayquita churananmanta orkhosaj. Sichus mana cutirinqui ñaupaj munacuyniyquiman chayka, khesachaskayqui. [6] Astawanpis Nicolaitacunaj ruwaskasnincuta chejnispaka sumajta ruwashanqui. Nokapis chay llulla yachachejcunaj ruwaskasnincutaka chejnillanitaj. [7] Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Juchata atipajmanka causayta koj sach'amanta miqhuchisaj. Chay sach'aka janaj pachapi Diospa c'acha huertanpi* cashan.

Esmirnapi cajcunaman Cristoj willaynin

[8] ‘Esmirnapi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka ñaupaj caj khepa cajtaj, wañuskamanta causarimoj cajtaj nishayqui: [9] Yachani kanmanta llaquiyniyquitapis pisichicuyniyquitapis. Astawanpis wiñay capuyniyoj canqui. Yachanitaj waquin israelcunaj sajrata parlaskancuta. Paycunaka, “Israelcuna caycu”, nicuncu. Manataj cheka israelcunachu cancu. Manachayrí supay Satanaspa tantacuna-wasinmanta cancu. [10] Pisimantawan muchunayqui tiyan. Caymanta ama manchachicuychu. Kancunamanta waquinta Satanaska carcelman wisk'asonkachej. Chaywan Dioska paypi sumajta jap'icuskayquichejta yachanka. Chunca p'unchaycunata llaquiycunata muchunquichej. Wañunayquicama Diospi jap'icuy. Chaymanjinataj jatunchaskayqui nokawan cusca cusiywan causacunayquipaj. [11] Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Causayninpi juchata atipajtaka iscay caj wañuy mana imanankachu.

Pergamopi cajcunaman Cristoj willaynin

[12] ‘Pergamopi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka puraj filoyoj t'ujsina espadayojka nishayqui: [13] Yachani sajra runas chaupipi tiyacushaskayquita supay Satanás camachishan, chaypi. Chaywanpis nokapi jap'icuspallapuni causashanqui. Antipas causasharka, chay p'unchaycunapipis nokaj willanasniyta runaspa ñaupakencupi mana

* 1:18 Literal: Wañuypa, uqhu pacha llavesninta jap'ini. † 1:18 Ninayan. * 2:7 Literal: paraíso.

khesacharkanquichu. Antipaska wañuynincama nokamanta willacorka. Paytaka kancuna
chaupipi wañucherkancu, Satanás tiyacushan, chaypi. [14] Astawanrí cay imasmanta
contrayquipi cashani: Kancuna uqhupi waquinta Balaampa sajra yachachiyninta khatejta
sakeshanqui. Balaamka yachacherka camachej Balacta israelcunata juchaman urma-
chiyta. Ajinapi israelcunaka ruwaska dioscunaman jaywaskata miqhorkancu khen-
chachacorkancupis. [15] Ajinallataj waquinta Nicolaitacunaj sajra yachachiynincuta khatejta
sakeshanqui. [16] Chayraycu chay juchasta sakespa nokaman cutirimuy. Mana nokaman
cutirimuwaj chayka, uskhayta kanman jamusaj. Sajra yachachiyta khatejcunawantaj
makanacusaj simiymanta llojsimoj t'ujsina espadaywan. [17] Diospa ajllacuskasninman
Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Causayninpi juchata
atipajmanka pacaska janaj pacha t'antata kosaj. Payman kollasajtaj uj yuraj rumicituta.
Chay rumicitupitaj mosoj suti kelkaska canka. Chay sutitaka ni pi yachanchu, manachayrí
chay jap'ejlla yachan.

Tiatirapi cajcunaman Cristoj willaynin

[18] "Tiatirapi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka Diospa Wawan caj,
ninajina laurashaj ñawisniyoj caj, ruphashaj broncejina chaquisniyoj cajtaj nishayqui:
[19] Yachani imaynatachus causacushaskayquita. Munacuywan, Diospi jap'icuywan, runa
yanapaywan, llaquiycunata muchuywan causacushanqui. Yachanitaj ñaupajmanta
niskaka cunan astawan sumajtaraj ruwashaskayquita. [20] Astawanrí caymanta con-
trayquipi cashani: Chay Jezabel warmita mana jarc'aspa kancuna uqhuman yaycu-
munanta sakeshallanqui. Chay warmeka, "Diospa willajnin cani", nispa, pantaskata
yachachishan. Nokaj ajllacuskasniytataj pusashan khenchachacuyman, ruwaska dios-
cunaman jaywaskata miqhuymanwan. [21] Nokarí unayta suyarkani chay warmi juchas-
ninta sakespa nokaman cutiricamunanta. Payrí khenchachacuyninta mana sakeyta mu-
nanchu. [22] Chayraycu payta onkoywan llaquichisaj. Khenchachacojmasisnintapis quiquil-
lantataj sinch'ita ñac'arichisaj, sichus sajra ruwaskasnincuta mana sakencumanchu
chayka. [23] Chay warmej yachachiyninta casojcunata wañuywan tucuchisaj. Ajinapi
tucuy ajllacuskasniyka yachankancu, runaj pacaska yuyayninta sonkontapis sut'ita
noka khawaj caskayta. Yachankancutaj sapa ujniyquichejman ruwaskayquichejman-
jina kosunayquichejta. [24] Tiatira hermanos uqhupi kancunamanta waquinrí chay sajra
yachachiyninta mana jap'ishanquichejchu. Supay Satanaspa pacaska imasnintapis mana
yacharkanquichejchu. Kancunamantaj mana waj ruwanaswan llasachiskayquichejchu.
[25] Astawanrí nerkayquichej chayllata sumajta jap'icuychej jamunaycama. [26] Chayraycu
juchata atipaychej nokatataj casuwaychejpuni. Tucucuycama ajinata causajmanka llaj-
tasta camachinanpaj atiyta kosaj. [27] 3.7 Paytaj sinch'i atiywan† Diosta mana casoj llajtasta
camachenka. T'uru mancajinataj t'unaskas cankancu. [28] Nokamanpis Tatay atiyta kowarka
ajinata camachinaypaj. Atipajmantaj c'acha c'anchayniyta kosaj sut'iyay ch'ascatajina.
[29] Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka uyarichun, —nerka
chay parlamuwajka.

3

Sardispi cajcunaman Cristoj willaynin

[1] Nillawarkataj:

—Sardispi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka tucuyta junt'aj Santo Es-
pirituyoj* caj, kanchis ch'ascasta jap'ejtaj nishayqui: Ruwaskasniyquita sumajta yachani.
Runaslla causashaskayquita nincu, astawanpis wañuska cashanqui. [2] ¡Rijch'aricuy!
Waquin ruwaskasniyqui chincanayashan, chayta callpachay. Ruwaskasniyquitaka Diospa
ñaupakenpi manamin ruwanayquimanjina ruwaskatachu khawani. [3] Chayraycu yuyaricuy
imaynatachus cheka yachachinasta uyarispa jap'icuskayquita, chaymanjinataj causacuy.

† 2:27 Literal: fierro varawan. * 3:1 Literal: kanchis Espíritus.

Nokamantaj cutirimuy. Manachus rijch'arinqui chayka, mana yuyaskayqui ratupi suwajina jamusaj juchachasunaypaj. [4] Chaywanpis Sardis hermanos uqhupeka ch'ichichaj juchawan mana ch'ichichacojcuna cashancuraj. Paycunaka llimphuchaskas nokawan cusca causankancu chaypajjina caskancuraycu. [5] Juchata atipajka llimphu causaywan p'achalliconka p'achawanjina. Wiñay causayniyojcunaj sutisnincu kelkana libromantapis paypa sutintaka ni jayc'aj pichasajchu. Astawanpis Tatay Diospa ñaupakenpi angelesninpa ñaupakencupipis cheka runaypaj paytaka rejsicusaj. [6] Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun.

Filadelfiapi cajcunaman Cristoj willaynin

[7] ‘Filadelfiapi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka cani cheka caj, Diospa ajllaskan caj.† [Imaynatachus Davidka llajtanpa llaventa jap'erka, ajinallatataj nokapis Diospa mosoj llajtanpa]‡ llaventa jap'iniña. Quichariskayman yaycojtaka ni pi jarc'ayta atinchu. Wisk'askaymantaj ni pi yaycuyta atinchu. Nishayquitaj: [8] Yachani causayniyquita. Chayraycu Diosman kayllaycunayquipaj uj puncutajina quichariporkayqui. Chaytaka ni pi wisk'ayta atinchu. Yachanitaj pisi callpayoj caskayquiwanpis niskayta casuskayquita. Nokajta caskayquitapis willacorkanquipuni ni jayc'aj mananchacuspa. [9] Yachani supay Satanaspa tantacuna-wasinmanta cajcunamantaka. Paycunaka, “Israelcuna caycu”, nicuncu. Manataj cheka israelcunachu cancu. Manachayrí llullas cancu. Chayraycu noka paycunata jamuchisaj ñaupakeyquipi konkoricunancupaj. Chaywan paycunata reparachisaj noka kanta munacususkayta. [10] Niskaymanjina Diospi jap'icuspa muchorkanqui. Chayraycu nokapis manchay ñac'ariy p'unchaycunamanta jarc'askayqui. Chay ñac'ariy p'unchaycunaka tucuy cay pachapi canka. Chaywantaj tucuy cay pachapi caj runaspa sonkoncuta yachasaj. [11] Uskhayta jamusaj. Chayraycu nisuskayta casullaypuni atipaskayquimanta jap'inayquita§ ama chincachinayquipaj. [12] Juchata atipajtaka Tatay Diospa yupaychanawasinpi mana cuyoj cacunanpaj churasaj. Paytaj ni jayc'aj llojsenkachu. Tatay Diospa sutintataj paypi kelkasaj. Mosoj Jerusalén llajtayoj caskantapis kelkasaj. Chay janaj pachamanta uraycamoj Jerusalenka Tatay Diospa llajtanmin. Nokajta caskanta ricuchinaypaj mosoj sutiyta atipajpi kelkasaj. [13] Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun.

Laodiceapi cajcunaman Cristoj willaynin

[14] ‘Laodiceapi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka Diospa niskanta junt'aj caj, cheka caj chekata willaj. Diospa ruwaskasninpa kallaricuynin cajpis nishayqui: [15] Yachani causayniyquita. Nitaj chiri nitaj k'oñi canqui. ¡Chirillapis chayrí k'oñillapis cawaj! [16] [K'oñi cayka Diospi sumajta jap'icuymin. Chiri caytaj manaraj paypi jap'icuy.]* Kanka nitaj chiri nitaj k'oñi canqui. Chayraycu khesachanayashayquiña. [17] Kanka nishanqui: “Khapaj cani. [Diospa Espiritunwanpis]† khapajyachiska cani. Chayraycu mosoj causaypi ni imapi pisichicunichu”, nispa. Manataj reparacunquichu mosoj causaypi wajcha, qhuyay, mana imayoj, ciego, Diospa ñaupakenpi k'alalla caskayquita. [18] Sumajta yuyaychayqui: Diospi jap'icunayquipaj nokamanta mañacuway. Paypi jap'icuyka sumaj puru korijinamin. Chaywan cierto khapaj canqui. Diospa ñaupakenpi ama k'alalla p'enkay riqhurinayquipaj chekan ruwaywan p'achallicuy. Diospa niskanta reparanayquipajpis nokamanta mañacuway.‡ Ajinapi manaña ciegochu canqui. [19] Nokaka munacuskasniyta juchancumanta reparachini wanachinitaj. Chayraycu tucuy sonkowan casuway. Juchayquita sakespataj nokaman cutiricuway [20] ¡Reparay! Noka runata wajyashani. Sapa uj wajyaskayta uyarispa sonkonta§ quichariwajmanka yaycumusaj. Paywantaj ujchacusaj. Paytaj nokawan ujchaconka. [21] Nokaka tucuyta atipaskaymanta Dios Tataywan cusca camachinaypaj tiyaycuska cani. Ajinallatataj juchata atipajtaka nokawan cusca

† 3:7 Literal: santo caj, cheka caj. ‡ 3:7 Ninayan. § 3:11 Literal: pilluyquita. * 3:16 Ninayan. † 3:17 Ninayan. ‡ 3:18 Literal: jawiniy. § 3:20 Literal: puncu.

camachinanpaj tiyaycuchisaj. [22] Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta
ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Chay parlawajka chayta niwarka.

4

Dios tiyaycun janaj pachapi camachinanpaj

[1] Chay imasmanta khepatarí janaj pachata quichaskata ricorkani. Cornetaj wakayninjina ñaupajpi parlamuwajta ujtawan uyarillarkanitaj. Nokaman parlaspataj niwarka:

—Wicharimuy cayman. Cay ricuskasniyquej khepanta jamojcunata ricuchiskayqui, —nispa.

[2] Chay quiquinpachataj Santo Espíritu atiyninman churawarka jamoj imasta sut'inchanawanpaj. Uj sumaj tiyanatataj janaj pachapi ricorkani, chay jatun tiyanapi ujtaj tiyaskata. [3] Chay tiyacojka may c'achitu lliphipishajjina carka. Chay sumaj tiyanataj c'uychiwan muyuriska carka. C'achitu lliphipej k'omer rumijinataj c'anchasharka. [4] Chay jatun tiyanari iscay chunca tawayoj tiyanaswan muyuriska carka. Chay tiyanaspitaj iscay chunca tawayoj curajcuna tiyaskas carkancu. Yuraj p'achawan p'achalliskas, atipaskancumanta umancupitaj kori pilluwan churaskas carkancu. [5] Jatun tiyanamantataj relampagocuna sonaycuna truenocunawan llojserka. Kanchis nina c'anchanastaj chay jatun tiyanaj ñaupakenpi laurasharka. Chayka tucuy imata ruwaj Diospa Espiritunmin.* [6] Jatun tiyanaj ñaupakenpitaj ch'uya vidrioman rijch'acoj kochajina carka.

Janaj pachapi Diosta yupaychancu

Jatun tiyana urapi muyuyninpiwan tawa causajcuna carkancu. Chay causajcunaka ñawipuru carkancu, ñaupakencupis wasancupis. [7] Ñaupaj caj causajka leonman rijch'acoj carka. Iscay caj causajka toroman rijch'acoj carka. Quinsa caj causajri runa uyayoj carka. Tawa caj causajtaj phawashaj ancaman rijch'acoj carka. [8] Chay tawa causajcuna sapa ujnincu sojta lijrasniyoj carkancu. Ñawipurutaj carkancu muyuynincupipis uqhuncupipis. Tuta p'unchay mana samaricuspa yupaychashallancupunitaj:

—¡Santo, santo, santo, tucuy atiyniyoj Señor Dios! Payka carkapuni, cashanpuni, wiñaypajpunitaj canka, —nispa.

[9] Ajinata chay causajcunaka tiyanapi tiyaska Diosta jatunchancu, may sumajpaj khawancu, yupaychancutaj. Payka wiñaypa wiñayninpaj causayniyojmin. [10] Sapa cuti ajinata yupaychajtincutaj chay iscay chunca tawayoj curajcunaka tiyaska Diospa ñaupakenman konkoricuncu. Payka wiñaypa wiñayninpaj causayniyoj. Chay curajcunataj kori pillusnincuta tiyanaj ñaupakenman churaspa yupaychancu:

[11] —Señorniycu, Diosniycu, kanllamin jatunchanapajjina,
may sumaj khawanapajjina, tucuy atiyniyoj canqui.
Imaraycuchus kanmin tucuy ima cajta ruwarkanqui.
Munayniyquiraycullа ruwaskas cancu, cashancupis, —nispa.

5

Sellaska kelka c'uyumanta

[1] Ricorkanitaj tiyanapi tiyacojpa paña maquinpi uj kelka c'uyuta. Chay kelka c'uyoj uqhunpi jawanpiwan kelkaska carka. Kanchis selloswan sumaj wisk'askataj carka. [2] Ricullarkanitaj uj callpasapa angelta jatunmanta willarashajta. Nerkataj:

—¿Pitaj cay kelka c'uyuta quicharinanpajjinarí? ¿Pitaj sellosnintapis p'aquinanpajjinarí?

[3] Ni pi chay kelka c'uyuta quicharinanpaj atiyniyojchu carka nitaj leenanpajpis. Ni janaj pachapi, ni cay pachapi, ni cay pachaj uranpipis atiyniyoj carkachu. [4] Nokataj anchata wakasharkani ni pi kelka c'uyuta quicharinanpajjina ni leenanpajjinapis taricuskanraycu. [5] Chay curajcunamanta ujninrí niwarka:

---

* 4:5 Literal: kanchis Espíritus.

—Ama wakaychu. ¡Khaway! Judá aylloj atiyniyojnin Leon sutichaska caj, Davidpa Saphin caj atiparka. Chayraycu paylla atin chay kelka c'uyuta kanchis sellosnintapis quichariyta, —nispa.

Atipaj Cordero Cristota yupaychancu

6 Ricorkanitaj uj Corderota jatun tiyana chaypi, chay tawa causajcuna chaupipi chay curajcuna chaupipiwan. Chay Corderoka sayasharka wañuchiskapis canmanjina. Atiyniyoj caskanraycu kanchis wajrasniyoj kanchis ñawisniyojtaj carka. Ñawiska c'acha yanapayninta junt'aj Diospa Espiritunmin, tucuy cay pachaman cachamuskamin. 7 Corderotaj jamuspa tiyanapi tiyacojpa paña maquinmanta kelka c'uyuta jap'erka. 8 Kelka c'uyuta jap'ejtincama chay tawa causajcuna, chay iscay chunca tawayoj curajcunawan ima, Corderoman pampacama c'umuycorkancu yupaychanancupaj. Chay curajcunataj sapa ujnincu arpasniyoj carkancu, incienso junt'a kori vasosniyoj ima. Inciensori runasninpa Diosmanta mañacuynincumin. 9 Uj mosoj taquiyta taquerkancu:

—Kanlla chay kelka c'uyuta jap'inayquipajjinaka sellosnintapis quichanayquipajjinaka canqui.

Kanka wañuchiska carkanqui. Ajinapi yawarniyquiwan runaspa juchasnincuta wiñaypaj llimphucharkanqui Diospata canancupaj.*

Tucuy ayllumanta, tucuy laya parlayniyojcunamanta, tucuy llajtasmanta, tucuy jallp'amanta Diospata canancupaj ruwarkanqui.

10 Paycunatataj Diosniycupaj camachejcunata payman kayllaycuchejcunata churarkanqui. Paycunataj cay pachapi camachenkancu.

11 Ricorkani uyarerkanitaj may ashqha angelesta, jatun tiyanaj, chay causajcunaj, chay curajcunaj muyuyninpi. Paycunataj chunca waranka cutis chunca warankas, waranka cutis warankastaj carkancu. 12 Jatunmanta taquispataj yupaycharkancu:

—Wañuchiska carka, chay Corderolla yupaychanapajjinaka.

Payllaman cachun tucuy atiy, khapaj cay, yachay, callpa, may sumajpaj may jatunpaj khawaska cay, yupaychaypis, —nispa.

13 Tucuy causashajcuna, janaj pachapi caj, cay pachapi caj, cay pachaj uranpi caj, kochaspi caj, tucuy chaycunapi cajcunatapis yupaychajta uyarerkani:

—Atiyninwan camachinanpaj tiyananpi tiyaska cajman, Corderomanpis yupaychana cachun.

May sumajpaj may jatunpaj khawaska, atiyniyojpis cachun, wiñaypa wiñayninpaj, —nispa.

14 Chay tawa causajcunapis nerkancu:

—Ajina cachun, —nispa.

Chay curajcunapis wiñaypa wiñayninpaj causayniyoj Diosta pampacama c'umuycuspa yupaycharkancu.

6

Ñaupaj caj sellota Diospa Corderon Cristo quichan

1 Ricorkanitaj Corderota ñaupaj caj sellota quicharejta. Uyarerkanitaj chay tawa causajcunamanta ujninta truenojina parlarejta:

—Jamuy, —nispa.

2 Ricorkanitaj uj yuraj caballota. Chay caballopi llok'aska cajtaj maquinpi uj flechana arcoyoj carka. Atipaskanmanta uj pillu umanpaj payman koska carka. Atipaspataj llojserka astawan atipananpaj.

Diospa Corderon iscay caj sellota quichan

3 Chay iscay caj sellota quicharejtin uyarerkani chay iscay caj causajta nejta:

—Jamuy, —nispa.

---

* 5:9 Literal: ranterkanqui.

[4] Uj puca caballotaj llojsimorka. Chay caballopi llok'aska cajmantaj atiy koska carka.
Chay atiywan cay pacha runas manaña allinpi causanancupaj llojsimun. Chayraycu
runaspura wañuchinaconkancu. Chaywanpis caballopi cajmanka jatun t'ujsina espada
koska carka makanacunanpaj.

Quinsa caj sellota Cordero quichan

[5] Chay quinsa caj sellota quicharejtin uyarerkani chay quinsa caj causajta nejta:
—Jamuy, —nispa.
Ricorkanitaj uj yana caballota. Chay caballopi llok'aska cajtaj maquinpi pesanayoj
carka. [6] Uyarerkanitaj chay tawa causajcuna chaupipi nejta:
—Uj kilo trigota rantinapaj uj p'unchay llanc'ana canka. Quinsa kilo cebadata rantina-
paj uj p'unchay llanc'ana canka. Aceiteta vinotataj ama imananquichu, —nispa.

Tawa caj sellota Cordero quichan

[7] Chay tawa caj sellota quicharejtin uyarerkani chay tawa caj causajta nejta:
—Jamuy, —nispa.
[8] Ricorkanitaj uj k'ellu caballota. Chay caballopi llok'aska cajtaj Wañuy sutiyoj carka.
Infierno sutichaska cajtaj paypa khepanta jamorka. Paycunaman atiy koska carka cay
pacha runasmanta tawa caj parteta wañurachinancupaj. Guerraswan, yarkhaywan,
onkoywan, cay pacha fiero animaleswanpis wañurachenkancu.

Phishka caj sellota Cordero quichan

[9] Chay phishka caj sellota quicharejtintaj Diospa runasninpa almasnincuta ricorkani.
Paycunaka jaywana altar urapi casharkancu. Runas paycunata wañuchiskancu Diospa
niskanta willaraskancuraycu paypi jap'icuskancuta willacuskancuraycupis. [10] Paycunataj
sinch'iwan khaparerkancu:
—Tucuyta camachej santo cheka Diosniycu ¿mayc'ajcamataj suyanquirí? ¿Mayc'ajtaj
nokaycuta wañuchej cay pacha sajra runasta juchachanquirí?
[11] Paycunaman yuraj khoysu p'achas koska carka sapa ujman. Nillarkataj:
—Pisi tiempotawan samarinallayquichej tiyan. Diosta casoj-masisniyquichej
hermanosniyquichejpis kancunajina wañuchiskasllataj cankancu. May chhicachá
canayquichej tiyan, chayman junt'acunancama suyaychej, —nispa.

Sojta caj sellota Cordero quichan

[12] Ricorkanitaj chay sojta caj sellota quicharishajta. Cay pachataj sinch'ita qhar-
catiterka, intipis yanayaycorka mana c'anchananpaj, quillapis tucuynin yawarjina tu-
cuporka. [13] Patamanta ch'ascacunapis jallp'aman urmaramorkancu. Sinch'i wayrawan
cuyuchiska higueraj pokoyninjina urmaramorkancu. [14] Cielo lliq'iska chincachiskataj, uj
kelka c'uyujina c'uyuycuska carka. Tucuy orkos tucuy yacuwan muyuycuska jallp'aspis
lugarnincumanta cuyuchiskas carkancu. [15] Cay pacha camachejcunaka, curajcunapis,
capitancunapis, khapajcunapis, callpayojcunapis, tucuy runacunaka, camachispis, mana
camachispis mancharicuywan pacacamorkancu. Paycunaka orko jusc'usman, kakasman
pacacamorkancu. [16] Orkosta kakasta nerkancutaj:
—¡P'ampaycuwaycu! ¡Pacaycuwaycu tucuyta Camachej tiyanapi tiyacojmanta Corderoj
phiñacuyninmantawan! [17] Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchay chayamunña. ¡Manaña
pipis causayta atinmanchu! —nispa.

7

Israel ayllusmanta sellaska cajcuna

[1] Chaymantataj tawa angelesta ricorkani. Paycunaka cay pachaj tawantin tucucuyninpi
sayasharkancu. Cay pachaj tawantin wayrasnintataj jarc'anancu carka. Ni jallp'api,
ni kochaspi, ni ima sach'asmanpis wayramunanpaj jarc'anancu carka. [2] Waj angeltataj
inti llojsimuy ladomanta wicharimushajta ricorkani. Payka causaj Diospa sellonta apa-
musharka. Jallp'ata kochata ñac'arichej, chay tawa angelesmantaj sinch'ita khaparerka:

3 —Jallp'ata, kochasta, sach'astapis amaraj ñac'arichiychejrajchu. Diosninchejpa ca-
machisninta frentesnincupi sellonwan marcanaycu tiyan paypata caskancuta ricuchina-
paj. Tucuynincuta sellanaycucama suyariychej, —nispa.
4 Sellaskacuna mayc'achus caskancuta uyarerkani. Tucuy Israelpa chunca iscayniyoj
ayllusninmanta sellaskas carkancu pachaj tawa chunca tawayoj waranka. Caycuna cancu:
5 Judá ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka sellaskas;
Rubén ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;
Gad ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;
6 Aser ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;
Neftalí ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;
Manasés ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;
7 Simeón ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;
Leví ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;
Isacar ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;
8 Zabulón ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;
José ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;
Benjamín ayllumanta chunca iscayniyoj waranka sellaskas carkancu.

Janaj pachapi ashqha atipajcuna

9 Chay imasmantataj may ashqha runasta ricorkani. Paycuna ancha ashqhas cancu
mana yupay atina. Tucuy jallp'amanta, ayllusmanta, llajtasmanta, tucuy laya parlay-
cunamanta cancu. Atipajcuna caskancuraycu yuraj khoysu p'achawan p'achalliskas,
maquisnincupitaj palmas okhariskas cashancu. Jatun tiyanaj ñaupakenpi Corderoj
ñaupakenpiwan sayaskas cashancu. 10 Sinch'itataj khaparincu:
—Atiyninwan camachinanpaj tiyananpi tiyacoj Diosninchej Corderopiwan tucuy ene-
migosninta atiparka, —nispa.
11 Tucuy angeleska chay tiyanaj muyuyninpi sayasharkancu. Chayllapitaj carkancu
curajcunapis, chay tawa causajcunapis. Tucuynincutaj tiyanaj ñaupakenpi pampacama
c'umuycorkancu Diosta yupaycharkancu, 12 nispa:
—¡Ajina cachun! ¡Yupaychay, jatunpaj khawaska cay, yachay, agradececuy, may sumajpaj
khawaska cay, tucuy atiy, callpapis
Diosninchejman cachun wiñaypa wiñayninpaj! ¡Ajina cachun!
13 Chay curajcunamanta ujnin caj tapuwarka:
—Cay yuraj khoysu p'achawan p'achalliskas ¿picunataj cancu? ¿Maymantataj ja-
muncu?
14 Nokataj cuticherkani:
—Señorníy, kan yachanqui, —nispa.
Paytaj niwarka:
—Paycunaka chay jatun llaquiycunata muchojcuna cancu. Corderoj wañuyninnejta juchasnincumanta llimphuchaskas cancu. Chayraycu yuraj khoysu p'achawan p'achalliskas cancu. 15 Chayraycutaj Diospa tiyananpa ñaupakenpi cashancu. Tuta p'unchay yupaychana-wasinpi payta yupaychashancu. Chay jatun tiyanapi tiyaska cajri munacuywan paycunata wakaychanka. 16 Nitaj jayc'ajpis yarkhachiconkancuchu niñataj ch'aquichiconkancuchu. Niñataj intipis nitaj ima k'oñipis sinch'ita paycunata ruphankachu. 17 Tiyana chaupipi caj Cordero paycunata munacuywan michenka. Maypichá causayta koj yacus phullch'imushancu, chayman paycunata pusanka. Diostaj ñawisnincumanta tucuy wakaynincuta pichanka, —nispa.

8

Kanchis caj sellota Cordero quichan

1 Chay kanchis caj sellota quicharejtin janaj pachapi ch'inyay carka uj media horatajina.
2 Chanta Diospa ñaupakenpi chay sayashaj kanchis angelesta ricorkani. Paycunamantaj
kanchis cornetas koska carka. 3 Chaymanta waj angel inciensota k'oshñichinanpaj kori

incensarioyoj sayaycucorka altarpa ñaupakenpi. Ashqha incienso payman koska carka tucuy runasninpa Diosmanta mañacuynincuwan cuscata jaywananpaj. Jatun tiyanaj ñaupaken kori altarpi chay inciensotawan mañacuynincutawan jaywarka. [4] Angelpa maquinmanta incienso k'oshñiwan runasninpa mañacuynincuwan Diospa ñaupakenman wicharerka. [5] Chay incensariota jap'ispa angelka altarmanta ninawan junt'acherka. Ninatataj cay pachaman jich'aycamorka. Chaymanta truenocuna, sonaycuna, relampagocunawan carka. Jallp'apis sinch'ita qharcatiterka.

Tawa cornetasmanta

[6] Chay cornetasniyoj kanchis angeleska tocanancupaj waquichicorkancu. [7] Ñaupaj caj angel tocarka. Chanta granizowan ninawan yawarwan chajruska cay pachaman jich'aycacamorka. Cay pachaj quinsa caj partentaj ruphaycorka. Sach'asmanta quinsa caj partetaj ruphaycorka. Tucuy k'omer pastospis ruphaycorkancu.

[8] Iscay caj angel tocarka. Tocajtintaj ninaka uj jatun laurashaj orkojina jatun kochaman wijch'uycuska carka. Chanta kochaj quinsa caj partentaj yawarman tucuporka. [9] Kochapi caushajcunamantataj quinsa caj parte wañurarkancu. Barcosmantapis quinsa caj parte chincarichiska carka.

[10] Quinsa caj angel tocajtintaj janaj pachamanta uj jatun ch'asca urmaycamorka. Jatun ninajina laurashaj carka. Mayusmanta quinsa caj parteman, yacu pujyusmanwan urmaycamorka. [11] Chay ch'asca c'arcu jaya Ajenjo sutiyoj carka. Yacusmanta quinsa caj partetaj c'arcu jayaman tucuporka. Chay yacus c'arcu jayaman tucupuskancuraycutaj ashqha runas wañurarkancu.

[12] Tawa caj angel tocarka. Chanta intej quinsa caj parten, quillaj quinsa caj parten, ch'ascacunaj quinsa caj partenpis onkoskajina mana allinman tucuporka. Chaycunaj quinsa partencoka lakhayaycaporka. Ajinapi p'unchaypa quinsa caj partenta inteka mana c'ancharkachu. Nillataj tutaj quinsa caj partentapis ni quilla ni ch'ascas c'ancharkachu.

[13] Chanta ricorkani uyarerkanitaj chaupi cielopi uj phawashaj ancata. Sinch'itataj khaparerka:

—¡Phutiy ari, cay pachapi tiyacojcunapajka! Quinsa angeles manaraj tocashancurajchu. Paycuna tocajtincu jatun phutiy canka. Ñapis tocanayashancuña, —nispa.

9

Phishka caj angel cornetanta tocan

[1] Phishka caj angel tocarka. Chanta ricorkani ujta ch'ascajina urmamojta janaj pachamanta cay pachaman. Paymantaj uqhu pachaj puncunpa llaven koska carka. [2] Uqhu pacha nina kochataka quicharerkataj. Puncunmantataj k'oshñi wicharimorka uj jatun hornoj k'oshñiskanjina. Llojsimoj k'oshñeka intitawan wayratawan lakhayaycucherka. [3] Chay k'oshñimantataj langostas cay pachaman llojsiramorkancu. Cay pacha alacrancunaj atiynincujina atiy langostasman koska carka. [4] Paycunamantaj nerka, ama imananancuta ni pastosta ni ima k'omerta nitaj ima sach'atapis. Manachayrí Diospa sellonwan frentesnincupi mana marcaska caj runasllata ñac'arichinancuta, nerka. [5] Paycunaman nillarkataj, ama runasta wañurachinancuta, manachayrí phishka quillata ñac'arichinancuta. Nanaynincutaj imaynachus runata wach'ispa alacranpa wach'iskanjina sinch'i canka. [6] Chay p'unchaycunapi runaska manaña causayta munankancuchu. Astawanpis mayta wañupuyta munankancu, nitaj wañuyta atenkancuchu.

Langos taspa rijch'acuynin

[7] Langostaska makanacupaj waquichiska caballosman rijch'acorkancu. Umancupitaj kori pilluman rijch'acoj carka. Uyancutaj runa uyaman rijch'acoj. [8] Chujchasnincutaj mana simp'aska warmej chujchanjina, quirusnincupis leonpa quirusninjina carka. [9] Pecherosnincutaj fierro pecherojina carka. Lijrasnincoj sonaskantaj ashqha caballospa carretaswan guerraman correskancoj sonaskanjina. [10] Chupancutaj alacranpatajina carka, wach'inayoj. Chupancuwan wach'ispa runasta phishka quillata ñac'arichinancu carka.

[11] Paycunaj camachejnincutaj chay nina kochamanta sajra angelmin. Hebreo parlaypi
sutenka Abadón, griego parlaypitaj Apolión. Chayri niyta munan k'alata tucuchej.
[12] Uj jatun phutiy canña. Iscay jatuchej phutiycuna canraj.

Sojta caj angel cornetanta tocan

[13] Sojta caj angel tocarka. Diospa ñaupakenpi kori altar esquinasmanta parlamojtataj
uyarerkani. [14] Cornetayoj sojta caj angelmantaj nerka:
—Jatun mayu Eufratespi cashancu, chay tawa jarc'aska angelesta cachariy, —nispa.
[15] Chanta chay tawa waquichiska angeleska cachariskas llojsimorkancu runasmanta
quinsa caj parteta wañurachinancupaj. Chay horapaj, chay p'unchaypaj, chay quillapaj,
chay watapaj waquichiskas carkancu. [16] Caballospi wañurachej soldadostaj iscay chunca
waranka tropas caskancuta uyarerkani. Sapa tropataj chunca waranka soldadosniyoj.
[17] Ajinatamin chay caballosta sut'inchacuypi ricorkani. Chay caballospi llok'aska cajcu-
naj fierro pecheroncutaj puca, azul, k'ellupiwan carka. Caballospa umancutaj leoncunaj
umancujina. Simincumantataj ninawan k'oshñiwan azufrewan llojsimusharka. [18] Chay
quinsa manchay llaquiycunawan runasmanta quinsa caj parte wañurachiskas carkancu.
Paycuna wañorkancu caballospa simincumanta chay llojsimoj ninawan k'oshñiwan
azufrewanpis. [19] Caballospa atiynenka simincupi chupancupiwan carka. Chupancoka
catariman rijch'acoj, umayojtaj. Chaycunawantaj runasta ñac'arichincu.
[20] Chay manchay llaquiycunawan mana wañuchiska caj runasrí manapuni Diosman
cutirerkancuchu. Nitaj sajra ruwaynincuta sakerkancuchu. Yupaychashallarkancupuni
supaycunata, ruwaska dioscunatawan. Chay ruwaskaska korimanta, kolkemanta, bronce-
manta, rumimanta, c'aspimanta cancu. Chaycunari nitaj ricuncuchu nitaj uyarincuchu
nitaj purincupischu. [21] Chaywanpis chay runaska mana sakerkancuchu runa wañuchiyta,
ni laykayta, ni khenchachacuyta, ni suwacuyta. Ajinallatapuni causasharkancu.

10

Libritoyoj angelmanta

[1] Ricorkanitaj waj jatun callpasapa angelta janaj pachamanta uraycamushajta.
Phuyuswan khataycuska, umanpitaj c'uychiyoj, uyantaj intijina c'anchayniyoj,
chaquisnintaj ninajina laurashaj carka. [2] Chay angelka maquinpi uj libritota quichariskata
jap'isharka. Paña chaquinta jatun kochaman saruycorka, llok'e chaquintataj jallp'aman
saruycorka. [3] Jatunta khaparerka uj sinch'i kaparej leonjina. Khaparejtintaj chay kanchis
sonaj truenocunapis parlallarkancutaj. [4] Chay kanchis truenocuna parlamojtincutaj
kelkanayasharkani. Astawanrí janaj pachamanta nimuwarka:
—Chay kanchis truenocunaj parlaskancuta ama kelkaychu. Manachayrí sonkollayquipi
jap'iy, —nispa.
[5] Kochapi jallp'api sayashaj ricuskay, chay angel paña maquinta janaj pachaman
okharerka Diospa sutinpi jurananpaj. [6] Dioska wiñaypa wiñayninpaj causayniyoj caj,
tucuyta ruwaj. Pay janaj pachata chaypi cajcunatapis, cay pachata chaypi cajcunatapis,
jatun kochasta chaypi cajcunatapis ruwarka. Chay Diospa sutinpi angelka jurarka:
—Suyanapaj tiempoka manaña canchu. [7] Astawanpis kanchis angel cornetanta toca-
jtinmin chay p'unchay Diospa pacaska yuyaynin junt'aconka. Chay sumaj yuyayninta
sut'inchaj camachisninman willarka, —nispa.

Juan chay libritota miqhun

[8] Ujtawan chay janaj pachamanta parlamojka niwarka:
—Riy. Kochapi jallp'api sayashaj angelmanta quichariska libritota jap'imuy, —nispa.
[9] Nokari chay angelman rispa libritota mañarkani. Paytaj niwarka:
—Jap'iy, miqhucapuy. Wijsayquipi jayasonka. Simiyquipirí lachiwana misq'ijina
misq'isonka, —nispa.

10 Nokataj angelpa maquinmanta libritota jap'ispa miqhuycorkani. Simiypeka lachi-
wana misq'ijina misq'iwarka. Miqhuycojtiytaj wijsaypi jayawarka. 11 Chanta niwaska
carka:
—Ujtawan sut'inchanayqui tiyan ashqha llajtasmanta, ashqha nacionesmanta, tucuy
laya parlayniyojcunamanta, ashqha camachejcunamantapis, —nispa.

11

Yupaychana-wasita medinamanta

1 Uj sokos kowaska carka varaman rijch'acoj. Niwarkataj:
—Jataricuy. Medimuy Diospa yupaychanawasinta altartawan. Chaypi yupaychashajcu-
natapis yupamuy. 2 Yupaychana-wasej jawa pationtarí ama mediychu waj llajtayojcuna-
man koska caskanraycu. Paycunaka Diosman t'akaska llajtata atipaspa tawa chunca is-
cayniyoj quillata saronkancu. 3 Nokataj iscay willajcunayta luto p'achawan p'achalliskata
cachamusaj. [Runaspa juchancumanta phuticuskancuraycu ajina p'achalliskas cancu.]*
Waranka iscay pachaj sojta chuncayoj p'unchaycunata niskasniyta willarankancu, —
nispa.

Iscay willajcunamanta

4 Chay iscay olivo sach'as chay iscay c'anchanaspiwan Señorninchejpa ñaupakenpi
cashancu. Chaycunajina chay iscay willajcunapis cancu. 5 Sichus mayken paycu-
nata ñac'arichiyta munanman chayka, nina simincumanta llojsimonka enemigosnin-
cuta ruphaycunanpaj. Paycunata ñac'arichiyta munajka ajina wañuchiska canan tiyan.
6 Paycunaka atiyniyoj cancu willaranancu p'unchaycunapi paratapis jarc'anancupaj.
Atiyniyoj cancu yacusta yawarman cutichinancupaj. Atiyniyojtaj cancu munaskan-
cumanjina tucuy laya manchay llaquiycunawan cay pachata ñac'arichinancupajpis. 7 Dios
paycunata cachamonka niskanta willaranancupaj. Chayta tucuskancutawantaj uqhu
pachamanta wicharimoj millay animalka paycunawan makanaconka. Paycunata ati-
pankataj wañurachenkataj. 8 Ayastaj jatun llajtaj callesninpi wijch'uconkancu. Chay jatun
llajtaka Sodomawan Egiptowan ninacun. Chay llajtallapitaj Señornincoka chacataska
carka. 9 Chay ayastataj quinsa p'unchay cuscanniyojta khawankancu tucuy llajtasmanta
cajcuna, ayllusmanta, tucuy laya parlayniyojcuna, tucuy nacionesmanta cajcunapis. Pay-
cuna ayasta mana p'ampacojta sakenkancuchu. 10 Ajinata khawaspa cay pachapi tiyacoj
runaska paycunaj wañuskancumanta cusiskas cankancu. Cusiracuspataj regalosta apachi-
naconkancu. Chay iscay willajcunaka cay pacha runasta ñaupajpi ñac'aricherkancu.
Chayraycu wañuskancumanta runaska cusiconkancu.

Chay iscay willajcuna causarichiskas cancu

11 Chay quinsa p'unchay cuscanniyojmantataj Dios paycunata causarichimorka.
Causarimuspataj sayaricaporkancu. Chayta khawajcunataj sinch'ita manchachicorkancu.
12 Willajcunataj uyarerkancu janaj pachamanta sinch'iwan wajyamojta:
—Cayman wicharimuychej, —nispa.
Paycunataj janaj pachaman Diospa phuyunpi wicharerkancu. Enemigosnincutaj
paycunata wicharishajta khawarkancu. 13 Chay quiquinpachataj cay pachaka sinch'ita
qharcatiterka. Chay qharcatitiyllapitaj kanchis waranka runaspis wañurarkancu. Mana
wañuska carkancu, chay runastaj mayta manchachicorkancu, janaj pachapi caj Diosta
jatuncharkancutaj.
14 Chay iscay caj jatun phutiy canña. Quinsa caj jatun phutiytaj ñapis chayamushanña.

Kanchis caj angel cornetanta tocan

15 Kanchis caj angel tocarka. Janaj pachapitaj sinch'ita khaparerkancu:
—Señorninchejpatawan Cristonpatawanña tucuy cay pachata camachiyka.
Wiñaypa wiñayninpajtaj camachenka, —nispa.

---

* 11:3 Ninayan.

16 Diospa ñaupakenpi tiyanasnincupi tiyaska iscay chunca tawayoj curajcuna pampacama c'umuycuspa Diosta yupaycharkancu:
17 —Tucuy atiyniyoj Señor Diosniycu, kan canquipuni carkanquipunitaj.
Jatun atiyniyquiwanña cunan camachishaskayquiraycu kanta agradececuycu.
18 Cay pacha llajtacuna kanpaj phiñacorkancu.
Cunanrí kanpa phiñacunayqui tiempo chayamunña.
Juiciopi wañuskacunata juzganayqui tiempopis chayamunña.
Cunantaj ruwaskancumanjina cutichipunqui willajcunayquiman, kanman t'akaska runasniyquiman, kanta yupaychajcunamanpis, pisipaj khawaskacunamanpis, jatunpaj khawaskacunamanpis.
Cunantajmin cay pachata tucuchejcunata tucuchinayquipaj tiempoka chayamunña, —nispa.
19 Janaj pachapi Diospa yupaychana-wasintaj quicharicorka. Diospa camachiskasninta churana arcapis yupaychana-wasinpi ricucorka. Chaywanpis carka relampagocuna, sonaycuna, truenocuna ima. Jallp'apis sinch'ita qharcatiterka, manchay granizotaj carka.

12

Chay warmimanta chay dragonmantawan

1 Janaj pachapi uj jatun ricuchina ricucorka jamoj imasmanta reparachinapaj. Ricucorka uj warmi intiwan c'achachaska, quilla patapitaj sayashaj. Chunca iscayniyoj ch'ascasmanta pilluwantaj umanpi churaska carka. 2 Chay warmeka wijsalliska carka. Onkocunayashaspataj nanaywan khaparicorka. 3 Chanta janaj pachapi waj jatun ricuchina ricucorka jamoj imasmanta reparachinapaj. Uj jatun puca animal catarijina dragón ricucorka. Kanchis umayoj, chunca wajrasniyoj carka. Umasninpitaj kanchis camachina pillusniyoj carka. 4 Chupantaj janaj pacha ch'ascasmanta quinsa caj parteta pichaycorka. Cay pachamantaj chokaramorka. Dragonka onkocunayashaj warmej ñaupakenpi sayaycucorka. Warmej wawanta nacecojtincama miqhuycunanpaj suyasharka. 5 Warmeka uj khari wawata onkocorka. Chay wawaka tucuy llajtasta sinch'i atiywan* ñapis camachenkaña. Chay wawari Diospaman tiyananmantaj okhariska carka. 6 Warmitaj ch'innejman Diospa waquichipuskan lugarman aykecorka. Chaypi waranka iscay pachaj sojta chuncayoj p'unchaycunata miqhuchiska, wakaychaskataj carka.

Janaj pachapi guerra

7 Janaj pachapi guerra carka. Angel Miguelka angelesninwan dragonpa contranpi makanacorka. Dragonpis sajra angelesninwan Miguelpa contranpi makanacullarkataj. 8 Atipachicuspataj, paycunapaj janaj pachapi manaña lugar carkachu. 9 Ajinapi chay jatun dragonka wijch'umuska carka. Payka chay juchallichej ñaupa catari, diablo, Satanás sutiyoj. Paypis tucuy cay pacha runasta pantachejka cay pachaman wijch'uycamuska carka. Paywan cusca sajra angelesninpis wijch'umuskasllataj carkancu, millay supaycuna caskancuraycu.
10 Chanta janaj pachapi uyarerkani khaparejta:
—Cunan Diosninchej jatun callpawan atipanña tucuyta camachinanpaj.
Cunantaj Cristonpa atiynintapis ricuchinña hermanosninchejta ch'ataj caj wijch'umuskaña caskanraycu.
Chay ch'atajka Diosninchejpa ñaupakenpi paycunata tuta p'unchay ch'ataj.
11 Hermanosninchejka chay ch'atajta atiparkancu Corderoj wañuyninnejta,† paypi jap'icuskancuta willacuskancunejtapis.
Paycunaka mana causaynillancutachu wakaychacorkancu.
Manachayrí waquichiskas carkancu Jesucristoraycu wañuchiskas canancupajpis.
12 Chayraycu janaj pachapi cajcuna ¡mayta cusicuychej!

---

* 12:5 Literal: fierro varawan. † 12:11 Literal: yawarninnejta.

¡Phutiy, ari, cay pachapi cajcunapajka, kochaspi cajcunapajpis Satanás kancunaman uraycamuskanraycu!
Pisi tiempollaña paypaj caskanta yachaskanraycu manchay rabiaska cashan.
13 Chay dragonka cay pachaman wijch'uycamuska ricucuytawan khari wawa onkocoj
warmita khatiycacharka. 14 Chay warmimanrí ancaj iscay jatuchej lijrasnin koska carka
aykecunanpaj. Paypaj waquichiska carka, chay ch'in pampaman phawarka dragonmanta
pacaska cananpaj. Quinsa wata cuscanniyojta chaypi miqhuchiska, wakaychaska canan
carka. 15 Dragontaj warmej khepanta uj mayutajina yacuta ajtumorka payta apachinanpaj.
16 Jallp'arí warmita yanapananpaj siminta quicharerka dragonpa ajtumuskan mayutataj
okoycorka. 17-18 Chayraycu dragonka warmipaj mayta phiñacorka. Chanta warmej
waj wawasninwan makanacoj rerka. Diospa camachiskasninta casojcunawan, Jesuspi
jap'icojcunawan makanacoj rerka. Paycunaka warmej waquin wawasnin cancu.

13

Ñaupaj caj millay animalmanta

1 Dragontaj kocha canto t'iyupi sayasharka. Ricorkanitaj uj millay animalta kochamanta
llojsimushajta. Chunca wajrayoj, kanchis umayoj carka. Wajrasnin patapitaj camachina
pillusniyoj carka. Umasninpitaj Diosta phiñachej suti carka. 2 Chay ricuskay millay
animalka leonjina carka. Chaquisnintaj osojtajina, simintaj leonpa siminjina carka.
Dragontaj chay millay animalman jatun atiyninta korka camachinanpaj. 3 Ujnin umanka
wañuchiskaman rijch'acorka. Wañuy nanayninmanta thañiska carka. Chayraycutaj tucuy
cay pacha runas t'ucorkancu chay millay animaltataj casorkancu. 4 Millay animalman
atiyninta koskanraycu cay pacha runas dragonta yupaycharkancu. Chay millay animal-
tapis yupaychallarkancutaj. Nerkancu:
—¡Ni pi millay animalwan ninacunchu! ¡Ni pi payta makanacuspa atipanmanchu! —
nispa.
5 Millay animalmanri atiy koska carka jatunchacuspa parlashananpaj sajrata parlanan-
pajpis. Ajinata ruwanan carka tawa chunca iscayniyoj quillata. 6 Diospa contranpitaj
sajrata parlarka. Diospa sutinpa, paypa yupaychana-wasinpa, paywan cusca janaj pachapi
cajcunaj contrancutawan sajrata parlarka. 7 Diosman t'akaska runaswan makanacunanpaj
paycunata atipananpajpis millay animalman atiy koska carka. Tucuy ayllusta, llajtasta,
tucuy laya parlajcunata, nacioncunatapis camachinanpaj atiy koska carka. 8 Cay pachapi
tiyacojcunamanta wiñay causay libropi mana apuntaska cajcuna, millay animalta yupay-
charkancu. Cay pacha ruwacuskanmantapacha wañuchiska Corderoj libronpi apuntaska
cajcunarí mana yupaycharkancuchu.
9 Ningriyoj cajka cayta sumajta uyarichun. 10 Diospa yuyaskanmanjina pichá pre-
sochaska canan cajtenka, presochaska canka. Espadawan wañuchejrí espadallawan-
taj wañuchiska canka. Diosman t'akaska runasnenka llaquiypi muchuspa paypi
jap'icuskancuta ricuchincu.

Iscay caj millay animalmanta

11 Ricullarkanitaj waj millay animalta jallp'amanta wicharimushajta. Corderoj wajran-
jina iscay wajrayojtaj carka. Dragonjinataj parlarka. 12 Ñaupaj caj millay animalpa atiyn-
inwan tucuy imata ruwarka, paypa willajninjina. Tucuy cay pachantinta camacherkataj
chay ñaupaj caj millay animalta yupaychanancuta. Chay yupaychaskaka wañuy nanay-
manta thañiska, chay carka. 13 Iscay caj millay animalka runaspa ñaupakencupi jatuchej
ricuchinasta ruwarka. Ninatawanpis janaj pachamanta cay pachaman uraycuchimorka.
14 Willajninjina ñaupaj caj millay animalpa ñaupakenpi atiyninwan cay pacha runasta
pantaracherka ricuchinasninwan. Paycunaman nerka, espadawan wajtaska carka causa-
rimorkataj, chay animalpa rijch'acuyninta ruwanancuta. 15 Payman atiy koska carka
millay animalpa rijch'acuyninman causayta konanpaj parlarichinanpajwanpis. Chay
atiywantaj animalpa rijch'acuyninta tucuy mana yupaychajcunatapis wañurachinancuta

camacherka. [16] Tucuyta, pisipaj khawaskacunata, jatunpaj khawaskacunatapis, khapajcunata, wajchacunatapis, mana camachicunata, camachicunatapis, rejsiskas canancupaj marcaracherka. Paña maquincupi chayrí frentencupi marcaska canancuta camacherka. [17] Ajinapi mana marcayoj cajka mana rantiyta nitaj vendeyta aterkachu. Chay marcaka millay animalpa sutinmin chayrí sutinpa numeron. [18] Cayka sumaj yachay cashan. Yuyayniyoj cajka millay animalpa numeronta yupachun. Animalpa numeronka cay pacha runaj numeronmin, sojta pachaj sojta chunca sojtayoj. [Chay numeroka Diospa contran numeromin.]*

14

Cordero Cristo runasninwan

[1] Cunanka sumaj cajta ricorkani, Sion orkopi Corderota sayashajta. Paywantaj pachaj tawa chunca tawayoj waranka casharkancu. Chay niyta munan tucuy paypa marcaska runasnin. Paycunaka Corderoj sutinwan Tatanpa sutinwanpis frentencupi marcaskas cancu. [2] Ashqha yacus phajchajjinata, jatun truenocunajinata janaj pachamanta taquimojta uyarerkani. Chay taquimuytaka arpaspa tocaynintajina uyarerkani. [3] Uj mosoj taquinatataj taquisharkancu jatun tiyanaj ñaupakenpi, chay tawa causajcunaj ñaupakencupi, chay curajcunaj ñaupakencupipis. Chay pachaj tawa chunca tawayoj warankaka cay pachamanta Corderoj wañuyninwan rantiska cancu. Paycunalla chay mosoj taquinataka yachancu. [4] Paycunaka Diosman t'akaska cancu. Corderoj tucuy yachachiyninta casojcuna cancu. Cay pacha runas uqhumanta libraskas* cancu Diospata Corderojpatapis ñaupaj ajllacuskasnin canancupaj. [5] Paycunaka mana llullacuspa cheka cajta parlajcuna cancu, mana juchayoj.

Quinsa angeles willancu

[6] Ricorkanitaj uj angelta patapi phawashajta. Wiñay wiñaypaj sumaj willanasta willamoj phawasharka cay pachapi tiyacojcunaman, tucuy jallp'asman, tucuy ayllusman, tucuy laya parlayniyojcunaman, tucuy llajtasmanpis. [7] Sinch'iwan parlaspataj nerka:

—Diosta manchachicuychej, payta jatunchaychej, juicio p'unchaynin chayamuskanraycu. Janaj pachata, cay pachata, kochasta, phullchej yacustapis ruwaj Diosta yupaychaychej, —nispa.

[8] Chanta iscay caj angel khepanta jamorka. Nerkataj:

—¡Urmanña, urmanña chay jatun llajta Babiloniaka! Chay llajtaka mana frenoyojjina millay sajra causayninwan tucuy llajtasta ujyaycucherka juchallicherkataj, —nispa.

[9] Chanta quinsa caj angel khepanta jamullarkataj. Sinch'ita khaparispa nerka:

—Millay animalta rijch'acuynintapis yupaychajka, frentenpi chayrí maquinpi marcachicojka sinch'i ñac'arichiska canka. [10] Paytaka Dios c'ajaj phiñacuyninwan sinch'ita ñac'arichenka. Santo angelesninpa ñaupakencupi Corderoj ñaupakenpiwan azufrewan laurashaj ninapi ñac'arichenka. [11] Ñac'ariynincumanta k'oshñitaj wicharimun wiñaypa wiñayninpaj. Millay animalta rijch'acuynintapis yupaychajcunaka sutinwan marcachicojcunaka mana samarispa tuta p'unchay ñac'arenkancu, —nispa.

[12] Chayraycu Diosman t'akaska runasnenka muchuynincupi paypipuni jap'icunancu tiyan. Paycunaka Diospa niskanta Jesuspa yachachiskantapis casojcuna cancu.

[13] Janaj pachamanta parlamuwajta uyarerkani:

—Kelkay: May cusiskas cancu Señorpi jap'icuspa wañojcunaka cunanmantapacha. Santo Espiritupis nin: Arí, sayc'uchej llanc'anancumanta samacuchuncu. Sumaj ruwaskasnincuri wiñaypaj Diosta jatunchanapaj canka, —nispa.

Juiciopi runasta cosechatajina cosechan

[14] Ricorkanitaj uj yuraj phuyuta. Chay phuyu patapitaj runaman rijch'acoj tiyaska carka. Umanpitaj atipaskanmanta kori pilluwan churaska, maquinpitaj filo jusiyoj carka.

---

* 13:18 Ninayan. * 14:4 Literal: rantiskas.

[15] Uj angel janaj pacha yupaychana-wasimanta llojsimorka. Chay phuyu patapi tiyaska cajmantaj sinch'ita khaparerka:
—Jusiyquiwan ruthullayña cosecha hora chayamuskanraycu. Cay pacha cosechaka pokoskañamin, —nispa.
[16] Chay phuyu patapi tiyaska caj jusinta cay pachaman churaycamorka. Cay pachataj cosechaska carka.
[17] Ajinallataj waj angel janaj pacha yupaychana-wasimanta llojsimorka, paypis filo jusiyoj. [18] Chanta waj angelpis juicio ninamanta atiyniyoj caj, altarmanta llojsimuspa sinch'ita khaparerka. Filo jusiyoj angelman nerkataj:
—Filo jusiyquita churaycamuspa cay pacha uva huertamanta uvasta pallay chayaskasña caskanraycu, —nispa.
[19] Chay angelka cay pachaman jusinta jaywaycamorka. Cay pachamanta uj uva huertamantajina sajra runasta pallaycorka. Diospa c'ajaj phiñacuyninmanta caj jatun sarunamantaj paycunata wijch'uycorka. [20] Paycunataj llajtamanta jawapi sinch'i saruskas carkancu. Yawarnincutaj sarunamanta llojsimorka caballospa frenoncuman taripanancama sojta chunca leguatajina kochachacuspa.

15

Kanchis angelesmanta

[1] Ricullarkanitaj waj jatun t'ucunapaj ricuchinata janaj pachapi. Kanchis angelestaj khepa caj kanchis manchay llaquiycunata jap'ejcuna carkancu. Chay manchay llaquiycunawanmin Diospa c'ajaj phiñacuynenka junt'acun.

Moisespa Corderojtapis taquiyninta taquincu

[2] Ricorkanitaj kochaman rijch'acojta, ch'uya vidrio ninawan chajruskatajina. Atipajcunataj chay vidriojina kochapi sayasharkancu, Diospa koskan arpaswan. Paycunaka millay animalta rijch'acuynintapis atiparkancu nitaj sutinwanpis marcachicorkancuchu.
[3] Diospa camachin Moisespa Corderojtapis taquiyninta Diosman taquerkancu:
—¡Tucuy atiyniyoj Señor Dios, ancha jatuntaj t'ucunapajtaj ruwaskasniyqueka!
¡Tucuy llajtasta Camachej, yuyayniyqueka chekan mana pantayniyoj!
[4] Señor, tucuy manchachicuywan kanta yupaychasonkancu tucuytaj sutiyquita jatunchankancu.
Kan sapallayqui santo canqui.
Chayraycu tucuy llajtas kanman jamonkancu.
Chekanta juchachaskayqui ricuchiskañamin.
Chayraycu tucuy ñaupakeyquipi konkoricuspa yupaychasonkancu.

Juiciomanta kanchis angeles

[5] Chaymantataj janaj pachapi ricorkani Diospa camachiskasninta churana, chay yupaychana-wasita quichaskata. [6] Llojsimorkancutaj chay kanchis angeles. Paycunaka khepa caj kanchis manchay llaquiycunata jap'ejcuna cancu. Llimphu c'ancharishaj p'achawan p'achalliskas carkancu. Diosman kayllaycuchejpatajina kori chumpiwan sonkoncu chekanpi chumpiskas carkancu. [7] Chay tawa causajcunamanta ujnin chay kanchis angelesman sapa ujman kori vasota korka. Chay kanchis vasoska wiñaypa wiñayninpaj causaj Diospa c'ajaj phiñacuyninwan junt'a carkancu. [8] Yupaychana-wasimantaj k'oshñi junt'aycorka. K'oshñeka carka Dios jatun atiyninwan juiciota ruwananpaj chaypi cashaskanmantamin. Yupaychana-wasimanka ni pi yaycuyta aterkachu, chay kanchis angeles chay kanchis manchay llaquiycunata tucunancucama.

16

[1] Uyarerkanitaj yupaychana-wasimanta sinch'iwan parlashajta chay kanchis angelesman:
—Riychej, Diospa c'ajaj phiñacuyninwan junt'a caj kanchis vasosta cay pachaman jich'aycamuychej, —nispa.

Kanchis angeles jich'aycuncu

2 Ñaupaj caj angel rispa cay pachaman vasonmanta jich'aycorka. Chanta millay
ch'upu onkoy runaspi riqhurirarka. Ñac'aricherkataj chay millay animalpa marcanwan
marcachicojcunata rijch'acuyninta yupaychajcunatapis.
3 Iscay caj angelpis kochaman vasonmanta jich'aycorka. Chanta kochaska aya yawar-
manjina cutiporkancu. Kochaspi tucuy causashaj cajtaj wañurarkancu.
4 Quinsa caj angelpis mayusman yacu pujyusmanwan vasonmanta jich'aycorka. Chay
yacustaj yawarman cutiporkancu. 5 Yacusmanta atiyniyoj angelta uyarerkani nejta:
—Kanlla chekanka canqui, canquipuni, carkanquipunitaj. C'ata santo caj Dios, kanlla
chekanka canqui, canquipuni, carkanquipunitaj. Ajinata juchachaskayquiwan chekan
ricuchicunqui. 6 Chay juchachaskacunaka willajcunayquita wañurachispa yawarnincuta
jich'acherkancu. Chayraycu kanpis paycunata yawarta ujyacherkanqui. Chaypajjina-
punimin cancu, —nispa.
7 Uyarerkanitaj altarmanta nimojta:
—Arí, tucuy atiyniyoj Señor Dios, juiciopi juchachaskayqueka chekanpunimin, —nispa.
8 Tawa caj angelpis intiman vasonmanta jich'aycorka. Chanta intiman atiy koska carka
runasta ninawan ruphananpaj. 9 Runastataj ninaj sinch'i ruphayninwan ruphaycorkancu.
Dioska chay manchay llaquiycunawan ruwananpaj atiyniyoj caskanraycu, runaska paypa
contranpi sajrata parlarkancu. Sajra ruwaskasnincutapis mana sakerkancuchu Diosta
jatunchanancupaj.
10 Phishka caj angelpis millay animalpa camachina tiyananman vasonmanta
jich'aycorka. Chanta tucuy camachiynin lakhayaycaporka. Runastaj ñac'ariynincuwan
kalluncuta qhanicorkancu. 11 Janaj pachapi caj Diospaj sajrata parlarkancu manchay
ñac'ariynincuraycu ch'upusnincuraycupiwan. Sajra ruwaskasnincumantapis mana
phuticorkancuchu, nitaj chay ruwaynincuta sakerkancuchu.
12 Sojta caj angelpis jatun mayu Eufratesman vasonmanta jich'aycorka. Mayoj ya-
cusnintaj ch'aquichiska carka. Ajinapi inti llojsimuy ladomanta camachejcuna jamu-
nancupaj ñan waquichiska carka. 13 Ricorkanitaj dragonta, millay animalta, paypa
llulla willajnintawan. Simincumantataj quinsa millay espíritus jamp'atusman rijch'acoj
llojsimorkancu. 14 Chay millay espiritustaj ricuchinasta ruwaj supaycuna carkancu.
Paycunaka tucuy cay pacha camachejcunaman rerkancu. Tucuy atiyniyoj Diospa jatun
guerra p'unchayninpaj chay camachejcunata tantamorkancu.
15 ¡Uyariychej! Mana yuyashajtiyqui chayamusaj. Nokawan ujchaskallapuni causacuy
ama p'enkay juchapi jap'iska canayquipaj. Ajinallatapuni causacojka may cusiska canka.
16 Chay supaycunataj camachejcunata tantamorkancu uj lugarman. Chay lugarka
hebreo parlaypi Armagedón niska.
17 Kanchis caj angelpis wayraman* vasonmanta jich'aycorka. Chanta yupaychana-
wasimanta jatun tiyanamanta sinch'iwan nimorka:
—¡Ruwaskaña! —nispa.
18 Chanta carka relampagocuna, sonaycuna, truenocuna ima. Jallp'apis manchayta
qharcatiterka. Runa cay pachapi caskanmantapacha ni jayc'aj ajina sinch'itaka jallp'a
qharcatiterkachu. 19 Chaywan jatun llajta Babiloniaka quinsaman partiska carka. Na-
cioncunaj llajtasnincupis urmararkancu. Ajinapi Dioska jatun llajta Babiloniaj juchas-
ninmanta yuyaricuspa manchay c'ajaj phiñacuyninwan juchacharka. 20 Tucuy yacuwan
muyuriska jallp'aspis chincaporkancu. Orkospis chincaporkancu. 21 Runasmantaj janaj
pachamanta quintalniyojjina granizamorka. Chay granizo ñac'ariyka ancha fiero caskan-
raycu runas Diospaj sajrata parlarkancu.

17

Juchasapa Babilonia llajta

1 Chay kanchis vasosniyoj angelesmanta ujnin jamuspa parlaycuwarka:

* 16:17 Literal: aireman.

—Jamuy, Babilonia llajtaj contranpi juiciota ricuchiskayqui. Kochacuna patapi tiyashaj
khenchachacoj llajtata Dios juchachashan. 2 Cay pacha runaspa camachejcunancu cay lla-
jtawan khenchachacorkancu. Paypa khenchachacuyninwantaj cay pachapi tiyacojcunaka
machachiskas carkancu, —nispa. [Diosta mana casuy juchaka millay khenchachacuyji-
namin.]*
3 Santo Espiritoka atiyninman churawarka jamoj imasta sut'inchanawanpaj. An-
geltaj ch'in pampaman pusawarka. Ajinapi ricorkani uj warmita millay puca animalpi
llok'askata. Chay millay animalka Diosta phiñachej sutiswan junt'a carka. Kanchis
umayoj chunca wajrayojtaj carka. 4 Chay warmitaj morado p'achawan p'achalliska
carka. Koriwan, may valorniyoj rumicituswan, perlaswan, may sumaj c'achachaska
carka. Maquinpitaj uj kori vasoyoj carka. Chay vasoka Diospa millachicuskanwan chay
warmej millay khenchachacuyninwan junt'a carka. 5 Frentenpi uj suti kelkaska carka,
"Jatun Babilonia". Sut'inchaskaka niyta munan: Cay llajtamanta jamun tucuy cay pacha
khenchachacuycuna† millachiycunapiwan. 6 Chay warmitaj Diospa runasninpa yawarn-
incuwan, Jesusmanta willaskancuraycu wañuchiskacunaj yawarnincuwanpis machaska
carka. Nokataj chay warmita ricuspa mayta t'ucorkani. 7 Angeltaj niwarka:
—¿Imaraycutaj t'ucushanqui? Chay warmimanta payta apaj animalmantapis noka
sut'inchaskayqui, —nispa.

Angel sut'inchan millay animalmanta

Niwarkataj:
—Ajinapi yachanqui chay kanchis umayoj chunca wajrayoj millay animalmanta.
8 Ricorkanqui, chay millay animalka causarka, chanta, wañuska carka. Nina kochamanta
wicharimushanña, wiñay wañuyman rishaspa. Cay pachapi tiyacojcuna millay ani-
malta ricuspa t'uconkancu. Chay t'ucojcunaka mana listaska cajcuna cancu, cay pacha
kallaricuymantapacha, wiñay causay libropi. Paycuna riconkancu millay animalta, chay
causaskanta, wañuskanta, ujtawantaj riqhurimuskanta. Chayraycu mayta t'uconkancu.
9 'Yachayniyoj runaka caypi yuyachun. Chay kanchis umaska kanchis orkos cancu.
Chaypi chay warmeka tiyaycuska cashan camachinanpaj. Chaywanpis chay umaska
kanchis camachejcuna cancu. 10 Paycunamanta phishka urmarkancuña. Cunantaj sojta caj
camachishan. Kanchis cajtaj jamuspaka mana unaytachu camachinan tiyan. 11 Payka chay
causarka wañuskataj carka, chay millay animalmin pusaj caj camachejka. Chay kanchis
camachejcunamanta ujnincumin payka. Wiñay wañuymantaj rishan. 12 Ricorkanqui,
chay chunca wajraska, chunca camachejcuna cancu. Paycunaka manaraj camachishan-
curajchu. Astawanrí atiyta jap'enkancu millay animalwan cusca uj ratullata camachi-
nancupaj. 13 Paycuna uj yuyaylla cankancu. Chaymanjina camachina atiynincuta millay
animalman konkancu. 14 Paycunaka Cordero Cristowan makanaconkancu. Corderotaj
paycunata atipanka tucuy señorcunaj Señornincu, tucuy camachejcunaj Camachejnincu
caskanraycu. Corderowan cusca makanacojcuna paypa wajyaskacunan, ajllaskacunan,
casojcunan cancu. Paycunaka paywan cusca atipankancu, —nispa.

Angel sut'inchan chay warmimanta

15 Nillawarkataj:
—Uj khencha warmita tiyaycuska kochacunapi ricorkanqui. Chay kochacunaka cancu
llajtas, ashqha runas, tucuy jallp'asmanta, tucuy parlayniyojcunamantapis. 16 Chay chunca
camachejcunata ricuskayqui, millay animalpiwanka khencha warmita chejnicaponkancu.
Sapallanta k'alallatataj sakerpaponkancu. Aychantapis miqhuyconkancu. Ajinaspataj
ninawan ruphaycuchenkancu ushphayanancama. 17 Ajinata ruwanancutaka Diosmin
yuyaycharka. Chayraycu paycunaka uj yuyaylla camachina atiynincuta millay animalman
konkancu. Chaytataj ruwankancu Diospa niskasnin junt'acunancama. 18 Chay ricuskayqui

* 17:2 Ninayan. † 17:5 Literal: tucuy khencha warmispa maman.

warmeka jatun llajta Babiloniamin. Chay llajtaka cay pacha camachejcunata camachin,
—nerka angelka.

18

Babiloniaj urmayninmanta

1 Chaymanta khepata ricorkani waj angelta janaj pachamanta uraycamushajta. Jatun
atiyniyoj caskanraycutaj cay pachata c'ancharicherka. 2 Sinch'iwantaj khaparerka:
—¡Urmanña, urmanña, chay jatun Babiloniaka!
Supaycunaj tiyacunancu wasiman, tucuy millay supaycunaj cuartelnincuman tucuporka.
Tucuy millay p'iskospa jusc'uncuman, chejniska p'iskospa jusc'uncumantaj tucuporka.
3 Chay llajtaj millay sajra causayninwan tucuy llajtas machaycuspa juchallicorkancu.
Cay pacha camachejcunaka llajtaj millay causayninwan juchallicorkancu.
Cay pacha comerciantespis cay llajtaj millay cusiyninwan khapajyarkancu, —nispa.
4 Uyarerkanitaj janaj pachamanta waj parlamojta:
—Runasniy cajcuna, chay llajtamanta llojsimpuychej ama juchallej-masisnin canayquichejpaj.
Ajinapi chay llajtaj manchay llaquiycunanta mana ñac'arinquichejchu.
5 Juchasnenka taukaycucuspa janaj pachacama chayarka.
Diostaj chay sajra ruwaskasninmanta yuyaricorka.
6 Chayraycu juchallicuskanmanjina cutichiska cachun.
Sajra ruwaskanmanjina iscay cuti cutichiska cachun.
Millaycunata waquichispa ujyachiskanmanjina iscay cuti cutichiska cachun.
7 Jatunchacuskanmanjina, mana frenoyoj munayninta sajsachiskanmanjinapis payka ñac'arichiska phutichiskataj cachun.
Payka sonkonpi nicun: “Camachinaypaj tiyaska cashani.
Mana viudachu cani, nitaj jayc'ajpis phuticusajchu”, nispa.
8 Chayraycu uj p'unchayllapi manchay llaquiycuna payman jamonka, onkoy, phutiy, yarkhaypis.
Ushphayanancama ninawan ruphaycuskataj canka.
Payta juchachaj Señor Dioska callpayojmin, —nispa.

Cay pacha runas Babiloniamanta llaquicuncu

9 Cay pacha camachejcuna Babiloniaj ruphaskanmanta k'oshñita ricuspa llaquiywan
wakankancu. Paycunaka paywan cusca juchallicorkancu paywan cuscataj mana frenoyoj
munaynincuta sajsacherkancu. 10 Llajtaj ñac'ariyninta manchachicuspataj carullamanta
khawaspa nenkancu:
—¡Phutiy, ari, kanpaj jatun Babilonia, callpasapa llajta!
Uj horallapi juicio kanpaj chayamun, —nispa.
11 Cay pacha comerciantespis paymanta phutiywan wakashancu cargasnincuta niña ni
pi rantiskanraycu. 12 Khatu cargancoka carka kori, kolke, may valorniyoj rumicitus, perlas.
Carka imperialjina sumaj valorniyoj linowan sedawan, moradoman pucaman tiñiskas;
tucuy k'apaj c'aspi; marfilmanta tucuy ruwaskas, tucuy laya valorniyoj c'aspimanta,
broncemanta, fierromanta, marmolmanta ruwaskas. 13 Callarkataj canela, tucuy c'acha
k'apayniyojcuna, incienso, mirra, vino, aceite, ñut'u jac'u, trigo; uywas, ovejas, ca-
ballos, carretones, runaspis. [Kolkeraycutaj runacunaj causaynincutapis manacajman
tucucherkancu.]* 14 Urmaska llajtatataj nenkancu:
—¡Sonkoyquej tucuy munaskan imaska chincapunña!
¡Tucuy sumaj miqhunayqui, tucuy fino p'achayquipis tucucapunña!
Niñataj ni jayc'ajpis tariconkachu, —nispa.
15 Chay llajtamanta khapajyaj comercianteska ñac'ariyninta manchachicuspa carulla-
manta khawankancu. Phutiywantaj wakankancu. 16 Nenkancutaj:

* 18:13 Ninayan.

—¡Phutiy, ari, cay jatun llajtapajka!
Fino morado p'achawan, fino puca p'achawan p'achalliska carka.
Koriwan, may valorniyoj c'anchaj rumicituswan, perlaswan c'achachaska carka.
17 Uj horallapi chhica khapaj capuynenka chincaripun! —nispa.
Tucuy barco apaycachajcuna, barcopi tucuy rejcuna, chaypi yanapajcuna, tucuy kochapi llanc'ajcunapis carullamanta khawasharkancu. 18 Ruphaycuskanmanta k'oshñita ricuspataj khaparicorkancu:
—¡Cay jatun llajtajinaka mana carkachu wajka! —nispa.
19 Sinch'i phutiywan wakaspa khaparerkancu. Sinch'i phutiynincuta ricuchinancupajtaj umancuman jallp'awan jich'acorkancu. Nerkancutaj:
—¡Phutiy, ari, cay jatun llajtapajka!
Cay llajtaj khapaj capuyninwan tucuy kochapi barcosniyojcunaka khapajyarkancu.
¡Uj horallapi chincapunankáy! —nispa.
20 Chayraycu janaj pachapi cajcuna, cay llajtaj tucucuskanmanta cusicuychej.
Diospa runasninpis cachasninpis willajcunanpis, cusicuychej.
Cay llajta kancunaman sajrata ruwaskanmanta Dios juchachaskanraycu cusicuychej.
21 Uj callpasapa angel jatun rumita, molino rumitajina okharispa kochaman wijch'uycorka. Nerkataj:
—Jatun Babiloniaka cayjina sinch'iwan wijch'uska canka. Manaña ni jayc'ajpis cankachu.
22 Manaña ni jayc'aj kanmanta uyaricamonkachu ni arpa, ni wayñu, ni kena, ni corneta.
Manaña ni jayc'aj kanpa chaypi ni ima ruwajcuna cankachu.
Manaña ni jayc'aj kanmanta uyaricamonkachu molinoj cutaskanka.
23 Manaña ni jayc'aj kanpa chaypi lamparaka c'anchankachu.
Manaña ni jayc'aj kanmanta uyaricamonkachu ni novio ni novia.
Comerciantesniyqueka cay pachapi jatunpaj khawaskas carkancu.
Laykayniyquiwan tucuy llajtasta pantacherkanqui.
24 Cay llajtapi Diospa willajcunanpis payman t'akaska runasninpis wañuchiskas carkancu.
Cay pachapi ashqha runas Diospi jap'icuskancuraycu wañuchiskas carkancu.
Chay tucuymanta cay llajta juchachaska cashan, —nispa.

19

Janaj pachapi yupaychaymanta

1 Chaymanta khepata ancha ashqhas taquejtajina janaj pachapi Diosta yupaychajta uyarerkani. Nerkancutaj:
—¡Aleluya! ¡Diosninchejmin tucuyta atipajka,* jatunchaska cajpis, tucuy atiyniyoj cajpis!
2 Chekantapuni juzgaskanta ricucherka khencha warmita juchachaspa.
Chay khencha warmeka cay pacha runasta juchanwan juchallicherka.
Diospa camachisnintapis wañuracherka.
Chayraycu Dioska payta juchacharka.
3 Ujtawan nillarkancutaj:
—¡Aleluya!
Khencha warmej ruphashaskanmanta k'oshñeka wiñaypa wiñayninpaj wicharimushan, —nispa.
4 Chay iscay chunca tawayoj curajcunawan chay tawa causajcunawan jatun tiyanapi tiyaska Diosta yupaycharkancu. Nerkancutaj:
—¡Ajina cachun! ¡Aleluya! —nispa.

Diospa Corderon Cristoj casamientonmanta

5 Chay jatun tiyanamanta nimorka:
—Diosninchejta yupaychaychej, tucuy camachisnin cajcuna payta casojcuna, pisipaj khawaskacunapis jatunpaj khawaskacunapis, —nispa.

* 19:1 Literal: salvación.

[6] Uyarerkanitaj ancha ashqha taquejtajina phajchaj sonaynintajina sinch'i truenocunatajinapis. Nerkancutaj:
—¡Aleluya!
Tucuy atiyniyoj Señor Diosninchej camachinña.
[7] Mayta cusicunachej, payta jatunchanachej,
Corderoj casaracuynin chayamuskanraycu.
Warminpis waquichicunña casaracunanpaj.
[8] Llimphu lliphipej imperialjina fino linota p'achallicunanpaj koska carka, —nispa.
Chay p'achaka Diospa runasninpa chekan causaynincumin.
[9] Chanta niwarka:
—Kelkay: May cusiskas cancu Corderoj casamiento miqhuyninta miqhunancupaj wajyaska cajcunaka, —nispa.
Nillawarkataj:
—Tucuy kelkaskayqueka Diospa cheka niskasninmin, —nispa.
[10] Chay niwajpa ñaupakenmantaj pampacama c'umuycorkani yupaychanaypaj. Payrí niwarka:
—¡Amapuni yupaychawaychu! Camachimasillayqui cani. Jesusmanta willaj hermanosniyquimanta cani. ¡Dioslla yupaychay! Chekatapuni tucuy nokanchej Jesusmanta willaspa paypa Espiritunnejta sut'inchanchej, —nispa.

Yuraj caballopi llok'aska cajmanta

[11] Ricorkanitaj janaj pachata quichaskata. Uj yuraj caballotaj riqhurimorka. Chay caballopi llok'aska cajka niskanta junt'aj caj, cheka cajtaj. Payka chekanta juzgan, sajra cajpa contranpitaj makanacun. [12] Paypa ñawisnenka ninajina laurashan, umanpitaj ashqha camachina pillusniyoj. Sutin paypi kelkaska cashan, chaytaka paylla yachan. [13] K'ala yawarchaska p'achawan p'achalliska. Diospa Niskan sutiyoj. [14] Janaj pachamanta soldado tropastaj yuraj caballospi payta khatimushancu. Yuraj imperialjina llimphu p'achawan p'achalliskastaj cancu. [15] Diospa Niskan sutiyojpa siminmanta filo t'ujsina espada llojsimushan, chaywan llajtasta wajtananpaj. Tucuy llajtasta sinch'i atiywan† camachenka. Tucuy atiyniyoj Diospa c'ajaj phiñacuyninwan sajra runasta paylla juchachanka.‡ [16] P'achanpipis raqhu piernanpipis uj suti kelkaska cashan: CAMACHEJCUNAJ CAMACHEJNINCU; SEÑORCUNAJ SEÑORNINCU:
[17] Ricorkanitaj uj angelta intipi sayashajta. Patata tucuy phawaj p'iskosmantaj sinch'ita khaparerka:
—Jamuychej, Diospa jatun miqhuyninta miqhoj tantacamuychej. [18] Camachejcunaj aychancuta miqhuychej. Capitancunaj aychancuta, callpasapacunaj aychancuta, caballo aychasta, llok'ajcunaj aychancuta, tucuy camachicunata, tucuy mana camachicunata, pisipaj khawaskasta, jatunpaj khawaskastapis miqhuychej, —nispa.
[19] Ricorkanitaj chay millay animalta, cay pacha camachejcunata, soldado tropasnincutapis. Paycunaka tantaycucorkancu chay yuraj caballopi llok'aska cajwan paypa soldado tropasninwanpis makanacunancupaj. [20] Millay animalka llulla willajninwan presochaskas carkancu. Willajnenka paypa ñaupakenpi chay marcachicojcunata pantachinanpaj ricuchinasta ruwaj carka. Pantachiska runastaj millay animalpa sutinwan marcachicorkancu paypa rijch'acuynintapis yupaycharkancu. Chay millay animalka willajninwan iscaynincu causashaj wijch'uycuskas carkancu azufrewan laurashaj, chay nina kochaman. [21] Tucuy waj churanacojcunataj wañurachiskas carkancu caballopi llok'aska cajpa siminmanta llojsimoj espadanwan. Tucuy chay p'iskostaj wañuskacunaj aychancuwan sajsacorkancu.

20

Chay waranka watamanta

† 19:15 Literal: fierro varawan. ‡ 19:15 Literal: vinopaj sarunapi.

[1] Ricorkanitaj janaj pachamanta uraycamushajta uj angelta. Maquinpi nina kochaj
llaventa jatun cadenatawan jap'isharka. [2] Dragontataj jap'iycorka. Dragonka chay ñaupa
catari, diablo, Satanás sutiyoj. Paytataj angelka cadenawan wataycorka waranka watapaj.
[3] Ajinaspataj nina kochaman wijch'uycorka. Chaypa puncuntataj sumajta wisk'aycorka.
Ajinapi Satanaska llajtasta manaña pantachenkachu waranka wata junt'acunancama.
Chaymanta khepata pisi tiempollapaj cachariska canan tiyan.

[4] Ricorkani camachina tiyanasta. Tiyanaspi tiyaska cajcunamantaj camachinan-
cupaj* atiy koska carka. Ricorkani atipajcunaj almasnincuta. Paycunaka mil-
lay animalta ni rijch'acuynintapis yupaycharkancuchu. Nitaj frentencupi chayrí
maquincupi millay animalpa sutinwan marcachicorkancuchu. Waquenka Jesuspi
jap'icuskancumanta willaskancuraycu Diospa niskanraycupis wañuchiskas carkancu.
Paycunataj causarimuspa Cristowan cusca waranka watata camacherkancu. [5] Caymin ñau-
paj causarimuyka. Chay waj wañuskacunaka mana causarimorkancuchu chay waranka
wata junt'acunancama. [6] May cusiska Diosman t'akaska runasnin ñaupaj caj causarimuypi
causarimojka. Paycunata iscay caj wañuyka mana imanankachu. Astawanpis Dios-
man Cristomantaj kayllaycuchejcuna cankancu. Cristowan cuscataj waranka watata
camachenkancu.

Supay Satanás wiñaypaj atipachicun

[7] Chay waranka wata tucucojtin supay Satanaska cachariska canka. [8] Tucuy cay
pachapi caj llajtasta pantachinanpaj llojsimonka. Chay llajtaska Gog Magogwan cancu.
Paycunata tantayconka Diospa contranpi makanacunanpaj. Paycunaka kocha cantopi
t'iyujina ashqha mana yupay atina cankancu. [9] Tucuy jallp'a patata junt'amonkancu.
Muyuyconkancutaj Diospa runasninpa cuartelnincuta, chay munaska llajtanta. Muyuy-
cojcunata janaj pachamanta uraycamoj nina ruphaspa wañurachenka. [10] Paycunata
pantachej diablotaj azufrewan laurashaj nina kochaman wijch'uycuska canka. Chay nina
kochallamantaj millay animalka llulla willajninwan wijch'uycuskasña carkancu. Chaypi
paycuna tuta p'unchay wiñaypa wiñayninpaj ñac'arichiskas cankancu.

Juchasapacunata Dios juchachan

[11] Ricorkanitaj uj jatun yuraj tiyanata chaypi tiyaska cajtawan. Paypa ñaupakenman-
taka jallp'apis cielopis aykecorkancu chincaporkancutaj. [12] Ricorkanitaj tucuy wañuska-
cunata, jatunpaj khawaskacunatapis pisipaj khawaskacunatapis, tiyanaj ñaupakenpi
sayashajta. Wiñay causayniyojcunaj sutisnincu kelkana libro quichariska carka. Waj
librospis quichariskasllataj carkancu. Chay librospi runaspa ruwaskasnincu kelkaskas
cancu. Ruwaskasnincu kelkaska caskanmanjina wañuskacunaka juzgaskas carkancu.
[13] Wañuskaska tucuy ladosmanta llojsiramorkancu, kochasmanta, uqhu pachamantapis.
Sapa ujnincu ruwaskasnincumanjina juzgaskas carkancu. [14] Wañuypis uqhu pachapis
nina kochaman wijch'uycuskas carkancu. Chay nina kochaka iscay caj wañuyñamin.
[15] Chay juchachaskacuna tucuynincu nina kochaman wijch'uycuskas carkancu. Paycunaj
sutisnincu mana kelkaskachu carkancu wiñay causayniyojcunawan. [Ajinapi Diosmanta
wiñaypaj t'akaskas cancu.]†

21

Mosoj cielomanta mosoj jallp'amantawan

[1] Ricorkanitaj mosoj cielotawan mosoj jallp'atawan. Ñaupaj caj cielo ñaupaj caj
jallp'awanka manaña carkañachu. Kochapis manaña carkañachu. [2] Ricorkanitaj
Diospa mosoj santa llajtan Jerusalenta janaj pachamanta uraycamushajta. Novionpaj
c'achachaska noviajina waquichiska carka. [3] Uyarerkanitaj jatun tiyanamanta sinch'iwan
nimojta:

—¡Khawaychej! ¡Diospa tiyacunanka runas chaupipiña! Dioska tucuy atiyninwan
paycunawan cusca tiyacaponka. Paycunataj paypa runasnin cankancu. Dios quiquintaj

* 20:4 Literal: juzganancupaj. † 20:15 Ninayan.

paycunawan cusca tiyacuspa Diosnincu canka. [4] Ñawisnincumanta tucuy wakaynincuta
Dios pichanka. Runasninpajka wañuypis manaña cankachu. Niñataj ni phutiy ni wakay ni
ñac'ariy cankachu. Cunanka manaña ñaupaj caj imas canñachu, —nispa.
[5] Jatun tiyanapi tiyaska caj Dios nerka:
—¡Khaway! ¡Tucuy imata mosojta ruwani! —nispa.
Niwarkataj:
—Kelkay: Cay cheka niskasniytaka junt'anipunimin, —nispa.
[6] Nillawarkataj:
—Ruwaskaña. Noka cani kallarejka, nokataj tucuchaj cani.* Ch'aquichicojmanka
wiñay causayta koj phullchimoj yacuta mana mich'acuspa kollasaj ujyananpaj. [7] Atipajka
tucuy chay imasta jap'enka. Paypajtaj Diosnin casaj, paytaj waway canka. [8] Astawanrí
manchachicojcunalla, nokapi jap'icuyta mana munajcuna, millay causajcuna, runata
wañuchejcuna, khenchachacojcuna, laykacuna, ruwaska dioscunata yupaychajcuna, tu-
cuy llullacojcunapis —tucuy paycunaka azufrewan laurashaj nina kochaman renkancu.
Chayka iscay caj wañuyñamin, —nispa.

Mosoj Jerusalén

[9] Chanta chay kanchis angelesmanta ujnincu jamuwarka. Paycunaka khepa caj kanchis
manchay llaquiycunawan junt'a vasosniyoj kanchis angeles cancu. Parlaycuwarkataj:
—Jamuy, Corderoj warmin noviata ricuchiskayqui, —nispa.
[10] Jatun alto orkoman pusawarka. Santo Espiritutaj atiyninman churawarka jamoj
imasta sut'inchanawanpaj. Angeltaj Diospa santa llajtan Jerusalenta janaj pachamanta
uraycamushajta ricuchiwarka. [11] Llajtataj Diospa c'acha cayninwan c'anchasharka.
Lliphipiynenka may valorniyoj rumicitujina, diamantejina, cristaljinataj lliphipisharka.
[12] Jatun alto perkayoj chunca iscayniyoj puncusniyoj carka. Sapa uj puncupitaj uj angel
carka. Puncus patapitaj chunca iscayniyoj aylluspa sutisnincu kelkaska carka. Chay
aylluska Israelpa wawasnincojta cancu. [13] Inti llojsimuy ladopi quinsa puncusniyoj carka.
Wichay ladopi quinsa puncusniyoj, uray ladopi quinsa puncusniyoj, inti yaycuy ladopitaj
quinsa puncusniyoj carka. [14] Llajta perkataj chunca iscayniyoj cimientosniyoj carka.
Cimientosninpitaj Corderoj chunca iscayniyoj cachasninpa sutisnincu kelkaska carka.
[15] Parlawaj angelka uj kori metroyoj carka, llajtata, llajtaj puncusninta, perkantapis
medinanpaj. [16] Chay llajtataj cuadrado carka, largonwan anchonwan quiquin carka.
Angeltaj metrowan chay llajtata mederka chunca iscayniyoj waranka estadiosta. Chayka
phishka pachaj leguasman ninacun. Largonwan anchonwan altonwan quiquin carka.
[17] Perkatapis mederka pachaj tawa chunca tawayoj codosta. Runaj medidanmanjina
angelka mederka. Chayka kanchis chunca iscayniyoj metrosman ninacun.
[18] Chay llajtaka kori purumanta ch'uya vidrioman rijch'acoj. Perkasnintaj c'ascachiska
diamanteswan c'ancharka. [19] Llajta perkaj cimientosnintaj may valorniyoj rumicituswan
c'achachaska carka. Tucuy laya coloresta c'anchaj cimientos carka. Ñaupaj caj cimientoka
diamante carka. Iscay caj zafiro; quinsa caj ágata; tawa caj esmeralda; [20] phishka caj ónice;
sojta caj cornalina; kanchis caj crisólito; pusaj caj berilo; isk'on caj topacio; chunca caj
crisoprasa; chunca ujniyoj caj jacinto; chunca iscayniyoj caj amatista carka. [21] Chunca
iscayniyoj puncustaj chunca iscayniyoj perlas carkancu. Sapa uj puncu uj perlamanta
carka. Chay llajtaj callesnintaj kori purumanta carka c'anchaj vidriojina ricucoj.
[22] Chay llajtapeka ni ima yupaychana-wasitapis ricorkanichu. Tucuy atiyniyoj Señor
Diosmin Corderowan chaypi tiyacun yupaychaska cananpaj. [23] Diospa cheka caynenka
llajtata c'ancharka, Corderopis c'anchaynin carka. Chayraycu manaña tiyarkachu ni
inti nitaj quilla. [24] Nacioncunataj llajtaj c'anchayninwan purenkancu. Cay pacha ca-
machejcunapis khapaj caynincuta apamonkancu chay llajtaman Diosta jatunchanancu-
paj. [25] Puncusnintaj ni jayc'aj wisk'acunchu. Tucuy p'unchay quichallaskapuni manamin
tutaka chaypi canchu. [26] Chaymantaj apamonkancu nacioncunaj khapaj caynincutawan

* 21:6 Literal: alfa omegawan.

khapaj capuynincutawan. [27] Chaymanka ni jayc'aj yayconkachu ni ch'ichichaska cajpis
ni millay ruwajpis, nitaj llulla cajpis. Manachayrí wiñay causayta koj Corderoj libronpi
kelkaska cajcunalla chayman yayconkancu.

22

[1] Ricuchillawarkataj vidriojina c'ancharej causayta koj yacuyoj mayuta. Chay mayoka
Diospata Corderojtapis tiyananmanta llojsimun. [2] Llajtaj callen chaupitataj rin. Mayoj
puraj ladonpi causayta koj sach'a wiñan. Chunca iscayniyoj laya pokoycunata pokon. Sapa
quillataj pokoyninta pokon. Sach'aj laphisnenka runasta thañichinapajmin. [3] Manaña ni
ima cankachu Dios phiñacunanpajjinaka. Chaypitaj Diospata Corderojtapis camachina
tiyanan canka. Camachisnin payta yupaychankancu. [4] Paycunataj uyanta riconkancu.
Sutintaj frentencupi kelkaska canka. [5] Manaña tutapis cankañachu. Señor Dios runasninta
c'anchamonka. Chayraycu lámpara c'anchaytapis inti c'anchaypis manaña tiyankan-
cuchu. Paycunataj wiñaypa wiñayninpaj camachenkancu.

Cay kelkaskas uskhayta junt'acunanmanta

[6] Angelka niwarkataj:

—Cay kelkaskaska chekapunimin. Willajcunanman parlaj Señor Dioska angelninta
camachisninman cachamorka yuyaskanta paycunaman ricuchinanpaj. Chay yuyaskan
uskhayta junt'acunan tiyan. [7] Jesuska nin: "¡Uskhayta cutimushani!" nispa.

¡May cusiskamin cay libropi sut'inchanapaj kelkaska niskasninta casojka!

[8] Noka, Juan, chay imasta uyarerkani ricorkanitaj. Uyarispa ricuspataj chay imasta
ricuchiwaj angelpa ñaupakenpi pampacama c'umuycorkani payta yupaychanaypaj.
[9] Payrí niwarka:

—¡Amapuni yupaychawaychu! Camachimasillayqui cani. Willaj
hermanosniyquimanta, cay libropi kelkaskasta casojcunamanta cani. ¡Diosllata
yupaychay! —nispa.

[10] Nillawarkataj:

—Cay libropi sut'inchaska kelkaskata ama wisk'aychu junt'acunan tiempo chaya-
mushaskanraycu. [11] Sajrapi causajka sajrallapipuni causachun; millay cajka millayllapuni
cachun; chekan cajta ruwajka chekan cajllatapuni ruwachun; Diosman t'akaska cajpis
payman t'akaskallapuni cachun, —nispa.

[12] Jesús nin:

—¡Uskhayta cutimushani! Cutimuspataj ruwaskanmanjina sapa ujman jap'inan cajta
kosaj. [13] Noka ñaupaj caj cani, nokataj khepa caj cani.* Noka cani kallarejka, nokataj
tucuchaj cani.

[14] 'May cusiskas cancu juchasnincumanta† llimphuchaska cajcunaka. Ajinapi wiñay
causayta koj sach'amanta miqhuyta atenkancu. Chay llajtaj puncusnintapis yaycuyta
atenkancu. [15] Astawanrí alkojina cajcunaka, laykacuna, khenchacuna, runata wañuchej-
cuna, ruwaska dioscunata yupaychajcuna, tucuy llulla cajta munacoj ruwajtaj, llajta
jawapi cankancu, —nispa.

Khepa caj niskan

[16] —Noka, Jesús, angelniyta cachamorkani chay imasta iglesiasman sut'inchananpaj.
Noka cani Davidpa Saphin, Davidpa aylluntaj, sut'iyay c'anchaj ch'asca. [17] Santo Espiri-
tuwan noviawan nincu:

—Jamuy.

Uyarejka nichun:

—Jamuy.

Ch'aquichicojka jamuchun. Pillapis munajka wiñay causayta koj yacuta ujyachun
khasillamanta.

---

* 22:13 Literal: alfa omegawan. † 22:14 Literal: p'achasnincu.

[18] Cay libropi kelkaska sut'inchaskasta tucuy uyarejman noka yuyaychani: Pillapis chay
sut'inchaskasman yapaycunman chayka, Dios payman yapaycullankataj cay libropi kelka-
ska caj manchay llaquiycunata. [19] Pillapis cay libropi caj sut'inchaskasmanta khechunman
chayka, Dios paymanta khechullankataj cay libropi kelkaska caj cusicuycunata. Ajinapi
chay runaka mana miqhonkachu wiñay causayta koj sach'amanta nitaj Diospa‡ llajtan-
manpis yayconkachu.
[20] Chay imasta yuyaychajka nillarkataj:
—¡Arí, uskhayta cutimushani! —nispa.
¡Ajina cachun, cutimuy, Señor Jesús!
[21] Señorninchej Jesuspa c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun. Ajina cachun.

‡ 22:19 Literal: santa.